Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/orientalia_1956_25

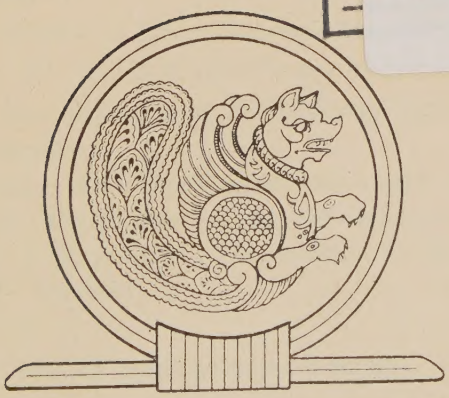
OMMENTARII PERIODICI PONTIFICII INSTITUTI BIBLICI

ORIENTALIA

VOLUMEN 25

NOVA SERIES

LIBRARY OF
United Theological Seminary
25
069
61,393



1956

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM
ROMA 204 PIAZZA PILOTTA 35

INDEX GENERALIS VOLUMINIS 25 (1956)

Commentationes

PAG.

E. Beck: Die Ausnahmepartikel *'illā* bei al-Farrā' und Sībawaih 42–73

— Die b. Mas'ūdvarianten bei al-Farrā'. I. 353–383

H. G. Güterbock: Notes on Luwian Studies (A propos B. Rosenkranz' Book *Beiträge zur Erforschung des Luvischen*) 113–140

H. Lewy: The Historical Background of the Correspondence of Baḫdi-Lim 324–352

M. San Nicolò (†): Materialien zur Viehwirtschaft in den neubabylonischen Tempeln. V. 24–38

E. A. Speiser: Nuzi Marginalia [1. The Hurrian Equivalent of *sikiltu(m)* — 2. OB *k/ḫiššātum*: Nuzi *ḫi/eššu-maku* — 3. The Hurrian Element *-maku* — 4. Ceremonial Payment — 5. The Terminology of the Oath by the Gods] 1–23

— Word Plays on the Creation Epic's Version of the Founding of Babylon 317–323

E. Douglas Van Buren: A Ritual Sequence (tab. I-II) . . 39–41

E. von Schuler: Die Würdenträgereide des Arnuwanda . 209–240

W. von Soden: Eine altassyrische Beschwörung gegen die Dämonin Lamaštum 141–148

— Zum akkadischen Wörterbuch. 81-87 (81. *l* statt *n* in altassyrischen Wortformen — 82. *bišimtu/bišittu* — 83. *ginû* III — 84. *makûm* — 85. *makāku* — 86. *nērubātu* — 87. *ušurtum*) 241–250

Nuntii personarum et rerum

Bahadır Alkım: Archäologischer Bericht aus Anatolien (1953-1954) (tab. XI-XVI) 80–89

PAG.

M.-L. Erlenmeyer – H. Erlenmeyer: Cervidendarstellungen auf altorientalischen und ägäischen Siegeln. I (tab. XVII-XXXII) 149–153

R. Köbert: Das nur in arabischer Überlieferung erhaltene Urteil Galens über die Christen 404–409

J. Leclant: Fouilles et travaux en Égypte, 1954-1955 (Nubie, Bir Abraq, Kom Ombo, Gebel Silsileh, Esna, El Kab, Louxor, Karnak, Rive gauche thébaine, Abydos, Ouadi Hof, Ezbet el Walda, Dahshour, Memphis, Abousir, Gîza, Matarieh, Benha, Mit Eïch, Tanis, Kom ed Doubbia, Aboukir, Maamoura, Plinthine, Zawyet Oum el Rakham, Fayoum) — Découvertes d'objets égyptiens ou égyptisants hors d'Égypte: Ras Shamra, Liban, Palestine, Nemrod, Grèce, Cyrénaïque, Utique, Ostie, Vienne, Moselle, Alésia, Glanum, Congo belge) (tab. XXXIII-LV) 251–268

R. North: Qumran ' Serek a ' and Related Fragments . . 90–99

A. Pohl: Personalnachrichten — Kongresse und Institute — Forschungen und Funde 99–109; 153-161; 269–276; 410–419

† A. Alt 410 — A. M. Blackman 269 — C. Brockelmann 410 — E. Ebeling 99-100 — R. Follet 153-154 — S. R. K. Glanville 269 — G. Graf 100 — S. Grébaut 154 — M. Griaule 410 — J. Muyser 410 — Fr. W. von Bissing 410.

Wissenschaftliche Institute: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten 154 — Ausstellung der " Archäologischen Sektion " in Addis Abeba 155-156.

Kongresse: 2. Internationaler Alttestamentlertag 102 — 116. Jahresversammlung der American Oriental Society 271-273 — American Or. Soc. (Middle West Branch) 273 — 6. Internationales Assyriologentreffen (Paris) 271; 411-414 — 10. Internationaler Kongress für Geschichtswissenschaft 104-105 — 13. Deutscher Orientalistentag 103-104 — 24. Internationaler Orientalistenkongress (München) 411 — 91. Versammlung der Society of Biblical Literature 154.

Mesopotamien: Assyriologische Miszellen 275 — Der Name " Babel " 105 — Bibliotheken und Archive im Alten Orient 105-109; 160-161 — Chicago Assyrian Dictionary 109 — Codex Ḫammurapi § 26 274 — Sumerischer Job 157 — Entwicklung der Götterverehrung in mittelassyrischer Zeit 157-158 — Ninurta-tukulti-Aššur

PAG.

157 — Salbung mit Öl 275 — Siegel (Staatssiegel) in Ugarit 158-159; 415-416 — Siegel der Staatl. Münzsammlung München 418-419 — Symbolische Handlung beim Feldkauf 275 — Aramäische Stelen aus Sefire 159 — Tontafeln im Orientalischen Institut Innsbruck 418 — Wirtschaftstexte in Mari 274.

Ausgrabungen: Kalḫu (Nimrud) 159; 275 — Hazor 275-276 — Ugarit 414-418.

Ägypten: Abusir 156.

Anatolien: Misis 105.

Induskultur 276.

H. Stock: Bericht über die erste Kampagne am Sonnenheiligtum des Userkaf bei Abusir (Winter 1954-55) (tab. III-X) 74–80

W. C. Till: Zu den koptischen Texten aus Bala'izah . . 384–403

Recensiones

J. Aistleitner, Untersuchungen zur Grammatik des Ugaritischen (C. H. Gordon) 110–112

Ekrem Akurgal, Phrygische Kunst (A. Pohl) 164-165

A. Alt, Der Stadtstaat Samaria (A. Pohl) 166

J. Aro, Studien zur mittelbabylonischen Grammatik (A. Pohl) 271

Aziz Suryal Atiya, The Arabic Manuscripts of Mount Sinai (A. Pohl) 432

U. Baehr, Tafeln zur Behandlung chronologischer Probleme (A. Pohl) 430–431

Kemal Balkan, Die Sprache der Kassiten (A. Pohl) . . . 163–164

H. Bardtke, Hebräische Konsonantentexte aus biblischem und ausserbiblischem Schrifttum (S. Moscati) 309

P. Barguet - J. Leclant, Karnak-Nord. IV (1949-1951) (R. North) 195–196

E. L. Bennett, Jr., The Pylos Tablets (A. Pohl) 431

R. A. Caminos, Late-Egyptian Miscellanies (A. Massart) 186–188

W. Caskel, Entdeckungen in Arabien (A. F. L. Beeston) 292–302

C. Decamps de Mertzenfeld, Inventaire commenté des ivoires phéniciens et apparentés découverts dans le Proche-Orient (R. North) 202–203

PAG.

R. C. Dentan - (L. Bull - E. A. Speiser - G. G. Cameron - M. Burrows - C. B. Welles - E. Dinkler - R. H. Bainton - J. Obermann - P. Schubert), The Idea of History in the Ancient Near East (A. Pohl) 423–424

A. Dietrich, Arabische Briefe aus der Papyrussammlung der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek (F. Rosenthal) 302–304

W. Erichsen - S. Schott, Fragmente memphitischer Theologie in demotischer Schrift (P. Bucher) 196-197

P. Fronzaroli, La Fonetica Ugaritica (C. H. Gordon) . . 433

A. H. Gardiner, The Ramesseum Papyri. Plates (A. Massart) 288–290

I. J. Gelb, Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum (A. Salonen) 282–283

E. R. Goodenough, Jewish Symbols in Greco-Roman Period. I-IV (R. North) 310–314

H. Grapow, Worte des Gedenkens an A. Erman anlässlich seines hundersten Geburtstages (A. Pohl) 167

Greek Ostraca in the Bodleian Library at Oxford; cf. J. G. Tait.

M. Greenberg, The *Ḫab/piru* (A. Pohl) 428

A. Haller, Gräber und Grüfte von Assur (A. Pohl) . . . 101–102

W. C. Hayes, A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum (A. Massart) 188–191

The Hibeh Papyri. II; cf. E. G. Turner.

L. Jalabert - R. Mouterde (- C. Mondésert), Inscriptions grecques et latines de la Syrie. IV: Laodicée, Apamène (É. des Places) 434–435

A. S. Kapelrud, Ras Sjamra-funnene og det gamle testament (R. North) 182

Fr. Köcher, Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde (A. Pohl) 269–270

J. Kraemer, Theodor Nöldekes Belegwörterbuch zur klassischen arabischen Sprache (R. Köbert) 206–207

J. Laessøe, Studies on the Assyrian Ritual and Series *bît rimki* (A. Salonen) 283-284

PAG.

J. Ph. Lauer et Ch. Picard, Les statues ptolémaïques du Sarapieion de Memphis (É. des Places) 314–315

J. Leipoldt - S. Morenz, Heilige Schriften (R. North) . . 200–202

A. Levene, The Early Syrian Fathers on Genesis (R. North) 203–204

B. Lewis, Notes and Documents from the Turkish Archives: A Contribution to the History of the Jews in the Ottoman Empire (R. North) 205

I. Mendelsohn, Religions of the Ancient Near East (E. Bergmann) 284–285

A. Moortgat, Tell Halaf. III: Die Bildwerke (A. Pohl) . 420–423

R. Naumann, Architektur Kleinasiens von ihren Anfängen bis zum Ende der hethitischen Zeit (R. North) . . 172–177

O. Neugebauer, Astronomical Cuneiform Texts (J. de Kort) 277–282

H. Otten, Keilschrifttexte aus Boghazköy. 7: Texte der Grabung 1952 (R. Werner) 167-172

H. H. Paper, The Phonology and Morphology of Royal Achaemenid Elamite (A. Pohl) 428–430

A. Parrot, Golgotha et Saint-Sépulcre — Samarie capitale du royaume d'Israël (R. North) 204–205

W. Phillips, Qataban and Sheba (A. Pohl) 431

A. Piankoff, The Shrines of Tut-Ankh-Amon. Texts Translated (A. Massart). 286–287

B. B. Piotrovsky, P. N. Schultz et V. A. Golovkina, S. N. Tolstov, Ourartou, Neapolis des Scythes, Kharezm (A. Pohl) 427

A. Poebel, The Second Dynasty of Isin according to a New King-List Tablet (A. Pohl) 426–427

C. Preusser, Die Wohnhäuser in Assur (A. Pohl) 100

J. B. Pritchard, Ancient Near Eastern Texts. 2nd ed. (A. Pohl) 162–163

H. Ranke, Die ägyptischen Personennamen (A. Massart) 182–186

G. A. Reisner, A History of the Giza Necropolis. II: The Tomb of Hetep-heres, the Mother of Cheops (A. Massart) 287–288

PAG.

Religions of the Ancient Near East; cf. I. MENDELSOHN.

Research on the Middle East. 1955 (A. POHL) 156

H. RICKE, Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des Alten Reichs. II — S. SCHOTT, Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult (A. MASSART) 290–292

M. RIEMSCHNEIDER, Die Welt der Hethiter (A. POHL) . . 424–425

A. SALONEN, Die Puzriš-Dagan Texte der Istanbuler Archäologischen Museen (A. POHL) 270

Ahmad Hamid AL-SARRAF, Al-Shabak. An Extremist Sect in Iraq (F. ROSENTHAL) 207–208

H. SCHMÖKEL, Ur, Assur und Babylon (A. POHL) 425

— Das Land Sumer (A. POHL) 425–426

E. SOLLBERGER, Corpus des inscriptions « royales » présargoniques de Lagaš (A. POHL) 156

Greek Ostraca in the Bodleian Library at Oxford. Edited by J. G. TAIT and Claire PRÉAUX (É. DES PLACES) . . 435

J. TERRY, The Charm of Indo-Islamic Architecture (A. POHL) 432–433

E. G. TURNER, The Hibeh Papyri. II (É. DES PLACES) . . 315–316

J. VERCOUTTER, Essai sur les relations entre Égyptiens et Préhellènes (O. MASSON) 197–200

M. VIEYRA, Hittite Art. 2300-750 B. C. (A. POHL) 165–166

H. VON GLASENAPP, Das Spiel des Unendlichen (G. PATTI) 308–309

G. E. VON GRUNEBAUM, Kritik und Dichtkunst (R. KÖBERT) 305–307

W. VON SODEN, Herrscher im Alten Orient (C. H. GORDON) 180–181

St. V. WÅNGSTEDT, Ausgewählte demotische Ostraka aus der Sammlung des Victoria-Museums zu Uppsala und der Staatlichen Papyrussammlung zu Berlin (C. DE WIT) 192–194

L. WOOLLEY – R. D. BARNETT, Carchemish. III (R. NORTH) 178–180

Farhat J. ZIADEH – R. Bayly WINDER, An Introduction to Modern Arabic (R. KÖBERT) 307–308

Festschrift für F. ZUCKER (É. DES PLACES) 208

Bibliographiae

A. POHL: Keilschriftbibliographie. 17 (1. VIII. 1954–1. VIII. 1955) 1*–48*

J. SIMON: Bibliographie copte. 8 (1955) 49*–73*

PAG.

Tabulae photographicae

E. Douglas Van Buren: A Ritual Sequence . . I–II

H. Stock: Bericht über die erste Kampagne am Sonnenheiligtum des Userkaf bei Abusir (Winter 1954-1955) . . . . . III–X

Bahadır Alkım: Archäologischer Bericht aus Anatolien (1953-1954) . . . . . XI–XVI

M.-L. Erlenmeyer - H. Erlenmeyer: Cervidendarstellungen auf altorientalischen und ägäischen Siegeln. I . . . . . XVII–XXXII

J. Leclant: Fouilles et travaux en Égypte, 1954-55 XXXIII–LV

* * *

Index verborum

A] Sumerisch

^{id}en–erín–nun 418
i–in–si (= ensí) 275
te–te 148
ti–ti 148
^{giš}tir Ba–bil–la 105
ugula nam-X (= ušurtum) 250
u–tu–da 418

B] Akkadisch

appulu = *uppulu* 144
bēl lā ilim 146
bišimtu 243
bišittu 243
dādu 146
dikūtam alākum 275
dikūtam apālum 275
elūlum 242
elūnum 242
ginû I (regelmässiges Opfer) 244
gin(n)û II (= *kinnû* Berg) 244
ginû III (winzig) 244
ḫiššātum (= *kiššātum*) 4
kanānum 241
kiššātum 4; 275
lab'um = *lābum* 147
lābum 147
makāku 246
makûm (fehlen) 245
malkum (= *milkum*) 145
manzaduḫlu 17
maršītu 3
mekûm (nachlässig sein) 245
munnarbu 249
muštabbabbum 144; 242[1]
muštarriqum 215[1]
napāṣum 146
našû 15
nērubātu 249
paru' = *puru'* 145
puru' *N* *šakānum* 145
rašûm = *rš'* (frevelhaft, schuldig sein) 147
= *ršj.* (bekommen) 147
= *ršj* (rot sein) 148

rašûm = *ršw*(?) 147
rišītum 148
sikiltum 1
šarraqu 215[1]
uppulu, uppultu 144
ušurtum 250
wa 147

C] Hethitisch

Götternamen

[d]Tejapanti 171

Wörter

aššijanu 232
kuitman 233

D] Hurritisch

–maku 6

E] Luwisch

cf. S. 120-134.

Nuzi Marginalia

E. A. Speiser – Philadelphia

A recent review of the Nuzi (1) material has led to a number of new observations. They have a bearing in the first instance on Nuzi studies proper, but beyond these they touch also on some problems of Akkadian in general, of Hurrian, and even of the Old Testament. A small selection of these points is presented herewith.

1. The Hurrian Equivalent of *sikiltu(m)*

The Akkadian phrase *sikiltam sakālum*, long familiar from CH 141, has lately been given a convincing explanation by M. Greenberg who adduces the previously unnoticed Rabbinic parallel *siggel s'gullā* (2). Since the Rabbinic passages yield the unambiguous sense " to accumulate savings ", and since the same meaning is admirably suited to the CH passage, the last bit of doubt involving *sikiltum* has been dispelled. The primary connotation of the noun, which is attested also in later passages (3), is accordingly something like " private purse " (4). From it develops the secondary sense of " cherished possession, treasure, " which is attested not only for Heb. *s'gullā* but also for its Akkadian cognate in onomastic compounds as far back as the seal of Abban, which dates from the OB period at Alalaḫ (5).

(1) My detailed argument for *Nuzi* as against *Nuzu* is set forth in JAOS 75 52-55.

(2) See JAOS 71 172-174. This new material has induced Landsberger (JCS 8 58 n. 120) to posit *siqiltum*, which may be the preferable form.

(3) JAOS 71 173.

(4) For this happy phrase see the quotation in Driver-Miles, *The Babylonian Laws*, 300 n. 1.

(5) JAOS 71 174 and n. 18. For the Abban seal cf. D. J. Wiseman, *The Alalakh Tablets*, Nos. 2 & 47, and p. 31, note. Goetze's suggestion that *i-sa$_6$-kál* be read in Idrimi 11 (JCS 4 227) has since been superseded by Landsberger's proposed reading SU.BIR$_4$.GAL; cf. JCS 8 55 n. 99 and J. Finkelstein, JCS 9 5 n. 49.

It is now possible to obtain what is either the exact Hurrian equivalent of Akk. *sikiltu(m)* or at least a very close approximation. No other conclusions is possible after the following two Nuzi passages have been compared:

a) HSS V 66 (25): *um–ma* ^{I}*A–kab–ur–ḫi–ma* (26) *1 imēru 5* $x^{meš}$ (1) *2* DAL *šamnu* (27) *1 zi–a–na–tu*$_4$ *1 nam–ri* [*ša*] *siparri* (28) *1–nu–ti* ^{giš}*eršu an–nu–tu* (29) *ša nu–wa–aš–ši–we ša* ^{sal}*Ú–me–ya* (30) *ù i–na–an–na a–na* ^{sal}*Ú–me–ya* (31) *nadnū*. — "Thus (says) the afore-mentioned Akab-urḫe: 'One imer 5 [. . .], two pitchers of oil, one *covering* (2), one (3) couch – these things (4) representing the *nuwaššiwe* of ^{f}Umeya have herewith been given (outright) to ^{f}Umeya'".

b) HSS V 71 (17): *mi–nu–um–mi–e šamnū*^{meš} *erū*^{meš} (18) *zi–ki–il–ta–ša ša* ^{sal}*Ki–*[*ra–še ù* (5)] (19) *a–na* [^{sal}*Ki–ra–*]*še na–ad–*[*nu*]. — "all the oil (and) copper, the *sikiltu* of ^{f}Kirashe – – [these] have been given (outright) to ^{f}Kirsashe".

The similarity between these two passages is immediately apparent. Certain items which are already held (*ša*) by given women are now deeded outright to these women. This means obviously that the respective holdings are herewith confirmed; in other words, actual and prior possession is now changed into juridical ownership

(1) The text is obviously defective at this point and is properly marked *sic*! in the copy. One would expect APIN/*aweḫari* followed by the name of the thing measured, probably some kind of grain; cf. p. 3 n. 3.

(2) I originally connected this term with Talmudic *syanā* "headdress" cf. ASOR X 37. My rendering was opposed by S. I. Feigin, AJSL 51 27-29, on the valid ground, among others, that this object may be made of leather. Feigin would connect the noun with Arab. *zāna* "to decorate". The matter would still seem to be open, however, in that cloth and hair are likewise used in the manufacture (*ibid.* 27). What we have here, at any rate, is some article of ornament or cover used by women. "Canopy" is possible, with Feigin, and so is "parasol". If used as a turban, the object would require ample material. The Aramaic form might represent a specialized usage, after all. For the present, however, no etymology should be pressed.

(3) Since *iš/tenūtu* is applied to things which have parts that are found in pairs (e.g., garments with pairs of sleeves, cf. ZA 40 79 f. and JAOS 74 25), the present combination with "couch" would indicate that the head and the foot of the bed were regarded as a pair.

(4) This resumptive use of *ù* is typical of the Nuzi dialect.

(5) Supplying *ù* on the basis of No. 66 30.

through special declaration. In No. 71 the items in question consist of ointments and metal objects not further identified. The latter constitute evidently the " ring-money " (1) which women were entitled to use at their own discretion (2), but which was subject at Nuzi to certain restrictions (say, the lifetime of the head of the household) unless cleared through formal grant. The covering term for such objects is *sikiltu*. In No. 66 we have again oil and a metal object identified this time as a bronze mirror. In addition, however, the present list includes a covering, a couch, and a quantity of some kind of grain (3). The whole is classified as *ša nuwaššiwe*, in close correspondence to *sikiltu* in No. 71.

To be sure, the possibility should not be ruled out that *sikiltu* is here a narrower concept than the Hurrian phrase in that it may have been limited as a rule to personal articles. If that was so, *ša nuwaššiwe* would correspond still more closely to the *maršītu–mānaḫātu* (4) of No. 74 9, i.e., " acquisitions (and) earnings ". The Hurrian phrase would then have been used in purposeful contrast to *sikiltu*. The fact remains, however, that in CH 141 *sikiltum* must have a broader meaning than just " personal articles " (5), and hence must itself be equated with *maršītu–mānaḫātu*. All three categories, therefore, the two in Akkadian and the one in Hurrian, prove to be equivalent by and large.

(1) Cf. Driver Miles, *The Babylonian Laws*, 365. The illustration, however, in Meissner, BuA 356, which is referred to by Driver-Miles, *loc. cit.* n. 5, has nothing to do with this kind of " ring " and is indeed designated by a different term (*unqu*) The " ring-money " in question has survived in modern Iraq in the form of " chicken-money ", which the women obtain from the sale of chicken and eggs and are free to retain for themselves.

(2) Cf. HSS V 70 12: *ašar libbišu* (!) *inandin* " she may dispose of wherever she pleases ". Masc./fem. pron. suffix is common at Nuzi, reflecting the absence of the grammatical gender in Hurrian.

(3) This defective passage cannot refer to land, for a land grant would have required a complex transaction under local law, particularly in the case of women; it would have called, moreover, for an official proclamation (*šūdūtu*).

(4) The first of these nouns is written over an erasure (*mar–ši!–ti*); the scribe may well have started out to write *si–ki–il–ti*.

(5) Mere trinkets would not add up to the amount that appears to be indicated.

There is, lastly, the question of the etymology of *nuwaššiwe* (1). Since our knowledge of the Hurrian vocabulary is as yet inchoate, we should not be unduly optimistic on this score. Nevertheless, there is a chance that the term can be analyzed successfully. The final *–we* is the well known genitive suffix which is used also for adjectival purposes (2). The preceding *—še* is an attested nominalizing element (3). For *nuwe/a–* there are indications of pronominal function (4). If we take this pronoun to mean something like "oneself", the whole complex would yield "self-ness-of", i.e., "pertaining to oneself, personal possessions". And this is precisely what *ša nuwaššiwe* has independently been shown to mean in the passage under discussion. Akk. *sikiltu* (or *siqiltum*) points in the same direction, whereas *maršītu* and *mānaḫātu* suggest the manner in which such possession could be obtained.

2. OB *k/ḫiššātum*: Nuzi *ḫi/ešše/umaku*

CH 117-118 employ the abstract *kiššātum* and the agent noun *kāšišum*. A contemporary document (5) uses *ḫiššātum*, with *ḫ–* replacing the *k–* of the CH forms. The total of these occurrences is much too small for a precise definition of their meaning. Nevertheless, there are adequate reasons for translating *k/ḫiššātum* as "bondage", and *kāšišum* as "master", both these roles developing in consequence of unpaid debts (6). The debtor-creditor relationship is replaced by that of servant-master. The resulting personal liability, however, is subject in these cases to a limited right of redemption. The freedom of the person involved can be won back if certain specific conditions have been met.

To the scant illustrative material on this point may now be added HSS V 29. This text features three times the phrase *kīma*

(1) C. H. Gordon, Or NS 7 60 applies *ša n.* exclusively to *eršu*, thereby ignoring the intervening *annūtu*.

(2) Cf., e.g. my *Introduction to Hurrian* (IH) 99 no. 4.

(3) *Ibid.*, p. 118.

(4) *Ibid.*, p. 77. In N VI 664 26 both the form *nu–we–ni/ir–we* and the whole context are too ambiguous for evaluation.

(5) RA 15 140 (Boyer No. 122); cf. Driver-Miles, *The Babylonian Laws*, 213.

(6) *Ibid.*, 212-214, 217-219.

ḫi/eššumakiya (11, 14, 19). C. H. Gordon equated *ḫi/eššumaku* tentatively with *ḫubullu* "debt (without interest)" (1). This suggestion appears adequate on the surface but falls short on further probing. Since the document in question thus entrains problems of law as well as of linguistics, its contents need first to be summarized.

At the outset, a certain Puḫishenni cedes (*muššuru*, line 5) to his brother Ḫurazzi the money which he (P.) had received from a third party. Next, a plot of land held jointly by P. and Ḫ. is to be sold for ten shekels, the proceeds to be turned over, in P.'s words, to Tuheya, *ki*! (2) *–ma ḫi–iš–šu–ma–ki–ya* (11) "for my *ḫ*". If T. refuses to accept (*ana leqē lā imangur*) (15) this sum, *ki–ma ḫé–iš–šu–ma–ki–ya* (14), other land belonging to P. shall be offered to him instead, *ki–ma ḫé–iš–šu–ma–ki–ya* (19). Meanwhile, it appears, Ḫ. shall take over his brother's liability (*ki–mu–ú–ya i–te–pu*! (3) *–uš*) (4). As an alternative, T. might prefer to accept P.'s inheritance share in the first-cited plot, *ki–mu–ú–ya*, apparently "instead of me", i.e., in lieu of my person or, in other words, *kīma ḫiššumakiya* (5).

It should be immediately apparent from this summary that *ḫi/eššumaku* is plainly not the same thing as *ḫubullu*. Loans without interest are normally to be repaid at face value, the creditor enjoying no rights of substitution or refusal, as is the case in the present instance The equivalence of *kīmūya* and *kīma ḫiššumakiya* which is implied in line 38 points strongly to the conclusion that liability of the person (Germ. *leibliche Haftung*) is entailed. Indeed, the text before us presents a close parallel to the OB document Boyer 122 (6) in that

(1) Or NS 7 58.

(2) Copy has *la* but the two other occurrences (lines 14, 19) give the correct *ki*.

(3) Copy (line 21) gives *mu*, surely for an intended *pu*. Note particularly *bīt... kāšišušūnu ippišu* in CH 117.

(4) The clause contained in lines 20-22 is rendered obscure both by the novelty of the context and by the ambiguity of the word order under the apparent influence of Hurrian. In l. 22 the subject might be either P. or Ḫ. In any case it appears probable that Ḫ. has been induced to take over P.'s personal obligation.

(5) Once agains the text (36-38) is obscure and this time clearly in disorder. Since *zittašu* (37) can refer only to P., *e–leq–qí–mi* (38) must refer to T. and is hence 3rd person "he shall take" and not 1rst, a common type of confusion in the Nuzi dialect.

(6) Cf. above, p. 4, n. 5.

the latter not only deals with *ḫiššātum* (also written with *ḫ–*) but even has a principal acting on behalf of his brother. The same situation is indicated by *aḫuya kīmūya itepuš*! in lines 20-21 of the present document. It follows therefore that *ḫi/eššumaku* is mothing other than the Nuzian variant of OB *ḫ/kiššātum*.

In view of the *ḫ/k* alternation in the OB form — a rare process in Akkadian (1) while apparently not uncommon in Hurrian (2) — the question is in order whether the Akkadian terms under discussion go back ultimately to a Hurrian source. No answer to this could be offered with confidence for the proposition might be argued either way. At any rate, the *t*–ending in the Akkadian abstract, in contrast with the *t*–less form of the Nuzi analogue, is in itself no obstacle to regarding the two as interrelated. An instructive parallel in this connection is furnished by the pair Akk. *šīmtu*: Nuzi *šīmumaku* " will, testament ", which exhibits exactly the same formal juxtaposition. This suggests a closer look at the other forms in *–maku*.

3. The Hurrian Element *–maku*

The clearest instances of the force of the suffix *–maku* in the Nuzi records are furnished by the form *šīmumaku*, primarily because the meaning of the initial element is certain. In HSS V 70 1 we have the heading *ṭuppi šīmti* " tablet of settlement, testament ", and this title is echoed later on (line 13) by the phrase *aššum šīmumaki annūti* " on account of these provisions " (3). Similarly, *ṭuppi šīmti* in HSS V 72 1 is amplified in the body of the text into *ina ūmi annī šīmumaka etēpuš* (lines 46-47) " on this day I have executed a *š* ". There is also *ṭuppu ša šīmumaki* in HSS XIII 143 28 (4). It

(1) See Landsberger, MSL I 136 n. 2.

(2) Cf. Speiser, IH 39.

(3) Note the plural form of the pronoun which appears to reflect the plurality of the objects deeded in the will.

(4) Another instance of *šīmumaku* was successfully recovered by Koschaker who corrected the original editor's early, and unavoidably faulty, reading of Gadd 5 (RA 23 91) 50 ff. as follows: (50) *um–ma* ^{m}*Na–aš–wa–ma* 4 *amēlu*^{pl} *mārū*^{pl} *Wu–ul–lu an–nu–ti–ma e–wu–r*[*u*] (51) *ù ša–nu–ú ḫa–nu mi–nu–um–me–e ša i–na pa–na–nu ši–mu–ma–ku ša–a–a*[*r*] (52) *ù ṭup–pu an–nu–um–ma šu–ú–ut ù ša–nu–ú ḫa–nu* (53) *ù ṭup–pa–ti ša aš–ṭù–ru i–na–an–na aḫ–te–p*[*é*] (ZA 48 191; the transliteration is exactly as given by Koschaker) " Thus (speaks) Nashwa: ' The four sons

follows that *šīmumaku* and *šīmtu* are complete or virtual equivalents with the interesting formal difference that *–maku* is attached to a form without *–t*, hence apparently the verbal root.

Apart from this *šīmumaku* and the *ḫi/eššumaku* which was discussed above, the Nuzi material includes also *išumaku* and [*ši*]*rumaku* (1). According to HSS XIII 127 14 certain articles of clothing (2) are designated *a–na i–šu–ma–ka*$_4$ *a–na* SAL.LUGAL (3). And the receipt document HSS XIII 185 states that a *ziyanatu* (4) for the *esrēti*–women (female captives or harem inmates) has been given to a certain I., *i–šu–ma–ka*$_4$ " as an *i* ". Something like " gift, keepsake " is plainly indicated, so that the head form may well be Akk. *išū* " to have ". HSS XIII 122 is an exchange document (*ṭuppi šupēlti*) which states that certain buildings have changed hand, adding: *mannummē* [*ši*]*–ru–ma–ki pirqa irtaši uzakkā–ma* " whichever *š.* has a claim (against him) shall clear (that claim) ". The most likely value of *š.* is " principal, signatory, party ", and this accords well with the phrase *širumma epēšu* for which I proposed long ago the meaning " to testify " (5). In all these examples, it will be noted, *–maku* would seem to modify a verb.

A suffix *–ma–a–ku* has long been known also from the Amarna letters (6). It occurs with *eppuš–* " I shall make " (19 46), *mīṣ–*

of Wullu, they alone are the (secondary) heirs, and there are no others. All prior dispositions (*šīmumaku*) are invalid and this document alone is the proper document (*šūt*), there being no others. Such tablets as I wrote (in the past) I herewith annul (*a/eḫtepe*) ' ". The translation is substantially the same as Koschaker's except that *ewuru* is rendered " (secondary/indirect) heir " in accordance with my discussion in JAOS 55 436 (overlooked apparently in Or NS 7 22 no. 20). It is noteworthy that once again the title of the document is *ṭuppi šīmti*.

(1) Assuming in the latter instance that the transliteration *ad loc.* contains the correct supplementation.

(2) To judge from the rest of the text.

(3) Not " queen ", but probably some kind of high " priestess ", cf. Koschaker, ZA 48 168. On analogous grounds, the common title DUMU.LUGAL is not to be construed as " prin e " but as a high-ranking official under the Mitannian overlord, who in turn was no doubt " father " to his vassals.

(4) See above, p. 2 n. 2.

(5) JAOS 55 440. But " to appear " would seem to be better in view of N IV 366 25, where *iqtabū* follows. This is even more favorable to the above interpretation.

(6) Cf. Knudtzon, EA 1461; Böhl, *Die Sprache der Amarnabriefe*, 74 n.

" it is/be it little " (19 50), *anandinašši–* " I shall give her " (29 22), *[ú–] ta–a–ar–ra–ak–kum–* (1) " I shall cause to go back to thee " (29 149), *umaššeršunūti–* " he sent them off " (29 155), and *lū aggal aggal–* " I am truly cast down, I am cast down " (2) (29 156). The plene writing of *–a–* need not of itself indicate the presence of a long vowel in this suffix. For all the occurrences in question are confined — and this fact has not been pointed out so far, to my knowledge — to two long texts, both of which originated with Tushratta and thus reflect the Mitannian dialect of Akkadian. It is attested independently that in the Hurrian letter of Tushratta plene writing is not automatically an indication of length (3), hence *–ma–a–ku* may well point to something other than quantity, perhaps a stressed syllable. In any case, the Hurrian background of the documents involved, the attachment of the suffix to verbal forms, and the failure of the suffix to modify the root morphologically immediately call to mind Nuzi *–maku* where the same three features have likewise been observed. It is obvious that the two groups of occurrences contain one and the same element.

What this *–maku* means is not absolutely clear, but some such asseverative force as that of " wirklich " proposed by Böhl (4) cannot be far off the mark; note especially the parellelism of Akk. *lū* and this evidently Hurrian *–maku* in EA 29 156. It follows that *šīmu–maku* represents something like " final, real will " and *ḫi/eššu–maku* " real liability ", the preceding element having apparently the bearing of a verbal noun (5). With finite verbal forms, such as those in the Amarna letters, " truly, indeed " remains a suitable rendering.

(1) To be read thus and not *qu*.

(2) From *nagālu*, cf. Mullo Weir, DAP 227.

(3) Speiser, IH 16 f.

(4) *Loc. cit.*, where the particle is listed, however, with Akk. *–ma*.

(5) Hence the absence of the *–t*. It may be remarked in passing that *qa–zu–ma ītepuš* in HSS V 43 5, 17 is likewise to be viewed as verbal in all likelihood. Akk. *qās(s)u* " his/her hand " (so C. G. Gordon, JPOS 15 31 and A. Saarisalo, *Studia Orientalia* V 3 2) would here be surely out of place; there is no parallel in the large *–umma epēšu* group for the use of a pronominal suffix, and the mere " laying of one's hand " on a victim, particularly by a woman as is here the case, would not readily lead to bloodletting (*da–ma mu–uš–šu–rù*, 17). If not Hurrian, *qa–su–ma* might well go back to Akk *q/kaṣāṣu* " cut up, injure " or (betted yet) to Sem. *kss* " chew, bite ", with the middle geminate sibilant being treated just as is the *–šš–* in *ḫi/eššu*.

4. Ceremonial Payment

In her monograph on *Movable Property in the Nuzi Documents* [1] D. Cross called attention to the fact that the Nuzi records sometimes equate 30 shekels of silver with one ox, one ass, and 10 sheep. This equation proved to be very useful in determining relative values of some of the principal items of Nuzi economy. Yet more would seem to be involved here than economic matters alone. Why was the given sum converted into animals, and precisely these animals in a fixed ratio, rather than into any negotiable property at the current price? Moreover, since the value of one ox proves to have been 10 shekels [2], could not three oxen have served just as well for 30 shekels, instead of the 1-1-10 assortment of three distinct animals? A closer look at the pertinent material should thus be worth the effort.

HSS V 52 records a charge of assault and battery following the plaintiff's attempt to prevent the defendat from trespassing upon his brother's pasture. When the accused refused to counter the testimony of witnesses by taking the oath of the gods, he was sentenced to pay the plaintiff 30 shekels of silver (line 29) as well as damages to the owner of the land. The concluding line (34) reads: *mullū ša* 30 *kaspi* 1 *alpu* 1 *imēru ù* 10 UDU.MEŠ "the payment (of the fine) of 30 (shekels of) silver shall be (in terms of) one ox, one ass, and 10 sheep" [3].

HSS V 43 is another case of assault to which there were witnesses. Once again the oath of the gods is declined, and the defendant (a woman) is likewise fined "[one] ox, one ass, and 10 sheep" [4].

HSS V 47 is a very interesting document in several ways. The defendant (Ḫ) is charged with rifling the house of his adoptive father (Sh.), but the charge is countered with what sounds like so many schoolboy excuses [5]. There are, however, eyewitnesses to bear out

[1] AOS 10 62.

[2] *Ibid.*; cf. H. Lewy, NS 10 Or 213 n. 1.

[3] That this is not just an arrangement of convenience to one party or the other but rather a kind of ceremonial conversion is proved by the repeated occurrences of the same provision in the examples that follow.

[4] For a reference to the same text in another connection see p. 6 n. 4.

[5] To the charge, e.g., that he had stolen an axe, among other things, the defendant replies: "Sh. placed the axe in my hand and bade me to cut down a tree!" (13-15).

the plaintiff's charges. Thereupon the judges order the defendant to take the oath by the gods: Š. *qadu šībūtišu ilāni išišū–mi* (32-33) " adjure by, the gods Sh. as well as his witnesses ". Contrary to the usual behavior in such cases (1), Ḫ. went through with the oath: *u Š. qadu šībūtišu ittašiš* (34-35) " and Ḫ. adjured Sh. as well as his witnesses " (2). Nevertheless Ḫ. lost the case (3) and was sentenced to pay Sh. a fine of one mina (of silver), with this significant stipulation: *u ša 1 mane 2* GUD.MEŠ *2* ANŠE.MEŠ *u 20* UDU.ḪÁ.MEŠ (39-40) " and the one mina is to consist of two oxen, two asses, and 20 sheep ". In other words, the penalty is double that of HSS V 52 (one mina = 60 shekels), evidently on account of manifest perjury. Once again a monetary fine is converted into its equivalent in specific animals at a 1-1-10 ratio. The substitution is clearly a feature of the penalty and hence it must be in some way the result of the aggravated offence. This penalty was prescribed by the judges, the loser having apparently no say in the matter.

There are instances, however, in which the ceremonial payment under discussion is not punitive in character, but seems to be preventive. The question arises whether these further occurrences have for their part anything in common.

(1) Cf. H. Liebesny, " Evidence in Nuzi Legal Procedure ", JAOS 61 134 ff.

(2) For this terminology see below pp. 15 ff.

(3) The means whereby the oath, when taken, was evaluated remain obscure. Some sort of ordeal is probable, cf. Liebesny, *loc. cit.*, 135 H. Lewy (Or 10 NS 219) would see the answer in N VI 666 45: ^{I}*Mu–uš–te–e ilāni*^{meš} *id–du–uš* which she translates "the gods prostrated Mušteia", by having him break down under the weight of the statue which he was assumed to carry (*našū*). It will be shown, however, that *našū* with oaths cannot mean " carry " and must be rendered " adjure "; otherwise the passage in HSS V 34-35, which has just been cited, would imply that the defendant carried not only the (statues of the) gods but also the plaintiff's witnesses (cf. 32-33). Furthermore, lines 39-40 of the present text state: *ù ilāni*^{meš} ^{I}*Mu–uš–te–e it–tù–ra* (as Dr. Lewy herself has noted, *ibid.* n. 3) " and M. turned [from] the gods (the ventive *–a* assures the derivation from *tāru* " to return " rather than from *adāru* " to fear ", in spite of the missing preposition, and it is thus correctly interpreted by Dr. Lewy). But *ittūra* invariably indicates that the litigant refused to submit to the oath, and so he cannot in this instance have been guilty of perjury. Accordingly, we must read *it–tù–ra*! in line 45 as well as in line 40, especially since the introductory *kīmē* in the closing passage expressly connects this statement with the preceding, where *ittūra* is beyond dispute.

HSS V 79 is a particularly instructive document in this connection. Sharteshub gives his sister Shuwarninu to I. "into brideship" (*ana kallūti*). The cost to I. is the customary 40 shekels. This amount, however, is to be made up as follows: *36 manē anāku kīma alpi 24 manē anāku kīma imēri 10* UDU *u 10* SU *kaspu kīma ḫašaḫušenni ana Šartešub inandin* (9-13) "36 minas of tin equal to (*kīma*) one ox, 24 minas of thin equal to one ass, 10 sheep and 10 shekels of silver as *ḫašaḫušennu* (1) I. shall pay". The text goes on significantly; *libbi ša kaspi ša alpi ina ūmi annī 18 manē anāku I. ana* ^{I}*Šartešub nadnu*^{nu} (14-16) "Out of the money for one ox 19 minas of tin have been paid on this day by I. to Sharteshub" (2). In other words, the total of 40 shekels includes 30 computed in terms of the three kinds of animals previously encountered, at the 1-1-10 ratio. It is worthy of notice that even though tin in appropriate amounts is substituted for the ox and the ass, the record is careful to record the substitution. Indeed, the inital deposit of 19 minas of tin is earmarked specifically for the ox, although it could just as easily have been credited to payment for the ass. It was important, evidently, to maintain the separate listing.

What is the reason for the extraordinary mode of payment in this particular instance? It must be related in some way to the nature of the transaction, and that falls under the heading of *aḫātūtu* "sistership". As a matter of fact, the girl herself goes on to declare solemnly, if rather ungrammatically in an Akkadian context, *anāku*

(1) The meaning of *ḫ.* is still problematical. Originally (ASOR X 22 f.) I connected its final element with Hur. *šena* (> *šenni*) "brother" and saw in the compound a technical term appropriate to *aḫūtu* and *aḫḫatūtu* transactions. This was rightly rejected by Koschaker, ZA 41 32 n. 1, who preferred to regard *ḫ.* as the Hurrian equivalent of Akk. *ṣarpu* "purified (silver)". Yet the present passage is surely unfavorable to such a view, cf. Cross, AOS 10 41. Moreover, in *kaspū*^{meš} *teḫampašḫi* ASOR XVI 35 and in *kaspū*^{meš} *šurampašḫi ibid.* 54 we have analogous terms which describe not the kind of silver that is used but the transaction in which it is used, cf. *ibid.*, p. 105 n. 16. While it is thus true that *ḫ.* is not restricted to brother and sister transactions, it is featured nevertheless in documents involving transfer of persons (to the list of references in Cross, 41 n. 91 add ASOR XVI 55 6, N VI 655 25, etc.). The material, however, is insufficient for a conclusive interpretation of the term.

(2) The syntax suffers here, as it does so often in these texts, from the effects of the passival construction in the underlying Hurrian; cf. my remarks in AASOR XVI 136-142 and in IH 206-209.

aḫātūti ana [1]*Šartešub* "I am in a sistership relation to Sharteshub". There is independent evidence that the sistership status carried with it potentially serious implications. (1). Is this, then, the reason for the special kind of payment in the present case? The presumption that such is indeed the case is supported by another document.

N I 78 is identified as a *ṭuppi aḫātūti* by its very title. Z. gives his sister Ḫinzuri to Ḫutarraphi *ana aḫātūti*, receiving in return "one ox, [.] sheep, one imer of barley, 2 minas of bronze, (and) 9 minas of wool, equaling (*kīma*) 20 shekels of silver" (9-10). In view of the one-space break in the text one cannot be sure of the actual number of sheep inolved. Since one ox and 10 sheep would normally exceed the twenty shekels of silver which the text mentions, not counting the additional commodities, we must assume that (a) the number of sheep was considerably smaller in this instance, (b) the adoptive brother voluntarily exceeded the stated routine figure, or (c) the text is in disorder. There is furthermore an unpaid balance (*rīḫtu*) which is reserved for the girl's 'nest egg' (13-15). In any event, there can be no doubt about the symbolic importance of the animals involved over and above their intrinsic economic value. Once again, moreover, the girl appends her own solemn declaration, paralleling HSS V 47: *irramāniya ana aḫātūti ana* [1]*Ḫutarraphi ittadin* "I have been given (2) into sistership to Ḫ. with my own consent" (3).

A close analogue of the above text is HSS V 80. It is a marriage contract (*ṭuppi riksi*) whereby A. pays to Ḫ. "one ox (and) 20 shekels of *ḫašaḫušennu* silver in lieu of the bride-price (*kīmū terḫati*) for [f]B.", (7-9) the remaining half to constitute the girl's "dowry" (*mulūgu*). To be sure, the converted part of the payment consists here only of one ox, which is elsewhere figured at 10 shekels (4). But the ceremonial significance of the animal is borne out by the parallel text HSS V 69 which refers to the same transaction under the heading

(1) Koschaker, ZA 41 1 ff.

(2) Once again the active stands for the passive, and in addition the first person is confused for the third, another common characteristic of the Nuzi dialect (cf. above, n. 26). However, if the fused preposition in *irramāniya* is ignored, the intent of the statement could be "I have given myself to Ḫ. into sistership". In either case, standard Akkadian suffered violence.

(3) For similar formal declarations involving sistership cf. HSS V 268-12 (for which see Koschaker, *loc. cit.* 34) and ASOR XVI 54 10 ff.

(4) H. Lewy, Or NS 10 213 n. 1.

of *ṭuppi aḫā(tū)ti* (1), thus justifying a special kind of payment in the supplementary text. A third document pertaining to the same principals and the same context is HSS V 35, but it describes the transaction as *ana aššūti*. It follows that under certain conditions *aššūtu* " wifehood " and *aḫātūtu* " sistership " (adoptive) could be equated (2). It was especially then that such " sistership " enjoyed the additional socio-juridical protection which is reflected in the solemnified payment under review. Echoes of this extraordinary status appear to have been preserved in the Old Testament (3).

Thus far, the ceremonial payment has been found to be used in two separate classes: 1) punitive (for aggravated assault, HSS V 52 and 43; for an unsuccessful oath of the gods, HSS V 47); and 2) *aḫātūtu* (HSS V 79 and 80; Nuzi I 78). In both groups there is an element of gravity, either actual or potential. One final occurrence of this kind of payment remains to be considered, namely, N II 179. This text starts out with a declaration by a certain A., as follows: ^{f}*Ḫaluya ša* ^{kur}*Arraphi* (4) *ištu māt Kuššuḫḫena ana ú-a-an-ta ana* (5)

(1) See *ibid.*, 212-213.

(2) Koschaker, *loc. cit.* 28.

(3) Cf. Gen. 12 10-13 1, 20 1-17. To judge from the Nuzi material just discussed, the main purpose of introducing Sarah as Abraham's sister could well have been to invoke the special protection which the " sister-wife " status afforded. That the Patriarchal narratives reflect other Hurrian customs has been independently demonstrated, notably in the instance of the teraphim (Gen. 31) and apparently also in the transfer of Isaac's blessing (Gen. 27); cf. my forthcoming paper in JBL 74. But here, as elsewhere, tradition had lost the original significance of these alien socio-juridical usages, and hence sought, unsuccessfully as it turned out, to contrive an explanation, much to the confusion of countless generations of exegetes.

(4) The final KUR in the copy is an obvious slip for *ḫi*.

(5) This term brings to mind *Ú-wa-an-ti*, the name of one of the four " kings of the Hurrians ", BoTU 21 iii 15. It was viewed, with reservations, as Indo-Aryan by Albright and Dumont, BASOR 78 30, and by O'Callaghan, *Aram Naharaim* 62. The Nuzi occurrence, however, should remove all doubt as to its Hurrian background. Apart from the designation " kings of the Hurrians " in the Hittite text, we have the transparently Hurrian plural *Kuššuḫena* " Kassites " in the very document before us. I compared *Ú-wa-an-ti* and *ú-wa-an-ta* in JAOS 70 309, suggesting an underlying meaning of " ransom ". Landsberger did the same thing independently in JCS 8 58, proposing Akk. *siqiltu* as a likely semantic analogue (cf. also Güterbock, *Journal of World His-*

narkabtiya elteqe (3-5) " I took fḪaluya, (a native) of Arrapḫa, as/for *u.* into my chariot from the land of the Kassites " (1). This girl was subsequently sold to Ḫutarrapḫi (2) for 2 *alpū*^{meš} *damqu*^{qú} *zikaru* 1 *imēru zikaru damqu*^{qú} 10 UDU^{meš} *napḫar* 40 ŠU *kaspū* (9-10) "two sound oxen, one sound he-ass, 10 sheep, a total of 40 shekels ". This is the familiar distribution of animals except that there are two oxen instead of the usual one, to make up the difference between thirty and forty shekels. At first glance, there would seem to be no clear reason for using the ceremonial payment in this particular instance. On closer examination, however, the solution might not be far to seek. The matter revolves here about a *mārat Arrapḫe* " daughter, young woman of Arrapḫa ", an officially recognized and legally protected designation (3). What is more, the individual in question had been brought back, apparently after being ransomed, from a foreign country — a situation for which there were likewise official regulations. Hence, when a woman with such a background was the object of a transaction, it was natural that the deal should be accompained by additional precautions. The special form of payment under review was calculated, it would seem, to afford extra protection, having previously been shown to emphasize the gravity of a past offense and to be used as a deterrent against future breaches in one particular area of family laws.

One last question still remains to be posed; Why was the curious assortment of an ox, an ass, and ten shep chosen as the basic combination in this ceremonial payment? There is, to my knowledge, no ready answer to this problem. Quite possibly, the custom under discussion rested on very ancient traditions whose original import might well have been lost with the passing of centuries. Nevertheless, it may be in order to hazard a strictly tentative suggestion. One of the Mari letters refers to two significant ceremonies involving a

---

tory II 384). But *sik/qiltu* already has a Hurrian correspondent, as we have seen. " Ransom " would certainly be just as suitable in personal names, cf. the onomastic compounds with Akk. *paṭāru*, Heb. *pdy*. The remarks which follow immediately lend further support to this interpretation.

(1) This and Akkad were the contemporary Nuzian names for Babylonia.

(2) The same principal as in N I 78.

(3) Cf. G. (RA 23 97) 13 and Koschaker, ZA 41 16. For a king's edict on the subject of repatriated Arrapḫians see N II 195.

young dog and a goat (1) in one instance and a young ass in another (2). Each of these ceremonies appears to have pertained to a distinct type of covenant. Much better known, of course, is the ceremony preceding the convenant with Abraham which is described in Gen. 15 9 ff. The cast here consists of a heifer, a ram, and a she-goat — each three years old — as well as of a turtledove and a young pigeon. To be sure, our Nuzi instances are by no means conpletely analogous since they certainly do not imply the slaughter of the animals involved. They may, however, echo an older usage which constituted the grimmest warning against the breach of a solemn obligation. Ultimately the practice may have been extended to apply, in attenuated fashion, to past and future offenses. All this is admittedly pure guesswork. But there can be no longer any doubt about the seriousness of the cases in which payment is listed in terms of " one ox, one ass, ten sheep ". These were demonstrably solemn occasions.

5. The Terminology of the Oath by the Gods

The oath by the gods at Nuzi and Arrapḫa has been the subject of frequent reference and of several comprehensive statements (3). Yet much uncertainty persists in regard to the details of this oath, primarily because of the key term *našū*. Virtually all the translators and most of the legal commentators have taken this verb to mean " to swear ". H. Lewy, however, and Driver-Miles give the same verb its otherwise normal meaning " to carry, bear, take " (4). The problem thus posed is sufficiently important and complex to require a fresh review.

There is general agreement that the local oath by the gods represented a form of ordeal (5). The general purpose is likewise bey-

(1) ARM II 37 8, 9-10. I follow von Soden in taking *ḫazzu* as " goat " rather than Jean, *ad loc.*, who renders " oiseau ", or Mendenhall, BASOR 133 26 n. 3, who translates " lettuce ". Note also Gen. 15 9.

(2) ARM II 37 11: *[ḫa]-a-ra-am mār a-ta-ni-im*; cf. the identical Heb. phrase *'īrō ... bnī 'ăṯōnō* Gen. 49 11. On the covenant in general cf. Mendenhall, *loc. cit.*

(3) San Nicolò, RLA II 313; Liebesny, JAOS 61 134-137; Driver and Miles, Ordeal by Oath at Nuzi, *Iraq*, VII 132-138 (abbr. D-M).

(4) For their latest respective statements cf. Or NS X 219 and D-M 132, 138.

(5) Liebesny and D-M, *locc. citt.*

ond dispute. The oath was employed to test the validity of conflicting statements. Usually there were two parties to the dispute, the plaintiff (A) and the defendant (B), each party consisting of one or more individuals. Sometimes a third party (C) was brought in by B, to be eventually found guilty (1) or to be dismissed (2). The oath could be assertory, if requested of A and/or A's witnesses; or it could be exculpatory, if demanded of B or C, with or without their respective witnesses. In most cases the oath was declined: (*ašar, ištu*), *ilāni*^{meš} *N ittūr(a, ittūrunimma* (3) " N turned back from the gods " (4). In two recorded cases the oath was taken (5), and in one B prevented A from taking it, thus losing the case anyway (6). Nearly always it was B who was found guilty, but in two known cases A was adjudged the loser (7).

The one explicit detail, then, that causes confusion is the technical sense of *našū*. As far back as 1926 Gadd construed this verb as a denominative from *niš* (*ilim*), ' signifying the gesture of holding up the hand in the act of taking an oath ' (8). Driver–Miles concurred

(1) HSS IX 12.

(2) AASOR XVI 73. In this case, however, B attempted to implicate C not as a principal but as a witness.

(3) For this venitive pl. form see N IV 360 44.

(4) The derivation from *tāru* " to return " is assured by the ventive forms just cited as well as by the prepositions *ašar* or *ištu*. Since the Nuzi orthography leaves the stops ambiguous as to voice, the forms lacking ventive endings could not be distinguished from *iddur* " he feared ". Furthermore, the *ana ittišu* series includes in the passage on the oath by the gods both *iplaḫ* " he became afraid " and *ištu māmīti ittūra* " he turned back from the oath ", cf. MSL I 6 ii 45, 49. In these circumstances, it is possible that in some of the passages where a preposition is lacking the Nuzi scribe may himself have vacillated between *iddur* and *ittūr(a)*. Generally, however, the statement is explicit; e.g., N IV 360 43-45: *ašar ilāni B* (two men) *ittūrunimma lā imangurrū ana našē* " B turned back from the gods, being unwilling to *n* ". Incidentally, D-M, p. 135 n. 3, needlessly emend here the *magāru* — form into a preterit. When referring to details of the process the texts use the present, cf. N IV 331 13 *in/l(l)ak*, which D-M would likewise change into a pret. (p. 137 n. 5).

(5) HSS V 47; N IV 347.

(6) N IV 331.

(7) N IV 366 (D-M No. 7, where A's name should be changed from *Annituk* to *Ila–nišū*, cf. NPN); HSS IX 108 (D-M No. 15, again needlessly emended, p. 136 n. 2).

(8) RA 23 107 n.

in part in their first statement on the subject (1), accepting the interpretation as a denominative but substituting *nīš* (fr. *nēšu* " to live " for *niš* (fr. *našū* " to raise ") as the underlying nominal form. In their later and fuller statement, however, Driver-Miles went back to *našū* in its primary sense, with the modification of " to raise " into " to bring take " (2). It will be shown below that the assumption of a denominative in this instance is not without its difficulties. At the same time, anything like " to raise " runs into insuperable physical and syntactic obstacles. To appreciate this dilemma, however, we must first analyze the pertinent occurrences in their proper context(3).

a) The judges decree the oath for the given party, either in indirect discourse (*N ištaprū, –š, –šunūti* " dispatched him, her, them "), or directly: *ana N iqtabū alik* (4) *–ma*(*–mi u*) " said to N, ' go (and) . . . ' ". The order may be given to either of the litigants, with or without witnesses, to the witnesses of one of the parties alone(5) or to the court's deputies — *manzaduḫlē* (6) — who are to transmit the court's orders to the party that is to take the oath (7).

b) The substance of the order is expressed in indirect discourse by *ana ilāni* (8), *ana ilāni ana našē* (9), or *ilāni ana našē* (10). In direct discourse we get normally *ilāni iši–mi*, i. e., with the correct imperative form of the verb (11). The matter becomes involved, however — con-

(1) *Assyrian Laws* xxiii n. 1.

(2) D-M 132. But this is surely not " the primary sense ' of the verb. For " bring, take " Nuzi employs *šutēlū* (used of witnesses, e.g., in N 340 19; *šūlū* in N 342 26) or *leqū* and *wabālu*; cf. N 329: *liqānimma* (15), *ittablamma* (18), (*lā*) *ubilaššu* (24) — all said of witnesses.

(3) In addition to D-M Nos 1-19 note also Gadd 27, AASOR XVI 33, N VI 664, 666.

(4) This form is used also in most of the cases which should be in the plural.

(5) E.g., Gadd 35.

(6) H. Lewy (Or NS 40 n. 1) connects this term with Akk. *manzū* and translates " drummers ". Yet even if we accept the etymology and morphology, the fact that the usual number of *m.* is three would raise fresh doubts. One can see the reason for a delegation of three individuals but not of three ' drummers ".

(7) Cf. D-M Nos. 1, 9, 11, 15; AASOR XVI 33; cf. also N 332 IV 332 (D-M No. 16) lines 35-39.

(8) E.g., D-M Nos. 2, 3.

(9) E.g., D-M No. 1.

(10) E.g., D-M Nos. 4, 6.

(11) E.g., D-M Nos. 5, 7, 8, 9.

textually, and sometimes syntactically — when the imperative is provided with a pronominal suffix (*–š, –šu, –šunūti*). To whom do these suffixes refer, and in what sense?

To start out with a wholly unambiguous passage, the one in HSS V 47 which has already been discussed in another connection [1], the judges say to B: *A–ma qadu šībūtišu ilāni iši–šu–mi* (32-33). The act described as *ilāni našū* is to be performed on A together with A's witnesses. The judges' order is carried out this time: *u B* (nom.) *A* (acc.) *qadu šībūtišu ittašiš* (34-35). If we interpret the verb in the latter passage in its primary physical sense, as is advocated by H. Lewy [2], we should have to assume that the defendant actually 'carried' the plaintiff as well as the plaintiff's witnesses, surely a physical impossibility. In the earlier passage the double accusative (*A–ma qadu šībūtišu*; *ilāni*) would defy translation, the one certain thing being that the pronominal suffix goes with A. Above all, B was not 'assisted by his witnesses when carrying the gods' [3]; the witnesses belonged to the opponent. Nor is this an isolated instance. There are others exactly to the same effect. In HSS IX 12 32-33 C is told: *ilāni* LÚ.MEŠ *šībūti itti B iši–mi*; in AASOR XVI 56 30-31 the order to B reads: *alik–ma–mi* LÚ.MEŠ *šībūtu ša A ilāni lišši–šunu–mi* [4]; in HSS IX 108 38-40 it is the *manzaduḫlē* who are instructed: *alik–ma–mi A* (nom.) B (acc.) *ilāni itti šībūtišuma iššū–mi* [5]; in N IV 332 (28-29) B is ordered: *alik–ma A itti šībūtiṃa ilāni iššūš* [6]; sim-

[1] See above, pp. 9-10.

[2] Or NS X 219.

[3] *Ibid.*

[4] Here the precative has been substituted improperly for the imper., but the pronom. suffix is correct.

[5] Here a precative would have been in order, unless the verb was intended in a passival sense; cf. below, p. 19, n. 4.

[6] This form is another example of the effects of the underlying passival construction which results in the confusion of subject and object, as independently attested in other instances; see p. 11 n. 2. Incidentally, the present text has not been adequately summarized in D-M No. 16. A had acted as judge in a previous lawsuit (*ina qaqqari ša dīni ašbu*, line 2, cf. lines 4-5) affecting B. After losing the earlier case, B accused A of malfeasance (*ammīni taḫab[b]ilanni–mi*, line 7); cf. Koschaker, OLZ 1936 153, and see AASOR XVI, p. 117. When nine witnesses had supported A's charges, B was ordered to take the (exculpatory) oath by the gods, but refused.

ilarly in N IV 331 10-11: *alik–m[a–mi] A ilāni iši–š–mi* (1). In all these examples there is invariably a double accusative, one referring to the gods and the other to the party ordered to take the oath.

Driver and Miles also take *našū* in a literal sense, translating "to take (2). They recognize that their interpretation conflicts with the fact of the double accusative, and they would solve this problem by assuming that in each instance the preposition *ana* "to" was omitted before the mention of the given party, through the carelessness of the scribes (3); according to them, the usual formula should read: 'take the gods [to] X.' This is methodologically unsound in that it is clearly begging the question. The error is pointed up, moreover, by the statistics of the case: out of the 19 instances cited by D-M, only 9 (Nos. 1-8, 18) would in their judgment be correct, whereas the posited preposition has to be supplied in 10 passages (Nos. 9-17, 19). An argument of this kind would seem sufficient to invalidate itself (4).

In point of fact, the instances that call for further inquiry are not those without prepositions but rather those in which prepositions

(1) D-M No. 19 where the summary is not quite correct. A (whose name is *Gurpazaḫ*, not *Sipazaḫ*) is impeded by B because *immatimē A ana ilāni i–na–ak u B A iṣṣabat* (7-10) "as often as A would go to the gods, B would take hold of A". The form *in(n)ak* is an attested local phonetic variant for *illak;* the present tense is correct since it represents repetitive action; contrast D-M, p. 137, n. 5. After *iṣṣabat* there is a *–mi* through scribal error. A similar *–mi* was first written after *i–na–ak*, but there the scribe caught the error and erased the sign.

(2) Cf. above, p. 17 n. 2.

(3) D-M, p. 134.

(4) Moreover, the supplied *ana* obscures the context more than once, instead of clairifying it. A good case in point is HSS IX 108 (D-M No. 15). B alleges that the balance of grain claimed from him by A had already been received by A before witnesses. The witnesses bear out B in every detail. Thereupon the judges appoint three deputies and charge them as follows: *alik–ma–mi A* (nom.) *B* (acc.) *ilāni itti šībūtišu–ma iššū–ma* (38-40) "go and let A [perform the act of *ilāni našū* in regard to B and his witnesses]" (a literal translation is avoided for the present so as not to anticipate the solution of the problem). By inserting *ana* before *ilāni*, D-M present A with witnesses he does not have. According to the text itself (25) the witnesses belong to B. That *alik–ma–mi* is sg. for pl. and that *iššū* would seem to be passival (so that the underlying construction may have been 'let B and his witnesses be adjured by A') — these are common Nuzi peculiarities. But the text is absolutely explicit in attributing the witnesses to B (*ša* B, line 25).

are employed. And the logical approach is not to brand the extant prepositions as suspect on statistical grounds, but to find out what they were meant to signify. There is no problem in Nos. 1-3 as listed by D-M. In each instance *ana* is governed by *šapāru* " to send, " denoting a dative when used once (Nos. 2-3) and a dative followed by an infinitive when used twice (No. 1): 3 LÚ.MEŠ *annū manzaduḫlē itti B ana ilāni ana našē ištaprušunūti* (Gadd 28 27-30) " [the judges] dispatched these three men, deputies, with B, to (*ana*) the gods, for (*ana*) *n.* ". In No. 4, however, (N IV 383 39-42) *ana* occurs three times in the same sentence: *ana A ilāni ana šībūti ana našē* (1) *ištapruš* " [the judges] dispatched him (B) to (*ana*) *A*, *ana šībūti*, *to* (*ana*) *n* ". Here the middle *ana* cannot simply mean " to " as does the first, for in that case we should have *ana A u ana* (or *itti*, *qadu*) *šībūtišu* (cf. Nos. 9, 11, 15, 16, 17). The witnesses in question had previously testified corroborating A (33-39) and *ana* is used this time to refer to that testimony. The same, adverbial, use of *ana* recurs with these oaths in Nos. 5, 7, 8, and 18 of D-M. In one passage (No. 6)*ana pāni* (*A u šībūtišu*) is substituted for *ana* alone; thus all of the passages with *ana* (D-M Nos. 1-8, 18) are now accounted for either in a dative/infinitive or an adverbial function. The most telling examples of the adverbial *ana* with oaths occur in passages not utilized by D-M, although D-M include other parts of these same texts. One is found in Gadd 28 (D-M 1): A sued B for using the slanderous expression *epqa malāta–mi* (3) " thou art full of *epqu* " (a skin disease). Thereupon the judges request A to produce witnesses *kimē B ana epqu malūti iqtabakku* (10-11) " (to testify) that B spoke to thee concerning being full of *epqu* ". A related passage occurs in N IV 331 (D-M 19): A is unable to take the (assertory) oath because *immatimē A ana ilāni in(n)ak* (2) *u B A iṣṣabat–mi* (3) (12 ff.) " as often as A would go the gods, B would take hold of A " by seizing the hem of A's garment (*qannašu*) (4). Accordingly, the judges sentence B to give A (who

(1) The text has *na–a–še–e*, but this isolated double writing of *–a–* is an obvious error (as pointed out by D-M, p. 133 n. 1).

(2) For *il(l)ak*, cf. p. 19 n. 1.

(3) See *ibid.* for the erroneous *–mi*.

(4) The precise meaning of the accompanying verbal phrase (a hybrid *–umma epēšu* construction) is as yet unknown.

is B's brother) one ox as damages, *ana qannišu* (21) " on account of the matter of) his *qannu* " (1).

Now that the adverbial *ana* has been shown to point to the reason for the oath in any given instance, it is no longer difficult to evaluate the clauses in which *ilāni* is construed as the object of *našū* (i. e., without *ana*), while the object of the oath itself is expressed either by a second accusative or by the adverbial *ana*. Thus the order to B: *ana šībūti* [*ša A*] *ilāni iši–mi* (D-M 5) is equivalent to *šībūtišu ša A ilāni iši–šu–mi* (D-M 13). In each case B is told to take the oath (*ilāni iši*) in regard to the testimony of A's witnesses. The object of the oath is referred to in the one instance by *ana šībūti* and in the other by the accusative *šībūtišu*, hence no *ana* is required. The only possible translation of the former passage is " take the oath by the gods in regard to the witnesses (of A) "; the latter passage is best translated " adjure the witnesses of A by the gods ", to reflect thus the direct object that goes with *ilāni iši*. That second accusative invariably expresses the object of the oath. This explanation not only fits each unambigouus context but it supplies also the key to the understanding of relevant texts that are incomplete or otherwise obscure. It requires no emendations or improbable translations. It must, in short, be right.

As a necessary corollary, *ilāni našū* can be nothing other than the action form that goes with *nīš ili* " oath by the god(s) " (2). Yet *našū* cannot possibly be a denominative from *nī/ēš–*, since that would have to take the form of *nuššu*. Nor can the same *našū* be linked with *niš–* since (1) *niš–* does not mean " oath " (3) and (2) the deno-

(1) Yet another pertinent passage may be cited from AASOR XVI 73. A testifies against B that *lā ḫubbulāku–mi u ana siḫī iddanni–mi* " although I am not in debt he had me incarcerated " (5-6). After B had declined the exculpatory oath, he was given the usual fine *ana siḫī nādišu* " for his having caused the (unlawful) incarceration " (31).

(2) By the same token *našū* can be used as the action form of *nīš* alone, i.e., in the sense of " to take an oath " (without the complement " by the gods "); e.g., *lā imangurrū ana našē* (N IV 360 45); *ittašiš* (HSS V 47 35). In its primary meaning of " to raise, to bear " an object would have been required.

(3) Cf. RLA II 305. For the identity of *nīš ilāni* with mu *ilāni* note especially these parallel passages from the Descent of Ishtar: *tum-mešima* MU *ilāni*^{meš} *rabūti*^{meš} " adjure her by the life of the great gods " (CT 15 46 rev. 17) and [*tum*]*mišuma ni–eš ilāni*^{meš} *rabūti*^{meš} (KAR 1 rev.

minative in such a case would most likely be *nuššū*. Thus the usage itself is clear but its linguistic background is yet to be explained.

The simplest explanation of this problem would seem to lie in the not infrequent phenomenon of associative interference. The constructs *nīš* (fr. *nēšu* " to live ") — which came to be specialized in oaths (" by the life of "), while the verb itself was displaced by the common *balāṭu* — and *niš* " the raising of " (from *našū*) were not easy to separate, especially in a hybrid dialect such as that of Nuzi. In addition, alongside *nīš ili* there was the common *niš qāti* " lifting up of the hand(s) " — in prayer. Both these phrases, moreover, had a common meeting ground in religion, so that they could be confused on any one of several counts. The Nuzi dialect, in any case, would seem to have chosen the wrong exit from this junction, obtaining *našū* from *nīš*. It turned out to be a highly useful mistake.

It is remotely possible that still another factor may have contributed to this erroneous derivation — if we are right in regarding it as such. Neo-Babylonian legal documents occasionally use the phrase *šum ili/ilāni šūlū* for the usual *ina ili tamū* " to swear by the god(s)"(1). There is, of course, a close parallelism between *šūlū* and *našū* in that both can signify " to raise ", and this might have influenced the oath terminology in the region of Arrapḫa. Nevertheless, the over-all correspondence is only superficial. 'To raise the gods' would not be quite the same thing as 'to raise the name of the gods' (2). Nuzi, moreover, employs *šutēlū* (3) in the sense of " to bring up, adduce " (with *šībūti* " witnesses ", and *ṭuppāti* " tablets "). It is this special nuance that is probably to be seen in the Neo-Babylonian phrase as well. An ultimate connection between the respective oath formulae is therefore unlikely.

The Biblical *nś' šm YHWH*, on the other hand, poses a more intricate problem (4). This formula includes " name " just as does

---

11). For *tummū* with double accusative — one of the object of the oath and the other of the means of the oath, or precisely as with Nuzi *N ilāni našū* — cf. Goetze, JCS 9 17. For *nīšu* in oaths denoting specifically " life " cf. the unambiguous parallel in *N napšāta ša šarri litmāmi* " let N swear by the life of the king ", *Mélanges... Dussaud*, p. 206 20.

(1) Cf. Landsberger, ZA 39 289.

(2) Here *šumu* could reflect the specific use of Sum. m u.

(3) See above, p. 17, n. 2.

(4) Mentioned with reservations (' vielleicht ') by Landsberger, *loc. cit.* n. 2.

the Neo-Babylonian, but it also has *nś'*, the cognate of *našū*. It is abundantly and independently attested that various Biblical usages had been influenced by Hurrian customs, the common meeting ground being the Ḫabūr area (1). The use of *nś'* in oaths could thus go back to the same source. But the simultaneous employment of *šm* would seem to militate against such an assumption. The Biblical oath formula may have been borrowed from some Akkadian dialect, to be sure. It would seem more likely, however, on present evidence that the Hebrew phrase is an independent local development and that it is no more than a semantic analogue of the Neo-Babylonian formula.

At all events, there need no longer be any doubt that in the dialect of Arrapḫa *našū* and *ilāni našū* had come to have the technical sense of "swear (by the gods)" and "adjure (by the gods")", the latter with direct object (2).

[Addendum, pp. 9 ff.: Another instance of the solemnized penalty discussed under Section 4, above, is HSS XIV 592 where the accused, upon refusing to submit to the oath by the gods, is sentenced to pay 1 mina (*ana 1 manē mullē*) in terms of 2 oxen, 2 asses, and 20 sheep, for having broken into a threshing place (*maqrattu*). The same text yields also the definite equation of Hur. *zillikuḫle* with Akk. *šībūtu* "witnesses" (line 24).]

(1) Cf. Speiser, *Journal of World History* 1 318-326.

(2) [After this paper had been completed there arrived, through the courtesy of the authors, *Mission de Ras Shamra VI*, which includes the long-awaited publication of the Akkadian-Hurrian bilingual (pl. CVI and pp. 311 ff.). This publication by J. Nougayrol and E. Laroche, invaluable for the future study of Hurrian, happens, to bear also, in the first of its two 'maxims' (Akk. version 1-4; Hur. version 5-9), on the subject that has just been discussed. An oath by the gods was preceded, according to this saying, by a deposit of money (*šukun kaspī ša māmīti*). The oath entails an ordeal by the river (*tāmē ana nāri* is the subject in 3) and it may result in the barrenness of the wife (4). Small wonder, then, that so many litigants chose to "turn back from the gods" in fear. Indeed, the adressee in the present saying is bidden: *ma-mi-ta pi-la-ḫé-ma* "fear/respect the oath" (2).

The second saying appears to caution against hasty appeals to one's personal god, the phrase in question being *inašši qātāšu* (11), with *našū* applied correctly and idiomatically, in contrast to the Nuzi oath formula].

Materialien zur Viehwirtschaft in den neubabylonischen Tempeln. V

M. San Nicolò † – München

Im Nachlass des † Prof. M. San Nicolò fand sich ein fast druckfertiges Manuskript des 5. (und vorletzten) Teiles seiner Artikelserie, die er in dieser Zeitschrift veröffentlicht hat. Der letzte Teil sollte die rechtliche Zusammenfassung und Folgerung bieten. Von diesem war leider nichts vorhanden. Die Witwe des ungemein fleissigen und begabten Keilschriftrechtshistorikers Frau A. San Nicolò hat liebenswürdigerweise dem Schriftleiter ausser dieser Fortsetzung noch andere fast vollendete Bearbeitungen von neubabylonischen Rechtsurkunden zur Veröffentlichung angeboten (es handelt sich um über 100 Nr der verschiedensten Gruppen). Wir wollen sie in möglichst kurzer Zeit (ohne starke Eingriffe) den Lesern zugänglich machen. Im Namen dieser sei Frau A. San Nicolò herzlich gedankt.

25. Beeidetes Erfüllungsversprechen dreier Viehzüchter über Opferlämmer.

Die Eidesleistung lässt darauf schliessen, dass es sich um rückständige Lieferungen handelt. Wir erfahren in der Tat aus YBT. VII 143, dass unter dem Kleinvieh, das im gleichen und im vorhergehenden Monat den *ʰnâqidu* von der Tempelverwaltung von Eanna bei der Schur abgenommen worden ist (*ina muḫḫi gi-iz-zi ina qâti*^{II} *ʰnâqidu*^{me} *ṣab-tu-nu*, Z. 23 f.), sich auch 102 Schafe der hier genannten drei Viehzüchter befunden haben, Z. 17 f. Diese scheinen überhaupt in der Erfüllung ihrer Leistungspflichten nicht pünktlich gewesen zu sein; denn auch im nächsten Jahr müssen sie wiederum unter Eid versprechen, " aus dem Rest zu ihren Lasten " einen tadellosen Esel " zum Schleppen des *kanšu* des Königs " nebst 170 Tierhäuten zu liefern, und haben ausserdem noch weitere Rückstände auf ihrem Konto stehen, TCL. XIII 165 (Moore S. 162 ff.; 526/25 v. Chr.).

Auffallend ist hier bei einer Mehrheit von Schuldnern das Fehlen der wechselseitigen Bürgschaft, die dafür in TCL. XIII 165, 8 vorliegt.

Für den Verzugsfall wird in unserer Urkunde die "Strafe des Provinzstatthalters" angedroht, Z. 12 f.

YBT. VII 160 527/26 v. Chr.

^{I}^{d}in–nin–šumu–uṣur ˹api[l–š]ú šá ^{I}ibna–a ^{I}^{d}a–nu–bâni–aḫi apil–šú

šá ^{I}šu–la–a ù ^{I}ba–la–ṭu apil–šú šá ^{I}re–mut
^{h}nâqidu^{me} šá ^{d}bêlti šá uruk^{ki} ina ^{d}bêl ^{d}nabû
ù a–d[e]–e šá šarri a–na ^{I}^{d}nabû–mukîn–ápli ^{h}šatammu
é–an–na apil–šú šá ^{I}na–di–nu apil ^{I}da–bi–bi
ù ^{I}^{d}nabû–aḫu–iddin ^{h}rêš šarri ^{h}bêl ⟨pi–⟩(1)qit–tum é–an–na
it–ti–mu(!)(2)–ú ki–i a–di ûmi 1^{kám} šá ^{ara}^{h}tašrîtu
2 me ka–lum^{me} ultu qa–bi–e–ni ni–ib–⟨ba–⟩(1)kám–ma
a–na sattukki šá ^{d}bêlti šá uruk^{ki} ni–nam–din–nu
ù a–di qí–it šá ^{ara}^{h}araḫsamnu 1 me ka–lum ni–iḫ–⟨ba–⟩(1)kám–ma
ni–nam–din–nu ki–i a–na a–dan–ni–šú–nu–tu la it–tab–ku–nu
ḫi–ṭu šá ^{I}gu–bar–ru ^{h}paḫât bâbili^{ki} u e–bir nâri
i–šad–da–ad (sic)
i–na ušuzzu^{zu} šá ^{I}^{d}nabû–mukîn–ápli ^{h}šatammu é–an–na
mâr–šú šá ^{I}na–di–nu apil ^{I}da–bi–bi ù ^{I}^{d}nabû–aḫu–iddin
^{h}rêš šarri ^{h}bêl pi–⟨qit–⟩(1)tum é–an–na
^{h}mu–kin–nu (4 Zeugen und der Schreiber)
uruk^{ki}
^{ara}^{h}âbu ûmu 15^{kám} šattu 3^{kám} ^{I}ka–am–bu–zi–ia
šar bâbili^{ki} šar mâtâte

Übersetzung

Innina–šumu–uṣur, Soh[n d]es Ibnâ, Anu–bâni–aḫi, Sohn des Šulâ, und Balâṭu, Sohn des Rêmût, Viehzüchter der Herrin von Uruk, haben bei Bêl, Nabû und den Bestimmu[ng]en des Königs gegenüber dem Nabû–mukîn–apli, dem Verwaltungsdirektor (5) von Eanna, dem Sohn des Nâdinu, des Nachkommen des Dâbibi, und dem Nabû–aḫu–iddin, dem kgl. Kommissar (und) Verwaltungsbeamten von Eanna, geschworen: "Wahrlich, am 1. Tašrit werden wir 200 männliche Lämmer aus unseren Hürden herbeiführen und für die regel-

(1) Fehlt in der Kopie; Schreibfehler oder Versehen des Herausgebers?

(2) Kopie: *kul*; Versehen des Schreibers?

mässigen Opfer der Herrin von Uruk übergeben. (10) Weiter werden wir bis zum Ende des Monats Araḫsamnu 100 männliche Lämmer herbeiführen und übergeben".

Wenn sie (die Lämmer) zu ihrem Termin nicht herbeiführen, werden (!) sie sich die Strafe des Gubarru, des Statthalters von Babylon und Transpotamien, zuziehen.

Unter Hinzuziehung des Nabû-mukîn-apli, des Verwaltungsdirektors von Eanna, (15) des Sohnes des Nâdinu, des Nachkommen des Dâbibi, und des Nabû-aḫu-iddin, des kgl. Kommissars (und) Verwaltungsbeamten von Eanna.

Zeugen (: es folgen die Namen von vier Zeugen und des Schreibers) (1).

(22) Uruk, den 15. Ab, 3. Jahr des Kambuzija, Königs von Babylon, Königs der Länder.

Einzelbemerkungen

Z. 8. *qa-bi-e-ni*; zu *qabû*.
Z. 12. *ḫi-ṭu šá* ^{l}*gu-bar-ru*; vgl. Nr. 2, 18 Bem.
Z. 13. *i-šad-da-ad*, Versehen für Pl. *i-šad-da-du*.

26. Bürgschaftsübernahme für drei säumige Viehzüchter, die ein beeidetes Erfüllungsversprechen leisten.

Drei ^{ḫ}*nâqidu* von Eanna (2), welche die zu ihren Lasten stehenden Restleistungen des Jahres an Horn- und Kleinvieh noch nicht beglichen hatten, erwirken gegen Jahresschluss eine dreimonatige (3) Stundung. Ein gewisser Bêl-ibni übernimmt für sie die Bürgschaft,

(1) Dieser (Marduk-nâṣir, Z. 21 f. und dazu Nr. 21, 19 f. Bem.) ist wiederum, wie oft in derartigen Urkunden, ein "Tontafelschreiber von Eanna"; vgl. auch Nr. 23, 16 ff. Bem. Wir sehen davon ab, es jedesmal zu bemerken.

(2) Darunter der aus Nr. 25 bekannte Anu-bâni-aḫi.

(3) Sie könnte auch bloss zwei Monate betragen haben, wenn nämlich der Schalt-Adar auch in diesem Jahre vor dem normalen Adar eingeschoben worden wäre, wie es im 3. Jahr des Kuraš (536/35 v. Chr.) nach YBT. VII 33, 9 f. und 20 höchstwahrscheinlich der Fall gewesen ist; zu dieser Schaltpraxis vgl. San Nicolò, ArOr. 5 (1943) S. 298, 1.

und die Schuldner selber geben ein beeidetes Erfüllungsversprechen ab. Vorbehaltsklausel wegen früherer Rückstände.

YBT. VII 43 533/32 v. Chr.

a-di ûmi 15^{kám} šá ^{arah}aiari šattu 7^{kám} ^{I}k[u]-ra-áš šar bâbili^{ki} (1)
šar mâtâte pu-ut ^{I} ^{d}nabû-aḫḫê^{meš}-bulliṭ$^{i!}$ mâr-šú šá ^{I}ib-na-a
^{I}re-mut
mâr-šú šá ^{I} ^{d}marduk-bêl-ilâni^{meš} ù ^{I} ^{d}a-nu-bâni-aḫi mâr-šú
šá ^{I}šu-la-a
^{I} ^{d}bêl-ib-ni mâr-šú šá ^{I}kab-ti-ia ina qâti^{II} ^{I} ^{d}nabû-aḫu-iddin
^{h}rêš šarri ^{h}bêl pi-qit-tum é-an-na na-ši ûmu 15^{kám} šá ^{arah}aiari
^{I} ^{d}nabû-aḫḫê^{meš}-bulliṭ$^{i!}$ ^{I}re-mut ù ^{I} ^{d}a-nu-bâni-aḫi
re-e-ḫi šá ÁB.GUD$^{ḫi.a}$ ù ṣe-e-nu makkur ^{d}bêlti šá uruk^{ki} šá
muḫ-ḫi-šú-nu
ib-ba-ku-nim-ma ina é-an-na i-šim-mi-tu k[i]-i ûmu 15^{kám}
šá ^{arah}aiari ^{I} ^{d}nabû-aḫḫê^{me}-bulliṭ$^{i!}$ ^{I}re-mut ù ^{I} ^{d}a-nu-bâni-a[ḫ]i
re-e-ḫi
šá ÁB.GUD$^{ḫi.a}$ ù ṣe-e-nu šá muḫ-ḫi-šú-nu la it-tab-ku-nim-
ma
a-na makkur é-an-na la it-tan-nu ^{I} ^{d}bêl-ib-ni mâr-šú šá
^{I}kabti-ia
re-e-ḫi {a} (2) *šá ÁB.GUD$^{ḫi.a}$ ù ṣe-e-nu šá šatti 6^{kám}*
šá muḫḫi ^{I} ^{d}nabû-aḫḫê^{me}-bulliṭ$^{i!}$ ^{I}re-mut u ^{I} ^{d}a-nu-bâni-aḫi
a-na makkur é-an-na iṭ-ṭir
^{I} ^{d}nabû-aḫḫê^{me}-bulliṭ$^{i!}$ ^{I}re-mut u ^{I} ^{d}a-nu-bâni-aḫi (3)
ina ^{d}bêl ^{d}nabû ù a-de-e šá šarri it-te-mu-ú ki-i
a-dan-nu šá ^{I} ^{d}nabû-aḫu-iddin it-ti-i-ni iš-ku-nu
i-te-et-qu a-di re-e-ḫi šá ÁB.GUD$^{ḫi.a}$ ù ṣêni$^{ḫi.a}$ (4) *šá šatti 6^{kám}*
šá muḫ-ḫi-i-ni ni-ib-ba-kám-ma a-na [ma]kkur é-an-na
ni-nam-di-nu
^{h}*mu-kin-nu* (3 Zeugen und der Schreiber)
^{âl}*ḫu-uṣ-ṣe-e-ti*
šá ^{I}ki-di-nu ^{arah}adâru ûmu 17^{kám} šattu 6^{kám} ^{I}ku-ra-áš
šar bâbili^{ki} šar mâtâte
e-lat re-ḫa-a-nu maḫ-ru-tu šá muḫ-ḫi-šú-nu.

(1) ⟨*TIN.*⟩*TIR^{KI}*; erstes Zeichen versehentlich ausgefallen.
(2) Versehen des Schreibers, der vielleicht ein hier nicht passendes a_4 (*A.AN*) angefangen hatte.
(3) Dahinter kleine Rasur.
(4) *GANAM.UDU*

Übersetzung

Bis zum 15. Ajar des 7. Jahres des K[u]raš, Königs von Babylon, Königs der Länder, hat sich für Nabû-aḫḫê-bulliṭ, den Sohn des Ibnâ, Rêmût, den Sohn des Marduk-bêl-ilâni, und Anu-bâni-aḫi, den Sohn des Šulâ, Bêl-ibni, der Sohn des Kabtija, bei Nabû-aḫu-iddin, (5) dem kgl. Kommissar (und) Verwaltungsbeamten von Eanna, verbürgt. Am 15. Ajar werden Nabû-aḫḫê-bulliṭ, Rêmût und Anu-bâni-aḫi den Rest an Horn- und Kleinvieh, (Tempel-)Gut der Herrin von Uruk, der zu ihren Lasten ist, herbeiführen und in Eanna marken.

W[e]nn bis zum 15. Ajar Nabû-aḫḫê-bulliṭ, Rêmût und Anu-bâni-a[ḫ]i den Rest (10) an Horn- und Kleinvieh, der zu ihren Lasten ist, nicht herbeiführen und an die Vermögen(sverwaltung) von Eanna nicht übergeben, wird Bêl-ibni, Sohn des Kabtija, den Rest an Horn- und Kleinvieh aus dem 6. Jahre, der zu Lasten des Nabû-aḫḫê-bulliṭ, des Rêmût und des Anu-bâni-aḫi ist, an die Vermögen(sverwaltung) von Eanna begleichen.

(15) Nabû-aḫḫê-bulliṭ, Rêmût und Anu-bânu-aḫi haben bei Bêl, Nabû und den Bestimmungen des Königs geschworen: " Wahrlich, der Termin, den Nabû-aḫu-iddin zwischen uns festgesetzt hat, wird nicht vorübergehen, bis dass wir den Rest an Horn- und Kleinvieh aus dem 6. Jahre, der zu unseren Lasten ist, an die [V]ermögen(sverwaltung) von Eanna geben werden ".

(20) Zeugen (: es folgen die Namen dreier Zeugen und des Schreibers).

(24) Rohrhütten (?) (25) des Kidinu, den 17. Adar, 6. Jahr des Kuraš, Königs von Babylon, Königs der Länder.

Abgesehen von den früheren Resten, die zu ihren Lasten sind.

Einzelbemerkungen

Z. 4 f. *ina qâti*^{II} *I* ^{d}*nabû-aḫu-iddin ... na-ši*; zur neubabylonischen Bürgschaftsformel *pût S ina qâti G našû* " für den S(chuldner, bzw. die verbürgte Leistung oder Tatsache) aus der Hand(!) des G(läubigers) sich verbürgen ", welche auch bei der vom Bestand einer Schuld unabhängigen Garantieübernahme für einen bestimmten Erfolg dem Versprechensempfänger gegenüber verwendet wird, vgl. zuletzt meine *Nachbürgschaft* S. 14 ff. Ist auch die Vorstellung einer Übernahme des Schuldners aus der Hand des Gläubigers durch den Bürgen bereits im altbabylonischen und auch in anderen Rechtskreisen des Zweistromlandes geläufig

(dazu auch Eisser, OLZ. 1942 Sp. 277), so darf dabei nicht übersehen werden, dass die Parallele zwischen unserer Wendung und der altbabylonischen Bürgschaftsformel ki-G-ra šu-dù-a S šu-ti (*qâtâte leqû*) " vom G(läubiger) die Hand bezüglich des S(chuldners) nehmen " (Koschaker, HG. VI S. 20; Lautner, *Altbabyl. Personenmiete und Erntearbeitsverträge* [1936] S. 8 f.) nur eine scheinbare ist, indem das neubabylonische *ina qâti* nicht mehr als das altbabylonische ki-ra (*itti*) wiedergibt. Um aber Missverständnissen vorzubeugen, ersetze ich jetzt den bisher rein konventionell gewählten Ausdruck " zu Händen " durch das sprachlich freilich nicht minder ungenaue " bei ".

Z. 8. *ina é-an-na i-šim-mi-tu*. Über die Verpflichtung der Tierhalter, das Vieh mit dem Eigentumszeichen des Tempels versehen zu lassen, vgl. Or. 17 (1948) 289-291. Die abzuliefernden Rückstände dürften übrigens hier aus lauter Jungtieren bestanden haben, weil sie noch nicht gemarkt sind. Dass dieses Vieh nach der Markung zur Tilgung der Restschuld beim Tempel verblieb, ergibt sich aus Z. 11 und 14.

Z. 11-14 enthalten das subsidiäre Erfüllungsversprechen des Bürgen für den Eintritt des Haftungsfalles (Z. 8-11), da er, obwohl die Leistung durch die Schuldner zum Inhalt der Bürgschaft gehört (Z. 5-8), nicht ausdrücklich die Zahlungsgarantie (*pût eṭêri*) übernommen hatte; vgl. Nr. 23, 24 f. Bem. (Or. 23 [1954] 380).

Z. 17. Nabû-aḫu-iddin, der oben Z. 4 f. genannte kgl. Kommissar, der die Stundung gewährt hatte; zur Wendung vgl. z. B. VS. VI 63 (NRV. I 709; 555/54 v. Chr.): *a-dan-nu ú-il-tim . . . a-na ûmi 7^{kám} šá ^{ara}-sîmâni iš-ku-nu* " man hat den Termin der Schuldverpflichtung ... auf den 7. Siman festgesetzt "; Nbn. 756, 6 (542/41 v. Chr.); Dar. 128, 7 f. (518/17 v. Chr.).

Z. 24. ^{âl}*ḫu-uṣ-ṣe-e-ti*, häufige Ortsbezeichnung mit oder ohne den näher bestimmenden Personennamen; vgl. z. B. TCL. XII 73, 8 (555/54 v. Chr.): *ḫ. ša mâr šarri*; Nbn. 112, 12 f. (553/52 v. Chr.): ^{âl}*ḫ. šá ^{l}ba-zu-zu šá pi-ḫat uruk^{ki}*. Obige Wiedergabe " Rohrhütten " beruht auf der angenommenen Ableitung aus (*bît*) *ḫuṣṣu*, das meistens " Rohrgeflecht(shütte) " übersetzt wird; vgl. zuletzt L. Oppenheim, *Mietrecht* S. 64.

27. Übernahme eines Teiles einer fremden Restschuld von Kleinvieh.

Mit der vorliegenden *u'iltu* verpflichtet sich Šumu-ukîn 23 Stück Kleinvieh vom " Reste " (*ina re-e-ḫu*, Z. 3) des Nabû-ušallim an die Verwaltung von Eanna zu leisten. Leider ist über die Stellung der Beteiligten in der Viehwirtschaft des Tempels nichts Weiteres zu ermitteln. Im Gegensatz zu der folgenden Tafel (Nr. 28) dürfte hier der ursprüngliche Schuldner durch den Eintritt des Šumu-ukîn von diesem Teil seiner Schuld befreit worden sein, sodass eine privatvei

Schuldübernahme vorliegen würde. Ob der Verpflichtungsschein auf Grund einer Vereinbarung mit dem Gläubiger ausgestellt wurde oder ob dieser seine Zustimmung zur Schuldübernahme durch Entgegennahme des Verpflichtungsscheines erteilt hat, können wir nicht entscheiden. Die Frage ist deswegen nicht müssig, weil dem neubabylonischen Recht auch die Erfüllungsübernahme bekannt gewesen ist; vgl. Nbk. 387 (564/63 v. Chr.); VS. IV 155 (NRV. I 82 a. d. J. 502/01 v. Chr.) und dazu Koschaker, *Bürgschaft* S 106 f.; NRV. I 82 Bem.

GCCI. I 113 570/69 v. Chr.

10 ^{immer}laḫru 5 ^{immer}ka-lum^{me}
ù 10 ^{immer}enzu (1)
napḫar 25 ṣe-e-nu ina re-e-ḫu
šá muḫḫi $^{I\,d}$nabû-ú-š[a]l-lim apil-šú šá
$^{I\,d}$amurru-ú-še-zib makkur ^{d}ištar šá uruk^{ki}
[u ^{d}]na-na-a ina muḫḫi ^{I}šumu-ukîn
[apil-šú š]á $^{I\,d}$nabû-aḫu-êreš ina ^{arah}tašrîti
[ib]-ba-k[á]m-ma a-na ^{h}qî[pi] (2)
[u ^{h}]bêlê^{me} pi-qit^{meš} šá é-an-[na]
i-nam-din
^{h}mu-kin-nu (5 Zeugen und der Schreiber)
uruk^{ki} ^{arah}âbu ûmu 5^{kám}
[š]attu 35^{kám} ^{d}nabû-kudurru-uṣur
šar bâbili^{ki}

Übersetzung

10 Zibben, 5 Lämmer und 10 Ziegen, zusammen 25 (Stück) Kleinvieh, von dem Rest zu Lasten des Nabû-uš[a]llim, des Sohnes des (5) Amurru-ušêzib, (Tempel-)Gut der Ištar von Uruk [und] der Nanâ, zu Lasten des Šumu-ukîn, [des Sohnes d]es Nabû-aḫu-êreš. Im Monat Tašrit [wird er (es) he]rbeif[ü]hren und an den Bevol[l-mächtigten und] die Verwaltungsbeamten von Ean[na] (10) geben.

Zeugen(: es folgen die Namen von fünf Zeugen und des Schreibers).

(18) Uruk, den 5. Ab, 35. [J]ahr des Nabû-kudurru-uṣur, (20) Königs von Babylon.

(1) *UDU ÙZ*. Zur Verwendung von *UDU*, sogar *UDU.NITÁ* als Determinativ auch bei Ziegen vgl. Landsberger, a. a. O. S. 158.

(2) *TIL.L[A.GÍD.DA]*.

Einzelbemerkungen

Z. 8. *ʰqî[pi]*: der damalige Bevollmächtigte von Eanna hiess Siniddina; vgl. *Prosopographie* S. 14.

Z. 9. Zu den *ʰbêlê piqnêti* von Eanna vgl. Or. 17 (1948) 281 zu Z. 2.

28. Gestellungsbürgschaft für zwei säumige Viehzüchter.

Der Viehvorsteher Arad-Bêl übernimmt gegenüber der Tempelverwaltung von Eanna für zwei mit ihrer Leistung im Rückstand befindliche *ʰnâqidu* die Bürgschaft. Der Gegenstand der Verpflichtung des Bürgen ist nicht ausdrücklich angegeben, ergibt sich aber mittelbar aus Z. 7 f. Wir ersehen daraus, dass hier anders als in Nr. 27 die Leistung seitens der Schuldner nicht zum Inhalt der Bürgschaft gehört. Der Bürge ist nur verpflichtet, zum bestimmten Termin die beiden Viehzüchter herbeizuführen (*abâku*), um im Falle ihres Nichtleistens die Ausübung des Zugriffsrechtes des Gläubigers zu sichern. Es liegt somit eine Gestellungsbürgschaft vor, bei welcher der Bürge, wie es in derartigen Urkunden meist heisst, sich verpflichtet, den Schuldner termingemäss herbeizuführen und dem Gläubiger auszuliefern; vgl. z. B. Pohl I 52, 13 ff.: *ûmu 1^{kám} šá ^{arah}kisilîmi ib-ba-kám ina é-an-na a-na N ... i-nam-di-su* "am 1. Kislim wird er (d. h. der Bürge den Schuldner) herbeiführen und ihn in Eanna dem N ... übergeben"; dazu *Nachbürgschaft* S. 16 f.

Für den Haftungsfall gibt der Bürge wie in Nr. 27 ein subsidiäres Erfüllungsversprechen ab; vgl. aber Z. 8 ff. Bem. Beachtenswert ist, dass dieser selber noch "Reste" der Tempelverwaltung zu seinen Lasten hatte (vgl. auch Nr. 26 und 27), die aber durch eine eventuelle Leistung beim Eintritt des Bürgschaftsfalles unberührt bleiben sollen.

YBT. VII 103 530/29 v. Chr.

^{I}arad-^{d}bêl mâr-šú šá ^{I}šarru-ukîn pu-ut ^{I} ^{d}íštar-aḫu-iddina
mâr-šú šá ^{I} ^{d}nabû-aḫḫê^{meš}-šullim u ^{I} ^{d}na-na-a-karâbi
mâr-šú šá ^{I}ardi-ia a-di ûmi 10^{kám} šá ^{arah}ulûli 2^{kám}
ina qâti^{II} ^{I} ^{d}nabû-mukîn-ápli ^{h}šatammu é-an-na
mâr-šú šá ^{I}na-din mâr ^{I}da-bi-bi u ^{I} ^{d}nabû-aḫu-iddina
^{h}rêš šarri ^{h}bêl pi-qit-tum é-an-na

na–ši ki–i ûmu 10^{kám} šá ^{arah}ulûli 2^{kám}
la i–tab–ka–áš–šú–nu–tu
r[e]–e–ḫu šá in[a mu]ḫ–ḫi–š[ú–nu .....]. (1).
10 [^{I}]*arad–^{d}bêl a–na ma[kkur ^{d}bêlti šá uruk^{ki}]*
i[t]–ṭer e–lat re–ḫa–a–nu maḫ–ru–tu
šá ina muḫ–ḫi–šú–nu ù e–lat re–ḫa–a–nu
šá ina muḫ–ḫi ^{I}arad–^{d}bêl
^{h}*mu–kin–nu* (2 Zeugen und der Schreiber)
18 *uruk^{ki} ^{arah}ulûlu ûmu 26^{kám}*
šanat rêš šarrûti (2) ^{I}*kám–bu–zi–ia*
20 *šar bâbili^{ki} šar mâtâte*

Übersetzung

Arad–Bêl, Sohn des Šarru–ukîn, hat sich für Ištar–aḫu–iddina, den Sohn des Nabû–aḫḫê–šullim, und Nanâ–karâbi, den Sohn des Ardija, bis zum 10. Schalt–Ulul zu Händen des Nabû–mukîn–apli, des Verwaltungsdirektors von Eanna, (5) des Sohnes des Nâdinu, des Nachkommen des Dâbibi, und des Nabû–aḫu–iddina, des kgl. Kommissars (und) Verwaltungsbeamten von Eanna, verbürgt.

Wenn er am 10. Schalt–Ulul diese nicht herbeiführt, wird den R[e]st, der z[u] ih[ren La]sten ist, (10) Arad–Bêl an die Ver[mögen(sverwaltung) der Herrin von Uruk] b[eg]leichen.

Abgesehen von früheren Resten, die zu ihren Lasten sind, und abgesehen von den Resten zu Lasten des Arad-Bêl.

Zeugen(: es folgen die Namen zweier Zeugen und des Schreibers).

(18) Uruk, den 26. Ulul, Regierungsantrittsjahr des Kambuzija, (20) Königs von Babylon, Königs der Länder.

Einzelbemerkungen

Z. 1 ff. Die beiden Schuldner sind durch die Restentafel YBT. VII 83, 10 f. als *nâqidu* erwiesen, die dem *rabi–bûli* Arad-Bêl unterstellt sind.

Z. 7 ff. Das subsidiäre Erfüllungsversprechen des Bürgen hat hier anders als Nr. 27 nicht erst das Ausbleiben der Leistung seitens des Schuldners zur Voraussetzung, sondern wird dem Wesen der Gestellungsbürgschaft gemäss bereits bei Nichtvorführung desselben fällig; vgl. z. B.

(1) Vielleicht nur Rasur, da man nichts mehr erwartet. Reste eines Zeichens am Ende der Zeile noch sichtbar.

(2) *MU.SAG.NAM.LUGAL.LA.*

Pohl I 28, 8 ff. (544/43 v. Chr.): *ki-[i] la it-tab-kám-ma la it-tan-nu* (10) *a-ki-i ú-il-tim šá ṣi-e-nu šá ina muḫ-ḫi S e-li-tum ṣi-e-nu tam-lit ù gi-za-a-ta a-na dbêlti šá urukki i-nam-din* " wen[n] er (den Schuldner) nicht herbeiführt und nicht übergibt, (10) wird er entsprechend dem Verpflichtungsschein über Kleinvieh, der zu Lasten des S(chuldners) ausgestellt ist, das Kleinvieh, die Jungen und die abgeschorene (Wolle) an die Herrin von Uruk geben ". Die subsidiäre Erfüllungsklausel ist gerade bei Stillesitz- und Gestellungsversprechen ziemlich häufig; vgl. *Nachbürgschaft* S. 17 f.

29. Übernahme einer fremden Restschuld von Rindern in Verbindung mit der Gestellung des Schuldners.

Im Gegensatz sowohl zur befreienden Schuldübernahme (Nr. 27) als auch zur einfachen Gestellungsbürgschaft mit subsidiärem Erfüllungsversprechen des Bürgen für den Fall, dass er den Schuldner termingemäss nicht stellen würde (Nr. 28), haben wir hier eine Verbindung beider in der Gestalt, dass der Intervenient alternativ die Erfüllung der übernommenen schuldnerischen Leistung oder Gestellung des Schuldners verspricht; vgl. auch Nr. 30. Der *qîpu* von Ebabbara in Larsa (vgl. Z. 6 Bem.) übernimmt durch den vorliegenden Verpflichtungsschein die Leistung von 51 Stück Rindvieh aus den Rückständen des Ibni-Nabû gegenüber der Tempelverwaltung von Eanna. Es handelt sich um einen älteren " Rest ", für den der Schuldner bereits vor zwei Jahren eine Selbstbürgschaft geleistet, aber die Erfüllung unterlassen hatte, Z. 9 ff. (1). Nun verspricht der *qîpu* der Tempelverwaltung innerhalb acht Wochen entweder Erfüllung oder die Gestellung des Ibni-Nabû. Romanistisch gesprochen würde allerdings keine Wahlschuld mit Wahlrecht des Schuldners, sondern eine facultas alternativa zu Gunsten dieses letzteren vorliegen; denn als Gegenstand des Verpflichtungsscheines kommt in Z. 1 allein das Rindvieh vor. Ist auch nicht anzunehmen, dass das babylonische Recht diesen dogmatischen Unterschied empfunden habe, so dürfte jedenfalls das Interesse der Tempelverwaltung an der Auslieferung des ursprünglichen Schuldners kein geringeres gewesen sein, wenn sie dem *qîpu* das Recht einräumt, sich dadurch

(1) Zur Selbstbürgschaft im neubabyl. Recht vgl. Koschaker a. a. O. S. 106 ff., S. 148 ff.

von seiner Verpflichtung zur Leistung der Rinder zu befreien. Damit hängt aber weiter die Frage zusammen, ob wir auch hier so wie in Nr. 27 eine privative Schuldübernahme annehmen dürfen, worauf namentlich der ausdrücklich novatorische Charakter des Verpflichtungsscheines gemäss der Tilgungsklausel Z. 13 f. hinweisen würde; vgl. Bem. Wenn wir dabei voraussetzen, dass eine selbständige — oder wenigstens nicht in einem Verpflichtungsschein enthaltene — Bürgschaftsübernahme für die eigene Schuld von der Ausserkraftsetzung nicht betroffen worden sei, so hatte die Tempelverwaltung, selbst wenn Ibni-Nabû durch den Eintritt des *qîpu* als Schuldner ausgeschieden wäre, bei der bekanntlich fehlenden Akzessorietät der neubabylonischen Bürgschaft trotzdem das Recht, ihn auf Grund des Bürgschaftsversprechens persönlich in Exekution zu nehmen, beziehungsweise, wenn er ihr gegenüber eine Zahlungsgarantie (*pût eṭêru*) geleistet hatte, von ihm die Leistung zu fordern. Da wir jedoch über die unseren Urkunden vorausgegangenen rechtlichen Vorgänge, bis auf den Hinweis Z. 9 ff., nicht weiter unterrichtet sind, muss manches unklar bleiben, darunter auch der Anlass für die Schuldübernahme durch einen auswärtigen Tempelfunktionär.

Pohl I 10 582/81 v. Chr.

51 ÁB.GUD$^{ḫi.a}$ makkur ^{d}ištar uruk^{ki} u ^{d}na–na–a
qal–lat u rabî–ti ina re–e–ḫi šá ÁB.GUD$^{ḫi.a}$
šá ultu šatti 19^{kám} ^{d}nabû–kudurru–uṣur šar bâbili^{ki}
adi šatti 21^{kám} ^{d}nabû–kudurru–uṣur šar bâbili^{ki}
šá muḫḫi ^{I}ibni–^{d}nabû apil (1) *^{I}ba–laṭ ina muḫḫi ^{I} ^{d}nabû–kib–su uṣur*
^{ḫ}qí–i–pi šá é–babbar–ra a–di–i ûmi 1^{kám}
šá ^{arah}ašrîti ÁB.GUD$^{ḫi.a}$ ⟨A–⟩AN (2) *51 ù ^{I}ibni–^{d}nabû*
apil–šú šá ^{I}ba–la–ṭu ib–ba–kám–ma a–na é–an–na
i–nam–din ku–um 51 ÁB.GUD$^{ḫi.a}$ šá pu–ut ^{I}ibni–^{d}nabû
a–na ^{arah}ṭebêtu šattu 21^{kám} iš–šu–ma la i–bu–kám–ma
a–na é–an–na la id–di–nu–uš ki–i
la i–ta–ab–ka–šú lâti^{meš} (3) *u ta–lit–tú*
i–nam–din ú–il–tim^{meš} maḫ–re–e–ti
ḫu–up–pa–àm e–la–at alpi šá ina pâni ^{I}bâni–tu–šú

(1) Vgl. Z. 8.
(2) Das *A* von a_4 (*A.AN*) fehlt; Versehen des Schreibers?
(3) *AB*

15 *apil* ^{l}*ḫa-za-nu*
^{h}*mu-kin-ni* (6 Zeugen und der Schreiber)
23 *uruk*^{ki} $^{ara\underline{h}}$*dumûzu ûmu 23*^{kám} *šattu 23*^{kám}
^{d}*nabû-kudurru-uṣur.*

Übersetzung

51 (Stück) Rindvieh, (Tempel-)Gut der Ištar von Uruk und der Nanâ, klein und gross, von dem Rindviehrest vom 19. Jahre des Nabû-kudurru-uṣur, Königs von Babylon, an bis zum 21. Jahre des Nabû-kudurru-uṣur, Königs von Babylon, (5) der zu Lasten des Ibni-Nabû, des Sohnes (!) des Balâṭu, ist, zu Lasten des Nabû-kibsu-uṣur, des Bevollmächtigten von Ebabbara. Bis zum 1. Tašrit wird jenes Rindvieh, (nämlich) 51 (Stück), oder den Ibni-Nabû, den Sohn des Balâṭu herbeiführen und an Eanna geben, und zwar anstelle der 51 (Stück) Rindvieh, wofür sich Ibni-Nabû (10) für den Monat Ṭebet verbürgt hatte, aber nicht herbeigeführt und es an Eanna nicht gegeben hat.

Wenn er (d. h. Nabû-kibsu-uṣur) ihn nicht herbeiführt, wird er die Kühe und die Jungen (davon) geben.

Die früheren Verpflichtungsscheine sind zerbrochen, abgesehen von (demjenigen über) den Ochsen zu Lasten des Bânitušu, (15) des Nachkommen des Schultheissen.

Zeugen(: es folgen die Namen von sechs Zeugen und des Schreibers).

(23) Uruk, den 23. Dumuz, 23. Jahr des Nabû-kudurru-uṣur.

Einzelbemerkungen

Z. 6. ^{h}*qí-i-pi šá é-babbar-ra*; es handelt sich wohl um den Tempel des Šamaš in Larsa und nicht in Sippar; vgl. auch unten Nr. 30, 4 Bem. Demnach könnte der *qîpu* Nabû-kibsu-uṣur vielleicht identisch mit dem Absender Nabû-kibsu-šarru-uṣur der beiden Aktenstücke in Briefform YBT. III 44 (NBB. 44) und BIN. I 50 (NBB. 250) sein.

Z. 7. *ù* kann hier nur disjunktiv " oder " aufgefasst werden; ein koordinierendes *û* " und ", wonach der *qîpu* Erfüllung und die Gestellung des Ibni-Nabû zu leisten hätte, würde das Wesen des ganzen rechtlichen Vorganges verändern und in Verbindung mit Z. 9 ff. keinen rechten Sinn geben. Die alternative Ermächtigung des Intervenienten, sich durch Gestellung des Schuldners von der übernommenen Schuld zu befreien, kommt in einer bisher m. E. nicht richtig verstandenen Urkunde noch deutlicher zum Ausdruck. In dem Verpflichtungsschein VS. IV 5

(NRV. I 162 a. d. J. 653/52 v. Chr.) verpflichtet sich Nabû-ušallim zur Leistung von 16 Sekel Silber an Zêru-ukîn, wobei das Kapital bis zum Ende des Monats Siman unverzinst bleiben soll. Die Tafel fährt fort Z. 5 ff. : *ki-i ina qí-it šá araḫsîmâni ^{I}dnabû-ušallim ^{I}dnabû-ga-mil i-tab-kám-ma a-na ^{I}zêru-ukîn it-tan-nu ^{I}dnabû-ušallim za-ki ki-i ^{I}dnabû-ušallim ^{I}dnabû-ga-mil la i-tab-ka la it-tan-nu* (10) *ul-tu qí-it šá araḫsîmâni ina 1 šiqli 4-tú kaspu ina muḫ-ḫi-šú i-rab-bi* " wenn bis zum Ende des Monats Siman Nabû-ušallim den Nabû-gamil herbeiführt und dem Zêru-ukîn übergibt, ist Nabû-ušallim (von seiner Verpflichtung) frei. Wenn Nabû-ušallim den Nabû-gamil nicht herbeiführt und nicht übergibt (10), so wächst vom Ende des Monats Siman an auf 1 Sekel ¼ (Sekel) Silber zu seinen Lasten hinzu ". Gegen meine frühere Auffassung des Rechtsgeschäftes als Pränumerationskauf (NRV. I S. 197 f.), bei dem der vom Käufer Zêru-ukîn vorbezahlte Kaufpreis bis zur Leistung des gekauften Sklaven (Nabû-gâmil) als Darlehen zu Lasten des Verkäufers zu gelten hätte, spricht vor allem der Umstand, dass die sonst übliche Bezeichnung des Geldes als Kaufpreis oder Rest eines solchen (1) hier fehlt; vgl. dagegen z. B. VS. IV 133, 8 f. (NRV. I 77 a. d. J. 511/10 v. Chr.) u.a.m.

Z. 9. Die Eingliederung des durch *ku-um* " anstelle, für " eingeleiteten Satzes ist etwas schwierig. Der Sinn scheint mir aber insoweit klar zu sein, als er den Grund der Gestellung des Ibni-Nabû anführen will.

Z. 11. *la id-di-nu-uš* " es nicht gegeben hat "; das Pronominalsuffix bezieht sich auf " Kleinvieh " *ÁB.GUD$^{lú\cdot a}$*, das als Kollektivum ebenso wie *ṣênu* meist mit dem fem. sing. konstruiert wird; vgl. auch Z. 2.

Z. 11 f. *ki-i la i-ta-ab-ka-šú lâtim^{eš} u ta-lit-tú i-nam-din*; hier ist das Pronominalsuffix auf Ibni-Nabû zu beziehen, durch dessen Nichtgestellung bis zum vereinbarten Termin der *qîpu* in Verzug gerät und daher ausser den geschuldeten Rindern auch noch deren Früchte zu leisten hat; vgl. im gleichen Falle die Zahlung von Verzugszinsen in VS. IV 5, 8 ff. (oben Z. 7 Bem.). Beim Kleinvieh gehören zu den zu erstattenden Früchten ausser den Tierjungen, dem " Wurf " (*ta(m)littu*), noch die abgeschorene Wolle, die " Schuren " (*gizzâti*); vgl. u. a. Pohl I 28, 10 ff. (oben Nr. 28, Z. 7 ff. Bem.), Nbk 266, 8 f. (570/65 v. Chr.). Früher als man das Scheren der Tiere noch nicht kannte, sondern ihnen die Wolle " ausrupfte " (*baqâmu*), sagte man *tâlittu* (o. ä.) *û buqûm/nu*; so noch in den mittelassyrischen Verträgen, z.B. KAJI. 88, 12 f. und KAJI. 96, 15 f. (David-Ebeling, *Ztschr. für vergl. Rechtswiss.* 40 [1929] S. 364 f.; zu *baqâmu* auch Meissner, MAOG. I/2 S. 24.

Z. 13 f. *ú-ìl-tim^{meš} maḫ-re-e-ti ḫu-up-pa-àm*; zu dieser auf eine Novation hinweisenden häufigen Klausel einer Ausserkraftsetzung früherer Schuldurkunden vgl. NRV. I Nr. 167 Bem. Entsprechend dem in der Einl. Gesagten muss hier *ú-ìl-tum* in seinem engeren und eigentlichen Sinne verstanden werden. Über die anschliessende Vorbehaltsklausel (*elât* usw.) vgl. oben Nr. 26, 12 Bem.

(1) Bei dem geringen Betrag von 16 Sekeln käme nur das letztere in Betracht.

30. Übernahme einer fremden Restschuld von Gänsen in Verbindung mit der Gestellung des Schuldners.

Tattannu verpflichtet sich gegenüber der Tempelbehörde von Ebabbarra in Sippar, eine fremde Restschuld von 20 Gänsen zu erfüllen oder den Schuldner stellig zu machen. Aus dem Umstand, dass hier anders als in Nr. 29 die Ausserkraftsetzung früherer Urkunden nicht ausgesprochen wird und dass der Intervenient die Leistung ausdrücklich *ana muḫḫi* "für Rechnung" des Schuldners zusagt, darf man höchstens auf eine kumulative Schuldübernahme schliessen, so dass nicht schon der Beitritt, sondern erst die Leistung durch Tattannu den Šamaš-iddina befreien würde. Verzugsfolgen sind hier, ebenfalls im Gegensatz zu Nr. 29, nicht bestimmt.

Die beiden Beteiligten sind wohl Geflügelhalter des Tempels gewesen.

Camb. 407/408 (1) 522/21 v. Chr.

I ᵈšamaš-iddina apil-šú šá Iḫaš-da-a šá ri-i-ḫi
šá paspasuḪU muḫ-ḫi-šú iš-šak-kan[-na](?) (2)
u Ita-at-tan-nu apil-šú šá I ᵈšamaš-tak-mis a-na
I ᵈbêl-uballiṭ^i! ᵏšangû sippar^ki iq-bu-ú
5 *um-ma 20 paspasuḪU ina ^araḫ̱âbi šattu 8^kám*
a-na muḫ-ḫi-šu a-nam-din (3) *ina ^araḫ̱âbi*
paspasuḪU-a₄ 20 ù I ᵈšamaš-iddina
Ita-at-tan-nu ib-ba-kám-ma a-na
I ᵈbêl-uballiṭ^i! ʰšangû sippar^ki i-nam-din
10 *ʰmu-kin-nu* (3 Zeugen (4) und der Schreiber)
15 *sippar^ki*

(1) Die Urkunde liegt in zweifacher Ausfertigung vor, wobei allerdings Camb. 407 teils zerstört, teils stark abgerieben ist (auch das Tagesdatum: 4.?). — Unsere Wiedergabe folgt daher Camb. 408.

(2) Die Kopie bietet nach *kan* Spuren einer kleinen Rasur, 407, 3 solche eines beschädigten Zeichens *-ú*?

(3) 407,7 hat *i*(?)*-nam-din-nu*(?), was den ganzen Sinn verändern würde, aber kaum richtig gelesen sein dürfte.

(4) Darunter als zweiter ein kgl. Kommissar: Nabû-bulliṭan(ni) *ʰrêš šarri*, Z. 12/14.

^{arah}nîsânu ûmu 5^{kám} šattu 8^{kám} ^{I}kám–bu–zi–ia
šar bâbili^{ki} šar mâtâte e–lat kaspi
šá ina muḫ–ḫi ^{I}ta–at–tan–nu

Übersetzung

(Betrifft) Šamaš–iddina, den Sohn des Ḫašdâa, dem ein Rest an Gänsen auferlegt worden (!) ist, und (worüber) Tattannu, Sohn des Šamaš–takmis, zu Bêl-uballiṭ, dem Priester von Sippar, gesprochen hat, (5) also: " 20 Gänse werde ich im Monat Ab des 8. Jahres für seine Rechnung geben ".

Im Monat Ab wird jene Gänse oder den Šamaš–iddina Tattannu herbeiführen und dem Bêl-uballiṭ, dem Priester von Sippar, übergeben.

(10) Zeugen (: es folgen die Namen dreier Zeugen und des Schreibers).

(15) Sippar, den 5. Nisan, 8. Jahr des Kambuzija, Königs von Babylon, Königs der Länder.

Abgesehen von dem Silber, das zu Lasten des Tattannu ist.

Einzelbemerkungen

Z. 1 f. Aus dem Präs. *iššakan* statt des zu erwartenden *iššakin* (Perf.) könnte man zunächst folgern, dass der " Rest " zu Lasten des Šamaš–iddina wenigstens der Höhe nach erst zu bestimmen gewesen wäre, so dass die zu leistenden 20 Gänse nur eine Anschlagzahlung darstellen würden. Dem widerspricht aber eindeutig YBT. VII 157, 8 ff. (527/26 v. Chr.), aus dem klar hervorgeht, dass der dort geschuldete Betrag trotz *iššakan* bereits bestimmt war, die Schuld also sowohl dem Grunde als auch der Höhe nach schon feststand: *1 ½ ma–na 1 šiqil kaspu re–e–ḫi 10 ma–na kaspu šîm šuššu^{šu} lâti rabâti^{meš} šul–ul*(sic)*–un–du šá ina muḫ–ḫi–šú iš–šak–kan a–na é–an–na i–nam–din* " 1 ½ Mine 1 Sekel Silber, den Rest von 10 Minen Silber, Kaufpreis von 60 ausgewachsenen Kühen *šullundu* (1), das ihm auferlegt worden (!) ist, wird er an Eanna geben ". Über *šakânu* in dieser Verbindung vgl. YBT. III 17, 13 f. (NBB. 17) und TCL. IX 129, 14 (NBB. 354): 1 *mana kaspu ina re-(e–)ḫi–šú ina muḫḫi–šú al–ta–kan* " 1 Mine Silber habe ich von seinem Rest ihm auferlegt "; VS. V 72, 4 (N.R.V. I 590): *šá ultu êkalli ina muḫ–ḫi–šú ša–kan–nu* " (Abgaben), die ihm seitens des Palastes auferlegt sind ".

Z. 4. Über den " Priester von Sippar ", der neben dem *qîpu šá é–babbar–ra* dem " Bevollmächtigten von Ebabbara " an der Spitze der Selbstverwaltung dieses Tempels stand, vgl. *Prosopographie* S. 37, 9 und über die Amtszeit des Bêl–uballiṭ die Tabelle dortselbst S. 35.

(1) Vgl. NRV. *Glossar* s. v.

A Ritual Sequence

E. Douglas Van Buren – Rome

Reference has several times been made within the past twenty years to a small group of cylinder seals without any artistic merit (1). If we again call attention to them it is because with increased knowledge a re-examination of the group as a whole may reveal more clearly their full significance. They all seem to have been found at Warka, and are to be attributed to the archaic period Uruk III (Jamdet Nasr). All depict the same subject with slight variations, rendered in a style so strikingly inept that they might be thought to have been the work of a seal-cutter who was so impressed by the religious ceremony he had witnessed that he felt impelled, in spite of his lack of skill, to try to record figuratively the more important features of the rite. Previous discussions of the seals have already pointed out that the subject chosen for representation was the ceremony of the sacred marriage in its initial stages. Re-examination of the seals shows that they form a sequence which depicts the whole course of events, and reproduces many details which are not represented anywhere else.

The setting must be imagined as follows: ritual vessels consisting of two enormous baskets heaped high with fruit and other provender, and two tall vases for liquid refreshment are arranged outside a temple which is indicated by the symbol of the gate-post with streamer at the entrance as the temple of the goddess Innin (2), who awaits within the coming of her bridegroom.

(1) Van Buren, *The Ear of Corn*: AnOr 12 (1935), pp. 331-2, figs. 5-7; *Religious Rites and Ritual in the Time of Uruk IV-III*: AfO XIII (1939), pp. 39-40, figs. 5-7; Heinrich, *Kleinfunde aus den archaischen Tempelschichten in Uruk* (1936), pp. 29-30, Pl. 18, *a-d*; Frankfort, *Cylinder Seals*, pp. 30-2, Pl. V, *g*; Moortgat, *Vorderasiatische Rollsiegel* (= VARS), pp. 7, 87, Pl. 6, Nos. 31, 32.

(2) Heinrich, *Kleinfunde*, Pl. 18, *a*.

The first scene, which may be called " The Approach ", pictures two persons who walk forward, one behind the other. The foremost can be identified by the reticulated garment he wears and by the gigantic ear of corn he holds up like a sceptre in front of him, as the divine bridegroom accompanied by his attendant (Fig. 1) (1). This scene was probably inspired by a good model (2); for it is better composed than any of the others; and is the only one in which an ancillary figure is introduced. In the remaining scenes the craftsman was dependent solely upon his own imagination; he therefore tried to reproduce what he had seen, eliminating all non-essentials.

The next scene represents " The Confrontation ", for the goddess has come to the entrance of her temple, and draws aside the streamer of the gate-post to give free egress. She watches the bridegroom as he approaches, holding up his immense ear of corn (Fig. 2) (3); thus both of them hold or touch their own symbols. VA 11041 is a more feeble variant of the theme in which the positions of the protagonists are reversed (Fig. 3) (4).

The third scene is that of " The Offer ". The goddess has come right out of the temple and the bridegroom advances and offers her his symbol of the ear of corn as a wedding gift (Fig. 4) (5). Very faint indications suggest that a scene in which the figures are merely traced in outline represented the same subject (Fig. 5) (6).

The fourth and last scene is that of " The Exchange ". The goddess accepts the gift, and in exchange she gives to the bridegroom her own symbol of the gate-post with streamer. Having done so, she turns back and leads the way towards the temple, jubilantly holding up the bridegroom's great ear of corn, while he follows holding the gate-post (Fig. 6) (7).

(1) Monserrat No. 15, AfO XIII (1939), p. 39, fig. 5.

(2) Compare *Kleinfunde*, Pl. 17, *b*; Nies and Keiser, *Hist., Relig. and Economic Texts*, pp. 60-1, Pl. LXXVI, *e*; Delaporte, CCO, A 116, p. 106, Pl. 69, fig. 8; Newell Coll. No. 669.

(3) B.M. 116721, AnOr 12, pp. 331-2, fig. 5; AfO XIII, p. 39, fig. 6; *Kleinfunde*, Pl. 17, *d*; Frankfort, *Cyl. Seals*, Pl. V, *g*.

(4) VA 11041, *Kleinfunde*, p. 29, Pl. 18, *d*; VARS, pp. 7, 87, Pl. 6, No. 31; AnOr 12, p. 332, fig. 7; AfO XIII, pp. 39-40, fig. 7.

(5) VA 11042, *Kleinfunde*, p. 29, Pl. 18, *c*; VARS, pp. 7, 87, Pl. 6, No. 32; AnOr 12, p. 332, fig. 6; AfO XIII, p. 40.

(6) *Kleinfunde*, p. 29, Pl. 18, *a*; AfO XIII, p. 40.

(7) *Kleinfunde*, pp. 29-30, Pl. 18, *b*; AfO XIII, p. 40.

Professor Henri Frankfort was of the opinion that cylinders of the Jamdet Nasr period decorated with representations of the "Temple and Flock" motive were not used as seals but as amulets (1). Four reasons suggest that the group under discussion belonged to the same category and were amulets rather than seals: 1. their large size (53 × 32, 45 × 37, 42 × 22 mm.); 2. the extremely shallow engraving; 3. the ritual character of the designs; 4. the fact that no impressions of seals of the type have so far been found.

All the writers who have discussed these cylinders have dwelt with truth upon the coarse engraving and inept rendering of the compositions. Nevertheless, these uncouth attempts have preserved for us important details of the ritual which no other works of art have shown us. They may be compared to the very earliest paintings of the Italian primitives, for in both cases the artist was doing his poor best to convey to others the tremendous impression made by a great religious doctrine.

(1) Frankfort, *Stratified Cylinder Seals from the Diyala Region*, pp. 16-17.

Die Ausnahmepartikel *'illā* bei al-Farrā' und Sībawaih

Edmund Beck – Rom

In Fortführung der in *Orientalia* 15 (1946) S. 432 ff. begonnenen Publikation von grammatischen Texten aus dem Korankommentar des Yaḥyā b. Ziyād al-Farrā' biete ich im Folgenden die Stellen, in denen die Konstruktionen und Bedeutungen der Ausnahmepartikel *'illā* erörtert werden. An die Texte soll sich auch dieses Mal ein kurzer Kommentar anschliessen sowie eine Inhaltsangabe der entsprechenden Kapitel aus Sībawaih zusammen mit dem Versuch, die Beziehung der beiden Grammatiker zueinander durch einen Vergleich ihrer Anschauungen aufzuhellen.

A. Die Texte aus dem Kommentar des al-Farrā

I. Sure 2, 145 (150):

وقوله « لئلّا يكون للناس عليكم حجّة إلّا الذين ظلموا منهم » يقول القائل كيف استثنى الذين ظلموا فى هذا الموضع واعلهم توهّموا ان ما بعد إلّا يخالف ما قبلها

(a) فان كان ما قبل إلّا فاعلا كان الذى بعدها خارجا من الفعل الذى ذُكر وإن كان قد نفى عن ما قبلها الفعل ثبت لِما بعد إلّا كما تقول ذهب الناس إلّا زيدًا فزيد خارج من الذهاب ولَمْ يذهب الناس إلّا زيد فزيد ذاهب والذهاب مثبت لزيد

(b) فقوله « إلّا الذين ظلموا » فلا حجّة لهم « فلا تخشوهم » وهو كما تقول فى الكلام الناس كلهم حامدون إلّا الظالِمَ لك المعتدِىَ عليك فان ذلك لا يُعتدّ بعداوته وبتركه الحمدَ لموضع العداوة وكذلك الظالم لا حجة له وقد سُمّى ظالما

(c) وقد قال بعض النحويّين إلّا فى هذا الموضع بمنزلة الواو كأنه قال لئلّا يكون للناس عليكم حجة ولا للذين ظلموا فهذا صواب فى التفسير خطأ فى العربية انما تكون إلّا بمنزلة الواو اذا عطفتها على استثناء قبلها فهنالك تصير بمنزلة الواو كقولك لى على فلان ألف إلّا عشرةً إلّا مائة تريد بإلّا الثانية أن ترجع على الألف كأنك أغفلت المائة فاستدركتها فقلت اللهم إلّا مائة فالمعنى له علىّ ألف ومائة وأن تقول ذهب الناس إلّا أخاك اللهم إلّا أباك فتستثنى الثانى تريد إلّا أباك وإلّا اخاك كما قال الشاعر

ما بالمدينة دار غير واحدة دار الخليفة إلّا دار مروانا

كانه أراد ما بالمدينة دار إلّا دار الخليفة ودار مروان

II. Sure 2, 250 (249):

وقوله «فشربوا منه إلّا قليلا منهم» وفى احدى القراءتين «إلّا قليل منهم»

(a) والوجه فى إلّا أن تنصب ما بعدها اذا كان ما قبلها لا جحد فيه فاذا كان ما قبل إلّا فيه جحد جعلت ما بعدها تابعا لما قبلها معرفة كان أو نكرة فأما المعرفة فقولك ما ذهب الناس إلّا زيد واما النكرة فقولك ما فيها احد إلّا غلامك لم يأت هذا عن العرب إلّا باتباع ما بعد إلّا ما قبلها وقال الله «ما فعلوه إلّا قليل» [Sure 4, 69 (66)] لان فى فعلوه اسما معرفة فكان الرفع الوجه فى الجحد الذى ينفى الفعل عنهم ويثبته لما بعد إلّا

(b) وهى فى قراءة أُبىّ «ما فعلوه إلّا قليلا» كانه نفى الفعل وجعل ما بعد إلّا كالمنقطع عن أوّل الكلام كقولك ما قام القوم اللهم إلّا رجلا أو رجلين فاذا نويت الانقطاع نصبت واذا نويت الاتّصال رفعت

(c) ومثله قوله «فلولا كانت قرية آمنت فنفعها ايمانها إلّا قومَ يونس» [Sure 10, 98] فهذا على هذا المعنى ومثله «فلولا كان من القرون من قبلكم اولوا بقيّة» ثمّ قال «إلّا قليلا» [Sure 11, 118 (116)] فأوّل الكلام

وإن كان استفهاما جحد لان لولا بمنزلة هلّا ألا ترى انك اذا قلت للرجل هلّا قمت ان معناه لم تقم ولو كان ما بعد إلّا فى هاتين رفعا على نيّة الوصل لكان صوابا مثل قوله «لو كان فيهما الهة إلّا الله لفسدتا» [Sure 21, 22] فهذا نيّة وصل لأنه غير جائز ان يوقف على ما قبل إلّا

(d) واذا لم تر قبل إلّا اسما فاعمل ما قبلها فيما بعدها فتقول ما قام إلّا زيد رفعت زيدا لاعمالك قام اذ لم تجد قام اسما بعدها وكذلك ما ضربت إلّا أخاك وما مررت إلّا بأخيك

(e) واذا كان الذى قبل إلّا نكرة مع جحد فانك تتبع ما بعد إلّا ما قبلها كقولك ما عندى أحد إلّا أخوك فإن قدمت إلّا نصبت الذى كنت ترفعه فقلت ما اتانى إلّا أخاك أحد وذلك أن إلّا كانت منسوقة على ما قبلها فاتّبعَتْه (1) فلمّا قدمت تُمنَعَ (2) أن تتبع شيئا هو بعدها فاختاروا الاستثناء (3) ومثله قول الشاعر

لِمَيَّةَ مُوحِشاً طَلَلُ يَلُوحُ كأنه خِلَلُ (4)

المعنى لميّة طلل موحش فصلح رفعه لأنه اتبع الطلل فلما قدم لم يجز أن يتبع الطلل وهو قبله وقد يجوز رفعه على ان تجعله كالاسم يكون للطلل ترجمة عنه كما تقول عندى خراسانية جارية والوجه النصب فى خراسانية ومن العرب مَن يرفع ما تقدم فى إلّا على هذا التفسير قال وأنشدونا

يا ليتنى اسفل [من حما] ليس له * إلّا بنيه وإلّا عرسه تُبَّعُ (5)

وينشد إلّا بنوه وإلّا عرسُه وأنشد أبو ثروان

ما كان منذ تركنا اهل اسنمة * إلّا الوجيف لها رعى ولها عَلَفُ (6)

ورفع غيره وقال ذو الرمّة

(1) Die zur Stelle allein vorhandene (fehlerfafte) Hs. Nuru Osmaniye 459: فاتبعه.

(2) Hs.: فمع.

(3) Im engeren Sinn gleich *inqiṭāʿ*.

(4) Vgl. Fischer-Bräunlich: *Šawāhid-Indices*.

(5) Die erste Vershälfte ist offenbar verderbt.

(6) Die Hs. hat اسمنة. Levi della Vida machte mich auf Yāqūt I

مُقَزَّعٌ أَطْلَسُ الأَطمارِ ليس له * إِلّا الضِراءُ وإِلّا صيدها نَشَبُ (1)

ورفعه على انه ثنى كلامه على انه ليس له إِلّا الضراء والا صيدها ثمّ ذكر فى آخِر الكلام نشب ونيّته أن تجعل موضعه فى أوّل الكلام

III. Sure 4, 114:

وقوله « لا خير فى كثير من نجواهم إِلّا مَن امر بصدقة » مَنْ فى موضع خفض ونصب الخفض إِلّا فى مَن امر بصدقة والنجوى هاهنا رجال كما قال « واذ هم نجوى » [Sure 17, 50 (47)] ومن جعل النجوى فعلا كما قال « ما يكون من نجوى ثلاثة » [Sure 58, 8 (7)] فمَنْ حينئذ فى موضع رفع وامّا النصب فان تجعل النجوى فعلا فاذا استثنيت الشىء من خلافه كان الوجه النصب كما قال الشاعر

— — وما بالربع من اَحَدِ * إِلّا الاوارىَّ لايا ما ابيّنها * والنؤى كالحوض بالمظلومة الجَلَدِ (2)

وقد تكون مَنْ فى موضع رفع وان ردّت على خلافها كما قال الشاعر

وبلد ليس به انيسُ * إِلّا اليعافيرُ وإِلّا العيس (3)

IV. Sure 4, 147 (148):

وقوله « لا يُحِبُّ الله الجَهْرَ بالسُوءِ مِن القول إِلّا مَنْ ظُلِمَ » و « ظَلَمَ » وقد يكون مَنْ فى الوجهين نصبا على الاستثناء على الانقطاع من الأول وان شئت جعلت مَنْ رفعا اذا قلت ظُلِمَ فيكون المعنى لا يحب الله ان يجهر بالسوء من القول إِلّا المظلوم وهو الضيف اذا اراد النزول على رجل فمنعه فقد ظلمه ورخّص له ان يذكره بما فعل لانه منعه حقّه ويكون « لا يحب الله الجهر بالسوء من القول » كلاما تامّا ثمّ يقول إِلّا الظالِمَ فدَعُوه

267, 7 ff. aufmerksam, wo für *'Asnuma* sich ein Vers findet, der wohl mit dem hier von al-Farrā zitierten nächstverwandt ist.

(1) Vgl. al-Gauharī und *Lisān* unter *ṭls*.

(2) Vgl. Sībawaih I 319, 15 f. Weitere Stellen in den *Šawāhid-Indices*.

(3) Auch bei Sībawaih unmittelbar anschliessend I 319, 18. Vgl. weiterhin *Šawāhid-Indices*.

فيكون مثل قول الله « لئلّا يكون للناس عليكم حجة إلّا الذين ظلموا » [2, 145 (150)] فانّ الظالم لا حجة له وكأنه قال إلّا من ظلم فنحّلوه وهو مثل قوله « فذكّرْ إنما انت مذكّر » ثم استثنى فقال « إلّا من تولّى وكفر » [Sure 88, 21. 23] فالاستثناء من قوله « إنما انت مذكر » وليست فيه أسماء وليس استثناء من قوله « لست عليهم بمصيطر » [Sure 88, 22] ومثله ممّا يجوز ان يستثنى ⟨وليس⟩ [1] قبلها شيء ظاهر قولك إنّى لأكره الخصومة والمِراءَ اللهمّ إلّا رجلا تريد بذلك الله فجاز استثناء الرجل ولم يذكر قبله شيء من الأسماء لأن الخصومة والمراء لا يكونان إلّا بين الادميين

V. Sure 8, 16:

وقوله « ومَن يولّهم يومئذ دبره إلّا متحرّفا لقتال او متحيّزا الى فئة » هو استثناء والمتحيز غير مَنْ وان شئت جعلته من صفة مَنْ وهو على مذهب قولك إلّا أنْ يولّيهم يريد الكرّة كما تقول فى الكلام عبد الله يأتيك إلّا ماشيا ويأتيك إلّا أن تمنعه الرِّجلة ولا يكون إلّا هاهنا على معنى قوله « الى طعام غَيْرَ ناظرين اناه » [Sure 33, 53] لان غير هاهنا فى مذهب لا ليست فى مذهب إلّا

VI. Sure 10, 98:

وقوله « فلولا كانت قرية امنت فنفعها إيمانُها » وهى فى قراءة أُبىّ « فهلّا » ومعناها انهم لم يؤمنوا ثم استثنى « إلّا قومَ يونس » بالنصب على الانقطاع ممّا قبله ألا ترى ان ما بعد إلّا فى الجحد يتبع ما قبلها فتقول ما قام أحد إلّا أبوك وهل قام احد إلّا ابوك لأن الأب من الاحد فاذا قلت ما فيها احد إلّا كلبا وحمارا نصبت لأنها منقطعة [2] ممّا قبل إلّا اذ لم تكن [2] من جنسه كذلك كان قَوْمُ يُونُسَ منقطعين من قوم غيره

(1) *Walaisa* ergänze ich. Zur Stelle ist nur die fehlerhafte Hs. Nuru Osmaniye vorhanden.

(2) So beide Hss. Doch Vehbi Ef. 66 korrigiert in: ... لانهم منقطعون يكونوا.

من الأنبياء ولو كان الاستثناء هاهنا وقع على طائفة منهم لكان رفعا وقد يجوز الرفع فيها كما ان المختلف فى الجنس قد يتبع فيه ما بعد إلّا ما قبل إلّا كما قال الشاعر

وبَلَدٍ ليس به انيسُ إلّا اليعافير وإلّا العيسُ

وهذا قوّة للرفع والنصب قوله «ما لهم به من علم إلّا اتّباعَ الظنّ» [Sure 4, 156 (157)] لان اتباع الظنّ لا ينسب الى العلم وأنشدونا بيت النابغة

وما بالربع من أحَدٍ إلّا اوارىَّ لا إنْ ما ابيّنها

قال الفراء جمع فى هذا البيت بين ثلاثة احرف من حروف الجحد لا وإن وما (1) والنصب فى هذا النوع المختلف من كلام اهل الحجاز والاتباع من كلام تميم

VII. Sure 9, 32:

وقوله «ويأبى الله إلّا أن يُتِمَّ نوره» دخلت إلّا لان فى أبيت طَرَفا من الجحد ألا ترى ان ابيت كقولك لم افعل ولا افعل فكأنه بمنزلة قولك ما ذهبَ إلّا زيد ولولا الجحد اذا ظهر أو اتى الفعل محتملا لِضميره لم يجز دخول إلّا كما انك لا تقول ضربت إلّا اخاك ولا ذهب إلّا اخوك وكذلك قال الشاعر

هل لى أُمَّ غيرها ان تركتُها أبَى الله إلّا ان اكون لها ابْنما (2)

وقال اخر

اياداً وانمارَها الغالبينَ إلّا صُدُودًا وإلّا ازْورارا (3)

اراد غلبونا إلّا صدودا وإلّا ازورارا وقال اخر

واعْتَلّ إلّا كلُّ فَرع مُعْرَق مثلك لا يُعْرَفُ بالتلهوق (3)

(1) Sic! Also *lā 'in mā*. Bei Derenbourg, Sībawaih I 319, 16 liest man: *la'yan mā*! Das haben auch beide al-Farrā-Hss. oben in III (Sure 4, 114).

(2) Die *Šawāhid-Indices* geben als Dichter al-Mutalammis an und zitieren: ibn Ya'īs II 1329; 'Ainī IV, 568 und Howell IV 1055.

(3) Die beiden Verse kann ich nur nach den Hss. geben.

فأدخل إلّا لأن الاعتلال فى المنع كالإباء ولو أراد علّة صحيحة لم تدخل إلّا لانها ليس فيها معنى جحد والعرب تقول أعوذ بالله إلّا منك ومِن مثلك لان الاستعاذة كقولك اللهمّ لا تفعل ذا بى

VIII. Sure 11, 45 (43):

وقوله « ساوى الى جبل يعصمنى من الماء قال » نوح « لا عاصمَ اليوم من امر الله » ثمّ قال « إلّا مَن رَحِمَ » فمَنْ فى موضع نصب لان المعصوم خلاف للعاصم والمرحوم معصوم فكانه نصبه بمنزلة « ما لهم من العلم إلّا اتّباعَ الظنّ » [Sure 4, 156 (157)] ومن استجاز رفع الاتّباع أو رفع فى قوله

وبلد ليس به انيسُ إلّا اليعافيرُ وإلّا العيسُ

لم يجز له الرفع فى مَنْ لان الذى قال إلّا اليعافيرُ جعل انيس البرّ اليعافير والوحوش وكذلك قوله « إلّا اتّباعَ الظنّ » يقول علمُهم ظنٌّ وانت لا يجوز لك فى وجه ان تقول المعصوم عاصم ولكن لو جعلت العاصم فى تأويل معصوم كانك قلت لا معصوم اليوم من امر الله لجاز رفع مَنْ ولا تنكرن ان يخرج المفعول على فاعل الا ترى قوله « فى عيشة راضية » [Sure 69, 21] معناها مرضية وقوله « من ماء دافق » [Sure 86, 5] ومعناه والله اعلم مدفوق وقال الشاعر

دع المكارم لا ترحل لبغيتها واقعدْ فانك انت الطاعم الكاسِى

معناه المكسوّ فيستدلّ على ذلك انك تقول رضيت هذه المعيشة ولا تقول رضيت ودُفِقَ ولا تقول دَفَقَ وتقول كُسِىَ العريان ولا تقول كسا ويقرأ « إلّا مَنْ رُحِمَ » ايضا ولو قيل « لا عاصمٌ » كانك قلت لا يعصم الله اليوم الّا من رحم ولم نسمع احدا قرأ به

IX. Sure 11, 109 (107):

وقوله « خالدين فيها ما دامت السموات والأرض الّا ما شاء ربّك » يقول القائل ما هذا الاستثناء وقد وعد الله أهل النار الخلود واهل الجنّة الخلود ففى ذلك معنيانِ

(a) أحدهما ان تجعله استثناءً يستثنيه ولا يفعله كقولك واللهِ لأضربنّك إلّا ان أرى غيرَ ذلك وعزيمتك على ضربه فكذلك قال خالدين فيها ما دامت السموات والارض إلّا ما شاء ربّك ولا يشاءه [وهو اعلم] (1)

(b) والقول الاخر ان العرب اذا استثنت شيئًا [كبيرا] (2) مع مثله أو مع ما هو اكثر منه كان معنى إلّا ومعنى الواو سواء فمن ذلك قوله خالدين فيها ما دامت السموات والارض سِوىَ ما شاء مِن زيادة الخلود فيجعل إلّا مكانَ سِوىَ فيصلح وكأنه قال خالدين فيها مقدارَ ما كانت السموات والأرض سوى ما زادهم مِن الخلود الأبد ومثله فى الكلام ان تقول لى عليك ألفٌ إلّا الفينِ اللذينِ مِن قِبل فلان افلا ترى انه فى المعنى لى عليك الف سوى الالفين وهذا احبّ الوجهين إلىّ لان الله لا خُلْفَ لوعده فقد وصل الاستثناء بقوله «عطاءً غيرَ مجذوذ» فاستُدِلّ على ان الاستثناء لهم فى الخلود غير منقطع عنهم

X. Sure 15, 4:

(a) وقوله «وما اهلكنا من قرية إلّا ولها كتاب معلوم» لو لم يكن فيه الواو كان صوابا كما قال فى موضع اخر «وما اهلكنا من قرية إلّا لها منذرون» [Sure 26, 208] وهو كما تقول فى الكلام ما رأيت أحدا إلّا وعليه ثياب وان شئت إلّا عليه ثياب وكذلك كلّ اسم نكرة جاء خبره بعد إلّا والكلام فى النكرة تامّ فافعل ذلك بصلتها بعد إلّا

(b) فان كان الذى وقع على النكرة ناقصا فلا يكون إلّا بطرح الواو من ذلك ما أَظُنّ درهما إلّا كافِيَك ولا يجوز إلّا وهو كافيك لان الظنّ يحتاج إلى الشيئين فلا تعترضنّ بالواو فيصير الظنّ كالمكتفى من الافعال باسم واحد وكذلك أخوات ظننت وكان واشباهها وإنَّ وأخواتها وإنّ اذا جاء الفعل بعد إلّا لم تكن فيه الواو فتخطأ ان تقول ان رجلا وهو قائم أو أظنّ رجلا وهو قائم أو ما كان رجل إلّا وهو قائم ويجوز فى ليس خاصّة ان

(1) Fehlt in Nuru Osmaniye.
(2) Fehlt in Vehbi Ef.

تقول ليس احد إلّا وهو هكذا لأن الكلام قد يُتوهّم تمامه بليس وبحرف نكرة ألا ترى انك تقول ليس أحدٌ وما مِن احد فجاز ذلك فيها ولم يجز فى اظنّ الا ترى انك لا تقول ما اظنّ احدا وقال الشاعر

اذا ما سُتُورُ البيتِ ارخِينَ لم يكن سِراجٌ لنا إلّا ووجهك أنْوَرُ (1)

فلو قيل الّا وجهك انور كان صوابا وقال اخر

ما مَسَّ كفّي مِن يَدٍ طاب ريحُها من الناس إلّا ريح كفّيكَ أطْيَبُ (1)

فجاء بالواو وبغير الواو ومثله قوله « وما ارسلنا قبلك من المرسلين إلّا انهم ليأكلون الطعام » [Sure 25, 22 (20)] فهذا الموضع لو كانت فيه الواو صلح ذلك

(c) واذا ادخلت فى كان جحدا صلح ما بعد إلّا فيها بالواو وبغير الواو واذا ادخلت الاستفهام وانت تنوى به الجحد صلح فيما بعد إلّا الواو وطرح الواو كقولك وهل كان احد إلّا وله حِرْصٌ على الدنيا وإلا له حرص على الدنيا فامّا اصبح وامسى ورأيت فانّ الواو فيهن اسهل لانهن توامّ فى حال وكان وليس ويظنّ بُنِينَ على النقص ويجوز ان تقول ليس احد إلّا وله معاش وان ألقيت الواو فصواب لانك تقول ليس احد فتقف فيكون كلاما وكذلك لا فى التبرئة وغيرها تقول لا رجلَ ولا مِن رجل يجوز فى ما يعود بذكره بعد إلّا الواو وغير الواو فى التمام ولا يجوز ذلك فى أظنّ من قبل ان الظنّ خِلْقتُه الالغاء ألا ترى انك تقول زيد قائم أظنّ فدخول اظنّ للشكّ فكأنه مستغنى عنه وليس بِنفْى ولا يكون عن النفى مستغنيا لانك انما تخبر بالخبر على انه كائن أو غير كائن فلا يقال للجحد انه فضل من الكلام كما يقال للظنّ

XI. Sure 16, 45/6 (43/4) :

وقوله « وما أرسلنا قبلك إلّا رجالا » ثمّ قال « بالبيّنات والزبر » بعد إلّا وصلة ما قبل إلّا لا تتأخّر بعد إلّا وذلك جائز على كلامَينِ فمن

(1) Die beiden Verse finden sich nicht in den *Šawāhid–Indices*.

ذلك ان تقول ما ضرب زيدًا إلّا أخوك وما مرّ بزيد إلّا اخوك فان قلت ما ضرب إلّا اخوك زيدا او ما مرّ إلّا اخوك بزيد فانه على كلامين تريد ما مرّ إلّا اخوك ثمّ تقول مرّ بزيد ومثله قول الأعشى

وليس مُجِيرا إن أتى الحيَّ خائف ولا قائلًا إلّا هو المُتَعَيَّبا (1)

فلو كان على كلمة واحدة كان خطأ لأن المتعيب من صلة القائل فأخّره ونوى كلامين فجاز ذلك وقال اخر

نُبِّئْتُهم عذّبوا بالنار جارتَهم وهل يعذّب إلّا الله بالنار (2)

ورأيتُ الكساءى يجعل إلّا مع الجحد والاستفهام بمنزلة غير فينصب ما اشبه هذا على كلمة واحدة واحتجّ بقول الشاعر

فلَمْ يَدْرِ إلّا اللهُ ما هيّجَتْ لنا أهِلّة آناءِ الديار وشامُها (2)

ولا حجّة له فى ذلك لأن ما فى موضع أىّ فلها فعل مضمر على كلامين ولكنه حسن قوله بقول الله «لو كان فيهما الهة إلّا اللهُ لَفَسَدَتَا» [Sure 21, 22] فقال لا أَجِد المعنى إلّا لو كان فيهما الهة غيرُ اللهِ لفسدتا واحتجّ بقول الشاعر

أَبَنِي لُبَينَا لستم بِيَدٍ إلّا يَدٌ ليسَتْ لها عَضُدُ (3)

فقال لو كان المعنى إلّا كان الكلام فاسدا فى هذا لأنّي لا أَقْدِر فى هذا البيت على إعادةِ خافض بِضميرٍ وقد ذهب هاهنا مذهبا

XII. Sure 27, 11:

(a) وقوله «لا يخاف لدىّ المرسلون» ثمّ استثنى فقال «إلّا من ظلم ثم بدل حسنا بعد سوء» فهذا مغفور له فيقول القائل كيف صيّر

(1) Vgl. *Lisān* unter *'yb*.

(2) Beide Verse mit der al-Kisā'ī-Kontroverse bei 'Ainī (am Rand von *Ḫizānat al-'Adab* II 492/3).

(3) Vgl. Sībawaih I 317, 20; weitere Stellen in den *Šawāhid-Indices*.

خائفا قلت فى هذه وجهانِ أحدهما ان تقول ان الرسل معصومة مغفور لها امنة يوم القيامة ومن خلط عملا صالحا واخر سيّئا فهو يخاف ويرجوا فهذا وجه والاخر ان تجعل الاستثناء من الذين تُرِكوا فى الكلة لأن المعنى لا يخاف المرسلون انما الخوف على غيرهم ثمّ استثنى فقال « إلّا من ظلم » فانّ هذا لا يخاف يقول كان مشركا فتاب وعمل حسنا فذلك مغفور له ليس بخائف (b) وقد قال بعض النحويّين ان إلّا فى اللغة بمنزلة الواو وانما معنى هذه الاية لا يخاف لدىّ المرسلون ولا من ظلم ثم بدّل حسنا وجعلوا مثله قول الله « لأنْ لا يكون للناس عليكم حجّة إلّا الذين ظلموا » ولا الذين ظلموا

(c) ولم اجِد العربيّة تحتمل ما قالوا لأنّى لا اجيز قام الناس إلّا عبدَ الله وهو قائم انما الاستثناء أن يخرج الاسم الذى بعد إلّا من معنى الاسماء قبل إلّا وقد أراه جائزا ان تقول لى عليك الف سوى الف اخر فإن وضعت إلّا فى هذا الموضع صلحت وكانت إلّا فى تأويل ما قالوا فأمّا مُجَرَّدة قد استثنِىَ قليلها مِن كثيرها فلا ولكن مثله ممّا يكون معنى إلّا كمعنى الواو وليست بها قوله « خالدين فيها ما دامت السموات والارض إلّا ما شاءَ ربّك » [Sure 11, 109 (107)] هو فى المعنى إلّا الذى شاء ربّك من الزيادة

(d) فلا تجعل إلّا بمنزلة الواو ولكن بمنزلة سوى فاذا كانت سوى فى موضع إلّا صلحت بمعنى الواو لأنك تقول عندى مال كثير سوى هذا أى وهذا عندى كأنك قلت عندى مال كثير وهذا وهو فى سوى أنْفَذُ منه فى إلّا لانك قد تقول عندى سوى هذا ولا تقول إلّا هذا

XIII. Sure 27, 66 (65) :

وقوله « قل لا يعلم مَن فى السموات والأرض الغيب إلّا اللهُ » رفعت ما بعد إلّا لأن فى الذى قبلها جحدا وهو مرفوع ولو نصبت كان صوابا وفى احدى القراءتين « ما فعلوه إلّا قليلا منهم » [Sure 4, 69 (66)] بالنصب وفى قراءتنا بالرفع وكلّ صواب هذا اذا كان الجحد الذى قبل إلّا مع

اسماء معرفة فاذا كان مع نكرة لم يقولوا إلّا بالاتباع لما قبل إلّا فيقولون ما ذهب أحد إلّا أبوك ولا يقولون إلّا اباك وذلك ان الاب كأنه خَلَفٌ من احد لأن ذا واحد وذا واحد واثروا الاتباع والمسئلة الاولى ما قبل إلّا جمع وما بعد إلّا واحد منه او بعضه وليس بكلّه

XIV. Sure 28, 86:

وقوله «وما كنتَ ترجوا أن يُلقَى اليك الكتابُ إلّا رحمةً من ربّك» إلّا أن ربك رحمَك فهو استثناء منقطع ومعناه وما كنت ترجوا ان تعلم كُتُب الاولين وقصصهم تتلوا على اهل مكّة ولم تحضرها ولم تشهدها والشاهد على ذلك قوله فى هذه السورة «وما كنت ثاويا فى اهل مدين تتلوا عليهم اياتنا» [Sure 28, 45] اى انك تتلوا على اهل مكّة قصص مدين وموسى ولم تكن هنالك ثاويا مقيما فتراه وتسمعه وكذلك قوله «وما كنت بجانب الغربىّ» [Sure 28, 44] وما انت تتلوا قصصهم وأمرهم وهذه الرحمة من ربّه

XV. Sure 44, 56:

وقوله «لا يذوقون فيها الموت إلّا الموتة الاولى» يقول القائل كيف استثنى موتا فى الدنيا قد مضى من موت فى الاخرة فهذا مثل قوله «ولا تنكحوا ما نكح اباؤكم من النساء إلّا ما قد سلف» فإلّا فى هذا الموضع بمنزلة سِوىَ كأنه قال لا تنكحوا لا تفعلوا سوى ما قد فعل اباؤكم كذلك قوله لا يذوقون فيها الموت سوى الموتة الاولى ومثله «خالدين فيها ما دامت السموات والأرض إلّا ما شاء ربّك» [Sure 11, 109 (107)] اى سوى ما شاء ربك لهم من الزيادة على مقدار الدنيا من الخلود وانت قائل فى الكلام لك عندى الف إلّا ما لك مِن قِبَل فلانٍ ومعناه سوى ما لك علىّ من قبل فلان وإلّا تكون على انها حطٌّ مما قبلها وزيادة عليه فيما ذكرناه لك من هذه الايات فهو زيادة على ما قبل إلّا والحطّ ممّا قبل إلّا قولك هو الفٌ إلّا مائةً فمعنى هذه الفٌ ينقصون مائة

XVI. Sure 88, 23:

وقوله «إلّا مَن تولّى وكفر» يكون مستثنيا من الكلام الذى كان التذكير يقع عليه وان لم يُذْكَر كما تقول فى الكلام اذهبْ فعِظْ وذكِّرْ وعمّ إلّا من لا تطمع فيه ويكون أن تجعل مَن تولّى وكفر منقطعا عمّا قبله كما تقول فى الكلام قعدنا نتحدّث ونتذاكر الخير إلّا أن كثيرا من الناس لا يرغب فهذا المنقطع وتعرف المنقطع من الاستثناء بحسن أن فى المستثنى فاذا كان الاستثناء محضا متّصلا لم يحسن فيه أن ألا ترى انك تقول عند مائة إلّا درهما فلا تدخل أن هاهنا فهذا كافٍ من ذكر غيره وقد يقول بعض (1) واهل العلم ان إلّا بمنزلة لكن وذلك منهم تفسير للمعنى فامّا ان تصلح إلّا مكان لكن فلا الا ترى انك تقول ما قام عبد الله ولكن زيد وتظهر الواو وتحذفها ولا تقول ما قام عبد الله إلّا زيد إلا ان تنوى ما قام إلّا زيد بتكرير اول الكلام (2).

XVII. Sure 92, 20:

وقوله «إلّا ابتغاء وجه ربه» نصب الابتغاء من جهتين من ان تجعل فيها نيّة انفاقه ما ينفق لابتغاء وجه ربّه والاخر على اختلاف ما قبل إلّا وما بعدها والعرب تقول ما فى الدار احد إلّا كَلْبًا وحمارا وهى لغة لاهل الحجاز (3) ويتبعون اخر الكلام اوّله فيرفعون فى الرفع وقال الشاعر فى ذلك

وبلد ليس به انيس إلّا اليعافير وإلّا العيسُ

فرفع ولو رفع «إلّا ابتغاءُ وجه ربه» رافع لم يكن خطأ لانك لو القيت

(1) Offenbar wurde ein *an-naḥwiyyinā* vom Schreiber übergangen.

(2) Der Schussatz ist wohl verderbt und fragmentarisch. Er lautet nach der Hs: وسئل الفرّاء عن ايابهم فقال لا يجوز على جهة من الجهات.

(3) Offensichtlich ist hier in der Hs. die Möglichkeit der Kongruenz auch in diesem Fall vom Schreiber übergangen worden. Vgl. Sure 10, 98 (N. VI).

من من النعمة لقلت ما لِأحد عنده نعمةٌ تجزى إلّا ابتغاء فيكون الرفع على اتباع المعنى كما تقول ما أتانى مِن احدٍ إلّا ابوك

XVIII. Anhang: *ġairu.*

1) Sure 1, 7:

وقوله « صراط الذين أنعمت عليهم غير المغضوب عليهم » تخفض غير لانها نعت للذين لا للهاء والميم من عليهم وانما جاز ان يكون غير نعتا لمعرفة لانها قد اضيفت الى اسم فيه الف ولام وليس بمصمود له ولا الاول ايضا بمصمود له وهو فى الكلام بمنزلة قولك لا امر إلّا بالصادق غير الكاذب كانك تريد بمَن يصدق ولا يكذب ولا يجوز ان تقول مررت بعبد الله غير الظريف إلّا على التكرير لان عبد الله موقّت وغير فى مذهب نكرة غير موقتة ولا تكون نعتا إلّا لمعرفة غير موقتة والنصب جائز فى غير تجعله قطعا من عليهم وقد يجوز ان تجعل الذين قبلها فى موضع توقيت وتخفض غير على التكرير صراط غير المغضوب عليهم وامّا قوله « ولا ضالّين » فانّ معنى غير معنى لا فلذلك رُدّت عليها لا [1] وهذا كما تقول فلان غير محسن ولا مجمل فاذا كانت غير على معنى سِوَى لم يجز ان تكرّ عليها لا الا ترى انه لا يجوز عندى سوى عبد الله ولا زيد وقد قال بعض من لا يعرف العربية ان معنى غير فى الحمد معنى سوى وانّ لا صلة فى الكلام واحتجّ بقول الشاعر فى بئر لا حور سرى وما شَعَرْ [2] وهذا جائز لان المعنى وقع على ما لا يتبين فيه عمله فهو جحد محض وانما يجوز ان تجعل لا صلة اذا اتصلت بجحد قبلها مثل قوله

ما كان يَرْضَى رسول الله دِينَهم والطيّبانِ ابو بكر ولا عُمَرُ

فجعل لا صلة لمكان الجحد الذى فى اول الكلام هذا التفسير أوضح اراد

(1) Vehbi Ef. 66 hat das *lā* über der Zeile nachgetragen. In Nuru Osmaniye 459 liest man das unsinnige: *walā hāḏā.* Hat etwa der Schreiber Vehbi Ef. vor sich gehabt und das über der Zeile stehende *lā* falsch in den Text eingereiht?

(2) Vgl. *Šawāhid–Indices.*

فى بئر لا حور لا الصحيحة فى الجحد لانه اراد فى بئرٍ ماءٍ لا يجير عليه شيئًا كانك قلت الى غير رشيد توجّهَ وما درى والعرب تقول طحنت الطاحنة فما احارت شيئًا أى لم يتبين لها اثر عمل

2) Sure 4, 97 (95):

وقوله « لا يستوى القاعدون من المومنين غير اولى الضرر » ترفع غير لتكون كالنعت للقاعدين كما قال « صراط الذين انعمت عليهم غير المغضوب » وكما قال « او التابعين غير اولى الابرة من الرجال » (Sure 24, 31) وقد ذكر ان غير نزلت بعد ان ذكر فضل المجاهد على القاعد فكان الوجه فيه الاستثناء والنصب إلّا انّ اقتران غير بالقاعدين يكاد يوجب الرفع لان الاستثناء ينبغى له ان يكون بعد التمام فتقول فى الكلام لا يستوى المحسنون والمسيئون إلّا فلانا وفلانا وقد يكون نصبا على انه حال كما قال « احلّت لكم بهيمة الانعام إلّا ما يتلى عليكم غيرَ محلّى الصيد » (Sure 5, 1) ولو قرئت خفضا لكان وجها تجعل من صفة المؤمنين

3) Sure 5, 1:

وقوله « إلّا ما يتلى عليكم » فى موضع نصب بالاستثناء ويجوز الرفع كما يجوز قام [1] إلّا زيد والمعنى فيه إلّا ما نبينه لكم من تحريم ما نحرم [2] فذلك قوله « غيرَ محلّى الصيد » يقول احلّت لكم هذه غير مستحلّين للصيد وانتم حرم ومثله « الى طعام غير ناظرين اناه » (Sure 33, 53) هو بمنزلة قولك [3] احلّ لك هذا الشىء لا مفرطا فيه ولا متعديا فاذا جعلت غير مكان لا صار النصب الذى بعد لا فى غير

(1) Das *qāma 'illā Zaidun* der zur Stelle allein vorhandenen Hs. Nuru Osmaniye ist auch nach al-Farrā unmöglich; vgl. VII. Es ist daher zu korrigieren, etwa in *qāma l-qaumu* oder *n-nāsu 'illā Zaidun.*

(2) In der Hs. folgt noch: وانتم محرمون او فى الحرم Wohl zu korrigieren in: وانتم حرم « اى فى الحرم ».

(3) Die Hs. fügt daran noch ein: *fī qaulika.*

B. Analyse

Zu I (Sure 2, 145 (150)).

a) Regel über den negativen bzw. positiven Sinn der Aussage des Gliedes nach *'illā*: er ist negativ, wenn das Glied vor *'illā* positiv ist und umgekehrt.

b) Die Anwendung dieser Regel auf Sure 2, 145 ergäbe einen unmöglichen Sinn. Das Glied nach *'illā* muss hier trotz der vorangehenden Negation gleichfalls negativen Sinn haben. Al-Farrā führt als Erklärung sofort einen Beispielsatz aus dem *kalām* an, dessen Beweiskraft in unserem Fall schwer verständlich ist, da ja das Glied vor *'illā* positiv ist. Liegt etwa folgender Gedankengang zu Grunde: die Ausnahme von der allgemeinen Regel ist darauf zurückzuführen, dass dem Ausdruck nach *'illā* von Natur aus ein negativer Wert zukommt, der unabhängig von dem Glied vor *'illā* bestehen bleibt? In IV kommt al-Farrā noch einmal auf diesen Vers zurück. Die Erklärung, die er dort bietet, ist ganz anderer Art und ohne Schwierigkeiten. Er verselbständigt das Glied nach *'illa* durch Ergänzung eines eignen Verbums: *'illā man ẓalima faḥallūhu* = abgesehen von den Frevlern, die lasset unbeachtet, um die kümmert euch nicht.

c) Die Auffassung einiger (eines) Grammatiker(s), dass in Fällen wie Ib *'illā* für *wa* stehe, gibt nach al-Farrā zwar den Sinn richtig wieder, ist aber als Sprachregel aufgestellt falsch. Denn *'illā* tritt voll an die Stelle von *wa* nur, wenn es ein unmittelbar vorangehendes *'illā* berichtigend (ergänzend) fortführt. Von den Beispielen, die er dafür anführt, bereitet das erste Schwierigkeiten. Das abschliessende: *fal-maʿnā lahū ʿalayya 'alfun wami atun* stimmt nicht zu dem *lī ʿalā fulānin* des einführenden Satzes. Im übrigen muss man wohl selber zu den 1100 noch 10 hinzurechnen. Al-Farrā wollte nur den positiven Wert auch des zweiten Gliedes (*mi'atun*) hervorheben. Das *'illā* kann in derartigen Fällen neben dem addierenden Sinn auch subtrahierenden Sinn haben, wie al-Farrā später (N. XV) ausführt. Doch muss hier *'illā* beide male den gleichen Sinn haben.

Zu II (Sure 2, 250 (249)).

a) Regel über Kongruenz bzw. Akkusativ des Nomens nach *'illā*: Akkusativ steht, wenn das Glied vor *'illā* positiv ist (die ausserʿuṯmānische Variante, die al-Farrā sofort auf das Lemma hat folgen lassen, verstösst gegen diese Regel; doch bleibt die Ausnahme in den weiteren Ausführungen unberücksichtigt). Wenn dagegen das Glied

vor *ʾillā* negativ ist und zwar gleichgültig ob mit determiniertem oder indeterminiertem Nomen, dann herrscht Kongruenz. Für den Fall eines indeterminierten Nomens vor *ʾillā* wird schon hier betont, dass die Araber nur Kongruenz anwenden; vgl. XIII. Das Nomen vor *ʾillā* kann auch die im Verbum finitum zum Ausdruck kommende Person sein. Dementsprechend lautet der kanonische Text von Sure 4, 69 (66): *mā faʿalūhu ʾillā qalīlun.*

b) Auch hier hatte der Text des Ubai gegen die Regel den Akkusativ *qalīlan.* Diesen erklärt al-Farrā durch die Möglichkeit, sich die Ausnahme von dem Vorangehenden getrennt zu denken (die Trennung wird im Mustersatz durch das Einschieben eines Ausrufes veranschaulicht), sodass an die Stelle des Nominativs des *ittiṣāl* (Kongruenz) der Akkusativ des *inqiṭāʿ* tritt.

c) Zwei Koranbeispiele für *inqiṭāʿ*, in denen ebenso gut *ittiṣāl* möglich wäre. *Ittiṣāl* (*waṣl*) dagegen ist notwendig in Sure 21, 22, weil vor *ʾillā* nicht *waqf* möglich ist d. h. der Satz vor *ʾillā* in sich unvollständig ist.

d) *ʾillā* tritt in verneinten einfachen Sätzen zwischen Prädikat und Subjekt, Verbum und Objekt ohne Einfluss auf die Konstruktion auszuüben.

e) Eine Ergänzung zu dem bereits in II a behandelten: *mā ʿindī ʾaḥadun ʾillā ʾaḫūka*: bei Umstellung des *ʾaḥadun* heisst es: *mā ʿindī ʾillā ʾaḫāka* oder auch *ʾillā ʾaḫūka ʾaḥadun.* Dichterbeispiele und Erklärung: durch die Umstellung wird die natürliche Reihenfolge aufgehoben. Zum Vergleich verweist al-Farrā auf den Akkusativ beim vorangestellten Attribut.

Zu III (Sure 4, 114).

Regel: Verlässt das Nomen nach *ʾillā* sprachlich und sachlich die Kategorie des Nomens vor *ʾillā* (*istaṯnaita šaiʾan min ḫilāfihī*), dann ist der Akkusativ die Norm. Vgl. dazu VI und VIII. Zum Text: zu Beginn der Erklärung ist in *" man " fī mauḍiʿi ḫafḍin wanaṣbin* wohl noch *warafʿin* zu ergänzen. Das spätere: *faman ḫinā iḏin fī mauḍiʿi rafʿin* bleibt ohne Begründung. Auch wäre nach der Fortsetzung in diesem Fall der Akkusativ die Regel und der Nominativ nur als Ausnahme möglich.

Zu IV (Sure 4, 147 (148)).

Wie in Sure 2, 145 (150) könnte auch in diesem Koranvers die Ausnahme falsch verstanden werden. Al-Farrā erklärt die sprunghafte

und gewaltsame Ausdrucksweise der beiden Koranverse durch *inqiṭāʿ*, der aber dabei über eine bloss formalistische Trennung des Gliedes nach *'illā* von dem Vorangehenden weit hinausgeht; der *'illā*-Satz wird durch die Ergänzung eines eignen Verbums, das noch dazu in keiner Weise in dem Glied vor *'illā* schon enthalten gewesen wäre, grammatisch und inhaltlich verselbständigt. Das mit *wamiṯlu qaulihī* angereihte Beispiel von Sure 88, 21-23 wird merkwürdigerweise nicht auf die gleiche Weise erklärt; dies geschieht erst im Zusammenhang der Sure (XVI). Die Erklärung, die hier in IV geboten wird, greift inhaltlich auf die Bemerkung zu Sure 4, 147(148) zurück, dass bei Lesung des Passivs das *man* auch als Nominativ gefasst werden könnte also mit Annahme von *ittiṣāl* (Konstruktionseinheit).

Zu V (Sure 8, 16).

Der Akkusativ in *'illā mutaḥarrifan* wird durch *istiṯnā'* (im Sinne von *inqiṭāʿ*) erklärt. Dann sind mit den Partizipien andere gemeint als mit *man yuwallihim*. Man kann aber auch Konstruktionseinheit annehmen und trotz des Akkusativs die Partizipien als *ṣifa* des *man* fassen, nämlich als *ḥāl*-Akkusative. In diesem Fall ist, wie wir noch klarer aus späteren Stellen sehen werden, nach al-Farrā an Stelle von *illā ġair* möglich, also hier: *ġaira mutaḥarrifin*... Nur dürfte dieses *ġaira* nicht im Sinn von *lā* verstanden werden wie das *ġaira* in Sure 33, 53 (vgl. XVIII).

Zu VI (Sure 10, 98).

Der Vers wurde schon in II c zitiert als Beispiel für einen (willkürlichen) *inqitāʿ*. Hier wird der Fall mit dem Übergang in eine andre Gattung (*iḫtilāf fī l-ǧins; nauʿ muḫtalif*) gleichgesetzt (III) durch den Mustersatz: *mā fīhā 'aḥadun 'illā kalban waḥimāran*. Zum Schluss behauptet al-Farrā, dass die dabei mögliche Doppelkonstruktion (des *ittiṣal* und *inqiṭāʿ*) auf die Verschiedenheit der Dialekte des *ahlu l-Ḥiǧāz* und der *banū Tamīm* zurückgehe.

Zu VII (Sure 9, 32).

In II d war von Sätzen die Rede wie: *mā qāma 'illā Zaidun* und *mā ḍarabtu 'illā 'aḫāka*, wo *'illā* nichts an der Konstruktion des einfachen Satzes ändert. Hier erfährt man dazu weiterhin, dass dabei die Negation stehen muss sei es ausdrücklich oder im Verbum dem Sinne nach enthalten. Die positive Form der in II d zitierten Sätze (*ḍarabtu 'illā 'aḫāka*; *ḏahaba 'illā 'aḫūka*) ist unmöglich (*lā taqūlu*).

Zu VIII (Sure 11, 45 (43)).

Akkusativ des Nomens nach *'illā* bei einem Wechsel der Gattung. Hier in Sure 11, 45 handelt es sich um dem Übergang in eine andre grammatische Kategorie (Aktiv/Passiv). Der Nominativ könnte darum in diesem Fall nicht wie in den anderen durch eine lockere Gleichsetzung der beiden Begriffe gerechtfertig werden. Doch wäre es grammatisch möglich, das Partizip des Aktivs passivisch zu verstehen und dann *ittiṣāl* anzuwenden.

Zu IX (Sure 11, 109 (107)).

Die auffällige Ausnahme von Sure 11, 109: *'illā mā šā'a rabbuka* hat wohl für Muhammed den Sinn gehabt, dass letzte Instanz selbst für die ewige Dauer der Verdammung der unberechenbare Wille Allahs ist. Später sah man sich gezwungen, den Worten einen andren Sinn abzugewinnen. Nach al–Farrā ist dies auf doppelte Weise möglich. Man kann die Ausnahme als leere Phrase verstehen, die man ausspricht ohne an eine Verwirklichung zu denken. Man kann aber auch dem *'illā* addierenden Sinn geben. In I c hat al–Farrā gegen die Auffassung einiger Grammatiker polemisiert, derzufolge *'illā* gleich *wa* sein könnte. Er liess dies dort nur für den Fall eines zweiten *'illā* gelten. Hier wird auch anderweitig *'illā* = *wa* zugegeben. Nimmt nämlich *'illā* von einer (bedeutenden) Grösse ein gleich Grosses oder noch Grösseres aus, dann kann es dabei den Sinn von *siwā* = ausser (in addierendem Sinn) = *wa* haben (vgl. XII und XV).

Zu X (Sure 15, 4).

a) Vor *'illā* steht ein indeterminiertes Nomen, auf das ein Pronomen suffixum nach *'illā* zurückgeht; das Pronomen suffixum und sein Nomen bilden das Subjekt oder das vorangestellte Prädikat eines Nominalsatzes nach *'illā*. In diesem Fall kann nach *'illā* ein *wa* eingeschoben werden. Diese Möglichkeit wird damit begründet, dass das Glied vor *'illā* selbständig sein könnte.

b) Aus letzterem ergibt sich die folgende Ausnahme: ist das Verb des Gliedes vor *'illā*, welches das Regens des indeterminierten Nomens ist, *nāqiṣ* d. h. hat es nicht die Kraft zusammen mit einem ersten Komplement einen selbständigen Satz zu bilden, dann kann das *wa* nach *'illā* nicht stehen. Eine Ausnahme dieser Ausnahme bildet *laisa*.

c) Zu *laisa* gehören auch die sinnentsprechenden Ausdrücke: *mā kāna* und *hal kāna*. Ferner die Verba *'aṣbaḥa*, *'amsā* und *ra'aitu*.

Zu XI (Sure 16, 45/6 (43/4)).

Die Koranstelle hätte nach al-Farrā zunächst so zu lauten: *wamā 'arsalnā qablaka bil-bayyināti waz-zuburi 'illā rigālan*. Die *ṣila* des Verbs vor *'illā* (*ṣila* bedeutet dabei, wie man sieht, die Verbindung des Verbs mit seinem Objekt oder mit einem entfernteren präpositionalen Ausdruck) kann in das Glied nach *'illā* versetzt werden, aber nach al-Farrā nur bei der Annahme von zwei selbständigen Sätzen. Das Glied nach *'illā* ist daher gedanklich durch die Wiederholung des Verbs zu einem eignen Satz zu erweitern. Von dieser Auffassung ausgehend polemisiert al-Farrā gegen al-Kisā'ī, der hier *'illā* gleich *ġairu* setzt und dann die Konstruktion aus dem einfachen Satze erklärt: *mā ḍaraba 'illā 'aḫūka Zaidan = mā ḍaraba ġairu 'aḫīka Zaidan*. Al-Kisā'ī berief sich dafür auf den Vers: *falam yadri 'illā llahu mā...*, den er also im Sinne von *falam yadri ġairu llāhi mā...* verstand. Al-Farrā findet dieses Beispiel nicht beweiskräftig. Dagegen lässt er das Einsetzen des *ġairu* in Sure 21, 22 gelten. Al-Kisā'ī hat in diesem Zusammenhang auch noch folgenden Dichtervers angeführt: *'a-banī Lubainā lastum biyadin * 'illā yadun laisat lahā 'aḍudu* d. h. nach ihm ist die Konstruktion aufzulösen in: *lastum biġairi yadin laisat...* Er begründet seine Auffassung damit, dass im Falle eines nicht durch *ġairu* ersetzbaren *'illā* der (logische) Bau des Satzes zerstört werde, da ja die (gedankliche) Wiederholung der Präposition *bi*(*yadin*) nach *'illā* nicht möglich sei, eine Anschauung, die al-Farrā als angängig duldet. Ihr liegt wohl die Überlegung zu Grunde, dass aus dem *laisa bi* vor dem *'illā* durch das logische Gesetz der Ausnahme nach dem *'illā* ein *kāna* oder ein einfacher positiver Nominalsatz wird, dass also beim zweiten *yad* Nominativ oder Akkusativ, nicht aber *bi*-möglich ist.

Zu XII (Sure 27, 11).

a) Von den zwei Erklärungen, die al-Farrā für die auffällige Ausnahme *'illā man ẓalama* gibt, schwächt die erste das positive *yaḫāfu*, welches sich für die Propheten ergäbe, ab durch die Ergänzung eines (in der Erklärung begründeten) *wayargū*; die zweite ergänzt nach *al-mursalūna*: *yaḫāfu ġairuhum* und lässt darauf das *'illā* sich beziehen.

b) Hier führt al-Farrā die Deutung des *'illā* = *wa* an und schreibt sie wieder wie in I c *ba'ḍu n-naḫwiyyīna* zu.

c) Wie in I folgt auch hier eine Polemik gegen die absolute Gleichsetzung von *'illā* und *wa*. Doch gibt al-Farrā wie in IX zu,

dass *ʾillā* gleich *siwā* = ausser (in addierendem Sinn; vgl. auch XV) sein und so den Sinn von *wa* gewinnen kann. Er verweist dann auf Sure 11, 109 (= IX) zurück und wiederholt die Erklärung, die er dort an zweiter Stelle gebracht hatte.

Zu XIII (Sure 27, 66 (65)).

Schon in II hiess es, dass bei negativem Vordersatz das Glied nach *ʾillā* auch gegen die Regel in den Akkusativ gesetzt werden kann, wenn man *inqiṭāʿ* anwendet. Hier wird dazu ergänzt, dass *inqiṭāʿ* nur stattfinden kann, wenn das vorangehende Nomen ein determinierter Plural ist. Bei indeterminiertem Singular wie *ʾaḥadun* ist Substitution (*ḫalaf*) vorhanden und daher Kongruenz notwendig.

Zu XIV (Sure 28, 86).

Das abrupte: *ʾilla raḥmatan min rabbika* des Koranverses löst al-Farrā auf in: *ʾillā ʾanna rabbaka raḥimaka*. In stillschweigender Voraussetzung dessen, was erst in XVI ausdrücklich gesagt wird, dass nämlich eine derartige Auflösung mit *ʾan* das Zeichen eines *inqiṭāʿ* ist, heisst es hier dazu: *ǧahuwa stiṯnāʾun munqaṭiʿun*.

Zu XV (Sure 44, 56).

Noch einmal *ʾillā* = *siwā* = *wa* (Vgl. I, IX und XII). Bei vorangehendem positivem Glied ist dieses *ʾillā* = *siwā* doppeldeutig. Es kann addierenden und subtrahierenden Sinn haben wie das deutsche " ausser ".

Zu XVI (Sure 88, 23).

Der *ʾillā*-Satz von Vers 23 wird mit vollem Recht von dem unmittelbar vorangehenden: *lasta ʿalaihim bimuṣaiṭirin* (Vers 22) getrennt. Er kann, wie al-Farrā schon in IV gesagt hat und hier wiederholt, auf Vers 21 (*faḏakkir ʾinnamā ʾanta muḏakkirun*) bezogen werden als Ausnahme zu dem zu ergänzenden Objekt des *taḏkīr*. Darüber hinaus führt hier al-Farrā eine zweite Erklärungsmöglichkeit an. Man kann sich die Verbindung zu dem Vorangehenden ganz abgebrochen denken und das Glied nach *ʾillā* durch die Ergänzung eines eignen Verbs verselbständigen; vgl. die Erklärung von Sure 2, 145 (150) in IV (*inqiṭāʿ* im Vollsinn). Anschliessend nennt al-Farrā als Erkennungszeichen des *inqiṭāʿ* die bereit sin V und XIV angewandte Auflösung mit *ʾan*. Ferner erwähnt er als Anschauung einiger (Gelehrter) Grammatiker, dass (beim *istiṯnāʾ munqaṭiʿ*) *ʾillā* für *lākin* stehe,

Al-Farrā gibt die Bedeutungsgleichheit zu; doch polemisiert er wie bei dem *'illā* = *wa* gegen eine generelle Gleichsetzung.

Zu XVII (Sure 92, 20).

Den Akkusativ (*'illā*) *btiġā'a* erklärt al-Farrā zuerst als finalen *maṣdar*-Akkusativ, dann auch als (nominalen) Akkusativ, verursacht durch den Übergang in eine andre Art. Bei letzterer Auffassung ist auch Kongruenz möglich und zwar hier Kongruenz nach dem Sinn.

Zu XVIII.

Schon in V wurde kurz erwähnt, dass *ġairu* von *'illā* zu trennen ist, wenn es den Sinn von *lā* hat. Ferner hat al-Farrā in XI, in der Polemik mit al-Kisā'ī, betont, dass *ġairu* für *'illā* nur eingesetzt werden könne, wenn ein einheitlicher Satz (und nicht *kalāmāni*) vorhanden sei. Zu diesen beiden kurzen Hinweisen können noch folgende Stellen herangezogen werden.

1) Sure 1, 7: das *ġair* des Zitates hat die Bedeutung *lā*, was al-Farrā aus seiner Fortführung durch *walā ḍāllīna* beweist. Es folgt eine scharfe Polemik gegen einen, der dieses *ġair* in der Fātiḥa gleich *siwā* und das folgende *lā* pleonastisch aufgefasst hat, indem er sich für letzteres auf einen Vers des al-ʿAggāg berief. Al-Farrā führt dagegen aus, dass die Negation in *fī bi'ri lā ḥūrin* ihren vollen Wert hat und das *lā* pleonastisch nur dann sei, wenn bereits eine andere Negation vorausgeht.

2) Sure 4, 97 (95): Auch hier hat das *ġair* den Sinn von *lā* und ist (daher) attributiv. Die enge Verbindung des *ġair* mit dem vorangehenden Nomen legt diese Auffassung nahe. Sonst wäre *ġaira* (Akk.) im Sinne eines *istiṯnā'* die Regel. *Istiṯnā'* hat dabei, wie das *yanbaġī lahū 'an yakūna baʿda t-tamāmi* beweist, den engeren Sinn eines *inqiṭā'*. Der Akkusativ wäre jedoch auch bei attributiver Konstruktion und der Bedeutung *lā* denkbar, nämlich als *ḥāl*-Akkusativ. Man vergleiche dazu die Lage in V.

3) Sure 5, 1: Das *mā* (*yutlā*) ist Akkusativ (*istiṯnā' munqaṭiʿ*) nach der Regel; denn der vorangehende Satz ist positiv (*'uḥillat lakum*). Doch schon in II a wurde eine gegen diese Regel verstossende ausserʿuṯmānische Variante angeführt. Ebenso heisst es hier, dass das *mā* auch Nominativ sein könnte; es folgt sogar ein eigner Mustersatz dafür. Von den im Koranvers anschliessenden Worten: *ġaira muḥillī ṣ-ṣaidi* erklärt al-Farrā zuerst die IV Form des Verbs durch Umschreibung mit der X. und gibt dann dem *ġair* die Bedeutung

lā; ġair tritt dabei in den (*ḥāl–*) Akkusativ, der bei Anwendung des *lā* im folgenden Partizip zum Ausdruck käme. Vgl. XVIII 2.

Zusammenfassung.

A. Konstruktion. Die beiden Konstruktionsmöglichkeiten nach *ʾillā*: *ittiṣāl und inqitāʿ*.

1) *ittiṣāl*: Kongruenz oder besser allgemein gesagt Konstruktionseinheit ist das gegebene bei negativem Vordersatz. II a und d; VII; XIII.

2) *inqiṭāʿ*: der Ausdruck besagt, dass der einfache Satz vor *ʾillā* mit seiner Wechselwirkung von Subjekt und Prädikat, Verbum und Objekt mit ihren attributiven Ergänzungen abgeschlossen ist und dass daher das Glied nach *ʾillā*, von diesem Wirkungskreis getrennt, im freien Akkusativ steht. Der Akkusativ *ʿalā l–inqiṭāʿ* (oder *ʿalā l–qaṭʿi*) ist ein rein formalistischer Begriff, der Akkusative verschiedenen Ursprungs zusammenfasst. So sagt al–Farrā in Sure 7, 50 (52) (*giʾnā bikitābin faṣṣalnāhu... hudan waraḥmatan*) zu den finalen *maṣdar*-Akkusativen *hudan waraḥmatan*: *tanṣibu l–hudā war–raḥmata ʿalā l–qaṭʿi mina l–hāʾi fī "faṣṣalnāhu" waqad tanṣibuhumā ʿalā l–fiʿli walau ḫafaḍtahumā ʿalā l–itbāʿi lil–kitābi kāna ṣawāban.* In Sure 33, 38 wird der Akkusativ des Ausrufs: *sunnata llāhi* als Akkusativ *ʿalā l–qaṭʿi* erklärt und in Sure 33, 49 (50) das *ḫālişatan laka* mit *sunnata* (*ṣibġata*) *llāhi* und ähnlichen Ausdrücken zusammengestellt. Wenn es daher hier zur Erkärung heisst: *faʾinnahū manṣūbun littiṣāli* (!) *bimā qablahū ʿalā māḏhabi ḥaqqan*, so ist in diesem Fall mit *ittiṣāl* der *inqiṭāʿ* gemeint. Der Grund für diese merkwürdige Begriffsvermischung liegt darin, dass der *inqiṭāʿ* immer noch eine gewisse Verbindung mit dem Vorangehenden in sich schliesst. Vollständige Trennung ergäbe den Nominativ eines *mubtadaʾ*, wie al–Farrā ausdrücklich bei Sure 33, 49 sagt: *rafaʿtuhū waqaṭaʿtahū mimmā qablahū wahāḏā maḥḏu l–qaṭʿi llaḏī tasmaʿu mina n–naḥwiyyīna.* Im einzelnen steht der Akkusativ *ʿalā l–inqiṭāʿ*: *a*) fakultativ bei vorangehendem negativem Glied, wenn dieses einen vollständigen Satz bildet (II b und c); *b*) überwiegend bei vorangehendem negativem Glied, wenn das Nomen der Ausnahme die Kategorie des vor *ʾillā* stehenden Begriffes verlässt (*iḫtilāf*: III VI und VIII); *c*) er ist die Regel bei vorangehendem positivem Satz (II a und XVIII 3). Kongruenz ist hier als Ausnahme möglich, aber nicht in *ḏahaba ʾillā ʾaḫūka* (doch *ḏahabū ʾillā ʾaḫūka*), eine Erscheinung, die al–Farrā erwähnt, ohne sie zu erklären (VII). *d*) Wird das Glied nach *ʾillā* durch die Ergänzung

eines eignen Verbs oder Prädikats voll verselbständigt und damit die grammatische Verbindung zum Vorangehenden aufgehoben, dann ist nicht mehr Akkusativ *'alā l–inqiṭā'* vorhanden; es erscheint der Nominativ eines *mubtada'* oder der Akkusativ, abhängig von dem zu ergänzenden Verb. So ist wohl die Erklärung al–Farrās von Sure, 2, 145 (150) in IV und die von Sure 88, 21/3 in XVI zu verstehen.

B. Bedeutungen. 1) Die ursprüngliche umkehrende Funktion der Ausnahmepartikel legt al–Farrā in I a dar. Der Sprachgebrauch durchbricht aber mehrfach dieses logische Gesetz. *'illā* nähert sich dem Sinne nach anderen Partikeln, zunächst adversativen und dann selbst koordinierenden.

2) *'illā* = *siwā* und zwar in dem Doppelsinn des deutschen " ausser " d. h. es kann auch auseinanderhaltend addieren und so dem Sinne nach mit *wa* zusammenfallen (I IX XII XV).

3) *'illā* = *(wa)lākin*. Al–Farrā ist gegen eine völlige Gleichsetzung, gibt aber die Sinngleichheit in Fällen des *inqiṭā'* zu (XVI).

4) *'illā* = *ġair*, aber nicht, wenn *ġair* die Bedeutung *lā* hat (V XI XVIII).

C. *'illā* bei Sībawaih und Vergleich mit al–Farrā'

Sībawaih handelt ausführlich und verhältnismässig systematisch über *'illā* in den Kapiteln 185-202 seines *kitāb*. Ich gebe eine Inhaltsübersicht, welche die Teile hervorhebt, die von al–Farrā behandelt wurden. Bei diesen Punkten werden auch gleich die Ähnlichkeiten und Abweichungen herausgestellt.

Kap. 185. Sībawaih beginnt mit einer Aufzählung der sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten für die Ausnahme. *Ḥarfu l–istiṯnā'i* ist *'illā*. Nomina mit der Bedeutung von *'illā* sind *siwā(n)* und *ġairu(n)*. Die verbalen Ausdrücke mit der gleichen Bedeutung, die Sībawaih an dritter Stelle anführt, hat al–Farrā nicht erwähnt. Über *siwā* und sein Verhältnis zu *'illā* äussert sich Sībawaih nicht weiter im Gegensatz zu al–Farrā. Von *ġairu* handeln die späteren Kapitel 194 und 199.

Kap. 186. Hier bietet Sīb. kurz die Hauptregeln über Konstruktion und Bedeutung. *a*) Das Nomen nach *'illā* steht in dem Kasus, der ihm auf Grund des Satzes zukommt, ohne Einfluss des *'illā*, das wie die Negation nur auf den Sinn und nicht auf die Konstruktion wirkt. Am Ende des Kapitels wird nachgetragen, dass dies bei negativem Satz vor *'illā* der Fall ist. *b*) Ist das Glied vor *'illā* positiv und (daher) das Glied nach *'illā* negativ, dann wird das unmit-

telbar vorangehende *ʾillā* zum *ʿāmil* des Akkusativs im folgenden Nomen so wie *ʿišrūna* den Akkusativ *dirhaman* bewirkt. Diese Grundregeln fanden sich auch bei al–Farrā (I a und II a) doch die Ausdrucksweise und Terminologie ist verschieden. Al–Farrā drückt sich breiter umständlicher und daher klarer aus, Sīb. ist knapp und formelhaft. Die Erklärung des Akkusativs nach *ʾillā* durch die Analogie mit *ʿišrūna* fehlt bei al–Farrā. Sīb. wird sie auch auf den Akkusativ bei vorangehender Negation anwenden, doch gebraucht er dort auch den Ausdruck des al–Farrā: *munqaṭiʿ* (Kap. 189).

Kap. 187 (und 189). Bis zu Kap. 193 behandelt Sīb. nur Sonderfälle des Punktes a von Kap. 186. Hier in Kap. 187 spricht er von Sätzen in denen das determinierte *mustaṯnā* in einem *badal*–Verhältnis zu einem indeterminierten Nomen des (negativen) Satzes vor *ʾillā* steht. Dieses Nomen könnte unterdrückt werden: *mā ʾatānī ʾaḥadun ʾillā Zaidun = mā ʾatānī ʿillā Zaidun.* Ebenso: *mā ʾatānī l–qaumu ʾillā ʿAmrun.* Denn *al–qaum* ist hier gleich *ʾaḥadun.* Wer aber *mā ʾatānī l–qaumu ʾillā ʾabāka* sagt, nach der Konstruktion bei positivem Glied vor *ʾillā* (*ʾatānī l–qaumu ʾillā ʾabāka*), der müsste konsequenterweise auch in Sure 4, 69 (66): *mā faʿalūku ʾillā qalīlan minhum* lesen gegen das *qalīlun* des ʿuṯmānischen Textes. Auch abū ʿAmr ist nach Yūnus gegen den Akkusativ gewesen. Denn negative und positive Aussagen unterstehen nicht den gleichen Regeln. Und sollten sich die Verfechter des Akkusativs darauf berufen, dass *al–qaum* pluralisch sei, dann kann ihnen Sure 24, 6 entgegengehalten werden: *walam yakun lahum šuhadāʾu* (Plural!) *ʾillā ʾanfusuhum.* Im Gegensatz zu dieser Polemik wird im Kap. 189 auf Grund der Autorität des Yūnus (!) und ʿĪsā zugegeben, dass einige Araber sagen: *mā ʾatānī ʾaḥadun ʾillā Zaidan.* Sībawaih muss daher auch den Akkusativ erklären: *gaʿaltahū munqaṭiʿan mimmā ʿamila fī l–ʾawwali waddalīlu ʿalā ḏalika ʾannahū yagīʾu fī maʿnā: walakinna Zaidan walā ʾaʿnī Zaidan.* Für Sīb. ist mit diesen Umschreibungen der Kasus noch nicht erklärt; er braucht ein sichtbares *ʿāmil*; dies ist wie in 186 b das *ʾillā.*

Al–Farrā äussert zu der von Sīb. offenbar nur unwillig auf Grund von anderen Autoritäten zugegebenen Möglichkeit eines *mā ʾatānī l–qaumu ʾillā ʾabāka* keine Bedenken. Er kennt ja auch das von Sīb. in der Polemik verwertete *mā faʿalūhu ʾillā qalīlan* als Variante des Ubai (II b; vgl. auch XIII). Yūnus hat von abū ʿAmr überliefert, dass er gegen den Akkusativ war; er überliefert aber auch von anderen Arabern, dass sie den Akk. erlaubten. Er vertrat daher persönlich wahr-

scheinlich den gleichen Standpunkt wie al-Farrā. Die Polemik des Sībawaih hat al-Farrā offenbar nicht gekannt; die von Sīb. in diesem Streit verwertete Stelle, Sure 24, 6, zitiert al-Farrā niemals auch nicht im Zusammenhang der Sure.

Kap. 188: Einzelheiten zur Frage der Kongruenz (Kap. 186 a): *mā 'atānī min 'aḥadin 'illā Zaidun; mā ra'aitu min 'aḥadin 'illā Zaidan.* Das Nomen nach *'illā* steht in dem Kasus, der bei der Aufgabe des umschreibenden *min* vorhanden wäre. Al-Farrā spricht davon kurz in XVII. In diesem Zusammenhang zitiert Sīb. den Vers: *yā bnai Lubaina lastumā biyadin * 'illā yadan laisat lahā 'aḍudu.* Dieser Vers ist uns bei al-Farrā in XII begegnet. Er ist dort ein Teilargument in einer umfassenderen Auseinandersetzung zwischen al-Kisā'ī und al-Farrā über die Ersetzbarkeit des *'illā* durch *ġair.* Die Diskussion über diesen Vers ging also in Basra und Kufa gesonderte Wege, kommt aber aus einem gemeinsamen Ursprung. Zwischen al-Kisā'ī/al-Farrā und Sīb. bestehen keine direkten Beziehungen.

Kap. 190: Akkusativ im Nomen nach *'illā: li'anna l-'āḫira laisa min nau'i l-'awwali.* Beispielsatz wie bei al-Farrā VI. Sīb. stimmt ferner mit al-Farrā darin überein, dass er diese Konstruktion als Dialekt des Ḥiǧāz bezeichnet und die gegenüberstehende, nämlich Kongruenz auch beim Übergang in eine andre Art, als Eigentümlichkeit der Sprache der banū Tamīm. Darüber hinaus haben beide den Vers des an-Nābiġa gemeinsam sowie den anderen: *wabaladin laisa bihī 'anīsun* (Sīb. *wabaladatin... bihā*). Von den zwei anschliessenden Koranzitaten des Sīb. erwähnt al-Farrā Sure 4, 156 (157) (*'illā ttibā'a ẓ-ẓanni*) in VIII; Sure, 36, 43 (*wa'in naša' nuġriqhum... 'illā raḥmatan minnā*) behandelt al-Farrā nur kurz im Zusammenhang der Sure indem er auflöst: *'illā 'an naf'ala ḏalika raḥmatan.* Die Umschreibung mit *'an* beweist, dass er den Fall ganz unter dem Gesichtspunkt des *inqiṭā'* gesehen hat.

Kap. 191. Sīb. bietet ein eignes Kapitel über *'illā* im Sinne (*'alā ma'nā*) von *walākin.* Doch umfasst es nur Beispiele, keine theoretische Begründung. Diese wurde kurz in dem bereits besprochenen Kap. 189 gegeben, wo es hiess, dass *'illā* mit Akkusativ des *inqiṭā'* (bei vorangehender Negation) *fī ma'nā walākin* stehe. Al-Farrā polemisiert in XVI gegen die Behauptung von *ba'ḍu* (*n-naḥwiyyīna*) *wa'ahli l-'ilmi,* dass *'illā bimanzilati lākin* stehen könne. Er lässt es als *tafsīr lil-ma'nā* gelten; *'illā makāna lākin* wäre nicht angängig. Man beachte, dass Sīb. (*'illā*) *'alā ma'nā walākin* sagt und dass dies nicht weiter begründet noch verteidigt wird. Daraus geht wiederum

hervor, dass Sīb. und al-Farrā unabhängig neben einander stehen. Der Streit, der bei al-Farrā anklingt, ist eine kufische Sonderentwicklung, die von einer Kufa und Basra gemeinsamen Basis ausging. Diese Schlussfolgerung bekräftigt eine Untersuchung der Beispiele des Sībawaih. Die Šawāhidverse im zweiten Teil des Kapitels fehlen bei al-Farrā. Die Koranbeispiele des ersten Teils erwähnt zwar alle auch al-Farrā; doch erscheint in seinen Erklärungen niemals *walākin*; es tritt aber auch keinerlei Polemik (gegen Sīb.) zu Tage. Denn die Deutung des al-Farrā (*iḫtilāf* bzw. *inqiṭāʿ*) liegt in der Richtung des *walākin* von Sībawaih. Ich stelle die Erklärungen der beiden zusammen. *a*) Sure 11, 45 (43): *lā ʿāṣima... ʾillā man raḥima.* Sīb.: *walākinna man raḥima.* Al-Farrā (in VIII) sieht darin die Konstruktion eines Wechsels der Gattung und schlägt zur Herstellung der Möglichkeit der Kongruenz vor, das *ʿāṣim* passivisch zu verstehen. *b*) Sure 10, 98: *ʾillā qauma Yūnusa.* Sīb.: *ʾai walākinna qauma Yūnusa.* Al-Farrā (in VI): Akkusativ, weil das Volk des Yūnus nicht zu der Kategorie der vorher erwähnten ungläubigen Völker gehört. *c*) Sure 11, 118 (116): *falau lā kāna mina l-qurūni... yanhauna... ʾillā qalīlan mimman ʾangainā minhum.* Sīb.: *ʿai walākinna qalīlan mimman ʾangainā minhum.* Al-Farrā (im Zusammenhang der Sure): *yaqūlu lam yakun minkum ʾaḥadun kaḏalika ʾillā qalīlan ʿai hāʾulāʾi kānū yanhauna fanagau wahuwa stiṭnāʾun ʿalā l-inqiṭāʿi mimmā qablahū kamā qāla " ʾillā qauma Yūnusa " walau kāna rafʿan kāna ṣawāban. d*) Sure 22, 41 (40): *ʾuḫrigū... biġairi ḥaqqin ʾillā ʾan yaqūlū rabbunā llāhu.* Sīb.: *ʿai walākinnahum yaqūlūna rabbunā llāhu.* Al-Farrā (im Zusammenhang der Sure): *yaqūlu lam yuḫragū ʾillā biqaulihim lā ʾilāha ʾillā llāhu faʾin šiʿta gaʿalta qaulahu " ʾillā ʾan yāqūlū " fī mauḍiʿi ḫafḍin tarudduhū ʿalā l-bāʾi fī " biġairi ḥaqqin " waʿin šiʿta gaʿalta " ʾan " mustaṭnātan kamā qāla " ʾillā btiġāʾa waghi rabbika "* (Sure 92, 20 = XVII).

Kap. 192. Sīb. hat in Kap. 189 zum Nachweis des *inqiṭāʿ* den Satz angeführt: *ʾinna lifulanin mālan ʾillā ʿannahū šaqiyyun.* Dass aber Sīb. nicht allgemein wie al-Farrā die Möglichkeit nach *ʾillā* ein *ʾan* einzusetzen als Kennzeichen des *inqiṭāʿ* angesehen hat, beweist Kap. 192, wo er einen Satz wie: *mā ʾatānī ʾillā ʿannahum qālū kaḏā wakaḏā* auflöst in: *mā ʾatānī ʾillā qauluhum kaḏā wakaḏā* d. h. er findet hier Konstruktionseinheit und nicht *inqiṭāʿ*. Den Beweis dafür erbringt er mit Hilfe eines Verses, der ihm in der zum Beweis nötigen Form durch abū l-Ḫaṭṭāb von Arabern überliefert wurde; der Vers hat an Stelle des *ʾillā* ein *ġairu ʾan*. Doch gibt Sīb. zu, dass

einige Araber hier für den Nominativ den (adverbial erstarrten) Akkusativ *ġaira* gebrauchen, den also diese Araber offenbar immer bei einer Umwandlung eines *ʾillā* in *ġair* einsetzten. Solche Araber müssen die Lehrer des al-Farrā gewesen sein. (Vgl. XVI).

Kap. 193. Hier erst geht Sīb. kurz auch auf den Punkt b des Kap. 185 ein: Akkusativ im Nomen nach *ʾillā* bei positivem Glied vor *ʾillā*. Vgl. al-Farrā II a. Al-Farrā gibt nur die Regel ohne eigentliche Erklärung. Doch geht aus der Fortsetzung hervor, dass er den Akkusativ aus einer Unterbrechung der *tābiʿ*-Konstruktion des entgegengesetzten Falles (negatives Glied vor *ʾillā*) hergeleitet und mit dem Akkusativ des *inqiṭāʿ*, von dem er in II b spricht, in Verbindung gebracht hat. Damit stimmt sachlich Sīb. überein; nur spricht er von *ṣifa*- und *badal*-Konstruktion und beleuchtet die Unmöglichkeit der letzteren im Falle eines positiven Gliedes vor *ʾillā*, indem er ein sinnloses: *ʾatānī ʾillā ʿābūka* (vgl. al-Farrā in N. VII) neben das sprachrichtige: *mā ʾatānī ʿillā ʿabūka* stellt. Die von Sīb. auch hier angeführte (von al-Ḫalīl übernommene) Erklärung des Kasus durch die Analogie mit *ʿisrūna dirhaman* fehlt, wie bereits erwähnt, bei al-Farrā.

Kap. 194. *ʾillā* + Nomen = *waṣf bimanzilati miṯl waġair* d. h. *ʾillā* + Nomen als qualifikative Ergänzung zu einem Nomen vor *ʾillā*, also in der grammatischen Funktion eines *ġair* und *miṯl*, wobei *miṯl* nur für diese Funktion, *ġair* darüber hinaus auch für die Bedeutung in Frage kommt. Beispielsatz: *lau kāna maʿanā ragulun ʾillā Zaidun laġulibnā*. Dabei ist nach Sīb. kein (voller) *istiṯnāʾ* vorhanden. D. h. *ʾillā Zaidun* ist nicht eine dem Sinn und der Konstruktion nach selbständige Ausnahme; in einer solchen (z. B. *kāna maʿanā ragulun ʾillā Zaidan*) wären ja *Zaid* und *ragul* als zwei verschiedene Personen voneinander getrennt, während hier *ʾillā Zaid* nur eine Qualifikation zu *ragulun* = *ġairu Zaidin* ist. In gleicher Weise sind nach Sīb. die folgenden drei Koranstellen zu verstehen. Sure 21, 22: *lau kāna fīhimā ʾālihatun ʾillā llāhu lafasadatā*. Vgl. al-Farrā in XI, wo er in einer Polemik gegen al-Kisāʾī zugibt, dass in diesem Koranvers al-Kisāʾīs Auffassung (*yagʿalu ʾillā maʿa l-gaḥdi bimanzilati ġair*) zutreffe; denn hier ist die weitere Bedingung erfüllt, die al-Farrā dafür stellt, dass nämlich in diesem Fall ein einheitlicher *kalām* vorhanden sein müsse. Letzteres erinnert an die Betonung der *waṣf*-Funktion bei Sībawaih. Al-Farrā kommt auf den Vers noch einmal im Zusammenhang der Sure 21 zu sprechen. Dort ist es ihm um die Bedeutung zu tun: *ʾillā fī hāḏā l-mauḍiʿi bimanzilati siwā ʿaʾannaka*

qulta lau kāna fihimā ʾālihatun siwā llāhi. Als zweiten Koranvers zitiert Sīb. Sure 4, 97 (95): *al-qāʿidūna... ġairu ʾulī ḍ-ḍarari.* Al-Farrā (in XVIII 2) betont hier offen in Übereinstimmung mit Sīb. die qualifikative (*naʿt*) Stellung des *ġair.* Doch steht bei ihm wiederum mehr die Frage der Bedeutung im Vordergrund; *ġair* ist hier nicht mehr gleich *siwā* sondern gleich *lā.* Der letzte Koranvers, den Sīb. in diesem Zusammenhang zitiert, ist das *ġairi l-maġḍūbi ʿalaihim* von Sure 1,7. Al-Farrā glaubt bei diesem Vers (in XVIII 1) unzweideutig nachweisen zu können, dass der Sinn des qualifikativen *ġair* hier gleich *lā* sei; denn es wird durch *walā ḍ-ḍāllīna* weitergeführt. Er verteidigt seine Anschauung in einer scharfen Polemik gegen einen anderen, der dieses *ġair* (wie al-Farrā selber in Sure 21, 22) im Sinne von *siwā* und die folgende Negation im folgenden *walā* pleonastisch gefasst hatte. Die Möglichkeit, dass das attributive *ġair* die Bedeutung *lā* haben kann, und dann von dem *ʾillā* = *siwā* auseinander zu halten ist, hat al-Farrā schon in V hervorgehoben. Dieser kufische Streit um die Bedeutung fehlt bei Sīb., der auch im Kapitel 199, das ausschliesslich über *ġair* geht, nicht davon spricht. Der erste Teil dieses Kapitels führt aus, dass *ġair* im Sinne von *ʾillā* den Kasus annimmt, den das Nomen nach *ʾillā* hätte. Daher bei positivem Satz: *ʾatānī l-qaumu ġaira Zaidin;* bei negativem: *mā ʾatāni ġairu Zaidin.* Auch die den Sinn umkehrende Funktion ist bei dem *ġair* mit *istiṯnāʾ*-Bedeutung vorhanden. Doch: *qad yakūnu (ġair) bimanzilati miṯl laisa fīhi maʿnā ʾillā.* Anderseits: *wakullu mauḍiʿin gāza fīhi l-istiṯnāʾu biʾillā gāza biġair.* Aus der schwer verständlichen zweiten Hälfte des Kapitels (I 327, 3-8) greife ich nur den Beispielsatz heraus: *ʾatānī ġairu ʿAmrin* und seine Erklärung: *kāna qad ʾaḫbara ʾannahu lam yaʾtihī,* weil an dieser Stelle allein Sīb. die Frage von *ġair* = Negation zu streifen scheint. Doch kann dieser flüchtige Hinweis das Schlussurteil nicht beeinträchtigen: das Problem der Wechselbeziehung zwischen *ʾillā* und *ġair* wurde auf der Entwicklungsstufe der arabischen Grammatik, die durch die Namen Sībawaih und al-Kisāʾī/al-Farrā angegeben wird, in Basra und Kufa in verschiedener Richtung untersucht: bei Sīb. steht die Frage der grammatischen Funktion im Vordergrunde, bei al-Farrā die Frage der Bedeutung.

Kap. 197. Der zuletzt herausgestellte Unterschied zwischen Sīb. und al-Farrā begegnet noch einmal, nämlich im Kapitel 197, wo Sīb. die Frage einer doppelten Ausnahme behandelt, wiederum rein formalistisch nach dem Gesichtspunkt des Kasus der Nomina in den beiden aufeinanderfolgenden *ʾillā*-Gliedern. Al-Farrā kommt auf den

Fall in I c zu sprechen und zwar umgekehrt nur nach dem Gesichtspunkt der Bedeutung: das zweite *'illā* kann durch *wa* ersetzt werden. Dafür zitiert er den Vers des Farazdaq: *mā bil-Madīnati dārun ġairu wāḥidatin*. Der gleiche Vers findet sich auch in unserem Kapitel bei Sīb.; doch wird er entsprechend dem Thema des ganzen Kapitels nur mit Rücksicht auf den Kasus des *ġair* behandelt; von der Bedeutung kein Wort!

Kap. 195: Akkusativ auch bei negativem Glied vor *'illā*, wenn durch Voranstellung des *mustaṯnā* die natürliche Reihenfolge und damit die *badal*- oder *ṣifa*-Relation unterbrochen wird. Vgl. al-Farrā in II e. In der umständlichen und wenig klaren Erklärung des al-Ḫalīl, die bei Sīb. folgt, findet sich ein Verweis auf den Akkusativ bei einer *ṣifa*, wenn sie vor das *ism* tritt (*fīhā qā'iman ragulun*); ähnlich auch al-Farrā in II e. Sīb. behandelt im Kapitel über den einfachen Fall hinaus auch noch Erweiterungen, die bei al-Farrā fehlen. Aus dem Schluss muss folgende Notiz hervorgehoben werden: *waḥaddaṯanā Yūnus* (!) *'anna baʿḍa l-ʿarabi l-mauṯūqi bihim yaqūlūna*: *mā lī 'illā 'abūka 'aḥadun*, also Kongruenz auch bei Umstellung. Dazu vergleiche man die Worte al-Farrās: *wamin al-ʿarabi man yarfaʿu mā taqaddama fī 'illā*. Eine beachtenswerte Übereinstimmung!

Die noch übrigen Kapitel (196; 198; 200-202) können übergangen werden, weil sie Themen behandeln, auf die al-Farrā nicht zu sprechen kommt. Ich greife aus ihnen nur zwei Punkte heraus, die zur Klärung der Frage des Verhältnisses von al-Farrā zu Yūnus beitragen können. In dem kurzen Kapitel 196 wird als Erweiterung des Themas von Kapitel 195 der Fall besprochen: *mā lī 'illā Zaidan ṣadīqun waʿAmran* oder auch *waʿAmrun*. Die anschliessende grammatische Erklärung des Nominativs wird auf Yūnus und al-Ḫalīl zurückgeführt. Ähnlich wird im Kapitel 200 im Anschluss an Kapitel 199 über *ġair* von al-Ḫalīl und Yūnus berichtet, dass sie folgende Konstruktion erlaubt haben: *mā 'atānī ġairu Zaidin waʿAmrun* statt *waʿAmrin*.

Zuletzt sei auch noch kurz auf das Thema von Kapitel 198 verwiesen: *mubtadaʾ* nach *'illā*, ein Fall, den al-Farrā nicht erwähnt, dem man aber doch den vollständigen *inqiṭāʿ* von IV und XVI an die Seite stellen kann.

D. Ergebnis

Ich fasse die Übereinstimmungen und Abweichungen zwischen Sībawaih und al-Farrā in folgendem Überblick zusammen.

1) Die allgemeinen Grundregeln über den Kasus des Nomens nach *ʾillā* und über die umkehrende Wirkung der Ausnahme sind beiden Grammatikern gemeinsam (Kap. 186 und 193). Hierher gehört auch noch die fast durchgängige Übereinstimmung im Kap. 190, in der Frage des Akkusativs oder Kongruenz des *mustaṯnā* beim Übergang in eine andre Gattung.

2) In den Einzelheiten überwiegen die Abweichungen.

a) Sīb. erklärt den Akkusativ nach *ʾillā* durch die Analogie mit *ʿišrūna dirhaman*; al-Farrā begnügt sich mit dem Ausdruck: *ʿalā l-inqiṭāʿi*.

b) Die Polemik des Sīb. im Kap. 187 ist al-Farrā fremd; umgekehrt fehlt bei Sīb. die Auseinandersetzung, in der al-Farrā auf den Vers: *yā bnai Lubaina* zu sprechen kommt (Kap. 188).

c) In der Frage der Bedeutung fehlen bei Sīb. eingehendere Aussagen über *ʾillā* = *siwā*. Für *ʾillā* = *walākin* bietet zwar auch Sīb. Beispiele, aber es fehlen die Auseinandersetzungen und genaueren Abgrenzungsversuche, die hier bei al-Farrā sichtbar werden. Bei *ʾillā* = *ġair* stellt Sīb. vor allem den grammatisch funktionellen Unterschied zwischen *ġair* im vollen *istitnā*ʾ-Sinn und dem *ġair* in *waṣf*-Stellung heraus, ohne auf die Bedeutungsfrage näher einzugehen. Bei al-Farrā dagegen steht die Frage der doppelten Bedeutung des (attributiven) *ġair* im Vordergrund: = *siwā* oder = *lā*. Nur das *ġair* = *siwā* darf mit *ʾillā* in Verbindung gebracht werden. Das Problem des *ʾillā* = *wa* ist eine rein kufische Angelegenheit (die schematische und ungenaue Darstellung dieses Streitpunktes bei b. al-Anbārī ist in ihrer Gegenüberstellung von Basra und Kufa wenigstens für die Zeit eines al-Farrā und Sībawaih falsch), die Sīb. vollständig übergeht, obwohl er den gleichen Vers zitiert, den al-Farrā in dieser Frage verwertet hat (Kap. 197).

3) In folgenden Einzelpunkten geht aus dem *kitāb* des Sīb. hervor, dass al-Farrā nicht mit Sīb. sondern mit seinem Lehrer Yūnus in Beziehung stand. In der Frage des *inqiṭāʿ* bei negativem Glied vor *ʾillā* (vgl. Kap. 187 und 189); ferner in Kap. 195, wo Yūnus ganz ähnlich wie al-Farrā von einigen Arabern berichtet, dass sie auch bei Umstellung Kongruenz anwenden, Wahrscheinlich ist hierher auch

noch der Fall von Kap. 192 zu rechnen, die Frage des *'illā 'an* und seiner Beziehung zu *ġair*.

Diese Feststellungen bestätigen vollauf die Ergebnisse des ersten Aufsatzes (über die Partikel *'iḏan*, *Orientalia* 15 (1946), S. 432-8). Sībawaih und al-Farrā stehen ohne gegenseitige Verbindung nebeneinander. Sie repräsentieren eine gleichzeitige Entwicklungsstufe der beiden Zweige der arabischen Nationalgrammatik nach ihrer Trennung von dem gemeinsamen Stamm. Über den gemeinsamen Ursprung hinaus ist eine Querverbindung der bereits getrennten Schulen von Kufa und Basra nicht in dem Verhältnis von al-Farrā zu Sībawaih sondern in dem von al-Farrā zu Yūnus nachweisbar.

Der typische Unterschied der beiden Schulen kann dahin angegeben werden, dass in Basra der formalistische, logizistische Ausbau der Grammatik im Vordergrund stand, in Kufa dagegen die an der Interpretation des Korans und der Dichter erwachsende Bedeutungsfrage. Daraus erklärt sich auch, dass Basra einen Sībawaih hervorgebracht hat, Kufa dagegen nicht.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Bericht über die erste Kampagne am Sonnenheiligtum des Userkaf bei Abusir (Winter 1954-55)

Hanns Stock – München

H. Ricke vom Schweizerischen Institut für ägyptische Bauforschung und Alterumskunde in Kairo schwebte schon lange der Plan vor, durch eine Untersuchung des bekannten (1) ältesten aller Sonnenheiligtümer bei Abusir, das König Userkaf am Beginn der 5. Dynastie erbaut hat, eine Vergleichsmöglichkeit zwischen dem Bau des Ni-user-Rê und dem einstigen Vorbild aller Sonnentempel in Heliopolis zu gewinnen. Lag Ni–user–Rê am Ende der Kette aus insgesamt sechs namentlich (2) bekannten Tempeln, so Userkaf am Anfang: eine Entwicklung dieser einzigartigen, später nie wieder geplanten Anlagen konnte sich ohne weiteres anhand einer Grabung am Userkafbau ergeben.

Im Rahmen der Aufgaben des Deutschen Archäologischen Instituts, das seit 1939 nicht mehr auf ägyptischem Boden tätig sein konnte, schien es andererseits besonders vorteilhaft, wenn jüngere Kräfte mit dem erfahrenen Borchardtschüler und –nachfolger zusammenwirkten und Übung gewannen. So schlug ich H. Ricke eine gemeinsame Unternehmung vor. Zwei Jahre nach dieser Planung wurde die Grabungslizenz an das Schweizerische Institut erteilt, mit dem das Deutsche Institut sich verbinden wollte.

Die Vorbereitungen dehnten sich bis in die ersten Januartage 1955 aus. Zwei Baracken wurden auf dem Wüstengelände hinter einer ausgedehnten Ezbe errichtet, ferner drei Doppelzelte für die Ausgräber und verschiedene weitere für Quftis und Wächter aufgestellt. Der Lagerplatz befindet sich nur 10 Min. von der Pyramide Sahurê's bei Abusir entfernt. Auf der anderen, nördlichen Talrandstrecke eine Viertelstunde abwärts liegt das Sonnenheiligtum von Abu Gurab, an dem vor mehr als 50 Jahren L. Borchardt seine grosse Ausgrabungstätigkeit begonnen hat. Nach Abschluss langjähriger Arbeiten im Gebiet der Abusir-Pyramiden hat er sich ja auch etwa 1905 dem Userkaf-Tempel zugewandt, eine kleine Versuchsgrabung ausgeführt und die Fortsetzung seines Unternehmens stark empfohlen (3).

1. Ausgrabungsverlauf. Die erste Kampagne wurde zeitlich wenig ausgedehnt. Nachdem vom 6. Januar an etwa 50 Arbeiter unter 15 Quftis bis zum 9. März tätig gewesen waren, folgten anschlies-

(1) Vgl. L. Borchardt, *Sahurê* I Anhang.
(2) K. Sethe, *Die Heiligtümer des Rê im alten Reich* (ÄZ 27 [1889] 111 ff.).
(3) Vgl. Anm. 1.

send nur noch wenige Wochen Aufarbeitung, Aufmessung und Aufnahme des Befundes. Vom oberen Tempelbereich (Abb. 1) sind dabei unwahrscheinliche Mengen an Schutt nach Westen und Norden abtransportiert worden. Eine Feldbahn, die von der Firma Julius Berger, Tiefbau, in Wiesbaden grosszügig dem Deutschen Institut gestiftet worden war, leistete treffliche Dienste. Immerhin ist auch heute noch das nordwestliche Viertel kaum angegraben. Die Gesamtfläche des Obertempels umfasst innerhalb der Hofmauern etwa 80 × 60 m. Ausserhalb dieser Hofmauern liegen weiterhin Ziegelmagazine und vielleicht ein Sonnenschiff (?), wovon freilich bisher jede Spur fehlt. Von Osten her führt der Aufweg hinan, in einer Länge von 170 m. Drunten am Fruchtlandrand zeichnen sich auf der Oberfläche des Sandes die ausgedehnten Umrisse des Taltempels ab, der gleichfalls noch nicht berührt wurde. Somit beschränkte sich die Kampagne auf den Obertempel und Aufweg. Erst der kommende Winter wird Klarheit über die Verhältnisse um den Taltempel bringen und zum Abschluss der Arbeiten in dem 20 m höheren Tempelbezirk führen.

Vom Schweizerischen Institut beteiligte sich der Assistent H. Rickes, Architekt ETH Gerhard Haeny, ferner zeitweise als weiterer Architekt J. Jacquet, der später zur Mitrahine-Grabung des University Museums in Philadelphia überging. Das Deutsche Archäologische Institut hatte mit mir den Ägyptologen Dr. Werner Kaiser entsandt. Die deutschen Mittel wurden vollständig der Deutschen Forschungsgemeinschaft verdankt. Frau Ursula Ricke übernahm die Leitung von Lager und Küche. Sie liess es sich nicht nehmen, alle Zeit mit uns zusammen im Zeltlager zu verbringen und uns bestens zu betreuen. Ausserdem wirkte im Auftrag des ägyptischen Service des Antiquités der Inspektor der Altertümer Mohammed Abd el Tawab el-Hitte bei der Grabung mit, der früher bereits in Helwan und Mitrahine Ausgrabungen durchgeführt hatte.

2. Grabungsbefund. Der Ruinenhügel war an fast allen Stellen mit tiefem Schutt bedeckt. Nur dort, wo Borchardt tätig gewesen zu sein schien, lagen tiefere Schichten frei. Es handelt sich um die Magazinräume aus Ziegel auf der südlichen Aussenfront des Bezirks, um die Eingangspartie, an der noch eine breite Kalksteinschwelle zwischen Mauerzügen erkennbar war, und um einen tieferen Einschnitt von hinten her, an dessen Ende ein einzelner, hoch aufragender Kalksteinquader wie ein Rest baulicher Anlagen in die Luft ragte. Sonst sah man nur auf der Südseite einen stark verwitterten Bruchstein-Mauerzug entlanglaufen. Seine Oberkante überragte stellenweise die übrige Schuttfläche. Wie tief der Schutt abzuheben war, konnte man noch nicht ersehen.

Die Untersuchung begann naturgemäss an der freiliegenden Eingangspartie im Osten des Hügels. Bereits nach kurzer Zeit kam ein Kalksteinsockel mit dem charakteristischen Rundloch zum Vorschein, in dem sich einst eine Türangel gedreht hatte (Abb. 2). Ausserhalb der Torschwelle schloss sich dort unmittelbar die südliche Aufwegmauer an, deren Spur ein Stück talwärts zu verfolgen war (Abb. 3). Die entsprechende nördliche Aufwegmauer fand sich jedoch oben in der erwarteten Entfernung von etwa 2-3 m nicht. Um sie festzustellen, liess Ricke halb im Talbereich

Ricke kann heute schon vier verschiedene Bauperioden und -pläne sichern. Davon rechnen der zweite und dritte zueinander. Damals sollte ein bedeutender Steinbau erstehen. Als Erstentwurf muss der relativ einfache Hof mit seinen gerundeten Mauerzügen aus Bruchstein gelten. Er dürfte innerhalb kurzer Zeit bereits aufgegeben worden sein. Wie lange sich dagegen die Bauzeit an den beiden späteren Entwürfen hinzog, lässt sich schwer sicherstellen. Die Anlage enthält genügend Hinweise, um auf grosse Ähnlichkeit des vorliegenden und des späten Ni-user-Rê-Entwurfes schliessen zu können. Dass der grossartige zweite Entwurf nicht zur Vollendung kam, spricht für eine ausschliessliche Datierung des gesamten Baukörpers in die Zeit von Userkaf. Warum kennen wir aber kein Heiligtum des Sahurê aus Inschriften von dort beamteten Priestern? Hat Sahurê am zweiten Entwurf Anteil? Warum wurde der Tempel dann aber nicht vollendet? Diesen Fragen reiht sich eine weitere an: Diente ein Sonnenheiligtum während der 5. Dynastie bestimmten Kultbestrebungen, wenn es im Bereich der Gräberwelt am westlichen Talrand erbaut wurde? Hatten die Pharaonen dieser Zeit die Absicht, sich auch für das Jenseits einen Sonnentempel zu errichten?

3. Aufweg. Die 11,40 m breite Bahn des Aufwegs war offenbar in mehrere Längsstreifen unterteilt, auf denen vielleicht verschiedene Prozessionen (König, Priester, Opfertiere) emporzogen. Die niedrigen Reste einstiger Trennstreifen sind heute noch deutlich sichtbar. Nun drohte dem unteren Teil des Aufwegs anscheinend von jeher starke Verwehung. Also musste man schon sehr bald seine Aussenmauern überhöhen. Ausserdem empfahl es sich, dabei eine Senke am unteren Stück der Strecke durch Hebung des Niveaus auszugleichen. Aus Vereinfachungsgründen hat man bei diesem Vorhaben zwei der ehemaligen Bahnen aufgegeben und nur die südlichste von allen dreien erhalten. Diese erscheint deshalb gegenüber dem Rest stark gehoben und ist mit einer eigenen Stützmauer nach der Innenseite der alten Bahn versehen (Abb. 4).

Die mehrfache Überhöhung der alten Aufwegmauern erforderte gleichzeitig eine Verstärkung. Diese weist keinerlei Fundierung oder Verbindung mit der ältesten Mauer auf, sodass die Verstärkungsschicht bei tiefreichender Freilegung abzurutschen droht (Abb. 10).

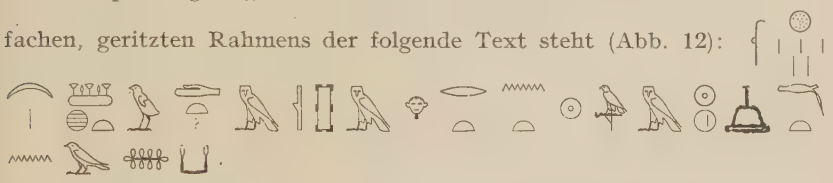
Die nördliche Aufwegmauer wendet an ihrem unteren (östlichen) Ende plötzlich nach Norden (Abb. 11), ohne direkt in den Taltempel einzumünden. Dort scheint sich demnach ein geräumiger Hof abzuzeichnen. Vom eigentlichen Taltempel konnte bei der Kürze der diesjährigen Kampagne noch nichts freigelegt werden. Da die unteren Aufwegmauern bis zur Krone erhalten geblieben und vom Sand bedeckt sind (Abb. 11), besteht grosse Aussicht, auch im Taltempelbereich weitreichend erhaltene Bauanlagen vorzufinden. Der Flugsand hat dort überall bald einen schützenden Mantel ausgebreitet. Es besteht für dieses Gebiet eine gewisse Hoffnung, auch archäologische Kleinfunde und vielleicht sogar Inschriften vorzufinden.

4. Inschriftliche Funde. Die bereits erwähnten Rollsiegelabdrücke müssen erst bearbeitet werden. Bedauerlicherweise lassen

sich Borchardts Parallelfunde anscheinend nicht mehr auffinden. Sie könnten wertvolle Ergänzungen bieten. Heute lässt sich nur auf das Vorkommen von vier Königsnamen auf den Abdruckresten hinweisen: es sind dies Userkaf, Ni-user-Rê, Djed-ka-Rê und Unas, also eine Reihe vom ersten bis zum letzten Herrscher der 5. Dynastie, unter dessen Vorgänger und ihm selbst keine Sonnenheiligtümer mehr erbaut worden sind. Damals endete wohl auch der Kult an diesen Tempeln bereits wieder. Spätere Könige werden auch in der nächsten Kampagne nicht mehr vorgefunden werden.

Ein Kalksteinsiegel, das schon in den ersten Tagen zum Vorschein kam, ist allzusehr abgerieben, um mehr als einige Schriftzeichen zu sichern. Ferner fand sich eine Tonscherbe mit drei kurzen Zeilen eines demotischen Textes. Die Scherbe muss erst präpariert werden, damit ihre Oberschicht nicht noch vor einer Untersuchung abblättert.

Der wichtigste inschriftliche Fund kam aus dem Bauschutt unweit der alten Abbaurampe und der Stelle, wo ungefähr die Schwelle des Osteingangs aus der ältesten Bauphase stand. Eine etwa handgrosse Kalksteinplatte geringer Dicke, auf deren Oberseite innerhalb eines einfachen, geritzten Rahmens der folgende Text steht (Abb. 12):



Die Übersetzung lautet, soweit sich die Zeichen sichern lassen: Jahr 5, 1. Monat der Überschwemmungsjahreszeit, Niederlegen (? Grundsteinlegung) von ?? in Ziegel (?) auf dem (als) Obertempel des Sonnenheiligtums ' Rê im *Nḫn*-Rê' nördlich von *Wr-sꜣ-kꜣ* (1).

Der Fund bestätigt: 1. die Richtigkeit der Zuweisung des Tempels an König Userkaf, dessen Sonnenheiligtum ausdrücklich genannt ist, — 2. die Grundsteinlegung zum ersten Bauentwurf ("in Ziegel", wenn die Lesung der unsicheren Gruppe zu Recht besteht), die demnach erst im fünften Regierungsjahr (2) erfolgt ist. Zweifellos wurde sehr bald zum

(1) Hinter *wd.t* folgt anscheinend ein Objekt, dessen Ideogramm nicht zu sichern ist. Es folgt offenbar *m qd*; auch hier lässt sich aus dem WB nur eine Tätigkeit mit Lehmziegeln entnehmen. Zu *Nḫn* vgl. Sethe, *Ein ägyptisches Denkmal des alten Reichs von der Insel Kythera mit dem Namen des Sonnenheiligtums des Königs Userkaf*, in ÄZ 53 (1917) 55 f. Zu *Wr-sꜣ-kꜣ* vgl. Petrie, RT I Taf. 8, 11; 9, 5 u.a. Beispiele für Verbindungen ähnlicher Art zur Benennung von Gehöften des königlichen Hofes, von denen ein bekanntes südlich vom Userkaf-Heiligtum gestanden haben muss.

(2) Es kann sich hier nicht um ein 5. Mal der Zählung handeln, das über das achte Regierungsjahr als letztes Königs Userkafs hinausweisen müsste. Andererseits darf man aus der Datierung nicht einfach auf einjährige Steuerveranlagung unter Userkaf schliessen, wie sie sich aus dem Palermostein für Snofru einmal ergibt und von Merenrê an gebräuchlich zu werden scheint. Ich möchte annehmen, dass in manchen Fällen auch offizielle Inschriften verkürzter Formulierung schon im alten Reich das regelrechte Regierungsjahr anführen. Eine Studie dieser Frage soll getrennt vorgelegt werden.

einen Schnitt anlegen (Abb. 4 Mitte). Dabei fand sich schliesslich die Nordmauer des Aufweges in einem Abstand von 11, 40 m von der südlichen: — eine unwahrscheinlich breite Aufwegrampe! Ausserdem lief nun dieser Aufweg nicht auf die Mitte der Vordermauer des Heiligtums zu, sondern hielt sich weiter nördlich. Die Mitte der Ostfront wäre erst einige 10 m weiter innerhalb des Hofes erreicht worden. Untersuchungen des Hofbodens innerhalb der gefundenen Schwelle ergaben tatsächlich Spuren des einstigen Aufweges (Abb. 3). Also hatte man diesen später verkürzt und zwar durch Verlegung der Ostfront weiter nach aussen. Wie sich weiter herausstellte, trifft dieselbe Erweiterung auch für das hintere, westliche Ende des Tempelhofes zu. Auch dort war die erste Hofmauer entfernt und weiter aussen eine neue errichtet worden. Dass die Reste der alten Mauern kaum noch erkennbar blieben, liegt offenbar an der Absicht, durch die neu gebrochene Öffnung von beiden Seiten Baumaterial grossen Formats in den Hof zu transportieren.

Aber auch auf den Seiten liess sich die Verlängerung der Mauern bald deutlich erweisen: sowohl die alte Nord- wie Südmauer bestanden in ihrer ersten Gestalt aus Bruchstein. Da, wo die Verlängerung ansetzt, finden sich dagegen ausnahmslos Ziegel (Abb. 5). Zudem verlief die ursprüngliche Mauer auch nicht eckig, sondern gerundet. Der Tempelhof erster Planung bildete somit ein nach Osten ausgerichtetes Rechteck mit gerundeten "Ecken". Ob auch der erweiterte Hof wieder solch gerundete Enden aufwies, lässt sich wegen der starken Zerstörung der Ränder noch nicht mit Sicherheit sagen.

In etwa konnte man mit ähnlichen Bauverhältnissen wie beim Ni-user-Rê-Heiligtum rechnen. So überraschte es nicht, dass innerhalb des allmählich von Schutt geleerten nordöstlichen Hofteiles keinerlei Funde von Bauwerken zutage kamen. Zahlreiche Kalkstein- und Granit- sowie Sandsteinbrocken waren bis obenan in den Massen zu finden, darunter auch ein mächtiger Granitrest eines Portals, dessen Anschlag samt Rundstab erhalten geblieben waren. Im südöstlichen Viertel des Hofes dagegen stiessen wir auf grosse Kalksteinquadern, die (teilweise noch in situ) ein grossartiges Pflaster für einen Umgang ähnlich dem in Abu Gurab gebildet hatten. Viele Blöcke freilich waren hochgerissen. Gegen die Mitte des südlichen Hofraumes hin mehrten sich dann ganze Schichten von Kalksteinmehl zwischen und über den Kalksteinblöcken. Dazu gab es dünngesägte Platten, von denen manche zu richtigen Blöcken zusammengesetzt werden konnten. Ein Steinsägewerk! Borchardt hatte davon nichts berichtet. Ausserdem stehen auf Stücken zersägter Platten die Namen verschiedener Soldaten der englischen Truppe aus dem ersten Weltkrieg (Februar 1915). Ebenso fand sich eine englisch geschriebene Zeitung aus Kairo dieses Datums. Die Verwertung der hochgerissenen Kalksteinblöcke scheint demnach zwischen 1905 und 1915 vorgefallen zu sein. Nachforschungen hierzu ergaben nichts.

Ohne diese Störung hätte man wohl das Pflaster des südlichen Hofes leichter und freier herausbringen können. Darauf sollte ein Umgang zur Südwand des Obeliskenunterbaues hinführen, Nach deutlichen Anzeichen ist dieser Unterbau in Sand- und Kalkstein erstellt worden,

ebenso auch der Obelisk selbst. Bis zur Ausschmückung der Innenräume des Unterbaues ist man jedoch sicherlich nicht mehr gekommen (Abb. 6). Die Winkelabmessungen an verschiedenen Blöcken und Bruchstücken ergaben volle Sicherheit darüber. Sogar Teile des Obelisken aus Granit sind erhalten. Er war einst aus Blöcken gefügt, kein Monolith. Glücklicherweise blieb sogar ein Granitrest erhalten, der die untere Kante des Pyramidions zeigt.

Aber sowohl der Obelisk als der Unterbau sind zerstört. Der Obelisk wurde sogar sicher in alter Zeit mit Hilfe einer Abbaurampe entfernt, von der ein Teil bis heute erhalten blieb (Abb. 7). Vor dem Unterbau des Obelisken, überdeckt von Trümmern und Abbaurampe, fand sich ein Ziegelaltar (Abb. 8). Nilschlammestrich bedeckt ringsum die Fundamente, ebenso aber auch die Kalksteinqadern, die man unter Erweiterung des ursprünglichen Hofes eingebracht hatte. Ausserdem stehen dort, wo man sie nicht durch das Hochreissen der Kalksteine zerstört hat, Ziegelkammern im südlichen Hofraum. Die Schaffung dieser Zusatzbauten scheint offensichtlich nicht mehr zum königlichen Bauplan zu zählen. Als der grossartige zweite Entwurf des Heiligtums nicht zu Ende geführt werden konnte, haben sich anscheinend die Priester selbst um Sicherung und Fortsetzung des bereits begonnenen Kultes (wie ihn der Palermostein bestätigt) bemüht und sowohl Ziegelaltar als Ziegelräume auf einem notdürftigen Lehmestrich erbaut.

In einer der Ziegelkammern, einem schmalen, gangartigen Stück, fanden sich gegen 50 Bruchstücke von Krugverschlüssen, auf denen Siegelabrollungen erkennbar sind.

Unter den zahllosen Steinblöcken fordern einige besondere Aufmerksamkeit. So zeigen zwei Sandsteinblöcke riesigen Ausmasses aus der Gegend des einstigen Unterbaues verschieden starke Rinnen, Ablaufrinnen für Wasser oder Blut (Abb. 9). Sie gehören demnach zu einer Schlacht- oder Opferstelle. Zwei Granitblöcke fast kubischen Formats zeigen auf ihrer alten Oberseite je zwei Bohrlöcher gleichen Durchmessers und gleicher Tiefe (8 bzw. 30 cm). Um die Bohröffnungen herum ist noch Kupferoxyd zu erkennen, wie wenn einmal Kupferplatten oder Kupferzapfen befestigt gewesen wären. Die Spuren stammen kaum von der Bohrung selbst. Aber was war früher in die Doppelbohrungen eingesteckt? In diesem Zusammenhang möchte man gern hunderte von kleinen Bruchstücken aus blauschwarzem Schiefer sehen, die überall im Tempelgelände verstreut liegen und teilweise (bisher 26 Stück) Reliefmuster tragen. Diese Reliefs zu beschreiben und mit bekannten zu vergleichen, fällt schwer. Eine Art Rippen laufen in Winkeln, die unter 90° betragen, auseinander. Meist sind vier solcher gerundeter (Hochrelief–)Rippen in ein Band zusammengefasst, ehe das Muster die Richtung ändert. Ausserdem weist ein Bruchstück zwei Flächen (Eckstück) auf, ein anderes zeigt die schmale Basis des Gegenstandes, den das Ganze einst darstellte. Aber welche Form er hatte, lässt sich noch nicht ahnen. Es handelt sich bei den bisher aufgesammelten, auch den relieflosen Bruchstücken, um weniger als einen cbm.

Zahlreiche Steinbruchmarken und Versatzzeichen auf Kalkstein kamen zum Vorschein und müssen noch geordnet werden, wenn das gesamte Hofterrain einmal freigelegt sein wird.

zweiten Entwurf gegriffen, wohl bereits im nächsten Jahr. Ob aber Userkaf sein Heiligtum unvollendet gelassen hat und Sahurê nichts mehr an ihm unternahm? Der Palermostein bestätigt Opferhandlungen am Sonnenheiligtum aus den gleichen Jahren wie die Bauinschrift: der erste Entwurf gelangte somit bis zu einem Stadium, das Opfer ermöglichte. Damals wies das Heiligtum jedoch noch keinen Obelisk auf, sondern die eigenartige Stange mit Querbalken, die als Determinativ im Text erscheint. — 3. Eben diese Erstanlage eines Heiligtums ohne Obelisk. Auch die meisten auf uns gekommenen Grabinschriften von Priestern am Heiligtum kennen noch keinen Obelisk [1]. Dieser entstammte zweifellos einer der beiden späteren Bauperioden und sein Abbau könnte aus der Zeit des Königs Haremhab datieren, dessen Name sich zweimal auf Kalksteinblöcken fand, freilich in einfacher, unvollständiger Form, wie sie etwa Mitwirkende am Abbau nebenbei hinterlassen konnten (Abb. 13).

Gewiss werden sich im kommenden Winter weitere Hinweise ergeben, vor allem auf die Form und die Geschichte des Tempels, dann auf sein Verhältnis zum Vorbild in Heliopolis. Schon heute aber gebührt Ricke der Dank aller, die geschichtliche Erkenntnisse aus rein archäologischer Forschung gleich hoch werten wie solche aus richtiger Textdeutung: die spärlichen Angaben des Palermosteins erscheinen bereits jetzt in ein klareres Licht gerückt, obwohl die Untersuchungen des Abusirheiligtums erst im Gang sind.

Archäologischer Bericht aus Anatolien (1953-1954) (*)

Bahadır Alkım – Istanbul

Im Auftrage der türkischen wissenschaftlichen Institute unternommene archäologische Untersuchungen [geogr. Karte s. Taf. XIII] (**).

I. Forschungsreisen

Im Jahre 1953

1. Prähistorische Forschungen in Pamphylien und Lykien (Sommer). Sie wurden im Auftrage der D. T. C. F. von Dozent Dr. Kılıç Kökten (Universität Ankara) ausgeführt. Besonders hat er in der Umgebung von Korkuteli, Fenike und Elmalı eingehende Untersuchungen

[1] Vgl. S. 74 Anm. 2; eine Erweiterung des damaligen Sethe'schen Materials durch später hereingekommene Belege ergab keine grundsätzliche Veränderung des Bildes.

(*) Für einen archäologischen Bericht über das Jahr 1952 vgl. R. Duyuran, *1952 yılında arkeolojik çalışmalar* (= *Les travaux archéologiques de l'année 1952*). Istanbul 1953 (türkisch und französisch).

(**) Der Verfasser möchte seinen verbindlichsten Dank den Herren Professoren E. Akurgal, S. Alp, K. Bittel, H. Th. Bossert, A. M. Mansel,

angestellt. So konnte er in der Nähe des Dorfes Karataş, etwa 38 km von Antalya (s. Karte Nr. 1), eine grosse natürliche Kalksteinhöhle feststellen, in der es zwar keine prähistorischen Funde gab, auf ihrer vorderen Terasse jedoch wurden Bruchstücke anatolischer Keramik aus der frühen Bronzezeit und auch Skelettreste ans Licht gebracht, die mit den Grabanlagen von Babaköy und Jortan Ähnlichkeiten aufweisen.

2. Untersuchung der alten Halden auf dem Taurusgebirge (Sommer). Prof. H. Th. Bossert (Universität Istanbul) hat im Auftrage der E. F. die alten Halden zwischen Ulukışla und Çiftehan sowie in der Nähe von Zeyve-Hüyük (etwa 142 km nordöstlich von Tarsus) untersucht. Diese Halden befinden sich im allgemeinen in der unmittelbaren Umgebung eines Dorfes, das heute als Gümüş (türkisch "Silber") bekannt ist (Karte Nr. 2).

3. Ausflüge in die Umgebung des Karahöyük (Konya) (Sommer). Die Mitglieder der Karahöyük-Expedition (s. unten II 2) unter der Leitung von Prof. Sedat Alp führten in der Umgebung von Konya Ausflüge durch, bei denen eine neue hieroglyphenhethitische Inschrift der Grossreichszeit in Emirgazi entdeckt wurde (Karte Nr. 3 [1]).

4. Forschungen in der Umgebung von Malatya (Sommer). Unter der Leitung von Prof. H. Th. Bossert, unter Mitwirkung von Dr. Mustafa Kalaç (Universität Istanbul) und einigen Studenten besuchte die Expedition im Auftrage der E. F. die Wohnstätten im Tal des Tohmasu. Bei dieser Gelegenheit wurden die hieroglyphenhethitischen Inschriften von Şırzı (Karte Nr. 4) [2], Darende, Kötükale, Ispekçür und Gürün von Prof. Bossert gründlich studiert und neue Lesungen und Deutungen erreicht.

5. Untersuchung auf den Hüyüks von Karahöyük (Malatya) und Isaköy (Malatya) (Herbst). Im Auftrage der E. F. unternahm Dozent Dr. Afif Erzen (Universität Istanbul) eine wissenschaftliche Reise in die Umgebung von Malatya, Arapkir, Elâzığ und Hekimhan. Dabei hat er u. a. auf dem Hüyük von Karahöyük (etwa 58 km nördlich der heutigen Stadt Malatya, s. Karte Nr. 5) frühbronzezeitliche Scherben

---

T. Özgüç und M. Şenyürek sowie Frau Dozentin Dr. H. Çambel, den Herren Dozenten K. Balkan, A. Erzen, Kılıç Kökten dafür aussprechen, dass sie alle bereitwilligst das Material zu seiner Verfügung gestellt haben.

Die Abkürzungen in diesem Bericht sind folgende: A. Ü.: Ankara Üniversitesi (= Universität Ankara) — D. T. C. F.: Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi (= Fakultät der Sprachen, Geschichte und Geographie, Universität Ankara) — D. T. C. F. D.: Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Dergisi (= Zeitschrift der Fakultät für Sprache, Geschichte und Geographie der Universität Ankara) — E. F.: Edebiyat Fakültesi (= Literarische Fakultät der Universität Istanbul) – E. M. U. M.: Eski Eserler ve Müzeler Umum Müdürlüğü (= Generaldirektion der türkischen Altertümer und Museen) — I. Ü.: Istanbul Üniversitesi (= Universität Istanbul) — T. T. K.: Türk Tarih Kurumu (= Türkische Historische Gesellschaft).

[1] Vgl. *Belleten* XVIII (1954) S. 404.

[2] Zum ersten Male publiziert von H. G. Güterbock und S. Alp in D. T. C. F. D. V 2 (1947) S. 147-151 (türkisch), S. 153-158 (englisch).

entdeckt, die denen von Karaz, einem Hüyük etwa 15 km im NW von Erzurum (s. Karte Nr. 6), sehr ähnlich sehen.

Auf Isaköy (6 km im SW von Karahöyük, Karte Nr. 7) konnte er auch Karaz-Ware auflesen. Auf demselben Hüyük fanden sich auch Scherben, die an die sogenannte Tell Halaf-Keramik und besonders an diejenige von Yunus bei Karkamiş [1] erinnern.

Im Jahre 1954

1. Forschungen in der Umgebung von Malatya (Sommer). Prof. H. Th. Bossert setzte seine Forschungen und ergänzenden Untersuchungen im Auftrage der E. F. in der Umgebung von Malatya (s. oben) fort.

2. Untersuchungen in dem Tale von Tohmasu (Kappadokien). Prof. Tahsin Özgüç untersuchte im Auftrage der D. T. C. F. die niedrigen Hüyüks im Tal des Zamantısu und grub einen von ihnen aus, wobei er eine frühbronzezeitliche Siedlung fand mit einem selbständigen kleinen Bau, den er freilegte. Sie liegt etwa 150 m im SO des bekannten hethitischen Felsreliefs von Fraktin (s. Karte Nr. 8).

3. Forschungen in der Umgebung von Malatya und Elâzığ und Untersuchungen auf den Hüyüks von Tülintepe und Kövenk (Herbst.) A. Erzen wurde von der E. F. mit der Durchführung beauftragt. Dabei sind folgende Funde besonders erwähnenswert: *a*) Höhlenmalerei im Dorfe von Honar (etwa 95 km im NNO von Malatya, Karte Nr. 9). — *b*) Frühbronzezeitliche Keramikfunde (Karaz-Typus) auf dem Hüyük von Tülintepe (etwa 108 km im NO von Malatya, Karte Nr. 10). — *c*) Keramikfunde derselben Art auf dem Hüyük von Kövenk (etwa 10 km SW von Tülintepe, Karte Nr. 11). — *d*) Untersuchung der urartäischen Inschrift von Habibuşağı [2] (etwa 50 km östlich von Malatya und 8 km westlich vom Dorfe Kömürhan, Karte Nr. 12). Eine bessere von A. Erzen aufgenommene Photographie gestattete eine erfolgreiche Bearbeitung dieser Inschrift. Neben und auf dem Felsen, auf dem diese urartäische Inschrift eingemeisselt ist, wurden Felstreppen und ein Felstunnel wie in Yazılıkaya (Phrygien) festgestellt.

II. Probegrabungen und Grabungen

Im Jahre 1953

1. Kültepe (Juli-September). Die Grabungen wurden im Auftrage der T. T. K. und der E. M. U. M. unter der Leitung von T. Özgüç und unter Mitwirkung von Frau Dozentin Dr. N. Özgüç, M. Akok (Archi-

[1] Selim Dirvana, *Cerablus civarında Yunus'ta bulunan Tel Halef Keramikleri* (*Belleten* VIII [1944] S. 403-420).

[2] Diese urartäische Inschrift, die Sardur III. (760-733 v. Chr.) zuzuweisen ist, war in der früheren Literatur als "Izoğlu" bekannt; vgl. z. B. A. Götze, *Kleinasien*, 1933 S. 176, Karte Nr. 33.

tekt), Herrn Burhan und N. Tezcan, Dursun Cankut (Photograph) und A. Gök (Präparator) sowohl in dem Gebiet vom Kârum-Kaneš als auch auf dem Hüyük von Kültepe selbst durchgeführt [1] (Karte Nr. 13).

a) In dem Kârum-Kaneš: Die Schichten I a, I b und II waren Gegenstand der Grabung [2]. Unter den Funden der Schicht I b sind folgende erwähnenswert: zahlreiche Gräber, grosse Vorratspithoi, Metallinstrumente, Gussformen, Schmelztiegel, die Elfenbeinstatuette einer thronenden Muttergöttin. Eine mit einem Stempelsiegel versehene Tontafel ist sehr beachtenswert, da sie den ersten Beleg eines solchen aus Kültepe darstellt (wenn man von der sogenannten "Walter-Tafel" absieht).

In der Schicht II sind die freigelegten Bauten, wie es auch in den vergangenen Kampagnen der Fall war, voll von Kleinfunden. Ein Fisch-Rhyton aus Ton mit kremfarbenem Überzug und schwarzer Bemalung, ein grosser Fruchtständer, der an Stelle eines vierten Henkels einen abnehmbaren Stierkopf trägt (vgl. Abb. 1), ein Widder-Rhyton mit wannenförmigem Leib, an dessen Längsrand eine menschliche Figur angebracht ist (vgl. Abb. 2), ein Grabtopf (48 cm hoch), an dessen Hals und Oberkörper drei Zeichen (eines davon wahrscheinlich hieroglyphenhethitisch!) in roter Farbe und breiten Linien zu sehen sind — er wurde in I b gefunden — (vgl. Abb. 4) und ein unanatolisch anmutendes, wahrscheinlich mesopotamisches Profil aufweisendes Gefäss sind besonders bemerkenswert (Abb. 3).

Die Tafeln der Schicht II sind von Dozent Dr. Kemal Balkan (Universität Ankara) untersucht worden. Nach ihm gehört dieses bedeutendste Archiv der Kampagne dem Aššur-emûqi, einem Kaufmann. Unter den Eigennamen finden sich ganz neue: Eviri-sura (weder in Kaneš noch in Nuzi belegt) und Eviri-kara (ein ganz neuer Name). Auf einer der Tafeln kommt zum ersten Male der Ausdruck "Unteres Land" vor. Ein anderer Tafelfund gehört zum Archiv des Šarnika, eines Einheimischen. Die Siegelfunde brachten in dieser Saison keine Neuigkeit. Unter den assyrischen und einheimischen Siegeln finden sich solche, deren Inhaber bis jetzt unbekannt waren.

b) Auf dem Kültepe–Hüyük selbst: Die Ausgrabung des Hüyüks, mit dem T. Özgüç 1950 begonnen hatte, wurde in diesem Jahre wieder von neuem aufgenommen. Die Schichtenfolge der diesjährigen Kampagne von oben nach unten ist folgende: spätrömisch (sehr zerstört); phrygisch (zwei Bauperioden); hethitisch (darin wurden die Fundamente eines Baues freigelegt, dessen Grundriss einen Megaron-Typus darstellt. Nach unserer Kenntnis ist dies das einzige Beispiel in Zentralanatolien); eine Schicht, deren Funde den der Schicht Alişar III (kreisförmige ein- oder mehrköpfige Vasen und ein Alabaster-Idol in Rundplastik) und eine weitere Schicht, deren Funde der Schicht Alişar I b entsprechen.

[1] Vgl. T. Özgüç in *Belleten* XVIII (1954) S. 398-400; *Anatolian Studies* IV (1954) S. 19-20; *Die Grabungen von 1953 in Kültepe* (*Belleten* XVIII [1954] S. 373-390).

[2] Für die Stratigraphie des Kârum-Kaneš vgl. T. und N. Özgüç, *Ausgrabungen in Kültepe 1949*. Ankara 1953.

2. Karahöyük (Konya, Herbst) (1). Eine Grabung auf dem Karahöyük (etwa 7 km im SW von Konya, s. Karte Nr. 14) wurde im Auftrage der T. T. K., der E. M. U. M. und der D. T. C. F. unter der Leitung von S. Alp zusammen mit den Herren E. Akurgal und Dr. Cahit Kınay (dem damaligen General-Direktor der E. M. U. M.) begonnen. An zwei Stellen des Hüyüks wurde der Spaten angesetzt: *a*) Bei der Probegrabung in der Mitte des Hüyüks sind in der ersten Schicht mehrere hethitische Brandgräber zutage gekommen. — *b*) Im Norden des Hüyüks wurden noch drei Versuchsgrabungen durchgeführt. Dabei wurden hethitische Bauten freigelegt, deren Wände mit einem zum Teil farbigen Verputz bedeckt waren. Auch eine Strasse wurde gefunden. Die hethitische Keramik ist in den Farben matter, bietet aber neue Typen und Profile: Widder-, Stier- und Enten-Rhytoi in guter Qualität wurden aufgefunden. Die Statuette einer nackten Göttin in Rhyton-Form ist beachtenswert. Neben verschiedenen Tierfigürchen, Stein- und Metallgefässen fanden sich solche (z. B. Grabgefässe und Gewichte) aus Ton, die mit hethitischen Hieroglyphenzeichen bedeckt waren (2).

Die Datierung der hethitischen Schichten auf dem Karahöyük ist nicht gesichert, da die Grabung noch in den Anfängen steht.

3. Grabungen und Restaurationsarbeit auf dem Karatepe (Sommer und Herbst) (3). Im Auftrage der T. T. K. und E. M. U. M. wurde die Grabung auf dem Karatepe (Karte Nr. 15) unter der Leitung von U. B. Alkım und die Restaurationsarbeit unter der Leitung von Frau Dr. Halet Çambel durchgeführt. Expeditionsteilnehmer waren H. Th. Bossert (Direktor), Lütfi Özin (Architekt), Dr. Eva-Maria Bossert (Assistentin), Frau Handan Alkım (Assistentin), Ali Caravella (Restaurator) aus Rom und zwei Techniker (F. Zeybek und S. Tuğrul).

Unter dem oberen Eingangsgebäude am Südwestabhang des Karatepe und auf der Westseite sowie unter dem Palast am Gipfel wurden die Fundamente älterer Mauerreste freigelegt. Diese zeigen, dass der Karatepe vor der Zeit Asitawa(n)da's (8. Jahrh. v. Chr.) besiedelt worden war.

Spuren einer Aussenmauer im N, NW, W und SW der Befestigung des Karatepe wurden auch während dieser Grabung festgestellt.

In den Restaurationsarbeiten wurden dieses Jahr etwa 30 mit Reliefs oder mit Inschriften versehene Basaltorthostaten und 6 Torlöwen zusammengesetzt und restauriert. Darunter befindet sich auch ein aus 60-70 Stücken zusammengefügter mit hieroglyphenhethitischer Inschrift versehener Portallöwe.

Das untere Eingangsgebäude am NO-Abhang des Karatepe wurde mit einem provisorischen Schutzdach versehen, während das obere Ein-

(1) Vgl. *Belleten* XVIII (1954) S. 402-404.
(2) A. a. O. S. 403.
(3) Vgl. *Belleten* XVIII (1954) S. 397-398; H. Çambel, *Anatolian Studies* IV (1954) S. 17-19. Für den letzten Stand der Karatepe-Inschriften vgl. H. Th. Bossert, *Die phönizischen Inschriften vom Karatepe nach dem Stande von Herbst 1953* (*Belleten* XVII [1953] S. 143–149); *Die hieroglyphenhethitischen Inschriften vom Karatepe nach dem Stande von Herbst 1953* (*Belleten* XVIII [1954] S. 27-34).

gangsgebäude im SW des Hügels vorläufig nur zum Teil überdeckt werden konnte.

4. Grabungen auf dem Fikirtepe-Kadıköy (Istanbul, Herbst), s. unten S. 88 [1].

5. Probegrabung auf dem Hüyük von Kocagöz (Sinop, Herbst). Die Grabungsexpedition, die im Auftrage der T. T. K. und der Universität Münster (Westf.) unternommen wurde, stellte unter der Leitung von A. Erzen und Herrn Dozenten Dr. L. Budde (Münster) und der Mitwirkung von Baki Öğünç, Hikmet Gürçay (beide aus Ankara) eine Versuchsgrabung auf dem Hüyük von Kocagöz (in der Nähe des Dorfes Demirciköy, etwa 16 km im SW der heutigen Stadt Sinop) (s. Karte Nr. 17) an. Drei Suchgräben brachten 4 durch eine Brandschicht von einander getrennte Schichten zutage. Die späteste Siedlung dieses Hüyüks beginnt mit der Frühbronzezeit. Die dritte Schicht hat sich besser erhalten als die anderen. Die meist polierte, mit schwarzer, brauner, hellgrauer, gelber oder roter Farbe versehene Keramik ist handgefertigt. Manche Keramikfunde zeigen eine weisse Inkrustation. In der vierten Schicht ist die Ware sehr gut gebrannt und hochpoliert, in den meisten Fällen mit Ritzmustern verziert. Die vorherrschende Farbe der Keramik dieser vierten Schicht ist schwarz. Man fand Idole aus Ton; Grabfunde wurden nicht gemacht. Die Keramik von Kocagöz ist der Keramik von Troja I und II ähnlich. Andrerseits aber zeigen die Funde auch Ähnlichkeiten mit denen von Karasamsun.

In der unmittelbaren Nähe von Kocagöz-Hüyük wurde ein anderer Hüyük besucht, der als Maltepe bekannt ist (Karte Nr. 18). Dabei wurden Keramikfunde der gleichen Zeit auf der Oberfläche aufgesammelt.

Die Grabung in Sinop, dem antiken Sinope, ist nach drei Grabungskampagnen nunmehr zu Ende geführt worden. In der Stadt Sinope gehen die ältesten Funde bis zur Zeit der Stadtgründung durch griechische Kolonisten (Ende des 7. Jahrh. vor Chr.) zurück [2]. Gefunden wurden Stücke frühkorinthischer und orientalisierender Keramik, die letzte in ihren späteren Typen. Auch phrygische Keramik kam in Sinop zum Vorschein. Durch die griechischen Funde, mit denen sie sich zusammen fand, ist die Datierung der phrygischen Scherben sicher.

Irgendwelche Funde oder Überreste der Kimmerer, die nach Herodot IV, 12 in Sinope gewohnt haben sollen, oder anderer Völker, die im 2. oder 1. Jahrtausend in Anatolien gelebt haben, warend ort nicht nachzuweisen.

6. Die Probegrabung und palăo-anthropologische Forschung in Taşkınpaşa (Zentral-Anatolien, Sommer). Prof. Dr. Muzaffer S. Şenyürek (Universität Ankara) setzte seine im Jahre 1952 angefangenen palăo-anthropologischen Forschungen und Grabungen in Taşkınpaşa, etwa 33 km im SW von Kayseri, fort (s. Karte Nr. 19) [3]. Er fand

[1] Vgl. die Zitation des Briefes des Herrn Prof. K. Bittel an A. Erzen in *Belleten* XVIII (1954) S. 132-133.

[2] M. S. Şenyürek, *A Study of the Remains of Samotherium found at Taşkınpaşa* in D. T. C. F. D. XII (1954) S. 1-32.

[3] Vgl. E. Akurgal in *Anatolian Studies* V (1955) S. 23.

in den fossilhaltigen Tuffablagerungen zwei Astragale, einen Schädel und Unterkieferzähne einer Gattung Samotherium der Familie Giraffidae. Die Fauna von Taşkınpaşa enthält ausserdem folgende Fossilreste: Hipparion gracile Kaup, Sus erymanthius Roth und Wagner, Tragocerus amaltheus Roth und Wagner, Tragocerus sp., Gazellinae und Rhinocerotidae. Demnach hat es den Anschein, dass diese Funde dem Ponticum, und zwar dem Unterpliozän angehören.

7. Die Probegrabung und paläo-anthropologische Forschung in Küçükyozgat (Elmadağ) (Herbst). Durch eine Probegrabung unter Leitung von M. S. Şenyürek im Auftrage der D. T. C. F. in der Umgebung von Küçükyozgat (Elmadağ) zwischen den Dörfern Edige und Karacahasan (etwa 32 km im NO von Ankara) (s. Karte Nr. 20) wurden zum ersten Male in Anatolien Fossilreste einer neuen Gazellenspecies (Promephitis hootoni Şenyürek) entdeckt, die zum Ponticum, und zwar zum Unterpliozän gehören (1).

8. Grabungen in der Höhle von Karain (Pamphylien, Herbst). In der Höhle von Karain (etwa 30 km im NW der heutigen Stadt Antalya, dem antiken Attaleia, s. Karte Nr. 21) nahm K. Kökten seine Grabung, die seit 1949 unterbrochen war, wieder auf. Unter den Funden dieses Jahres sind hervorzuheben: Keramikbruchstücke aus chalkolithischen und frühbronzezeitlichen Perioden, Silexgeräte aus dem Aurignacien und Moustérien I und II.

Im Jahre 1954

1. Grabung in Kültepe (Sommer) (2). Sowohl auf dem Hüyük von Kültepe als auch im Kârum-Kaneš wurden die Ausgrabungen unter der Leitung von T. Özgüç im Auftrage der T. T. K. fortgesetzt.

Auf dem Hüyük selbst wurde unter den Fundamenten des 1952 gefundenen, einen Megarongrundriss aufweisenden Gebäudes ein monumentaler hethitischer Bau freigelegt, dessen Plan mit denen der grossreichszeitlichen Boğaköy-Tempel Ähnlichkeiten zeigt. Die Wände dieses Monumentalbaues (nach T. Özgüç wahrscheinlich ein Palast) sind mit einem weissen Verputz überkleidet.

In Kârum-Kaneš erstreckten sich die Grabungen auf die Schichten Ia, Ib und II. In der Schicht Ib wurde ein Bruchstück eines Basaltlöwen (3) gefunden, das einzige Beispiel aus dieser Zeit.

(1) Vgl. M. S. Şenyürek, *A Study of a Skull of Promephitis from the Pontian of Küçükyozgat* (*Belleten* XVIII [1954] S. 279-315).

(2) Vgl. T. T. K., *Yönetim ve Denetleme Kurulları Raporu*. Ankara 1955. S. 16-17; *Excavations at Kültepe 1954. Finds on Level I b* (*Belleten* XIX [1955] S. 64-72); *Report on a Work-Shop belonging to the late phase of the Colony Period* (*I b*), a. a. O. S. 77-80; *Anatolian Studies* V (1955) S. 19-20.

(3) Vgl. T. Özgüç, *Fragment of a Lion Statue found in the late phase* (*I b*) *of the Colony Period* (*Belleten* XVIII [1954] S. 445-447 u. Abb. 1-3).

Die archäologischen Ergebnisse der Schicht II sind durch die Totenbeigaben in den Gräbern bemerkenswert: Spitzmützen aus Gold oder aus mit Goldblechen bedecktem Silber, ein Zylindersiegel mit goldenem Kopf, goldene Nadeln, bronzene mit Gold überzogene Ahlen und aus Nordsyrien und Mesopotamien importierte Vasen.

Die Zahl der gefundenen Tontafeln beträgt etwa 196. Nach ihrer Untersuchung durch K. Balkan stammen sie aus drei neuen Archiven. Auf manchen Tafeln fand K. Balkan neue Ausdrücke für den einheimischen anatolischen Kalender. Ein Brief, den der einheimische Fürst der Stadt Tamnia nach Kârum-Kaneš sandte, gibt uns wertvolle Aufschlüsse über die politische Geschichte Anatoliens.

Zwei Punkte, die während dieser Kampagne geklärt und festgestellt werden konnten, sind wichtig für die Chronologie von Kârum-Kaneš. Einmal ist der Unterschied zwischen der älteren und jüngeren Phase der Kolonistenzeit (nämlich zwischen der Schicht II und I b) jetzt durch die Stratigraphie, Tafeln, Zylindersiegel und Kleinfunde bestätigt. Endlich ist die Gleichzeitigkeit der Schicht I b mit der Zeit des Šamši-Adad, des Zeitgenossen des grossen Hammurabi, bewiesen.

2. Die Grabung auf dem Karahöyük (Konya, Herbst.) [1]. Durchgeführt im Auftrage der T. T. K., der E. M. U. M. und der D. T. C. F. stand sie unter der Leitung von S. Alp und E. Akurgal, während als Mitarbeiter Dr. Yusuf Baysal und Baki Öğün (beide Ankara) tätig waren.

Drei Schichten (zwei hethitische und eine frühbronzezeitliche) wurden aufgedeckt. Da aber kein inschriftliches Material gefunden worden ist, bleibt die sichere Datierung der beiden hethitischen Schichten noch problematisch. Allerdings lässt die Tatsache, dass die frühbronzezeitliche Schicht unmittelbar unter den beiden ununterbrochenen hethitischen Schichten liegt, vermuten, dass die hethitischen Siedlungen früher als die Grossreichszeit sind. Die Ähnlichkeiten mancher Funde mit denen von Kârum-Kaneš geben dieser Annahme den Vorzug. Tongewichte mit eingeritzten hethitischen Hieroglyphenzeichen wurden auch dieses Jahr gefunden. Diese Zeichen zeigen freilich archaischen und ideographischen Charakter, während sie zur Grossreichszeit vorwiegend phonetischen Wert haben. In hethitischen Schichten waren die Funde metallener Gegenstände zahlreich. Auf einer Axt sind die Spuren eines hethitischen Hieroglyphenzeichens zu sehen. Daher scheinen die Ausgrabungen von Karahöyük (Konya) sehr wichtig für die Aufhellung der althethitischen Zeit zu sein.

3. Restaurationsarbeit auf dem Karatepe (Sommer und Herbst) [2]. Im Auftrage der T. T. K., der E. M. U. M. und der E. F. arbeiteten unter der Leitung von H. Çambel die Mitarbeiter Eliseo Zorzetto (Restaurator aus Rom), Dr. Eva-Maria Bossert und Fehim Zeybek (Techniker). Etwa zwei Drittel der im Vorjahre zusammengesetzten Orthosta-

[1] S. Alp in T. T. K., *Yönetim ve Denetleme Kurulları Raporu* (1954). Ankara 1955. S. 16-17.

[2] H. Çambel, ibid. S. 17-19; *Anatolian Studies* V (1955) S. 17-18.

ten (mit Reliefs) wurden restauriert. Der Rest wurde für die Restauration vorbereitet.

Über dem oberen Eingangsgebäude wurde ein vorläufiges Schutzdach (SW) angebracht und der vordere Eckturm (S) dieses Baues restauriert.

4. Grabungen auf dem Fikirtepe-Kadıköy (Istanbul, Herbst). Der T. T. K. beauftragte Herrn Prof. Dr. A. Müfid Mansel (Universität Istanbul) mit der Fortführung der Grabung von Fikirtepe (an der asiatischen Seite von Istanbul, s. Karte Nr. 16), die unter der Leitung von Prof. Dr. K. Bittel (Universität Istanbul) und Frau Dozentin Dr. H. Çambel durchgeführt wurde. Als Mitarbeiter waren die Studenten des Archäologischen Seminars der Universität Istanbul tätig. Diese Grabung war bereits im Jahre 1952 angefangen worden (vgl. den kurzen türkischen Bericht in *Belleten* XVII [1953] S. 437) und hatte eine prähistorische Siedlung aufgedeckt, die nach ihren Funden wohl gleichzeitig mit Troja I (1. Hälfte des 3. Jahrtausends v. Chr.) oder sogar noch früher anzusetzen sein dürfte. Leider konnte man während des dauernd regnerischen Wetters auf dem Fikirtepe nur drei Tage arbeiten, und die Arbeit musste auf 1954 verschoben werden.

Im Jahre 1954 setzte man die Arbeit auf dem Fikirtepe fort, so dass sie jetzt beendigt ist. Unter den Funden dürften folgende von Wichtigkeit sein: viel und interessante Töpferware, Geräte aus Stein und Knochen, Tierknochen, Muscheln und Menschenskelettreste in "Hockerbestattung", neben denen sich fast immer langgestielte Knochenlöffel fanden. Die Funde von Fikirtepe zeigen einen originellen Charakter und sind verschiedenartiger als die der Nachbarländer (etwa die gleichzeitigen thrakischen und anatolischen). Sie zeigen eine entfernte Ähnlichkeit mit den prähistorischen Funden, die vor kurzem in Yalova zum Vorschein kamen (vgl. R. Duyuran, *Les travaux archéologiques de l'année 1952* [Istanbul 1953] p. 21). Nach K. Bittel gehört der Fikirtepe an das Ende des 4. oder den Anfang des 3. Jahrtausends v. Chr., also vor Troja I.

5. Grabung auf dem Hüyük von Fraktin (Herbst) [1] T. Özgüç setzte im Auftrag der D. T. C. F. die Ausgrabungen auf dem Hüyük von Fraktin (etwa 44 km im SO von Kayseri, s. Karte Nr. 8) fort, mit denen er schon im Jahre 1947 angefangen hatte. Von oben nach unten wurden folgende Perioden festgestellt: Römisch (in zwei architektonischen Schichten) — Phrygisch (durch Bauten römischer Zeit stark zerstört) — eine Brandschicht — Hethitisch (in zwei architektonischen Schichten). Die erste (spätere) hethitische Schicht entspricht der Grossreichszeit, während die zweite bis zur Hammurabi-Zeit geht und mit der Schicht Kârum-Kaneš Ib gleichzeitig ist.

Die im Jahre 1947 gefundene mykenische Scherbe [2] war zwischen der Brandschicht und der ersten hethitischen Schicht gefunden worden.

[1] Vgl. T. Özgüç in *Anatolian Studies* V (1955) S. 20.
[2] Vgl. ders. in *Belleten* XII (1948) S. 267.

Die Arbeit auf dem Fraktin-Hüyük ist noch nicht abgeschlossen, da der gewachsene Boden noch nicht erreicht ist.

6. Grabung auf dem Hüyük von Höyücek (Sommer) (1). Im Auftrage der T. T. K. wurde die im Jahre 1949 begonnene Grabung auf dem Höyücek (s. Karte Nr. 22) unter der Leitung von M. S. Şenyürek mit den Mitarbeitern H. Gültekin und Frau E. Şenyürek fortgesetzt. So konnten auf diesem Hüyük fünf Bauperioden festgestellt werden.

In der ersten (obersten) Schicht wurden die Fundamente eines rechteckigen Baues freigelegt. Bis zu einer Tiefe von 5,20 m kamen Funde zutage, die mit Troja I gleichzeitig sind. Dieses Jahr wurde eine Ahle aus Kupfer gefunden. Nach den bisher freigelegten Abschnitten des Hüyüks zu urteilen, war Höyücek zur Zeit von Troja I verlassen worden.

7. Grabung in der Höhle von Karain (Pamphylien, Sommer). In dieser von K. Kökten im Auftrage der D. T. C. F. durchgeführten Grabung wurden 8 Schichten freigelegt mit einer Gesamttiefe von etwa 10 m. Es folgen sich von oben nach unten:

I. Schicht: Frühbronzezeitliche und chalkolithische Scherben, neolithische Funde und Aurignacien-Geräte.
II. » : Aurignacien und Früh-Aurignacien, Moustérien II und I.
III. » : Chelléen, Acheuléen, Fossilreste von Elephas antiquus, Hippopotamus.
IV. » : Silexgeräte (Chelléen, Acheuléen), Fossilreste von Panther.
V. » : eine Schicht ohne Kulturreste.
VI. » : Silexgeräte von guter Qualität (Chelléen), Fossilreste von Löwen, Hyänenzähnen, Bären, Canis, Panther.
VII. » : ähnliche Funde wie in Schicht VI.
VIII. » : Mikroflora und Mikrofauna, Fossilreste von Rodentia und Bären.

M. S. Şenyürek untersucht zur Zeit die Fossilreste dieser Höhle, von denen aufschlussreiche Erkenntnisse für die Paläontologie Anatoliens zu erwarten sind. Bekanntlich wurde in dieser Höhle (s. Abb. 6) im Jahre 1949 der erste kleinasiatische Beleg des Homo Neanderthalensis von K. Kökten entdeckt (2).

(1) Vgl. M. Şenyürek, *T. T. K., Yönetim ve Denetleme Kurulları Raporu*. Ankara 1955. S. 13; für die erste Kampagne der Grabung auf dem Höyücek vgl. M. Şenyürek, H. Gültekin et al., *The Test Excavation at Höyücek in the Vicinity of Larisa* (*Belleten* XIV [1950] S. 496-504).

(2) Vgl. K. Kökten *Belleten* XIII (1949) S. 819-824 (türkisch) und 831 (französisch); M. S. Şenyürek, ibid. S. 833-834 (türkisch) und 835-836 (englisch).

Qumran ' Serek a ' and Related Fragments

Robert NORTH – Rome

The most interesting portion of an ardently-awaited book is the text and commentary on two columns of supplement to the Manual of Discipline or *Serek* scroll edited by D. Barthélemy (1). This supplement is entitled ' Rule of the C o n g r e g a t i o n ' (symbol 1QSa, i. e. *Serek*-a (2)) as distinguished from *Serek*-b and from the *Serek* itself (1QS) entitled ' Rule of the C o m m u n i t y '.

The new title already involved two engrossing problems. 1° The wicked rats who gnawed our now-familiar *Serek* left tooth-marks which prove that to this (materially-considered) scroll belong the fragments now called *Serek*-a (also *Serek*-b, says p. 107 explicitly, but in virtue of minor criteria); and nevertheless *Serek*-a in subject-matter is not part of *Serek* at all. A proof of this is seen in the Hebrew title which was already known to be prefixed to *Serek*: namely, not merely *Serek ha-Yaḥad* as is generally imagined, but *Serek ha-Yaḥad û-min*; and this *û-min* is interpreted to be the remnant of some such title as ' And [excerpts?] from

(1) D. BARTHÉLEMY and J. T. MILIK, *Discoveries in the Judaean Desert, I. Qumran Cave* I, with contributions by R. DE VAUX, G. M. CROWFOOT, H. J. PLENDERLEITH, G. L. HARDING. Jordan Department of Antiquities, École Biblique et Archéologique Française, Palestine Archaeological Museum; Oxford 1955, Geoffrey Cumberlege. Pp. 165 + xxxvii.

(2) The revised system of *sigla* on p. 46 realistically approves the appellations *Serek* and *Pešer*, also *Milḥāmâ* and *Hôdāyôt*, of which the initials appear in the sigla. We might still suggest that for these ample and well-known works, the Cave of provenance is not required; no one thinks of the Qumran First-Cave *Serek* but simply of the Qumran *Serek*; and if another copy were to appear, it would be the same *Serek* but a second copy, like Isaias a and b. However, the terminology *Serek* a and b has been preempted by the editors for the two supplements which are distinct from the original *Serek*; one can readily adapt himself to this nomenclature, though perhaps with some misgiving as to whether ' Serek [a] ' might best have been allotted to the mother-scroll, beginning the supplements with ' b ' and ' c '. Though the editors always write 1QSa where we write *Serek*-a, we feel that our term is justified by their explanatory note under 1QS p. 47; our insertion of the hyphen is prompted by the fact that ' a ' when written separately is an independent word in most languages. — Since the so-called ' Zadokite ' document of so-called ' Damascus ' [*Palestine Exploration Quarterly* 87 (1955) 34-48] found in Cairo (whence the editors' sigla CD, formerly DSD) defies adequate naming, we still refer to it as *Zad*.

[the *Serek ha-ʿĒdâ* and the Blessings?] '. This hypothesis implies, as indeed is stated explicitly on p. 107, that *Serek*-a follows after the end of *Serek*; but p. 119 (by Milik) will say that *Serek*-a (with *Serek*-b) was rolled on the o u t s i d e of *Serek*: does that mean that the scroll was to be opened at its conclusion, and unrolled backwards toward its beginning, where moreover the title was hidden away in its deepest bowels? — 2° ' Congregation ' (*ʿĒdâ*, as distinguished from ' Community ', *Yaḥad*) contained in the (title and) first line of *Serek*-a, is not a mere synonym, but refers to a group which is really at least partially distinct. The *ʿĒdâ* includes wives and children; and its structure is more warlike, though a note on 1,6 p. 112, will deny to *ṣᵉbāôt* a strictly military sense. This *ʿĒdâ* is by Barthélemy at once roundly equated with the *Ḥasīdîm* of 1 Mcb 2, 42 as counterpoised to the *Yaḥad* Essenes, and thus without further debate is proposed the sequence *ʿĒdâ-Ḥasīdîm* followed by *Yaḥad*-Essenes as successive steps of the same movement (1). Among

(1) This volume offers no new evidence on the Scrolls' dating. Hitherto unpublished is Mrs. Crowfoot's thorough descriptive study of the *textiles* picked up on the floor of Cave 1 two years after the scrolls had been removed from there; her only chronological conclusion is a noteworthy understatement: ' the study of the linen gives us very little assistance in dating the find ' (p. 26), because the only comparative material available is from about 200 A. D., the two loom-types involved were in use from before 1000 B. C. to our own day, and the Carbon 14 test already known has not been checked by repetition as the technique postulates. (We would inquire regarding the statement of p. 23, ' There is, indeed, no mention of loom-weights in the Jewish literature, but many have been found in Palestine of all periods from the Iron Age to the Hellenistic '. These excavated objects could indeed be loom-weights in the presumption that looms were there in use; but have any of these perforated sherds been *positively* identified either in themselves or from their context as destined for this use?) — As for Père de Vaux's always momentous pronouncements, his six-page essay on ' The Pottery ' contains some reasonings which require reflection, however much one may be disposed to accept the ' cumulative ' evidence in favor of a date about 1-70 A. D. On p. 9 he explains his earlier error in dating by the fact that at the moment of their discovery these jar-forms were without parallel in Palestine archeology. [As they are to this day ! because] ' the jars of the first cave are no longer so isolated, but their diffusion is not yet attested outside the community centered in Kh. Qumran and utilizing the neighboring holes in the rock '. But Milik's parallel with the Turin jars, datable to after 104 B. C., is still held valid, though differences of ware and firing make improbable an importation to Qumran from Egypt. The whole weight of archeological dating would seem to attach solely to the coins found *not* in the Caves but in the Ḥirba. On p. 11 de Vaux says that *apart from the coins* found with the pottery, the date ' first century A. D. and more specifically before the year 70 ' is indicated also 'by the parallels given [above] for each form '; when however we look back at those parallels, we find that in no case are they in any way restricted to 1-70 A. D.; the only dates *suggested* (but by no means imposed) are: 171-104 B. C.; 100 B. C. — 100 A. D.; before 100 B. C. (Bethany deposit, end of Hellenistic period); c. 200 B. C. (' indubitablement un air hellénistique '); c. 250-50 B. C.; c. 50 B. C. – 10 A. D.; 100 B. C. – 300 A. D. (especially 1-100 A. D.). He then takes up the question of the unexplainably Hellenistic

the many reflections which such a simplification inspires may be recalled Dupont-Sommer's highly attractive proposal to derive Essene from *essa*, a normal Greek transliteration of ʿēṣâ (1). Now ʿēṣâ is a practical equivalent of *ʿēdâ* (compare the Latin *consilium/concilium*); in *Serek*-a 1,27 occurs *ʿēṣâ* (of the *Yaḥad*!; so 2, 1), where the abstract sense ' an act of counsel ' favored by the editor is not peremptory, the more so since in the preceding line *teʿûdâ*, ' attestation ', is noted as receiving anomalously the sense ' assembly ', as if by confusion of its root ʿWD with YʿD. Whatever conclusions one may reach on the ambit of this *ʿēdâ*, it is surely a merit of Barthélemy's to have ' started the bidding ' with these two ingenious and substantiated views relevant to the title.

Our interest was next aroused by the name ' sons of Ṣaddûq ' applied to the *ʿĒdâ*-priests in *Serek*-a 1, 2; 1,24; 2, 3 (and *Serek*-b 3, 22). On p. 111 Schürer is cited as authority for writing this name *Ṣaddûq*. What Schürer actually says in the indicated passage is that the ṢDWQ after whom the Sadducees are named is unquestionably a proper name, Ṣādôq, which in the late Old Testament period began to be p r o n o u n c e d *ṣaddûq* (2). It would seem preferable therefore to retain the spelling *beneˆ Ṣādôq*, as is in fact done by Milik on p. 154 (line 2,6 of fragment 32 *bis*). This orthographical problem is only a minor one among the many clustering around the relation between the Qumran community and the name ' Sadducee ' (3). Other phases of that problem also receive some scraps of evidence from the present volume. It will be recalled that some have wanted to make the Qumranites a Qaraite community, either directly or insofar as there was a filiation between Qaraites and Sadducees. On p. 88 Milik advances what he calls an important conclusion resulting from the presence in Qumran Cave 1 of a fragment resembling the Cairo

---

forms, which he says may have been in the caves from an earlier time. And then he says that ' the great *number* of jars ' of the type peculiar to Qumran ' indicates that these were in common manufacture in the first century A. D. ' This statement presumes as already proved that some specimens are inescapably dated; but since as we have shown this dating depends solely upon the coins, one would have welcomed here some slight detail on the relation of the coins to the jars. (Nothing is said in this volume of the opinion ascribed to de Vaux by M. Delcor, *Essai sur le midrash d'Habacuc*, Paris 1951, pp. 16 and 18, that the bitumen-like material found adhering to the fragments is animal-urine; but Plenderleith on p. 40 says that it is unquestionably *glue*, i. e. the ultimate decomposition of the membrane or ' parchment ' [*sic*]-material itself.) — Harding's account of ' The Discovery ' occupies only a page, and contains no reference to valuable documented summaries such as W. Baumgartner's in *Theologische Rundschau* 17 (1949) 329-346; 19 (1951) 97-154.

(1) A. Dupont-Sommer, *Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la Mer Morte* (Paris 1953) 92.

(2) Emil Schürer, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*4 (Leipzig 1907) 477.

(3) We attempted to treat every aspect of alleged dependence of the Qumran sect on the Sadducees (carefully distinguishing the *name* from the *thing*) in ' The Qumrân '' Sadducees '' ', *Catholic Biblical Quarterly* 17 (1955) 164-188 [= *O'Hara Anniversary Book* 44-68].

Geniza *Testament of Levi*: ' the Qaraites of the Old Cairo synagogue knew and copied a certain number of Essene works... It seems *assuré* that some mss. of the Cairo Geniza were copied on scrolls [afterwards] found near Qumran about 800 A. D.' — as had been earlier proposed tentatively by Milik for *Testament of Levi* and by Kahle for *Zad* and Hebrew Sira'. On this pronouncement we would observe first that Kahle in explicit detail denies that the Cairo Geniza was Qaraite (1). Secondly, there is no historical evidence to suggest any connection of the Qaraites with the Essenes (apart from the presumption that the Qumranites are Essenes, a reasonable presumption in itself but not where it is the terminus of an argument); whereas the Qaraites themselves either claimed to be, or with solid probability actually were, derived from the Sadducees. Another ' middle term ' hitherto alleged between the Sadducees and the Qaraites (and thus eventually the Qumranites) is the Samaritans; but no light whatever seems to be shed on this question by the Cave 1 fragments, either in their content (2), or in the numerous examples of Samaritan variant-reading or script (3). As for the *Ḥasīdîm* considered by Barthélemy as to some extent synonymous with the *ʿÊdâ*, Milik on p. 72 finds specially apt the presence of a fragment of Ps 44 among the (Essene) Qumranites insofar as these are called ' spiritual sons of the Ḥasidim '; but Hasidean filiation, together with any conclusions which might seem to be involved, is equally applicable to both Pharisees and Sadducees: especially in view of Milik's footnote 2 to page 103, rejecting Rabinowitz's interpretation of the *Mystery-Apocalypse* (4): ' Though the relation of the Qumran sectaries to the Ḥasidim of the Maccabean era is altogether plausible, it does not seem that the founders of the Hasmonean dynasty enjoyed great favor in the recollections of the Essenes. The absence of the books of Maccabees among the Qumran fragments is instructive in this regard '. Our only conclusion is that we must face honestly and reflectively the Sadducee-links of the Qumran documents, even while granting that the probabilities are far greater in favor of the Essenes.

The most fascinating rendition (or rather reconstruction) of Barthélemy's *Serek*-a is 2,12, postulating that God will send the ' Messias ' to

(1) Paul Kahle, ' The Karaites and the Manuscripts from the Cave ', *Vetus Testamentum* 3 (1953) 83.

(2) The Micheas-*pešer* (p. 78) already partially published in *Revue Biblique* 59 (1952) 412-418, does contain some allusions to Samaria as a hostile, therefore supposedly not doctrinally cognate, group; but these allusions are practically confined to the biblical text itself.

(3) The term ' Phoenician ' in quotation-marks is used on p. 71 and in the title of p. 51, for the script which is on p. 52 called ' graphies du type plutôt samaritain (c'est-à-dire du type classique prémassorétique) '. It is not altogether clear whether the Editors mean to identify Phoenician and Samaritan script; but even so, the choice of a more noncommittal adjective like ' paleohebraic ' might be recommended.

(4) I. Rabinowitz, ' The Authorship, Audience, and Date of the de Vaux Fragment of an Unknown Work ', *Journal of Biblical Literature* 71 (1952) 19-32.

a meeting of the *ʿĒdâ* and that at their communal meal he will be accorded a place inferior to the *ʿĒdâ* dignitaries! This *lectio certe difficilior* is defended on p. 118 and further by Milik on p. 122; the fact that the Messias alone is not invited to pronounce a blessing at table is called an oversight (1). It is impossible to pronounce on the legitimacy of the reconstruction because the reading YWL(Y)D proposed as certain in the transcription p. 110, is just a blur on Plate XXIV. By way of preliminary, however, it is well to recall Silbermann's reasonable warning, in which an earlier work of Milik is praised for having avoided rendering *mašîḥ* tendentiously as ' Messias ', but even his capitalization ' Unctorum ' is called tendentious, since the word means ' the or an anointed one ' with no intrinsic eschatological overtones (2). But Milik is now quite content with the rendering ' Messias ', and notably he maintains on p. 122 that our banquet-guest is the ' Messias of Israel ', or a sort of secular authority, who therefore is seated perceptibly *below* the ' Priest ', since this latter is nothing other than the ' High-Priest ' or ' Messias of Aaron '. But the whole assumption of a ' High-Priest ' in *Serek*-b 1,21 is conjectural and based on hints which to us seem somewhat fragile (3). On p. 122 the state of the question is complicated by an apparent parallel drawn between the ' Second Blessing ' of the ' Second Messias ' and a presumable ' First Blessing ' for the ' First Messias ': though the editors' term ' Second Blessing ' seems to have arisen only from its position subsequent to the ' First Blessing ' (p. 120) not of a ' First Messias ' but of the whole group of the faithful.

(1) In a remarkable popularization which scholars could peruse with profit, Edmund Wilson, ' The Scrolls from the Dead Sea ', *The New Yorker* (May 14, 1955) 100, is carried away by his Christian-origins theory when he comments on this banquet, ' The Messiah and the priest officiate, and they proffer [!] the bread and the wine to the other persons present, who receive them in order of rank '; *Serek*-a 2,19f says rather that the Priest shall give the blessing and be first to *take* bread [" wine " is conjecturally supplied, and is dubious in 2,17], and afterwards the anointed one shall *take* bread, then each of the others in hierarchical order shall *bless* and take (his own portion). As for the inferior position of the ' Messias ' at this banquet, Wilson (apparently following Kuhn) traces this to a humility of the type prescribed by Jesus at His Last Supper in Luke 22,26: ' We do not know what the relation of Jesus to the Essene order was, but it sounds as if, on this occasion, he was deliberately upsetting its protocol '; this hardly takes into account the fact that *Serek*-a is itself the Essene (or pre-Essene Qumranite) protocol.

(2) L. H. Silbermann, ' The Two " Messiahs " of the Manual of Discipline ', *Vetus Testamentum* 5 (1955) 79.

(3) To strengthen the dubious rendering ' thy priesthood ' in the Second Blessing, 3,2, the *zeraʿ* occurring there and in 3,4, ' May he care for ... [?] thy descendants... may he sanctify thy descendants with eternal glory' is declared to be parallel with Ben-Sira' 50, 12f ' he [the High Priest Simon] has about him the crown of (his) sons as sprouts of cedar of Lebanon; and all the sons of Aaron in their glory surround him as willows of the stream-bed '. Milik adds: ' the metaphorical designation of the sons of Aaron as sons of the High Priest is obvious '; but he does not specify whether it is obvious only for Sira' or also for the alleged parallel in *Serek*-b.

The blessing of *Serek*-b 3,23 sheds light on another aspect of the problem of the relation of Qumran to the Sadducees, this time as the High-Priestly party: ' the Priests ' here is *not* a designation of the whole sectary-membership (even by synecdoche) as hinted by some (1), but a special group distinct from the bulk of the faithful.

It was already known that ' the book of Hagu ' is mentioned in *Serek*-a. In line 7 of column 1 occurs the expression ' (From his youth) let him be instructed (2) in SPR HHGW, and be schooled in the precepts of the Alliance according to his days ["' son âge "] '. The reading HHGW in this combination is attested by Zad 10,6 and 13,2. It was considered an imperative *incipit* or a proper name by the pre-Qumran commentators (3). Vermès had already (but perhaps not prior to Barthélemy's manuscript) proposed to read instead HHGY (4). The Aramaic noun *hagay* ' meditation ' is found in the Jerusalem Talmud and Targum. Barthélemy's reading of *yod* here instead of *waw* is to be judged in the light of his contention (p. 109) that the scribe essentially distinguishes between *yod* and *waw*, though in some cases he interchanges them. Careful study of this and related scrolls (in photograph) makes it very difficult for me to admit any distinction whatever between *yod* and *waw*, but a complete statistical evaluation might put the matter in a different light (5). Meanwhile, even if the distinction be admitted in principle, it cannot be proved that an interchange was not involved in the particular case. Barthélemy holds that the *Zad* scribe, writing in a later century when the *waw* is not so easy to contest, made the same mistake twice because the word *hagay* was not familiar to him. The conclusion is attractive, but the argument is not altogether reassuring.

Special vocabulary-research will be furthered by some other renderings. The ' simple-minded ' of 1,19 gains considerable prominence from

(1) Compare A. Dupont-Sommer, *The Dead Sea Scrolls* [= *Aperçus préliminaires*] (Oxford 1952) 51; Géza Vermès, *Les manuscrits du désert de Juda* (Tournai 1953) 64; 78; Kurt Schubert, ' Die Texte aus der Sektiererhöhle bei Jericho ', *Alttestamentliche Studien F. Nötscher* (Bonn 1950) 229.

(2) Possibly [YL]MDHW rather than the editor's [LL]MDHW; the finite singular as indefinite is common in Hebrew, like French *on*. This, rather than an infinitive, makes a suitable parallel with YSKYLWHW, even though the latter is plural. The editor's French version has *on* in both cases.

(3) M.-J. Lagrange, ' La secte juive de la nouvelle alliance au pays de Damas ', *Revue Biblique* 21 (1912) 231[4] *hegu*, imperative ' Meditate ye ! '; R. H. Charles, [*Apocrypha and*] *Pseudepigrapha of the Old Testament in English* (Oxford 1913) 2, 825, proper name Hagu.

(4) Vermès, *Manuscrits du désert de Juda*, 176: strangely remarking that the orthography HHGW is to be retained, but rendered as [if it were] *he-hagai*.

(5) Millar Burrows in his general introduction to the official publication, *Dead Sea Scrolls I* (New Haven 1950) xii, holds that there is no distinction at all in the Habaqquq *Pešer*; whilst in Isaias there are two really different forms but they are interchanged with complete indifference. This principle is virtually admitted, though a few applications of it are corrected, by Yehuda Ratzaby under the title ' Remarks Concerning the Distinction between *Waw* and *Yodh* in the Habakkuk Scroll ', *Jewish Quarterly Review* 41 (1950) 155ff.

his context. The Hebrew equivalent is PWTY. There is no note on the fact that in biblical Hebrew only *petî* is found, or the participle *pôteh*. — In the note on 1,10, the sense of ' know good and evil ' is held equivalent to ' be of the age of reason, i. e. twenty years old '; this is justified from Dt 1,39, but for completeness the further reference to Nm 14,29 should be added (1); apart from which one would take it to mean something implying rather about *five* years, ' know anything at all '. — The note on 1,11 aptly compares *mišpāṭôt*, occurring here instead of the normal *mišpāṭîm*, with the rabbinic *dᵉbārôt* for ' *the* Words, i. e. the Ten Commandments '. On the expression of 1,3 *lᵉkappēr bᵉʿad hāʾāreṣ*, we might suggest as a further parallel Dt 32,43 *wᵉ-kipper admātô ʿammô*, which Barthélemy's comment recalls (Dt 31,11 f is noted as echoed in *Serek*-a 1,4). — On 1,14 the note refers the marshaling by thousands, hundreds, fifties, and tens, to Dt, Nm, Jos; but it omits the parallel *Serek* 2,21, as well as Ex 18,21, where it seems borrowed ultimately from the bedouin Midianites of the Qenite theory (2).

The content of *Serek*-a and its explanatory notes have already required frequent reference to *Serek*-b. This, however, is not a coherent consecutive document like *Serek*-a, but consists of 32 fragments which have been combined by Editor Milik into a five-column arrangement proposed as hypothetical but with concrete arguments, p. 119 (3). To this collection has been aptly given the general title ' Blessings ', from the recurrent phrase ' Words of Blessing ' 1,1; 3,22 (equivalently 2,24; 5,20). The phrases descriptive of the community in the First Blessing remarkably echo other Qumran documents. Among the attractive but shaky hypotheses noted above as scaffolding the attribution of the Second Blessing to ' the High-Priest ' may be further remarked that the (alternative) reading p. 133 ' Que le Seigneur te comble de lui-même (= en se donnant lui-même à toi) ' is even a little more than ' rather daring for the theology of its time '. But study of the results which Milik and his collaborators have achieved gives rise to a profound admiration for the patience and ingenuity with which they have pieced together hopelessly illegible scraps into a reasonable and suggestive unity.

The two *Serek*-supplements occupy the following place in the whole series of Cave 1 Fragments: The biblical texts are edited by Barthélemy. The others (except *Serek*-a) are edited by Milik, and are subdivided into two categories: biblical commentaries, and writings which give neither

(1) George Adam Smith, *Deuteronomy* (Cambridge Bible, 1950 = 1918) 25: ' Who are not of a responsible age, fixed by the more exact P at 20 years and over, Num 14, 29. Sam. omits '.

(2) Hugo Gressmann, *Mose und seine Zeit* (Göttingen 1913) 175.

(3) Here arises the necessity of a double numeration; by column, normative as elsewhere; by fragment (italic numbers within parentheses). It may be noted here that the title of p. 118 does not include at all the more important and factual designation ' 1QSb ' [= *Serek*-b]; and the designation ' 1QSa ' laudably given with the title on p. 108 might usefully be repeated with the title at the head of each page.

text nor explanation of the canonical bible (though even these latter are biblical or apocryphal in tone or contain biblical allusions). Among the extrabiblical fragments, besides *Serek*-a/b, are two important supplements to the ' Sons of Light ' or *Milḥāmâ*-scroll. The first is rendered p. 135 ' with the people — thy power, for we have afflicted our souls [this looks more like "thy covenant and... as bounty"] — thou hast treated us marvelously — hand of thy mercies (1). The second *Milḥāmâ* fragment says only ' kingdom — day of ranks [or " campaign "] among the slain '. An independent fragment bears the arresting title, ' The Three Tongues of Fire ', based on an expression which is read once almost adequately (only the first letter of ' three ' being a mere point) and another time dubiously; understandably no attempt is made to account for the allusion, nor is Acts 2,3 adduced as parallel. The colossal title ' " Description de la Jérusalem nouvelle " (?) ', p. 134, turns out to fit eight disconnected words: wall, gate, column (twice), base, length, interior, first! On p. 152 a prayer (2) mentions the ' Day of Atonement '; Milik compares Habaqquq *Pešer* 11, 7 and *Zad* 6,19 *ta'anit*, but does not advert to the special relevance of the ' of our peace' in the first line of the same prayer: in Habaqquq *Pešer* 11,8 the Day of Atonement is called ' sabbath of their rest ', which was by Dupont-Sommer lucidly seen to render *šabbat šabbātôn* of Lv 16,31 (3). A further prayer of the collection (34 bis, 2,6 f, p. 154) is called ' interesting for the doctrine of inspiration ', though some really interesting words are redactional: ' thou hast renewed thy alliance for them by the vision of Glory and by the words of thy Holy [Spirit, transmitted] by the works of thy hands, and thy right hand has written to make known to them the rules of glory (4) and the " ascensions " of eternity '.

The Biblical-Text fragments include Gn 3,11-14, stopping just short of further material for Mariological debate. The word *M(a)n(na)* occurs in Ex 16,15; the preceding verse has KḤSPS, which would be a potent variant for the controverted Masoretic *meḥuspās*, corroborating the Greek ὡσεί ; but a careful scrutiny of the photograph indicates the tiniest hints

(1) This fragment is suggested as fitting possibly around the blank line visible on Plate 5 of *Megillôt genûzôt* (Jerusalem 1948); but the word there visible before the blank line seems to begin with *š*; and in the line following the blank, ' *am* would rather be *after* the [ ]. In Sukenik's *Ôṣar ha-Megillôt* which has meanwhile appeared posthumously (Jerusalem 1954) this passage does not seem to correspond to the opening column of the first plate of the *Milḥāmâ*, nor to any other column with a vertical torn edge, even the nineteenth.

(2) This collection of prayers, together with two Daniel-fragments, is put in an Appendix, for reasons which are not explained either on p. 150 or on p. 43ff, on neither of which is given a reference to the explanation on p. 4: these are fragments still held by the Syrian Metropolitan.

(3) A. Dupont-Sommer, ' Le " Commentaire d'Habacuc " découvert près de la Mer Morte: Traduction et Notes ', *Revue de l'Histoire des Religions* 137 (1950) 169.

(4) The first ' Glory ' but not the second is capitalized.

(especially a protuberance clinging to the right of the *ḥ*) of the missing stroke needed to transform *k* into *m*. Specialists will find similar research-themes in the Lv (paleohebraic), Dt, Jg, Sam, Is, Ps fragments and the Phylactery (Dt 5, with very little of the Commandments, Dt 10 f, Ex 13, plus some apocrypha).

The Biblical Commentaries include an amazing declaration that the notorious *congregatio taurorum in vaccis populorum* of Ps 68 H, 31 is another pseudonym for the equally notorious Kittiim; p. 82 gives this reading twice, once being altogether conjectural, the other based on the letters TY'YM clearly discernible except for the unproved distinction of *yod* from *waw*; since neither space nor any letter is provable before the *t*, we cannot exclude the reading *tô'îm* ' those delimiting ' (cf. Nm 34, 7f). Finally, of interest and amplitude scarcely inferior to *Serek*-a, occurs a new apocryphon called *Dibrê Môšeh* or Leptodeuteronomy (1). It includes a harangue of Moses in which the ' doctrinally astonishing' line 1,5 (p. 92) might perhaps be rendered ' *Let* them not [? love] that which I commanded them (against) ' instead of ' They *will* not acquiesce in my commandments ', though parallels to this latter dim view are adduced from *Zad* and *Serek*. In column 3, all twelve lines are on the sabbath year (8-12 more proximately on its relation to the Day of Atonement) and details are given from both Dt 15 and Lv 25. In the penultimate lacuna of line 1 we would suggest *le'abdêkā* rather than *libhemâ*, and in any case would avoid inserting for clarity ' *the product* (of the " fallow ") '. ' Fallow ' itself, *jachère*, is a universal but really tendentious rendering of the Hebrew ' sabbath [or " rest "] of the land '. We have recently striven to show that the ' Land-Rest ' is a *moratorium*-year, during which the products of the (cultivated !) soil accrue to the propertyless, including in first place the dispossessed tenant-farmer (2).

Keen scrutiny inspired by the editors' genial work revealed to us only eleven typographical errors, and a few minor queries of technique (3).

(1) Milik's proposal of ' Little Deuteronomy ' by analogy with ' Little Genesis ' (a variant name for apocryphal Jubilees) would have gained force by admitting the contention that *Leptogénesis* does not mean ' *Little* Genesis ' but ' the *minor details* of Genesis '; so R.H. Charles, *Book of Jubilees* (London 1902) xv[3].

(2) *Sociology of the Biblical Jubilee* (Rome 1954) 110-120, gives specific exegetic proposals which might be hoped to influence even translators unprepared to subscribe to our theory as a whole.

(3) We must say (with all possible awareness of the difficulties involved) that the typographical presentation of the book renders difficult serious study of the longer passages. The facsimile photographs are located far from the transcription and text, in such a way that it is really impossible to compare them visually; it might have helped some if the plates had line-numbers, and if plate-reference were repeated, *with* the official fragment-number, accompanying the (arbitrary, after all) title assigned by the editors to each fragment and repeated at the top of each odd-numbered page. Furthermore the transcription itself is not presented in a uniform or maximally-usable manner; sometimes the *whole* fragment is given at once in Hebrew (*Serek*-a); sometimes the Hebrew

Whatever weight may be accorded to these, all will agree that biblical science is permanently — even eternally, Dan 12,3 — indebted for this achievement to Fathers Barthélemy and Milik.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Dr. A. F. L. Beeston hat den Laudian-Lehrstuhl für Arabisch (Universität Oxford) übernommen, den bisher Sir Hamilton Gibb innehatte.

Am 28. X. 1955 starb in Berlin Prof. Dr. Erich Ebeling (* 21. XI. 1886). Mit seinem Tode hat die ohnehin schon in den letzten Monaten so schwer getroffene Keilschriftwissenschaft einen ihrer schwersten Verluste erlitten. Seine Veröffentlichungen auf allen Gebieten der Assyriologie machen ohne Übertreibung eine kleine Bibliothek

---

text is distributed throughout the commentary, divided according to its (real or conjectured) columns (Dt-apocryphon p. 92), which may cut tangent to the varying sense-divisions which the commentary follows (*Serek*-b). Even if it was judged impossible to have the facsimile and the transcription facing each other, as in the Burrows edition, it would have been highly desirable to adopt the printing-arrangement of some economically-produced Bible commentaries, so that on a single page would always appear together the transcription, version, and notes relevant to each other. — The transliterations of Hebrew in Latin letters are approximative and not perfectly consistent: p. 111 Saddouq without point under *ṣ*; p. 79 séïr twice without *'ayin* or accent on *s*. — It is quite true, and laudable, that in the Hebrew transcription 'the degree of certitude of the reading is indicated as precisely as possible for each letter'; but the *version* allows itself considerably more latitude (justified p. 109) in its use of brackets and italics to indicate supplied or uncertain readings, the criterion of uncertainty being here apparently not the purely mechanical one of what can be discerned in the scroll, but also more subjective ones of what the text must mean in the light of its context; thus on *Serek*-a 1, 9 (p. 112) it seems hardly right not to indicate that *s'approcher* renders a purely conjectural reading; whereas on *Serek*-b 1, 21 the version distinguishes within brackets a 'more uncertain' and a 'less uncertain' part, although from both facsimile and transcription it is clear that this line 21 is wholly non-existent. Surely the editors are realistically aware that outside Israel most readers will work primarily from the *version*, in order to see by a rapid glance where the problems lie which may entice them to further study of the Hebrew; and it is of some importance that this rapid glance indicate the degree of certitude not merely of the rendering but also of the reading. — The evidence adduced in the first paragraph of p. 43 warrants perhaps without imposing the conclusion that no further Cave 1 fragments are any longer held sequestered in private hands. But we can always hope!

aus und haben uns zum Teil erst ganz neue Gebiete erschlossen. Man denke an seine Kopien (*Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts*; *Keilschrifttexte aus Assur juristischen Inhalts* und erst kürzlich *Literarische Keilschrifttexte aus Assur*), an seine Übersetzungen z. B. in H. Gressmann, *Altorientalische Texte zum Alten Testament*, in E. Weidner, *Inschriften der altassyrischen Könige*, an die Bearbeitungen von Textgruppen in *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier* (I. Teil: *Texte*), in den grossen Serien der MVAeG, MAOG und in BBKF (= *Berliner Beiträge zur Keilschriftforschung*). Nur wenige Titel (nach Gruppen geordnet) seien (bis zum zweiten Weltkriege) genannt: *Die babylonische Fabel und ihre Bedeutung für die Literaturgeschichte* (MAOG II/3); *Ein Hymnenkatalog aus Assur* (BBKF I/3); *Liebeszauber im Alten Orient* (MAOG I/1); *Aus dem Tagewerk eines assyrischen Zauberpriesters* (MAOG V/3); *Ein babylonischer Kohelet* (BBKF I/1); *Der akkadische Mythus vom Pestgotte Era* (BBKF II/1); *Die siebente Tafel des akkadischen Weltschöpfungsliedes "Enuma eliš"* (MAOG XII/4); *Bruchstücke eines politischen Propaganda-Gedichtes aus einer assyrischen Kanzlei* (MAOG XII/2); *Die Eigennamen der mittelassyrischen Rechts- und Geschäftsurkunden* (MAOG XIII/1); *Altbabylonische Briefe der Louvre-Sammlung aus Larsa* (MAOG XV/1-2) und *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-pahlavīk im Lichte der assyriologischen Forschung* (MAOG XIV/1). Nach dem zweiten Weltkriege, als die Verhältnisse sich kaum einigermassen für die Assyriologie gebessert hatten, veröffentlichte E. Ebeling (bei der Münchener Akademie, deren Mitglied er geworden war) seine *Neubabylonischen Briefe* und das *Glossar zu den neubabylonischen Briefen*, bei dem Institut für Orientforschung in Berlin *Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden*; *Akkadische Gebete Serie "Handerhebung"* und *Stiftungen und Vorschriften für assyrische Tempel*. Daneben läuft besonders nach dem zweiten Weltkriege eine dichte und ununterbrochene Reihe von Beiträgen in vielen Zeitschriften (AfO, ArOr, BO, JCS, JKAF, Or, RA, WO, ZA). Um das Bild abzurunden, sei noch auf die vielen Artikel im *Reallexikon der Assyriologie* Bd. I-II hingewiesen. Die Weiterführung und Leitung dieses wichtigen Unternehmens lag nach dem Kriege auf seinen Schultern. Man fragt sich staunend, wie ein einziger Mann, der doch dazu noch viele Jahre hindurch das Lehramt an einer Berliner Mittelschule ausübte, die Zeit und Kraft fand, alle diese Forschungen und Arbeiten durchzuführen.

Prälat Dr. Georg Graf (* 15. III. 1875 in Munzingen), Honorarprofessor der Theologischen Fakultät der Universität München, der beste Kenner der christlich-arabischen Literatur, ist am 18. IX. 1955 in Dillingen (Donau) gestorben.

Prof. Dr. Franz Rosenthal (University of Cincinnati), hat einen Ruf als Arabist an die Yale University (New Haven, Conn.) angenommen.

Neue Bücher. Die *Wissenschaftlichen Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* (= WVDOG) sind im Verlag Gebr. Mann (Berlin-Schöneberg. Hauptstr. 26) mit zwei Bänden über die Ausgrabungen in Assur wieder aufgenommen worden. Der erste Band Conrad Preusser, *Die Wohnhäuser in Assur* (= 64. WVDOG [VIII-67 S., 1 Plan, 31 Taf., 1 Textabb.]. Berlin 1954) behandelt (wie der Titel sagt) die Wohnhäuser der Stadt von der altakkadischen (etwa 2300-1900 v. Chr.) über die altassyrische (etwa 1900-1600 v. Chr.), mittelassyrische (etwa 1500-1200 v. Chr) zur neuassyrischen Zeit (etwa 1100-606 v. Chr.). Da eine ausführliche Besprechung des inhaltsreichen Werkes vorgesehen ist, bieten wir hier nur kurz drei Beispiele, je eines aus altakkadischer, altassyrischer und mittelassyrischer Zeit. Das altakkadische Wohnhaus in Assur (altakkadische und Ur III-Periode) besteht aus einem ungewöhnlich grossen, fast quadratischen Vorhof (17.40 × 18 m) und einem Haupthof (Binnenhof) von 14.65 × 7 m Ausdehnung. Um diesen Innenhof gruppieren sich von allen Seiten Breiträume. In dem dem Haupthof vorgelagerten Raumtrakt liegt auch der Durchgangsraum (Nr. 3), der vom Vorhof zum Innenhof führt. — Ganz anders sieht das altassyrische Wohnhaus aus, dessen Zimmer sämtlich als Breiträume einen rechteckigen Hof (etwa 12 × 7 m) umgeben. Vorgelagert ist an der S.-Seite ein Körper von zwei (von W. nach O. in der Form eines U verlaufenden) parallelen Korridoren, die vielleicht die Treppen zum Dach enthielten. — In den Maassen entspricht das mittelassyrische Wohnhaus etwa dem altassyrischen. Aber die innere Raumverteilung weicht doch stark ab. Die Wohnanlage ist von rechteckiger Gestalt mit zwei Höfen, einem der Gasse zunächst liegenden (südlichen) Wirtschaftshof, der mit einem Brunnen ausgestattet ist und um den sich die Wirtschafts- und Gesinderäume gruppieren, und einem (nördlichen) Wohnhof. — Das zweite Werk Arndt Haller, *Gräber und Grüfte von Assur* (= 65. WVDOG [VIII-201 S., 1 Plan, 44 Taf., 197 Textabb.]. Berlin 1954) will durch genaue Beschreibung, Zeichnung und Photographie Licht in die Bestattungsarten und -gebräuche im alten Assyrien bringen. Hier soll nur ein ganz knapper Überblick über den staunenswerten Reichtum und die Vielfalt der Bestattungsarten von der ältesten bis zur neuassyrischen Periode geboten werden. Erdgräber (die ursprünglichste und einfachste in Assur vorkommende und von den ältesten bis zur jüngsten Epoche geübte Bestattungsart): die Leichen wurden (in ein Gewand oder in Matten eingehüllt) in einer Grube bestattet, die ins gewachsene Erdreich eingetieft worden war. Da aber Erdgräber den zu bestattenden Leichen zu wenig Schutz gegen Zerstörung durch Naturgewalten, durch Menschen oder Tiere bieten, suchte man die Toten durch grössere oder kleinere Gefässe aus Ton abzudecken. Damit ist der Übergang zu den (mittel- und neuassyrischen) Scherbengräbern (über 300) gegeben, in denen die Leichen z. T. auf Tonscherben gebettet oder auch durch seitlich hochkant gestellte Lehmziegel (oder Backsteine) eingefasst sind. Diese Art bildet den Übergang zu dem (erst in neuassyrischer Zeit in Gebrauch gekommenen) Ziegelgrab, von dem uns 34 Beispiele erhalten sind. Sie lassen sich in zwei Gruppen scheiden: flach oder in Form eines Daches abgedeckte oder Boden und Wände

mit hochkant gestellten Ziegeln ausgelegte Gräber (so dass eine Art Ziegelkiste entsteht). Der weitere Schritt sind Bestattungen in ganzen Tongefässen, wie Topf- oder Flaschengräber, Kapselgräber, Stülpgräber und Urnengräber. Von den 112 in Assur gefundenen Topf- oder Flaschengräbern (meist für Kinder benutzt) sind 2 Bestattungen altassyrisch, 14 mittelassyrisch und 13 neuassyrisch, der Rest ist jünger. Bei den Kapselgräbern (14 mittelassyrisch und 13 neuassyrisch) werden 2 Töpfe (kapselartig) aufeinandergeschoben. In dem einen neuassyrischen Stülpgrab ist die Leiche unter einem umgestülpten Tongefäss bestattet (kommt auch in Babylon vor). Die Urnengräber (kleine Tongefässe wie tiefe Schalen oder Flaschen) enthalten entweder Kinderleichen (6 Gräber, davon 2 aus der archaischen Schicht, 4 aus der Zeit Irišums) oder die Asche der Feuerbestattungen (10, davon 2 archaisch, 3 altassyrisch, 5 neuassyrisch). Daran schliessen sich die Ausführungen über die Sarkophaggräber (Sarkophage aus Ton, die nicht ausschliesslich für die Bestattung hergestellt waren). Diese werden nach der Form der Sarkophage gegliedert in Hockersarkophage (= kurze, gedrungene, steilwandige Tongefässe mit flachem Boden, das andere Ende meist abgerundet [60-100 cm lang, 50-65 cm breit, 50-60 cm hoch]), in Mulden- oder Trogsarkophage und in ein- und zweiteilige Wannensarkophage. Wir kennen in Assur 39 Hockersarkophage (6 mittelassyrisch, 22 neuassyrisch), 26 Trogsarkophage (5 mittelassyrisch, 6 neuassyrisch). Die einteiligen Wannensarkophage kommen erst in neuassyrischer Zeit auf (46, davon 15 in Wohnhäusern), während die zweiteiligen bereits in der mittelassyrischen Periode vorhanden sind (15 mittelassyrisch, davon 7 in Wohnhäusern; 59 neuassyrisch, z. T. ein ganz neuer Typ [rechteckig mit abgerundeten Ecken]). — Die Grüfte in Assur sind nach dem Material, aus dem sie erstellt sind, aufgeteilt in Felsgrüfte, Steingrüfte, Lehmziegelgrüfte und Backsteingrüfte (mit unechten [= Kraggengewölben] und echten Gewölben [= Radialgewölben]). Wir wissen nur von einer (neuassyrischen) Felsgruft und einer (altassyrischen) Steingruft. Dagegen begegnen uns 4 mittel- und neuassyrische Lehmziegelgrüfte und 15 Backsteingrüfte mit unechten Gewölben (10 altassyrisch, 5 mittelassyrisch), in denen also die Ziegel jeder Schicht zur Mitte zu so vorragen, bis sie sich endlich fast berühren. Unter den Backsteingrüften mit Radialgewölben sei besonders Gruft 45, das besterhaltene und reichste Grab, hervorgehoben, das etwa 3 Generationen gedient haben dürfte. — Im SO des Alten Palastes wurden 5 grosse Königsgrüfte aufgedeckt, darunter die Šamši-Adads V., Assurbêlkalas und Assurnaṣirpals II. Ein kleiner Überblick aus dem Reichtum des Inhalts und der neuen Erkenntnisse!

Kongresse und Institute

Der 2. Internationale Alttestamentlertag wird vom 27. VIII.–1. IX. 1956 (mittags) in Strassburg (Cité Universitaire) stattfinden. Sekretariat: 67, Allée de la Robertsau. Strasbourg.

Der 13. Deutsche Orientalistentag [1] in Hamburg (27.-31. VII. 1955) war in 10 Fachgruppen gegliedert: 1) Ägyptologie, 2) Assyriologie, 3) Altes Testament, 4) Semitistik und Islamkunde, 5) Indologie, 6) Iranistik, 7) Zentralasien und Turkologie, 8) Sinologie, 9) Japanologie, 10) Afrikanistik. — Im Folgenden geben wir die Titel der Vorträge, die unsere Leser interessieren dürften. Ägyptologie: H. Ricke (Kairo), Das Sonnenheiligtum des Userkaf bei Abusir. Vorbericht über die Ausgrabungen 1955 (mit Lichtbildern). Zu den inschriftlichen Funden der Grabung sprach H. Stock (München); vgl. hier S. 78. (als geschichtlich ältestes Sonnenheiligtum wichtig). E. Edel (Bonn), Die Expeditionsberichte der Karawanenführer aus Assuan in der Zeit des Alten Reiches (Berechnung des Reiseweges [weiteste Entfernungen nach dem S.]). G. Fecht (Heidelberg), Die Ḥ3tjw-ʿ in Ṯnw. G. Lanczowski (Wabern), Zum Ursprung der Hyksos (soziologische Fragestellung nach dem Wesen der Hyksos). J. von Beckerath (München), Der Stand der Forschung auf dem Gebiete der ägyptischen Zeitrechnung (Mondkalender neben bürgerlichem Jahr). S. Schott (Göttingen), Das Datum der Thronbesteigung der Königin Hatschepsût (neue inschriftliche Bezeugung, sehr schöne Lichtbilder). Anstelle H. Grapow (Berlin) [Arbeit an medizinischen Texten] sprach Müller, Echt und falsch (durch Röntgenaufnahmen die Echtheit von äusserlich gut wirkender Patina zu kontrollieren). S. Morenz (Leipzig), Die Erwählung zwischen Gott und König in Ägypten (nicht nur Gott erwählt den König, sondern der König erwählt auch einen Gott). H. Brunner (Tübingen), Der Tote als rechtsfähige Person (nach Textzeugnissen gibt es dafür keinen Beweis). H. Jacobsohn (Marburg), Der Ba und Osiris in den Pyramidentexten (Osiris wird in Vereinigung mit dem Toten zum Individuum, damit zum Ba). J. Spiegel (Göttingen), Zu den Opferszenen des thebanischen Grabes (Entwickelung der Darstellung mit geistesgeschichtlichem Fortschritt verknüpft). A. Hermann (Köln), Religionsgeschichtliches zur Mumifizierung (sie dient angeblich in erster Linie nicht der Erhaltung des Körpers). M. Cramer (Münster), Elf unveröffentlichte koptisch-arabische Kodizes der Nationalbibliothek zu Wien. S. Hermann (Leipzig), Überlieferungsgestalt und Thematik der mittelägyptischen Literatur (Literaturwerke sind nicht originale Schöpfungen, sondern weitgehend zusammengesetzt aus bereits bestehenden kleinen, aber in sich geschlossenen Einheiten). H. Senk (Hildesheim), Ägyptische Kunstgeschichte als Problem. A. Böhlig (Halle), Über griechische Lehnwörter im Koptischen. — Assyriologie: A. Falkenstein (Heidelberg), *Bīt akīti*. H. Lenzen (Berlin), Die neuen Ausgrabungen in Uruk. A. Oberhuber (Innsbruck), Frühmesopotamische Kulturen und die sumerische Sprachstruktur. O. Eissfeldt (Halle), Ugaritica et Palmyrenica. E. von Schuler (Berlin), Zu den hethitischen Beamteninstruktionen. F. Köcher (Berlin), Zu den

[1] Ich verdanke die Angaben der Liebenswürdigkeit des Prof. Dr. B. Rosenkranz (Kölm), die Inhaltsangaben der Vorträge der ägyptologischen Sektion Dr. G. Fecht (Heidelberg).

medizinischen akkadischen Texten. G. R. Meyer (Berlin), Ein neuentdecktes urartäisches Pektorale aus Toprakkale. L. Schnitzler (Freiburg Br.), " Hethiter "–Darstellungen auf griechischen Vasen. F. Schmidtke (Münster), Die Jahresnamen Išbi–Erras von Isin. A. Kammenhuber (München), Beobachtungen zur hethitisch-luvischen Sprachgruppe (vorgelesen von E. von Schuler). — Semitistik und Islamkunde (Auswahl): A. Bloch (Basel), Stilfiguren in der altarabischen Dichtung. K. Otto–Dorn (Ankara), Grabung im omayyadischen Rusafa (syrische Wüste). F. Bajraktarevič (Belgrad), Die arabischen Urkunden des Staatsarchivs von Ragusa (Dubrovnik). Diskussion über Sprache und Form der arabischen Literatur vom Koran bis zum Mittelarabischen. — Afrikanistik: A. Klingenheben (Hamburg), Die Suffixkonjugation des Hamito-Semitischen. H. Plazikowsky-Brauner (Frankfurt M.), Hilfselemente der Konjugation in den kuschitischen Sprachen. — Der nächste (14.) Deutsche Orientalistentag soll in diesem Jahre (1956) in Halle (Ostzone) stattfinden.

Der 10. Internationale Kongress für Geschichtswissenschaft fand vom 4.-11. IX. 1955 in Rom im Palazzo dei Congressi im Ausstellungsgelände (= EUR) statt. Die Arbeiten des Kongresses gliederten sich in " Berichte " (= relazioni), die bereits vor dem Kongress in 7 Bänden veröffentlicht und den Mitgliedern übergeben waren, so dass sie als Grundlage der Diskusssionen dienen konnten, und in " Vorträge " (= comunicazioni), die auf dem Kongress selbst gehalten wurden und in mehr oder weniger engem Zusammenhang mit dem Thema der " Berichte " (= relazioni) standen. Das weite Gebiet der Geschichte war in 5 grosse Fachgruppen aufgeteilt: 1. Methode, Hilfswissenschaften usw. — 2. Geschichte des Altertums — 3. Geschichte des Mittelalters — 4. Geschichte der Neuzeit — 5. Heutige Geschichte. — Die Zahl der Teilnehmer am Kongress betrug über 2000 (ohne die Familienmitglieder der Anwesenden). Unter den Delegationen war die stärkste die französische. Ausserdem war URSS und Polen mit je einer bedeutenden Delegation vertreten. Für den Alten Orient (soweit er das Interessengebiet dieser Zeitschrift angeht) kam nur Gruppe II und diese auch nur am Dienstag (6. IX.) in Frage. Vorm. war die Diskussion über den Bericht Prof. S. Moscatis, Nuovi aspetti della chronologia dell'Antico Oriente Anteriore. Zu diesem fügte Prof. Kansu (Ankara) in seinem Vortrag über die türkische Vorgeschichte einiges hinzu. Weitere Bemerkungen steuerte Prof. Toynbee bei. Dann sprach noch Prof. B. B. Piotrovsky über die Ergebnisse seiner Ausgrabungen in Karmir-Blur (Urartu). — Der Nachm. war für " Vorträge " (= comunicazioni) freigehalten. Der erste von V. V. Struve, New data on the chronology of the Ancient East (über den Wert der Angaben Manethos über ägyptische Könige) wurde, da der Redner krankheitshalber nicht teilnehmen konnte, in deutscher Sprache vorgelesen. H. Otten, Der Beitrag der hethitischen Texte zur altorientalischen Chronologie (vorgelesen von Prof. Stier [Münster]) erbrachte den Nachweis, dass die hethitischen Urkunden nicht gegen die kurze oder mittlere Chronologie sprechen. Prof. C. W. Blegen, Troy. A retrospective survey wies auf den chronologischen Beitrag der

neuen Troja-Grabungen hin. Hier setzte nach einer sachlichen Würdigung Fr. Schachermeyrs) ein langer persönlicher Dialog der beiden Vorsitzenden (J. Bérard und M. Pallotino) mit dem Vortragenden ein. Den Abschluss bildete der Vortrag A. Pohls, Die Sandsteinstele ND 1.104 Assurnaṣirpals II., Königs von Assyrien (884-859 v. Chr.), aus Kalḫu (Nimrud). — Der nächste Kongress soll im. Jahre 1960 in Stockholm stattfinden.

Forschungen und Funde

Prof. Dr. H. Th. Bossert hat mit seinen Mitarbeitern Dozent Dr. L. Budde (Universität Münster) und Architekt Dr. Hinzen (Technische Hochschule Aachen) etwa vom 20. IX.-15. X. 1955 die Stadt und den Ruinenhügel Misis (Bezirk Adana) kartographisch aufgenommen.

Der Name "Babel" (Babylon). Bisher ging die allgemeine Ansicht dahin, dass das akkadische *bâb-ilim*^{ki} oder *bâb-ilâni*^{ki} (sumerisch ká-dingir-ra^{ki}) "Gottespforte" bedeute. Freilich musste man zugeben, dass ein Stadtname mit der Bedeutung "Gottestor" sich in die Namengebung altorientalischer Städte kaum einordnen liess. Der Name scheint dazu ursprünglich bereits akkadisch (nicht aber sumerisch) gewesen zu sein. Einmal kennen wir für sumerische geographische Namen (vgl. Ur, Uruk, Eridu, Nippur, Larsa, Akkad usw.) keine Übertragung ins Akkadische. Dann ist die älteste Wiedergabe des Stadtnamens Babel im mesopotamischen Schrifttum das akkadische *bâb-ilim*^{ki} und nicht das sumerische ká-dingir-ra^{ki}. Denn in Ur III ist das sumerische ká-dingir-ra^{ki} akkadisch (= *bâb-ilim*^{ki}) zu lesen, da hinter dem sumerischen -ra die Endung *-ma* folgt (z. B. bal PA.TE.SI ká-dingir-*ma*^{ki}-ta u. ä.). Diese Form *bâb-ilim*^{ki} dürfte daher bereits eine Volksetymologie eines anderen vorakkadischen Namens gewesen sein, der etwa 15 mal in den Lagašurkunden aus Ur III nachweisbar ist: des Waldnamens ^{giš}tir Ba-bil-la(^{ki}). Wir kennen ein anderes ähnliches Beispiel: *Ur-bi-lum* wird *Arbilum* und später *Arba-il*(*u*) = Viergötter(stadt) (I. J. Gelb, *Journal of the Institute of Asian Studies* 1 [1955] 1-4).

Bibliotheken und Archive im alten Orient. In einem Artikel (*Das Altertum* 1 [1955] 68-81) spricht H. Otten von den Bibliotheken (und Archiven) im Alten Orient (d. h. Zweistromland, Syrien und Anatolien). Es lohnt sich, den Inhalt dieser Studie (mit einigen Ergänzungen) den Lesern unserer Zeitschrift vorzulegen. Dass es schon ums Jahr 2000 v. Chr. Bibliotheken (oder Archive) gab [1], die einheitliche Gruppen von Wirtschafts- und Rechtsurkunden (aber keine literarischen Texte) umfassten, wissen wir aus den Tonbullen (oder Etiketten) der pisan-dub-ba, der Tontafelbehälter. Aus der Ur

[1] N. Schneider, *Dir Urkundenbehälter von Ur III und ihre archivalistische Systematik* (Or 9 [1940] 1-16).

III-Zeit sind uns 167 solcher Tonetiketten bekannt, 106 aus Tello (= Girsu), die übrigen 61 etwa zu gleichen Teilen aus Drehem (= Puzuriš-Dagan) und Djoḫa (Umma). Zeitlich reichen sie von Šulgi 24 bis zu Ibbisin 3. Die Tonkästen waren eigens für Archivzwecke hergestellt. In der Anordnung der Tontafeln galt die Sachordnung, während die Anzahl der in einem Behälter aufbewahrten Keilschrifturkunden nur durch die Zeit (1 Jahr, 2 Jahre usw.) festgelegt war. — Zeitlich am nächsten stehen diesen Ur III-Sammlungen die Archive einzelner Kaufleute aus dem 19. vorchristlichen Jahrhundert in Kaniš (heute Kültepe). Ausser einer Bauinschrift Irišums I., zwei Beschwörungen gegen die Dämonin Lamaštu, einem Liebeszauber und wenigen Übungstafeln beherbergen sie nur Wirtschaftsurkunden, die in irdenen Gefässen oder in Körben oder auf Holzgestellen aufbewahrt wurden. — Gegenüber diesen " Archiven " hebt sich die grosse " Bibliothek " Assurbanipals (668-626) in Ninive (im SW-Palast Sanheribs und im N-Palast Assurbanipals) ab, deren Umfang man auf etwa 8-10000 Tafeln schätzen darf. Ausser historischen Urkunden, Bauinschriften, Briefen enthält sie in grosser Zahl literarische Texte aller Art, besonders Omina. Grundlage dieser Bibliothek bildeten von anderen Orten (besonders aus der Stadt Babylon) gebrachte Originaltafeln. Zur besseren Übersicht dürften sogenannte Etiketten (= unregelmässig oval geformte Tontäfelchen mit dem Serientitel) gedient haben. Mehr sagt meist das Kolophon, die Tafelunterschrift. — Auch in Assur, der älteren Residenz des assyrischen Reiches, wurde von der Ausgrabungsexpedition (unter W. Andrae) 1904-5 im SW-Hof des Assurtempels eine Bibliothek (Gesetze, Mythen, Epen, Hymnen, Gebete, Beschwörungen, Omina usw. enthaltend) aufgefunden, deren Schöpfer Tiglatpilesar I. (1112-1074) gewesen sein dürfte. Auch hier bestand der Grundstock (ausser wenigen älteren assyrischen Abschriften) aus babylonischen Originaltafeln. — Eine Privatbibliothek (mit Vokabularen, Tafeln epischen und religiösen Inhalts) kam in Assur im Hause des Beschwörungspriesters Kiṣir-Nabû ans Licht. Dass unser Ausdruck " Privatbibliothek " nicht übertrieben ist, zeigen einmal die Kolophone dieser Tafeln, dann aber auch neuere Funde. In Sultan Tepe (zwischen Urfa und Ḥarran) in Obermesopotamien stiess man in einem wohlhabenden Privathaus des Priesters Qurdi-Nergal an der (zu einem Binnenhof gewandten) Maueraussenseite auf eine nicht unbedeutende Sammlung literarischer Texte, die auf einem niedrigen Backsteinsockel (von leeren Weinkrügen umstellt) lagen (1). — Eine Palastbibliothek kam neuerdings in Alalaḫ (am Orontes) im Raum 33, dem südlichsten des neuen Teiles (des Ilim-Ilimma-Baues), zum Vorschein (2). — Tontafelsammlungen von verschiedenem Umfang fanden sich im Wohnquartier der priesterlichen Schreiber in Nippur, wo Mythen, Hymnen, Sprichwörter in grosser Zahl aufgeschrieben waren. Die Tafeln lagen auf niedrigen Lehmsockeln (50 cm hoch, 35 cm breit), die an den Wänden entlangliefen. — In Uruk-

(1) ILN 1953, Febr. 21, 287-9; Or 22 (1953) 294, 440.
(2) L. Woollley, *A Forgotten Kingdom*, 112.

Warka stiess man (nach dem Vortrag H. Lenzens am 5. Rencontre Assyriologique Internationale in Paris) im NO des Zingels auf etwa 400 ganze Tontafeln (1). Dort lag auch ein Raum mit niedrigen Zungenmauern (= eine einen Ziegel breit, dann eine Vertiefung, die nächste eineinhalb Ziegel breit, dann wiederum eine Vertiefung). In den Vertiefungen lief das Wasser, wohl um die dort auf den Ziegelbänken aufbewahrten Tontafeln frisch zu erhalten. — Endlich sei noch kurz auf zwei Städte mit Archiven (und Bibliotheken) hingewiesen, auf das alte Ḫattuša, die hethitische Hauptstadt in Inneranatolien, und auf Ugarit (Ras Schamra) an der Mittelmeerküste. In Ḫattuša können wir drei Fundstellen erwähnen: einmal das Gebäude E am Westhang von Büyükkale, in dessen 2 (an der Aussenseite gelegenen) Räumen, namentlich in dem südlicheren, eine grosse Menge wertvoller Tontafeln des königlichen Archivs gefunden wurden (2). Die zweite Fundstelle: Raum 10-12 (Magazinräume) im Osttrakt des Tempels I in der Unterstadt. Die reihenmässig geordnete Lage der Tontafeln in Kammer 11 lässt nur die Erklärung zu, sie seien bei einer Brandkatastrophe aus dem über jenem Keller gelegenen Archiv (mit Holzfussboden!) in die Tiefe gerutscht (3). Als letzte Fundstelle in Ḫattuša sei das Gebäude A an der S-Ecke Büyükkales (Grabung K. Bittels im Jahre 1931) genannt, wo sich an eine Art Korridor 6 magazinartige Räume anschliessen. Dort wurden mehr als 3000 Tontafelbruchstücke gefunden (in Magazinraum V allein fast 2000). Hier war also ein Archiv des 14.-13. Jahrhunderts untergebracht (4). — In Ugarit (Ras Schamra) kennen wir im Königspalast bereits 4 Archive (5): im W (Haupteingang) = Westarchiv (besonders Listen), im O (Eingang nach dem Stadtinnern) = Ostarchiv (Rechtsurkunden und Briefe), in der Palastmitte = Zentralarchiv (offizielle Rechtsurkunden mit Königssiegel) und im SO-Flügel (am S-Ende eines Binnenhofes) ein neuentdecktes Archiv von mehr als 200 Urkunden (politischen, diplomatischen und wirtschaftlichen Inhalts), eine Korrespondenz mit den nördlichen Nachbarn Ugarits, besonders mit den Hethitern und deren Verbündeten. — Tontafelkataloge sind uns ausser aus Ḫattiša auch sonst bekannt. Erwähnenswert sind besonders die zwei Zusammenstellungen sumerischer dichterischer Kompositionen, die eine (A) aus dem University Museum in Philadelphia, Pa mit 62 Titeln (6), die zweite (B) aus dem Louvre (Paris) mit 68 Titeln (7). 43 Titel aus A erscheinen auch in B und 25 aus B in A. Im ganzen sind uns so 87 literarische Werke geboten, von welchen wir heute etwa 28 zum grossen Teil kennen. Die Reihenfolge der Aufzählung ist uns freilich noch

(1) Or 24 (1955) 408.
(2) MDOG 35 (1907) 12 (Abb. 2); K. Bittel - H. Naumann, *Boğazköy* II (Berlin 1938) 17 ff.
(3) L. Curtius, *Deutsche und antike Welt* (Stuttgart 1952) 313; H. Otten, *Bibliotheken im Alten Orient* (*Das Altertum* 1 [1955]) 72.
(4) H. Otten, *Wissenschaftliche Annalen* 3 (Berlin 1954) 676-690.
(5) Or 22 (1953) 216-217; Or 23 (1954) 259.
(6) S. N. Kramer, *The Oldest Literary Catalogue. A Sumerian List of Literary Compositions Compiled about 2000 B. C.* (BASOR 88 [1942] 10-19).
(7) H. de Genouillac, *Textes religieux sumériens*, I, Nr. 28.

undurchsichtig. Die Tontafelkataloge der Hethiterhauptstadt beinhalten ausser den Angaben der "Buchbeschreibung" (= Anzahl der Tafeln, Titel des Werkes usw.) noch andere Kontrollvermerke z. B. Lücken im Bestand ("Vollendet"; "Unvollendet" u. ä.). Als Anordnungsgrundsatz der hethitischen Kataloge können in einem Falle die Verfassernamen (1) gelten; meist wird nach Themenkreisen (besonders bei den *mugauwar*-Gebeten und königlichen Verordnungen (2)) gruppiert. Neben den Katalogen sei auf die 12 in Boğazköy gefundenen Etiketten hingewiesen, die meist aus der letzten (dritten) Fundstelle (Haus A, Raum IV-V) stammen. Den Angaben der Tafelkataloge und der Etiketten entsprechen die Kolophone (= Tafelunterschriften) der grossen Bibliotheksstücke. Diese lassen trotz ihrer Kürze doch einiges über die Tätigkeit der Schreiber, ihre berufsmässige Gliederung und ihre Genealogie durchschimmern. Bei einigen Tafeln ohne Kolophon ist nachträglich vom Verwaltungsbeamten die Nummer der Tafel innerhalb der Serie eingekratzt (für Tafel VIII eine 8, für Tafel XII eine 12 u. ä.). — Wir wissen, dass nicht nur auf Ton, sondern auch auf Metall geschrieben wurde. So besitzt die Babylonian Collection der Yale University zwei Gründungsurkunden mit dem gleichen Keilschriftext, eine silberne (5.0 × 3.6 cm) und eine etwas kleinere goldene (3). Beide sind aus dem königlichen Palast der Provinzstadt Apku (im NW von Ninive) aus der Regierungszeit Assurnaṣirpals II. (883-859) und kamen ums Jahr 1929 an einen Privatsammler in New York. Aus Tontafeln in Ḫattuša erfahren wir, dass z. B. der Staatsvertrag des Pharao Ramses mit dem Hethiterkönig Ḫattušil auch auf einer Tafel aus Silber ausgefertigt oder ein Vertrag mit Ulmi-Tešup, dem Könige des Landes Dattassa, auf einer Tafel aus Eisen niedergelegt war (4). — Im Hethiterreich hatte der Tontafelschreiber eine angesehene Stellung; er wird in einer Reihe mit den Offizieren und Würdenträgern am Königshofe genannt und hatte bei gewissen Gelegenheiten als Stellvertreter des Königs (im Kult) zu handeln. Ganz anders ist es dagegen um den Holztafelschreiber bestellt, der zum Wirtschaftsbetrieb des Palastes gehört und mit Schmieden und "Tischleuten" zusammen erwähnt wird. — Dass in Anatolien zur Hethiterzeit Holztafeln (mit feinem Wachs bestrichen) für die Keilschrift in Gebrauch waren, hatte man schon früher vermutet (5). Jetzt nach dem Fund von Elfenbein- und Wallnussholztafeln in Kalḫu (in Assyrien) kann kaum mehr ein ernster Zweifel darüber bestehen (6). — Über Vermerke zum Schutze gewisser Tontafeln (der Sammlungen von Assur, Ninive und Uruk) aus dem ersten Jahrtausend v. Chr. vgl. RA 44 (1950) 135-143. Es handelt sich dabei

(1) KUB XXX 63 (= Bo 2574).
(2) KUB XXX 44 + 58; XXX 52 I.
(3) Or 21 (1952) 502.
(4) H. Otten, *Das Altertum* 1 (1955) 79.
(5) H. Th. Bossert, *Schreibstoff und Schreibgerät der Hethiter* (*Belleten* 61 [1952] 14-15, Abb. 9) [für heth. Hieroglyphen!].
(6) M. San Nicolò, *Haben die Babylonier Wachstafeln als Schriftträger gekannt?* (Or 17 [1948] 59-70); Or 23 (1954) 451-452.

um rein örtliche Massnahmen, die nur einem ganz kleinen Teil der Urkunden gelten, und diese Tafeln sind nicht einmal die wichtigsten der Sammlung.

* * *

Chicago Assyrian Dictionary (= CAD). Als diese Nachrichten bereits gesetzt waren, kam von Herrn Prof. Dr. A. L. Oppenheim mit einem Briefe die offiziellen Nachrichten, dass als erstes Bd. 6 (*ḫ*) des CAD in Druck gegangen sei und im April 1956 (für USA und Kanada beim Oriental Institute [1155 East 58th Str. Chicago 37. Ill.], für die anderen Länder bei J. J. Augustin. [(24b) Glückstadt. Am Fleth 37. Germany] erscheinen werde. Dieser Bd 6 (*ḫ*) wird auf etwa 250 S. ungefähr 1700 Wörter enthalten (Preis gebunden etwa 10 $). Folgen sollen *g, e, d, b, a*; nach Möglichkeit sollen jährlich ein grösserer oder zwei kleinere Bände folgen. Für das Gesamtwerk zeichnen als verantwortliche Herausgeber I. J. Gelb, Th. Jacobsen, B. Landsberger, A. L. Oppenheim; für Bd. 6 (*ḫ*) dagegen A. L. Oppenheim unter Mithilfe von Erica Reiner, Michael B. Rowton und Richard T. Hallock (letzterer als Redaktionssekretär). — Die alphabetische Reihenfolge folgt dem lateinischen Alphabet, innerhalb desselben diesem Schema *ḫabu, ḫabū, ḫabû, ḫābu, ḫābū, ḫābû, ḫâbu, ḫâbū, ḫâbû*. Die akkadische Umschrift richtet sich nach W. von Soden, *Das akkadische Syllabar*, die sumerische nach Fr. Thureau-Dangins, *Les homophones sumériens*, wobei dort nicht aufgeführte Werte den Index $_x$ [z. B. gin$_x$ (GIM)] erhalten. Längen werden nach W. von Soden, *Grundriss der akkadischen Grammatik* angegeben. — Die einzelnen Artikel werden 5 Teile umfassen: 1. Stichwort (gefolgt von kurzer grammatikalischer Analyse) — 2. Lexikalischer Teil [Bedeutung-Verteilung (= Vorkommen) z. B. OA (Old Assyrian), MA, NA, OB, MB, NB, LB (Late Bab.), OAkk., SB (Standard Bab.), nach Gegenden (Elam, Mari, Alalaḫ usw.). — Ableitung (sumerisch, ḫurritisch, westsem. usw.) — Lexikalische Texte und Bilinguen] — 3. Semantischer Teil (Bedeutung des Wortes) — 4. Diskussion (bei Vorschlägen – ganz kurz) — 5. Ausgewählte Bibliographie. — Das Werk wird ein Markstein und unentbehrliche Grundlage (auf viele Jahrzehnte hinaus) für unsere Wissenschaft bedeuten. Unser Glückwunsch und jetzt schon unser herzlicher Dank den wackeren und mutigen Herausgebern!

RECENSIONES

Joseph Aistleitner, *Untersuchungen zur Grammatik des Ugaritischen* (= *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse.* Band 100, Heft 6). Berlin 1954. Akademie-Verlag. In-8°, 187 pp.

Professor Aistleitner's monograph covers Ugaritic orthography, phonetics and morphology. The indices comprise a concordance of verbal forms and a comprehensive addition to the lexicography. The book is characterized by a refreshing boldness and originality, making it an important contribution to Ugaritology.

Of the many stimulating sections, those on the broken plurals and on the tense system are especially noteworthy for their novelty.

In this review, it is not my intention to stress points on which I agree or disagree with Father Aistleitner, but rather to single out items that lead to new horizons.

A. (p. 7, § 2) takes *amr* in 51: I: 42 to be a variant of *imr* " lamb ". Actually the text has *kamr*. The section (51: I: 24-44) deals with the divine craftsman at work in his Idaean (= Cretan) atelier. Thus he makes *hdm. id* (:35) " footstools of Ida ". The section is replete with technical terms that defy Semitic etymology; some of them are probably Minoan and may turn up presently in the Linear B tablets. Possibly *kamr* is to be compared (etymologically, if not onomastically) with " Kamares "; and, for all we know, the *ṣʿ.il* " superb vase " (UM [= *Ugaritic Manual*] pp. 236-7, § 20.108) in the same line might refer to ceramics connected in some way with a " Kamares "; though, needless to say, we do not identify it with what archeologists now call " Kamares ware ".

A. (pp. 8, 72; §§ 4b, 118) takes *miḫd* as a D (= *piʿʿel*) participle. Actually it is the G (= *qal*) passive participle = مَقْتُول with the shift of *a'* to *e'* at the end of a syllable. Similarly *ispi* is to be read *'ispe'* (< **'ispa'*; not *'ispi'u* as A. maintains on p. 58, § 105). The shift is an isogloss cutting across Akkadian, Aramaic, Ugaritic and Hebrew. Thus رَأْس " head " corresponds to Akk. *rêš–*, Aram. רֵאשׁ, Ug. *re'š–* (written *riš*); cf. Heb. רֵאשִׁית " beginning ". Traces of the shift appear also in Heb. יֶאְסֹר < **ya'sur* (contrast יַחְמֹד). Clearly distinguished (in conjunction with Barth's Law) is ܢܶܐܟܽܘܠ (< **na'kul*) from ܢܶܐܡܰܪ

(< **ni'mar*). The vocalic sequence of Barth's Law (to wit, *i....a* vs. *a....u/i*) is not limited to the verb but appears also in other parts of speech; contrast רֵאשִׁית < **ra'šît–* "beginning" with רִאשׁוֹן < **ri'šân–* "first"; and similarly the vocalic sequence in חִיצוֹן "external" or תִּיכוֹן "internal" (vs. חוּץ and תָּוֶךְ).

A. (p. 38, § 73) would explain the variant plurals *rišt* and *rašt* "heads" as orthographic variants for *re'ašâtu*. Actually the distinctively sg. stem is **ra'š–*, while the distinctively pl. stem is **ra'aš–*. I would normalize *rišt* as *re'šâtu* (< **ra'šâtu* based on the sg. stem) and *rašt* as *ra'ašâtu* (in a sense a double pl. [like all the segolate plurals in Heb.!] with pl. suffix attached to the already pl. stem). Both stems appear in the Aram. pl. of this word; thus רֵאשִׁין (Dan. 7:6) based on sg. stem **ra'š–*, vs. רָאשֵׁיהֹם (Ezra 5:10) based on pl. stem **ra'aš–*.

On p. 59 (§ 106), A. discusses the *t–* preformative with 3 m. pl. imperfect which occurs commonly in Ugaritic and in the Amarna letters from Canaan, and sporadically in Hebrew. This Canaanitism appears also in Babylonian Aramaic; e.g., דלא תקרבין [1] "that they may not approach", ולא תישלטין "and may they not have power" [2]. How are we to explain this Canaanitism in Babylonian Aramaic? In my opinion, the deportations of Canaanites to Mesopotamia by the Assyrian and Neo-Babylonian conquerors, account for such facts. The Canaanite phenomena among the Mandeans are similarly explicable; e.g., "Jordan" is a common noun for "river" in Mandaic [3].

A. (p. 20, § 40b) explains *zbln* "disease, (demonic) possession" on the ground that *zbl* "prince" may refer to a demon. This seems plausible. Cf. שר "prince" in Daniel 10: 13, 20, 21 and 12: 1 where it is an epithet of angels: a usage that reverberates in the Aramaic magic bowls [4]. Note that *zbln* "disease" is cured by exorcism (126: V: 10-53) which supports A.'s view. It is especially significant that the magic in the latter text appeals to the myth of Tannin (:31, 32) = Leviathan, the dragon of evil vanquished by the good god. This Canaanite myth appears in Babylonian Aramaic incantations, where it still serves as the potent precedent for protective magic. Thus אשיפנא לכון באישפא דיומא ואישפא דליויתן תנינא [5] "I enchant you [forces of evil] with the spell of the Sea, even the spell of Leviathan the dragon". Thus the deported Canaanites brought to Babylonia elements of Canaanite mythology and magic as well as linguistic features from their native land.

[1] J. A. Montgomery, *Aramaic Incantation Texts from Nippur*, Philadelphia, 1913; texts 21: 2; 22: 2, 4; 23: 2, 4; C. H. Gordon, *Orientalia*, 10 1941 120 (text 3: 2, 4). The context calls for "they" (not "ye").

[2] W. R. Rossell, *A Handbook of Aramaic Magical Texts*, Skylands (N. J.), 1953; text 2: 3.

[3] See my *Introduction to Old Testament Times*, Ventnor (N. J.), 1953, p. 109 (n. 16).

[4] E. G., Montgomery, *op. cit.*, text 7: 17; Gordon, *Orientalia* 20 1951 307 (text-line 5).

[5] Rossell, *op. cit.*, texts 4: 3-4; 26: 6-7 (slight variant).

On p. 26 (§ 49), A. normalizes *lpnwh* as "*lapānáuhū*" and compares O. T. Aramaic "*-ōhī*". This explanation of *lpnwh* is difficult because with a preposition (*l-*), the casus rectus (*-au-*) would not be normal in Ugaritic. However, A.'s suggestion impinges on the whole question of the m. pl. suffix in the status constructus. On the basis of Arabic it has been assumed that in Ugaritic the casus rectus m. pl. ends in *-ū*, and the obliquus in *-ī*. However, this is by no means certain. For all we know, the South Arabic pattern may apply to Ugaritic. For example, the Sabean m. pl. is:

	rectus	obliquus
absolute	*-ūn(a)*	*-īn(a)*
construct	*-au*	*-ai*

This may hold for Ugaritic, with the shifts of $*au > \bar{o}$ and $*ai > \bar{e}$. The South Arabic pattern is supported by Syriac absolute *-īn* and construct *-ai* and by Hebrew where the absolute *-īm* (dialectal *-īn*) corresponds to the construct *-ē*. The casus rectus with **au* survives in Aramaic (e.g., O.T. רַעְיוֹנוֹהִי "his thoughts"; etc.) and sporadically in Hebrew e.g., תַּגְמוּלוֹהִי in Psalms 116:12). Accordingly, while Ugaritic m. pl. abs. *mrum* and *mrim* certainly end in *-ūma* and *-īma*, the m. pl. const. *mru* and *mri* may well end in *-ō* and *-ē* respectively.

Professor Aistleitner's book is a mine of information and new ideas that every student of Ugaritic should read and reread.

Hopewell, N. J. Cyrus H. Gordon.

Imprimi potest: Romae, 15. XII. 1955 – E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 19. XII. 1955 – A. Traglia, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: Gioacchino Patti

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI, N. 7-9 — ROMA 1955

Notes on Luwian Studies

(A propos B. Rosenkranz' Book *Beiträge zur Erforschung des Luvischen* [1])

H. G. Güterbock – Chicago

Although Luwian, called *luili* in Hittite texts, had been recognized as a separate Indo-European language at an early stage [2], progress in the analysis of the language was hampered by the extremely small number of published Luwian texts and the resulting impossibility of checking forms which the first authors had quoted from unpublished material. Soon the close relation between Luwian and the so-called "Glossenkeilwörter" was recognized, *i. e.*, words in Hittite texts marked with one or two oblique wedges (hereafter called the marker) [3], many of which have non-Hittite inflectional forms. In the first place it was F. Sommer who used these foreign words, in comparison with forms known from the material available for Luwian proper, to determine the grammatical function of some Luwian elements [4]. In 1938, B. Rosenkranz published an article on "Die Stellung des Luvischen im Ḫatti-Reiche" [5] in which he, too, took the words written with the marker for Luwian and explained their presence in Hittite texts by the theory that Luwian was the spoken language of the Hittite kingdom and that the scribes, endeav-

[1] Bernhard Rosenkranz, *Beiträge zur Erforschung des Luvischen*. Wiesbaden 1952. Otto Harrassowitz. 8°, pp. 100. Here abbreviated "Beitr."

[2] F. Hrozný, *Über die Völker und Sprachen des alten Chatti-Landes*, BoSt 5, 1920; E. Forrer, "Die acht Sprachen der Boghazköi-Inschriften", SPAW 1919, pp. 1029 ff.; *idem*, "Die Inschriften und Sprachen des Ḫatti-Reiches", ZDMG 76 (1922) pp. 174 ff., esp. 215 ff.

[3] Rendered here by an italic colon, *:*.

[4] Sommer's contributions can easily be found through the indices of his works *Die Aḫḫijavā-Urkunden* (abbr. AU), *Aḫḫijavāfrage und Sprachwissenschaft* (AS), and *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Ḫattušili I.* (HAB).

[5] *Indogermanische Forschungen* 56 (1938), pp. 265-284.

oring to write the literary language called Hittite by us, fell into the vernacular whenever they lacked a word of the literary language.

In the meantime the decipherment of the so-called Hittite hieroglyphs had made considerable progress, and the more of the language of the hieroglyphic inscriptions became intelligible, the more affinities with Luwian were noticed. In 1944, Bossert tried to determine the place of Hieroglyphic in the framework of the Boğazköy languages (1). He adopted Rosenkranz' theory that Hittite was not a spoken language, but wanted to explain the marked words as Hieroglyphic, thus substituting Hieroglyphic for Rosenkranz' Luwian as the vernacular. The same author elaborated his theory in another book (2) in which he also stressed the fact that the language spoken by the people of the town Ištanuwa, hitherto believed to be Luwian, was in some respects different from standard Luwian.

Alongside with the analysis of the language went a study of proper names. Forrer had, at the beginning, claimed that the famous place names in *–nt–* and *–ss–* found in Greece and southern Asia Minor were Luwian (3). Later Friedrich considered the possibility that the personal names characterized by the key elements *muwa* and *ziti* might be Luwian (4).

With all this, the candidates for what might be called Luwian became so many that Landsberger felt the necessity of making a clear distinction between them. In his booklet *Sam'al* (5) he therefore introduced numbers for the different languages or groups of sources for which the name "Luwian" had been suggested in one way or another. Unfortunately, *Sam'al* remained a torso, and Landsberger's own definition of his numbers never appeared; they are, however, in anticipation of what was to follow, used in the last part of the published work and have caused trouble to other scholars.

(1) H. Th. Bossert, *Ein hethitisches Königssiegel* (*Istanbuler Forschungen* 17 [now: 18], printed in 1944 but available only now since the re-opening of the German Archaeological Institute in Istanbul).

(2) H. Th. Bossert, *Asia*. Istanbul 1946 (Literarische Fakultät der Universität Istanbul, Forschungsinstitut für Altvorderasiatische Kulturen).

(3) ZDMG 76, 218 f.; *Glotta* 26 (1938) 190 ff.

(4) J. Friedrich, "Zu den kleinasiatischen Personennamen mit dem Element *muwa*", *Kleinasiatische Forschungen* I (1930) 359 ff., esp. 373 ff.

(5) B. Landsberger, *Sam'al. Studien zur Entdeckung der Ruinenstätte Karatepe*. Erste Lieferung. Ankara 1948 (*Veröff. der Türkischen Historischen Gesellschaft*, VII. Serie Nr. 16).

It may be useful, therefore, to outline their meaning. It should be made clear that the terms " Luisch I-V " do not imply the existence of five different Luwian languages, but were only intended to keep the different groups of material apart. The possibility that some of these groups might turn out to represent one and the same language was admitted from the outset; the occasional use of the sign " = " between such numbers bears witness to this. Here the list:

Luisch I: place names in *–nt–* and *–ss–*.
» II: the language called *luili* in Hittite cuneiform texts (*cf.* n. 248 where the language of Ištanuwa is — still — considered *luili*).
» III: the " Glossenkeil " words (*cf.* p. 104).
» IV: personal names containing the elements *muwa* and *ziti*, etc. (*cf.* p. 106).
» V: the language represented by the hieroglyphic inscriptions of the first millennium B. C. (*cf.* p. 108).

We shall see later more recent opinions on these five groups, but now we have to turn to the new development of Luwian studies.

The late Hans Ehelolf felt the necessity of making available the Boğazköy texts written in or containing languages other than Hittite and assigned the task of their publication to his pupils. Thus, C. G. von Brandenstein published KUB XXVII with mainly Hurrian texts (1934), this reviewer followed suit with the Hattic volume XXVIII (1935), and Otten was to prepare a volume of Luwian texts together with a study of the language. Otten's preoccupation with other subjects (publication of mythological texts [1]) and treatment of the Telipinu myth) [2]), Ehelolf's untimely death in 1938 which left Otten with new responsibilities [3]) and, last but not least, the war situation delayed the completion of Otten's work on Luwian considerably. It so happened that, simultaneously with Otten, Rosenkranz also was working on the analysis of Luwian, and it is a gratifying sign of unselfish cooperation on Otten's part that he gave Rosenkranz copies of the texts which he was preparing for publication, so that

[1]) KUB XXXIII, 1943.

[2]) H. Otten, *Die Überlieferungen des Telipinu-Mythus* (MVÄG 46, 1, 1942).

[3]) Such as the publication, in collaboration with Mrs. Ehelolf, of KUB XXXII and XXXIV from Ehelolf's copies.

the latter was able to quote from KUB XXXV although this volume only appeared after his own work (*cf.* Rosenkranz, Beitr., foreword).

It was obvious that a review of Rosenkranz' book had to await the publication of the texts. Actually, Otten published, in 1953, three works simultaneously, namely:

1. KUB XXXV: *Luvische und Palaische Texte*;

2. *Luvische Texte in Umschrift* (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 17), hereafter abbreviated LTU;

3. *Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luvischen* (*ibid.*, Nr. 19), abbr. "Luv.".

In the meantime, several reviews both of Rosenkranz' and Otten's works have appeared, and studies in the field of Luwian have advanced considerably (1). We would not do justice to Rosenkranz if we discussed a number of details in the light of what has been done in the meantime. I want, however, to say something about the difference of approach between Rosenkranz and Otten, because I believe that this difference is of basic importance for an understanding of the ancient languages of Anatolia.

Both scholars are aware of the fact that the material available for the study of Luwian is not homogeneous. Even the Hittites used the term *luili* sometimes in a way which is bewildering to us: there are cases where the words quoted as *luili* are simply Hittite (Beitr. 3 ff., Otten, Luv. 17 ff.). If texts are added which are not expressly designated as *luili*, the picture becomes more complex. Both scholars recognize the peculiarities of the antiphones sung by the people of Ištanuwa (Beitr. 8f.). Rosenkranz furthermore draws attention (p. 12 f.)

(1) S. Alp, BiOr XI (1954) 208 f. (Rosenkranz); R. Werner, AfO XVII (1955) 153 f. (Rosenkranz); *idem*, OLZ 1954, 293 ff. (Otten); E. Laroche, BiOr XI (1954) 121 ff. (Otten); a revue of Rosenkranz' book by E. Hamp is to appear in *Language*; J. Friedrich, AfO XVII (1955) 151 ff. (KUB XXXV). Other pertinent articles are: Rosenkranz, BiOr IX (1952) 159 ff. (outline of main results of his own book); *idem*, *Forschungen und Fortschritte* 28 (1954) 308 ff.; *idem*, ZA 51 (1955) 252 ff.; Otten, *Wissenschaftliche Annalen* (Akademie Berlin) II (1953) 322 ff.; Werner, *Asiatische Studien* 1-4 (1954) 155 ff.; J. Friedrich, *Corolla Linguistica F. Sommer* (1955) 43 ff., and the same author's lists of Luwian and Glossenkeil words in his *Hethitisches Wörterbuch* (1952-54) (abbr. HW); *idem*, *Atti del II Convegno Internazionale di Linguisti* (1953), *cf.* Or. 24 (1955) 321 f.; F. J. Tritsch, ArOr XVIII 1-2 (1950) 494 ff.

to the group of texts represented mainly by KUB IX 4 and 34 with a number of non-Hittite words, some of which have Luwian affinities but which are all inflected in Hittite. The term "Mischluwisch" coined for this last group (Beitr. 13) is good, and I think that Ehelolf had these texts in mind when he spoke of "Hittitized Luwian".

The difference in approach lies in the extent to which the two scholars make use of this varied material. Rosenkranz bases his grammatical study on the texts called *luili* as well as on those of Ištanuwa and the words written with the marker. Otten, on the other hand, wants to lay a safer ground by analyzing only the *luili* texts (including some which are not expressly so called but are obviously in the same language). It is my feeling that both methods are good. In order to gain a sound basis, Otten's restriction to *luili* is certainly a good way of starting. On the other hand, the Ištanuwa texts are not so radically different from *luili* that they represent an entirely different language. Enough of the words and forms in these texts are the same as in Luwian that we are entitled to speak of a dialect rather than of an independent language. The term *ištanumnili* (Otten, Luv. 11 n. 22), for me, is on the level of "Bostonian" or "Viennese" rather than on that of "English", "German" or "French". As for the words with the marker (and related foreign forms in Hittite context written without it), I shall try below to show that Rosenkranz is right in assigning their majority to Luwian.

The above outline of the two different methods should not, however, leave the impression as if Otten had closed his eyes to the Ištanuwa texts and the marked words. On the contrary. Wherever there are parallels they are duly noted. Of special interest seems to me what Otten says in his last chapter where he speaks of texts which are called *luili* but contain words which elsewhere only occur in the Ištanuwa texts! (1). Otten's conclusion that the term *luili* designated a variety of dialects (p. 109) seems inevitable and seems also to justify Rosenkranz' method. If the latter leaves room for criticism it is this that Rosenkranz should have expressly stated the fact that he is using an Ištanuwa text wherever he makes use of a word or form attested only there. That he did not do so is, in fact, in contrast with his own recognition of the special character of these texts (2).

(1) Otten, Luv., chapter VI, pp. 107 ff.

(2) Beitr. 8 f., see above. A justification is given in ZA 51, 252 ff.

The cases where Otten has stated divergences between *luili* and " Glossenkeil " words will be discussed later, after our survey of the words with marker. Before we enter into this, we may follow Rosenkranz' book up to the point where he treats these words.

In his second chapter Rosenkranz discusses " Luvisches in hethitischen Texten " (pp. 13-17). I have the feeling that he went too far in assigning certain Hittite forms to Luwian: most of the verbal forms in *–u̯ani, –tani* (p. 14), for instance, are from *–šk*–formations which are unknown in Luwian. The rendering of a Hittite text as partly Luwian (Excurs, pp. 17f.) certainly goes much too far. Nevertheless the chapter contains observations which may prove valuable in the long run.

The article on Luwian forms in Hittite context by Friedrich (1) is quoted by Rosenkranz only in his next chapter: " Welcher Sprache entstammen die ' Glossenkeilwörter '? " (pp. 18-27). Rosenkranz gave an alphabetic list of all words written with the marker in a separate article (2). This list has the disadvantage of listing only those passages where a word actually has the marker, leaving out occurrences of the same word without the marker and all Luwian forms in Hittite context which happen to be unmarked. Actually the Hittite scribes were very inconsistent in the use of the marker, as the lists given below and the entries in Friedrich's *Hethitisches Wörterbuch* (HW) show. *Cf., e. g., šiu̯ariia–*, without marker in RHA 47, 8, of which a writing with marker is mentioned in AU 231; or the way KUB II 1 and its duplicate KBo II 38 treat *:ḫandattaššiš—ḫandattaš* as against *tarpattaššiš—:tarpattaš* (List B below, and Beitr. 64). Another disadvantage of Rosenkranz' list is the fact that the forms are given without comment as to their meaning or grammatical form, often even without separating enclitics added to their end. In the chapter before us, Rosenkranz has compiled an impressive list of words with the marker which have Luwian affinities. It is true that the list contains a few elements of doubtful value, but still it goes

(1) J. Friedrich, " Fremde Flexionsformen in hethitischen Texten ", *Revue Hittite et Asianique* VIII, fasc. 47 (1947-48) 3 ff., here quoted as RHA 47.

(2) B. Rosenkranz, " Glossenkeilwörter aus den veröffentlichten Boğazköy-Texten ", *Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung* (JKF) I (1950-51) 189 ff., with additions in BiOr IX 160 n. 3; repeated with minor changes by Friedrich in his HW 330 ff.

far toward proving the point that if the " Glossenkeil " words can be at all attributed to any single language, this is Luwian.

This very question, namely whether or not all marked words belong to one and the same language, is first discussed by Rosenkranz. I agree with most of his points (pp. 19 f.): 1) that *:antariš :gašin* are not Egyptian, 2) that the occasional marker with *arkamanaš* is not " wegen der akkadischen Herkunft gesetzt " — I would add that the word is not originally Akkadian but a " Kulturwort " of unknown origin —, 3) that derivation of *ziladuua, zilatiia* from Hattic is very problematic, especially on semantic grounds. All agree that 4) the real gloss *:šinaḫila* is a special case (Hurrian root with Hattic suffix, hybrid). About 5) the marker in the Kikkuli text, I would say that it is used to draw attention to the foreign (Arian and Hurrian) terms, although it is sometimes put at the beginning of the whole phrase; nobody would call these foreign terms " Glossenkeilwörter ".

A kind of " Interpunktion " — to use Rosenkranz' own term (p. 20, 5) — seems to be the function of the marker also in some other cases. In *:nu–pát–za–ma :nu–mu–za* (1) the first word is obviously nonsense: so the marker seems to be a kind of exclamation point, first in front of the corrupt form which the scribe found in his original or which he first wrote by mistake, secondly in front of the corrected form which is good Hittite *nu+mu+za*. Similarly *:ḫankilatar* is obviously mistake for *zankilatar*, and again the marker probably just marks the form which the scribe recognized as faulty.

Apart from these special cases, there are other examples of a marker in front of what seems to be a normal Hittite word. We shall return to them later (List D). There are other words with marker, the form of which, in itself, can belong to any of the languages Hittite, Luwian, Palaic, or Hieroglyphic, especially nom. sg. in *–š*, acc. sg. in *–n*, and endingless neuters. Of these, we shall list below only those which can be linked to Luwian (List C). Let us begin, however, with a list of forms, occurring in Hittite context, with and without marker, which have morphological elements known to be Luwian.

Foremost among these are the nominal plurals in *–nzi* and *–nza*, " adverbialis " forms in *–ti* (Beitr., chapter X " Das Kasussuffix *–ti* ", pp. 56-61), abstracts in *–ḫi* (chapter IX, pp. 53-56), finally adjectives in *–aššiš–* (chapter XI " Das sogenannte ' Possessivum ' ",

(1) If no reference is given here and in the lists below, it can be found in JKF I 190 ff.

pp. 62-64), given below in a special List B. Verbal forms in *–ti*, *–nti*, *–ta*, *–nta* are less characteristic, because they also occur in Palaic. But wherever comparative material for such forms in Hittite context is available at all, it points to Hittite or Luwian, not to Palaic; we have therefore included these forms here, listing separately, however, the pret. forms in *–ta* of Hittite verbs (at the end of List A). More problematic are a few unmarked infinitives in *–una* from verbs other forms of which have the marker (*laụarr–*, *paš–*, *tapar–*), because this form is known only from Palaic and Hieroglyphic, whereas in Luwian only a form in *–uụan* is known (Otten, Luv. 23). Whether this is accidental or whether the forms in *–una* actually mean that forms of Palaic and/or Hieroglyphic verbs were also provided with the marker, remains an open question until an infinitive in *–una* turns up in an unquestionably Luwian text. — One element common to "Glossenkeil" words and Luwian which occurred to me while working on these lists is a syllable *–ša–* forming denominative verbs. Examples from Luwian texts are: *šaḫḫaniššatta* XXXV 45 ii 21 (LTU p. 46) with dupl. *šaḫaneššata* 48 ii 14 (Beitr. 5), compared with *šaḫḫanza* (LTU 46 n. 3); *ipattareššata* 45 ii 22 // 48 ii 15, compared with *:ipatar*; *ḫalalanuššandu* IX 6+, ii 23, 25 (LTU p. 39). Examples in Hittite context see in List A below.

List A.

Luwian forms in Hittite context, with and without marker:

:akkuša "pits", *cf.* Otten, Luv. 63 f., on plurals in *–ša*.

:ammaššanda, 3. pl. pret., RHA 47, 5.

:arannuḫḫa "I left", RHA 47, 5.

arkammanzi "tributes", AU 304, Beitr. 24; *:arkammanallaụi* "I make tributary", RHA 47, 5. For Hittite and Hittitized forms *cf.* HW and below, List D.

arnamitti, 3. sg. pres., *arnaminti*, 3. pl. pres., RHA 47, 6, Beitr. 15.

:arpašatta, 3. sg. pret., RHA 47, 6; *arpašai* (HW) may be Hittite or Luwian 3. sg. pres. (*–ḫi* conjugation!).

:aụiịaḫḫa[. .], 1. sg. pret. according to Beitr. 21 (doubts expressed by Otten, Luv. 79 n. 92; both authors compare Luw. verb *aụi–*).

SAL.MEŠ*ešinzi*, nom. pl., RHA 47, 4.

:ḫallapanda, 3. pl. pret., XVI 2 iv 9 (*cf.* [. . .]*–ikkir ibid.* 10).

ḫaltatti " he calls ", Friedrich, AfO XVII 148, 153; *cf. ḫaltittari*, 3. sg. pres. med. in Ištanuwa text KBo IV 11, 29 (*ibid.*).

ḫapušu̯i " I shall replace ", HW; other forms Hittite, including *:ḫapušanzi* with marker.

GIŠ*ḫaršandanaḫiti* Ullikummi II iii 7 (restored 23), " adverbialis " of abstract in *–ḫi*, designating a part of a wagon. *Cf. :ḫaršantan* (*–ma–kan*), probably acc. sg., VIII 63 iv 14, whose form can be Luwian or Hittite, followed by " wagons " (15). Rosenkranz, Beitr. 22, compares Luwian *ḫaršanza* (for the reading *cf.* Otten, Luv. 58). Meaning " head " rejected by Otten, *ibid.*

ḫartuu̯a–ḫartuu̯ati, " adverbialis ", RHA 47, 15; *cf. ibid.* and HW for other forms and for Hieroglyphic parallel (not Hurrian!).

:ḫašpaḫa, 1. sg. pret., *:ḫašpati* 3. sg. pres., RHA 47, 7; other forms Hittite (HW), including *:ḫašpan* (Hitt. part.?), BiOr IX 160 n. 3.

ḫurtallenzi, nom. pl., RHA 47, 4, besides Hittite forms (HW).

[:?ḫ]uu̯anaššarinzi, nom. pl., RHA 47, 4. For retaining of *–r–* *cf.* NA$_4$*kuttaššari*, below.

:i̯ašḫanduu̯ati, " adverbialis " in *–ti*? or *–u̯a⟨n⟩ti*, dat. of adj. in *–uu̯ant–*? *Cf. :i̯ašḫanduu̯anti* and *:i̯ašḫantin*; *cf.* also *i̯i̯ašḫatta* which Friedrich, HW, calls a " Luw. " 2. sg. pret.

kalutitti, 3. sg. pres., RHA 47, 8, beside Hittite forms of verb and noun (HW). *Cf.* Beitr. 20 for forms from an Ištanuwa text.

kangatiti, 3. sg. pres.; Rosenkranz, Beitr. 22, compares Luwian *gangataimmiš* (add *gangataimman*, XXXV 67, 6, part. pass.), beside Hittite verb and noun (HW).

katmaršitti XXX 31 i 6, 3. sg. pres. (! context requires plur.!), " urinate ", equal Hitt. *kammarš–* (HW); note lack of assimilation *–tm–* > *–mm–* in this Kizwatna text (*cf.* Beitr. 16, c).

:kattau̯atnalliš " vengeful "; see Beitr. 16 on *–tn–* and p. 22 for comparison with Luw. *kattau̯atnallinza* (plur.).

:kišanda " they combed(?) ", Luwian form if 3. pl. pret.; *cf.* Luw. part. *kišamma–*, Laroche, BiOr XI 124, beside Hitt. forms (HW).

:kugurni̯i̯aman " hidden, secret " (probably Luw. part. pass. ntr., HW 331); but *cf.* Hittite infinitive *:kugurni̯i̯au̯ar*.

:kulani̯u̯i, 1. sg. pres., *:kulanitta* 3. sg. pret., RHA 47, 6, "distinguish" (but *cf. :kulanaš*, Hitt. genetive, and *:kulanittar*, unexplained form).

:kuli̯u̯i, 1. sg. pres., RHA 47, 6.

NA$_4$*kuttašari* XXVI 92, 11, dat.-loc. sg. " against the wall ", Laroche, *Syria* 31, 103 ff. He contrasts the Luw. *–r–*stem with the Hitt..

–r/n– stem BÁD-*eššar* (*cf.* [*ḫ*]*uu̯anaššarinzi*, above) and equates the former with Hieroglyphic *ku–ta₄–sa₅+r–ī*.

ku̯u̯aliti, 3. sg. pres., RHA 47, 6

lalinaimenzi, nom. pl., RHA 47, 4.

:lapanali̯anza,[1] acc. pl. (Hittitized $^{LÚ.MEŠ}$(*:*)*lapanalli*($^{ḪI.A}$)*–eš/uš* IBoT II 131 obv. 42, rev. 10 f., 17, 22); from the context of KBo IV 10 obv. 33-37 "people who go to summer pastures, Sennen". *:lapanan+a* "and the summer pasture", acc., may be Luw. or Hitt.; *šalli :lapanuu̯ani̯a* is dat., "to the great *l.*", but the derivative in *–uu̯ani* is not clear; could it be dative of an infinitive or verbal noun in *–uu̯an* (see above), meaning "zum grossen Almaufstieg"?

:lau̯arritta, 3. sg. pret., "broke" (whether trans. or intrans. depends on restoration [*kuiš*]*–u̯ar–at* or [*kuit*]*–u̯ar–at* XIII 35 ii 32); [*:la*]*u̯arrima*, part. pass. ntr. pl. "broken", *ibd.* 29; *lau̯u̯arruna*, infin. in *–una* (see above!) "to break" XXIV 3 ii 30; RlA 47,6.

:luluti (also without marker, HW), probably "adverbialis" in *–ti*. Simple *:lulu* (ntr. sg.), though not recognizably Luwian, may be entered here because of the form in *–ti*. The Luwian parallel adduced Beitr. 22 is of doubtful form and appurtenance.

:malḫaššallaḫiti, "adverbialis" in *–ti* from abstract noun in *–ḫi* from a root attested in Luwian, Beitr. 22, *cf.* Otten, Luv. 67.

2 mallitallenzi XII 1 iv 31, nom. plur. after numeral "2", objects in inventory.

INA :mamanašati, "adverbialis" in Akkadian text, Köcher, AfO XVI 48, 16 and 54.

^{SISKUR}*mantallaššammiš* KBo II 6 iii 20, part. pass. from denominated verb in *–ša* (see above). "But if the dead is not *m.*, then one does not offer (him) *m.* offerings" — ^{SISKUR}*mantalli̯anza*, acc. pl., XXII 35 iii 7 (Beitr. 23, 67). — In ^{SISKUR}*mantalli̯a–za* (Beitr. *ibid.*, from the passage just translated) *–za* might be the Hittite enclitic particle. — Other forms, with and without marker (HW), as *mantalli* (ntr. sg.), *mantalli̯a* (ntr. plur.), *mantalliš* (nom. comm. gs.) might be Hitt. or Luw., but see Beitr. 23 for occurrences in Luwian.

:marušamma, ntr. pl., adj. indicating a color, perhaps part. pass., *cf.* *:maru̯u̯ait*, Hittite 3. sg. pret. For the element *–ša–* see above and *cf.* the following word. *:marušamma* is contrasted with "white"; its meaning must be coordinated to that of the verb *:maru̯a–* (Ḫatt. p. 48). Either: "black, dark" in contrast to

" white ", and in Ḫatt. " she (Ištar) blackened the upper and the lower (world) ", or " she mixed up (HW) the upper and the lower (world) " and " of mixed color, multicolored " against " white ". The sentence following in Ḫatt. is " and she shook heaven and earth ".

mazzallašaduuari, 2. pl. pres. med., RHA 47, 10; *cf. :mazalla* and see above for verbs in *–ša–*.

ŠA Labarna muuaddalaḫidaš ^{D}LAMA–*i* II 1 iii 14 f., Hitt. genetive from Luw. " adverbialis " of *–ḫi* abstract; *cf.* Goetze, JCS VIII 75.

nakkuššaḫiti, Beitr. 26, " for replacement ", " adverbialis " of *–ḫi* abstract (against Friedrich, RHA 47, 14). *Cf.* Otten, Luv. 72 with n. 64, who adduces Hitt. *nakkušanni* of same meaning. Other Hittite forms in HW.

:naniti, 3. sg. pres.

nuḫḫaritti VIII 36 iii 3, 3. sg. pres., " shakes, chokes (?) " (subject: *ZUḪ[ALU]* " a cough ").

:pallaššarinuuadda, 3. sg. pret. of a Luwian causative in *–nuua–* (the corresponding Hitt. form would be in *–nut*).

:parritti, 3. sg. pres., and *:parrenti*, 3. pl. pres., " smear(s) ", RHA 47, 6. *Cf.* Luw. *pa–ri–it–*x x XXXII 14+, 10 (LTU p. 54 with n. 7)? *parraianza* (acc. pl.) XXXV 45 ii 5 (LTU p. 46)?

1 NINDA.KUR$_4$.RA *partanninzi*, nom. pl. after numeral, XVII 12 ii 21.

paššuna " to swallow ", RHA 47, 18 (infin. in *–una*, see above!). Other forms of *paš–* are Hittite (HW), including the *–šk–* form with marker *:paški[zzi]*.

:pašiḫaḫḫa " I rubbed ", 1. sg. pret.; *:pašiḫati*, 3. sg. pres.; *:pašiḫaitta*, 3. sg. pret., RHA 47, 7, beside Hittite forms (HW)

:paštarnuuatta, 3. sg. pret. of Luwian *–nuua–* stem; probably also *:paštarit[ta]*, 3. sg. pret. of simple stem, in same text (V 24+ XVIII 57).

battunati XXXVII 1 obv. 16 = AfO XVI 48, gloss in Akkadian text: either " adverbialis " like the preceding *INA :mamanašati* (above) or (rather) 3. sg. pres. like the following *puuati* (below).

:pintanza, acc. pl., " oars ", RHA 47, 4.

:purpurriiaman, acc. sg. of part. pass. (?); *cf.* Hitt. *purpura/i–* (HW)?

:puuati, 3. sg. pres., " he grinds, pounds ", RHA 47, 7, and XXVII 1 obv. 16 (AfO XVI 48, 54, gloss to Akkad. *taḫaššal*), beside Hittite form *puuaizzi* (HW). *Cf.* the *–šš–* stem, a formation com-

mon to Luwian and Hittite, with marker but with Hitt. ending, *:puššaizzi*.

šiu̯ariia̯ui and *:šiu̯ariia̯ui* (Forrer, *Forsch.* I 260 n. 5), 1. sg. pres. beside Hitt. 3. sg. pret. *šiu̯ariia̯it*. The forms *šiu̯arešši* (XXIII 97 ii 13), 2. sg. pres., and *šiu̯ariia*, 2. sg. imper., may be either Hitt. or Luw. (RHA 47, 8; AU 231).

daḫušiia̯ḫḫa "I submitted", Ḫatt. iii 63, 65 (with marker in B and once in G_2 = XIX 67 ii 12), beside Hitt. *tuḫušiia–*, RHA 47, 8.

damašti, 3. sg. pres., "he oppresses"; other forms Hittite, RHA 47, 9.

SAL.MEŠ*dammaranza*, acc. pl., AU 280, RHA 47, 4, Beitr. 9. (Alleged "ÌR.MEŠ–*zi*", Beitr. 9, however, is ÌR.MEŠ ZI, according to ÌR.MEŠ *ŠA* ZI in iii 21 of the same text KBo IV 14).

:taparḫa "I ruled", (*:*)*taparta* "he ruled", *taparuna* "to rule" (infin. in *–una*!), beside *taparši*, *taparti* and *:tapardu* which might be either language, RHA 47, 8-11.

[*:*?]*taparamaḫitati*, ABoT 56 i 12 (BiOr IX 160 n. 3); *cf. taparamma* IX 34 iii 39 (Beitr. 13)? Part. pass. (and *–ḫi* abstract thereof) of verb *:tapar–*?

:tarpanallaššatta, RHA 47, 7, 3. sg. pret. of denom. verb in *–ša–*. Since (*:*)*tarpanalli–* is clearly = *:tarpalli–* "substitute" in XXIV 5 rev. 16 (where *–za* may be the Hittite enclitic, against Beitr. 24), I would now translate *:tarpanallaššatta* as "he put himself in my place", and (*:*)*tarpanalli–* as "substitute, rival, usurper" rather than "rebel" as I translated in Ullikummi I A i 8, iv 19, III iii 13, 35, 55.

:tarpašatta, 3. sg. pret. of verb in *–ša–*, RHA 47, 7: "(something) was not wrapped well, so it *arḫa :tarpašatta* = ran out (?), fell out (?, or the like)" XIII 33 ii 8f.

:tarra̯u̯aunta, VI 15 ii 8, 3. pl. pret.; *cf. :taru̯aššiš* and *:taru̯anaššiš* (List B).

:taršitta, 3. sg. pret.; *:taršenti*, 3. pl. pres., RHA 47, 7; *cf.* Beitr. 23 for Luwian parallels. In XXXI 71 iii 2-12, Puduḫepa complains that the *kartappu* made fun of her and even drove the horses away, "but nobody *:taršitta* me". A certain ^{LÚ}*taršipali/a–* has to care for the royal chariots (XIII 3 iii 9 ff., MAOG IV p. 47), so the verb could mean "to drive (on a chariot)".

:tattaḫḫa, 1. sg. pret., RHA 47, 11. Rosenkranz, Beitr. 23, compares Luw. *tatta* (now XXXV 133 ii 27, LTU p. 110), probably 2. sg. imper. (*dadduu̯ar*, however, is 2. pl. pres. med. from *da–*, Otten, Luv. 47).

tiyaneššui, 1. sg. pres., Beitr. 6 f.; *cf.* Hittite *–šk–* form *tiyaneškimi*, *ibid.*

:tišainta, 3. pl. pret.; *cf.* *:tiššallin* in same context (V 9 i 3), but also Hittite *tišša–* (HW), some Hitt. forms of which have the marker; *cf.* Beitr. 23.

tittalitaimenzi, nom. pl., XII 1 iv 43, objects in inventory. *Cf.* Hitt. nom. pl. *[ti]ttalitaimeš*, *ibid.* 22 (Sommer, ZA 46, 40).

:tiyataniḫḫa, 1. sg. pret.; *tiyadanitti* VBoT 111 rev. 6, 3. sg. pres. without marker. For Luwian parallels see Beitr. 23 and Otten, Luv. 95; the latter adds unpublished occurences in Hittite context.

dupšaḫi–, attribute of rites (SISKUR) and gods (^{D}U, Ḫebat), Luwian abstract in *–ḫi* according to Rosenkranz, Beitr. 15 and 25f. (against Friedrich, RHA 47, 14, who takes it for Hurrian. The texts XXX 31 and XXXII 133 deal with Kizwatna!). Rosenkranz compares (TÚL) *altanniš :dupša(š)*, name of a spring deity, and Luwian *dupšamma* XXXV 88 obv. 12.

:yalantalaman, part. pass. ntr. sg.; *cf.* Luw. *yualantaliian* and *ulantalliian*, Otten, Luv. 87, *ulantiš* and *yalanti[...] ibid.* 96 f. with n. 171. For the meaning "dead" of *ulanti– etc.* see Laroche, BiOr. XI 124. The utensils in XXII 70 rev. 51, 54, then, are perhaps described as "not yet obsolete" (?).

:yarpašatt[a], XXXV 130 obv. 2, if complete 3. sg. pret. of verb in *–ša–* (*cf.* *:arpašatta*?).

yaš– etc.: According to Otten, Luv. 41ff., and Laroche, BiOr XI 123, we have to distinguish several words. Tentatively we may distribute the forms as follows:

yaššanti, 3. pl. pres. "they cover", Kikkuli III iii 3 (Beitr. 15, RHA 47, 9 with note 22; AU 108), *cf.* Luw. *yaššantari*, 3. pl. pres. med., "they have on" (Otten, Luv. 41 ff.) and *yaššantiš* ANŠU.KUR.RA–*uš* "covered horses" (*ibid.* 40, 43f.).

[*yaššuyanti* XXV 1 iii 46, for *yaššuyanzi* of the duplicate II 5 ii 22, infinitive, was claimed Beitr. 14 f. as Luwian because of the *–ti*. Such a form is, however, not attested as Luwian. Scribal error? *Cf.* Bossert, MIO II 91 f.].

:yaššari XVII 12 iii 13, *yaššaru* (without marker) *ibid.* 15: Laroche compares Luw. *yaššaraḫitati* XXXV 45 ii 9 (and XXXII 10+, 15; XXXV 22, 4, against LTU pp. 26, 32, 46). If correct this connection would mean that the *–r–* belonged to the stem and the forms would be 3. sg. pres. and imper., respectively, of the active. Otherwise one would take them as medium in *–ri*, *–ru*. The mean-

ing " be good " would fit the context well. Note, however, that there is an *–u–* stem *ụašu–* " good " in Palaic, Luwian, " Ištanuwan ", and Hieroglyphic, treated by Bossert, MIO II 78 ff.; on *ụaššaraḫitati* see *ibid.* 91.

:ụašan XII 26 ii 26, without marker Tunn. iv 17: on the one hand, this forms lacks the *–r–* considered as possibly part of the stem of the preceding word. On the other, the context (in XII 26 a garden is mentioned, while the noun belonging to *ụašan* is lost; in Tunn., a fruit tree is *ụašan*) resembles that of XVII 12 above, where " fat and honey *ụaššari* ". Is Tunn. iv 22 to be restored as *ụa–aš[–ša–a–ru]* after XVII 12 iii 15?

:ụaššura–ịa (with Hitt. " and "?): form and meaning not clear. Bossert MIO II 91 compares Luw. *ụaššaraḫitati* quoted above for *:ụaššari*, *ụaššaru*. Is this *:ụaššura* derived from *ụašu–* " good " treated by Bossert, *l. c.*?

:ụašdumati Ullikummi III ii 24, 3. sg. pres. from a verb. *ụašduma–* of unknown meaning according to the context, JCS VI 41 (Friedrich, HW 249, takes it as 2. pl. med. which does not fit the context).

:ušaiḫa, 1. sg. pret., RHA 47, 7, beside Hitt. *ušaiaškan[zi?]* XXII 28 rev. 11 (part *ušant–*, HW 235, without reference).

:zappantallaenti, 3. pl. pres., beside Hittite *zappantallanzi* XVI 77 ii 63 (AU 108).

:zuzunimi zuzun[i]nti: the first may be noun (dat. of *–ima–* stem), the second 3. pl. pres.; context is obscure.

At the end of this list I put 3. sg. pret. forms in *–(at)ta* which Friedrich (RHA 47 and HW) considers " Luwian ", from verbs which normally are inflected Hittite. The question is whether this formation could not be regarded as Hittite, particularly since *papritta* of BoTU 10 γ would be the only "Luwian" form in a text of the Old Kingdom.

ḫalanzatta, Bo 2567 i 11 (MIO I 126, now XXXVI 35).

išḫizzita " he overcame ", RHA 47, 7, beside Hittite form (HW).

(:)kappilazzatta " he was enraged ", RHA 47, 6 (marker in one copy). Is *–zza–* here *–t* + denominative *–ša–*?

:marḫata " was successfull ", with (Hittitized?) variant *mar–aḫ[–ta]* Ḫatt. B iii 50.

:niụarallatta " made rebellious " (also MGK p. 12, 41, same text). The adj. *: niụaralliš* " rebellious " (nom. sg.) could be Hittite or Luwian.

nuntarnutta " he hastened ", Ullikummi III ii 27 (RHA 47, 9); other forms Hittite; also the element *–nu–* is Hittite, as against Luwian *–nuua–*.

paita " he went ", Illuyanka iii 13 (RHA 47, 9); other forms Hittite.

papritta BoTU 10 γ, 18 (RHA 47, 9), Old Kingdom, see above! Luwian forms adduced Beitr. 21 are to be analyzed as *papraddu+ta*, 3. sg. imper. + enclitic. For Hittite *paprai–* see HW.

pauaritta, RHA 47, 7; no other form attested.

:šappatta " he peeled ", RHA 47, 7, beside Hittite forms (HW).

šarkutta " he put on (shoes) ", RHA 47, 9, beside Hittite forms (HW).

šešhatta " he ordered ", RHA 47, 9, beside Hittite forms (HW).

List B

Adjectives in *–aššiš–*, with and without marker. That the suffix is Luwian is beyond doubt, *cf.* Beitr. 62 ff. and Otten, Luv. 119. Many of these adjectives occur as attributes of bread, fields, and gods; they can themselves be divine names.

1 NINDA.KUR$_4$.RA BA.BA.ZA *:alpaššiš tarnaš* KBo II 4 ii 22.

^{D}*Aala[š :?a]nn[ar]umahitaššiš* II 1 iii 47; for Luwian parallels see Beitr. 21; for the meaning of Luwian *annarumahi* = Hitt. *innarauatar* Otten, Luv. 48f.; *cf. annarauua*[–...] Beitr. 64 from unpublished duplicate to II 1 ii 33.

1 A.ŠÀ *arziaššiš* VIII 75 ii 4.

1 A.ŠÀ *:ašanaššiš ibid.* 6.

1 A.ŠÀ *:ašhaimmattanaššiš ibid.* i 56.

^{D}*Aalaš aššattaššiš* II 1 iii 44.

:handattaššiš KBo II 38 ii 8; duplicate II 1 ii 45 has *ŠA Labarna handattaš* ^{D}LAMA–*i*, *i. e.*, Hitt. genetive without marker instead of the Luwian adj., but see *tarpataššiš* below.

ŠA Labarna hanteiaššaššiš:^{D}LAMA–*i* II 1 ii 47; *cf.* [^{D}LAMA *h*]*antiiaššaš* IX 21, 4.

NINDA *harnantaššin*, acc. sg., XXXV 146 ii 13 (Friedrich, AfO XVII 153).

ikkunaunašši–, attribute to UDU, Otten, Luv. 73 n. 65, 90 n. 134.

iparuašši–, name of a bird, usually without marker in Hittite oracle texts (HW). The marked word in XV 26, 8 must be restored as *:iparuaš*[*han*] after [*:i*]*paruašhaš ibid.* 10; noun in *–ašha–*, see List D.

:kinzalpaššiš, attribute of object in inventory, XII 1 iii 5; *cf.* Hitt. *kinzalpaš*, without marker, *ibid.* 36.

ŠA Labarna kurraš(–)tarraššiš ^{D}LAMA–*i* II 1 iii 15 f.

1 A.ŠÀ KI.MIN *anduri̯aš gurša̯uanaššiš* VIII 75 i 12; from the same root, *–ašša* formation ^{D}U ^{URU}*guršamašša* XVII 35 ii 5, 9. For other forms, Hittitized or unexplained, and for possible meaning see HW. Compare Luw. *kuršaunantinzi* (nom. pl.) XXXV 107 ii 7.

[*1* NINDA.KUR$_4$.R]A *kuu̯anzunaššiš* XVII 12 iii 25; Otten, Luv. 80 n. 95 compares Luw. *kuu̯anzu(n)–* and derivatives.

[*1* A].ŠÀ *:lalatašši* VIII 75 iv 52; *cf.* Beitr. 24.

ŠA Labarna :paraš(–)taraššiš ^{D}LAMA–*i* II 1 iii 17f.; *cf.* Beitr. 24.

1 A.ŠÀ *:parattaššiš* VIII 75 iii 66; *cf.* deity ^{D}*Parattaššin* VII 14 obv. 3 (AS 85) in Hittite part of a text containing Luwian (LTU p. 57; Laroche, BiOr XI 122). Rosenkranz, Beitr. 23, adduces Luw. *parattanza* (acc. pl.) from XXXV 54 iii 2, 23, and 53, 11, duplicates of VII 14 (LTU pp. 56, 60, 61).

[*1* NINDA.KUR$_4$.]RA *pi̯haddaššiš* XVII 12 iii 24; for the stem *pi̯ha–* see Laroche, *Onomastique* 113 and *Recherches* 69, 71.

(*ŠA Labarna*) *šalumatt*[*ašš*]*iš* (^{D}LAMA–*i*) II 1 ii 49.

[*1* NINDA].KUR$_4$.RA *šarladdaššiš* XVII 12 iii 23, and ^{D}*Aalaš šar–la–at–ta–aš* (!)–*š*[*i–i*]*š* II 1 iv 2; *cf. ŠA Labarna* [. . .?] *šarlattaš* ^{D}LAMA[*–i*] *ibid.* iii 11 f., Hitt. genitive instead of Luwian adjective, *cf.* Otten, Luv. 90 n. 134.

ŠA Labarna tarpattaššiš ^{D}LAMA–*i* II 1 ii 48; dupl. KBo II 38 ii 10 has *: tarpattaš, i. e.*, in contrast to *:i̯andattaššiš* — *i̯andattaš* (above), the Hitt. gen. has the marker, not the Luw. adj.! Rosenkranz, Beitr. 11 adduces *tarpattati* ("adverbialis"?) from an Ištanuwa text.

tarraššiš: see *kurraš(–)tarraššiš* and *:paraš(–)tarraššiš*, above.

:tarua̯naššiš, BiOr IX 160 n. 3.

INBU :tarua̯ššiš KBo II 4 ii 4.

:ua̯lipattaššiš ^{D}LAMA–*aš* II 1 ii 19: ^{D}*Aalaš ua̯lipataššiš ibid.* iii 45.

[^{D}*Aalaš* . . .]x–x–*raššiš* II 1 iv 18.

Names of deities ending in *–aššі–* are collected in AS 84 f. Many of them are from Hittite roots, though some connections with Luwian were recognized by Sommer. That the element was borrowed into Hitt. does not prove anything against its Luwian origin. Here a short list (references in AS):

^{D}U *ḫulaššaššiš*; ^{D}*Ḫaldattašši–* (Ištanuwa text); ^{D}*Ḫarišta(š)ši–*; ^{D}*Ḫilašši–*; ^{D}*Ḫuu̯attašši–*; ^{D}*Iia(š)ša(l)lašši–* (Ištanuwa texts); ^{D}*Lalašši–* (*lala–* now "tongue", HAB 136 ff. and HW); ^{D}*Lulutašši–* (on *luluti*, adduced by Sommer, see above, List A); ^{D}*Parattašši–* (see above, List B); ^{D}*Taparriiašši–*; ^{D}*Ulilii̯ašši–* (for meaning of Hitt. *ulili–* see now HW); ^{D}*Uaškuu̯attašši–*; ^{D}*Uašdulašši–*; ^{D}U *piḫaššašši–* (see above for *piḫa–*).

Formations in *–aššа–* (*cf.* AS 85) may be listed here as an appendix to the *–ašši–* formations:

:atupalaššan XXII 70 obv. 18, 21, ntr. sg., "ornament" or the like according to context.

[*ŠA Lab*]*arna ḫallaššaš* ^{D}LAMA–*ri* II 1 ii 27, Hitt. gen.

^{D}U ^{URU}*guršamašša* XVII 35 ii 5, 9, see above, List B.

:maršašša meḫur KBo IV 14 ii 59, hardly Hitt. gen., but rather adj. to *meḫur* (ntr. sg. or pl.?); *cf.* HW 137, Hitt. *marša– etc.*

:parzašša XIII 35 iii 46, name of a weapon ("quiver"?), ntr. pl.

List C

There are many words with marker which, according to their form, may be either Hittite or Luwian. For most of them we refer to the lists of Rosenkranz and Friedrich; here we list only those which have Luwian affinities:

:annariš (nom.), *annaren* (acc.), and *:annari :annari*; see Beitr. 21 for Luwian affinities; add *annarumaḫitaššiš*, List B, with reference for meaning.

:apparantin XXXV 130, 3, *cf.* Luw. *apparanti/a–* "future" (adj.), Otten, Luv. 85 f.

[*:*]*ḫalḫalzanan*, acc. sg., XXIV 12 iii 6; *cf.* Luw. *ḫalḫalzanin* XXXV 45 ii 23; Laroche, BiOr XI 124, for parallelism of the passages.

1 A.ŠÀ *:ḫuellariš*. See Beitr. 22 for Luw. *ḫuu̯allari–* (see below).

:ḫuiduu̯aluu̯ara (adverb?): Beitr. 22 for Luw. *ḫuiduu̯ali–* for which Otten, Luv. 86, established the meaning "alive" *etc.*

:ḫuu̯aḫḫuu̯artalla[–...]; *cf.* Luwian ^{URU}*ḫuḫarta*[–...] XXXV 88 iii 16 and Hitt. *ḫu(u̯a)ḫḫarti–* "throat", Friedrich, *Corolla Lingu. F. Sommer*, 46. — XV 23 obv. 14 f. "a gold wreath as necklace".

ḫuu̯allari, ntr. sg., name of a mixture, in Hitt. part of Zarpiya ritual, with variant *ḫuu̯allarin* XXXV 10, 9 (genus commune); Rosenkranz, Beitr. 16, compares Luw. *ḫuu̯allarin* (*cf. :ḫuellariš* above).

:ii̯anta(i̯a) " feasable(?) ", HW; *cf.* Otten, Luv. 82, on traces of Luw. verb. *ii̯a–* beside *ai̯a–* (not clear are *:ii̯andaš* and broken *:ii̯an*[–. . .]).

:ipatarma (form?), *:ipatarmai̯an* (acc. of *–i̯a–* stem?); *cf.* Luw. *ippadareššata* XXXV 45 ii 22; 48 ii 15 (LTU pp. 46, 49), 3 sg. pret. of verb. in *–ša–* see above *ad* List A.

[*1* NINDA.KUR$_4$.RA *:gaḫariš tarnaš.* The text XXXV 126 from which *kaḫariaš*, obv. 3, is adduced Beitr. 22, is not a Luwian text but rather a Hittite ritual with a list of Luwian bread names, see Laroche, BiOr XI 122, with more references for the word without marker].

:gašin, acc. sg., " a visit "; Rosenkranz, Beitr. 19, compares *kašī* from Luwian part of Tunn. (read " i 58 ")..

:lalamiš: of the Luwian words adduced Beitr. 22, the verb *lala–* seems the best candidate. For its possible meaning (= Hitt. *lai–* " to losen ") *cf.* Otten, Luv. 57 with n. 193a.

:mantalliš, etc.: see List A, *mantallaššammiš, etc.*

[*:mumuu̯ai*, Beitr. 23 without context: note that the Luwian verb *muu̯a–* has, so far, no reduplicated forms!]

paratiš XIII 33 ii 7 (without marker): *cf. parattaššiš*, List B.

[*:šaḫuidaran* was compared Beitr. 23 with Luw. *šaḫuidatti*, the reading of which, however, is uncertain, LTU p. 27 n. 11 and p. 72 n. 4. So the similarity only concerns the root. *Cf.* furthermore *šaḫui–ḫuišuu̯ali–* " legitimate " (HW) which looks like a compound of *šaḫui–* with the word which appears as *ḫuiduu̯ali* " living " in Luwian, partly Hittitized under the influence of Hitt. *ḫuišu–*].

tiu̯arii̯a (ntr. pl.?) KBo II 3 iii 40, name of ^{D}UTU–*u̯aš u̯elku* " plant of the Sun-God ", combined with the Luw. name *Tiu̯at* of the god by Otten, Luv. 51.

:dummantei̯aš (nom.), *:tummantii̯an* (acc.), Beitr. 23 for Luwian.

[*:du–ú–úr* (? sign *úr* uncertain in all passages), compared Beitr. 26 with Luw. *duinin*, uncertain].

List D

Some of the words written with the marker have a form which can only be called Hittite. In some case they have Luwian affinities and may, therefore, be considered as Hittitized loanwords. Others look like good Hittite words, so that it is hard to say whether we deal with an old loan or with words common

to both languages by " Urverwandtschaft "; even an erroneous use of the marker may be considered.

:aggatiuš, Hitt. acc. pl.

:allallaš–ma memiiaš and INIM *allallaš–ta*, Hitt. gen., beside the phrase *:allallā pai–* (all in KBo IV 14) in which *allallā*, probably dat., may be either language.

INIM *:arkammanaš* " the affair of the tribute ", Hitt. gen. For Luw. forms of this " Kulturwort " see List A.

arraḫḫaniškit KBo II 6 ii 45, Hitt. *–šk–* stem, 3. sg. pret.; *[a]rraḫḫaniiaza* VIII 70 i 13, Hitt. abl.; *:araḫḫaniiaš*, Hitt. gen., Otten, Luv. 95; *[arra]ḫḫaniiat*, Hitt. 3. sg. pret., *ibid.*; *:arraḫḫan[i–...]* XV 12 i 2.

(:)aršaniia– " to envy ", all forms Hitt., with and without marker (HW). ^{LÚ}*aršanatalla–*, Hitt. derivative.

:ḫaḫreškanzi, Hitt. *–šk–* form, 3. pl. pres., from Hitt. *ḫaḫḫarš–* " to laugh, deride " (in HW stems differently distributed). Marker because of " irregular " form ?

:ḫand[aš] " for the sake of " (HW 52), with marker XXI 15 i 8 = NBr. p. 46 n. e.

:ḫapazuualanni, dat.-loc. of Hitt. *–atar* noun.

:ḫappinanza " rich ", Hitt. *–ant–* stem, otherwise without marker and apparently good Hitt. (HW).

:ḫapušanzi " they replace ", Hitt. 3. pl. pres.; other forms Hitt. (HW) without marker, but *cf.* Luwian form *ḫapušui*, List A.

:ḫarpi, dat.-loc., of Hitt. $^{(GIŠ)}$*ḫarpa–*, HW.

:ḫarpuštaš, Hitt. dat.-loc. pl., beside *:ḫarpušta* XVII 35 iv 31, ntr. pl. which may be either language.

ḫarduuaš, Hitt. gen., beside Luwian " adverbialis " *ḫartuua–ḫartuuati* List A, and Hieroglyphic *ḫartu–*, RHA 47, 15.

ḫašpir " they destroyed ", Hitt. 3. pl. pret., *:ḫašpan*, Hitt. part. (BiOr IX 160 n. 3), beside Luwian *:ḫašpaḫa*, *:ḫašpati*, List A.

:ḫa–at–ta–al–li–it (! text erroneously *–ša*!) " with a war club ", Hitt. instrum. from $^{(GIŠ)}$*ḫattalla–*, XXVI 25, 12.

:ḫuiiami, *:ḫuuaiš*, Beitr. 22, normal Hitt. forms of common verb which, however, also occurs in Luwian.

:ḫupalaza, Hitt. abl. (for instrum.).

:ḫuualliš " pine cones (?) ", acc. (!) pl.; Hitt., HW.

(:)ḫuuappa– " evil ", with and without marker (HW).

:ḫuuaranzi, Hitt. 3. pl. pres. (if verb! Context fragmentary).

ikkunattaš, Otten, Luv. 90 with note 134: Hitt. gen. of *–at–* stem, beside Luw. forms: *cf.* Laroche, BiOr XI 123, for Hieroglyphic parallel.

:innar[ā] XXIII 103 rev. 21 (dupl. 92 rev. 20 without marker), otherwise Hitt. (HW).

[*:?*]*iparuašḫaš* XV 26, 10 (end broken, *ibid.* 8): noun in *–ašḫa–*, name of an oracle bird beside normal *iparuašši–*, List B (see HW where the quotation with marker should be corrected). Nouns in *–ašḫa–* are frequent in Hittite (Luwian *palḫašḫaš* XXXV 79 iv 2 [LTU p. 76] is in fragmentary context, therefore not conclusive; could contain enclitic *–ḫa*!).

:ippiia, elsewhere in Hitt. without marker (HW 341).

:irmalaš: for Hitt. root *irma–* and its derivatives see HW; the vocalism is supposed to be Hittite.

:irmananza XXXVII 190 rev. 6, gloss in Akkadian omen, may very well be a Hitt. gloss.

:gallar–ma–šmaš–kan: Hitt. *kallar*, HW; *:gallaranni*, dat.-loc. of Hitt. *–atar* noun.

[LÚ].MEŠ*:[ka]ršantalliuš* XIX 23 rev. 17, Hitt. pl. (nom.?); nouns in *–alli–* occur in both languages, *cf. lapanalli–*, below.

:kukupalatar, Hitt. *–atar* noun; also without marker, HW.

:kugurniiauuar, Hitt. infin.; but see *:kugurniiaman* in List A.

:kulanaš, Hitt. gen., and *kulanittar*; *cf. :kulaniui* and *:kulanitta* in list A.

LÚ.MEŠ*(:)lapanallieš/uš*, Hitt. nom./acc. pl., Hittitized forms besides those in List A.

:lilanzi XXX 27 obv. 10, Hitt. 3. pl. pres.; other forms without marker (*lilauuar*, infin., *ibid.* 1; *lilanzi* 101/b+, i 1; *lilauuanzi* infin., 2600/c 17 f.), but also Luwian *lilandu(+an)* XXXII 13, 7; 10 (LTU p. 90).

:luḫaš, Hitt. gen. (?); acc. *:luḫan* may be either language.

:maliiašḫan (?) VI 39 rev. 8; [*:?mal*]*iiašḫaš ibid.* 9, "consent"; Hitt. abl. without marker in HW. For *–ašḫa–* see above, *iparuašḫaš*.

:mammanatin, Hitt. 2. pl. imp. (HW 332), against Luw. *–tan* (Otten, Luv. 58). But *mammana–* is a Luw. verb (*ibid.* 87).

:maruuait, Hitt. 3. sg. pret., beside Luw. part. (?) *:marušamma*, List A.

:miun (OLZ 1933, 3 n. 2, from unpubl. dupl. of XXXIII 69! ii 5), elsewhere without marker and apparently Hitt. (HW).

:niuall[iš] " innocent ", elsewhere in Hitt. without marker, also *–a–* stem, HW.

muuaddalaḫidaš, Hitt. gen. of Luw. derivative, List A.

:palašḫan, acc. sg.; for *–ašḫa–* see above, *iparuašḫa–* and *maliiašḫa–*.

:pašk[izzi], Hitt. *–šk–* form of Hitt. *paš–* "to swallow" (HW), but *cf.* infin. *paššuna* in List A.

pašiḫa– " to rub " has Hitt. forms without, Luw. forms with marker; *cf.* HW and List A.

:pittanumm[en], if correctly restored, Hitt. " we caused to flee ". For the Hitt. verb see HW.

:puriialli " muzzle ", with marker BiOr IX 160 n. 3, elsewhere Hittite (HW). Derivatives in *–alli–* occur in both languages.

:puššaizzi " he crushes ", Hitt. 3. sg. pres., beside other Hitt. forms without marker (HW). But *cf. :puuati*, List A.

šaḫui–ḫuišuuali– " legitimate ", see *:šaḫuidaran*, List C.

:šakuua–šše–ššan VIII 81 ii 10, the much discussed writing with marker of the Hitt. word for " eyes " in the Šunaššura treaty.

:šallakartatar (HW 332), Hitt. *–atar* noun from Hitt. compound, *Corolla Lingu.* p. 65 ff.

:šanḫeškimi (?) HT 97, 7. Whatever the last sign, Hitt. *–šk–* form of frequent Hitt. verb.

:šurašuraš, name of bird, elsewhere in Hitt. without marker (HW); *cf.* Beitr. 23.

:tannatta "empty", ntr. pl.; elsewhere in Hitt. without marker (HW).

:tarpattaš, Hitt. gen. beside *tarpataššiš*, see List C; *cf. :ḫandattaššiš* beside *ḫandattaš*, List C, and *ikkunattaš*, above.

tiianeškimi beside *tiianešui*, see List A.

:tiššaeškimi, :tiššaeški, Hitt. *–šk–* form beside Luw. *tišainta*, List A; *(:)tiššai* (HW), 3. sg. pres., may be either language.

tittalitaimeš, Hitt. nom. pl. beside *tittalitaimenzi*, List A.

:uarualananantеš " descendents ", Hitt. nom. pl. of *–ant–* derivative, beside *:uarualanaš* " offspring ", nom. sg., and *:uarualani*, dat., which may be either language.

:ua–aš–ku–u–i–š[a] (*uaškuiš+a*), Hitt. *uaškui–* " offense ", HW.

:uranauuar, Hitt. infin.; *:uranaizzi*, Hitt. 3. sg. pres., JKF I 197 from unpublished text; meaning and possible relation to Luw. *ura–* cannot be determined without context.

ušaiaškan[zi?] and *ušant–* beside *:ušaiḫa*, List A.

:zammuranun " I offended ", Hitt. 1. sg. pret., elsewhere without marker (HW).

zappantallanzi, Hitt. 3. pl. pres. without marker, beside *:zappantallaenti*, List A.

We now have to examine the cases where Otten (1) has pointed out differences between Luwian and words with marker.

Otten p. 32: It is true that *ḫuu̯appa–* does not occur in Luwian texts. It has to be remembered, however, that any language is likely to have synonyms (with different nuances of meaning) for " bad, evil ", and that in contexts comparable to the Luwian incantations, Hittite ritual texts also use *idalu–*, not *ḫuu̯appa–*. This is a sufficient explanation of the fact that the Luwian incantations only have *adduu̯ali–*, the equivalent of Hitt. *idalu–*. On the other hand, *ḫuu̯appa–* occurs with and without marker and is inflected in Hittite fashion. Whether *ḫuu̯appa–* existed in both languages and whether it was originally Luwian or Hittite, cannot be decided at the moment; but the contrast between *ḫuu̯appa–* with marker and *adduu̯ali–* in Luwian cannot be taken as " proof " that the " Glossenkeilsprache " is different from Luwian.

Otten, p. 67: While stating that the particular form *malḫaššallaḫiti* is not attested in a Luwian text, Otten is well aware of the fact that morphologically the form is Luwian.

Otten, p. 95: The statement that to *:araḫḫani– :tiu̯atani–* with marker in Hitt. context, there corresponds *ḫirutani– tiu̯atani–* in Luwian texts, carries more weight; but still, we may be faced here, as in the case of *ḫuu̯appa–*, with a mere preference for one and the other of two synonyms.

In the other passages quoted p. 10 n. 20, namely pp. 38, 72, 86, 98, Otten himself points to parallels, rather than to contrast, between " marked " words and Luwian; add p. 79 n. 92 concerning *:au̯iiaḫḫa* and the Luwian verb *au̯i–*.

As a result of this brief survey I must say that I cannot understand how Bossert (2) can speak of an " unwiderlegbaren Nachweis, dass die Glossenkeilwörter n i c h t der luwischen Sprache angehören können ". For me, the evidence of the above lists is clearly in favor of Rosenkranz' and Sommer's identification.

(1) Luv. 10 n. 20 quoting pp. 32, 38, 67, 72, 95, 98.

(2) *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* (MIO) II (1954) 90. About *:šakuu̯a* as opposed to Luwian *dauu̯a*, called a new proof of the distinction (*Le Muséon* 68 [1955] 85) see our n. 4 on p. 135.

We have now to return to the problem as to why Luwian forms, with and without marker, are used in Hittite texts at all. Rosenkranz himself has given up his older theory of a vernacular spoken all over the Hittite kingdom; he now favors the idea that we have to deal with a southern influence which made itself felt especially after the transfer of the court to Dattašša under Muwatalli (1). I think that the evidence is in favor of this latter theory, without, however, stressing the Muwatalli date too much, because these Luwian elements appear already before that time.

The texts of the Old Kingdom do not contain any word written with the marker. There are two examples of words which, though written without marker, could be considered Luwian elements in the sense in which this term is taken here. One is the form *papritta* already discussed above, List A. The other is *ubati* in KBo VII 14 obv. 10 f., a text of the time of Muršili I, obviously identic with *:upati*, written with marker in the New Kingdom text KBo IV 10. This word, meaning probably " feudal estate ", is a " Kulturwort ", also attested in Kültepe and Ras Shamra (see HW 235 quoting " Güterbock-Landsberger brieflich "). Furthermore, KBo VII 14 deals with a Syrian campaign, just as KBo IV 10 deals with the Ḫulaya River Land. The use of this technical term in the old text can, therefore, easily be explained as the use of a local expression and does not indicate that the language of the Old Kingdom as a whole was under Luwian influence.

After the Old Kingdom, the oldest example of a word with marker (2) is *:šakuu̯a-...* " eyes " in the Hittite Šunaššura treaty. If this treaty was concluded with Šunaššura II of Kizwatna, the text would be dated to the reign of Šuppiluliuma I; if with Šunaššura I, it would be still earlier (3). *šakuu̯a* is good Hittite, and the marker need not, in this case, be taken as designating a foreign word (4).

(1) *Forsch. u. Fortschr.* 28, 309.

(2) I do not count here *niu̯allan* without marker in XXIII 115, 7, the prayer of Arnuwanda and Ašmunikal, because the word is Hittite, see List D.

(3) G. R. Meyer, MIO I (1953) 123.

(4) *šakuu̯a* is ntr. pl. in *–a*, a form known from both Hitt. and Luw. The Luwian word for " eye(s) " is not known; *dauu̯a/i–*, proposed by Laroche, BiOr XI 124, is not certain. We only know from XXXV 107 iii. 15 f. (Beitr. 63) that it also ended in *–u̯a*. But our *:šakuu̯a-...* should not have been quoted as proof that the *–u̯a* is " Stammausgang "!

The line may have been indented in the original and the wedge as mark of indentation may have been mechanically copied by the scribe of VIII 81, or it may be an " exclamation point " (see above) caused by the strange cluster *šakuua+še+šan*.

Two texts with marker words may belong either to the end of Šuppiluliuma's or the beginning of Muršili's reign: XVI 77, an oracle text mentioning a son of Arnuwanda and a certain Piššili who might be Piyaššili, and VIII 75, a list of fields in which the names Ḫimmuili, Lupakki and Tuttu are known as names of generals of Šuppiluliuma. It is a fair assumption that the fields designated by Luwian terms are located somewhere in Luwian territory.

In the reign of Muršili II we find marked and Luwian forms in the following texts: (The Deeds of Šuppiluliuma only if *iiašḫatta* KBo V 6 iv 3 is a Luwian, not a Hittite 2. sg. pret.); both versions of the Annals; treaties with Kupanta-KAL of Mira, Targašnalli of Hapalla, and Duppi-Tešub of Amurru (*:ḫuiduualuuara* D i 13 and unmarked *damašti* D ii 26); Plague Prayers (*:kappilazzatta*); other prayers (KBo IV 8 iii 10 *:uaššuraia*; XIV 2 obv. 8 *arkammanzi*, XIV 4 iv 20 *niuallin*, XXIV 3 ii 30 *lauuarruna*, these three unmarked); oracle questions (XXII 70 mentioning queen Tawannanna, XVI 66 mentioning Aranḫapilizzi, and KBo V 6, dated to his reign AU 289, with *:malḫaššallaḫiti* and unmarked *dammaranza*), and the Kizwatna ritual XXXII 133 (unmarked *dupšaḫi*).

The date of the Tawagalawa and Milawanda letters is debated, with Muwatalli as a likely candidate. His name also appears in XXI 20, and his prayer KUB VI 45//46 contains marked words.

Among texts of Ḫattušili and his wife we find such words in the following: the Great Text with the parallels KBo IV 12 and KBo VI 29 *etc.*; a fragment of his Annals (ZA 43, 326); treaties (KBo IV 10 with Ulmi-Tešub of Dattašša, XXI 29, 37, 47 [unmarked *ḫuda* Beitr. 17], XXVI 19); letters (XXI 38 of Pudeḫepa, and KBo II 11 and XXIII 85 of probably the same period); other historical fragments (XXVI 49, 92); prayers (XIV 7 and XXI 8); dream texts and vows (XXXI 77 of Puduḫepa, and possibly of the same period also XV 3, 5, 12, 23 and 26); proceedings in court (XXXI 67 and 71).

To Tudḫaliya IV belong his Annals (XXIII 13), the Ištar-muwa treaty (XXIII 1 *etc.*), instructions (XXVI 1) and the great offering list KUB II 1 with duplicates; possibly also the letters XIX 23, XXVI 91 and XXIII 103 (with Hittite *:innarā*, List D, in one copy).

Also from a late period date the court proceedings XIII 33 and 35. From the last king, Šuppiluliuma II, all texts (ABoT 56, XXVI 32, 33 and perhaps also 25) have marker words, and KBo IV 14, the one single text which has the greatest number of them, is also very late.

If we turn to other texts containing such words, we find that their number, in comparison with the entire Boğazköy material, is rather limited. Apart from the datable texts listed above, we have:

Inventories: XII 1, VBoT 108;

Instructions: XXI 42, XXVI 12, and " Temple Officials ";

" Bildbeschreibungen ": v. Brandenstein texts 1 and 4, KBo II 7//13, and XVII 35. Many of the sanctuaries treated in these texts are situated in places with names of the *–nt–* and *–ss–* type.

Prayers: KBo II 9 and XVII 20 (in the great Sun Hymn, XXXI 127 *etc.*, *šuu̯aru* occurs but is not marked);

Festival rituals: KBo II 4 and 8, KUB X 91; without marker: X 81 and parallels (*annari tarpi*), XX 59 (*kalutitti*), and XXX 31 pertaining to Kizwatna (*katmaršitti*, *dupšaḫi*).

Rituals using the marker: KUB VII 56, IX 13+XXIV 5, BoTU 22 B (ritual about Ḫantili, text of New Kingdom); XVII 24 (*:ḫappinant-*, List D), XXIV 12, XXX 27 (*:lilanzi*, List D), XXXV 130; XVII 12 uses it only once (*:u̯aššari*) but has many Luwian forms without it. Such forms without marker are also found in Papanikri and KBo V 2, both from Kizwatna, KBo II 3, KBo IV 2, KUB IX 15, XVII 18, XXVII 67, XXIX 4 and 7, VBoT 111, and in the Hittite parts of texts containing Luwian such as Tunnawi, Zarpiya, KUB IX 6+, XXXV 18, 145 and 146.

Of rituals with mythological tales, the following have Luwian forms: XVII 10 (Telipinu A), OLZ 1933, 3 n. 2 (*:miu*, List D), XXXIII 67 (*–ta* pret. *šarkutta*), XII 26 (*:ammaššanda*) and the Illuyanka text (*–ta* pret. *paita*). This is in contrast to the

Epics and Myths proper, such as Gilgameš, Atramḫasis, Kumarbi, KAL, Ullikummi, The Cow, Ḫedammu, Elkunirša, which abound in marked words. The combination of Mesopotamian, Hurrian and Canaanite topics and a Luwian influence in the language points to Kizwatna as the place of origin of these literary texts.

Oracles: KUB V 5, 9, 24+XVIII 57, VI 2, 5, 6, 12, 15, 19, 24, XVI 2, 31, 57, 77, XVIII 3, 6, 9, 24, 46, 58, XXII 31, 38, 42, 52 61, XXXIV 47, IBoT I 33, II 131.

Omina: only VIII 36 iii 3 (*nuḫaritti* without marker) and real glosses in XXXVII 190.

Among these texts there are a considerable number which are related to Kizwatna and a few which rather point to the West.

The conclusion to be drawn from this survey of the distribution of Luwian words and forms in terms of chronology, geography and text classes, is this: Hittite was not only the written, but also the spoken language in the Old Kingdom and remained the spoken language in the central area even in the New Kingdom. Hittite was strong enough to induce scribes from Kizwatna to learn it, a fact which is more easily understood if it was still spoken in the center than if it had already become a dead language. The southern scribes, however, were not able to rid themselves from their own Luwian idiom, and this led to the development of a kind of " Mischsprache " in which Luwian words were intermingled with Hittite, either in their Luwian form or in hybrid, Hittitized formations, a process comparable to the mixing of languages which can be observed among immigrants to this country: " Hast du die onions schon geweedet? " is an example I heard not long ago, where " onions " corresponds to a Luwian plural and " geweedet " to a Hittitized hybrid. This process began in the New Kingdom, under Muršili II at the latest, but increased more and more in the thirteenth century. The fact that such words did not only enter texts of local interest but even such official literature as the Annals, is only an indication of the importance of Kizwatnean scribes at the court.

I am inclined to believe that with more progress in the understanding of Hieroglyphic the similarity between this language and Luwian will become more and more evident; particularly if and when the imperial hieroglyphic inscriptions become fully intelligible. It may be noted in passing that such imperial inscription were mainly found in the Taurus, that is on the border of Kizwatna, and farther south, and on the other side in the West; that is, in Kizwatna and Arzawa, countries where Luwian was spoken. It already seems that the language of the late hieroglyphic inscriptions is a late stage of what might be a Luwian dialect. Laroche has correctly stressed the necessity of studying these languages together [1]. Just as I agree

[1] BiOr XI 124.

with Rosenkranz that there was no separate " Glossenkeilsprache "(1), so I believe that the question as to whether the marked words are Luwian or Hieroglyphic will become immaterial. The features which, at the present time, are in the way of a simple identification of Hieroglyphic with Luwian, namely the differences in the nominal plural and in the relative pronoun (2), may eventually find an explanation. For the time being, however, I can only repeat that the " marked " plurals in *–nzi* and *–nza* are against an identification of " Glossenkeilsprache " with " Hieroglyphic " as we know it.

In an article which I just received (3), Bossert speaks (p. 73) of " ' luwische ' Sprachen ". This seems to indicate that the difference between Bossert's opinion and mine amounts to a mere question of terminology. What are " Luwian " languages for him are dialects for me. Although it is impossible with our limited material to apply statistics for the degree of identity and differenciation between the various idioms under discussion, my impression is that the differences are so slight that we better speak of dialects. Hittite and Palaic are languages different from Luwian, but I would subdivide Luwian into the dialects *Luili*, *Ištanumnili*, and Hieroglyphic.

(1) In his article " Die ' Glossenkeil-Sprache ' von Boğazköy ", ZA 51 (1955) 252 ff., in which he comes to results very close to my own.

(2) Luwian *kui–* against an *–a–* stem in Hieroglyphic. As far as the alleged Luw. pronoun *kuuaia–* = IE **quo–* is concerned, I do not think that Friedrich, JCS I 305 and HW 122, has determined the meaning of *:kuuaia–* and its derivatives correctly. The contrast in meaning between his verb *:kuuaiata–* and his adverb *:kuuaiataza* (both in the same context!) is enough to disprove his translations. None of these words is a pronoun. I think that the meaning proposed by Sturtevant is close to the truth and would posit the following words:

:kuuaia(m)mi–, *:kuuaimi–* " dangerous, unfavorable " or the like, Ḫatt. i 51, KBo IV 14 ii 38, 42;

:kuuaiammanza " dangerous or unfavorable situation, danger " or the like; the difference in gender between it and *apeniššuuan* is against Friedrich's translation of KBo IV 14 ii 11 f.;

:kuuaiatā (noun) " dangerous or unfavorable position, distress " or the like, KBo IV 14 ii 15, XXVI 32 i 11 (abl.), 33 iii 6. This links up with

:kuuaiata– (verb), impersonal " be dangerous, be unfavorable " or the like, personal " be in danger, in distress " or the like, KBo IV 14 iii 42, 46.

(XXII 52 rev. 1 f. is obscure!).

(3) H. Th. Bossert, " Die hieroglyphen-hethitische Inschrift von Kötükale ", *Le Muséon* 68 (1955) 61 ff.

At the end we may return to the personal names claimed as Luwian. Both Landsberger and Goetze have, in recent articles [1], singled out the names of the "*muwa*" group. But whereas Landsberger takes the language to which these names belong as non-Indo-European, Goetze adduced comparable Luwian forms in order to show its Luwian, *i. e.*, Indo-European character. To me it seems that the material does not allow for a clear decision at this time. Although many of Goetze's comparisons are good, there remains a lot of unexplained material in these names. Similarly, I dare not express a definite view on the place names in *–nt–* and *–ss–*. To return to Landsberger's "five kinds of Luwian" (above, p. 115), we can state that identity of II and III (*Luili* and "Glossenkeil") is fairly well established, that V (late Hieroglyphic) is closely related to II/III and may be a later development of a Luwian dialect, while I and IV (geographic and personal names) require more investigation.

Addendum: After the manuscript had been sent to the Editor, the article by A. Kammenhuber, "Zu den altanatolischen Sprachen: Luvisch und Palaisch" (OLZ 1955, 352-378) reached me. This article, too, grew out of a review of Rosenkranz' Beitr. In a masterly discussion of the sources as well as the recent literature, the author here presents a detailed and comparative study of Luwian and Palaic morphology, with many new results also for the lexicon. Miss. K. kindly informed me that she had originally included an analysis of "Ištanuwan" which, for reasons of space, will now appear separately. The phrase "[die] heute nicht mehr (bzw. noch nicht wieder) sicher dem Luv. zugewiesenen Texte" (355), referring to the Ištanuwa texts XXV 37-39, seems to contain a hint at the result of this investigation. I am glad to see that with regard to the general linguistic situation, her thorough study has led Miss K. to views which coincide with those expressed here.

[1] B. Landsberger, JCS VIII (1954) 124 ff., "Die *muua*-Sprache", and 131 ff. "Die Bedeutung von *muua*"; A. Goetze, *ibid.* 74 ff.

Eine altassyrische Beschwörung gegen die Dämonin Lamaštum

Wolfram von Soden – Wien

Literarische Texte in altassyrischer Sprache sind immer noch eine ganz grosse Seltenheit. In Bearbeitung vorgelegt wurde bisher, von den Königsinschriften abgesehen, noch kein einziger. Nach meiner Kenntnis sind bisher nur zwei Beschwörungstexte aufgefunden. Die Ausgrabungen in Kültepe von 1948 erbrachten eine Art von Liebeszaubertext (Kültepe 1948/611), von dem B. Landsberger und Th. Jacobsen einige Zeilen in JNES XIV 17 bekannt gaben (s. auch B. Landsberger in *Belleten* XIV 221[2] und 254); als ganzes ist er noch unveröffentlicht. Der andere Text ist schon viel früher durch den Handel in die Collection of J. B. Nies gelangt und wurde in Autographie bereits 1927 von A. T. Clay in BIN IV 126 veröffentlicht. Obwohl einzelne Zeilen dieses bald als Lamaštum-Beschwörung erkannten Textes schon gelegentlich beiläufig zitiert wurden, wurde der Text bis heute nicht bearbeitet. Der Grund ist, dass sich allein auf Grund der vorliegenden Edition kein befriedigender Text gewinnen liess. Das Oriental Institute in Chicago erbat daher von der Yale Babylonian Collection Photographien des Textes NBC 3672, die der Kurator der Sammlung, Professor Dr. Ferris J. Stephens, bereitwillig zur Verfügung stellte. Professor Dr. I. J. Gelb hatte dann die grosse Freundlichkeit, mir diese ausgezeichneten Photographien für eine Bearbeitung des Textes leihweise zu übersenden, wofür ich ihm auch hier aufrichtig danke. Mit ihrer Hilfe konnten alle Lesungen mit Ausnahme der auf dem Rand nicht ganz deutlichen letzten Zeile geklärt werden; es zeigte sich, dass die Kopie in BIN IV 126 die vorletzte Zeile ausgelassen hat. Für die letzte Zeile sandte mir Professor Stephens auf meine Bitte gütigst am 29.7.1955 eine Kollation, die auch den Text dieser Zeile klärte; ich danke ihm auch hier herzlich dafür. Als Ergänzung meiner Bearbeitung der altbabylonischen Lamaštum-Beschwörung BIN II

72 in Or. NS 23, 337-344 möchte ich daher hier einen ersten Bearbeitungsversuch vorlegen. Ich muss ihn als Versuch bezeichnen, weil ich den Wortlaut zwar völlig klären konnte, wegen einiger von mir vorläufig noch nicht überwundener lexikalischer Schwierigkeiten aber den Sinn nicht ganz. Vielleicht kann der eine oder andere der Fachgenossen hier weiter helfen. Der philologische Kommentar muss infolge der zahlreichen ungewöhnlichen Ausdrücke in dem kurzen Text bisweilen weiter ausholen und da und dort auch auf grammatische Fragen eingehen. Abweichungen von der Kopie sind im Text durch ! gekennzeichnet (ausser Z. 23).

Obwohl aus der Zeileneinteilung des Originals nicht ohne weiteres abzulesen, ist der Strophenbau des kleinen Gedichts leicht zu erkennen und damit auch die Sinngliederung. Es besteht aus 4 Doppelversen (Z. 1-7; 8-13; 14-17; 18-24), jeder Vers aus 2 Halbversen. Jeder erste Vers ist ein klarer Vierheber; bei den zweiten Versen, die mit Ausnahme des dritten Doppelverses mehr Silben haben als der erste, ist das ähnlich wie, nach den vorliegenden Proben zu urteilen, bei Kültepe 1948/611 nicht so deutlich, auch wenn wir die Status-constructus-Verbindungen — Z. 18 macht wegen des eingeschobenen *lā* " nicht " da eine Ausnahme — sowie den Ausdruck *A–nu–um a–bu–ša* in Z. 10 f. als einhebig rechnen. Mindestens der letzte Halbvers *šé–er–'a$_4$–an ṣú–ḫa–ri–im wa lá–i–im ta–ra–šu* muss doch wohl als dreihebig angesehen werden, der ganze Vers also als Fünfer. Eine solche rhythmische Verstärkung des Strophen- und Halbstrophenendes ist bekanntlich nicht ungewöhnlich. Die Wortstellung ist wie auch sonst in der Dichtung eine freie.

Vs.	1	*iš–tí–a–at e–lá–at*
	2	*a–pu–la–at*
	3	*mu–uš–ta–ba–ba!–at!*
	4	*ù–tù–kà–at*
	5	*il$_5$–na–at bu–un–tù*
	6	*i–li–im*
	7	*ma–ar–tù A–ni–im*
	8	*a–na ṭé–mì–ša lá dam–qí–[im]*
U. Rd.	9	*ma–al–ki–ša*
	10	*pá–ru–im A–nu–um*
Rs.	11	*a–bu–ša iš–tù*
	12	*ša–ma–e i–pu–ṣa–ší*
	13	*qá–qá–ar–šu–um*

14 *a–na ṭé–mì–ša lá dam–qí–im*
15 *ma–al–ki–ša sà–aḫ–i–im*!
16 *pè–ra–sà wa–ša–ra–at*
17 *da–du–ša ša–aḫ–ṭù*
18 *a–na be–el lá i–li–im*
O. Rd. 19 *i–ša–ru–um*
20 *té–šé–er šé–er–'a$_4$–an*
L. Rd. 21 *lá–áb–i–im tù–ra–mì*
22 *šé–er–'a$_4$–an ṣú–ḫa–ri–im*
23 *wa lá–i–im*
24 (Rasur) *ta–ra*!*–šu*!

[1]Eine ist sie, 'rein' ist sie, [2]eine Spätgeburt [3]von der Art des Muštabbabbum-Dämons ist sie,
[4]Utukkum-artig ist sie, [5]..... ist sie, das Kind [6]eines Gottes, [7]die Tochter Anum's.
[8]Wegen ihres unguten Sinnes, [9]ihres [10]gemeinen Rates
hat Anum, [11]ihr Vater, vom [12]Himmel sie hinabgeschmettert [13]auf die Erde.
[14]Wegen ihres unguten Sinnes, [15]ihres aufrührerischen Rates
[16]hängt ihr Haupthaar lose herab, [17]ist ihr Leib entblösst.
[18]Auf einen Gottlosen [19]stracks [20]geht sie zu.
Die Sehne(n) [21]eines Löwen hat sie schlaff gemacht, [22]die Sehne(n) des Kleinen [23]und Säuglings [24]....t sie!

Die Übersetzung hält sich ähnlich wie in Or. NS 23, 339 nicht an die Zeileneinteilung des Originals, sondern an die rhythmische Gliederung, die ja zugleich die Sinngliederung gibt. Zum Inhalt des Textes ist nur noch wenig zu sagen. Dass sich die Beschwörung gegen die Lamaštum richtet, kann, obwohl dieser Name nicht vorkommt, nicht zweifelhaft sein, weil die Dämonin " Tochter des Anum " genannt wird und ihre im Text beschriebenen Eigenschaften eben die der kindermordenden Lamaštum sind. Offensichtlich umfasst die uns vorliegende Tafel nicht den ganzen Text der Beschwörung; denn sie beschränkt sich auf die Beschreibung des Wesens und die Schilderung des Tuns der Dämonin, gibt aber anders als die a. a. O. behandelte altbab. Beschwörung weder eine Aufforderung an sie, sich zu entfernen, noch eine Beschwörungsformel. Wir erfahren daher nicht, ob die magischen Formeln der Assyrer der Frühzeit denen der gleichzeitigen Babylonier in etwa entsprachen oder nicht und ob auch für die Assyrer

Ea der Gott der Magie war; die wenigen mit Ea zusammengesetzten altass. Eigennamen sagen darüber auch nichts aus. Vielleicht findet sich noch einmal die Tafel mit der zweiten Hälfte des Textes (vgl. die auf zwei Täfelchen verteilte altbab. Beschwörung, die F. De Liagre Böhl in BiOr. XI 81 ff. herausgegeben hat (1)).

Anmerkungen

Z. 1. Der St. absol. Fem. von *ištēn* "1" hat altass. die Form *ištēt*, die nicht aus dem hier bezeugten *ištiat* entstanden sein kann (s. J. Lewy, ArOr. XVII 2, 110 ff.). *iš–tí–a–at* ist hier ebenso wie die folgenden fünf Formen eine Stativform. Solange keine weiteren Stativformen der 3. Pers. fem. von *ištēn* bezeugt sind, wird man noch nicht sagen können, ob im Altass. immer der Stativ *ištiat* neben dem St. absol. *ištēt* stand oder ob *ištiat* vielleicht nur eine Dialektform ist. — Obwohl der Lamaštum in RA 18, 166, 13 das Prädikat *i–lat* "sie ist eine Göttin" gegeben wird, kann *e–lá–at* hier diesem *i–lat* wohl nicht gleichgesetzt werden, weil für *ilum* in Z. 6 und 18 *i* als Anlaut bezeugt ist. Da andererseits der Stativ des Fem. von *elium* "hoch" (s. *e–li–ú–um* BIN VI 20, 7) *e–li–a at* lauten müsste, kann *e–lá–at* nur als *ellat* "sie ist rein" aufgefasst werden, obwohl man dieses Prädikat bei der Dämonin gewiss nicht erwarten würde. Ob *ellum* hier einen etwas anderen Sinn als sonst hat?

Z. 2. *a–pu–la–at* = *appulat* "sie ist verspätet" ist konkret gewiss im Sinne von "sie ist eine Spätgeburt" zu verstehen (vgl. zu babyl. *uppultu* "Spätfrucht, Spätgeburt" J. Stamm, MVAeG 44, 49).

Z. 3. Das Maskulinum zu *mu–uš–ta–ba–ba–at* (sic!) findet sich in der von F. M. Böhl in *Mededeelingen uit de Leidsche Verzameling* II, 1934 auf S. 3 ff. in Umschrift bekanntgegebenen altbab. Beschwörung in Z. 17, wo nach freundlicher Kollation W. F. Leemans zu lesen ist: *a–ia i–še–er mu–uš–ta–ab–ba–ab!–bu–um* "der .... gehe nicht (auf dich) los!". In der Götterliste An = *Anum* wird ^{d}*Muš–tab–ba–ab–bu* unter den Nergal zugeteilten Dämonen aufgeführt und nach CT 25, 22 II 47 f., ergänzt durch Pl. 33 a 5 f., mit dem anderweit m. W. unbekannten ^{d}Ug–dib–bi–ḫuš (ŠL IV 1 Nr. 230, 15) und mit ^{d}Mašgim–gi$_6$–lú–ḫar–ra–an–na gleichgesetzt. Letzterer erscheint ebd. Z. 42 (Dupl. Pl. 23 a 6) als Entsprechung des *ilum lem–nu–um* "böser Gott" (das weitere Duplikat CT 24, 47 II 19 lässt im Namen das gi$_6$ aus!), in CT 24, 6 II 17 und 22, 115 aber als Entsprechung des ^{d}Šul–pa–è–a

(1) Lies dort in LB 2001, 2 *e–'i–il ni! -il–šu* "ist sein Same 'gebunden'", in Z. 5 f. *i–zi!–ib! le–en!–né! ti* "hinterliess er Böses" (*lennētu* ist eine ungewöhnliche assimilierte Form für *lemnētu*!) und in Z. 7 *bi–ir–ki!–šu* "in Bezug auf seine Kniee". Das erste Täfelchen enthält eine Strophe mit zwei Doppelversen (der erste davon beginnt mit einem dreihebigen Vers), das zweite (LB 1001) nur eine Strophe von drei vierhebigen Versen.

(s. A. Deimel, Panth.[1] Nr. 2097), einer Hypostase des Marduk als Planet Jupiter. Danach scheint auch *Muštabbabbum* ein gleichzeitig finsteres und lichtes Wesen wie sein Herr Nergal gewesen zu sein, was zu Lamaštum, die hier als eine ihm wesensverwandte Gestalt bezeichnet wird, ebenfalls gut passen würde. Der Name *Muštabbabbum* kann trotz des Anlauts keine akkadische Partizipialform sein, weil kein Partizip diesen Vokalismus aufweist, sondern dürfte aus dem Sumerischen entlehnt sein. Das erste Element wäre dann m u š "Schlange"; für –t a b b a b– habe ich noch keine plausible Erklärung.

Z. 5. Wie alle vorhergehenden hat auch das letzte Prädikat der Dämonin in den babyl. Beschwörungen gegen sie bisher keine Entsprechung. Das Zeichen *el* am Anfang hat nicht ganz die gleiche Form wie *el* in Z. 18 und sonst sehr oft; ein anderes Zeichen kommt aber wohl nicht in Betracht. *il*$_5$*–na–at* kann ich anderweit nicht nachweisen und auch nicht deuten. Falls nicht ein Schreibfehler anzunehmen ist, dürfte ein Wort fremder Herkunft vorliegen. *buntum* "Tochter" kenne ich nur hier; es. scheint die altass. Form des babyl. nur dichterischen *bintum* zu sein, obwohl das unmittelbare Nebeneinander von *bu–un–tù* und *ma–ar–tù* auffällt. Die Erhaltung der Nominativendung im St. constr. ist archaisch und hat zahlreiche Entsprechungen in altbab. Dichtungen (s. AnOr. 33 § 64 a).

Z. 8 und 14 scheint *ana* in der Bedeutung sonstigem *aššumi* zu entsprechen. Z 8 f. wird Z. 14 f. wiederholt. Zu Z. 8-13 vgl. schon A. Falkenstein, LKU S. 9[3].

Z. 9. *malkum* "Rat" steht altass. auch sonst neben *milkum*, (vgl. z. B. CCT II 45 a 12 und den Namen *A–šur–be/bé–el–ma–al–ki–im* ebd. 27,4 u. ö.); zur Nominalform s. AnOr. 33 § 55 b.

Z. 10. Zu *pá–ru–im* vgl. B. Landsberger, *Belleten* XIV 267. *puru'* NN *šakānum* scheint mir in den altass. Briefen freilich eher den Sinn von "jemand schweres Unrecht tun" zu haben (vgl. besonders CCT III 17 a 25 *pu–ru a–wi–lim a–dí V u*$_4$*–me i–ša–kán*, wo die genaue Zeitangabe zu einer Bedeutung "lästern, verleumden" nicht passt). Daher ist auch das nur hier belegte *parrûm* wohl eher "gemein" als "lästerlich" (1).

(1) An dieser Stelle mögen ein paar Bemerkungen zu der von B. Landsberger und K. Balkan in *Belleten* XIV 219 ff. herausgegebenen und so überaus reich kommentierten Inschrift des Irišum I. ihren Platz finden. Zu 37 kann ich mich mit der vorgeschlagenen Auffassung von *ḫa–ba/pá–ri–*[*im*] als *awārim* (s. S. 264) nicht befreunden, da eine solche Schreibung orthographisch singulär wäre und ein Infinitiv *awārum* statt *wârum* nicht bezeugt ist. Es dürfte, wie schon bei J. Bottéro, *Le probl. des Ḫabiru*, S. 157 vorgeschlagen, das Verbum *ḫapārum* "aufgraben" (bab. *ḫepēru*) vorliegen; diese Auffassung liegt wohl auch näher als die allenfalls auch mögliche von J. Lewy ebd. 200 f., der an eine Nebenform *ḫabārum* zu *ebārum* "durchschreiten" denkt. Z. 51 ergänze zu [*za–ra–šu li–i*]*l*$_5$*–qú–ta áš–ra–a*[*m*] "[seine Nachkommenschaft mögen sie] wegraffen! Den Ort ...." Der Akk. *áš–ra–am* steht hier neben dem Gen.

Z. 12. Für *napāṣum ištu* .... " hinabschmettern von " vgl. auch *iš-tu di-im-ti-im i-na-pa-ṣú-ni-ši* " vom Turm schmettert man sie hinab " in VAB V 32, 25.

Z. 13. Für die Adverbialisform *qá-qá-ar-šu-um* vgl. AnOr. 33 § 67 g; als weiteres jungbab Beispiel wäre dort noch *im-ta-ni qaq-qar-šú* " er rechnete zur (ebenen) Erde " (KB VI 1, 68 IV 26) nachzutragen (vgl. dazu noch z. B. *til-la-niš tam-nu* OEC VI 34 b 7).

Z. 15. Zu *saḫ'um* " aufrührerisch " vgl. J. Lewy, KTH S. 2.

Z. 16. Vgl. hierzu die übereinstimmende Aussage in der spätbab. Lamaštu-Beschwörung RA 18,166 Rs. 15 *uš-šu-rat pe-ret-su. wa-ša-ra-at* statt *wašrat* ist ein neues Beispiel für die Unterlassung der sonst üblichen Vokalelision vor *r* (s. AnOr. 33 § 12 b). Das altbab. *wa-aš-ru-ú sí-ik-ku-ru* " heruntergelassen sind die Riegel " (ZA 43,306,2) spricht hier für Übersetzung " hängt lose herab ".

Z. 17. *dādū* (im Plural) ist ein Wort für " körperliche Fülle, Geschlechtsteile (Brust und Genitalien) ", das für den Mann wie für die Frau gebraucht wird. Für den Mann vgl. *da-du-šu i-ḫap-pu-pu eli ṣērī-ki* " seine Fülle wird sich auf dich drücken " (Gilg. I Kol. IV 15, ähnlich Z. 20) und *ḫi-i-pa-a-ku a-na da-di-ka* " ich bin gereinigt(?) für deine Fülle " (KAR 158 III 11), für die Frau ausser unserer Stelle *at-ta ma-ru ra-i-mu da-di-ni* " du bist der Junge, der unsere Fülle liebt " (ebd. III 29) und *dTaš-me-tum i-lat kuz-bi u da-di* (BMS 33, 20). Auch die verwandten Begriffe werden gern im Plural gebraucht (vgl. etwa für *ru'amū* ZA 44,32,7, für *inbū* RA 21,172,6.8 u.ö.); damit vergleichbar ist auch der Plural bei Wörtern für den göttlichen Glanz wie *melammū*, *šarūrū*, *birbirrū* u. a. m. (s. AnOr. 33 § 61 h). Im übertragenen Sinn und im Singular bedeutet *dādu* dann " Liebling " (vgl. die Gleichsetzung mit k i – á g V R 16,34 g/h, mit *ma-ar* " Sohn " CT 18,20 a III 13, ferner AK I 21 II 3, VAB IV 62 III 11 und die Nebenform *daddu* in DPM VI 39 VI 27); für die spätbab. Namen *Da-di-ia*, *Da-ad-di-ia* (UM II 1, 64, 6) u. ä. vgl. J. Stamm, MVAeG 44,242, und s. noch altbab. *A-bu-da-di* (CT VI 7 b 33). Ebendiese Bedeutung hat bekanntlich auch hebr. *dōd* neben der für das Aramäische bezeugten " Vatersbruder ". *dādu* bezeichnet schliesslich auch eine Fischart (sum. á b kua; s. AfO XIV Tf. VII I 13; TCL VI 6 Rs. I 13 f.; CT XX 32, 57 u. ö.); vielleicht liegt hier ein nur zufällig gleichlautendes Lallwort vor. — *šaḫāṭum* " (Kleider) herunterziehen, ausziehen " wird im Sinn von " entblössen " auch sonst gebraucht (vgl. z. B. *idēII-šú i-šaḫ-ḫa-aṭ* BBR 60,21; der D-Stamm *šuḫḫuṭu* " blosslegen " findet sich oft in Krankheitsbeschreibungen wie TDP 104,30; 108,14; 134,30 usw.).

Z. 18. Der Ausdruck *be-el lá i-li-im* für " Gottloser " ist in dieser Form ungewöhnlich, da er wörtlich besagt: " Besitzer eines Nicht-Gottes ".

iš-ri-ša in Z. 22 (vgl. dazu AnOr. 33 § 65 a). Z. 74 lies gewiss *be-lúm i-li p[á-at-ra-am qá-á]š-tám a-ri-tám li-di-na-šum* " ... und der 'Herr', mein Gott, mögen ihm S[chwert, Bo]gen (und) Schild geben! ".

Das Jungbabyl. sagt daher dafür *lā bēl ilāni* (vgl. 1 ú d i n g i r nu-t u k u = *la be-lí ilāni*^{MEŠ} CT XVII 14 b 8; š u l d i n g i r n u - t u k u! = *la be-el i[lāni]* *Proc. Vict. Inst.* 1893, 154 II 1) entsprechend *lā bēl kussî* " Nichtthronberechtigter " (Sargon, Prunkinschr. 33). Dieser Vers erweist die aus jüngeren Texten bekannte Überzeugung, dass die Dämonen nur von Menschen Besitz ergreifen können, deren Gott sie verlassen hat, als sehr alt.

Z. 19. *i-ša-ru-um* kann nur Infinitiv sein, da der Lok.-Adv. von Adjektiven nur in besonderen Fällen gebildet wird und für babyl. *išarum* überdies altass. *e/išrum* gesagt wird (s. *iš-ra-am* ICK I 88, 16; *iš-ri-iš* CCT II 31 a 7); das Femininum hat wie im Mittelass. die Form *ešartum* (s. *i-na e-šar-tim* BIN VI 205,6; *i-na e-šar-te* MVAeG 41,3,12 II 34). Der Anlautvokal der Infinitive des G-Stamms der Verben I *j* ist nach dieser Form und nach *i-da-i-ni* (ICK I 1, 38) für das Altass. anscheinend eher als *i* als *e* anzusetzen (Paradigma 25 in AnOr. 33 ist dementsprechend zu berichtigen). Ebenso zeigt dieser Vers, dass die paronomastische Infinitivkonstruktion mit dem Lok.-Adv. ohne *-ma* wie im Altbab. (s. J. Lewy, Or. NS XV 413 und ARM IV 32,22) auch im Altass. vorkam (ist in AnOr. 33 § 150 a nachzutragen). Für *išārum/ešērum ana* " gerade auf etwas oder jemand zugehen " vgl. schon F. Thureau-Dangin, *Rit. acc.* S. 56 f., Anm. 94, ferner elliptisch ohne *ana* an der o. S. 144 zu Z. 3 zitierten altbab. Stelle. Für *ana* steht jungbab. auch *eli* (s. V R 50 a 42 und Šurpu VII 22).

Z. 21. Die von B. Landsberger, *Fauna* S. 76^{6} postulierte Grundform *lab'um* zu babyl. *lābum* " Löwe " liegt hier tatsächlich vor, wie nach den altass. Lautgesetzen zu erwarten. *rammu'um* ist in Verbindung mit *šer'ānum* " Sehne, Band " wohl am besten als " schlaff machen " zu übersetzen (für den G-Stamm vgl. *li-ir-mu-ú šer'ānē*^{MEŠ} KAR 196 II 53, ferner in Verbindung mit *riksu* TDP 124, 18). Zu beachten ist das Präteritum in Z. 21 gegenüber dem Präsens in Z. 24.

Z. 23. Das ursemitische *wa* " und " ist hier im Akkadischen m. W. zum ersten und vorläufig einzigen Mal bezeugt. Das normalakkadische *u* kommt in diesem Text (nur zufällig?) nicht vor.

Z. 24. Für das hier vorliegende Verbum *rašûm* (ult. *ū*) kenne ich nur noch einen sicheren Beleg, der leider wenig klar ist, nämlich ^{giš}*ši-in-ni i-⌈da⌉da-an-ni-in a-na an-ni-tim la ta-ra-aš-šu* (ARM I 29, 16); denn für einen Baum oder Holzgegenstand *šinnum*, wenn die Z. 15 richtig gelesen ist, habe ich keinen weiteren Beleg und kann daher auch keine Übersetzung vorschlagen. Nach hier Z. 24 ist dieses Verbum *rašûm* transitiv; in ARM I 29,16 ist aber kein Objekt genannt. Der Sinn von *ta-ra-šu* muss dem von *tù-ra-mì* in Z. 21 verwandt sein, lässt sich aber wohl vorläufig nicht genau fixieren. Es mag bei dieser Gelegenheit nützlich sein, einen kurzen Blick auf die Wurzeln *r-š-*ult. inf. zu werfen, wobei wir von dem ganz klaren *rašûm* " bekommen " (ult. *ī*) absehen können. Zwei weitere Wurzeln sind nämlich im G-Stamm noch belegt. Eine entspricht hebr. *rāšaʿ* " frevelhaft, schuldig sein ", kommt im G-Stamm aber m. W. nur in ARM II 94,15 vor, wo *šum-ma re-ši-tu-nu* " wenn

ihr schuldig seid" neben *ḫu-ub-bu-la-tu-nu* "ihr (geldlich) verschuldet seid" (so ist zu übersetzen!) offenbar ein Kanaanismus ist. Die andere Wurzel scheint ein Zustandsverbum ult. *ī* zu sein, von dem das bekannte *ruššû* "rot" abgeleitet sein dürfte. Sie ist nur im Präsens *irašši* nachzuweisen, das in Krankheitsbeschreibungen von krankhaften Rötungen ausgesagt wird (vgl. AMT 74 II 32.34; 1,2,10; TDP 18,6; 20,24). Einmal ist dazu ein Dt-Stamm im Sinn von "(gesunde) rote Färbung bekommen" bezeugt (vgl. [ ]?*-šú im-mir-ma bu-un-na-ni-šú ur-ta-áš-šu-ú* YOS IX 80,17 und dazu *zi-me-šú ru-uš-šú-ti* BBSt. 124 IV 44). Vielleicht gehört auch die Krankheitsbezeichnung *rišītum/rišūtum* (z. B. JCS IX 8 a 7; b 5; 10 a 27; b 23 u.ö.) hierher und bezeichnet einen roten Ausschlag. Weitaus häufiger bezeugt und sicher gut akkadisch ist der D-Stamm zu dem eben erwähnten kanaanäischen *rš*^{c}, der wohl am besten als "böswillig kränken, Unrecht tun" zu übersetzen ist (vgl. die Hinweise von F. R. Kraus in ZA 43,106 — die Listen UM V 142 IV 12 ff. und ZA IX 159,23 ff. gleichen es mit sum. t i - t i bzw. t e - t e —, ferner ausser *muraššû* "Wildkatze" [auch als Name gebraucht, s. B. Landsberger, *Fauna*, S. 87] *mu-ra-šu-ú* neben *ākil karṣi* "Verleumder" RA 14,85,15 und für den passiven Dt-Stamm "gekränkt werden" *ma-di-iš ur-te!-ši* Fish, *Letters* Nr. 15,11 und *i-na ru-te-eš-ši-im qá-qá-ad-ni ma-di-iš uq-ta-li-il* TCL 18,135,14). Ein weiteres, mit TUR.DIŠ gleichgesetztes *ruššû* bzw. *ruteššû* verzeichnen einige Listen (CT XII 20 b 7 f.; XI 35 b Rs 20 f.; 36 d 39 f.); es ist nicht ausgeschlossen, dass diese Infinitive, die neben dem leider auch nicht klaren *ukkudu* stehen, zu dem *rašûm* unseres Textes gehören; denn die sumerische Entsprechung (s. ŠL Nr 144, 56 a-r) passt besser zu einer Bedeutung etwa "schwächen" als zu "kränken". Zu einer vollen Klärung des Sinnes dieser Wurzeln und ihrer Ableitungen reichen die mir bekannten Belegstellen leider noch nicht aus.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Cerviden-Darstellungen auf altorientalischen und ägäischen Siegeln. I

M.-L. Erlenmeyer - H. Erlenmeyer – Basel

Frühe altorientalische Gefässe sowie Stempel- und Rollsiegel zeigen in mannigfaltigen Kompositionen Antilopen, Wildziegen, Hirsche, d. h. Tiere, die als "Cerviden" bezeichnet werden können (1). Die gleichen Tiere in sehr verwandten Kompositionen findet man auch auf ägäischen Vasen und Siegelsteinen des 2. und 1. Jahrtausends, wodurch die auch anderweitig belegte Beziehung des alten Orients zu bestimmten Bereichen der späteren ägäischen Welt (2) deutlich wird.

Die Vorstellungen, die mit diesen Bildern verbunden waren, sind nicht überliefert, und es ist auch nicht bekannt, wie die durch diese gemeinsamen Bilder gegebene Verwandschaft verschiedener Kulturen geschichtlich zu deuten ist. Anhand einer grösseren Zahl unveröffentlichter Darstellungen soll versucht werden, einen Beitrag zu diesem Problem zu geben, wobei in der vorliegenden Mitteilung zuerst einmal die Denkmäler zusammengestellt sind, deren Deutung und Verbindung in einer späteren Arbeit versucht werden soll.

Zwei Schalen der frühen Samarra-Keramik des 4. Jahrtausends (Fig. 1, 2) zeigen Antilopen in einer auffallend geschlossenen Anordnung. Das Formen nach inneren Gesetzen ist bei diesen Darstellungen von eindrücklicher Intensität. Bereits weniger fest in den Rahmen gefügt stehen die Tiere in dem Bild des nur mit dem Stichel gearbeiteten Stempelsiegels (Fig. 3) und eines — nach der Steinschneidetechnik — späteren Siegels (Fig. 4) (3).

Den Bildern, die aus dieser Art zu gestalten entstanden sind, stehen die naturnahen Tierdarstellungen gegenüber, wie sie z. B. das Siegel Fig. 5 zeigt, das in den Einzelheiten der Körperformen den Tieren auf dem in Tepe Gawra in der frühen Schicht XVI gefundenen Siegel (4) verwandt erscheint.

Moortgat verweist auf die Bedeutung der beiden in dieser Gegenüberstellung aufgezeigten Wurzeln mesopotamischer Bildgestaltung (5) mit

(1) Unter Vereinfachung der zoologischen Systematik.

(2) A. Moortgat, *Die Entstehung der sumerischen Hochkultur* (= *Alter Orient* 43 [1945]) 27; K. Schefold in H. Mode, *Indische Frühkulturen* (Basel 1944), IX ff.

(3) Gegenüber den Samarra-Darstellungen und den späteren ägäischen sind hier die Füsse der Tiere zum Bildrand gestellt.

(4) Aus der frühen Obed-Zeit; A. Moortgat, *loc. cit.*, 43, Tafel 11 c.

(5) A. Moortgat, *loc. cit.*, 34.

der richtigen Feststellung: " Die Entwicklung aller weiteren vorderasiatischen Kunst beruht dann auch weitgehend auf dem Ringen dieser beiden Prinzipien ".

Die Berührung dieser beiden Darstellungsweisen führt im 3. Jahrtausend zu Bildern, in denen deutlich der Versuch zu erkennen ist, die alte Komposition weitgehendst beizubehalten, ohne aber den formalen Kräften völlig nachzugeben. Die Siegelbilder Fig. 6, 7 und 8 (letzteres noch zwei Fische zeigend) sind Beispiele für eine solche Wechselwirkung. Eine ähnliche Folge belegen die Siegel Fig. 9-12, von denen die ersten drei nur mit dem Stichel gearbeitet sind. Dass es ein in der Zeit sich vollziehender Stilwandel ist, zeigt ein Vergleich des Bildes eines frühen Knopfsiegels (Fig. 13) (1) mit den Bildern der Kalottensiegel Fig. 14, 15, 16, in denen die Anschmiegung der Antilope an den Siegelrand noch deutlich die Abhängigkeit von dem Formgesetz der vorangegangenen " Knopfsiegelzeit " erkennen lässt.

Die Bildgesetze und eine der Siegelform folgende Ordnung werden wieder stärker wirksam in den Siegeln Fig. 17 und 18.

Die Reihung ohne Anfang und Ende findet man dann besonders häufig auf den gleichzeitigen Rollsiegeln (Fig. 19-28). Vergleicht man Stempel und Rollsiegel, so gewinnt man den Eindruck, dass es bei diesen Bildern besonders auf die Erzeugung eines anfang– und endlosen Reigens schreitender Tiere ankam. Form des Rollsiegels und Bildgedanken entsprechen sich hierbei aufs beste, und es entstehen aus dieser Einheit kleine Meisterwerke an Siegelbildern, wobei wieder die natürlichen Formen immer stärker eine " Schematisierung oder Stilisierung unter dem Einfluss des abstrakten Bildetriebes " (2) erfahren.

Sehr eindrücklich ist, wie auf einigen Siegeln aus dem Schreiten der Tiere ein Laufen wird, und wie mit zahlreichen Mitteln das Dahineilen sichtbar gemacht wird (Fig. 29-31).

Interessant ist die in Fig. 32 gezeigte Darstellung. Von den eilenden Tieren wird sowohl die fliessende Linie der Hörner, als auch das Sichkreuzen der Beine im Lauf durch Ornamente darüber und darunter aufgegriffen. Die Neigung und die Fähigkeit zu einer " geometrischen " Übersetzung der Formen bekundet sich in diesem Versuch besonders deutlich. Auf dem Wege dieser eine Annäherung an abstrakte Formen verfolgenden Stilisierung wurden häufig ganz " impressionistisch " anmutende Mittel der Darstellung gewählt, wie auf dem Siegel der Berliner Sammlung Fig. 33 und dem Siegel Fig. 34. Aus solchen Siegeln lässt sich vielleicht auch das Bild auf dem Siegel der Morgan'schen Sammlung Fig. 35 als weitere und das Siegel Fig. 36 als letzte Stufe der Abstraktion verstehen. Ganz ähnlich erfahren auch die Bilder der Stempelsiegel eine abstrakte Auflösung, wie ein Vergleich der Fig. 37 mit Fig. 38 zeigt.

Es ist vielleicht aufschlussreich, in diesem Zusammenhang eine solche Abstraktions- und Abkürzungsfolge mit einem anderen einheit-

(1) Das Siegel trägt kurzen Griff mit Durchbohrung, ist also wohl vor Uruk IV entstanden, s. A. Moortgat, *loc. cit.*, 57.

(2) A. Moortgat, *loc. cit.*, 34.

lichen Siegelthema zusammenzustellen, um darzutun, in welchem Umfang in dieser Zeit — es sind die Generationen, die die ersten Schriftzeichen ersonnen haben — geistige Freiheiten und Fähigkeiten vorhanden waren, um ein Bild abzuwandeln und zu vereinfachen (Fig. 39-42; 43-44; 45-48).

Für diese Formen, die aus dem Willen zur Stilisierung und zur Abstraktion erwachsen sind, und die sicher nicht, wie das häufig geschieht, als primitiv zu bezeichnen sind, trifft die aus ganz allgemeinen Betrachtungen gewonnene Charakterisierung A. Riegls in seinen fundamentalen *Stilfragen* (1) zu: " Die geometrisierten animalischen Figuren sind vielmehr nicht minder wie die rein geometrischen Konfigurationen das Ergebnis eines keineswegs mehr primitiven, sondern bereits eines über die ersten Stufen hinaus fortgeschrittenen künstlerischen Entwicklungsprozesses ". Zu bedenken ist auch, dass der mit diesen Denkmälern sich in besonderer Art dokumentierende Individualismus, der wohl mit einem Zwang verbunden war, einmalige, d. h. unverwechselbare Bilder auf die Siegel zu bringen, zu Variationen über ein Thema geführt haben wird.

Für das Verständnis dieser " Cerviden "–Reihen sind alsdann besonders wichtig all die Siegel, die Darstellungen bringen, in denen noch weitere deutende Bildelemente enthalten sind.

Sehr eigenartig ist ein Siegel, das zwei Reihen von säugenden Capriden, betreut von einem Hirten, zeigt (Fig. 49) (2). Die auf den Samarra-Schalen (Fig. 1) und den Stempelsiegeln (Fig. 3 und 4) vorhandene gegenständige Anordnung zweier Antilopen wurde auch auf Rollsiegeldarstellungen übertragen (Fig. 50, 51). Aus einem solchen Bild ist vielleicht durch Abstraktion ein Siegel, wie Fig. 52 es zeigt, gewonnen worden.

Sehr häufig findet sich eine Ähre, ein Zweig- oder Baumelement im Siegelbild (Fig. 53-59). So zeigt ein wohl das Wasser darstellendes Bildelement das Siegel Fig. 60; zwischen Antilopen ein Wasser- und ein Baumelement Siegel Fig. 61; Fische und ein Baumelement Fig. 62; gegenständig laufende Cerviden und Wasser Fig. 63.

Auf Siegeln, die zu Beginn der Djemdet-Nasr-Zeit angesetzt werden und die in Zusammenhang stehen mit den Siegeln, auf denen " pigtailed " Figuren zu sehen sind, tritt alsdann ein interessantes Element auf, das als " leiter "-ähnlich beschrieben wird (Fig. 64-68). Auf den Siegeln Fig. 66 und 68 ist aber deutlich zu erkennen, dass sich die Linie der " Leiter " dem Körper des Tieres anzuschmiegen versucht (3). Auf einer späteren Stufe ist dieser Bildgedanke im Siegel Fig. 69 kaum wiederzuerkennen. Und auch das traditionsgebundene (4) Siegel der frühdynastischen Zeit Fig. 70 zeigt noch einmal die gleichen Elemente.

(1) A. Riegl, *Stilfragen. Grundlegungen zu einer Geschichte der Ornamentik* (1893), 31; s. a. H. Frankfort, *Studies in Early Pottery of the Near East* I (London, 1924), 20.

(2) Ein Djemded Nasr-Keramikscherben zeigt das Motiv eines säugenden Muttertiers in sehr ähnlicher Darstellung. V. Christian, *Altertumskunde des Zweistromlandes* (1940), Tafel 80, 4.

(3) Deutlich auch auf Siegel V. Christian, *loc. cit.*, Tafel 115, 2.

(4) Siehe H. Frankfort, *Cylinder Seals* (London, 1939), 58; vgl. pl. XIII e.

Von besonderem Interesse für die Deutung sind alsdann auch die Siegelbilder, die neben den Cerviden die Darstellung eines Bauwerkes erkennen lassen (Fig. 71-73). Das Bild Fig. 73 enthält weiterhin noch deutlich erkennbar das " Siebengestirn " (1).

Die auf den angeführten mesopotamischen Roll- und Stempelsiegeln zur Darstellung gelangten Bildgedanken finden sich nun auch auf Stempelsiegeln, von denen man vermutet, dass sie syrischen oder anatolischen Ursprungs sind (Fig. 74-76), ohne dass eine exakte Einordnung möglich wäre (2). Für die syrischen Stücke darf an eine direkte Herleitung aus den buntkeramischen Darstellungen gedacht werden; für Anatolien ist durch die in Alaca Höyük gefundenen Standarten (3) die grosse Bedeutung eines solchen Bildgedankens in dieser Landschaft belegt.

Von diesen Bereichen werden diese Cerviden-Bilder auch in die Ägäis gewandert sein, wo sie freilich länger als in den Landschaften der altorientalischen Kulturen lebendig sind und sich bis zur archaisch-griechischen Zeit erhalten haben. In der ägäischen Glyptik sind solche Darstellungen auf frühkeritschen Siegeln zu finden (4), in späteren Zeiten besonders häufig auf geschnittenen Steinen (Fig. 77-89), die nicht alle unbedingt als kretisch anzusprechen sind, sondern die vielleicht auf Melos oder sonst im Bereich der zykladischen oder helladischen Kultur entstanden sind. In solchen Stücken kommt auch die älteste Bilddarstellung, wie sie die Samarra-Schale (Fig. 1) zeigt d. h. eine Art Wirbel aus zwei gegenständigen Cerviden (Fig. 82 und 84) wieder zur Darstellung, die als Vorstufe der aus zwei Protomen aufgebauten Bilder auf " Inselsteinen " des 7. Jahrhunderts zu bewerten ist (5). Ein Vergleich der Tiere des Siegels Fig. 82 mit einer Darstellung auf einer um 1400 entstandenen Vase (Fig. 83) ergibt einen Anhaltspunkt für die zeitliche Einordnung einiger Stücke dieser Reihe. Verwandt mit diesen rein ägäischen Steinen sind alsdann noch Siegel die wohl aus zyprisch-syrischen Werkstätten stammen (Fig. 91-94), und die sich z. T. recht gut mit Darstellungen auf zyprisch-mykenischen Vasen (Fig. 95) in Beziehung bringen lassen.

Bereits der archaisch-griechischen Periode gehört das Siegel Fig. 90 an, eine der spätesten Darstellungen, in der noch getreu der alte Bildgedanke bewahrt ist, mit dessen Deutung eine spätere Arbeit sich beschäftigen soll.

(1) Siehe E. Douglas Van Buren, *The Seven Dots in Mesopotamian Art and Their Meaning* (AfO. 13 [1939-41], 277).

Der Zusammenhang anderer Darstellungen mit " Cerviden " (Figurenbänder u. ä.) — besonders häufig seit der frühdynastischen Periode — und der hier gegebenen Siegelbilder wird in der zweiten Mitteilung erörtert werden.

(2) Siehe G. Contenau, *La glyptique syro-hittite* (Paris, 1922), 178 und H. Frankfort, *Studies in Early Pottery of the Near East* I (London 1924), 37.

(3) Siehe F. Hančar, AfO. 13 (1939-41), 291, *Der Kult der grossen Mutter im kupferzeitlichen Kleinasien und zur Deutung der Kultstandarten des Alaca Höyüks.*

(4) F. Matz, *Die frühkretischen Siegel* (Berlin, 1928), 111.

(5) Siehe z. B. F. Matz, *Geschichte der griechischen Kunst* (1949) Tafel 295 c.

* * *

Literatur zu den Figuren

Fig. 1. H. Frankfort: *Studies in Early Pottery of the Near East* I. London (1924), Pl VII_1.

Fig. 2. V. Gordon Childe: *L'orient préhistorique*. Paris (1953). 147, Fig. 58.

Fig. 33. A. Moortgat: *Vorderasiatische Rollsiegel*. Berlin (1940), Taf. 11, Nr. 66.

Fig. 35. E. Porada: *The Collection of the P. Morgan Library*. (1948), Pl. VI, 28.

Fig. 83. Fr. H. Stubbings: *Mycenaen Pottery from the Levant*. Cambridge (1951), 34. Ausschnitt aus Fig. 6, Krater from Maroni Cypern, Myc. III A_2e (1400-1375 B. C.).

Fig. 95. Fr. H. Stubbings, *loc. cit.*, 38, Ausschnitt aus Fig. 7, Krater from Aradippo Cyprus, Myc. III B (1300-1230 B. C.).

Die übrigen Figuren sind Aufnahmen von Abdrücken (Fig. 90 Original) von unveröffentlichten Siegeln aus einer Schweizer Privatsammlung. Fig. 78a. Rückseite von Siegel Fig. 78.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Dr. Giuseppe Botti, Privatdozent für Ägyptologie an der Universität Florenz, ist als ordentlicher Professor für das gleiche Fach an die Facoltà di lettere der Universität Rom berufen worden.

Dr. Sergio Donadoni, Lehrbeauftragter für Ägyptologie an der Staatlichen Universität Mailand, erhielt das Ordinariat für das gleiche Fach an derselben Universität.

Nach dem Weggang C. J. Gadd's als Keeper of the Egyptian and Assyrian Antiquities im Britischen Museum (London) wurde dieser Posten auf zwei verteilt. Keeper of the Egyptian Antiquities wurde I. E. S. Edwards und Keeper of the Western Asiatic Antiquities R. D. Barnett.

P. René Follet S. J. (*18. V. 1902), Professor des Akkadischen, Ugaritischen und der vorderasiatischen Religionsgeschichte am Pontificium Institutum Biblicum (Rom), ist am 29. I. 1956 plötzlich gestorben. Der Verewigte, der ein Verwandter François Thureau-Dangin's war, studierte 1935-1938 in Paris Assyriologie, ging dann nach Ankara zu Prof. Dr. B. Landsberger, wo ihn der Weltkrieg überraschte.

Erst 1946 konnte er seine Vorlesungen am Pont. Institutum Biblicum aufnehmen.

Am 27. XI. 1955 starb in Caen (Frankreich) im Alter von 74 Jahren Monsignore Sylvain Grébaut, Professor der äthiopischen Sprache am Institut Catholique in Paris und Herausgeber zahlreicher äthiopischer Texte.

Prof. Dr. Paul Kahle (Oxford) ist nach Karachi geflogen, um die Pakistan History Conference am 6. I. 1956 durch einen Eröffnungsvortrag einzuleiten und anschliessend einige Vorträge und Vorlesungen in gelehrten Gesellschaften und an Universitäten zu halten.

Kongresse und Institute

Der 2. Internationale Alttestamentlerkongress in Strassburg (27. VIII.-1. IX. 1956) sieht folgende Vorträge vor: Montag (27. VIII.) abends: Eröffnungssitzung mit Ansprache des Rektors der Universität, Prof. G. R. Driver's, des Leiters der International Organization of Old Testament Scholars, und P. R. de Vaux' O. P., des Kongresspräsidenten. — Dienstag (28. VIII.): D. Winton Thomas (Cambridge), Some Observations on the Hebrew Root *ḥdl*; J. T. Milik (Jerusalem), L'édition des manuscrits du Désert de Juda. État des travaux; A. Diez Macho (Barcelona), Importants manuscrits hébreux et araméens aux États-Unis; A. H. de Boer (Leyden), Text and Interpretation of II Samuel 13:1-7; O. Eissfeldt (Halle), Silo und Jerusalem. — Mittwoch (29. VIII.): B. Mazar-Maisler (Jerusalem), The Campaign of Pharao Shishak in Palestine; J. Coppens (Löwen), La bénédiction de Jacob (Gen. 49). Son cadre philologique et historique; G. Castellino (Rom), Les origines de la civilisation d'après la Bible et d'après les textes cunéiformes. — Donnerstag (30. VIII.): Mgr. P. W. Skehan (Washington), The Qumran Manuscripts and Textual Criticism. — Ausflug. — Freitag (31. VIII.): W. Eichrodt (Basel), Ist die typologische Exegese sachgemässe Exegese?; H. Junker (Trier), Das Messiasbild des Propheten Isaias; R. A. Dyson (Rom), The Significance of 'Blood' in Old Testament Sacrifices; G. Widengren (Upsala), Quelques rapports entre Juifs et Iraniens à l'époque des Parthes. — Sonnabend (1. IX.): W. F. Albright, Le haut-lieu dans la Palestine ancienne. Schlussversammlung. Gemeinsames Abschiedsessen.

Die Society of Biblical Literature and Exegesis hielt vom 28.-30. XII. 1955 (Mittwoch bis Freitag) ihre 91. Versammlung zur Feier des 75 jährigen Bestehens im Union Theological Seminary in New York ab. Von den Vorträgen waren nur zwei, die das Alte Testament und den Alten Orient berührten (beide am Donnerstag nachmittag): Matitiahu Tsevat, Alalakh and the Bible und anschliessend David Neiman, Exodus 21:7-11 and Nuzi Law.

Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten (= The Netherlands' Middle East Institute) ist neu organisiert worden. Zu den bereits bestehenden Sektionen (Assyriologie, Ägyptologie, Semitistik,

Altes Testament und Palästinakunde, Hethitologie und Asia Minor, Iranistik) sind neu hinzugekommen: Islamwissenschaft, Arabistik und Geschichte des Nahen Ostens im Mittelalter und in der Neuzeit. — Die bisherige Direktion ist zurückgetreten. Am 3. XII. 1955 wurde vom Verwaltungsrat Dr. A. A. Kampman zum Direktor des Instituts ernannt. Ihm wurde ein Beirat beigegeben, der aus den Professoren Dr. D. S. Attema (Amsterdam), Dr. F. M. Th. de Liagre Böhl (Leiden), Dr. A. de Buck (Leiden), Dr. J. H. Hospers (Groningen) und Dr. J. P. M. van der Ploeg O. P. (Nijmegen) besteht. — Die wissenschaftliche Arbeit und Verlagstätigkeit sollen gesteigert werden. So sollen die Tafeln der Sammlung de Liagre Böhl, die 1951 in den Besitz des Instituts überging, weiter veröffentlicht werden. In der Textreihe (TLB) soll die 2. Lieferung des Bandes I (Wirtschaftstexte der älteren Zeit von Dr. W. F. Leemans) und die 1. Lief. des Bandes II (Sumerische Texte [darunter ein bisher unbekanntes Bruchstück des sum. Gilgameš-Epos] von Dr. J. J. A. van Dijk) bald erscheinen. Die Kommentare zu diesen Texten dürften noch in diesem Jahre folgen. — Vorgesehen ist gleichfalls für 1956 der 2. Bd. des *Egyptian Reading Book* von A. de Buck (nebst einem Kommentar zu den mittelägyptischen Texten des ersten Bandes). Als Bd. II der *Studia Francisci Scholten memoriae dicata* ist für Ende dieses Jahres Dr. J. Simons, *Historical and Topographical Atlas of the Bible Lands* zu erwarten. — Auf Einladung des Instituts und in enger Zusammenarbeit mit der Regierung hielten im Jahre 1953 Prof. Dr. K. Bittel (Istanbul), im Jahre 1954 Dozent Dr. U. Bahadır Alkım (Istanbul), im Oktober 1955 Direktor Emir Maurice Chehab (Beirut) und im November 1955 Prof. Dr. B. Mazar (Jerusalem) Vorträge an den niederländischen Universitäten. Diese Tätigkeit soll in Zukunft weiter ausgebaut werden. Einen neuen Weg will das Institut mit der Herausgabe eines regelmässigen Berichtes über die neuere Geschichte und Kultur des Nahen Ostens gehen. Dem Institut auf seinem neuen Wege unser herzlichster Glückwunsch und ein reicher Erfolg.

Ausstellung der "Archäologischen Sektion" in Addis Abeba (November 1955). Um die Denkmäler und Inschriften als Zeugen der äthiopischen Vergangenheit zu erhalten, deren Studium zu fördern, hat Kaiser Haile Sellassie I. an die Nationalbibliothek von Addis Abeba eine "Archäologische Sektion" angegliedert und ihr ein Haus mit Arbeitsräumen, Ausstellungssälen, einer Spezialbibliothek und Laboratorien übergeben. Die erste und vordringlichste Arbeit der neuen Gründung ist natürlich eine Bestandsaufnahme aller Monumente dieses weiten Reiches. Bei Gelegenheit des Herrscherjubiläums konnte die "Archäologische Sektion" zum ersten Male mit einer Ausstellung heimatlicher Altertümer in Erscheinung treten, die z. T. aus der Stadt und Umgebung von Axum stammten. Andere kamen aus dem Tigre und waren im März 1954 etwa 70 km nordöstlich von Maqalle aufgesammelt worden. Darunter befindet sich eine Statue in südarabischem Stil mit südarabischer Bustrophedoninschrift (wohl aus dem 5. vorchristl. Jahrh.). Aus dem NO von Adrigat stammen die Bronzebeigaben eines Grabes (etwa 23 kg schwer), wie Armspangen usw. — Aus der Umgebung von

Adua, aus Jeha, kommen eine grössere Anzahl von Reliefbruchstücken mit südarabischen Inschriften her. Die Grabung (Herbst 1955) in Haulti-Melazo (etwa 12 km im SO von Axum) brachte Inschriften, Altäre usw. ans Licht, von allem ein dem Mondgott Almaqah geweihtes Heiligtum. — Die Leitung der "Archäologischen Sektion" ist in den Händen von Ato Kebbede Mikael, J. Leclant und A. Caquot. Die Veröffentlichung eines ersten Bandes der *Annales d'Éthiopie* ist in Aussicht gestellt.

Die gemeinsame Grabung des Schweizerischen Instituts für ägyptische Bauforschung und des neugegründeten Deutschen archäologischen Instituts in Kairo-Zamalek am Sonnenheiligtum des Userkaf bei Abusir wurde am 17. XII. 1955 wieder aufgenommen und wird voraussichtlich bis Ende März dauern. Vom Schweizerischen Institut beteiligen sich ausser dem Leiter Direktor Dr. H. Ricke dieselben Herren wie im Vorjahr (Or. 25 [1956] 75): sein Assistent Architekt ETH Gerhard Haeny und Architekt J. Jacquet. Das Deutsche archäologische Institut war durch seinen Direktor Prof. Dr. H. Stock (München), den Ägyptologen Dr. Werner Kaiser und cand. phil. Rainer Stadelmann vertreten.

Neue Bücher. Die vorsargonischen sumerischen Königsinschriften der Stadt Lagaš aus der Mitte des 3. vorchristlichen Jahrtausends, grundlegend für das Studium der alten sumerischen Sprache, sind schon lange bekannt und vor etwa 50 Jahren von Fr. Thureau-Dangin übersetzt worden. Aber der Originaltext ist leider fast unzugänglich. Denn er findet sich in einem selten gewordenen Werk oder in zerstreuten Veröffentlichungen. Daher entschloss sich E. Sollberger (Genf), diese klassischen Texte nebst vielen neuen unveröffentlichten Tafeln mit Duplikaten neu zusammenzustellen (*Corpus des inscriptions « royales » présargoniques de Lagaš*. Genève 1956. Librairie E. Droz [Rue Verdaine, 8]). Während das Buch Thureau-Dangins 53 Texte übersetzte, bietet E. Sollberger 170, davon 35 unveröffentlichte. Die neue Ausgabe enthält nur den Keilschrifttext (ohne jede Umschrift und Übersetzung) und eignet sich somit sehr gut als Textbuch in die Einführung der altsumerischen Sprache. Die Inschriften beginnen mit Urnanše, gehen über Akurgal, Eannatum, Enannatum I., Entemena, Enannatum II. zu Enentarzid [= EnLItarzi], Lugalanda und Urukagina, an die sich die namenlosen anschliessen. Jedes Hilfsmittel für das Studium der äusserst schwierigen und doch so wichtigen Sprache des Sumerischen soll uns höchst willkommen sein.

Eine Übersicht *Research on the Middle East, 1955* ist vom Middle East Institute (1761 N Street, N. W. Washington 6, D. C.) herausgegeben worden. Der etwa 250 S. starke Band mit über 1000 Stichwörtern umfasst geographisch Nordafrika, Ägypten und Sudan, Äthiopien und Eritrea, die arabische Halbinsel, Iraq, Syrien, Türkei, Iran und Afghanistan. Die Sachgruppen lassen sich etwa folgendermassen zusammenfassen: Geographie Geschichte und Archäologie, Wirtschaftskunde, Anthropologie, Recht, Philosophie und Religion, Literatur, Kunst, Naturwissenschaften und Sprachkunde. Der Bd. ist vom Institute selbst zu beziehen (Preis $ 2.50).

Forschungen und Funde

Der sumerische "Job". Der 131 Z. umfassende Text dieser Dichtung ist aus 5 Stücken zusammengesetzt, die alle vor etwa 50 Jahren bei den Ausgrabungen in Nippur gefunden worden sind, von welchen aber bisher nur zwei Fragmente veröffentlicht worden waren. Die Paläographie und andere Merkmale der Tafel weisen in die Zeit um 1700 v. Chr. als Ursprungsdatum der Niederschrift; die Komposition als solche dürfte in der ersten Hälfte der III. Dynastie von Ur (etwa um 2000 v. Chr.) entstanden sein (1). Der sumerische Titel unserer Dichtung ist auch in H. de Genouillac, *Textes religieux sumériens*. I, Nr. 28: 46 erwähnt (lù-lu$_7$ nam-maḫ-dingir-re-e). Das Leitmotiv und der Grundgedanke findet sich in Z. 102-103 deutlich ausgesprochen: (102) u$_4$-na-me dumu nam-tag-nu-tuku ama-a-ni nu-tu-ud (103)DÙL la-ba-DI erín nam-tag-nu-tuku ul-ta nu-gál-la-àm "Niemals ist ein sündenloses Kind seiner Mutter geboren worden;. . . . ein sündenloser Vormann ist von alters her nie da gewesen". Gedanklich lässt sich die literarische Komposition in etwa vier Teile zerlegen: 1) Kurze einleitende Mahnung, seinen Schutzgott zu preisen (1-9) — 2) Der unglückliche Mann, der in seiner Bedrängnis und Krankheit seinen Gott mit Gebeten und Tränen anruft (10-20) — 3) Die Bitte des Unglücklichen (etwa 26-116 [mit drei Unterabteilungen]) — 4) Die Erhörung der Gebete (117-131) [S. N. Kramer, *Man and His God* (= *Supplements to the Vetus Testamentum*. III [= *Wisdom in Israel and in the Ancient Near East* (presented to Prof. H. H. Rowley). Leiden 1955], 170-182)].

Ninurta-tukulti-Aššur, dem ältesten Sohne des Königs Aššur-dân I. (1178-1133) und dem Bruder des Mutakkil-Nusku (1131), wird in den uns bekannten geschichtlichen und juristischen Urkunden nie der Königstitel beigelegt. Ebenso fehlt ihm der Titel *uklum*. Die Keilschrifttafeln geben ihm eine Regierungszeit von mindestens 12 Monaten. Dazu kommt noch die ungewöhnliche Höhe der Tribute, die er erhält. H. A. Fine nimmt deshalb (*Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion*. Cincinnati 1955) an, Aššur-dân habe in seinen letzten Regierungsjahren seinen ältesten Sohn als Mitregenten angenommen. Das würde das Fehlen des Titels "König" und *uklum*, die ungewöhnliche Höhe des ihm dargebrachten Tributs und die wichtige Stellung, die ihm in den Rechtsurkunden zukommt, erklären.

Entwickelung der Götterverehrung in mittelassyrischer Zeit (H. A. Fine, *Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion*). Während der Stadt- und Staatsgott Assur in altassyrischer Zeit noch etwa 3 mal so häufig als Ištar und 5 mal so oft als Sin in den theophorischen Personennamen (PN) auftritt, ist bereits im 14. Jahrhundert dieses Übergewicht erschüttert. Im 13. Jahrh. ist er von Adad

(1) Zu den akkadischen Job-Dichtungen vgl. Or 22 (1953) 218. Die älteste derselben steht von der hier behandelten sumerischen zeitlich nicht weit ab; vgl. J. Nougayrol, RB 59 (1952) 239-50.

fast erreicht und im 12. Jahrh. von ihm überflügelt. — Das Wachsen des hurritischen Volksteils zeigt sich in einer steigenden Anzahl hurritischer Namen, die im 13. und 12. Jahrh. höher ist als 100 Jahre vorher. — Damit dürfte auch das Steigen der Adad-PN zusammenhängen. Denn in Adad sah man das Äquivalent des hurritischen Tešub, obwohl er sowohl in Babylonien wie auch in Assyrien von den ältesten Zeiten an hoch in Ehren stand. — Im 14. Jahrh. wird nur der Gott Assur in besondere Beziehung zu seinem Volk gesetzt (*Aššur-bêl-nišêšu*; *Aššur-mupaḫḫir-nišêšu*). Im folgenden Jahrh. übernimmt Adad weitgehend diese Rolle (*Adad-re'u-nišêšu*; *Adad-šad-nišêšu*; *Adad-šar-nišê*). Assur tritt nur noch in einem einzigen PN (*Aššur-šad-nišêšu*) auf. — Marduk (in den kappadokischen Texten noch ganz unbekannt) erfreut sich vom 14. Jahrh. an steigender Beliebtheit. — In der altassyrischen Zeit war der Name des Mondgottes Sin sehr volkstümlich, während er im Anfang der mittelassyrischen Zeit im Abstieg begriffen ist und vom Sonnengott Šamaš weit übertroffen wird. Später allerdings (12. Jahrh.) ist der Gebrauch des Gottesnamens Sin in den PN wieder recht hoch, während Šamaš kaum auftritt. — Sehr wenig treten kassitische PN in Assyrien auf.

	15.-14. Jahrh.			13. Jahrh.			12. Jahrh.		
	Mindest-zahl	Höchst-zahl (1)	%	Mindest-zahl	Höchst-zahl	%	Mindest-zahl	Höchst-zahl	%
Marduk	12	14	3,2	15	19	4	7	9	9,2
Adad	31	43	9,6	65	86	18	20	23	23,5
Aššur	50	76	17,0	68	94	19,7	17	18	18,3
Sin	26	28	6,3	25	35	7,3	10	12	12,2
Šamaš	45	58	13,0	40	49	10,2	4	4	4,1

Das Staatssiegel in Ugarit. Wie die neuen akkadischen Urkunden aus Ugarit zeigen (J. Nougayrol, *Textes accadiens et hourrites des Archives Est, Ouest et Centrales* [= *Le Palais Royal d'Ugarit*. III]. Paris 1955) ist mit dem Auftreten des Königs (sei es als Zeuge, sei es als aktiver Partner) der Gebrauch des 'dynastischen' Siegels verbunden. Bei 121 Rechtsurkunden finden sich nur zwei Ausnahmen. Dieses dynastische Siegel (lautend auf *Ia-qa-rum mâr Ni-iq-mà-du šàr* ^{uru}*Ú-ga-ri-it*) ist in zweifacher Ausführung nachweisbar, einem Original und einer etwas kleineren Nachbildung (Replik). Ausserdem erzählt uns eine Urkunde (Nr 16. 249), dass drei Leute ein schweres Verbrechen begangen hatten, indem sie eine Nachbildung "des grossen Königssiegels" ver-

(1) Annahme, dass der gleiche Name, wenn nicht anderswie bewiesen ist, möglichst nur einer Person zukommt (zeigt die grösste Fehlerquelle an).

sucht hätten. Man habe sie aber gefasst und bestraft. Dieses Siegel, obwohl unpersönlich, hatte Staatsautorität hinter sich und genügte ohne Zeugen, seinen neuen Besitzer gegen jedweden Angriff zu verteidigen (vgl. E. A. Speiser, JAOS 75 [1955] 157 ff.). Wir finden den Gebrauch des Staatssiegels auch in Alalaḫ, wo die Mehrzahl der Urkunden mit seinem Abdruck aus der Zeit der 1. babylonischen Dynastie stammen. Aber etwa 40 kommen aus dem 15. und dem Anfang des 14. Jahrhunderts und sind somit nur etwa zwei Generationen von den fast gleichzeitigen ugaritischen getrennt. Hier gebraucht Niqmepa das alte Siegel des Abban als Staatssiegel, während z. B. in den hethitischen Urkunden der Hauptstadt Ḫattuša ein Staatssiegel erscheint, das an Stelle des Namens des regierenden Herrschers den Titel Tabarna trägt oder Sutarna das Siegel Šaušśatars verwendet (1). Die Texte mit dem Tabarna-Siegel sind leider nicht datiert. Aber sie gehören sicher in die Zeit des Neuen Reiches und sind etwa gleichzeitig mit den Tafeln aus Ugarit. Ein weiteres Staatssiegel ist uns aus Amurrum bekannt (2). — Neuerdings — allerdings aus viel jüngerer Zeit — wird uns von einem anderen Staatssiegel berichtet. Der unten (S. 161) erwähnte, in Kalḫu gefundene Vertrag Assarhaddons mit dem Mederfürsten Ramateia aus dem Jahre 672 weist neben dem Herrscher- und Gottessiegel auch den Abdruck des etwa 1100 Jahre älteren Staatssiegels auf.

Die zwei aramäischen Stelen von Sefire bei Aleppo In dem für die Teilnehmer an den Schweich Lectures 1953 (*The Aramaeans*) hergestellten Abriss der Vorträge macht A. Dupont-Sommer auf die erwähnten beiden Inschriften aufmerksam, die den Staatsvertrag des Bar-Ga'ajah (= " Sohn der Majestät ") des Königs der *ktk* (= Katka = Kaska) mit Mati'el, dem Könige von Arpad, beinhalten. Die Stelen bieten ein reiches Material über Bündnisabschlussriten, über neue Gottheiten und von neuen geographischen Namen. A Dupont-Sommer sieht in *ktk* eine Bezeichnung für Gross-Urartu und in Bar-Ga'ajah den Titel, den Sardur III. gegenüber seinen aramäischen Vasallenfürsten gebrauchte. Die Veröffentlichung dieser epigraphisch sowie geschichtlich wichtigen Stelen soll in nächster Zeit erfolgen.

Nimrud (Kalḫu). In der 6. Grabungskampagne (Frühjahr 1955) wurde der (noch sehr gut erhaltene) Tempel Nabû's (und seiner Gemahlin Tašmêtum) ausgegraben, der nach Inschriften von Adadnirâri III. (808-782) gegründet war. Bei der Plünderung durch die Meder und Babylonier (612)) war natürlich auch die berühmte Bibliothek, die dort untergebracht war, absichtlich zerstört und zerstreut worden. Die Bruchstücke (im Schutt oder in anderen Tempelräumen gefunden) enthalten meist religiöse Texte (Gebete, Omina, Beschwörungen und astrologische Tafeln). Die wichtigsten Urkunden stammen aus einem der königlichen (dem Tempel anliegenden) Empfangsräume und sind Abschriften von Staatsverträgen (meist in sehr beschädigtem Zustand).

(1) S. Smith, *Antiquaries Journal* 19, 38-39.
(2) H. G. Güterbock, *Siegel aus Boğazköy*. I (= AfO Beiheft 5), 47 ff.

	Archive			Bibliotheken			
	Palast-A.	Tempel-A.	Privat-A.	Palast-B.	Tempel-B.	Privat-B.	Schul-B.
Urukperiode		Uruk (?)					
Ğemdet-Nasr		Ğemdet-Nasr					
Frühsum. Per.		Fara, Ur (?)	Fara		Fara (?)		Fara (?)
Akkaddyn.	Adab Nuzi	Adab Lagaš					Nuzi
Ur–III–Dyn.		Ur, Lagaš, Umma, Puzris-Dagan, Nippur	Ur				
Isin–Larsa P.	Mari, Chagar Bazar				Nippur		Nippur
I. babyl. Dyn.		Babylon, Sippar, Der, Dilbat	Babylon Kissura		Kiš, Babylon, Ur (?), Sippar		Larsa, Ur, Kiš, Mari, Sippar
Kassit.-Per.	Nippur	Nuzi	Nuzi				
Assyr. Zeit	Assur	Assur (?)			Assur		
	Kalḫu Guzana	Chorsabad	Ḫarran				
Sargoniden-P.	Ninive, Kalḫu	Kiš		Ninive	Ninive Chorsabad (?) Kiš(?), Ḫarran (?)	Ninive	Kiš
Neubabyl. Zeit	Babylon	Babylon (?), Ur Sippar					
Persische Per.				Babylon (Mus.)	Uruk		
Seleukiden-Per.		Uruk (?)			Uruk		

Eine Ausnahme macht eine sehr gut erhaltene, fast vollständige (600 Zeilen umfassende, 45,8 × 30,5 cm grosse) Tontafel mit dem Vertrag zwischen Assarhaddon (1) und dem Mederfürsten Ramateia der Provinz Urakazabarna (nach dem Jahreseponym aus dem Jahre 672 v. Chr.), die 3 Siegelabdrücke trägt: die Abrollung des Siegels des Herrschers, des Gottes und eines dritten Siegels, das etwa 11 Jahrhunderte älter ist als die Tafel selbst. Im gleichen Raum kamen Elfenbeinschnitzereien ans Licht, die die Entgegennahme des Tributs durch den König darstellen. Sie sind wohl gleichzeitig mit dem Medervertrag. Denn gerade der Tribut der Meder erscheint auf ihnen verewigt (*Report of the Council.* British School of Archaeology in Iraq).

Nochmals die Archive und Bibliotheken im Alten Orient. Kaum war die knappe Übersicht über die Bibliotheken und Archive in Or 25 (1956) 105-109 gedruckt, erhielt der Schriftleiter das kleine, inhaltsreiche Büchlein Mogens Weitemeyer, *Babylonske og assyriske arkiver og biblioteker* (Kopenhagen 1955. Branner og Korchs Forlag). Verf. behandelt in dänischer Sprache eingehend den Ausgrabungsbefund im Zweistromland (S. 15-60), geht dann auf die Archiv- und Bibliothekstechnik ein und bietet ausser gut ausgewählten Tafeln auch eine Übersicht über die verschiedenen Archive und Bibliotheken des alten Mesopotamien, die wir (S. 160) anfügen (als Ergänzung zu Or 25 [1956] 105-109).

(1) Vgl. dazu R. Campbell Thompson, *The Prisms of Esarhaddon and Ashurbanipal Found at Nineveh, 1927-8* (London 1931): The Prism of Esarhaddon, Kol. IV: 32-45 (S. 21).

RECENSIONES

Assyriologische Rundschau. 6

A. Pohl – Rom

Leider konnte nach den Krankheit des Schriftleiters erst ein kleiner Teil der Besprechungen nachgeholt werden. Es steht aber zu hoffen, dass die restlichen nun schnell folgen können.

A. Die neue Auflage von J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament* (Princeton, N. J. 1955. Princeton University Press) [= ANET] ergänzt einmal die Bibliographie zu den Einzelabschnitten. Gerade die Jahre nach 1950 haben uns ein stetes Anwachsen wissenschaftlicher Forschung auf dem Gebiete der Ägyptologie, Assyriologie und Semitistik geschenkt. So haben wir manches klarer sehen und schärfer fassen gelernt. Daher wurden die Übersetzungen an mehr als 100 Stellen geändert. — Die Lücken, die sich in der ersten Auflage (ohne Schuld des Herausgebers) so fühlbar bemerklich machten, konnten jetzt von einem so ausgezeichneten Semitisten wie Fr. Rosenthal mit den kananäischen und aramäischen Inschriften geschlossen werden. Darunter finden wir die grosse phönizisch-bildhethitische Bilingue des Königs Azitawadda von Adana vom Karatepe und die noch wichtigere aramäische Steleninschrift von Sujin, deren Herausgabe wir noch in diesem Jahre von A. Dupont-Sommer erwarten dürfen (vgl. Or 25 [1956] 159). — Als ganz neue Gruppe, die durch die Studien und Forschungen der allerletzten Jahre an Bedeutung gewinnt, mussten Beispiele aus altsüdarabischen Inschriften (meist Votiv- oder Grabinschriften) aufgenommen werden (Bearbeiter: A. Jamme). — An akkadischen Texten kamen hinzu (aus dem Berliner Museum oder aus den neuen Ausgrabungen am Sultantepe) vom Weltschöpfungsepos VI:91-104, vom Gilgameschepos Teile von Taf. VII und VIII und ein nicht unbeträchtliches Stück des Zû-Mythus (Bearbeiter: E. A. Speiser). — An ein Handbuch wie ANET muss man die höchsten Anforderungen stellen. Einmal sucht in ihm der Fachmann die erste Übersicht über die Erstveröffentlichung des Textes, über Übersetzungen und Bearbeitungen. Dafür ein Beispiel: Zu der grossen phönizischen Inschrift des Azitawadda vom Karatepe sind in den Jahren 1948-1953 mehr als 20 Beiträge (Übersetzungen und Kommentare) erschienen. Er findet sie in ANET zusammengestellt. Dann will der Fachmann oft erfahren, was sein Kollege an einer Textstelle gelesen und wie

er sie aufgefasst hat. Der Nichtfachmann vertraut den Übersetzungen blindlings. Daher muss der Grundsatz gelten: Für ein solches Handbuch ist nur das Beste gut genug.

B. Die Sprache der Kassiten, die früher Kossäer genannt wurden, ist weder semitisch noch indogermanisch. Die uns von ihnen bekannten Personennamen sind ausnahmslos unakkadisch. Sonst scheinen sie ihre Sprache kaum zu schriftlicher Äusserung benutzt zu haben, obwohl sie (von etwa 1750 v. Chr. an) ungefähr 4 Jahrhunderte in Babylonien ansässig waren. — Die uns zur Verfügung stehenden sprachlichen Quellen sind recht karg: eine Namenliste und ein Vokabular, die Friedr. Delitzsch im Jahre 1883 im British Museum entdeckt und kopiert hatte. Dazu kommen Pferdelisten eines staatlichen Gestütes in der Nähe von Nippur mit Stammbäumen und Farbbezeichnungen der Pferde in akkadischer und kassitischer Sprache. Auf diese Quellen gestützt, versucht Kemal Balkan in seinem Buche *Kassitenstudien* I. *Die Sprache der Kassiten* (Aus dem Türkischen übersetzt von Fr. R. Kraus = *American Oriental Series*, 37) [New Haven, Conn. 1954. American Oriental Society. In-4°, XIV-238 pp.] eine Vorarbeit zum Aufbau der kassitischen Grammatik. Diese ist allerdings nur zur Lautlehre möglich, für die sich eine scharfe Scheidung zwischen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten ergibt. Dazu zeigt sich das Fehlen einer echten Konsonantenverdoppelung. Im Wortanlaut findet sich nie *r–* und selten *l–*. An Vokalen lassen sich *a*, *e*, *i*, *u*, verschiedene *a–* und ein *o*–ähnlicher Laut erweisen. Das Kassitische ist eine suffixreiche Sprache. Da wir eine Reihe Substantive, wenige Adjektive und eine geringe Anzahl von Verbalstämmen, aber keinen zusammenhängenden Satz kennen, liegt für uns die Kasuslehre völlig im Dunklen. Beim Nomen lässt sich der Singular feststellen, und das Verb unterscheidet transitive und intransitive Verba. — Angefügt sei noch Einiges zum Pantheon der Kassiten. Sprachlich sind die Götternamen verschiedenen Ursprungs. Einmal finden wir eigentlich kassitische Gottheiten wie *Dur* (Vokabular Z. 14 = Nergal, also Unterweltsgott), *Ḫala* (Vokabul. Z. 10 = Gula, also wohl Heilgöttin), *Ḫarbe* (Liste IV: 1 = Enlil), eines der beliebtesten theophorischen Elemente in kass. Personennamen (vgl. z. B. Kadašman-Ḫarbe), *Ḫudḫa* (Vokabul. Z. 7 = Adad, Wettergott) und *Šiḫu* [so zu lesen, nicht **Šipak*] (Vokabul. Z. 3 = Sin, Mondgott). Auffällig ist, dass z. B. der Gott *Ḫudḫa* noch einen (*Buriaš*) und der Gott *Dur* sogar zwei weitere Namen führt. Bei näherem Zusehen ergibt sich aber, dass es sich um Epitheta handelt. *Buriaš* entspricht in der Liste *Bēl-mātātī* (*iaš* = *ma–a–tum*). Die Götternamen *Maruttaš* und *Turgu* könnten luwischen Ursprungs sein. Dann müssten diese Gottheiten von den Kassiten östlich von Babylonien und vor ihrem Eintritt ins Fruchtland (vor etwa 1750) übernommen worden sein. Der Einfluss des kassitischen Pantheons ist im eigentlichen Babylonien recht schwach gewesen. Dagegen haben die Kassitenkönige von Anfang an den babylonischen Göttern hohe Verehrung gezollt. Wie die mit einem babyl. Gottesnamen zusammengesetzten kassitischen Personennamen erkennen lassen, gilt dies für die Kassiten in Babylonien selbst. Im Zagrosgebirge, wo das Kernland der Kassiten war, mag ihr Einfluss auch stärker

gewesen sein. — Das Buch ist mit erfreulicher Besonnenheit und sauberer philologischer Methode geschrieben.

C. Ekrem Akurgal will in seinem Buch *Phrygische Kunst* (= *Veröffentlichung des Archäologischen Instituts der Universität Ankara. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi*, 5) [Ankara 1955. In-4°, VIII-150 S., 60 Taf., 55 Abb.] auf zwei Fragen Antwort geben, einmal die Frage nach dem Alter der phrygischen Kultur und dann ihr Verhältnis zu der des hethitischen Grossreichs. Das Buch bietet somit mehr, als sein Titel sagt. — Richtig ist, dass die Phryger aus den thrakischen Stämmen hervorgegangen sind, die um 1180 (nach Šuppiluliuma II.) das hethitische Grossreich vernichteten. Fast zur gleichen Zeit (50 Jahre vor der Regierung Tiglatpilesars I. [1112-1075], also etwa 1162) erscheinen nach assyrischen Nachrichten 20.000 Muški unter 5 Königen an der Westgrenze Assyriens. — Aber gegen einen so frühen Ansatz der phrygischen Kultur, deren Blüte zwischen 800-500 liegt, sprechen verschiedene Gründe. Wir kennen keine phrygische materielle Hinterlassenschaft, die über das 8. Jahrhundert v. Chr. hinaufreichte. Die älteste einheimische Keramik setzt etwa um 775 (– 700) v. Chr. ein, und in der Kunst dieses Volkes lassen sich keinerlei hethitische Elemente nachweisen. Also sind für die Zeit 1180-800 die Phryger auszuschalten. In dieser Periode war Zentralanatolien entweder (infolge der kriegerischen Ereignisse, wegen der daraus folgenden Krankheiten [Pest] oder der Trockenheit) überhaupt nicht bewohnt oder von Nomadenstämmen bevölkert. Die Städte der Hochebene, also das Gebiet innerhalb des Halysbogens (= das eigentliche Kerngebiet des Hethiterreiches) war etwa 400 Jahre (bis zur Gründung des Phrygerreiches) ohne städtische Siedelungen. Damit war natürlich auch die hethitische Tradition völlig abgerissen. Keiner der heutigen Ortsnamen im Halysbogen (= damals Hauptzentren des hethitischen Grossreiches) wie Gordion, Ankara, Boğazköy (um nur einige zu nennen) geht auf hethitischen Ursprung zurück. Die Griechen haben uns auch keine Kunde über die Hethiter überliefert. Weder Homer noch Herodot nennen sie, und Herodot hält die hethitischen Bildzeichen für heilige ägyptische Buchstaben. — Die Thraker sind sehr schnell durch Zentralanatolien durchgezogen. Daher sind auch keine Reste von ihnen in Mittelkleinasien zu finden. Das Gleiche gilt für die im Sturm durch Anatolien durchgegangenen Kimmerer. Und als Brücke, als Vermittler zwischen Ost und West, zwischen Orient und Okzident tritt Kleinasien nur dann in der Geschichte auf, wenn es von einer grossen und starken Macht beherrscht wurde, die mit ihren Soldaten die Landstrassen (besonders im Zentrum) in Sicherheit halten konnte. Geschichtlich war das zum ersten Male in der phrygischen Herrschaft für eine kurze Zeitspanne möglich geworden, so dass östliches Gut durch Vermittelung Anatoliens zu den Städten Joniens und dann weiter zum griechischen Mutterland gelangte. — Die phrygische Geschichte lässt sich in vier Perioden aufteilen: die erste (etwa von 775-725): Gründung der ersten phrygischen Städte innerhalb des Halysbogens; die zweite (etwa 725-676): Gründung des phrygischen Grossreichs in Gordion, die Hochblüte der phrygischen Kultur (so dass z. B. die Keramik dieser Periode weit über den Halysbogen hinausreicht). Ihr Kunstgewerbe zeigt

sich in schönen Textil- und Metallarbeiten. Wahrscheinlich ist in dieser Zeit auch ihre Schrift entstanden. In die dritte Periode (etwa 676-585) fällt der Kimmerer-Einfall und die Auflösung des Königtums in kleine Fürstentümer. Der Anprall der kimmerischen Wanderscharen, die im Jahre 677 von Asarhaddon zurückgeworfen waren, gegen das phrygische Reich muss sehr heftig gewesen sein, so dass es auseinanderbrach. Die schriftlichen Quellen setzen für lange Zeit aus. Der griechische Einfluss gewinnt an Boden. In der vierten (und letzten) Periode (etwa 585-500) zwang das Erscheinen der Perser in Kleinasien die Phryger, ihr Hauptzentrum Gordion, das auf dem "königlichen Weg" der Perser lag, in die Midasstadt südlich davon zu verlegen. Eine neue phrygische Kultur tritt jetzt auf, die sich in Kult- und Grabdenkmälern und einer monumentalen Plastik äussert. Die Schrift findet jetzt allgemein Verwendung. Nach dem Anfang des fünften Jahrhunderts beginnt allerdings der allmähliche Niedergang der einheimischen Kultur. — In diese Geschichtsperioden gliedert sich die bemalte phrygische Keramik (neben der monochromen) mit ihren drei Stilgruppen ein: der frühphrygische Stil (= feudaler Stil) der grossen Gefässe mit Silhouettenfiguren (Kessel mit weitbauchigem Körper, bemalt mit konzentrischen Kreisen, Strahlenreihen, stilisierten Bäumen usw.) findet sich besonders innerhalb des Halysbogens, während der " schöne phrygische (reifphrygische) Stil " der kleinen Gefässe mit geometrischen Ziermotiven, die über das ganze Gefäss laufen, überall in Anatolien auftritt. Die durchschnitliche Höhe dieser Vasen ist 8-10 cm; die Einzelmuster bestehen aus Halbbögen, Schlangenbändern, Schachbrettmustern, Rauten usw. Endlich kommt als letzter Vasenstil (nur im inneren Halysbogen) der spätphrygische auf, der völlig auf geometrische Muster verzichtet und sich mit einfachen Verzierungen (Reihen kurzer Halbbögen, oben und unten von einer Linie begleitet, stark stilisierte Tierdarstellungen) begnügt. Im ihn finden sich grosse wie kleine Gefässe. — Noch ein Wort zur Religion. Der Kult wird im Freien, auf Bergen, vor dem Kultbild auf einem Felsthron oder in Felsenfassade ausgeübt. Die Gottheit der Phryger ist die Göttermutter Kybele und sie allein (Henotheismus). — Das reichbilderte, in guter Beweisführung und besonnen geschriebene Buch sei allen Archäologen Anatoliens empfohlen.

D. Einen guten Überblick über die hethitische Kunst bietet N. Vieyra, *Hittite Art. 2300-750 B. C.* (VI - 92 pp., 104 pl. [= 212 fig.]. London 1955. A. Tiranti). Das für weitere Kreise bestimmte Buch führt zuerst den Leser in einem zusammenhängenden Überblick in die geschichtliche Umwelt dieser Kunst ein. In einem zweiten Teil werden dann die Abbildungen selbst erklärt. Die Darstellungen berücksichtigen bereits weitgehend die neuen Grabungen von Alalaḫ und vom Karatepe. — Wie aus dem Titel folgt, — die Ausführungen sprechen es auch offen aus — fasst der Verf. den Begriff " Hethitisch " nicht im völkischen Sinn, als die Kunst des hethitischen Volkes, sondern im geographischen, die Kunst Mittelanatoliens (= des Halysbogens) und Nordsyriens. Im Gegensatz zur Kunst der babylonischen Tiefebene ist diese Kunst vorwiegend eine Gebirgskunst. Daher die vielen Felsreliefs u. ä. — Der Überblick beginnt mit den vorhethitischen Königsgräbern von Alaca Höyük (etwa 2300 v.

Chr.); dann folgt die assyrische Kolonistenzeit (bes. Kültepe) um 1900 v. Chr. Daran schliesst sich das Alte Reich an (etwa 1740-1460), von dem wir noch recht wenig wissen. Seit etwa 1500 v. Chr. macht sich (wenigstens in Syrien) bereits hurritischer und wohl auch mittelmeerischer Einfluss bemerkbar (1). Weit reicher ist unser Wissen um die Kunst des Neuen Reiches (etwa 1460-1180) und vor allem um die Kunst der "Neuhethiter" (etwa 1180-750). Diese "Neuhethiter", bei denen die bildhethitische Schrift stärker im Gebrauch ist, sind zum grossen Teil Aramäer und Phönizier in Südanatolien und Nordsyrien, die aber die alte hethitische Reichstradition weiterführen, bis die vordringenden Assyrer ihrer Selbständigkeit ein Ende machen. — Einige Bemerkungen: S. 86 (oben). Zur Datierung von Karatepe vgl. R. T. O'Callaghan, Or 18 (1949) 192-198. Man wird mit etwa 738 v. Chr. kaum fehlgehen. — S. 85 (Abb. 102-103). Kopf Jarim-Lims von Alalaḫ. Schon diese alte Kunst Syriens verfügt über einige eigene Gedanken, vor allem aber über eigene formale Prägungen, die spezifisch syrisch sind. Dazu gehört auch der Kopf Jarim-Lims, später die Statue Idrimis u. a. Man sollte daher diese Kunstdenkmäler nicht rundweg als hethitisch bezeichnen. Verf. tut das auch keineswegs; aber andererseits weist er mit keinem Wort auf den heimatlichen Wurzelboden dieser Kunstwerke hin. — Möge das Buch der hethitischen Kunstforschung neue junge Kräfte gewinnen.

E. Auf dem bis dahin unbebauten Hügel von Samaria kauft Omri nach A. Alt, *Der Stadtstaat Samaria* (= *Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig*. Philol.-hist. Kl. Bd. 101, Heft 5). [Berlin 1954. Akademie-Verlag. In-8°, 64 S.] ein grosses Gelände und schafft dort einen neuen Königssitz, in dem nach Ansicht des Verfassers niemand wohnen durfte, ausser er war ausdrücklich zugelassen. Der Hauptteil der Bewohner soll aus Kananäern gebildet sein. Der so bevölkerten Stadt dürfte dann Omri oder sein Sohn Ahab die Rechte eines Stadtstaates in Israel verliehen haben. Das Land erhielt bald darauf in Jesreel noch eine Königsresidenz für sich. Mit dem Stadtstaat Samaria hatten die Kananäer einen Ersatz für das unwiederbringlich verlorene Eigenleben ihrer zahlreichen früheren Gemeinwesen und ein neues Feld der Betätigung in einem Raum erhalten, an dem die israelitische Volksgruppe nicht unmittelbar beteiligt war, der dazu noch das Eigentum Omris und seiner Erben war. Der Stadtgott des neuen Gemeinwesens ist ein Baal. — Die inneren und äusseren Spannungen in Israel führen schliesslich zum Umsturz unter Jehu, der sich vor allem in Samaria auswirkt. Der Baalstempel wird entweiht; aber die Stadt mit ihrem Königspalast und den Grabstätten der israelitischen Könige bleibt erhalten. — In den Texten des AT findet die Ansicht des Verfassers nur sehr wenig Stütze; die altorientalische Umwelt lässt den Weg für andere Erklärungen durchaus offen. Dazu kommen noch rechtliche und psychologische Schwierigkeiten, so dass die angenommene Lösung nicht recht befriedigt.

(1) Vgl. ZA 51 (1955) 100-101.

F. Die mit feinem Humor und innerer Anteilnahme gesprochenen *Worte des Gedenkens an Adolf Erman anlässlich seines hundertsten Geburtstages am 31. Oktober 1954* (= *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin.* Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. 1954, Nr. 3) [Berlin 1955. Akademie-Verlag. In-8°, 20 S.] von H. Grapow zeigen uns auch, dass die Wissenschaft durchaus nicht in gleichmässiger ruhiger Bewegung vorangeht, sondern in ruckweisen Stössen, dass vor allem grosse wissenschaftliche Persönlichkeiten ungewöhnlicher Kraft oft ihre Richtung bestimmen, ihren Weg beschleunigen, neue Ziele aufleuchten lassen und neue Methoden einführen. In der Wissenschaft der Ägyptologie hat nach der genialen Entzifferung der Hieroglyphen durch Champollion zweimal eine solche Persönlichkeit klärend und führend eingegriffen, R. Lepsius besonders für die ägyptische Geschichte und sein Schüler A. Erman für die ägyptische Sprachwissenschaft und den Aufbau der wissenschaftlichen Grammatik dieser Sprache. Er ist auch der Schöpfer des elfbändigen monumentalen *Wörterbuchs der ägyptischen Sprache*, das vor 2 Jahren seine Vollendung feiern konnte.

Heinrich Otten, *Keilschrifttexte aus Boghazköi.* Heft 7: *Texte der Grabung 1952* (= 68. *Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft*). Berlin 1954. Gebr. Mann. In-4°, 10 S., 20 Bll.

Leider nur allzu bekannte Gründe zwangen anfangs September 1939 die Deutsche Orient-Gesellschaft und das Deutsche Archäologische Institut zur Einstellung der Ausgrabungen in Boğazköy, ohne dass damals auch nur entfernt ein befriedigender Abschluss der seit 1931 laufenden Untersuchungen hätte erreicht werden können. Zur grossen Freude aller an der Erforschung des antiken Kleinasien Interessierten war es dann aber im Sommer 1952 möglich, die unterbrochene Arbeit wieder aufzunehmen, nicht zuletzt dank der persönlichen Initiative Kurt Bittels, des Leiters der früheren Grabungen, und auch in den Jahren 1953 und 1954 fanden sich Mittel und Wege, um die Erschliessung des alten *Ḫattuša* weiter zu führen. Ein vorläufiger Bericht über die Ergebnisse der Kampagne 1952 aus den Federn der Herren Bittel, Güterbock, Naumann und Otten erschien Ende 1953 (MDOG Nr. 86), und zum Entzücken der Philologen konnten schon bald darauf die im Sommer 1952 gefundenen Tontafel-Stücke veröffentlicht werden. 153 Tafel-Fragmente hatte der Spaten zutage gefördert, welche noch an Ort und Stelle von Güterbock und Otten aufgearbeitet und wovon knapp die Hälfte der Publikation würdig befunden wurden. Den 75 Nummern, die zusammen das siebente Heft der *Keilschrifttexte aus Boghazköi* bilden, ist (wie in den neueren KUB-Heften) ein kurzes Vorwort, eine knappe Inhaltsübersicht, ein Fundortverzeichnis, eine Planskizze von Büyükkale und eine Fundnummer-Konkordanz vorangestellt.

Die folgenden Bemerkungen möchten den Lesern der Zeitschrift eine erste Übersicht über die in KBo VII veröffentlichten Textgattungen geben (Zahlenmässig überwiegen die Rituale!); auf einzelne Stücke soll dabei etwas näher eingegangen werden. Den Anfang machen sumerische, bezw. akkadische Stücke.

1 und **2** gehören zusammen mit KUB XXXVII 115 ohne Anschluss zur gleichen Tafel: sumerisch-akkadisches Gebet. — **4** ist sehr schlecht lesbar und gehört ohne Anschluss zu KUB XXXVII 180: Gallen-Omina. — **5, 6** und **7** sind Lebermodelle. — **9** enthält akkadische Omina. — **10** zählt Geschenke auf, offenbar des Pharao (II 6: LUG]AL KUR *Mi-iz-ri-i*) an den Hethiterkönig (III 6 u. 9: *A-NA* LUGAL KUR *Ḫa-at-ti*). — **11** nennt Z. 8 einen ^{m}*Zu-u-wa-a*, Z. 11 hintereinander LUGAL?] KUR ^{URU}*Ka-ra-*^{d}*Du-ni-ya-aš* LUGAL KUR ^{URU}*Ḫa-ni-g[a?-al?-pát?* sowie Z. 12 den LUGAL KUR ^{URU}*Mi-iz-ri-i*. — **12** scheint ein Vokabularfragment zu sein. — **14** ist wohl das bedeutsamste Stück, das 1952 gefunden wurde. Dieser althethitische Text stammt, wie MDOG Nr. 86, S. 21 ff. von Bittel und Naumann ausgeführt wird, aus eindeutig althethitischer Schicht (IV c). Die Fundstelle im Planquadrat w/13 von Büyükkale ist auf der Planskizze in KBo VII allerdings nicht zu sehen. — Von der Vs. (Kol. II) sind 19 Zeilen weitgehend erhalten; die Rs. enthält nur geringe Reste. Zeichenformen und allgemeiner Schriftduktus entsprechen ganz den neuhethitischen Gepflogenheiten. Auffällig ist die Zusammenschreibung des satzeinleitenden *nu* mit dem folgenden Wort. Dieselbe Erscheinung findet sich auch in den Texten 2 BoTU 10 β (Z. 16) und γ (Z. 10). — Eine Bearbeitung dieses Stückes, zu dem auch noch das unpubl. 530/f gehört, durch Güterbock und Otten ist zu erwarten; vgl. vorläufig Otten in MDOG Nr. 86, S. 59 ff. — Die nach Lesung und Kontext einigermassen durchsichtigen Zeilen II 2-7 seien hier samt Ottens Übersetzung vorgeführt:

]x *pí-ra-an e-eš-kán-ta-ti*
–]x *i-it-te-en A-NA* LÚ ^{URU}*Ḫa-aš-ši te-it-te-en*
]x-*ta pa-i-mi nu-*! *me-na-aḫ-ḫa-an-da e-ḫu*
(5) *n]a-at-ta-ma ú-wa-aš-ši nu-ut-ta ḫar-ták-kán ma-a-an*
]x-*iš-ki-mi nu-*! *tu-uḫ-ḫi-ya-at-ti-it a-ak-ti*

LÚ $^{UR]U}$ *Ḫa-aš-ši* LUGAL-*i me-na-ḫa-an-da za-aḫ-ḫi-ya ú-it*

(1)]. . Zwei . . . . . Männer
]. . vor sassen sie
]. . : ' Geht! Dem Manne von *Ḫaššu* sagt:
Geg]en dich werde ich ziehen. Komm entgegen!
(5) Wenn]du aber nicht kommst, werde ich dich wie einen Bären?
. . . . .]en und du wirst durch *tuḫḫiyatt-* sterben'.

Der Mann] von *Ḫaššu* kam dem König entgegen zur Schlacht.

Ferner II 14-16:

^{m}*Za-]a-lu-di-iš* GAL ERÍN^{MEŠ} *Ma-an-da* ^{m}*Zu-uk-ra-a-ši* UGULA UKU.UŠ.E.NE

LÚ U]^{RU}*Ḫa-la-ap QA-DU* ERÍN^{MEŠ}-*ŠU Ù* ^{GIŠ}GIGIR$^{ḪI.A}$-*ŠU*
^{URU}*Ḫal-pa-az*
]u?-e-ir ^{m}*Za-a-lu-ti-iš A-NA* LÚ ^{URU}*Ḫa-aš-ši ṬUP-PA-A-TI*
Z]āludi, der Grosse der *Manda*-Krieger, *Zukraši*, der Aufseher der
UKU.UŠ-Truppe
der Mann von *]Ḫalap* samt seinen Truppen und seinen Streitwagen,
aus der Stadt *Ḫalpa*
herbei?]kamen sie. *Zāluti* [schickte?] dem Mann von *Ḫaššu* Ton-
tafeln?.

Inhaltlich also zur Gattung der historischen Erzählungen gehörig, die von Güterbock in ZA XLIV 45 ff. [1938] bearbeitet worden sind. Für alles Weitere zu unserem Stück sei auf Otten l. c. verwiesen. — **15** ist Duplikat zum Erlass des *Telipinu*; Kol. II = 2 BoTU 23 A II 29 ff. bezw. §§ 26-28. — **16:** Annalenfragment; Z. 4 *I-NA* ÍD SA_5 " beim Roten Fluss ". — **17:** ebenfalls Annalen. — **20:** Instruktion, erinnert an KUB XXI 42 + XXVI 12 und Ähnliches. — **21:** Personenliste, nennt Z. 8 *Tu-ut-ḫa-li-ya* (ohne Personenkeil). — **22** bringt eine Aufzählung von allerhand Gerät; Z. 8 ^{SÍG}*ki-iš-ša-ri-iš* " Wolle (??) " mit ähnlicher Orthographie wie KUB XII 63 II 26. Möglicherweise Ritualtext; vgl. Z. 2 *ar-ḫa da-a-i* " er nimmt weg ". — **23** zählt verschiedene Arten von TÚG.GÚ " Kleidungsstück, Leibrock " auf. — **24:** Liste, die eine Menge NAGGA " Blei oder Zinn? " sowie Geräte nennt, darunter ^{GIŠ}KAK. Ú.TAG.GA " Pfeil⟨e⟩ ". — **25** und **26:** Zwei ganz kleine Bruchstücke, die auf Büyükkaya gefunden wurden. — **25**, Z. 3 ^{TÚG}*ḫa-pu-ša-am*?[–? und Z. 5 ^{TÚG}*pa-ta-al-la*[–?, dieses vielleicht eine Fussbekleidung (" Strumpf(??) "). — **26**, Z. 2 *ar-kam-ma-aš* " Tribut ". — **27** ist Paralleltext zu KUB XXVII 13 I 2 ff.; Z. 4 Schreibung *pí-an* (= *pí-ra-an*) wie KUB XXVII 13 I 26. — **28** (= 26/k + 360/b): Neben Nr. 14 wohl der wichtigste Text: Gebet an die Sonnengöttin der Erde. Im Ganzen sind 53 Zeilen weitgehend erhalten. Ihre ursprüngliche Länge ist am besten ersichtlich aus dem Passus Vs. 6-10 (ergänzt nach dem sonstigen Kontext):

ták-ku a[n at-ta-aš-]ši-iš ku-uš-du-wa-a-it zi-ga-an li-[e iš-ta-ma-aš-
ši ták-ku-an]
an-na[-aš-ši-iš ku-uš-d]u-wa-a-it zi-ga-an li-e iš-ta-ma-a[š-ši ták-ku-
an ŠEŠ-*ŠU*]
ku-uš-du-wa-a-it zi-ga-an li-e iš-ta-ma-aš-ši ták-ku-an NIN[-*ZU ku-*
uš-du-wa-a-it]
zi-ga-an li-e iš-ta-ma-aš-ši ták-ku-an LÚ*ga-i-na-aš-ši-iš* LÚ*a-r[a-aš-*
ši-iš]
ku-uš-du-wa-a-it zi-ga-an li-e iš-ta-ma-aš-ši

Wenn ih[n] sein [Vater] verleumdet? hat, [höre] du nic[ht] auf ihn! [Wenn ihn] [seine] Mutter [verle]umdet hat, hör[e] du nicht auf sie! [Wenn ihn sein Bruder] verleumdet hat, höre du nicht auf ihn! Wenn ihn [seine] Schwester [verleumdet hat],

höre du nicht auf sie! Wenn ihn sein Verwandter ⟨oder⟩ [sein] Freu[nd] verleumdet hat, höre du nicht auf ihn!

Im Übrigen wiederum alles Wesentliche schon bei Otten, MDOG Nr. 86, pp. 63-64. Darnach Vs. 11-13:

a–aš–šu IGIḪI.A–*KA la–a–ak LI–IM la–ap–li–ip–pu–uš kar–ap n[u*
[L]UGAL–*un an–da a–aš–šu ša–ku–wa–ya* GEŠTUḪI.A–*KA la–a–ak nu*
a–aš–šu ut–ta[r
[i]š–ṭa–ma–aš (u. s. w.)

Zum Guten deine Augen wende! Die tausend Wimpern hebe! [
Den König schaue im Guten an! Deine Ohren neige! Zum Guten das Wor[t
[erh]öre! (u. s. w.)

Ferner Rs. 40-41 (zum Schluss von Z. 40 vgl. KBo III 7 I 5):

nu ma–a–an ú–wa–at–te–ni na–aš–ṭa a–aš–šu ša–ra–a u–da–at–te–en [nu? ud?–ni?–e?]
ma–a–ú ši–iš–du! nu EGIR.UD^{MI} [DING]IR^{MEŠ}–*na–an ud–da–a–ar ir–ḫa–a–an e–eš–tu[*

Wenn ihr nun kommt, dann bringt Gutes herauf! [Das Land?] möge wachsen ⟨und in Frieden⟩ ruhen! Und für alle Zukunft soll der [Göt]ter Wort ausgeführt sein!]

29: Ritual, worin URU*Pa–pí–li–li* " auf babylonisch " (II 23 u. 25) rezitiert wird wie KUB XXXII 1 + 1867/c + 6/f, XXXII 2 + FHG 3, XXXII 3, HT 5, ABoT 41 + 1191/c + 1337/c + 1731/c + 1782/c, 641/c, 1864/c, 123/f, 1040/f, Bo 967; vgl. Laroche in RA XLV 134 [1951]. Die Stücke ergänzen sich gegenseitig; KBo VII 29 II 20-22 ist demnach wie folgt zu lesen:

nu A–NA DINGIR^{LIM} [ŠU^{MEŠ}–*aš*]
[A–*tar pa–ra–a e–]ip–zi A–NA* EN SISKUR–*ya–kán a–pí–iz–pá[t]*
[*IŠ?–TU?* ZA.ḪUM *ŠA*] *ME–E* ŠU^{MEŠ}–*aš A–tar pa–ra–a la–a*!–*ḫu–wa[–i]*

Der Gottheit [h]ält er [Hand–]
[wasser hin] und für den Opfermandanten giess[t er] darauf auch no[ch] [aus der] Wasser[–kanne] Handwasser aus.

36 I 10-11 (und IV 8-9) zählt eine Reihe Gottheiten auf: dUTU dIM dLAMA dx ... dGUL–*za–an* d*Da–ra–a–wa–an* [. — IV 2 *iš–ka$_4$–a–ri* " er steckt an " mit gleicher Orthographie wie VBoT 24 I 45 ff. (Ritual der f*A–an–ni–ú–i–ya–ni*). — **37** Vs. 8 nennt die LÚ^{MEŠ} UR.BAR.RA " Wolfsleute ". — **38** rechte Hälfte bringt Z. 9 dSAL.LUGAL–*an* d*Pí–ru–an–na* und darauf Z. 10 LÚ^{MEŠ} *Ne–šu–me–ni–eš* SÌR[^{RU} " die Mannen von *Neša* sing[en]. " Vgl. Otten in JKF II 62 ff. [1951/53]. — **42** (Ritual) IV 3 ff.:

nu f*Am–ma–ma–aš*
É*ar–za–na–az ú–iz–zi*

---

(5) *na–aš–kán A–NA* É d*Me–zu–ul–la*
me–na–aḫ–ḫa–an–da ti–i–e–zi
nu A–NA f*Am–ma–ma* GEŠTIN
2 NINDA*ḫar–za–zu–ta–ya–aš–ša–an.*
A–NA NINDA.KUR$_4$.RA! *ki–it–ta*

na–at–ši SAL *pa–a–i nu* f*Am–ma–ma–aš*
[I]Š–TU É d*Me–iz–zu–ul–la*
A–NA É SAL.LUGAL *pa–iz–zi*

Nun kommt (die) *Ammana*
aus dem Gäste(?)haus,

und sie tritt dem Tempel der
Mezulla gegenüber.
Für (die) *Ammana* ist Wein
und zwei Fettbrote
zum dicken Brot gelegt.
Eine Frau gibt es ihr. Nun geht (die)
Ammana aus dem Tempel der *Mezzulla*
zum Haus der Königin.

44: Ritual für den Gott *Tiyapinti* mit auffallender orthographischer Unsicherheit in der Schreibung des Gottesnamens. Vs. 4 ff.:

na–aš–ta LÚMEŠ *ka–ri–ma–na–li–iš*
ŠA d*Te–ya–pa–an–ti ú–nu–wa–aš–ḫu–uš*
IŠ–TU É d*Hé–pát pa–ra–a ú–da–an–zi*
nu d*Di–ya–pa–ti–in ú–nu–wa–an–zi*
nu LÚSANGA 1 NINDA SIG 1 DUG*tal–la–a–i* YÀ.DÙG.GA
1 *ḫal–wa–ni–in* KAŠ–!GEŠTIN *PA–NI* d*Te–ya–pa–an–ti*
da–a–i

nu LÚSANGA YÀ.DÙG.GA *A–NA* d*Ti–ya–pa–an–ti*
me–na–aḫ–ḫa–an–da pa–ap–pár–aš–zi
nu 1 NINDA SIG *pár–ši–ya na–at PA–NI* d*Te–ya–pa–ti*
da–a–i KAŠ–!GEŠTIN *ši–pa–an–ti*

na–aš–ta LÚSANGA–*aš PA–NI* DINGIR*LIM*
an–da pa–iz–zi

Und dann bringen die Tempeldiener
des *Tiyapinti* Schmuckstücke
aus dem Tempel der *Ḫepat* hinaus,
und sie schmücken den *Tiyapinti*.
Nun legt der Priester ein dünnes Brot,
ein Näpfchen? Feinöl ⟨und⟩ ein *ḫalwani*-Gefäss
⟨mit⟩ Bier ⟨und⟩ Wein vor *Tiyapinti*.

Nun zerstäubt der Priester das Feinöl
vor dem *Tiyapinti*.
Dann zerbricht er ein dünnes Brot und legt es vor
Tiyapinti. Bier ⟨und⟩ Wein libiert er.

Und dann geht der Priester hinein
vor den Gott.

45 mit Tafelunterschrift [DUB.]x.KAM *Ú-UL QA-TI* [*ŠA* E]ZEN *I-šu-wa-a-aš* " x-te Tafel. Nicht vollständig. Des *Išuwā*-Festes ". Darnach wie ABoT 2 + 2520/c(?) und wie 767/f der Vermerk: " Als die Königin *Puduḫepa*... den Obertafelschreiber in *Ḫattuša* nach Tontafeln aus *Kizzuwatna* zu suchen beauftragte ... ". Vgl. Otten in BiOr VIII 225 [1951]. — **50:** Nach Z. 4' der Tafelunterschrift ein Ritual für die Göttin ^{d}*Ka-taḫ-ḫa-aš*, die protochattische " Königin ". — **53** Vs. 17: ^{d}ÍD " Flussgott ". — **58:** laut fragmentarisch erhaltener Tafelunterschrift Ritual der ^{f}*Ma-al-li-du-*[*un-na*] für die Göttin ^{d}*Ḫa-an-na-ḫa-an-na-aš*. — **59:** Ritual des ^{m}*A*]*m-mi-ḫa-at-n*[*a* aus ^{URU}]^{U}*Ki-iz-zu-wa-a*[*t-na*. — **60:** Beschwörung. Vs. 6 ^{d}?*Ḫé*!*-pát-e-en-ta-aš-ši-in*; vgl. KUB XXX 31 + XXXII 114 III 1 (Ritual aus *Kizzuwatna*) *A-NA* ^{d}*Ḫé-pát en-ta-aš-ši-ya*. Ferner erwähnt unser Stück die *e-en-ta-an-ni*-Frau(en) : Vs. 5, 9 u. 12. — **61** (Churritisch) erwähnt Z. 3 ^{URU}]^{U}*Ḫal-pa-a-ḫi*. — **64** nennt Rs. 11 ^{d}*Li-el-lu*[*-ri* und Z. 16 ^{d}*He-pát*. — **66** (Luwisch) in Umschrift bei Otten, LuTU 115 [1953]; Rs. (?) mit rein hethitischem Ritualtext bringt Z. 6 D]INGIR^{MEŠ}*-na-aš* ^{URU}*Lu-u-uš-na-aš*, 7]^{d}*Šu-u-ḫi-li* ^{d}*Mu-u-ḫi-l*[*i*, 8]^{d}IŠKUR*-aš* ^{d}LAMA*-aš Ù* NAM$^{ḪI.A}$. — **67** (Luwisch?) in Umschrift LuTU 115. — **68** (Luwisch) in Umschrift LuTU 113 ff. — **69** (Luwisch) in Umschrift LuTU 114; gehört ohne Anschluss zum vorhergehenden Stück. — **70** (Churritisch), Z. 6 ^{d}UTU*-gi* = *Šimegi*, Z. 7 ^{d}A.A*-an*. — **71** (Protochattisch) Vs. 1 *wa*]$_{a}$*-a-aš-ḫa-ap* " Götter, Götterwelt ". — **72** Etikette, die abweichend von den " normalen " Stücken dieser Gattung (KUB XXX 69-77) offenbar zwei verschiedene Tafeln nennt. — **73:** Fragment eines Bibliothekskataloges. — **74** ebenso. Z. 5-7:

[1? IM?.GÍD?.DA? IN]IM ^{f}!*Am-mi-ḫa-at-na* ^{m}*Ma-a-ti* ^{m}*Túl-p*[*í*
[*ma-a-an-kán*]*I-NA* É DINGIR^{LIM} *šu-up-pí ku-in* [
[*ú-e-mi-y*]*a-an-zi nu kiš-an šu-up-*x[

bezieht sich wohl auf das Ritual ABoT 28 + 29 ff.; doch ist der Vermerk nicht so eindeutig wie im Katalog KUB XXX 42 IV 19-24.

75: Orakeltext, wie die Folge der Ausdrücke IZKIM*-aḫ-ta* " gab ein Omen " (Z. 2) und *i-ši-ya-aḫ-ta*[" machte offenbar " (Z. 5) zeigen.

Der Veröffentlichung der Tontafelfunde der Kampagnen 1953 und 1954 in KBo VIII wünschen wir ebenso gutes Gelingen!

Zürich. R. Werner.

Rudolf Naumann, *Architektur Kleinasiens von ihren Anfängen bis zum Ende der hethitischen Zeit* (Deutsches Archäologisches Institut). Tübingen 1955. Ernst Wasmuth. In-8°, x-539 pp., 491 figs.

This volume, of modest elegance, contains a synthesis of excavation-results which will be normative for the remainder of our century: indispensable for libraries, it will be a highly usable manual for Hittite and Anatolian studies, Syrian and cognate archeology, and the history of art and building.

Dr. Naumann, erstwhile lecturer in history of architecture at Hanover and now assistant director of the German Archeological Institute in Rome,

has for several years been the chief architect of Boğazköy and collaborator with Director Bittel in its publications. He is author (with F. K. Dörner, 1938) of *Forschungen in Kommagene*, co-editor of Oppenheim's *Tell Halaf II. Die Bauwerke* (Berlin 1950), and co-author of Hittitologist Bossert's *Altsyrien* (Tübingen 1951). Thus confidence is antecedently inspired in his grasp of *The Architecture of Asia Minor*, while conversely the scope of the present work guarantees the comparative research which has enriched his Boğazköy observations. Naumann personally drew or adapted the half-thousand masterful drawings which render photographic illustration dispensable, one might almost say deficient.

Eschewing such literary ornamentation, previews, and colophons as are usually employed to woo the reader's benevolence, Naumann justly relies for interest and conviction on his unremitting array of facts. A first glance at the stark materiality of the Table of Contents might appal the unwary: Landscape, Milieu, Sources; Materials, Stone, Mud, Wood; Construction, Foundations, Masonry, Facing, Arches, Supports, Pavement, Roofing, Carpentry, Conduits; Settlements; Buildings, Fortifications, Dwellings, Temples, Tombs; Development Survey. But as soon as the text gets under way, with a series of eight sympathetic landscape sketches, the author's humane and often droll viewpoint emerges in frequent unobtrusive half-lines of pen or print. The geographically-classified source-material pp. 23-32 forms a unique Anatolian archeological bibliography; the chief excavated sites which will dominate the book are Troy and Thermi on the west coast; Demirci, Kusura, İflatun in the midwest; Gâvurkale, Ahlatlıbel, Etiyokuşu near Ankara; Alaca and Alişar near Boğazköy, with Kültepe and Arslantepe; and Mersin, Karatepe, Zincirli-Sakçagözü, Açana, Karkamiş, and Tell Ḥalâf in the southeast.

Stone, its deposit, transport, and working, are described in chapter 4. It is astonishing to learn that the excavators of Tell Ḥalâf, Zincirli, and Karkamiş trudged from 6 to 35 km to seek in rock-beds the man-made cuts corresponding to their building-stones. The transportation of huge blocks is absorbingly illustrated in Layard's Ninive reliefs (p. 36). The process of detaching the stone from its bed, solicitously described p. 38, might advantageously have referred to the Aṣwan quarry with its unfinished obelisk still lying abed.

Mud-bricks, chapter 5, are declared to be ' dried — not in the sun ' p. 44; this runs so counter to usual presumptions regarding ' sun-dried brick ' that it would have merited either proof or restriction. The utter non-existence today of presumed mud-brick upper courses above the standing stone masonry of northern Turkey, except where it was hardened by conflagration as at Boğazköy, is on p. 45 sweepingly ascribed to the climatic conditions so divergent from dry northern Syria and Mesopotamia; but surely no less damp are the Moṣul area and parts of Palestine where mud-bricks have excellently survived; the same paragraph presently hints that it may have been excavators' incompetence which failed to recognize mud-brick courses that were really there. One wonders whether either factor suffices to exclude all possibility that the upper

wall was not made of mud-brick at all, but of branches or matting or wood or stone [of which admittedly there is no trace; moreover Professor Naumann now kindly informs me that among the yet-unpublished Boğazköy 1954 excavation-results appears for the first time an unburned wall face of ' air-dried ' mud-brick, about one metre long and high, and so difficult to detect that at first it almost escaped notice]. Apparently a newcomer to archeological jargon is the ' concavoconvex ' fired brick found at Boğazköy in 1952, p. 50. There is little to say in chapter 6 about the uses of asphalt, lime, or wood (but see on chapter 8).

Foundations, chapter 7, are described; also according to their literary attestation, though mention of biblical Ḥiel is reserved for p. 162. To illustrate the jointures (masonry, chapter 8) as in Boğazköy Fig. 48, one might further have recourse to a design of the impressive rear of the Alaca wall of Fig. 57 (hinted in the description corresponding to Fig. 59). Necessitated by this admirable Alaca frieze of Fig. 57, the term ' orthostat ' is given a considerable extension in note 13 of p. 73: ' even horizontal-lying or square or even polygonal plates of a wall base ', as expressed in English by the term *dado* in the alleged sense of ' the lower [partition-] wall or wall-facing ' [Oxford Dictionary: ' lower few feet of room-wall when faced with wood or coloured differently from upper part ']. The use of wood-beams in masonry of stone (pp. 83-86) and mud-brick (88-106) affords Naumann scope for one of his most intensive researches, and two of his rare résumés; p. 103: single cross-timbering is found only at Zincirli; repeated layers of cross-timbering without vertical beams are found at Boğazköy and doubtfully at neighboring Alişar; vertical support-timbers occur at Troy and in North-Syria, but not Anatolia; but specialized use of vertical posts is attested only at the Karum of Kaneš (i.e. the market of Kültepe, mid-Anatolia) and this in very early times; p. 108 gives four abstruse grounds for maintaining that the enigmatic holes bored in the stone-blocks of Boğazköy Temple I were for wooden pegs (wooden thresholds and even a Solomonic wood-facing having probably existed there, p. 109; treated summarily p. 115 in its more proper place in chapter 9, ' Facing '). Some may perhaps judge that the last word on the auger-holes has not yet been said, or even find more plausible their use for transport-purposes, in line with Woolley's claim for Karkamiş rejected on p. 109.

The posterns which are so characteristic of Boğazköy are described in chapter 10, ' Arches, Vaulting ', and again in chapter 17 on ' Fortifications ', where (p. 283) seven posterns are counted, apparently omitting the one just now coming into prominence on Büyükkale southwest slope (mentioned pp. 301, 347). The corbel-arching of these picturesque Boğazköy posterns finds no echo in Western Anatolia, which however is surrounded by the advanced arch-technique of Mycenae, Crete, Ras Šamra, and Palestine.

Chapter 11 on ' Supports and Columns ' gives occasion to mention the cedar-posts of Solomon's Temple; and the study of column-capitals comes to the felicitous conclusion that the place of origin of this art-form is the land of Canaan (Megiddo capital, not called proto-Aeolic nor compared with Sabaṣtiya samples on p. 143).

Flooring and Roofing, chapter 12, contains a reference to ' Gableless Sloping Roofs covered with Monk and Nun ' p. 148, which might not be recognized by the uninitiated as meaning... the normal tile-roofing of western and coastal Anatolia today; see L. Adler, ' Mönch- und Nonnedach ', Wasmuth's *Lexikon der Baukunst* 3 (1931) 630. Mention on p. 149 of the 3000-year-old stone flat-roof rollers imperturbably put to use in Zincirli village as soon as they were unearthed, recalls somehow the unfinished stone beast which today forms a prominent part of a thatched dwelling in that interesting village. The Biblical texts presupposing a flat roof are detailed on p. 151.

Entitled *Innenausbau*, chapter 13 deals mainly with doors and their stone sockets; windows, of which striking examples survive in Boğazköy Temple I, as was pointed out to me there by the kindness of Frau Naumann; stairs, on which Anatolia has little to offer; and hearths. The pipe leading out of a Büyükkale hearth, explained as a draft certainly more plausibly than as a water-pipe (p. 177 correcting the preliminary report), arouses the suspicion of a metal-refinery; the more so since Naumann mentions no other sample of this industry among Conduits, chapter 14; and such installations have passed almost unnoticed in Middle-East archeology until the happy discoveries of Glueck at Ḥulayfa ('Aqaba) and Maisler at Qasîla (Tel Aviv); Petrie's alleged samples at 'Amarna and Ğamma are inadmissible; see R. Forbes, *Metallurgy in Antiquity* (Leiden 1950) 105, 120, and *Orientalia* 24 (1955) 83.

Chapter 15 on Settlement (tell-formation, stratification) and 16 on Forms of Settlement (shape of the towns and street-arrangement) give occasion for the golden observation, ' Hypothetical conclusions often become obstinately imbedded in [archeological] literature as if they were facts'. The perfect circle is the ideal shape for a fortified town, affording maximum space with minimum material; so Zincirli, Qadeš, Kültepe hüyük, and roughly Alişar, Troy VI, Inner Karkamiş. The ideal size must be determined by a compromise between a number small enough to feed and large enough to fight. The fortification-walls themselves are described in chapter 17; p. 222 (236) gives the useful distinction between a tower and a bastion, which is similar at base but did not originally rise higher than the level of the wall itself. Defense-walls are further taken up pp. 290-298: ancient designs of city-walls include that of Qadeš from Abu Simbal which glitters on the front-cover of the book, but do not include the assault of Lakiš from Ninive, though most of the sites delineated are Palestinian, and though eighth-century Karatepe and Zincirli fall within the scope of pp. 310, 374. The fortification-system as a whole is summarized on pp. 298-311, with fleeting mention on p. 309 of the fact that there were seven lines of defense at Ecbatana; Boğazköy is uniquely admirable in its adaptation of defense-structures to the titanic natural features of the terrain. Pp. 250-287 treat extensively the city gates (with eclectic Palestine samples 267 f, 279) and posterns; 288f suffices for casemates.

In chapter 18, ' Dwellings ' is exhaustive and of rather technical interest, ' Palaces ' is naturally more evocative. It is arresting to see that there was already (but doubtfully) an a p s e in the most ancient

level of Troy, p. 316, though apses in the Middle East generally betoken Christianity, and the ones recently discovered at south-Mesopotamian Warka seem enigmatically early even for 200 A.D. Whereas in Palestine and Mesopotamia residences tend to be built around an inner court, the *Hof* is rare in Turkey. The megaron-style of house, with foreroom prolonging the long-side walls of an oblong inner room, is on p. 316 ff treated extensively as occurring at Troy, but only on p. 406 is a rather oblique mention accorded to Garstang's claim [Liverpool *Annals of Archaeology and Anthropology* 23 (1936) 69] to find in pre-pottery neolithic Jericho a megaron of the type he had excavated in Dhimini (Thessaly). More pertinent is Garstang's attribution of the megara of both Dhimini and Jericho to a single artistic impulse irradiating from Asia Minor [see his view in *Syria* 16 (1935) 355, and our ' El nuevo " santuario " de Jericó ', *Estudios Eclesiásticos* 27 (1953) 330]; this view of Garstang is virtually denied by Naumann p. 417. It is curious that a paragraph of p. 325 which denies the existence in Turkey of the round or oval house-form known very early in Palestine [again Garstang's Jericho], chooses or ratifies the Chicagoans' choice of *migdol* (Hebrew, for no apparent reason) to describe a possible defense-tower of Alişar. Also important to Palestine archeology is the discussion of the *ḫilâni*, described on p. 337 as a post-1000 Hittite structure having three rooms affixed to a broad room, which fits passably Albright's description, noted by us on p. 179 below as ill-recognizable in Woolley's *Carchemish III*. But Naumann on p. 360 defines *ḫilani* as a building with a foreroom containing one, two, or three supports on its front face [*an der Front* might seem to imply buttresses or pilasters rather than free-standing columns], behind which face and transversely lies a main room with hearth, and around this main room in turn smaller rooms are grouped; moreover the foreroom generally contains a staircase, the front wall and buttress-bases tend to have frieze-ornament, and on the whole the ground-plan is not unlike that of a temple. This definition may conceivably be reconciled with that of p. 337 (and Albright's Mirsim samples) but certainly conveys a different impression; nor is either description quite identical with that given by Naumann not here but in [Bittel] Yazılıkaya (*WVDOG* 61, Leipzig 1941) 49 to deny the [Frankfort] equation of *ḫilâni/ḫilammar* with ' monumental gate ': to Naumann there the *bît ḫilâni* is strictly speaking only the two-column antechamber or porch along the broad side of a rectangular room; though for practical convenience Naumann there prefers to designate this porch by the alternative name *ḫilammar* and reserve the term *bît ḫilâni* for the whole house possessing a two-column antechamber.

The ' Temples ' of chapter 19 are mostly the five of Boğazköy and its open-air sanctuary of Yazılıkaya. Feature for feature the details of the five temples are counterpoised pp. 393-399: entry; stairs, to a roof-terrace, not a second floor; atrium; intermediate room or *ḫilammar*; cult-room, brightly lighted by four windows (Temple I p. 396) in contrast to the dim inner sanctum of Egypt; sacristy, E.ŠA, for the washing and vesting of the idol; altar. It would seem that all the four upper temples were included within a [temenos-] wall, p. 399. A very short chapter on

Tombs emphasizes the astonishing fact that barely 50 interments recently found in the single crag of Osmankaya-Bağlarbaşıkaya are all that correspond to five hundred years of Hittite rule in Boğazköy. The ' Assorted Buildings ' of chapter 19 are mostly the Büyükkale archives; it may be recalled here from p. 404 that Açana is the only other site where Boğazköy-script has been found.

Mention may here be made of a few points which might facilitate the use of this helpful and definitive work in its next edition. There is no index of drawings. The other indices, quite brief, do not include authors cited. The only exceptions to a really excellent proofreading seem to be 418 der geschlossen; 165 Magaron; 214 Ahsi for 'Âṣî; 50 note 22 contained in 21; 100 '80⟨0⟩-100 cm'. Turkish names are irreproachably spelled (though besides Taṣ there sometimes appears Tasch as 378; is 381 Taşçı?), but Arabic transcriptions are casual and uniformly suppress diacritical points (Qaṭna, Ḳadeš, Ḥalâf). The names Soğuksutepe and Gâvurkale appear as Yümüktepe (324) and Gâvur Kalesi (from 407 on); some names such as Eflâtun Punar 382 differ slightly from the map p. 22. Fractions of metres are unsatisfactorily indicated: we find on p. 246 ' 2,70; 1,30; 2,60 '; p. 388 ' 13,80; 1,40; 1,80 '; p. 380 ' 3,60 '; p. 402 ' 2,50; 4,50; 2,50 '; but also we find on p. 245 ' 1,8; 1,2 ' p. 246 ' 2,5 '; p. 380 ' 3,5 '; p. 382 ' 3,6 '; p. 402 ' 13,5 '; it would seem that these last numbers are to be read ' one metre *eighty* centimetres ' etc., according to the mathematical norms for decimal fractions, but inconsistent with popular usage and the notations previously cited from even the same pages; in the unlikely case that the correct reading is ' one metre *eight* centimetres ' the author should certainly have written 1,08 in order to avoid both popular confusion and mathematician's formal error. Finally, p. 384 might specify whether the Yazılıkaya cartouche is really known to be that of a king Arnuwanda, or is presumed to be such only because its content is unattested.

The concluding chapter 22 satisfyingly traces the ' Development of Anatolian Architecture in Review '. The only Stone Age remains are surface finds and meagre neolithic structures at Mersin; but chalcolithic building-remains exhibit noteworthy diversity in the several areas under survey. Early Bronze is dated with Bittel from 2500 to 2100; at this time the Inner-Anatolian highland exhibits a unitary and diffusive culture, but building-remains are sparse. The subsequent period bears the rather indistinct name *Frühgeschichtlich* (2100-1650, Bittel); it is rich in remains of the Hittite highland with its isolated single houses, not yet satisfactorily attributable to the Luwi, Nesi, or other pre-Hittite racial groups; while the Southeast is a vacuum and the West Coast limited to Troy and Kusura. The ' Historical Period ' includes from 1650 to 1460, Old Hittite; from 1460 to 1190, Hittite New Empire; and then, after a hiatus, the North-Syrian principalities from 1000 to 700. Analysis of the building-traditions of these periods brings the author to his last word, ' Architecture is the most conservative of all the expressions of art '.

Rome. R. North.

Carchemish, Report on the Excavations at Jerablus on Behalf of the British Museum. Part III. *The Excavations in the Inner Town*, by Sir Leonard Woolley, and *The Hittite Inscriptions*, by R. D. Barnett. London 1952. British Museum. In-4°, pp. 157-290, pls. 29-71, AA-AC, A.19-A.33, B.33-B.70, frontispiece.

A preliminary excavation at Jerablus was made by Henderson in 1876-9, and in 1911 D. G. Hogarth experimentally resumed work in Henderson's trench. A systematic program was set up in 1912 under R. Campbell Thompson and Woolley; it had to be interrupted by World War I, but a prompt publication of the results appeared under the authority of Sir Frederic Kenyon in 1914. An effort to continue the work under the Syrian-French flag in 1919 was permanently interrupted by the Turkish siege and occupation of Jerablus; a second volume of results was published in 1921. Accounts of the Tell Ḥalaf pottery and the Yunus iron age cemetery have appeared in the Liverpool *Annals of Archaeology and Anthropology*. *Carchemish III* contains all the information yielded by the excavation relative to the Hittites; a later publication will yet treat of the Roman remains.

The plan of Plate 41a gives perhaps the best orientation on the division of material into chapters. The so-called " Lower Palace " consists practically of two parts: a Monumental Staircase, and a southward prolongation of its west pier, profusely sculptured, which serves as retaining wall for an ample structure extending to the northwest. The choice of the name " [Lower] Temple " for this latter complex is not formally justified on p. 167, where it is stated that a raised platform 4 × 3 m with an edging of rough stones and clay and a filling of earth mixed with ashes is certainly an altar. But Sir Leonard recognizes that by far the greatest interest of this " Temple " attaches to the two large bulls sculptured out of a basalt block, the upper surface of which contains a shallow reservoir capable of serving for ablutions; and the resultant title " Bull Laver " juxtaposed with the photograph (plate 36 b, cf. B 47) provides an altogether plausible parallel to the oxen-supported Laver of Solomon's Temple 2 Chr 4,3. Other features in which this Syro-Hittite temple probably influenced Solomon's are summarized on p. 170; though the Bull-Laver, keystone of it all, is honestly admitted on p. 168 to have a considerable resemblance to other Carchemish blocks sculptured with lions but nevertheless intended as statue-pedestals.

One building is described as " Hilani ", enclosed in inverted commas " to disarm criticism " awaited from the fact (p. 176 n) that we are not quite sure whether *hilani* properly means " an adaptation of a Hittite gateway' [so now H. Frankfort, " The Origin of the Bit Hilani ", *Iraq* 14 (1952) 120-131, denying that the architectural form was *used* by the Hittites, admits that the *word* may be Hittite for " gate "], or " a building with a portico ", or " a building with windows (Hebrew *ḥālôn*) " [so B. Hrozný, *Histoire de l'Asie Antérieure* (Paris 1947) 219; references are not given in *Carchemish III*, nor indeed any bibliography at all]. This

explanation leaves another foe still to disarm: Albright in *Annual of the American School of Oriental Research* 21 (1943) 23 reserves the term *hil[l]ani* for an E-shaped building providing maximal mutual-buttressing, storage-space, and economy. The plan of the Carchemish " Hilani " (Pl. 38) is quite square, with a rectangular courtyard, projecting in one corner. Its dating, before 900, is declared on p. 182 to be important for the history of Hittite art. One may perhaps wonder whether line 24 of p. 177 should read " Below the 0.25 m. thick road-metalling (C) came half a metre of... (D) ".

The Acropolis (presumably northeast of the staircase on Plate 41 a) contains two building areas. The *southeast* had a highly interesting archaeological history, p. 210. It begins in neolithic times, contemporaneous with the Tell Ḥalaf pottery of Carchemish, p. 222. The site was still an open village in chalcolithic times, so far undatable; an interesting chalcolithic two-way jar is depicted p. 231. Then came an [Early? p. 214 without dates; p. 224 hazards 2600-1750 B. C.] Bronze Age population, to which is given the name [of some of their pottery resembling] " Champagne Goblets " found in cist-graves p. 223; the users of these built a fortress on the mound. Then in the Amarna-Age [? " Late Bronze, dated from 1750 B. C.? p. 224] the fort and nearby houses were leveled to the ground and a mud-brick wall was built around the hill; in the Late Hittite [= early Iron Age] period a wider wall of stone (-foundations?) was built; corresponding Iron Age pottery is that of the Yunus cemetery, Cyprus-influenced, p. 236. In Roman times the hill was crowned with a Sun-God shrine.

Meanwhile on the *northwest* knoll of the Acropolis was a Hittite structure which Woolley first took for a fortress but now calls a Temple because of a curious alcove which could be a shrine, but equally well a domestic oil-press save for its exalted position, p. 213. One may recall here the nomenclature " Bull?-Laver "; the " Herald's Wall " (p. 184 n: but even in England is not a single Herald rather an " announcer " than a " heraldry-expert "?); and especially the " sally-port " of p. 223 n which quite possibly was not a sally-port at all but a sewer. Evidently the excavator must do some conjecturing, and must sometimes choose between alternatives; moreover it greatly lightens the tedium of excavation-routine to confer hilarious names; but with all respect for the deserved eminence of Sir Leonard Woolley one might find it not unreasonable to hope that the more *conspicuous* designations should also be the more solidly founded, and that the nomenclature should to some degree reflect not *merely* the popular interest apt to be aroused, but also the *degree of certitude* which the excavator claims for his proposed naming.

We have Carchemish *sculpture* (p. 248) from Luhas I, water-gate lion 960 B. C.; Asatuwatimais, another water-gate lion 940; Katuwas, Temple door-jambs 900; Asadaruwas, reliefs 820; Araras, buttress 780; Kamanas, statue of god Kubaba 760. Sincere (if not peremptory) are the reasons given on p. 238 for not digesting (or even citing) or taking issue on the numerous interpretations of Carchemish sculptures already proposed. In a brief chapter, Barnett comments on the Hittite inscrip-

tions but without offering a translation; p. 263 attempts their chronology.

The volume is excellently printed and contains an alphabetical Index as well as complete tables of inscriptions and illustrations. Other praise of ours would scarcely add to the lustre of the principal author.

Rome. R. North.

W. von Soden, *Herrscher im alten Orient* (= *Verständliche Wissenschaft,* LIV). Berlin-Göttingen-Heidelberg 1954. Springer-Verlag. In-16°, 152 pp., 42 fig.

This attractive and well-illustrated little book aims at portraying the personalities of rulers in ancient Mesopotamia, from Urukagina to Nabonidus. The task is difficult because Mesopotamian annals and literary texts reflect personality inadequately. Indeed, epistolary tablets such as the Mari letters may depict character better than other sources. The age of Mari and of Hammurapi is so well documented with letters and other texts that Professor von Soden is especially successful in portraying Shamshi-Adad I, Zimrilim and Hammurapi.

The author has fulfilled the aim of this book as well as anyone could. Moreover, he has accomplished a worthwhile service of another sort: The book is an excellent popular sketch of Mesopotamian cultural history that can not only initiate the layman, but also serve the student of Assyriology as a « refresher course » on Mesopotamian civilization and history.

The following are notes on details: 1. The spelling « Hammurabi » with *b* (p. 45 etc.) should be given up. The name has a *p*, as shown by the alphabetic spelling *ʿmrpi* for Hammurapi of Ugarit. The name ends in consonantal aleph, and is to be normalized *ʿammu-rapiʾ*. — 2. To call the West Semitic dynasties of Mesopotamia (such as Babylon I, Mari, etc.) « kanaanäisch » (pp. 45, 67) is to strip the term « Canaanite » of any precise meaning. For example, a West Semitic name like Yašmaḫ-Adad cannot be Canaanite in the sense that Hebrew is Canaanite. Hebrew (and for that matter Ugaritic and Aramaic) reflect Barth's Law, whereby « *yišmaḥ* » with *i* is called for. « Yašmaḫ » goes with Arabic against Hebrew, Ugaritic and Aramaic. Accordingly, if the so-called Amorite names diverge from East Semitic (= Akkadian) and go with Arabic, with Aramaic, with Ugaritic, with Hebrew, or with any combination of these West Semitic languages, it is more exact to call the linguistic origin of such names not Canaanite but West Semitic. — 3. P. 66: There is probably no connection between Subartu and Syria. If Ugaritic *ṯbr* refers to the Subareans, while *šryn* designates Syria/Antilebanon, the two terms would have to be separated on phonetic grounds. — 4. P. 68: It is quite likely that « Chanigalbat » should be changed to Ḫaligalbat. In the Nuzu tablets, the name is written *ḫa*-NI-*gal*-*baṭ* and

*ḫa–*ŠI*–gal–bat.* The two spellings can be equated only if we read NI as *lí*, and ŠI as *lì*. Cf. *Orientalia* 21 1952, 378. — 5. P. 73 (fig. 15): Tukulti-Ninurta I (1235-1198) is shown kneeling before the symbol of the god Nusku. The worship of symbols instead of anthropomorphic idols precisely at the traditional date of Moses, is not without interest. The ban against idols in the Decalogue may be the logical conclusion of a wide-spread trend (1). — 6. P. 108: The Hebrew account of Rabshakeh is of special interest to the Assyriologist because it gives a remarkable insight into Assyrian military intelligence such as the Assyrian annals never do. Rabshakeh is fluent not only in the *lingua franca* (Aramaic) but also in Judean Hebrew. He knows about the internal problems of the Judean nation and tries to make the most of the rift between the capital and the provincial cities. He is trained in the art of psychological warfare (2). One item is particularly suggestive: Successful military policy requires timing the attack at the enemy's weakest moment. The weakest moment for Judah was the eve of the 49th year of the Jubilee Cycle, for during that year and the following one (3), agricultural activity was outlawed on religious grounds. Isaiah (37:30) put his full weight behind the institution in spite of Sennacherib's invasion of 701. The historic authenticity of the institution in preexilic antiquity is reflected by the existence of distinctive words for edible vegetation that grows of its own (i) during a sabbatical year (סְפִיחַ) such as the 49th of the Jubilee cycle (2 Kings 19:29; Is. 37:30), and (ii) during the following year (כחוּשׁ in 2 Kings 19:29; var. שְׁחִים in Is. 37:30). It might conceivably be a coincidence that Sennacherib struck at Judah at precisely the best moment in half a century; but the high order of military intelligence reflected in Rabshakeh's speech makes it more likely that the timing was calculated. — 7. P. 115: There is a reason why the animals are so much better than the human figure on Assyrian reliefs. The human figure was a stereotyped theme inherited from the remote past; whereas the dying lioness or the sow followed by her shoats through the reeds were innovations where the artist was free to express his originality based on personal observation.

Hopewell, N. J. Cyrus H. Gordon.

(1) Actually certain cults may be aniconic among polytheistic idolaters. For instance, Re was not represented by an idol in his Old Kingdom temples; and in Mesopotamia, Anu idols are conspicuous by their absence.

(2) See my *Introduction to Old Testament Times*, Ventnor, 1953, pp. 229-230.

(3) The Book of Jubilees is probably right in taking 49 as the total number of years in the Jubilee cycle. The 50th or Jubilee Year would then be identical with the first year of the new cycle. It is interesting to note that 1952 was celebrated as a sabbatical year in Israel. If we add 701 (the date of Sennacherib's invasion) to 1952, the total is 2653: a multiple of 7 ($7 \times 379 = 2653$). If the modern tradition has come down authentically from antiquity, it confirms the date of Sennacherib's invasion.

Arvid Kapelrud, *Ras Sjamra-funnene og det gamle testament.* Oslo 1953. Johan Grund Tanum. In-8°, 96 pp.

About a third of this book deals with the god Baʿal in his biblical and Ugaritic manifestations, and El treated in similar detail. The relevant cultus is also carefully set forth. Chapters entitled ' Language and Terminology ' and ' Method and Viewpoints ' are briefly expedited; but the initial résumé of researches on the Ugaritic texts will be helpful. De Vaux's dismissal of some Negeb and Terah hypotheses is cited with approval; and a suitably protracted attention is devoted to the work of Flemming Friis Hvidberg, *Graad og Latter i det Gamle Testamente. En Studie i kanaanaeisk-israelitisk Religion* (Copenhagen 1938). With a normal grasp of German the orientalist can readily derive much of value from these Scandinavian works: enough to make it clear that mastery of Swedish or Danish would be no small asset.

Rome. R. North

Hermann Ranke, *Die ägyptischen Personennamen.* Band II. *Einleitung. Form und Inhalt der Namen. Geschichte der Namen. Vergleiche mit anderen Namen. Nachträge und Zusätze zu Band I. Umschreibungslisten.* Glückstadt-Hamburg [1952]. J. J. Augustin. In-4°, xiv-414 pp.

Le regretté professeur de Heidelberg terminait le second volume du *magnum opus* de sa vie le jour même, nous dit-il, où son fils, mort pendant la guerre sur le front russe, aurait eu 42 ans. Lui-même n'est plus. Mais son œuvre « fera vivre son nom sur terre ». Jamais, peut-être, n'a été plus vrai ce que nous lisons dans le papyrus Chester Beatty IV: la palette est le fils du scribe et les héritiers du savant sont ses écrits et les livres qu'il a composés.

L'introduction du présent volume (p. 1-19) est consacrée aux généralités. Ranke y rappelle tout d'abord que les travaux de ses prédécesseurs dans ce champ particulier de l'égyptologie, — ceux de Lieblein, Spiegelberg, Levy et Hoffmann — excellents par ailleurs, étaient limités à tel genre de noms ou aux noms de telle période; son travail à lui, au contraire, couvre toute l'Égypte, des origines à l'époque gréco-romaine inclusivement, et n'exclut par principe aucun nom. L'auteur traite ensuite brièvement les points suivants: *a*) Importance et signification du nom chez les Sémites et les anciens Égyptiens. *b*) Attribution du nom à l'enfant, soit à sa naissance, soit plus tard, point sur lequel nous savons d'ailleurs peu de chose. *c*) Différences entre les noms d hommes et les noms de femmes, différences qui existent sous l'ancien empire, vont en diminuant et disparaissent au moyen et au nouvel empire, réapparaissent à l'époque tardive. *d*) Pluralité des noms qu'une même personne pouvait porter: nom principal (*rn ʿ.s*), petit nom (*rn nḏs*), tout aussi long parfois

que le précédent, le « beau nom » (*rn nfr*), fréquent à l'ancien empire, complètement absent au moyen et au nouvel empire, mais remis en usage à l'époque récente. *e*) Manières d'exprimer la filiation; de distinguer fils (ou filles) du même nom: au nom du cadet l'on ajoutait *nḏs*, *nḫn*, *ḫrd* ou *ḫm* (*ktt* pour une fille); au nom de l'aîné, *ꜥ* ou *wr*; s'ils étaient trois du même nom, le nom du deuxième enfant était parfois déterminé par *ḫry- b* (il y a contradiction entre p. 11, lignes 4-5 et p. 175, § Zahlnamen, ligne 4). Un trait ou un défaut physique pouvait également servir; le Noir (*km*), le Rouge (*dšr*), le Nain (*nmw*), le Sourd (*d*). *f*) L'auteur remarque enfin très justement que les noms reflètent l'état de la langue et de l'écriture du temps: sous l'ancien empire, par ex., *nb* peut s'écrire avec un ou deux compléments phonétiques; plus tard, pas; le mot « serviteur », qui intervient souvent dans la formation des noms de personnes, se dira, suivant les périodes, *ḫm*, *bꜣk* ou *ḫr*.

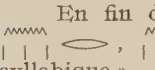
L'ouvrage comprend essentiellement quatre parties d'inégale longueur et deux appendices. La première partie (p. 20-171) traite de la forme et de la structure des noms propres: forme complète, formes raccourcie et d'amitié. Il y aura donc deux chapitres. La seconde (p. 173-227) a pour objet la signification des noms, signification de contenu profane (chap. 1), signification exprimant une relation au ka (chap. 2), signification de contenu religieux (chap. 3). Dans la troisième partie (p. 228-248), l'auteur fait rapidement l'histoire des noms de personne, en cinq chapitres correspondant aux cinq périodes principales de l'histoire d'Égypte. Dans la quatrième (p. 249-256), Ranke, très brièvement, compare le nom propre égyptien aux noms de personne des autres peuples, des Accadiens en particulier. Les deux appendices (p. 259-405) sont, en fait, des suppléments au Ier volume.

Ie partie. D'après sa structure, un nom peut être considéré comme complet (e. g. *Pꜣ-nfr-m-Wꜣst*) ou abrégé (e. g. *Pꜣ-nfr*), un des éléments du précédent étant omis (e. g. dans l'exemple cité, *m-Wꜣst*). Par l'addition d'une désinence (e. g. *ỉ*, *y*) ou la répétition d'une même syllabe ou d'une même lettre, les Égyptiens ont formé des sortes de surnoms familiers. Dans le premier chapitre (p. 20-94), Ranke examine les premiers. Le second chapitre (p. 95-171) est consacré au deuxième et au troisième de ces groupes. L'on notera que ces classifications n'ont aucun rapport avec la division des noms, signalée plus haut, en *rn ꜥ*, *rn nḏs*, *rn nfr*.

On pourrait écrire toute une grammaire des noms égyptiens de forme complète. Certains de ceux-ci sont des noms de nombre (relativement peu, cependant, et datant de l'ancien empire seulement), des adjectifs substantivés (le Noir, le Chauve, etc.), des substantifs employés seuls ou accompagnés de déterminatifs (adjectifs ou génitifs) et désignant le sexe (Garçon, Fille), un métier ou une profession (Meunier, Prêtre), l'origine (l'Asiatique, le Syrien), une plante ou un animal (Olivier, Souris). D'autres sont des formes verbales nominales (participes actif ou passif, formes relatives, forme *sḏm·ty·fy*). D'autres enfin, de vraies propositions nominales ou verbales. Pour toutes et chacune de ces diverses catégories qui sont divisées, subdivisées et « sub-subdivisées », l'auteur cite de nombreux exemples en hiéroglyphes et en transcription, y ajoutant l'époque et,

quand elle est possible, la traduction. On pourrait chicaner l'auteur à propos de telle manière de transcrire ou de traduire, mais à quoi bon? Lui-même est le tout premier à avouer souvent que ses traductions ou ses transcriptions ne sont pas sûres.

Dans le second chapitre, l'auteur énumère, exemples à l'appui, les diverses façons dont un nom personnel de forme complète pouvait être abrégé: en omettant un élément initial (e. g. *M-ḥɜt*, forme abrégée de *'Imn-m-ḥɜt*), un élément final (e.g. *Nfr- b*, forme abrégée de *Nfr- b-Rᶜ*) ou un élément du milieu (e. g. *ḏd-iw·f-ᶜnḫ*, forme abrégée de, par ex., *ḏd-'Imn-ʾw f-ᶜnḫ*). Sont signalées ensuite les diverses manières de former les noms d'amitié: 1° En ajoutant, à un nom de forme complète ou abrégée, une des terminaisons suivantes: *ɜ*, *i*, *iɜ*, *iɜy*, *y*, *yɜ*, *w*, *wʾ*, *wy*, *t* (= pain); 2° En répétant le nom en tout ou en partie et en joignant ou non au nom ainsi formé les terminations énumérées ci-dessus.

En fin de section, une brève considération sur les terminaisons  que l'on trouve dans quelques noms écrits en «écriture syllabique».

IIe partie. Elle est consacrée au contenu ou à la signification des noms de personne. De ce point de vue, une division en deux groupes semble s'imposer: noms à signification profane, noms à signification religieuse. Entre ces deux catégories, l'auteur en glisse une troisième, comprenant les noms dans la formation desquels intervient le mot ka; à parler strictement, ce genre de noms devrait rentrer dans le groupe des noms à contenu religieux; leur caractère particulier justifie partiellement la classification de Ranke. Cette seconde partie consiste donc en trois chapitres.

Premier chapitre. Les noms à signification profane peuvent exprimer: *a*) Une relation immédiate à la personne même ainsi appelée; tels, ceux qui signifient un nom de nombre (e. g. « Unique », la mère étant morte en couches ou ayant subi, au moment de l'accouchement, une opération qui la rendait incapable de concevoir à l'avenir), le sexe, un lien de parenté (Frère, Sœur), le jour de la naissance (Celui du 9e jour), une propriété physique (le Sourd) ou une qualité morale (le Gentil), un arbre, une plante, un animal (le Chien, l'Oiseau), un objet inanimé (le Pain), un métier, une profession ou l'origine. *b*) Une relation, non à la personne du bébé, mais au fait de sa naissance (Un-fils-est-venu), un rapport entre l'enfant et ses parents (Celle-que-j'ai-demandée, Il-appartient-à-sa-mère), un souhait, un vœu, une prière, une exclamation proférés au moment de la naissance (Puisse-son-père-l'aimer, Bon-voyage, Belle-vie!).

Dans le second chapitre, l'auteur série, comme on l'a dit déjà, les noms dans la formation desquels le mot ka intervient. Certains de ces noms semblent dire ce qu'est le ka; d'autres, où il est; d'autres enfin en expriment une propriété. L'examen de ces noms est décevant: la notion de ka est difficile à préciser et la traduction de ce genre de noms est souvent incertaine. *Kɜ-m-ᶜnḫ* est rendu par Ranke « (Mon)-ka-est-dans-la-vie »; Junker préférerait certainement traduire « (Mon)-ka-est-le-Vivant ».

Le troisième chapitre est consacré aux noms de signification religieuse. Cette classe de noms est du plus grand intérêt; elle est une source

d'information sur la religion égyptienne qu'il vaut la peine de consulter. Ces noms nous disent en effet, bien simplement, ce que le peuple, le petit peuple, sentait au fond de son cœur au sujet de ses dieux et de leurs rapports avec lui. Groupés topographiquement et chronologiquement, ils permettraient de suivre, par exemple, la popularité tantôt grandissante, tantôt déclinante, tantôt disparaissante même, de telle ou telle divinité locale. Certains de ces noms expriment une fête religieuse, un grand nombre et de toutes les époques disent des dieux (ou du roi régnant) un attribut (Amon-est-gracieux), une relation particulière au porteur du nom, relation mise dans la bouche même du nouveau-né (Amon-est-mon-maître), ou exprimée par les parents (Amon-est-sa-force).

IIIe partie. L'auteur y brosse à grands traits l'histoire des noms de personne aux cinq grandes périodes de l'histoire de l'Égypte ancienne: ancien empire, moyen empire, nouvel empire, basse époque, époque gréco-romaine. L'examen d'un nom, de son écriture, de sa structure, de son contenu, permet souvent de fixer plus ou moins l'époque où vécut la personne qui l'a porté et aussi de connaître cette époque. Les noms sont en effet comme des miroirs fidèles qui reflètent la manière d'écrire et de parler, de se comporter avec les dieux et les hommes, bref, la civilisation et la dévotion religieuse d'un peuple à un moment donné de son histoire, miroirs plus loyaux — même si leur champ de réflexion est plus restreint — que les écrits, toujours guindés, du temps et où souvent fait défaut toute spontanéité: les noms sont proches du cœur humain.

Tant au point de vue de l'écriture qu'au point de vue de la grammaire et du vocabulaire, les noms sont évidemment toujours légèrement en avance sur les divers stades du langage écrit et ne correspondent que peu aux divisions politico-historiques. Au moyen empire, par exemple, l'emploi dans les noms personnels des articles *p3* et *t3* est déjà régulier, alors qu'il ne le devient, dans les documents écrits non officiels, qu'au nouvel empire. Les noms propres sont pour nous les premiers témoins du langage parlé. Leur histoire est donc, à ce point de vue aussi, du plus vif intérêt. Elle l'est encore parce qu'elle permet de voir comment tel nom reste toujours populaire, comment tel autre en faveur sous l'ancien empire disparaît presque, ou même totalement, aux époques qui suivent, pour redevenir de mode à l'époque gréco-romaine. Bref, un nom est comme un être vivant: il naît, grandit, prospère, connaît des moments de déclin et de gloire, et vieillit. Comme les êtres vivants aussi les uns réussissent, d'autres sont des ratés.

La lecture des vingt pages que Ranke consacre à ce sujet est fort instructive. Il y reprend ce qu'il a dit dans les deux premières parties, mais le principe de division est ici historique; de chaque période, l'auteur souligne les caractéristiques principales avec exemple, à l'appui. Ces pages pourraient fournir le point de départ d'études particulières intéressantes: l'idée, par exemple, que l'enfant est un don de (ou d'un) dieu, absente à l'ancien empire, est souvent affirmée dans les noms propres du moyen empire, connaît ensuite un moment d'éclipse et redevient populaire sous la 21e dynastie et jusqu'à l'époque gréco-romaine; c'est notre « Dieu-donné », devenu si rare en notre temps de snobisme. Ou encore, l'idée que

l'enfant (et donc l'homme) est l'esclave ou le serviteur de dieu, fréquemment représentée à l'ancien et au nouvel empire, ne l'est guère au moyen empire, où l'on préfère s'appeler « Fils » ou « Fille » de telle divinité. Idées analogues fréquentes: dieu est le maître (*nb*) de l'homme, l'homme lui appartient (*ny-sw-N*).

IVe partie. L'auteur y signale les similitudes entre les noms propres égyptiens et ceux en usage chez les autres peuples, les Accadiens en particulier; pour ces derniers, l'œuvre consultée est évidemment J. J. Stamm, *Die akkadische Namengebung*, 1939.

Le premier appendice (p. 259-335) contient près de 2500 noms propres qui n'ont pas trouvé place dans le premier tome; les sources utilisées sont les textes publiés après 1935 et ceux, antérieurs à cette date, qui n'avaient pas été dépouillés. L'arrangement adopté dans cette liste est identique à celui du volume précédent. Dans les 70 pages suivantes, l'auteur a groupé les corrections et les additions à apporter au premier volume.

Ces deux appendices sont précédés (p. 257s.) d'un bref excursus sur la lecture des noms de personne du type *Ptḥ-ḥ^{c}·f*. Précédemment, l'auteur se basant sur le nom grec Χεφρην (= *ḥ^{c}·f-R^{c}*), avait proposé la lecture *ḥ^{c}·f-Ptḥ*, « sa splendeur est Ptaḥ », construction non attestée en ancien égyptien. Il préfère maintenant — préférence qu'il justifie — lire *Ptḥ-ḥ^{c}·f*, nom de la forme: substantif + *sḏm·f*, le pronom suffixe reprenant le sujet mis en évidence. La transposition grecque Χεφρην serait basée sur une lecture erronée du nom égyptien, remontant à la période des Hyksos.

L'ouvrage se termine par une première liste contenant les noms égyptiens que l'on rencontre en cunéiforme, hébreu, araméen, phénicien, grec et copte; une seconde liste comprend, écrits en hiéroglyphes, les noms étrangers, à savoir les noms hittites, ḫurrites, sémitiques, nubiens, libyens, persans, latins et d'autres d'origine indéterminable actuellement.

Ouvrage éminemment utile, cela va de soi, qui se recommande à tous les égyptologues et à tous les spécialistes de l'onomastique. Ouvrage aussi qu'il faudra sans cesse continuer, au fur et à mesure que de nouveaux textes seront découverts et publiés. Il faut espérer que parmi les élèves de Ranke, il y en aura qui poursuivront l'œuvre du maître.

Rome. A. Massart.

Ricardo A. Caminos, *Late-Egyptian Miscellanies* (= *Brown Egyptological Studies*, I). London 1954. Oxford University Press. In-8°, xvi-611 pp.

Dans cet ouvrage, M. Caminos nous offre la traduction commentée des textes rassemblés par Sir Alan Gardiner dans son recueil *Late-Egyptian Miscellanies*, publié en 1937 dans la collection *Bibliotheca Aegyptiaca* de Bruxelles. L'auteur a ajouté, en appendice, la transcription du Papyrus de Turin n. 1882 v° I-II 2 et IV-V 11. Tous ces textes remontent à la première moitié de la 19e dynastie; ils sont écrits sur des papyrus qui se

trouvent au British Museum (Pap. Anastasi I-V, Sallier I-IV, et Lansing), à Berlin (Pap. Koller), à Bologne (Pap. de Bologne n. 1094), à Leyde (Pap. 348 v°), à Turin (Pap. de Turin n. 1882 [= PLEYTE-ROSSI 17, 18 et 73, 74, 75 et 19], n. 1881, n. 1917/177 et n. 2093/167, n. 2087/199) et à Vienne (Pap. Rainer 52).

Appartenant à des genres littéraires multiples, ces textes ont en commun qu'ils étaient, fort probablement, destinés à initier le jeune égyptien à la profession de scribe. Ces rouleaux de papyrus semblent être, en effet, une sorte de cahiers de « modèles », où le futur scribe apprenait à rédiger des lettres de politesse, de convenance ou de compliments, des lettres d'affaires aux thèmes les plus variés, des poèmes de cour en l'honneur du roi ou de la Résidence, des hymnes aux dieux Amūn, Thoth, Prē'-Harakhti, etc. Un grand nombre de ces morceaux choisis sont des lettres du maître à l'élève ou d'un père à son fils; le jeune homme y est invité à fuir les plaisirs qui guettent tout étudiant (bière et filles en particulier) et qui le distraient de l'étude, à s'adonner avec ardeur et assiduité au travail: la profession à laquelle il se prépare, n'est-elle pas en effet la plus agréable de toutes? Il suffit pour s'en convaincre de la comparer aux autres métiers. Ceux-ci sont décrits en un style qui ne manque ni de réalisme, ni de pittoresque; leur côté peu attrayant y est toujours, évidemment, mis en relief. C'est la carrière militaire qui est la plus souvent visée: l'esprit d'aventure, le gain facile et l'attrait de l'uniforme devaient probablement pousser facilement les jeunes gens vers cette profession. Quelques pièces appartiennent au genre descriptif pur; deux d'entre elles sont des meilleures au point de vue littéraire: l'une (p. 412) décrit la villa que s'est fait construire Ra'ia au bord de la rivière, l'autre (p. 188) peint la vie d'ennuyeuse solitude d'un fonctionnaire que son devoir professionnel retient loin du pays natal: il passe ses jours à regarder les oiseaux, son œil souvent se tourne avec nostalgie vers la route qui mène à Djahy; harcelé sans cesse de moustiques, de cousins et de mouches qui le piquent et lui sucent le sang, il n'a pour seul ami qu'un jeune chacal qui, de ses aboîments, met en fuite les chiens et les chacals qu'attire l'odeur de la bière, dès que le fonctionnaire débouche un cruchon, soit qu'il veuille étancher sa soif, ou noyer son ennui.

Tous ces textes étaient connus, tous avaient été traduits auparavant. Mais on pourra juger de l'excellence et de la superiorité de la traduction de Caminos en la comparant aux précédentes. Plus que la traduction peut-être, ce sont les notes, qui en forment le commentaire, qui seront les plus utiles. Elles sont principalement d'ordre philologique, mais d'une richesse bibliographique telle, qu'elles sont une mine inépuisable d'informations, mine facile à exploiter grâce aux excellents index qui terminent le volume.

Nous avons dit ailleurs l'intérêt qu'offre l'étude de ces textes à ceux qui veulent connaître la vie des petites gens de l'époque. Les pages qui jettent quelque lumière sur le régime de la propriété et du fisc au temps des Ramsès ont été commentées par Gardiner dans *JEA* 27 et dans son étude du Papyrus Wilbour. Pour les quelques textes, enfin, où il question d'esclaves marrons, on trouvera un supplément d'information dans W. C. HAYES, *A*

Papyrus of the Late Middle Kingdom, récemment sorti des presses et dont nous donnons un aperçu ci-après. L'étude de G. MASPERO, *Du genre épistolaire chez les anciens Égyptiens* (1872), est à relire. Aussi bien, toutes les références utiles aux travaux antérieurs se trouvent indiquées dans les notes de Caminos. En fait, son ouvrage doit se lire dans une bibliothèque d'égyptologie richement fournie: les notes sont, en effet, très sobres dans leur expression; souvent, elles ne sont qu'un renvoi à un ouvrage, sans plus.

On regrettera probablement que l'auteur n'ait pas senti le besoin de commencer son ouvrage par une synthèse, où il aurait dit le but et la portée de ces textes, leur intérêt et leur valeur littéraire. Sans doute, tout a été probablement dit déjà à ce sujet, mais se trouve dispersé dans de multiples ouvrages que tous n'ont pas sous la main. Une brève étude d'ensemble, où ce qui a été dit, serait résumé et jugé, n'aurait pas été hors de place. L'auteur garde, tout au long de son étude, une froideur olympienne: les plus belles choses ne semblent pas l'émouvoir; du moins ne s'en aperçoit-on pas; il écrit simplement: « for the sentiment, cf. »; on en est tout étonné, surtout si l'on connaît l'auteur. Parfois, il n'eût pas été inutile d'indiquer la teneur et la suite des idées, surtout des passages moins clairs, v. g. pp. 241-242, 280ss., 377.

Le présent travail fut présenté en 1952 comme thèse de doctorat à l'Université d'Oxford. L'ouvrage a été dactylographié par Miss Neighbour et est édité par l'Oxford University Press: sa présentation est digne de l'une et de l'autre. Je relève, p. 227, lignes 5-6, une faute (d'impression) qui pourrait, dans une lecture rapide, induire en erreur: au lieu de « the jubilating crow passes », il faut évidemment lire « the jubilating crowd passes ».

Rome. A. MASSART.

William C. HAYES, *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum* (*Papyrus Brooklyn 35.1446*). Edited with Translation and Commentary. Brooklyn 1955. The Brooklyn Museum. In-4°, 165 pp., 14 pls.

Le papyrus, dont M. Hayes publie dans le présent ouvrage la transcription, la traduction et le commentaire, fut cédé en 1935 au Musée de Brooklyn par Théodora Wilbour. Celle-ci l'avait hérité de son père, qui l'avait acheté en Égypte dans le dernier quart du siècle passé. Quand il entra dans les collections du musée, ce n'était qu'un amas de plusieurs centaines de fragments; dans la première partie de l'introduction, l'auteur nous fait assister au travail de reconstitution du papyrus, dont il nous donnera ensuite une description des plus minutieuses; il nous dit aussi les noms des égyptologues, en deçà et au-delà de l'Atlantique, qui se sont penchés sur ce document et ont collaboré à la présente étude.

Le papyrus mesure près de deux mètres de long sur trente centimètres environ de haut. Il va sans dire qu'il n'est pas sans lacunes. L'examen

paléographique et le contenu permettent de le dater: les textes les plus anciens qui s'y trouvent remontent à la fin de la 12e dynastie, les plus récents au règne de Sobekhotpe III. Ils couvrent recto et verso. Tant au recto qu'au verso, nous avons un texte principal et trois textes secondaires écrits dans les plages vides; ces derniers sont désignés par l'auteur par les lettres A, B, C.

Le texte principal du recto consiste en 80 lignes horizontales divisées en trois sections de 24, 30 et 26 lignes respectivement. Chaque ligne se compose de sept membres, écrits à une certaine distance l'un de l'autre; le contenu de chaque ligne étant plus ou moins identique, les membres de phrase qui se correspondent sont écrits les uns sous les autres, de manière à former des colonnes. Le texte principal se présente donc extérieurement sous la forme de trois larges pages (appelées sections), de sept colonnes chacune; les lettres *a-g* désignent celles-ci. Certaines parties du texte identiques en tout point, dans une même colonne, à plusieurs lignes, ne sont écrites qu'une seule fois verticalement. Les colonnes *a-d* sont l'œuvre de deux mains seulement, la colonne *f* a conservé les noms de six scribes.

Le texte A (pl. IV), de dix lignes, est inséré entre les colonnes *d-e*; le texte B (pl. V), de dix-huit lignes écrites à l'envers par rapport au texte principal, est intercalé entre la seconde et la troisième section; le texte C (pl. VI-VII) est écrit sous la colonne *d* de la dernière section.

Les textes du verso se présentent comme ceux du recto: le texte principal consiste en 95 lignes horizontales, distribuées en six sections de quinze à seize lignes chacune; chaque ligne est composée de quatre membres disposés en colonnes, comme nous l'avons décrit plus haut. Le texte A (pl. XIII) est glissé entre les sections 5 et 6; le texte B (pl. XIV), de 31 lignes horizontales disposées en deux colonnes, vient en queue; le texte C (pl. VIII-IX) est inséré dans les intervalles 1-4: il est le dernier texte en date et remonte à la seconde année du règne de Sobekhotpe III. Les textes du verso semblent être l'œuvre d'un seul scribe.

Contenu des textes du recto. Soixante-six résidents — des hommes presque exclusivement — du sud de la Haute-Égypte, employés à certains travaux imposés par l'État, s'étaient enfuis avant d'avoir accompli leur corvée. Par représailles, leurs familles avaient été arrêtées et jetées en prison. Quelque temps après, l'autorité centrale, mise au courant, donne l'ordre à la « Grande Prison » de libérer les otages, mais de poursuivre et de punir les fugitifs, en conformité avec une loi, dont nous ne connaissons malheureusement pas la teneur.

Le texte principal du recto est la liste de ces fugitifs. Chaque ligne donne: *a*) le nom d'un délinquant et celui de son père; *b*) d'autres déterminations, telles que: nom de son village ou du champ qu'il devait travailler, de l'officier responsable, etc.; *c*) le sexe; *d*) l'ordre, daté, de l'autorité centrale; *e*) l'indication que le fugitif a été repris ou est revenu; *f*) l'attestation du scribe du vizir que l'ordre a été exécuté; *g*) l'hiéroglyphe *ḫn*, pour indiquer probablement que la cause est éteinte. On notera: 1. Les divisions *a-g* correspondent aux sept membres constitutifs de chaque ligne, dont il a été question plus haut. 2. Les divisions *e-f* furent remplies au fur et à mesure que les esclaves marrons rentraient au bercail.

Des textes insérés, le premier — texte A — est trop fragmentaire pour qu'on puisse en deviner le contenu; c'est, semble-t-il, la copie d'une lettre de Gebu, membre du *ḫnbt* du district. Elle devait, probablement, avoir quelque rapport avec le contenu des autres textes présents; c'est tout ce qu'on peut en dire.

Les textes B et C sont des copies de deux décrets royaux adressés au vizir ʿAnkhu; le second est daté de l'an 6 d'un roi non nommé, probablement le prédecesseur de Sobekhotpe III; la date du premier document a disparu, mais celui-ci ne doit pas avoir précédé de beaucoup le second. Le texte B nous apprend que Yebiyʿau avait demandé à l'autorité centrale de poursuivre en justice un certain Pay, fonctionnaire, probablement, de la « Grande Prison » de Thèbes, lequel s'était rendu coupable d'un crime contre un fugitif, nommé Seʿankhy. Le roi, en conséquence, ordonne à ʿAnkhu d'amener l'accusé à Thèbes et d'engager l'action judiciaire contre lui. Dans le texte B, nous lisons que le fils de Yebiyʿau — le même que celui de B (?) — avait fait demander au roi que la domesticité du même Pay lui soit octroyée, vu que ses propres serviteurs avaient été injustement saisis et emmenés. Le roi accède a sa pétition et ordonne à ʿAnkhu d'y donner satisfaction. Il renouvelle l'injonction d'agir contre Pay. Les textes B et C sont contemporains du texte principal du verso.

Contenu des textes du verso. Le texte principal est une liste de 78 esclaves ou enfants d'esclaves dont, pour chacun, l'on donne en une ligne: *a*) le nom, celui du père, l'origine et le sexe; *b*) le nom égyptien des Sémites; *c*) l'occupation; *d*) le sexe. Trente-trois de ces esclaves sont égyptiens; les autres viennent d'Asie Mineure: W. J. Albright a consacré, à l'étude des noms de ces derniers, une dizaine de pages dans *Journal of the American Oriental Society* 74 (1954) p. 222 ss. Le premier des textes insérés, texte A, est fort fragmentaire; d'après ce qui en reste, il semble être la minute d'un acte portant sur le transfert d'esclaves à un nouveau propriétaire qui les avait demandés. Il est daté de l'an 1 de Sobekhotpe III. De quels esclaves s'agit-il? Ceux dont les noms sont énumérés dans la liste qui encadre le texte A? On est de plus tenté de mettre en rapport ce texte et le texte C du recto, où il est également question d'un transfert d'esclaves. Le texte B est une copie d'un document par lequel un mari — le nom a disparu — cède à Senebtisy sa seconde femme, une partie de ses biens, parmi lesquels un lot d'esclaves, donation que conteste une fille du premier mariage. S'agit-il des esclaves enregistrés au verso? Fort probablement; du moins ainsi se justifierait le voisinage des textes. Ce qui reste du texte C semble dire: « Ce sont les gens qui, en l'an 2 du règne de Sobekhotpe III, furent donnés... ». De nouveau, on est tenté d'identifier ces « gens » avec les esclaves du texte principal du verso.

Existe-t-il un rapport interne entre ces huit textes et quel est-il? Ou n'ont-ils entre eux que la relation matérielle d'être tous écrits sur un même papyrus? Les lacunes sont nombreuses aux endroits intéressants. Mais M. Hayes est très ingénieux; par d'habiles hypothèses, suppositions, restaurations, etc., il parvient à établir les rapports possibles entre ces divers textes et à en déterminer la portée. Les conclusions ne valent, évidemment, que ce que valent les prémisses.

Le but des textes qui couvrent le verso serait d'établir le droit de la dame Senebtisy à posséder les esclaves dont la liste forme le texte principal du verso et qui lui avaient été donnés par son mari (verso B et C). Celui-ci les avait reçus (verso A) par suite d'une pétition qu'il avait adressée au roi. Un décret royal avait accédé à cette demande et ordre avait été donné au vizir de livrer au mari de Senebtisy les serviteurs de Pay (recto C), qui s'était rendu coupable de quelque malversation à l'égard d'un fugitif (recto B). Il est moins facile d'insérer dans cet ensemble le texte principal du recto; mais M. Hayes ne se tient pas pour vaincu. Ne pourrait-on pas voir dans les esclaves égyptiens du verso des descendants des fugitifs du recto repris et condamnés aux travaux forcés quelque soixante ans auparavant?

Au cours de son commentaire et en fin de volume, l'auteur souligne, très justement, l'intérêt de ce document de la fin du moyen empire, intérêt surtout d'ordre social, juridique et historique. Aussi bien, l'auteur, dans sion étude, relève et discute abondamment — trop peut-être — tout point qu'il croit devoir éclairer, tant du point de vue paléographique que lexicographique, grammatical, onomastique, historique, politique, juridique et social; procédé qui ne rend pas toujours aisée la lecture de l'ouvrage, l'attention étant sans cesse distraite de la marche générale du discours. Le remède à ce défaut de composition eût été fort simple: toute remarque d'ordre paléographique aurait pu être brièvement portée au bas de la transcription; l'auteur aurait pu également supposer que le lecteur a lu et étudié la grammaire de Gardiner et omettre les considérations sur des points grammaticaux qui ne sortent pas des règles normales; je ne vois guère, non plus, la nécessité, chaque fois que l'on parle d'un hiéroglyphe, de renvoyer à la liste des signes, etc.; certains excursus plus longs auraient pu être rejetés en fin de chapitre, sous forme d'appendices.

Il n'eût pas été inutile, par contre, me semble-t-il, de numéroter les lignes sur les planches photographiques, par ailleurs excellentes: la disposition du texte transcrit n'étant pas en tout point identique à celle de l'original. L'auteur, enfin, a eu tort de ne pas garder aux textes B et C du verso la disposition qu'ils ont sur l'original: le lecteur qui voudrait, pour ces passages, aller de la transcription au texte primitif risque fort un torticolis. Des index complets terminent l'étude.

Ouvrage excellent et riche d'informations de tout genre. Comme on l'a dit déjà, chaque page est parsemée de « probable, peut-être, on peut supposer, on est tenté de, il est permis de penser... » et autres expressions semblables: ceci ne doit pas être perdu de vue quand on lira les conclusions. L'on sait trop bien, en effet, que les hypothèses qui nous paraissent des plus plausibles sont souvent démenties par la réalité. *Quod Deus avertat!*

Rome. A. Massart.

Sten V. WÅNGSTEDT, *Ausgewählte demotische Ostraka aus der Sammlung des Victoria-Museums zu Uppsala und der Staatlichen Papyrussammlung zu Berlin.* Uppsala 1954. L. Norblads Bokhandel. In-4°, 248 pp., 15 pl.

M. Wångstedt nous présente, sous ce titre, sa thèse de doctorat; c'est son premier ouvrage et c'est une œuvre de maître.

Alors que les papyrus et ostraca grecs et les papyrus démotiques de la période gréco-romaine ont pris la première place dans les publications, les ostraca démotiques ont généralement été traités en parents pauvres. Aussi est-ce avec joie que nous voyons des travailleurs aussi consciencieux que l'auteur de ce mémoire s'atteler au labeur ardu, ingrat et long que constitue la publication de ces textes de lecture difficile, mais labeur bien utile aussi, puisqu'il éclaire d'un jour nouveau une période passionnante de l'histoire égyptienne. Le travail de M. Wångstedt était achevé — mais non remis à l'impression — lorsqu'a paru l'impressionnant ouvrage de G. MATTHA, *Demotic Ostraca*; l'auteur a donc encore eu la possibilité de confronter ses lectures avec celles récemment livrées au public.

La majeure partie des documents étudiés consiste en quittances d'impôts, décomptes, listes diverses, qui nous permettent de saisir sur le vif la vie privée et l'activité économique et sociale de l'Égypte gréco-romaine; ces modestes ostraca viennent donc compléter très heureusement les données fournies par les documents écrits en langue grecque.

La plupart des ostraca démotiques proviennent de Haute-Égypte et s'échelonnent sur une période allant de la seconde moitié de la période ptolémaïque au début de la domination romaine; ils se trouvent jusqu'au milieu du Ier siècle de notre ère. Après cela, ils deviennent extrêmement rares pour disparaître tout à fait au IIIe siècle (les ostraca grecs ne se raréfient qu'au IIIe siècle, pour disparaître au IVe).

L'importance de ces documents pour la recherche scientifique n'a d'égale que la difficulté du déchiffrement et de la traduction. Il faut de longues années d'études avant que l'on puisse se dire familiarisé avec un système d'écriture où certains signes peuvent avoir jusqu'à 30 valeurs différentes. Le fait que les ostraca sont généralement très mal écrits — hâtivement griffonnés serait une expression plus exacte — explique qu'il y ait si peu de démotisants de par le monde, alors cependant que les grands musées regorgent de documents qui restent inexploités pendant des années (la plupart des ostraca se trouvant au Victoria-Museum y sont entrés à la fin du siècle dernier). Encore faut-il que celui qui désire s'adonner au démotique puisse n'avoir d'autres préoccupations, il doit pouvoir se consacrer sans interruption à son travail, il doit avoir une bonne connaissance des hiéroglyphes égyptiens, de l'hiératique, du grec et du copte, il doit encore pouvoir travailler sans dictionnaire dans un domaine où chaque document recèle normalement quelques *hapax legomena*. On doit donc se féliciter et presque s'étonner qu'il se trouve encore des savants pleins d'abnégation qui veuillent entreprendre de tels travaux dans un monde où ne comptent plus que les préoccupations matérielles et utilitaires.

Chacun des 80 documents étudiés est reproduit en photographie, en transcription et en traduction. Les photographies sont en général excellentes: dans la note 11, à la page 8, il est donné des explications d'ordre technique concernant la méthode employée pour obtenir des photographies lisibles même lorsqu'il s'agit d'ostraca dont l'écriture a passé. L'auteur donne des indications très précises concernant la matière dont les ostraca sont faits et le tableau, aux pages 9-10 — description des matériaux employés, selon la région et selon l'époque — ne manquera pas de rendre de grands services, dans les cas où les documents ne peuvent être datés par les données internes, telles que le type d'écriture et l'emploi de certaines formules.

L'examen de ces formules, entrepris aux pages 11 (1) et suivantes, ne manquera pas non plus de rendre service et constituera un vademecum pour quiconque voudra identifier des ostraca démotiques. C'est ainsi que dans les quittances pour paiements en espèces dans la région thébaine, figure, à la période romaine, le mot *šḫn*, « banque » (déjà reconnu par MATTHA, *Demotic Ostraca*, 13: 2). Pour les quittances thébaines de la période ptolémaïque, la formule d'introduction *wn* « il est », est caractéristique pour les quittances dressées par celui qui lève l'impôt. Les quittances d'impôt d'Hermonthis (?), datant du début de la période ptolémaïque, utilisent la phrase *dj.k* (ou *tw.k*) *n.j*, « tu m'as payé ». Les quittances romaines préfèrent l'expression *tw.j mḥ n*, « ich bin vollbezahlt mit ». L'auteur examine ensuite l'évolution de la formule *mtwj dj.t šp.w s n.k n ỉp n pꜣ hrw n ỉp ỉrm.k ntj ỉw.w r.ỉr.k*, « et je ferai en sorte qu'on te les décompte, le jour où l'on fera le compte avec toi », formule qui devient *mtw.j dj.t šp.w ⟨s⟩ n.k ỉp*, finalement abrégée en *st šp ⟨n⟩ ỉp*, « elles sont créditées ». Après Auguste, on emploie *w.f* (*w.w*) *šp ⟨n⟩ ỉp*. On verra le tableau très instructif à la page 63.

Dans les quittances de la période ptolémaïque, tant pour les paiements en espèces à la Banque Royale, que pour les livraisons en nature au Trésor, le mot *ỉn* est couramment employé comme terme technique signifiant « payer ». Au lieu de *ỉn*, on emploie aussi *tw* (forme *sdm.f* de *dj* « donner »). Les quittances de la période romaine emploient les expressions *ỉn*, *tw* et *wt* à la forme relative, c.-à.-d. *r.ỉn*, *r.tw* et *r.wt*. Dans les quittances d'El Kab, nous trouvons *r.ḫj* (forme relative de *ḫj* « mesurer »).

On trouvera, aux pages 18 et 19, un tableau récapitulatif résumant les conclusions de l'auteur concernant la datation des ostraca par l'examen des matériaux employés, de l'écriture, des mentions d'années de règne et des formules. A la page 12, l'auteur étudie les signatures des trapézites, dont certaines réapparaissent à tout moment et permettent de préciser la date des documents, même en l'absence de toute autre donnée chronologique. Si les ostraca démotiques de la période ptolémaïque se laissent parfois difficilement dater, il en va tout autrement pour les quittances de la période romaine, qui portent généralement une date et le nom de l'empereur régnant (p. 15).

(1) Lire p. 11, ligne 27: « dass man sie mit dir abrechnet ».

L'auteur examine ensuite (p. 20 et seq.) le contenu des documents; d'abord les paiements en espèces: impôt *dnj* (*τέλος*), capitation *ḥd ⟨n⟩ ʿpe* (*λαογραφία*), impôt pour l'entretien des digues *ḥd ⟨n⟩ nbe* (*χωματικόν*), impôt sur les bains *s.t-ỉjwn* (*βυλανικόν*), impôt sur les palmeraies *ḥd ⟨n⟩ bne* (*ὑπὲρ φοινικώνων*), impôt sur les maisons *ḥd ⟨n⟩ ʿwj*, impôt sur les corbeilles *ḥd ⟨n⟩ bjr*, impôt sur la bière *dnj ⟨n⟩ ḥnḳe* (*ζυτηρά*), impôt sur les jougs (?) *ḥd ⟨n⟩ nḥbʾ* (*τέλος ζευγῶν*), impôt sur les propriétés *ḳtm* (*κτῆμα*), collecte des temples *štj* (*λογεία*); ensuite, les livraisons en nature: récoltes *šm* (*ἐκφόριον*), surplus du cultivateur *ḥw ⟨n⟩ ḥwtj* (*ἐπιγένημα*), récolte et surplus du cultivateur *šw ḥw ⟨n⟩ ḥwtj* [1], location de terre, livraison de blé, redevance à l'État *md ⟨n⟩ Pr-ʿꜣ*, affermage *sḥn*, syntaxis (*σύνταξις*), livraison au temple *ms.t*(?) *⟨n⟩ ntr*, vin *ỉrp*, dixième(?) *pꜣ 1/10*, prosdiagraphomena (*προσδιαγραφόμενα*). D'autres quittances concernent le paiement d'un solde, le transfert d'une prestation dans le temple, ou constituent des listes d'objets, de dots, et le partage de terres.

De nombreux schémas éclairent l'exposé et l'on a l'impression que tout a été mis en œuvre pour brosser un tableau de la plus grande exactitude.

Suivent alors la transcription et la traduction commentée de chaque document.

Nous nous sommes donné la peine de vérifier les transcriptions de l'auteur avec les photographies et fac-similés et nous avons pu nous rendre compte de leur grande exactitude ou tout au moins de leur vraisemblance, prouvant en faveur de la belle discipline que s'est imposée le savant. Chaque fois qu'il y a doute, les différentes possibilités d'interprétation sont discutées. Le commentaire est sobre, sans développements inutiles.

Un glossaire, un index des titres, des noms géographiques, des noms de divinités, de rois et de personnages privés, ainsi qu'une courte liste de mots non déchiffrés, couronnent cet ouvrage et en forment un manuel de tout premier ordre, qui sera accessible non seulement aux démotisants, mais rendra aussi service aux spécialistes d'autres disciplines.

Nous ne pouvons que formuler le vœu de voir M. Wångstedt nous donner encore de nombreux livres de cette qualité.

Bruxelles. C. De Wit.

[1] Voir maintenant G. R. Hughes, *Saîte Demotic Land Leases* (*ḥw-ʿḥwtj* « rent »).

P. Barguet et J. Leclant, *Karnak-Nord. IV* (1949-1951). *Fouilles conduites par Cl. Robichon. Rapport* (= *Fouilles de l'Institut Français du Caire*, XXV). Fasc. 1 (Texte). Le Caire 1954. Institut Français d'Archéologie Orientale. In-4°, XII-196 pp., 164 fig. – Fasc. 2 (Planches). Le Caire 1954. In-4°, 12 pp., 148 pl.

This expedition investigated the forecourt and temple of Amon-Ra-Montu situated to the north of the main Karnak ruins. The ' forecourt ' (*avant-temple* for want of a better term, p. VIII[2]) north of that temple (from the side on which opens the main portal and the dedicatory inscription of Amen-Ḥotep III running around the whole temple) contained some bases and obelisk-fragments of the same monarch noted by Champollion and Lepsius; excavation here has revealed an Ethiopian and a Ptolemaic colonnade and a ramp leading up to the temple portal, as known from the preliminary reports in *Orientalia* 19 (1950) 367ff, Pl. XLV-XLIX.

The present volume contains three parts. The first describes the terrain and the ground-plan and construction of the forecourt and portal. The second is a study of re-used (inscribed) blocks, including one (p. 55) of Amen-Ḥotep III which escaped the defacement of Akhenaten; information was discovered concerning all eighteen nomes of Upper Egypt and five of Lower Egypt (pp. 93-98).

The third and perhaps most interesting section deals with the *statues* found in the course of the work, many of them with very ample inscriptions. Horemheb, possibly the Pharaoh (or founder of the Dynasty) that ' knew not Joseph ' Ex 1, 8, is represented here by the 50 × 20 cm. right leg of an alabaster statue, for which the name was found on a nearby alabaster fragment, p. 161. The Userhat inscription of p. 140 contains important details relative to hereditary ' prebends '. But in that inscription we would thoughtfully question the feasibility of ' translating ' known ancient Egyptian geographical names (here *Sw-mnw*) by the name of a modern Arabic village (Ruzayqât). It is not that we doubt the validity of the proposed identification. Though in such matters much that glitters turns out eventually not to have been gold, it is legitimate and desirable to use a concrete modern place-name in a modern context referring to the probably-corresponding hieroglyph. We admit too that a certain legitimacy attaches to ' translating ' such names as On (Heliopolis, p. 154), or No or Ab-ḏw (Thebes, Abydos), under the potent influence of Herodotus and the Septuagint; but such a usage at least preserves the essentially archaic: whereas toponymics like Ašmunayn (p. 83) put *in the mouth* of an ancient Egyptian seem altogether incongruous. To coin a more obvious example, the fact that Akhenaten was indeed ' the Amarna Pharaoh ' would not warrant making him say, ' I built the city of Amarna ' where an Egyptian text has ' Akhetaten '. Of course in this problem the consensus and usage of Egyptologists is paramount, but some among them share our view.

It is an immense merit of *Karnak-Nord IV* to present the Egyptian text on a plate facing or near the page on which its translation occurs,

and other plates at similarly suitable points; further illustrations are provided in a separate album. There are complete Indices: of royal and private names, divinities, hybrid and hieroglyphic localities, archeological terms, and 'scenes and ceremonies', an inventory-list of inscribed blocks and statues, and Tables of Contents and Illustrations.

Rome. R. North

W. Erichsen und Siegfried Schott, *Fragmente memphitischer Theologie in demotischer Schrift* (*Pap. demot. Berlin 13603*) (= *Akademie der Wissenschaft und der Literatur. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse.* Jahrgang 1954. Nr. 7). Wiesbaden [1954]. Franz Steiner. In-8°, 96 S., 2 Abb., 6 Taf.

Deux savants, chacun maître en sa matière, se sont unis pour nous présenter un texte d'un grand intérêt pour l'histoire religieuse de l'Égypte. Nous regrettons que le papyrus contenant ce document soit en si mauvais état, car il a servi à la fin de l'époque ptolémaïque au copiste pour y écrire son texte et bientôt après, à l'époque d'Auguste, à faire le cartonnage d'un cercueil. Deux belles planches photographiques donnent l'occasion de comparer le texte et la transcription, mais permettent aussi aux savants de rechercher dans les musées et les bibliothèques des « membra disjecta », dont la découverte est très possible et bien souhaitable.

M. Erichsen, spécialiste démotisant, a eu le courage de transcrire et traduire ce texte dont aucune ligne n'est complète. L'écriture est belle et bien soignée, de la fin de l'époque ptolémaïque. C'est d'apres Erichsèn, la copie d'un document qui ne semble pas antérieur au Nouvel Empire, mais le rédacteur a peut-être employé des données plus anciennes. A côté de passages qui portent bien la marque de la fin du Nouvel Empire, il y en a beaucoup d'autres qui nous semblent être de l'Ancien Empire et rappellent souvent les textes des pyramides. Ce sont les mêmes pensées, la même façon d'expliquer les noms des dieux, des temples, des fêtes et des villes. Les théologiens de Memphis, d'Hermopolis, d'Héliopolis ont repris, repensé, discuté les idées qui hantaient ceux de l'Ancien Empire, et cela à la fin de l'époque ptolémaïque en contact avec toutes les idées religieuses qui circulaient dans le monde romain et oriental.

M. Schott, qui connaît très bien la religion égyptienne surtout de la basse époque, cherche autant que possible à reconstituer le texte et en donne un excellent commentaire. Le copiste lui-même avait indiqué les divisions de son travail et M. Schott les intitule: I. Appel à Ptah; II. La création; III. Dates des mythes; IV. Prières des hommes à Ptah; V. Création du Nil, du blé et des hommes; VI. Lieux et fêtes.

Après l'*Appel à Ptah*, dont il ne reste que quelques fragments de lignes, le récit de *La création* est bien curieux. C'est un mélange d'idées et de théories avant tout memphitiques, mêlées à la théologie hermo-

politaine et héliopolitaine avec des variantes intéressantes aux récits de création connus. Le grand dieu solaire porte, p. ex., le nom de *pr Item wr*. Amon le grand, le maître de la vérité, aux plumes élevées, apparaît bien distinctement à côté d'Amon et de Amaunet. Les *Dates des mythes* sont malheureusement dans un très mauvais état de conservation, de même que la *Prière des hommes à Ptah*, dont il ne reste que quelques lignes bien abîmées. La *Création du Nil, du blé et des hommes*: Le Nil moitié homme, moitié femme, nous rappelle ces images du Nil que nous trouvons si souvent dans les temples. Les jeux de mots (*it* = orge, *t* = père, *tmw.t* = la mère, *tmtw.t* = la semence, le germe) servent à expliquer la création du blé, du pain, etc. La partie *Lieux et fêtes* est assez bien conservée. D'anciennes traditions prennent vie et expliquent et les noms des lieux et de temples et le sens des fêtes.

Ce papyrus, qui est malheureusement dans un si mauvais état, offre un texte très important pour l'histoire de la religion égyptienne. Il est à souhaiter qu'il soit complété par des fragments qui se trouveront, espérons-le, ailleurs. Pour le développement de la pensée religieuse en Égypte vers l'époque du Christ, il est intéressant de remarquer qu'un document de telle importance a servi à faire du cartonnage de momies un peu plus d'un siècle après qu'il avait été écrit.

Strasbourg. P. Bucher.

J. Vercoutter, *Essai sur les relations entre Égyptiens et Préhellènes* (= *L'Orient Ancient Illustré*, 6). Paris 1954. A. Maisonneuve. In-8°, 188 pp., 40 fig., 4 cartes.

M. Vercoutter, ancien pensionnaire de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, récemment nommé directeur du Service des Antiquités du Soudan, a présenté en 1953 une thèse de doctorat portant sur l'*Égypte et le monde égéen préhellénique*. En attendant que la publication intégrale de ce travail soit possible, M. V. a eu la bonne idée de donner dans la collection *L'Orient Ancien Illustré* une synthèse de ses recherches, intitulée *Essai sur les relations entre Égyptiens et Préhellènes*. Comme l'auteur nous en informe (p. 9), ce petit livre n'est pas un « ouvrage de vulgarisation », mais un résumé de recherches originales, présentées avec le minimum d'appareil érudit: les références bibliographiques indispensables, écartées du texte pour des raisons d'ordre pratique, ont été commodément groupées à la fin du livre, classées suivant l'ordre des chapitres (p. 175-183). On sait par ailleurs que M. V. a déjà publié une importante étude sur un des principaux problèmes examinés ici, celui du terme *Haou-nebout* (voir BIFAO 46 [1946] 125-158 et 48 [1948] 107-209).

L'ouvrage se compose de quatre chapitres. Dans le premier, intitulé « Le problème des rapports égéo-égyptiens », l'auteur veut poser le problème, et se demande tout d'abord si les conditions (d'ailleurs mal connues) de la navigation antique permettaient des rapports fréquents entre la Crète et la côte égyptienne. Les rapports *directs* devaient être rares,

mais les marins pouvaient emprunter une route orientale, longeant les côtes de Syrie et d'Asie Mineure, route plus longue mais moins périlleuse (cf. carte I, p. 15). D'autres difficultés se présentent aux chercheurs modernes, et notamment (p. 28) le fait que les « noms mêmes qui servirent à désigner les Préhellènes en égyptien sont mal connus ».

Le second chapitre envisage les rapports égypto-crétois à haute époque. Ici M. V. étudie différents arguments proposés par A. Evans et ses continuateurs en faveur d'une influence égypto-libyenne très précoce sur la Crète. En ce qui concerne l'hypothèse des rapports égypto-crétois à l'époque du Minoen Ancien, l'auteur est très sceptique (p. 30 sqq.): il se prononce nettement contre la théorie d'une sorte de colonisation de la Crète ancienne par des éléments égypto-libyens. Vient ensuite le problème délicat des *Haou-nebout* (p. 37 sqq.). On sait qu'à l'époque lagide cette expression désigne les Grecs dans les textes hiéroglyphiques: on a cru depuis longtemps pouvoir déduire de cette équivalence tardive qu'à une date beaucoup plus ancienne les *Haou-nebout* devaient être d'une façon générale des Égéens. M. V. présente contre cette assimilation des arguments de grande valeur (cf déjà l'étude indiquée plus haut). Du point de vue égyptologique, il montre que l'expression, qu'il faut traduire « ceux qui sont autour des *nebout* » (p. 39), et qui apparaîtrait dès les IVe et Ve dynasties, ne peut pas s'interpréter avec la signification « ceux qui sont dans les îles ». Repoussant la traduction de *nebout* par « îles » (p. 40), l'auteur propose de voir sous cette appellation un groupe de populations particulières de la bordure maritime du Delta (p. 41 sqq.), du moins à haute époque; ensuite, sa valeur s'étendrait progressivement, jusqu'à désigner les habitants des côtes asiatiques, en particulier ceux de l'Asie Mineure et finalement, les seuls Ioniens. D'une manière qui paraît convaincante, M. V. prend donc résolument position (p. 44 sqq.) contre la théorie soutenue par M. P. Montet (*R. Arch.* 1947 II 129-144 et 1949 II 129-144): l'expression *Haou-nebout*, à lire plutôt *Helou-nebout*, ne serait qu'une *transcription* égyptienne d'une expression purement *grecque* signifiant « les Hellènes des vaisseaux » (cf. *R. Arch.* 1949 II 135-136). Du point de vue historique, il faudrait alors admettre avec P. Montet la présence de tribus parlant le grec sur la côte égyptienne à une époque extrêmement haute: M. V. ne peut évidemment accepter cette hypothèse (p. 44-45). Du point de vue linguistique, il n'a pas de peine à montrer (p. 45-46) que l'idée d'une telle transcription d'une expression grecque est insoutenable: dans quel dialecte grec irait-on chercher le modèle de l'expression supposée « les Hellènes des vaisseaux »? En laissant même de côté les objections dirimantes d'ordre phonétique et grammatical, on est frappé par l'apparence non-hellénique d'une telle désignation (P. Montet, *R. Arch.* II 135 cite l'expression « les Tyrsènes de la Mer », mais elle est bien égyptienne). M. V. conclut alors (p. 46-47) « qu'à aucun moment de sa longue histoire le mot *Haou-nebout* n'a désigné les Égéens préhellènes »; (p. 44, l. 17, on lira « *Hellènes* », non « *Ellenoi* »). L'auteur examine ensuite un problème strictement archéologique, celui des « vases de pierre dure de formes égyptiennes en Crète » (p. 47 sqq.): il admet ici une influence égyptienne possible, à partir du Minoen Ancien II, sans

que des rapports directs soient ici nécessaires (p. 61). Une autre question très controversée est abordée plus loin (p. 63 sqq.), celle du pays Keftiou. Admettant (voir plus bas) qu'il s'agit bien de la Crète, M. V. s'occupe en premier lieu de la date où apparaît le nom: selon lui, il aurait été connu dès la VIIIe dynastie, vers 2200, c'est-à-dire en plein Minoen Ancien II (p. 66). En conclusion de cet important chapitre, l'auteur soutient (p. 70) qu'au Minoen Ancien II seulement on commence à observer des rapports entre la Crète et l'Égypte; ces contacts se développent dans la période suivante.

Dans le chapitre III sont examinés les rapports égypto-crétois au Bronze Moyen. L'étude des objets égyptiens de l'époque du Moyen Empire découverts en Crète (p. 74 sqq.), comme celle des objets crétois trouvés en Égypte et dans le Proche-Orient (p. 80 sqq.), confirmeraient la persistance des relations dans la période considérée: à la date la plus haute, on pourrait envisager la région syrienne comme servant d'intermédiaire (p. 79); plus tard, on pourrait admettre des « liens *directs* » (p. 91).

Le chapitre IV, le plus long, est consacré aux rapports égéo-égyptiens au Bronze Récent. Arrêtant son enquête au moment de l'invasion des « Peuples de la Mer », donc au XIIe s., M. V. constate que dans la période considérée, 1550-1200, s'est produite une « intensification des relations avec le monde égéen » (p. 94). Au début, l'Égypte elle-même dirigerait et contrôlerait ces relations commerciales; ensuite, depuis 1400 environ, l'initiative appartiendrait aux Mycéniens (p. 95). M. V. reprend ici en détail la question du pays Keftiou (p. 95 sqq.). On a déjà dit qu'il se ralliait à l'interprétation la plus généralement admise, celle qui assimile le Keftiou à la Crète; en revanche, la théorie soutenue dès longtemps par Wainwright paraît fragile (à la bibliographie de la p. 183 on peut maintenant ajouter un nouvel article de ce savant, toujours dans le même sens: « Keftiu and Karamania (Asia Minor) », *Anatol. Studies* 4 [1954] 33-48); la solution « conciliatrice », qui voit dans le Keftiou « *à la fois* la Crète *et* la Cilicie », est pour M. V. la moins plausible (p. 97) (dans ce sens, encore récemment, voir l'article posthume de A. Scharff, non cité par M. V.: « Aegyptologische Bemerkungen zur Frage der Lokalisierung des Landes *Keftiu* », *Jahrb. kleinasiat Forsch.* 2, 1 [1951] 101-104). Pour décider sur ce point, M. V. montre qu'il faut s'adresser, en dernière analyse, aux représentations égyptiennes où sont figurés des gens du Keftiou (p. 102 sqq.); toutes les représentations funéraires ne seraient pas d'égale valeur, mais un ensemble de documents semble décisif, celui de la tombe de Rekhmaré (p. 106 sqq.). L'auteur conclut très nettement (p. 125-126) que les habitants du Keftiou sont bien effectivement des Crétois, plus précisément, des Minoens (p. 126). La démonstration paraît probante; on regrettera cependant que M. V. n'ait pas signalé le problème particulier de la langue du pays Keftiou, dont nous avons de très maigres documents (J. Friedrich, *Kleinasiatische Sprachdenkmäler*, Berlin 1932, p. 146; bibliographie détaillée chez G. Pugliese Carratelli, *Le iscrizioni preelleniche di Haghia Triada...*, Milan 1945, col. 533-535), et qui joue un grand rôle dans la théorie de Wainwright (en dernier lieu AJA 56 [1952] 199 sqq.). Selon M. V., le nom de Keftiou disparaît vers 1400: il s'agirait donc des

Minoens, non des Mycéniens (p. 126-127). Ce nouvel aspect du problème est étudié dans la section suivante, « Les *Iles qui sont au milieu de la Mer* et le problème Mycénien », p. 127 sqq.; selon M. V. les gens des Iles sont des Égéens, mais non des Minoens: entre autres arguments, la chronologie indique qu'il doit s'agir des Mycéniens (p. 132-133). Cette identification a été adoptée par M. R. Dussaud, *Prélydiens, Hittites et Achéens*, Paris 1953, p. 73-74. Pour l'étude sur la céramique égéenne en Égypte (p. 145 sqq.), on consultera désormais un travail dont M. V. n'a pu avoir connaissance: F. H. Stubbings, *Mycenaean Pottery from the Levant*, Cambridge 1951 (pour l'Égypte, chap. VI, p. 90-101).

Dans la conclusion du livre, M. V. tente de définir « la place qu'a tenue le monde égéen dans l'Égypte pharaonique » (p. 169 sqq.) et conclut avec modération (p. 177): « Pour difficiles qu'elles soient à analyser avec précision, les influences égéennes sur l'Égypte sont, malgré tout, indéniables ». On doit le remercier d'avoir abordé avec résolution un ensemble de problèmes où les difficultés abondent, et d'avoir proposé, avec mesure mais non sans fermeté, des solutions toujours vraisemblables — sinon absolument évidentes, dans l'état actuel de la documentation: souhaitons avec lui (p. 169) que de nouvelles découvertes viennent un jour apporter des réponses plus précises.

Nancy. O. Masson.

Johannes Leipoldt und Siegfried Morenz, *Heilige Schriften. Betrachtungen zur Religionsgeschichte der antiken Mittelmeerwelt.* Leipzig. Otto Harrassowitz. In-8°, 217 pp., 13 pls., frontispiece.

It is ultimately the Christian dogma of Inspiration to which the Comparative Religion technique is applied in this excellently printed volume. Nominally the authors embrace all manifestations of the " Holy Writ " tendency in the Semitic-Hellenic word; but as it works out, Egypt and the Old Testament divide the emphasis, and at times seem juxtaposed rather than wedded into a synthesis (though [H]origen's name is so spelled as to make him " born of Horus "; the Essenes are defined in passing, p. 140, without reference to Qumran or other confirmation, " a Jewish community in the form of a Greek Mystery [cult] "). Certain phases of the fostering of sacred writings are taken up in orderly sequence: concept, origin, unity (canon), text, versions, style, public and private use, exegesis, magic.

Interesting details abound. Even outside Israel, the formula " it is written " (as now Qumran *Serek* 8,14, " an Essene book, therefore [?!] presumably in the second and first century before Christ ", p. 39) is a legal or rubrical term; the pejorative alternative is *ágraphon*, p. 38; but as for *apókruphon*, this is basically an honor-title of the sacred books which were authentic, guarded under *disciplina arcani*, p. 88; it may not seem altogether consistent that p. 101 with Alt exempts Hebrew writ from the code of secrecy on the ground that the Bible was a Law and hence had

to be promulgated. The solemn pronouncement of a Christian synod (Swiss Protestant 1675) that the Masoretic vowel-points are inspired is absorbingly documented, p. 61. [Generally, except e. g. pp. 50, 67, the documentation ruthlessly excluded *titles* of periodical-articles, though these are apt to have a high information-value in addition to their help in tracking down the article.] The Rabbis praise the Septuagint and consider it inspired because, for example, it wisely changed the order of Gn 1,1 so as to put God as the first word of the Bible; but their claim (? *Megilla* 9 a Baraitha) is unfortunately not borne out by our Septuagint, p. 77. Rabbi Hillel courageously observed, " Where there are many women, there is much superstition ", p. 185; and other Rabbis recognized that chant is not for all, p. 105 " es gebe ja fromme Leute, die keine gute Stimme besitzen ".

Scandal taken nowadays in pious quarters at certain conclusions of critical exegesis echoes an apt story from Sozomenus (1,11; p. 84): the saintly Bishop Spyridon of Cyprus sprang up in church to interrupt a Gospel-expositor, " Are you any better than Jesus, that you are ashamed to use the same work *krábattos* which he used? "; the flustered preacher probably did not even himself recall that Jesus' Aramaic word was as well represented by his own *skímpous* as by Mark's [2,9] *krábattos*. It would be interesting to compare here relevant samples of popular opposition or insistence encountered in Englishing the Bible or otherwise betraying it (*traduttore traditore*). Presumably no agreement will ever be attained as to whether our Bibles should write " the LORD ", " Adonai " " YHWH ", or " Yahweh " [latterly even " Yaho "], as is plaintively narrated in L. Weigle, *Introduction to the Revised Standard Version* (London 1952) 9. Regarding " thou ", RSV decided to abandon it, supposedly because people don't talk that way now in English; yet in a passage like Ex 15,6 they fall back on " thou ": not surely because refugees in elation after a hard struggle nowadays spontaneously lapse into " thou ", but because the style of the passage is noble and elevated, a criterion which with equal justice might be extended to the whole Bible. Again, the adoption of a uniform international transcription for Hebrew proper names, applicable in Latin as well as in the modern languages, is impeded not so much by genuine philological uncertainties (such as the names like Šamšon and Gessen in which the Septuagint and Vulgate provably retain a sound nearer to that attested in extrabiblical documents than does the Masoretic text) as by the fact that certain spellings have become intrenched as a badge of sectarian or anti sectarian loyalty.

What Matthew and Luke did to " Q ", rendering it superfluous and hence no longer copied, Tatian was in a fair way of doing to Matthew, Mark, Luke, and John, p. 49; cf. Oscar Cullmann, " Die Pluralität der Evangelien als theologisches Problem im Altertum ", *Theologische Zeitschrift* Basel 1 (1945) 23. Leipoldt-Morenz define *ex cathedra* p. 8 that the New Testament was worked out in the second century, but got its present form in the fourth; Moses wrote no books. It is twice insisted (pp. 110, 143) that Jesus distinguishes divine and human parts in the Old Testament (Mark 10,5); and p. 143 adds almost sardonically, " Jesus

nimmt also eine Art Quellenscheidung im Alten Testament vor "; such *Quellenkritik* was carried further by Ptolemaios, and by Marcion applied to the New Testament, but their example wilted in the bud. It was Homer-rationalists who first opened the way to the trend of explaining away (by allegorizing) contradictions in a sacrosanct text, p. 131; on p. 156 the Antiochene *theōría* (an anti-allegorizing typology) is rendered *Umdeutung* = allegory. But even the mystagogical allegorizings of Gregory seem a very sober exegesis in comparison with the downright punning of Egyptian expositors, p. 126. Scripture (like Shakespeare or Churchill, or similarly venerated objects) as material for innocent jokes presents a genuine problem, inadequately broached p. 176. The practice of some Saints of taking a random Scripture-passage as a sign of the divine will is stigmatized as superstition, p. 121; Ignatius and his Imitation are not mentioned. The only exegetical escape from unbridled allegorism is the norm already adopted by Palestine Judaism before Jesus: concurrent oral tradition, p. 158; felicitous formulation of Vincent of Lerins p. 160.

In treating the question of whether the Septuagint was considered " Inspired ", p. 73, no reference is made to such articles as P. Benoit's in *Meinertz Festschrift* (Münster 1951) 41-49 and P. Auvray's " Comment se pose le problème... ", *Revue Biblique* 59 (1952) 321-336. Such [not *this* but *such*] exclusion struck us as highly significant in appraising the value of this work as a whole. There is in evidence an elaborate apparatus of objectivity, putting down all the facts just as they present themselves with a sort of clinical sympathy verging at times on scorn. We could not escape the impression that careful choice had been made of terminology and examples, sometimes faintly ridiculous, as akin as possible to Catholic pronouncements on Inspiration — without allowing modern Christian views a hearing in turn. It never occurred to us that the authors entertained thereby any derisive *intention*; in their erudition we find valuable parallels and perhaps even stimulus to a more candid reappraisal of our theological terminology on Inspiration. Be it far from us to sigh for a return to the kind of " biblical theology " whereby detached citations are subsumed in a framework lifted from twentieth-century manuals; but frankly we do not see that Leipoldt and Morenz have achieved more (even more objectivity; certainly not more force or clarity) than they would have by setting their talents deliberately to compose a critically-documented work on " Origins and Parallels of the Christian Doctrine of Inspiration ".

Rome. R. North.

C. Décamps de Mertzenfeld, *Inventaire commenté des ivoires phéniciens et apparentés découverts dans le Proche-Orient.* Texte. Paris 1954. E. de Boccard In-4°, xii-187 pp., 1 carte. – Album. Paris 1954.. In-4°, v pp., 136 pl.

This graceful little work corresponds unimpeachably to the title proposed for a competition by the *Académie des Inscriptions et Belles-*

Lettres, and its best recommendation is the Preface by M. René Dussaud, who afforded the most proximate help to his pupil in her research. Mme. Decamps rightly puts at the beginning her *synthesis*, which in principle ought to be studied after thorough acquaintance with the separate pieces, but which is interesting and suited to captivate the attention. This synthesis, of 52 pages, treats the *decorative motifs* of the thousand-odd ivories available (mostly from Palestine, Arslan-Tash, and Nimrud), and is divided into two parts: second and first millennium (instructive Tables, pp. 3 and 33). " One series of motifs is found practically everywhere: the goddess at the window, the grazing stag, the cow suckling her calf, and the sphinx " p. 4. Due prominence is accorded to divinities and genii, and also to a religious import discerned in more mundane representations. Her special attention to the Megiddo ivories is traceable to her earlier work published in *Syria* 19 (1938) 345-354; for the rest p. 51 acknowledges the merit of studies by R. D. Barnett [*Palestine Exploration Quarterly* 71 (1939); *Journal of Hellenic Studies* 68 (1948) 1-25], whose publication of the Nimrud ivories is proximately awaited. Mme. Decamps' inventory is clear and orderly, with apt classified bibliography pp. 175-178, and index; and her designs are completely satisfying. We regret only that a work of this kind, of its nature destined for reference and research, should content itself with so desultory a documentation: often the year or volume-number is omitted, some titles are obscurely approximative, proofreading especially of foreign words is indifferent, there is no clue to such recurrent abbreviations as *JHS*, *PSBA*, *OIP*, *AJSL*; and one of the most profoundly enigmatic footnotes of all time is on p. 79[7] where the single word " Armageddon " is cited as authority for the statement " [Megiddo was] already excavated in 1903 and 1905 ".

Rome. R. North.

Abraham Levene, *The Early Syrian Fathers on Genesis, from a Syriac MS. on the Pentateuch in the Mingana Collection: the First Eighteen Chapters of the MS.* edited with Introduction, Translation and Notes; and Including a Study in Comparative Exegesis. London 1951. Taylor's Foreign Press. In-8°, viii-344 pp.

Under the title, ' Rabbinic Parallels and Contrasts to the first half of an Anonymous Tenth (?) Century Syriac Commentary on Genesis compiled in part from earlier Syrian exegetes ', this volume would be recognized for its true interest and usefulness to Orientalists. The text is presented in 34 Syriac (phototype) pages, followed by a good translation and 24 pages of philological notes, which we leave to the criticism of specialists. There follows a 200-page discussion which bears the initial title ' Comparative Apparatus: Syriac and Rabbinic ', but which is subsequently called ' Notes on the Exegesis of the MS '. The redactor does not seem intent upon tracking down the sense and origin of his exegete's statements

in themselves; rather he accompanies each phase of the commentary with an elaborate summary of rabbinical teaching on the same point; not failing to note faithfully how much or little the two exegeses correspond. On p. 227 it is stated that the Midrash claims Melchisedech was born circumcised because his name ' king of Salem, i. e. of perfection ' means that he needed nothing further to reach perfection: this corresponds presumably to p. 87, where the Syriac commentator states succinctly that King of Salem means King of *Peace*. On p. 29 (anent 9b 5, p. 206) occurs the remarkable understatement, ' Neither Syriac nor Hebrew was the first language, nor the parent tongue from which Semitic languages, nor, as some think, all the languages of the world were descended '. The most flamboyantly accommodated rabbinic interpretations are called ' bold, broad, practical, comforting ', where the corresponding Syriac literal interpretations are defined ' colourless and meaningless; cold ', p. 334f, and are reduced to the fact that the Old Testament has after all only an extrinsic (typological) interest for the Christian.

By such a cumulation of relevant and irrelevant Jewish views is laid a groundwork for the synthesis of pp. 315-332, ' The Exegesis of the MS. Compared with Contemporary Rabbinic Exegesis in Midrashim and Talmud ', in which are given nine lists. Of these the first gives thirty examples of ' not superficial but fundamental ' borrowings from the Midrash. How founded this allegation is may be judged by an example, Folio 3[a], line 19, discussed p. 143: ' Note the expression " the light released the darkness ", i. e. which was there first, which agrees with Num. R. 19 : 1 " Who did so "... i. e. " Who made the light come forth from the darkness " '. Far from being dismayed by the cases in which the Syrian shows himself uninfluenced by the Rabbis, Levene concludes that the Syrians used Rabbinic data with vigor and independence. This constitutes a proof and amplification of Wellhausen's contention that the Syrian church in the fourth century or rather later was strongly influenced by Jewish tradition; its great guide, Theodore of Mopsuestia, was by non-Syrians proscribed as heretical because of his respect for the Jews, particularly in interpreting the Psalms. We acknowledge with joy the past cases (and hope they will be multiplied in the future) in which Christian exegetes have been sensitive to the undeniable claims of Jewish tradition and superior philological competence.

Rome. R. North.

André Parrot, *Golgotha et Saint-Sépulcre* (= *Cahiers d'Archéologie Biblique*, 6). Neuchâtel 1955. Delachaux et Niestlé. In-8°, 102 pp., 8 pl. 29 fig. — *Samarie, capitale du royaume d'Israël* (= *Cahiers d'Archéologie Biblique*, 7). Neuchâtel 1955. In-8°, 117 pp., 8 pl., 33 fig.

1. In this booklet there is less scope for M. Parrot's first-hand archeological lore than in his study of the Temple which we praised in *Orientalia*

24 (1955) 341. For the history and authenticity of Calvary he closely follows Vincent, from whom his assent is rarely withheld (p. 18 Third Wall) or denied (24 Benoit's pretorium, 32 Dalman's one-room Sepulchre). It is surprising that a field-excavator should not mention the various excavations along the presumed line of a Solomonic wall encircling the Southwest Hill (p. 10); in *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 70 (1954) 176, Martin Noth soberly questions this view of Vincent, based on an admitted error of Josephus regarding the original site of the Davidic city. Biblical evidence that the Crucifixion took place outside the Second Wall reduces wholly to two statements: "near the city" John 19,20, and "outside the gate" Heb 13,12: which despite the impressive consensus of tradition, really ought to be subjected to more critical exegetic scrutiny; nor can it be validly said on p. 11 that [Robinson's] inclusion of the Calvary-knoll within the Second wall is theorizing [without relation to reality or the profile of the terrain or siege-possibilities].

2. The need has long been felt for an up-to-date archeological guide to Sabasṭiya, with clear plans and illustrations such as Parrot provides. His ample recent documentation includes nearby Dothan excavation-results of 1954, and the 1955 publication of a Brooklyn museum-piece. Biblical and archeological data for the Kings era are restricted to separate chapters. Undoubtedly the synthesis of the two is difficult in view of prevailing obscurities of the excavators' publications; p. 39 adverts to the Crowfoot expedition's reluctance to distinguish ʿOmri from Aḥab architecture, but not to the fact that the long-promised presentation of indispensable dating criteria has not yet appeared; and Parrot subsequently distinguishes ʿOmri and Aḥab structures much in the older Reisner manner. The enigma of what part of John the Baptist was buried (or honored) in Sabasṭiya and in the Damascus Omayyad mosque emerges more quizzical than ever: p. 96 and the Flaubert citation of p. 98 seem to favor the tradition of the [finding of the] *head* at Sabasṭiya, but p. 97 allots to it the *body* and to Damascus the head!

Rome. R. North.

Bernard Lewis, *Notes and Documents from the Turkish Archives: a Contribution to the History of the Jews in the Ottoman Empire* (= *Israel Oriental Society Notes and Studies*, 3). Jerusalem 1952. In-8º, 52 pp., 9 pl.

Since the Ottoman archives were subjected to the scrutiny of historians in 1911, Aḥmad Rafîq edited many documents bearing on the Jews, mostly *defter(ler)* or ' notebook(s) ', cadastral (*mufaṣṣal*) and other records which show that in 1550 there were some 1200 Jewish families inhabiting Palestine, mostly around Safed, and other agglomerations in Syria and Salonica. Moreover there appear three decrees of Jewish deportation to Cyprus (!) from Safed in 1576, but there is no evidence that they were ever implemented.

Rome. R. North.

Jörg KRAEMER, *Theodor Noeldekes Belegwörterbuch zur klassischen arabischen Sprache.* 1. und 2. Lieferung (Alif). Berlin 1952, 1954. Walter de Gruyter. In-4°, XXIV-59 S.

So gut wir durch moderne Wörterbücher, namentlich auch der letzten Jahre, über den arab. Wortschatz unterrichtet sind, so selten sind trotz ihrer grossen Wichtigkeit z. B. für den Aufweis von Parallelstellen in der Literatur und die damit gegebene Möglichkeit der Textsicherung, Textberichtigung und vieles anderen, noch immer Belegwörterbücher zur klassischen und erst recht der nachklassischen, aber eine gewaltige Literatur umspannenden Sprache. Hatte bereits Jakob Gool († 1667) seine Belege sorgfältig notiert, so blieb dennoch in der Folge die grosse Lücke bis auf R. Dozy's *Supplément* (1881) und den heutigen Tag. Umso mehr war man erfreut zu erfahren, dass uns der Vf. die von Th. Noeldeke treffsicher und umsichtig notierten Belege sammeln, kritisch sichten und zugänglich machen wollte (ZDMG 99, 93-102). Die von N. notierten Belege zur jüngeren Vulgärliteratur, 1001 Nächte, rein christliche Termini und seltene späte Fremdwörter wurden dabei allerdings grundsätzlich ausgeschlossen. Das mag man bedauern, wenn man sich vor Augen hält, dass zum Verständnis der klassischen Werke tatsächlich auch die Kenntnis ihres Überlieferungsweges durch die Geschichte der Wissenschaft recht nötig ist und wenn man sich von N.s Notizen gute Belehrung verspricht. Vollends aber ist es schade, das der Vf. im Vertrauen darauf, dass A. Fischers Belegwörterbuch in Ägypten doch noch fertig werden und seine eigene Arbeit übertreffen werde, nunmehr auf die Fortsetzung seines Werkes verzichtet. Es scheint kein guter Stern über den arab. Belegwörterbüchern zu leuchten.

Die beiden vorliegenden Lieferungen geben auf 18 Grossquartseiten die Literatur an, die N. berücksichtigt hat; weitere 59 SS. bieten die Lemmata. K. ist nicht registrierend verfahren, sondern hat mit bedeutendem Arbeitsaufwand die Sammlungen gesichtet, die Belege in neueren Textausgaben festgestellt und für den Druck fertig gemacht. Seine Arbeit erweist sich als gründlich, zuverlässig und gut. Die Philologie aller semitischen Sprachen und darüber hinaus hätte des ganzen Wörterbuches dringend bedurft. Wie spärlich sind doch z. B. die arab. Belege in Ges.-Buhl und Brockelmanns Lexika, den einzigen, die ihre Angaben belegen. Ein aufmerksamer Leser könnte sehr viel des Neuen und Interessanten nachweisen, das er bei Krämer findet. Nur ein Beispiel sei genannt: Wenn ich nicht irre, ist uns mit *ibāṭ* zum ersten Mal die schriftarabische Ausgangsform für unseren Sternnamen *Beteigeuze* nachgewiesen worden, und wir hätten damit zugleich ein Beispiel für das in der Gramm. sonst wenig erwähnte passive *qitāl* ' das unter der Achsel getragene [Schwert] ' (vgl. Lagarde, *Nominalbildung* 178, 15). Bei E. Littmann (*Morgenl. Wörter* 78) wurde der Sternname nach dem besten Stand unseres Wissens knapp als ' *arab. bâṭ al-dschauzâ* Achsel der Zwillinge ' erklärt. Es brauchte nicht mehr eigens erwähnt zu werden, dass *Beteigeuze* bloss eine der in arab. Wörtern aus der Renaissancezeit nicht ganz seltenen graphischen Entstellungen bzw. ein Lesefehler ist, statt der alten phonetischen Tran-

skription *Betelgeuze*, der in der deutschen Heimat einstweilen noch nicht auf sein ersessenes Hausrecht verzichten will. Aber anstatt ' Zwillinge ' — vermutlich bloss ein lapsus calami — muss es ' Orion ' heissen. Jenes *bâṭ*, das dialektisch vorkommt, hatte, wenn wir die Etappen unseres Erkennens durchgehen wollen, bereits J. J. Scaliger († 1609) seinen Quellen entnommen und in den Scholien zum *Astronomicon* des M. Manilius mitgeteilt (z. B. Ausgabe Argentorati 1655 S. 482): *b'ṭ 'lğwz' Betelgeuze, axilla Geuze*. Der durch seine *Untersuchungen über Ursprung und Bedeutung der Sternnamen* (Berlin 1809) — d. i. Text, Übersetzung und Anmerkungen zum Abschnitt über die Fixsterne aus Qazwīnī's *ʿagā'ib al-maḫlūqāt* — rühmlich bekannte L. Chr. Ideler las 200 Jahre später die Stelle und den Namen, den ihm Qazwīnī nach Ptolemäus nicht bot, und wollte *b'ṭ* für einem Irrtum Scaligers statt *'bṭ* ansehen (a. a. O. 223), eine Meinung, von der ihn die beigegebene lautliche Transkription eigentlich hätte abhalten sollen. Es handelt sich um unser *ibāṭ*, das in *bāṭ* verkürzt ist. Ob wir den Sternnamen deshalb auch geradezu mit ' Schwert des Orion ' übersetzen sollen — die gelehrte Astronomie nennt andere Orionsterne *saif al-ǧabbār* oder *al-ǧauzā* — und ob wir eine Form vor uns haben, die im Arab. älter ist als die z. B. durch Battānī, Qazwīnī usw. vermittelte wissenschaftliche Terminologie der Griechen, wage ich nicht zu entscheiden. Der *'Ωρίων ξιφήρης* (Euripides) und der *'Ωρίων ξιφηφόρος* waren dem hellenistischen Altertum, das den Osten beeinflusste, sehr geläufig: Ensiferi nimium fulget latus Orionis. *ǧauzā'* ist übrigens doch wohl der alte arab., uns bis jetzt nicht verständliche Name dieses Gestirns und der ' Zwillinge ', der sich nicht verdrängen liess.

Das Gesagte will nur ein Beispiel für jene Anregungen sein, die K.s. Buch reichlich wecken kann. So sehr wir uns, um es noch einmal zu sagen, über das zu Ende geführte Werk gefreut hätten, so nützlich und notwendig es wäre, wir sind auch so dem Vf. für das Gebotene, das er in entsagungsvollem Bemühen erarbeitet hat, dankbar. Wir haben keinen Grund, das von ihm ZDMG 99, 102 angeführte Hadith — das natürlich nur auf die *ʿibādāt* angewandt werden will — heraufzubeschwören, dass die Absicht des Gläubigen besser als sein Werk sei. Hier ist und war beides gut; aber eines reicht (nach dem anderen dort zitierten Hadith) nur so weit wie das andere: ' Die Werke kommen nur durch die Intention zustande, und einem jeden wird nur das, was er intendiert hat '.

Rom. R. Köbert.

Ahmad Hamid al-Sarraf. *Al-Shabak. An Extremist Sect in Iraq. Their Origin, Language, Villages, Beliefs, Traditions and Customs.* Baghdad 1954. Al-Maarif Press. In-8°, 314 pp., 3 figs. (in Arabic).

Al-Ṣarrâf veröffentlicht den azeri-türkischen Text (mit gekürzter arabischer Übersetzung) eines *Kitâb al-manâqib*, das er mit dem religiösen Hauptwerk der Shabak-Sekte, in der Gegend von Mossul, identifiziert. Ausserdem bringt er Informationen über die Religion, Feste und Ge-

bräuche dieser Sekte, die er von einem Gewährsmann erhalten hat, und diskutiert die spärlichen wissenschaftlichen Erwähnungen der Shabak. Er nimmt an, wie es scheint, mit Recht dass die Shabak aus der Bektaši-Sekte hervorgegangen sind, vielleicht mit Kizilbaš Einflüssen. Eine recht wertvolle und nützliche Untersuchung.

Philadelphia. Pa. Fr. ROSENTHAL.

Festschrift für Friedrich Zucker zum 70. Geburtstage. Berlin 1954. Akademie-Verlag. In-8°, 389 pp., 22 pl.

Fr. Zucker est à la fois papyrologue, spécialiste de l'Égypte ptolémaïque et historien des idées morales dans l'antiquité: un programme de lui, comme celui qu'il a consacré à la notion de conscience (Jena 1928), suscite toute une littérature. Ses diverses activités se reflètent dans le beau volume qui commémore son 70me anniversaire. Outre les mémoires concernant la philosophie, la religion ou l'archéologie gréco-romaines (H. Erbse, « Die Vorstellung von der Seele bei Marc Aurel », pp. 127 - 152; W. Hahland, « Neue Denkmäler des attischen Heroen- und Totenkultes », pp. 175 - 194, avec 14 planches; H. Hommel, « Die Endredaktion von Aristoteles' athenischer Politie », pp. 195 - 209; H. Möbius, « Zum grossen Pariser Kameo », pp. 263 - 274, avec 2 planches; H. Riemann, « Iktinos und der Tempel von Bassai », pp. 299 - 339, avec 6 plans), signalons entre autres:

Alb. Alt, « Die Deltaresidenz der Ramessiden », pp. 2 - 13; Fr. W. Freiherr von Bissing, « Zu Bedřich Hroznýs ältester Geschichte Vorderasiens und Indiens », pp. 37 - 44; W. Capelle, « Der Garten des Theophrast », pp. 45 - 82 (étude de botanique ancienne); Alb. Debrunner, « Das Augment η- », pp. 83 - 110; Fr. Focke, « Araber in Griechenland », pp. 153 - 173; G. Klaffenbach, « Drei epigraphische Miszellen », pp. 211 - 218; H. Krahe, « Völkernamen und Flussnamen », pp. 227 - 244; Rud. Meyer, « Ein aramäischer Papyrus aus den ersten Jahren Nebukadnezars II. », pp. 251 - 262; S. Morenz, « Ptah-Hephaistos, der Zwerg », pp. 275 - 290 (l'*interpretatio graeca* dans la religion égyptienne); Wolfg. Müller, « Zum Edikt des Tiberius Julius Alexander », pp. 291 - 297 (en Égypte, 68 ap. J.-C.); Wilh. Schubart, « Zu Skeat: Britain and the Papyri », pp. 341 - 348 (commentaire d'un papyrus du IVe siècle qui mentionne la mer de Bretagne); M. van der Valk, « Bemerkungen zum homerischen Schiffskatalog », pp. 349 - 371; O. Weinreich, « Zu Isaac Casaubons Epigramm auf Genf... », pp. 373 - 380.

Rome. E. DES PLACES.

Imprimi potest: Romae, 5. III. 1956 – E. VOGT, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 7. III. 1956 – A. TRAGLIA, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: GIOACCHINO PATTI

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI, N. 7-9 — ROMA 1955

Die Würdenträgereide des Arnuwanda

Einar von Schuler – Berlin

I. Die Amtsträger (1)

Ein nicht sehr häufig belegter hethitischer Beamtenname ist bisher noch nicht eindeutig und mit Zustimmung aller Gelehrten gedeutet worden: der der $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD. Die erste Aufmerksamkeit widmete ihm Goetze. Er bestimmte zunächst die Stellung des ^{LÚ}DUGUD innerhalb der militärischen Rangordnung (2) und übersetzte dann (3) den Titel als " höherer Offizier ". Sommer (4) räumte für den ^{LÚ}DUGUD wohl militärische Obliegenheiten ein, betonte aber auch dessen juristische Funktionen und belegte die $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD endlich auch als Hofbeamte. Demzufolge war er der Ansicht, dass ^{LÚ}DUGUD ebensowenig wie akk. *kabtu* " schwer, gewichtig, würdig " eine besondere Rangklasse sei, sondern vielmehr allgemein " chargiert, Würdenträger " bedeute. Alp (5) folgte im wesentlichen Goetze, bestimmte aber den ^{LÚ}DUGUD genauer als " Hauptmann ".

Wieder anders wurden die $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD von Laroche gedeutet. Er übersetzte, im Gegensatz zu Alps Aufstellungen, " Honoratioren eines Marktfleckens, Ortsvorsteher " (6) und " Bürgermeister " (7). Das Wörterbuch Friedrichs spiegelt diese Divergenzen wider (S. 269); es führt nebeneinander die Bedeutungen " Vornehmer; Würdenträger; — Hauptmann; — Bürgermeister, Ortsvorsteher " an, dazu " Ehrwürdiger " (S. 283) (8).

(1) Die Abkürzungen sind die gleichen wie bei Friedrich, *Hethitisches Wörterbuch*. Heidelberg 1952 (= HWB). Soweit hier Lexikalisches nicht erörtert, Belege und Literatur nicht geboten worden sind, ist das in diesem Wörterbuch enthalten.

(2) Madd. 128. — (3) KlF I 167 und 169. — (4) HAB 30 mit Anm. 6.

(5) *Belleten* XI (43) 412. — (6) RA 43, 68 und 71.

(7) *Onomastique* 19 und passim.

(8) Davon soll im folgenden " Würdenträger " gebraucht werden, um nicht immer das Ideogramm schreiben zu müssen. DUGUD ist ja

Wie immer bei der Übersetzung hethitischer — und überhaupt alter — Titel kranken die Bedeutungsansätze daran, dass sich in den modernen Sprachen einfach keine Benennungen finden lassen wollen, die dem alten Wort entsprechen. Die antiken Amtsträger vereinigen auf sich die verschiedenartigsten, oft scheinbar unvereinbare Funktionen; ihr Pflichtenkreis ist in den meisten Fällen umfassender als der unserer in der Regel spezialisierten Beamten. Daher passt die Gleichsetzung eines alten Amtes mit einem modernen oft nur an einer Stelle, um an den übrigen zu versagen. Nichtsdestoweniger schleppt sich die fragwürdige Identifizierung gewöhnlich als Konventionsübersetzung durch die Literatur, zu nichts gut, als einer unangebrachten Modernisierung Vorschub zu leisten, der Eigenbegrifflichkeit des alten Wortes Abbruch zu tun oder gar zu Missverständnissen zu führen.

Zwei Beispiele sollen das verdeutlichen. Der ^{LÚ}SAG ist herkömmlich als "Hauptmann" gedeutet worden, dann als "Anführer, Vornehmer" (1). Es fällt in die Augen, dass diese Deutungen sich mit den oben angeführten des ^{LÚ}DUGUD decken (2). Was nicht auf den ersten Blick klar ist, ist, dass die Belege für die militärischen Funktionen der $^{LÚ\ MEŠ}$SAG aus dem Assyrischen stammen (3). In den hethitischen Texten jedoch findet sich nichts, was diese Beamtenklasse unter das Militär — oder a u c h unter das Militär — einzureihen nötigt. Die neuere Deutung des ^{LÚ}SAG als "Palastbeamter, Vertrauter, Eunuch" (4) gibt zwar seine wichtigsten Obliegenheiten wieder, läuft aber Gefahr, manches im Hethitischen Unbelegte nach Analogie zum Akkadischen auf ihn zu übertragen ("Eunuch"), oder ist zu allgemein und nicht eindeutig (5).

Zum zweiten kann sich eine Bedeutungsansetzung als zu beschränkt erweisen. Der *aurijaš išḫaš* = akk. *bēl madgalti* ist als "Herr der Grenzwache, Grenzschutzkommandant" bestimmt worden (6). Seiner Jurisdiktion, seiner Aufsichtspflicht über den Kultus, über die königlichen Domänen seiner Provinz und über die öffentlichen

---

= akk. *kabtu* und sicher auch = heth. *nakki-* "schwer, wichtig usw.". Leider ist nun nicht mit Bestimmtheit nachzuweisen, dass auch der ^{LÚ}DUGUD = ^{LÚ}*nakkiš* ist. Dennoch scheint die Wiedergabe "Würdiger, mit einer Würde bekleideter (Mann)" insofern die beste zu sein, als sie, ohne Interpretation, den Wortsinn bietet.

(1) Literatur bei Friedrich, HWB 283. — (2) Dazu mit denen des LÚ GAL. — (3) Klauber, LSS V 3; 74, 91. — (4) Güterbock bei Friedrich, HWB 283. — (5) "Palastbeamter" ist auch der LÚ É.GAL.

(6) Literatur bei Alp, *Belleten* XI (43) 409 ff.

Bauten ist damit keine Erwähnung getan. Dem wird erst Alp mit seiner Übersetzung " Militärgouverneur " (l. c.) gerecht, die indessen die friedlicheren Ämter (1) des Statthalters unberücksichtigt lässt (2).

Es ist nun nicht unbillig, nach dem eben Angeführten zu fordern, bei der Übersetzung hethitischer Amtstitel vorsichtig zu Werke zu gehen. Bisher genügten die meisten Übertragungen der besprochenen Titel — und anderer — wohl der Forderung nach Verständlichkeit, aber nicht der nach Genauigkeit. Dass diese Genauigkeit nicht erreicht werden kann, da eben moderne gleichwertige Bezeichnungen allermeist fehlen, ist längst bemerkt worden. Das zeigt nicht zuletzt die Häufung umschreibender Übersetzungen für ein Wort. Wie misslich es aber ist, nun trotzdem für dasselbe Wort einmal diese und dann jene Übersetzung, oder gar für mehrere Titel die gleiche Übersetzung zu verwenden, ist leicht einzusehen, sowie, dass auch die Einigung auf eine bestimmte Übersetzung oftmals einem Begriff Gewalt antut.

So scheint es das beste zu sein, einen Amtstitel entweder, wenn er sich übersetzen lässt, wörtlich und mit Anführungszeichen als Zeichen lediglich mechanischer Umsetzung wiederzugeben, oder aber das fremde Wort zu verwenden (3).

Im Falle des ^{LÚ}DUGUD ist es nun wenigstens möglich, den Tätigkeitsbereich dieses Beamten leidlich scharf zu umreissen. Wir werden sehen, dass uns die Belege nötigen, grundsätzlich den Deutungen Goetzes und Alps gegen die Laroches beizutreten und die

(1) Es gehört sogar die Fürsorge für die Teichvögel dazu.

(2) $^{LÚ\ MEŠ}$SAG und *bēl madgalti* werden mit ihren Instruktionen demnächst in einem Beiheift zum AfO ausführlich behandelt. Wenn die Titel dort mit " Oberer " und " Herr der Warte " übersetzt sind, so sollte nur mechanisch die Zeichen– bzw. Wortbedeutung einigermassen wiedergegeben werden. Dass bei diesen Wörtern für hethitische Ohren die Amtsfülle mit anklang, die wir oben mühsam umschrieben haben, und dass diese Bedeutungserweiterung ebensowenig mehr als Bedeutungsverschiebung empfunden worden sein wird wie die des Standardbeispieles, des deutschen " Marschall ", darf als sicher gelten.

(3) Das Verfahren hat den Vorwurf nicht zu scheuen, ein Rückfall ins Formale zu sein und am Wesen eines Begriffs vorbeizuführen. Vielmehr ist dadurch der Weg stets offen, durch sorgfältige Beobachtung aller Tätigkeiten eines Amtsträgers zu immer genauerer Kenntnis seines Amtes zu gelangen (wie Alp, *Beamtennamen* und Goetze, RHA XII (54) 1-14); aber auch dann hat selbst die vorsichtigste Gleichsetzung ihre Mängel. Oft muss man ja ohne Identifizierungsversuche auskommen, etwa beim LÚ ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN " Mann des goldenen Speeres " oder beim $^{(LÚ)}$*tuḫ(u)kanti–*.

Sommers einzuschränken. Dass der LÚDUGUD und sein Amt dennoch nicht so präzis bestimmt werden, wie es besonders Alp tat, mag freilich als Rückschritt erscheinen.

Die wichtigste Quelle für die LÚ MEŠDUGUD hat bis jetzt wohl Beachtung (1), aber noch keine eingehende Behandlung gefunden. Es sind dies die sog. Instruktionen für diese Beamte, genauer ihr Eid (2), die unten mitgeteilt werden. Die drei Texte beginnen mit voneinander verschiedenen Listen der vereidigten "Würdenträger", um dann in den Einzelbestimmungen des in der 1. Pers. Plur. stilisierten Eides gleichzulauten. Der Treueid wird in allen drei Fällen (s. u. Abschnitt III 1) einem Arnuwanda und seinem Geschlecht geleistet. Die "Würdenträger" schwören dabei nicht nur für ihre eigene Person und ihre Familien, sondern zugleich stellvertretend für die Truppen dreier Garnisonbezirke ("Land"): Kinnara, Kalašma mit Ḫurranašši und Kiššija. Die LÚ MEŠDUGUD der fast vollständig erhaltenen Namenliste des Textes A (Kinnara), 28 an Zahl, scheinen aus nur 25 Städten zu kommen. Wenn die drei doppelt aufgeführten Städte (3) tatsächlich identisch sind, so haben sie jeweils zwei "Würdenträger" aufzuweisen. Für den Hauptteil der Eidbestimmungen: Modus der Eidleistung, Abgrenzung des Personenkreises sowohl der Vereidigten wie dessen, dem zugunsten der Eid geschworen wird, Deponierungsklausel, Verhalten gegenüber Aufwiegelung und Abfall, — sei auf den Text selbst verwiesen. All das genügt nicht zur Charakterisierung des LÚDUGUD oder ist Topos in der Vertrags- und Instruktionsliteratur.

Stets aber stehen die LÚ MEŠDUGUD in militärischer Umgebung. Sie sind einem UGULA (LÚMEŠ) *LÍM* "Anführer von Tausend (Mann)" (4) unterstellt (5). Sie geloben Loyalität gegenüber der hohen, vorwiegend militärischen Rangklasse der "Herren" (6). Die

(1) Zuletzt Alp, *Belleten* XI (43) 412 und Laroche, RA 47, 78.

(2) Dass die Übergänge zwischen Eid und Dienstanweisung fliessend sind (vgl. etwa XXVI 1 usw.), wird a. a. O. ausführlicher erörtert.

(3) Kuīz(za)na I 2 u. 8, Šāšana I 3 u. 11, Gaggapaḫa I 6 u. 9. Otten hält freilich die Gleichnamigkeit verschiedener Städte für möglich. Dafür könnte sprechen, dass die "Würdenträger" der Städte gleichen Namens nie unmittelbar aufeinander folgen. Andererseits sind gleich drei Fälle von Doppelvorkommen nicht wahrscheinlich, und die LÚ MEŠDUGUD können genau so gut nach Rang und Alter wie nach geographischer Ordnung aufgezählt sein.

(4) Friedrich, MAOG IV 53-54. Alp, *Belleten* XI (43) 412. — (5) A I 1, C IV 8. — (6) A II 16 ff.

" Würdenträger " sprechen den Eid im Namen ihrer Truppen (1) und werden als " $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD der Truppen " bezeichnet (2). Diese Truppen scheinen sowohl reguläre Einheiten (3) als auch Sondereinheiten (4) zu umfassen (5). Die " Würdenträger " und die Truppen schwören, ungesäumt ins Feld zu ziehen (6).

All dies führt eher dazu, eben in den $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD Repräsentanten und Befehlshaber von Truppen, als Bürgermeister zu sehen. Weitere Belege können diese Ansicht nur stützen. Militärinstruktion XIII 20 etc. (nach Alp, *Belleten* XI [43] 388 und 405) I.

1 [(*A–NA*) ^{LÚ}(*BE–EL MA–AD–KAL–TI*)–*m*]*a?–aš?–kán ku–e–da–*
ni an–da ^{LÚ}SIG$_5$ *la–aḫ–ḫi–ma–aš Ú–UL* [*p*]*a–a–an–za* ^{LÚ}*BE–*
EL MA–AD–K[(*AL*)*–TI–*(*ma–an*)]
2 [*ma–a–an* ^{LÚ}*ḫu–ja–an–d*(*a*)]*–a*[(*n*)] *iš–ta–ma–aš–zi na–an e–ip–du*
na–an I–NA É.GAL^{LIM} *up–pa–ú da–a–i–ma–az*
3 [(*li–e*) *na–an ar–ḫ*]*a li–e tar–na–a–i ma–a–an–kán* ^{LÚ}SIG$_5$ *na–*
aš–ma ap–pí–iz–zi–iš an–tu–wa–aḫ–ḫa–aš
4 [(*la–aḫ–ḫa–az* KASKAL*–az* EG)]IR*–pa ḫu–u–wa–a–i* ^{LÚ}DUGUD*–*
ŠU–ma–an UGULA *LI–IM–ja li–e mu–un–na–an–zi*
5 *I–NA* [(É.GAL^{LIM}*–ja–an ḫ*)*u–*]*u–da–a–ak te–ik–ku–uš–ša–nu–*
ud–du

---

1 Bei welchem " Herrn der Warte " er(?) aber(?) ^{LÚ}SIG$_5$ (7)
(ist) — er (ist) aber nicht ins Feld gezogen —, [wenn] der
" Herr der
2 Warte " hört, er (sei) ein [Flüchtli]ng, dann soll er ihn festnehmen und ihn in den Palast senden. Er soll [ihn] aber nicht
3 an sich nehmen und [for]tlassen. Wenn ein ^{LÚ}SIG$_5$ (7) oder ein geringer Mann (8)

(1) A II 4 f. B III 9 ff. — (2) C IV 8, A I 1. — (3) ERÍN^{MEŠ} ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} "Fusstruppen (und) Wagenkämpfer". — (4) ERÍN^{MEŠ} GÌR^{PÍ} ERÍN^{MEŠ} (LÚ^{MEŠ}) *šarikuwaš* " Fusssoldaten (und) *šarikuwa*-Truppen ". — (5) A I 25 f. C IV 2 f. — (6) B III 18 ff.

(7) Eine Art Subalternoffizier und vielleicht noch anderes: nach Goetze, Madd. 128 (dort unsere Stelle) vor allem Sommer, AU 336 mit Belegsammlung und Alp, *Belleten* XI (43) 411.

(8) Diese Chargenbezeichnung hat nach Sommer, AU 129 nichts Abwertendes. Sie bezeichnet lediglich die unterste Rangstufe innerhalb einer Kategorie, die durchaus geachtet sein kann.

4 aus dem Feldzug den Weg zurückläuft, so sollen sein " Würden-
träger " und der Befehlshaber von Tausend ihn nicht verbergen,
5 und er (1) soll ihn schnell im Palast anzeigen.

Hier also zieht der ^{LÚ}DUGUD mit einer Heeresabteilung ins Feld, und er darf Deserteuren von der Mannschaft oder den Unterbefehlshabern keinen Vorschub leisten — wir dürfen folgern, dass ihm seine Stellung dazu die Möglichkeit gäbe —, vielmehr hat er dem König Meldung zu erstatten.

An dieser Stelle ist die Stufenleiter der Ränge: " Herr der Warte ", Befehlshaber von Tausend, " Würdenträger ", ^{LÚ}SIG$_5$, unterster Mann (2). Über den Felddienst der " Würdenträger " unter dem " Herrn der Warte " erfahren wir Einzelheiten aus der Instruktion für diesen.

XIII 2 I

8 . . . . *ḫa-an-te-iz-zi-e-eš-ma*
9 *ku-e-eš MA-AD-GA-LA-TI nu ŠA* ^{LÚ}KÚR *ku-i-e-eš* KASKAL$^{ḪI.A}$ *na-aš-za*
10 *BE-EL MA-AD-KAL-TI kap-pu-u-wa-an ḫar-du na-aš-za* GUL-*aš-ša-an ḫar-du*
11 *nam-ma 1* KASKAL *3!* $^{LÚ\ MEŠ}$NÍ.ZU^{TIM} *ḫar-kán-du še-ir-ma-aš-ša-an*
12 *3* $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD *ú-e-ḫa-an-da-ru*

---

13 *a-ú-ri-ja-ša-aš-ši ku-iš* ERÍN^{MEŠ} *na-an kap-pu-u-wa-id-du na-aš-za*
14 [GU]L-*aš-ša-an ḫar-du nu-za-kán* $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD *2! pí-e-da-an 3 pí-e-da-an*
15 *4 pí-e-da-an pí-di ša-a-ak-ki ma-a-an* ^{LÚ}KÚR-*ma ku-wa-pi*
16 *wa-al-aḫ-zi nu* ERÍN^{MEŠ} ^{LÚ}KÚR *u-ur-ki-in* U[D] *3*^{KAM} *na-an-na-ú*
17 KASKAL$^{ḪI.A.TIM}$ UD *2*^{KAM} *ḫar-kán-du ku-i-ša-kán* ^{LÚ}KÚR-*ma Ú-UL ku-en-zi*
18 *nu* ^{LÚ}*BE-EL MA-AD-KAL-TI* ^{LÚ}DUGUD *2 pí-e-da-an 3 pí-e-da-an*
19 [*4*] *pí-e-da-an e-ip-du na-aš MA-ḪAR* ^{d}UTU^{ŠI} *ú-u*[*p-p*]*a-ú*

---

(1) Einer der genannten Offiziere. — (2) So schon Goetze, Madd. 128.

20 *ma-a-an* ^{d}UTU^{ŠI}*-ma ma-an-ni-in-ku-wa-an nu a-ú-*[*r*]*i-aš* EN*-aš*
21 *MA-ḪAR* ^{d}UTU^{ŠI} *u-un-na-ú wa-aš-túl-la-aš-ša* EN^{MEŠ}*-uš ú-wa-te-id-du*

---

8 . . . . Die vordersten
9 Posten aber und die (Anmarsch)wege des Feindes (eig. Relativsatz)
10 soll der "Herr der Warte" gezählt und sich aufgeschrieben haben.
11 Dann sollen (je) drei "Späher" (1) einen Weg haben, darüber
12 aber sollen drei "Würdenträger" sich bewegen.

---

13 Die Truppe, die er auf den Posten (hat), soll er zählen und sich
14 aufgeschrieben haben, und die "Würdenträger" von(?) zwei Orten, drei Orten (und)
15 vier Orten (2) kennt er an (jedem) Ort. Wenn aber der Feind irgendwo
16 zuschlägt, soll die Truppe die Spur des Feindes drei Tage lang verfolgen.
17 Die Wege sollen sie zwei Tage (besetzt) halten. Jeden aber, der den Feind nicht tötet,
18 (sei es) ein "Würdenträger" von(?) zwei Orten, drei Orten (oder) [vier] Orten, soll der "Herr der Warte"
19 ergreifen und vor die Sonne schicken.

---

20 Wenn aber die Sonne in der Nähe (ist), soll der "Herr der Warte"
21 vor die Sonne eilen und die frevlerischen "Herren" herbringen.

Hier haben die "Würdenträger" zwei Funktionen. Einmal finden wir sie bei der Inspektion der kleinen Spähtrupps in vorderster Linie, wobei sie offenbar auch die Verbindung nach hinten aufrechterhalten sollen. Zum anderen finden wir sie an Plätzen stationiert,

(1) = akk. *šarraqu* und, nach freundlicher Auskunft Falkensteins, = *muštarriqu* (v. Soden, *Orientalia* NS XVI 83 f.) "einer, der sich einschleicht" = (ein auf Schleichwegen befindlicher) Späher.

(2) Zu der Auffassung von *pēdan* als altem Gen. Plur. wie zu allen Einzelheiten der philologischen Interpretation der zitierten Stelle s. demnächst im Beiheft zum AfO.

von denen aus sie bei feindlichen Überfällen die Abwehr und Verfolgung des Gegners zu unternehmen haben.

Wir sehen also den LÚDUGUD auf einem verantwortungsvollen Posten. Sein Versagen kann schlimme Folgen haben. Deshalb ahndet der König, wenn irgend möglich, sofort und persönlich Nachlässigkeit und Feigheit.

Bemerkenswert ist die summarische Bezeichnung der etwa straffälligen LÚ MEŠDUGUD als "Herren" (Z. 21) (1). Das und die ungewöhnliche Ausdrucksweise "Würdenträger von zwei, drei (oder) vier Orten" lässt uns wenigstens vermuten, dass im eigentlichen militärischen Dienst die Rangklasse der LÚ MEŠDUGUD sich noch in einige Untergrade gliederte (2). Doch ist Näheres darüber nicht auszumachen. Es sieht nach dieser Stelle so aus, als könne ein "Würdenträger" in mehreren Orten zugleich kommandieren. Wir kennen keinen weiteren Fall, in dem sich das belegen liesse, sondern nur das Umgekehrte, dass nämlich an einem Ort gleichzeitig zwei LÚ MEŠDUGUD amtieren (s. o. S. 212).

Von der Klasse der "Herren" sind die "Würdenträger" anderswo stets noch durch die "Befehlshaber von Tausend" geschieden (3), so im Pestgebet 1. Bei der Exekution des Prinzen Tuṯḫalija stellen sich die Grossen auf die Seite Šuppiluliumas. Sie sind in dieser Reihenfolge aufgezählt: DUMUMEŠ LUGAL *BE-LU*MEŠ UGULA LÚ MEŠ*LI-IM* LÚ MEŠDUGUD (§ 3, 17; § 4, 35).

In zwei anderen, eng zusammengehörenden Belegen des Titels — zugleich den ältesten — scheint LÚDUGUD zunächst wirklich "Würdenträger" in allgemeinem Sinn zu bedeuten. Sommer, HAB 3 ergänzt nach akk. I 1 *a-na* ERÍNMEŠ *na-ag-bá-ti ù a-na kab-tu-ti*: II 1 *pa*!*-a*[*n-ga-u-wa-aš* ERÍNMEŠ*-ti* LÚ MEŠDUGUD*-aš-ša*]. Doch sind wir nicht gezwungen, "Truppen der Adelsgemeinschaft" zu übersetzen, wenn wir Alp (4) folgend *pangawaš* als Dat.-Loc.

(1) *waštulaš* ENMEŠ dürfte kaum akk. *bēl ḫiṭṭi* "Sünder" entsprechen. Im Hethitischen bleibt bei solchen Genetiv-Ausdrücken (Friedrich, Heth. El. I § 223) ja gern das Regens fort. Gebräuchlicher Ausdruck für "Frevler" ist *waštulaš* (UKÙ*-aš*), und hier eine Lehensübersetzung anzunehmen, liegt kein Grund vor. Anderer Meinung ist jedoch Otten. Nach ihm ist *waštulaš* EN = *bēl ḫiṭṭi*.

(2) Das erwägt auch Sommer, AU 61 Anm. 6.

(3) Unwesentliche Ausnahme ist die beschädigte Stelle IX 1 II 17]LÚDU[B].SAR LÚ MEŠ*BE-LUTIM* LÚ MEŠDUGUD*-ja*. Z. 18 sind die LÚ MEŠNÍ.ZU*TIM* genannt in anscheinend militärischem Zusammenhang.

(4) *Belleten* XI (43) 412.

Plur. des Adjektivs ansehen: " (Grosskönig Tabarna sprach) zu den gesa[mten Truppen und DUGUD]... ". Landsbergers Deutung des akkadischen Äquivalents *nakbatu* als " Hauptmacht " (1) braucht dieser Auffassung nicht zu widerstreiten. HAB 5 (2) entspricht akk. I 22 [*ša* LUGAL ERÍN^{MEŠ}*-j]a* $^{LÚ\ MEŠ}$*kab-tu-ti-ja* [*u*] ÌR^{MEŠ}*-ja ma-an-nu-um* 23 [*ša-ak-nu* ...] heth. II 22 [... ERÍN^{MEŠ} $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD ÌR^{MEŠ}*-ja*] 23 L[UG]AL*-ša-an ku-i-e-eš ki-ja-an*[*-ta* ... " [den Truppen], " Würdenträgern " und Dienern, die als des Königs Leute bestallt si[nd ... ".

Keiner der beiden Fälle zwingt uns, das bisher Gesagte zu revidieren. Wenn hier als Entsprechung der akk. $^{(LÚ\ MEŠ)}$*kabtuti* $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD zu Recht ergänzt ist, so stehen auch diesmal die " Würdenträger " in allernächster Nachbarschaft des Militärs.

Nachweislich in anderer Gesellschaft, nämlich in der von Hofbeamten, steht der " Würdenträger " in dem Text XIII 7, der als Erlass gegen Täuschung des Königs als obersten Richter durch Prozessierende nur ungenügend charakterisiert werden kann. I 22 *na-aš ma-a-an BE-LU* GAL *na-aš-ma-aš ap-pí-i*[*z-zi-iš*] 23 *an-tu-wa-aḫ-ḫa-aš na-aš a-ku-pát* ... " Ob er ein grosser Herr oder ob er ein gerin[ger] Mensch (ist), so soll er doch sterben ". Genau so ist vorher I 10 f. zu verstehen. 10 ... *ma-a-na!-aš ap-pí-iz-zi-an-na* 11 *na-aš-šu* ^{LÚ}*ME-ŠE-DI na-aš-ma* DUMU É.GAL *na-aš-ma* ^{LÚ}UGULA *LI-IM* ^{LÚ}DUGUD " und ob er dann (?) entweder ein *MEŠEDI*-Mann oder ein ' Palastsohn ' oder ein Befehlshaber von Tausend (oder) ein ' Würdenträger ' (ist) " . . . Es ist gemeint: der Strafandrohung unterliegen alle, ob hoch oder niedrig, ob Höfling oder Offizier (3).

(1) Bei Friedrich, HWB 157. — (2) Vgl. auch Kommentar ebd. S. 29 f. und S. 51 f.

(3) Eine ähnliche Stelle bietet 1778/c Vs I:

14 . . . *ku-i-ša-an mu-un-na-i*[*z-zi*]
15 *m*[*a-a-na-aš*] ^{LÚ}UGULA *LI-IM ma-a-na-aš* ^{LÚ}DUGUD*-pát nu a-p*[*u-u-un ki-e NI-EŠ* DINGIR^{MEŠ}]
16 [*ap-*]*p*[*a-an-d*]*u na-an GA-DU* DAM*-ŠU* DUMU^{MEŠ}*-ŠU* [*ḫar-ni-in-kán-du*]

---

14 . . . Wer ihn verbir[gt,]
15 se[i er] ein Anführer von 1000 (oder) sei er auch ein " Würdenträger ", je[nen sollen diese Eide]
16 [er]gr[eife]n und ihn nebst seiner Gattin (und) seinen Söhnen [vernichten].

Bei Hofe finden wir jedoch die LÚ MEŠDUGUD auch. Sie wirken dort bei Kultfesten mit, haben aber auch dann mitunter Truppen bei sich.

KBo IV 13 befehligen sie augenscheinlich die "Lanzenleute". Nachdem sie vor dem Fenster des Königs ihre Ehrenbezeugung erwiesen haben, empfangen sie anscheinend einen Imbiss.

V 14 LUGAL-*uš-kán* GIŠAB-*za* [*a*]*r-ḫa a-uš-zi*
15 GAL DUMUMEŠ É.GAL [LÚ] MEŠDUGUD *ŠA* LÚMEŠ GIŠŠUKUR
16 LUGAL-*i ḫi-in-ku-w*[*a-a*]*n-zi tar-kum-mi-ja-iz-zi*
17 *ta* EGIR-*iz*[*-zi-j*]*a UŠ-KI-EN-NU ta-aš-ma-aš 1* NINDA *a-a-an*
18 *1* DUG*ḫu-up-pár* [. . . *pí-ja-an-zi*?]

---

14 Der König sieht aus dem Fenster hinaus.
15 Der Oberste der "Palastsöhne" kündigt die "Würdenträger" der
16 Lanzenleute dem König zur Reverenz an (1).
17 Darauf verneigen sie sich. Sodann [gibt man?] ihnen
18 ein warmes Brot (und) eine Schale [...]

Der Text 1778/c, den mir Otten freundlicherweise nachwies, scheint eine Militärinstruktion aus der Zeit nach Muršiliš II. zu sein: IV 15 ff. sind Muwattalliš und ein von ihm getöteter Ḫuzzija genannt (s. dazu Sommer, OLZ 1953 Sp. 15). Ein anderes Mal noch erwähnt er unsere Beamten in beschädigtem Zusammenhang. Es scheint, als hätten sie sich um die Verpflegung der ins Feld rückenden Truppen zu kümmern. Vs I

30 [. . . *Š*]*A*? NINDA.ERÍNMEŠ?-*ŠÚ ut-tar k*[*i*]*-it-pa-an-da-la-az iš-ḫi-ú-ul e-e*[*š-t*]*u*
31 [*ma-a-an-kán* ER]ÍNMEŠ-*an la-aḫ-ḫa ni-n*[*i-i*]*n-kán-zi nu-za-ta* LÚUGULA *LI-IM* LÚDUGUD
32 [. . .] [x NINDA.ERÍNMEŠ-*ŠÚ* ZÍD.DA x *me-na-aḫ-ḫa-an-da a-uš-du* . . .

30 . . .] die Sache ihrer(?, der Truppen?) Kommissbrote soll von jetzt an Vorschrift sein.
31 [Wenn] man [eine Tru]ppe zum Krieg aufbietet, dann soll dir (Sommer, AU 89 f. u. HAB 103 Anm. 5) ein Anführer von 1000 (oder) ein "Würdenträger"
32 [. . .] ihre Kommissbrote (und) Mehl . . . erwarten . . .

(1) Alp, *Beamtenamen* 39. — Ähnlich auch XXVI 23 II 14 f. (?).

Die " Würdenträger der Lanzenleute " scheinen hinter den eigentlichen Hofbeamten zu rangieren. X 13 IV

23 GIM-*an-ma A-NA* GAL *ME-ŠE-DI*
24 GAL DUMU^{MEŠ} É.GAL ^{LÚ}*A-BU-U BI-TUM*
25 GAL GEŠTIN GAL $^{LÚ\ MEŠ}$IŠ
26 *Ú A-NA* $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD LÚ$^{MEŠ\ GIŠ}$ŠUKUR

---

27 *ki-iš-ša-ri-i a-ku-wa-an-na*
28 [*ḫ*]*a-a-i* . . .

23 Sowie er aber dem Ober-*MEŠEDI*,
24 dem Obersten der " Palastsöhne ", dem Haushälter,
25 dem " Weinobersten ", dem Obersten der " Knappen "
26 und den " Würdenträgern " der Lanzenleute

---

27 in die Hand zu trinken
28 [g]ibt . . .

Ein ähnlicher Beleg entstammt KBo IV 9 (EZEN AN.TAḪ. ŠUM^{SAR} ^{d}ZA.BA$_4$.BA$_4$). Er gibt den " Würdenträgern " den Beinamen " des Innengemachs ".

V 48 LÚ [^{G}]^{IŠ}PA *A-NA* LÚ^{MEŠ} É.GAL? EN ^{GIŠ}*za-ḫur-ti-aš*
49 [*t*]*u-un-na-ak-ki-eš-na-aš* $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD
50 *pí-ra-an ḫu-u-wa-i tu-uš a-ša-a-ši*

---

48 Der " Mann des Szepters " läuft den Palastleuten(?), (dem?) Herrn des *zaḫḫurti*-Instruments
49 (und) den " Würdenträgern " des Innengemachs
50 voran und fordert sie zum Sitzen auf.

Die weiteren Obliegenheiten der " Würdenträger " im Kultus werden durch einige andere Stellen beleuchtet (1). XXII 27 IV (Festkalender)

(1) Den Nachweis der meisten Ritualbelege danke ich Otten.

22 EGIR-[*ŠU-m*]*a* EZEN *zu-up-pa-ri i-ja-an-zi nu IŠ-T*[*U*] É.GAL^{LIM}
23 *2* MÁ[Š.GA]L *ḫal-ku-eš-šar-ra da-an-zi* LÚ^{MEŠ}DUGUD-*ja an-da ú-wa-an-zi*
24 *nu* E[ZE]N *i-ja-an-zi ki-i* EZEN$^{ḪI.A}$ *zé-e-na-an-d*[*a-a*]*š ḫa-me-eš-ḫa-an-da*[*-aš-ja*]

---

25 *nu-uš-*[*š*]*i* EZEN *te-it-ḫu-u-wa-aš i-ja-an-zi 1* MÁŠ.GAL *1* UDU LÚ^{MEŠ}DUGUD
26 *u-un-ni-ja-an-zi ḫal-ku-eš-šar-ma ŠA* GAL *ME-ŠE-DI ma-ni-ja-aḫ-ḫi-ja-aš*
27 *ú-da-i nu A-NA* DINGIR^{LIM} EZEN *i-ja-an-zi*

---

22 Nach [diesem ab]er feiert man das Fackelfest. Aus dem Palast
23 nimmt man 2 Ziegenböcke und Lebensmittelvorrat, und die " Würdenträger " kommen herein (1),
24 und man feiert das Fest. Dies (sind) die Feste des Herbstes [und] des Frühjahr[s].

---

25 Und man feiert [ih]m das Fest des Donnerns. Einen Ziegenbock (und) ein Schaf treiben die
26 " Würdenträger " her, den Lebensmittelvorrat aber des Ober-*MEŠEDI*, der (die) Leitung (hat),
27 bringt er, und man feiert der Gottheit das Fest.

X 88 I

6 *ŠA* LUGAL SAL.LUGAL DUMU^{MEŠ} LUGAL LÚ^{MEŠ}DUGUD
7 *18* GIŠBANŠUR *ti-an-zi*
8 *pa-aḫ-ḫur-ra pa-ri-ja-an-zi*
9 *43* GIŠBANŠUR$^{ḪI.A}$ *ŠA* KUR.KUR^{MEŠ}
10 *ḫar-pa-a-an-zi pa-aḫ-ḫur Ú-UL*
11 *pa-ri-ja-an-zi*
12 NINDA*ša-ra-am-ma* GIM-*an ŠA* LUGAL SAL.LUGAL
13 *Ù ŠA* DUMU^{MEŠ} LUGAL LÚ^{MEŠ}DUGUD
14 *na-at QA-TAM-MA ḫa-an-da-a-an-zi*

(1) Wohl von den Aussenposten in die Stadt.

6 Die " Würdenträger " stellen die 18 Tische des Königs, der
7 Königin (und) der Prinzen auf
8 und entfachen ein Feuer.
9 Die 43 Tische der Länder
10 stellen sie gesondert hin. Feuer entfachen
11 sie nicht.
12 Wie das *šaramma*–Brot des Königs, der Königin
13 und der Prinzen, so ordnen
14 sie die " Würdenträger ".

Unergiebig ist der fragmentarische Opfertext IBoT II 65 (Z. 11 $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD^{TIM}).

Einen sehr unmilitärischen Beinamen haben die " Würdenträger " KUB II 15:

V 31 ^{LÚ}QA.ŠU.DU$_8$.A *1* NINDA.KUR$_4$.RA *IM–Z[A]*
32 LUGAL*–i pa–a–i* LUGAL*–uš pár–ši–j[a]*

---

33 [^{LÚ}] ^{MEŠ}DUGUD *NAP–TA–NIM* ERÍN^{MEŠ}*–j[a]*
34 *[. . –a]n–zi na–at UŠ–KI–E[N–NU]*

---

31 Der Mundschenk gibt ein dickes Lab-Brot.
32 dem König. Der König bricht (es).

---

33 Die " Würdenträger " der Mahlzeit und die Truppen
34 [. . .]en, und sie erwei[sen] Reverenz.

VI 10 *ŠA* DUMU^{MEŠ} LUGAL DUMU^{MEŠ} É.GAL $^{LÚ\ MEŠ}$*ME–ŠE–DI–ja*
11 ^{NINDA}*ša–ra–am–ma da–an–zi*
12 *na–at–kán pí–e–da–an–zi*

---

13 $^{LÚ\ MEŠ}$DUGUD *NAP–TA–NIM* ERÍN^{MEŠ}*–ja*
14 *ḫu–u–ma–an–da–an ša–ra–a ti–it–ta–nu–an–zi*
15 *[n]a–at–kán pa–ra–a pa–a–an–zi*

---

10 Das *šaramma*–Brot der Prinzen, " Palastsöhne " und *MEŠEDI*–Leute

11 nimmt man
12 und bringt es hin.

---

13 Die " Würdenträger " der Mahlzeit und die Truppen
14 stellen alles auf
15 und gehen hinaus.

Die Pflicht der " Würdenträger der Mahlzeit " besteht also darin, das Arrangement der *šaramma*-Brote zu leiten und dann mit den Soldaten wieder abzutreten. Wir möchten aus diesem kurzen Erscheinen und den vereinzelten Belegen vermutungsweise schliessen, *NAPTANIM* sei nicht der Beiname einer besonderen DUGUD-Klasse, sondern erkläre sich als " die für die (Kult)mahlzeit (abkommandierten) Würdenträger ". Schliesslich kann nicht wundernehmen, Offiziere mit ihren Soldaten auch einmal als Garde oder Hilfskommando bei Hofe anzutreffen.

Sehr wichtig ist es für uns, den ^{LÚ}DUGUD auch als Richter kennenzulernen. Gesetze II § 58 a (= Hrozný 173)

11 *ták-ku DI-NU* LU[GA]L *ku-iš-ki ḫu-u-ul-la-az-zi*
12 É-*ZU pu-p*[*u-u*]*l-li ki-i-ša* [*t*]*ák-ku DI-NU* ^{LÚ}DUGUD
13 *ku-iš-ki ḫu-u-ul-li-ja-az-zi* SA[G.D]U-*ZU*
14 *I-NA-AK-KI-ZU*

11 Wenn jemand ein Königsurteil anficht,
12 wird sein Haus zur Ruine (??). Wenn jemand das Urteil eines " Würdenträgers "
13 anficht, schneidet man seinen
14 Kopf ab.

Dass ein höherer Militärrang mit dem zivilen Richteramt verbunden ist, ist bei den Hethitern nichts Aussergewöhnliches (1), sondern Regelfall. Wie der König zugleich oberster Kriegsherr und höchster Richter ist, so spricht auch der " Herr der Warte " neben seinen militärischen Pflichten in seiner Provinz Recht oder führt wenigstens die Aufsicht über die örtliche Rechtsprechung (2).

(1) S. Goetze, *Kleinasien* 108. — (2) XIII 2 III 9-16.21-32.

Auch in der Militärinstruktion (1) I 32-37 finden sich Vorschriften über die Ausübung des Richteramtes durch Militärs (2).

Unser Wissen über den " Würdenträger " sei noch einmal zusammengefasst. Wir müssen ihn seines Bürgermeisteramtes entkleiden. Dies ist lediglich eine Teilfunktion, die sich aus seiner Stellung als Platzkommandant der Stadt ergibt, in der er stationiert ist. Zunächst und vor allem führt er ein Truppenkommando. Er kann an einem Frontabschnitt den Befehl haben; er kann auch, gelegentlich mit seiner Truppe, am Königshof erscheinen. Als örtlicher Befehlshaber scheint er zugleich wie auch sein Oberkommandierender das Richteramt auszuüben. Sein Rang ist keineswegs niedrig; doch hat er zahlreiche Amtsgenossen in vielen Städten des Reichs. Mit ihnen bildet er einen einheitlichen Stand, dessen mögliche Untergliederungen für uns nicht mehr erkennbar sind. Diesem Stand gestehen wir seinen militärischen Rang gern zu und nehmen seine Amtsbezeichnung nicht mehr für die einer allgemeinen höheren Würde.

II. Die Texte

A = XXXI 44 B = XXXI 42 C = XXVI 24

Col. I

A 1 *[U]M–M[A]* UGUL[A L]Ú^{MEŠ} *[L]I–IM* LÚ^{MEŠ} DUGUD *ŠA* ERÍN^{MEŠ} KUR ^{URU}*Ki–i[n–n]a–ra* (3).

2 ^{I}*Wa–at–ta–aš–šu–uš* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ku–i–iz–za–na*

3 ^{I}*Ma–an–na–an–ni–iš* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ša–a–ša–na*

4 ^{I}*Pa–ab–ba–aš* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ma–al–li–wa–at–ta*

5 ^{I}*Ḫa–ak–ku* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ša?–iz–ta–wa*

(1) XIII 20 usw. = Alp, *Belleten* XI (43) 392 f. und 407.

(2) Ein sachlich wichtiger DUGUD-Beleg muss gestrichen werden. Der " Würdenträger " Pinaraš im Puduḫepa-Gelübde (Laroche, RA 43, 60) führt diesen Titel nicht. Otten hat die Fuge von XXXI 61 II 14 + XXVI 61 Z. 11 nach der Photographie kollationiert, und statt des Zeichens DUGUD steht XXVI 61 Z. 11 *–r]a–aš* (wohl als Namensrest) da.

(3) Nach A II 4 und I Rd 31'.

6 ^{I}*Na–a–ni* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ga–ag–ga–pa–ḫa*

7 ^{I}*Tu–ut–tu* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ma–kar–wa–an–da*

8 ^{I}*Piš–ša–a* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ku–i–iz–na*

9 ^{I}*At–ta–a* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ga–ag–g[a]–ba–ḫa*

10 ^{I}*An–du–lu* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*A[r–*x–]x*–ma*

11 ^{I}*Aš–ḫa–pa–la* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ša[–a–š]a–na*

12 ^{I}*Pa–ab–ba* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ar[–š]a–a–ša*

13 ^{I}*Mar–ta* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Zi[–it??–ḫ]a?–ra*

14 ^{I}*Ša–ar–pa* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ma?–*x*[–*x*–]*x*–it–ta–ma?*

15 ^{I}*Na–a–ú–i–ni–ja* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*T[a?–*x*–]ú?–ja*

16 (1) ^{I}*Pal–lu–ul–lu* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Zi–ni–ip[–pa* ^{I}*]E?–ri–ja* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*[T]a[–p]a–[a]z–zi–[j]a*

17 ^{I}*Na–a–ni* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Tu–ar–pa–a* ^{I}x[–x–x] ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ták–ki–š[a* x?]

18 ^{I}*Tu–u–tu–pí–li* ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Zi–pár?*[–x x x x]x ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Uk–ku–e–ri–ja*

19 ^{I}*Ni–in–na* ^{LÚ}DUG[UD] ^{URU}*Ka–az–zi–lu* [x x x x x x x]

20 ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Pu–uk[–k]i–iš–šu–wa* ^{I}[x x x x ^{LÚ}DUGUD ^{UR}]^{U}*Ka?–kar–pa*

21 ^{I}*Zu–ú–li–ja* ^{LÚ}DU[GUD ^{URU}x?]x x[x x x x x x x ^{LÚ}DUG]UD! ^{URU}*Wa–aš–ti–ša* (2)

22 ^{I}*Ma–ra–ak–ku–i* ^{LÚ}[DUGUD . . . . . .]

(1) Doppelstrich nach der ersten Zeilenhälfte irrtümlich. — (2) S. u. S. 225 Anm. 4.

23 ^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ḫu-tar-*x[. . . . .]

---

24 *A-NA* ERÍN^{MEŠ} KUR ^{URU}*Ki-i[n-na-ra* (1) x x x x x x x x x] x [^{U}]$^{RU?}$*Ḫi-na-ri-ja-aš ú-e??-eš?*

25 *ka-a-ša* KUR ^{URU}PA-*t[i* x x x x *BE-LU*^{MEŠ} (?) (2) . . . ERÍN^{M}]^{EŠ} ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}

26 ERÍN^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} *ša-ri-k[u-wa-aš ḫu-u-ma-an-za A-NA* ^{I}*Ar-nu-wa-*(3)*a]n-da* LUGAL GAL

27 *A-NA* SAG.DU SAL.LU[GAL *A-NA* SAG.DU DUMU LUGAL(?) ^{I}*Tu-ut-ḫa-l]i-ja*

28 [x? ^{L}]Ú?*tu-ḫu-kán-ti* [. . . . .] x

29 [x x] DUMU^{MEŠ}-*ŠU-N[U* . . . . . .]

Rd. 31′ ^{ME}]Š ^{URU}*Ki-in-na-ra* DINGIR^{MEŠ} *nu-un-na-aš* (4)

C 1] x x [

2]x [*Š*]*A*? ERÍN^{ME}[Š] x x-*ta* x

3] *ka-a-aš-ša*

4 ^{LÚ}DUGU]D ^{URU}*A-tar-ra-u-wa-an-na*

5 ^{LÚ}DUGUD] ^{URU}*Ša-ap-pa*

6]^{LÚ}DUGUD ^{URU}*Ḫur-ta-a-na*

7 ^{LÚ}DUGUD] ^{URU}*Ta-ḫa-ra-am-ma*

8 ^{LÚ}DUGUD] ^{URU}*Ḫar-šu-wa-an-da*

9 ^{LÚ}DUGUD] ^{URU}*Ni-in-ni-wa-aš* x [x?]

10 ^{LÚ}DUGU]D ^{URU}*Ḫ[a?]-z[a?]-ja?* -[x? x?]

11]*a?-an-na* $^{I?}$*Ḫu-it-ta*[

12 ^{UR}]^{U}*Ḫu-u-ḫu-li-j[a*

13 ^{UR}]^{U}*Ti-li-ip*[-

14] x x [

B 1 (5) $^{LÚ\ MEŠ}$DUG]UD?^{TIM} *ŠA* KUR ^{URU}*Ka-la-aš-ma*

2] x *ḫu-u-li-a-a-aš*

(1) Erg. nach A I Rd. 31′ und A II 4. — (2) Erg. nach C IV 2. — (3) Erg. nach C IV 3 f. — (4) Zugehörigkeit von *nu-un-na-aš* hier wie Z. 21 fraglich. — (5) Nach Alp, *Belleten* XI (43) gehört zu B das Fragment XXXI 70; doch ist ein Anschluss nicht mit Sicherheit nachzuweisen.

1] x [

2 ^{U}]$^{RU?}$*Ḫa-r[a*

3]x-*ḫu-wa-al-l[i*

4]x ^{URU}*Ga-ni-in-x*[

5 -]*iš-ša* ^{I}*Ḫi-it-ta[l-*

6 -*t*]*i-i* ^{LÚ}DUGUD [

7]x ^{URU}*Ša-x*[

8]x x[

3]-*ja-ri-it-ta*
4] x *kat-ti-wa*
5 *-t]i?*

Col. II

B 1 *na-aš-ma* ^{LÚ}KÚR-*NI ku-e*!*-da-ni-i[k-]ki*
2 EGIR-*an ti-ja-u-e-ni na*(1)*-aš-ma-kán ŠA* É.GAL^{LIM}*-ma*(2)

A 1 ḪUL-*lu-un* (3) *me-mi-an* (*ku-iš-ki*)
2 *ku-e-da-ni-ik-ki an-da iš*(4)*-ta-ma-aš-zi*
3 *I-NA* É.GAL^{LIM}*-kán* (5) *ku-iš-ki ku-it-ki za-am-mu-*(*ra-a-iz-zi*) (6)

---

4 *an-za-aš-ša* (7) *A-NA* ERÍN^{MEŠ} ^{URU}*Ki-in-na-ra* (8) *ḫu-u-ma-an-ti-ja* (9) (*Ú-UL*)
5 *kat-ta-wa-tar na-an Ú-UL ti-ik-ku-uš-nu-um-me-e-ni* (10)
6 *na-aš-ma-kán* ^{LÚ}*a-ra-aš* ^{LÚ}*a-ri ku-iš-ki*
7 *ku-ru-ra-aš* (11) *me-m*(*i-a*)*n pí-ra-an pí-e-ḫu-te-iz-zi*
8 *na-aš-ma-an-na-aš-ká*(*n*) ^{LÚ}*TE-MU-ma* (12) *ku-iš-ki kat-ta-an ar-ḫa*
9 *u-i-ja-az-zi* (13) *nu*(*-un-*)*na-aš* (14) ḪUL-*lu-un* (15) *me-mi-an*
10 *ku-in-ki ḫa-at-ra-*(*a-*)*iz-zi na-an ip-pu-u-e-ni* (16) *Ú-*(*UL*)
11 *na-an* (17) *ta-šu-wa-aḫ-ḫu-u-e-ni* (18) *Ú-UL na-an MA*(*-ḪAR* ^{d}UTU^{ŠI})
12 *Ú-UL ú-wa-tum*$^{u\,m}$*-me-e-ni* (19) *na-aš-ma ku-iš*
13 *IT-TI BE-LU*$^{ḪI.A}$*-NI* (20) *A-NA* KUR ^{URU}*Ḫa-at-ti-ja* (21)
14 *me-na-aḫ-ḫa-an-da ku-ru-u*(*r*) (22) *na-an ma-a-a*(*n kar-ši*) [*Ú-UL*]
15 *za-aḫ-ḫi-ja-u-wa-aš-t*(*a na-aš-ma-an-na-ša-aš Ú-UL*)

(1) Hier setzt A II 1 ff. ein. — (2) A II 1 om. *-ma*. — (3) B II 3 *i-da-a-lu-un*. — (4) Von hier C II 2 ff. — (5) B II 4 danach noch ein Zeichen? — (6) B und C kein Paragraphenstrich. — (7) B II 6 *an-za-a-ša-aš*, C II 4 *-š]a-aš*. — (8) Dafür B II 6 ^{URU}*Ḫur-ra-na-a-aš-ši*, C II 4 KUR ^{URU}*Ki-iš-ši-j*[*a*. — (9) B II 7 *ḫu-u-ma-an-te-i-e*. — (10) B II 8 *te-ik-ku-uš-nu-ma-ni*. — (11) B II 9 *ku-u-ru-ra-aš*, C II 6 *ku-u*?[-. — (12) B II 10 ^{LÚ}*TE-ME-ma*!. — (13) B II 11 *u-e-iz-zi*, C II 9 *-j]a*?*-*[*z*]*i*. — (14) C II 9 *nu-un-na-ša-an*. — (15) B II 12 *i-da-lu-un*, C II 9 *i-da-a-lu-un*. — (16) C II 10 *e-ip-pu-*[. — (17) B II 13 *nam-ma-an*. — (18) B II 13 *da-šu-wa-ḫu-wa-ni*, C II 11 [*d*]*a-šu-*[*w*]*a-a*[*ḫ-ḫ*]*u-e*[*-n*]*i*. — (19) B II 14 *ú-wa-te-wa-ni*. — (20) B II 15 *BE-LU*^{MEŠ}*-NI*. — (21) B II 15 ^{URU}*Ḫa-at-ti-*[*j*]*a*! — (22) B II 16 und C II 14 *ku-u-ru-ur*. C bricht ab.

16 *kat-ta-wa-tar nam-ma-kán an-z(i-el* TI*-an-ni)*
17 *Ú-UL ŠA BE-LU-NI* (1) TI*-tar (na-ak-ki-i)*
18 *nam-ma-kán* (2) *ki-e ud-da-a-ar A-N(A* DUMU^{MEŠ}*-NI)*
19 *pí-ra-an Ú-UL ú-e-da-u-e-(ni)* (3)
20 *nam-ma-kán BE-LU*$^{ḪI.A}$*-NI* (4) *pa-an-q[a](-u-e* (5) *QA-DU* DAM^{MEŠ}*-ŠU)[-NU]*
21 DUMU^{MEŠ}*-ŠU-NU* DUMU.DUMU^{MEŠ}*-ŠU-NU Ú-UL* (6) *(a-aš-ši-ja-nu-uš-ga-u-e-ni)*
22 *nam-ma-an-na-aš* DINGIR^{MEŠ} *ku-wa-p(i ši-pa-an-du-wa-ni* x ?)
23 *na-aš-ta ḫu-u-da-ak an-d(a ŠA BE-LU*^{MEŠ}*-NI)*
24 *ki-i-ja li-in-ki-ja-a(š ud-da-a-ar)* [. . .
25 *A-NA* DAM^{MEŠ}(7)*-NI-at* DUMU^{MEŠ}*[-NI*
26 *nam-ma-kán* DINGIR^{MEŠ}*-NI ša?[-....*
27 *i-la-li-iš-qa-u-e-[ni* . . .
28 *Ú-UL pa-aḫ-šu-e-ni* [. . . . . *nu-un-na-aš]*
29 DINGIR^{MEŠ} ^{URU}PA*-ti ḫu-u[-ma-an-te-eš ḫar-ni-in-kán-du]*

---

30 ^{d}UTU ^{URU}*A-r[i-i]n[-na*
31 ^{d}[

Col. III.

B 1 [. . . . .] x [
2 [. . . . . *I-NA* (?) É.GA]L?^{LI}[^{M}*-m]a Ú-U[L* x x]
3 [. . . . . *.-z]i? wa-aš[-tú]l-li-ma* x[x?]
4 [. . . . .] *ap-pa-an-zi* ḪUL*-lu-ma* [x x?]
5 [. . . . . .] x EGIR*-an li-e*
6 [*ku-iš-ki* (8)] *i-e-zi nu ut-tar an-da* ḪUL*-u-wa-an[-ni]*
7 x [x*-a]l-la-iz-zi na-at-za* ^{LÚ}*a-ra-aš*
8 ^{LÚ}*[a-r]i a-wa-an kat-ta* ḪUL*-u-wa-an-ni*
9 *li-e ku-iš-ki me-ma-i ú-e-ša-kán ku-wa-pí*
10 ERÍN^{MEŠ}<.EŠ> ^{URU}*[Ḫ]ur-ra-na-aš-ši IŠ-TU* URU(9)$^{DIDLI.ḪI.A}$*-NI*
11 *ar-ḫa [ú-w]a-ú-e-ni nu A-NA* LUGAL SAL.LUGAL
12 *A-NA* ^{I}*Tu[-ut-]ḫa-li-ja* DUMU.LUGAL ^{LÚ}*tu-ḫu-kán-ti*

(1) B II 19 *BE-LU*^{MEŠ}*-NI.* — (2) B II 20 *ma-a-an.* — (3) B II 21 *ú-e-da-a-u-e-ni.* — (4) B II 22 *BE-L]U*^{MEŠ}*-NI.* — (5) B II 22 *pa-an-ga-u-e.* — (6) B II 23 wohl *a-aš-ši-ja-nu-uš-ga-u-e-ni* [*Ú-UL*]. — (7) B II 27 bricht ab. — (8) Oder *ti?-]i-e-zi*(?). — (9) Von hier A III 1′ ff.

13 *kat-ta A-N[A* DUM]U^{MEŠ}*-ŠU* DUMU.DUMU^{MEŠ}*-ŠU*
14 *Ù A-NA* x[x]x DUMU^{MEŠ} LUGAL *kat-ta A-NA* DUMU^{MEŠ}*-Š(U)-NU*
15 *še-ir A-NA PA-NI* [^{d}]U ^{URU}*Ḫur-ra-na-aš-ši* (1)
16 *ku-it*(2)*-ma-an li-in-ku-u-e-ni nu ki-e*
17 *ud-da-a-ar A-NA PA-N[I]* ^{d}U ^{URU}*Ḫur-ra-na-aš-ši*
18 *ku-it-ma-an me-mi-u-e[-n]i nam-ma la-aḫ-ḫi*
19 *QA-TAM-MA pa-a-i-wa-ni nu ku-[w]a-pí tu-uz?-zi-iš*
20 *an-da a-ri-iš-kán-[z]i?*

Col. IV
C 1 . . . . . .

2 *ka-a-ša* KUR ^{URU}*Ḫa-at-ti* x[x x? *-a]n?-za BE-LU*^{ME}[^{Š} . .]
3 ERÍN^{MEŠ} GÌR^{PÍ} ERÍN^{MEŠ} *ša-ri-k[u-wa-aš] ḫu-u-ma-an-za [A-NA]*
4 ^{I}*Ar-nu-wa-an-da* LUGAL GAL [*Ù*] *A-NA* SAG.DU [. . .]
5 SAL.LUGAL GAL *Ù A-NA* SAG.D[U ^{I}*D]u-ut-ḫa-li-j[a* DUMU.LUGAL]
6 *kat-ta* DUMU^{MEŠ}*-ŠU* DUMU.DUMU^{MEŠ}*-ŠU* [*Ù*] *A-NA* SAG.DU [DUMU^{MEŠ} LUGAL (3)]
7 *kat-ta* DUMU^{MEŠ}*-ŠU-NU* DUMU.DUMU^{MEŠ}*-ŠU-NU še-ir* x x x [. .]
8 *ú-e-ša-za ka-a-ša* UGULA *LI-IM* ^{LÚ}DUGUD *ŠA* ER[ÍN]^{M}[^{EŠ}..]
9 *ḫu-u-ma-an-za QA-DU* DAM^{MEŠ}*-NI* DUMU^{MEŠ}*-NI kat-ta* DUMU.DUMU^{M}[^{EŠ}*-NI*]
10 *QA-DU* KUR*-NI li-in-ki-ja-aš TUP-PU* ZABAR *ḫa-a[n-te-iz-zi]*
11 *[i-j]a?-u-en na-at I-NA* ^{URU}*Ḫa-at-ti A-NA PA-NI* ^{d}[. . .]
12 *[NI-IŠ-]KU!-UN I-NA* ^{URU}*A-ri-in-na-ma-at A-NA PA-N[I* . .]
13 [^{d}UTU ^{URU}*]A?-ri-in-na NI-IŠ-KU-UN I-NA* ^{URU}*Ḫur-r[a?-na-aš-ši-ma-at* (4)]
14 *[A-NA PA-NI]* ^{d}*I-ja-ar-ri NI-IŠ-KU-UN an-zi[-el* . . .]
15 [x x x x *n]u-un-na-aš li-i[n-g]a-ja-aš TUP[-PU* . . .]
16 [x x x x x] x *NI-I[Š-K]U-UN*
17 [x x x x x x x ^{I}*Ar-nu-w]a-a[n-d]a* LUGA[L GAL . . .

(1) A III 6′ dafür ^{URU}*Ki-in-na-ra*. — (2) A III 6′ bricht hier ab. — (3) Erg. nach B III 14. — (4) Erg. nach B III 15 und 17.

Linker Rd (1)

A 1 ^{URU}[^{U}]*Ta*[*r*?]–*k*[*i*?] x
2 ^{URU}*Ḫi–in–n*[*a*?–*ri*?–*j*]*a–aš*
3 ^{URU}*Ḫu–u–a*[*r*?]–x–*aš*

Übersetzung

Col. I

A 1 [S]o (sprechen) die(?) Anführ[er] von 100 [0 M]ann, die " Würdenträger " der Truppen des Landes Kinnara:
2 Wattaššuš, " Würdenträger " von Kuizzana
usw. bis Zeile 23

---

24 Den Truppen des Landes Ki[nnara . . . .] Ḫinarijaš, wir(??),
25 siehe, [im(?)] Land Ḫat[ti . . Herren(?), . . Fusstrupp]en, Wagenkämpfer
26 (und) die Truppen der *šarik*[*uwa*]–Leute [allesamt dem] Grosskönig [Arnuwa]nda,
27 der Person der Köni[gin, der Person des Prinzen(?) Tutḫal]ija,
28 des *tuḫukanti*, [
29 [. .] ihren Söhnen [
Rd. 31′ . . . . di]e [. . .] von Kinnara, die Götter, und uns [. . .

C 1–2 (Eingangsformel wohl wie A I 1 f.).
3 . . . . .] siehe,
4 [NN, " Würdenträg]er " von Atarrauwanna
usw. bis Z. 14
B 1 . . . . . die " Würdentr]äger(?) " des Landes Kalašma
2]. . .
3]. . .
4]. . .

Col. II

B 1 Oder (wenn) wir zu irgendeinem Feind von uns
2 übertreten, oder aber (wenn)
A 1 einer ein böses Wort über den Palast
2 bei jemandem hört,
3 jemand etwas im Palast beleidigt(?),

(1) Nach Photo. Neben Col. I 20–15.

4 und uns, allen Truppen von Kinnara, (ist das)
5 Vergeltung nicht (wert), und wir offenbaren ihn nicht,
6 oder (wenn) ein Freund vor einen Freund
7 eine feindselige Angelegenheit bringt,
8 oder aber (wenn) uns jemand einen Boten
9 zuschickt und uns irgendein böses
10 Wort schreibt und wir nehmen ihn nicht fest,
11 blenden ihn nicht und bringen ihn
12 nicht vor die Sonne, oder (wenn) einer
13 unter unseren "Herren" dem Land Ḫatti
14 gegenüber feindlich (ist) und wenn wir ihn [nicht] ohne Zaudern
15 bekämpfen, oder (wenn) er uns Vergeltung
16 nicht (wert ist), (wenn) ferner das Leben unserer Herren
17 nicht wichtiger (ist) als unser Leben,
18 ferner (1) wir diese Worte nicht vor unsere
19 Söhne bringen,
20 (wenn) wir ferner unseren "Herren" insgesamt nebst ihr[en] Gattinnen,
21 ihren Söhnen (und) ihren Enkeln nicht beständig Freundlichkeit bezeigen(?),
22 (wenn) wir, sobald wir ferner den Göttern opfern,
23 und schnell dabei(?) auch diese
24 Eidesworte betreffs unserer "Herren" [. . .
25 es unseren Gattinnen (und) [unseren] Söhnen [. . .
26 ferner unsere Götter . [. . . . .
27 [w]ir [nicht(?)] dauernd wünschen [. . .
28 wir nicht schützen [. . . . . ., dann sollen uns]
29 al[le] Götter von Ḫatti [vernichten].

---

30 Sonnengöttin von Arin[na...
31 Gott [. . .

Col. III

B 1 . . .
2 [. . . . . im(?) Pala]st [ab]er nich[t. . .
3 [. . . . . .]t. Bei dem Frevel aber . . .
4 [. . . . . .] ergreifen sie. Das Böse aber . .
5 [. . . . . .] soll nie wieder

(1) Var. dafür: wenn.

6 [jemand] tun (1). Und das Wort dabei [zum] Böse[n]
7 . . . t, und kein Freund
8 darf es einem [Freu]nd in Bosheit
9 anvertrauen. Und sobald wir,
10 die Truppen von Ḫurranašši, aus unseren Städten
11 fort[kom]men(?), werden wir zunächst(?) auf den König, die Königin,
12 auf den Prinzen Tutḫalija, den *tuḫukanti*,
13 gleichfalls(?) auf seine [Söh]ne, seine Enkel
14 und auf . . .die Prinzen sowie(?) auf ihre Söhne
15 angesichts des Wettergottes von Ḫurranašši (2)
16 schwören und zunächst(?) diese
17 Worte angesichts des Wettergottes von Ḫurranašši
18 sprechen. Ferner werden wir
19 ebenso ins Feld ziehen, sobald man die Heere(?)
20 durch Orakel bestimmt.

Col. IV
C 1 . . .

---

2 Siehe, im(?) Land Ḫatti .[. .] . die "Herre[n" . .],
3 die Fusssoldaten, die *šarik[uwa]*–Truppen allesamt [sind(??)]
4 auf [den] Grosskönig Arnuwanda [und] auf die Person [der NN],
5 der Grosskönigin und auf die Person des Tutḫalij[a, des Prinzen],
6 gleichfalls(?) (auf) seine Söhne, seine Enkel [und] (auf) die Person [der Prinzen(?)],
7 gleichfalls(?) (auf) ihre Söhne (und) ihre Enkel vere[idigt(???)].
8 Und wir, siehe, die(?) Anführer von 1000, die(?) "Würdenträger" der Trup[pen . . .]
9 allesamt nebst unseren Gattinnen, unseren Söhnen, gleichfalls (?) [unseren] Enkel[n]
10 nebst unserem Land haben die er[ste] Eidestafel aus Bronze
11 [ausgefer]tigt und sie in Ḫatti vor dem Gott [NN]
12 [depo]niert. In Arinna aber haben wir sie vo[r . .]
13 [der Sonnengöttin] von Arinna deponiert. In Ḫur[ranašši aber] haben wir [sie]
14 [vor dem Go]tt Jarri deponiert. Un[ser . . .

(1) Oder: nie[mand] soll ab[fal]len. — (2) Var. Kinnara.

15 [. . . .] Und wir haben die Eidesta[fel . . .]
16 [. . . . . .] deponiert.
17 [. . . . . Arnuw]anda, der [Gross]köni[g . . .

Kommentar

Col. I

A 1 UGULA (LÚ^{MEŠ}) *LÍM* s. Alp, *Belleten* XI (43) 400.
A 2 ff. Zu den Eigennamen vgl. Laroche, *Onomastique*.
A 26 f. Zu den Dynastennamen s. u. Abschnitt III.
A 28 ^{LÚ}*tuḫ(u)kanti–* Träger eines sehr hohen, nicht näher zu bestimmenden Hofamtes, s. Sommer, AU 36-38.
A 31' Die Zugehörigkeit des *nu–un–na–aš* zu dieser Zeile ist unklar.
B 2 *ḫūlijaš* vielleicht Eigenname.

Col. II

Zu den dialektischen Varianten von B s. u. Abschnitt IV.

A (B) 1 ff. Die einzelnen Bestimmungen berühren sich eng mit denen der beiden $^{LÚ\ MEŠ}$SAG–Instruktionen des Tutḫalijaš IV. Vgl. ebenfalls Militärinstruktion (Alp, *Belleten* XI [43]) I 26-28 (l. c. 392 und 407).
A 5 *tekkuššanu–* statt gewöhnlicherem *ḫanti tija–* auch Militärinstruktion I 15 (Alp, l. c.).
A 6-12 bereits Ehelolf, KlF I 397 f.
A 12 *ú–wa–tum^{um}–me–e–ni*. Weitere Beispiele zu der eigentümlichen Graphik bei Goetze, Madd. 57. Doch lässt gerade unsere Schreibung an der l. c. 120 Anm. 4 angedeuteten Möglichkeit zweifeln, *–m–* könne phonetisch *–u̯–* sein.
A 16 f. bereits Friedrich, *Heth. El.* I 71 f.
A 20 *pangawe* Dat. Sg. Die " Herren " danach offensichtlich als Kollektivum aufgefasst (Friedrich, *Heth. El.* II § 208* a) 2.
A 21 *aššijanu–* Friedrich, HWB 36 " beliebt machen(?) ". Diese Deutung fordert ein Akk.-Objekt oder einen Ausdruck des Reflexivs (" uns "). *–nu–* kann hier schlecht Kausativsuffix sein. Eher liegt seine zweite Funktion vor: Ableitungen von Nominalstämmen zu bilden (Friedrich, ZA NF I 16). In der Regel hat auch das denominative *–nu–* die Bedeutung " dazu machen, was das Grundwort angibt " (Friedrich, *Heth. El.* I § 153 e). In wenigen Fällen nur fügt sich das Suffix dieser Regel nicht, so *paḫš–* und *paḫšanu–* " schützen ". Ebenso verhalten sich wohl auch *aššija–* und *aššijanu–* " lieb sein, befreundet sein ".
A 26 f. Am Ende der Zeile etwa zu ergänzen [. . . *na–aš–ma–za ta–ma–i* EN–*UT–TA*] " [und] wir [uns eine andere Herrschaft] wünschen ", Z. 27 Ende [. . . . *nu* ^{I}*Ar–nu–wa–an–da* LUGAL GAL] " [und] wir [den Grosskönig A.] nicht schützen ". Vgl. dazu etwa XXI 42 I 13-14. Z. 26 f. ist auch eine negative Formulierung möglich: " [und] wir [A. nicht] wünschen ", vgl. KBo IV 10 Rs 8-9.

Col. III

B 11 *arḫa* [*uw*]*aweni*. Die Ergänzung ist ziemlich sicher; doch widerstreitet sie den Abschnitt IV, 2 aufgestellten Regeln.

B 16 ff. Die Übersetzung von *kuitman* als Adverb ist nicht sicher. Ebenso lässt sich das doppelte *kuitman* als Temporalkonjunktion "bis" auffassen ("solange" wird man schlecht sagen können): 9 ff. "und wir gehen aus unseren Städten irgendwohin fort, bis wir . . . schwören und bis wir . . . sprechen" = wir leisten schon vor dem Zeitpunkt der Eidablegung Gehorsam? Dagegen spricht, dass "bis"-Sätze asyndetisch angeknüpft werden (Friedrich, *Heth. El.* I § 329 d). Auch *kuwapi* Z. 9 und *arḫa uwa-* Z. 11 fügen sich dem schlecht.

B 18 ff. Das eigentümliche Verfahren, durch Orakel zu bestimmen, wann eine Truppe ins Feld zu ziehen hat, ist auch aus der Militärinstruktion XIII 20 etc. I 22 ff. (Alp, *Belleten* XI [43] 392 und 407) bekannt.

Col. IV.

C 3 ERÍN^{MEŠ} GÌR^{PÍ} = akk. *ṣābē šēpē* "Fusssoldaten" Labat, *L'Akkadien de Boghaz-Köi* 210.

C 4 Die Königin ist wohl [Ašmunikkal], s. u. Abschnitt III, 6.

C 5 Statt [DUMU.LUGAL] ist ebenso [^{LÚ}*tu-ḫu-kán-ti*] möglich.

C 7 Als Prädikat denkt man an *šēr linganuwanteš* o. ä. Aber das steht nicht da. Die Photographie gibt nicht mehr als die Edition, und die drei(?) Zeichen sind nicht aufzulösen.

C 10 ff. Zu den Deponierungsklauseln s. Korošec, *Verträge* 100 f. In dem neu dazugekommenen Vertragsmaterial sind keine weiteren als die bei Korošec gebuchten Deponierungsklauseln zu belegen (Korošec Bo 2048 = XXVI 43).

III. Das Datierungsproblem

1. Man wird nicht bezweifeln, dass die drei Texte A, B und C eine nicht nur inhaltlich, sondern auch zeitlich eng zusammenhängende Gruppe bilden. A und C nennen einen Grosskönig Arnuwanda und einen Tutḫalija, der in A als *tuḫukanti* näher bezeichnet wird. In B ist der Königsname nicht genannt. Es findet sich jedoch der Prinz und *tuḫukanti* Tutḫalija. Nichts spricht dagegen, in diesem Tutḫalija denselben der Texte A und C zu sehen.

2. Die Personen der "Würdenträger" sind unbekannt. Von spärlichen Namensgleichheiten abgesehen, können wir nicht mehrere der hier belegten Namen als Gruppe in einem anderen Text nachweisen.

Die Eigennamen scheiden also für die Datierung der DUGUD-Texte vorerst aus.

3. Güterbock (*Siegel* I 34) betont, dass " die — meist unbekannten — Namen der aufgezählten Orte kein Argument " für eine Datierung liefern. " Von Kalašma (B) wissen wir positiv, dass es unter Tutḫalija III. und Šuppiluliuma treu war und erst unter Muršili abfiel " (1). Damit dass Ḫu/arranašša/i (B) nicht nur eine Stadt, sondern auch ein Berg war (2), können wir wenig anfangen. Wir müssten wissen, welche der angeführten Orte unter welchem Arnuwanda zum Reich gehört haben.

4. Die Dynastennamen Arnuwanda und Tutḫalija für eine Datierung zu verwerten, heisst das umstrittene " Arnuwanda-Problem " aufgreifen. Dafür kann auf die Textzusammenstellung und die Ausführungen Güterbocks (*Siegel* I 32-38) verwiesen werden. Bis auf ergänzende Stücke zu den " Königslisten " ist neues Material ja nicht dazugekommen.

Nun erhebt sich die Frage, ob nicht vielleicht die DUGUD-Eide von dem übrigen Arnuwanda-Material zu trennen sind, zumal da sich in ihnen der Name der Königin Ašmunikkal (s. u. 6.) nicht belegen lässt. Doch liegen für eine solche Trennung zwingende Gründe nicht vor. Man wird den Komplex weiter gemeinsam behandeln müssen.

5. Bisher ist keine Übereinstimmung darüber erzielt worden, wieviele Könige des Namens Arnuwanda regiert haben und wie die Arnuwanda-Texte auf sie zu verteilen sind. Wir können folgende Liste aufstellen:

A r n u w a n d a I .*, der Sohn und Nachfolger Tutḫalijas II. Für gesichert hält ihn Goetze, JAOS 72, 70, für möglich Laroche, RA 47, 77. Seine Existenz bestreitet Otten, MDOG 83, 60 f.

A r n u w a n d a I I .*, der Sohn Tutḫalijas III., Bruder und Vorgänger Šuppiluliumas I. An ihm hält Otten l. c. 55. 60 f. fest (3), wohingegen ihn Laroche, l. c. aus den Listen gestrichen sehen will.

A r n u w a n d a I I I .*, der früh verstorbene Sohn Šuppiluliumas I. Seine kurze Regentschaft ist unangefochten.

(1) KBo V 8 IV 5 ff. Goetze, AM 160.

(2) Laroche, *Recherches* 113 nach KBo II 7 Rs 24.

(3) Gleichfalls Goetze, JAOS 72, 68. Doch hat Otten inzwischen (unv. MS) die Streichung dieses Königs akzeptiert und spricht sich dafür zugunsten Arnuwandas I.* aus.

Arnuwanda IV.*, der Sohn Tutḫalijas IV. Er ist gesichert.

Prinzen namens Tutḫalija kennen wir:

Tutḫalija "den Jüngeren", der Sohn Tutḫalijas III. und Bruder Šuppiluliumas,

den fraglichen König Tutḫalija V.*, von Forrer 2 BoTU S. VI aufgestellt. Laroche, RA 47, 78[6] hält für möglich, er könne ein Sohn Arnuwandas IV. und der Nachfolger seines Onkels Šuppiluliama II. gewesen sein.

6. Nach KBo V 7 gehört zu dem König Arnuwanda und dem *tuḫukanti* Tutḫalija eine Königin Ašmunikkal. Güterbock, *Siegel* I 32 hat daher nicht gezögert, diesen Namen auch in den DUGUD-Eiden zu ergänzen. Als sicher darf gelten, dass Ašmunikkal die Tochter der Nikkalmati, der Gemahlin eines Tutḫalija, und dieses Königs gewesen ist (1).

7. Über die Einordnung der unter 6. genannten Königspaare Tutḫalija-Nikkalmati und Arnuwanda-Ašmunikkal herrscht ebenfalls keine Einigkeit. Seit Güterbocks Darlegungen (l. c. 37) war man geneigt, in dem Grosskönig Arnuwanda den II.*, Sohn Tutḫalijas III., und im *tuḫukanti* Tutḫalija d. J., den von Šuppiluliuma beseitigten Prinzen der Pestgebete zu sehen. Dieser Auffassung trat neuerdings wieder Otten, MDOG 83, 55 bei.

8. Demgegenüber setzt Goetze, *Kizzuwatna* 76 f. (2) als die Könige der Paare Tutḫalija II. und den von Otten früher bestrittenen Arnuwanda I.* an.

9. Im Gegensatz zu beiden Gelehrten steht Laroche, RA 47, 76 und 77 f. Er erwägt die ältere Spätdatierung der Königspaare erneut und vermutet, der *tuḫukanti* könne der nachmalige König Tutḫalija V.* gewesen sein. Das heisst, es kann sich um Tutḫalija IV. und Arnuwanda IV.* handeln.

10. So klafft nun zwischen den möglichen Ansätzen ein Zeitraum von reichlich 200, günstigenfalls von rund 130 Jahren. Es steht

(1) Güterbock, *Siegel* I 32. Zu den sich daraus ergebenden Problemen s. Gütterbock, l. c. 37. Um der Annahme einer Geschwisterehe aus dem Wege zu gehen, lässt sich auch mutmassen, Ašmunikkal sei als (Schwieger-)Tochter des älteren Königspaares bezeichnet worden. Vgl. dazu – aus allerdings viel späterer Zeit — SAL*Šammuramat*... SAL*kallat* d*Šulmānu-ašarēd* (WVDOG X 10 ff. Nr. 5). Freilich ist auch diese Erklärung von der Verlegenheit diktiert, die eine Verletzung von Ḫuqq. III 28 ff. verursachen würde.

(2) Und wieder BASOR 122, 21.

dabei Meinung gegen Meinung. Alle Lösungsversuche des Problems fussen auf dem gleichen Material. Wir dürfen nicht hoffen, neue Gründe beizubringen, die eine eindeutige Stellungnahme zugunsten einer der Möglichkeiten 7-9 erlauben. Doch seien einige Bemerkungen gestattet.

11. (zu 7). Die Gleichsetzung des *tuḫukanti* mit Tutḫalija d. J. der Pestgebete wird sich schlecht aufrecht erhalten lassen. *a*) Da der *tuḫukanti* unter dem König Arnuwanda auftritt, A. II.* jedoch auf seinen Vater Tutḫalija folgt, darf man annehmen, T's Designation sei erst zu Zeiten seines Bruders A. erfolgt. — *b*) Die Beseitigung Tutḫalijas wegen der Verschwörung gegen seinen Vater erfolgt aber noch zu dessen Lebzeiten (so auch Goetze JAOS 72, 68), also nicht unter der Regierung A.'s. Der *tuḫukanti* k a n n nicht mit Tutḫalija d. J. identisch sein. — *c*) Es kann sich allenfalls um einen Sohn Arnuwandas gehandelt haben. Wenn, wie Otten annahm, der Arnuwanda Ašmunikkals der II.* dieses Namens ist, so hat sein Sohn nach der Königsliste C Rs 6 Ašmišarruma geheissen. Für völlige Kinderlosigkeit dieses kurz regierenden Herrschers spricht sich Goetze, JAOS 72, 68 aus. — *d*) Wenn also bei Arnuwanda II.* kein Raum für den *tuḫukanti* Tutḫalija ist, so ist sehr in Frage gestellt, ob dieser König als Mann der Ašmunikkal gelten darf. — *e*) Die Frage, ob Arnuwanda II.* überhaupt existiert hat, muss hier offen bleiben. Wir möchten sie verneinen.

(zu 9). Die Schwierigkeit bei Laroches' Erklärungsversuch liegt darin, dass sich zwischen Arnuwanda IV.* und den designierten Tutḫalija (V.*) die Regierung dessen Onkels Šuppiluliama II. schiebt. Es gibt hier zwei Möglichkeiten. *a*) Šuppiluliama habe für seinen minderjährigen Neffen nicht nur die Regentschaft geführt, sondern habe in Anbetracht der prekären Lage des Reichs die Grosskönigswürde übernommen und sie dann wieder dem Neffen abgetreten oder vererbt. Freilich muss dann Tutḫalija schon als Unmündiger *tuḫukanti* geworden und in Rechtsgeschäften aufgetreten sein. — *b*) Der *tuḫukanti* sei, ohne die Regentschaft antreten zu können, früh gestorben und sein Onkel an seine Stelle getreten. In diesem Fall ist man der Annahme des ohnehin zweifelhaften Königs Tutḫalija V.* enthoben. — *c*) Diesem Spätansatz stehen die Frauennamen Ašmunikkal und Nikkalmati entgegen. Sie stehen in den Königslisten E und C unmittelbar hinter den umstrittenen Königen des " Mittleren Reichs ", und man kann sie nur schlecht, trotz der nicht ganz zu klärenden Ordnungsprinzipien der Listen, ans Reichsende hinabset-

zen (1). Zugleich aber ergibt sich von daher auch eine Schwierigkeit gegen die von Otten geforderte Tilgung Arnuwandas I.*. Denn es ist nicht einzusehen, warum die ausnahmsweise korrekte zeitliche Ordnung der Kol. II von E Tutḫalija II. bis Ḫattušili II. überspringt. Auch wenn die Gleichzeitigkeit der zwei Dynastien zugegeben wird (2), ist der Ausfall Ḫattušils II. bemerkenswert. M. E. ist der Schluss, Arnuwanda I.* sei zu eliminieren, nach den Königslisten E und C nicht zwingend.

12. So wird man am ehesten mit Goetze in den Gatten Nikkalmatis und Ašmunikkals Tutḫalija II. und Arnuwanda I.* sehen (3). Allerdings ist nicht völlig ausgeschlossen, dass sich Laroches' Versuche einer Spätansetzung (RA 47, 77 f.) halten lassen.

13. Da wir Arnuwanda II.* als Verfasser zumindest der *tuḫukanti*-Urkunden ausgeschieden haben, heisst das, wir müssen für die DUGUD-Eide als Abfassungszeit (grob gerechnet) entweder das 3. Viertel des 15. Jhdts. oder aber das letzte Viertel des 13. Jhdts. annehmen.

Die Argumente für eine Entscheidung müssen, wenn nicht aus neuem Material, dann aus schärferer Prüfung der Sprache der bekannten Urkunden kommen. Historische Gesichtspunkte können über das bisher Vorgebrachte hinaus nichts mehr geben.

IV. Der Dialekt(4) des Textes B

Es fällt in die Augen, dass der Paralleltext B, der Eid der " Würdenträger " des Landes Kalašma (I 1), trotz seiner wörtlichen Übereinstimmung mit den anderen Texten doch sprachlich von ihnen abweicht. Diese sprachlichen Abweichungen fügen sich gewissen

(1) Der Anschluss an diese Könige erschwert auch Laroches' Interpretation, RA 47, 76, es handele sich in E um Tutḫalija IV. mit seinen Söhnen.

(2) Dagegen Goetze, JAOS 72, 72. Auch Otten (unv. MS) ist wieder davon abgerückt.

(3) Schwierigkeiten macht in jedem Fall Ašmišarruma, Sohn des Paares Arnuwanda-Ašmunikkal, in der Königsliste C Rs 3 ff., der nicht zu dem Auftreten des *tuḫukanti* und Prinzen Tutḫalija bei diesem Paare passen will. Aber zwei Prinzen fügen sich besser noch bei diesem König, als bei dem kurzlebigen Arnuwanda II.* ein.

(4) Der ja nicht eindeutige Begriff " Dialekt " soll hier so verstanden werden, dass die Summierung bestimmter Sprachgewohnheiten die Pro-

Regeln und sind so durchgehend, dass von einem " Dialekt von Kalašma " gesprochen werden darf. Der Dialekt wird durch zwei Merkmale bestimmt:

1. Das erste ist eine so gängige Erscheinung, dass man es nur zweifelnd für eine Charakteristik verwerten darf: der Wechsel *–ija–/–ē–* (1).

a) Beim Dat.-Loc. Sg. *ḫu–u–ma–an–te–i–e* II 7. Die Schreibung schliesst wohl eine Aussprache **–ije* (vgl. etwa Pedersen, *Hitt.* 66) aus, vielmehr darf eine Kontraktion angenommen werden.

b) Im Inlaut bei Verben: *u–e–iz–zi* II 11 (= *u–i–ja–az–zi* A II 9), *ti*?](–)*i–e–zi* III 6, was vielleicht doch **jēzi* " er macht " ist (vgl. Pedersen, *Hitt.* § 85). Auch der unten erwähnte Gašga–Vertrag XXIII 77 hat solche Formen: *za–aḫ–ḫi–e–iz–zi* 76, *tu–ri–e–iz–zi* 81, *i–e–iz–zi* 88. Vgl. auch *pít–te–an–ti–li* ebd. 71 und 73.

2. In gewissen Fällen erscheint die Endung der 1. Plur. Prs. als *–wani*. Die Möglichkeit ist nicht von der Hand zu weisen, die *–wani–*Formen könnten nach vokalharmonischen Regeln (2) mit denen auf *–weni* wechseln.

a) Bei nur dunklen Vokalen *–wani*: *da–šu–wa–ḫu–wa–ni* II 13.

b) Beim Überwiegen dunkler Vokale tritt ebenfalls *–wani* auf: *te–ik–ku–uš–nu–ma–ni* (3) II 8, *ši–pa–an–du–wa–ni* (4) II 24, *ú–wa–te–wa–ni* II 14, zweifelhaft *ú–e–da–a–u–e–ni* II 21.

c) Ist bei zweisilbigen Wörtern der lange Stammvokal dunkel, erscheint *–wani*: *pa–a–i–wa–ni* III 19; ist er dagegen hell, *–weni*: *ti–ja–u–e–ni* II 2.

d) Bei nur hellen Vokalen *–weni*: *me–mi–u–e–ni* III 18 u. a.

e) " Falsch " nach *b*) sind *a–aš–ši–ja–nu–uš–ga–u–e–ni* II 23 und [*ú–w*]*a–ú–e–ni* III 11. Hier darf bei der sicher hauptstädtischen Redaktion des Textes mit einer gelegentlichen Verschleppung der Normalform gerechnet werden.

---

vinzialsprache von der Hochsprache abhebt. Ob die Unterschiede, über Lauteigentümlichkeiten hinausgehend, tiefgreifender waren und sich vielleicht auch auf den Wortschatz erstreckten, kann an dem geringen Material nicht festgestellt werden.

(1) S. dazu auch Friedrich, *Heth. El.* I § 14 a.

(2) Pedersen, *Hitt.* § 100, S. 167.

(3) Den gelegentlichen Lautwandel *–uw–/–um–* (Friedrich, *Heth. El.* I § 19 a mit Literatur) teilt der Dialekt offenbar mit dem Normalhethitischen.

(4) Oder als **spantwani* zu *a*).

Es ist wohl nicht fruchtlos, auch die anderen, bei Rosenkranz, *Luv.* 14 f. gebuchten, *–wani–* (und *–tani–*)Formen zu mustern. Die meisten dieser Formen entstammen Ritualen (1), und Rosenkranz (l. c. 15) meint, man ginge nicht fehl, diese Formen als Luwisch zu betrachten.

Besonders interessant sind drei historische Beleggruppen. Die eine findet sich in der Klage Arnuwandas und Ašmunikkals über Gewalttaten der Gašgäer (2): *zi–ik–ki–u–wa–ni* I 5, *me–mi–iš–ki–u–wa–ni* II 6, *ar–nu–uš–ki–u–wa–ni* II 7, *ḫal–zi–wa–ni* IV 11, *li–in–ga–nu–ma–ni* IV 12. Zugleich ist in diesem Text auch das Land Kalašma als Bezirk an der Gašga-Grenze genannt (3).

Drei andere Belege gehören in den Gašga-Vertrag XXIII 77 a und 77 (4): *wa–al–ḫu–wa–ni* XXIII 77 a Rs 15, *ḫar–ru–wa–ni* XXIII 77, 50 und *ú–wa–te–it–ta–ni* ebd. 70.

Zwei neue Formen kommen ebenfalls aus einem Gašga-Vertrag (5): *–]wa–ni* 237/m I 17 und *ú–wa–te–it–ta–ni* ebd. II 7.

Wir dürfen darin eine Bestätigung und Erweiterung der an dem DUGUD–Eid B gemachten Beobachtung sehen, dass diese Formen eine Spracheigentümlichkeit der Gašga–Grenze sind. Hervorgehoben muss freilich werden, dass sich nicht alle Belege — und das gilt auch für andere der Rosenkranzschen Sammlung — den nach B aufgestellten vokalharmonischen Regeln fügen wollen. Ob man hierbei ein bewusstes, wenn auch manchmal inkorrektes Festhalten einer Provinzialeigentümlichkeit durch stadthethitische Schreiber sehen darf, muss offenbleiben. Wenn aber die *–wani–* (und *–tani–*)Formen ein Charakteristikum eines nördlichen Grenzdialektes sind — und das scheint uns nach der Beleghäufung nicht mehr zweifelhaft —, dann können wir sie nicht mehr zwanglos fürs Luwische in Anspruch nehmen.

(1) Wir lassen hier diejenigen beiseite, bei denen ein rein kultischer Kontext eine Lokalisierung nicht erlaubt.

(2) XVII 21 usw., übersetzt von Goetze, ANET 399-400.

(3) So Goetze, ANET 399. XVII 21 II 20 ... KU[R ^{UR}]^{U}K[*a*]–*a*–[*la*]–*ša–ma–az* (Abl.). — Anders Garstang, AAA XXVIII Pl. II(??).

(4) Manches, nicht zuletzt auch die Sprache, spricht dafür, dass auch dieser Vertrag den Arnuwanda-Texten zuzurechnen ist.

(5) Bald KBo VIII 35. Dazu kommen unv. Paralleltexte. H. Otten, der so manche wertvolle Bemerkung zu diesem Aufsatz beigesteuert hat, danke ich herzlich für den Nachweis dieser Texte und für die freundliche Erlaubnis der Bearbeitung.

Inzwischen hat, wie schon erwähnt, die letzte Boğazköy-Grabung neues Gašga-Material erbracht. Es ist nicht ausgeschlossen, dass dadurch neues Licht auf die Gašgäer-Politik Arnuwandas (1) fällt und dass wir von da aus endlich ein weiteres und hoffentlich entscheidendes Argument für die Datierung dieses so umstrittenen Königs und seiner Urkunden beibringen können.

(1) 2639/c (Paralleltext zu 237/m) Rs? 15 genannt, s. Otten, MDOG 88, 35.

Zum akkadischen Wörterbuch. 81-87 (*)

W. von Soden – Wien

81. *l* statt *n* in altassyrischen Wortformen.

In der hier auf S. 141 ff. behandelten altassyrischen Beschwörung gegen die Dämonin Lamaštum wurde dieser u. a. in Z. 5 das Prädikat *el/il*$_5$*–na–at* beigelegt; eine Deutung dieses Wortes konnte ich dort nicht vorschlagen. Heute glaube ich, dass wenigstens ein Deutungsversuch gegeben werden kann. Die Grundlage dafür ist die Beobachtung, dass im Altassyrischen gelegentlich *l* für normales *n* eintritt. Ich kann hierfür vorläufig drei Verbalformen anführen; bei genauerem Zusehen werden sich gewiss noch weitere Beispiele finden lassen. In *Inscr. Cun. du Kultépé* 135,8 lesen wir die zunächst unverständliche Imperativform *ku–ul–kà*; Objekt ist *ḫurāṣum* " Gold" in Z. 6. *ku–ul–kà* kann hier nur für *kunkā* " siegelt! " stehen. Ebd. 149,9 finden wir mit 10 *šiqil kaspam* als Objekt die merkwürdige Form *ni–ik–nu–ul–ma*. Da eine Wurzel *knl* im Akkadischen wegen der Lautfolge *n–l* im Wurzelauslaut undenkbar ist, muss *ni–ik–nu–ul* für *niknun* stehen. Da nun *kanānum* " einrollen, einwickeln " bedeutet (vgl. F. R. Kraus, MVAeG 40,2,94 f.), gewinnen wir einen vorzüglichen Sinn: " 10 Sekel Silber wickelten wir ein und (gaben es mit unseren Siegeln der Frau) ". Schliesslich treffen wir in BIN VI 211,21 die Form *uš–kà–i–il*$_5$; das Duplikat EL 326 hat dafür in Z. 19 *uš–kà–i–in* " ich habe mich gebeugt ", wozu *uš–kà–i–il*$_5$ also eine lautliche Variante ist. Bei Berücksichtigung dieser drei Formen mit *l* statt *n* werden wir die Vermutung wagen dürfen, dass *il*$_5$*–na–at* für *inninat* steht und dann vielleicht besser *ili*$_5$*–na–at* zu lesen ist. *inninat* aber begegnet als Prädikat der Lamaštum in den jüngeren Beschwörungstexten (vgl. *en–ni–na–at* ZA 16,180 III 31 und *en–ni–né–et* im spät-

(*) Fortsetzung zu Or. NS 23,377 ff. Die Anmerkung dort S. 377 gilt auch für diesen Artikel.

bab. Paralleltext UM I 2,113 III 17). Der Sinn ist "sie ist Innin-mächtig" (vgl. dazu den Ištar-Titel *in–nin–na–at ilāni*, *Ass. Gebetsserie Handerh.* 128 b 1); denn an einen Zusammenhang mit *e/innintu* "Sünde" ist hier gewiss nicht zu denken. Ist unsere Vermutung richtig, so wäre für *ili*$_5$*–na–at* sowohl eine einleuchtende Deutung als auch eine befriedigende Erklärung der Form gewonnen (1).

Wenn altassyrische Schreiber gelegentlich *l* statt *n* schreiben, so kann der Grund dafür wohl nur darin liegen, dass *l* und *n* in der Aussprache bei ihnen sehr ähnlich klangen und daher verwechselt werden konnten. Ein ähnlicher Wechsel begegnet auch sonst bisweilen. Auf den Wechsel *lamṣatu/namṣatu* "Mücke" in der jüngeren Sprache wies ich schon in AnOr. 33 § 34 b hin. Ein weiteres Beispiel ist der Name des 6. Monats in Babylonien, dessen älteste Form *Elūnum* ist (vgl. B. Landsberger, LSS VI 1/2, 83[2] und für die frühe Isin-Larsam-Zeit *È–lu–num* BIN IX 331,5; *É/E–lu–nu–um* UET V 755,13; 781,14; 786,22; 787,13; s. ferner noch *E–lu–ni–im* YOS X 1,3). In altbab. Zeit steht daneben die Form *Elūlum*; in den Sipparurkunden z. B. begegnen beide Formen (vgl. noch ARN 161 Rs. 3). In jüngerer Zeit hat sich diese, offenbar durch Konsonantenangleichung entstandene Form (vgl. dafür noch ^{ITU}*E–lu–lim* KAV 79 Rs. 3) bzw. die auf zusätzliche Vokalangleichung zurückgehende Form *Ulūlu* dann allein durchgesetzt. In diesem Zusammenhang verdient auch Beachtung, dass das Zeichen LUM in altakk. Texten gewiss ebenso oft den Lautwert *núm* hat wie den später vor allem üblichen Wert *lum*; darf man daraus schliessen, dass *l* vor *u* anders als vor *i* und *a* einen dem *n* verwandten Klang hatte?

Da *l* im Akkadischen, aufs Ganze gesehen, nur recht selten an die Stelle von *n* tritt, liegt die Frage nahe, ob der Lautwechsel dort, wo er bezeugt ist, vielleicht durch Nachbar- bzw. Substratsprachen verursacht wurde. Im Sumerischen tritt *l* bisweilen an die Stelle von

(1) O. S. 145 wurde für den Dämonennamen *Muštabbabbum* eine sumerische Herkunft vermutet. Der Lautfolge nach vergleichbar ist das von A. Falkenstein in LSS NF I 48[1] kurz besprochene *muktaššaššu*, ein noch nicht sicher deutbares Epitheton des Ninurta und des Utukku-Dämons. Wenn wir diese Form zu Recht vergleichen, könnte *muštabbabbum* ebenso wie *muktaššaššu* doch ein ungewöhnlich gebildetes Partizip des Gtn-Stammes sein, obwohl die dann gegebene Anknüpfung an das Verbum *šabābu* "glühen" oder "verdorren" (vgl. dazu ŠL 354,111 c. 134 a; Gilg. XI 126 Var.; RB 59, 246 IX 7) nicht voll befriedigt. Weiteres Material bleibt abzuwarten.

n, vor allem in der Negation n u , die vor Labial manchmal als l a erscheint (vgl. A. Falkenstein, AnOr. 28 § 11,1 auch für š u d u n > š u d u l ; A. Poebel GSG § 64/5 mit weiteren Beispielen); aus der geringen Zahl von Zeugnissen für den Übergang *n* > *l* lassen sich jedoch bestimmte Regeln noch nicht herleiten. Nicht ganz selten ist der Wechsel von *l* und *n* im Churritischen, besonders in Namen (viele Beispiele bei M. Berkooz, *The Nuzi Dialect*, S. 58 f.; vgl. auch E. Speiser, AASOR XX § 37 und den Wechsel zwischen Ḫanigalbat und Ḫaligalbat); da der Wechsel hier auch akkadische Wörter erfasst, müssen *l* und *n* im Churritischen sehr ähnlich geklungen haben. Eine der Ursachen für den Übergang *n* > *l* im Altass. könnte also in einem churritischen Substrat liegen. Aber auch die altkleinasiatischen Sprachen müssen diesen Übergang gekannt haben; das beweist vor allem hethit. *lāman* " Name " und *lamnija-* " nennen " gegenüber altind. *nāman*, lat. *nomen* usw. Zwischen dem Übergang *n* > *l* hier und den altass. Fällen dürfte ein enger Zusammenhang bestehen. Schliesslich muss hier auch der in Texten aus Ḫattusas bezeugte Wechsel zwischen churrit. *purli* und *purni* " Haus " (vgl. dazu E. Laroche, RA 47,192 f.) erwähnt werden, da er ebenfalls auf anatolischem Boden beobachtet wurde; hier könnte freilich das unmittelbar vorangehende *r* eine Rolle gespielt haben.

Der umgekehrte Übergang *l* > *n* liegt wohl in dem Nebeneinander der Landesnamen Lullu (bzw. *Lullubu* oder *Lullumu*) und *Nullu* vor (s. dazu B. Landsberger, KlF I 325 f.). Das Akkadische hat daraus anscheinend die beiden Wörter *lullû* " barbarisch " und *nulliātum/nullâtu* " Frechheit, Nichtsnutzigkeit " abgeleitet. Eine Dissimilation ist in diesem Falle nicht ausgeschlossen, obschon sie in anderen vergleichbaren Fällen, vor allem in *lalûm* " Fülle ", nicht eingetreten ist. Es wird lohnend sein, weiter auf den Wechsel von *n* und *l* in den altvorderasiatischen Sprachen zu achten; vermutlich werden sich auf Grund vermehrten Materials manche Probleme noch klären lassen.

82. *b i š i m t u / b i š i t t u .*

bi-ši-ti in den Inschriften der Chaldäerkönige wird im Allgemeinen als St. constr. von *bišītu* " Wesen " o. ä. verstanden (so auch C. Bezold, *Glossar*, 95 a). Diese Auffassung erweist sich jetzt als unzutreffend. Denn für *bi-ši-ti ma-ti-ta-an* (VAB IV 152 A III 26; UM XV 79 I 24) bietet der Paralleltext CT 37,7,26 *bi-ši-im-ti ma-ti-*

ta–an. Ausserdem weist die Schreibung *bi–ši–ti*, der nur ein einziges Mal in VAB IV 94 III 21 *bi–ši–it* gegenübersteht, eher auf eine Aussprache *bišitti* als auf *bišīti* (vgl. die häufige St. constr.-Form *bišīt* von *bišītu* in dem Ausdruck *bišīt uzni* " Verstand!). Wir werden daher der Variante *bi–ši–im–tì* zu *bi–ši–ti* entnehmen dürfen, dass diese Formen nicht von *bišītu*, sondern von *bišimtu* " Formung, Gestalt " herzuleiten sind. In den Inschriften steht neben *bi–ši–ti ma–ti–ta–an* " was in den Ländern geformt wurde " (z. B. *igisê* " Geschenke ") *bi–ši–ti šadê* (z. B. UM XV 79 III 37; VS I 38 I 34; VAB IV 112 I 29; 124 II 34) " was im Gebirge geformt wurde " (z. B. Tribut, Überfluss) und *i–ga–ru–ša bi–ši–ti libitti* (VS I 38 II 19; VAB IV 116 II 12; 136 VII 57) " seine aus Ziegeln geformten Wände ". Dieser letzte Ausdruck wird durch das der Serie SIG_7–ALAN = *nabnītu* zugehörige Vokabular VAT 8755 erläutert, das in Kol. II 17-19 zwischen *ba–ša–a–mu* (Verbum und Substantiv) und *ba–áš–mu bi–ši–im–tum* behandelt (nach freundlichst mitgeteilter Umschrift von F. Köcher):

[	T]AG–GA	*bi–ši–im–tum*
[	]–RA	II
[	Ḫ]AL–ḪA	III *ša igari* (ENGAR)

Die eindeutige Schreibung *bi–ši–im–tum* neben *igaru* bestätigt hier also unsere Deutung von *bi–ši–ti libitti*. Ein weiterer Beleg für *bišimtu* ist das schon von C. Bezold a. a. O. zitierte *bi–še–em–ti ḫu–le–e* " Gestalt einer Spitzmaus " (CT 28,7,26). Die Schreibung *bi–ši–ti* zeigt, dass die Vollassimilation von *m* an *t*, die wir sonst vor allem im Neuassyrischen kennen (AnOr. 33 § 31 g), auch im Spätbabylonischen eintreten konnte, in dem *mt* häufiger zu *nd* wurde (ebd. § 31 f).

83. *g i n û* III.

Neben dem in jüngeren Texten seit der Kassitenzeit so häufigen *ginû* " regelmässiges Opfer " und dem als Nebenform zu *kinnû* bezeugten *gin(n)û* " Berg " (s. B. Meissner, BAWb I 26), beide sumerische Lehnwörter, steht noch ein drittes *ginû*, das ebenfalls sumerisches Lehnwort ist. C. Bezold, *Glossar*, S. 99 b verzeichnet es offenbar auf Grund des zur Serie á: A = *nâqu* gehörigen Vokabularbruchstücks BM 38276 (CT XII 20), das in Kol. II g i – n a : TUR+DIŠ = *gi–nu–u* vor *šerru*, *ṣeḫru*, *lakû* und *la'û* nennt. Dieses Wort liegt nun auch in der ' Theodizee ' vor, in der Z. 58 von B. Landsberger in ZA

43,50 auf Grund des Kommentars CT 41,40,23 + 44,7 wie folgt hergestellt wurde: (*gi–na*)–*ta–m*(*a am*)–*ma–taš né–si mi–lik* (*i–lim*). Mit der Erklärung des Kommentars, der *gi–nu–u* durch *a–ba* (oder *ma*?)–*lu* glossiert, ist vorläufig nichts anzufangen. Ob der Kommentator an den Baum *amalu*, der mit *ašūḫu* etwa " Fichte " gleichgesetzt (s. R. C. Thompson, DAB 266) und von dem ein Adjektiv *amalû* abgeleitet wird (s. Nabd. 441,6 und VS V 11,10), gedacht hat? B. Landsberger übersetzt *gi–na–tà* a. a. O. S. 51 als " gegründet bist du ", muss damit aber eine sonst m. W. nirgends bezeugte Bedeutung des Wortes annehmen. Ich glaube, dass wir zu übersetzen haben: " Ganz winzig bist du, aber wie die Erdfeste ist fern (d. h. unergründlich) der Ratschluss Gottes ". Der Freund bringt dem Dulder schon in dieser Strophe seine Erbärmlichkeit vor Gott zum Bewusstsein. Durch die Bezeichnung *ginû* wird deutlich gemacht, dass er sich im Grunde nicht einmal mit der in Z. 56 genannten Dattelpalme, dem " Baum des Reichtums ", und dem in Z. 59 als Beispiel der Vergänglichkeit alles Irdischen hingestellten " vollkommenen Wildesel " messen kann; er soll daher jedes Selbstvertrauen aufgeben und nur auf Gottes " heilsames Schenken " (Z. 66) den Blick richten!

84. *makûm*.

Neben dem bekannten Verbum *mekûm* " nachlässig sein gegen, vernachlässigen " gibt es noch ein Verbum *makûm* " fehlen, abgängig sein ". Es liegt im Stativ in dem altbab. Brief TCL 18,113 vor, wo in Z. 7 f. gesagt ist " von 300 Leuten ..... fehlen mir 20 Leute (20 *ṣābū*^{ḪÁ} *ma–ki–a–am–ma*) " und in Z. 18 " fünf Karawanen fehlen mir (*5 ḫarrānātum*^{MEŠ} *ma–ki–a–nim*) ". Das gleiche Verbum ist gewiss auch in dem Amarnabrief VAB II 116 anzusetzen, der in Z. 10 f. sagt: *ji–de* [*ša*]*rru i–nu–ma ma–qa–ti ma–a–un–nu* " der König weiss, dass mir eine Wohnung (bzw. Zuflucht) fehlt " (die richtige Worttrennung gab schon F. Böhl in LSS V 2,46[1] bei abweichender Deutung). Der Infinitiv dazu begegnet mehrfach im Sinne von " (völliger) Mangel an " (vgl. *i ma–ki kaspim* " mangels Silber " TCL 18,86,9; *i–na ma–ak rēdî*^{MEŠ} ..... *ḫa–al–ṣa–am ma–am–ma–an ú–ul ú–ka–al* " mangels Soldaten hält niemand den Festungsbezirk " YOS II 140,9 ff.; *eleppētum*^{ḪÁ} ..... *i–na ma–a–ak ša–di–di–im ka–le–e* " die Schiffe sind mangels eines Treidlers zurückgehalten " ARM I 36,32 ff.; *ma–ak lìb–bi–šu i–ta–mì–šú* " was seinem Herzen abging, sagte er

ihm " En. el. II 97; s. ferner noch YOS II 116,8; ZA 43,46,27; BBSt. 36 II 44; TuL 20,10) (1). Wahrscheinlich gehört das von J. J. Stamm in MVAeG 44,50[4] besprochene Adjektiv *makû* etwa " mittellos, dürftig " ebenfalls zu dieser Wurzel (vgl. dazu noch die Nennung hinter *enšu* " schwach " in CT XII 9 III 16 und vor allem den neubab. Brief ABL 1241, in dem die Schreiber klagen, dass sie nach ihrer Ausplünderung ganz mittellos entkommen seien: *ma-ku-tu ina qātē*^{II}*-šú-nu ni-it-ta-lak* Rs. 6). Nicht ganz klar ist mir, ob KA-KA (= *atmâ*?) *i-ma-ki* in den Traumomendeutungen Boissier, *Choix* II 40,6 und 8 hierher gehört und zu übersetzen ist: " er wird die Sprache verlieren ". Sehr interessant ist der Gebrauch des Š-Stammes, den ich nur aus zwei fast gleichlautenden Kolophonen zu spätbab. Texten aus Uruk kenne. In ihnen wird dem Benutzer der Tafel, " der Anu und Antu fürchtet ", ans Herz gelegt: *liṣṣur* (ḪÉ-ŠEŠ) *li*$_6$*-šá-qé-er ina šur-qa là itabbal-šú ina me-reš-ti-šú la ú-šam-ki-šú a-na šanî*' *u*$_4$*-mu* [*ana*] *bīt bēlī-šú litēr*(ḪÉ-GUR)*-šú* " er bewahre (sie und) halte (sie) wert, nehme sie nicht durch Diebstahl fort; bei seinem Bedarf (d. h. wenn er sie braucht) lasse er sie nicht in Abgang geraten, sondern stelle sie innerhalb zwei Tagen dem Tempel seines Herren zurück! " (TCL VI 1 Rs. 59 f.; ganz ähnlich 10 Rs 3f.). Also auch die alten Bibliothekare von Uruk hatten schon mit der Überschreitung der übrigens recht knappen Leihfrist durch säumige Benutzer ihre liebe Not!

85. *m a k ā k u .*

Die vorliegenden Wörterbücher verzeichnen nur ein einziges Verbum *m*-med. gem. palatalis, dessen Wurzel teils als *mqq* (so Fr. Delitzsch und W. Muss-Arnolt), teils als *mgg* (so C. Bezold), teils auch wahlweise als *mgg*, *mkk* oder *mqq* (so A. Deimel in ŠL III 2) angesetzt wird. Die Grundbedeutung wird recht verschieden angegeben (z. B. als " drücken, festdrücken " von C. Bezold und A. Deimel, als " locker werden " von E. Ebeling, *Glossar* NBBr. 138 u. a. m.).

(1) Einige weitere Belegstellen sind sicher oder wahrscheinlich zu streichen. So ist in VAB IV 240 II 51 statt des sinnlosen *im-ki ra-ma-ni* sicher *iḫ*!*-di*! *ra-ma-ni* " mein Selbst freute sich " (s. dazu ebd. 256 I 39!) zu lesen und in BIN I 82,11 gegen E. Ebeling, *Glossar* NBBr. 131 statt *la im-da-ku-ú* vielmehr *la im-*⟨*me-*⟩*rek*!*-ki*?*-m*[*a*!?] " er bleibe nicht zurück! ". Ebd. 17,31 ist *in-da-ku-ú* wahrscheinlich in *in-da-ṭu*!*-ú* " sie waren zu wenig geworden " zu emendieren.

Weder das Lautliche noch die Bedeutungsansetzung kann also als geklärt gelten. Der entscheidende Fehler der bisherigen Auffassungen liegt m. E. darin, dass man trotz der ungleichen Schreibungen des Palatals mit einem einzigen Verbum auskommen wollte. In Wirklichkeit liegen mindestens zwei, vielleicht sogar drei verschiedene Wurzeln vor. Am leichtesten bestimmbar unter diesen ist *mkk*. Es entspricht in den Vokabularen sum. d a 11 a (ŠL 74,239) und steht dort vor oder nach *rapāšu* " breit sein " (vgl. *ma-ka-ku* CT XII 16 II 45; *ma-ka-kum* ebd. 10 II 19; *muk-ku-ku* ebd. 16 II 46; XI 40 b 29); die Schreibungen lassen keinen Zweifel an *k* als zweitem Radikal. Während nun der D-Stamm nur in diesen Listen begegnet, ist der G-Stamm auch sonst belegt und erweist das Verbum als transitiv. Die Bedeutung " ausweiten, ausbreiten " hat schon St. Langdon in VAB IV richtig erkannt in seiner Übersetzung von *e-li te-me-en-ni-šu la-bi-ri epirē*^{ḪÁ} *el-lu-ti am-ku-uk* " über seinem alten Gründungsstein breitete ich aus reine Erde " (S. 96/7 II 4f.); er umschreibt aber falsch *am-ḳu-uḳ* (mit *q*) und vermengt in der Anmerkung zu S. 96 *mkk* und *mqq* gänzlich (bei verfehlter Etymologie). Von den anderen Belegen ist *i-ma-ak-ka-ku* in *Babyl.* I 198,6 wegen zerstörten Kontextes unergiebig. Um so wichtiger sind zwei neubabyl. Briefe. In dem einen, ABL 456, wird in Rs. 11 ff. gesagt: " Die Diener meines Herrn Königs mögen in Ninâ (1) essen; im Schatten meines Herrn Königs soll keiner von ihnen seine Hand (zum Betteln) aufmachen (müssen) " (*qāt*^{II}*-su-nu* ..... ^{16} *la i-ma-ak-ka-ku-ú*). Derselbe Brief enthält noch eine andere Redensart: Vs. 9 f. steht nämlich ^{UZU}*irta-a i-na* U[ru]k (?)^{KI} *ul ma-ak-kát* (sic!)*-ma* " meine Brust ist in Uruk (?) nicht ausgeweitet ", d. h. ' ich kann in U. nicht guter Dinge sein '. Derselbe Ausdruck erscheint auch in UET IV 186,18f.:

(1) L. Waterman fasst ^{URU}*Ni-ná-a*^{KI} hier in ABL 456,13 und Rs. 12 als eine seltene Schreibung des Stadtnamens Ninua/Nineveh (wie z. B. in AfO VII 3,12 und 24). Ein Brief aus Nineveh wäre aber assyrisch, nicht babylonisch geschrieben. Zudem erwähnt der Brief im Z. 19 den bekannten Tempelnamen É-ninnû in Lagaš (W. liest akkadisch *bīt ḫanša*). Damit ist bewiesen, dass hier nur das babylonische Ninâ, das zusammen mit Girsu die Stadt Lagaš bildete, gemeint sein kann. Ebendieses *Ni-ná-a* und nicht Nineveh wird auch in dem gleichfalls babylonisch geschriebenen Brief ABL 792 Rs. 16 genannt und gewiss auch in 1222 Rs. 5. Die Stadt Gudeas muss also auch in neuassyrischer Zeit noch eine gewisse Rolle gespielt haben (vgl. auch die Nennung der Göttin ^{d}*Bēlet-Ni-ná-a*$^{(KI)}$ in der spätbab. Kulthemerologie SBH Nr. VII 9.21, Dupl. BRM IV 25,19).

ina ši-per-ti a-ga-a-ti a-ki-i lìb-bi-ka i-rat-ka lu-ú ma-ak-kát " auf diesen Brief hin sei deine Brust nach deinem Belieben ausgeweitet ", d. h. " du kannst (dem zu erwartenden Prozess) ganz ruhig entgegensehen (und brauchst den Eid nicht zu fürchten) ".

Die Bestimmung der Grundbedeutung des Verbums *maqāqu*, das wegen seines meist stimmhaft gesprochenen *q* (vgl. AnOr. 33 § 28 b)[1] in der Regel mit den *g*-haltigen Zeichen geschrieben wird (Ausnahmen CT XIX 20 b Rs. 5 und ARM II 61,21), war mir noch nicht möglich; daher möchte ich es hier ebensowenig wie die davon abgeleiteten Krankheitsbezeichnungen *manq/gu* und *munq/gu* näher besprechen. Die sumerische Entsprechung g ú – b u (– i) hat es mit *ḫanāqu* " zusammendrücken, (er)würgen " gemeinsam (s. ŠL 106,157ff.). Offensichtlich transitiver Verwendung des Verbums vor allem in MAOG I 1,32,11 scheinen an anderen Stellen wie BBSt. 36 II 45 und für den Gtn-Stamm in den diagnostischen Omina (TDP 110 I 7; 178,10; 184,17; 228,107) intransitive Gebrauchsweisen gegenüberzustehen; die Belege des Stativs (s. noch AMT 90,1 III 24; *Bruchst. mittelass. Vorschr.* 25,13; VAB II 106,15; RA 19,92,15) lassen in dieser Richtung vorläufig keine sichere Deutung zu. Unentschieden möchte ich auch lassen, ob wir an allen nicht zu *mkk* zu stellenden Belegstellen mit der einen Wurzel *mqq* auskommen oder ob nicht daneben noch eine Wurzel *mgg* anzunehmen ist (etwa für *ú-ma-gigi* Anp. Ann. I 90 und II 72). Im Epos von Tuk.-Nin. I. findet sich in Kol. ' II ' 28 noch die weitere Ableitung *namung/qatu* (*na-mu-un-ga-at qabli* ist dort eine Belastung für den Feind); von unsicherer Zugehörigkeit ist *meq(i)qānu*, nach B. Landsberger, *Fauna*, S. 127, die Bezeichnung einer Mottenart.

[1] Ich verstehe nicht ganz, wie I. J. Gelb in BiOr. XII 102 b meine Ansetzung eines stimmhaften *q* als lautliche Variante des stimmlosen, die sich auf eine überaus grosse Zahl von Schreibungen bestimmter *q*-haltiger Wurzeln mit *g* stützt, ohne wirkliche Begründung bestreiten kann. Es ist doch seit langem bekannt, dass *q* in verschiedenen arabischen Dialekten, gerade auch Beduinendialekten, stimmhaft gesprochen wird. G. Bergsträsser, *Einführung in d. semit. Sprachen*, S. 157 f. hält anscheinend das *q* sogar für einen ursprünglich stimmhaften Laut, wenn er von der ' Bewahrung ' der ' alten Stimmhaftigkeit ' des *q* spricht. Wenn wir daher in jüngeren akkadischen Texten, die die Zeichen mit *g* und die mit *q* streng auseinanderhalten (sofern verschiedene Zeichen verfügbar sind!), so sehr oft ein *g* anstatt des *q* geschrieben finden — freilich längst nicht in allen Wurzeln! — so drängt sich die von mir gegebene Erklärung doch geradezu auf!

86. *nērubātu*.

Das in Omendeutungen mehrfach bezeugte *nērubātu* wird noch von keinem Wörterbuch verzeichnet. Die übliche Übersetzung ist, wenn ich recht sehe, wohl im Anschluss an M. Jastrow (RBA II 1033) " Verheerung " bzw. " destruction " wobei das Wort offenbar an *arbu* und *arbūtu* angeschlossen wird. Dass das Wort in Wirklichkeit ganz anders zu deuten ist, ergibt der von E. Lacheman in RA 34,1ff. veröffentlichte Erdbebenomentext aus Nuzi. Dort findet sich auf S. 5,6 die Omendeutung *né–r[u–bat] namê*(A-DAM) *ana dannati* (^{SAL}KALAG–GA). Die Übersetzung kann m. E. nur sein: " Fluchtaktionen der Steppe(nbewohner) in die Festung ". Es liegt also offenbar ein Nomen actionis zu dem nur im N-Stamm sicher nachweisbaren *nērubu/nerrubu/narrubu* " fliehen, entweichen " vor, dessen Wurzel früher meist als *nrb* angesetzt wurde, von B. Meissner, BAWb II 10 aber schon richtig als *ʾrb* (s. auch Bauinschr. Sanh. 118). Die Vokabulare schreiben den Inf. merkwürdigerweise immer mit verdoppeltem *r* (s. CT XII 11 IV 21, wo *nar–ru–bu* vor *er–re–bu* und *ar–bu* steht, und AfO XI 357 III 15), ebenso die Synonymenlisten (s. OEC IV 150 II 37 mit Dupl. CT 18,27 II 22). Das Partizip *munnarbu* ist im Sinne von " flüchtig, Flüchtling, Ausreisser " bekannt, muss aber, da es auch von Göttern und Königen ausgesagt wird (s. Anp. I 4; KAR 25 III 22; KAH II 89 a 18), auch einen positiven Sinn gehabt haben (vielleicht " hurtig ", vgl. die Gleichsetzung mit *la–si–mu* in LTBA II 1 VI 19; 2,355). Finite Verbalformen kann ich nur selten nachweisen (vgl. das Perf. *it–ten–ru–ub* in MSL I 48 IV 12 und als Prät. *in–né–ru–ub* in dem Omenkommentar CT 41,37 III 17.1[5] sowie die schlechte spätbab. Bildung *in–na–ar–bi* in LKU 14 II 10; sumerisch entspricht k a r bzw. p à r). Von *erēbum* " eintreten " ist dieses Verbum gewiss zu trennen (wie *nābutum* " fliehen " von *abātum* " vernichten "), obwohl es nicht ganz ausgeschlossen ist, dass man beide Wurzeln gelegentlich vermengt hat (1). In der ver-

(1) Es wäre denkbar, dass *šūrubu* in einigen Fällen ursprünglich als Kausativ zu *nerrubu* aufgefasst wurde, so etwa in der an die Deutungen mit *nērubātu* erinnernden altbab. Omendeutung *māt rubîm nakrum a–na dan–na–tim ú–še–re–eb* (RA 44,16,3), bei der die Übersetzung " der Feind wird das Land des Fürsten in die Festung zu fliehen veranlassen " noch einen besseren Sinn gibt als die Deutung von *ú–še–re–eb* als " wird eintreten lassen ". Immerhin darf nicht verschwiegen werden, dass die jün-

kürzten Form *ne/né-ru-bat na-me-e* " Fluchtaktionen der Steppe " erscheint die eingangs genannte Omendeutung mehrfach in den jüngeren astrologischen Omina (s. *Astr. chald.* Šam. 2,28; 10,28; Adad 20,40; II. Spl. 99,17). Aber auch *namê* wird noch manchmal weggelassen und wir finden dann *ne-ru-ba-a-tú* entweder ganz allein (TCL VI 16,14) oder als Subjekt zu *ibaššâ* " werden sein " (s. *ne-ru-ba-tum* RA 34,8,34; *Astr. chald.* Šam. 10,87; Sin 35,15, wo ein Exemplar die pseudo-ideographische Schreibung *ne-ru-ba*^{MEŠ} hat) oder zu *iššakkanā* " werden veranstaltet " (s. *ne-ru-ba-a-ti* ebd. II. Spl. 35,8; TCL VI 1 Rs. 4). In ähnlicher Weise wird auch *ne-ru-ba-* [ ] in CT 28,32 Rs. 10 und 40,21 a 13 abweichend von den bisherigen Bearbeitungen der Texte zu ergänzen sein. Ganz unklar vorläufig ist der m. W. einzige Beleg ausserhalb der Omentexte in der Sprichwörtersammlung KAR 174 III 31, wo vom Hund nach dem Bespringen der Hündin gesagt wird: *a-na ú-ra-di-i-šú ina né-ru-ub-ba-ti* ?[... (...)] " zu seinem Hinabsteigen durch die ' Flucht ' [.....] " (s. dazu auch E. Ebeling, MAOG II 3,44). Die von den Omendeutungen gemeinte geschichtliche Situation — das Ausweichen der Landbewohner vor Feindangriffen in die befestigten Städte — wird sich in Babylonien oft wiederholt haben.

87. *u š u r t u m .*

In altbabyl. Briefen begegnet häufig der UGULA NAM-X, der Führer eines Trupps von 10 Mann. Die Lesung für NAM-X war bisher nicht bekannt. Sie wird uns jetzt durch den Brief UET V 68 an die Hand gegeben, der in Z. 7 phonetisch *wa-ki-il*$_5$ *ú-šu-ur-ti*[*-im*] schreibt. Altbabyl. wurde ein Zehnertrupp also *ušurtum* genannt. Ob das auch für die jüngeren Dialekte gilt, bedarf noch der Untersuchung. Eine *ušurtum* entsprechende Bildung von einem anderen Zahlwort ist mir nicht bekannt geworden.

---

geren Omentexte in ähnlichen Deutungen TU^{eb}, d. h. *ušerreb*^{eb} schreiben (s. z. B. CT XX 2,9; 31,8; 37,3; 4 Rs. 15), also die Form offenbar von *erēbum* ableiten. Sichere Fälle für den Š-Stamm als Kausativ zu einem N-Stamm gibt es ja übrigens auch nur bei den vierradikaligen Verben; die Š-Stämme, die neben *naplusum* " anblicken " und *naqarrurrum* " sich winden " stehen, können auch zu den bei diesen Verben neben den N-Stämmen viel seltener bezeugten G-Stämmen gestellt werden.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Fouilles et travaux en Égypte, 1954-1955 (*)

Jean Leclant – Strasbourg

1. Nubie. L'annonce de la construction d'un nouveau barrage immense, sur le Nil, à Sudd el Aali, un peu en amont de la première cataracte, a suscité une vive émotion (1). Le niveau des eaux, actuellement de 121 m., serait porté à 180 m.; la Nubie entière serait noyée et les eaux reflueraient au Soudan même, jusque dans la région de la troisième cataracte. L'emmagasinage des eaux du haut barrage devrait commencer avec la crue en 1958. Toute la vallée du Nil serait désormais submergée, ainsi que les vallées affluentes; les nécropoles non encore fouillées et les temples, dont certains restent très imparfaitement publiés, disparaîtraient irrémédiablement; les deux temples d'Abou Simbel cesseraient d'exister.

Une commission du Service des Antiquités s'est rendue sur les lieux pour étudier le problème (2). Le Centre de documentation et d'études

(*) Pour le présent rapport, j'ai utilisé les notes que j'ai prises en Égypte au cours de plusieurs brefs séjours en Février 1954, Avril, Août et Novembre 1955. J'ai surtout profité des indications qui m'ont été amicalement communiquées par MM. Abd el Moneim Abou Bakr, B. V. Bothmer, L.-A. Christophe, P. Cintas, Mme Chr. Desroches-Noblecourt, MM. W. B. Emery, Ahmed Fakhry, Chafik Farid, Zakaria Goneim, Labib Habachi, I. Harari, R. G. Hughes, Zaki Iskandar, T. G. H. James, J.-Ph. Lauer, Zaki Nour, J. Schwartz; je leur adresse le témoignage de ma profonde gratitude.

La direction de la Revue remercie les savants qui ont bien voulu faire bénéficier ce compte rendu d'une précieuse documentation photographique: M. P. Barguet (fig. 2-6), Mme Chr. Desroches-Noblecourt (fig. 7, 10, 13-17), MM. Chafik Farid (fig. 18-23), Zakaria Goneim (fig. 8, 9, 11, 12), Labib Habachi (fig. 1, 24).

Comme j'en ai déjà exprimé le vœu, il conviendrait de mentionner les faits groupés dans les chroniques d'archéologie égyptienne publiées dans *Orientalia* en les rapportant aux fouilleurs eux-mêmes; elles sont rédigées, en effet, avec les éléments que nos collègues veulent bien, très obligeamment, mettre à notre disposition.

(1) Cf. les articles de grande presse (en particulier *Le Monde*, Paris, 2 Déc. 1955), l'exposé de M. P. Montet à l'Institut de France (18 Nov. 1955), celui de Mme Chr. Desroches-Noblecourt à la Société française d'Égyptologie (24 Nov. 1955), puis au Musée Guimet (22 Janv. 1956).

(2) *Report on the Monuments of Nubia likely to be submerged by Sudd-el-ʿĀli Water*. In Arabic, English, French, Le Caire 1955, avec 17 fig., 20 pl., 1 appendice.

pour l'histoire de l'art et de la civilisation de l'Égypte antique, récemment créé au Caire par l'U.N.E.S.C.O. (directeur: M. Moustafa Amer; conseiller: Mme Desroches-Noblecourt), a inscrit dans son programme d'urgence l'étude des monuments de Nubie et, en premier lieu, l'enregistrement systématique de la documentation concernant Abou Simbel [1]. M. Poivilliers, directeur de l'École Centrale de Paris, et des techniciens de l'Institut Géographique National ses ont rendus en Déc. 1955 à Abou Simbel pour en commencer le relevé photogrammétrique [2]; d'autres experts ont été désignés pour des travaux de relevés et d'études. Étant donné l'ampleur des travaux envisagés et la rapidité que permettent les moyens modernes, il y a là une tâche scientifique d'importance primordiale et d'extrême urgence [3].

2. Bir Abraq [4]. En Février-Mars 1954, MM. Harry Hoogstraal et Makram Nasri Kaiser ont repéré des gravures rupestres sur le côté Est du Gebel Abraq, par 34° 50' E., juste au Sud du Tropique du Cancer: on y voit des représentations de gens élancés, d'autruches, de bovidés à longues cornes, dont certains ont un couteau en travers de la gorge, des « barques », des animaux ressemblant à chameau ou girafe, et divers graffiti.

3. Kom Ombo [5]. M. A. Gutbub, pensionnaire de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, a continué le relevé des inscriptions du temple de Kom Ombo en vue d'une publication d'ensemble. Les martelages y ont été moins systématiques qu'à Edfou et Dendara; les registres inférieurs sont épargnés: le temple a sans doute été ensablé assez tôt.

4. Gebel Silsileh [6]. De Février à Avril 1955, une mission de l'Egypt Exploration Society composée de MM. Ricardo A. Caminos et T. G. H. James a travaillé au Gebel Silsileh, sur la rive Ouest. Durant cette première campagne, l'effort a été porté sur les chapelles rupestres des notables de la XVIIIe dynastie; si les inscriptions proprement dites en ont été excellemment publiées par F. Ll. Griffith (P.S.B.A., XII [1889], pp. 89-113), les reliefs eux-mêmes et les détails architecturaux demeurent inédits; de caractère funéraire, ces monuments, de dimensions modestes, sont dans l'ensemble d'une excellente qualité; au nombre d'une trentaine,

(1) Chr. Desroches-Noblecourt, *La Revue des Arts*, 5e année, n° 4 (1955), pp. 250-256, 8 fig.

(2) La photogrammétrie permet, par l'exploitation stéréoscopique de deux images d'un sujet prises selon des angles différents, soigneusement déterminés, de restituer le dessin et le relief, avec toutes les dimensions.

(3) Par contrecoup, il se pourrait que Philæ soit rendue à la vie. Le niveau du réservoir contenu par le barrage actuel pourrait, en effet, être désormais abaissé et des murets de protection jetés entre les îlots voisins écarteraient les eaux de l'île vénérable (fig. 7).

(4) H. Field, *Rock Drawings from Upper Egypt*, dans *Man*, LV (1955), n° 32 (pp. 24-26) et 3 photos.

(5) Cfr. le rapport de M. J. Sainte Fare Garnot, Directeur de l'I.F.A.O du Caire, dans *Bull. de la Soc. Fr. d'Égypt.*, n° 17 (févr. 1955), pp. 5-6.

(6) D'après le rapport de M. R. A. Caminos, J.E.A., 41 (1955), pp. 51-55 et pl. XI-XIII, et les informations obligeamment transmises par M. T. G. H. James.

ils datent uniquement de la XVIIIe dynastie et ils constituent une documentation précieuse sur les notables de l'époque thoutmoside, dont les tombeaux véritables se trouvent généralement dans la nécropole thébaine.

Un premier volume consacré à ces chapelles-cénotaphes pourrait être prêt prochainement. Les campagnes suivantes porteront d'une part sur le Spéos d'Horemheb, d'autre part sur des inscriptions dont plusieurs sont royales (Ramsès III, Ramsès V, Chéchanq Ier) et sur les autres documents (graffiti, marques de carriers, etc.); deux autres mémoires de l'Archaeological Survey sont réservés à cet effet. On prévoit aussi l'étude des inscriptions, beaucoup moins nombreuses, de la rive Est, où se trouvent les plus grandes carrières ainsi que la ville ancienne.

5. Esna [1]. M. S. Saumeron, pensionnaire de l'I.F.A.O., a continué son relevé systématique des inscriptions du temple d'Esna.

6. El Kab [2]. En Janv.-Févr. 1955, les fouilles de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth ont repris [3] à El Kab sous la direction de M. P. Gilbert, avec MM. A. Mekhitarian et C. De Wit; elles ont porté principalement à l'Ouest du temple, où les déblaiements des sebakhin avaient décapé le site jusqu'à des niveaux très anciens. Dix nouveaux silos ont été découverts; ils s'ajoutent aux deux repérés en 1938 par J. Capart au cours d'un sondage; la plupart des silos étaient disposés autour d'une même cour. On a trouvé aussi des meules pour moudre les céréales, des palettes de schiste pour broyer la malachite, des foreuses de pierre servant à creuser les vases, des fusaïoles; tout ce matériel daterait de l'époque protodynastique. Un système de bassin en gradins sous un déversoir de pierre a dû servir à la décantation d'un liquide.

Au milieu de ce quartier, on a découvert une barque d'argile d'environ 8 m. de long, qui aurait servi d'enclos à un animal sacré.

A l'angle N.-O. de l'enceinte, l'expédition belge a dégagé les restes d'une construction en briques dont les chambres étaient peintes en blanc, avec une ligne rouge au-dessus d'une plinthe noire; ce palais pourrait être de la XVIIIe dynastie.

Plusieurs blocs avec inscriptions ont été extraits dans le temple; on y remarque deux jambages de portes, en grès, au nom de Neferhotep Sankhtaoui (XIIIe dyn.).

7. Louxor. On a procédé à des expropriations en vue de poursuivre le dégagement de l'allée des sphinx vers le Nord.

8. Karnak [4]. Le départ de M. H. Chevrier, en été 1954 [5], a mis fin à vingt-six ans de très importantes recherches et découvertes à

[1] Cf. le rapport de J. Sainte Fare Garnot, *Bull. de la Soc. Fr. d'Égypt.*, nº 17 (Févr. 1955), p. 6.

[2] *Chr. d'Égypte*, XXX, 60 (1955), pp. 294-296.

[3] Le dernier séjour de la mission belge à El Kab remontait à 1951 (cf. Or. 20 [1951], pp. 453-454).

[4] D'après les renseignements communiqués par M. Labib Habachi.

[5] Pour la campagne de 1953-1954, dont l'obligeance amicale de M. H. Chevrier nous avait permis de rendre compte dans Or. 24 (1955) pp. 296-301, on consultera désormais M. H. Chevrier lui-même (*Bull. de la Soc. Fr. d'Égypt.*, nº 18 [Juillet 1955], pp. 41-51, 3 fig., et A.S.A.E.,

Karnak. Depuis, les travaux ont été dirigés par le Dr Hammad [1], puis par M. Farid esh-Shaboury, M. J.-Ph. Lauer devenant conseiller des travaux. L'effort a été concentré sur le remontage des assises du parement du IIe pylône.

9. Rive gauche thébaine. Il a été procédé au nettoyage du tombeau, pillé vers 1937, d'un certain Amenmosé (n° 373).

10. Abydos [2]. Les travaux importants de M. Edward Ghazouli, Inspecteur en chef de Moyenne-Égypte, ont projeté une lumière nouvelle sur le temple de Séti Ier. Il était complété par un palais, avec des magasins et des habitations diverses. Les parties récemment dégagées parfont la forme rectangulaire du complexe temple-palais. Une salle de réception a été mise en évidence avec socles de trônes et colonnes portant les noms de divinités (triade osirienne). Sur une sorte de salle longue de plus de 30 m., s'ouvraient de nombreuses chambres. Toutes ces salles ont gardé les traces de leur polychromie originelle.

11. Ouadi Hof [3]. Près de Hélouan, dans la direction N.-E. où les collines du Hof atteignent leur point le plus élevé, sur le versant Sud-Ouest du sommet, Abd el Tawab el Hitta a mis en évidence un nouvel établissement néolithique.

12. Ezbet el Walda. M. Zaki Y. Saad a repris le travail sur cet important chantier du début de l'époque dynastique.

13. Dahshour [4]. Durant la campagne 1954-1955, le Prof. Ahmed Fakhry a continué ses importantes recherches dans le secteur de la pyramide rhomboïdale de Dahshour [5].

LIII, 1 [1955] pp. 21-42, 26 pl., avec d'importantes indications techniques). Au sujet des massifs d'Aménophis IV systématiquement reconstitués en fondation (Or. 24 [1955], p. 300, et, dans le présent rapport, fig. 2-6), on se reportera à H. Chevrier, pp. 31-32 et pl. X, XI, XIII; à propos des « massifs disposés en carré », H. Chevrier (p. 32) écrit: « C'est un élément nouveau d'une construction du culte à Aton qui nous parvient. Mais pourquoi ces massifs ont-ils été reconstitués dans les fondations? La question reste, pour le moment, sans réponse ».

[1] Pour l'étude des blocs de remploi découverts dans les fondations des statues de Pinedjem et de Ramsès II, en particulier la stèle déjà fameuse du roi Kamose, cf. M. Hammad, *Chronique d'Égypte*, XXX, 50 (1955) pp. 198-208, fig. 9-15 (photo, fig. 14; dessin, mais incomplet, fig. 15); Labib Habachi, A.S.A.E., LIII, 1 (1955) pp. 195-202, 1 pl. photogr. Le cliché photographique publié sur notre fig. 1 a été communiqué très généreusement aux *Orientalia* par M. Labib Habachi; qu'il soit assuré ici de notre profonde gratitude.

[2] On ne dispose encore que d'indications très vagues sur les importants travaux de M. Edward Ghazouli, Inspecteur en chef de Moyenne-Égypte; cf. *Revue du Caire*, n° 175 (1954), pp. XV, 59-61, fig. 37-39. M. Labib Habachi a bien voulu aussi me faire profiter d'intéressantes indications.

[3] *Revue du Caire*, n° 175 (1954), pp. 3-4, fig. 5-7.

[4] D'après les renseignements communiqués par M. Ahmed Fakhry et visite de la collection groupée dans la Maison du Service des Antiquités de Gîza.

[5] Sur les travaux précédents, cf. Or. 23 (1954), p. 68, et 24 (1955) p. 303, ainsi que les indication bibliographiques données en ces endroits.

a) Le temple de la vallée a été complètement nettoyé; de nombreux fragments muraux ont été recueillis, dont un très curieux relief en poterie, ainsi qu'une quarantaine de fragments de sceaux en argile avec les noms des rois de la Ve dynastie.

b) Devant l'entrée Nord de la pyramide rhomboïdale, le Prof. Ahmed Fakhry a retrouvé de nombreux fragments de la IVe dynastie, des vases en diorite et des morceaux de bois de cèdre (fragments de caisses). Au niveau ancien, il y avait une grande table d'offrandes en pierre, *in situ*, entourée par une petite chapelle de briques.

c) Sur le côté Est de la pyramide rhomboïdale, on a continué le dégagement des murs de briques crues et l'étude des magasins (1).

d) Dans une colline qui se trouve à une distance d'environ 1 km. à l'Est de la pyramide rhomboïdale, le Dr Ahmed Fakhry a fait des sondages et dégagé les restes d'un grand mastaba en pierre de l'Ancien Empire remployé pendant le Moyen Empire; le nom du propriétaire ancien n'a pu être relevé. Il a recueilli aussi les fragments d'une stèle en quartzite du Moyen Empire.

14. Memphis (2). *A*) Mit Rahineh. *a*) A quelques centaines de mètres au Sud et à l'Est du village de Mit Rahineh, du 15 Février au 22 Avril 1955, le travail a été mené en collaboration avec le Service des Antiquités par le Prof. R. Anthes, le Dr H. S. K. Bakry et le Dr Henry G. Fisher, MM. J. Dimick et J. Jacquet. Antérieurement déjà dans ce secteur le Service des Antiquités avait mis en évidence des tombes de la 22ème dynastie, deux constructions de Ramsès II, une chapelle de Séti Ier et le lieu de l'embaumement des Apis. La présente fouille avait pour but de préciser les rapports existant entre ces diverses constructions.

α) Le Prof. R. Anthes a découvert l'angle S.-O. et une partie de la face Sud du grand mur d'enceinte du temple principal de Ptah, large de plus de 11 mètres.

β) Devant le sanctuaire de Ramsès II, il y avait une colonnade (ou une salle hypostyle); la fouille de ce secteur a entraîné l'étude d'habitations en briques crues et d'une tombe intacte, celle d'une femme âgée, contenant de beaux bijoux: on y a recueilli une statuette d'Amon et une image de scorpion en or massif, un pendentif en lapis-lazulis serti d'or, deux petites statuettes du faucon d'Horus et d'autres bijoux; c'étaient les éléments d'un collier dont le fil a disparu; ils avaient été utilisés comme bijoux de famille avant de recevoir leur destination funéraire.

γ) La construction Est de Ramsès II est apparue comme la partie Nord d'une porte menant d'Est en Ouest; la partie Sud de cette porte fut découverte.

δ) Quelques fondations du lieu de l'embaumement des Apis furent aussi étudiées par M. J. Dimick, qui a préparé aussi un plan général de Memphis édité par le Musée de l'Université de Pennsylvanie.

(1) Or. 23 (1954), p. 68 et fig. 6.

(2) D'après les renseignements donnés par M. le Prof. R. Anthes. Le rapport préliminaire est sous presse dans le *Museum Bulletin* de l'Université de Pennsylvanie.

Dans l'état actuel des fouilles, quelques points seulement peuvent être précisés. Le temple de Ramsès II fut édifié à 250 mètres environ au Sud de la porte Ouest du temple principal de Ptah; il était tourné vers l'Est. Les éléments actuellement discernables sont la porte, et, à environ 30 mètres plus à l'Ouest, au-delà d'un terrain non encore étudié, une colonnade ou salle hypostyle, suivie d'une salle à piliers, enfin trois chapelles. Ce sanctuaire était consacré à Ptah. Le mur d'enceinte général du grand temple de Ptah fut construit sans doute peu après le sanctuaire. Il coupa le côté Nord de la façade de la salle à piliers, de la colonnade et de la porte, mais laissa intact l'intérieur de la salle à piliers et les chapelles. Des ateliers furent édifiés au Sud de la colonnade sur laquelle ils débordèrent enfin.

b) A Kom el Fakhri, au Sud du village de Mit Rahineh et à l'Ouest du temple d'Apis, des ouvriers travaillant à la route menant de Bedreshein à Saqqarah ont mis au jour une trentaine de tombes du Moyen Empire qu'a dégagées M. Abd el Tawab el Hitta [1]; leurs fausses-portes décorées ont conservé leurs peintures originelles, noires et rouges. On y a retrouvé, en plus de beaux masques de momies, un intéressant matériel: colliers, amulettes, petits instruments.

c) Dans les premiers mois de 1955, le colosse en granit rouge de Ramsès II, jusqu'alors gisant à Mit Rahineh [2], a été transporté au Caire et dressé sur la Place de la Gare (Bab el Hadid): le déplacement des 70 tonnes de granit a été effectué sans incident [3]. Entre le sommet de la coiffure et la couronne, il manque un morceau d'environ 50 cm. de hauteur; sur le devant de la couronne, la présence de deux protubérances (restes de la partie supérieure d'un accessoire) pose problème.

B) Plateau de Saqqarah. *a*) Dans la partie méridionale de la nécropole de Saqqarah, à une cinquantaine de mètres au S.-O. des vestiges du monastère d'Apa Jérémias, on a retrouvé, en Déc. 1955 [4], une statue en granit rouge d'environ 1 m. 60 de hauteur: un personnage agenouillé, dont la tête est perdue, présente devant lui un naos contenant l'image du dieu Ptah; la statue est couverte d'inscriptions. Il s'agit de Rahotep, vizir de Ramsès II [5].

b) Pyramide à degrés inachevée [6]. M. Zakaria Goneim a continué les travaux de déblaiement de la nouvelle pyramide au Sud de l'enceinte de Djoser. Il a aménagé les abords de la longue descenderie (fig. 10). En

[1] D'après les extraits de la presse locale et *Revue du Caire*, n° 175 (1954), pp. 50-51, et fig. 33-35.

[2] Porter-Moss, *Topographical Bibliography*, III, p. 219.

[3] D'après les extraits de la presse égyptienne.

[4] D'après les extraits de la presse égyptienne.

[5] Je manque encore d'informations suffisamment précises sur ce monument pour indiquer ce qu'il peut apporter au dossier du vizir Rahotep; cf. Weil, *Veziere*, p. 96 § 22; A. Scharff, Z.Ä.S., LXX (1934), pp. 47-51; Jürgen von Beckerath, *Tanis und Theben* (1951), pp. 60-61.

[6] D'après les renseignements amicalement communiqués par MM. Zakaria Goneim et J.-Ph. Lauer et notes prises lors des visites personnelles du site.

effectuant la consolidation du couloir descendant vers la chambre sépulcrale, il a découvert encore quelques objets enfoncés dans le sol de la galerie; le plus intéressant est une plaquette d'ivoire portant une liste d'étoffes et le nom de *nebti Ḏsrt-ʿnḫ*: . S'agit-il du *Τοσέρτασις* de Manéthon [1] ou plutôt du nom d'une princesse?

Sur la nature exacte des restes végétaux retrouvés au-dessus du sarcophage d'albâtre [2], on a émis diverses hypothèses: débris de guirlandes, de branchages, vestiges d'un bois de manœuvre; il convient d'attendre un examen scientifique. Le sarcophage d'albâtre, dont la forme n'est pas rigoureusement géométrique, présente des traces de non-finition et des retouches (pièces rapportées); la partie inférieure est pourvue d'une rigole.

En complément aux indications que nous avions groupées sur les sépultures trouvées dans les déblais en surface [3], il faut ajouter des sarcophages de cartonnage avec bijoux et chaouabtis (fig. 8).

L'examen détaillé du mur à redans de l'enceinte inachevée révèle de nombreux graffiti tracés en ocre rouge ou au noir de fumée [4].

c) M. J.-Ph. Lauer [5] a posé les pierres de couronnement du parapet de l'enceinte de Djoser [6].

d) Pyramide d'Ouserkaf [7]. M. Lauer a dégagé la face occidentale de la pyramide satellite pour tenter d'expliquer son désaxement vers l'Est.

e) M. Lauer a remis en place, sur la pyramide d'Ounas, l'inscription de Khaemouas; des morceaux supplémentaires de l'inscription, retrouvés postérieurement à la publication de MM. Drioton et Lauer [8], n'ajoutent en fait rien à celle-ci, mais permettent de situer l'ensemble de la 5e à la 7e assise de la pyramide.

[1] Cf. Gauthier, *Livre des Rois*, I, p. 55; G. Farina, *Il papiro dei Re* (Rome 1938), pp. 25-26 .

[2] Or. 24 (1955), p. 306; cf. dans le présent rapport les fig. 11 et 12, que nous devons à l'amicale libéralité du fouilleur.

[3] Or. 24 (1955) p. 304.

[4] Or. 24 (1955), p. 304, n. 3; cf. dans le présent rapport, fig. 13.

[5] D'après les renseignements très libéralement communiqués par M. J.-Ph. Lauer. Pour la campagne 1951-1952, on se reportera désormais à J.-Ph. Lauer, *Bull. Soc. Fr. d'Égypt.*, nº 12 (Févr. 1953), pp. 26-35, 1 fig., et A.S.A.E., LIII, 1 (1955), pp. 153-166, 7 fig., 11 pl. Pour la campagne 1952-1953, *Bull. Soc. Fr. d'Égypt.*, nº 15 (Févr. 1954), pp. 7-18, 3 fig. Pour la campagne 1953-1954, *Bull. Soc. Fr. d'Égypt.*, nº 18 (Juillet 1955), pp. 27-39, 3 fig.

[6] Au sujet de l'œuvre patiente et si heureusement achevée de l'anastylose de l'enceinte de Djoser, cf. Or. 19 (1950), p. 491; 21 (1952) p. 239; 22 (1953), p. 93; 23 (1954), p. 69; 24 (1955), p. 306.

[7] Cf. la bibliographie Or. 24 (1955), p. 306, n. 5; J.-Ph. Lauer, *Le temple haut de la pyramide du roi Ouserkaf à Saqqarah*, A.S.A.E., LIII, 1 (1955), pp. 119-133, 4 fig., 4 pl.

[8] A.S.A.E., XXXVII (1937), pp. 201-211.

f) Hémicycle des poètes et des philosophes [1]. M. Lauer a commencé d'édifier un abri pour protéger cet ensemble d'art ptolémaïque. Lors des travaux de fondation de cet édicule, il a découvert une statuette de taureau en schiste bleuté, avec uraeus et disque solaire, et une tête de jeune homme en calcaire, de petites dimensions, très mutilée [2].

C) Saqqarah-Nord [3]. Le Prof. W. B. Emery a poursuivi sa fouille si fructeuse de Saqqarah-Nord [4], menée par l'Egypt Exploration Society pour le compte du Service des Antiquités. De Déc. 1954 à Févr. 1955, il a dégagé une nouvelle sépulture, vaste (65 m. × 27 m.), où il a trouvé des objets au nom de Oudimou, le cinquième roi de la Ire dynastie.

L'enceinte contient les restes d'un grand mastaba de 47 m. × 20 m., en briques crues, du type classique à redans; tout autour, à la base, court une banquette basse, qui était peut-être décorée de têtes de taureaux comme aux mastabas précédemment dégagés [5]; dans le couloir au Nord et à l'Est, il y avait dix petites sépultures subsidiaires: sans doute celles des serviteurs du décédé [6], ensevelis dans des cercueils en bois, entourés de poteries avec des provisions.

L'étude du Prof. Emery révèle deux étapes dans l'infrastructure du mastaba. On accédait à la chambre souterraine par un escalier aboutissant dans l'angle N.-E. de celle-ci, avec une porte à jambages et architrave de calcaire. La chambre, dont les murs et le sol étaient primitivement recouverts de plâtre blanc, était entourée d'un étroit couloir dont la séparaient des murs de briques, avec un petit escalier subsidiaire dans l'angle Sud-Ouest. Selon le Prof. Emery, cette installation fut utilisée, pour des cérémonies sans doute, avant l'inhumation. A ce moment, le couloir fut divisé en une série de petits magasins; la chambre reçut un plancher en bois et un toit; la porte fut aussi flanquée de boiseries.

La partie septentrionale de l'enceinte est séparée par un mur de briques; elle contient une tranchée orientée d'Est en Ouest, qui contenait une barque en bois plâtré, longue de 15 m. 50; la barque, qui a été retrouvée dans un état de conservation exceptionnel, avait une cabine centrale et

(1) Pour les travaux précédents, cf. Or. 24 (1955), p. 306-307. On se reportera désormais à la publication définitive: J.-Ph. Lauer et Ch. Picard, *Les statues ptolémaïques du Serapieion de Memphis* (Publications de l'Inst. d'Art et d'Archéologie de l'Université de Paris III [1955] 279 pp., 144 fig., 28 pl.).

(2) Publiée en appendice dans J.-Ph. Lauer et Ch. Picard, *op. c.*, pp. 259-260 et fig. 142-143.

(3) D'après *Illustrated London News*, 19 mars 1955, pp. 500-503, avec une splendide illustration de 15 photographies, ainsi que les indications communiquées par M. le Prof. W. B. Emery; cf. aussi *Egypt Exploration Society, Report 1954*, pp. 7-9. Le Prof. W. B. Emery était assisté de MM. E. P. Uphill, H. Fisher et du Dr A. Klasens.

(4) Cf. Or. 23 (1954), pp. 70-71, fig. 7-10; 24 (1955), pp. 307-308, fig. 21-26.

(5) Or. 23 (1954), p. 70 et fig. 10; 24 (1955), p. 307 et fig. 24.

(6) Or. 23 (1954), p. 71; 24 (1955), p. 308, n. 1.

était pourvue d'une abondante poterie avec des provisions pour le voyage du défunt (1).

Bien que la tombe ait été pillée plusieurs fois, dès la haute époque, le Prof. Emery a retrouvé les restes de nombreux vases en schiste, albâtre, marbre, brèche, dolomite, et un abondant matériel (couteaux de silex, ivoire, cuivre); une partie de la poterie semble d'origine syrienne. Sur les sceaux de jarres, on lit les noms de Oudimou et de plusieurs de ses dignitaires: Hemaka, Ankhka, Medjedka et Mesenka.

15. Abousir. Une mission de l'Institut Allemand et de l'Institut Suisse, sous la direction de MM. les Prof. H. Stock et H. Ricke, a fouillé, au début de 1955, au temple solaire d'Abousir. Sur ces travaux, cf. Or. 25 (1956), pp. 74-80 (2).

16. Gîza. *A*) Chantier de la barque (3). Après la belle découverte de Mai 1954 (4), on a procédé avec une grande prudence et une méthode remarquable au dégagement des énormes dalles qui formaient le plafond du magasin où se trouve logée la grande barque en bois la plus orientale (fig. 14). Ces dalles présentent des marques de carriers de couleur rouge et le nom de Didoufri (*Rʿ-ḏd.f*). Apportent-elles vraiment une preuve nouvelle (5) au fait semble-t-il bien établi (6), que Didoufri était le fils et successeur direct de Chéops? En tout cas, ce sont là des compléments au dossier complexe de la IVe dynastie (7).

(1) Des vestiges de telles barques ont déjà été retrouvés par le Prof. W. B. Emery à Saqqarah-Nord, au Nord de chacun des mastabas nos 3036 (*Great Tombs of the First Dynasty*, I [Le Caire 1949], p. 75), 3357, 3503 (*Great Tombs of the First Dynasty*, II [1954], p. 138, fig. 203, pl. XLIV XLV et LX). Le cimetière archaïque de Hélouan, fouillé par Zaki Y. Saad, a fourni aussi des sillons de barques disposés généralement au Nord de la sépulture, très rarement à l'Est ou au Sud (cf. Or. 20 [1951], p. 344; 21 [1952], p. 243 et fig. 20 [pl. XLII]; 22 [1953] p. 96). Au sujet de ces barques « funéraires » aux hautes époques, j'ai groupé des références bibliographiques dans *Rev. Arch.*, 46, 1955, 2, p. 85.

(2) Cf. aussi les communications des fouilleurs à la XIIIe réunion annuelle des Orientalistes allemands à Hambourg, Juillet 1955, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 105 (1955), pp. *32*-*35*.

(3) En Nov. 1955, j'ai pu visiter le chantier de la barque de Gîza, grâce à l'obligeance de MM. Moustafa Amer, Directeur général du Service des Antiquités, Zaki Nour, Conservateur en chef du secteur de Gîza, Zaki Iskandar, Directeur du Laboratoire du Musée. Ils m'ont obligeamment fourni toute la documentation présentée ici; je leur adresse mes cordiaux remerciements ainsi qu'à M. A. Harari, qui a mis à ma disposition une très abondante collection de coupures de presse.

(4) Or. 24 (1955), pp. 308-310.

(5) Cf. un communiqué du Service des Antiquités reproduit par la presse égyptienne.

(6) L.-A. Christophe, *Les quatre plus illustres fils de Chéops*, dans *Cahiers d'Histoire Égyptienne*, sér. VII (1955), pp. 213-222.

(7) A l'utile bibliographie mise en œuvre par L.-A. Christophe, *op. cit.*, ajouter W. Federn, *Zur Familiengeschichte der IV. Dynastie*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 42 (1935), pp. 165-192; *Die Söhne des Königs Dedefrê*, dans *Archiv für ägyptische Archäologie*, 1 (1938), pp. 59-66; je n'ai pu voir personellement cette dernière étude.

Avec sagesse, on a renoncé provisoirement à toute recherche concernant l'emplacement situé à l'Ouest de celui-ci.

Afin d'éviter les effets des intempéries et de protéger rigoureusement la barque durant le démontage, qui sera nécessairement long, on a construit au-dessus d'elle un immense hangar fermé, où manœuvrent les ponts roulants; de plus, un plafond en bois, mobile, a remplacé les immenses dalles pour recouvrir la fosse de la barque. Tout comme on l'avait fait en Italie pour les barques du Lac de Némi, on a édifié, le long de ce premier hangar, un second bâtiment où la barque elle-même doit être remontée sur un socle; elle sera ainsi visible en détail aux visiteurs et pourra être très commodément étudiée (1).

Tout autour de ce musée, on disposera des vitrines où seront présentées les pièces accessoires et la documentation relative à la barque (fragments du conglomérat qui servait à obturer les dalles de fermeture, nattes et fibres végétales, cordes d'alfa, collection de clichés sur les progrès du travail).

M. Zaki Nour et le Dr Zaki Iskandar ont commencé par prendre des mesures de toutes sortes pour veiller à l'hygrométrie, à la lutte contre les parasites, etc. A chaque étape du démontage, ils prendront de nombreuses photographies et des croquis pour fixer l'exacte position réciproque des pièces. Au mois de Novembre 1955, seuls avaient été retirés les cordages et les nattes qui recouvraient certaines parties du pont (fig. 17); elles ont été traitées, étudiées et identifiées par le Dr Zaki Iskandar; sur les flancs de la barque, pour l'isoler du contact de la paroi de la fosse, il y avait des coussins de protection faits de toiles compressées enduites de résine.

Contrairement à ce que j'avais d'abord indiqué (Or. 24 [1955] p. 309) d'après les premières descriptions présentées, l'alvéole où est logée la barque n'est pas taillée à ses dimensions et à sa forme. C'est en fait une sorte de cale sèche quadrangulaire, dont les côtés ne sont pas rigoureusement droits et présentent comme des lignes de niveau tracées à l'encre rouge (fig. 15, 16). De plus, la barque étant trop longue pour l'espace dont on disposait, les parties de proue et de poupe ont été séparées du reste de la coque et disposées, à l'avant et à l'arrière, de façon indépendante de celle-ci.

Sur la nature de la barque, j'avais présenté plusieurs hypothèses (Or. 24 [1955], p. 310), sans retenir la qualification de « solaire » avancée un peu précipitamment lors de la découverte. J. Černý (2) vient de grouper une série d'arguments contre l'identification à une barque solaire; les barques disposées sur les côtés Est et Sud de la pyramide de Chéops

(1) Cf. extraits de la presse égyptienne; J. Dimick, *Lifting the Lid from the Cheops Boat Grave*, dans *Archaeology*, Summer 1955, pp. 93-95.

(2) J. E. A., 41 (1955), pp. 75-79, 2 fig. Le Prof. J. Černý présente aussi des remarques sur les barques repérées à proximité des pyramides ou des mastabas; cf. Prof. Abou Bakr, *Divine Boats*, dans *Archaeology*, Summer 1955, pp. 93-95, et le rapide inventaire que j'ai dressé dans *Revue Archéologique*, 46 (1955) 2, p. 85.

seraient orientées selon les quatre points cardinaux; il faut cependant remarquer qu'on ignore encore la disposition de la barque méridionale située la plus à l'Ouest.

B) M. Zaki Nour s'est aussi employé à dégager les côtés N. et O. de la première pyramide et à mettre en ordre tout ce secteur. Sur le côté E. de la première pyramide, il a aussi enlevé les déblais jusqu'au Gebel et recherché les vestiges de l'antique chaussée montante; il a découvert ainsi des éléments qui ont pu aboutir à la chaussée de Khéops.

c) Nous manquons d'informations sur les travaux du chantier de M. le Prof. Abou Bakr.

17. Matarieh. On aurait découvert un nouvel obélisque à Matarieh [1].

18. Benha [2]. En Décembre 1955, des ouvriers qui creusaient près du mur d'enceinte de l'école secondaire de Benha pour installer des tuyaux d'égoût découvrirent à 3 m. de profondeur un sarcophage en calcaire identique à celui découvert à proximité en 1948 et contenant la momie de la reine Takhout, l'épouse de Psammétique II, parée de bijoux [3]. Le nouveau sarcophage mesure 1 m. 45 de haut et 1 m. 80 de large. L'épaisseur de sa paroi est de 14 cm. Il est entouré de graviers et repose sur un fond d'eau; l'intérieur du sarcophage a d'ailleurs été envahi per l'eau. Il renfermait 366 chaouabtis, soit un pour chacun des jours de l'année.

La fouille systématique de tout le Tell Atrib devrait être reprise.

19. Mit Eïch [4]. Sur le site important de Mit Eïch [5], Chafik Farid, avec la collaboration de Chahata Adam, Inspecteur du Service des Antiquités, a dégagé en 1954-1955 des rues bordées de maisons et de magasins d'époque ptolémaïque (fig. 18-19); les constructions sont en briques crues, avec le sol en dalles de pierres ou en briques; chaque habitation possédait un four pour la cuisine; en dehors de l'agglomération, on a retrouvé des fours pour la cuisson des poteries. Le site a fourni de nombreuses figurines en terre cuite (Bès, un porc, etc.) et en bronze, des lampes et des monnaies en bronze et en argent aux noms d'Alexandre le Grand, Ptolémée Ier, II et III ainsi que de Bérénice, femme de Ptolémée III.

Après la destruction de la ville, on utilisa le site pour des inhumations durant l'époque gréco-romaine: certains cadavres, enduits de bitume, ont été placés dans des logettes en briques crues ou en briques cuites; dans d'autres cas, l'inhumation est faite dans des vases cylindriques aux orifices rapprochés [6].

[1] D'après les extraits de la presse égyptienne.

[2] D'après les extraits de la presse égyptienne.

[3] Cf. Or. 19 (1950), p. 495-496, et fig. 15-17.

[4] D'après les renseignements obligeamment fournis par Chafik Farid, Inspecteur en chef des fouilles du Delta; cf. *Revue du Caire*, n° 175 (1954), pp. XV, 69.

[5] Mit Eïch est situé dans le markaz de Mit Ghamr, province de Dakhlia.

[6] Cf. dans le Delta occidental, à Kom el Kharaz et à El Qatta (Or. 19 [1950], p. 495 et fig. 12; 23 [1954], p. 75); à Kom Firin 22 (1953), p. 100; à Kom ed Doubbia (cf. ici même, infra, n. 21 et fig. 20).

20. Tanis [1]. En avril 1955, au cours d'une brève campagne de reprise des travaux [2], le Prof. P. Montet a procédé au démontage du tombeau V de la nécropole royale de Tanis, constitué de blocs de remploi. Certains avaient déjà livré le nom de Khonsouheb, les faces gravées étant devenues visibles, après qu'on eût retiré les murs de briques qui enveloppaient le caveau [3]. Le récent démontage a fourni de nouveaux blocs au nom de Khonsouheb, deux fragments de l'Ancien Empire et deux morceaux d'une stèle de Ramsès II mentionnant les Tehenou et les Libou [4].

21. Kom ed Doubbia [5]. Les très importantes fouilles du Service des Antiquités dans le Delta occidental [6] ont été complétées per l'étude de Kom ed Doubbia, à 500 m. seulement au Sud de Kom el Hisn [7]: il s'agit là du cimetière de la capitale du IIIe nome de Basse-Égypte. Jusqu'en 1950, environ 300 tombes avaient été dégagées. En 1955, Chafik Farid en a dégagé 270 nouvelles.

La nécropole comprend des sépultures qui s'échelonnent du Moyen Empire à l'époque grecque (fig. 20). Dans certains cas, les cadavres ont été disposés à même le sable, d'autres fois dans des murettes de briques; parfois l'inhumation est faite dans des vases cylindriques rapprochés l'un de l'autre [8]; on trouve aussi des cercueils anthropoïdes. Le matériel recueilli consiste en poteries, vases d'albâtre, objets de verre et de cuivre, colliers, bracelets, bagues, scarabées et amulettes, miroirs.

22. Aboukir [9]. Sur ce site, non loin de la mer, Nagib Farag au cours des années précédentes avait trouvé plusieurs stèles représentant des personnages debout, traités en demi-ronde bosse. En 1954, Chafik Farid, aidé de Ahmed et-Taher, Inspecteur des Antiquités d'Alexandrie, a dégagé des tombes d'époque gréco-romaine [10]; ils ont découvert une jolie stèle funéraire en calcaire fin représentant un personnage allongé, traité en demi-ronde bosse (fig. 23).

23. Maamoura [11]. En 1954, Chafik Farid, aidé de Ahmed et-Taher, a travaillé à Maamoura, à environ 15 km. à l'Est d'Alexandrie et à 4 km. à l'Ouest d'Aboukir, à environ 200 m. du rivage. Dans le sable

[1] D'après les renseignements communiqués par M. le Prof. P. Montet et sa communication à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
[2] Ceux-ci étaient interrompus depuis 1951.
[3] Or. 21 (1952), p. 246.
[4] Sur la politique de Ramsès II vis-à-vis des Libyens, cf. la stèle dite des Shardanes A, l. 12 (J. Yoyotte, *Kêmi* X [1949], pl. VI, pp. 63 et 65) et la réédition (1955) de W. Hölscher, *Libyer und Ägypter* (*Ägypt. Forschungen*, 4), p. 61.
[5] D'après les renseignements communiqués par Chafik Farid.
[6] Pour la bibliographie des campagnes précédentes, cf. Or. 22 (1953), p. 98, n. 2 et 23 (1954), p. 74-75.
[7] Or. 19 (1950), p. 494 et 21 (1952), p. 247 n. 3.
[8] Sur d'autres témoignages de cette pratique, cf. supra, p. 261, n. 6.
[9] D'après les renseignements communiqués par M. Chafik Farid.
[10] Cf. *Revue du Caire*, nº 175 (1954), p. xv.
[11] D'après les renseignements communiqués par M. Chafik Farid ainsi que des indications données par M. B. V. Bothmer. Cf. *Revue du Caire*, nº 175 (1954), pp. xv, 69 et fig. 40.

de la plage, il a dégagé les vestiges d'un temple de basse époque; le pylône de façade, large de 28 m., en calcaire, comporte, sur chacun de ses môles, les logettes d'incrustation des mâts (fig. 21); nombre de pierres de la construction ont reçu la marque de svastikas, gravés ou peints. Les restes d'un bain ont pu être mis en évidence.

Ces fouilles fructueuses ont encore permis de retrouver les vestiges d'un sphinx de Ramsès II en quartzite, provenant d'Héliopolis, ainsi que les fragments d'une dyade en calcaire très dur, dont la hauteur primitive devait être supérieure à 5 mètres. La base porte les traces des pieds d'un personnage de grandes dimensions, flanqué d'un personnage plus petit; un autre fragment correspond à la jambe de la plus grande statue, du genou à la cheville, flanqué d'une statue féminine de plus petite taille, avec une coiffure élaborée, une grande robe à fins plissés, tenant de la main gauche une croix ansée (fig. 22); un autre fragment est celui de la grande statue, avec les *genitalia* apparents (le penis était rapporté).

24. Plinthine [1]. Des travaux ont été menés dans la zone d'Abousir et de Kom el Nougous par M. Rached Nauer [2].

25. Zawyet Oum el Rakham [3]. Sur ce site proche de Mersa Matrouh à environ 300 km. à l'Ouest du Delta, M. Labib Habachi a poursuivi avec succès le travail commencé en 1953 et continué en 1954 [4]; la campagne 1955 n'a pu durer que trois semaines. Près du temple de Ramsès II antérieurement déblayé, il a trouvé de chambres bâties en briques crues, avec des montants de portes en calcaire portant les cartouches de Ramsès II. Il a découvert de nouveaux blocs inscrits, et complété son importante collection de stèles dédiées par des militaires (fig. 24). Sur un élément tardif ont été gravés des svastikas.

26. Fayoum. Crocodilopolis [5]. En Mars 1953, les sebakhin ont trouvé un bloc calcaire (45 cm. × 60 cm. × 45 cm.) groupant les noms de Sobek, Thoth, Thouëris et Amenemhat III divinisé (Poremanrès).

Découvertes d'objets égyptiens ou égyptisants hors d'Égypte [6].

1. Ras Shamra [7]. Continuant ses découvertes [8] sur cet important chantier M. Cl. F. A. Schaeffer a trouvé, en Déc. 1955, un nouveau

[1] Cf. *Revue du Caire*, n° 175 (1954), pp. xv, 66-68 et fig. 41.

[2] Sur les travaux de cette région de la côte à l'Ouest d'Alexandrie, cf. Or. 22 (1953), p. 104 et 23 (1954), p. 75.

[3] D'après les renseignements amicalement communiqués par M. Labib Habachi, Inspecteur en chef du Service des Antiquités.

[4] Cf. Or. 23 (1954), p. 75 et fig. 16 (pl. XVIII); 24 (1955), p. 310 et fig. 27 (pl. XXXV).

[5] Labib Habachi, J. E. A., XLI (1955), pp. 106-111 et pl. XXI.

[6] Nous avons déjà signalé la découverte d'objets égyptiens ou égyptisants hors d'Égypte dans Or. 21 (1952), p. 249; 22 (1953), pp. 104-105; 23 (1954) pp. 76-79; 24 (1955), pp. 310-317.

[7] D'après les renseignements communiqués par M. Cl. F. A. Schaeffer.

[8] Sur les découvertes précédentes de Ras Shamra intéressant l'Égypte, cf. Or. 22 (1953), pp. 104-105; 23 (1954), pp. 78-79; 24 (1955), pp. 313-315.

palais au Sud du premier; cet édifice contenait, outre beaucoup de tablettes nouvelles, le socle d'une statuette du Nouvel Empire, avec inscription hiéroglyphique.

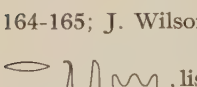
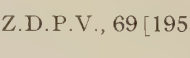
L'importance de Ras Shamra oblige les égyptologues à accorder une attention particulière aux publications de M. Schaeffer et nous groupons ci-après quelques références bibliographiques récentes relatives aux objets intéressant plus spécialement les rapports d'Ougarit et de l'Égypte [1].

Pour le fragment de vase avec le nom du « grand du pays d'Ougarit Niqmad » (Or. 23 [1954], p. 79), cf. Cl. F. A. Schaeffer, *Les Annales Archéologiques de Syrie*, II (1952), pp. 16-17 et pl. IV, fig. 2; d'après le dessin présenté, le nom est écrit [2].

Au sujet de l'« olifant » (Or. 24 [1955], p. 314), cf. Cl. F. A. Schaeffer, *Ann. Arch. de Syrie*, III (1953), pp. 138-140 et fig. 13; *Syria*, XXI (1954), pp. 62-63 et fig. 9.

Pour la lame d'épée avec le nom de Merneptah trouvée à Ras Shamra en 1953 (Or. 24 [1955], p. 314, n. 4), cf. Cl. F. A. Schaeffer, *Ann. Arch. de Syrie*, III (1953), pp. 141-142, fig. 15 et *Ugaritica* III. A la bibliographie concernant les épées de Ras Shamra, ajouter R. Maxwell-Hyslop, *Iraq*, VIII (1946), pp. 38-41, et V. Milojčič, *Germania*, 30 (1952), pp. 95-97, qui rectifie aussi certaines indications concernant l'épée de Séti II du Musée de Berlin (n° 20305), vraisemblablement trouvée en Égypte, dans le Delta. (Comme me le signale Miss Moss elle-même, les références faites à ce document dans Porter-Moss, T. B., IV, devront être reportées de la p. 45 [Tell el-Far'în] à la p. 9 [Tell Far'aûn]).

[1] Sur les rapports entre Ougarit et l'Egypte, cf. Cl. F. A. Schaeffer, *Les Annales Archéologiques de Syrie*, II (1952), pp. 16-17; III (1953), pp. 122-124, 131-140; *Le Palais Royal d'Ugarit*, III (= *Mission de Ras Shamra*, VI, 1955), pp. XXVII, XXVIII.

[2] Les graphies hiéroglyphiques actuellement connues de ce nom sont: , stèle d'Aménophis II de Karnak, l. 11, et de Memphis, l. 8, si toutefois il s'agit bien là d'Ougarit (Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, I, pp. 147, 151, 165; E. Edel, Z.D.P.V., 69 [1953], pp. 153, 164-165; J. Wilson, dans Pritchard, A.N.E.T., p. 246, n. 18);  , liste d'Aménophis III au temple de Soleb (Simons, *Handbook for the Study of Egyptian Topographical Lists Relating to Western Asia* [1937], pp. 132, 199; Edel, Z.D.P.V., 69 [1953], p. 165); on lit  sur un colosse du Xe pylône de Karnak rapporté d'abord à Ramsès II (Legrain, A.S.A.E., XIV, p. 41; Gauthier, *Dict. géogr.*, I, p. 110), puis à Horemheb par Simons (*Handbook*, p. 52; cf. p. 135); en fait, les colosses du Xe pylône sont plus anciens qu'Horemheb selon l'étude d'Alex. Varille restée inédite, qui les attribuait à Aménophis III (cf. J. Leclant, Or. 19 [1950], p. 366). Sous la XIXe dynastie, nombreuses mentions d'Ougarit dans le Poème de Qadesh.

Pour les mentions d'Égypte et des Égyptiens des textes accadiens (Or. 24 [1955], p. 315), cf. J. Nougayrol, dans *Le Palais Royal d'Ugarit*, III: RŠ 15.11 (p. 244); RŠ 16.136 (don royal à un Égyptien Pa'aḫi, p. 142); RŠ. 16.386 (p. 166).

2. Liban. Pour la statuette recueillie à Tell Hizzin, près de Baalbek, ajouter à la bibliographie de Or. 24 (1955), pp. 315-16, M[aurice] Chehab, *Bull. du Musée de Beyrouth*, 9 (1949-1950), p. 109.

3. Palestine (1). A Béthel, on a signalé une impression sur une anse de jarre d'un scarabée du type hyksos tardif: le motif, d'une symétrie parfaite, comprend au centre une sorte d'échelle et, de chaque côté, deux *nefer* dirigés l'un vers l'autre et séparés par un signe qui peut être *rˁ* ou plutôt *nb*.

4. Nemrod (Kalhu). A l'inventaire du matériel égyptien ou égyptisant du site assyrien de Nemrod (2), il faut joindre le sceau ND 3301 (3) avec dessin d'un cobra, d'une plume de Maât et d'un signe qui représente le symbole de Sin à Harran, mais peut avoir été influencé par la croix ansée égyptienne; une tablette ND 3424 (4), qui porte un texte cunéiforme et quatre empreintes d'un même sceau (ou peut-être plutôt du plat d'un même scarabée) montrant un dieu accroupi avec une plume de Maât sur ses genoux; une tablette ND 3425 (5), postérieure à 648 av. J.-C., avec deux empreintes d'un même sceau montrant l'image d'un Pharaon portant la couronne blanche et le spectre *ḥkꜣ*; devant lui, restes de légende hiéroglyphique (*ḥꜣ*...). Ces sceaux égyptisants seraient, d'après l'auteur, d'origine syrienne.

5. Grèce. Au printemps 1953, sur la côte Est de l'Attique, à quelques kilomètres au Sud de Brauron, à proximité de la baie de Portorafti, dans les collines de Perati, M. Sp. Jacovidis (6), en fouillant de petites sépultures d'époque mycénienne (HR. III B-HR III C = XIIIe XIIe s. av. J.-C.), a trouvé, avec un cylindre-sceau syro-hittite, un cartouche de faïence égyptien portant sur chacune de ses faces l'un des noms de Ramsès II.

En 1954 (7), la fouille de la nécropole mycénienne située à l'extrémité Nord du port de Portorafti a livré à M. Sp. Jacovidis deux scarabées

(1) J. Muilenburg, *A Hyksos Scarab Jar Handle from Bethel*, B. A. S. O. R., 136 (1954), pp. 20-21.

(2) Cf. Or. 24 (1955), p. 316.

(3) Barbara Parker, *Excavations at Nimrud 1949-1953*, dans *Iraq*, XVII, 2 (Autumn 1955), p. 106, pl. XVII, 3.

(4) Parker, ibid., p. 119, pl. XXXVI, 1 et fig. 12.

(5) Parker, ibid., p. 119 et fig. 13.

(6) J. M. Cook et J. Boardman, *Archaeology in Greece 1952-3*, dans *British School of Archaeology at Athens, Annual Report*, 1952-3, in *Journal of Hellenic Studies*, LXXIV, p. 29; *Bulletin de Correspondance Hellénique*, LXXVIII (1954), p. 112 (corriger les deux références précédentes: il s'agit d'un cartouche, et non pas d'un cylindre); *Archiv für Orientforschung*, XVII, 1 (1954-1955), pp. 211-213.

(7) *Bull. Corr. Hell.*, LXXIX (1955), pp. 222-224; M. S. F. Hood, *Archaeology in Greece 1954*, dans *British School of Archaeology at Athens, Annual Report*, 1953-1954, p. 29.

égyptiens en faïence, l'un de la XVIIIe dynastie, l'autre de la XIXe [1], accompagnés de deux autres scarabées en mauvais état et de vases HR III C.

Ces découvertes attestent, à l'époque mycénienne, l'importance de cette baie attique, en rapport avec l'étranger; elles permettraient de situer le début de HR III C vers le milieu du XIIIe s. av. J.-C.

6. Cyrénaïque. La mission de M. P. Montet a obtenu des résultats surtout dans les domaines de la préhistoire et de l'époque hellénistique.

7. Utique [2]. La poursuite des fouilles d'Utique par M. P. Cintas a entraîné la découverte de matériel égyptien ou égyptisant dans la « nécropole dite de l'île » [3]. Dans le sarcophage du tombeau n° 10, il y avait un alabastre en verre multicolore [4] et un scarabée en jaspe vert [5] très sombre, de 18 mm. de long; sur le plat, au sommet, les deux ailes éployées d'un disque planant; de chaque côté, deux divinités ptérophores debout, le calathos surmonté d'un disque, écartent leurs ailes en protection; une corbeille occupe le bas de la scène; il en surgit les tiges de trois fleurs de lotus [6] sur lesquelles est posé Harpocrate portant la main à sa bouche et coiffé du pschent; « le style de l'intaille, la forme de l'insecte m'incitent à tenir cet objet pour un exemplaire des scènes égyptiennes de la XXVe dynastie », écrit P. Cintas. Ne connaissant le document que par une photographie et ne voulant pas nous opposer à l'avis autorisé d'un fouilleur particulièrement compétent, nous serions tenté de donner une date un tout petit peu plus basse, en raison de la rondeur du rendu.

Le tombeau 12 renfermait un scarabéoïde en pâte siliceuse friable, bleu pâle; les signes au plat sont très usés [7]: on reconnaît en haut une barque; dans le registre central une touffe de trois fleurs de lotus et un épervier muni d'un flagellum; en bas, la corbeille.

Le tombeau n° 5 contenait un scarabée en pâte siliceuse blanchâtre, très friable [8]: au plat, on reconnaît un uraeus surmonté d'un disque; tout autour le décor en méandres caractéristique des scarabées hyksos; mais il est évident qu'on ne saurait faire remonter la sépulture à la date du scarabée lui-même; celui-ci peut d'ailleurs être une copie postérieure dans le style hyksos.

[1] Cf. Pendlebury, *Aegyptiaca* (1930), p. 40, n°s 67-68 et pl. I.

[2] Pour les découvertes antérieures d'objets égyptiens en Tunisie, cf. Or. 24 (1955), p. 312.

[3] P. Cintas, *Karthago* (*Revue trimestrielle d'archéologie africaine, Mission Archéologique Française en Tunisie*), V, 1954, planche entre pp. 106 et 107.

[4] Cintas, ibid., pp. 109-111 et fig. 52.

[5] Cintas, ibid., p. 109 et fig. 43 (et non pas 46). Pour le jaspe dans l'ancienne Égypte, cf. A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, 3e éd., pp. 454-455.

[6] Sur cette façon de rendre la multiplicité par la triplicité, cf. P. Lacau, *Sur le système hiéroglyphique* (Le Caire, 1954), pp. 24 sqq., en particulier p. 36-37.

[7] Cintas, ibid., pp. 112-113, fig. 44 (et non pas 47); cf. R. P. Delattre, *La nécropole de Douimes, fouilles de 1893-1894*, fig. 13, n° 6.

[8] Cintas, ibid., pp. 106, 129-130, et fig. 41.

Dans les tombeaux 13 et 18, on a retrouvé aussi de petites mains amulettes en ivoire (1).

8. Ostie (Italie) (2). Un fragment (haut. 13 cm.) de statuette égyptienne en granit gris a été retrouvé en 1941 dans les fouilles d'Ostie; on y lit des éléments de textes magiques (cf. l. 38-40 de la stèle Metternich) (3).

9. Vienne (Autriche). La stèle égyptienne d'assez basse époque n° 8256 du Kunsthistorisches Museum de Vienne, acquise en 1942, n'a pas été trouvée en « fouilles » dans la Lobau, près de Vienne (4); il y a eu fraude sur les circonstances de sa découverte, comme l'a démontré une enquête patiente du Dr E. Komorzynski (5). Signalée encore à Louxor en 1886 (6), elle n'a été apportée que récemment en Europe et elle ne doit donc pas être ajoutée au dossier de l'« égyptomanie » antique dans les pays danubiens.

10. Moselle (France) (7). On possède trop peu d'indications sur la provenance d'une statuette en bronze trouvée lors de la démolition de maisons de villages mosellans, dans les années 40, pour la considérer comme un témoignage certain sur l'influence isiaque dans la Gaule ancienne; en l'absence de toute précision, la statuette peut avoir été apportée à une date récente (8). Elle représente Isis allaitant Horus: haut. 13 cm. 5; la déesse porte le diadème à uraeus, avec disque et cornes.

11. Alésia (France) (9). Deux petits bustes en bronze trouvés récemment dans des maisons privées au cours de la fouille d'Alésia représentent des prêtres ou des fidèles d'Isis: yeux en amandes, pommettes saillantes, crâne glabre avec seulement une mèche de cheveux.

12. Glanum, Saint-Rémy-en-Provence (France) (10). A proximité des ruines de Glanum, on a trouvé un sistre en bronze (haut. 0 m. 089),

(1) Cintas, ibid., pp. 113, 116, 130-131, et fig. 42.

(2) S. Donadoni, *Una statuetta egiziana da Ostia*, dans *Studi in memoria di I. Rosellini*, vol. II [Pise, 1955], pp. 59-71.

(3) Sur la propagande isiaque à Rome au Ier siècle av. J.-C., cf. les précieuses observations numismatiques et leur interprétation par A. Alföldi, *Isiskult und Umsturzbewegung im letzten Jahrhundert der Römischen Republik*, dans *Schweizer Münzblätter*, 5 [Déc. 1954], pp. 25-31.

(4) Cf. les premières indications fournies par E. Komorzynski, *In Wien ausgegrabene altägyptische Denkmäler*, dans *Österreichische Literaturzeitung*, 6 (1952), pp. 106-109, 2 photos; *Archiv für Orientforschung*, 16, 1 (1952), pp. 57-59, 1 fig.; J. Leclant, *Revue Archéologique*, 1953, I, pp. 1-2.

(5) *Vereinigung der Bundeskriminalbeamten Österreichs, Mitteilungsblatt*, nos 62-64 (1955), pp. 8-10; 65-68 (1955), pp. 5-9; cf. déjà J. Janssen *Bibliographie* 1953, n° 2862.

(6) Comme l'a remarqué H. De Meulenaere, en renvoyant à *Rec. Trav.*, VII, p. 128, n° 22; Porter-Moss, *Topographical Bibliography*, V (1937), p. 23.

(7) R. C. Jacques, *Revue Archéologique de l'Est et du Centre-Est*, VI (1955), pp. 143-145, fig. 51 (p. 145). L'auteur groupe les références des documents de Moselle relatifs au culte d'Isis.

(8) Cf. ci-dessus les résultats de l'enquête menée au sujet de la stèle de Vienne, soi-disant trouvée en profondeur dans la Lobau.

(9) Communication de M. J. Toutain à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris, Mai 1955.

(10) H. Rolland, *Bull. de la Soc. Nat. des Antiquaires de France*, 1948-1949, pp. 35-36; R. Lantier, *Gallia* (*Fouilles et monuments archéologiques en France métropolitaine*), XII, 2 (1954), p. 559.

surmonté de l'image d'un animal, une chatte sans doute. La présence de cet instrument d'usage rituel est un indice intéressant de la présence d'un culte d'Isis en ce secteur de la basse vallée du Rhône [1].

13. Congo belge [2]. La statuette égyptienne du Katanga sur laquelle l'attention vient d'être rappelée [3] est déjà connue de longue date [4] par ceux qui s'intéressent aux rapports Égypte-Afrique: son origine continue de poser problème. C'est une statuette d'Osiris d'un type courant à la basse époque: le dieu, momiforme, est assis, coiffé de l'atef, bras croisés sur la poitrine; en bronze ou en cuivre, elle semble avoir été en contact avec des objets de fer ou avoir séjourné dans une terre ferrugineuse. Elle a été trouvée durant la guerre de 1914-1918 par M. R. Grauwet à plus d'un mètre de profondeur, « en creusant le sol en vue d'enfoncer assez profondément quelques pieux devant soutenir un grand hangar », sur les bords du fleuve Lualaba, près du confluent de la Kalumegongo. Faut-il attribuer son apport à des Arabes trafiquants d'esclaves, ou convient-il de le faire remonter jusqu'à la basse époque égyptienne?

La statuette du Katanga est pour le moment le seul document authentiquement égyptien trouvé dans ces régions, les autres pièces précédemment signalées étant soit des faux [5], soit des objets manifestement introduits à une époque récente [6], soit des produits d'autres cultures [7].

[1] Le culte d'Isis est bien attesté à Arles; cf. L. Constans, *Arles antique*, 1921, p. 122; C.I.L., XII, 734; F. Benoit, *Isiaques de Camargue*, dans *VIIe Congrès du Rhône*, Marseille, 1933 (éd. Marseille, 1934), pp. 349-352, 2 fig.

[2] J'adresse mes profonds remerciements à MM. les Prof. B. van de Walle et M. Stracmans, qui ont bien voulu m'aider à grouper la documentation utilisée dans cette note.

[3] R. Grauwet, *Une statuette égyptienne au Katanga*, dans *La Revue Coloniale Belge* (Bruxelles, 9, n° 214, 1er sept. 1954, p. 622, 3 ill. (une vue de profil et une de dos; vue aérienne du Lualaba).

[4] J. Capart, *Chronique d'Égypte*, XI, 22 (1936), p. 487, ill.; M. Bequaert, *Bull. du Cercle Zoologique Congolais* 1937, fasc. 4, pp. 100-101; *The South African Archaeological Bull.*, June 1951, pp. 49-50; R. Mauny, *Bull. de l'Institut Français de l'Afrique Noire*, XIV (1952), p. 548 et fig. 2.

[5] F. von Luschan, *Zeitschrift für Ethnologie*, XXXVIII (1906), pp. 886-891; H. Schaefer, ibid., pp. 896-904, 3 fig.; G. A. Wainright, *Man*, 1947, n° 161.

[6] Von Luschan, *Zeitschrift für Ethnologie*, XXXVIII (1906), p. 888.

[7] Trouvaille du Frère Van Moorsel, chez les Bateke, près de Léopoldville; cf. Scohy, *Le Courrier d'Afrique*, 6-7 août 1949, p. 11; J. Welle, *La Revue Coloniale Belge*, 1er Nov. 1949, p. 700.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. Aylward Manley Blackman (* 30. I. 1883), Prof. für Ägyptologie an der Universität Liverpool, ist am 9. III. 1956 in Abergele (North Wales) gestorben. Sein Hautpwerk *The Rock Tombs of Meir* in 6 Bänden reicht vom Jahre 1914-1953.

Prof. Dr. S. R. K. Glanville (* 26. IV. 1900 in Westminster), Prof. für Ägyptologie an der Universität Cambridge (England), ist am 26. IV. 1956 gestorben.

Prof. Dr. C. H. Gordon (Dropsie College, Philadelphia, Pa.) hat ein Angebot als Professor an der Brandeis University, Waltham 54, Mass. angenommen.

Der Assistent am Sprachwissenschaftlichen Seminar der Universität München Dr. H. Humbach ist als Prof. für vergleichende Sprachwissenschaft und Orientalistik an die Universität Saarbrücken (Saar) berufen worden. Seine Stelle in München übernimmt Frl. Dr. A. Kammenhuber.

Prof. Dr. Fr. Rosenthal (Philadelphia, Pa.) geht als Louis M. Rabinowitz Professor für semitische Sprachen an die Yale University (New Haven, Conn.).

Die keilschriftrechtliche Bibliothek des † Prof. Dr. M. San Nicolò ist von der Universität München erworben und im Institut für Papyrusforschung und Antike Rechtsgeschichte aufgestellt worden.

Neue Bücher. Wir beginnen mit drei Textveröffentlichungen, zunächst Fr. Köcher, *Keilschrifttexte zur assyrisch-babylonischen Drogen- und Pflanzenkunde. Texte der Serien* ú-uru-an-na : *úmaltakal*, ḪAR.ra : *ḫubullu* und Ú GAR–*šú* (= Institut für Orientforschung, 28). 12 S., 85 autogr. Tafeln. Berlin 1955. Akademie-Verlag. Diese Arbeit stellt den ersten Teil einer akkadischen Drogenkunde dar, der die bisher unveröffentlichten Texte der medizinischen Serie ú-uru-an-na = *úmaltaku*, der 3. und 17. Tafel der lexikalischen Serie ḪAR.ra = *ḫubullu* und einige Stücke der Serie Ú GAR–*šú* umfasst. Das erstgenannte Serienwerk stellt einen medizinischen Kommentar in 3 Tafeln von ungefähr 1500 Zeilen dar, das umfassendste Handbuch der assyrischen Drogenkunde. — Der zweite Teil der Arbeit soll der Wiederherstellung der Serie ú-uru-an-na = *úmaltakal* gewidmet sein. Ihr bruchstückhafter Zustand, die

erheblich von einander abweichenden Rezensionen sind für die Anordnung der Serie und somit auch für die Deutung der akkadischen Drogennamen eine ernste Schwierigkeit. Wichtig für die Interpretation dieser Drogennamen aus dem mineralischen, botanischen und zoologischen Bereich sind natürlich die medizinischen Texte, von welchen der Verf. bereits über 350 unveröffentlichte des Berliner Museums kopiert und umschrieben hat, um sie für die akkadische Heilpflanzenkunde (usw.) auszunutzen. Hiermit hätten wir dann eine sichere Grundlage für die akkadische Pharmakologie. — Im Anhang bietet der Verf. mit Nr. 33 ein Inventar über die Ordnung einer assyrischen Apotheke, in dem angegeben ist, in welchem Fach (*ḫaṭṭu*) sich die einzelnen Drogen befinden. Flüssige Medizinen sind in Gefässen aufbewahrt. — Besonders hervorgehoben seien die ausgezeichneten Kopien des Verfassers, dem wir für seine entsagungsvolle Arbeit an diesen schwierigen Texten von Herzen dankbar sind.

Von der grossen Gruppe der Puzriš-Dagan-Tafeln aus den Archäologischen Museen hat Prof. Dr. A. Salonen (Helsinki) den ersten Teil veröffentlicht (M. Çığ - H. Kızılyay – A. Salonen, *Die Puzriš-Dagan-Texte der Istanbuler Archäologischen Museen.* Teil I: Nrr. 1-725 [= *Annales Academiae Scientiarum Fennicae.* Ser. B. Tom. 92]. 311 S. Helsinki 1954). Die Tafeln sind nur in Umschrift (und mit Kommentar), aber ohne Übersetzung geboten. Doch werden unsichere Zeichen (sei es zerstörte oder zweifelhafte) am Ende des Bandes in genauer keilschriftlicher Kopie angefügt. Als wertvolle Hilfe für die Übersetzung dienen die ausführlichen Verzeichnisse: eines über die zeitliche Folge der Texte, eine Liste der Personennamen, der ensí, der Götter-, Orts- und Tempelnamen sowie ein recht eingehendes Wortregister. Die Gruppe der Istanbuler Drehem-Tafeln soll vollendet werden und ihnen werden die Umma(= Djoha)-Texte folgen. Beide Gruppen zusammen bilden den umfangreichsten Bestand der Istanbuler Museen. — Einige interessante Einzelheiten zu den Texten: Nr. 120 (S. 41) ^{d}Mes-lam-ta-è-a = der aus der Erde (*irṣitu*) hervorkommende Mes(= Zürgel)-baum. — Nr. 358 (S. 111) ist ein Archivvermerk (mit einem Loch am linken Rand). — Nr. 507 (S. 162) zeigt, dass der Name AN.AN-*su* (Rs. 5, 8, 11, 12) *Anum-il-su* zu lesen ist, da die kišib-Formel AN-*il-su* (= *Anum-il-su*) schreibt. — Die eine oder andere Tafel ist wohl diktiert worden wie etwa Nr. 556 (S. 204). Der alte dubsar schreibt z. B. *Bur-Ma-ma* (statt AMAR-*Ma-ma*), *A-bi-a-ti* (statt *A-bí-a-ti*), ù-nu-gal (statt unu$_6$-gal) u. ä. — Nach Nr. 605 (S. 226) waren im Enliltempel zu Nippur auch Stelen der vergöttlichten Könige Sargon und Naramsin (aus der Akkaddynastie) aufgestellt. — Nr. 635 (S. 235) stammt aus dem 8. Jahre Šulgis und ist somit der älteste Text dieser Sammlung.

Als dritte Textveröffentlichung sei hier die weitere Fortsetzung des Bandes I der *Tabulae Cuneiformae* (!) *a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae, Leidae conservatae* von W. F. Leemans erwähnt, die die Autographien der Nr. 76-175 (= Tafel XXVI-XLVIII) umfasst. Diese Wirtschaftstexte stammen fast ausnahmslos aus Lagaba, in der Nähe Nippurs an einem Kanal gelegen, und gehören in die Zeit Ḫammurabis und Samsuilunas, während die Nr. 1-68 aus Larsa (Zeit des Warad-Sin und Rim-Sin) her-

kommen. Dem eifrigen Kopisten gebührt unser herzlicher Dank, vor allem weil diese Wirtschaftstexte z. T. wegen ihres Erhaltungszustandes oft keine geringen Anforderungen an das Auge und die Kenntnisse des Assyriologen stellen.

Eine wichtige grammatikalische Untersuchung bietet uns Jussi Aro, *Studien zur mittelbabylonischen Grammatik* (= SO XX [Helsinki 1955]). Verf. nennt sie bescheiden eine 'Nachlese' zu der Arbeit von S. J. Bloch in Or 9 (1940) 304-347 (die aber fast nur das Verbum behandelt) und W. von Soden, AnOr 33, wo freilich das Mittelbabylonische seinen Platz fand, aber doch nur im Verhältnis zu den anderen akkadischen Dialekten. Die eigentliche grammatikalische Untersuchung beginnt mit einem Kapitel über das mittelbab. Syllabar und die Orthographie; daran schliesst sich die Lautlehre. Dann folgt die Behandlung der Pronomina, der Nominalflexion, der Zahlwörter und des Verbums (Flexion und Gebrauch der Verbalformen). Ergiebiger und deshalb auch umfangreicher sind die Abschnitte über die Präpositionen und über die Adverbien. Diesen schliessen sich Infinitivkonstruktionen, Satzverbindungen mit *-ma*, die Bedingungssätze sowie die Gruppen anderer Nebensätze an. Die abschliessende Zusammenfassung zeigt folgendes Bild: Teilweise ist das mB der Abschluss einer bereits im aB begonnenen Sprachentwickelung [Ausfall des *w* im Anlaut, Ausfall des *m* im Auslaut (bei der Mimation der Nomina, den Dativformen der Personalpronomina und den Ventivformen der Verben) und Nasalierung der Geminaten], andererseits zeigt das mB eigene Charakteristiken (z. B. *st* > *lt*, *a* > *e* in geschlossener Silbe vor *i*), gesondertes Vokabular der Pronomina (aB *kalu*, mB *gabbu*), der Adverbien, Partikeln und präpositionalen Ausdrücke. In der Syntax ist im mB das Perfekt das Normaltempus der Vergangenheit in positiven Aussagesätzen. Endlich ist der häufige Gebrauch von *kī* (mit der besonderen Wortstellung in Temporalsätzen) zu nennen. Am wenigsten machen die Kudurrus die neue Sprachentwickelung mit. Für das mB wird diese Studie wohl auf lange Sicht hin massgebend bleiben.

Kongresse und Institute

Das 6. Internationale Assyriologentreffen (RAI = Rencontre Assyriologique Internationale) wird vom 27. VI. (Mittwoch) bis zum 30. VI. (Samstag) d. J. in Paris (Collége de France. Place Marcelin-Berthelot) stattfinden. Wie bisher ist ein Tag den neuen archäologischen Funden der letzten Ausgrabungen, ein Nachmittag der internationalen Zusammenarbeit und persönlichen Plänen vorbehalten. Das Hauptthema der Tagung ist die Frau im alten Vorderasien (rechtliche und wirtschaftliche Stellung, Frauennamen, Frauenarbeiten, Frauenberufe, Darstellungen der Frau, Königinnen, Prinzessinnen, Priesterinnen usw.).

Die 116. Jahresversammlung der American Oriental Society (9.-11. April [Montag-Mittwoch] 1956) in Baltimore, Md. Im Folgenden bieten wir eine Auswahl der Vorträge, die unsere

Leser besonders interessieren dürften: Montag (9. IV.): S. N. Kramer, The Curse of Agade: The Ekur Revenged [Durch 7 Bruchstücke und Tafeln der Hilprecht-Sammlung in Jena (DDR) lässt sich dieses historiographische Literaturwerk fast vollständig wiederherstellen, in dem ein sumerischer Weiser die Vernichtung und Zerstörung Akkads religiös deutet]. — M. H. Pope, 'Anat's Blood-Bath [Der ugaritische Text V AB Kol. II im Lichte von Isaja 34 und 63 und der ägyptischen Göttin Sehmet]. — E. I. Gordon, Of Princes and Foxes: The Neck-Stock in the Newly-Discovered Agade Period Stele [Lexikalische Texte geben ^{giš}az-gú und ^{giš}si-gar mit akkad. *i.šigarum* wieder, das als 'Fessel' oder 'Käfig' aufgefasst wurde. Tatsächlich ist es eine 'Nackengabel', wie die neuerdings im südlichen Iraq gefundene Stele aus der Akkadperiode zeigt. Diese stellt 8 Kriegsgefangene dar, die am Halse mit einem hölzernen Gitterwerk zusammengefügt sind. Möglicherweise handelt es sich bei dieser Stele um das Siegesdenkmal Sargons von Akkad]. — W. W. Hallo, The Last Years of the Kingdom of Isin [In der zweiten Hälfte der Regierung Enlilbanis lassen sich bereits gewisse Ursachen für den Abstieg und Zusammenbruch der 1. Dyn. von Isin namhaft machen. Drei unveröffentlichte Tonkegel aus dem Oriental Institute (Chicago) und ein vergleichendes Studium der Königstitulaturen der Könige dieser Dynastie führen zu der Annahme, dass Isin vor seinem Fall zu einer nordbabylonischen Politik umgeschwenkt habe]. — W. L. Moran, Some Results of a Reconstruction of the Kouyunjik Temple List [Aus einer Wiederherstellung der K.-Tempelliste (II R 61 und anderer) lassen sich einige Ergebnisse von allgemeinerem Interesse (Geburtsdatum der Liste, Reihenfolge der Tempel, Wichtigkeit des Verzeichnisses und das Schwanken in der Überlieferung desselben) hervorheben]. — Erica Reiner, Old Babylonian Bilingual Texts [Der unermüdliche, leider zu früh verstorbene Dr. F. W. Geers hat noch in seinen letzten Jahren eine kleine Gruppe altbabylonischer zweisprachiger Texte des Iraq-Museums (Bagdad) kopiert. Diese nicht sehr häufigen zweisprachigen Tafeln aus der altbabyl. Periode sind nach Typen und Formen behandelt, so dass man ihnen einen Platz in der Literaturgeschichte des Zweistromlandes zuweisen kann]. — R. J. Williams, The Literary History of a Mesopotamian Fable [Die Etana-Legende wird in ihrer späteren Entwickelung (Ägypten, Griechenland) verfolgt]. — Dienstag (10. IV.): A. L. Oppenheim, On Deuteronomy 23: 19-20 [Das alttestamentliche Zinsverbot im Lichte von neuen Keilschrifttexten]. — E. A. Speiser, The Cuneiform Background of the Tower of Babel Story [Die vielfach geäusserte Ansicht, dass die biblische Erzählung sich auf den babylonischen Tempelturm Etemenanki beziehe, lässt sich kaum aufrecht halten. Höchstens könnte es sich um eine literarische Anregung und ein literarisches Vorbild (*Enūma eliš*) handeln]. — W. G. Lambert, Traditions of Authorship and Canonicity in Babylonian Literature [Die babylonische Auffassung über den Begriff des "Verfassers" ist aufgrund von Kolophonen, Ahnherrennamen in Geschäftsurkunden, Katalog Haupt, *Das Nimrod-Epos* Nr. 51-52, V R 44 sowie KAR 177 herausgearbeitet]. — J. Lewy, Old Assyrian References to Amorites, to Their God and to Their Settlement in the Vicinity of the City of Assur [Zur Zeit Sargons von Assy-

rien gab es, wie die Kültepe-Texte zeigen, unter der Bevölkerung der Stadt Assur Abkömmlinge von Amoritern. Das lässt sich aus westsemitischen Personennamen und Namenselementen, aus der Gewohnheit mancher Assyrer, den Gott Amurrum anzurufen, und aus dem Namen einer nahe bei Assur gelegenen Ortschaft namens *dAmurrum* erweisen]. — E. Porada, Problems of Classification and Interpretation of Achaemenian Seals [Die Siegel der Achämenidenperiode (etwa 500-330 v. Chr.) werden zeitlich und örtlich gruppiert. Einige Stempelsiegel und Siegelringe sind vorläufig in die Frühzeit dieser Herrscher gesetzt). — F. J. Stephens, A Re-Examination of the Old Babylonian Gilgamesh Tablet at Yale [Diese von Clay und Jastrow in YOSR IV, 3 veröffentlichte Tafel ist mit Clays Kopie verglichen worden. Dabei liessen sich an den schadhaften Stellen zahlreiche Zusätze oder andere Lesungen erreichen (bes. bei Z. 115, 131, 182, 199, 272 und 286 [1]), Zählung nach Clay]. — H. Tadmor, The Chronology of Sargon's Campaigns to Syria and Palestine [Die Annalen Sargons II. aus Khorsabad zeigen (wie schon Olmstead und neuerdings Weidner gesehen haben) eine andere Reihenfolge als die beiden bruchstückhaften Prismen A und B aus Ninive. Das "zerbrochene Prisma" VA 8424 aus Assur, das den Feldzug gegen Muṣri und den Tribut des Pir'u in das 5. *palû* des Herrschers setzt, scheint zur Ninive-Überlieferung zu gehören. Die Lösung dürfte in einer chronologischen Überprüfung der assyrischen Feldzüge gegen Samaria und Philistäa zu liegen. Ein unveröffentlichtes Bruchstück der Sargon-Annalen aus dem Oriental Institute (Chicago), das über den Feldzug gegen Karkemisch berichtet, spricht für eine Bevorzugung der geschichtlichen Reihenfolge nach der Ninive-Überlieferung.

Gemeinsame Tagung der American Oriental Society (Middle West Branch) [39. Jahrestreffen], der Society of Biblical Literature and Exegesis (Mid-West Section) [17. Jahrestagung] und der Chicago Society of Biblical Research [192. Sitzung] im McCormick Theological Seminary (Chicago, Ill.) vom 20.-21. IV. (Freitag-Samstag) 1956. Aus den Vorträgen wählen wir nur die orientalistischen Themen aus. 20. IV. (Freitag): J. Lewy (Cincinnati), Old Assyrian *šattum šanat* and *šattum lâ šanat*; I. J. Gelb (Chicago), Problems in Dialectological Investigations of Ancient Mesopotamia; R. T. Hallock (Chicago), The Verbal System of Achaemenid Elamite. — Facets of Cosmological Thinking in the Ancient Near East: A Symposium: Egypt (J. A. Wilson), Babylon (B. Landsberger), Asia Minor (H. G. Güterbock), Iran (G. G. Cameron), Old Testament (O. J. Baab). — 21. IV. (Samstag): Hayyim Tadmor (Jerusalem), Sennacherib's Campaign to Palestine and the Biblical Sources.

(1) So ist z. B. Z. 115: *šu-pa-at* (statt [Clay] *x-pa-at* [vgl. dazu YBT X 51 Kol. IV: 7-18]; Z. 130-133; *a-na ki-iš-ti* ...(131) *na-ṣi-ir-ša* d*We-er*-(statt [Clay]: AN.GIŠ.MUK...). ...(132) *da-a-an la ṣa-[li-il]* (133) d*Ḫu-wa-wa* d*We-er*-(statt [Clay]: dPI-*x*...) ...; Z. 182: *ša šu-um-šu it-ta-nam-ba-la* (statt [Clay]: *it-ta-nam-ma?-la*); Z. 286: KAL.MEŠ *uš-te-*... (statt [Clay]: *e-diš ḫarrāna? uš-te-*...)zu lesen.

Forschungen und Funde

Zu den Wirtschaftstexten und Lebermodellen aus Mari, die R. Jestin (*Textes économiques de Mari [IIIe Dynastie d'Ur]*, RA 46 [1952] 186-202) veröffentlicht hat und die wenigstens aus der Zeit Išbi-Irras (etwa Mitte des 20. vorchristl. Jahrhunderts) stammen — die Lebermodelle mögen auf ältere Vorlagen zurückgehen — macht I. J. Gelb in RA 50 (1956) 1-10 interessante grammatikalische Bemerkungen. In diesen Tafeln steht immer *lá* für *la* (normal in den kappad. Texten, selten bei Sargon von Akkad und in Ur III), — DIN steht für *dí* und *tí* (ebenfalls normal in den kappad. Tafeln), — *ú* ist die normale Kopula (wie im Kappadokischen, unbekannt bei Sargon, selten in Ur III). — Neben unkontrahierten Formen (*ru-ba-um*) begegnen uns kontrahierte (*ru-bu-um*), die bei Sargon und in Ur III unbekannt sind. — Die Präposition *ana* fehlt in den Wirtschaftstexten; dafür taucht eine neue Präposition *iš* = "für, zu" auf (12 Fälle). — Das determinierte Pronomen ist *šu*, *šu-ut*, $ša_{19}$ (= *sá*) und *ší* (= *si*). — Die Endung des Subjunktivs ist *-na* (bei Sargon und in Ur III ganz ungebräuchlich; später [nach Ur III] ist sie einige Male nachweisbar). — Besteht ein Personenname aus Substantiv als Subjekt (Maskul. oder Femin.) und einem Stativ, so findet sich am Stativ die Endung *-a* (unbekümmert um das Genus). — Unter den etwa 60 Personennamen dieser Urkunden (also bis zum Ende der Ur III-Dynastie) lässt sich kein amoritischer Name nachweisen; sie sind alle akkadisch.

Zu CḪ § 26 (IX:66–X:12) und § 33 (XI:39-50). Diese beiden ziemlich parallel gebauten Paragraphen, § 26 (von seiten des gewöhnlichen Soldaten aus gesehen) und § 33 (von seiten des Offiziers aus betrachtet) befassen sich mit den beiden grössten Vergehen, deren sich der Soldat (oder sein Vorgesetzter) im Kriege schuldig machen kann: Entziehung vom Militärdienst (durch Stellung eines ungesetzlichen Ersatzmannes) und Fahnenflucht (vgl. B. Landsberger, JCS 9 [1955] 122-125) (1). Beide Vergehen werden sowohl beim Soldaten wie beim Offizier, der sie toleriert, mit dem Tode bestraft. Uns interessiert hier (wegen der neuen Erklärung) nur der § 33. In ihm ist *munaggirum* = 'der Angeber, der Denunziant' (= Part. II vom Verbum *nagārum*, nur im II-Stamm bekannt [vgl. SLT 1:19; RA 14,85; AJSL 28,234 (K 4347), II: 22 ff. = II R 16; AJSL 33,227 : 11, : 10; *Anatolian Stud.* 4,72 (= V R 47, I: 26 usw.]) und ERIM (= *ṣāb*) *ni-is-ḫa-tim* (*ir-ta-ši*) = 'Fahnenflüchtige, Deserteure', also = (wenn ein Unteroffizier) Fahnenflüchtige 'bekommt' (= wenn die

(1) Zu den termini technici: UGULA MAR.TU = sum. ugula mar-tu (= akkad. Lesung unbekannt) = General ('Beduinenscheich'); — PA.PA (= sum. und akkad. Lesung unbekannt) = Hauptmann; — NU.BANDA = sum. nu-banda = akkad. *laputtûm* = Unteroffizier; — AGA.UŠ = sum. aga-uš (so zu lesen!) = akkad. *rēdûm* = der einfache Soldat — DAḪ = sum. daḫ = akkad. *taḫḫum* = Ersatzsoldat.

Soldaten unter ihm desertieren) Dadurch tritt der Parallelismus der beiden §§ (26 und 33) stärker hervor. In der Kassitenzeit wird der Ausdruck *nuggurum* durch *batāqu* (= 'angeben, denunzieren'; vgl. ZA 43,107 f.; RA 14, 157 [H. E. 152 : 1]) ersetzt.

Assyriologische Miszellen. 1. Salbung des Käufers. Im Archiv des Sin-Tempels in Chafajah (dem alten Tutub) findet sich eine Rechtsurkunde (JCS 9 [1955] Nr. 59 [S. 92] = Kh. 1935, 25), die auf Z. 9-10 sagt: giš-gan(!) *šu-tu-uq*(!) *ša-am-na qá-qá-sú-⟨nu⟩ pa-ši-iš* = " der Stössel ist vorübergegangen; sein (des Käufers = *Ma-nu-um-ki-ma-i-lí-a*) Haupt ist mit Öl gesalbt ". Im mittelassyrischen Gesetz (Taf. A § 42-43) wird das Mädchen beim Hochzeitsritual gesalbt (vgl. dazu auch den El Amarnabrief 1:98). In *Syria* 18 (1937) 243 ist die Salbung mit Öl ein Teil der Freilassungszeremonie eines Sklaven. Die Bedeutung scheint also in der Änderung seines Rechtsverhältnisses (der Käufer wird Eigentümer; das Mädchen wird Ehefrau; der Sklave wird Freier) zu liegen. — 2. Der Ausdruck *dikûtam alākum* (oder *apālum*) ist ein Synonym zu *ilkam alākum*. *dikûtum* (JCS 9 [1955] Nr. 82 [S. 96-97] = Kh. 1935,121) wird im Archiv des Sin-Tempels in Chafajah Nr. 82 : 15-16 erwähnt: *di-ku-ut* A.ŠÀ *Ka-la-ru-um i-ta-na-pa-al*; vgl. ARM V,73: Rs. 15: *mi-im-ma di-ku-tam ú-ul i-la-ku* (Feld); ebenso in VS VIII,45:1; BIN VII, 30 : 4 ff. [Sippar] (Kanal); TCL I, 194; 10 und D. J. Wiseman, *The Akalakh Tablets* 55 : 7, : 12, : 20 zusammen mit *ilkum.dikûtum* ist also die Verpflichtung die auf dem Felde (u. ä.) der Militärkolonen, dem Militärlehen, liegt. — 3. Symbolische Handlung beim Feldkauf. In JCS 9 (1955) Nr 91 (S. 96] = Kh. 1935, 113 wird in Z. 7-8 gesagt: *ki-ša-du-ma a-na li-ti a-ba-i* ' am Hals (Nacken) fuhr ich bis zur Wange entlang'. Der Sinn dieser Klausel entgeht uns noch vollständig. — 4. Das Nomen *kiššātum* (von Personen und Sachen ausgesagt) bedeutet 'Ersatzmann', 'Ersatz' (JCS 9 [1955] Nr. 84 : 2 [S. 97-98] = Kh. 1935, 26; CḪ § 117-118; VS VII, 149; VS VIII, 26:13 ff., YOS VIII, 53 usw.). — 5. Die Lesung PA.TE-si als en$_x$-si ist durch die phonetische Wiedergabe einer alten Kopie einer bilinguen Inschrift Šulgis (*Sumer* 11 [1955] S. 110 = Taf. XVI, Z. 18) als i-in-si (vgl. dazu Z. 4: ki-i-ki für ki-en-gi) gesichert. Die Tafel stammt aus Tell Harmal.

Kalḫu (Nimrud). Bei der Plünderung der Stadt durch die Meder und Babylonier (612) sind leider auch die Archive zerstreut worden (Or 25 [1956] 159). Im SO-Palast sind Stücke der Annalen Tiglatpilesars III. (745-727) zum Vorschein gekommen, die uns neue Erkenntnisse über die Feldzüge gegen Philistäa bringen, ebenso eine geographische Liste von Städten, die auf dem Wege berührt wurden. Diese Tafeln gehören zu einer Gruppe von Urkunden, die bereits 1876 von George Smith in Kalḫu entdeckt worden sind und sich im British Museum befinden.

Die Ausgrabungen Y. Yadin's (Hebr. Universität Jerusalem) im Sommer (3 Monate) 1955 an der Stätte des alten Hazor lassen bis jetzt erkennen, dass die erste Besiedelung im 18. Jahrh. v. Chr. erfolgte und die Stadt nach der Zerstörung im 13. Jahrh. nicht mehr bewohnt worden ist. Die Grabung an 5 Stellen (davon zwei auf der Höhe des Tells

[Oberstadt] und drei etwas tiefer [Unterstadt]) zeigte, dass es sich um einen der grössten Plätze Palästinas (mit etwa 40-50.000 Einwohnern) handle. Dass diese Stätte freilich das alte Hazor ist, steht noch nicht ganz fest (vgl. Or 19 [1950] 509; 24 [1955] 318 und 319).

Indus-Kultur. Etwa 50 km von Mohenjo-Daro und Ḫarappa sind zwei neue Plätze mit der alten Indus-Kultur (etwa Mitte des 2. vorchristl. Jahrtausends) entdeckt worden, Rangpur und Lothal (Bezirk von Ahmedabat). Die Keramik zeigt besonders Vogel- und andere Tiermotive. Ausserdem fanden sich Siegel, Schmuck (Armspangen, Ohrringe), kupferne Pfeilspitzen und Gewichte.

RECENSIONES

O. Neugebauer, *Astronomical Cuneiform Texts. Babylonian Ephemerides of the Seleucid Period for the Motion of the Sun, the Moon, and the Planets.* London 1955. Lund Humphries. Vol. I. *Introduction. The Moon.* In-4°, xvi-278 pp., 54 figs. – Vol. II. *The Planets. Indices.* In-4°, xii, pp. 279-511, 7 figs. – Vol. III. *Plates.* In-4°, vii pp., 255 pls.

From time to time history seems to take seriously her task of giving mankind the opportunity of advancement. She puts the right man in the right place, places the tools he needs at his disposal and endows him with the necessary perseverance to bring his work to an end. This is what must have happened here. The combination in one person of the necessary knowledge of astronomy and chronology, the interest in and the familiarity with the history of science, and the competence in matters of Babylonian antiquities, must be an extremely rare occurrence in history. Moreover, Dr. Neugebauer possesses the constant persistence required for one who must collect and arrange countless texts, and he had the good fortune to carry his work through to publication. The all-important thing, however, has been done not by history, but by Dr. Neugebauer, who availed himself of all these opportunities, put himself to work, years on end, so that what might have been done by him, actually came forth. He may be sure that all those who can now reap in comfort the fruits of his toils, will thank him for this monumental work.

The transcriptions and photographic reproductions of the astronomical texts are collected in one volume, the third. The critical apparatus (restorations, errors corrected) and all the other annotations and the introductions are divided over volumes I and II: the second volume is reserved for the planets, the glossary and the indices; the first contains the moon and a general introduction.

This review will mostly restrict itself to the astronomical and mathematical techniques which are so prominent in A. C. T.

Astronomical cuneiform texts are best compared with, while they are of course in many ways different from, the modern great astronomical almanacs issued yearly by certain state observatories, as the *Connaissance des Temps* by the Observatoire de Paris, to name only the oldest almanac in existence. Such an almanac consists mainly of two parts. First an Introduction which states the scientific sources of the calculations made

for the almanac. For instance the Sun's positions in a certain almanac will be given according to Newcomb's Tables, the Moon's positions according to Brown's Tables, and so on. The first pages of the second part, the almanac or ephemeris proper, give the positions and other quantities for the sun, at midnight, for every day of the year. Next follow similar quantities for the moon, the planets, and for a list of stars. The almanac concludes with auxiliary tables and explanatory remarks. Many of these particulars can be found in the cuneiform astronomical writings and we shall presently describe in somewhat more detail such an ephemeris, namely (A.C.T. No. 601) a list of the second stationary points of Jupiter. A second stationary point signifies the time and the place among the stars where Jupiter, after having moved to the right, relative to the stars, reverses and starts moving to the left. The planet will continue to do so for about nine months, after which it will reverse again and move to the right for about four months, etc. The two more important columns on the tablet give the dates of the successive stations and the longitudes of the stationary points; the dates in days, months, and in years of the Seleucid Era, the longitudes in signs of the zodiac and degrees. The column of the dates is preceded by another column containing differences of these dates. So if to the first date in the date column we add the second difference of the difference column, the sum is the second date. If we next add the third difference, we get the third date, and so on. These differences were used to find the dates, not the dates to find the differences. Our differences are about 45 days, i. e. they are not the time interval, but the time interval *minus* 12 lunations, or *minus* a common Babylonian year. Special rules: the step rules, the zig-zag rules, etc. serve for the computation of the time differences. Other rules govern the building-up of columns of differences in longitude, and hence the longitudes themselves. We have rules for passing from longitude to time or vice versa. There are further rules for finding the point of disappearance, if the second stationary point is known, or for finding the point of reappearance from the foregoing disappearance, etc. The whole complex of rules forms what Neugebauer calls a system. For Jupiter he defines the two systems A and B, each with one or more variants. These different systems must probably be considered as different local traditions rather than as successive evolutions of astronomical thought.

If we now revert to our comparison with a modern almanac, it appears that the Babylonian ephemeris is no pure ephemeris in the modern sense, since it often contains one or more difference columns, while a modern ephemeris gives only the final results, the basic tables being published separately. Apart from this difference, the modern basic tables for ephemerides have their counterpart in the Babylonian procedure texts. These contain the rules just referred to, and they therefore permit the continuation of the ephemerides. The reader will find a number of procedure texts in A. C. T. An important difference between these procedure texts and the modern basic tables is the following: a modern basic table of Jupiter, say, is unthinkable without references to long lists of accurate observations of Jupiter (and other celestial objects)

which serve to justify the procedures recommended in the tables. In the Babylonian ephemeris texts, as far as we know, no actual observation of any astronomical object is ever mentioned. What is more: the astronomical theories appear in the state of perfection in which we possess them, and we are not sure that we witness any evolution in the methods of calculation. These evolutions must have taken place before our texts begin. Even if there had been an extremely intense observing activity and if the astronomers had succeeded in expressing their findings in convenient and accurate numerical rules almost at the same time as the observations were made, the duration of the observing stage must have been considerable, owing to the slowness with which many of the planetary phenomena evolve.

In other words, and this point is repeatedly stressed by Neugebauer, we know practically nothing about the real astronomical background, in the modern observational sense of the word, of the Babylonian texts. And we may add that there is little hope that from our present cuneiform ephemeris texts, we shall find much more. Although numerous details are still in the dark, and may later prove to furnish precious clues, one gets the impression that their solution will continue to lie in the line of what we now know. In other words we seem to be in the presence of a well-developed system of matematical rules, whose composers and users felt no desire to refer to the observable sky in direct terms, any more than a manual of English writing will tell us how a fountain pen or a typewriter is used.

This point must be kept in mind when we inquire into the accuracy of the Babylonian astronomical results. First of all we must say, of course, that they are very accurate. Astonishingly so, if we compare the Babylonians with those of our contemporaries who use non other means than they did, namely the naked eye, for nowadays outside professional astronomy we find practically no knowledge of the motions of sun, moon and planets, that can claim any accuracy. As soon as we further ask, how accurate the Babylonian ephemerides are, we ought to know more about what they represent. What observation or group of observations corresponded exactly to " second stationary point ", to " opposition " and so on. As soon as we know the answer, we can calculate backward from our modern observations and theories, and compare our results with those of the Babylonians. It is even now certainly possible to make plausible suppositions about what the Babylonians may have meant by their terminology, compare every supposition with our corresponding calculated results, and try to come to a decision. Perhaps the material now rendered accessible by Neugebauer will have opened the road to fruitful investigations of this sort.

The difficulty of our ignorance of Babylonian observing methods can to a certain extent be evaded, if we suppose that the same method was always followed for the same phenomenon. Of course this is subject to uncertainty as well and we even do not know if with this supposition we make a very uncertain guess or not. On this supposition, then, the periods after which the phenomena repeat must correspond to real cele-

stial periods. This is true of the periods in time as well as of the periods in angle; the two are moreover mutually dependent in Babylonian reckoning.

Neugebauer gives a synopsis of planetary periods on page 283. It contains exclusively final results of some complete theory; periods treated as approximate in the texts are excluded. I extract here, as the

Planets	Number of synodic periods per year	
	Babylonian ephemerides	Modern observations calculated backwards
Mercury	$\frac{2673}{848} = 3.15212$	3.15209
	$\frac{145}{46} = 3.15217$	
	$\frac{1223}{388} = 3.15206$	
	$\frac{1513}{480} = 3.15208$	
	$\frac{684}{217} = 3.15207$	
Venus	$\frac{720}{1151} = 0.62554$	0.62552
Mars	$\frac{133}{284} = 0.468310$	0.468316
Jupiter	$\frac{391}{427} = 0\ 915691$	0.915697
	$\frac{8689}{9489} = 0.915692$	
Saturn	$\frac{256}{265} = 0.966038$	0.966049

most appropriate quantity for comparison with modern results, the number of mean synodic periods per year. The same quantity, as it follows from the basic tables of Newcomb, Ross, Le Verrier and Gaillot, is added in the other column. The mean tropical motions have been diminished by the general precession in longitude so as to form mean sidereal motions. Moreover, for Jupiter and Saturn the influence of the long-period inequality has been taken into account. The quantities were calculated for the year 300 B. C., which lies a hundred years before the date of the majority of the ephemerides. The correction for precession imports several units

of the fifth decimal and is therefore indispensable if we want to do justice to the Babylonian ephemerides; the long-period inequality amounts to a few units in the sixth decimal.

How accurate the Babylonian ephemerides are is illustrated by the fact that the average error of the five values for such a difficult object as Mercury, comes out as small as 0.000034, equal to one synodic period in 30000 years. The average error for the four remaining planets is even smaller, namely 0.000010. This consistent high standard of accuracy makes it unlikely that a single good agreement should be accidental.

The texts on the moon give the following periods of sun and moon:

(1) 1 " sidereal " year = 365.24579 days (from 18 years)
(2) 1 synodic month = 29.530594 days (from 12 months)
(3) 1 synodic month = 29.530592 days (from 223 months)
(4) 1 " sidereal " month = 27.3213 days (from 12 months)
(5) 1 " sidereal " month = 27.3217 days (from 241 months)

(6) 1 year $= \frac{2783}{225}$ synodic months.

(7) 1 year $= \frac{10019}{810}$ synodic months

(8) 1 draconitic month $= \frac{5458}{5923}$ synodic months.

Now the three quantities: sidereal year, synodic month and sidereal month are not independent. If we calculate the sidereal month by combining (1) with (2) and (3) we obtain respectively 27.321607 and 27.321605. From modern data we derive the sidereal month as 27.321657 days; the tropical month as 27.321577. The quantities (4) and (5) are therefore probably only rounded-off values of either of these months, intended for intermediate use.

For the length of the sidereal year Newcomb's tables give 365.25636 days, so (1) is relatively far wrong: the difference is nearly sixteen minutes of time per year. This accuracy is not directly comparable with that found for the planetary ephemerides. In the case of the planets all ratios can be made to depend on the measurement of short arcs of longitude, but in the case of the sun the dependence on actual time measurement must have been stronger. This may explain the loss of accuracy. Moreover, as Neugebauer says, a theoretical distinction between different types of years may not have been fully clear to be Babylonians. In fact (1) is closer to the tropical year than to the sidereal year, and it would be interesting to know if the text cannot refer to the tropical return to the equator.

For the synodic month Schoch's value is 29.530595 days, so that (2) and (3) have an average error of only two millionths of a day per month, corresponding to only two seconds of time in a year. Such an astounding accuracy seems only possible if records of the times and especially of the celestial aspects of eclipses were carefully kept over many years.

The length of the year as given by the relations (6) and (7) is 365.261 and 365.268 days respectively; these are apparently no final values.

The draconitic month comes out, by (8), as 27.21222 days, whereas Schoch's value is 27.21232 days. This accuracy corresponds to about two minutes of time per year.

This rapid review of the periods in the ephemerides confirms on one hand the astonishing accuracy attained so long ago, and on the other hand opens new questions to be answered, as the present book does on nearly every page.

Neugebauer dedicates A. C. T. to the Jesuit fathers Strassmaier, Epping and Kugler. Though he must, of course, often correct their opinions, he does not stint his praise when he mentions the merits of these pioneers of the investigation of Babylonian astronomy. I express the hope that Neugebauer, after having reaped abundant fruits of this his own work, will find as good successors in these studies as he has shown himself to be.

Castelgandolfo. J. DE KORT, S. J.

J. GELB, *Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum. Texts of Legal and Business Interest* (= *Fieldiana: Anthropology*. Vol. 44, Nr. 2). Chicago 1955. Chicago Natural History Museum. In-8°, pp. 157-338.

Gelb hat uns schon früher viele altakkadische Texte bekannt gemacht. Jetzt legt er uns wieder 53 Texte vor, die nicht nur für das Studium des ältesten Dialekts des Akkadischen, sondern auch für die Rekonstruktion des Proto-Semitischen wichtig sind. Seine Texte geben uns ausserdem auch Auskünfte über die Entwicklung der sozialen Institutionen im Alten Orient sowie über den ethnischen Hintergrund in Babylonien in der zweiten Hälfte des 3. Jahrtausends.

Die Publikation weicht von den normalen in der Hinsicht ab, dass die Tafeln nicht in Autographien, sondern in Photographien geboten werden. Die altakkadischen Tafeln sind ja so klar und gut geschrieben, dass man sie gut auf Grund der Photographien lesen kann.

Wichtig sind diese Tafeln auch deswegen, weil sie aus der Dijāla-Gegend stammen, aus der man bisher nur sehr wenig Tafeln kannte. Da keine von den hier publizierten Tafeln datiert ist, kann man sie nicht ohne weiteres genauer datieren. Sie haben aber so viele Ähnlichkeiten mit anderen altakkadischen Tafeln aus der Zeit des Narām-Sîn und des Šar-kali-šarrī, dass sie wahrscheinlich in dieselbe Zeit gehören. Dass sie aus dem Dijāla-Gegend kommen, geht u. a. daraus hervor, dass die Personennamen hauptsächlich nur akkadisch sind und dass die geographischen Namen wie *Ibrime* und *Kite* wie auch der Gottesname *Tišpak* gerade in diesem Gebiet heimisch sind.

Inhaltlich sind diese Texte juristischen, wirtschaftlichen und administrativischen Charakters. Einige sind vielleicht Schultafeln, zwei sind Privatbriefe; dagegen fehlen literarische, religiöse und historische Texte. Am wichtigsten sind wohl die juristischen Texte (Nrr. 1-19), da

wir bisher aus dieser Zeit nur äusserst wenige solcher Tafeln mit Zeugen kennen. Sie können in verschiedene Untergruppen eingeteilt werden, wie Gelb auf S. 174 f. gezeigt hat.

Für den Grammatiker wie auch für den Wortforscher sind diese Texte interessant, da sie viel Neues bieten. Man beachte z.B. die *fu'ullā'um*-Form, die Subjunktivendung auf *–a* neben der normalen auf *–u*, die Verwendung der *–iš*–Endung und *m* > *n* in *idim* > *idin* usw.

Sehr beachtenswert ist auch, dass man keine sumerischen nominalen und verbalen Formen sowie keine sumerischen juristischen Ausdrücke findet! Auch diese Tatsachen weisen darauf hin, dass die Sumerer als ethnisches Element in dem Dijāla-Gegend zu dieser Zeit fast völlig fehlten.

Die Bearbeitung der Texte ist, wie man von Gelb erwarten kann, äusserst sorgfältig und zuverlässig. Er hat unsere Kenntnisse des Altakkadischen wieder in schöner Weise bereichert!

Helsinki. A. Salonen.

Jørgen Laessøe, *Studies on the Assyrian Ritual and Series "bît rimki"*. København 1955. Ejnar Munksgaard. In-8°, 114 p., 2 pl.

Diese Untersuchung handelt von der zur *bît–rimki*–Serie gehörenden Reihe von Beschwörungsgebeten an Šamaš, deren Verhältnis zum genannten Ritual bisher unklar gewesen ist, da der Text der Ritualtafel Zimmern BKBR Nr. 26 an der betreffenden Stelle schlecht erhalten war. Es ist dem Verfasser gelungen durch ein " join " von K 10131 zu K 3245 zu beweisen, dass der Šamaš-Zyklus tatsächlich mit dem betreffenden Ritual in Verbindung steht und dass die Ritualtafel Kh. 338 (Myhrman PBS I. 2 Nr. 14) keine verschiedene Edition des Rituals repräsentiert (wie früher z. B. Kunstmann und Ungnad glaubten), sondern ein " modifiziertes Exzerpt " daraus ist. Dies erhellt u. a. aus dem Umstand, dass in beiden Ritualtafeln nicht von " sieben Tagen ", sondern von " sieben Häusern " die Rede ist. Der Verfasser unternimmt darauf eine Rekonstruktion des Šamaš-Zyklus mit der Hilfe von Kh. 338, mit Textbearbeitungen bzw. Editionen vieler Gebetsbeschwörungen (von unveröffentlichten Texten und Autographien). So wird bewiesen, dass die Anordnung von Kh. 338 in allem Wesentlichen mit der Reihenfolge der ninivitischen Tafeln dieser Serie übereinstimmt. Ebenso ist es dem Verfasser gelungen, Erklärungen für die vorhandenen Abweichungen zu finden; z. B. wird festgestellt, dass Kh. 338 eine Quelle zweiten Ranges ist.

Der Unterschied in der Zählungsmethode zwischen dem Šamaš-Zyklus und dem übrigen Ritual (die Serie wird im allgemeinen in Tafeln eingeteilt, der Šamaš-Zyklus dagegen in " Häuser ") wird dadurch erklärt, dass der Šamaš-Zyklus erst zur Zeit der Sargoniden im Begriff war, kanonisiert zu werden und noch in ziemlich lockerer Verbindung mit der übrigen Serie stand. Daher konnte dieser Teil des Rituals auch für sich exzerpiert und benutzt werden, wie eben das Vorhandensein von Kh. 338 beweist. Diese babylonische Tafel ist zusammen mit einigen dazugehörigen Tafeln aus Khabaza vermutlich zur Zeit des Šamaš-šum-

ukīn geschrieben worden. Als die konkrete Situation der Verwendung dieses Rituals in Babylonien kann die Sonnenfinsternis am 6. Dez. 660 v. Ch. vermutet werden. Übrigens ist das ganze *bît-rimki*-Ritual ein assyrisches Erzeugnis. Nur die dazu gehörigen Gebete wurden aus babylonischen Quellen ausgewählt. Freilich ist ein rituelles Bad des Königs schon seit Gudeas Zeit bezeugt; aber feste Rituale dafür kommen nicht in früheren Zeiten vor. Vermutlich ist das Entstehen des *bît-rimki*-Rituals in Assyrien teilweise hethitischem Einfluss zuzuschreiben.

Das Buch ist ungewöhnlich sorgfältig geschrieben. Die Darstellung geht peinlich logisch voran, und das gesamte Beweismaterial wird von allen Seiten erörtert. Auch die Textbearbeitungen sind erstklassig. Übersicht über die verwickelten Fragenkomplexe wird durch die Zusammenfassung und auch durch das dänische Referat wesentlich erleichtert.

Laessøe hat sein Buch dem Andenken seines verehrten Lehrers O. E. Ravn gewidmet.

Helsinki. A. Salonen.

Religions of the Ancient Near East. Sumero-Akkadian Religious Texts and Ugaritic Epics (= *The Library of Religion*, IV). Edited by Isaac Mendelsohn. New York 1955, The Liberal Arts Press. XXIX-283 pp.

In der von dem Committee on the History of Religions of the American Council of Learned Societies schon 1940 geplanten und 1950 verwirklichten Reihe *The Library of Religion* erschienen die *Religions of the Ancient Near East* als 4. Band. Der Herausgeber übernahm dank der Grosszügigkeit der Princeton University Press ausgewählte Stücke aus der ersten Auflage von James B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts* (= ANET) in der dort gebotenen Gestalt. Er schickte jedem Text eine kurze Einführung voraus, als deren Quelle die ausführlichere Einleitung in ANET benutzt wurde. Nur die Beschwörungstexte *Šurpu* und *Maqlû*, die in ANET fehlen und nur in dem älteren H. Gressmann - H. Ranke, ATAT in der deutschen Übersetzung von E. Ebeling enthalten sind, wurden vom Herausgeber neu übersetzt. Um dem mehr praktischen Zweck des Buches Rechnung zu tragen, wurde auf die in ANET gebotenen philologischen Fussnoten fast ganz, auf die sachlichen Anmerkungen weitgehend verzichtet.

Nach einer knappen *Introduction*, in der das sumerisch-akkadische Pantheon, die persönlichen Götter, die Geisterwelt, die Magie, der Begriff der Unsterblichkeit und der Widerspruch zwischen menschlicher Wertordnung und der offen geschilderten Unmoral der Götter behandelt werden, und einer auf das Wesentliche verkürzten Bibliographie werden folgende Texte geboten: I. Sumerische Mythen und Epen (Enki und Ninḫursag, Dumuzi und Enkimdu) — II. Akkadische Mythen und Epen (Weltschöpfungsepos, Gilgamešepos, Erschaffung des Menschen durch die Muttergottheit, Ištars Abstieg zur Unterwelt) — III. Akkadische Rituale (Neujahrsfest in Babylonien, ein Tempelritual aus Uruk, Ritual

für den Festumzug der Anu-Statue und für die täglichen Opfer an die Stadtgötter in Uruk) — IV. Sumerisch-akkadische Hymnen und Gebete (Ištar-Hymne, Preislied an den Sonnengott, Assurbanipals Gebet an den Sonnengott, Gebet sowie Hymne an den Mondgott, ein Marduk-Psalm, Gebet an die Götter der Nacht, ein Gebet zu jeglichem Gott) — V. Akkadische Lehrgedichte und Weisheitsliteratur (Sprichwörter, Ratschläge, *Ludlul bēl nēmeqi*, Zwiegespräch zwischen Herrn und Sklaven, der babylonische Kohelet) — VI. Akkadische Beschwörungstexte (*Šurpu* und *Maqlû*) — VII. Ugaritische Mythen und Epen (Einleitung, Dichtungen über Ba'al und Anath, Aqhat).

Den Schluss bilden zwei Verzeichnisse: eine Liste der grossen Götter und eine Tabelle der Parallelstellen zum Alten und Neuen Testament.

Die Leser englischer Zunge werden dem Verfasser Dank wissen, dass er ihnen Proben aus den Beschwörungstexten in der Muttersprache zugänglich gemacht hat. *Šurpu* ist durch Tf. II 1-82, vertreten (vgl. E. Ebeling in ATAT 324 ff.); *Maqlû* durch Tf. I 1-36, II 1-17 und 76-102, V 166-184.

Leider hat die Rücksicht auf Umfang und Preis des Buches die sonst gerechtfertigte Sparsamkeit in der Verwendung von Fussnoten auch für diese neu übersetzten Teile nicht gelockert. In den kurzen Vorbemerkungen, die Erstveröffentlichung und wichtigste Bearbeitungen angeben, fehlt daher jeder Hinweis auf den Urtext und die Varianten, die der Verf. seiner Übersetzung zugrunde legt. H. Zimmern, den der Verf. S. 211 als den ersten Bearbeiter von *Šurpu* nennt, verwendet einen Text, mit dem die entsprechenden Übersetzungen I. Mendelsohns bisweilen nicht recht zu verbinden sind. So erwartet man bei *Šurpu* II v. 3 für *šudlubu* etwa "troubled", Verf. übersetzt "sleepless"; v. 11 wäre für *i-me-šú* "despised" zu übersetzen, Verf. bietet "forgotten". In v. 37 heisst es "received", wo bei H. Zimmern *im-t[e?]* zu finden ist. Ist *ina rabîti . . ina ṣe-ḫer-ti . . .* durch den einfachen Akkusativ sinngerecht wiedergegeben? Man möchte v. 43 "*(la) ketti*" in Verbindung mit Edelmetall oder Geld nicht gern durch "pure" oder "impure" übersetzt sehen, weil das im Zusammenhang eines religiösen Textes auch kultische (Un-)Reinheit besagen kann; vielleicht wäre "debased" vorzuziehen.

Ähnlich verhält es sich bei *Maqlû*. Man wüsste gern, wie sich I 9 "*qu*-plant" und II 4 "Lion (?) (= u_4-*mu*?) erklären. In V 182 wird noch *Asaruludu* gelesen; vergl. jetzt aber G. Castellino, Or. NS. 24 (1955) S. 261, wo die Lesung des Götternamens ^{d}ASAL.LÚ.ḪI auf Grund eines unveröffentlichten Nippurtextes mit der akkadischen Gleichung *a-sa-lu-uḫ* gesichert wird.

Der Zweck dieser Veröffentlichungen, dem Theologen, Religionswissenschaftler und Historiker für eine erste Überschau eine wohlfeile Sammlung zuverlässiger Texte an die Hand zu geben, ist in diesem Bande in vorbildlicher Weise verwirklicht. Dem Herausgeber und Verfasser gebührt das Verdienst, das Wichtigste in gedrängter Knappheit und umsichtiger Auswahl zusammengestellt und der gebildeten Welt ein Werk geschenkt zu haben, das anregt und durch seine Hinweise weiterführt.

Rom. E. Bergmann.

The Shrines of Tut-Ankh-Amon. Texts Translated with Introductions by Alexandre PIANKOFF. Edited by N. RAMBOVA (= *Bollingen Series* XL, 2). [New York 1955]. Pantheon Books. In-4°, XXI-149 pp., 50 figs., frontispiece, 2 gold facs. pls., 63 pl.

L'objet de ce volume est de décrire les quatre « chapelles » qui s'emboîtaient l'une dans l'autre et recouvraient le sarcophage de pierre de Tout'ankhamon, de présenter et de traduire les textes qui en recouvrent les plafonds et les parois. Comme on le sait, ces chapelles sont actuellement au musée du Caire; elles portent les numéros 1319, 1320, 1321 et 1322. M. Piankoff leur avait déjà consacré un ouvrage: *Les chapelles de Tout-Ankh-Amon*, 2 fasc., Le Caire, 1951-1952; dans le premier fascicule, il décrit les chapelles, les scènes mythologiques représentées et édite les textes sans les traduire; les planches qui forment le second fascicule sont des dessins. Dans ce deuxième volume de la *Bollingen Series*, qui s'adresse à un public plus large, tous les textes sont traduits; les planches, toutes excellement réussies, sont des reproductions photographiques; une vingtaine de celles-ci ne sont d'ailleurs pas des représentations des chapelles ou de parties de celles-ci: en frontispice, par exemple, nous avons une photographie de la partie supérieure du cercueil d'or du roi; les premières planches qui ferment le volume reproduisent une tête expressive (à l'« horrible beauté ») d'Akhenaton, des bustes de Tout'ankhamon, le dossier du fauteuil de ce dernier. Les deux ouvrages ne font donc pas double emploi. Bien plus si le lecteur du présent travail désire lire simultanément traduction et texte égyptien, il lui faudra recourir parfois à la première publication de M. Piankoff; certains textes en effet ne figurent pas dans le présent ouvrage; l'auteur aurait pu le dire en note et donner en même temps la référence au travail précédent. Les textes traduits p. 48 (On the doors. Right wing. Left wing) se trouvent à la pl. XX de la publication du Caire; le texte du chapitre 17 du Livre des Morts, traduit ici p. 48 ss., figure dans la publication précédente p. 73 (non numérotée) et ss., etc. Les textes traduits p. 47 en bas et p. 48 en haut ne se trouvent dans aucun des deux ouvrages: de nouveau, l'auteur aurait pu le signaler.

Les textes qui décorent ces chapelles — et les représentations qui les accompagnent — disent, plus ou moins obscurément, la transformation du roi mort en soleil vivant. Ce sont, pour ne 'citer que les principaux: le chapitre 17 du Livre des Morts (parois intérieures de la 4e chapelle), le chapitre 147 du même livre et des versions abrégées de la 2e et de la 6e division du Livre de ce qu'il y a dans l'Hadès (parois extérieures de la 3e chapelle), les chapitres (en tout ou en partie) 1, 17, 26, 29, 130, 133 et 144 du Livre des Morts (parois intérieures et extérieures de la 2e chapelle). Les textes qui couvrent l'intérieur de la 1ère chapelle sont un extrait du Livre de la Vache sacrée (l'auteur en donne une traduction complète p. 27 ss.) et les chapitres 1, 134, 141 et 142 du Livre des Morts.

Piankoff décrit brièvement les scènes qui accompagnent ces textes Les suggestions, souhaits et critiques formulés dans les divers comptes rendus (cf. par exemple, *Orientalia*, 1955, p. 219 s.) du volume consacré à

la tombe de Ramsès VI valent *mutatis mutandis* pour le présent ouvrage: il est inutile, croyons-nous, de les répéter.

L'introduction (pp. 1-37) peut se diviser en trois sections: la première esquisse rapidement l'évolution religieuse en Égypte de Thoutmosis III à Tout'ankhamon; elle se lit avec intérêt même si, ici ou là, on ne pense pas comme l'auteur; elle nous paraît toutefois un peu un hors-d'œuvre qui « n'introduit pas » le lecteur aux textes funéraires écrits sur les parois des chapelles, objet de l'ouvrage: ces textes, en effet, sont indépendants des idées religieuses propres à la période qui précède immédiatement Tout'ankhamon. La seconde partie décrit quelques rites funéraires; la troisième traduit le Livre de la Vache sacrée: ces deux parties sont plus appropriées au sujet.

La présentation extérieure est parfaite.

Rome. A. Massart.

George Andrew Reisner, *A History of the Giza Necropolis*. Vol. II. *The Tomb of Hetep-Heres, the Mother of Cheops. A Study of Egyptian Civilization in the Old Kingdom*. Completed and Revised by William Stevenson Smith. Cambridge, Mass. 1955. Harvard University Press. In-4°, xxv-107 pp., 148 figs., 55 pl.

On sait la contribution importante qu'apporta à notre connaissance des arts mineurs de l'Ancien Empire la mise au jour du mobilier enfermé dans la tombe de Hetep-heres Ire, « grande reine, fille, femme, mère de rois puissants ». Dans le présent travail, M. Smith expose les résultats de cette découverte: le texte, nous dit-il, est substantiellement celui de Reisner. L'ouvrage est le fruit de longues années d'étude. C'est en février 1925, en effet, que Reisner, d'un heureux coup de pioche, découvrait la tombe inviolée de Hetep-heres et les admirables pièces de mobilier qu'elle contenait; plusieurs de celles-ci étaient en morceaux qui gisaient sur le sol; mais on en prit *in situ* de nombreuses photographies (plus d'un millier) avant de les transporter au musée du Caire: il est donc possible de dire exactement où chaque objet se trouvait au moment de la découverte. L'auteur insiste sur le travail et la peine qu'il a fallu pour remettre ensemble les fragments des objets retrouvés. Minutieusement, il décrit la tombe même et chacun des objets: lit, fauteuils, chaise à porteurs, chevets (d'or, d'électrum et d'argent), cannes, objets de toilette, coffret à bracelets, bracelets de poignets et de chevilles (tous en argent, incrustés de pierres de couleurs reproduisant des papillons aux ailes déployées), étuis à onguent, etc. La description détaillée qu'en fait l'auteur et les excellentes planches en phototypie en fin de volume permettent au lecteur de voir quel degré de perfection les arts mineurs avaient atteint au début de la IVe dynastie: richesse, simplicité, élégance de lignes et délicatesse en sont les principales caractéristiques. C'est à bon droit que le travail porte comme sous-titre: *A Study of Egyptian Civilization in the Old Kingdom*.

Au chapitre Ier, l'auteur remet dans son cadre familial et historique la personne même de Hetep-heres Ire. Avec hardiesse et aisance, il jongle — c'est du moins l'impression involontaire qu'on a — avec noms, hypothèses, conjectures. En sortant de ce labyrinthe, le lecteur a peine à faire le départ entre ce qui est certain et ce qui n'est que probable ou purement hypothétique. Un tableau généalogique en fin d'étude n'aurait pas été inutile.

Fille probable du roi Henui, Hetep-heres était la femme de Snofrou, la mère de Cheops, de sa femme Merytyetes et du sage Djedef-Hor, et la grand-mère de Hetep-heres II. Ceci semble acquis.

Quand Reisner ouvrit la tombe inviolée de la reine, il n'y trouva, outre les objets signalés plus haut, qu'un sarcophage vide (le corps n'y était pas, contrairement à ce que dit J. VANDIER, *Manuel d'archéologie*, II, p. 79); dans une niche, un crâne et des os de pattes de taureau et deux jarres à vin. Comme épouse de Snofrou, Hetep-heres a dû être enterrée dans une petite pyramide, à Dahchour, auprès de celle de son mari. Qu'était-il donc survenu pour qu'on déménageât son sarcophage dans une seconde tombe et, cette fois, près de la pyramide de Cheops, à Giza?

L'hypothèse ingénieuse proposée par Reisner pour expliquer cette anomalie n'a pas été démentie par les découvertes de ces dernières années. Mal surveillée, tout occupé qu'on était à construire la pyramide de Cheops, la tombe de Hetep-heres à Dahchour fut, peu de temps après la mort de la reine, violée et pillée par les voleurs, et le corps enlevé. Cheops, sur le conseil peut-être du vizir Hemiunu, qui lui avait rapporté le sacrilège, donna l'ordre de creuser pour sa mère une nouvelle tombe, là-même où il faisait construire la sienne; il y fit transporter le sarcophage (de peur d'encourir sa disgrâce, — lui avait-on caché que le corps n'y était plus?) et la dota d'un nouveau mobilier.

L'auteur décrit et classifie les poteries trouvées à Giza dans les mastabas de l'Ancien Empire (pp. 60-89) et les vases (au sens large) d'albâtre ou de pierre (pp. 90-102). Une centaine de dessins aux traits pleins illustrent ces deux chapitres.

L'ouvrage s'adresse avant tout aux archéologues et aux savants qu'intéresse le développement des arts mineurs dans l'Égypte ancienne. Par son premier chapitre, il relève également de l'histoire.

Rome. A. MASSART.

Sir Alan GARDINER, *The Ramesseum Papyri*. Plates. Oxford 1955. Oxford University Press. In-fol., [v]-18 pp., 64 pl.

Les six premières pages de l'ouvrage – l'introduction — sont consacrées à l'histoire détaillée des papyrus dits « du Ramesseum ». L'auteur y dit également pourquoi la plupart d'entre eux ne sont publiés que maintenant, plus de soixante ans après leur découverte. Les mérites d'Ibscher, à la mémoire duquel l'ouvrage est dédié, y sont particulièrement, et à juste titre, soulignés: à son habileté et à sa persévérance

inlassable, en effet, nous devons d'avoir, dans leur état actuel de conservation, ces documents précieux. Dans les pages suivantes, Sir Alan trace un rapide aperçu du contenu de ces papyrus.

C'est Quibell qui les découvrit en 1896, dans une tombe modeste sise derrière les ruines du Ramesseum; d'où leur nom. On ne sait rien de certain du possesseur de la tombe; mais le contenu des textes qu'il avait voulu conserver près de lui après la mort et quelques figurines magiques qui se trouvaient dans sa tombe permettent de supposer avec vraisemblance qu'il exerça la profession de médecin-magicien. Sa tombe, d'autre part, date de la XIIIe dynastie.

La moitié inférieure de ces papyrus se réduit à de menus fragments auxquels il n'est pas toujours possible de fixer leurs places respectives. La plupart des textes étant écrits verticalement, on n'a donc que des moitiés de lignes.

Un premier groupe de ces documents, désignés par les lettres de A à E, a été déjà publié dans divers ouvrages. Ce sont: 1° Pap. Ram. A, au recto et au verso duquel on a des passages du Conte de l'Oasien et de Sinuhe (cf. les études de Vogelsang et de Gardiner, ainsi que *JEA* 9, 22). 2° Pap. Ram. B: au recto se trouve le texte dramatique dont l'étude, avec planches photographiques et transcription, forme la seconde partie de Sethe, *Dramatische Texte*, 1928. 3° Pap. Ram. C: au recto se lisent les *Semneh Despatches*, copies de rapports, sous forme de lettres, envoyés par quelque fonctionnaire à l'autorité supérieure, sur l'activité commerciale qui se déroulait dans la place forte de Semneh. Smither en a publié l'étude, accompagnée de planches photographiques et de la transcription, dans *JEA* 1945, p. 3 ss. 4° Pap. Ram. D, publié par Gardiner dans *Ancient Egyptian Onomastica* 1948, contient une liste de céréales, animaux, parties du corps, etc. 5° Enfin Pap. Ram. E, publié dans le dernier numéro de *JEA*. On trouvera à la planche XXVIII la photographie des dernières colonnes de ce document.

Les papyrus du deuxième groupe, édités maintenant pour la première fois, portent les numéros I à XVIII; il faut y ajouter les textes écrits au verso de B et de C. Des papyrus I à V, M. Barns publiera sous peu la transcription, la traduction et le commentaire dans un ouvrage qui s'intitulera *Five Ramesseum Papyri*. Le contenu de ces documents est de caractère moralisateur (pap. I, Discours de Sisobk [échantillon photographique pl. I-II] et pap. II [reproduction photographique complète pl. III-VII]) ou médico-magique (pap. III = pl. VII-X; pap. IV = pl. XI-XIV; pap. V = pl. XV-XVII).

Le plus complet des autres papyrus est le VIe (reproduction photographique entière pl. XVIII-XXI); il contient deux longs hymnes en l'honneur du dieu Sobek de Crocodilopolis. Sir Alan en publiera l'étude dans la *Revue d'Égyptologie*, vol. XI. Les autres documents, souvent lamentablement fragmentaires, sont de contenu généralement magique: charmes contre les morsures de serpents, contre les maux qui accompagnent les jours épagomènes, etc. L'auteur a ajouté en face des planches photographiques respectives la transcription des papyrus VII r° (pl. XXII-XXVI), IX (pl. XL-XLII), X (pl. XLIII) et C v° (pl. XXIX, XXXII).

L'intérêt de cet ouvrage est double: religieux et épigraphique. Si on excepte les textes funéraires, la littérature magique est assez mal représentée au Moyen Empire; pour cette raison, ces textes du Ramesseum seront accueillis avec joie par les savants que cette partie de l'égyptologie intéresse. Les planches photographiques, à la grandeur de l'original, sont excellentes et, nous assure l'auteur, ne le cèdent que très peu en clarté à l'original même. Les hiératisants y trouveront donc un instrument de travail commode.

Pour ces raisons, il faut être reconnaissant à Sir Alan d'avoir mis ces nouveaux matériaux à la disposition des égyptologues, et à l'Oxford University Press d'avoir aussi parfaitement présenté l'ouvrage.

Rome. A. Massart.

Herbert Ricke, *Bemerkungen zur ägyptischen Baukunst des Alten Reichs* II. Siegfried Schott, *Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult* (= *Beiträge zur ägyptischen Bauforschung und Altertumskunde*, herausgegeben von Herbert Ricke, Heft 5). Kairo 1950. Schweizerisches Institut für ägyptische Bauforschung in Kairo. In-4°, XVI-264 pp., 3 pl., 59 fig.

A dessein et, pensons-nous, à bon droit, les auteurs ont groupé leurs études en un même volume. Il existe, en effet, un parallélisme étroit entre, d'une part, le plan du temple funéraire royal et ses changements du début de l'Ancien Empire à la fin de la VIe dynastie — objet du mémoire de M. Ricke — et, d'autre part, l'évolution du culte, telle qu'elle apparaît dans les textes des pyramides — objet du mémoire de M. Schott. Thèse intéressante: l'écueil à éviter est la rigidité dans l'application.

La caractère de dualité qui marque la royauté égyptienne explique la disposition et les transformations du complexe archéologique funéraire royal. A l'époque thinite, les rois ont deux tombes: comme roi de Haute-Égypte, à Abydos; comme roi de Basse-Égypte, à Saqqara. Les rites funéraires du Nord et du Sud sont observés parallèlement. La tombe d'Abydos n'est qu'un cénotaphe; celle de Saqqara est la tombe réelle: l'auteur rejoint donc la théorie d'Emery (voir *Orientalia*, 1955, p. 417).

Djéser réunit en un seul complexe les deux tombes: la pyramide à degrés rappelle la superstructure abydénienne en forme de tumulus; à la superstructure en forme de maison qui caractérisait la tombe de Saqqara correspond la tombe sise dans l'enceinte Sud.

Le triomphe des croyances osiriennes à l'époque de Snofrou, sous Chephren l'avènement de Rē', le triomphe final de celui-ci à la fin de la IVe dynastie provoquent et expliquent les développements ultérieurs de l'architecture funéraire royale. L'auteur décrit les transformations subies au cours de différents règnes de la IIIe à la VIe dynastie, mettant toujours en relief les correspondances entre les éléments des tombes primitives du Nord et du Sud et ceux des temples funéraires.

Voici les principales innovations. Sous Snofrou, on voit apparaître le temple de la vallée où est accueillie la momie royale; on y retrouve les caractéristiques de la tombe du Nord; le temple haut adossé à la face Est de la pyramide rappelle le plan du temple d'Abydos; on y vénérait le roi représenté dans les statues assises. Sous Chephren, le temple haut est précédé d'un avant-temple, réplique du temple de la vallée. A partir de Mykérinus apparaît le temple des offrandes. Ouserkaf déplace son temple d'adoration de l'Est au Sud de la pyramide, afin que l'autel reçoive les rayons solaires même à l'heure du coucher. Sahourē' revient à l'usage ancien et reporte le temple à l'Est. Neferirkarē' et Niouserrē' ne font aucune modification essentielle. Ounas fait graver les textes dits des pyramides sur les parois du caveau funéraire auquel il fait ajouter le serdab et la chambre des offrandes.

Les plans, les croquis, les reconstructions que l'auteur a multipliés aident beaucoup à la compréhension de son étude originale, richement documentée et de grande importance pour l'archéologue.

Des sections spéciales concernent l'étude particulière du temple des offrandes, du temple d'adoration, du temple de la vallée, de l'avant-temple et de la rampe. Les conclusions sont brièvement reprises pp. 127-128.

L'étude de Schott appellera certaines réserves; l'auteur est toutefois arrivé à des résultats positifs et importants.

Il existe indubitablement un parallélisme entre la disposition des chambres souterraines de la pyramide et celle des temples de l'enceinte. Au temple de la vallée (1), à la rampe (2), à l'avant-temple, à la cour des offrandes et au temple d'adoration (3), au temple des offrandes funéraires (4) correspondent respectivement la rampe (1), la galerie (2), l'antichambre (3) et la chambre du sarcophage (4). L'auteur en conclut que les textes gravés sur les parois des appartements souterrains de la pyramide sont en rapport direct avec les cérémonies funéraires qui se déroulaient dans les temples de l'enceinte — qu'ils sont donc essentiellement des textes rituels — et qu'ils doivent être lus dans l'ordre suivant lequel se déroulaient ces cérémonies. Or celles-ci commençaient dans le temple de la vallée pour se terminer dans le temple des offrandes; les textes des pyramides doivent donc se lire en partant de l'entrée, c'est-à-dire en renversant l'ordre habituel. L'interprétation de tel texte dépendra naturellement des fonctions liturgiques qui se célébraient dans la partie du complexe funéraire de l'enceinte correspondant à la chambre où le texte en question est gravé. On doit reconnaître que, de fait, on obtient souvent ainsi un sens plus clair. Certains passages toutefois refusent à se plier à ce principe d'interprétation. Il ne faut pas oublier non plus qu'un texte religieux peut être réinterprété avant et afin d'être utilisé dans une liturgie, que la signification nouvelle qui lui est alors donnée est souvent, si non totalement différente de celle qu'il avait dans son contexte primitif, du moins de champ beaucoup plus restreint: nos liturgies en font foi.

L'ouvrage se termine par deux index: le premier, des *realia* avec références aux parties 4 (publiée en 1944) et 5 (présent volume) des *Bemerkungen zur ägyp. Baukunst*; le second, des passages des textes des pyramides cités par Schott.

Les résultats auxquels sont arrivés MM. Ricke et Schott feront mieux comprendre le développement des formes architecturales des temples funéraires royaux de l'Ancien Empire et aideront à interpréter les textes des pyramides; il faudra en tenir compte à l'avenir.

Rome. A. MASSART.

Werner CASKEL, *Entdeckungen in Arabien* (= *Arbeitsgemeinschaft für Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen*. H. 30). Köln-Opladen 1954. Westdeutscher Verlag. In-8°, 32 pp.

The late-Sabaean texts Ry. 506-510, first published (1) by G. Ryckmans [hereinafter G. R.], offer grave difficulties of interpretation, and the original editor would probably be the first to concede that his treatment need not constitute the final word on the subject. In the monograph under review, Caskel has offered a re-assessment of them. Caskel's comments contain much that is interesting and suggestive for the South-Arabian specialist; but it cannot be said that the monograph advances our understanding of the texts to any significant degree, and by those who are not specialists in this field it must be used with very great caution.

Caskel's method of approach is summed up in his concluding observations (2), in which he emphasizes that the ancient Epigraphic South-Arabian [hereinafter ESA] language had become in the fifth-sixth centuries A. D. considerably modified by North-Arabic influences. This observation is to some extent timely, inasmuch as too little attention has perhaps hitherto been given to this point. But Caskel certainly overestimates the degree of such North-Arabic influence. For example, his claim that the demonstrative *ḏn* is derivable from old North-Arabic can hardly be admitted, since this form is thoroughly characteristic of all ESA dialects from the sixth century B.C. onwards. Again, since *ḏr* is well attested in early and middle Sabaean with the meaning "war" and is certainly closely related to Hebrew *ṣar* "enemy", it is merely perverse to advance the proposal, as Caskel does (3), that the form *ḏrw* in Ry. 506/5 should be regarded as etymologically related to Arabic *ḏirā'* "hunting dog" and translated "wie ein Jagdhund am Feinde kleben". There are various other instances where Caskel appears wantonly to disregard meanings thoroughly well attested elsewhere in ESA, in favour of a rendering (based on North-Arabic) for which we have no other evidence in ESA.

While I admit that the lexical material of the late-Sabaean texts contains many innovations probably attributable to North-Arabic influence, I think that in any given case we ought to prefer a meaning

(1) *Inscriptions sud-arabes* (10e série), in *Le Muséon* 66, 1953, pp. 275-311.
(2) Pp. 31-2.
(3) P. 29.

attested in the earlier ESA texts, provided that this will yield good sense (1). In the realm of morphology, syntax and stylistic traits, I regard the differences (which of course exist) between late-Sabaean and ESA of the earlier periods as much less extensive than Caskel assumes.

It is rather strange that Caskel appears sometimes to have a very good instinct for convincing text emendations, but then spoils the effect of his proposal by putting forward an unacceptable translation of the resulting text; see the remarks below on *ḥwrw* (Ry. 510/3), *mḥn* (Ry. 510/4), etc.

The following comments on details of Caskel's interpretations are rather more lengthy than is usual in a review, but it is often impossible to discuss these details in isolation, without a consideration of the full context in which they occur. I must here express my gratitude to Dr. J. Ryckmans [hereinafter J. R.] for very generously placing at my disposal his notes on the readings of these texts, based on a thorough and careful examination of the monuments themselves.

Caskel I = Ry. 509. Line 4. *rqdw/(ḏ)n/mrqdn* is the reading adopted by G. R., who translates " ont tracé cette inscription (?) ". Caskel reads *rqdw/mn/mrqdn* and renders " sind heraufgestiegen über die Steige ". The latter interpretation is exposed to two independent objections — palaeographical and morphological. 1) The first letter of the second word is described by G. R. as consisting of two upright strokes, the left-hand one being curved like that of *m*; these are joined at the top by a horizontal and in the middle by two obliques, but there is no horizontal at the bottom. His explanation is that the engraver in error started to write *m*, but saw his mistake before completing the letter with its bottom stroke, and then tried to turn it into *ḏ* by the expedient of adding the medial bars. This explanation is logical and reasonable. Caskel's reading obliges us to assume the reverse process, but in this case it is inexplicable that the engraver should have omitted the bottom stroke. 2) The preposition *mn* is not used in ESA except in the Harami dialect. G. R. is surely on strong ground in supposing that this text (like C. 541, C. 621, Ry. 506, Ry. 508 and Ry. 510) began with the statement " X wrote this inscription ", even if he is not able to provide an etymology for *rqd* in this sense. J. R. adds, " La traduction de Caskel présente d'autre part la difficulté que ce texte se trouve sur un petit massif bas dans un très vaste plateau. Il n'y a donc pas question de Steige ".

Lines 5-6. *ḫllw/'rḏ/mwdm/ḍmw/nzlm/bn/'š'bhmw*: G. R., " demeurèrent dans le territoire de M.Ḍ. en descendant d'accord avec leurs tribus "; Caskel, " sich niederliessen im Gebiet der Mwdm, welche Reisende bedrückt hatten, inmitten ihrer Stämme ". Caskel's rendering is grammatically objectionable. The asyndetic relative clause in ESA is preceded

(1) Though exceptions to this general principle may perhaps be admitted in special circumstances; e.g. on the question of *qsḏ* (see below, on Ry. 510/4-5).

by a construct antecedent, and it is very unusual in Semitic for a proper noun to be employed in a construct syntax. Relative clauses which qualify a proper noun are normally introduced by a relative pronoun.

Line 7. *bny/mrb*: Caskel asserts that G.R.'s " les gens de Marib " is impossible, and that *mrb* must here be read as a tribal name " Marab ". This assertion cannot be justified. The expression " children of (= people of) Marib " is exactly parallel to *bny/ṣrwḥ* " people of Ṣirwâḥ " in Fakhry 30/6-7; and for this spelling of the name of the Sabaean capital see RES 3910/2 *hgrn/mrb*.

Lines 7-8. *'ṣ[ǧ]rt/'qwlhmw* is G. R.'s reading, who translates, " les moindres de leurs préposés ". Caskel's suggestion, that *'ṣ[.]rt* is some word meaning " Reittiere oder Gepäck ", gives no improvement in sense so far as can see.

Line 8. *šǧlm/.../mqtwthmw*: Caskel, " *šglm* muss ein vierradikales Wort sein, weil noch ein Genitiv folgt ". Two categorical assertions are here made, neither of which is justified. There are no grounds for saying that the missing word *must* be a genitive; and quadriliterals are, apart from proper names, virtually unattested in ESA (1). Concerning. *šǧlm*, J. R. writes, " Le *š* est douteux; ma copie porte un *ḥ* douteux La lettre suivante pourrait aussi être un simple *g*. Quant à la lacune qui suit, elle est de *deux* lettres dans ma copie aussi bien que dans celle de G. R., et d'après les photos. On pourrait donc lire *whglm/[bn]/mqtwythmw*, qui serait l'exacte parallèle quant à la construction et au sens de *nzlm/bn/'šʿbhmw* de la ligne 6 (*hǧl* en arabe = " suivre la plaine ") ".

Caskel II = Ry. 510. Line 3. *.(h)wrw* is thus read by G. R., who explains it as a causative equivalent to Arabic *'awrā* " show "; the latter, however, is a by-form of *'arʾā* fromt he root *rʾy*, and it seems doubtful if we can assume the existence of a similar by-form in ESA. Caskel emends to *[h](ḥ)wrw*, from the root *ḥwr*. The emendation in itself is attractive, but Caskel's supposition that the meaning is " whiten " cannot be accepted, this sense of the root *ḥwr* being completely unattested in ESA. There is no doubt that, if the emendation is correct, the root is the well attested (2) one = " decree, ordain ", a sense which fits excellently with the context. J. R. writes, " Au premier abord la lecture *.h(?)wrw* m'a paru douteuse, puis j'ai supprimé le point d'interrogation après examination; toutefois la lecture *ḥ* n'est pas impossible. Mais la première lettre paraît plutôt devoir être lue *t* ". That is to say, on the whole a reading *(tḥ)wrw* seems most likely.

Line 4. *ʿly/mhnsb'tm*: thus G. R., who translates " à celle des campagnes ", with the comment " *ʿly* + *m* [= *mn*] + *hn* + *sb'tm*. La préposition *m* = *mn* se présente dans C 160/7 *stmlʾ/mʿmhw*. Le *m* est très net sur la copie de Glaser, tandis que la copie publiée en facsimilé par

(1) The only instances known to me are *yhš'ml* (C. 432/6), and a very few examples of a special class consisting of reduplication of biliteral roots (*ḥqḥq* RES 3347/3 and *ḥdḥdtm* RES 4781/2).

(2) RES 4176/1 etc.

Rathjens — v. Wissmann porte nettement un *b*, et il faut noter que la construction *bʿmhw* est normale après *stmiʾ*. La préposition *m* = *mn* se retrouve peut-être dans RES 5055 *trʾ/msbl* ' il a détourné du chemin (?) ' ''. The whole of this argument for the existence of a preposition *m* seems to me implausible. As regards C. 160, the comment speaks for itself: the circumstances that the facsimile clearly reads *bʿmhw* and that this preposition is the normal one after *stmiʾ*, make it certain that Glaser's *mʿmhw* is an erroneous reading. In RES 5055 it would be safer to analyse *msbʾ* as a noun of place of the pattern *mafʿal* than to assume an otherwise unknown preposition *m*. And even if such a preposition had been securely attested, it does not seem to me possible to think that we can have a second preposition immediately following *ʿly*. Finally, G. R. offers no explanation of the function of the element *hn*.

If the reading *mhn* is correct, I suggest that we should equate it with Arabic *mawhin* '' middle '', and translate the phrase, '' in the midst of a military expedition ''.

Caskel, however, emends to *mḥn* which he translates '' Strapazen ''. Here again, his emendation is plausible but his translation the reverse. It is unlike the dry and impersonal style of the ESA texts to use an emotionally coloured phrase like '' the miseries of campaigning ''. If *mḥn* is correct, it should certainly be equated with Hebrew *maḥănah* '' camp '', which gives perfect sense in the context: *mḥnsbʾtm* = '' expeditionary camp ''. J. R. remarks, '' Le *h* est marqué comme pas tout à fait certain''.

Lines 4-5. *bʿrq/ktʾ/lhm/ḏndynhmw/ʿrbn/qsdm*: G. R., '' dans la plaine de K., tandis que leur demandaient secours les Arabes, colons militaires ''; Caskel, (reading *fsdm*) '' in der Salzsteppe K., durch die sie vertrieben räuberische Beduinen ''. The reading *fsdm* is certainly an improvement, since *qsdm* is a technicality of archaic Sabaean social structure which disappears from use after the rise of the Hamdanid kings. Even if the word survived, it is hardly likely that it retained so late its ancient meaning of '' military colonists ''. I am, however, strongly inclined to adopt the reading *fsd* = ''rebel'' both here and in C. 541/9,13. G. R.'s rendering presents a grammatical difficulty in that the form *ndyn* is, as Caskel rightly points out, an infinitive. Caskel's solution, however, according to which *ḏndynhmw* depends on *sbʾtm*, is equally unacceptable, since it leaves us entirely in the dark as to what the syntax of *lhm* is and how it can come to mean '' durch die ''. A further objection to Caskel's rendering is that the mimated *fsdm* cannot be an adjective qualifying the nunated *ʿrbn* (1).

The only solution to these difficulties seems to me to be as follows: *a*) we must either emend to *ḏyndynhmw*, or conclude that *lhm/ḏ* has here the function of a preposition rather than a conjunction; *b*) *fsdm* must surely be an abstract noun in the adverbial accusative, '' rebel-

(1) Or does Caskel perhaps regard *ʿrbn* as the status absolutus of an external masculine plural? Such a view is hardly tenable; external masc. plurals ending in *–n* are found in ESA only (and even then with extreme rarity) in the primitive nouns *bn* and *ywm*.

liously " (cf. Arabic *fasād* " rebellion "). The verb, which I elsewhere [1] suggested may be related to Hebrew *nadah* " repel, expel ", should here be taken in a quasi conative sense, " try to repel = do battle against "[2]. I thus render the clause, " when the bedouin fought rebelliously against them ".

Caskel III = Ry. 508. Line 2. *tṣṭrw/bḍn/msndn/ḍšmw/bsb'tm/'wdh/khm/ ⟨rg⟩ ʿm/mr'hmw*: G. R., " ont consigné sur cette inscription ce qu'ont accompli en expédition au loin aussi bien qu'au retour leur seigneur ", with the note, however, that the letters *rg* have been erased. Caskel is consequently justified in reading simply *ʿm/mr'/hmw* " with their lord ", but he attempts no rendering of *'wdh/khm* which he regards as " dunkel ". As regards G.R.'s translation, it must be observed that an *'wdh* " far " is not elsewhere attested in ESA; and it seems to me difficult to imagine how *k* + the conditional particle *hm* (as he analyses the word) can come to mean " aussi bien que ". I suggest that we might analyse *'wdh* as a word related to the well-known noun *'wd* " line, boundary " [3], with feminine pronominal affix *h* referring to *sb'tm*. If *'wd* here is a noun, this would result in a rendering, " wrote on this inscription, which they set up during an expedition, whereof the (territorial) limit was KHM, with their lord ". Alternatively, we might visualize *'wd* as a denominative verb = " follow a line of march ", and translate, " ... during an expeditionary march which he made when they were (acting) with their lord " [4].

Caskel IV = Ry 507. This is the most difficult text of the five, owing to the very fragmentary state of its first half. Caskel's treatment of this part is over-optimistic. To identify the first word as an otherwise unattested verb *brbl* " confuse ", and then to emend the second word to fit this interpretation, is methodically unjustifiable [5]; and his analysis of the following lines is also characterized by unwarranted dogmatism.

Line 4. *kdhrw/wtsn*: Caskel, " als sie (die Kirche) Wtsn verwüsteten ". J. R. writes, " Dans la copie originale, le *t* est donné comme dou-

[1] *Sabaean Inscriptions*, Oxford, 1937, p. 54.

[2] Cp. the semantic range of Arabic *dafa'a* " repel ": *dāfa'a* " take defensive measures against ".

[3] C. 374, c. 610/2 etc.

[4] For the pronominal form *hm* in place of normal *hmw* cp. C. 20/2. J. R. has expressed to me some doubt about the validity of renderings involving the statement that Šaraḥ'il was " with the king ", on the ground that at the time of this inscription he and the king were operating in different areas. I do not think, however, that we need take *ʿm* here to mean strictly " in the physical company of ". Šaraḥ'il's operations in Nagran, and the king's around Mokha, were no doubt part of a single tactical plan, and in this sense Šaraḥ'il's operations were undertaken " with ", i.e. in tactical support of, the king.

[5] Specially when, as noted above, quadriliteral verbs are of the very rarest occurrence in ESA. Moreover, the translation is stylistically completely unlike the usual opening formula of ESA texts.

teux. D'après une photo de détail, il doit se lire *l*, et la lettre précédente pourrait être *q*. On peut donc lire *(q)lsn* ' l'église ' simplement, au lieu de *wtsn* ".

whrg[/]h/wṯlṯ/m'tm: Caskel, " er töten liess 5 und dreihundert ". J. R. writes, " D'après une note faite lors de la vérification sur place, j'ai noté que *hṙg* est séparé par l'espace d'une lettre (et non d'un simple Trenner) de *h*. Il faut donc lire probablement *hrg[w]*. Quant au mot *wṯlṯ*, invisible sur les photos, il se lit *wṯlṯy* dans les deux copies originales de ce passage ". On the subject of the possible numerical value of the *h* see next note.

Line 5: *whrgw/w .. mw*: the missing part is filled with a symbol which G. R. describes as resembling the numerical cipher for 50 placed on its side; he interprets " 20 (+) 50 ". Such a juxtaposition of decad numerals is unlikely. But Caskel does not criticize it from that point of view. Instead, he asserts that we must assign to the ESA letters the same numerical values as the corresponding letters have in the North Semitic alphabet. This assertion must be decisively rejected. The ESA alphabet had its own letter-order, closely resembling that of the Ethiopic alphabet (1); and if the ESA letters were employed with numerical values corresponding to their places in the alphabet (2), it is in every way more likely that those values were determined by the ESA letter-order and not that of the North Semitic alphabet. Caskel's attempt to identify a number of other letter-groups in lines 4 and 5 as numeral ciphers is in the same way utterly fallacious.

In the case of the word following *whrgw* in line 5, I suggest emending to *w(ġn)mw*. J. R., however, thinks the space too small for two letters, and would prefer *w(ġ)mw* (*ġāma* " afflict ").

Line 6. *ḏ'syw/b'ly/msb'hmw*: G. R., " qu'ils envoyèrent contre leur troupe expéditionnaire (?) "; Caskel very similarly, but with " Feldlager(?) " for *msb'*. This is based on the rendering of *'sy* in C. 541/18 as " send ", but the interpretation of that text is very dubious. The sense clearly attested for this verb is " make, construct, do " (cf. RES 2740/8, 3945/1, 3954/1, etc.). The noun *msb'* is attested in RES 3951/4 as a nomen actionis, " military expedition ". And the preposition *b'ly* need not necessarily here mean " against ", but may be perhaps used temporally (cf. Arabic *'alà 'ahdihi* " in his time "). Hence perhaps, " which they did during their expedition ".

wbḏky/ṯny/b'mly/ngrn/lys'lnn (3)*/bnhmw/rhnm*: G. R., " et en deux missions dans les parages de N., pour que soit notifié de leur part un gage ";

(1) A. M. Honeyman, *The Letter-Order of the Semitic Alphabets*, in *Africa* 22 (1952), pp. 136 sqq.

(2) We possess as yet no conclusive evidence that they ever were so used. The ESA ciphering system, in the form in which we best know it, was based on the same principles as the Latin one. The true interpretation of the isolated letters in RES 4728/1, 5102/3 is extremely doubtful; and it seems unwise to rely too much on *h/wṯlṯy* in line 4, since the text is mutilated just before that point.

(3) Thus read by Caskel, with some plausibility, instead of G. R.'s *lyh'lnn*. The general meaning is roughly the same in either case.

Caskel, " bei einer zweiten Sendung zu den beiden Gemeinden von N., um Geiseln von ihnen zu fordern ". If *ḏky* is a noun, it does appear syntactically necessary to take *ṯny* as an ordinal (1). But it might be queried whether we ought possibly to read *wkḏky/ṯny*, with *ḏky* as a verb. It is not easy to determine, in this case, whether *ṯny* means " two persons " or " a second time ". The latter sounds better sense, but the former is grammatically easier, for one would have expected *ṯnym* for " a second time ", whereas the cardinal *ṯny* is invariably used in that form even in the status absolutus. The *m* in *bʿmly* stands on its side in the Ethiopic manner, though elsewhere in these texts it has its normal ESA stance. This makes me think that the symbol is not strictly part of the text, and ought to be secluded: the reading *bʿly/ngrn* " against N. " would give excellent sense. J. R. writes, " Le *m* marque à mon avis le milieu du texte ", i.e. it would be an engraver's mark irrelevant to the text itself. This ingenious explanation seems to me highly probable.

Line 7. *wsḏ'/whbt/rhnn*: G. R. takes *sḏ'* as a verb comparable with Arabic *saddà* " confer (favours) "; Caskel as a proper name. I suggest that we might read *wkḏ'*; and J. R. informs me that in checking the reading on the original stone, he too had thought of *wkḏ'* as possibly correct. I would recognise *k* as the conjunction common in these texts, and *ḏ'* as the perfective particle found in C. 540/66, 541/12,50 (see Rhodokanakis, Kat. Texte II.90, note 2). In this case *ḏ'/whbt/rhnn* would constitute a protasis, with its apodosis introduced by the immediately following *w–*: " (when) the hostages had already been given, then ... ".

wst⌈ǧ⌉rw/ʿlhmw/mgrmtm: G. R., " et ils se jetèrent contre eux criminellement ". Caskel, " und Übeltäter sie zu überfallen suchten ". I would tentatively suggest reading *wst⌈q⌉rw*, from the root *wqr* " ordain, decrée " (2), and translating " imposed on them a monetary penalty " (Arabic *ǧarīmah*).

wky/wsʿw: Caskel, " wa-kai ist ein Fehler im Text; denn arab. oder frühnordarab. kai müsste den Konjunktiv hinter sich haben ". There is no justification whatever for this remark. We are not entitled to assume either that ESA syntax followed exactly the same rules as North Arabic, or that *ky* was necessarily vocalized *kai*. It is most likely that it corresponds to Hebrew *ki*, which has a wide range of syntactic usage and frequently precedes the perfect. It may indeed be nothing but a scriptio plena for the *k* which occurs so often in these texts.

wkkl/fyḥ/ymn/whbw/w(l)n/mʾtm/rhnm: G. R., " et pour toute invasion du sud (?), ils firent livraison d'environ cent gages "; Caskel (reading *kln* for *wln*), " und, wie lauter einen Eid Hervorsprudelnde, im ganzen hundert Geiseln stellte ". Neither rendering seems to me possible. G. R. supposes that we have here in a late-Sabaean text an instance of

(1) G. R. indeed mentions a rendering " la deuxième mission ", only to dismiss it on the ground that this would require *ḏkyn/ṯnyn*. But there seems no reason why we should not visualize an unmimated status absolutus, " a second mission ".

(2) RES 2980/10 etc.

the preposition *k–* " for ", which is characteristic only of the Minaean dialect. Caskel's idea that " wie lauter einen Eid Hervorsprudelnde " is a simile for rapidity is fantastic; not only are similes of exceptional rarity in ESA style, but the simile in itself is utterly unconvincing. The emendation of *w* to *k* is moreover palaeographically difficult. The only emendation which seems to me possible is *ʿln*, which might be explained as a preposition with the *–n* ending frequently encountered in ESA prepositions. We could, I suggest, translate " and when all the tribesmen [Arabic *fayāḥ* " troop of horsemen "] gave over a hundred hostages ".

Line 8. *wkgmʿ/ḏhfʾ/mlkn/wm[.]w/wkl/ʾqwln/wʾʿrbn/wtsbʾtn/14000/mhrgtm* etc.: G. R., " Et lorsque dénombra le roi ce qu'il avait ramené et ceux qui étaient morts [reading *m[t]w*]: Et tous les préposés et les arabes et les combattants, quatorze mille tués "; Caskel's version does not differ substantially from this. Both renderings make the initial *k-* introduce a clause governed by a main clause consisting simply of the words " 14000 slain (&c.) ", with the notion " they amounted to " understood. It seems to me easier to take the whole pericope as forming a single clause, " and when the total... (1) (was) 14000 slain ". In this case, the verb governing *k–* is not anything that follows, but rather the main verb which began the text, i.e. most probably " wrote this inscription ". All the *k–* clauses introduce a series of historical details preceding the writing of the inscription; *k–* thus fulfils exactly the same function as *ywm* in the earlier dedicatory texts.

According to both G. R. and Caskel, *hfʾ* is an otherwise unattested verb meaning " bring back ". I suggest that it is the Sabaean equivalent of the attested Minaean *sfʾy* " inflict damage " (RES 3022/4 etc.).

According to G. R.'s rendering, *m[t]w* is a verb co-ordinate with *hfʾ*. To my feeling, it is extremely awkward syntax thus to introduce a second verb into the middle of a series of nouns which together constitute the subject of the first verb. The construction is also zeugmatic in that we are required to take *ḏ* as the object of *hfʾ* but the subject of *m[t]w*. If it is granted that *mlkn*, *kl/ʾqwln*, *ʾʿrbn* and *tsbʾtn* are all subjects of *hfʾ*, it seems to me obligatory to suppose that the word following *mlkn* was also part of the subject. What the word should really be is obscure. One would most naturally have expected *wmqtwthw* " and his officers ", but the lacuna is too small for this, unless indeed the scribe inadvertently omitted some letters. My suggested rendering is, " and when the total of the damage inflicted (on the enemy) by the king and [his officers??] and the chieftains and the bedouin and the expeditionary troops was 14000 slain &c. ".

The last word of line 8 is erroneously printed *mʾtm* by both G. R. and Caskel. The photograph shows the grammatically correct form *mʾtn*.

Line 9. *kyrn*: thus G. R., who analyses the verb as a nunated imperfect from root *wrw* and translated " tandis qu'il entamait les hostilités ".

(1) *gmʿ* being thus a noun, in contrast to the verb *tgmʿ* of Ry. 508/4. For the syntax whereby *k–* is followed immediately by a noun cp. *kkl/fyḥ* in the previous line.

But the *k–* clauses elsewhere in the text have their verbs in the perfect and I am inclined to accept the alternative reading *kqrn*, mentioned as a possibility by G. R. and adopted by Caskel.

ṯw/yqhn/mlkn/ḏyrḏyn: G. R. convincingly compares *ṯw* with Soqotri *tio*, but his rendering " comme l'ordonnait le roi " (in which Caskel follows him) is not necessarily the only one possible; Soqotri *tio* has other uses besides that of a comparative conjunction. For reasons which will appear later in connection with *wyṣn'n*, I think the probability is that *ṯw* is here employed temporally = " while "; see Wagner, " wenn das auf *tio* folgende Verb im Imperfekt steht, drückt der Zeitsatz wohl mehr einen Begleitumstand aus " (1). The point of the clause is thus not to make the colourless and banal remark that Šaraḥ'il was obeying his sovreign's orders, but to make the important distinction than Šaraḥ'il was in charge of the operations at Nagran *while* the king was commanding the forces in the coastal area of Mokha.

Caskel's rendering of *ḏyrḏyn* as " an dem ER (d. h. der Gott) Wohlgefallen habe " is most unconvincing. G.R.'s " à qui était en faveur " perhaps does not convey quite the right nuance; it is difficult to imagine who might be indicated by the expression. I would tentatively suggest that the implication of *ḏyrḏyn* is active rather than passive, and denotes " those who were willing ", i.e. perhaps some sort of volunteer force, distinguished from the allies (*'ḫwt*), who were bound to the king by formal treaties of alliance.

Line 10. *w'ḫwthw/wgrhmw/kz'n/qrnm/(b)'m* (2)*/mlkn/bmḥwn/b[n]/ḥbšt*. G. R. makes the first two words correlative with *ḏyrḏyn*, and a fresh sentence start at *kz'n*. Caskel starts a fresh sentence at *w'ḫwt*, treating *kz'n* as a proper name, and translates, " während seine Brüder und ihr Schützling K. Wache hielten mit dem König ". I do not understand how we can arrive at Caskel's rendering otherwise than by taking *qrnm* as a participle and predicate of a nominal sentence. This method of expressing an action is unknown in ESA syntax. If the reading *kz'n* is correct, then G. R.'s notion of the general syntax of the sentence must be followed; I would only query his assumption that in *b[n]ḥbšt* the *bn* has a partitive or explicative sense, depending on *qrnm*, since one would not have expected it in this case to be separated from *qrnm* by two other prepositional phrases. It would be better to take the *bn* in a local sense, " from Abyssinia ".

Two difficulties, however, arise in consequence of maintaining the reading *kz'n*. The verb *z'n* is otherwise unattested in ESA, and Arabic *zyn* " marcher, pousser devant soi " which G. R. adduces for comparison is of suspect validity (3). Further, the fact that the Mandeb fortifications

(1) *Syntax der Mehri-Sprache* (Berlin, 1953), § 292 *β*.

(2) Instead of the otherwise unknown form *k'm*, Caskel is surely right in reading the normal preposition *b'm*.

(3) This meaning for Arabic *zyn* is given only by Biberstein-Kazimirsky. None of the native lexicographers mentions any similar meaning; nor is it to be found in any other European dictionary except Freytag, who gives a meaning " propulit " (on which Biberstein-Kazimirsky's

were still being organized at the time when this text was written seems incompatible with a situation in which the Abyssinians had already landed and were in conflict with the Himyarite forces. For these reasons it seems attractive to adopt the reading *'z'n*, indicated by G. R. as a possibility though he does not explain how, in this case, the rest of the sentence is to be translated. If we do adopt this reading, the solution may be to take *gr* as a verb (1) and the phrase *wgrhmw/ʿzʿn/qrnm/bʿm/mlkn* " and certain Yaz'anite tribesmen assisted them in battle along with the king " as a parenthesis inserted into the middle of a sentence running from *kqrn* down to *ḥbšt*. The main difficulty of this hypothesis resides in the expression *b[n]ḥbšt*; Caskel's rendering " (zum Schutz) vor Abessinien " would fit well into this context, but it is somewhat questionable whether we can attribute this sense to *bn*. It is, of course, possible that some other word than *bn* should be read.

wyṣnʿn/śślt/mdbn: G.R., " et qu'il fortifiait le réseau de M. ". This appears to make the clause correlative with either *kyrn* " tandis qu'il entamait les hostilités " or *kz'n* " lorsque marcha ". But, as mentioned above, *kyrn* is probably to be read as *kqrn*, and *z'n* is also a perfect; now it is extremely rare in ESA for a perfect to be followed by *w* and an imperfect denoting a plain narrative sequence. The former of the two alternatives also involves an awkward change of subject, since the subject of *yšnʿn* is evidently the king, who was operating on the coast, and not Šaraḥ'il who was operating in the Wadi Nagran. Caskel's " und damit er die Sperrkette von M. herstelle " is in itself grammatically legitimate, but makes no sense in the context of Caskel's rendering of the preceding clauses.

It seems to me that by far the easiest supposition is that *wyṣnʿn* is correlative with *yqhn*. There is no difficulty in this provided that we take *ṯw* in the temporal sense: " while the king was commanding... and was fortifying ".

Line 11. *bn/kl/ḥsśm*: G. R., correctly in my opinion, identifies this form with *ḥśś* of the Qatabanian RES 3856/6, which Rhodokanakis equated with vulgar Arabic *ḥassa* " damage ". I do not understand why Caskel chooses to abandon this rendering and substitute " vor jedem gemeinen Wicht ", a far less plausible translation.

The first five lines of this text are too fragmentary to yield a satisfactory continuous translation, but on the basis of what has been said above, I propose the following rendering of lines 6-10. The successive particles *wk-*, each introducing a fresh paragraph dependent on the main clause at the beginning of the text, are here rendered " further ", in order to avoid the awkwardness etherwise arising in English with a succession of paragraphs each beginning " and when ".

---

rendering is probably based). Freytag supports this meaning with a reference to Maidani; the index to Maidani's *Proverbia Arabum*, however contains only two occurrences of the root, and in both cases the meaning is the normal one, " adorn ".

(1) A verb *gr* is attested in C. 548/1; see my *Sabaean Inscriptions*, p. 53.

" ... which they did on their expedition from ḤSYm and S'Lm when ... 'RMN. Further, he sent two persons (or. a second time) against Nagran in order to demand hostages from them, or otherwise YḤKS would make war on them. Further, when the surrender of the hostages had taken place, they imposed on them (also) a monetary penalty. Further, the total damage inflicted (on the enemy) by the king and [his officers??] and the chieftains and the bedouin nad the expeditionary troops was 14000 slain and 11000 captured, together with 290000 camels and oxen and goats. Further, the chieftain ŠRḤ'L ḏYZ'N caused this inscription to be written when he did battle with the tribes of ḏHMDN and the bedouin against Nagran, while the king was commanding the volunteer forces (?) and his allies — and some Yaz'anite tribesmen supported them in battle along with the king — at Mokha against (?) Abyssinia, and (while) he (the king) was fortifying the barrier of MDBN ".

Caskel V = Ry. 506. My version of this text has already been published (1), and I have found nothing in Caskel's version to alter my views on it, except that I would now read *fsdw* in line 3 instead of *qsdw*, as Caskel suggests; this change does not alter the sense of the passage. I may take this opportunity of mentioning that Philby, in a personal letter, proposes reading *mnhl* " well " (cf. Arabic) at the beginning of line 6, instead of *mnhg* " route ", since, as he points out, TRBN is in fact a watering-place.

Oxford. A. F. L. Beeston.

Albert Dietrich, *Arabische Briefe aus der Papyrussammlung der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek*. Hamburg 1955. Verlag J. J. Augustin. In-8°, xvi-234 pp., 20 pl.

Old letters have a surpassing attraction and great importance for the historian because of the intimate and authentic view they present of personal and local conditions, of economic and political details, of linguistic usages otherwise unknown. In all these respects, medieval Arabic letters are not different from those written in other languages. They may be more difficult to decipher than most other letters, even those written in languages long extinct, because of the imperfections of the Arabic script and because they reflect the complicated conditions of a highly developed civilization. However, competent scholars such as A. Dietrich can be trusted to remove most obstacles that make Arabic letters difficult to understand, and to pave the way for their increased use in historical research which will become more and more urgent with the growing refinement of our knowledge of the history of the Arab Near East.

Having published part of the Hamburg collection of papyri in 1937 (in *AKM* 22,3), Dietrich now presents the remainder of the collection. In the meantime, he has accomplished much valuable work in the papy-

(1) BiOr., X, 201.

rological field and other branches of Arabic studies, and the present publication again shows the wide knowledge of its author. The majority of the sixty-nine documents published is said by Dietrich to date from the ninth and tenth centuries. Their content covers all the fields of human activity letters usually cover, and there is no disappointment here. We do find the great variety of interesting information we expect to find in this type of documents. Dietrich's decipherment is admirable throughout, his explanations and comments are to the point and often are valuable brief excursus on various subjects, and his descriptions of the papyri are done as carefully as one might wish. If anyone still doubts the importance of such meticulous descriptions, he should consider how close the letters published here once were to destruction. A minor flaw, in the reviewer's opinion, is the attempt to supply the names of the places where the documents were found, on the basis of localities mentioned in the documents themselves. In some cases, a locality indicated as the place of residence of the writer of the letter is designated as its *Fundort*, whereas the most likely assumption would seem to be that it was *not* found there.

Small points of detail often are debatable, as one would expect, and occasionally, the general interpretation of a document remains in doubt. A few suggestions as to the understanding of passages where the reviewer thinks he is able to resolve the doubts he feels, may be offered here for consideration by the author and fellow-Arabists.

No. 1, verso, a, l. 3: Probably, " As to the land tax, we have been assessed... ".

No. 2: Dietrich's interpretation is hardly correct. The writer of the letter does not intend to buy a large quantity of dates from his brother (what for?). On the contrary, he asks his brother to sell those dates for him. This seems to be the situation: Having been unable to sell his (grain?) harvest, the writer of the letter has gone to Edfu, apparently in order to see whether he could not speed up the tax relief he has applied for. He has been successful, and now happily informs his brother that he holds the document granting him the relief desired in his hands (so that there is no danger that the tax bureau might place a lien upon other property of his). However, he has bought seed grain and has to find twenty dînârs to pay for it. He has on hand two hundred *irdabbs* of dates, and he now asks his brother, if the latter would sell his own dates, at the same time and for the same price to sell those two hundred *irdabbs* of dates *for* him. He suggests that if his brother cannot get a satisfactory price and is not willing to sell his own dates, he should, in any case, sell the writer's dates, provided he can get fifty dînârs per one hundred *irdabbs* (this would seem a probable reading and interpretation of the difficult passage; one-half dînâr per *irdabb* of dates appears to be a likely wholesale price). The writer would be satisfied with a price of one or two dînârs less; he leaves the decision to his brother whom he trusts so completely that he substitutes his person for his own (" if *you* are satisfied ", etc., instead of " I " or " we "). However, anxious as he is to make a sale, the writer comes back to the subject at the end of the letter and suggests to his brother that he sell even if he cannot get a satisfactory

price (such as the one mentioned before). But in this case, he should sell only as large a quantity of dates as would yield twenty dînârs, enough to pay for the seed grain.

No. 7, l. 9: " If you are active in our behalf, we shall come and stay in Armant (or rather: let us come and stay in Armant) ". L. 13: Could it not be *tajiffu* " they may dry up "?

No. 8, verso, 1.5: " You might] be of help to me in al-Ušmûnayn, and I would thus be free for... ".

No. 10, l. 4: I fail to see any distinct trace of an *m* in *al-mukâtabah*, and wonder whether the text did not have originally *kâtibahû*, corrected to *al-kâtiba*[*hû*], namely, " the secretary (the one concerned with Edfu matters) ", the person referred to in the next line. It should also be noted that the proposition *ilâ* is written *supra lineam*, possibly another indication that the writer made a mistake here (did he intend to write *kâtib Udfû ilâ Udfû*?).

No. 11, a, l. 4: If one follows Dietrich's suggestion, *bi-l-ḥaṭṭi ʿalâ mâlihâ* could mean only " to tax the revenues of (Upper Egypt) ". However, the writer wants to call the attention of the addressee to the fact that the new tax commissioner intends to keep an eye on the revenues in the treasury (and has prohibited any further disbursements for the time being). A correction to *bi-l-ḥifẓi* would seem most appropriate; however, *ḥaṭṭ*, with its many meanings, could also be made to yield the sense required, perhaps, as a shortened form of *ḥaṭṭ al-ʿayn*. L. 7: Instead of " bezahlt ", read " zurückgegeben ".

No. 14, l. 3: Read *ka-hay'atihî* " The money is (found) sealed in its original condition ". In the preceding line, *f-tqdm* would seem to be an imperative, and *w-'štr'h* an infinitive.

No. 17: The transmitter of the letter, mentioned in 1.5, obviously is the person in whose behalf the letter was written. The writer assures the addressee that that person would not contact the Abû ʿAbdallâh mentioned in l. 6 (since this might prove embarrassing to either addressee or writer).

No. 32, recto, l. 6: " May (God) occupy you and us with acts of obedience to Him ". Ll. 14-15 should probably be translated: " A person like you (is able and willing) to straighten out the affairs even of strangers... ".

No. 33, recto ll. 10-14: The " wish " of the mother seems to be just to see her son, who does not want to come: " I have a wish, but you are not here, only other people have what I want. Our (previous) misunderstanding is not so great that it should keep you away from here indefinitely. When I see people enjoy the company of their children, I miss you ". Verso, ll. 1-2: Literally, " What you have promised me, this festival has come and you have not sent it ".

No. 42, a, ll. 3-4: " I have not come (yet), because my business in the mansion is not yet finished ". Could the following *wurûd* be read *wa-warada*? This would make the passage easier, though it is not absolutely necessary. L. 5: " Someone (*supra lin.*: the courier) forgot it ".

Philadelphia, Pa. Fr. ROSENTHAL

Gustave E. von Grunebaum, *Kritik und Dichtkunst: Studien zur arabischen Literaturgeschichte.* Wiesbaden 1955. O. Harrassowitz. In-8°, VIII-161 S.

In dem vorliegenden Band ist eine Serie von 11 Aufsätzen vereinigt, die mit Ausnahme der die Geschichte eines Motives verfolgenden Nr. 7 im Laufe der letzten zehn Jahre zum Teil an schwer zugänglichen Stellen in englischer Sprache erschienen sind. Wenngleich nicht als Glieder einer zusammenhängenden Arbeit geplant, kreisen sie doch um das gemeinsame Thema vom Werden und Entfaltung der arab. schönen Literatur und Dichtung sowie ihrer Theorie und führen damit in eine reiche wirklichkeitserfüllte Welt und deren Versuch, sich über sich selbst Rechenschaft zu geben. Der Gegenstand hatte den Vf. bereits in seinem Buche über die *Wirklichkeitsweite der arab. Dichtung* beschäftigt (Rez. Or 8 [1939] 159-66). Die Abhandlungen werden in seinem Sinne durch die Identität ihrer Methode und die Gleichheit der Forschungsrichtung zusammengehalten, die sie vorschlagen und an Einzelproblemen exemplifizieren möchten.

Inhalt des Buches: 1. Vom Wandel der Kultur, veranschaulicht am Auftreten des Islam — 2. Zum Studium der arab. Literatur im Westen — 3. Wesen und Werden der arab. Poesie von 500 bis 1000 n. Chr. — 4. Die Naturauffassung der arab. Dichtung — 5. Städtische Züge in der arab. Literatur, vornehmlich des 9. und 10. Jhdts. — 6. Avicennas *risāla fi l-'išq* und höfische Liebe — 7. ' Der Schmetterling, der mit dem Fuss stampfte ' — 8. Zum Lob der Stadt in der arab. Prosa — 9. Arab. Literaturkritik im 10. Jhdt. n. Chr. — 10. Der Begriff des Plagiats in der arab. Kritik — 11. Die ästhetischen Grundlagen der arab. Literatur. — Register.

Die erste Abhandlung vom Wandel der Kultur will als vorausgeschickte Horizontsetzung für alles Folgende verstanden werden. Sie beleuchtet am Auftreten des Islams, auch wenn man den von Mohammed historisch erhobenen Anspruch auf prophetische Sendung und Offenbarung so ernst nimmt, wie er genommen werden kann und muss, um dem spezifisch Neuen der islamischen Kultur gerecht zu werden, erschütternd die naive Keckheit alles Werdenden, das sich in Macht zu setzen gedenkt, die Mängel, die Unzulänglichkeit, die Verkrustungen und die Schuld des Bestehenden nur allzu deutlich vor Augen hat, dann zunächst einmal alles hinwegfegt, nachdem es sich fürs erste den Blick für das unentwertbar Wertvolle darin durch Ungeduld oder gar Anmassung versperrt hatte; so muss es dann später, oft unter Zuhilfenahme von falschen Titeln, mit verzerrender und entstellender Berufung auf eigene Ideale, statt auf die sachgegebenen Gründe der Wirklichkeit, das Fortgeworfene Stück für Stück zurückholen. So erscheint der Einbruch des Neuen, namentlich wenn seine spezifischen Werte ein Urteil nicht bestehen und in Nichts zerrinnen sollten, geradezu als Zuchtgeissel und Gericht über die Geschlechter der jeweiligen Gegenwart. Mag es nicht weiter erstaunen, dass sich das Werdende im Vorhandenen nicht gleich zu finden vermag, und ihm gar manches fremd, selbst feindlich vorkommt, wie geschieht es aber, dass das Beginnende die Vergangenheit geradezu

karikiert? bloss deshalb, weil diese nicht zu ihrer Fülle kam oder weil ein Augenblick des Gerichts über sie kommt, das freilich zunächst von einem recht unbilligen, kurzsichtigen Richter vollzogen wird.

Rez. ist nun nicht der Meinung, dass auch der Vf. unter den skizzierten Eindruck geraten sei; im Gegenteil, dieser würde ihn vermutlich als Bedrohung seines Geschichtsbildes von sich weisen und ablehnen. Dafür hat er aber eine Anzahl Auffassungen in Kauf genommen, die jedenfalls als schief bezeichnet werden müssen. Einiges sei namhaft gemacht, z. B. die folgenden Urteile über Zielsetzung des Lebens, Macht, Religiösität, Staat. Die Anführungszeichen stammen vom Rez. und stehen an Stellen, die mehr als anderes wieder überdacht werden müssten: Das Heidentum hatte dem einzelnen die Gestaltung seines Lebens so gut wie gänzlich überlassen (S. 5). Im Islam ist das Leben in ' dieser Welt ' nicht mehr ' Selbstzweck ', sondern nur noch ' Mittel oder jedenfalls eine Gelegenheit das Heil, will sagen den Zugang zum Paradies ' zu erringen (S. 2). ' Erst im Islam ' findet der ' Introvertierte ' — der Ausdruck möchte nicht despektierlich sein, Innerlichkeit nicht herabsetzen, sondern die überschwengliche Extroversion des Heidentums (S. 6) ablehnen — seinen Platz in der Gesellschaft; erst im Islam entsteht das Gefühl dafür, dass der ' Denker ' Gott nähersteht als ' der bloss Handelnde '. Das heidnische Arabien war eine Welt der zersplitterten Aktion gewesen, glanzvoll und ziellos (S. 4). Dem Rez. will scheinen, dass es das in der Wirklichkeit nicht war, trotz aller Verse zum Preis von *ǧūd* und *karāma*, wie der von 'Al. b. Mu'āwiya (bei Cheikho, *maǧāni al-adab* 3,196) und zahlloser anderer. Dann wird aber auch einem Urteil wie dieses: Die heidnischen Ideale anarchischer Freiheit mit ihrer engen Auswahl äusseren und inneren Erlebens und ihrer ' sich daraus ergebenden ' Einfalt wurden nicht mit einem Schlage aufgegeben, aber der Gewinn, den Abkehr von ihnen brachte, war zu hoch (S. 6), die Grundlage entzogen, zumal es nicht ausgemacht ist, dass eine Dichtung, namentlich eine in ihrer Motivwahl konventionell beschränkte, das Erlebnisgut der Menschen ihrer Zeit zu erschöpfen vermag. Es wäre auch zu überlegen, ob jene konventionelle Beschränkung ihren Grund nicht wenigstens teilweise in Vorliebe für die Erinnerungs- und Gemütswerte der Wiederholung und Variation des Gleichen findet. Von der Macht heisst es: Dem heidnischen Araber ist Macht Selbstzweck... Der Herrscher hat dem Beherrschten gegenüber keinerlei Verantwortlichkeit, es sei denn... Beinahe könnte vor dem Islam kein Herrscher eigentlich als gut oder schlecht bezeichnet werden..., da kein Masstab vorlag (S. 5). Vom religösen Verhalten: Der heidnische Araber hatte sich an einen ' Gesellschaftskodex zu halten, der seine Beziehungen zu einer Reihe von Gottheiten regelte '; doch hatten ' Probleme religiöser und zerimonieller Etikette ', eine sehr untergeordnete Bedeutung besessen (S. 3). S. 4 wird der islamische Staat als Zweckverband zur Ausbreitung der Religion angesprochen; die vorislamischen Versuche, die Beduinen unter Herrschern zu vereinigen, seien misslungen, weil in dem geplanten Staatswesen, von seiner Nützlichkeit für eine grössere oder kleinere Gruppe abgesehen, jegliche Zielsetzung mangelte. Es kann aber einem Staatswesen, wenn seine Zeit überhaupt

gekommen ist, an einer, und zwar seiner inneren Zielsetzung so wenig fehlen, wie einem Baum oder einem Tier, auch wenn kein Schreiner oder Metzger auf sie wartet und kein Bauer, der sie zu verkaufen gedenkt. Kurz: Die Gesamtheit der Wirklichkeitswerte wirkte sowohl in der *ǧāhilīya* als im Islam, trotz aller Beschränkungen, die in beiden Perioden greifbar sind, stärker und nachhaltiger, als es die Skizzierung der Abhandlung erkennen lässt, und das verschärft den Zusammenstoss der beiden Welten.

Ferner müsste man, namentlich nach dem an Dokumentation reichen Artikel aus C. A. Nallinos Nachlass über Juden und Christen im vorislamischen Arabien (*Raccolta* 3, 87-156) von 1941, beachten, dass das geistige Gesicht der *ǧāhilīya* recht uneinheitlich ist. Auch das Christentum Arabiens ist ausgeprägter als etwa Th. Nöldeke es sah. Dass beispielweise der Vers 13,69 aus dem Diwan des al-Aʿšâ Maimūn zum Lob des mächtigen christlichen Fürsten von Yamāna, Hauḏa b. ʿAlī al-Ḥanafī, in der Tabari-Übersetzung (S. 263) nicht stimmt, wird man leicht zugeben. Freilich lag dem Übersetzer die Lesart *ygrb*, die auch bei b.-Aṯīr und noch bei Nallino (S. 147) steht, vor, statt des *tqrb* der Tabari-Ausgabe (1, 987, 19). Der Zusammenhang preist al-Hauḏas Ruhmestat, dass er hundert, vom persischen Statthalter in Baḥrain zur Strafe für räuberischen Überfall auf eine Königskarawane gefangenen Tamīm auf Ostern die Freiheit ausbedungen und erwirkt hatte. Dann muss es bei al-Aʿšâ weiter heissen: " Mit ihnen empfing er zu Ostern öffentlich die Eucharistie, um durch sein grosses gutes Werk Gottes Wohlgefallen zu erwerben ". Damit rückt die Gestalt Hauḏas in ein unerwartetes Licht. Freilich werden wir das Bild dieses sympatischen Mannes wegen der Widersprüche in den Quellen, die auf Informationen teils vom Freund teils vom Feind beruhen mögen, nicht mehr ganz nachzeichnen können.

Im Zusammenhang des ganzen Buches ist aber, wie gesagt, dieser 1. Abschnitt bloss als Horizontsetzung zu werten. Von den folgenden, das Korpus des Werkes bildenden Abhandlungen geben namentlich die fünf über Einzelprobleme der arab. Dichtung und die drei Studien zur arab. Literaturkritik dem Vf. Gelegenheit, uns an seinem reichen arabistischen Wissen und seiner gründlichen Belesenheit Anteil zu geben. Dem Einfluss der hellenistischen Literaturkritik auf den islamischen Raum ist die gebührende Aufmerksamkeit zugewandt worden.

Rom. R. Köbert.

Farhat J. Ziadeh - R. Bayly Winder, *An Introduction to Modern Arabic*. Princeton 1955. University Duplicating Bureau. In-8°, x-331 pp.

Die vorliegende Einleitung in das moderne Schriftarabisch ist praktisch gedacht für solche, die eine semitische Sprache noch nicht kennen und sich das Umgangsarabisch rasch aneignen, auch eine Zeitung zu lesen erlernen möchten, ohne sich näher für linguistische Fragen sowie

deren richtige Stellung und Beantwortung zu interessieren. Das angestrebte Ziel wird gut erreicht. Die Anordnung zeugt von glücklichem didaktischen Geschick; die einzuübenden Texte sind leicht, der Vokabelschatz nicht zu reich. Die Fassung der Regeln ist im ganzen treffend, wenn auch gelegentlich etwas unvollständig, z. B. die Fussnote S. 35 über das nachgestellte Subjekt des Nominalsatzes oder S. 64 die Angabe über das *faṣl*.

Das Buch besteht aus 35 Kapiteln, denen drei Anhänge folgen: 1. Verbalparadigmen, 2. eine Liste der häufigsten Verben unter Angabe ihrer pronominalen Rektion, eine sehr nützliche Übersicht, in der freilich ein Wort wie *intahâ* nicht fehlen sollte, 3. Verzeichnis der arabischen Fachausdrücke zu Grammatik, Poetik usw. — hier vermisst Rez. z. B. die wichtige *idāfa ġairu l-ḥaqīqa* —, schliesslich ein englisches Sachverzeichnis und ein arabischer Index. Alles ist mit sichtlicher Liebe zur Sache flott und grosszügig niedergeschrieben.

Rom. R. Köbert.

Helmuth von Glasenapp, *Das Spiel des Unendlichen. Gott, Welt und Mensch in der Dichtung der Hindus* (= *Sammlung Klosterberg*. N. F.). Basel 1953. Benno Schwabe. In-8°, 140 S.

Tra le civiltà orientali quella indiana è sommamente importante, specialmente nel campo religioso, per la grande influenza che ha avuto tra i popoli del medio ed estremo oriente. Le lingue nelle quali i tesori culturali dell'India vengono espressi sono per lo più inaccessibili alla maggior parte degli studiosi non specialisti. Si rendono quindi necessarie delle versioni che portino alla conoscenza dei lettori ciò che il genio indiano ha prodotto in ogni campo. La forma poetica predomina in generale sulla prosaica in India; una versione che volesse rispecchiare meglio l'originale dovrebbe essere in versi. È questo il compito che si è posto il v. Glasenapp, ben noto nel mondo degli indologi per i suoi molteplici lavori nel campo delle filosofie e delle religioni indiane. Il libro che presentiamo ai lettori non poteva uscire dalla penna di un uomo più competente e più preparato di lui.

Quando si vuol dare una sintesi del pensiero indiano la scelta degli argomenti non è certo facile: in ogni campo della cultura esso ha dato il suo contributo e molte volte veramente originale. Inoltre la letteratura indiana si estende per circa 4 millenni. Bisogna scegliere quei punti che sono più caratteristici. In questo il C. autore ha fatta una buona scelta. Il libro vuole essere una breve rappresentazione di quelle idee che furono e sono tuttora dominanti nell'India. Essendo la sua letteratura a carattere prevalentemente religioso è naturale che questo elemento vi predomini. È diviso in quattro capitoli. Il primo capitolo si occupa delle potenze sovraterrene. Dopo di aver dati alcuni inni vedici caratteristici ed aver riportati alcuni miti e leggende fa seguire la versione integrale della poesia lirica di Kālidāsa « La nuvola messaggero » (meghadūta). È dovuta alla penna del padre del C. autore, Otto von Glasenapp, vicepresidente della

Reichsbank. Il secondo capitolo ci dà alcune massime che riguardano l'aspetto terreno della vita. Anche in questo gli indiani hanno date norme di saggezza. I capitoli terzo e quarto si occupano dei problemi veramente fondamentali dell'induismo: la legge morale, il karman e la reincarnazione, i doveri delle caste e le varie vie per ottenere la liberazione. Segue infine un breve cospetto del Vedānta nel suo sviluppo storico.

La collezione non abbraccia soltanto gli autori classici che hanno scritto in sanscrito, ma anche quelli che si sono serviti delle lingue moderne; di essi viene data una lista a p. 140 con l'epoca e la lingua in cui hanno scritto. Il lettore non è lasciato solo nella comprensione dei testi che gli si danno in versione poetica, perchè oltre alle note che si riscontrano nel contesto vi è anche una introduzione (p. 13-28) che intende orientarlo nella letteratura e nel pensiero indiano in generale.

Il libro corrisponde al desiderio sempre più diffuso ai nostri giorni di conoscere l'India e la sua cultura. Siamo sicuri che i lettori trarranno vantaggio dalla lettura di questo libro che si presenta anche in eccellente veste tipografica e che merita di essere segnalato.

Roma. G. Patti.

Hans Bardtke, *Hebräische Konsonantentexte aus biblischem und ausserbiblischem Schrifttum für Übungszwecke ausgewählt.* Leipzig 1954. O. Harrassowitz. In-8°, xviii-80 S.

Il presente libretto è una antologia di testi ebraici, biblici e non biblici. I testi sono scritti senza vocali, in modo da costituire una fonte di esercizio, particolarmente per gli studenti già avanzati nello studio dell'ebraico. L'antologia è preceduta da una breve introduzione (pp. v-x), che ne spiega i criteri, e da un indice dei testi (pp. xi-xviii), con riferimenti bibliografici.

I testi biblici sono rappresentati da 55 frammenti, provenienti da libri di vario genere. I testi non biblici sono costituiti anzitutto dalle iscrizioni di Gezer e di Siloe, da due ostraca di Tell Qasîle, sei di Samaria e sei di Lachis; seguono alcuni passi dell'Ecclesiastico; vengono quindi i nuovi manoscritti del Mar Morto, e precisamente alcuni passi del rotolo di Isaia publicato in America, la « Regola », il commento ad Abacuc, due inni di lode, due capitoli del documento di Damasco, tre frammenti provenienti dal Wādī Murabba'āt (tra cui una lettera di Simone Bar Kōkĕbā); la raccolta si chiude con alcuni testi ebraici tradotti in epoca medioevale e moderna dal greco o dal latino: passi di Tobia, del libro di Antioco, di Giuditta, dei Maccabei e di Baruc. I testi sono accompagnati da brevi note esplicative e seguiti da un elenco di vocaboli che non ricorrono nel lessico di Gesenius-Buhl (pp. 73-80).

Il criterio adottato della non vocalizzazione e l'opportuna scelta dei testi fanno del presente libretto un utile strumento nello studio dell'ebraico, specie a seguito del recente estendersi del materiale extra-biblico.

Roma. S. Moscati.

Erwin R. Goodenough, *Jewish Symbols in the Greco-Roman Period* (= *Bollingen Series*, XXXVII). New York, Pantheon Books. Vol. I. *The Archeological Evidence from Palestine.* [1953]. In-4°, xvii-300 pp. — Vo'. II. *The Archeological Evidence from the Diaspora.* [1953]. In-4°, xi-323 pp. — Vol. III. *Illustrations.* [1953]. In-4°, xxxv pp., 227 pls. (1209 figs.), 10 pp. Vol. — IV. *The Problem of Method. Symbols from Jewish Cult.* [1954]. In-4°, XIII-235 pp., 27 pls. (117 figs.).

The Bollingen Foundation is named for a little town on Lake Zurich where Swiss psychiatrist Carl Jung retires for study. His Pittsburgh admirer Paul Mellon created the Foundation, which is currently bringing out Jung's works in 18 volumes (*Time*, February 14, 1955). This information may prepare the reader for what he will encounter in Goodenough's fourth volume, where the author observes (p. 49) ' Nor am I a Jungian, seeing our individual minds rooted in a collective unconscious, or the psyche as comprising the animus and the anima... [but] I shall make free to draw upon Freudianism, or Jungianism, for anything that seems helpful in interpreting the symbols '. On p. 48 he warns that it is ' historians of religion and psychologists, not classicists or church historians or talmudists ' [or archeologists? or biblists?] who are competent to pronounce on the justice of his conclusions.

The author does his readers a great service in essaying a brief sketch (at which we may glance by anticipation) of what he considers the irreducible ultimate in religious experience: the child's repose upon its mother. The ' Madonna and Child ' is a symbol of the ecstasy of infancy, in contemplating which every male projects himself in the place of the Child, and every female (though less assuredly) in that of the Mother. ' We pray for that loving protection, whether before a figure of the Mother, or in primitive sexual rites, or in the scarcely veiled eroticism of Protestant hymnody ' p. 52. But infancy quickly gives way to the consciousness of an existing Father as a capricious norm of ' obedience '; p. 53 ' God and my father are one, and *Ave Maria, ora pro me*, — " Intercede for me with the Father " — expresses the inevitable attitude toward the mother '. This is an *un-social* (narcissus) phase: ' Little of social importance came out of the cult of the Great Mother, or of Isis, or of the Virgin '. The social aspects of religion first became important as the father became central (legalistic phase), and this was the case with Judaism. Goodenough pauses to observe that this infancy-reaction is not sexual [though what of the ' scarcely veiled eroticism '?], except in the paradoxical sense that images of *one* urge (sc. food, security) reveal to psychoanalysts repression of a *different* urge (sc. sex)!

Whereupon it is made clear without tergiversation (4, 54) that *all* the Jewish symbols analyzed by the author in the preceding volumes forced themselves upon him as basically erotic. For example, the Menorah p. 96: ' a true symbol of God, the source of their Light, their Law,

the Tree of Life, the astral path to God, the mediating female principle, the Mother, who brought men to the Light and brought the Light to men'. The symbolism of the Torah shrine with its three openings (= the womb!) is on p. 144 left to be inferred from medieval speculation that the Cherubim who overshadowed it were entwined in intercourse; the fact that we now depict cherubs as infants is analogous to the figuring of Cupid himself or Eros as an infant. On p. 153 the Lulab is interpreted in function of Mišna *Sukka* 51 a: the lamp-wicks for the Feast of Tabernacles should be 'made out of the worn-out drawers and girdles of the priests'; and the ritual was so 'clearly phallic' that it became impossible to keep the men out of the women's section of the synagogue. P. 167 belittles the claims of Reik for psychoanalysis, but p. 185 admits with Reik that the shofar is a phallus. We have cited these key-observations, not with the intention of criticizing what is beyond our competence, but in order to make clear to orientalists and historians of religion that they too are apt to find somewhat unsteady going in the turbid waters of archeological psychoanalysis.

What makes these lurid contentions doubly piquant is that they are not restricted to Judaism at all, but are equally applicable to Christianity. The opening pages of the first volume set forth a preliminary thesis of intense interest: the contention that besides the aniconic Rabbinic Jewry, there was a vast trend of popular or 'runaway' Judaism, which took over Hellenistic cult-symbols and handed them on to Christianity. This hypothesis is in every way plausible, manageable, important, and attractive. Whether or not it be considered proved in its entirety, it will have shattered forever the 'conspiracy of silence' which has hitherto prevented obvious anomalies from gaining due attention. But in the light of this subsidiary cornerstone of the work, it must be remembered that not Judaism but Christianity is ultimately being subjected to this distasteful (but not thereby unjustified) psychoanalysis.

Fortunately the usefulness of Goodenough's work is by no means restricted to these highly controversial speculations. In fact he assembles his material with such patient objectivity that one could not in the least suspect the direction his interpretation would eventually take. He gives literally and unpretentiously the impression of having spent a lifetime wandering the whole habitable globe in search of every smallest evidence which might some day affect his research, and having culled his materials with scrupulous scientific responsibility. Incidentally he gives also the impression of having had at his disposal extremely capable research-assistants (of whom two are mentioned, Mrs. Claude Lopez and especially Dr. Beatrice L. Goff). Dr. Goodenough himself is well known as Professor of History of Religions and Director of Graduate Studies at Yale, and for eight years editor of the important *Journal of Biblical Literature*.

The first two volumes, with their companion-volume of photographs, are a peerless model of scientific accuracy and amplitude. The bibliography is astonishingly wide and complete, yet never ostentatious. The style is clear and readable, slightly diffuse wherever clarity and elegance

might be at stake. Each volume has excellent Indices and Tables. The proofreading is awe-inspiring.

Volume 1 deals with ' The Archeological Evidence from Palestine '. The materials treated reduce to two heads, Tombs and Synagogues; and there is no occasion to speak of the numerous ' excavation-sites ' of biblical Palestine. It nevertheless turns out that for the period in question, virtually all available remains fit under these two categories. As no comparable synthesis exists, Dr. Goodenough has here done an immense service to the archeology of the Middle East. Notably his work on Synagogues will at once take a place rivaling Sukenik's. His long and thorough treatment of Beth Shearim affords useful material on what had been revealed by that interesting site prior to the renewed campaigns since 1953.

Volume 2 fills an even more yawning lacuna. It is literally an encyclopedia of Jewish remains discovered in Rome: Monteverde, Vigna Randanini, Vigna Cimarra, Via Appia Pignatelli, Torlonia: the celebrated Jewish catacombs which by right constitute an indispensable appendix to the archeology of Palestine. Radiating out from Rome, other Jewish burials of the Roman Diaspora are noticed, and synagogues of Greece, Asia Minor, Syria, and North Africa. There follows in synthesis a study of small objects, inscriptions, charms, and amulets (' magic ' is distinguished from ' religion ' only as the unhealthy from the sound, p. 159).

Much of the material, especially of this second volume, was presented by Jean-Baptiste Frey in his highly-lauded *Corpus inscriptionum iudaicarum I. Europe* (Rome 1936), and further analyzed from the viewpoint of Mosaic aniconism in ' La question des images chez les Juifs à la lumière des récentes découvertes ' *Biblica* 15 (1934) 265-300. Goodenough calls this study ' the most important of any made in recent years ' (4, 6) and says that it begins with ' analysis of Old Testament laws as careful as one can make who, as a Catholic, completely ignores the historical critics of the last century '. It may understandably have caused some alarm to notice that the article is imposingly signed ' J.-B. Frey, Secrétaire de la Commission Pontificale Biblique ': so that a non-specialist might indeed wonder whether the article represents an individual scholar's personal convictions or an ecclesiastical directive of some kind. But not even the most rigorous decrees relevant to biblical study have either *ignored* or invited Catholics to ' ignore the historical critics of the last century '; and to imply that this trend is normative today accords ill with the history of religions and with Dr. Goodenough's usual bland friendliness toward things Catholic. More admissible is the rejection of Frey's thesis as based on an invalid disjunction: Jewish use of pagan symbols was either idolatrous acceptance or mere decoration.

Goodenough's well-known mastery of Philonic subtleties should warn against impugning his logical procedures; but one may go so far as to say that in the discussion of symbolism, both general and particular, his adversaries are sometimes left at an advantage. It is rather sweepingly claimed (4, 28) that Avi-Yonah and other authorities who after long

study soberly pronounce the pagan symbols used in Jewish art to be purely decorative, are not objective but acting on ' intuitionalism ' as contrasted with Goodenough's own strictly factual approach. A research-scholar may legitimately be guided by a general impression arising inescapably out of careful comparison of many examples, and this seems to be what is dismissed as an intuition; as also where Vincent, *RB* 29 (1920) 132[1] says of a Nablus tomb, ' dishes, rosettes, crowns, palms, etc., whatever may be their meaning elsewhere as pagan funerary symbols, are obviously here simple ornamental designs'. On the other hand Goodenough himself (4, 36) gives no ' proof ' when he says that egg-and-dart molding was used as ornament without symbolism. His definition of ' symbol ' (4, 28) as ' an image or design with a significance, to the one who uses it, quite beyond its manifest content ' does not greatly improve on *id quod prius cognitum ducit in cognitionem alterius*. The casual distinction between public and private symbolism (4, 29) is inconsistent with the accurate observation of p. 31 that every *word* or means of communication is a symbol (and an *arbitrary* one!). It seems that contrary to accepted usage *denotation* is equated (vaguely and ultimately at least) with emotion and connotation with intellection.

Looking at some of the ' objective ' values assigned to symbols in the first volume, we find several which to an assessor might seem just as arbitrary as the ' purely ornamental ' values assigned by Avi-Yonah or Vincent. ' We shall see reason to suspect ', promises p. 66, ' that [the *kok*-gable] was to simulate a temple roof, and, since temples were the abode of gods, to suggest the apotheosis of the person buried under it '; but already on p. 71 the proof is looked upon as past or rather as presumed: ' The effect is clearly to turn each kok into a little shrine, which, as I have already said, I strongly suspect was the purpose of the gabled roof of the kok from the beginning '. Great importance is attached throughout to what can be no more specifically described than ' round objects ', which are eventually claimed to stand for the sun or bread as lifegiving; 1, 118 ' until in mystic representation it seems to have been a sacramental wafer embodying the outflowing power and life of God. As such it was used with the chalice in Christian symbolism, and so it will be interesting to see it in Jewish representation... with the chalice itself '. Uncarved disks on the Adiabene tomb suggest that rosettes are varyingly and/or objectionably symbolic (1, 135). Lamps are the least satisfactory of decorated objects for determining symbolism (1, 164), yet they warrant a sweeping conclusion ' Light = Life '; and a lamp ring-base, by putting a boss in the center, is transformed into a symbolic ' round object ' (1, 142). Two detached columns depicted on gilt glass do not represent Jachin and Boaz of 3 K 7, 21, though (2, 113) the Jew who made them thought they did! — Alongside these dubious interpretations, it must be mentioned that all the author's descriptions are so patient, thorough, and pondered as to engender great confidence in the reliability of his judgment.

Technical problems are discussed with an information which seems to be remarkably broad and yet is often humbly based on the more au-

thoritative opinion of expert colleagues; but in some cases it is subject to further precision. On p. 4, 130 is cited Arnold's *Ephod and Ark* as if its conclusion were generally admitted by exegetes, whereas p. 99 approves an altogether more conservative judgment of the Ark, ' whose function had been to hold the sacred tokens of God's dealing with the Israelites in the desert '; actually these are only two small aspects of the complex problem of the Ark as *throne* on which there is a flood of sound exegetical literature. ' Even Judaism, commentators are now agreed ', says p. 4, 53, ' drew as heavily for its spirit upon the fertility religions of the Canaanites as upon the distinctive (paternalist) "religion of Moses"; ' if there be a sense in which this statement is true, it still requires considerable nuancing. Though the identification of Sheikh Ibreiq with Beth Shearim is not questioned, statements of 1, 90 and 1, 137 do not seem based on an awareness of the gradual migration of the Sanhedrin (or its successor) from Jamnia to Beth Shearim and Tiberias. Dr. Goodenough will have learned with interest that the ' definite ' (1, 81) late Maccabean dating of the Qedron Zacharias-tomb is now considered several hundred years too late in Vincent's *Jerusalem de l'Ancien Testament*. We are at a loss to understand what ' tradition ' (2, 85) places the number of participants in the Exodus at 1, 200, 000.

The nearest approach to a typographical error we could notice was a breathing omitted on *eis* 4, 79 and an *s* for the first *m* of *mšwṭtym* 4, 80; the Russian work cited 4, 88 presumably deals with typology rather than typography. Unfortunately the photos of volume 4 are all disarranged, at least in the reviewer's copy, and succeed in the order 30-49, 1-29, 68-81, 50-67, 82-117. For all that, the typographical and editorial excellence of the work are truly beyond all praise. Its encyclopedic and bibliographical value are also very high. As for the evaluation of the author's basic thesis, we must withhold judgment at least until the appearance of volume 5, tracing the occurrences and evaluating the symbolism of fish, bread, and wine, especially in paganism and Judaism; and volume 6, discussing the origin and meaning of Old Testament illustrations in Judaism and their continuance into Christianity: a fascinating field of inquiry, and one in which scholars will forever remain indebted to Dr. Goodenough for the Promethean light he has kindled.

Rome. R. North.

J.-Ph. Lauer et Ch. Picard. *Les statues ptolémaïques du Sarapieion de Memphis* (= *Publications de l'Institut d'art et d'archéologie de l'Université de Paris*, III). Paris 1955. Presses Universitaires de France. In-4°, 279 pp., 144 fig., 28 pl.

Dans un premier chapitre (p. 1-28), « Les Fouilles et la topographie », J.-Ph. Lauer décrit le site et retrace l'histoire des découvertes, si importantes pour l'art hellénistique, dont les principales remontent à l'exploration d'Aug. Mariette (1850-1853). Les chapitres suivants (II-IX) sont

l'œuvre de Ch. Picard, qui avait déjà consacré plusieurs articles et communications à l'hémicycle des poètes et philosophes grecs. Sur l'introduction du culte de Sarapis en Égypte, il rapproche Tacite, *Hist.*, IV, 81 sv. et Plutarque, *Isis et Osiris*, 28, texte postérieur au précédent d'une dizaine d'années au moins et qui le « double » indépendamment. A propos des « reclus » du Sarapieion (p. 38, n. 1), on pourrait rappeler le mémoire de Ph. Gobillot dans les *Recherches de science religieuse* (1920-1922), « Les Origines du monachisme chrétien et l'ancienne religion de l'Égypte », et surtout O. Weinreich, in *Archiv für Religionswissenschaft*, XXXIV, 1937, p. 128, rendant compte du t. I d'U. Wilcken, *Urkunden der Ptolemäerzeit*, Berlin-Leipzig, 1927. Chacune des onze statues de l'exèdre fait l'objet d'une étude approfondie: 1) Pindare (p. 48-68), proche, pour la pose, du Sarapis de Bryaxis, lequel travaillait pour Ptolémée Ier; 2) Démétrius de Phalère (p. 69-89); 3), 5) et 7), anonymes; 4) Hésiode; 6) Homère; 8) Protagoras, capital pour l'histoire de l'art (cf. pl. 12-13); 9) Thalès; 10) Héraclite; 11) Platon (pl. 15); de même les édifices et groupes sculptés, vers l'Ouest du *Dromos*, en particulier les divers Dionysos, qui chevauchent une panthère, des paons, un lion ou un Cerbère (p. 182-209, 227-245). L'inscription dédicatoire d'un (Aristyl)los, au Lychnaption consacré par lui en reconnaissance de sa guérison, est à rapprocher des ex-votos d'Épidaure (p. 173-179). Le dernier chapitre (p. 246-258) étudie les relations entre ces deux divinités souvent associées en Égypte, « Dionysos et Sarapis »; p. 257, n. 1, sur le Sarapis-Aiôn alexandrin, voir en dernier lieu A.-J. Festugière, *Revue d'Égyptologie*, VIII, 1951, p. 63-70 et *Révélation d'Hermès Trismégiste*, IV, Paris, 1954, p. 146-199.

Dans ce somptueux volume, où la richesse de l'illustration répond à celle des commentaires, hellénistes et orientalistes trouveront les uns et les autres leur bien.

Rome. É. DES PLACES.

The Hibeh Papyri. Part II. Edited with Translations and Notes by E. G. TURNER. London 1955. Egypt Exploration Society. In-8°, XIV-187 pp., 4 pl.

I. *Fragments classiques nouveaux.* Parmi ces fragments, tous du milieu du IIIe s. av. J.-C., 172 et 175, « lexique poétique » et « dictionnaire », sont les plus anciens spécimens connus de lexicographie grecque. Le lexique poétique contient beaucoup d'épithètes nouvelles (cf. les astérisques du premier index), ce qui montre une de fois de plus combien de textes poétiques sont perdus. 173 est une « comparaison d'Archiloque et d'Homère », où alternent hexamètres d'Homère et trimètres iambiques d'Archiloque, celui-ci imitant celui-là. Le n° 174, de l'*Hector* (?) d'Astydamas, comprend un fragment de chœur. Les fragments poétiques des nos176-11 8 permettent rarement de reconstituer un vers complet; 180, 20 est le début de Ménandre fr. 482 Körte2. 182, « Vie et apophtegmes de Socrate », est cynique de ton dans la discussion sur la richesse et la pauvreté comme dans

la condamnation des désirs jugés vicieux. Autres fragments en prose: 183, extrait d'une poétique; 184, exercice logique; 185, ethnographique (Ctésias ?); 186, mythographique; 187 provient d'un manuel d'agriculture; il y est question de la culture de l'amandier, en termes qui rappellent Théophraste, *Hist. Pl.*, II 7, 6-7; 188-189 sont philosophiques et 190-192 médicaux.

II. *Auteurs classiques, textes déjà connus*: 193, *Iliade*, VI 4-7; 194, *Odyssée*, XVII et XIX; même époque; mais 195, *Il.* II, est du IIe s. ap.J.-C.

III. *Documents de la période ptolémaïque.* Le texte le plus important de la collection est 198, une ordonnance royale (Philadelphe-Évergète), pleine de renseignements sur la répression du brigandage et éditée avec la collaboration de Mlle M.-T. Lenger (pp. 74-110). 199, annales sacerdotales; 200, déposition de témoin; 201-203, pétitions; 204, serment d'employé; 205, rapport officiel; 206-207, lettres; 208-210, actes; 211-214, comptes.

IV. *Documents des périodes romaine et byzantine* (n°s 215-220).

V. *Textes littéraires mineurs non-identifiés* (n°s 221-232). « Au dernier moment, 228 a été identifié: Platon, *Sophiste*, 223 e 4-224 a 2 et 224 b 1-3 ». Les restitutions antérieures à cette découverte s'avèrent assez éloignées du texte.

VI. *Documents mineurs* (n°s 233-284).

Suivent les *indices*, si utiles pour le vocabulaire et l'onomastique (pp. 169-187). Félicitons le Professeur Turner d'achever ainsi la pubblication commencée par Grenfell et Hunt il y a près d'un demi-siècle: le t. I avait paru en 1906.

Rome. E. des Places.

Imprimi potest: Romae, 5. VI. 1956 – E. Vogt, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 7. VI. 1956 – A. Traglia, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: Gioacchino Patti

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI, N. 7-9 — ROMA 1955

Word Plays on the Creation Epic's Version of the Founding of Babylon

E. A. Speiser – Philadelphia, Pa.

All modern discussions about the biblical narrative about the Tower of Babel agree that the traditional version had a concrete starting point in Mesopotamia. Most writers, moreover, trace the specific focus to Etemenanki, the temple tower or *ziqqurrat* (1) adjacent to Esagila, Marduk's sacred precinct in Babylon (2). To judge from extant descriptions, the argument runs, the Marduk ziqqurrat was sufficiently impressive in appearance and over-all height — ca. 91 m. — to have inspired the biblical account whereby the ancient Babylonians had set out to scale heaven but ended up in a polyglot diffusion on earth. Indeed, the very name *Etemenanki* " foundation structure of heaven and earth " has been cited as the ultimate source of the phrase " with its head in heaven " in Gen. 11.4 (3).

That the tale as a whole rests on some Mesopotamian foundation can hardly be subject to doubt. The assumption, however, that the actual source was monumental fails to stand the test of closer probing. Babylon's celebrated stage tower was but one of many such temple towers throughout Mesopotamia. It need not even have been the tallest among them. The remains of the ziqqurrat at Bor-

(1) I retain the form with *z-* as the more familiar one, even though *siqqurratum* appears to be linguistically preferable; note also *ziq-qur-rat* in E-e VI 62, a passage which will figure prominently in this paper.

(2) For the extensive literature on the subject cf. E. Unger, RLA I 331 f.; A. Parrot, *Ziggurats et Tour de Babel* and *La Tour de Babel*: W. Baumgartner, ArOr 18 75 n. 36; A. Oppenheim, *Encyclopedia Biblica* II 28, and U. Cassuto, *ibid.* 30 f. and *From Noah to Abraham* (2nd ed.) 154 ff. (the last three publications in Hebrew).

(3) Cassuto, *From Abraham to Noah* 165.

sippa still rise to a height of 47 m. (1), those at Dūr-Kurigalzu are 57 m. high, thus comparing favorably with the 91 m. given as the original elevation of Etemenanki (2). Furthermore, the earliest known references to Etemenanki do not antedate the seventh century B. C. (3). The biblical account, on the other hand, is commonly attributed to "J", which would make it no less than two centuries earlier. In other words, the temple tower as rebuilt by Nabopalassar and described by Herodotus could not in the strict sense be the subject of the tale in Genesis. Lastly, the element *-anki* occurs also with other ziqqurrats, notably that of Borsippa (4). Babylon had no monopoly on this score.

In these circumstances it must come as a surprise that the assumption of a direct visual influence behind the biblical account has never been seriously questioned. Only a few incidental demurrers have been raised altogether. O. E. Ravn, e. g., wondered whether the metaphorical use of *rēšam ullūm* "to raise the head", in the passage in *Enūma eliš* which records the founding of Babylon, might not have inspired the "head in heaven" phrase in the Hebrew and with it the rest of the story (5). E. Kraeling saw in the same Hebrew phrase "a secularized echo of *E-sag-ila* 'the house of the lifting up of the head'" (6). Yet in neither instance was the initial suggestion followed up. Ravn's assumption fails to take account of the fact that *rēšam ullūm* is applied to various structures, whereas the biblical version deals exclusively with Babel. In Kraeling's surmise we have, to be sure, the required link with Babylon through Esagila. Yet "head in heaven" is by no means the same thing as "the lifting up of the head".

The present paper will seek to show that the ultimate inspiration behind the biblical narrative was indeed literary rather than

(1) This is one reason why some looked there for the Tower of Babel, as far back as Talmudic times (*ibid.* 157), but also in relatively recent days (Parrot, *Archéologie mésopotamienne* I 27).

(2) For a recent review cf. Th. A. Busink. *Jaarbericht Ex Oriente Lux* 10 528.

(3) Nabopalassar and Nebuchadnezzar; cf. F. H. Weissbach, DOG 59 42, 46.

(4) *E-ur$_4$-me-imin-an-ki* "house of the seven preceptors of heaven and earth".

(5) ZDMG 91 352 ff.

(6) JBL 66 282.

architectural. The chain of evidence appears to be solid and conclusive. It should be made clear, however, from the start that the statement just made applies only to the building of the tower and the purpose ascribed to that project. The recorded consequence is a different matter entirely. All suggestions offered on this latter count, including the one hazarded at the end of this paper, must be designated in all candor as purely speculative.

The key passage is inevitably the pertinent verse in E–e, which reads: *ša Esagila miḫrit apsî ullū rēšī*[*šu*] (1) " they raised the head of Esagila *miḫrit apsî* ". It is immediately apparent that *ullū rēšīšu* is here a word play on *Esagila* " structure which raises the head ", in a manner that is amply attested elsewhere in the Creation Epic (2). The Akkadian phrase itself is old and its primary use is with persons in the sense of " to exalt " (3). With buildings it could nowhere be as effective as when applied to Esagila, precisely because it evokes the value of the Sumerian name. In other words, this expression had a special meaning in connection with Babylon. This being so — what with the extraordinary position of the Creation Epic and the cultural standing of Babylon — *rēšam ullūm* was bound to and did become a stock expression not only with the ziqqurrat of Babylon but with other monumental structures in Babylonia and Assyria.

A point which should be noted in passing is that nothing is said in this account about Etemenanki. This omission is by no means fortuitous, since the very next verse makes it clear that the building involved is the temple tower itself (4). Evidently, therefore, the name Esagila denoted originally the ziqqurrat of Babylon, or alternatively the entire temple complex including the tower. Etemenanki must be a later designation.

In any event, when Nabopalassar and Nebuchadnezzar refer to the rebuilding of Etemenanki, they both add the phrase *šamāmi ana šitnuni*(*m*) " to rival the heavens " (5). Since the inscriptions

(1) VI 62. The traces in KAR 164 point to *ši* as against the usually supplemented *ša*. For the long second vowel (pl. or dual) cf., e. g., JAOS 71 7.32.

(2) Note, e. g., the succession of glosses with the " fifty names of Marduk " (cf. Böhl, AfO 11 191 ff.); the double pun on the name Marduk in I 101 f.; and the glossing of *uškēn-* with *iššiq qaqqara* in III 69.

(3) E. g., Gilg., Pennsylvania T. vi 36: *ullū eli mūti rēška*.

(4) See below, p. 320.

(5) WVDOG 59 42. I 36 f.; 46. 3.23 ff.

of these rulers are given to archaizing, the question arises whether this expression, too, does not echo some phrase in the canonical Creation Epic. If so, what was that prototype?

In the above version of E-e VI 62 the phrase *miḫrit apsî* was left untranslated. The standard translations take *apsû* in its usual sense of "the Deep" (1). Yet this cannot be right, for the text goes on to say (line 63) *ibnūma ziqqurrat ša apsî elīte* "when they had built the temple tower of *apsû*..." (2). The tower, then, was evidently part of the *apsû*, not its counterpart. And since the structure is celebrated for its height, the *apsû* in question has to be sought above the surface of the ground, not below it. It has to be celestial rather than subterranean. Actually, this conclusion is not as startling as it might appear to be at first glance (3). Lexical texts have preserved the outright equation of *apsû* with *šamū* "sky, heaven", proving that this term could point upwards as well as downwards (4). In the cited passage the only suitable connotation of *miḫrit apsî* is "towards heaven". And it is this meaning, of necessity, that is reflected in the Neo-Babylonian records which deal with the ziqqurrat of Babylon.

(1) Cf. Heidel, *The Babylonian Genesis* (2nd ed.) 48 and n. 126: "The meaning of this line appears to be that the foundation of Esagila reached down as far as the waters of the *Apsû*". I was equally at sea in translating "equaling Apsu", ANET 69.

(2) The last term is troublesome grammatically. It is generally regarded as modifying *ziqqurrat*, in which case, however, the gen. form is disturbing even in a careless text. To construe it, on the other hand, with *apsî*, which would suit both the word order and the case ending, would entail the wrong gender. I would propose tentatively that we interpret *elīte* either as an abstract in the sense of "the upper (sphere)", or that we regard the fem. as due to the analogy of *Tiāmat elītu, šaplītu*, cf. King, *Seven Tablets of Creation* I 197 10 f. "The lofty stagetower of the *Apsû*" (Heidel, *loc. cit.*) or the like is surely a contradiction in terms if *apsû* signifies "the Deep." But "the temple tower of the upper *apsû*" makes excellent sense in the present context.

(3) It is foreshadowed in E-e IV 142-45 (*apsû* : *šamāmu*).

(4) Cf. Jensen, RLA I 123 and note Jacobsen, JNES 5 139 f., n. 21. The prevailing impression that *apsû* was restricted to the subterranean waters is thus clearly erroneous. The term signified also the source of waters that come down from the sky and hence the farthest reaches above and below the earth. Eventually it must have come to designate the limits of the horizon as well, and thus limit in general, to judge from Heb. *'apsē 'āreṣ*, Ugar. *aps*.

The conclusion just reached is strikingly corroborated by an independent Assyrian source. The text in question is an account by Esarhaddon of his restoration of Esharra, the main temple in the city of Ashur (1). The relevant lines correspond so closely with the above passage from E-e as to rule out any possibility of coincidence. The following comparison speaks for itself (2):

E 60 *šattu ištât libittašu iltabnū* (3) For one year they
P 1 f. *šattu ištēt* (4) *ilbinū libittu* made the/its brickwork.
E 61 *šanītu šattu ina kašādi* When the second year
P. 27 f. *šanītu šatti ina kašādi* arrived,
E 62 *ša Esagila miḫrit apsî ullū rēšīšu* they/I raised the head
P 31 ff. *ša Ešarra ... ana šamē ulli rēšēšu* of Esagila/Esharra....

Since everything else is identical (5), Esarhaddon's *ana šamē* " toward heaven " must reflect *miḫrit apsî* in much the same sense (6).

These two texts jointly leave little doubt in turn that the biblical narrative about the Tower of Babel was likewise influenced by the canonical Akkadian formulation of the founding of Babylon. What is more, and this point is worth stressing, the reference to bricks in Gen. 11.3 now receives for the first time its logical explanation. This particular detail is surely not material to the biblical version. In fact, it bothered the Hebrew writer sufficiently to cause him to include a clause for the benefit of his readers to explain that the use of bricks was a peculiarity of Mesopotamia. He would hardly introduce such a distracting element of his own accord. Obviously, therefore, the detail was put in because it figured prominently in the original account, the year-long preparation of the individual bricks being a vital part, together with the laying of the foundation brick, of the ritual connected with monumental architecture in Mesopotamia (7).

(1) F. R. Steele, " The University Museum Esarhaddon Prism ", JAOS 71 1 ff.

(2) In the lines below I have used E for E-e VI and P for the Pennsylvania Prism.

(3) For this reading see v. Soden, ZA 47 4.

(4) Written AD.ME.NUN AŠ.ÁM, cf. Steele, JAOS 71 6 n. 23.

(5) Except only for the incidental difference *ullū* : *ulli*.

(6) For the prepositional use of *meḫret, meḫrat* cf. v. Soden, GAG 115 o. Note also *miḫrat mē* " upon the waters " in Nebuchadnezzar's building account, KBO III/2 vi 1.

(7) The point was misunderstood and misinterpreted by Cassuto, *From Abraham to Noah* 164. For the abiding significance of the brick ritual see Frankfort, *Kingship and the Gods* 272 ff.

Thus far, then, each item in the biblical narrative proves to have its appropriate Mesopotamian antecedent: the solemn preparation of the bricks (*nilbᵉnā lᵉḇēnīm*), the building of the stage tower (*ʿīr umigdāl*) (1), and the reference to the "head in the heavens" (*wᵉrōšō baššāmayim*). So much detailed correspondence, and particularly the out-of-the-way reference to the bricks, adds up to convincing proof that the underlying source was textual as opposed to monumental. To that extent at least biblical tradition cannot be charged with fanciful invention.

The construction of the tower, however, is only one half of the story. The other half recounts the eventual failure of the ambitious project. How is this to be explained? The unfolding involves a definite criticism; but is that a Palestinian or a Mesopotamian verdict? The finale is based on word symbolism; is this word play inner Akkadian, inner Hebrew, or inter-dialectal? These are but some of the questions entailed. Each of these questions could be answered in more ways than one, with little chance of confirming or refuting the given solution. In these circumstances there could be scarcely any profit in exploring the various possibilities. It may be in order, on the other hand, to outline a suggested mode of inquiry if it is stressed at the same time that all such approaches must be regarded for the present as stabs in the dark.

It is a probable, though by no means compelling, assumption that biblical tradition took over from Mesopotamia not only the beginning of the Tower of Babel account but its conclusion as well. In that case, the Hebrew word play involving Babel and *bll* "to mix" would link up in some way with Akkadian usage. Interestingly enough, this very verb is found in building records, including the Esarhaddon Prism adduced above (col. v. 20), in the sense of "sprinkle" (a compound of fragrant oils and essences prior to laying the foundation). Once it had been transplanted to Hebrew soil with the rest of the building account about Babylon, *balālu* could have served to undermine all of the Tower of Babel. Yet I am not disposed to look for a solution from that quarter.

(1) This pair of forms is another instance of hendiadys, a common Semitic usage which has been all but neglected by our grammarians. For its occurrence in Hebrew see provisionally E. Z. Melamed, *Tarbiz* 61 (1945) 173 ff. (in Hebrew). I hope to deal with this subject in the near future, with special attention to Akkadian. The sense in this instance is "city crowned by a tower".

I would see a slightly better chance of success in another line of approach. The name *Bāb-ilim*, which Gelb has recently, shown to be itself a possible result of popular etymology (1), was bound to be associated on many occasions with the common verb *babālum* (pteple *bābilum*) " to carry " (2). In fact, we have direct evidence of such punning in a bilingual poem in praise of the city, where *Bābilu* is spoken of as *bibil libbišu* " his wish fulfillment " (3). A rival of Babylon, say in some Kassite center or in the entourage of Tukulti-Ninurta I, could have seized on the same wordplay for less friendly purposes. He could have gone on from *babālum* to its cognate *šutābulum*, which includes among its connotations that of " to drive out ". Then, mindful of the idiom *šutābulum šaptā* " to move the lips ", he might even have hit on the paranomasia of " to scatter speech ". If this should appear too bold or too base, I need only to call attention to the double pun on the name of Marduk in the ultra-respectable *Enūma eliš* (I 101 f.), which is even more atrocious linguistically and esthetically than the biblical word play on Babel and certainly goes beyond anything that a modern scholar would conjure up. On West Semitic soil, some such pair as *šutābulum* and *šutābulum šaptā*, linked to *Bābilim* through *babālum*, may at length have resulted in " to diffuse " and " to confuse the speech " (*šāpā*). Finally, the derived stem *šutābulum* would be less likely to inhibit a play on *bll* than the base stem *babālum*.

All this is admittedly far-fetched in the extreme, yet stranger combinations have actually been attested. The biblical writer had ample precedent for the sort of approach that has just been outlined. This is not to imply that we can now retrace his every step, or to deny that various other paths could have led to the same ultimate result. All that can now be posited with reasonable confidence is that for the first half of his story — the part about the building of the temple — the narrator followed a Mesopotamian source. This much at least would seem to be clearly established.

(1) " The Name of Babylon ", *Journal of the Institute of Asiatic Studies* I (1955) 1-4. The underlying meaning of *babil* would thus be uncertain.

(2) This was proposed as far back as 1916 by Böhl, ZA 36 110 ff,. although much of the appended argument must today be viewed as inapplicable.

(3) KAR 8 ii 7; cf. Böhl, *Jaarbericht Ex Oriente Lux* 10 492 n. 9.

The Historical Background of the Correspondence of Baḫdi-Lim (1)

Hildegard Lewy – Cincinnati

The latest volume of texts from Mâri contains material from the time when, after having broken away from Assyria, the kingdom on the Middle Euphrates was ruled by king Zimri-Lim. The editor, Monsieur J.-R. Kupper, has made himself known to Assyriologists by his edition of the letters addressed to the same king by Kibri-Dagan, governor of Tirqa, (2) as well as by several penetrating studies into various problems relating to the texts from Mâri. The volume here under review offers, on 77 plates, the copies of 80 letters, the bulk of which (Nos. 1-50 and 58-80) were sent by Baḫdi-Lim to the king. As for the remainder, Nos. 51, 53, and 54 were sent to Baḫdi-Lim by king Ḥammu-rapi of Babylon. No. 52, relating to the same events as Nos. 51 and 53, was addressed by the king of Babylon to Buqâqum, the governor of the southernmost province of Zimri-Lim's realm. Nos. 55 and 56 were dispatched by Baḫdi-Lim to two officials likewise in Zimri-Lim's service; No 57, finally, a report preceding by one day the message contained in No. 58, was sent by Baḫdi-Lim to one of his subordinates.

In addition to the autographed copies which are clear and easy to read, the volume contains an inventory listing sender and addressee of each letter as well as the dimensions of the original tablets. Even as the previous volumes of the ARM-series, the edition of the cuneiform documents is supplemented by a fascicule of transliterations and translations likewise prepared by Kupper, so that the reader interested in this important material has almost everything he desires

(1) *Archives Royales de Mari*, vol. VI, *Lettres. Musée du Louvre, Département des Antiquités Orientales, Textes Cunéiformes*, vol. XXVII, Paris 1953.

(2) *Ibidem*, vol. III, *Textes Cunéiformes*, vol. XXIV, Paris 1948.

in a publication of cuneiform texts. The only grievance which comes to this reviewer's mind is the lack of any information about the circumstances in which the texts were unearthed by the excavators. Yet for the historical evaluation of the material it would be of considerable interest to learn in which room of the palace the texts were found, which other tablets were found together with them, whether they were in labeled containers or in the open. As Kupper, in an article in which he analyzes the functions and attributions of Baḫdi-Lim, [1] states that the arrangement of the texts as found in his publication is the result of a " regroupement des documents sous la forme de dossiers intéressant tel ou tel haut personnage, " it would seem that the present classification of the texts, though very convenient for the modern user, is not that of the ancient keeper of Zimri-Lim's archives. It is, therefore, necessary to turn to the internal evidence of the letters to obtain an answer to the questions just raised.

As Kupper suggests in his afore-cited article (p. 573), the letters comprised in the present volume were written in order to keep Zimri-Lim informed about events at Mâri during a prolonged absence from his capital city. Before attempting to determine the reason for the king's absence, we must try to establish the relative chronology of the period or periods covered by the Baḫdi-Lim correspondence. In other words, we must find out which, if any, of the correspondences from Zimri-Lim's reign contained in the previous ARM-volumes can be used for the elucidation of the material here under consideration. As Kibri-Dagan, the writer of the letters published in ARM, III, is mentioned, manifestly in his official capacity, in No. 35 [2] (l. 16), it is apparent that the events covered by our material fell within the period when this official administered the Tirqa region in Zimri-Lim's name. [3] Even more significant from the chronological point of view is a hint contained in No. 21. In this missive Baḫdi-Lim who, as evidenced by No. 20, had anxiously been awaiting a message

[1] *Baḫdi-Lim, préfet du palais de Mari, Académie Royale de Belgique, Bulletin de la Classe des Lettres,* 1954-6, pp. 572 ff.

[2] On that letter see presently.

[3] Additional evidence to the same effect is provided by the fact (noted by Kupper, *loc. cit.*, p. 581 with notes 2 and 3) that Kibri-Dagan's letter No. 17 deals with an event to which Baḫdi-Lim alludes in his letter No. 65; cf. below, p. 348, note 3.

from the king of Babylon, reports that at long last a group of envoys from Babylonia arrived in Zimri–Lim's capital. But when he inquired about their mission, he learned that it was not the king of Babylon but Ibâl–pî–El who had sent the messengers. We thus gather that Baḫdi–Lim's correspondence with his king covers, at least in part, the same period as the letters addressed from Babylonia to the same king by Ibâl–pî–El, the commanding officer of a detachment of troops from Mâri which Zimri–Lim had placed at the disposal of Ḥammu–rapi of Babylon. (1) In fact, Baḫdi–Lim's letters allude to events about which we also hear in the reports of Ibâl–pî–El. In No. 35, Baḫdi–Lim informs the king of a message he received from the commander of a contingent of troops from Iamḫad attached to Zimri–Lim's forces, the message telling that a considerable number of his men (2) had deserted Zimri–Lim. Baḫdi–Lim, following a suggestion of the Iamḫadian officer, urges Zimri–Lim to issue orders to Kibri–Dagan and Iaqqim–Adad, the governors of Tirqa and Saggarâtum, (3) respectively, to take the necessary measures to prevent the deserters' escape. Further details about the defection of the auxiliary troops from Iamḫad are contained in the letter ARM, II, No. 21. Ibâl–pî–El here describes to his king an interview he had with king Ḥammu–rapi when introducing to the Babylonian monarch a special messenger who carried a letter from Zimri–Lim. The special messenger opened the conversation by reporting about the " doings (*ilkakât*) of the king of Ešnunna in the Upper [Country], " and then continued to mention that 10000 men of Iamḫadian troops had abandoned " him " at Tuttul (ll. 19 f.), and another 10000 men, troops from Zalmaqum, had likewise left " his " army. (4) " He " himself,

(1) André Finet, *ARMT*, XV, 1954, p. 148 describes Ibâl-pî-El as "émissaire de Zimri-Lim à Babylone." However, Ibâl–pî–El concludes most of his letters to the king with the formula *ṣa–bu–um ša be–lí–ia ša–lim*, "my lord's troops are well." This in itself makes it clear that he was responsible to the king for the well-being of these troops. In other words, he was the commander of a detachment of forces from Mâri which, as was done so frequently in the period covered by the Mâri texts, had been placed by Zimri-Lim at the disposal of the king of Babylon in order to prove his friendship and comradeship in arms. As will be pointed out in greater detail below, pp. 333 f., Ibâl–pî–El and his troops actually took part in a military expedition with Ḥammu–rapi and his forces.

(2) The numbers in ll. 7 and 10 are broken; see, however, presently.

(3) See Finet, *op. cit.*, p. 146, sub *Iaqqim-Addu*.

(4) Restore [*i–zi–bu–šu*] in the beginning of l. 21.

so the report continues, planned to proceed to Idamaraz in order to face Atamrum in battle. That the person referred to as " he " in these fragmentary lines was Zimri-Lim follows from Ḫammu-rapi's reply to the messenger's exposé: the Babylonian king stated that he had previously heard reports about the intention of the king of Mâri to undertake a campaign in Idamaraz (ll. 23 f.). However, Ḫammu-rapi manifestly expressed his strong disapproval of this expedition, for Ibâl-pî-El found it necessary to justify Zimri-Lim's proposed campaign by recalling that Zimri-Lim had a formal alliance with one of the kings of Idamaraz who, fearing an attack on his territory, had repeatedly appealed to Zimri-Lim and thus compelled the latter to fulfill his treaty obligations (rev., ll. 4-7). [1] Yet Ibâl-pî-El's argument failed to convince Ḫammu-rapi who insisted that, instead of proceeding to Idamaraz, Zimri-Lim should rather assemble his forces and those of his vassals at the Babylonian border [2] so that they might join Ḫammu-rapi's own troops in fighting the common enemy. [3]

The defection of the auxiliary troops from Zimri-Lim's army is further alluded to in Baḫdi-Lim's letter No. 19 in which he reports the arrival of an envoy from Qatana carrying a message for Zimri-Lim (ll. 12 ff.). Significantly enough, he mentions that he retained this man at Mâri because " auxiliary forces are not assembled before my lord; and if I send this man on to my lord he will find out about the matter of the soldiers. " In other words, as relations between

[1] Zimri-Lim's ally may well have been his vassal (cf. below. p. 343, note 2) Ḫali-sumu, the king of Ilanṣura (so according to ARM, II, No. 135, ll. 5 f.). For in his letter ARM, II, No. 62, this prince intimates that Atamrum had taken a hand in wresting from him several of his cities.

[2] Ḫammu-rapi urged Zimri-Lim's envoy to request troops from Ḫammu-rapi, the king of Kurda, and to send as many men as possible to Ḫammânum who should then send them on to Babylon. Ḫammânum is known to have been the king, or governor, of the border fortress of Iablia; see Finet, *op. cit.*, p. 144.

[3] As will be presently realized, the letter carried by the special envoy whom Ibâl-pî-El introduced to Ḫammu-rapi was a request to release Ibâl-pî-El and the troops under his command, so that Zimri-Lim could use these forces in the campaign he was preparing. Hence the fragmentary lines rev., ll. 23 f. of the letter ARM, II, No. 21 may well refer to an oath which Ḫammu-rapi exacted from Ibâl-pî-El in order to prevent him from leaving without his consent.

Qatana and Mâri were none too cordial, (1) Baḫdi-Lim did not want the messenger from Qatana to realize that as many as 20000 men had deserted Zimri-Lim, in all probability because they were unwilling to fight Atamrum, the king of Andariq. When compared with l. 20 of Ibâl-pî-El's afore-cited letter ARM, II, No. 21, the passage just quoted makes it at the same time clear that the camp where Zimri-Lim assembled his army for the campaign against Andariq was in, or near, Tuttul. Since, in the letter ARM, VI, No. 35, referred to above, Baḫdi-Lim speaks of the place where the king sojourned as of "the upper military district" (*ina ḫalṣim elîm*), this is obviously not Tuttul on the Euphrates, near the Babylonian border, but Tuttul on the Balîḫ. (2) It is further worth noting that Baḫdi-Lim's letter No. 19 is dated in the month of *IGI.KUR*, the seventh month of the year (3) (i. e. September-October), for we thus gather that the desertion must have taken place in mid-summer.

(1) As will be recalled, king Išḫi-Adad of Qatana had been a faithful ally of Šamši-Adad I of Assyria; moreover, he had been the father-in-law of Zimri-Lim's predecessor, Iasmaḫ-Adad.

(2) On this town see Dossin, *Revue d'Assyriologie*, XLVI, 1952, p. 169 and cf. *Orientalia*, XXI, 1952, p. 500. However, the Tuttul referred to by Baḫdi-Lim in his letter No. 73 appears to be Tuttul on the Euphrates, because this city is known from various sources to have been under the patronage of the god Dagan. It may be remarked in this connection that the goddess Dîrîtum mentioned in Baḫdi-Lim's letter No. 74 as having received sacrifices, is not, as asserted by Kupper, *loc. cit.*, p. 582, note 3, the patroness of Dêr in the trans-Tigridic country of Iamutbal, but the tutelary goddess of the town of *Di-ir*^{KI} which figures in Baḫdi-Lim's letters Nos. 3 (l. 5), 6 (ll. 6 and 16), and 7 (l. 5). From the context of these passages as well as from its association with Mišlân in No. 3, ll. 5 f., it is obvious that this town of Dîr was situated in the Euphrates Valley near Tirqa.

(3) On a provisional sequence of the month names used in Zimri-Lim's realm see Dossin, *Syria*, XX, 1939, p. 105. Note, however, the following modifications: *Abum*, *Ḫibirtum*, and *IGI.KUR* are immediately followed by *Kinûnum*; *Dagan*, which is followed by *Lilliâtum* is the next but one after *Kinûnum*. *Waraḫ Ebûrim*, "the month of the harvest," was the first month after the spring equinox. In the following pages we refer to this month as "the first month of the year," etc., assuming that, even as their Babylonian contemporaries, the people of Mâri began the year around the spring equinox. If it should turn out that the Mârian New Year was celebrated around the autumnal equinox, all the numbers quoted must be changed accordingly.

From the documents thus far discussed we gain the following picture of the political situation at the time when Baḫdi-Lim administered the Mâri region: Baḫdi-Lim was appointed at a time when his king's realm was threatened at its northwestern border by Atamrum of Andariq (1) and at its eastern frontiers by the " doings " of the king of Ešnunna. His situation was made worse by the defection of 20000 men of allied troops whom he was unable to replace. An appeal for help to the king of Babylon was turned down because Ḥammu-rapi was himself engaged in hostilities in which he desired the support of forces from Mâri.

As the chronological order of Ḥammu-rapi's campaigns is well known from the list of year names of his reign, it will be possible to date the Baḫdi-Lim correspondence if we can identify the enemy against whom Ḥammu-rapi intended to use the auxiliary troops he requested from Zimri-Lim. Before attempting to do so, we first turn to Baḫdi-Lim's letter No. 70 which, in the fragmentary lines 8 f. of the reverse, may or may not contain a reference to Zimri-Lim's campaign against Atamrum. (2) Baḫdi-Lim here appears to quote from the report of a messenger from Larsa (bearing the typically south-Babylonian name Nawira-Šarûr) whom he intercepted and, as was usual, questioned about his mission. It seems, therefore, that the events thus far described took place prior to Ḥammu-rapi's campaign against Larsa, at a time when this south-Babylonian kingdom was still an independent state. Far more important, however, is the allusion contained in Ibâl-pî-El's afore-quoted letter ARM, II, No. 21 to the activity of the king of Ešnunna in the Upper Country. For as the antecedents of this Ešnunnian campaign can be reconstructed step by step from the messages sent by Ibâl-pî-El to his king, we are in a position to infer which of Ḥammu-rapi's various expeditions against the army of Ešnunna is dealt with in our material. In the letter ARM, II, No. 25, Ibâl-pî-El begins by reporting that he forwarded to Ḥammu-rapi an earlier demand for troops by Zimri-Lim. The king of Mâri had asked for the release of 500 of his own men who,

(1) On the approximate location of Andariq see below, p. 331, note 2.

(2) Rev., ll. 8 f. read: *i-nu-ma ṣa-bu-um* $^{aw[el}Ma\text{-}ri^{KI}]$ $^{9}i[š\text{-}t]u$ *An-da-ri-iq*^{KI} *i-tu-ra-a*[*m*]. In consideration of the data discussed below, p. 348 with note 4, it is, however, equally possible that the broken end of l. 8 must be restored to $^{aw[el}Bâbili^{KI}]$.

to all appearances,had previously been sent to Ḥammu-rapi (1) and, in addition, for 10000 men of Babylonian troops. Ḥammu-rapi, according to Ibâl-pî-El's account, had once before turned down this demand because he first wanted to see what the enemy's intentions were. Shortly thereafter, so Ibâl-pî-El continues, word arrived that the king of Ešnunna had gathered his forces at the ford of Mankisum, had crossed the Tigris, (2) and had set out for Šitullum. Upon this information, Ḥammu-rapi had promptly consented to return to Zimri-Lim his mercenary troops together with some of his own soldiers. Ḥammu-rapi's decision is easy to understand: Had the king of Ešnunna turned toward Rapiqum on the Euphrates, it would have been manifest that he intended to invade the Euphrates Valley and possibly Babylonia. (3) In this case, Ḥammu-rapi would have needed all

(1) *5 me-ti[m] ṣa-ab aḫ Pu-ra-an-tim* (l. 4). This designation of soldiers, which recurs frequently in the correspondence of both Iasmaḫ-Adad and Zimri-Lim, refers to mercenaries recruited among the tribesmen who roamed about the banks of the Euphrates.

(2) That Mankisum was a ford city on the Tigris where the kings of Ešnunna crossed the river when they planned to campaign west of the Tigris follows also from ARM, V, Nos. 33 and 59.

(3) In the earlier years of Ḥammu-rapi's reign, an invasion of the Euphrates Valley by an Ešnunnian army actually took place. In the letter ARM, V, No. 59, a certain Warad-Sîn informed Iasmaḫ-Adad, then king of Mâri, as follows: "A mass of troops of the prince of Ešnunna are assembling at Mankisum; Dannum-taḫaz will cross the [ri]ver with them and go t[o] Rapiqum." From the date lists of the reign of Ibâl-pî-El II of Ešnunna unearthed at Tell Ḥarmal (see Taha Baqir, *Sumer*, V, Jan. 1949, pp. 34 ff.) we know that the operation here predicted by Iasmaḫ-Adad's correspondent actually took place; for Ibâl-pî-El's eighth year (so according to date list No. II), that is the third year after that named for the death of Šamši-Adad I of Assyria, bears the name: *mu Ra-pí-qú-um ba-ḫul* (var.: *mu Ra-pí-qù*^{KI} *ba-an-ḫul*), "year in which Rapiqum was destroyed." In a paper presented at the meeting of the Middle West Branch of the American Oriental Society at Lexington, Ky., in 1952, the present reviewer pointed out that Ibâl-pî-El II continued the campaign from Rapiqum upstream, capturing first Ḫarbe (see ARM, IV, Nos. 74 and 88), and eventually Mâri. In consideration of this victory, the year following that which records the capture of Rapiqum was named *šanat um-ma-na-ti Su-bar-ti ù Ḫa$_4$-na*$^{[KI]}$ ⟨*i-na*⟩ *ṣkakkî imḫaṣû* (for the variant *šanat ummanâti ma-at Šu-bar-tim* ^{m}*I-ba-al-pi-El im*(!)*-ḫa-ṣú* see Lutz, *Legal and Economic Documents from Ashjâly*, Berkeley 1931, No. 58, ll. 20 f.). As was likewise shown in our afore-cited paper, Ibâl-pî-El's victory over Iasmaḫ-Adad and his Ḫanian troops was a decisive one which put an end to the rule of Šamši-Adad's dynasty

the available troops himself. When it became apparent that the Ešnunnian attack was not directed against Babylonia but that the army of Ešnunna proceeded upstream along the Tigris River toward Šitullum, he realized that Zimri-Lim needed those troops more urgently than he did. A few days later when, in fulfillment of Ḫammu-rapi's promise, Zimri-Lim's troops from Ḫana and the Euphrates Valley were en route to Mâri together with some Babylonian soldiers, Ibâl-pî-El had another interview with Ḫammu-rapi about which he informed his king in an unnumbered letter published by Thureau-Dangin. (1) We learn from this letter that now, after Ḫammu-rapi had obtained the necessary information about the enemy's plans, he suggested to Zimri-Lim to undertake an expedition to the land of Subartu in order to win the princes of that country over to their side, a suggestion which Zimri-Lim's army commander answered with an appeal to the Babylonian king for more troops; only a show of strength could, in his opinion, persuade the kings of Subartu to side with Mâri and Babylon. (2)

---

in Mâri. As this event gave its name to the fourth year after that named for Šamši-Adad's death, and as the name *mu* ^{d}*Šamši*^{ši}*-*^{d}*Adad ba-úš* can be assumed to have been given to the year after the great Assyrian king's passing, Ibâl-pî-El's victory over Iasmaḫ-Adad must have occurred in the 16th year of Ḫammu-rapi of Babylon. Ḫammu-rapi's apprehensiveness when again an army of Ešnunna assembled at Mankisum ready to cross the Tigris River is, therefore, well understandable, all the more so since, to judge by No. 37, l. 7 of the volume here under review, Dannum-taḫaz, who had commanded the troops of Ešnunna in this earlier campaign, was still at the helm of the army of Ešnunna.

(1) See *Revue d'Assyriologie*, XXXIII, 1936, pp. 171 ff.

(2) In a badly mutilated passage of the afore-quoted letter ARM, II, No. 23, Ibâl-pî-El tells the king of Babylon that "if you wish to [win] the [h]eart of Atamrum and of the king of Kurda" (see rev., ll. 7 f.: [*šum-ma*] ^{8}[*li*]*-ib-bi A-tam-ri-im ù šarrim ša Kur-da*^{KI} *ta-*[*ra-aš-ši*]) more than strong words were required; if Ḫammu-rapi would send well-equipped troops, the king of Kurda could not possibly "turn his head toward someone else." A comparison of these two passages makes it clear that both Atamrum, the king of Andariq, and Ḫammu-rapi, the king of Kurda, belonged to "the kings of Subartu." We are inclined to think that the name of this country of Subartu lives on in the medieval and modern name *Ṣaur* which designates (1) the river which irrigates Mârdîn and ultimately joins the Ḫâbûr (see G. Le Strange, *The Lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge 1930, p. 96; cf. J. Černik, *Technische Studien-Expedition durch die Gebiete des Euphrat und Tigris*, usw., bear-

In the meantime, word about the advance of the king of Ešnunna to Šitullum had reached Baḫdi-Lim at Mâri, his pertinent report to the king being preserved in No. 27 of the present volume. As this letter was written in Ḫibirtum, i.e. in the sixth month of the year (August-September), we gather that the Tigris crossing and the advance of the army of Ešnunna toward Šitullum had taken place in spring or early summer. Baḫdi-Lim obtained his information from diplomatic messengers, possibly from Ešnunna, (1) who, on their way to Êkallâtum and Kurda, (2) had been intercepted and brought before him; when questioned about the advance of the troops of Ešnunna, they stated that 12000 Ešnunnian soldiers had reached Šitullum and that half of them carried provisions which were to be deposited at Diniktum for use by an expeditionary force of Elamite troops. The messengers further related that an army of 10000 Gutians under the command of their princess, Nawarîtum, had " their faces set toward Larsa " (which means they were on their way to Larsa), and that Ḫammu-rapi of Babylon had retreated from Malgûm, but not without raiding the cattle of the Elamite army. Asked about their mission to " Išme-Dagan and Ḫammu-rapi, " the messengers stated that they were to warn the two princes " to hold the land of Subartu in their hand, " further not to send any auxiliary troops to the king of Babylon, and to request Zimri-Lim that he, too, should not send any troops of his to re-inforce the Babylonian army. From

---

beitet und herausgegeben von A. v. Schweiger-Lerchenfeld [*Ergänzungsheft No. 45 zu Petermann's " Geographischen Mittheilungen "*], Gotha 1876, p. 17 who refers to this river as Zuarêk Tschai); (2) a hill in the Ṭûr ʿAbdîn where this river rises (see Le Strange, *loc. cit.*); (3) a town 30 kilometers northeast of Mârdîn (see the map 1:400000 issued in May, 1918 by the *Kartogr. Ableitung der Kgl. Preuss. Landesaufnahme, Karte von Mesopotamien und Syrien*, 3 b: *Mârdîn*) and (4) a river some kilometers north of this town which ultimately empties its waters into the Tigris (see the map quoted sub (3)). We may add that, in a communication made at the Rencontre Assyriologique at Paris in June, 1955, Monsieur Pierre Hamelin suggested for Kurda a location a few kilometers north of the ancient fortress city of Dârâ. The site, today called *Kurdis*, was identified with *Κόρδης* by Honigmann, *Die Ostgrenze des Byzantinischen Reiches*, Bruxelles 1955, p. 11.

(1) Cf. Kupper, *Revue d'Assyriologie*, XLII, 1948, p. 49.

(2) The restoration *Kur-da* in l. 5 is obvious from the reference in rev., l. 16 to a king Ḫammu-rapi, since Kurda was at that time ruled by a king of this name. Cf. also Kupper, *ARMT*, VI, p. 3, sub 27.

the point of view of the present discussion this message is of great importance. In the first place, the reference to the Gutian army marching toward Larsa confirms our previous conclusion that we are still in the period prior to the annexation of Larsa by Ḥammu-rapi of Babylon. In the second place, we learn that the latter king was engaged in a campaign against an army which comprised troops from both Elam and Ešnunna.

Details about the early stages of this campaign and the reason which prompted the withdrawal of the Babylonians from Malgûm can be gathered from Ibâl-pî-El's letters. ARM, II, No. 20 is a brief message in which he tells the king that on the day of his writing he had set out with Ḥammu-rapi's army on a military campaign; that he and his men did not know as yet where they were going and that he would send additional information as soon as he would learn what their destination was. In ARM, II, No. 22, he reports about the first operations. As a detachment of heavy troops (*ṣâbum kibittum*, l. 6) had failed to halt the enemy's advance, Ibâl-pî-El had been ordered to organize a light force (*ṣâbum qallatum*, l. 13) to ambush the enemy. This force, consisting partly of Zimri-Lim's and partly of Babylonian soldiers, was assembled at Šabazim, a town which, according to ARM, II, No. 24, rev., l. 22, was located about two or three days' travel south of Sippar. (1) ARM, II, No. 30 contains an account of some heavy fighting in the vicinity of Ḫirîtum, where the enemy attempted to cross a canal but was repulsed by the combined force of Babylonian and Mârian troops under Ibâl-pî-El's command. The concluding lines of the letter deal with an attack on the enemy's flank carried out from Šabazim in the direction of Kakkulâtum, an important town in the Tigris Valley not too far from the mouth of the Diyâlâ River. (2) This operation was intended to forestall an enemy attack on the country of Suḫi in the Euphrates Valley, a region belonging to Zimri-Lim's realm. Ibâl-pî-El's letter ARM, II, No. 26 tells of an incursion by Elamite troops into the country of Gutium which, to all appearances, changed over to their side and surrendered to the Elamites the Gutian princess, Nawa-

(1) As will be presently seen, ARM, II, No. 24 was written by Ibâl-pî-El when, having been released by king Ḥammu-rapi, he was en route with his troops from Babylon to Sippar.

(2) See Jacobsen, *The Gimilsin Temple and the Palace of the Rulers of Tell Asmar*, Chicago 1940, p. 128, note 49.

rîtum. (1) To judge by the report intercepted, according to the afore-cited letter ARM, VI, No. 27, by Baḫdi-Lim, she was released under the condition that she joined the combined forces of Elam and Ešnunna. Hence she probably operated on their behalf when, as reported by Baḫdi-Lim's informant, she marched with her troops toward Larsa. Ibâl-pî-El further alludes to a rumor according to which the Elamites, when returning to Ešnunna from the expedition to Gutium, were opposed by the army of Ešnunna, a report which suggests that Ešnunna was not a voluntary ally of the king of Elam, but a vassal compelled to furnish troops to an overlord. This conclusion agrees well with the afore-cited report in ARM, VI, No. 27, according to which the army of Ešnunna supplied the Elamite troops with provisions for their expedition, as well as with the information contained in ARM, II, No. 73 (ll. 28 f.) that the king of Elam directed his operations from headquarters in Ešnunna.

From the data dealt with in this latter message (addressed to Zimri-Lim by a certain Iarîm-Adad) it can be inferred that Elam actually was, at that time, the principal enemy of Ḫammu-rapi of Babylon. Iarîm-Adad relates that, at the time when Ibâl-pî-El and his men were still at Babylon, which means in the period covered by the texts so far discussed, Ḫammu-rapi made an announcement to the effect that he would return the diplomatic envoys from Elam to their king without the usual escort (*âlik idim*), an act which amounted to a break in the diplomatic relations between Babylon and Elam. The antecedents of this break are revealed in ARM, II, No. 74, another letter written by Iarîm-Adad to the king. According to this message, a Mutiabalian official in the service of the king of Elam (2)

(1) Ibâl-pî-El's account in ll. 9-10 implies that the Gutians under Nawarîtum's command were beaten by the Elamites, whereupon one of their generals arrested the queen and handed her over to the enemy. L. A. Oppenheim, *Journal of Near Eastern Studies*, XI, 1952, pp. 135 f., who correctly interpreted the name, or surname, of the Gutian princess or queen as a gentilic meaning " The Woman from the Land of Nawar, " seems to think that the Gutian general's action sheds light on the social structure of Nawarîtum's country. Yet similar incidents occur also in our day. After the armistice of June, 1940, a French maréchal arrested, and eventually surrendered to the Germans, Frenchmen and foreigners who were willing to continue the war against the Germans.

(2) To judge by the events related in ll. 4 ff. of the reverse, the beginning of obv., l. 5, must be restored to: [*warad suk*]*kal Elamtim*^{tim}.

had caused a bloody rebellion among a contingent of troops from Mutiabal recruited by Ḥammu-rapi for his army (*ana ṣâbim awêl Bâbili KI*, l. 3). As this revolt led to the assassination of all the Babylonian officers the rebels could get hold of, Ḥammu-rapi was quick in reacting: He dispatched an army which defeated the mutinous Mutiabalians and killed their commanding officer. A few Mutiabalians who had escaped from the battle were, according to ARM, II, No. 72, ll. 19ff., turned over to Rîm-Sîn of Larsa. As regards the king of Elam, his hostile act of inciting a mutiny against Ḥammu-rapi was answered by the aforementioned return of the Elamite messengers without a diplomatic escort.

It is important to note that in ARM, II, No. 73 the date of the departure of the Elamite messengers is given as the day after that on which Ibâl-pî-El and his men returned to Zimri-Lim's country. For this peculiar way of dating enables us to synchronize these events with Ibâl-pî-El's letter ARM, II, No. 24, in which he describes to his overlord how, at long last, he obtained Ḥammu-rapi's permission to take leave. Ibâl-pî-El opened the conversation with the Babylonian king by recalling that "god had annihilated the enemy" and that the cold season had begun (ll. 9 f.); as he believed that in these circumstances his troops were no longer needed in Babylonia, he solicited the permission to return to Mâri so that his men could spend the winter at home. We thus gather that Ibâl-pî-El's departure and that of the Elamite envoys to Ḥammu-rapi's court occurred in the fall of the year in the spring or early summer of which the combined forces of Elam and Ešnunna undertook, as was seen above, p. 332, their campaign along the Tigris River. (1) Ḥammu-rapi re-

---

The restoration proposed by Ch.-F. Jean, *ARMT*, II, p. 138 is incompatible with the occurrence of ⌈*a–n*⌉*a* in the beginning of obv., l. 3.

(1) The afore-cited letter ARM, II, No. 72 confirms that a considerable lapse of time separated the Tigris crossing at Mankisum by the Ešnunnian army from the outbreak of hostilities between Elam and Babylon. Zimri-Lim's afore-mentioned official, Iarîm-Adad, here reports an exchange of messages between Rîm-Sîn of Larsa and Ḥammu-rapi which, *inter alia*, concerned the fate of the Mutiabalians who had escaped after the battle with Ḥammu-rapi's troops. From the beginning of this letter it is learned that two Babylonian messengers who had carried a letter from Ḥammu-rapi to Rîm-Sîn and who, for many a day (*ištu ûmî mâdûtim*) had awaited Rîm-Sîn's reply in the border town of Maškan-Šabir, had finally returned to Babylon. Rîm-Sîn answered

plied that, within ten days, he would give a definite answer to Ibâl-pî-El's request, because by that time he expected to have received a message from the king of Ešnunna. Since, according to the reverse of the tablet, Ibâl-pî-El did obtain Ḥammu-rapi's permission to return to Mâri (see rev., ll. 12 ff.), it appears that negotiations between Ḥammu-rapi and the king of Ešnunna were actually in progress. As such negotiations are in a marked contrast to the fighting which, as we have seen before, was going on between Babylonian and Ešnunnian troops in the months preceding Ibâl-pî-El's departure from Babylon (see above, p. 333), we come to understand the implication of Ibâl-pî-El's remark that " god annihilated the enemy. " As was intimated before (p. 334), the king of Ešnunna took part in the campaign along the Tigris River not as an independent ally but as a vassal of the king of Elam. As regards the relation between vassal and overlord, there can hardly be any doubt that the pertinent treaty bound the former to the latter's person and not to the state or government of which he was the head (1); the treaty, accordingly, expired upon the overlord's death and had to be renewed by his successor. (2) It is, therefore, a priori likely that Ibâl-pî-El

---

that, as the enemy had turned toward another country (l. 10), he had not sent the troops that Ḥammu-rapi had requested. It thus becomes clear that, at the time when the army of Ešnunna had crossed the Tigris and the Babylonians were still uncertain whether it would attack in the direction of the Euphrates (cf. above, p. 330), Ḥammu-rapi had requested auxiliary troops not only from Zimri-Lim but also from his southern neighbor, Rîm-Sîn. From the fact that the latter kept Ḥammu-rapi's messengers waiting for months until he replied it further follows that, even though the two kings had a mutual assistance pact (see ll. 13-16), the king of Larsa adopted a haughty and unfriendly attitude toward Ḥammu-rapi.

(1) This is shown with particular clarity by the idiom *adê ša X šar* ^{mât}*Aššur* (*X* being the name of an Assyrian king) which introduces the few extant Assyrian treaties of this sort. See, e.g., rev., col. V, l. 8 (*šúm-mu* ^{m}*ḫi-min ina a-di-e an-nu-ti šá* ^{md}*Aš-šur-nirâri šar* ^{mât}*Aš-šur* .....) of the treaty imposed by Aššûr-nirâri upon Mati-ili of Bît Agusi (Rm. 120+274+K. 15272, published by Weidner, *Archiv für Orientforschung*, VIII, 1932-33, pp. 24-25) and obv., col. I, l. 1 ([*a-di*]*-e šá* ^{m}*Šul*[*mân*]*u*$^{ma-nu-}$[*ašarid šar*] ^{mât}*Aš-šur*^{KI}) of the treaty K. 3500 (Langdon, *Revue d'Assyriologie*, XXVI, 1929, pp. 190-191; for a different reading of the roya name see Weidner, *loc. cit.*, p. 31).

(2) That a treaty concluded by an Assyrian king with a conquered country or city expired upon his death and, therefore, had to be renewed

alluded to the death of the previous overlord of the king of Ešnunna, the *sukkallu* of Elam. This conclusion is well in line with ARM, II, No. 121, a brief message which, so far as we can see, was written in the beginning of the cold season as was Ibâl-pî-El's afore-discussed letter ARM, II, No. 24. In that laconic letter, one Miptum notified his king, Aškur-Adad of Karana, (1) of the death by murder of the king of Elam (see ll. 4 ff.: *4 ṭuppâtum ša sukkal Šušim ša Elamtim*^{KI} *ša idûkûšu našû*). (2) The revolt of the army of Ešnunna against the troops of Elam who, manifestly in order to take up winter quarters, returned from Gutium to Ešnunna, then may well have broken out when word of the death of the king of Elam reached the subjected people and may have paralleled their king's attempts at opening negotiations with Ḫammu-rapi of Babylon.

However, the revolt of the Ešnunnians either did not affect the entire army, or the new king of Elam had speedily brought the situation under control. Evidence to this effect comes, in the first place, from Baḫdi-Lim's letter No. 66 in which he reproduced a message

---

by his successor, is well illustrated by two Neo-Assyrian letters written to Aššûr-bân-apli shortly after his accession to the throne (see K. 572 and K. 83 published by Harper, *Assyrian and Babylonian Letters*, vol. I, 1892, No. 33 [transliterated [and translated by L. Waterman, *Royal Correspondence of the Assyrian Empire*, I, Ann Arbor 1930, pp. 24 f.] and vol II, 1893, No. 202 [Waterman, *op. cit.*, pp. 136 f.]). These letters deal with the "establishing" (*šakânu*) of the treaties concluded by the king with various cities, and with the ceremonies of "entering into the treaties (*adê*) of the king" by the officials of these cities among which K. 83 mentions Babylon, Uruk, and Nippur.

(1) So under the assumption that, even as ARM, II, No. 122, this letter was addressed by Miptum not to Zimri-Lim but to Aškur-Adad.

(2) The data which make it possible to establish the approximate date of this message are the following: As will be [pointed out [in greater detail below, pp. 343 f., Aškur-Adad offered to submit to Zimri-Lim's domination in order to obtain help in case the armies of Elam and Ešnunna should invade his country. After having received Zimri-Lim's acceptance of his offer, he left on an official visit to Zimri-Lim (see Baḫdi-Lim's letter No. 62), manifestly in order to pay homage to his new overlord. As we know from the evidence discussed below, p. 339, that the king of Razama left his city beleaguered by Elam and [Ešnunna on the 23rd day of the tenth month (December-January), it must have been at that time that Aškur-Adad sent his offer to Zimri-Lim. The visit to Zimri-Lim during which he received Miptum's note ARM, II, No. 121 then is likely to have followed shortly afterwards.

he had just received from Ḫali-sumu, the king of Ilanṣura. (1) Ḫali-sumu expressed himself as follows: " Troops from Elam and of the king of Ešnunna moved up [in st]rength toward Zimri-Lim's country, toward the very he[ar]t of Idamaraz, and there is no one to save the country of Idamaraz " (ll. 4-8). In consideration of the danger resulting from this advance to his own country, Ḫali-sumu appealed to Baḫdi-Lim to urge the king to come with an army to Idamaraz. In the meantime, he had dispatched a direct messenger to Zimri-Lim's headquarters (2) which, to all appearances, had been shifted from Tuttul to Ḫibâtum (3) after the king had completed the preparations for his expedition against Atamrum. Ḫali-sumu's démarche actually was successful; for the message ARM, II, No. 135 in which one of Zimri-Lim's correspondents assures the king of Mâri of the well-being of his fortress troops (4) in Ilanṣura shows that the latter did garrison Ḫali-sumu's fortress. That this precautionary measure as well as Ḫali-sumu's apprehensions were very well justified follows from Baḫdi-Lim's letter No. 65: At the time when this message was written, the combined forces of Elam and Ešnunna had advanced as far as the fortified town of Razama, (5) and Šarraia, its ruler, had,

(1) Though Baḫdi-Lim speaks merely of Ḫali-sumu, it is clear that he refers to the king of this name who figures in ARM, II, No. 135 as ruler of Ilanṣura; for in rev., l. 4, he mentions Ilanṣura, one of the principalities of Idamaraz.

(2) So under the assumption that rev., ll. 3 ff. read as follows: [3]*ù a-nu-um-ma* [personal name] [4]*iš-tu I-la-ṣu-[ra-a^{KI}]* [5]*a-na ṣe-er b[e-li-ia]* [6]*a-na Ḫi-ba-tim^{KI} ú-ša-ak*(!)*-[ši-id]* " and now [6]I caused [3][personal name] [6]to re[ach] [5][my] l[ord] [6]at Ḫibâtum. "

(3) An indication as to the location of Ḫibâtum is found in ARM, II, No. 80. In this message, the governor of Qattunân, the important river-port on the Greater Ḫâbûr, reports about a barge laden with grain which, having arrived from Ḫibâtum, had capsized at Qattunân. As the region around Naṣibîn was reputed to produce the best grain in Mesopotamia (see Le Strange, *op. cit.*, p. 94), it is probably not too bold to look for the grain-producing city of Ḫibâtum in the vicinity of Naṣibîn.

(4) With Oppenheim, *loc. cit.*, p. 137, we read in l. 7: *ṣa-bu-um ša a-na bi-ir-tim* (!).

(5) A first and meritorious attempt at synchronizing the texts relating to the siege of Razama with Babylonian royal years was made by Kupper (*Revue d'Assyriologie*, XLII, 1948, pp. 35-52) who came to the result that the siege took place in Ḫammu-rapi's 29th year (*ibidem*, p. 42). However, for various reasons, it is not superfluous to re-investigate the historical background of this siege. In the first place, Kupper's

after having offered resistance for some time, made a sortie and left the beleaguered fortress in order to join Zimri-Lim. As we know from ARM, II, No. 78 that Šarraia departed from Razama on the 23rd day of the month of Dagan, i.e., of the tenth month (December-January), we are in a position to state that the armies of Elam and Ešnunna laid siege to Razama in the fall of the year in which they opened the campaign with the Tigris crossing at Mankisum.

---

localization of the fortress of Razama and the neighboring city-states of Karana, Ilanṣura, Andariq, etc. east of the Tigris, [not far from Ekallâtum, makes it impossible for him to explain why Zimri-Lim was vitally interested in the defense of Razama (see in particular pp. 38 f. of his article). Yet from letter No. 66 of his own volume he could have gathered that the country attacked by the troops of Elam and Ešnunna was "[Zi]mri-Lim's country," Idamaraz, of which Dossin had pointed out (*ARMT*, V, p. 135, sub 51) that it comprised the upper course of the Balîḫ River. As regards Karana, a look at col. III, l. 99 of Aššur-nâṣir-apli's *Annals* could have convinced him that a city of that name was situated somewhere south of Amida. In the second place, Kupper did not distinguish between two sieges of Razama, the earlier being that by the troops of Elam and Ešnunna here under consideration, whereas the later (to be discussed below, pp. 345 f.) was laid by a mixed force consisting of Babylonian, Ekallâtean, and Assyrian soldiers under the command of the Assyrian crown-prince, Mut-aškur. The confusion of these two distinct campaigns against Razama and the surrounding countries leads him to place Assyria in the camp of Ḫammu-rapi's adversaries, whereas, in actual fact, Išme-Dagan and Ḫammu-rapi of Babylon were allies (cf. below, p. 347, note 1).

Finally, Kupper did not make full use of the precious Ibâl-pî-El correspondence. This failure prompted him, among other things, to place Baḫdi-Lim's letter No. 27 (discussed above, pp. 332 and 334) after the siege of Razama, whereas, also according to the available dates, it preceded the siege by at least three months.

As regards the location of Razama, the best information available is that contained in ARM, II, No. 39, from which it results that grain could be shipped directly from there to Ekallâtum. For being situated in Idamaraz (see above) close to the grain-producing region around Naṣibîn (see above, p. 338, note 3), it must have been located on the canal which, in antiquity as well as in the early Islamic period, linked the river Hirmâs with the Tigris Valley (on this watercourse see Le Strange, *op. cit.*, p. 98 and cf. J. Lewy, *Mélanges Isidore Lévy*, Bruxelles 1955, pp. 302 f.). The wealth in grain of this region explains its importance to the Assyrians, on the one hand, and to the kingdom of Mâri, on the other. To judge by the letter ARM, V, No. 67 as well as by the passage ARM, II, No. 43, ll. 7 f., the region of Razama and Karana appears to have been rich also in life-stock.

The next pertinent piece of information is contained in Baḫdi-Lim's letter No. 18, dated on the 9th day of Kinûnum, the eighth month (October-November), that is about ten weeks before Šarraia's departure from Razama. Zimri-Lim had sent an urgent message to king Ḥammu-rapi of Babylon and ordered Baḫdi-Lim also to write to the Babylonian monarch in support of his request. Baḫdi-Lim now informs Zimri-Lim that he forwarded the king's letter to Ḥammu-rapi accompanied by his own missive. Shortly after the two messages had been dispatched, envoys from Babylon arrived with a letter from Ḥammu-rapi announcing the departure from Babylon of a contingent of Babylonian troops commanded by Abum-ekîn and destined for Zimri-Lim. In the following days or weeks, message after message arrived at Mâri from the king of Babylon. In No. 54, Ḥammu-rapi reported the departure of the troops and urged his correspondent, Baḫdi-Lim, to keep him well informed about the siege of Razama. In No. 53, Baḫdi-Lim is told about urgent messages which Ḥammu-rapi sent to Zimri-Lim. Ḥammu-rapi's answer to Baḫdi-Lim's personal message is recorded in No. 51. In the opening lines of this letter, Ḥammu-rapi quoted Baḫdi-Lim's letter verbatim; hence we learn here not only the nature of the request which Zimri-Lim had ordered him to send to Babylon, but, by comparing Nos. 51 and 52, we gather that Zimri-Lim had urged also Buqâqum, his governor of the province adjoining Babylonia, to send an identical letter to the Babylonian king. [1] The emergency which prompted this wave of diplomatic activity between Mâri and Babylonia was the following: Lâwîl-Adad, who is known from ARM II, No. 135 to have been a *rab-Amurrê*, i. e., a "commanding general," had been sent by his king, Atamrum of Andariq, to Ešnunna to deliver the following message to the king of Elam (who, accordingly, still had his headquarters at Ešnunna): "When Zimri-Lim comes to lift the siege of Razama, you raid his country" (ARM, VI, No. 51, ll. 8 ff.). To be sure, Ḥammu-rapi asserted in his reply that the king of Elam had turned down Atamrum's request and that Lâwîl-Adad had returned to his king without auxiliary troops. However, from ARM,

[1] Buqâqum, too, received a reply to his message announcing the departure of the Babylonian troops and urging him not to retain them at the frontier but to send them right on to Zimri-Lim; see the unnumbered letter transliterated and translated by Dossin, *Syria*, XIX, 1938, p. 119.

II, No. 135, a letter addressed to Zimri-Lim by his representative in the city of Ilanṣura, (1) we know that Lâwîl-Adad did have 3000 troops from Ešnunna under his command (2) and that he was expected to attack with these men one of Zimri-Lim's cities. In fact, from ARM, VI, No. 37, ll. 7-8, it seems to follow that the Ešnunnian generalissimo, Dannu-taḫaz, was dispatched by his king to Atamrum.

The latest dated message in our collection is No. 33, a letter written on the 16th day of Ebûrum, i.e. in the first month (March-April) of the following year. We learn from it, in the first place, that Abum-ekîn with his auxiliary troops for Zimri-Lim had safely reached Mâri. In the second place, we gather that the king of Babylon had dispatched messengers to the kings of Kurda, of Turukkû, (3) and of Zurra (the latter being a vassal of his) urging them to send troops. Even though very fragmentary, the first of the three messages suggests that these troops were to be used against the king of Ešnunna. It is, therefore, clear that the negotiations which Ḫammu-rapi had opened with Ešnunna at the time when Ibâl-pî-El left Babylon (see above, p. 336) had broken down, manifestly because, as was intimated above, p. 337, the new ruler of Elam had forced Ešnunna to continue the war on his side.

As the Baḫdi-Lim correspondence furnishes no further information about the siege of Razama, other sources must be consulted in order to infer the subsequent course of events. We have seen from the material thus far discussed that Ḫammu-rapi was facing an alliance headed by Elam and comprising Elamite vassals and allies such as Ešnunna, Gutium, and Andariq, to which latter state Ḫammu-rapi himself referred, as was pointed out before (p. 331, note 2), as one of the kingdoms of Subartu. Now an alliance of precisely these states is mentioned in the name of Ḫammu-rapi's 30th year which records a resounding victory over the armies of Elam,

(1) Cf. above, p. 338 with note 1.

(2) Restore in the beginning of l. 14: [*awîlê*^{MEŠ} *Èš*]-*nun-na*^{KI}. The restoration proposed by Jean, *ARMT*, II, pp. 222 f., is precluded by lines 17 and 18, where the destination of Lâwîl-Adad's expedition is dealt with.

(3) To be sure, ll. 5 and 19 speak merely of Zaziia without mentioning the country over which he ruled. Yet in consideration of ARM, II, No. 40, we shall not fail in concluding that Ḫammu-rapi's correspondent was Zaziia, the ruler of the Turukkû.

Subartu, Gutium, Ešnunna, and Malgûm. (1) Since Ḥammu-rapi's 30th year has also an *ús-sa* name, it is clear that the victory over Elam and Ešnunna was considered sufficiently important to change the name previously chosen for this year. This means that the battle and, accordingly, the end of the siege of Razama by the combined armies of Elam and Ešnunna must have taken place in the early months of the 30th year. As regards Zimri-Lim, one of his regnal years is named for the slaying of the generalissimo of Elam. (2) We can, therefore, assume that the army which had besieged Razama had been defeated by Zimri-Lim who killed its commanding officer. However, before returning to Mâri, Zimri-Lim received from Baḫdi-Lim the letter No. 16 which reported an event of great significance: A group of envoys had arrived from the Babylonian capital and had informed Zimri-Lim's representative of Ḥammu-rapi's request to return without delay and without exception all the Babylonian troops previously sent to the king of Mâri to re-inforce his army.

In order to understand the reason for this abrupt recall of his forces by Ḥammu-rapi, we turn, in the first place, to ARM, II, No. 33, a letter addressed to Zimri-Lim by an Ibâl-El who, to judge by rev., l. 13, was governor in the town of Siḫarata in Idamaraz. (3) The writer of this letter refers to a message which the king of Babylon addressed to Zimri-Lim and which the latter had forwarded to Ibâl-El. The message contained the following lines: " I shall meet Rîm-Sîn, the king of Larsa, (on the field of battle). [Also, the k]ing of Ešnunna will support me. Now send me troops so that I can reach my goal, and then I will, together with your troops, send you strong troops so

(1) As was noted above, p. 332, Malgûm, too, appears in the pertinent Mâri material as one of the states which joined Ḥammu-rapi's adversaries.

(2) *šanat Zimri-Lim dawîdam ša Elamtim idûku*; see Dossin, *Studia Mariana*, Leiden 1950, p. 55, sub 8.

(3) That the district administered by Ibâl-El was located in Idamaraz follows from the mention of the cities of Ḫurra, Šinaḫ, and Ašnakkum on the reverse of the tablet. The first of these three cities, Ḫurra, is expressly designated as a town of Idamaraz in ARM, II, No. 37, ll. 15 f. Ašnakkum, in turn, is listed among the cities of Idamaraz in ARM, V, No. 51, l. 15. As Šinaḫ appears in close connection with Ḫurra also in ARM, II, No. 38, ll. 4 f., it is obvious that it, too, was a city of Idamaraz. As for the location of Siḫarata, we are inclined to see in it the precursor of the town of Šēḫarāte which, according to the map quoted above, p. 331, note 2, sub (3), is situated some 36 kilometers east-northeast of Mârdîn.

that you can reach your goal." This letter, which reflects Ḥammu-rapi's preparations for the decisive battle with Rîm-Sîn, obviously was written in the same 30th year in which the victory over Elam had been won. For as the 31st year is named for the victory over Larsa, the battle against Rîm-Sîn must have taken place in the 30th year. From the point of view of our discussion it is significant that the king of Ešnunna, freed by Ḥammu-rapi's victory over Elam from the Elamite vassalage, had immediately changed sides and joined Ḥammu-rapi. As this alliance, which cannot have lasted for more than one year, (1) is traceable in some further letters from Zimri-Lim's archive, it is possible to determine the course of events after the lifting of the siege of Razama.

By his letter ARM, VI, No. 26, Baḫdi-Lim informed the king of the arrival of a group of envoys from Aškur-Adad, the king of Karana, who were carrying an important message for Zimri-Lim. Aškur-Adad wrote that a delegation of his subjects appeared before him and urged him to "seize the hem of Zi[mri-Lim's] garment" (rev., ll. 2 ff.) as a sign of submitting to the overlordship of the king of Mâri. In compliance with his people's request, Aškur-Adad therefore appealed to Zimri-Lim to accept him as his subject (rev., ll. 8 f.). Far from rejecting the offer thus made by the king of Karana, Zimri-Lim hastened to conclude with Aškur-Adad the usual treaty pledging the new vassal to furnish troops (2) and the overlord

(1) As is well known, Ḥammu-rapi's 32nd year is named for a victory over Ešnunna which, accordingly, was won in the course of the 31st year; thus, the alliance of the king of Ešnunna with Ḥammu-rapi fell between the end of the war against Elam (early in the 30th year) and the beginning of the war against Ešnunna (in the 31st year).

(2) That, as was usual during the period in question, the vassals had to furnish troops to Zimri-Lim is shown, *inter alia*, by ARM, II, No. 79, where the governor of Qattunân reports to the king the arrival of a contingent of troops from Ḫali-sumu, the aforementioned king of Ilanṣura (that he was a vassal of Zimri-Lim follows with particular clarity from ARM, II, No. 62, l. 6, where he writes that his cities are Zimri-Lim's cities). Since the vassal was thus deprived of the means of defending himself in case of an attack, the overlord was pledged to defend him against agression. As was mentioned above, p. 338, Zimri-Lim actually sent troops to defend Ḫali-sumu and his country (cf. also above, p. 327 with note 1). The purpose of this arrangement manifestly was to prevent any independent military operations on the part of the vassal.

to defend him against any agressor. (1) In fact, he immediately gave orders to Baḫdi-Lim to dispatch troops to Karana, manifestly in order to protect the new vassal state against the forces of Elam and Ešnunna which, if Razama fell, could be expected to turn next against Karana. (2) Baḫdi-Lim's pertinent efforts are recorded in his letters

(1) This treaty is referred to in the letter ARM, II, No. 62, from which it is learned that Zimri-Lim advised his other vassals to cease immediately all hostilities against Aškur-Adad. ARM, II, No. 63 points in the same direction; for according to this missive, Zimri-Lim instructed his "son" (i.e., his vassal), Arriwaz, to return all the loot he had taken in a previous raid on Aškur-Adad's territory, because "Aškur-Adad [now] serves me" (*maḫriia wašib*, l. 6; the translation proposed by Jean, *ARMT*, II, p. 125 is inadmissible). In consideration of the remarks quoted by Jean, *ibidem*, p. 237, sub No. 77, it is perhaps not superfluous to say a few words about the expression *napištašu lapâtum* used in the Mâri texts with reference to the conclusion of a treaty like the one here under consideration (see, besides ARM, II, No. 62, rev., l. 9, ARM, I, No. 37, ll. 19 f.). The action designated by this idiom is recorded in a tablet (*ina ṭuppi lipit napištim*: ARM, II, No. 77, l. 12) and is subsequently sworn to by the gods (*ibidem*, rev., ll. 3 ff.). We see in *napištašu lapâtum* an expression meaning literally "to write down one's soul," or "one's person," and having the sense of "to pledge" or "to commit oneself in writing." This interpretation seems justified in view of the usage of the Old Assyrian texts from Kültepe where *lapâtum* occurs not infrequently in the sense of "to inscribe (a person)," with the connotation "to commit that person in writing to carry out a pledge"; note especially the frequent occurrence of the legal phrase *qâtâtim ša X* (*X* being a personal name) *nalputâku*, "I have been inscribed as surety for X" (cf. J. Lewy, *Mitteilungen der Vorderasiatisch-Aegyptischen Gesellschaft*, XXXV, 3, Leipzig 1935, p. 83, note b, and see further TC III 67, ll. 10 ff.; CCT III 8b, ll. 19 ff. etc.).

This interpretation of the phrase *napištašu lapîtum* explains at the same time an exclamation such as that quoted from a letter from Ḫammu-rapi of Babylon to Rîm-Sîn of Larsa in ARM, II, No. 72, l. 24: *[ki]-ma na-pí-iš-tam a-ra-am-mu at-ta ú-ul ti-de-e* "don't you know [th]at I love life?" Rîm-Sîn, in the message to which Ḫammu-rapi replied, had reminded his correspondent of a treaty according to which each of them was bound to come to the other's assistance if he was attacked. As the deities invoked by each of the two contracting parties were expected to watch over the loyal fulfillment of the agreement, Ḫammu-rapi's reply means to say that he loved his life too much to dare incurring the wrath of the gods by violating his pledge.

(2) As we shall presently see when discussing ARM, II, No. 39, the Assyrian army which subsequently captured Razama actually saw in Karana its next goal.

Nos. 28 and 67, according to which he entrusted a certain Iantin-Eraḫ with the organization of a contingent of Ḫanian troops and officers with whom he could soon depart. That Iantin-Eraḫ's destination was Karana follows from No. 29 where he is reported to have returned to Mâri with the troops to be stationed at Karana (see ll. 5-7). (1) The only question that remained to be settled concerned the command of the expeditionary force, for Zimri-Lim had not decided yet whether Iantin-Eraḫ or a certain Iddiniatum was to take over the command of the garrison of Karana. (2) To be sure, Baḫdi-Lim's correspondence breaks off without providing any further information about Zimri-Lim's officers and men at Karana. Yet the fact that Karana was garrisoned toward the end of the period covered by Baḫdi-Lim's letters to his king makes it possible to state with certainty that the reports sent to Zimri-Lim by his commanders from Karana are later than the Baḫdi-Lim correspondence. We are, therefore, in a position to infer from these reports the subsequent fate of the region of Karana and of the city states of Razama and Andariq which, as was repeatedly mentioned, were situated not too far from Karana.

From ARM, II, No. 39, we learn, in the first place, that the aforementioned Iddiniatum had become commander of the permanent garrison of Karana, because he is said (in ll. 70 ff.) to have been in charge of the defense of its gate. (3) The letter is written by a Iasîm-El who had been dispatched with an expeditionary force to Karana in order to relieve the garrison which, at the time when Iasîm-El arrived with his troops, was under siege (see ll. 3 f.). Significantly enough, the army which this time threatened Karana was commanded by Mut-Aškur, the son of king Išme-Dagan I of Assyria,

(1) In consideration of the futura in ll. 10 and 11, it is obvious that the last word in l. 6 must be restored to *[úš-ša-b]u* and not to *[wa-aš-b]u* as assumed by Kupper, *ARMT*, VI, p. 46. Accordingly, we translate: "[5]Previously, [7]Ia(n)tin-Er[aḫ ret]urned [5]with the tro[ops] that [will be sta]tioned at Karana." This interpretation is well in line with No. 28, ll. 30 f., where Baḫdi-Lim expresses the wish that Iantin-Eraḫ complete the organization of the forces and then appear with them before him.

(2) On the restoration and interpretation of the fragmentary lines 10 f. see Falkenstein, *Bibliotheca Orientalis*, XIII, 1956, p. 31.

(3) That Iddiniatum had been made commander of Karana follows further from his letter ARM, II, No. 42, which begins with the phrase: *awêl ṣa-bu-um ù a-lum*(!) *K[a-ra-na*^{KI} *ša-lim]*. As is shown by numerous examples from various towns and fortresses of Zimri-Lim's realm, this type of formula was used only by governors and commanding officers.

and was composed of 2000 men Babylonian troops and 2000 Assyrians and Êkallâteans (l. 32). The event which prompted Zimri–Lim to send Iasîm–El with a relief-corps to Karana is revealed in the letter ARM, II, No. 43 in which Iddiniatum informed the king that Išme–Dagan himself together with the king of Ešnunna had entered Razama and had sent a message to king Aškur–Adad. Since, as was just mentioned, Išme–Dagan's heir apparent had conquered Razama with the help of Babylonian forces, it is obvious that the entry of Išme-Dagan and the king of Ešnunna into the captured fortress took place at the time when the latter was an ally of Ḥammu–rapi of Babylon, which means in Ḥammu–rapi's 30th year, soon after the victory over Elam.

In order to understand the circumstances in which Išme–Dagan with an Assyro-Babylonian army was fighting in, or near, Zimri–Lim's territory, it is important to discuss the message which he is said in ARM, II, No. 43 to have sent to king Aškur–Adad of Karana. After having urged his correspondent to use his good offices to obtain the release by Mâri of a certain Aḫ–râm, he continues: " [15] We have only one enemy, it is Andariq; [16] it is the only one. But Ḥammu–rapi [18] has set him free [17] ⌈in⌉ to the country where he wen[t]. " (1) In other words, we learn that Atamrum, the ruler of Andariq, had been taken prisoner by Ḥammu–rapi but had been released to go into exile. That the country where Atamrum decided to spend his days as an exile was Mâri follows from ARM, II, No. 120. Here the aforementioned Buqâqum writes to Zimri–Lim that he proceeded to Iablia, the first Mârian stronghold reached by a traveler coming from Babylonia, in order to meet Atamrum who must have arrived there from Ḥammu–rapi's realm. Upon Buqâqum's question where Atamrum wanted to go, the ex-king of Andariq answered that he had not decided yet what his ultimate destination would be. Hence it appears that the expedition which brought Išme–Dagan's army to Razama was directed against Atamrum, the king of Andariq. The fact that his army comprised Babylonian forces indicates that, in his fight against the alliance Elam–Ešnunna–Gutium–Subartu, Ḥammu–rapi had entrusted the war against the latter enemy to his ally, Išme–

(1) Išme-Dagan appears to leave it open to which country Atamrum chose to go. In our opinion the proposal of von Soden (*Orientalia*, XXII, 1953, p. 197) to render *paṭârum* here by " aufbrechen " does not suit the context.

Dagan (1) in order to concentrate his own strength against his main enemy, Elam.

Išme-Dagan certainly had good reasons to fight Atamrum who had wrested from him a considerable part of the empire he had inherited from Šamši-Adad. (2) That, in particular, Šamši-Adad's residence, Šubat-Enlil, had fallen to Atamrum is shown by various texts from the archives of Zimri-Lim. (3) Even at the time when Išme-Dagan's troops were approaching Atamrum's realm (which, as was intimated above, was not too far from Karana and Razama), Šubat-

(1) That Išme-Dagan was an ally of the king of Babylon follows not only from the presence of Babylonian troops in his son's army, but in particular from the letter ARM, II, No. 49, where one of Zimri-Lim's correspondents expresses his dismay at this alliance. As this reviewer pointed out in a paper presented to the International Congress of Orientalists at Cambridge in August, 1954, this alliance had existed already at the time of Šamši-Adad. There are even indications that it goes back to the time of Sîn-muballiṭ.

(2) As was intimated above, p. 330, note 3, it was in Išme-Dagan's fourth regnal year that his brother's kingdom collapsed under the onslaught of the army of Ibâl-pî-El II of Ešnunna. It appears that, at that time, much as in the period here under consideration, Ešnunna and Andariq were allied, and that the king of Andariq attacked Šamši-Adad's empire from the north, while Ibâl-pî-El invaded it from the south. The loss in prestige suffered by Išme-Dagan since that time is evidenced by the fact that his own royal residence, the city of Ekallâtum (where, to judge by Baḫdi-Lim's and by Kibri-Dagan's reports on diplomatic messengers intercepted, he held his court as king as well as as crown-prince), seemed an easy prey to whoever wanted to seize it; see the excerpt of an unnumbered letter lines 10 ff. of which were communicated by Dossin, *Syria*, XIX, 1938, p. 121.

(3) Im ARM, II, No. 41, an envoy whom Zimri-Lim had dispatched with a message to the two kings of Subartu, Atamrum and Ḫammu-rapi of Kurda, relates that, when he arrived at Qattunân, he received conflicting reports with regard to Atamrum's whereabouts. Whereas one informant told him that he was at Andariq, another one insisted that he was in Šubat-Enlil. In the letter ARM, II, No. 135 (quoted above, pp. 338 and 340) it is said that Atamrum's generalissimo, Lâwîl-Adad, had left Šubat-Enlil with an army, planning to attack either Ašnakkum or Šurušum. From the tablet "702", lines 6-11 of which were communicated by Jean, *Revue des Études Sémitiques*, 1939, 2, pp. 62 f., one gathers that the king of Ešnunna and Qarni-Lim were staying at Šubat-Enlil. The former was, as we have repeatedly mentioned, an ally of Atamrum, and Qarni-Lim maintained, as noted below, p. 348 note 3, close relations with Andariq, Išme-Dagan's principal enemy.

Enlil was in foreign hands as evidenced by the afore-cited letter ARM, II, No. 49 in which one of his faithful vassals urges Zimri–Lim as follows: "rev. 3May my lord speak 4thus: « ..... 5Se[ize] Š[ub]at–Enlil (1); (otherwise) Išme–Dagan 6will 5certainly 6advance and seize that city. »" It is, therefore, obvious that, as stated in his message to Aškur–Adad, Išme–Dagan came to fight only the king of Andariq (2) and not Zimri–Lim who, as we mentioned before, was himself engaged in a campaign against Atamrum. (3) Yet Zimri–Lim, who had divided with Atamrum the spoils of Šamši–Adad's empire, bitterly resented Išme–Dagan's presence in what he considered his own domain. In fact, when he learned that Ḥammu–rapi had dispatched 10000 men in barges from Sippar to occupy Andariq (4) and to install there a successor of Atamrum, (5) he decided to send the aforementioned Iasîm–El, the commander of the expeditionary force at Karana, to Andariq in order "to seize it before the Babylo-

(1) We restore in l. 5: *Š[u–b]a–at–^{d}En–lílKI ṣa–[ba–at]*.

(2) According to ARM, II, No. 41, rev., ll. 1 ff., Atamrum himself was afraid lest Išme–Dagan might recover his former strength and take vengeance on him. For here he warns the king of Karana to break off his relations with Išme-Dagan and not to furnish grain to the Assyrian king.

(3) As we know from the letter ARM, II, No. 130, ll. 19 f. that Qarni-Lim had close connections with Andariq, it is very likely that the operations which led to the defeat and death of Qarni–Lim (an event alluded to in Baḫdi-Lim's letter No. 65 and, as Kupper points out [pp. 580f. of the article quoted above, p. 325, note 1], probably also in No. 37 as well as in Kibri-Dagan's letter ARM, III, No. 17) were the first phase of the campaign planned by Zimri-Lim against Andariq.

(4) The information pertaining to this expedition comes, in the first place, from ARM, II, No. 122, a letter dispatched by Miptum to king Aškur-Adad, who, at that time, was on a state visit to Zimri-Lim (cf. above, p. 337, note 2). We learn here that 10000 Babylonian soldiers under the command of Mutu-Adkim (known from ARM, II, No. 23, ll. 13 f. as one of Ḥammu-rapi's hommes de confiance) had arrived from Sippar and passed through Karana on their way to Allaḫada, in order to enthrone a certain Ḫulâlum in Atamrum's place. The second pertinent source of information is ARM, II, No. 34, where Ibâl-El reports from Siḫarata (see above, p. 342 with note 3) that Ḥammu–rapi had dispatched 10000 men and barges to An[dariq] (l. 3; since, so far as we can see, the Mâri texts mention no other place name which begins with An, the restoration here proposed is hardly too daring).

(5) See the preceding footnote.

nians." (1) Moreover, he launched a sharp protest with Ḥammu-rapi about his "giving aid to the enemy" (ARM, II, No. 34, ll. 4 ff.) and, when the king of Babylon coldly replied that he had made up his mind (ARM, II, No. 34, l. 16), he dispatched an army under the command of his son to meet Išme-Dagan (see ARM, II, No. 50, rev., ll. 14 ff.). In other words, Zimri-Lim opened hostilities against his erstwhile ally, Ḥammu-rapi of Babylon.

At first, the king of Mâri appeared to keep the upper hand in the struggle he had thus opened. Not only did his men reach Andariq before Ḥammu-rapi's forces, (2) but Išme-Dagan was forced to make a hurried retreat in order to save his capital city. In ARM, II, No. 42, Iddiniatum, Zimri-Lim's aforementioned garrison commander at Karana, sends the following report which he obtained from Aškur-Adad, the king of Karana: "rev. 9(While) Išme-Dagan and the king of Ešnunna 10 were staying [at Razama], 12he (i.e., the king of Ešnunna) had [his] fa[ce] turned 11toward Arrapḫum in order [to sei]ze 10Aššûr. 12Word (of this) 13they let come out [to I]šme-Dagan. 146 me[n], leaders, from Aššûr 15— Aššûr-nâṣir headed the[m] — [spoke as follows]: 16« The king of Ešnunna (is) in Êkall[âtu]m. »" Whereas the remainder of Iddiniatum's report is too fragmentary to yield any information about Išme-Dagan's reaction, we learn from ARM, II, No. 50, a letter addressed to Zimri-Lim from Karana by Ḫaqba-Ḫammu, (3)

(1) See ARM, II, No. 43, ll. 24 ff.: *Ia-an-ṣi-bu-um* 25*it-ti Ia-si-im-El* 26*ù Be-el-šu-nu* 27*a-na pa-ni Bâbili*^{KI} *ṣa-ba-tim* 28*a-na An-da-ri-iq* 29*il-li-ik*.

(2) The mention of Allaḫada as the destination of the Babylonian troops in ARM, II, No. 122 (see above, p. 348, note 4) makes it clear that they changed their way when learning that Zimri-Lim's forces had occupied Andariq. Allaḫada, accordingly, must have been the second city of Atamrum's realm. We propose to see in Allaḫada a variant of Eluḫad, the city known from the inscriptions of Adad-nirâri I (see Assur 780, published by Messerschmidt, *Keilschrifttexte aus Assur Historischen Inhalts*, I, Leipzig 1911, No. 5; Assur 10557 published by Weidner, *Archiv für Orientforschung*, V, 1928-29, pp. 97 f.) as one of the major towns of the kingdom of Hanigalbat situated in the western foot-hills of ^{šad}*Ka-ši-ia-e-ri*, i.e., of the Ṭûr ʿAbdîn.

(3) To judge by ARM, II, No. 39, Aškur-Adad entrusted the reins of government of his kingdom to Ḫaqba-Ḫammu when he left on the aforementioned official visit to Zimri-Lim. When the Assyrian army occupied Razama, Ḫaqba-Ḫammu deliberated at great length with Zimri-Lim's army commander, Iasîm-El, whether or not he should leave and join his "father". However, his letter ARM, II, No. 50 here under consideration shows that he remained at his post.

that Išme-Dagan abandoned Razama and other cities he had occupied. To be sure, the Mâri texts thus far published contain no further information about the outcome of the fight which thus unfolded between Išme-Dagan and the king of Ešnunna; but we know from a fragmentary date list excavated at Tell Ḥarmal that a successor of king Ibâl-pî-El II of Ešnunna actually captured Aššûr. (1) We further know that Išme-Dagan was effectively supported by his ally, Ḥammu-rapi of Babylon. This follows, in the first place, from the name of Ḥammu-rapi's 32nd year which records a victory over Ešnunna (obviously achieved in the preceding year). Further evidence to the same effect is contained in the Prologue of his Code of Laws in which mention is made of his returning its tutelary deity to the city of Aššûr (2) and his rendering homage to the divine lady of Nineveh in her temple Emišmiš. (3) The letter B.M. 12863 (4) containing Ḥammu-rapi's orders with respect to troops previously withdrawn from Assyria (5) makes it clear that these acts of reverence to the Assyrian gods were preceded by military operations. As in the following year Ḥammu-rapi turned in force against Zimri-Lim, Išme-Dagan is likely to have eventually recovered also Idamaraz

(1) See " Date List No. 3 " (Taha Baqir, *loc. cit.*, p. 46). On Fragment A, l. 2 we read: *mu Aš-šur* [.....]. The date list offers on its margin, to all appearances as a catchline, the formula *mu gišmar-gíd-da* which, in turn, is, according to date list No. 1 (*ibidem*, pp. 45 and 85), the name of Ibâl-pî-El's 11th regnal year. As we know from various letters (see, e.g., Baḫdi-Lim's letters No. 27, rev., l. 6, and ARM, II, No. 45, rev., l. 3) that the Ešnunnian king who joined the Elamites in the campaign along the Tigris River was named Ṣilli-Sîn, it is obvious that at least one change had occurred in the occupancy of the throne of Ešnunna between the time when Ibâl-pî-El II defeated Iasmaḫ-Adad of Mâri and the capture of Aššûr.

(2) See col. IV, ll. 55-58 of the *Stela* and cf. col. IV, ll. 11-12 of the clay-tablet AO. 10237 published by Nougayrol in *Revue d'Assyriologie*, XLV, 1951, pp. 67 ff.

(3) See col. IV, ll. 60-63 of the *Stela*.

(4) The letter was published by King, *The Letters and Inscriptions of Ḫammurabi*, vol. I, London 1898, No. 23; for the latest transliteration and translation see Ungnad, *Babylonische Briefe aus der Zeit der Ḫammurapi-Dynastie*, Leipzig 1914, pp. 38 f., sub No. 40.

(5) See ll. 4 ff.: [4]*2 me 40 ummân kiṣir šarrim* ..... [7]*ša iš-tu Aš-šurKI* *ù Ši-tu-ul-lumKI* [8]*ip-ṭú-r[u-nim-m]a* .....

and the other northern provinces of his father's realm including Šubat-Enlil. It is to be hoped that future publications of Mâri texts will shed some further light on these events.

* * *

Our collection contains one further document which, because of its historical significance, must be mentioned in this connection. It is the earliest dated document of the volume, Baḫdi-Lim's letter No. 76, written in the fifth month (July-August), to all appearances while the king was en route (see ll. 30 ff.) from Mâri to the camp near Tuttul where, as we have seen, he assembled his forces. The letter contains, in ll. 20-22, the following admonition: [*ki-ma*] *šar Ḫa-na*^{MEŠ} *at-ta* [*ù š*]*a-ni-iš šar Ak-ka-di-im at-ta* [*be-lí*] *i-na sîsê*$^{li-a}$ *la i-ra-ka-ab*, " [Even as] you are king of Ḫanians, you are in the [s]econd place also king of Akkadians. [My lord] shall not ride horses! " (1)

The fact that, according to these lines, Zimri-Lim was, in the first place, king of Ḫana, confirms the view which the present reviewer expressed in the afore-cited paper read, in 1954, at the International Congress of Orientalists in Cambridge, viz., that the dynasty of Iaggid-Lim, Iaḫdun-Lim, and Zimri-Lim was not a local dynasty of Mâri but ruled over Tirqa before incorporating Mâri into its realm. The argument at that time was based mainly upon the inscription of Iaḫdun-Lim found at Mâri and published by Thureau-Dangin. (2) There this prince designates himself in the introduction as *šar Mâri*^{KI} *Tuttul*^{KI} *u mât Ḫana*, " king of Mâri, Tuttul, and the land of Ḫana, "

(1) The evidence furnished by this passage, namely that horseback riding was considered an activity typical of the half-nomadic Ḫanians but not befitting the civilized Akkadians explains perhaps why, in Šamši-Adad's no less than in Zimri-Lim's army, the Ḫanian troops were considered the best and were used wherever a situation was most dangerous. If the Ḫanians were cavalry-men, they were, quite obviously, in a position to easily crush footsoldiers that were thrown against them. The Ḫanians, then, would have gained their successes in much the same way as, more than a millennium later, the Persians who, according to the classical writers, conquered the civilized world by overrunning with their cavalry even the best-trained and most disciplined armies they met in battle.

(2) See the photograph, transliteration, and translation in *Revue d'Assyriologie*, XXXIII, 1936, pp. 49 ff.

while speaking in col. II, ll. 25 f. of *Mâri*^{KI} *u mâtiia*, " Mâri and my country "; in our opinion, this wording makes it clear that he regarded as " my country " a region other than Mâri. That this region was the country around Tirqa was inferred from Kibri-Dagan's letter ARM, III, No. 40 which implies that sacrifices for Iaḫdun-Lim's spirit were to be offered at Tirqa. (1) Since Iaḫdun-Lim states in col. II, l. 24 of his inscription that he " widened " or " enlarged " his land, and since he reports (in col. I, ll. 11 ff.) that he annexed the territory of seven kings whom his arms had defeated, it was further concluded that it was he, and not his father, Iaggid-Lim, who brought Mâri under his domination. Finally it was inferred from the letter ARM, I, No. 3, ll. 4-8 that the prince whom he removed from the throne at Mâri was a certain Sumu-iamam (2) who, to judge by the date formula *šanat Sumu-iamam ana bît abišu îrubu* (3) had succeeded to his father on the throne and was, therefore, the legitimate ruler of Mâri.

In concluding we wish to congratulate Monsieur Kupper upon his fine piece of work and to express the hope that he will soon present Assyriologists with a further " dossier " of some " haut personnage " of Mâri.

(1) See ll. 13 ff.: *ilum*^{lum} *iš-pu-ra-an-*[*ni*] ^{14}*ḫu-mu-uṭ a-na šar*[*rim*] ^{15}*šu-pu-ur-ma* ^{16}*ki-iš-pí a-na i-ṭe*$_4$*-im-*[*mi-im*] ^{17}*ša Ia-aḫ-du-un-L*[*i-im*] ^{18} *li-ik-ru-bu* (von Soden, *Die Welt des Orients*, I, 1947 through 1952, p. 399 (1950), note 4 considers an emendation of *li-ik-ru-bu* to *li-ik-si*(!)*-pu*). Landsberger, *Journal of Cuneiform Studies*, VIII, 1954, p. 35, note 26 (who, in all probability, was influenced by von Soden, *loc. cit.*, pp. 191 and 201) appears to have overlooked this passage when he boldly asserted, on the basis of ARM, I, No. 65, ll. 5-7 (*ûm*^{um} *ki-iš-pí-im* ^{6}*a-na Tir-ṣa*^{KI} ^{7}*a-ka-aš-ša-dam*), " Das Stammhaus der Dynastie (scil. of Šamši-Adad I) dürfte in Terqa sich befunden haben, denn dorthin reist der *šar kiššati* Šamši-Adad, um seine Totenopfer zu verrichten ". Yet the passage he quotes does not speak of funereal sacrifices to be offered by the king but merely communicates the date of his arrival at Tirqa, *ûm kispim* being, as Landsberger well knows (see most recently p. 142, note 3 of his contribution to *Halil Edhem Memorial Volume* [Ankara 1947]), a designation of the 29th day of each month.

(2) See ARM, I, No. 3, rev., ll. 5-8 where we read: [. . . . .^{m}*Su*]*-mu-ia-ma-a*[*m I*]*a-aḫ-du-Li-im* ^{6}[*i*]*š-*[*t*]*u* [*Ma*]*-ri*^{KI}*ú -*[*še-ṣi-š*]*u* ^{7m}*Su-mu-ia-ma-am qa-tam i*[*š*](*?*)*-ši-šu-ma* ^{8m}*Ia-aḫ-du-un-Li-im ir-*[. . . . .] *i-pu-ša-am* . . . . . " ^{5}[I]aḫdu(n)-Lim ^{6}e[xpelled] ^{5}[Su]mu-iamam ^{6}[f]rom [Mâ]ri; ^{7}Sumu-iamam r[a]ised his hand to him (in submission(?)) and ^{8}Iaḫdun-Lim did [. . . . .]. "

(3) See Dossin in *Studia Mariana*, Leiden 1950, p. 52, sub No. 8.

Die b. Masʿūdvarianten bei al-Farrāʾ. I

P. Edmund Beck – Rom

G. Bergsträsser und A. Jeffery bieten die von ihnen gesammelten ausserʿuṯmanischen Koranvarianten in Listen, die nach der Reihenfolge der Suren und Verse geordnet sind (1). Bergsträsser hat dabei öfters auch Urteile über ihren textkritischen Wert bzw. Unwert gefällt. Jeffery dagegen meint: with the increase of the material one feels less inclined to venture on such a judgement of value (2). Doch mit einem blossen Sammeln des Materials ist bei der Unzuverlässigkeit und Fehlerhaftigkeit der Quellen wenig gewonnen. Man darf die Varianten nicht von ihrer Verwertung bei den Grammatikern und im Tafsīr trennen. Denn nur das schafft die Grundlage für ihre sichere Erfassung sowohl als auch für ihre Bewertung, die doch letztes Ziel bleiben muss. Dementsprechend sollen hier die Varianten des b. Masʿūd, die sich im Korankommentar des al-Farrā finden, nach sachlichen Gesichtspunkten geordnet, mit Angabe ihres Zusammenhangs und wo möglich bewertet vorgeführt werden. Der allgemeine Einteilungsgrund soll dabei folgender sein: I. Plus und Minus an Text — II. Andere Wörter. — III. Andere Formen. Die grammatischen Kategorien liefern die Unterabteilungen.

A. Plus und Minus an Text

I. Artikel

Masʿūd mit dem Minus eines Artikels: 1. Sure 10,81 (*qāla Mūsā mā ǧi'tum bihī s-siḥru*) ist die einzige Stelle im kanonischen Text des Korans, in welcher das prädikative *siḥr* den

(1) G. Bergsträsser und O. Pretzl: *Geschichte des Korantexts* (Leipzig 1938), S. 60-77. (Wenn im Folgenden Bergsträsser ohne weitere Angabe zitiert wird, dann ist die entsprechende Koranstelle dieser Liste gemeint). A. Jeffery: *Materials for the history of the Qur'ān* (Leiden 1937).

(2) *Materials* S. 16.

Artikel hat, während es zwölfmal in der gleichen Wendung ohne Artikel steht. Al-Farrā führt dazu aus: *mā fī mauḍiʿi llaḏī kamā taqūlu mā giʾta bihī bāṭilun wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "mā giʾtum bihī siḥrun"*. Damit ist zugegeben, dass die Variante des b. Masʿūd die sprachlich normale Form enthält. Al-Farrā rechtfertigt aber auch den Artikel des kanonischen Texts; er steht *liʾannahū gawābun likalāmin qad sabaqa ʾalā tarā ʾannahum qālū lammā gāʾahum bihī Mūsā hāḏā siḥrun* (= Vers 67) *faqāla Mūsā bal mā giʾtum bihī s-siḥru*. Al-Farrā bildet darauf ein Beispiel für eine solche Determinierung in einer Erwiderung: *kaqauli r-raguli: qad wagadtu dirhaman fataqūlu ʾanta: fa ʾaina d-dirhamu ʾau ʾarinī d-dirhama*, wo ein *ʾarinī dirhaman* den Sinn hätte, einen anderen als den gefundenen Dirhäm vorzuzeigen. Das Beispiel verrät die Unzulänglichkeit der Erklärung des al-Farrā. Denn die Verbindung der Verse 67 und 81 ist viel lockerer Art als die des konstruierten Gesprächs. Der Artikel des kanonischen Texts bleibt eine ganz auffällig isolierte Erscheinung. Die Variante des b. Masʿūd hat daher den Charakter einer Korrektur, die aber zurecht bestehen kann; denn es ist sehr wohl denkbar, dass der Artikel nur zufälliger und fehlerhafter Weise in den kanonischen Text eingedrungen ist.

2. Der Erklärungsversuch des Artikels im kanonischen Text des vorangehenden Beispiels konnte nicht befriedigen. Dagegen ist er in: *kamaṯali l-ḥimāri* (*yaḥmilu ʾasfāran*) von Sure 62,5 zum Paradigma aller Grammatiken geworden als Muster eines nur generell nicht individuell determinierenden Artikels. So erklärt auch schon al-Farrā, dass *yaḥmilu min ṣilati l-ḥimāri* sein kann, weil *al-ḥimār* trotz des Artikels *fī maḏhabi nakiratin* steht... *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi "kamaṯali ḥimārin"*. Hier könnte man die masʿūdische Variante als falsche Korrektur von früheren Grammatikern betrachten, welche die *ṣila* nur von (auch äusserlich) indeterminierten Nomina abhängen lassen wollten. Doch scheint mir wahrscheinlicher zu sein, dass auch die artikellose Form in ältere Zeit zurückgeht und dass sich an dem Nebeneinander beider Formen die grammatische Erkenntnis ausgebildet hat.

3. In Sure 31, 26(27) (*walau ʾanna mā fī l-ʾarḍi min šagaratin ʾaqlāmun wal-baḥru yamudduhū min baʿdihī sabʿatu ʾabḥurin*) lässt al-Farrā das *ʾanna* auch noch auf das *al-baḥr* wirken; es könnte daher statt im Nominativ auch im Akkusativ stehen: *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi "wabaḥrun yamudduhū sabʿatu ʾabḥurin"*. Von dieser Variante ist mit Sicherheit nur der artikellose Nominativ *wabaḥrun*

anzugeben auf Grund der noch folgenden Erklärung: *waqaulu ʿAbdi llāhi yuqawwī r-rafʿa*. Hier über das Fehlen des Artikels zu urteilen ist schwer; denn die Härte der Gesamtkonstruktion des Satzes bleibt in beiden Fällen. Bergsträsser meint zur Variante: merkwürdig und daher vielleicht ursprünglich. Mir scheint es dagegen möglich zu sein, dass die Variante nur auf die Diskussion über Nominativ oder Akkusativ im kanonischen *al-baḥr* zurückgeht.

4. Sure 45,23(24): *waqauluhū "wamā yuhlikunā ʾillā d-dahru" yaqūlūna ʾillā ṭūlu d-dahri wamurūru l-ʾayyāmi wal-layālī waš-šuhūri was-sinīna wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi "wamā yuhlikunā ʾillā dahrun" kaʾannahū ʾillā dahrun yamurru*. Al-Farrās Erklärung ist zu äusserlich; denn sie übersieht, dass dem *dahr* hier eine weltanschauliche Bedeutung zukommt. Doch ist für uns wichtig, dass er auch in dem artikellosen *dahr* des b. Masʿūd die Bedeutung Zeit festhält. Berücksichtigt man dazu auch noch die Vorstellung einer göttlichen (persönlichen) Macht, dann kann man die Frage stellen, ob in dem *Dahr* ohne Artikel nicht vielleicht besser der Charakter eines Eigennamens zum Ausdruck kommt (1).

5. In dem Ausdruck des kanonischen Textes von Sure 35,41(43): *wamakra s-sayyiʾi* ist der Genitiv nach der Terminologie des al-Farrā ein *muḍāf ʾilā nafsihī* (*ʾiḏā ḫtalafa lafẓuhū*) oder auch ein *muḍāf ʾilā miṯlihī fī l-maʿnā*. Den Beweis dafür sieht al-Farrā in der Variante des b. Masʿūd: *wamakran sayyiʾan*, wo durch das Fehlen des Artikels *sayyiʾ* zu einer ṣifa wird. Die Determinierung des Ausdruckes geht dabei verloren, was Bergsträsser zu Gunsten der Variante anführt; sie liegt nach ihm neben dem vorangehenden indeterminierten *istikbāran* näher als die determinierte ʿuṯmānische Form.

Die genaue sinngemässe Auflösung des kanonischen Ausdruckes wäre *al-makru s-sayyiʾu*. Den entsprechenden Ausdruck hat der ʿuṯmānische Text im folgenden Beispiel, während sich im b. Masʿūdtext ein sehr auffälliger *muḍāf ʾilā nafsihī* dafür findet.

6. Sure 44,29(30): *waqauluhū "mina l-ʿaḏābi l-muhīni" wafī ḥarfi ʿAbdi llāhi "min ʿaḏābi l-muhīni" wahāḏā mimmā ʾuḍīfa ʾilā nafsihī liḫtilāfi l-ismaini miṯlu qaulihī "waladāru l-ʾāḫirati ḫairun"* (Sure 16,32(30)). Die Variante ist wohl zu gewaltsam um echt zu sein.

(1) Die Entscheidung muss ich hier Kennern der altarabischen Poesie überlassen. W. Caskel, *Das Schicksal in der altarabischen Poesie* (1926) ist mir nicht zugänglich.

Masʿūd mit dem Plus eines Artikels. 1. Sure 98, 4. Al-Farrā fährt in den im letzten Beispiel zitierten Ausführungen zu Sure 44,29(30) weiter: *wamiṯlu qaulihī "waḏalika dīnu l-qayyimati"* (Sure 98,4) *wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "waḏalika d-dīnu l-qayyimatu"* Bergsträsser meint zu dieser Variante "vielleicht das Ursprüngliche", indem er das regelwidrige Femininum auf den Reim zurückführt. Al-Farrā äussert sich zu dem Femininum des kanonischen Textes bei Sure 6,32, wo er zum erstenmal auf das Thema des *muḍāf ʾilā nafsihī* geführt wird durch die Worte des Verses: *walad-dāru l-ʾāḫiratu* (Parallelstelle zu Sure 16,32(30) mit einer inner ʿuṯmānischen Variante). Als weitere Beispiele verwertet er hier Sure 56,95: *ʾinna hāḏā lahuwa ḥaqqu l-yaqīni* ferner Ausdrück wie *yaumu l-ḥamīsi*, dann betont er die Notwendigkeit der Verschiedenheit des sprachlichen Ausdruckes (ein *ḥaqqu l-ḥaqqi* oder *yaqīnu l-yaqīni* ist nicht gebräuchlich) um am Schluss auch noch Sure 98,4 heranzuziehen: *wamiṯluhū fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "waḏalika d-dīnu l-qayyimatu" wafī qirāʾatinā "dīnu l-qayyimati" wal-qayyimu wal-qayyimatu bimanzilati qaulika ragulun rāwiyatun wawahhābatun lil-ʾamwāli wawahhābun warāwin waśibhuhū.* Lässt man diese Erklärung gelten (1) und berücksichtigt man zugleich, dass die Konstruktion eines *muḍāf ʾilā nafsihī* dem Koran nicht fremd ist, dann erscheint gegen Bergsträsser die kanonische Form als die ursprüngliche.

2. In dem *maṯal* der ungläubigen Stadt von Sure 36,12(13) ff. erklärt Al-Farrā den Vers 13(14) (*ʾiḏ ʾarsalnā ʾilaihimu ṯnaini fakaḏḏabūhumā faʿazzaznā biṯālitin*) folgendermassen: *waṯ-ṯāliṯu qad kāna ʾursila qabla l-iṯnaini fakuḏḏiba waqad tarāhu fī t-tanzīli kaʾannahū baʿdahumā waʾinnamā maʿnā qaulihī faʿazzaznā biṯ-ṯāliṯi llaḏī qablahumā kaqaulika faʿazzaznā bil-ʾawwali.* Nach einer kurzen inhaltlichen Erklärung des *ʿazzaznā* und den tafsīr-Angaben, dass der erste Gesandte Šimʿūn war und die Stadt Anṭākiya hiess, heisst es weiter: *wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "faʿazzaznā biṯ-ṯāliṯi" liʾannahū qad ḏukira fī l-mursalīna* d. h. die Variante des b. Masʿūd fusst auf dem von al-Farrā vorgetragenen tafsīr. Die artikellose Form des kanonischen Texts stimmt viel besser mit der unbestimmten Art des ganzen *maṯal* überein.

3. Zu Sure 3,16(18): (*waʾulū l-ʿilmi*) *qāʾiman bil-qisṭi* erklärt al-Farrā: *manṣūbun ʿalā l-qaṭʿi liʾannahū nakiratun nuʿita bihī maʿ-*

(1) Man kann in der Femininendung auch eine Substantivierung wie in dem verwandten *al-ḥaqīqatu* sehen.

rifatun wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "al-qāʾimu bil-qisṭi" rafʿun liʾannahū maʿrifatun naʿtun limaʿrifatin. Bergsträsser urteilt über die kanonische Lesung: ein ḥāl-Akkusativ sei sehr schwer unterzubringen. Die Variante könnte eine Korrektur sein; aber auch bei ihr bleibt die Schwierigkeit des Singulars!

4. Sure 95,4/5: *laqad ḫalaqnā l-insāna... ṯumma radadnāhu ʾasfala sāfilīna.* Al-Farrā bemerkt dazu unter anderem: *wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "ʾasfala s-sāfilīna" walau kānat ʾasfala sāfilin lakāna ṣawāban liʾanna lafẓa l-insāni wāḥidun faqīla "safilīna" ʿalā l-gamʿi liʾanna l-insāna fī maʿnā gamʿin waʾanta taqūlu hāḏā ʾafḍalu qāʾimin walā taqūlu ʾafdalu qāʾimīna liʾannaka tuḍmiru liwāḥidin.* Aus diesen Ausführungen des al-Farrā ist für die Bewertung der Variante nichts zu gewinnen, da er auf den Unterschied von *sāfilina* und *as-sāfilīna* nicht eingeht. Die Behauptung, dass der Plural eine Kollektivbedeutung des *insān* voraussetze, widerspricht einer anderen von al-Farrā zitierten Variante des b. Masʿūd, die hier herangezogen werden kann. Sure 12,64: *"fallāhu ḫairun ḥāfiẓan (ḥifẓan) wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "allāhu ḫairu l-ḥāfiẓīna".* Somit hätte b. Masʿūd an den beiden Stellen die determinierte Form gehabt, die uns als die natürlichere erscheinen kann; daneben kennt aber die arabische Grammatik auch die zwei indeterminierten Formen, die der kanonische Text von Sure 95,5 und 12,64 bietet. Bei Sure 95,5 kann dazu noch bemerkt werden, dass das Auseinanderhalten von *ʾasfalu sāfilīna* und *ʾasfalu s-sāfilīna* im Bereich der mündlichen Tradition d. h. des Sprechens und Hörens wohl auch für Araber schwer gewesen sein muss.

II. *la, sa, qad*

Masʿūd mit dem Plus dieser Partikeln. 1. Sure 77,16/7: *waqauluhū "ʾalam nuhliki l-ʾawwalīna ṯumma nutbiʿuhumu l-ʾāḫirīna" bir-rafʿi wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "ʾalam nuhliki l-ʾawwalīna wasanutbiʿuhumu l-ʾāḫirīna" fahāḏā dalīlun ʾannahā mustaʾnifatun lā mardūdatun ʿalā "nuhlik".* Die Variante besteht neben dem *wa* statt *ṯumma*, das aber nicht weiter erörtert wird, in dem Plus des *sa-*, das den Indikativ (*nutbiʿuhum*) festlegt. Nach al-Farrā wäre hier auch der Apokopat in Fortführung des vorangehenden sehr gut bei Annahme des Sinnes: *ʾalam naqdir* (*ʿalā*) *ʾihlāki l-ʾawwalīna waʾitbāʿihimu l-ʾāḫirīna.* Ist die Variante von derartigen grammatischen Erörterungen abhängig?

2. Bei Sure 111,1 (*tabbat yadā ʾabī Lahab watabbat*) fügt al–Farrā an den sabab der Stelle noch die folgenden Worte: *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi "waqad tabbat" fal–ʾawwalu duʿāʾun waṯ–ṯānī ḫabarun qāla l–Farrā tabba (=) ḫasira kamā taqūlu lir–raguli ʾahlakaka llāhu waqad ʾahlakaka ʾau taqūlu gaʿalaka llāhu ṣālihan waqad gaʿalaka.* Nach diesen Ausführungen des al–Farrā wäre im Sprachgebrauch die Setzung des *qad* beim zweiten (aussagenden) Perfekt der Wendung (wohl zur Unterscheidung vom ersten deprekativen Perfekt) die Regel gewesen. War dies wirklich der Fall, dann könnte dies zu Gunsten der Variante angeführt werden. Freilich bestünde auch so noch die Unsicherheit, ob der kalām des Kufa um 200 mit der ʿArabiyya Mekkas zur Zeit Muḥammads gleichgesetzt werden darf.

3. An die Seite dieser zwei Fälle je eines zusätzlichen *qad* und *sa* tritt noch ein Beispiel für das Plus eines beteuernden *la* in einem zweiten Glied nach *ʾinna*. Beim ersten Glied hat es auch der kanonische Text. Sure 45,2: *ʾinna fī s–samawāti wal–ʾarḍi laʾāyātin lil–muʾminīna wafī ḫalqikum wamā yabuṯṯu min dābbatin ʾāyātun liqaumin yūqinūna.* So lautet nach al–Farrā die allgemeine Lesung (*qirāʾatu n–nāsi*) des ʿuṯmānischen Textes. Daneben las man beim zweiten *ʾāyāt* auch den Akkusativ (*ʾāyātin*): *wayuqawwī l–ḫafḍa fīhā ʾannahā fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "laʾāyātin"*. Am Ende des nächsten Verses kehrt das *ʾāyāt* zum drittenmal wieder: *waḫtilāfi... wamā ʾanzala... wataṣrīfi r–rīḥi ʾāyātun liqaumin yaʿqilūna.* Hier hätte nach al–Farrā nicht mehr b. Masʿūd sondern nur Ubai *laʾāyātin* gehabt (*wafī qirāʾati Ubai laʾāyātin laʾāyātin laʾāyātin ṭalāṯuhunna*). In diesem letzten Fall ist aber das *ʾinna*, auf welches das *la* zurückginge, schon so weit entfernt, dass es kaum ursprünglich ist. Auch gegen das masʿūdische *la* an der zweiten Stelle kann man geltend machen, dass in den beiden anderen Suren, in denen auf ähnliche Weise mehrere *laʾāyāt* sich folgen, immer auch das *ʾinna* wiederholt wird (1).

Masʿūd mit dem Minus eines *la*. 1. In Sure 22,13 (*yadʿū laman*) hat der kanonische Text ein ganz auffälliges *la* zwischen Verb und Objekt. Die sprachlichen Schwierigkeiten, die al–Farrā dagegen erhebt, sowie seine Lösungsversuche sind schon anderweitig besprochen worden (2). Hier muss die Variante des b. Masʿūd und ihre Übereinstimmung mit dem (grammatischen) tafsīr der Stelle hervorgehoben werden: *faqāʾa t–tafsīru yadʿū man ḍarruhū ʾaqrabu*

(1) Sure 13,3; 4 und Sure 30, 20; 21; 22; 23; 24.
(2) *Orientalia* 15 (1946), 211.

min nafʿihī... wakaḏalika hiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi «yaḍʿu man ḍarruhū». Die Variante macht den Eindruck einer (berechtigten) Korrektur.

2. Zum Schluss eine Variante, die ausser dem Minus eines *la* auch noch eine Umstellung und ferner die Ersetzung eines Nomens durch das Pronomen enthält. Doch da al-Farrā sie nur anführt und nicht erklärt und da weitherhin zur Stelle nur die fehlerhafte Hs. Nuru Osmaniye vorhanden ist, bleibt die ganze Variante unsicher. Sure 100,11: *waqauluhū "ʾinna rabbahum bihim yaumaʾiḏin laḫabīrun" qirāʾatu ʿAbdi llāhi "innahū yaumaʾiḏin bihim ḫabīrun"*. Das Fehlen das *la* erscheint dabei als sehr unwahrscheinlich, wenn man die entsprechenden Ausdrücke der vorangehenden Verse berücksichtigt: *ʾinna... lakanūd; waʾinnahū... lašahīd; waʾinnahū... lašadīd*. Anders könnte man das *ʾinnahū* für *ʾinna rabbahum* beurteilen, gerade auch im Hinblick auf die eben zitierten Wendungen. Der Wechsel der Person im Übergang von Vers 9/10 zu 11, der bei der Variante unausgedrückt bliebe, wird ebenso wenig im Übergang von dem *ʾinnahū* des Verses 7 zu dem des Verses 8 ausgesprochen, was al-Farrā veranlasst hat, bei Vers 7 hervorzuheben: *yaqūlu waʾinna llāha ʿalā ḏalika lašahīdun*.

III. *lā*

In drei (bzw. vier) Fällen ist ein pleonastisches *lā* Gegenstand von masʿūdischen Varianten und zwar so, dass es einmal bei b. Masʿūd fehlt und zweimal (dreimal) bei ihm als Plus gegenüber dem kanonischen Text vorhanden ist.

1. Zu Sure 57,29 verbreitet sich al-Farrā allgemein über das pleonastische *lā*. Ich gebe seine Ausführungen vollständig: *waqauluhū "liʾan lā yaʿlama ʾahlu l-kitābi ʾan lā yaqdirūna" wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi "likay yaʿlama ʾahlu l-kitābi ʾan lā yaqdirūna" l-ʿarabu tagʿalu lā ṣilatan fī kulli kalāmin daḫala fī ʾāḫirihī gaḥdun ʾau fī ʾawwalihī gaḥdun ġairu muṣarriḥin faḥādā mimmā daḫala ʾāḫirahū l-gaḥdu faguʿilat lā fī ʾawwalihī ṣilatan waʾammā l-gaḥdu s-sābiqu llaḏī lam yuṣraḥ bihī faqauluhū "mā manaʿaka ʾan lā tasǧuda llāha"* (vgl. Sure 7,11 und 38,75) *waqauluhū "wamā yušʿirukum ʾannahā ʾiḏā gāʾat lā yuʾminūna"* (Sure 6,109) *waqauluhū "waḥarāmun ʿalā qaryatin ʾahlaknāhā ʾannahum lā yargiʿūna"* (Sure 21,95) *wafī l-ḥarāmi maʿnā l-gaḥdi wal-manʿi wafī qaulihī "wamā yušʿirukum" faliḏalika guʿilat lā baʿdahū ṣilatan maʿnāhu s-suqūṭu mina l-kalāmi*. Diese Worte des

al-Farrā erhärten für die Variante des b. Masʿūd das Fehlen des ersten (pleonastischen) *lā*; das *likay* für *liʾan* dagegen kann nur den Handschriften entnommen werden. Die von al-Farrā aufgestellte Regel ist zu äusserlich. Richtig daran ist, dass das pleonastische *lā* gewöhnlich in Verbindung mit einer anderen, offen oder versteckt vorhandenen Negation auftritt. Im übrigen verwischt die Regel die grossen Unterschiede, die zwischen den angeführten Beispielen bestehen. Sure 7,11 (38,75) und 21,95 bieten nichts auffälliges. Das *ʾan lā* entspricht hier dem lateinischen *ne* und *quominus* nach den Verba impediendi. Anders steht es schon mit Sure 6,109. Al-Farrā begnügt sich mit dem Hinweis auf den negativen Sinn der vorangehenden Frage. Doch ist hier das Auftreten der Negation im untergeordneten Satz vor allem durch einen plötzlichen Wechsel des Standpunktes, von dem Nichtwissen der Mekkaner zu dem Wissen des Propheten (Allahs), bedingt. Das *lā* wird unlogisch (1), es ist nur mehr psychologisch zu erklären. Das gilt noch viel mehr von Sure 57,29, wo das *lā* in schreiendem Gegensatz zu der Finalität des Finalsatzes steht und nur mehr als überstürzte Vorwegnahme der sich vordrängenden Negation des folgenden Satzes zu verstehen ist. Solche Erwägungen sprechen für die Echtheit des kanonischen Textes von Sure 57, 29 und lassen die Variante des b. Masʿūd als unberechtigte Korrektur erscheinen.

2. Im ersten Beispiel fehlte bei b. Masʿūd das pleonastische *lā* des kanonischen Textes; in den folgenden zwei ist die Lage umgekehrt. Ein weiterer Unterschied besteht darin, dass in Sure 57, 29 und in allen zu diesem Vers zitierten Koranstellen das *ʾawwalu l-kalāmi* und *ʾāḫiruhū* der von al-Farrā gebotenen Regel auf die zwei Teile eines hypotaktischen Satzgefüges ging. In den beiden folgenden Fällen aber sind es zwei mit *wa* beigeordnete (Satz)glieder.

Sure 59,20: *waqauluhū " lā yastawī ʾaṣḥābu n-nāri waʾaṣḥābu l-gannati " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " walā ʾaṣḥābu l-gannati " walā ṣilatun ʾiḏā kāna fī ʾawwali l-kalāmi gaḥdun wawuṣila bilā min ʾāḫirihī ʾanšadanī baʿḍu banī Kilāb*:

ʾirādata ʾan lā yagmaʿa llāhu bainanā walā bainahā ʾuḫrā l-layālī l-ġawābiri maʿnāhā ʾirādata ʾan lā yagmaʿa llāhu bainanā wabainahā fawuṣila bilā. Auf Grund des gebotenen Textes kann an der Form der Variante nicht der geringste Zweifel bestehen, obwohl in der

(1) Die Übersetzung dieses *lā* durch Henning (Reclam) ergibt einen falschen Sinn.

Hs. Vehbi versehentlich *walā ʾaṣḥābu n-nāri* geschrieben steht und die Hs. Nuru Osmaniye sinnlos den kanonischen Text wiederholt (*waʾaṣḥābu l-gannati* (1)). Das pleonastische *lā* ist auch hier etwas sinnstörend aber psychologisch sehr naheliegend wie auch der gute Belegvers zeigt, den al-Farrā anführt. Das könnte man für die Variante geltend machen. Freilich weist von den acht übrigen Stellen, in denen im Koran die Wendung: *lā* (*hal, mā*) *yastawī... wa...* wiederkehrt, nur eine dieses *lā* auf und zwar erst in der Wiederholung der Wendung: Sure 35,20/21 (19/20): *wamā yastawī l-ʾaʿmā wal-baṣīru * walā ẓ-ẓulumātu walā n-nūru walā ẓ-ẓillu walā l-ḥurūru* wamā yastawī l-ʾaḥyāʾu walā* (!) *l-ʾamwātu.*

3. Nach dem Urteil al-Farrās wäre an die Seite des vorangehenden Beispiels auch noch Sure 9,7 su stellen: *waqauluhū " kaifa yakūnu lil-mušrikīna ʿahdun ʿinda llāhi waʿinda rasūlihī " ... wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " kaifa yakūnu lil-mušrikīna ʿahdun ʿinda llāhi walā ḏimmatun* (*ʿinda rasūlihī*) ". Die eingeklammerten Worte d.i. die Fortsetzung der Stelle nach dem kanonischen Text werden von den Hss. nicht mehr angeführt. Trotzdem kann Form und Ort der Variante nicht zweifelhaft sein (2); denn al-Farrā fügt noch die erklärenden Worte an: *faqāza duḫūlu lā maʿa l-wāwi liʾanna maʿnā ʾawwali l-kalimati gaḥdun.* Diese Worte belegen das Plus des *lā* in der Variante. Das Plus des *ḏimmatun* kann nur den Handschriften entnommen werden.

(1) Jeffery liess sich offenbar durch die Hs. Nuru Osmaniye irreführen und bietet für das im kanonischen Text folgende *ʾaṣḥābu l-gannati* (second occurrence) als Variante *waʾaṣḥābu l-gannati* with addition of *wa*!

(2) Bergsträsser hätte in seiner Ausgabe der Sammlung nichtkanonischer Koranlesarten des b. Ḫālawaih (*Bibl. islam.* VII) der von ihm mit ب bezeichneten Hs. folgen sollen. Nach dieser ist der Text zu korrigieren. Der falschen Auseinanderreissung der Variante hat das *dimmatan* statt *ḏimmatan* im folgenden Vers wohl erst sein Entstehen verdankt. Jeffery folgt Bergsträsser. Nach Jeffery hätte b. Masʿūd auch noch *laisa lil-mušrikīna* statt *kaifa yakūnu lil-mušrikīna* gehabt. Diese Variantenangabe geht wohl auf folgendes Missverständnis zurück. Bei Sure 2,247 (246) (*wamā lanā*) kommt al-Farrā darauf zu sprechen, dass Frageausdrücke den Sinn einer Negation haben können. Dabei sagt er: *wamiṯluhū fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " kaifa yakūnu "* (=) *laisa " lil-mušrikīna " rudda ʿalaihi bilā.* Der Sinn dieser knappen Angabe wird klar, wenn man die Ausführungen zu Sure 9,7 hinzunimmt. Die Variante des b. Masʿūd besteht nur in dem Plus des (*wa*)*lā ḏimmatun.* Die Fortführung des *kaifa yakūnu* durch dieses *lā* ist für al-Farrā ein Beweis für den negativen Sinn des masʿūdisch-kanonischen *kaifa yakūnu*!

Nach al-Farrā ändert die ganze Texterweiterung (*lā ḏimmatun*) nichts an der Einheit der Konstruktion. Die Frage *kaifa yakūnu* würde auch zu (*wa*) *lā ḏimmatun* gehören. Doch läge bei dem erweiterten zweiten Glied die Auffassung nahe, dass es selbständig und etwa *walā ḏimmata* zu lesen sei, ein Umstand, der m. E. den künstlichen Ursprung der Variante verrät.

Anhangsweise noch zwei Stellen, die nicht mehr das pleonastische *lā* betreffen.

4. Bei Sure 2,153(158) bestünde nach al-Farrā sprachlich die doppelte Möglichkeit, das *lā*, welches hier b. Masʿūd als Plus hat, als volle Negation oder nur pleonastich zu nehmen: *waqauluhū "waman ḥagga l-baita ʾawi ʿtamara falā gunāḥa ʿalaihi ʾan yaṭṭawwafa bihimā"*. Nach der Angabe des sabab der Stelle (die Gläubigen hatten Widerwillen gegen den *ṭawāf*, weil auf *aṣ-Ṣafā* und al-Marwā Götzenbilder waren) fährt al-Farrā weiter: *waqad qaraʾa baʿḍuhum* (1) *"ʾan lā yaṭṭawwafa" wahāḏā yakūnu ʿalā waghaini ʾaḥaduhumā ʾan tagʿala lā maʿa ʾan ṣilatan ʿalā maʿnā ʾilġāʾi... wal-waghu l-ʾāḫaru ʾan tagʿala ṭ-ṭawāfa bainahumā yuraḫḫaṣu fī tarkihā wal-ʾawwalu l-maʿmūlu bihi*. Die Schlussworte, dass die Interpretierung des *lā* als pleonastisch der einzuhaltenden Praxis entspreche, macht diese Auffassung sehr verdächtig. Es kommt hinzu, dass die Voraussetzung für ein pleonastisches *lā* nach al-Farrās eigner Regel fehlt; denn in dem Ausdruck *falā gunāḥa* ist nur äusserlich eine Negation vorhanden, inhaltlich sagt er positiv aus: es ist erlaubt. Nun ist es zwar nicht undenkbar, dass auch eine nur äusserliche Negation eine pleonastische zweite Negation hervorrufe, in unserem Fall drängt sich aber doch so stark die Vollbedeutung des *lā* in dem fraglichen *ʾan lā* auf, dass die Erklärung als Pleonasmus nur zu sehr das Kennzeichen einer Ausflucht an sich trägt (2). Man wird daher bei dem Urteil Bergsträssers bleiben müssen: die Variante ist eine Korrektur zur Sicherung der früheren Freiheit gegen die allmählich sich durchsetzende Anschauung, dass der *saʿy* zwischen aṣ-Ṣafā und al-Marwā unerlässlich sei.

(1) Einer der ganz wenigen Fälle, in denen al-Farrā eine Konsonantenvariante unbestimmt einführt. Bei b. Ḫālawaih (*Bibl. islam.* VII) wird sie dem b. Masʿūd, ʿAlī, ʾAnas b. Mālik unf b. ʿAbbās zugeschrieben. Uneinheitlichkeit der Zuweisung wird daher wahrscheinlich der Grund gewesen sein, weswegen sich al-Farrā unbestimmt ausdrückt.

(2) Auch sonst folgt im Koran auf *lā gunāḥa* ein *ʾan* ohne *lā*: Sure 2,230; 4,103(102); 4,127(128); 60,10.

5. In Sure 43,17(18) verstärkt und verdeutlicht die Variante des b. Masʿūd die positive Aussage des kanonischen Textes durch das Plus eines *lā...ʾillā*. Den in ganz loser grammatischer Verbindung mit seiner Umgebung stehenden Vers erklärt al-Farrā folgendermassen: *waqauluhū "ʾa-waman yunaššaʾu fī l-ḥilyati" yurīdu l-ʾināṯa... faʾammā qauluhū "ʾa-waman" fakaʾannahū qāla waman lā yunaššaʾu ʾillā fī l-ḥilyati "wahuwa fī l-ḫiṣāmi ġairu mubīnin" yaqūlu lā yabluġu mina l-ḥuggati mā yabluġu r-ragulu wafī qiraʾati ʿAbdi llāhi "ʾawaman lā yunaššaʾu ʾillā fī l-ḥilyati"*. Diese Worte des al-Farrā beweisen, wie sehr man die Variante des b. Masʿūd als Erläuterung des kanonischen Textes empfand durch die Hervorhebung des Gedankens: ein weibliches Wesen kommt nur durch Schmuck zu einiger Bedeutung! Damit ist aber auch schon ein Urteil über den Wert der Variante gefällt.

IV. *wa*

In diesem Abschnitt ist b. Masʿūd dreimal mit dem Plus eines *wa* vertreten; für das Minus eines *wa* findet sich kein Beispiel.

1. In Sure 27,29/30 (30/31) spricht die Königin von Saba: *yā ʾayyuhā l-malaʾu ʾinnī ʾulqiya ʾilayya kitābun karīm * ʾinnahū min Sulaimān waʾinnahū bismi llāhi r-raḥmāni r-raḥīm * ʾan lā taʿlū ʿalayya waʾtūnī muslimīn* * Das Problem, das sich hier der Lesung stellte, war die Frage der Zuordnung und der entsprechenden Vokalisierung von انه ... وانه. Bei dem ان لا konnte kein Zweifel bestehen. Es ist das *ʾan* recitativum, das ein Zitat aus dem Brief einleitet. Sollte man das auch auf den vorangehenden Vers übertragen und *ʾannahū... waʾannahū* lesen? Nach al-Farrā war die allgemeine Lesung: *ʾinnahū... waʾinnahū*; denn er bemerkt dazu: *maksūratāni ʾaʿnī ʾinna waʾinna walau futiḥatā gamīʿan kāna gāʾizan*. Für die nur mit einem *lau* erwähnte Lesung *ʾannahū... waʾannahū* verweist er im Verlauf der weiteren Ausführungen auf die Variante des Ubai: *waʾan bismi llāhi*, wo das Fehlen des pronomen suffixum die grammatische Lage und daher auch die Lesung eindeutig macht. Es folgt die Variante des b. Masʿūd: *waʾinnahū min Sulaimān waʾinnahū bismi llāhi"*. Diese spricht für die allgemeine Lesung, weil das zusätzlich *wa* an das vorangehende *ʾinnī* anreiht. Auf diese Weise werden durch die zwei Varianten die grammatischen Möglichkeiten des Verses durchgeprobt, eine Erscheinung, die skeptisch machen kann bei der Beurteilung des textgeschichtlichen Wertes beider Varianten.

2. In Sure 33,49(50), in der Aufzählung der dem Propheten erlaubten Kategorien von Frauen, hat der masʿūdische Text vor einem Relativpronomen das Plus eines *wa*, das nach al-Farrā nicht koordinierende Bedeutung haben muss sondern auch ohne Einfluss auf den Sinn bleiben kann, weil im Arabischen qualifizierende Ausdrükke auch mit *wa* auftreten können. Bergsträsser hat offenbar das *wa* der Variante nur koordinierend genommen; denn er urteilt: eine inhaltlich schwierige Variante, die kaum durch absichtliche Änderung entstanden sein kann. Besteht al-Farrās Auffassung zurecht? Sie lautet zusammen mit der Begründung: *waqauluhū " wabanāti ḫālika wabanāti ḫālātika llātī hāgarna maʿaka " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " wabanāti ḫālika wabanāti ḫālātika wallāʾi* (1) *hāgarna maʿaka " faqad takūnu l-muhāgirātu min banāti l-ḫāli wal-ḫālati waʾin kānat fīhi l-wāwu faqāla " wallāʾi " wal-ʿarabu tanʿatu bil-wāwi wabiġairi l-wāwi kamā qāla š-šāʿiru " faʾinna Rašīdan wabna Marwāna lam yakun * liyafʿala ḫattā yuṣdira l-ʾamra muṣdarā " waʾanta taqūlu fī l-kalāmi ʾin zurtanī zurtu ʾaḫāka wabna ʿāmmika l-qarība laka waʾin qulta wal-qarība laka kāna ṣawāban.* Lässt man diese Beweise des al-Farrā gelten, dann müsste Bergsträssers Urteil abgeändert werden: der Masʿūdtext hat eine doppeldeutige Ausdrucksweise, die durch den kanonischen Text eindeutig gemacht wird (2).

3. Die letzte der hierher gehörigen Varianten weist ein ähnliches nach unserem Sprachempfinden überflüssiges ja störendes *wa* auf. Es ist das *wa*, welches nach *ḫattā ʾiḏā* und *lammā* den Hauptsatz einleiten kann. Sure 12,70: *waqauluhū " falammā gahhazahum bigahāzihim gaʿala s-siqāyata fī raḥli ʾaḫīhi " gawābun warubbamā ʾadḫalati l-ʿarabu fī miṯlihā l-wāwa wahiya gawābun ʿalā ḫālihā kaqaulihī fī ʾawwali s-sūrati " falammā ḏahabū bihī waʾagmaʿū ʾan yagʿalūhu fī ġayābati l-gubbi waʾauḥainā ʾilaihi "* (Sure 12,15) *wal-maʿnā wallāhu ʾaʿlamu " ʾauḥainā ʾilaihi wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " falammā gahhazahum*

(1) Das *allāʾi* statt *allātī* findet sich nur in der Hs. Vehbi Ef. 66. Die andere Hs. (Nuru Osmaniye 459) hat dafür hier und im folgenden das kanonische *allātī*.

(2) Damit ist noch nicht bewiesen, dass der doppeldeutige Ausdruck der primäre ist. Es ist denkbar, dass er nur auf das Experiment eines Grammatikers zurückgeht. Auch der tafsīr kann hier eine Rolle gespielt haben. Man müsste den Koran nach jenem pleonastischen *wa* untersuchen. In Sure 9,34 (*wallaḏīna*), wo man gewöhnlich ein solches *wa* stillschweigend voraussetzt (vgl. Buhl-Schäder, Muhammed, S. 324) hat m. E. das *wa* seine volle Bedeutung.

*bigahāzihim wagaʿala s-siqāyata" wamitluhū fī l-kalāmi lammā ʾatānī waʾaṯibu ʿalaihi kaʾannahū waṯabtu ʿalaihi warubbamā ʾadḫalati l-ʿarabu fī gawābi lammā lākin fayaqūlu r-ragulu lammā šatamanī lakinnī ʾaṯibu ʿalaihi fakaʾannahū staʾnafa l-kalāma stiʾnāfan watawahhama ʾanna mā qablahū fīhi gawābuhū waqad gāʾa š-šiʿru fī kulli ḏalika qāla mruʾu l-Qais: " falammā ʾagaznā sāḥata l-ḥayyi wantaḥā * binā baṭnu ḥabtin ḏī qifāfin ʿaqanqali "* (= Muʿall. 27; vgl. Komm. des az-Zauzanī) ... Al-Farrā kommt öfters in seinem Kommentar auf dieses *wa* zu sprechen. Ich führe seine weiteren koranischen Belegstellen an sowie einige grammatische Bemerkungen.

Sure 3,145(152): *waqauluhū " ḥattā ʾiḏā fašiltum watanāzaʿtum fī l-ʾamri waʿaṣaitum" ... maʿnāhu ḥatta ʾiḏā tanāzaʿtum fī l-ʾamri fašiltum wahāḏihi l-wāwu maʿnāhā s-suqūṭu... wahiya fī ḥattā ʾiḏā wafalammā* (1) *lam taʾti fī ġairi hāḏaini.*

Sure 21,96/7: *waqauluhū " ḥattā ʾiḏā futiḥat Yaʾgūg wa Maʿgūg wahum min kulli ḥadabin yansilūna * waqtaraba l-waʿdu" maʿnāhu ḥattā ʾiḏā futiḥat iqtaraba.*

Sure 37,103/4: *waqauluhū " falammā ʾaslamā watallahū lil-gabīni * wanādaināhu" ...wayuqālu ʾaina gawābu qaulihī " falammā ʾaslamā" wagawābuhū fī qaulihī " wanādaināhu" wal-ʿarabu tudḫilu l-wāwa fī gawābi falammā waḥattā ʾiḏā watulqīhā famin ḏalika qaulu llāhi " ḥattā ʾiḏā gāʾūhā futiḥat"* (Sure 39,71) *wafī mauḍiʿin ʾāḫara " ḥattā ʾiḏā gāʾūhā wafutiḥat"* (Sure 39,73).

Mit diesen Koranstellen hat al-Farrā in einer auch für uns noch gültigen Weise bewiesen, dass das *wa* der b. Masʿūdvariante von Sure 12,70 dem koranischen Sprachgebrauch entspricht. Beachtet man dabei besonders die innerʿuṯmānische Variante in Sure 39,71 und 73, dann kann man sogar sagen, dass wahrscheinlich auch die masʿūdische Variante (von Sure 12,70) in die älteste Zeit zurückgeht.

V. *ʾa/ʾin(na)*

In diesem Abschnitt sollen die Partikeln und Konjunktionen zusammengefasst werden, die in dem Schriftbild ان enthalten sind und die daher nicht voneinander getrennt werden können.

Masʿūd mit dem Minus eines ان: Eine erste Sondergruppe bilden folgende zwei Fälle:

(1) In der zur Stelle allein vorhandenen Hs. Nuru Osmaniye folgt ein verderbtes ان مقول.

Sure 3,165(171): *waqauluhū " yastabširūna bini'matin mina llāhi wafaḍlin wa'i('a)nna llāha lā yuḍī'u 'agra l–mu'minīna " tuqra'u bil–fatḥi wal–kasri . . . wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " wallāhu lā yuḍī'u " fahāḏā ḥuggatun liman kasara.* Für die Lesung *wa'anna* (Ḥafṣ 'an 'Āṣim) könnte man auf den vorangehenden Vers verweisen. Dort tritt nämlich auch eine häufige koranische Wendung (*lā ḫaufun 'alaihim walā hum yuḥzanūna*) nicht grammatisch selbständig als Versschluss auf sondern wird durch ein *'an lā* mit dem Vorausgehenden verbunden. In Vers 165(171) wäre ebenfalls ein blosses: *'inna llāha lā yuḍī'u* ohne Verbindung möglich. Diese Form findet sich wirklich in Sure 9, 121(120). Die Hinzufügung des *wa* legt jedoch die Auffassung nahe, dass nicht mehr die Partikel sondern die Konjunktion zu lesen sei. Die Variante des b. Mas'ūd, die für die Lesung der Partikel (*wa'inna*) angeführt werden konnte, lautet nicht *inna llāha* (= kanonischer Text in Sure 9,121) sondern *wallāhu*, eine Form, die sich im kanonischen Text nicht findet (1), die aber an sich ebenso gut möglich wäre. Man vergleiche dazu das nächste Beispiel!

In Sure 8,19: *wa'i('a)nna llāha ma'a l–mu'minīna* ist ein ähnlicher Fall gegeben. Doch kann hier kaum, wie al–Farrā will, bei der Lesung *wa'anna* eine Verbindung mit dem unmittelbar Vorangehenden angenommen werden. Man müsste auf den bereits weit entfernten Anfang der Periode zurückgreifen: *ḏalikum wa'anna llāha mūhinun . . . waanna llāha ma'a*. Die b. Mas'ūdvariante, die al–Farrā für die Lesung *wa'inna* anführt, lautet auch hier nicht; *'inna llāha* (ohne *wa*), wie es in dem Vers 48 (46) der gleichen Sure 8 heisst (nur mit einem anderen Partizip): *'inna llāha ma'a ṣ–ṣābirīna*. Sie besteht vielmehr wie in Sure 3,165(171) in dem Fehlen des *'inna*: *wallāhu ma'a l–mu'minīna*. Doch kann man hier für diese mas'ūdische Variante auf einen anderen Vers der nämlichen Sure 8 verweisen, auf Vers 57(66), in dem der Versschluss von 8,48(46) wiederkehrt, diesmal aber in der Form: *wallāhu ma'a ṣ–ṣābirīna*. Aus solchen Variationen der gleichen Wendung gewinnt man den Eindruck, dass ihre Form ursprünglich flüssig war und dass erst später durch den Kodex die verschiedenen Bildungen auf die Einzelstellen verteilt und festgelegt wurden. Die beiden hier besprochenen Mas'ūdvarianten halten sich ganz im Rahmen der

(1) Nach der Konkordanz sind noch zwei Stellen zu berücksichtigen, Sure 11,117(115): *fa'inna llāha lā yuḍī'u . . .* (*fa'inna* parataktisch = denn) und Sure 12,90, wo die Konstruktionseinheit eines *'innahū man . . . fa'inna llāha lā yuḍī'u . . .* vorhanden ist.

innerʿuṯmānischen und können daher sehr wohl wie diese in jene älteste Periode des Korantextes zurückgehen.

Eine zweite klar sich abhebende Gruppe besteht aus folgenden vier Fällen, in denen bei b. Masʿūd ein rezitatives *ʾan* fehlt.

Ich beginne mit Sure 68,23.24, weil hier al-Farrā die grammatischen Regeln über dieses *ʾan* bietet: *waqauluhū " ṭanṭalaqū wahum yataḫāfatūna * ʾan lā yadḫulannahā l-yauma " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " lā yadḫulannahā " biġairi ʾan liʾanna t-taḫāfuta qaulun wal-qaulu ḥikāyatun faʾiḏā lam yaẓhari l-qaulu gāzat ʾan wasuqūṭuhā kamā qāla llāhu " yūṣīkumu llāhu fī ʾaulādikum liḏ-ḏakari miṯlu ḥaẓẓi l-ʾunṯayaini "* (Sure 4,12(11)) *walam yaqul ʾanna liḏ-ḏakari walau kāna kāna ṣawāban.* Die Regel über das rezitative *ʾan* lautet also: es kann eine direkte Rede einführen nach Verba des Sprechens (auch wenn nur dem Sinne nach vorhanden) ausgenommen *qāla.*

Sure 71,1: *ʾinnā ʾarsalnā Nūḥan ʾilā qaumihī ʾan ʾanḏir qaumaka.* Hier versucht al-Farrā zuerst das *ʾan* auf sehr gewaltsame Weise als volle Konjunktion zu interpretieren. Erst an zweiter Stelle bringt er die einzig mögliche Erklärung: *walau kānat " ʾinnā ʾarsalnā Nūḥan ʾilā qaumihī ʾanḏir qaumaka " biġairi ʾan liʾanna l-ʾirsāla qaulun fī l-ʾaṣli wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi kaḏalika biġairi ʾan.*

Sure 41,30: *waqauluhū " tatanazzalu ʿalaihimu l-malāʾikatu " ʿinda l-mamāti yubašširūnahum bil-gannati wafī qirāʾatinā " ʾan lā taḫāfū " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " lā taḫāfū " biġairi ʾan ʿalā maḏhabi l-ḥikāyati.*

In Sure 55,7 setzt nach der Aussage des Verses 6 (*was-samāʾa rafaʿahā wawaḍaʿa l-mīzāna*) unvermittelt eine direkte Rede ein: *ʾan lā taṭġau fī l-mīzāni.* Al-Farrā hält es zwar für möglich, das *ʾan* nicht als Einleitung einer direkten Rede und dementsprechend *taṭġau* als Apokopat zu nehmen sondern als Konjunktion mit folgendem Konjunktiv, abhängig von einem zu ergänzenden *ʾumirtu.* Aber al-Farrā selber entscheidet sich mit vollem Recht für das *ʾan* recitativum auf Grund des anschliessenden Imperativs *waʾaqīmū* und wohl auch auf Grund der Variante des b. Masʿūd, die er gleich im Anschluss an das Lemma zitiert: *" lā taṭġau " biġairi ʾan.*

Diesen vier Fällen, in denen b. Masʿūd das Minus eines rezitativen *ʾan* hat, steht kein Beispiel mit dem Plus eines derartigen *ʾan* gegenüber (1). Daraus könnte man auf eine durchgängige Eigenart der

(1) Es käme nur Sure 20,66(63) in Betracht. Dort soll in dem umstrittenen: (*waʾasarrū n-nagwā * qālu*) *ʾin(na) hādāni lasāḥirāni* b. Masʿūd:

masʿūdischen Textform schliessen. Doch muss man die Möglichkeit im Auge behalten, dass alle vier Fälle auf Grammatiker zurückgehen können, die das pleonastische *ʾan* als störend empfanden oder durch die Auslassung den Charakter dieses *ʾan* erläutern wollten.

Es bleiben noch drei Stellen mit dem Minus eines ان. In der ersten liegt dabei die Konjunktion *ʾin* vor, in der zweiten die Konjunktion *ʾan* und in der dritten die Partikel *ʾinna*. Doch zeigen besonders die zweite und dritte Variante eine innere Verwandtschaft, indem sie sich als sekundäre Glättung des Textes verraten. Auch die erste wird man in diesem Sinn beurteilen müssen.

1. In Sure 33,49(50): (*ʾaḥlalnā laka...*) | *wamraʾatan muʾminatan ʾin wahabat nafsahā lin-nabiyyi ʾin ʾarāda n-nabiyyu ʾan yastankiḥahā* fehlt nach al-Farrā im Text des b. Masʿūd das erste *ʾin*, sodass *wahabat nafsahā* zu einem Relativsatz wird. Der Sinn ändert sich damit nicht wie al-Farrā hervorhebt und durch einen Satz aus dem kalām beweist (*lā baʾsa ʾan tustaraqa ʿabdan wuhiba laka* oder *ʾin wuhiba laka*). Bergsträsser verweist zur Beurteilung der Variante darauf, dass dem *ʾin* im kanonischen Text unmittelbar ein zweites *ʾin* folgt. Diese zwei unverbunden aufeinander folgenden *ʾin* sind schon sehr früh als auffällig und unschön empfunden worden, wie man aus der Sonderlesung sehen kann, die al-Farrā zur Stelle mitteilt: *waqaraʾa baʿḍuhum "ʾan wahabat" bil-fatḥi ʿalā qaulihī: la gunāḥa ʿalaihi ʾan yankaḥahā fī ʾan wahabat. lā gunāḥa ʿalaihi fī hibatihā nafsahā.* Die Variante des b. Masʿūd scheint den gleichen Ursprung zu haben wie diese gewaltsame Lesung: sie ist eine Korrektur am kanonischen Text.

2. Sure 23,37(35): *waqauluhū "ʾa-yaʿidukum ʾannakum ʾiḏā mittum kuntum turābam waʿiẓāman ʾannakum muḫragūna" ʾuʿīdat "ʾannakum" marrataini wamaʿnāhā wāḥidun ʾillā ʾanna ḏalika ḥasuna lammā faraqta baina ʾannakum wabaina ḫabarihā biʾiḏā wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "ʾayaʿidukum ʾiḏā mittum wakuntum turāban waʿiẓāman ʾannakum muḫragūna"*. Wie schon eingangs bemerkt sehe ich hier in der Variante einen Versuch die etwas plumpe Konstruktion

waʾasarrū n-nagwā ʾan hāḏāni lasāḥirāni gehabt haben und Ubai: *ʾin hāḏāni ʾillā sāḥirāni*, wie al-Farrā kommentarlos mitteilt. Die Auslassung des *qālū* mit der dadurch möglich gewordenen Umdeutung des *ʾinna* in ein rezitatives *ʾan* in der Variante des b. Masʿūd sowie die Umwandlung des *ʾin* in eine Negation durch die Ergänzung eines *ʾillā* in der Variante des Ubai machen aber sehr den Eindruck von gewaltsamen Korrekturen am fehlerhaften kanonischen Text.

des (originalen) kanonischen Textes geschmeidiger zu machen. Im folgenden Beispiel werden auf ähnliche Weise zwei *ʾinna* in eines zusammengezogen. Doch steht grammatisch weniger diese Erscheinung in Frage als vielmehr das mit dem zweiten *ʾinna* verbundenen *fa*.

3. Sure 62,8: *waqauluhū " qul ʾinna l-mauta lladī tafirrūna minhu faʾinnahū mulāqīkum " ʾadḫalati l-ʿarabu l-fāʾa fī ḫabari ʾinna liʾannahā waqaʿat ʿalā lladī wallaḏī ḫarfun yūṣalu... waʾilqāʾuhā ṣawābun wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " ʾinna l-mauta lladī tafirrūna minhu mulāqīkum "*. Man wird wohl allgemein den Eindruck haben, dass die glatte Form dieser masʿūdischen Variante gegenüber dem kanonischen Text mit dem unruhigen und emphatischen *faʾinna* sekundär ist. Dass nicht nur wir die Konstruktion des kanonischen Textes so empfinden, geht aus einem Erklärungsversuch hervor, den al-Farrā zum Schluss noch erwähnt: *waqāla baʿḍu l-mufassirīna ʾinna l-mauta huwa lladī tafirrūna minhu faqaʿala lladī fī mauḍiʿi l-ḫabari lil-mauti ṯumma qāla fafirrū ʾau lā tafirrū ʾinnahu mulāqīkum walā nagidu hāḏā muḥtamilan fī l-ʿarabiyyati wallāhu ʾaʿlamu biṣawābin*. Man kann und wird al-Farrās Kritik sprachlich für zutreffend halten. Doch hat m. E. der ungenannte Exeget gut die Lebhaftigkeit der koranischen Redeweise gefühlt.

Masʿūd mit dem Plus eines ان. An die Seite der letzten Beispiele des vorangehenden Abschnittes lässt sich vielleicht als Gegenstück die erste der folgenden drei Varianten stellen, in denen b. Masʿūd ein ان hat, das im kanonischen Text fehlt.

1. Sure 45,31(32). Bei Sure 45,18(19) (*waʾinna ẓ-ẓālimīna baʿḍuhum ʾauliyāʾu baʿḍin wallāhu waliyyu l-muttaqīna*) erklärt al-Farrā den Nominativ in *wallāhu* als die Regel (gegenüber dem Akkusativ in Abhängigkeit von *ʾinna*), weil ein eignes Prädikat vorhanden ist. Er verweist dafür auch auf Sure 45,31(32): *waqauluhū " waʾiḏā qīla ʾinna waʿda llāhi ḥaqqun was-sāʿatu lā raiba fīhā" turfaʿu s-sāʿatu wahuwa waghu l-kalāmi waʾin naṣabtahā faṣawābun qaraʾa biḏalika Ḥamza wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " waʾiḏā qīla ʾinna waʿda llāhi ḥaqqun waʾinna s-sāʿata lā raiba fīhā"*. Hier ist die masʿūdische Variante meinem Empfinden nach nicht nur klarer sondern auch lebendiger. Jedenfalls lag sie bereits Ḥamza bzw. seinem Lehrer Ḥumrān vor, da sie auf diese Variante nach der Methode des iʿtibār ihre Lesung aufgebaut haben.

In den nächsten zwei Fällen benützt al-Farrā das Plus der Konjunktion *ʾan* im masʿūdischen Text zur Lösung grammatischer Fragen.

2. Sure 74,6: *waqauluhū " walā tamnun tastakṯiru " yaqūlu lā tuʿṭi fī d-dunyā šaiʾan lituṣība ʾakṯara minhu wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " walā tamnun ʾan tastakṯira " fahāḏā šāhidun ʿalā r-rafʿi fī " tastakṯiru "*. Inwiefern die Variante des b. Masʿūd ein Beweis für den Indikativ *tastakṯiru* im kanonischen Text sein soll, ist klarer bereits bei Sure 2,77(83) gesagt worden. Der Grund ist rein äusserlicher Art. Die Variante beweist, dass eigentlich *ʾan* mit Konjunktiv stehen sollte. Wird nun das *nāṣib* weggelassen, dann fällt auch der Konjunktiv und an seine Stelle tritt der Indikativ. Über die Variante selber urteilt Bergsträsser: den poetischen Ausdruck störende Verdeutlichung. Ob die Konstruktion des kanonischen Text poetisch genannt werden darf, kann ich nicht entscheiden. Vielleicht haben aber grammatische Überlegungen, wie al-Farrā sie bietet, die Variante geschaffen.

3. Viel einfacherer Art ist die Konstruktion in Sure 4,23(19), die al-Farrā in ähnlicher Weise durch die Variante des b. Masʿūd erklären kann: *waqauluhū " lā yaḥillu lakum ʾan tariṯū n-nisāʾa karhan walā taʿḍulūhunna "*. War hier die Form *taʿḍulūhunna* als Konjunktiv (abhängig von *ʾan*) oder als Apokopat (Prohibitiv) zu fassen? Al-Farrā trifft folgende Entscheidung: *fī maudiʿi naṣbin biʾan wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " walā ʾan taʿḍulūhunna " walau kānat gazman ʿalā n-nahyi kāna ṣawāban*. Auch hier macht das *ʾan* des b. Masʿūd den Eindruck einer sekundären Klärung der grammatischen Lage. Mir scheint auch der Prohibitiv mit Übergang in die direkte Rede mehr dem Stil Muhammeds zu entsprechen, was weitherhin gegen die Variante angeführt werden könnte.

VI. Pronomina

Als Minus des masʿūdischen Textes ist hier das Fehlen eines *ḏalika* und eines *huwa* (in der Funktion eines faṣl) anzuführen:

1. Sure 7,25(26). Der Vers ist verderbt überliefert. Er lautet: *yā banī ʾAdama qad ʾanzalnā ʿalaikum libāsan yuwārī sauʾātikum wa-rīšan walibāsu(a) t-taqwā ḏalika ḫairun ḏalika min ʾāyāti llāhi laʿallahum yaḏḏakarūna*. Die Leser schwankten, ob sie das *walibās* noch zum Vorangehenden ziehen oder zu einem eignen Nominalsatz verselbständigen sollten. Dass der Text bei *ḏalika ḫairun* nicht in Ordnung ist, beweisen die Parallelstellen: Sure 4,62 (59): *ḏalika ḫairun waʾaḥsanu taʾwīlan*. Genau so auch in Sure 17,37(35). In beiden Fällen gehen Aufforderungen voran. Das gilt auch von den noch übrigen zwei Stellen: Sure 30,37(38): *ḏalika ḫairun lilladīna yurīdūna*

wagha llāhi und Sure 58,13: *ḏalika ḫairun lakum waʾaṭharu*. Nun soll in Sure 7,25(26) nach al-Farrā sowohl im Text des Ubai wie des b. Masʿūd das erste *ḏalika* gefehlt haben (1). Diese Variante ist offensichtlich eine Korrektur, die aber zu Recht besteht. Denn durch die Entfernung des *ḏalika* erhält man den weiter nicht störenden Zusatz: *walibāsu t-taqwā ḫairun*. An ihm ist das *ḫairun* ohne Dativ der Person, ohne Beziehungsakkusativ und ohne Vergleichsglied mit *min* etwas auffällig aber durchaus nicht unkoranisch (2). Das *ḏalika* ist wohl aus den angeführten Parallelstellen fehlerhafterweise hier eingedrungen.

2. Sure 57,12: *waqauluhū "ḏalika huwa l-fauzu l-ʿaẓīmu" wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi "ḏalika l-fauzu l-ʿaẓīmu"*. Zur Beurteilung dieser Variante vergleiche man die folgenden Parallelstellen: Sure 9,73(72): *ḏalika huwa l-fauzu l-ʿaẓīmu* = Sure 10,65(64) = Sure 44,57. Sure 45,29(30): *ḏalika huwa l-fauzu l-mubīnu*. Sure 35,29(32) = 42,21(22): *ḏalika huwa l-faḍlu l-kabīru*. Ferner Sure 14,21(18) = 22,12: *ḏalika huwa ḍ-ḍalālu l-baʿīdu* und Sure 22,11 = 39,17(15): *ḏalika huwa l-ḫusrānu l-mubīnu*.Da weder al-Farrā noch auch die übrigen Quellen, die Jeffery in seinen Materials herangezogen hat, zu diesen Stellen eine Auslassung des *huwa* von b. Masʿūd berichten, bleibt die Variante von Sure 57,12 vollkommen isoliert. Sie widerspricht dem koranischen Sprachgebrauch und ist daher so gut wie sicher nicht ursprünglich.

Als Plus des masʿūdischen Texts findet sich das Pronomen suffixum in folgenden Fällen:

1. Im ersten Beispiel spricht al-Farrā ausdrücklich von einer durchgängigen Eigenform des masʿūdischen Textes. Im kanonischen Text liest man sechsmal die Wendung *ʾa-raʾaita* und vierzehnmal *ʾa-raʾaitum* (3). Daneben kommt einmal *ʾa-raʾaitaka* (Sure 17,64(62) und zweimal *ʾa-raʾaitakum* (Sure 6,40.47) vor. Nun bemerkt al-Farrā zu dem *ʾaraʾaitum* von Sure 46,3(4): *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi "ʾaraʾai-*

(1) *wafī qirāʾati Ubai waʿAbdi llāhi gamīʿan "walibāsu t-taqwā ḫairun"*. So die zur Stelle allein vorhandene Hs. Nuru Osmaniye. Nach b. Ḫālawaih käme zu dem Minus des *ḏalika* noch das Plus eines (*ḫairun*) *lakum*. Vergleiche dazu die nächste Anmerkung!

(2) Vgl. Sure 2,218(220): *qul ʾiṣlāḥun lahum ḫairun* oder klarer Sure 4,127: *waṣ-ṣulhu ḫairun*. Ferner Sure 18,94(95): *mā makkannī fīhi rabbī ḫairun*.

(3) Vgl. die Konkordanz!

takum" wa'āmmatu mā fī qirā'atinā (1) *min qauli llāhi "'ara'aita" wa "'ara'aitum" fahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi bil-kāfi ḥattā 'inna fī qirā'atihī "'ara'aitaka lladī yukaddibu bid-dīni"* (Sure 107,1, die letzte der Stelle mit einer der beiden Wendungen; kan. Text: *'ara'aita*). Wie ist diese auffällige durchgehende Variante zu beurteilen? Sie erinnert an das Fehlen des rezitativen *'an*, das allerdings nur indirekt als allgemeine Eigenheit des mas'ūdischen Textes vermutet werden konnte. Darf man solche Züge bis auf b. Mas'ūd zurückführen oder liegt nur ein nachträgliches Generalisieren vor?

2. Sure 37,102: *waqad qāla "f'al mā tu'maru" walam yaqul "bihī" ka'annahū 'arāda f'al l-'amra lladī tu'maruhū walau kānat "bihi" kāna waghan gayyidan wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "'innī 'arā fī l-manāmi...* (2) *f'al mā 'umirta bihī"*. Die Bemerkung des al-Farrā, dass das *bihī* sehr gut wäre, erweckt den Verdacht, dass es von einem Grammatiker vermisst und eingefügt wurde. Aber die Variante besteht nicht nur in dem Plus des *bihī* sondern auch in dem Wechsel des Tempus, den allerdings al-Farrā nicht weiter erörtert.

3. Die sonderbare Ausdrucksweise von Sure 22,15 hat der Erklärung Schwierigkeiten bereitet. Der kanonische Text lautet: *man kāna yaẓunnu 'an lan yanṣurahū llāhu fī d-dunyā wal-'āḫirati falyamdud bisababin 'ilā s-samā'i ṯumma-lyaqṭa' falyanẓur..."* Al-Farrā erklärt zunächst, dass das Pronomen suffixum in *yanṣurahū* auf den Propheten (Muhammed) gehe; dann fährt er umschreibend weiter: *falyag'al fī samā'i baitihī ḥablan ṯumma-lyaḫtaniq* (*bihī* (3)) *faḏalika qauluhū "ṯumma-lyaqṭa'" iḫtināqan*. Damit wird der Sinn des *qaṭa'a* nur allgemein angegeben. In den Wörterbüchern (4) liest man die nähere Erklärung: *ṯumma yaqṭa' nafsahū mina l-'arḍi*. Al-Farrā fährt nach dem zuletzt zitierten Wort *iḫtināqan* sofort weiter: *wafī qirā'ati 'Abdi llāhi "ṯumma-lyaqta'hu" ya'nī s-sababa wahuwa l-ḥablu*. Was soll die Vorstellung "den Strick durchschneiden" im Zusammenhang des Verses? Der Ursprung der Ergänzung des Pronomen

(1) Korrigiere ich aus dem *qirā'atihī* der Hss.

(2) Die hier im kanonischen Text folgenden Worte sind wohl auch für den Text des b. Mas'ūd anzunehmen. Das Zitat wird in beiden Hs in verkürzter Form geboten. Jeffery nimmt die Stelle geschlossen als Variante und macht noch dazu durch das Voransetzen des *yā 'abati* alles zu Worten des Sohnes, was in sich und auch nach den Angaben al-Farrās ganz unwahrscheinlich ist.

(3) *bihī* fehlt in Vehbi Ef. 66.

(4) *Ṣiḥāḥ* und *Lisān* (der al-Farrā ausdrücklich zitiert) unter *qaṭa'a*

suffixum im Text des b. Mas'ūd wird aber wohl auf alle Fälle darin zu suchen sein, dass das absolute *qaṭa'a* des kanonischen Textes nicht klar und eindeutig die nach dem Zusammenhang zu erwartende Vorstellung des Sichaufhängens zum Ausdruck brachte.

VII. Präpositionen

Überblickt man die Beispiele dieses Abschnittes, dann fällt sofort auf, dass den fünfzehn Fällen eines Plus auf Seiten des b. Mas'ūd nur ein Beispiel eines Minus gegenübersteht. Die Stellen mit dem Plus einer Präposition zerfallen deutlich in zwei Gruppen. Der gemeinsame Zug der ersten liegt darin, dass hier durch die Wiederholung einer Präposition die grammatische Stellung eines Ausdruckes eindeutig wird. Die Varianten haben also erklärenden Charakter, was natürlich ein ungünstiges Urteil über ihre Ursprünglichkeit nahe legt aber nicht generell notwendig macht:

1. Sure 2, 214: *waqauluhū " yas'alūnaka 'ani š-šahri l-ḥarāmi qitālin fīhi " wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " 'an qitālin fīhi faḥafaḍtahu 'alā niyyati 'an muḍmaratin.*

2. Sure 2, 239(238): *waqauluhū " ḥāfiẓū 'alā ṣ-ṣalawāti waṣ-ṣalāti l-wusṭā " fī qirā'ati 'Abdi llāhi " wa'alā ṣ-ṣalāti l-wusṭā ".*

3. Sure 45,4(5). Kanonischer Text von Vers 3-5: *" 'inna fī s-samawāti ... * wafī ḫalqikum... * waḫtilāfi l-laili wan-nahāri... " wafī qirā'ati 'Abdi llāhi " wafī ḫtilāfi ".*

4. Sure 51,46: *waqauluhū " waqauma Nūḥin " naṣabahā l-qurrā'u 'illā l-A'maš wa'aṣḥābuhū fa'innahum ḫafaḍūhā li'annahā fī qirā'ati 'Abdi llāhi fīmā 'a'lamu " wafī qaumi Nūḥin ",* in Fortführung von *wafī Mūsā* (Vers 38), *wafī 'Ādin* (Vers 41) und *wafī Ṯamūda* (Vers 43). Diese Wiederholungen des kanonischen Textes zeigen, dass das vierte *fī* des mas'ūdischen Textes sehr wohl auch ursprünglich sein kann.

5. In den bisherigen Beispielen ging es um die nachfolgende Wiederholung einer Präposition. Das letzte Beispiel dieser Gruppe enthält die Verdoppelung der Präposition durch Setzung bei einem vorangestellten Nomen. Sure 76,31: *waqauluhū " waẓ-ẓālimīna 'a'adda lahum 'aḏāban 'alīman " naṣabta ẓ-ẓālimīna li'anna l-wāwa fī 'awwalihā taṣīru kaẓ-ẓarfi li " 'a'adda " walau kānat raf'an kāna ṣawāban kamā qāla " waš-šu'arā'u yattabi'uhumu l-ġāwūna "* (Sure 26,224) *wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " waliẓ-ẓālimīna " fakarrara l-lāma fī ẓ-ẓālimīna wafī lahum.* Bergsträsser urteilt über die Variante und ihr Verhältnis

zum kanonischen Text: *waliẓ–ẓālimīna* durch *lahum* wieder aufgenommen, was bei *waẓ–ẓālimīna* grammatisch schwer möglich. Soll das heissen, dass der kanonische Text überhaupt grammatischen Bedenken unterliegt? Ich würde mit al–Farrā Nominativ und Akkusativ für möglich halten. Al–Farrā glaubt sogar die Variante sprachlich rechtfertigen zu müssen, indem er fortfährt: *warubbamā faʿalati l–ʿarabu ḏalika* (nämlich eine Präposition so rasch zu wiederholen). Er belegt dies durch zwei Dichterverse und zwei Koranstellen, die allerdings (auch: so sagt al–Farrā; m. E. ist dieses " auch " zu streichen) anders zu erklären sind, nämlich als kurze, rasch und verbindungslos aufeinanderfolgende Frage und Antwort. Trotz dieser sprachlichen Schwierigkeit hat die Variante deutlich das Gepräge einer Korrektur. Doch ist zu beachten, dass sich kanonischer Text und Variante im Schriftbild nur ganz wenig unterscheiden.

In den Beispielen der zweiten Gruppe geht die Variante auf eine doppelte Konstruktionsmöglichkeit zurück. Bei ihnen fehlt daher die Tendenz zu verdeutlichen:

1. Sure 3,117(121): *waqauluhū " waʾiḏ ġadauta min ʾahlika tubawwiʾu l–muʾminīna maqāʿida lil–qitāli " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " tubawwiʾu lil–muʾminīna* (1) *maqāʿida lil–qitāli "*, so wie die Araber *radafaka* und *radafa laka* sagen und wie nach al–Kisāʾi einige Araber *naqadtu lahā miʾatan* konstruieren im Sinne von *naqadtuhā miʾatan* (*limraʾatin tazawwagahā*).

2. Sure 4,19(15): *waqauluhū " wallātī yaʾtīna l–fāḥišata " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " wallātī yaʾtīna bil–fāḥišati " wal–ʿarabu taqūlu ʾataitu ʾamran ʿaẓīman wabiʾamrin ʿaẓīmin watakallamtu kalāman qabīḥan wabikalāmin qabīḥin.*

3. Sure 5,110. Zu Sure 6,73: *yauma yunfaḫu fī ṣ–ṣūri* führt al–Farrā unter anderem aus: *wal–ʿarabu taqūlu nafaḫa fī ṣ–ṣūri* (*wanafaḫa ṣ–ṣūra*) *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " kahaiʾati ṭ–ṭairi fanfuḫhā "* (= Sure 5,110: *kahaiʾati ṭ–ṭairi biʾiḏnī fatanfuḫu fīhā*).

4. Sure 27,84(82): *tukallimuhum ʾanna n–nāsa...* B. Masʿūd: *biʾanna n–nāsa.* Vgl. Sure 44,19(15).

5. Sure 41,49: *waqauluhū " min duʿāʾi l–ḫairi " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " min duʿāʾin bil–ḫairi "*. Ohne weitere Erklärung.

(1) Die Variante besteht also wie im letzten Beispiel der vorangehenden Gruppe dem Schriftbild nach nur im Verbindungsstrich. Der Fall kehrt ein drittesmal wieder in Sure 111,4: *wamraʾatuhū ḥammālatu(a) l–ḥaṭabi.* B. Masʿūd: *ḥammālatan lil–ḥaṭabi.*

6. Sure 49,2: *waqauluhū " lā tarfaʿū ʾaṣwātakum " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " biʾaṣwātikum "*. Zur Erklärung verweist al-Farrā wieder auf *takallama kalāman* und *bikalāmin*.

7. Sure 58,2: *mā hunna ʾummahātihim*. B. Masʿūd: *mā hunna biʾummahāti-him* (1).

8. Sure 75,9: *waqauluhū " wagumiʿa š-šamsu wal-qamaru " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " wagumiʿa baina š-šamsi wal-qamari " ... famaʿ-nāhu gumiʿa bainahumā fī ḏahābi ḍ-ḍauʾi*. Das Hauptmoment dieser zutreffenden Erklärung wird auch durch die Variante nicht ausgedrückt!

9. Sure 96,17: *fal-yadʿu nādiyahū*. B. Masʿūd: *fal-yadʿu ʾilā nādīhī*. Ohne weitere Erklärung.

Die letzten zwei Beispiele stehen nur mehr in lockerem Zusammenhang mit der vorangehenden Gruppe. In ihnen tritt auch der erklärende Charakter wieder mehr in die Erscheinung. Das gilt besonders von Sure 24,59(60). Hier erklärt al-Farrā das koranische: *falaisa ʿalaihinna gunāḥun ʾan yaḍaʿna ṯiyābahunna* durch die Ergänzung: *min ṯiyābihinna wahuwa r-ridāʾu*. Mit dieser Erklärung deckt sich in sehr verdächtiger Weise die Variante des b. Masʿūd, die al-Farrā am Schluss noch anfügt: *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " ʾan yaḍaʿna min ṯiyābihinna "*.

Sure 49,13: *" litaʿārafū " liyaʿrifa baʿḍukum baʿḍan fī n-nasabi ... wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " litaʿārafū bainakum "*.

Diesen sechzehn Fällen eines Plus steht, wie schon betont wurde, nur ein Beispiel mit dem Minus von zwei präpositionalen Ausdrücken gegenüber, in dem aber al-Farrā selber hervorhebt, dass hier umgekehrt das Fehlen der Präposition d. h. also die Variante des b. Masʿūd den klareren Sinn ergibt:

Sure 41,28: *waqauluhū " n-nāru lahum fīhā dāru l-ḫuldi " wahiya n-nāru biʾainihā waḏalika ṣawābun lau qulta liʾahli l-Kūfa minhā dārun ṣāliḥatun wad-daru hiya l-Kūfa ... wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " n-nāru dāru l-ḫuldi " fahāḏā bayyana lā šaiʾa fīhi liʾanna d-dāra hiya n-nāru*. Liegt etwa diesen Ausführungen ein theologischer Streit zugrunde, in dem b. Masʿūd zur Entscheidung aufgeboten wurde?

(1) Vgl. *Orientalia* 14 (1945), 361.

VIII. *qāla*

Das *qāla* vor einer direkten Rede ist in der ʿuṯmānischen Rezension häufig zu ergänzen. Der masʿūdische Text hat es in folgenden drei Stellen als Plus gegenüber dem kanonischen Text:

1. Sure 2,121(127): *waqauluhū " (Ibrāhīmu)... wa Ismāʿīlu rabbanā taqabbal minnā " yurīdu yaqūlāni rabbanā wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " wayaqūlāni rabbanā "*. Das Plus des *yaqūlāni* ist durch die Erklärung gesichert, das *wa* jedoch ist nur den Handschriften zu entnehmen.

2. Sure 39,4(3): *waqauluhū " wallaḏīna ttaḫaḏū min dūnihī ʾauliyāʾa mā naʿbuduhum ʾillā liyuqarribūnā lillāhi " ... wal-maʿnā wallaḏīna ttaḫaḏū ... yaqūlūna liʾauliyāʾihim wahiya l-ʾaṣnāmu " mā naʿbudukum ʾillā lituqarribūnā " wakaḏalika fī qirāʾati Ubai wafī ḥarfi ʿAbdi llāhi " qālū mā naʿbuduhum "*. Die Variante des b. Masʿūd weist hier sehr deutlich die Tendenz auf, den sprunghaften kanonischen Text zu glätten.

3. Sure 46,23(24): *waqauluhū " qālū hāḏā ʿāriḍun mumṭirunā bal huwa mā staʿgaltum bihī " ṭaʿamū ʾan yakūna saḥāba maṭarin... qāla llāhu qul lahum bal huwa mā staʿgaltum mina l-ʿaḏābi wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " qul bal mā staʿgaltum bihī hiya r-rīḥu "*. Die Variante enthält anschliessend an das Plus des *qul* noch eine andere Abweichung. Das *qul* ist hier im kanonischen Text viel leichter zu ergänzen als im vorangehenden Fall. Al-Farrā hat es in seiner erklärenden Umschreibung gebracht; doch ist im folgenden seine Aufmerksamkeit nicht darauf gerichtet sondern auf die Variante im Relativsatz, die anderweitig zu besprechen sein wird.

Dass in diesem Punkt der masʿūdische Text nicht durchgängig glatter und vollständiger war als der kanonische, beweisen zwei Beispiele, in denen umgekehrt ein *qāla* des ʿuṯmānischen Kodex bei b. Masʿūd fehlt: Al-Farrā selber hebt diesen Umstand hervor bei Sure 38,31(32): *waqauluhū " faqāla ʾinnī ʾaḥbabtu " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " ʾinnī ʾaḥbabtu " biġairi qāla wamiṯluhū mimmā ḥuḏifa fī qirāʾatinā minhu l-qaulu waʾuṯbitat fī qirāʾati ʿAbdi llāhi* (es folgt die bereits aus dem Zusammenhang der Sure zitierte Stelle, Sure 2,121(127)) *walaisa fī qirāʾatinā ḏalika wakullun ṣawābun*. Ähnlich Sure 27,50(49): *waqauluhū " qālū taqāsamū billāhi " wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " taqāsamū billāhi " laisa fīhā " qālū "*.

In beiden Fällen wird durch die Variante ein schroffer Übergang geschaffen. Schwerlich liegt hier irgend eine Tendenz vor. Abrupte Übergänge lagen sicher im Stile des Propheten. Dass man in der Überlieferung schwankte, ob in einzelnen Fällen ein *qāla* zu setzen war oder nicht, ist ganz natürlich und von vornherein zu erwarten.

IX. Konjunktionen, Nomina, Verba

In diesem vorletzten Kapitel fasse ich die noch übrigen Beispiele der genannten Kategorien zusammen.

1. Für Konjunktionen findet sich nur ein Fall und zwar das Plus eines finalen *li*. Sure 36,65: *waqauluhū " l-yauma naḫtimu ʿalā ʾafwāhihim watukallimu-nā ʾaidīhim " waſī qirāʾati ʿAbdi llāh " walitukallima-nā ʾaidihim " kaʾannahū qāla naḫtimu ʿalā ʾafwahihim litukallimanā wal-wāwu fī hāḏā l-mauḍiʿi bimanzilati qaulihī " wakaḏalika nurī Ibrāhīma malakūta s-sawawāti wal-ʾarḍi waliyakūna mina l-mūqinīna "* (Sure 6,75). Diese Ausführungen al-Farrās sind wertvoll; denn sie zeigen, dass die zunächst gegebene Konstruktion das blosse *li* wäre. Auffällig ist nicht nur die Beiordnung des kanonischen Textes sondern auch das *wali-* des b. Masʿūd, das darüber hinaus al-Farrā als koranisch belegen kann.

2. Nomina. Sure 5,91(89): *waqauluhū " ſaṣiyāmu ṯalāṯati ʾayyāmin " waſī ḥarfi ʿAbdi llāhi " ṯalāṯati ʾayyāmin mutābaʿatin "*. In dieser Variante sieht Goldziher eine juristisch verdeutlichende Glosse [1].

Ein weiteres Beispiel für das Plus eines attributiven Adjektivs führt al-Farrā bei Sure 22,45(46) an, wo er im kanonischen Text: *walakin taʿmā l-qulūbu llatī fī ṣ-ṣudūri* den an sich überflüssigen Relativsatz als *taukīd* erklärt: *wal-qalbu lā yakūnu ʾillā fī ṣ-ṣadri wahuwa taukīdun mimmā turīduhū l-ʿarabu ʿalā maʿnā l-maʿlūmi wakamā qīlā " ſaṣiyāmu ṯalāṯati ʾayyāmin fī l-ḥaggi wasabʿatin ʾiḏā ragaʿtum tilka ʿašaratun kāmilatun »* (Sure 2,192(196)) *waṯ-ṯalātatu was-sabʿatu maʿlūmun ʾannahumā ʿašaratun wamiṯlu ḏalika nazartu ʾilaika biʿainī wamiṯluhū qauluhū " wayaqūlūna biʾafwāhihim " waſī*

[2] *Richtungen der islamischen Koranauslegung* (1920), 13. Die Auffassung Goldzihers berücksichtigt aber nicht das kanonische: *ſaṣiyāmu šahraini mutatābiʿaini* in Sure 4,94(92) und Sure 58,5(4).

ḥarfi ʿAbdi llāhi " ʾinna hāḏā ʾaḫī (1) *lahū tisʿun watisʿūna naʿgatan ʾunṯā "* (Sure 38,22(23)) *wahiya ʾaiḍan mina t-taukīdi*. Die Variante besteht in dem Plus des überflüssigen *ʾunṯā*. Bergsträsser findet dieses *ʾunṯā* auffällig. Al-Farrā will beweisen, dass es dem kalām und der Sprache des Korans entspreche. Man kann seine Beispiele nicht ganz treffend finden. Al-Farrā geht aber im Zusammenhang der Sure 38 noch weiter. Hier behauptet er zur gleichen Variante: *wal-ʿarabu tuʾakkidu t-taʾnīṯa biʾunṯāhu wat-taḏkīra bimiṯli ḏalika fakāna kal-faḍli fī l-kalāmi faḥāḏā* (d. h. die Variante) *min ḏalika waminhu qauluka lir-raguli hādā wallāhi ragulun ḏakarun*. Anschliessend betont al-Farrā noch, dass dies nicht auch von rein grammatischem Geschlecht gelte; ein *hāḏihi dārun ʾunṯā* sei unmöglich. Trotz dieser überflüssigen und lächerlichen Schlussbemerkung muss man wohl die positive Behauptung al-Farrās annehmen, dass derartig pleonastisches *ʾunṯā* und *ḏakar* dem Sprachgebrauch nicht fremd waren. Für die Beurteilung der Variante ist damit allerdings nicht viel gewonnen, da sich im Koran keine weiteren Beispiele dafür finden.

3. Verba. Sure 38,22(23): *waqauluhū " ʾinna hāḏā ʾaḫī lahū tisʿun... " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " kāna lahū " warubbamā ʾadḫalati l-ʿarabu kāna ʿalā l-ḫabari d-dāʾimi llaḏī lā yanqaṭiʿu waminhu qaulu llāhi fī ġairi mauḍiʿin " wakāna rabbuka qadīran " " wakāna llāhu ġafūran raḥīman "*. Also das Plus eines perfektisch präsentischen *kāna* in einem Nominalsatz. Die von al-Farrā dafür zitierten Koranbeispiele stimmen mit dem Fall der Variante nicht ganz überein. Denn sie sagen dauernde Eigenschaften aus. Auch fehlt die Negation bzw. Fragepartikel, mit denen sonst dieses *kāna* vorzukommen pflegt. Die Variante ist daher auffällig aber im koranischen Sprachstil nicht unmöglich (2).

Ein weiteres Beispiel für das Plus eines Verbums besteht in der Hinzufügung eines Synonyms in Sure 46,14(15): *waqauluhū " ḥattā ʾiḏā balaġa ʾašuddahū " wafī qiraʾati ʿAbdi llāhi " ḥattā ʾiḏā stawā*

(1) Beide Hss. bieten an dieser Stelle den kanonischen Text. Erst im Zusammenhang der Sure 38 erfährt man, dass an diesem Punkt des Verses der Text des b. Masʿūd eine zweite Variante enthielt, nämlich das sofort im nächsten Beispiel zu besprechende Plus eines *kāna*. Man sieht: nur die im Kommentar ausdrücklich besprochenen Teile einer (grösseren) Variantenangabe können mit Sicherheit festgestellt werden.

(2) Vgl. meine Ausführungen zu Sure 30,12(13) in *Orientalia* 1944 (13) 346 f.

wabalaġa ʾašuddahū wal-maʿnā fihī kal-maʿnā fī qirāʾatinā. Über die hier vorhandene Bedeutung des *istawā* sprach al-Farrā bereits bei Sure 2,27(29), wo er den Ausdruck: *yastawī r-ragulu* umschreibt mit; *yantahī šabābuhū.*

Das letzte Beispiel für das Plus eines Verbums liegt in der Auflösung der etwas kühnen Verbindung zweier ungleicher Objekte im kanonischen Text von Sure 10,72(71): *waqauluhū " fa'agmiʿū ʾamrakum wašurakāʾakum " wal- ʾigmāʿu l-ʾiʿdādu wal-ʿazīmatu ʿala l-ʾamri wanaṣabta š-šurakāʾa bifiʿlin muḍmarin kaʾannaka qulta " fa'agmiʿū ʾamrakum wadʿū šurakāʾakum " wakaḏalika fī qirāʾati ʿAbdi llāhi.* Al-Farrā rechtfertigt anschliessend die Ausdrucksweise des kanonischen Textes durch Zitierung der Dichterworte: *mutaqallidan saifan warumḥan.* In der koranischen Wendung kommt hinzu, dass beim zweiten Objekt der Sinn des einfachen *gamaʿa* wirksam sein kann. Die Variante des b. Masʿūd ist daher wahrscheinlich eine sekundäre Ergänzung.

X. Plus und Minus von Satzgliedern und Sätzen

1. In Sure 3,33/4(38/9): *fanādathu* (*-hu* = Zakariyyā) *l-malāʾikatu wahuwa qāʾimun yuṣallī fī l-miḥrābi ʾa(ʾi)nna llāha yubašširuka* hatte b. Masʿūd nach al-Farrā vor dem strittigen *ʾa(ʾi)nna* das Plus der Anrede: *yā Zakariyyā* sodass also nur mehr *ʾinna* gelesen werden konnte. Die Unbestimmtheit des kanonischen Textes scheint ursprünglicher zu sein, weil dies mehr der Art koranischer Erzählungen entspricht.

2. Dass die masʿūdische Variante ein späterer Zusatz ist, tritt noch klarer in Sure 11,74(71) zu Tage. Hier erklärt al-Farrā die Worte: *wamraʾatuhū* (= Sara) *qāʾimatun faḍaḥikat* durch Umstellung und Ergänzungen folgendermassen: *" faḍaḥikat " ʿinda ḏalika " mraʾatuhu " wakānat " qāʾimatan " wahuwa qāʿidun* (*wakaḏalika fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " wamraʾatuhū qāʾimatun wahuwa qāʿidun "*) [1] *muṭbatatan.* Die Worte des al-Farrā zeigen die enge Verbindung der Variante mit dem tafsīr, aus dem sie wohl überhaupt stammt. Dass Jeffery neben *wahuwa qāʿidun* auch *wahuwa gālisun* als Variante des b. Masʿūd buchen konnte, bestärkt in dieser Auffassung.

3. Die dritte Variante dieses Abschnittes kann mit noch mehr Sicherheit aus dem tafsīr abgeleitet werden. Denn in ihr ist die Ergän-

[1] Die eingeklammerten Worte fehlen in der Hs. Veḥbi Ef. 66.

zung nicht mehr inhaltlich gleichgültig sondern theologisch wichtig. Nimmt man nämlich die Worte von Sure 39,54(53): *inna llāha yaġfiru ḏ-ḏunūba gamīʿan ʾinnahū huwa l-ġafūru r-raḥīm* aus ihrem Zusammenhang (1), dann ergeben sie einen sehr verfänglichen Sinn. Um dem vorzubeugen wurde von frühen Vertretern des tafsīr nach *gamīʿan* ein *liman yašāʾu* ergänzt. Das entnehme ich dem Kommentar des al-Farrā zur Stelle: *wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " ḏ-ḏunūba gamīʿan liman yašāʾu "*; es folgt ein Isnād für b. ʿAbbās *ʾannahū qaraʾahā kamā hiya fī muṣḥafi ʿAbdi llāhi*. Die Ergänzung steht offenbar unter dem Einfluss zweier verwandter koranischer Verse, nämlich Sure 3,124 (129): *yaġfiru liman yašāʾu wayuʿaḏḏibu man yašāʾu wallāhu ġafūrun raḥīm* und Sure 48,14 mit dem gleichen Text, nur die Schlussformel lautet etwas anders: *wakāna llāhu ġafūran raḥīman*. In beiden Stellen fehlt aber das in Sure 39,54(53) auf Grund des Zusammenhanges wesentliche *gamīʿan*; denn der Vers von Sure 39 fordert Verzagte auf, an der Barmherzigkeit Gottes nicht zu verzweifeln, da Allah Reumütigen alle Sünden vergebe.

4. Im Gegensatz zu den vorangehenden Fällen kann die folgende Variante mit dem Plus eines kleinen Satzgliedes günstig beurteilt werden. Sure 46,11: *waqauluhū " wahāḏā kitābun muṣaddiqun lisānan ʿarabiyyan " wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " muṣaddiqun limā baina yadaihi lisānan ʿarabiyyan"*. Das *muṣaddiq* des kanonischen Textes, das ohne jede Ergänzung bleibt, ist sehr auffällig. Es kann darüber hinaus als unkoranisch erwiesen werden. Denn nicht nur in Vers 29(30) der gleichen Sure hat es ein *limā baina yadaihi* nach sich; auch sonst folgt immer ein *limā maʿakum* (*maʿahum*) oder *limā baina yadaihi* (*yadayya*) (2). Man kann die Variante als Korrektur betrachten, die auf Grund der Parallelstellen vorgenommen wurde. Die Korrektur hat aber grosse Wahrscheinlichkeit für sich, den ursprünglichen Text wiederhergestellt zu haben.

5. Zum Schluss des ersten Teiles dieses Abschnittes ist das masʿūdische Plus eines ganzen Verses zu besprechen. Al-Farrā teilt dies

(1) *lā taqnaṭū min raḥmati llāhi . . . waʾanībū ʾilā rabbikum*. Der historische Anlass des Verses wäre nach dem Kommentar Waḥšī, der in der Uḥud-Schlacht Ḥamza getötet hatte, und sein Verhalten nach der Bekehrung.

(2) Nur Sure 3,34(39) weicht davon ab: *biYaḥyā muṣaddiqan bikalimatin mina llāhi*. Doch bleibt auch hier das *muṣaddiq* nicht ohne eine Ergänzung.

kommentarlos mit: *waqauluhū " hāḏihi gahannamu llatī yukaḏḏibu bihā l-mugrimūna * yaṭūfūna "* (Sure 55,43) *wahiya fī qirā'ati 'Abdi llāhi " hāḏihi gahannamu llatī kuntum bihā tukaḏḏibāni * taṣlayānihā lā tamūtāni fīhā walā taḥyayāni * taṭūfāni "*. Das Schlusswort des kanonischen Textes von Vers 43 durchbricht den durchgängigen Reim der Sure, die Variante des b. Mas'ūd wahrt ihn. Inhaltlich urteilt Bergsträsser: mit schwer verständlichem Dual. Doch wäre dieser inmitten der vielen anderen nur durch den Reim erzwungenen Duale der Sure nicht allzu auffällig. Man könnte ihn wie in dem *tukaḏḏibāni* des Kehrverses: *fabi'ayyi 'ālā'i rabbikumā tukaḏḏibāni* auf Menschen und Ginne beziehen, nur eingeengt auf die Ungläubigen aus beiden Gruppen. Zu der anderen Bemerkung Bergsträssers, dass die Fortsetzung nur anschliesst, wenn man in Vers 44 *taṭūfāni* für *yaṭūfāni* liest, kann gesagt werden, dass beide Handschriften von al-Farrās Kommentar auch noch das *taṭūfāni* als zur Variante gehörig bieten. Um in der Frage der Ursprünglichkeit des überzähligen Verses weiter gehen zu können, müsste man seine eigenartige Aussage und ihre Herkunft näher untersuchen. Dass sie schlecht zu den gewöhnlichen koranischen Behauptungen über die Strafen der Verdammten passt, spricht nicht gegen ihre Ursprünglichkeit; denn Muhammed hat auch sonst in eschatologischen Fragen von einander abweichende Auffassungen übernommen und vorgetragen.

Grössere Auslassungen des mas'ūdischen Textes. 1. Die etwas gewaltsame Ausnahmekonstruktion in Sure 11, 83(81): *fa'asri bi'ahlika biqiṭ'in mina l-laili walā yaltafit minkum 'aḥadun 'illā mra'ataka 'innahū muṣībuhā mā 'aṣābahum* hat den Lesern und Grammatikern Schwierigkeiten bereitet wie man aus dem Kommentar des al-Farrā sehen kann: *" 'illā mra'ataka " manṣūbatun bil-istiṯnā'i: fa'asri bi'ahlika 'illā mra'ataka waqad kāna l-Ḥasan yarfa'uhā ya'ṭifuhā 'alā 'aḥadin.* Die Frage war also, worauf man das *'illā* beziehen sollte. Es unmittelbar mit dem vorangehenden imperativischen Glied zu verbinden (al-Ḥasan) schloss eine gedankliche Härte in sich. Doch befriedigt die Verbindung mit *fa'asri*, die al-Farrā vertritt, ebenso wenig. Die Lösung der Schwierigkeit ist wohl darin zu suchen, dass vor *'illā* gedanklich zu ergänzen ist: ihr werdet auch dem Befehl nachkommen und so gerettet werden mit Ausnahme deines Weibes. Al-Farrā fügt an die zitierten Worte noch: *walaisa fī qirā'ati 'Abdi llāhi " walā yaltafit minkum 'aḥadun "*, offenbar als Stütze seiner eignen Auffassung. Bergsträsser bemerkt zu dieser Auslassung, dass das Sätzchen aus der Parallelstelle, Sure 15,65, hier eingedrungen

sein könnte. Demgegenüber halte ich auf Grund der vorgebrachten Erklärung des Verses den kanonischen Text für ursprünglich und die Variante für einen sekundären Eingriff im Sinne der von al-Farrā vertretenen Erklärung des ʾillā.

2. Sure 92,3: (*wal-laili ... wan-nahāri ʾiḏā tagallā*) *wamā ḫalaqa ḏ ḏakara wal-ʾunṯā*. Al-Farrā rekapituliert im Zusammenhang der Sure 92 nur das was er zu diesem Vers bereits bei dem *ʾinnamā* von Sure 2,168(173) ausgeführt hat. Hier heisst es: *waqad tagʿalu l-ʿarabu " mā " fī baʿḍi l-kalāmi lin-nāsi walaisa bil-kaṯīri wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi " wan-nahāri ʾiḏā tagallā waḏ-ḏakari wal-ʾunṯā " faman gaʿala " mā ḫalaqa " liḏ-ḏakari wal-ʾunṯā gāza ʾan taḥfiḍa ḏ-ḏakar wal-ʾuntā* (*fī qirāʾatinā*) *kaʾannahū qāla: walladaini ḫalaqa ḏ-ḏakari wal-ʾunṯā waman naṣaba ḏ-ḏakara gaʿala " mā ḫalaqa " kaqaulihī waḫalqihī ḏ-ḏakara wal-ʾunṯā*. Der Gedankengang al-Farrās ist klar und damit auch die Variante. Durch die Auslassung des *mā ḫalaqa* kommt das *wa* des Schwures in unmittelbare Verbindung mit *ḏakar* und *ʾunṯā* und setzt sie in den Genitiv. Das konnte man auch im kanonischen Text erreichen, wenn man *mā* persönlich gleich *alladāni* fasste und ihm *ḏakar* und *ʾunṯā* als erklärende Appositionen folgen liess. Eine Entscheidung zwischen den beiden Textformen ist bei der Dunkelheit solcher Schwurausdrücke nicht leicht. Doch kann zu gunsten des kanonischen Textes auf Vers 7 der vorangehenden Sure 91 verwiesen werden. Dort heisst es im letzten Schwur der Einleitung: *wanafsin*. Damit könnte das *waḏ-ḏakari wal-ʾunṯā* des masʿūdischen Textes verglichen werden; aber es folgt *wamā sawwāhā*, was genau dem im Masʿūdtext fehlenden Ausdruck: *wamā ḫalaqa* entspricht.

3. Im kanonischen Text der Sure 94 wird der Vers 6 (*fa'inna maʿa l-ʿusri yusran*) in Vers 7 wiederholt (*ʾinna maʿa l-ʿusri yusran*) ohne dass ein Grund dafür ersichtlich wäre. Al-Farrā bemerkt zu Vers 6: *wafī qirāʾati ʿAbdi llāhi marratan wāḥidatan laisat bimakrūratin*. Es folgt ein Isnad für b. ʿAbbās, der erklärt haben soll: *la yaġlibu yusraini ʿusrun wāḥidun*. Ich verstehe dies als Erklärung der kanonischen Wiederholung: b. ʿAbbās nahm die beiden mit Artikel versehenen *alʿusr* als sachliche und numerische Einheit, die zwei artikellosen *yusr* dagegen addierte er. Demnach wäre die Auslassung der Wiederholung im Text des b. Masʿūd vom tafsīr unabhängig.

4. Sure 98,1: *waqauluhū " lam yakuni lladīna kafarū min'ahli l-kitābi wal-mušrikīna munfakkīna ḥattā taʾtiyahumu l-bayyinatu " yaʿnī n-nabiyya wahiya fī qirāʾati ʿAbdi llāhi " lam yakuni l-mušrikūna waʾahlu l-kitābi munfakkīna "*. Die Variante wird nicht weiter erklärt. Die

Auslassung des *alladīna kafarū min* ist daher nur den Handschriften zu entnehmen. Sollte durch sie der falschen Auffassung vorgebeugt werden, dass nicht nur ein Teil der Christen und Juden sondern auch der Polytheisten keine *kāfirūna* sein könnten?

Als Abschluss dieses ersten Teiles gebe ich folgendes vorläufiges Gesamturteil über das behandelte Variantenmaterial: die Mehrzahl der Varianten verrät ziemlich klar sekundären Ursprung. Doch fehlen durchaus nicht Varianten die als zutreffende Korrekturen oder auch als besserer Text ernstlich in Frage kommen.

NUNTII PERSONARUM ET RERUM

Zu den koptischen Texten aus Bala'izah (*)

Walter C. Till – Manchester

Dieses zweibändige Werk ist das Meisterstück eines sehr begabten, kenntnisreichen und fleissigen jungen Koptologen, der schon durch mehrere Aufsätze gut bekannt war. Es war ihm nicht vergönnt, das Echo seines ersten und leider zugleich letzten grossen Werkes zu erleben. *Bala'izah* zeigt, was wir noch von ihm, dem schon am Beginn seines Wirkens ein grausames Geschick die Feder aus der Hand nahm, zu erwarten gehabt hätten und was durch seinen so frühzeitigen Tod unsere Wissenschaft verloren hat. Ich folge gerne der freundlichen Einladung der Schriftleitung der *Orientalia*, meine Notizen zu diesem grossangelegten Werk zu veröffentlichen.

Vor allem muss gesagt werden, dass das Werk wesentlich mehr enthält als die Veröffentlichung, Übersetzung und Bearbeitung der im Jahre 1907 in Deir el-Bala'izah gefundenen und nun in der Bodleian Library in Oxford verwahrten Schriftstücke. Im allgemeinen ist es gewiss nicht vorteilhaft, Erstpublikationen mit Exkursen und sonstigen Betrachtungen, die nicht unbedingt zum Verständnis der veröffentlichten Texte nötig sind, zu belasten, nicht nur weil dadurch die Textausgabe zu umfangreich und unhandlich wird, auch den Preis wesentlich erhöht und im selben Masse die Anschaffungsmöglichkeit verringert, sondern vor allem weil man derlei in einer Textausgabe nicht sucht und ein Interessent es daher auch leicht übersehen kann. Kahle hat diese nicht zur Textausgabe gehörigen Teile — die Kapitel VIII und IX und einige Appendices — mit hereingenommen, weil sich ihm so dafür eine leichte Veröffentlichungsmöglichkeit bot. In diesem besonderen Fall müssen wir dafür dankbar sein; denn sonst wären diese Teile seines Werkes wahrscheinlich überhaupt nie veröffentlicht worden.

Das ganze Werk ist nach einer vom Verfasser selbst hergestellten Maschinenschrift vervielfältigt. Wenn die Vorlage so tadellos hergestellt

(*) Paul E. Kahle, *Bala'izah. Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt.* Published on behalf of the Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, by Geoffrey Cumberlege. Oxford University Press. London 1954. 2 Bände. In-4°, xx-890 S., 5 Taf.

ist wie in diesem Fall, bietet dieses Verfahren genau dasselbe wie ein mit Typensatz hergestelltes, natürlich wesentlich teureres Buch. Fünf nach Photographien hergestellte Tafeln geben Ausschnitte aus 40 hier veröffentlichten Texten. Das Entstehungsjahr oder die geschätzte Zeit sind den Abbildungen beigegeben.

Die einleitenden Kapitel behandeln die hier veröffentlichte Sammlung, das Kloster des Apa Apollo und andere in den Texten erwähnte Klöster, die Organisation des Klosters, das Steuersystem und eine in diesen Texten vorkommende ungewöhnliche Eidesformel. Darüber wird mit vielen Hinweisen auf andere Texte und Veröffentlichungen in den Kapiteln I-VII ausführlich gesprochen. In einem Anhang zum Kapitel II gibt der Verf. Bemerkungen über die saidische Version des A und NT, ein Thema, das er an anderer Stelle ausführlicher behandeln wollte.

In dem umfangreichen Kapitel VIII (145 Seiten) bringt Kahle eine sehr ausführliche Zusammenstellung der Abweichungen in den frühen saidischen nicht-literarischen Texten nach dem Herkunftsort. Er registriert dabei auch die geringfügigsten Dinge. Die in mühevoller Kleinarbeit aus einem sehr umfangreichen Material zusammengetragenen Einzelheiten sind nach ihrer Art und innerhalb dieser Einteilung nach dem Herkunftsort geordnet, wobei Kahle das Gebiet zwischen Kairo und Assuan in 6 Abschnitte gliedert.

Aus diesen mit grosser Sorgfalt registrierten Merkmalen hätte alles als belanglos ausgeschieden werden müssen, was offensichtlich oder wahrscheinlich nur ein Schreibfehler ist oder nur auf eine Laune eines Schreibers zurückgeht. Diese Dinge können nicht auf dieselbe Stufe gestellt werden wie lokale Dialekteigentümlichkeiten. Kahle zieht die Möglichkeit eines Schreibfehlers offenbar nie in Erwägung, auch dort nicht, wo ganz offensichtlich ein solcher vorliegt. Das muss den Leser, der ja nicht jeden einzelnen Fall im Text selbst nachprüfen kann, irreführen.

Kahle hat sich ganz augenscheinlich auch nicht mit koptischer Lautlehre befasst und verzeichnet alle schriftlichen Abweichungen nur nach ganz äusserlichen Merkmalen, ohne sich Rechenschaft darüber zu geben, was sie phonetisch besagen. Darunter leidet natürlich die Darstellung. Auf einige derartige Dinge habe ich im zweiten Teil dieses Aufsatzes hingewiesen. Sie alle zu behandeln, würde eine völlige Neugestaltung des ganzen Kapitels bedeuten.

Schliesslich vermisst man das, was meines Erachtens die Hauptsache, nämlich die Frucht einer solchen mühsamen und ausgedehnten Zusammenstellung wäre, die Zusammenfassung, das Ergebnis. Nachdem sich der Leser durch das lange Kapitel durchgekämpft hat, erwartet er als Belohnung für seine Ausdauer die Antwort auf die sich von selbst stellende Frage: Was sagt das alles? Was ist der Zweck und das Ergebnis dieser langen Untersuchung? Die Antwort bleibt Kahle leider schuldig, obwohl es für ihn wohl keine grosse zusätzliche Mühe bedeutet hätte, dem Leser die Hauptmerkmale der sechs behandelten lokalen Mundarten in einer kurzen Übersicht vor Augen zu stellen.

Im Kapitel IX (98 Seiten) legt Kahle seine Gedanken über den Ursprung, die Entwicklung und die Wechselbeziehungen der literarischen

Dialekte des Koptischen nieder. Er bringt dabei völlig neue Gesichtspunkte und führt vor allem einen sechsten Dialekt ein, den er Middle Egyptian nennt. Diese Bezeichnung ist unglücklich gewählt, weil sie besonders im englischen Sprachgebiet für die klassische Sprache des Mittleren Reiches in Gebrauch steht. Kahle untersucht hier auf Grund der ältesten koptischen Texte und des Altkoptischen, in welchem Gebiet die einzelnen Dialekte in vorkoptischer Zeit beheimatet waren, und kommt, allerdings mit aller Reserve, zu dem Schluss, dass das Saidische ursprünglich der Dialekt von Alexandrien gewesen sein könnte.

Ich glaube, dass wir noch weit davon entfernt sind, diese Fragen mit einiger Aussicht auf endgiltige Ergebnisse behandeln zu können. Es kann aber nur nützlich sein, wenn jemand auf Grund eingehender Untersuchungen darüber seine vernünftig begründete Meinung äussert, so wie Kahle es macht. Man muss sich nur hüten, solche Darlegungen als die endgiltige Lösung dieser Fragen anzusehen. Sie bedeuten aber auf jeden Fall einen Schritt vorwärts, der uns gerade oder auf einem Umweg der Erkenntnis des wirklichen Sachverhaltes näher bringt. Erst in Laufe einer längeren Zeit kann es sich erweisen, was davon dauernden Bestand hat und was einer anderen Erkenntnis weichen muss.

Am Schlusse dieses Kapitels gibt Kahle eine sehr nützliche Liste der ältesten bisher bekannt gewordenen koptischen Handschriften, deren wesentliche Merkmale er angibt: Datum, Inhalt, Dialekt, Beschreibstoff, Form (Rolle oder Buch), Anzahl der Kolumnen.

Auf Seite 291 beginnen die Texte. Nr. 1-63 sind literarisch, Nr. 100-412 (im 2. Band) nicht-literarisch. Die Nummern 64-99 blieben unbesetzt.

Unter den literarischen Texten ist ein grosser Teil biblisch (1-25), davon viele aus dem AT. Unter den nicht-biblischen Texten finden sich liturgische Stücke, Gebete, Viten, Predigten, Homilien und dgl., was man eben an nicht-biblischen literarischen Texten in koptischer Sprache zu finden gewohnt ist.

Die nicht-literarischen Texte stammen aus der Zeit zwischen 675 und 775 n. Chr. und enthalten verhältnismässig viele Rechtsurkunden (Nr. 100-179), darunter auch den Heiratsvertrag, der schon in Übersetzung bekannt war (1). Die übrigen nicht-literarischen Texte sind Briefe, Listen und unbestimmbare Bruchstücke. Kahle verstand es, jedem, auch manchmal recht dürftigen Bruchstück irgendetwas Interessantes abzugewinnen.

Jedem Text geht eine kurze Beschreibung voran. Die Masse sind in Inches gegeben. Massangaben im internationalen Metermass wären vorzuziehen und finden sich auch oft schon in englischen Publikationen, die für eine internationale Leserschaft bestimmt sind. Bei den Massen sollte deutlich gemacht werden, ob es sich um die Ausmasse des vollen Blattes oder des derzeitigen Bruchstückes handelt. Ich schlage vor, das kurz und übersichtlich einfach dadurch zu bezeichnen, dass man die Masse des

(1) Vgl. Till, *Die koptischen Eheverträge* in *Die Österreichische Nationalbibliothek. Festschrift... J. Bick* (Wien 1948) S. 629.

jetzigen, fragmentarischen Zustandes in Klammern setzt und die des vollen Blattes ohne Klammern lässt. So würde z. B. 25: (12) cm. bedeuten, dass das Blatt wenigstens an einer Stelle in seiner vollen Höhe erhalten ist und diese 25 cm. beträgt, während an keiner Stelle die volle Breite erhalten ist, die breiteste Stelle derzeit aber 12 cm misst.

Der Beschreibstoff sollte bei jedem Stück angegeben sein und zwar immer an der gleichen Stelle, am besten gleich zu Beginn der Beschreibung. Bei Pergamentblättern sollte bei jeder Seite angegeben sein, ob es die Haar- oder die Fleischseite ist. Bei Papyrusblättern hingegen muss bei jedem Blatt die Faserrichtung angegeben werden, was Kahle übrigens auch immer tut.

Bei einigen Texten erwähnt Kahle, dass er die Lesung nach einer Infrarotaufnahme verbessern (oder nicht verbessern) konnte. Nach meiner Erfahrung liefert eine Infrarotaufnahme dort vorzügliche Ergebnisse, wo der Beschreibstoff sehr gedunkelt ist, sodass sich die Schrift nicht genügend abhebt. In solchen Fällen tritt auf Infrarotaufnahmen die Schrift deutlich hervor. Ist die Schrift aber stark abgerieben oder verblasst, nützen nach meiner Erfahrung Infrarotaufnahmen nichts. In solchen Fällen kann aber eine Ultraviolettaufnahme (Palimpsestphotographie) wahre Wunder wirken. Kahle hat letztere nie erwähnt, also wohl auch nicht versucht. Ich möchte Bearbeiter von alten Texten auf diesen Unterschied aufmerksam machen.

Die Texte sind in der Anordnung des Originals sehr sorgfältig und in tadellos deutlicher Schrift wiedergegeben. Die Worttrennung ist nicht durchwegs einheitlich.

Leider ist man in England noch sehr an den Gebrauch der römischen Zahlen gewöhnt. Man findet sie auch dort, wo sie äusserst unübersichtlich sind und daher nicht auf den ersten Blick, so wie die arabischen Zahlen, erfasst werden können. Das gibt leicht zu Irrtümern Anlass. Man sollte daher römische nur verwenden, wo es sich um ganz kurze Zahlenreihen handelt, etwa von I-X.

Jedem Text sind Fussnoten zur Lesung sowie (mit Ausnahme der biblischen Texte) eine Übersetzung mit Fussnoten beigegeben. Edition, Übersetzung und Bearbeitung sind im allgemeinen tadellos, ja mustergiltig. Es wird alles angegeben, was im Zusammenhang mit dem Text von Interesse sein kann. Die in mühevoller Arbeit zusammengetragenen, von grosser Belesenheit zeugenden Verweise machen das Buch als Nachschlagewerk sehr brauchbar und wertvoll, besonders im Zusammenhang mit den ausgezeichneten Indices, deren Anlage beispielgebend ist.

Kahle hat stets die Bedürfnisse des Lesers im Auge und scheute keine Mühe, diese voll zu befriedigen. Das Herstellen guter, vollständiger Indices ist eine sehr zeitraubende und langweilige Arbeit, die sogar zweimal getan werden muss, um ein einigermassen verlässliches Resultat zu ergeben. Kahle hat diese Mühe nicht gescheut und dadurch seiner Veröffentlichung einen hohen Standard verliehen. Die Indices sind keineswegs nur für die Lexikographen da, wenn sie auch diesen ihre Arbeit ganz wesentlich erleichtern. In einer grossen Textausgabe wie die Kahles

kann man eine gewünschte Stelle überhaupt nur mit Hilfe eingehender Indices finden, die alle Wörter und alle Stellen verzeichnen. Den Personennamen sind die Verwandtschaft und der Beruf bzw. der Titel beigegeben, was von grossem Wert ist.

Bei den koptischen und griechischen Wörtern fehlt die Bedeutung. Zugegeben, die Bedeutung ist meistens entbehrlich; sie bedeutet aber für den Benützer jedenfalls eine grosse Erleichterung und ist in einigen Fällen unentbehrlich. Ob z. B. ⲡⲓⲱⲙ im koptischen Index jeweils 'wer?', 'jeder' oder 'N. N.' bedeutet, erkennt man erst, wenn man die Textstellen selbst nachschlägt. Ich halte daher die Beifügung der Bedeutung in den Wortindices auf jeden Fall für erspriesslich und daher für wünschenswert.

Die griechischen Wörter hat Kahle im Index in der koptischen Schreibweise angeführt. Das kann Nachteile mit sich bringen, weil ein Wort unter Umständen an einem anderen Platz steht, als man es sucht. Es ist wohl das beste, man stellt im Index die griechischen Wörter nach ihrer griechischen Schreibweise zusammen und fügt die koptische Schreibweise hinzu, wo sie von der griechischen abweicht. Z. B. genügt *ἀνάστασις*; aber es soll heissen: *ἀνέχειν*, ⲁⲛⲓⲭⲉ. Weicht die koptische Schreibung von der griechischen so stark ab, dass man letztere vielleicht nicht ohne weiteres erkennt, soll die koptische Schreibung dort, wo sie alphabetisch hingehört, angeführt sein und auf die griechische verwiesen werden, z. B. ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ s. *δαπάνη*. Das ist nur bei wenigen Wörtern nötig.

In den Übersetzungen weist Kahle die griechischen Wörter in ihrer richtigen griechischen Schreibung aus. Einigemale sind allerdings Unrichtigkeiten beim Akzent oder Spiritus unterlaufen.

Ein lobendes Wort soll auch über die Wiedergabe der Personennamen in der Übersetzung gesagt werden, weil mir das von grundsätzlicher Bedeutung zu sein scheint. Ich halte Kahles Methode dabei für die einzig richtige. Bei biblischen Personen sollen die üblichen Namen verwendet werden, also Peter (englisch) bzw. Petrus (deutsch) für ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Sind aber die Träger solcher Namen andere Personen, so bleibt der Name unübersetzt: Petros, Johannes usw.

Bei den nicht-literarischen Texten gibt Kahle stets, wie es erforderlich ist, an, von welcher Hand der betreffende Textteil geschrieben ist, und zwar nicht in Fussnoten, sondern gleich beim Text. Es gibt an solchen Dingen interessierte Leser, die nicht Koptisch können. Für sie sollten diese Angaben auch bei der Übersetzung gemacht werden, was Kahle manchmal unterlässt.

Ein umfangreiches Werk wie das vorliegende rechtfertigt und verdient eine eingehendere Stellungnahme und einige grundsätzliche Bemerkungen. Die Schriftleitung der *Orientalia* hat gewünscht, dass ich darüber hinaus auch Details mitteile, die ich mir bei der Lektüre notierte. Es handelt sich dabei um Hinzufügungen, andere Auffassungen, Berichtigung kleiner Versehen oder irgendwelche Vorschläge. Bei einem so umfangreichen Werk ergeben sich natürlich viele solcher Notizen. Das mindert aber den grossen Wert und den hohen Standard dieser Veröffentlichung in keiner Weise.

Bemerkungen zu Kap. VIII.

Bei der Behandlung der Vokale sollten die betonten und die unbetonten grundsätzlich getrennt behandelt werden. Sie verhalten sich ja ganz verschieden von einander und die bei ihnen festgestellten Wahrnehmungen sind daher auch verschieden zu werten. Besonders auffallend ist die unterschiedlose Behandlung der betonten und unbetonten Vokale in § 7.

In § 7 hätte die bedeutungsvolle Tatsache besprochen werden sollen, dass in der thebanischen Mundart im Perfektum I häufig ⲉ für ⲁ auftritt (1). Dass nicht Präsens II vorliegt, zeigt die Verbindung mit dem Status pronominalis.

§ 9 E. ϩⲓⲏ in J 67,15 gibt auch unverändert (' Weg ') einen brauchbaren Sinn und braucht nicht in ϩⲁⲏ emendiert zu werden. Aber selbst wenn ϩⲁⲏ hier richtig ist, liegt ein phonetisch bedeutungsloser Schreibfehler vor.

§ 20. ⲉ fällt sehr häufig vor ⲙ̄ oder ⲛ̄ aus. Das ist nicht auf dieselbe Stufe mit dem Ausfall eines ⲉ vor anderen Buchstaben zu stellen.

§ 20 a. Wieso gehört das Relativpronomen unter ' verbal '? Das dort im Abschnitt E angeführte Beispiel aus J 13,10 gehört in den Abschnitt b, da ⲉ ja die Präposition ist. Das hinzugefügte ϩⲩⲡⲟⲩⲣⲁⲫⲉⲩⲥ hilft dem Leser nicht zum Verständnis; Übersetzung ist hier das einzig mögliche.

Kahle hätte dem Leser das Verständnis seiner Darlegungen wesentlich erleichtert, ja sogar manchmal erst ermöglicht, wenn er einigen seiner Beispiele die Bedeutung hinzugefügt hätte. So ist z. B. nicht zu erkennen, was in § 20 c mit *A* ϩⲁ gemeint ist, ohne dass man den Text nachschlägt. Im Falle ⲉⲙ ⲁⲛⲧⲓⲡⲟⲟⲩ, das ohne Beifügung unverständlich ist, kann der nach Erleuchtung ringende Leser nicht zum Text Zuflucht nehmen, da dieser nicht veröffentlicht ist (§ 21 c C).

§ 23 a D. ⲙⲉⲧⲣⲉⲓ gehört nicht hierher, da in diesem Wort der Endvokal betont ist.

§ 47. ϫⲉⲓⲥ ist natürlich nur ein bedeutungsloser Schreibfehler. Die beiden anderen Beispiele sind griechischer Herkunft und geben einfach die damals übliche Aussprache wieder.

§ 48. ⲟ für ⲟⲥ und ⲟⲩ für ⲟⲟⲩ sind hier zusammengeworfen, obwohl beides etwas völlig anderes bedeutet. Das Gemeinsame daran ist nur rein äusserlich, graphisch.

§ 62 D Ende. In ⲥⲟⲩⲫⲓⲁ steht ⲟⲩ nicht für ⲱ, sondern für ⲟ.

§ 62 A. In ϩⲁⲩⲣⲓϫⲉ steht ⲁⲩ nicht für ⲱ, sondern für ⲟ.

§ 63 A. ⲱⲱ ('schwanger werden'), nicht ⲱ ist die normale Schreibung. Es gehört daher nicht als Beispiel unter ⲱⲱ = ⲱ.

§ 64 b C. Beim ersten Beispiel ist das unterstrichene ⲉ das richtige. Dagegen gehört das folgende ⲣⲉ als Einschub unterstrichen, Das Beispiel gehört infolgedessen nicht hierher.

(1) Ich habe darauf in dem Aufsatz, *Die koptische Stipulationsklausel* in *Orientalia* NS 19 (1950) 82 hingewiesen.

§ 65 C. Es ist eine nur auf das Äusserliche, Graphische achtende Darstellung, wenn angeführt wird, dass in ϩⲏⲫⲉ für ϩⲃⲃⲉ das ⲏ für ⲃ steht. ⲏ steht vielmehr statt des sonst durch den Strich über dem ersten ⲃ bezeichneten Vokals und ⲫ steht für das doppelte ⲃ. Dasselbe gilt von ⲉ = ⲁ in § 74 B, ⲏ = ⲁ in § 74 C.

§ 70. ⲧⲑ für ⲑ ist rein graphisch und hat keine phonetische Bedeutung.

§ 71 A. ⲧ für ⲕ sicher ein bedeutungsloser Schreibfehler.

§ 79 A e. In PS 33,14 bezeichnet das angeblich unregelmässige ⲛ; das Objekt ist also ganz normal.

§ 79 A f. Ich verstehe nicht, was Kahle hier mit ⲛⲧⲉ meint. Der Konjunktiv müsste *A* ⲧⲉ lauten und hätte kein futurisches ⲛⲁ nach sich. Ich glaube, der Schreiber hat an dieser Stelle ⲛⲧⲃⲟⲩ zunächst als Dativ verstanden (‘ Ich werde dem Weinstock Frieden geben ’) und das ⲛ dann nicht getilgt, als er erkennen musste, dass ⲧⲃⲟⲩ das Subjekt des folgenden Satzes ist.

§ 82 i E. ⲡⲉⲧⲉⲧⲏⲓ ist ohne Übersetzung oder Erklärung unklar. Es steht an der betreffenden Stelle für ⲡⲉⲧⲛⲧⲁⲓ ‘ was mir gehört ’.

§ 82 k C. ⲉⲡⲉⲡⲉⲣⲏⲩ ist ganz normal und gehört daher nicht hierher.

§ 82 l. In dem Beispiel steht nicht ⲉ für ⲛ̄, sondern letzteres ist überhaupt weggelassen, wie das ja bei der Negation vorkommt. Voll würde der Ausdruck lauten: ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.

§ 83. In ⲃⲏⲡⲉ für ⲃⲏⲛⲛⲉ, ⲱⲟⲙⲏⲧ für ⲱⲟⲙⲛ̄ⲧ, ⲥⲙⲏⲧⲫ für ⲥⲙⲛ̄ⲧⲫ steht nur ganz äusserlich genommen ⲏ statt ⲛ̄. Jeder Fall hat eine völlig andere Bedeutung trotz der äusserlichen Gleichheit. Dasselbe gilt in § 84 von ϩⲓ für ϩⲛ̄, ⲙⲓⲧⲣⲉ für ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ, ⲓⲧⲟⲩ für ⲛ̄ⲧⲟⲩ, in § 85 ϩⲙⲙⲉⲣⲓⲧ für ϩⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ und vieles andere mehr.

§ 85 D. ⲥⲟⲟⲩⲙ ⲡⲙⲟⲓ für ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲓ bedeutungsloser Schreibfehler. Ebenso § 123 B ϫ für ϩ; 126 B ⲱϩⲗ für ϭⲟⲗ kann auf einen Hörfehler beim Diktieren zurückgehen.

§ 87 A. ⲛⲁ- für ⲛ- (Dativ) kommt m. W. nur vor Personenbezeichnungen vor.

§ 88 C. ⲡⲉⲣⲟ und ⲡⲉⲫⲟⲣⲟⲥ gehören nicht hierher; denn ⲡⲉⲣⲟ ist ⲡ-ⲉⲣⲟ = ⲡ̄ⲣⲣⲟ und ⲡⲉⲫⲟⲣⲟⲥ ist auf jeden Fall ganz normal: die volle Form des bestimmten Artikels vor Doppelkonsonanz, so wie es auch ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ heisst.

§ 94 a. Oster. A 30 fehlt nichts. Es heisst immer ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ohne Artikel.

§ 94 B a D. Russian Acad. Nauk ist eine unmögliche Abkürzung, da das erste Wort im Titel gar nicht vorkommt. Ich habe dafür AUS verwendet.

§ 94 B b letzte Zeile. Worrell erklärte ⲕⲁⲙⲙⲟⲥ als *κάμινος*.

§ 99 ⲃⲏⲣⲉ für ⲃⲣ̄ⲣⲉ zeigt lautlich ganz dieselbe Erscheinung wie ⲃⲏⲡⲉ für ⲃⲏⲛⲛⲉ und gehört daher mit diesem zusammen betrachtet. Vgl. zu § 83.

§ 102 A. Das doppelte ⲣ in *A* ⲡⲣ̄ⲣⲉⲓⲉ ist ganz normal, da im *A* dieselbe Regel wie im *S* gilt: ⲡⲣ̄ⲣⲉ, ⲕⲛ̄ⲛⲉ, ⲥⲃⲃⲉ usw. Es ist der II. Infinitiv zum I. Infinitiv *S* ⲡⲉⲓⲣⲉ, *B* ⲫⲓⲣⲓ.

§ 109. ϩⲓⲙⲉ für ⲥϩⲓⲙⲉ würde ich nicht als Ausfall des ⲥ deuten. Eher ist es eine ältere Form oder vom Plural ϩⲓⲟⲙⲉ beeinflusst.

§ 117 C und 123 J. Es würde den Leser natürlich sehr interessieren, wie Kahle den Wechsel von ⲍ und ⲭ deutet; denn mit der Tatsache allein, dass diese beiden Buchstaben verwechselt werden, ist nicht viel gesagt.

§ 123 (S. 139, Zl. 11 v. u.). Nicht der Buchstabe (letter) war schwach, sondern der von ihm bezeichnete Laut.

§ 123 A, 1. Zl. In *A* ⲛⲉⲧⲛⲁϩ ⲣⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ist das ϩ nicht eingeschoben, sondern heisst 'können' (*S* ϣ): 'die, welche werden glauben können'.

§ 143 c E. ST 48 ist nicht aus dem 6. Jahrhundert, sondern wurde 652 oder 640 geschrieben.

§ 145 C. Für ⲉⲣⲉⲧⲁⲕ als ganz vereinzelte Erscheinung ist die von Crum versuchte Erklärung äusserst unsicher.

§ 145 D. Es liegt viel näher, ⲛⲓⲙⲉⲛ als das Präteritum des negativen Praesens consuetudinis, 1. pl. (ⲛⲉ-ⲙⲉⲛ) aufzufassen.

§ 148 B. Das ⲧⲁⲛ, das Kahle als abweichende Form von ⲧⲁⲣⲛ erklärt, könnte ebenso gut auch eine Form der 1. pl. des Konjunktivs sein; vgl. § 138.

§ 150 bietet eine sehr nützliche Zusammenstellung der verschiedenen Formen des Konjugationspräfixes ϩⲁ-, ϩⲁ=. Kahle schliesst sich Edgertons Meinung an, dass es nichts anderes ist als das Perfektum I.

§ 150 A. Die Syntax von ⲉⲧⲁϩ zeigt deutlich, dass ⲁϩ kein konjugiertes Hilfsverb ist wie ⲁⲥ und ϩⲁⲥ, sondern dass es sich bei solchen Relativsätzen um Adverbialsätze handelt. Das Subjekt wird ausschliesslich durch das Relativpronomen ⲉⲧ ausgedrückt. ⲁϩ ist also entweder ein Infinitiv oder ein Qualitativ. ⲉⲧⲁⲥ bzw. ⲉⲧⲁⲥ oder ⲉⲧⲁⲩ sind in allen Fällen, wo das Relativpronomen das Subjekt des Relativsatzes ist, ebenso richtig wie ⲉⲧⲁϩ. Es kann daher nicht gesagt werden, dass diese Formen an manchen Stellen 'incorrectly' für ⲉⲧⲁϩ gebraucht werden. Der unterschiedslose Gebrauch von ⲉⲧⲁϩ und ⲉⲧⲁϣ usw. in nicht-literarischen thebanischen Texten lässt die Herleitung von *wḥ* als nicht recht glaubhaft erscheinen.

§ 150 A, S. 178 (2). In dem Beispiel CO 381,4 kann zu ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ, das nur mit einer Dauerzeit konjugiert vorkommt, nicht das Perfekt I ergänzt werden. Ich sehe ferner in den beiden angeführten Beispielen nichts Abweichendes in der Verwendung von ⲛⲧⲁϩ bzw. dem gleichbedeutenden ⲧⲁϣ. Es könnte zwar dafür auch ⲛⲧⲁⲕ oder ⲛⲉⲧⲁϩ stehen. Aber so wie man ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ sagen kann, ist doch wohl auch ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲧⲁϩ- bzw. ⲧⲁϣ-ⲃⲓ möglich, da ⲉⲧ und ⲉⲧⲁϩ die gleiche Syntax haben. Dasselbe gilt auch von den unter (3) angeführten Beispielen. Hier ist das ⲁϩ oder ⲁϣ das Prädikat eines Adverbialsatzes. Es ist gar nicht nötig, es zu einem Relativsatz zu ergänzen. Das ⲁϩ oder ⲁϣ gibt dem Adverbialsatz die Bedeutung der Vergangenheit, was in der literarischen Sprache nicht möglich ist.

§ 150 B ist zu dürftig. Der Leser sollte wenigsten erfahren, dass die unter *a*) und *b*) behandelten Konjugationspräfixe futurische Bedeutung haben.

Bemerkungen zu Kap. IX.

S. 207, letzte Textzeile. Es müsste gesagt werden, dass ⲁ für ⲉ in unbetonter Silbe gemeint ist.

S. 210. Die Wörter ϩⲁ(ⲁ)ⲩⲉ (II), ⲣⲉⲥⲟⲩⲉ und ⲥⲁϩⲟⲩⲉ (III) gehören nicht hierher, sondern zu V (S. 211), da sie *lā'we*, *réswe*, *sáhwe* sind. Im *A* bewirkt *w* unter den gleichen Bedingungen wie ⲃϩⲗⲏⲣ die Anfügung eines ⲉ (AKG § 8 g, WZKM 36, 192). ⲟⲩ bezeichnet hier nicht den Vokal *u*, sondern den Konsonanten *w*.

S. 211, V. Der Unterschied zwischen AA_2 ⲥⲱⲧⲙⲉ und den durch Iterierung entstandenen Verben in der Anfügung eines ⲉ liegt nicht in der Iterierung selbst begründet, sondern in den durch sie geschaffenen lautlichen Bedingungen, die auch bei anderen Bildungen, wenn auch viel seltener, eintreten, wie z. B. bei dem auch von Kahle angeführten ⲟⲩⲁⲥⲧⲡ. Die Sachlage ist zu kompliziert, um in wenigen Worten klargestellt werden zu können.

S 211 VI. Auch alle diese Fälle gehören zu V; denn ⲉⲓ bezeichnet hier überall den Konsonanten *j*, nicht den Vokal *i*. Das *j* bewirkt aber ebenso wie *w* (III) unter den in Rede stehenden Bedingungen die Anfügung eines ⲉ im *A*, genau so wie ⲃϩⲗⲏⲣ. Das gleiche gilt auch für die unter VII angeführten Wörter, deren *A*-Formen als *me'je* usw. (aus **mírjit*) aufzufassen sind. Also auch da schliesst das Wort mit einem Konsonanten (nämlich Aleph) + *j* und daher muss **me'j* im *A* zu *me'je* (A_2 *ma'je*) werden, wie *la'w* zu *la'we*, *sôtïm* zu *sôtme* usw.

S. 213 II, Zl. 4. ϫⲁⲧ- (sic!) ist ohne Erklärung unverständlich.

S. 215 (o). ⳉ oder ⳉϩ sind nur andere Schreibweisen für ⲕϩ, da ⳉ (mit Ausnahme des Bohairischen) *k* + *h* war, so wie ⲑ = *t* + *h*, ⲫ = *p* + *h*. ⳉ oder ⳉϩ für ⲕϩ ist rein graphisch und hat keine lautliche Bedeutung.

S. 222. Aus der Kurzschreibung ⲡⲛ̄ⲧ ergibt sich nicht mit Sicherheit, dass das Wort in dem betreffenden Dialekt ⲡⲛⲟⲩⲧ lautete. Vgl. die Verwendung des *B* ⲫⲧ auch im *F*, wo das Wort ⲡⲛⲟⲩⲧ heisst. Die Kurzschreibung ⲛⲧ kommt im *S* BG vor, wo das ausgeschriebene Wort immer ⲛⲟⲩⲧⲉ heisst.

Bemerkungen zu den Texten.

30,9. ' was sie brauchen ' (st. ' for which they wait ' S. 410,3). — 40. sollte ⲛⲧ[ⲉⲩ]ⲫⲏⲙⲓ[ⲁ zu ergänzen sein? — 114. lies ⲙ]ⲁⲣⲡⲁⲣⲁ ' lasst uns — '.

31,61.84. Der Zusatz ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ deutet oft, wie sicher auch hier, einfach auf etwas schon Erwähntes hin: ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ = diese derartigen Leute = die so sind, wie erwähnt = diese schon erwähnten Leute.

32,105/106. ⲉⲣⲱⲁⲛⲉⲛⲱⲓⲛⲉ ist nicht möglich; lies ⲉⲛⲱⲁⲛϫⲓ ⲱⲓⲛⲉ.

35,25. Es ist natürlich ⲛⲉⲧⲉ statt ⲛⲉⲧⲉ zu lesen. ⲛ ist bei Rossi bloss Schreib- oder Druckfehler. — 27/28 ⲃⲱⲕ ϩⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Da für das zu

erwartende ⲉⲃⲟⲗ vor ϩⲙ kein Platz ist, muss anders ergänzt werden. — S. 430, Übersetzung des Endes von Rossis Text. Statt 'who had established him' würde ich sagen 'dem er sich angeschlossen hatte'.

36,2. ⲁⲓⲱⲙ ist masc.; es muss daher ϩ[ⲙ] ⲡⲕⲉⲁⲓⲱⲙ erwartet werden und da vor dem im Druck als ⲧ wiedergegebenen Buchstaben ein Loch ist, kann leicht ein verstümmelt erhaltenes ⲡ für ⲧ gelesen werden. — 45 ⲛ̄ⲟⲩ. sic? Es muss wohl ⲡⲉⲩ heissen.

37,26. ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲕ ist unmöglich. Wahrscheinlich sind diese und die nächste Zeile zu lesen: ⲣⲁⲭ[ⲟⲟⲥ ⲙⲁⲕ] ⲙ̄ⲡⲟ[ⲩ ⲭⲉ].

40,51/52. lies ⲑⲏ ⲛ̄ϩⲱⲃ [ⲙⲙ.

41,2. Dreschers brieflicher Vorschlag, hier ⲡⲡⲁⲣⲭ[ⲓⲁⲧⲣⲟⲥ] zu lesen, trifft sicher das Richtige. Der Verfasser des Textes war nicht sicher, ob der Leser diesen Ausdruck versteht, und erklärte ihn daher in einem nachfolgenden Relativsatz: 'das sind (nämlich) die Ärzte'. — 26 Übersetzung. ⲭⲓ scheint mir hier 'bringen' zu bedeuten: 'dass ich Trost für dich bringe'.

42,11. Es ist [ⲛ ⲛⲑ]ⲉⲃⲁⲉⲓⲥ zu erwarten. — 29. Der im Druck gegebene koptische Text würde heissen: 'die, welche sie (Objekt) machen werden' (ii qui ea faciant), was aber in diesem Zusammenhang keinen Sinn gibt. Für ⲉⲡⲉⲧⲛ[ⲁϣⲱⲡⲉ 'was geschehen wird' scheint der Platz zu klein. Ich vermute, dass ⲉⲡⲉⲧⲛ[ⲁⲁⲁⲩ zu lesen ist: 'was ich diesen tun werde'.

45,63 Übersetzung. Es steht wohl κοιτῶν 'Schlafzimmer' da. — 100 Übersetzung: 'um dich zu täuschen' statt 'to make you a servant'. — Das Textstück 105-113 ist nicht übersetzt und nicht kommentiert. Die Verbindung eines Status pronominalis mit dem Präsens I (111-113) wäre höchst bedeutsam. Auf Grund unserer derzeitigen Kenntnis der koptischen Grammatik müsste ⲥⲃⲧⲱⲧ Qualitativ sein. Das als unsicher bezeichnete ⲛ̄ⲩ zu Beginn der Zeile 113 müsste dann allerdings anders gelesen oder gestrichen werden. In letzterem Fall würde diese Stelle heissen: 'und der Sohn [des] Königs ist nicht bereit im [— '. — S. 452. Die in der Bemerkung zu Zl. 59 f. angeführte Variante ⲟⲩ ⲛⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩⲛ ist ohne Zusammenhang unverständlich. Keinesfalls kann das 'what do you think, then?' heissen, wie Kahle es auf S. 455 in Fn. 2 übersetzte.

46,65 Übersetzung (S. 460, vorletzte Zl.): 'from' statt 'in'. - 188/189. Das Verbum kann nicht zwei direkte Objekte haben. ⲁⲭϫⲱ[? — 192. Statt ⲉⲧⲃⲉ 'wegen' erwartet man hier eher ⲉ + bestimmt. Art. sg. fem. + ein kurzes, mit ⲃ beginnendes fem. Substantiv + ⲛ (Genitiv): 'achte auf die (sg.) [... des] Feigenbaumes'.

47,20. Kahle emendiert stillschweigend ⲥⲁϩⲱϥ in ⲥⲁϩⲟⲩ; denn er übersetzt es mit 'cursed'. Diese Emendation ist wohl kaum gerechtfertigt. — 35. [ⲃⲉ ⲕ]ⲁⲛ (?). — 42. Hier wird eine Eigenschaft genannt, etwa 'ungläubig', aber nicht ein Abstraktum ('faithlessness' = ⲟⲩⲙⲛⲧⲁⲧ[ ). — 43. lies ⲧⲉ[ⲓ- oder Bohairizismus? — 44/45 Übersetzung (vgl. zu Zl. 42): 'unbelehrt' = unerzogen, statt 'ignorance'. — 58. Es ist ϩⲁ] ⲑⲏ zu erwarten. — 99. Die Ergänzung ⲉ[ⲣⲟⲟⲩ erscheint mir sehr zweifelhaft. Vielleicht fehlt hier gar nichts und das ⲉ leitet den Umstandssatz der nächsten Zeile ein.

48,1. Die Fn. auf S. 467 dazu ist zu streichen. Die Verbindung des Konjunktivs mit einem Qualitativ ist nicht möglich. Wohl aber wäre der Umstandssatz möglich: ⟨ϵ⟩ⲧⲉⲧⲛ, wobei das erste ϵ wegen des vorangenhenden ⲛ ausgefallen sein könnte. — 6. Worauf bezieht sich der Possessivartikel ⲡⲉⲥ-, den Kahle nicht übersetzt? Schreibfehler für ⲡⲉ? — 26 ff. Übersetzung und Fn. dazu. Die Stelle heisst: ' sie säte (und) erntete zur gegebenen Zeit ihr Öl '. — 51. Das als unsicher bezeichnete ⲛ würde einen Qualitativ mit dem kausativen Infinitiv verbinden, was unmöglich ist. Hier kann nur ein Infinitiv stehen; es ist also wohl ⲱϩ zu lesen.

49,1.35. Die Heftzahl auf beiden Seiten eines Blattes ist auffallend. — 6. Kahles Übersetzung ' not that — ' setzt die Verneinung der Konjunktion voraus. Aber das Verbum ist verneint; die Stelle heisst daher: ' denn er ist nicht — ', was auch einen besseren Sinn gibt. — 33. Die in der Fn. 1 zur Übersetzung dieser Stelle vorgeschlagene Ergänzung ist nicht möglich. Denn ⲧⲁϩⲉ wäre in diesem Fall die absolute Form (statt des gewöhnlichen ⲧⲁϩⲟ) und das Verbum im passiven Sinn gebraucht. Dann ist aber die Anfügung eines weiteren Objektes durch ⲙⲡ nicht denkbar. ' Dich (fem.) erheben ' heisst aber ⲧⲁϩⲟ, nicht ⲧⲁϩⲉ. Das ⲙⲡ zeigt deutlich, dass ⲧⲁϩⲉ ein Status nominalis ist und daher darnach nicht ⲉϩⲣⲁⲓ, sondern ein nominales Objekt zu ergänzen ist. — 36. ⲧⲟⲩⲁ steht hier nicht für das fem. ⲧⲟⲩⲉⲓ, sondern das ⲁ ist irrtümlich zweimal geschrieben worden. Es ist daher nicht mit ' one ' zu übersetzen, sondern die Stelle heisst: ' zur Zeit deiner (fem.) (Todes)not '. — 40. Die Ergänzung ⲙⲡ ist grammatisch nicht möglich. Es könnte ⲁⲩⲱ stehen; doch scheint mir ⲉⲣ(ϵ)ⲟ ' indem du (fem.) bist ' viel wahrscheinlicher.

50,12 Übersetzung. ' er wird strenge richten ' statt ' cut off '. Vor ⲓ̅ⲥ̅ fehlt ⲡⲥ̅ⲓ̈ (sic). — 22. Hier ist sicher ϩⲱ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ zu lesen: ' genug denn so weit ' (Wechsel des Gesprächsthemas, vgl. Crum, *Dict.* 651b). Die Fn. 4 zur versuchsweisen Übersetzung dieser Stelle ist daher zu streichen. Die angeführte Phrase findet sich häufig im ' Brief des Eugnostos ', einem gnostischen Text des CG I (derzeit noch nicht veröffentlicht).

51.15 f. Übersetzung. ' Es hat nicht viel gefehlt, dass du dich entfernt hättest ' = ' fast hättest du dich entfernt ' statt ' for it would be even a small matter that you would be far '. — 19 Ende. Da ⲡⲱ oder eventuell ⲙⲡⲱ kein bekanntes Wort ist, hat der Schreiber vielleicht ein mit ⲡⲱ beginnendes Wort irrtümlich am Zeilenende unvollendet gelassen, z. B. ⲡⲱⲱⲡⲉ ' removal, change, death ' (Crum, *Dict.* 265b). — 25. Sinn: ' geh und erfülle dein Gelübde '.

52,83. *ἀπάτωρ ἀμήτωρ* Hebr. 7,3 wurde in den koptischen Versionen als Satz wiedergegeben. Bohairisch setzt *ἐστίν* voraus und übersetzt: ⲟⲩⲁⲧⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙⲁⲩ ⲡⲉ ' er ist vaterlos, er ist mutterlos '; Said. (Thompson) setzt *ὤν* voraus und übersetzt: ⲉⲩⲁⲧⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲩⲁⲧⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉ ' indem er vaterlos ist, indem er mutterlos ist '. Horners Text, in dem das erste ⲉⲩ ergänzt ist, lässt das zweite ⲡⲉ aus. Der Text ist aber so, wie er dort gedruckt ist, nicht möglich. Entweder muss so wie bei Thompson ⲉⲩ]ⲁⲧⲉⲓⲱⲧ ⟨ⲡⲉ⟩ angenommen werden oder ⲟⲩ]ⲁⲧⲉⲓⲱⲧ ⲉⲩⲁⲧⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉ ' ein] Vaterloser, der (auch) mutterlos ist '. Denn ein

mit ϵ eingeleiteter Satz kann nur ein vollständiger Satz sein (Umstandssatz) und nicht ein einzelnes Substantiv. Das gilt auch von Bal 52,83. Auf Grund der Zeilenlängen möchte ich hier dem griechischen Text völlig entsprechend ⲟⲩ[ⲁⲧⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲁⲧ]ⲙⲁⲁⲩ annehmen, also zwei Nomina, nicht zwei Sätze. Jedenfalls ist die Ergänzung [ⲉⲩⲁⲧ]ⲙⲁⲁⲩ ohne folgendes ⲡⲉ aus den erwähnten Gründen nicht möglich.

56,2.3.4. Man erwartet ⲥⲍ[ⲁⲓⲥ o. ä.

100,4 ⲛⲍⲛⲍⲟⲟⲩ und Fn. 5 zur Übersetzung ' for some days '. Kahle fasst dieses Dokument so auf, dass Ammone früher probeweise ' für ein paar Tage ' zum Abt bestellt worden war und seine endgiltige Ernennung durch Bal 100 beurkundet wurde. Ich halte das für ganz unwahrscheinlich, sowohl aus sachlichen wie auch aus sprachlichen Gründen. Solange wir nicht mit Sicherheit wissen, dass es vorkam, dass man jemanden zunächst nur ' für einige Tage ' zum Abt bestellte, um ihn nach dieser — übrigens äusserst kurzen — Probezeit erst endgiltig einzusetzen, können wir ein Dokument, dessen Erklärung sich nur auf den Ausdruck ⲛⲍⲛⲍⲟⲟⲩ gründet und das unmittelbar darauf abbricht, nicht so auffassen.

Ausserdem heisst ⲛⲍⲛⲍⲟⲟⲩ m. E. gar nicht 'für einige Tage'. *πρὸς ὀλίγας ἡμέρας* wird Hebr 12,10 *S* durch ⲡⲣⲟⲥ ⲍⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲍⲟⲟⲩ (vgl. BMar 213,6), *B* durch ⲡⲣⲟⲥ ⲍⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ (in zwei Handschriften sogar mit ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ wörtl. 'für ein wenig Tage') wiedergegeben. Auch ⲍⲛⲯⲏⲙ ⲛⲍⲟⲟⲩ (Z 299, 5 v. u. kann 'einige Tage' heissen, wie man 'einige Fische' (*ὀλίγα ἰχθύδια* Mt 15,34; Mk 8,7) *S* durch ⲍⲉⲛⲯⲏⲙ ⲛⲧⲃⲧ, *B* durch ⲍⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲧⲉⲃⲧ wiedergibt. 'Mit wenigen Worten' (*δι' ὀλίγων* II Mak 6,17) heisst in der achmimischen Version ⲍⲓⲧⲛ ⲍⲉⲛⲍⲏⲙ ⲛⲯⲉⲭⲉ.

ⲛⲟⲩⲍⲟⲟⲩ hingegen heisst 'eines Tages' (*Dict.* 730a). Wir müssen daher annehmen, dass ⲛⲍⲛⲍⲟⲟⲩ ⲍⲛ ⲡⲧⲣ[, womit Bal 100 abbricht, 'in Tagen, als [etwas Bestimmtes geschah ', ' zu einer Zeit, da [— ' heisst. Darnach ist auch die Bemerkung in Fn. 2 auf S. 30 richtig zu stellen.

102,14. Kahles Lesung und Deutung von ⲡⲁⲩⲛ ist abzulehnen. Vor allem ist es ganz unwahrscheinlich, dass für einen Begriff, für den geläufige Ausdrücke zur Verfügung standen, in dieser Zeit in einem koptischen Dokument ein sonst im Koptischen nicht gebräuchlicher arabischer Ausdruck verwendet wird. Ausserdem würde es eine sprachliche Härte bedeuten, dass dieses Wort den Artikel im sg. masc. hätte, während das darauf bezügliche ⲙⲙⲟⲟⲩ (Zl. 16) im Plural steht. Das Wort ist vielmehr ⲡⲁⲩⲛ zu lesen und wie in Bal 152,8 als *πλήν* aufzufassen. Die Übersetzung dieser Stelle lautet daher: ' Und wir sind dir also bereit, sie (d. h. die acht Holokottinoi) dir mit Dank (zurück) zu zahlen '.

102,17. ⲍⲙ steht hier nicht für ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲙ, wie in Fn. 11 zur Übersetzung gesagt wird; denn *καρπός* bezeichnet hier nicht die geernteten Linsen, sondern die Zeit, in der die Ernte stattfindet: '' bei der diesjährigen Ernte ''.

102,19. ⲉⲩⲭⲁⲉⲓⲧ (so auch Zl. 20 u. 27). Kahle sagt mit Recht, dass seine Übersetzung ' being acquired ' keinen befriedigenden Sinn gibt. Aber seine Meinung, dass der Ausdruck ' fully measured ' bedeuten könnte, dürfte auch nicht zutreffen. In koptischen Urkunden findet sich

oft ein Beisatz zu Bezeichnungen von Hohlmassen. Dann heisst es, dass mit dem einer bestimmten Person gehörigen Massgefäss gemessen werden soll (z. B. CO 206, VC 28, BM 1066, Kr 157 u. ö.). Es wird da also ein ganz bestimmtes, individuelles Massgefäss vereinbart. Oder es wird das Mass nach einem bestimmten System genannt, wie z. B. das 'Athenaion-Mass' in Kr 152,11. M. W. wird aber nirgends erwähnt, dass dabei das v o l l e Mass gegeben werden soll, weil das nur zu selbstverständlich ist; denn anders würde es sich der Empfänger, der doch gewiss beim Messen dabei ist und gut achtgibt, nicht gefallen lassen. Die von Kahle angeführten Parallelen beziehen sich alle auf Münzen, nicht auf Ware, und sind daher nicht geeignet, seine Annahme zu stützen. Ich kann allerdings für den erwähnten Ausdruck keine Deutung vorschlagen. Vielleicht hat ⲭⲡⲁⲉⲓⲧ gar nichts mit ⲭⲡⲟ zu tun.

102,20. ⲡⲣⲟ[kann hier auf keinen Fall zu einem Verbum ergänzt werden (Fn. dazu), da ein Verbum ohne Konjugationselement Imperativ wäre, was nicht in den Zusammenhang passt. Kahles Vermutung, dass hier einfach *πρός* zu lesen ist, wird wohl stimmen. — 23. ⲧⲁⲣⲙⲁϩⲕ (Fn. dazu und zu 29-35) ist gewiss aus ⲧⲁⲣⲡⲙⲁϩⲕ durch Assimilation des ⲡ über *ⲧⲁⲣⲙⲙⲁϩⲕ entstanden.

102,24 f. ⲙⲡⲧⲉⲕⲉⲧⲉ Fn. 17 zur Übersetzung. Kahle bezweifelt den griechischen Ursprung dieses Ausdruckes. Mir scheint die Schreibweise und die Bedeutung die Annahme nahezulegen, dass es sich doch um ein nicht mehr richtig verstandenes *μέντοιγε δέ* handelt, das man in der Bedeutung 'andernfalls' (= ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ) verwendete. Sowohl die adversative Bedeutung von *μέντοι* 'jedoch, indessen' kann dabei mitgeholfen haben, wie auch das als koptisches Wort für 'anderer' missverstandene ⲕⲉ. Dass es sich um einen koptischen Ausdruck handelt, scheint mir sehr unwahrscheinlich. Er könnte koptisch gedeutet wörtlich heissen: 'du (fem.) hast keine andere (Reife-)Zeit'. Es ist nicht recht verständlich, wie das zur Bedeutung 'andernfalls' hätte kommen können. Einige Kopten scheinen jedoch wirklich diesen Ausdruck für koptisch gehalten zu haben, in dem ⲕⲉ 'anderer' steckt und über dessen wörtliche Bedeutung sie sich weiter keine Gedanken machten.

102,34 Ende. Kahle hat das ⲟⲛ nicht richtig verstanden. Es besagt nicht, dass der schon genannte Abraham noch einmal seine Zustimmung ausdrückt, sondern ganz im Gegenteil, dass ein von dem schon genannten (Zl. 31) verschiedener, zweiter Abraham seine Erklärung abgibt. Diese Verwendung von ⲟⲛ findet sich z. B. in Ryl 129: ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲛ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲛ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲟⲛ ⲙⲛ ⲁⲡⲁ ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲉ 'ich schreibe an Jordanes, Markos, Biktor, nochmals Biktor und Apa Kolluthe'. Unter den Urkundenempfängern befinden sich zwei Personen namens Viktor.

Appendix zu 102. Die Beweisführung für die Bedeutung von ⲥⲱϩⲛ (ⲉⲃⲟϩ) 'settle, agree upon' ist nicht ganz befriedigend. Die Übersetzung der angeführten Stellen genügt manchmal nicht. In einigen Fällen wäre es nötig zu erklären, was damit an der betreffenden Stelle gemeint ist. Im Falle 2 (Ryl 374) ist ⲁⲛ in der Übersetzung ohne Erklärung ausgelassen worden. In 2 und 3 ist unter ⲙⲟⲟⲩ wohl die Bewässerung zu

verstehen, die derjenige, der das Feld zu betreuen hat, bewerkstelligen soll. In zahlreichen koptischen Urkunden über Feldbestellung wird festgelegt, wieviele ' Bewässerungen ' (ⲙⲟⲟⲩ) der Ackerbesteller dem Acker angedeihen lassen muss. Im Fall 4 ist *δημόσιον* wohl nicht die dem Staate zu entrichtende Steuer, sondern eher die Abgabe, die der Feldeigentümer (?) bekommen soll. Vgl. KRU (= J) 66,29 (meine *Erbrechtlichen Untersuchungen* [Wien 1954] S. 162, Fn. 105).

Übersetzung von J 122. Fn. h. Kahle versucht, das unverständliche ⲙⲱⲡⲏⲡⲣⲁⲥⲓⲥ als ⲙⲟⲩⲡ *ἡ πρᾶσις* zu erklären und übersetzt dieses sprachliche Ungeheuer mit ' because the (deed of) sale is established '. Vor allem müsste, wenn es *ἡ πρᾶσις* heisst, auch ⲙⲱⲡ griechisch erklärt werden. Wenn es aber schon das koptische ⲙⲟⲩⲡ wäre, so könnte der Satz doch niemals die von Kahle gegebene Bedeutung haben. ⲙⲟⲩⲡ ist ja kein Ausdruck der Suffixkonjugation; sein Subjekt muss ihm daher vorangehen. Ohne Konjugationselement könnte es nur Imperativ sein; das Ganze hiesse also im besten Fall ' bleibe, o Verkaufvertrag! ', was natürlich Unsinn ist.

103,5, Fn. 7 zur Übersetzung. Der Ausdruck ist so zu erklären, dass der eigentlich geliehene Holokottinos als vorausbezahlter Kaufpreis für den nach erfolgter Ernte zu liefernden Weizen hingestellt wird, also als Pränumerationskauf (vgl. *Aegyptus* 33 [1953] 201). In Wirklichkeit liegt ein Darlehensvertrag vor, in dem festgesetzt wird, dass die Schuld in einer bestimmten Ware abzutragen ist. Das ist kein vereinzelter Fall in den koptischen Urkunden. — Fn. 13 zur Übersetzung. Es kommt gar nicht so selten vor, dass eine koptische Urkunde im Verlauf ihres Textes verschieden bezeichnet wird.

114,9, Fn. dazu. Ich nehme die Schreibungen ⲉⲓ- bzw. ⲉⲡⲱⲣϫ ⲟⲡ nicht ernst, sondern halte sie für nachlässige bzw. irrtümliche Schreibungen. Gemeint ist in allen diesen Fällen sicher nichts anderes als ⲉⲩⲱⲣϫ ⲟⲩⲛ.

119,14, Fn. dazu. Im Text ist nur ⲡⲉ irrtümlich weggeblieben. Das Geschlecht kann sich bei ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ usw. nach dem Vorangehenden oder nach dem Folgenden richten.

125,6, Fn. dazu. Die grammatisch und orthographisch richtige Form ist ⲉⲧⲁ̄ⲧⲟⲟⲧ (ohne das zweite ⲉ). Zur Übersetzung (mit Fn. 4). Es heisst gewiss ' die Urkunde, die ich in der Hand habe ' = ' die sich in meinem Besitz befindet '; denn der Aussteller der Quittung Bal 125 ist ja der Gläubiger, der eine Abschlagzahlung auf sein Darlehen bestätigt. Den Schuldschein, eben die erwähnte *ἀσφάλεια*, hat er bei sich und behält ihn auch, da die Schuld noch nicht ganz beglichen ist.

130. S. 538 unten, Datum von BM 440. Bei genauer Betrachtung der in dieser Urkunde gegebenen Daten findet man, dass alles ganz in Ordnung ist. 105 d. H. = 10. 6. 723 bis 28. 5. 724 n. Chr. — 106 d. H. = 29. 5. 724 bis 18. 5. 725 n. Chr. — 7. Indiktionsjahr: 440 AM = 30. 8. 723 bis 28. 8. 724 n. Chr. — 8. Indiktionsjahr: 441 AM = 29. 8. 724 bis 28. 8. 725 n. Chr. — Die Urkunde wurde im Tybi des 7. Indiktionsjahres geschrieben, das ist zwischen 28. 12. 723 und 26. 1. 724.

132,3 mit Fn. dazu. Ich bin gar nicht davon überzeugt, dass ⲧⲓⲙⲉ-ⲥⲧⲏⲩⲗⲉ griechisch erklärt werden soll. Das folgende ' im Bezirk von Pusire '

legt den Gedanken nahe, in ⲧⲓⲙⲉ das koptische Wort für 'Dorf' zu sehen. ⲥⲧⲏⲩⲗⲉ bleibt allerdings rätselhaft. Hängt es vielleicht mit ⲧⲁⲗⲟ zusammen? Hat Chael die Webesteuer für sich und ' alle...-Dörfer, die im Bezirk von Pusire ... ' bezahlt? Für ⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲟⲥ gibt es zwei Möglichkeiten. Es ist entweder Relativpronomen ⲉⲧ und ⲉⲡⲉⲣⲟⲥ ein Verbum griechischen Ursprungs in der Gestalt eines Substantivs oder Relativpronomen ⲉⲧⲉ, bestimmter Artikel ⲡ und ein Nomen ⲉⲣⲟⲥ. Ich halte die zuerst genannte Möglichkeit für wahrscheinlicher.

132,4 ⲕⲩϭⲟⲥ, Fn. dazu. ⲕⲩ für ⲕⲉ wäre an sich möglich; doch gibt ' ein weiterer halber Holokottinos ' nicht den hier geforderten Sinn. ⲕ ist hier nicht unterzubringen und, da es als unsicher bezeichnet ist, vermute ich ⲟ als richtige Lesung. Dann wäre einfach ⲟⲩⲁ vorher (ohne folgendes ⲙⲛ) ausgelassen. Der Schreiber dieser Urkunde lässt sich öfter Auslassungen zuschulden kommen, wie z. B. ⲉⲛⲧⲓⲁⲡⲟⲥ (Zl. 5) für ⲓⲛⲇⲓⲕⲧⲓⲱⲛⲟⲥ u. a. m. Man darf wohl auch in der rätselhaften Zeile 3 mit einer Auslassung rechnen.

133,2 ⲡⲉ (sic) mit Fn. dazu. Ein zweites, nach den Regeln der klassischen Grammatik überflüssiges ⲡⲉ (Kopula) nach einem Genitiv findet sich öfter in den von Budge edierten Texten. Es muss also hier nicht ein Irrtum des Schreibers sein, sondern kann einer mundartlichen Eigentümlichkeit einer bestimmten Gegend entsprechen.

135. In der zweiten Quittung wird ein Priester [...]rek als Aussteller genannt, Achellides aber fertigt sie (Zl. 7-9). Auch in der dritten Quittung (Zl. 10-12) ist offenbar der Aussteller nicht der fertigende Achellides.

138,8. Zwei Sätze sind in einen zusammengezogen. Der Schreiber hatte im Sinn zu schreiben: ⲁⲩⲭⲡⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲁⲓⲥϩⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁϭⲓϫ. Es liegt also eigentlich Haplographie vor. Der Satz wäre auch in Ordnung, wenn man das ϫⲉ zu ⲁⲓ emendierte.

139,5. ϫⲉ mit Futurum III drückt häufig ein Ge- oder Verbot aus. Das folgende ⲱⲁⲛⲧⲟⲩ macht diese Bedeutung für unsere Stelle wahrscheinlich: ' wir dürfen nichts anderes (d. h. nicht mehr) (von dir) verlangen, bis (man dich für die nächste Steuerperiode) neu veranlagt '. Dieser Sprachgebrauch ist wohl als Ellipse zu betrachten, bei der das übergeordnete Verbum wegbleibt: ' Wir erklären, dass wir nichts verlangen werden '. Vgl. Mk 5,23; Eph. 5,33; oft in Urkunden, wie z. B. Bal 152,7.8.

140,2 mit Fn. 2 zur Übersetzung. Ich glaube nicht, dass ϩⲱⲃ ⲛϭⲓϫ hier den für den Staat zu leistenden Arbeitsdienst bedeutet. Es sind vielmehr Dinge gemeint, die durch Handarbeit angefertigt wurden (wie Bal 205,4). Es liegt hier auch keine Steuerquittung vor, sondern vielmehr ein Schuldschein, wie aus Zl. 5 deutlich wird: ' so Gott will, bin ich bereit, zu — '. So wird gewöhnlich das Versprechen des Schuldners, seine Schuld (bis zu einem bestimmten Termin oder in einer bestimmten Weise) zu begleichen, eingeleitet.

152,6 mit Fn. dazu. ⲥⲁⲃⲩ steht für ⲥⲁⲃⲏ (fem., nicht ⲥⲁⲃⲉ masc.). — 8. Wenn Kahles Übersetzung ' lawful ' richtig ist, muss man ⲛϩⲏⲧⲥ, auf *αἰτία* bezogen, erwarten, statt ⲛϩⲩⲧϥ. Es ist nicht zu sehen, worauf sich das masc. Suffix in ⲛϩⲩⲧϥ beziehen sollte. — 8. Zu ⲡⲗⲩⲛ ⲧⲉ = *πλὴν δέ* vgl. Bal 102,14 und meine Bemerkung dazu. — 9. Es ist zu lesen: ⲛⲧⲟ ϩⲱⲧⲉ ⟨ⲧⲉ⟩ⲟ (Haplographie).

154, Fn. 2 zur Übersetzung. Placidus ist ein geläufiger lateinischer Name.

155,2. lies ⲡⲕⲁϩ? Auch in WS 154, 157 steht so, nicht ⲧⲕⲁϩ, wie aus der Fn. zu Zl. 2 hervorzugehen scheint.

159, Fn. zu 10. Die Wortfolge ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲣ ist äusserst unwahrscheinlich.

180. Kahles Ansicht, dass hier kein Brief des bekannten Statthalters Ḳurrah b. Šarīḥ vorliegt, ist ganz gewiss richtig. Jemand wollte aus irgendeinem Grund so einen Brief abschreiben oder konzipieren, hat aber das Vorhaben vor dem Ende der zweiten Zeile aufgegeben. Den leer gebliebenen Teil des Papyrusstückes hat dann ein anderer für einen koptischen Brief benützt, der mit der Zl. 3 beginnt und natürlich mit dem Anfang des Statthalterbriefes gar nichts zu tun hat. Der Schreiber des koptischen Briefes verstand wohl gar nicht griechisch und hat es daher nicht für nötig gefunden, den griechischen Briefanfang vom Blatt wegzuschneiden.

186,21. ⲁⲩϩⲗⲟⲡⲗⲉⲡ? oder ⲉⲓϩⲗⲉⲡⲗⲱⲡ? — 30, ⲛⲉⲡⲉⲓ mit Fn. dazu. ⲛⲉ (für ⲉⲡⲉ) kann hier keinen Irrealis einleiten. Vor allem würde der Hauptsatz dazu fehlen. ' Wenn er ihn bäte, würde dieser mich freilassen ' hiesse: ⲉⲡⲉϥⲭⲛⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ (ⲡⲉ) ⲛⲉⲣⲉⲡⲁⲓ ⲕⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ (ⲡⲉ) o. ä. Für unsere Stelle erhält man mit möglichst wenig Emendation einen brauchbaren Sinn, wenn man ⲛ streicht: ' da (*ἐπεί*) er mich (= dich) freilassen wird, wenn er ihn deinetwegen bittet '. ⲕⲁⲁⲧ in Zl. 32 (Fn. 7 zur Übersetzung) ist sicher ein Irrtum für ⲕⲁⲁⲕ. Das geht deutlich aus ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ (Zl. 31) ' deinetwegen ' hervor.

187,3 mit Fn. 2 zur Übersetzung. Zu ⲥⲓⲃⲗⲉ vgl. den Frauennamen ⲧⲥⲓⲃⲗⲉ = ⲧⲥⲓⲃⲉⲗⲗⲁ J 67,61.63; 69,6.69; Ep 137 mit n. 1. — 8 u. 15 mit Fn. 11 zur Übersetzung. ⲡⲁⲗⲭⲁⲗⲏⲩ, ⲡⲁⲗⲕⲁⲗⲏⲩ ist m. E. kein Name, sondern die arabische Bezeichnung eines Funktionärs. Es hat den arabischen und den koptischen Artikel. — 12 mit Fn. 15 zur Übersetzung. ⲙⲏ passt hier nicht. Eher ⲁⲗⲗⲁ. Unvollständig erhaltenes ⲁⲗ könnte wie ⲙ aussehen. — 14. ϩⲁϩ ⲛⲕⲉⲧⲙⲉ Übersetzung. ' viele (Leute) von einem anderen Dorf ' statt ' many other villages ' (was ⲕⲉϩⲁϩ ⲛⲧⲙⲉ hiesse).

188,12, Fn. ⲉⲱⲁⲓ ist Praesens consuetudinis II. — 13 mit Fn. 10 zur Übersetzung. Die erste von Kahle vorgeschlagene Möglichkeit (ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲛⲧⲟϥ) ist die wahrscheinlichste. Sie erfordert die geringste Emendation. — 16 mit Fn. Richtig müsste es heissen: ⲧⲉⲧⲛⲣ ⲭⲣⲓⲁ. Das blosse Substantiv ⲭⲣⲓⲁ wird öfter ohne ⲣ in der Bedeutung ' nötig haben, brauchen ' verwendet (statt ⲣ ⲭⲣⲓⲁ). — Fn. 2 zur Übersetzung (S. 611, 3. Zl. v. u.) ' as it were '. ϩⲱⲱⲥ heisst hier deutlich ' auch sie '.

189,12 Übersetzung: ohne ' and '. Es steht hier das negative Präsens I, nicht der Konjunktiv. — 15/16 Übersetzung mit Fn. 11. Ich glaube, diese Stelle bezieht sich auf die Verfehlungen, die sich der Schreiber zuschulden kommen liess. Er hatte nicht die Kraft, den ihn zur Sünde reizenden Dämonen wirksam Widerstand zu leisten, und bittet um Gebetsbeistand, um aus ihren Händen gerettet zu werden, da er es aus eigener Kraft nicht vermag. — 31. lies (ⲟ)ⲩⲉⲣⲏⲧⲉ (wie Zl. 4) statt ⲃⲁⲗⲁⲩⲃ.

190,4, Fn. 4 zur Übersetzung. Ich würde einfach [ⲧⲁϩⲟⲛ ⲁⲩⲱ] ergänzen.

192,19 ff. Übersetzung und Fn. 10 dazu. Die Stelle hat m. E. folgenden Sinn: ' Ich erwartete, dass ihr zum Fest des ... kommen würdet, (aber) ihr kamt nicht (und ich hörte nichts von euch), bis mir mein Sohn M. (die Nachricht) von eurem Wohlergehen (brachte) '.

202,4. Der nicht sehr häufige Gebrauch von ϩⲁⲓ ' Brief ' als fem. hätte im Wortindex verzeichnet werden sollen. — 6 ⲟⲩϣⲁⲛ[ϩⲧⲏϥ Übersetzung: ' wir wissen ja, dass [er = Gott] barmherzig [ist '. — 14 Übersetzung. Der mit ⲭⲉ beginnende Satz kann hier nicht etwas Neues einleiten, sondern setzt das Vorangehende fort: ⲥⲱ]ⲧⲙ ⲭⲉ ' —] gehört, dass ' usw.

209,1 mit Fn. dazu. Ich denke eher an ⲁⲛⲧⲙⲙⲟ]ⲟⲩ ϣⲁ ' wir haben] zu A. S. geschickt, damit wir [... '.

210,1. Das einleitende ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ist wohl als Verkürzung der üblichen Formel ϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ' Im Namen Gottes ' gedacht.

214,2. Üblicher ist ⲡⲁⲛ[ⲁⲥ̄]ⲓ[ⲟⲥ ; vgl. jedoch Bal 205,2. — 8 Übersetzung. lies *εἰμήτι*. — 12, Fn. 2 zur Übersetzung. ⲁⲓⲧⲣⲉ für den Namen ϩⲁⲧⲣⲉ ist wohl äusserst unwahrscheinlich. Wenn ⲧⲣⲉ der kausative Infinitiv ist, muss nachher ⲙⲟⲛⲟⲭⲟⲥ [ⲡⲓⲙ ergänzt werden. — 19 Übersetzung. ' of ... ', vielleicht: ' ich werde nicht nach [...] kommen '.

215,1 Ende und Fn. dazu. ⲟⲣϥ steht hier vielleicht für ⲟⲣⲃϥ. Es ist bestimmt nicht Qualitativ.

216,8 und Fn. dazu. Die von Kahle angeführte Alternative '] Moses, der Stumme. Ich kam, um dich zu besuchen [' ist gewiss richtig. Die zweiten Tempora sind häufig nach den bisher aufgestellten Regeln nicht erklärbar. Wir wissen eben noch lange nicht, wo sie überall angewendet werden. — 12. Vielleicht: ⲥ⟨ϩ⟩ⲁⲓ ⟨ⲛ⟩ⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⟨ⲉ⟩ⲡⲉⲩⲭⲁⲓ ' schreibe mir, dass ich das (= dein) Wohlergehen erfahre '.

218,5 Ende. Es ist noch ⲡⲉ] zu ergänzen.

223,7 und Fn. 9 zur Übersetzung. ϥⲥⲟⲟⲩⲛ steht [für ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ: ' mit einem anderen, der zu arbeiten weiss ' d. h. der etwas von der Arbeit versteht. — 8/9 Übersetzung: ' Mache [mich nicht verantwortlich ' (?).

226,2. Der Anfang dieser Zeile kann nicht die von Kahle gegebene Bedeutung haben. Es müsste ⲁⲡⲉⲧϩⲁϩⲧⲏⲛ dastehen; denn ⲉϥϩⲁϩⲧⲏⲛ kann kaum zwischen dem Subjekt und dem Prädikat eingeschoben sein. Es könnte aber heissen: ⲁⲟⲩⲁ ⲉ]ϥ ' einer, der bei uns war '. Oder ⲥⲛⲁⲁⲡⲉ ist Imperativ, was ebenfalls einen brauchbaren Sinn gäbe: ' Bezeichne es uns, damit wir es ausführen '.

227,5. ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲁ für ⲉⲁⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲉⲓ kommt vor, aber griechisches *εὐχαριστᾶν* ist m. W. nicht belegt. An den im Wortindex unter ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲁ angeführten Stellen ist die Endung nur in 102,16 erhalten, in allen anderen Fällen ergänzt und könnte daher ebenso gut anders sein. Dasselbe gilt auch von den dort unter ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲉ angeführten beiden Stellen. In 248,5 u. 8a ist wohl das richtige ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲉ[ⲓ anzunehmen.

228,11/12. ⲟⲛ[ⲧⲱⲥ]? — 12. ' ausgenommen die heiligen Väter ', d. h. für diese gilt das Gesagte nicht. So auch J. Drescher brieflich. — 18. ⲡⲁⲓ⟨ⲱ⟩ⲧ? ' und mein Vater Apa ['. ⲡⲁⲓⲧ für ⲡⲁⲓⲱⲧ kommt vor.

235,6. ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲗⲱⲣⲉ ist das unmittelbar an den Infinitiv (ⲭⲟⲕ für ⲭⲉⲕ) angeschlossene Objekt: ' Sie sollen nicht] wie Christen kommunizieren, bis

sie Christodore mit allen [Dingen (?) ⲛⲛⲉ[ⲉⲃⲏⲟⲩ]ⲉ ?], die er ihnen auferlegen wird, voll befriedigen '.

239. Hier scheint mir ein Ersuchen vorzuliegen, der Adressat möge veranlassen, dass jemandem ein Reisepass (*σιγίλλιον*) ausgestellt werde. Wahrscheinlich wird festgestellt, dass der Passbewerber sein *δημόσιον* und seine *δαπάνη* für die Dauer seiner Abwesenheit bezahlt hat oder dass dafür ordnungsgemäss Bürgschaft geleistet wird. Vgl. meine *Koptischen Bürgschaftsurkunden* in BSAC 14, § 23 ff. (derzeit noch nicht veröffentlicht).

240,3. Die für den Zeilenanfang vorgeschlagene Ergänzung ist nicht möglich, weil das Präsens I nicht mit dem Status pronominalis verbunden wird. Man erwartet ⲉ[ⲛⲧⲁⲛ oder ⲉ[ⲧⲛⲛⲁ.

249,9. Die Ergänzung ⲉⲓ]ⲥ halte ich wegen des unmittelbar folgenden Konjunktivs für sehr unwahrscheinlich.

244,3. In der Übersetzung, S. 671, Zl. 1, lies ' his mother, his wife, and his children '. — 7 Übersetzung: ' denn er ist auch dein Sohn ' statt ' your own '. – 9 Übersetzung. ϩⲁⲣⲟⲩ bezieht sich wohl auf die Sache, z. B. die geleistete Zahlung; daher ' dafür ' statt ' for him '. — 11. Ich vermute, dass anstatt des sonst nicht bekannten ϭⲁⲗϭⲉ einfach ϭⲁⲁϭⲉ zu lesen ist. Brote in Körben werden oft erwähnt.

245,3 Übersetzung mit Fn. 2. ' Das Fest ' ohne weitere Beifügung ist oft das Osterfest. — 9. ⲡⲉⲙⲁⲥ ist wohl von ϩⲓⲥⲉ abhängig: ' sich mit jemandem plagen, mit jemandem Mühe haben '. Doch sollte man hier eher ⲡⲉⲙⲁϥ erwarten: ' mit ihm ' = dem schlimmen Buben.

249, S. 780, Zl. 1. Am Ende dieser Zeile ist das Wort ⲭⲓ einzufügen.

250,3. Die Übersetzung ' according to what is due from me ' scheint mir trotz der Fussnote äusserst gewagt.

253,4. ϯϯ ⲧⲟ kann richtig sein: ' ich gebe (einen) Anteil '.

258,7 mit Fn. 1 zur Übersetzung. Ich vermute ϩⲉⲛ]ⲕⲟⲩⲓ ⲛϩⲱⲗⲱⲕⲱⲧⲥⲓ ' einige Holokottinoi ' (vgl. meine Bemerkung zu 100,4). Wegen der Wortfolge ist Kahles Vermutung (Fn.) ' small measure(s) of wheat worth a solidus ' unmöglich. Es ist aber nicht ausgeschlossen, dass von Weizen, der einige Holokottinoi wert ist, die Rede ist. — 8. ⲉⲃ kann hier, verbunden mit dem Status pronominalis, nicht der Umstandssatz sein (' he keeping '). Am Ende der Zl. 7 standen sicher einige Buchstaben, mit denen zusammen das ⲉⲃ ein Konjugationspräfix bildet, etwa ⲙⲁⲣ]ⲉⲃ oder ⲧⲁⲣ]ⲉⲃ. — 9. ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ ⲥⲟⲩⲁ könnte ' diese kleinen Weizenmengen ' = ' dieser wenige Weizen ' heissen, der im Brief schon vorher (weggebrochen) erwähnt worden wäre. Es ist aber auch möglich, dass ⲕⲟⲩⲓ hier ein bestimmtes Mass bezeichnet (nicht in Crum, *Dict.*), wie in dem von W. H. Worrell edierten Brief, *An Early Bohairic Letter* (*The American Journal of Philology* 56 [1935] 110) Zl. 12: ⲕⲟⲩⲉⲓ fem. Vgl. meine Bemerkung dazu in *Orientalia* NS 7 (1938) 109 f. = *μικρόν*? Wenn ⲕⲟⲩⲓ hier das Mass bezeichnet, fällt das Fehlen einer Zahlenangabe auf. Dieser Weizen ist aber wohl schon im Brief erwähnt worden, so dass bei einer Wiederholung die Zahl wegbleiben könnte.

259. Die Arbeiten an dem in Rede stehenden Ort (ⲙⲁ = *τόπος*?) müssen getan werden. Es ist weder dem Schreiber noch dem Adressaten

möglich, sie zu leisten. Der Adressat hatte dem Schreiber geschrieben, er solle niemanden (d. h. keinen Arbeiter) bei sich haben, da er sonst den Betreffenden hinauswirft (entlässt). Der Schreiber antwortet darauf: ' Du weisst selbst (ganz gut), dass ich ihn entlassen werde, wenn er kein Palmblattpflücker ist ' d. h. wenn er seine Arbeit als P. nicht ordentlich ausführt. Bei dieser Übersetzung wird angenommen, dass in Zl. 8 nach ⲁⲛ ein ⲡⲉ ausgelassen ist, was leicht durch Haplographie erklärt wird. Der Schreiber fährt fort: ' M i r steht es zu zu entlassen (ganz allgemein, daher ⲡⲟⲩⲭⲉ, nicht ⲡⲟⲭⲥ " ihn zu entlassen ") viel mehr als dir '.

265,4 mit Fn. ⲙⲛ muss hier nicht ' und ' sein, da das vorangehende völlig unklar ist. — ⲙⲙⲟⲥ ist ganz richtig (Fn.), daher ohne ' sic '. Es ist kein zweites Objekt, sondern bezieht sich auf ⲑⲉ. Wörtl. 'in der Art, in der (ⲙⲙⲟⲥ) du es bekommen kannst '.

272,24. Kahles Übersetzung ' from a mouth which knows ' halte ich für unwahrscheinlich. Es heisst wohl ganz einfach ' aus seinem Munde. Er weiss ['.

273,7 Fn. lies 'für ⲡⲡⲉⲣⲓⲃⲗⲉⲡⲧⲟⲥ '.

287,1. Ob hier Phamenoth oder Pharmuthi stand, ist nicht festzustellen. Zufällig ist, nach Ausweis des Index, Phamenoth in Bal nicht belegt, ist aber natürlich trotzdem hier möglich. Die Abkürzungen sind: ϕ̄ⲁ̄ⲙ̄ und ϕ̄ⲁ̄ⲣⲙ̄ (vgl. OMH). In der Kursivschrift wird ⲁⲣ in einer Ligatur so geschrieben, dass ⲁ über ⲣ steht und beide Buchstaben zusammen nicht mehr Platz einnehmen als einer allein. Der 25. Phamenoth bzw. Pharmuthi des 8. Indiktionsjahres, 106 d. H. = 21. 3. bzw. 20. 4. 725 n. Chr.

288,13.14.18. ⲙⲏⲧⲧⲣⲉ steht für ⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ fem. 'Zeugenschaft ' (nicht für ⲙⲛⲧⲣⲉ masc. ' Zeuge ', wie Fn. zu 13 will). Das geht aus dem Geschlecht hervor. Ausserdem ist in Zl. 17 das Wort ausgeschrieben (ⲙⲏⲧⲙⲉⲧⲣⲉ).

290. Aus der Reihenfolge der Eintragungen: 10., 12., 2., 4. Monat desselben Indiktionsjahres, könnte man möglicherweise schliessen, dass der Beginn des Indiktionsjahres nicht mit dem des bürgerlichen Jahres zusammenfiel. Das Indiktionsjahr fiel aber bestimmt nicht mit dem mohammedanischen Jahr zusammen; denn jedes Jahr des koptischen Kalenders entspricht einem Indiktionsjahr, das aber vielleicht nicht oder nicht immer wie jenes mit dem 1. Thoth begann.

303 A, 1 mit Fn. 2 zur Übersetzung. ' Michael ' ist äusserst unwahrscheinlich; denn es kommt als Menschenname sehr selten vor (dafür ist die Abkürzung Chaêl gebräuchlich). ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ist häufiger.

322,7 mit Fn. dazu. ⲡⲁⲓⲁⲧ kann auf keinen Fall ' mein Auge ' heissen. Vor allem ist das Wort, an das Kahle dachte, (*irt*) auch im Koptischen feminin; vgl. ⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛ(ⲉ) fem. (*Dict.* 39b) ' böser Blick '. Ausserdem ist (ⲉ)ⲓⲁⲧ= nur Status pronominalis; es kann ihm daher ein Pronominalsuffix angehängt, aber nie ein Possessivartikel vorgesetzt werden. Im Koptischen ist gar kein Status absolutus dieses Wortes in Gebrauch. Er müsste *ⲉⲓⲏⲣⲉ o. ä. lauten. Über den angeblichen Status absolutus ⲉⲓⲁ (*Dict* 73b) vgl. meine Ausführungen in meinem Beitrag zur Grapow-Festschrift (*Ägyptologische Studien*, hrsg. v. O. Firchow, Berlin 1955): *Zum Sprachtabu im Ägyptischen*, § 17. Wenn aber ⲡⲁⲓⲁⲧ nicht ' mein

Auge ' bedeuten kann, fällt der Grund für Kahles Erklärung des vorangehenden ⲕⲟⲗ als ' Kohl ', das arabische Wort für ' Augenschminke '.

324,2. ⲃ in ⲁⲕⲱⲙⲃ könnte das Zahlzeichen für ' 2 ' sein.

338,6. ' Der Backenzahn meines Vaters M. ' (?).

395, Fn. zu 3-5. ⲡⲛⲟϭ nach einem Personennamen könnte auch unserem ' senior ' entsprechen (ⲡⲕⲟⲩⲓ = ' iunior '), wenn zwei Personen des gleichen Namens in einem Kloster sind.

396,2. lies ⲛⲧⲡⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ' ausser wenn (*εἰμήτι*) du sofort mit gutem Wein im Werte eines Holokottinos zu mir eilst '. — 5 u. 14/15 ist Ps 2,8, also die unmittelbare Fortsetzung des Vorangehenden. Der Vers ist allerdings verstümmelt wiedergegeben. Die Stelle lautet bei Rahlfs: [ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ]ⲙⲟⲓ ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉ[ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ; bei Budge: ⲁⲓⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. Das ⲉⲓⲙⲟⲓ in Bal 396 steht also für richtiges ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. Bei Budge muss diese Stelle natürlich ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲁϯ heissen. Bal 396,15 ⲛⲉϩⲉⲑⲑ lässt zusammen mit Budges Text die Lesung ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ für die saidische Version vermuten (*B* ⲛϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ). Ist das richtig, so liegt der verhältnismässig seltene Fall vor, dass zwischen dem Status nominalis eines Infinitivs und dem unmittelbar angefügten nominalen Objekt ein pronominaler Dativ steht. Vgl. AKG § 147d und meine *Koptische Grammatik*, § 379 Schluss. Es wäre dann bei Rahlfs ⲛ̄ϩⲉ[ⲑⲛⲟⲥ zu ergänzen.

Zum Schluss möchte ich eines noch erwähnen. Anstelle des schon Jahrzehnte in Gebrauch stehenden Ausdruckes ' Possessivartikel ' sagt Kahle ' possessive adjective '. Der alte Ausdruck ist deshalb sehr zutreffend, weil das so Bezeichnete syntaktisch auf der gleichen Stufe wie der bestimmte Artikel, den es ja auch enthält, steht. Es hat aber gar nichts mit einem Adjektiv zu tun. Wird allerdings in anderen Sprachen mit dem ' possessive adjective ' übersetzt. Bei einem Autor, der sich nicht besonders mit Grammatik befasste, ist nicht zu erwarten, dass er alte, unzutreffende Ausdrücke wie z. B. das der semitischen Grammatik entlehnete ' construct form ' durch bessere ersetzt. Aber er sollte nicht eingebürgerte treffende Ausdrücke durch neue schlechte ersetzen.

Das nur in arabischer Überlieferung erhaltene Urteil Galens über die Christen

R. Köbert – Rom

Wenn hier eine viel erwähnte (C. Kirch – L. Ueding, *Enchiridion fontium historiae ecclesiasticae antiquae* [Herder Friburgi 1941⁵] Nr. 154) und noch vor einigen Jahren von R. Walzer (*Galen on Jews and Christians* [Oxford 1949] = W) und G. Levi Della Vida (JAOS 70 [1950] S. 182-86 = LDV) auf breiter Basis eingehend behandelte Galen-Stelle wieder aufgegriffen wird, so geschieht es nicht deshalb, weil neues Material neue Einsichten gebracht hätte, sondern deshalb weil wir die arabische Überlieferung noch einmal überdenken und manche Einzelheiten schärfer hervorheben wollten, als es bisher geschah.

Über die Echteit der Stelle, d. h. dass wir es mit einer wirklichen Äusserung Galens zu tun haben, ist kein Wort zu verlieren, so stark ist die äussere Bezeugung, weil sie erkennen lässt, wie Christen und Nicht-Christen um das Textverständnis rangen, und nicht minder die von dem kundigen Georg Jacob (bei E. Norden, *Antike Kunstprosa* II [Leipzig-Berlin 1909] S. 518 f.) mit Recht betonte innere Wahrscheinlichkeit des Textes. Es war ein reines Missgeschick, — was jetzt allgemein erkannt sein dürfte — wenn Max Meyerhof in einem unglücklichen Augenblick beides nicht vor Augen hatte und die Echtheit, freilich bloss mit der Nebenbemerkung bestritt: ' Die christlichen Ärzte griechischer und syrischer Sprache haben Galenos gern wohlwollende Äusserungen über das Christentum, untergeschoben ' (*Sb. Berliner Akad. d. Wiss.*, phil.-h. Kl., 1928 I S. 543), und wenn das Gewicht seines Ansehens zur Folge hatte, dass diese Ablehnung durch H. O. Schroeder in das *Corpus medicorum Graecorum* eindrang (*Suppl.* I p. XVI n. 6 [Leipzig 1934]).

Wir möchten unserer Untersuchung vorläufig die Textfassung zugrunde legen, die bei Abu l-Fidā' (st. 732/1331; *al-muḫtaṣar fi aḫbār al-bašar* [Istanbūl 1286 h] S. 65 f) steht und schon H. L. Fleischer und G. Jacob zu Gebote stand, in der Hoffnung freilich, dass sie sich schliesslich als jene erweist, die der ursprünglichen am nächsten steht. Diese Fassung des Zitates macht den Eindruck der Vollständigkeit. Nur hier sind Anfang und Ende sorgfältig bezeichnet, und sie ist sprachlich und stilistisch so gut in sich gerundet, dass sie als geschickte Übersetzung eines Galen-Textes erscheint, die dem Kreise Ḥunain b. Isḥāqs entstammen könnte. W 16 sagt nicht, woher er seinen Text genommen hat. Ein Vergleich zeigt, dass er weithin a.-F., folgt, — nur dieser ist vollständig — aber Varianten aus Qiftī und Ibn abī Uṣaibi'a einfügt, deren eine allerdings mit Recht sogleich wieder als schlechter bezeichnet wird. Abu l-Fidā'

zitiert seinen Text unter Angabe der Quelle aus dem *kāmil* des Ibn al-Aṯīr (st. 630/1232). Doch findet sich in keinem der bis jetzt bekannten Drucke oder untersuchten Hss diese Stelle noch heute. Nur die Einführung dazu ist übrig geblieben, während der Wortlaut selbst, der neben einer Ablehnung des Christentums auch vieles Löbliche enthielt und die islamischen Leser und Schreiber weniger interessiert haben wird, im Lauf der Zeit fortfiel. G. Jacob, wie vor ihm schon H. L. Fleischer, hatten also nicht Unrecht, wenn sie den *kāmil* für die Quelle unseres Textes erklärten. Dagegen wird die Angabe bei Norden, vgl. LDV 184 Anm. 11, auf Missverständnis beruhen.

Geben wir zunächst den Wortlaut arabisch und deutsch, der in unseren b.-Aṯīr-Ausgaben, z. B. 1, 129, 20 f. (Kairo 1290 h.) mit سياسة endigt. Text:

وكان دين النصارى قد ظهر في ايامه وقد ذكرهم جالينوس في كتابه في جوامع كتاب افلاطون في سياسة المدن فقال : جمهور الناس لا يمكنهم ان يفهموا سياقة الاقاويل البرهانية ولذلك صاروا محتاجين الى رموز ينتفعون بها — يعنى بالرموز الاخبار عن الثواب والعقاب في الدار الاخرة —. من ذلك انا نرى الآن القوم الذين يدعون نصارى انما اخذوا ايمانهم عن الرموز وقد يظهر منهم افعال مثل افعال من تفلسف بالحقيقة . وذاك ان عدم جزعهم من الموت امر قد نراه كلنا وكذلك ايضا عفافهم عن استعمال الجماع . فان منهم قوما رجالا ونساء ايضا قد اقاموا جميع ايام حياتهم ممتنعين عن الجماع ومنهم قوم قد بلغ من ضبطهم لانفسهم في التدبير وشدة حرصهم على العدل ان صاروا غير مقصرين عن الذين يتفلسفون بالحقيقة . انتهى كلام جالينوس .

Übersetzung: '... Galen erwähnt [die Christen] in seinem Werk 'Inhaltsübersichten' (*συνόψεις*): 'Platons Buch Politeia' und sagt: Die breite Masse der Leute ist nicht imstande, eine zusammenhängende Argumentation (griech. etwa *τὸ συνεχὲς τῶν λόγων ἀποδεικτικῶν*) zu verstehen. Darum muss sie sich mit der *rumūz* (*ἀλληρογίαι, παραβολαί, σημεῖα*) behelfen. — Mit *rumūz* meint [Galen] die Erzählungen (*ἀπόλογοι, μῦθοι*) von Lohn und Strafe in der anderen Welt. — Z. B. sehen wir jetzt, dass die Leute, welche man Christen nennt, ihren Glauben gerade auf die *rumūz* gegründet haben. Und doch werden von ihnen manchmal Werke zustande gebracht wie die Werke derer, die in Wahrheit Philosophen sind. Dass sie wegen des Sterbens nicht traurig werden, ist eine Tatsache, die wir alle manchmal sehen, ebenso auch ihre Enthaltung vom ehelichen Verkehr. Denn es gibt Leute unter ihnen, Männer und auch Frauen, die sich ihr ganzes Leben lang vom ehelichen Umgang enthalten haben. Andere haben eine solche Zucht ihrer selbst in der Lebensführung und eine solche Intensität ihres Strebens nach Rechtschaffenheit erreicht, dass sie denen, die in Wahrheit Philosophen sind, nicht nachstehen. Galens Text ist zu Ende.'

Die übrigen Zeugen bei denen das Zitat mehr oder weniger vollständig noch erhalten ist, sind:

1. Barhebraeus (st. 1286) in der arab. Chronik (*muḫtaṣar fi d-duwal* [herausg. v. Sāliḥānī Beirut 1890] S. 123), wo es wörtlich aus

2. Agapius von Mabbug/Hierapolis (ca. 942) (arab. Maḥbūb al-Manbiǧī, *kitāb al-ʿunwān* [CSCO arab. ser. 3 tom. 5; Beryti-Parisiis-Lipsiae 1912] S. 180.), dem ältesten erhaltenen Zeugen, zitiert wird. Beide Autoren liefern nur ein Zeugnis.

3. Ferner syrisch, in erweiterter Form in der syr. Chronik des Barhebraeus (*maktĕbanūt zabne* herausg. v. Paul Bedjan [Paris-Leipzig 1890] S. 53).

4. Bei Ibn abī Uṣaibiʿa (st. 668/1270) (*ṭabaqāt al-aṭibbā'* hg. v. A. Müller [Kairo 1299/1882] 1, 77.82.). Mir nicht zur Hand.

5. In dessen Quelle al-Qiftī (st. 646/1248) (*ta'rīḫ al-ḥukamā'* [Kairo 1326/1908] S. 89 f.).

6. Endlich bei dem christlichen Theologen Ibn Zurʿa (st. 398/1008). LDV 183 ist ihm durch Versehen das Todestatum seines Lehrers Yaḥyâ b. ʿAdī (st. 974) beigelegt worden. (Paul Sbath, *Vingt traités* [Kairo 1929] S. 35). Ibn Zurʿa bewertet Galens Urteil als Herabwürdigung (*tasfīḥ*), deren Text er nicht in extenso gibt. Wichtig ist bei ihm, wie bei b. a. Uṣ. nur die Angabe, dass sich die Stelle am Ende der Politeia-Synopse befinde. Der Fundort ist in *Synopsen der Politeia Platons* entstellt, während das Richtige bei b.-Aṭīr zu erkennen ist. Der Buchtitel war offenbar *Synopsen*, die Kapitelüberschrift *Politeia*.

Für die nähere Abhängigkeit von 4. und 5. von den *manāqib al-aṭibbā'* des ʿUbaidallāh (st. 1058 — die Angaben 1068 bei W 17 und 1006 bei R 70 (F. Rosenthal, *A History of Muslim Historiography* [Leiden 1952] = R) sind Versehen —, eines Mitgliedes der berühmten Ärztefamilie der Buḫtišūʿ, und von dessen Gewährsmännern, dem Mönch Hārūn b. ʿAzzūr und Johannes Grammaticus (6. Jhdt.), sowie für Theophilus v. Edessa (st. 785), die Quelle des Agapius, sei auf LDV 185 f, R 69, W 94 und G 2,39.111 f. (G. Graf, *Gesch. d. christl. arab. Literatur* 2 [= *Studi e Testi*, 133; Città del Vaticano 1947] = G) verwiesen. Al-Qiftī zitiert Hārūn b. ʿAzzūr und Yaḥyâ an-naḥwī/Johannes Grammaticus mit Namen.

Ein Vergleich der Überlieferungen legt nahe, dass die Textfassung bei b.-Aṭīr durch einen Rückgriff auf die Grundform der Übersetzung neu gewonnen wurde, um der Differenzen und Lücken des Überkommenen Herr zu werden. Sie allein bietet den ersten wichtigen Satz, den Qiftī deutlich, Agapius und Barhebraeus im *muḫtaṣar* indirekt und Ibn Zurʿa klar genug voraussetzen. Agapius und Qiftīs Texte haben christlichen Einfluss erfahren. Jene Grundform könnte einer Zitatensammlung entnommen sein.

Im einzelnen treten folgende Diskrepanzen besonders hervor. Während Ibn Zurʿa, Qiftī, Ibn al-Aṭir und im Anschluss an diesen Abu l-Fidā' Galens Politeia-Synopse als Fundstelle des Zitates nennen, — bei Qiftī ist aus der Synopse ein Kommentar (*tafsīr*) geworden — spricht Agapius und danach Barhebraeus im *muḫtaṣar*, aber auch in der syr. Chronik von der Phaidon-Synopse. Was richtig ist, wird nicht mehr mit Sicherheit auszumachen sein. Aber die Glosse zu *rumūz*, die schon vor Agapius nachweisbar ist, dürfte die Lesung Politeia voraussetzen (s. u.).

Eine andere beträchtliche Abweichung vom Zitat b.-Aṭīrs liegt bei Agapius und im *muḫtaṣar* vor, wenn dort nicht mehr vom Verzicht

der Christen auf die Ehe die Rede ist, sondern mit den Worten von Apoc. 14,4 gesagt wird, es gäbe unter ihnen Leute, die sich nicht mit Weibern befleckt hätten. In der syr. Chronik steht dagegen die andere Fassung, und an sie wird ähnlich wie bei Qiftī eine Bemerkung über die Entstehung des Aszetismus, der mit Mönchtum (*dairāyūtā, rahbana*) gleich gesetzt wird, angeschlossen. In zur Zeit Qiftīs und Barhebraeus' offenbar längst vergangenen Tagen hatte man, wie es scheint, versucht, den Ursprung des ' Mönchtums ' unter Zuhilfenahme unseres Zitates und der Lebensdaten Galens, den einige zum Zeitgenossen Christi machten, teils in Christi Zeit, teils ins 2. Jhdt zu datieren. Schon zur Zeit des Agapius dürfte aber die Gegenstandslosigkeit dieser Argumentation erkannt gewesen sein; denn dessen Zitatfassung entzieht ihr das Fundament. Immerhin hat, wie Qiftī berichtet, 'Ubaidallāh die Frage nach der Chronologie Galens noch einmal eingehend studieren müssen, und auch die Frage nach der Entstehung des ' Mönchtums ' wurde wieder an das Galenzitat angeknüpft. Doch geben wir die Texte. Barhebraeus 53, 20: ' Ich bin der Meinung, dass hier ein Beweis für die monastische Lebensweise vorliegt, die hundert Jahre nach der Himmelfahrt unseres Herrn aufkam. Von der Himmelfahrt unseres Herrn bis zum Tode Galens ergeben sich nach der richtigen Auffassung der Autoren 160 Jahre '. Qiftī 90, 3: ' Aus dieser Angabe weiss man, dass die Christen jener Lebensform, d. h. der monastischen, die Galen charakterisiert hat, um durch sie die gänzliche Hingabe an Gott zu bezeichnen, zur Zeit Christi noch nicht folgten. Vielmehr erreichte erst 100 Jahre nach Christus das Mönchtum die Entfaltung, dass die Christen im Erstreben und Tun des Guten über die Philosophen hinausgingen, sich in Gerechtigkeit, Güte und Keuschheit hervortaten und die Beglaubigung durch Wunder erzielten, dass sie ein doppeltes Ziel erreichten, zu doppelter Würde kamen und doppelte Glückseligkeit erlangten, nämlich die Seligkeit des Gesetzes und der Erkenntnis '.

Die letzten hier formulierten Worte werden nur verständlich, wenn man den ersten Satz Galens daneben hält. Dieser wird zwar nicht zitiert, aber deutlich abgelehnt: den Christen wird nicht bloss der aufgrund von *rumūz* angenommene Glaube zuteil, sondern auch das Erkennen und die Seligkeit, zu der beide führen.

Wollte jemand die Frage nach der Sache aufwerfen, ob die Meinung, das Mönchtum sei ungefähr 100 Jahre nach Christus entstanden, zu dem uns heute vorliegenden Quellenmaterial passe (W 94), so könnte man das nur verneinen, ja vor der Fragestellung selbst warnen. Was das von 'Ubaidallāh bei Qiftī, Ibn abī Uṣaibi'a, Barhebraeus erhaltene Material widerspiegelt, ist nicht ein historisches Studium dieser Frage im syrisch-arabischen Raum, das die Quellen zu erfassen und zu erschöpfen sich bestrebt hätte, — ein Unternehmen, das es für andere Gegenstände dort durchaus gab, — sondern offenbar der Reflex einer mit unzulänglichen Mitteln geführten Polemik, ob das Mönchtum, das von dem bei Galen angedeuteten Aszetentum gar nicht unterschieden wurde, zu Christi Zeit entstanden sei oder erst später. Tatsächlich ist zu Galens Zeit weder das Aszetentum noch das Mönchtum entstanden; das erste nicht, weil es längst vorhanden, das zweite nicht, weil seine Zeit noch nicht da war.

Der Polemik dürfte aber bereits Agapius oder wer immer ausgewichen sein, indem er die Worte von Apoc. 14,4 in die Galenstelle einsetzte; Barhebraeus kehrt in seinem Spätwerk zu Agapius zurück.

Die meisten Schwierigkeiten hat dem Verständnis unseres Textes der arab. Ausdruck *rumūz* mit seiner Vieldeutigkeit bereitet. Drei verschiedene Auffassungen wurden vorgebracht, von denen jede auf eine andere griech. Ausgangsform führt: *μῦθος, παραβολή, σημεῖον.*

Die im Text selbst stehende Glosse sagt geradezu, G. habe mit dem von ihm gewählten Ausdruck die Erzählungen von Lohn und Strafe in der anderen Welt gemeint, und da G. nach Ibn Zur'a am Ende der Politeia-Synopse auf die Christen zu sprechen kommt, da ferner das Wort Politeia statt Phaidon-Synopse in der sehr zuverlässigen Textüberlieferung Abu l-Fidā's steht und dieses leicht durch Verwechslung für jenes eintreten konnte — man vergleiche das bei W 58 Anm. 1 gegebene Averroës-Zitat, wo auf das Thema des Phaidon, Unsterblichkeit, unmittelbar die Frage nach dem Los der Seelen, Ende der Politeia, folgt — mag auch Galen selbst, die christl. Jenseitshoffnung und die Lehre von Tod, Höllenfahrt, Auferstehung und Himmelfahrt des Herrn mit der am Ende der Politeia erzählten Geschichte (gr. *ἀπόλογος, μῦθος* arab. *ḫabar*) des pamphylischen Soldaten Er, des Sohnes des Armenios, der im Kampf gefallen war, scheintot blieb, in die Unterwelt kam und dort alles in Person miterlebte, in Zusammenhang gebracht haben. So denken H. Schöne (*Einbruch der antiken Logik und Textkritik in die altkirchliche Theologie* in *Pisciculi F. J. Dölger* [Münster 1939] S. 262) und R. Walzer (W 60). Der erste erwartet im Griech. *μῦθοι* und lehnt *παραβολαί* ab, der zweite rechnet mit beiden Ausdrücken (W 57), ohne sich darüber zu äussern, dass *παραβολαί* für diese Sache ein wenig passender Ausdruck ist.

Unsterblichkeit sowie Lohn und Strafe im Jenseits waren für Platon bekanntlich Tatsachen, die durch geschlossene Argumentation erwiesen werden könnten. (Vgl. z. B. Überweg-Praechter, *Die Philosophie des Altertums* [Berlin 1926[13]] S. 278). Platon scheint diese philosophische, für die richtige Lebenseinrichtung sehr bedeutsame Einsicht dem Menschen, wie er nun einmal ist, den vorgefallene Ereignisse, Geschichten, 'die wirklich wahr sind', stärker bewegen als gedankliche Einsichten, durch eben solche Geschichten habe nahe bringen wollen. Vielleicht steht der Er-Mythus auch aus diesem Grunde an seiner Stelle. Natürlich könnte ein derartiger Apologos nur im Munde eines Lehrers Erziehungswert haben, der Platons Überzeugung teilte. Das weitere Schicksal dieser platonischen Überzeugung in der hellenistischen Philosophie kann hier nicht verfogt werden. Man vgl. z. B. W 60 ff.

Wichtig für das Studium unseres Textes ist es dagegen zu beachten, dass die besprochene Glosse schon vor der ältesten Bezeugung des Zitates eine Ablehnung in der Form einer Gegenglosse erfahren hat, wenn wir einmal so sagen dürfen, die bei Agapius 181,3 f steht und die sich Barhebraeus im *muḫtaṣar* zueigen machte. Sie lautet: 'Ich bin der Meinung, dass Galen mit *rumūz* die Parabeln vom Reiche Gottes im Evangelium meint'. Freilich trifft diese Erklärung den Sachverhalt nicht. So wenig man sagen konnte, die Christen hätten ihren Glauben auf Mythen wie

der von Er, dem Pamphylier, gegründet, wenn man, wie es bei Galen aussieht, referierend angeben wollte, was das Christentum im 2. Jhdt als seine Glaubensbegründung ansah, und nicht etwa seine Religion zu interpretieren begann, ebenso wenig konnte man, etwa um ein Gegengewicht gegen das Lohn-Strafe-Motiv zu schaffen, die Parabeln vom Gottesreich für diese Begründung in Anspruch nehmen. Der Wert dieser Glosse liegt für uns nur darin, dass einmal das Wort *ramz* in einem richtigen Sinn verstanden wurde, den auch die Arabisten H. L. Fleischer, G. Jacob, G. Levi Della Vida beibehielten, — denn es heisst nicht *ḫabar* — und zweitens, dass sie auf das Alter der ersten Glosse aufmerksam macht.

Eine dritte Auffassung von *rumūz*, wiederum zunächst lexikalisch einwandfrei, treffen wir ebenfalls bei Agapius 181,2 und Barhebraeus *muḫtaṣar* 123,5, ausserdem bei Qiftī 89,2 v. u. und im syr. Chronikon 53,17; an diesen Stellen ist das Wort durch *ar-rumūz wal-muʿǧizāt* (syr. *remze wětedměrātā*), also *σημεῖα καὶ τέρατα*, 'Zeichen und Wunder' ersetzt. Das war es nun allerdings, worauf sich die Christen für ihre Religion tatsächlich beriefen. Wer die biblische Lehre von den Zeichen, die der persönliche, sich frei erschliessende Gott den Menschen gibt, ins Auge fasst (Ex. 3,12 Is. 7,11.14 Ier. 32,20 Ps. 78,43 Sap. 10,16 Mt. 12,28 f 24,24 Mc. 13,22 Lc 2,34 Ioh. 2,18 6,26 11,47 20,30 Acta 4,22 6,8 1 Cor 1,22 Apoc. 19,20), findet z. B. bei Galens Zeitgenossen Justinus, dem Martyrer, deren getreues Gegenbild. (*Dial. c. Tryphone* 7 [Mauriner-Ausgabe (Paris 1742) S. 109 *C*] ganz, namentlich: *καίτοι γε καὶ διὰ τὰς δυνάμεις, ἃς ἐπετέλουν πιστεύεσθαι δίκαιοι ἦσαν· ἐπειδὴ καὶ τὸν ποιητὴν τῶν ὅλων θεὸν καὶ πατέρα ἐδόξαζον, καὶ τὸν παρ' αὐτοῦ Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ κατήγγελλον· ὅπερ οἱ ἀπὸ τοῦ πλάνου καὶ ἀκαθαρτοῦ πνεύματος ἐμπιμπλάμενοι ψευδοπροφῆται οὔτε ἐποίησαν οὔτε ποιοῦσι, ἀλλὰ δυνάμεις τινὰς ἐνεργεῖν εἰς κατάπληξιν τῶν ἀνθρώπων τολμῶσι, καὶ τὰ τῆς πλάνης πνεύματα καὶ δαιμόνια δοξολογοῦσιν. Εὔχου δέ σοι πρὸ πάντων φωτὸς ἀνοιχθῆναι πύλας. οὐ γὰρ συνοπτὰ οὐδὲ συννόητα πᾶσίν ἐστιν, εἰ μή τῳ θεὸς δῷ συνιέναι καὶ Χριστὸς αὐτοῦ.* — S. 112 *C*: 11. *καὶ ἐκ τῶν ἔργων καὶ τῆς παρακολουθούσης δυνάμεως συνιέναι πᾶσι δυνατόν, ὅτι οὗτός ἐστιν, ὁ καινὸς νόμος καὶ ἡ καινὴ διαθήκη.* — S. 169 *A*: 69. *καὶ νεκροὺς δὲ ἀναστήσας καὶ ζῆν ποιήσας καὶ διὰ τῶν ἔργων ἐδυσώπει τοὺς τότε ὄντας ἀνθρώπους ἐπιγνῶναι αὐτόν*). Es ist das Nächstliegende, dass auch Galen referierend diese Lehre nannte, dass also *rumūz* im Griech. ein *σημεῖα* 'Zeichen' voraussetzt und dieses richtig wiedergibt.

Trotzdem mag es sein, dass Galen, im Begriff einen platonischen Gedanken über die Stufen des Erkennens am Beispiel der Christen zu veranschaulichen, Jesu Tod, Abstieg zur Unterwelt, Auferstehung und Himmelfahrt mit den 'Erlebnissen' des Soldaten Er in eine Linie stellte und dass er das Wunder als Zeichen ablehnte. Wir nennen die Haltung einer Philosophie, die sich selbst und die menschliche Existenz nicht als das an und für sich erfolgende Hören auf das etwa ergangene Wort des sich offenbarenden Gottes ansehen möchte (zur Sache vgl. K. Rahner, *Hörer des Wortes* [Freiburg 1949] S. 31,110,209 f und passim), gewöhnlich Rationalismus. Galen stünde dann in der Nähe Lessings.

Personalnachrichten

A. Pohl – Rom

Prof. Dr. Albrecht Alt (* 20. IX. 1883), Prof. der alttestamentlichen Wissenschaft an der Universität Leipzig (DDR), ist am 24. IV. 1956 gestorben.

Prof. Dr. Carl Brockelmann (* 17. IX. 1868 in Rostock) ist am 6. V. 1956 in Halle (DDR) gestorben. Seine grundlegenden semitistischen Werke (*Lexicum Syriacum* [1893], *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen* [1908-1913], *Geschichte der arabischen Literatur* [1898-1902]) werden noch auf lange Zeit zu den klassischen Büchern der Semitistik zählen.

Dr. J. J. Finkelstein ist zum Assistant Professor für Assyriologie im Department of Near Eastern Languages der University of California in Berkeley (Calif.) ernannt worden.

Prof. Marcel Griaule, Prof an der Sorbonne und Mitdirektor des Institut d'Ethnologie in Paris, ist am 23. II. 1956 im Alter von 58 Jahren gestorben.

Prof. Dr. Karl Hoffmann (Saarbrücken) hat einen Ruf auf den Lehrstuhl für vergleichende Sprachwissenschaft in Erlangen angenommen.

Prof. Dr. Jul. Lewy (Cincinnati, Ohio) ist auf dem Kongress der American Oriental Society in Baltimore (Md.) zum Präsidenten gewählt worden. Der nächste Kongress der AOS findet in Princeton N. J. statt.

Der Higumenos Joseph Muyser (* 9. V. 1896 in Haag [Holland]), der viele Beiträge zum Studium der koptisch-arabischen Liturgie und Hagiographie veröffentlicht hat, ist am 16. IV. 1956 in Rom gestorben.

Frl. Dr. Erica Reiner ist zum Assistant Professor für Assyriologie am Oriental Institute der Universität Chicago ernannt worden.

Der bekannte Ägyptologe Prof. Dr. Freiherr Fr. W. von Bissing (* 22. IV. 1873) ist am 12. I. 1956 gestorben.

Dr. H. Limet (68, rue de l'Académie. Liège [Belgique]) arbeitet an einer grossen Studie über die Personennamen von Ur III (ihre Bedeutung, richtige Lesung, Bildung u. ä.). Daran soll sich eine Grammatik der Ur III-Texte anschliessen.

Kongresse und Institute

Der 24. Internationale Orientalistenkongress findet vom 28. VIII. – 4. IX. 1957 in München statt.

Das 6. Internationale Assyriologentreffen (RAI = Rencontre Assyriologique Internationale) im Collège de France in Paris (Mittwoch, 26. VI. – Samstag, 30. VI.) war wiederum recht gut besucht. Da ein ausführlicher Bericht über die Vorträge erscheinen wird, seien hier nur ganz kurz die Themata der einzelnen Vorträge genannt. Als Hauptthema war vorgeschlagen worden: die Frau im alten Vorderasien. Mittwoch (26. VI.) Vorm. begrüsst der Leiter der Pariser Gruppe G. Dossin die anwesenden Teilnehmer, gedenkt der uns durch den Tod im letzten Jahr entrissenen Kollegen und begründet die Wahl der Hauptthemas. Aus Anlass des Erscheinens des Bd. VI (*ḫ*) des *Chicago Assyrian Dictionary* wird ein Glückwunschtelegramm an den Leiter des Oriental Institute (Chicago) gesandt. Dann übernimmt den Vorsitz F. M. Th. de Liagre Böhl, und Prof. H. Otten liest den Vortrag: Das Frauenantlitz in der sumerischen Plastik von H. Potratz vor. — Nachm. (Vors. A. Goetze): G. Dossin: Frauenkorrespondenz aus Mari (bes. die Briefe der Königin Šiptu, der Gemahlin Zimri-Lims), lange Diskussion. G. R. Meyer: Eine Bronzeblechinschrift des (ensi) Sargon von Assur [1]. — Donnerstag (28. VI.) Vorm. (Vors. V. Korošec): A. Goetze: Die fünfte Grabung in Nippur (1956). M. E. L. Mallowan: Die Grabung in Nimrud (Kalaḫ) [assyrische Frauenstatuetten]. G. R. Meyer: Urartäische Funde aus dem Museum zu Berlin. — Nachm. (Vors. A. Falkenstein): W. von Soden: Akkadische Gebete an Göttinnen. G. Goossens: Die Legende der Semiramis (und die Frage der Einführung babylonischer Kulte in Assyrien). Abends Empfang dargeboten von der Gruppe Thureau-Dangin (Paris) im Collège de France. — Freitag (29. VI.) Vorm. (Vors. M. E. L. Mallowan): Samadi (Teheran): Neue Ausgrabungen in Iran [herrliche Goldfunde aus dem Museum in Teheran]. H. Lenzen: Die neuen Ausgrabungen in Uruk (bes. die Aufdeckung des Grabes). G. Dossin und J. Nougayrol: Eine Ur-Nanše-Statue aus Mari (Mann oder Frau?); Diskussion. Drower: Frauen-Statuen in Ägypten. — Nachm. (Vors. C. J. Gadd): Zuerst nochmals die Diskussion über die Ur-Nanše-Statue. M. Birot: Die Verwaltungstexte aus Mari (bes. ihre Frauennamen). A. Falkenstein: En-ḫé-du-an-na, die Tochter Sargons von Akkad und en-Priesterin in Ur. C. J. Gadd: Ein Dialog zwischen Meister und Lehrling (nach einer Tafel des British Museum). Abends Empfang der Teilnehmer im Louvre. — Samstag (30. VI.) Vorm. (Vors. A. Pohl): Internationale Zusammenarbeit (Gruppenarbeiten: bereits begonnene [CAD, RLA, Akk. Handwörterbuch, *Répertoire géographique*]; neu vorgeschlagene [Orientalistenkongress München, Index AfO, *Homophones Sumériens*, AfO] — Sammlungen [Mari, Ugarit, AnOr, MSL] — persönliche Arbeiten).

[1] W. Andrae, *Die archaischen Ischtartempel* (Leipzig 1922).

Im einzelnen: CAD. J. Nougayrol weist darauf hin, dass in CAD Bd. VI (der weibliche Beruf) é.kid gegen den klaren Textbefund "korrigiert" worden ist. — RLA: Nach dem Tode E. Ebelings hat E. Weidner (Graz) die Leitung übernommen, der die nächsten drei Lieferungen (F, G, H) betreuen wird. Von der vierten Lieferung an soll Prof. O. Krückmann (Freiburg Br.) mit einem Komitee das Werk weiterführen, Lieferung F soll noch in diesem Jahre erscheinen, G und H im nächsten. Da der Verlag de Gruyter (Berlin) nach einem von A. Falkenstein vorgelesenen Brief den bisherigen eindeutigen und einmütigen Vorschlag der Assyriologen (unter Beibehaltung der deutschen Stichwörter den originalen Text der Verfasser [englisch, französisch, deutsch], nicht aber eine deutsche Übersetzung zu bieten) ablehnt, wird nach einer Diskussion der Vorschlag ebenso einmütig wiederholt. Es steht zu hoffen, dass der Verlag dieser Auffassung (schliesslich sind doch die Assyriologen in erster Linie am RLA interessiert) bald entgegenkommt. — Akkad. Handwörterbuch: Da W. von Soden bald mit der eigentlichen Mskr.-Ausarbeitung beginnen will, stellt er verschiedene Fragen an die Versammelten, um so konkrete Vorschläge zu erhalten. Hier geben wir das Ergebnis einfach (der Kürze halber) positiv wieder: Die Wortfolge geht nach dem lateinischen Alphabet. Am Anfange jedes Buchstabens werden alle vorkommenden Infinitivwurzeln (z. B. *ḫil*, *ḫul*, *ḫ'l* usw. mit entsprechendem Verweis) aufgeführt. Die sogenannten Stammformen des Verbums sollen (wie in AnOr 33) mit Buchstaben (G, D, Š, N [nicht I, II, III, IV]) angeführt werden. Bei zweifelhaftem Anfangsradikal (*b/panarū*) Verweise. Abkürzugen möglichst in Siglen (und eine Abkürzungsliste als Lesezeichen wie in AnOr 27, [*Syllabar*] mitgehen lassen). Zitate: nur einige wichtige Stellen ganz ausschreiben, die anderen in Zitaten beifügen (z. B. vgl. KAR 145 Rs. 3, CT XV 31 Vs. 20). Dadurch kann grosse Vollständigkeit bei geringem Umfang erreicht werden. Ideogramme werden (wegen der anderen Semitisten) aufgelöst. Vokabulare werden (der Nachprüfung wegen) nach ihrer bereits erfolgten Veröffentlichung angeführt. Kein Hinweis auf frühere Falschlesungen. Etymologien in Umschrift und ohne jede Vermutung kurz bieten, im übrigen auf andere (hebr.) Wörterbücher verweisen. — *Répertoire géographique* (Leiter W. F. Leemans): J. Nougayrol bietet einen kurzen Überblick über den Fortgang der Arbeit an diesem grundlegenden Werk und über einige dabei aufgetauchte Fragen (zweifelhafte Lesungen möglichst durch Kollation klären; bisherige Falschlesungen am Ende des entsprechenden Heftes mit der neuen anführen). — Nachm. (Vors. A. Pohl). Neue Vorschläge: Auf dem nächstjährigen Orientalistenkongress in München (28. VIII. – 4. IX. 1957) möge uns Assyriologen ein Tag bestimmt werden, an dem wir unsere Nachbarwissenschaften (Ägyptologie, Iranistik) mit dem augenblicklichen Stand unserer Ausgrabungen und unserer Forschungen bekanntmachen, gemeinsame Fragen erörtern können. Dieser Vorschlag (J. Nougayrols) kommt nach der Ansicht A. Falkensteins dem Bestreben der Münchener Kongressleitung sehr entgegen. Diese möchte gerade den Schwerpunkt der einzelnen Sektionen auf verschiedene Tage verlegen, um so die Möglichkeit des gegenseitigen Austausches der Meinungen zu fördern. —

Für einen Wort- und Sachindex wichtiger Zeitschriften, bes. des AfO, dessen Möglichkeit und Nutzen offensichtlich ist, soll der Herausgeber (E. Weidner) Richtlinien ausarbeiten. — Da die bisherige Methode, neue sumerische Lautwerte mit x zu kennzeichnen, zu grosser Verwirrung und auf die Dauer zur Unmöglichkeit führt, soll eine Neuausgabe der *Homophones sumériens* (Fr. Thureau-Dangins) versucht werden. Nach der massgeblichen Ansicht A. Falkensteins ist eine solche Liste durchaus möglich. Er will das Mskr. ausarbeiten, B. Landsberger vorlegen und dann kann die bereits bestehende " Wörterbuchkommission " das Ganze approbieren. — Nach einem vom Herausgeber des AfO (E. Weidner) an das RAI gerichteten Schreiben sind die Druckkosten für den Halbband des AfO in der letzten Zeit um etwa 30% gestiegen, so dass dieser jetzt bei gleichem Umfang auf etwa 80 DM (= 19 $) zu stehen käme, ein Preis, der unmöglich sei. Unter den z. T. vom Herausgeber selbst gemachten Vorschlägen findet der Gegenvorschlag A. Goetzes (durch Weglassung der Bibliographie den Umfang herabzusetzen) die allgemeine Zustimmung der Anwesenden, weil dadurch nur Unwesentliches geopfert werde. — Nach diesem ersten Teil der Diskussion über die internationale Zusammenarbeit wird ein Vortrag Ch. Virolleauds über eine neue ABC-Tafel aus Ugarit eingeschoben. Diese enthält in der linken Spalte die ugaritischen alphabetischen Keilschriftzeichen (z. B. *a, b, g, ḫ, d, h, w*), in der rechten die akkadische Entsprechung (*a, be, ga, ḫa, di, ú,* PI). Interessant ist die Wiedergabe des ugar. *ḫ* durch akkad. *ú*. — Dann folgt der zweite Teil der internationalen Zusammenarbeit (Sammlungen): Mari: Der erste Bd. der *Mission archéologique de Mari* (*Le Temple d'Ishtar*) konnte von A. Parrot bereits den Teilnehmern gezeigt werden (Paris 1956. Geuthner). Ihm sollen folgen *Le Palais de Mari* und als dritter *La Nécropole*. Von dem Textbänden war J. Bottéro, *Textes administratifs de la Salle 110* (= ARM VII) ebenfalls bereits während des Assyriologentreffens erschienen und konnte von den Teilnehmern eingesehen werden. ARM VIII (G. Boyer, *Contracts*) ist im Manuskript fast vollendet. ARM IX (M. Birot, *Textes administratifs de la Salle 5*) und ARM X (G. Dossin, *Lettres de la reine Šiptu* [nebst anderen Frauenbriefen] beschliessen die erste Reihe, in der die Texte in Keilschrift geboten wurden. Von Bd. XI an sollen die Dokumente nur in Umschrift veröffentlicht werden. Zu den Schätzen des Mari-Archivs sind noch eine Anzahl Sonderstudien zu erwarten, so z. B. (von J.-R. Kupper) über die Nomaden im Zweistromland zur Mari-Zeit und eine über die Glyptik (die Siegelzylinder des Amurrum-Typs). An der Metallurgie der Ur-III-Periode arbeitet H. Limet. — Ugarit: Zu erwarten ist noch die Veröffentlichung der internationalen Texte durch. J. Nougayrol) vgl. AIBL 1955, 141-146) und der neuen alphabetischen Urkunden durch Ch. Virolleaud (vgl. AIBL 1955, 73-80). Die Herausgabe und Erläuterung der Dokumente über die Beziehungen Ugarits zu den Hethitern und zur Agäis hat E. Laroche übernommen. — AnOr: Als Bd. 36 soll in wenigen Wochen die *Concordance of Ugaritic* von G. Douglas Young erscheinen, die ursprünglich für das *Ugaritic Manual* (AnOr 35) vorgesehen war. — MSL IV enthält Emesal-Vokabulare. Zu den bekannten Crozer Seminary Tablets (jetzt im Besitz des Oriental

Institute) hat Th. Jacobsen eine 50 S. lange Einleitung beigesteuert. Der Bd. soll im Sept. d. J. fertig sein. Der nächste wird bereits die Serie ḪAR.ra = *ḫubullu* enthalten. — Persönliche Vorhaben: Da die Teilnehmer nach ihrer Reihenfolge im Saal antworteten, soll hier (der Kürze halber) möglichst nach Stoffgebieten gruppiert werden. A. Falkenstein: Im Druck befinden sich 2 Bd. di-til-la-Texte; der dritte soll die Indices usw. dazu bringen. C. J. Gadd: Religiöse sum. Texte gemeinsam mit S. N. Kramer. Veröffentlichung des Dialogs zwischen Meister und Lehrling. E. Sollberger: Sammlung sum. Briefe (mit Übersetzung und Glossar). J. van Dijk: Sum. und bilingue Texte des Museums in Bagdad; sum. Königshymnen; Inschriften der Sammlung de Liagre Böhl. M. Lambert: Die alten sumerischen Wirtschaftstexte (bes. aus Lagaš). — W. von Soden: Neben der Arbeit am Akk. Wörterbuch eine Zusammenstellung der *šar-pûḫi*-Briefe (für die Festschrift für V. Christian). R. Labat: Die babyl.-elam. Fassung der Behistun-Inschrift (für E. Benveniste); medizinische Tafeln des Louvre; Hemerologien des Berliner Museums. W. F. Leemans: Weiterführung der Lagaba-Texte (der Sammlung de Liagre Böhl). R. Frankena: Tafeln des Museums in Istanbul; altbabyl. Briefe der Sammlung de Liagre Böhl. L. Matouš: Kappadokische Texte des Museums in Istanbul und der Sammlung B. Hrozný. G. Goossens: Vorbereitungen im Museum für den Kongress 1957. H. J. Lenzen: Vorbericht über die Warka-Grabung (neue Reihe der DOG); Vorbereitung der Wintergrabung; Nachuntersuchung am griechischen Theater in Bagdad. P. Amiet: Arbeiten zur mesopotamischen Ikonographie (Zusammenfassung). — E. Laroche: Herausgabe der heth. Dok. Ugarits. V. Korošec: Das hethitische Recht (für das *Handbuch der Orientalistik*). A. Kammenhuber: Pferdetexte im Vorderen Orient. E. von Schuler: Historische Fragmente nach geschichtlichen Quellen geordnet (heth.). — Zum Abschluss sprach der Vors. des Tages (A. Pohl) den Dank aller Gäste an die Gruppe Thureau-Dangin aus, deren Leiter G. Dossin seinerseits allen Vortragenden, Diskussionsrednern und Beteiligten für ihre Beiträge an der gemeinsamen Sache dankte. — Vergleicht man die diesjährige Besprechung und den Bericht über gemeinsame Arbeiten und Pläne mit der des ersten Treffens (RAI) in Paris im Jahre 1950, dann fällt sofort der gewaltige Fortschritt auf: wir sind eine grosse Familie geworden und an die wendet man sich zunächst um Hilfe (um praktische Vorschläge, um Zustimmung, um Verteidigung gemeinsamer Interessen). Diese Einigkeit ist für jeden einzelnen von uns eine grosse Beruhigung und Sicherheit, für unsere Wissenschaft ein Segen und ein Unterpfand für die Zukunft. Möge sie uns erhalten bleiben.

Forschungen und Funde

18. Grabung in Ugarit (Oktober bis Dezember 1954). *A*) Archäologische Funde. Der Palast in der Stadt Ugarit, soweit er bis jetzt ausgegraben ist und gemessen werden kann, dürfte (ohne die Festung) etwa 9000 m² bedecken. Ein Vergleich mit Alalaḫ (2000 m²)

und den doppelten Ausmassen des von Ḫattuša (= der doppelten Bodenfläche des bis jetzt ausgegrabenen Teiles [= 3000 m²]) zeigt die ungewöhnliche Grösse. Im Ostteil des Palastes kam ein Hof von etwa 40 m × 25 m zum Vorschein. In der Nähe dieses Hofes wurde ein herrlicher Marmorkopf (15 cm hoch) gefunden, der wohl Niqmadu oder Ammistamru II. darstellt. Die Augenbrauen, Augen usw. waren mit Lapislazuli, Gold und Elektrum ausgelegt. Um den Kopf herum lagen Bruchstücke von Elfenbeinschnitzereien, die zum Teil ein Triptychon von 75-80 cm Länge bilden, dessen Mittelstück wahrscheinlich aus Gold war. — In einem Hof in der Mitte des Südflügels wurde ein unterirdisches Wasserbassin (8 m × 6 m) ausgegraben, von dem wir noch nicht wissen, woher es das Wasser erhielt. Denn der Palast liegt auf der Höhe eines Hügels. — In der Nähe dieses Hofes kam (gegen eine Mauer gelehnt) ein glockenförmiger Ofen zum Brennen von Tontafeln (der erste im Vorderen Orient) zum Vorschein (Durchmesser an der Grundfläche 1.20 m, Höhe nicht über 1 m). Die Tafeln wurden mit Holzkohle gebrannt. Im Ofen selbst lagen noch ungefähr 65 alphabetische Tafeln (deren Original aber sicher z. T. akkadisch war), davon etwa 30 unversehrte, und Hunderte von kleinen Bruchstücken, die zusammen vielleicht 25 ganze Tafeln ergeben dürften. Wie bereits erwähnt, enthält der Ofen nur alphabetische Tafeln, obwohl in der SO-Ecke des Hofes (nur wenige Meter von dem Brennofen entfernt) der Eingang zum S-Archiv des Palastes liegt, das etwa 200 akkadische Tontafeln der Könige von Ḫatti und ihrer Vasallen im Norden von Ugarit barg. Diese akkadischen Tafeln haben eine rötliche Färbung, während die alphabetischen grau oder schwarz sind. — Noch eine kurze Übersicht über die Siegel und Siegelabdrücke des S-Archivs in Ugarit (= Korrespondenz mit den Hethitern und ihren Verbündeten) sowie in Ḫattuša und ein Vergleich über die verschiedene Siegelpraxis in Ugarit und bei den Hethitern.

Suppiluliuma (1375-1335). Ugarit: 3 Matrizen des Siegels des Königs und seiner Mitregentin (der Königin) Tawananna.

Ḫattuša: 4 grosse Siegel (von einander verschieden) und 4 kleine des Königs und seiner Mitregentin (der Königin) Ḫinti, einer seiner drei späteren Gattinnen.

Mursil II. (sein Sohn u. Nachfolger — 1330-1310). Ugarit: 2 (verschiedene) grosse Siegel und die steinerne Matrize eines dritten.

Muwatallu (1300-1290) und Urḫi-Tešub (1260-1240). Ugarit: nichts.

Ḫattuša: Muwatallu: 6 grosse Siegel. Urḫi-Tešub: 8 grosse und 3 kleine Siegel.

Ḫattušil (1290-1260) und die Königin Puduḫepa. Ugarit: [5 Abdrücke von] 3 verschiedenen Siegeln; ein 4. der Königin allein.

Ḫattuša: 3 (verschiedene) Siegel des königlichen Paares (davon eins besonders gross); 3 grosse der Königin allein.

Tudḫalija IV. (Sohn u. Nachfolger Ḫattušils) (1260-1230). Ugarit: Siegelabdruck eines grossen Siegels.

Ḫattuša: 6 unter sich und auch von den ugaritischen verschiedene grosse Siegel; 2 kleine.

Könige von Karkemiš und von Amurrum: I.NI-Tešub (Karkemiš). 2 grosse Stempelsiegel; 3 Siegelzylinder.

Šaušga-Muwa (Amurrum). 2 mittlere Stempelsiegel, 1 Siegelzylinder (= Dynastie-Siegel), bereits gebraucht von (seinem Ururgrossvater) dem König Aziru (Sohn des Abdi-Aširta), dann von (seinem Urgrossvater) DU-Tešub.

Prinzen und Gesandte. Der hethitische Prinz Arma-Ziti: ein grosses und ein kleines Siegel. Ein anderer (heth.) Prinz Taki-Šarruma siegelte mit seinem Siegelring in Form einer ovalen Kartusche oder mit einem kleinen runden Siegel. Der Gesandte von Karkemiš (ägyptischer Abstammung) Amanmašu siegelte ein Dokument des S-Archivs in Ugarit mit einem Siegelzylinder und einem Stempelsiegel in Form eines Skarabäus.

Alles zeigt, dass wichtige Urkunden mit dem grossen Königssiegel, weniger wichtige (z. B. Handelsregelungen) mit einem kleinen Siegel beglaubigt wurden. Da die Könige von Ḫatti sich häufig an der Spitze ihrer Truppen im Felde befanden und darum ihre Provinzen durch königliche Prinzen oder Statthalter verwalten lassen mussten, erklärt sich so ganz natürlich die grosse Anzahl ihrer Siegel. In Ugarit dagegen trug das grosse Siegel nicht den Namen des augenblicklich regierenden Herrschers, sondern eines seiner Vorfahren, des Gründers der königlichen Familie oder des Königshauses (= dynastisches Siegel). Daher galt es für mehrere Könige. Ausserdem kennt Ugarit nur den (mesopotamischen) Siegelzylinder, die Hethiter hingegen gebrauchen das Stempelsiegel. Die Herstellung des offiziellen Nachbildes des dynastischen Siegels in Ugarit scheint in die Zeit zwischen 1750 und 1550 v. Chr. zu fallen, d. h. nach der ersten ugaritischen Periode (= Mittleres ägypt. Reich = 20. - 18. Jahrhundert) und vor die Zeit des Neuen Reiches (1550-1200), in eine Periode, wo die Schichten eine äusserste Armut archäologischen und epigraphischen Materials offenbaren (Cl. F.-A. Schaeffer, AIBL 1955, 249-263).

B) Akkadische Tafeln (etwa 20 Tafeln und Fragmente und 25 schmale Stücke [1 hurritisches Bruchstück, 4 Briefe, 8 Wirtschaftsurkunden, 6 "politische" Texte, 12 juristische Urkunden verschiedener Art]). Der königliche Gerichtsakt 18.21 beweist die (bisher nur vorläufig angenommene) genealogische Reihenfolge Ammistamru II., Ibiranu, Niqmadu III. — Die grosse Verehrung des Gottes Šatran im Königreich Ugarit, die uns schon früher aus ugaritischen Urkunden bekannt war (unbeweglicher Besitz usw.), wird neuerdings (18.22) bestätigt. Wir kennen somit drei Mittelpunkte dieses Gottes: einmal ist er der Hauptgott der Stadt Dêr (an der elamischen Grenze), Mâri (*Studia Mariana*, 43) und Ugarit. — Der Königreich Sijannu hatte gemeinsame Grenzen mit Ugarit; denn (im internationalen Vertrag 18.01) werden die Weingärten der Stadt Šuksi (in Sijannu) mit den Einwohnern der Stadt Aru (in Ugarit) geteilt. — Nach 18.06 (ergänzt durch 17.365 [vom Jahre 1953]) sucht der König Ammistamru II. eine günstige Gelegenheit, seine schuldige Gemahlin, die in Amurrum ist, zu bestrafen. Šauška-Muwa (der

Sohn des Bentešina), der König von Amurrum, sollte sich diesem Vorhaben nicht widersetzen, sonst würde er seinen Thron verlieren. Dahinter scheint Tudḫalija IV., der König von Ḫatti, zu stehen. Der Plan wurde später aufgegeben. — Ḫattušil III., der hethitische König, schenkt gewisse Personen, die nach Alašia (= Kyprus) geflohen sind und dann nach Ḫatti kamen, dem König von Karkemiš, der sie seinerseits seinem Sohn Telišaruma weitergibt (18.114). Wir wissen aus einer früheren Tafel, dass Alašia das Exil der Prinzen war, die wegen Intriguen oder aus anderen Gründen vom Hofe entfernt wurden. Die hethitische Geschichte zeigt uns das Gleiche: Thronprätendenten und unliebsame Mitglieder der königlichen Familie verbannte man nach Alašia. Möglicherweise war die Dynastie von Ugarit in dem Zeitraum zwischen der Periode der "Gründer" und der Amarnazeit (etwa zwischen 1650-1550) nach "Kyprus" geflüchtet. Sicher lag Alašia an der Küste des Meeres (J. Nougayrol AIBL 1955, 141-146).

C) Alphabetische Tafeln (etwa 100 [einschliesslich der Bruchstücke], davon ungefähr 10 Briefe). Drei wichtigere Briefe seien hier kurz erwähnt: ein Brief des Königs von Ugarit an den Bürgermeister der Stadt Med (in Ugarit) [Tafel sehr beschädigt]. Es geht um ein Seeschiff. Gleich im Anfang werden 4 Gottheiten angerufen: Ba'al, *śpś ʿlm* (der Sonnengott der Welt), Astarte und ʿAnat (die Reihenfolge ist anders als in den Epen). Es folgt *kl el alšj* (= alle Götter von Alašia = Kypern). Somit war also Ugarit in dieser Zeit mit Alašia im Bunde. Diese Gottheiten werden angerufen von *mlk ʿlm nmrj* (= vom König der Welt Nimmurija [= Amenophis III. (1405-1370)]). — Brief des Sonnenkönigs an *ʿmrpi* (=akkadisch *Am-mu-ra*-BI) [18.38]. Der Name ist zu lesen "der Gott ʿ*m* ist der Heiler" (also *Ḫammurapi*). Er schliesst mit der Phrase *ašr eš bqš w śt lj* (= "Was es gibt, suche und stelle es mir zur Verfügung"), die zeigt, dass das Relativpronomen *ašr* auch im Ugaritischen da ist. Der Brief war ursprünglich akkadisch geschrieben. Die ugaritische Fassung ist eine Kopie, die sich in dem Brennofen fand. — Ebenfalls eine alphabetische Wiedergabe aus dem gleichen Brennofen ist der dritte Brief (18.31) des Königs von Tyrus (ohne Namen) an seinen "Bruder", den König von Ugarit, wegen eines Schiffes, das von einem übereifrigen ugaritischen Beamten konfisziert worden ist und für das sich nun der König von Tyrus persönlich einsetzt. Während wir dem König von Sidon bisher nicht begegnen, treffen wir zum ersten Male den von Byblos (= Gubla [18.25]). — Der grössere Teil der neuen Tafeln sind Wirtschaftsurkunden. Aus einer Liste (18.99) erfahren wir die Namen von etwa 60 Ortschaften des Königreichs Ugarit. Bisher waren uns bereits etwa 100 bekannt (von den 60 sind 12 neu). Das Land Ugarit war zwar nicht gross, aber stark besiedelt. — Unter den Personennamen (PN) seien nur zwei hervorgehoben: ein *Abrm* (= Abram) in 18.42, der auf derselben Tafel zweimal vorkommt und zwei verschiedene Personen bezeichnet. Diese werden aber nicht wie sonst durch den Namen ihres Vaters unterschieden, sondern hier durch ihr Heimatland: *Abrm alšj* = Abram aus Alašia (= Kypern) und *Abrm mṣrm* = Abram aus Ägypten. Der andere PN ist mit der maskulinen Form zu Astarte zusammengesetzt: ʿ*štr-ab* und ʿ*štr-*

um = " Aštar ist Vater " und " Aštar ist Mutter " (Ch. Virolleaud AIBL 1955, 73-80). — Tafel in kyprisch-minoischer Schrift. Etwa ums Jahr 2000 begann in Kreta eine Hieroglyphenschrift, die noch in Gebrauch war, als kurz nach 1700 v. Chr. die Linearschrift A aufkam. Die jüngsten Texte dieser neuen Schrift stammen aus Knossos kurz vor 1500 v. Chr., während die nächsten Urkunden in Knossos, etwa 100 Jahre jünger (kurz vor 1400 v. Chr.) bereits die (jetzt entzifferte [griechische]) Linearschrift B aufweisen, die bis etwa 1100 v. Chr. dauert. Als letzte folgt die kyprisch-minoische Schrift, die auf Kyprus bereits vor 1400 v. Chr. im Gebrauch ist und ihren Ursprung in der Linearschrift A hat. In dieser kyprisch-minoischen Schrift ist die 1953 in Ugarit gefundene kleine Tafel geschrieben. Ausserdem zeigen Tonscherben sowohl aus Ugarit als auch aus Minet-el-Beida, dem Hafen Ugarits, eingeschnittene Zeichen der gleichen Schrift. Somit hat eine kyprisch-minoische Kolonie etwa im 14.-13. Jahrhundert in Ugarit bestanden.

Im Sonderheft 4 der *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft* veröffentlicht K. Oberhuber 5 (im Orientalischen Institut der Universität Innsbruck befindliche) Inschriften. Die erste ist ein Tonnagelfragment aus Eridu von Urnammu für den Kanalbau des ^{id}en-erín-nun (vgl. auch RIU 46) = " Herr einer grossen Bevölkerung ". — Die anderen 4 Stücke sind achämenidische Wirtschaftsurkunden aus Uruk, von welchen die letzte (eine Kleinviehliste) klar erkennen lässt, dass udu ù-(nu-)tu-da nicht notwendig heissen muss " neugeborenes (nicht neugeborenes) Schaf ", sondern " Schaf, das (noch nicht) geboren (geworfen) hat ".

In der den Assyriologen kaum bekannten Staatlichen Münzsammlung München befinden sich 33 Rollsiegel (unbekannter Herkunft) aus der Zeit von etwa 2500-550 v. Chr. und 11 Rollsiegel der Sammlung Arndt (ebenfalls unbekannter Herkunft), hauptsächlich Stücke der syrischen Kunst des 2. Jahrtausends und der assyrisch-babylonischen des 1. Jahrtausends. Die Sammlung ist geschlossen zum ersten Male von Ursula Moortgat-Correns (*Münchner Jahrbuch der bildenden Kunst*, VI [1955] 7-27) behandelt worden. Aus dieser Studie seien einzelne interessante Einzelheiten und ungewöhnliche Themen mitgeteilt. Siegel 2 (Sammlung Arndt) —Ur I-Zeit — eine zweistreifige Darstellung. Der obere Streifen zeigt ein Symposion. Zwischen 2 Musikantinnen (die eine mit einer Leier, die andere mit einem Schlagzeug [aus 2 Stäben bestehend]) steht ein Gefäss mit 3 Saugrohren, so dass die beiden Frauen zugleich trinken und spielen sollen. Der untere (z. T. abgebrochene) Streifen lässt deutlich ein Hakenkreuz erkennen. — Siegel 16 (Staatl. Münzsammlg.) — I. babyl. Dyn. — Ištar sowohl als Liebes- wie als Kriegsgöttin dargestellt. Die nackte (westsemitische) Ištar in Vorderansicht mit vor der Brust verschränkten Händen; neben ihr die kriegerische Ištar ebenfalls in Vorderansicht mit der Hörnerkrone. Aus jeder Schulter ragen 3 Waffen heraus. In der Rechten hält sie die Doppellöwenkeule, in der Linken ein gesenktes Sichelschwert. Ihr rechtes Bein tritt auf den Kopf eines unter ihr liegenden Löwen. Rechts neben ihr — ihr zugewandt — ein attributloser bärtiger Gott. — Siegel 23 (Staatl. Münzsammlg.) — syr. Glyptik

des 2. Jahrtausends, Zeit der I. babyl. Dyn. — Darstellung des von Wasserstrahlen umgebenen Ea, vor den ein Stiermensch mit einer Opfergabe tritt. Auf den Stiermenschen schwebt von oben her ein kleiner bärtiger Gott (mit Hörnerkrone) zu. Der Oberkörper ist nackt, der Unterkörper scheint völlig zerstört zu sein. — Siegel 24 (Sammlg. Arndt) — syrisch, etwa Zeit der I. babyl. Dyn. — bietet eine Haupt- und eine dreistreifige Nebenszene. In der Hauptszene sieht man eine Göttin (mit Hörnerkrone) auf einem Hocker, der auf einem Löwen steht. In der Linken (zum Gruss etwas vorgestreckt) hält sie die Leine fürs Maul des Löwen. Ihr gegenüber steht auf einem geflügelten Löwendrachen (mit Beinen und Schwanz eines Raubvogels) ein Gott (mit Hörnerkrone), in der Rechten den Speer, in der Linken die Zügel für den Löwendrachen und eine Peitsche mit leicht gekrümmtem Stiel. Es handelt sich um einen Wettergott und seine Gemahlin oder eine ihm zugehörige Göttin. Es fragt sich nun, ob die beiden Tiere (Löwe und Löwendrache) nur bestimmten Wettergöttern eignen oder ob ihre Beigabe beliebig ist. Eine Übersicht ergibt folgendes Bild: Akkadzeit: Wettergott mit Peitsche, zusammen mit einer nackten Göttin und Löwendrachen. Altbabyl. Zeit: Adad mit der nackten Ištar und einem Stier. Kappadok. Glyptik: sowohl Wettergott auf dem Stier wie Wettergott auf dem Löwen oder Löwendrachen. Syrische Wettergott Baal: entweder auf Bergen stehend oder hinter einem oder zwei Stieren, die er am Zügel führt, über seinem Kopf schwingt er die Keule, vor oder hinter ihm die geflügelte kriegerische oder die nackte Göttin. Nuzu-Siegel: e i n m a l Wettergott auf dem Stier, häufig auf oder mit dem geflügelten Löwendrachen, in allen mit dem Blitz in der Hand.

RECENSIONES

Assyriologische Rundschau. 7

A. Pohl – Rom

Im Folgenden wird ein weiterer Teil noch ausstehender Besprechungen nachgeholt.

A) Das Buch A. Moortgat, *Tell Halaf*. III: *Die Bildwerke* (unter Verwendung der Bildbeschreibungen von Dietrich Opitz). ([v-125 S., 15 Abb., 160 Taf.] Berlin 1955. de Gruyter) muss einem doppelten Zweck dienen: einmal der Festhaltung einer zum grossen Teil völlig entschwundenen Kultur. Nicht dass die Grabung selbst bei ihrem Fortschreiten in tiefere Schichten die darüber liegenden notwendig vernichtet hätte, sondern die Kriegseinwirkung hat uns die Denkmäler — fast ausnahmslos — endgültig zerstört. Die photographischen Wiedergaben dieses Werkes werden für alle Zukunft den Grossteil der Originale ersetzen müssen. Daher hat der Verlag gut daran getan, dem Buch sowohl im Druck wie im Bild eine so hervorragende Ausstattung mit auf den Weg zu geben. Denn noch nach 100 Jahren (dann vielleicht mehr als heute!) wird jeder, der sich mit syrisch-aramäischer Provinzialkunst im Anfang des ersten Jahrtausends beschäftigt, dieses grundlegende Spezialwerk zur Hand nehmen. — Wer im Berlin der Vorkriegszeit das Tell-Halaf-Museum besuchte und die Originale dieser wunderlichen Fabelwesen mit ihren weissen Augenfüllungen bestaunen konnte, wird sich (trotz aller Mangelhaftigkeit künstlerischen Könnens und Plumpheit des Ausdrucks) dem Schauer dieser Bildwerke kaum haben ganz entziehen können. Leider ist auch die beste photographische Wiedergabe ohnmächtig, diesen Eindruck weiterzugeben. — Das andere dringende Anliegen des Buches ist die genaue zeitliche Einordnung der Bildwerke. Wie die Nachgrabung 1929 erwiesen hat, haben die Skulpturen nichts mit der vorgeschichtlichen Buntkeramikschicht zu tun. Sie sind architektonisch gebunden, d. h. in unmittelbarer Verbindung mit einem Bauwerk, einem Grab, dem sogenannten Ḫilani, dem sogenannten Kultraum, errichtet. Folglich wären sie durch dieses Bauwerk allein eindeutig datiert. Tatsächlich hat R. Naumann in Band II der Tell-Halaf-Veröffentlichung (S. 376 ff.) die Bauwerke auf etwa 80-100 Jahre vor 808 v. Chr. (Guzana wird assyrische Kolonie) datiert. Leider ist aber durch den architektonischen Beweis nichts über das Alter der Steinbildwerke ausgesagt; denn viele davon sind erst in zweiter

Verwendung (sekundär) in diese Bauwerke eingesetzt worden. Die chronologische Untersuchung der Bildwerke ist also viel schwieriger. Auf dem Hügel im Tell Halaf war eine Gruppe von Skulpturen und Grabbeigaben bereits in der sogenannten Altbauperiode vorhanden. Die Altbauperiode liegt vor Kapara (= 830-810 v. Chr.); denn von den zwei Grüften mit Gewölben im NW. des Ḫilani wird die eine durch die Terrasse des Kapara völlig zugesetzt. Folglich gehört sie in die Vor-Kapara-Zeit (= Altbauperiode). Eine zweite Gruppe von Skulpturen wurde von Kapara aus der Altbauperiode übernommen, die dritte fand zum ersten Male unter ihm selbst Verwendung und die vierte (die für uns hier kaum in Frage kommt) ist rein assyrisch (also nach 808 v. Chr.). Zeigen die Vertreter der ersten drei Gruppen eine geschlossene künstlerische Entwickelungsabfolge, stimmen sie ausserdem noch in Motiven und Stilisierung mit den örtlich gleichzeitigen Werken der Kleinkunst und anderen Kunstgruppen (z. B. Steingefässen) zusammen, dann wird die fremde Herkunft dieser Steinbildwerke nicht nur höchst fraglich, sondern praktisch unmöglich. — Nun zu den einzelnen Gruppen. Aus der Vor-Kapara-Zeit stammt der getriebene Goldschmuck der südlichen Gruft auf der Ḫilani-Terrasse (Sandalenbesatz-Plättchen, eine halbovale Goldplakette mit Palmettbaum, der rechts und links von einer Ziege angesprungen wird. Das Motiv und die Formengebung finden sich in gleicher Weise bei den Skulpturen, so dass sie von Handwerkern der gleichen Zeit und des gleichen Volkes ausgeführt sein müssen. Drei goldene Ohrringe, deren Ring sich nach unten verdickt, mit drei knopfartigen Ansätzen. Die vorliegende Form lässt sich bisher nur in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts nachweisen und bietet somit einen absoluten zeitlichen Festpunkt). Zur Altbauperiode gehören noch die Brandgräber südlich der Burgmauer mit ihren zwei weiblichen Sitzbildern (in situ gefunden) und Beigaben (Ergeugnisse des Kunsthandwerks, Elfenbeinschnitzereien). Die Rundbilder standen auf der Deckplatte, die den Grabschacht mit Urne und Beigaben abschliesst. Sie stellen wohl die Verstorbenen selbst dar. Denn das grössere Sitzbild zeigt eine Frau mit Seitenhaarlocken, das kleinere eine mit einer niedrigen Federkrone, Halsbändern und Armringen. Die Körperformen sind völlig dem Quaderblock verhaftet. Wichtiger sind für uns ausser einer Dreifuss-Schale aus Kalkstein die Elfenbeinschnitzereien sowohl aus der Gewölbegruft der Ḫilani-Terrasse als auch aus dem Brandbestattungsgrab unter der Sitzfigur der Frau mit Federkrone. Denn diese Erzeugnisse des Kunsthandwerks lassen sich heute durch die neuen Funde von Kalḫu (Nimrud) als syrisch-phönizische Gruppe eindeutig ins 9. Jahrhundert datieren. Damit ist dann auch das Rundbild der Frau zeitlich festgelegt. — Die grössten Schwierigkeiten für die zeitliche Festlegung der Tell-Halaf-Skulpturen entsprangen der zweiten Gruppe. An der südlichen Aussenmauer sowie am S.-Teil der W.- und O.-Mauern des Ḫilani-Neubaues sind über 200 Reliefplatten (abwechselnd aus grauem Basalt und rötlichem Kalkstein) als Blendsockel verbaut. Einige tragen eine Inschrift Kaparas, andere weisen eine frühere Inschrift auf, die abgemeisselt und durch die Kaparas ersetzt wurde. Nun stellen sich zwei Fragen, einmal: wie alt sind diese Orthostaten (und damit das Bauwerk,

in das sie ursprünglich eingefügt waren) und ferner: lag dieser Bau auf dem Tell Halaf selbst oder irgendwo anders in der Nähe? Verf. zeigt, dass diese Steinplatten von einem früheren Ḫilani des Vaters oder Grossvaters Kaparas stammen. Da Kapara selbst diese Orthostaten nicht in ihrer ursprünglichen Abfolge einsetzte, sondern zwischen rötlichem Kalkstein und grauem Basalt abwechselte, sind die Szenen auseinandergerissen. Die Steinplatten tragen jetzt in ihrer Mehrzahl nur eine Einzelfigur: Mensch, Tier, Mischwesen oder Pflanze. Aber diese Figuren spiegeln in ihrer Vielfalt die Kleidung und Sitten der Bewohner einer Provinzstadt des 9. Jahrhunderts. Die Männer tragen ein langes Hemd, häufiger einen kurzen Lederschurz. Der Krieger ist bewaffnet mit Spitzhelm, Rundschild, Kurzschwert, daneben mit Lanze, Bogen, Schleuder oder Keule. Ungemein reich ist die Tierwelt vertreten vom Löwen und Wildstier über den Elefanten, Bären, das Kamel, den Hirsch, das Nashorn (Taf. 56) bis zum Hasen und zur Ziege. Diese Orthostaten sind Zeitgenossen der Periode unmittelbar vor Kapara. Denn ein Steinplattenbruchstück mit Reiterbild ist von Kapara selbst als Pflasterstein in der Terrasse vor dem Ḫilani verwendet worden. Die Inschriften Kaparas selbst lassen sich grammatisch, orthographisch und epigraphisch ins 9. Jahrh. v. Chr. datieren. Als weiteres Beweiselement der Ansetzung dieser Steinplatten ins 9. Jahrhundert kommen bestimmte Dinge der materiellen Kultur hinzu, z. B. am Tell Halaf haben die Streitwagenräder 6 oder 8 Speichen, in Kalaḫ (Nimrud) zeigen die Reliefs im Palaste Assurnaṣirpals II. (883-859) die assyrischen Streitwagenräder mit 6, die feindlichen mit 8 Speichen. — Die dritte Bildwerkgruppe, die sich baugeschichtlich wie inschriftlich nur Kapara selbst zuschreiben lässt, dient besonders der Verschönerung des Eingangs zum Ḫilani-Bau. In der Mitte eine Stierfigur, an den Flanken Löwe und Löwin, auf den Tieren eine Göttertrias (zwei Götter und eine Göttin) aufrecht stehend, teilen den breiten Eingang in vier Durchlässe. Rechts und links fassen zwei Laibungssphingen den Durchgang ein. Der Wandschmuck der Nische, die den Tordurchgang einrahmt, setzt in seinen Steinplatten (kompositionell als Spiegelbilder auf einander bezogen) den Bildgedanken des Durchlasses fort. An der Seite der beiden Sphingen schreitet auf jeder Seite je ein Löwe auf das Tor zu. Hinter ihm (nach aussen zu) erscheint rechts ein kämpfender Gott mit Keule und Krummholz, links die Flügelsonne mit gelocktem Helden und Stiermenschen. Die beiden äussersten Enden und damit den Abschluss bildet je ein Bogenschütze hinter einem Löwen bzw. Hirsch. Rechtwinklig zu den drei grossen Orthostaten waren vor den Nische noch aufgestellt im W. ein gehörnter männlicher Sphinx, im O. ein nicht mehr bestimmbares mythisches Wesen. Neben diesem Hauptbauwerk Kaparas kennen wir noch andere Zeugen seiner Bautätigkeit. Davon sei hier nur der grosse Raubvogel auf der Burg genannt, der auf einem Kapitell hockt, das wohl als Bekrönung eines säulenförmigen Untersatzes gelten soll. — An die historische Einordnung der Bildwerke schliesst sich die Beschreibung derselben an (S. 33-125). Während die geschichtliche Beweisführung äusserst knapp gehalten ist (die Beweisglieder werden nur erwähnt, kaum ausgeführt), ist die Bildbeschreibung (die Originale sind

ja meist unwiederbringlich verloren) ausführlich. Mit vollem Recht. Die Herausgabe des Bandes konnte kaum in bessere Hände gelegt werden. — Einige kurze Bemerkungen: Die stilistischen Unterschiede zwischen den grauen Basalt- und rötlichen Kalksteinplatten der zweiten Gruppe sind doch vielleicht erheblicher, als dass sie allein aus der schwierigeren Bearbeitung des Materials erklärt werden können: es geht um eine Verschiedenheit der Zeichnung (z. B. Taf. 16a [Kalkstein], b [Basalt]; Taf. 13a und b u. ä.). Gewisse Szenen (wie liturgische) erscheinen nur auf Kalksteinplatten. Hier wäre noch Raum zu weiterer Untersuchung. — Die Szenen vom Karatepe, obwohl etwa 100 Jahre später, ähneln doch in vielem der Kulturwelt der Steinplatten vom Tell Halaf.

B) Der Titel der von R. C. Dentan (– L. Bull – E. A. Speiser — G. G. Cameron – M. Burrows – C. B. Welles – E. Dinkler – R. H. Bainton – J. Obermann – P. Schubert) herausgegebenen Aufsatzsammlung *The Idea of History in the Ancient Near East* (= *American Oriental Series*, 38 [XI-376 p.] New Haven 1955. Yale University Press) ist nicht ganz eindeutig. Denn von den acht Studien handeln drei über das frühe Christentum, die Patristik und den frühen Islam. Eine vierte Untersuchung ist dem hellenistischen Orient gewidmet. Aber es war wohl — wie oft bei solchen Gruppenarbeiten — kein besserer Titel zu finden. Vier Untersuchungen gehen den alten Nahen Osten im strengen Sinne an (das alte Nilland [L. Bull], das alte Zweistromland [E. A. Speiser), das alte Persien [G. G. Cameron] und das alte Israel [M. Burrows]). Man wird mit Recht die Hethiter vermissen. — Für uns scheidet Altisrael aus, weil diese Zeitschrift streng biblische Themen nicht behandelt. Und von den drei übrigen beschränken wir uns auf den ausgezeichneten Artikel E. A. Speisers über das alte Mesopotamien. — Der Geschichtsphilosoph von heute fragt nach dem Sinn der Geschichte, nach dem Sinn der Abfolge und inneren Verbindung der geschichtlichen Ereignisse in der Vergangenheit, um sie zu deuten und Lehren für die Zukunft daraus zu ziehen. Das Zentralobjekt jeder Geschichtsphilosophie ist der Mensch in seiner Ganzheit, in seinen Beziehungen zu sich selbst, zur Gemeinschaft (Umwelt) und zu Gott. Folglich besagt zwar politische, Wirtschafts-, Kulturgeschichte wahre Geschichte, aber nicht im Vollsinn, nur im Ausschnitt. Denn sie haben nicht als Mittelpunkt und Objekt den freien Menschen, dessen Anteil an den Ereignissen sie a l l s e i t i g in den Vordergrund stellen. — Der Verf. unserer Studie untersucht erst die Vorbedingungen, die der mesopotamische Mensch für eine tiefere Wertung der Vergangenheit mitbrachte: die einheitliche (sumerische) Grundprägung seiner Kultur, die Eigenart seines Gottesbegriffes, der die Allmacht weder bei einem einzelnen Gott noch bei der Versammlung aller annahm (woraus eine gewisse Unsicherheit in der Weltregierung folgte), endlich seine Beziehung zur menschlichen Gesellschaft, zum Staat, dessen Herrscher zwar seine Gewalt von den Göttern erhalten hatte, in deren Ausübung aber durch die Ältestenversammlung beschränkt war. — Die Quellen des Zweistromlandes, die uns etwas über die Philosophie der Geschichte aussagen, sind bestimmte literarische Gattungen wie Omina, Gottesbriefe, Weisheitsliteratur u. ä. Sie heben oft nur einen Gesichtspunkt hervor, manchmal

nicht einmal einen wesentlichen. Die Sammlung und Anordnung dieser Gedanken gibt zwar Elemente und Bausteine ab, aber es wird kein vollständiges, kein abgerundetes. Mosaik. Das ist die Schuld der Quellen und der Kultur, aus der diese Quellen entspringen. Der Verf. hat keine Mühe gescheut, die kleinen und kleinsten Steinchen zu einem möglichst klaren und eindeutigen Mosaik der Geschichtsphilosophie des alten Mesopotamien zusammenzufügen, das wohl für uns noch lange gültig bleiben wird. Für seine mühevolle Arbeit darf er des Dankes nicht nur der Fachkollegen, sondern noch mehr der Historiker sicher sein.

C) Der Verlag G. Kilpper (Stuttgart) hat es sich u. a. zur Aufgabe gemacht, dem Laien die Geschichte, die gesellschaftlichen Formen, das kultische und alltägliche Leben der grossen Kulturen der Frühzeit in angenehm lesbaren, aber wissenschaftlich unterbauten Darstellungen mit einem reichen, schön wiedergegebenen Bilderteil zu vermitteln. Der Erfolg hat ihm recht gegeben. Denn die Bände, wohlfeil dargeboten, waren bald ausverkauft und mussten neugedruckt werden. Dazu trug vor allem die sorgfältige und drucktechnisch tadellose Bebilderung bei. Die Leitung der ganzen Reihe, die 6 Bände umfassen wird, liegt in der Hand des bekannten Archäologen Prof. Dr. H. Th. Bossert (Istanbul). Als erster Band erschien Margarete Riemschneider, *Die Welt der Hethiter* (= *Grosse Kulturen der Frühzeit*. 1 [256 S., 110 Taf.]. Stuttgart 1954). Im Gegensatz zum zweiten Teil (dessen Besprechung sich unmittelbar anschliesst) gliedert dieser Band den Stoff nicht chronologisch, sondern nach Sach- und Lebensgebieten (Hethiter in der Geschichte, sozialer Aufbau und Recht, Götterwelt und Religion, bildende Kunst und Dichtkunst). Gerade diese Aufteilung eignet sich vorzüglich für die hethitische Kultur. Die Darstellung ist ungewöhnlich frisch, plastisch und lebensnah, so dass man das Buch eigentlich in einem Zuge durchlesen möchte. Dazu kommt noch der glänzende Bilderteil. Trotz dieser grossen Vorzüge des Stiles bestehen doch für die Auffassung und Darbietung nicht unerhebliche Bedenken, die in einer wissenschaftlichen Zeitschrift nicht verschwiegen werden dürfen. Die Verfasserin erkennt, wenn der Eindruck nicht täuscht, keine objektiven Werte und folglich auch keine objektiven Bewertungen an. Das macht sich besonders bei religionsgeschichtlichen Fragen und Vergleichen bemerkbar (z. B. S. 84-85). — Weiterhin sucht sie da, wo die Quellen schweigen oder noch nicht zu einer eindeutigen Entscheidung ausreichen, die Dinge ohne weiteres für ihre Zwecke zu deuten (vgl. S. 30: über die Auslieferung der Flüchtlinge und Or 25 [1956] 417; S. 27: die Charakterisierung der babylonischen und assyrischen Könige). — Auch unterscheidet sie nicht scharf genug zwischen der Kunst des hethitischen Grossreichs und der neuhethitischen, die ja durchaus nicht rein indogermanisch ist. — Noch einige Ungenauigkeiten im Ausdruck: S. 104 schreibt sie: "Aber wie munter bäumen sich die Pferde vor dem Sturmwagen, über dessen hohen Rand die Köpfe gerade noch drüberschauen". Am Rande findet sich der Hinweis auf Taf. 66. Geht es um die Köpfe des Pferdegespanns, dann ist der Nebensatz überflüssig; denn die Kampfwagen mussten eine gewisse Höhe haben; geht es aber um die Besatzung des Streitwagens, so ist der Nebensatz unrichtig; denn die Brüstung des

Wagenkastens reicht sowohl dem Rosselenker wie dem Bogner nur bis zur Mitte der Oberschenkel. — S. 93 nennt Verfasserin den Bund von Holzbrettchen ein " Schulheft ". Die beigegebene Erklärung ist ungenau (vgl. dazu Or 23 [1954] 451-452; H. Th. Bossert, *Schreibstoff und Schreibgerät der Hethiter* in *Belleten* 16 [1952] 9-16). — S. 99: Wohl hat es ein Reich Urartu gegeben, aber vielleicht kein Volk der Urartäer, d. h. Urartu ist nur ein politischer Begriff (wie Mitanni), aber kein ethnographischer. Das Volk nannte sich wahrscheinlich Kaska. — Die vorgebrachten Bedenken liessen sich bei einer Neuauflage beheben. Freilich braucht es dazu eine behutsame Hand. Wird die Verfasserin diese Geduld aufbringen?

D) Ganz anders ist der Aufbau und die Darstellung des zweiten Bandes dieser Reihe Hartmut Schmökel, *Ur, Assur und Babylon. Drei Jahrtausende im Zweistromland* ([182 S., 120 Taf.] Stuttgart 1955). Die Aufteilung in Kapitel geht nach der zeitlichen Abfolge (chronologisch) voran, greift da aber nur besonders wichtige Perioden heraus (Das älteste Sumer; Die Djemdet Nasr-Zeit; Kisch und die Städte am Dijala; Die erste Dynastie von Ur und die Vorherrschaft von Lagasch; Das Reich von Akkad usw.). In den einzelnen Abschnitten werden die entsprechenden Kulturleistungen (Architektur, Halb- und Vollplastik, Dichtkunst; Mathematik und Medizin) geschickt eingebaut. Überall merkt der Kenner ein sicheres, vorsichtiges, von den neuesten Erkenntnissen und Quellen getragenes Urteil, so dass er das Buch mit innerem Genuss und innerer Befriedigung aus der Hand legt. Dazu schreibt Verf. einen wohl ausgewogenen, vornehmen, z. T. fast sakralen Stil, der sich dem Stoff ausgezeichnet anpasst und wirkliche Meisterstücke der Darstellungskunst schafft (z. B. S. 30-32: der Sieg Lugalzaggesis von Umma über Urukagina von Lagasch). — Da Or 25 (1956) 425 f. zu einem ähnlichen Buch des gleichen Verfassers Stellung genommen wird, sei hier auf jede kritische Bemerkung verzichtet. Man darf sowohl dem Verlag wie auch dem Verfasser zu seiner Leistung gratulieren.

E) Das ungemein geschickt und flüssig geschriebene Büchlein von Hartmut Schmökel, *Das Land Sumer. Die Wiederentdeckung der ersten Hochkultur der Menschheit* (= *Urban-Bücher. Die wissenschaftliche Taschenbuchreihe*, 13 [195 S., 16 Taf., 5 Textabb., 2 Karten]. Stuttgart 1955. W. Kohlhammer) bietet in sieben Abschnitten einen ausgezeichneten Überblick und eine Einführung in die Wiederentdeckung, Geschichte, Religion, Literatur und Kunst sowie den sozialen Aufbau Sumers. Der Verf. hat alles getan, um die ganz erstaunliche Leistung dieser ersten, uns modernen Menschen fremden (und doch wieder so nahen!) Hochkultur, ihren bleibenden Wert verständlich zu machen. Diesem Zweck dienen die Tafeln, eine Zeittafel, ein Verzeichnis der Fachausdrücke, eine Literaturübersicht und ein Wortregister, also mehr als manches " wissenschaftliche " Buch bietet! Die folgenden Bemerkungen sollen in keiner Weise den Wert dieses Büchleins mindern, sondern sind für eine — hoffentlich bald notwendig werdende — Neuauflage bestimmt. Verf. schreibt (S. 73) Utuchengal, er drückt also hier die Nasalierung des Vokals aus, während er sie an anderen Stellen z. B. Ninchursag (S. 60) u. ä. nicht wiedergibt. — Wir kennen ausser in Ur (S. 52) auch noch in Ninive eine gleichzeitige

" Sintflutschicht ". — Man wird Gilgameš (S. 52 und 87) nicht gut als "sagenhaft" bezeichnen können; denn wir kennen ihn ja als Erbauer der Stadtmauer von Uruk und als Besieger des Königs Agga von Kiš. Über diesen Feldzug haben wir eine (poetische) Beschreibung. — Der Bruch zwischen der Ǧemdet Nasr-Periode und der Mesilim-Zeit ist keineswegs so stark, wie ihn Verf. (S. 56) annehmen möchte; vgl. dazu die Stellung H. Frankforts (Or 20 [1951] 480). — Es wäre gut zu erklären, warum " die Herrin des Gebirges " (so ist zu übersetzen) zugleich auch " Muttergöttin " ist (S. 60). — Lugalzaggesi (S. 67) ist nicht in einen Käfig gesperrt worden, sondern ihm ist ein viereckiger Holzrahmen um den Nacken gelegt worden; vgl. dazu jetzt die Siegesstele Sargons selbst (*Sumer* 10 [1954] 116 ff.; AJA 60 [1956] 163). — Die " Vergöttichung " der Könige ist eine recht schwierige und noch keineswegs völlig geklärte Frage (S. 86). Urnammu, der Begründer der III. Dynastie von Ur, wird erst nach seinem Tode vergöttlicht, sein Sohn und Nachfolger Šulgi nach einigen Jahren erfolgreicher Regierung, seine drei Nachfolger aber sofort beim Regierungsantritt. Nicht nur den Statuen der vergöttlichten Könige wurden Opfer dargebracht, sondern auch Kultgegenständen (im Enlil-tempel zu Nippur) z. B. dem Thron Enlils, dem Emblem Enlils, dem Enlil-tor, einem Wasserbecken (" ehernem Meere ") Enlils u. ä. Neben Tieren, Speisen und Früchten als Opfer erscheinen auch eigentliche Weihgeschenke, z. B. Kleidungsstücke, Schmuck (ein silberner Kopfreif, silberner Hals-schmuck, eine eherne Schale in der Form eines Dilmunschiffes) u. a. m. (Or 8 [1939] 265). — Das traurige Ende Ibbi-Sins und der III. Dyn. von Ur scheint besonders durch eine mehrjährige Missernte und Hungersnot (S. 99) herbeigeführt zu sein (JCS 7 [1953] 36-47). — Vielleicht dürfte man (S. 164) zur " bleibenden Leistung " Sumers auch die ersten Medizin-handbücher und die Heilpflanzenkunde zählen. — Verf. hat mit dieser Darstellung der Keilschriftwissenschaft und altorientalischen Altertums-kunde einen grossen Dienst geleistet. Denn bei diesen schwierigen, abgele-genen und abgeschlossenen Wissensgebieten besteht notwendig die Ge-fahr, besonders wenn die Zahl der Arbeiter gering ist, dass sie zu einer Art Geheimwissenschaft werden, die nur wenigen Auserwählten zugänglich ist. Hier hat Verf. mit Meisterhand den Schleier gelüftet und den staunenden Augen eines breiteren Leserkreises die Schätze und Grundlagen der ersten Hochkultur gezeigt und somit natürlich auch Interesse für diese alte Zeit geweckt, ein Interesse, das hoffentlich seine Frucht tragen wird. Und deshalb darf er auch des Dankes der Assyriologen für seine keineswegs leichte Arbeit versichert sein.

F) In der Untersuchung *The Second Dynasty of Isin according to a New King-List Tablet* (= AS 15 [VIII-41 p.]. Chicago 1955. University Press) müht sich A. Poebel ernstlich um die Lösung einer Anzahl schwie-riger Fragen, ohne sie freilich alle restlos klären zu können. Die Tafel (5,8 × 3,7 × 2,3 cm) im Privatbesitz von G. G. Cameron, enthält auf der Vs. 5, am unteren Rand 2 und auf der Rs. ebenfalls 2 Zeilen. Vorher trug sie einen anderen Text, wurde dann aufgeweicht, die alte Schrift wurde z. T. ohne besondere Sorgfalt ausgedrückt und der jetzige Text darüber-gesetzt. Die unvollständige Tilgung der ersten Schrift ist vielleicht auch

der Grund der für uns undeutbaren Fassung der ersten Zeile der Rs. — Die ersten 7 Zeilen (= Vs. und unterer Rd.) bieten die Regierungsjahre, Personenkeil und den Namen der ersten 7 Könige der zweiten Dynastie von Isin; z. B. Z. 1: 18 ^{I} ^{d}*Marduk-kabit-aḫḫê-šú*; Z. 2: 8 ^{I}*Itti-*^{d}*Marduk-balâṭu* usw. Der sechste Herrscher ist sowohl nach seinen eigenen Inschriften als auch nach der Liste als ^{d}*Marduk-šâpik-zêri* (nicht *^{d}*Marduk-šâpik-zêr-mâti*) anzusetzen, zumal ein PN ^{d}*N-šâpik-zêr-mâti* bisher nicht nachgewiesen ist. Für die Zusammenfassung (= Rs. 1-2): *napḫaru* 5 ME MU.MEŠ *ul-tu* (dann Zeichenspuren der ersten (?) Schrift) *ina maḫar* ^{I} ^{d}*Marduk-šâpik-zêri* ist jede Deutung unbefriedigend. — A. Ungnad hat in seinem Artikel *Zur Geschichte und Chronologie des zweiten Reiches von Isin* (Or 13 [1944] 73-101) umfangreichen Stoff zu dem gleichen Thema beigetragen. A. Poebel erwähnt diese Studie nirgends, wohl weil sie ihm bei der ersten Fertigstellung des Manuskripts (1947) noch nicht zugänglich war. Aber sie ist wichtig, weil A. Ungnad eine siebenjährige elamische Fremdherrschaft zwischen die Kassitendynastie und das zweite Reich von Isin einschiebt (Or 13 [1944] 80 ff.), die die Königsliste A nicht erwähnt. Ausgezeichnet passen dann auch die babylonisch-assyrischen Synchronismen (Or 13 [1944] 79): Aššur-rêš-iši und Nabû-kudurri-uṣur; Tiglatpileser I. und Marduk-nâdin-aḫḫê; Aššur-bêl-kala und Marduk-šâpik-zêri. — Ungeklärt bleibt immer noch — trotz aller Bemühungen Poebels — die Inschrift Clay, YOS I, Nr 37 (vgl. die ausführliche Behandlung Ungnads in Or 13 [1944] 86-95), in der im Text das 12. Jahr des Königs Marduk-šâpik-zêri und als Datum das 8. Jahr des Herrschers Marduk-nâdin-aḫḫê genannt werden.

G) In dem Büchlein B. B. Piotrovsky, P. N. Schultz et V. A. Golovkina, S. P. Tolstov, *Ourartou, Neapolis des Scythes, Kharezm* (= *L'Orient Ancien Illustré*, 8 [172 p., 32 fig., 4 cartes]. Paris 1954. A. Maisonneuve) interessiert uns besonders die erste Studie über Urartu. Sie bietet nicht nur die Geschichte der Entdeckungen und Grabungen in diesem Bergkönigreich, sondern berichtet dann ausführlicher über die neuesten russischen Ausgrabungen der Stadt Tešebani im N. von Erivan, heute Karmir Blur. Dieser " rote Hügel " war von einer Stadt (Festung) von etwa 4000 m² bedeckt. Der Unterbau bestand aus Steinblöcken von 2 m Höhe. Darauf sassen die Mauern aus luftgetrockneten Ziegeln (mit Stroh vermischt). Die Säle sind bis zu 10 m hoch, 30 m lang, aber nur 4 m breit, um das schwere flache Holzdach tragen zu können. Da die Stadt (etwa aus der Mitte des 7. Jahrhunderts) der Sitz des Statthalters war, fanden sich natürlich auch grosse Vorratsräume, riesige Ölkeltern, bei welchen leider alles aus Holz dem Feuer zum Opfer gefallen ist, ein Weinkeller mit 152 bis zum Bauch in die Erde eingelassenen irdenen Bottichen, die mehr als 1600 hl fassen konnten, Weizenmagazine usw. An Kunstarbeiten fand man (1950) den Bronzehelm des Königs Argistis (8. Jahrh.), der 11 heilige Bäume, auf jeder Seite von 4 löwenköpfigen Schlangen umgeben, zeigt, den Köcher des Königs Sardur (8. Jahrh.) mit Streitwagendarstellungen sowie ein Eisenschwert und den Bronzeschild des Herrschers Argistis. Die Stadt Tešebani wurde am Anfang des 6. vorchristl. Jahrhunderts von den Skythen geplündert und zerstört.

H) Dass M. Greenberg seine Studie *The Ḫab/piru* (= *American Oriental Series*, 39 [XIII-96 p.]. New Haven, Conn. 1955) ohne Kenntnis der Diskussion und Ergebnisse des 4. Internationalen Assyriologentreffens in Paris (RAI), 1954 (vgl. J. Bottéro, *Le probléme des Ḫabiru* [Paris 1954]) veröffentlicht hat, ist sehr zu bedauern. Einmal fusst er fast auf den gleichen Quellen; dann aber können wir uns bei dem Mangel an Arbeitern und der Überfülle der Aufgaben den Luxus der gleichen Arbeit auf demselben Gebiet wirklich nicht leisten. Darum geben ja auch alle Kollegen bei den Assyriologentreffen ihre Arbeitsvorhaben so offen kund, damit eben jeder weiss, welches Gebiet bereits besetzt ist und wo er sich gegebenenfalls Rats erholen kann. Die Zusammenfassung Bottéros bietet nach der philologischen Seite hin mehr, lässt aber mit Absicht die etwaige Beziehung Ḫabiru-Hebräer beiseite, da diese ausserhalb des Themas des Treffens lag. Auf diese Frage geht nun unser Verf. viel ausführlicher ein. Er sieht in den Ḫab/piru eine soziale Klasse. Diese Deutung scheint nicht allen Urkunden voll gerecht zu werden. In den ägyptischen Texten wird den *ʿpr.w* das Determinativ für Fremde, nie aber das einer sozialen Klasse oder eine Berufsbezeichnung beigefügt. Die Beuteliste (Nr 159) Amenophis II. (1448–1422) zählt die Ḫabiru neben den Retenu, den Ḫuru (Hurritern) und den Šasu (südpalästinischen Nomaden) auf. — Die Jahresformel aus Schicht VII (= 18. Jahrh.) in Alalaḫ (Nr. 22), nach der "der König Irkabtum, Šemuma und die Ḫabiru-Soldaten sich einigten" deutet ebenfalls eher auf ein Volk oder einen Stamm. Dieses Ereignis war von solcher Tragweite, dass es einem Jahr den Namen gab. — Die Staatsverträge von Ḫattuša stellen in ihren Aufzählungen der Götter als Hüter des Eides neben die Götter der Lulaḫḫi (eines Volkes) die der Ḫabiru (Nr. 121-132). In der letzten Grabung (1955) kam in Boğazköi ein althethitischer Staatsvertrag zwischen dem Hethiterkönig (etwa Ḫattušili I. [um 1580] oder Muršili I. [um 1560]) und den Ḫab/piru ans Licht, der bald in ZA erscheinen soll. — In einigen wenigen akkadischen Texten des 12. und 11. Jahrhunderts (Nr. 143-144) erscheint sogar die Form *Ḫa-bir-a-a*, die sich wohl nur schwer von Gliedern einer sozialen Klasse sagen lässt, dagegen gut von einer Volksgruppe. Handelt es sich aber um einen Stamm oder um eine völkische Zusammenfassung, dann braucht man sich auch nicht mehr sonderlich um die Deutung des Namens zu bemühen. — Wie aus dem Gesagten hervorgeht, ist die Ḫabiru-Frage keineswegs gelöst. Vieles ist klarer geworden. Aber wir sind wohl noch weit vom Ziel entfernt. Es ist das unbestrittene Verdienst unseres Verfassers, uns diesen Weg weitgehend geebnet zu haben. Und das bedeutend bei diesem schier unentwirrbaren Problem sehr viel.

I) Nach der Veröffentlichung der neuen elamischen Tafeln durch G. G. Cameron, *Persepolis Treasury Tablets* (Chicago 1948) und anderem Material geht H. H. Paper, *The Phonology and Morphology of Royal Achaemenid Elamite*([XI-119 p.]. Ann Arbor 1955. University of Michigan Press) an eine erste grammatikalische Durcharbeit und Einordnung des achämenidischen Reichselamisch. Er gliedert seine Studie in 8 Kapitel. Nach einer allgemeinen Einleitung folgen die Schriftlehre (Writing System), die Lautlehre (Phonology) und die Formenlehre (Morphology).

Aus dieser sind herausgegriffen das Zeitwort (Verb), das Hauptwort (Noun), das Fürwort (Pronoun) und die undeklinierten Beziehungswörter (Adverbien und Konjunktionen = Indeclinables). Beigefügt ist eine gut ausgewählte Bibliographie. Da es sich nicht um eine Grammatik im Vollsinn des Wortes handelt, fehlt die Syntax (Satzlehre), wie ja auch der Buchtitel anzeigt. In der Schriftlehre sei kurz auf die Regel hingewiesen, dass die Keilschriftzeichen mit beginnendem *i*–Vokal nach *a* und *u* (*du–na–iš*) sowie mit beginnendem *u*–Vokal nach *a* und *i* (*ir–šá–um–ma*) nicht als Doppelvokal (Diphthong), sondern nur mit dem Endkonsonanten gelesen werden (vgl. die Schreibungen *du–na–aš*, *ir–šá–ma*). Der Doppelvokal entsteht also nur graphisch, nicht aber phonetisch. — Im Zeitwort geht die neuere Diskussion vor allem um die Frage, ob die Verbalwurzel mit oder ohne Endvokal endigt (*tiri* oder *tir*). Ist dieser Vokal wesentlich oder nicht? Wenn er wesentlich ist, wie ist dann der tatsächliche oder scheinbare Ausfall dieses Endvokals zu deuten? Unser Verf. setzt die Verbwurzel ohne Endvokal an, hat aber dadurch manche Schwierigkeiten, während R. T. Hallock (JAOS 76 [1956] 44-46) einen Endvokal für notwendig ansieht, wodurch der Aufbau der Konjugation viel systematischer und einfacher wird. Wir können (um die Terminologie des Verfassers zu belassen) drei Konjugationsformen unterscheiden: I: den Deklarativ, II: den Remotiv und III: das (Präsens-)Futur. I und II wird mit der Vergangenheit wiedergegeben, III dagegen durch Gegenwart oder Zukunft ausgedrückt (Verf. nennt es nur ' Futurum '). Beim transitiven Verb ist I aktiv, II passiv, III kann sowohl aktiv wie passiv sein. Dagegen ist beim intransitiven Verb ein Unterschied zwischen I und II bisher noch nicht feststellbar. Alle drei Konjugationsarten liegen in doppelter Bildung vor, in einer einfachen (= Verbwurzel + Konjugationsendung) und erweiterten, mit einem zwischen der Verbalwurzel und Konjugationsendung eingeschobenen *–ma–* (das oft den Sinn eines Durativs zu haben scheint). Soweit sich die Konjugation belegen lässt, stellt sie sich bis jetzt so dar [1]: I (Deklarativ) einfach: Sing. 3. Pers.: W + *š*; 2. Pers.: x; 1. Pers.: W + 0; Plur. 1. Pers.: W + *nt*. — mit *–ma–*: Sing. 3. Pers.: W + *ma*+*š*; 1. Pers. W + *ma* + 0. — II (Remotiv) einfach: Sing. 3. Pers.: W + *k*. 2. Pers.: W + *kti/kta*; 1. Pers.: W + *kit*; Plur. 3. Pers.: W + *p*; 1. Pers.: x. — mit *–ma–*: Sing. 3. Pers.: W + *ma* + *ka*. — III (Präsens-Futur) einfach: Sing. 3. Pers.: W + *n* + *ra/ri*; 2. Pers.: W + *n* + *ta/ti*; 1. Pers.: W + *n* + *ki*; Plur.: 3. Pers.: W + *n* + *pi*; 1. Pers.: x. — mit *–ma–*: Sing. 3 Pers.: W + *ma* + *n* + *ra/ri*; 2. Pers.: x; 1. Pers.: W + *ma* + *n* + *ki*; Plur. 3. Pers.: W + *ma* + *n* + *pi/pa*; 1. Pers.: W + *ma* + *n* + *un*. Selbstverständlich sind durchaus noch nicht alle Fragen um das Verb und seine Konjugation gelöst, und wir werden noch viele Jahre ernster Arbeit diesem neuen Material widmen müssen (vgl. Or 21 [1952] 513). Aber der Verf. darf des Dankes aller Fachgenossen sicher sein. Stellt doch sein Buch einen weiteren Versuch dar, nach dem Beispiel gros-

[1] Im Folgenden bedeutet W = Wurzel (mit Endvokal); x = unbekannt; 0 = Null. — Zwischen der 2. Pers. Sing. und Plur. ist kein Unterschied.

ser Vorgänger (F. H. Weissbach, G. Hüsing, F. Bork, um nur einige zu nennen) dem achämenidischen Reichselamisch das Geheimnis seiner Grammatik zu entreissen.

J) Der Verfasser U. Baehr baut mit seinen *Tafeln zur Behandlung chronologischer Probleme.* I-III (= *Veröffentlichungen des Astronomischen Rechen-Instituts zu Heidelberg*, 3) ([76 S.]. Karlsruhe 1955. Kommissionsverlag G. Braun) zum Teil auf seinem bekannten Vorgänger Paul V. Neugebauer, wissenschaftlichem Hilfsarbeiter am Königlichen Rechen-Institut Berlin, auf. Dieser ungemein fleissige und praktische Mathematiker hat sowohl unserer Assyriologie wie auch der alten Geschichte und Sternkunde mit seinen Hilfsbüchern und Tafeln grösste Dienste geleistet. Ich weiss aus persönlicher Erfahrung, dass seine Bücher das Handwerkszeug P. Fr. X. Kuglers und P. J, Schaumbergers waren. Als erstes erschien von ihm das kleine Heft *Abgekürzte Tafeln der Sonne und der grossen Planeten* (= *Veröffentlichungen des Königlichen Astronomischen Rechen-Instituts zu Berlin.* 1904. Ferd. Dümmlers Kommissionsverlag). Ein Jahr später legte er in der gleichen Sammlung die *Abgekürzten Tafeln des Mondes nebst Tafeln zur Berechnung der täglichen Auf- und Untergänge der Gestirne* vor. Sieben Jahre später (1912) brachte der Verlag J. C. Hinrichs in Leipzig seine *Sterntafeln von 4000 v. Chr. bis zur Gegenwart* heraus, und gleichsam als Frucht und Krönung des Ganzen sah das Jahr 1929 sein zweibändiges Werk *Astronomische Chronologie* (Text und Tafeln. Berlin. de Gruyter). Diese Hilfsmittel sind — so scheint es — restlos vergriffen. — So stand der Verf. des vorliegenden Buches, als er ein abgekürztes Verfahren für die Sternauf- und -untergänge vorlegen wollte, vor der Notwendigkeit, den interessierten Kreisen die dafür unentbehrlichen Sternephemeriden für Altertum und Mittelalter (wie sie sich in P. V. Neugebauers Tafeln finden) wenigstens teilweise neuzubearbeiten und zu übernehmen. Das neue abgekürzte Verfahren U. Baehrs ersetzt die 7 Operationen (P. V. Neugebauers) zur Bestimmung der Zeit der jährlichen Auf- und Untergänge von Gestirnen durch 2. Allerdings musste, um für manche geographische Breiten eine grössere Genauigkeit der Interpolation der Tafelwerte zu erhalten, die bestehende Vorlage um eine Dezimale vermehrt werden. — Das Buch besteht aus drei fast ganz gleich gebauten Teilen. Teil I bietet die neuen kurzen Tafeln zur Berechnung der jährlichen Auf- und Untergänge von Gestirnen und somit auch die Verbesserungen (und Fortschritte) zu P. V. Neugebauer. Teil II enthält die Sternephemeriden im Intervall von 500 Jahren und Teil III die Namen von Sternen und Sterngruppen. Jeder dieser drei Teile ist nun seinerseits wieder doppelt (völlig einheitlich) untergeteilt: in die Einführung (= Grundlagen und Herstellung der Tafeln, Einrichtung und Gebrauch derselben [mit Erläuterungen und ausführlichen Beispielen für den Benutzer]) und in die entsprechenden Tafeln selbst. So werden im Teil I z. B. Tafeln für die Länge und Breite des Zenits, des Sehungsbogens, der jährlichen Auf- und Untergänge der Planeten (die P. V. Neugebauer mit den Tafeln für die Sonne zusammengenommen hatte) geboten. Will man freilich ohne diese Berechnung die genaue Auf- oder Untergangszeit eines Planeten ermitteln, so benutzt man besser die ungemein einfa-

chen Tafeln, die P. V. Neugebauer in den *Astronomischen Nachrichten* Bd. 264 für die heliakischen Auf- und Untergänge der Wandelsterne eigens zusammengestellt hat. Unter Teil II bringt Verf. auch ein Sternverzeichnis (mit den modernen astronomischen Namen), dem in Teil III eines der gebräuchlichen arabischen Namen (mit der entsprechenden Leitnummer aus Teil II) entspricht. Niemand wird es dem Verf. verübeln, dass er in dieser praktischen Übersicht nicht die Umschrift des Arabischen anwendet, wie sie für die philologisch korrekte, wissenschaftliche Wiedergabe eines arabischen Textes üblich ist. — Der Verf. hat keine Mühe gescheut, seine Ausführungen übersichtlich, klar und verständlich vorzulegen. Dafür werden alle dem Verf. von Herzen dankbar sein. Aber unser Dank umfasst wesentlich mehr. Der Aufgabenkreis unserer Wissenschaft ist ständig am Wachsen, dagegen nimmt die Zahl der Arbeiter durchaus nicht in gleichem Verhältnis zu. Darum nehmen wir froh und dankbar jede Gabe an, mit der ein Fachmann eines anderen Gebietes uns zu helfen sucht. Und den Ausdruck dieser Gesinnung möge der Verf. selbst auch in der vorliegenden kleinen Anzeige sehen.

K) Emmet L. Bennett, Jr. bietet in seinem neuen Buch *The Pylos Tablets. Texts of the Inscriptions Found, 1939-1954* ([XXXII-252 p.]. Princeton 1955. Princeton University Press [for University of Cincinnati]) einen Ersatz seiner früheren (1951) Ausgabe der *Pylos Tablets, A Preliminary Transcription*. Die neue Ausgabe der Kopien der in mykenischer Linearschrift B beschrifteten Tafeln wurde auf Grund der Photographien der Tafeln und der Originaltafeln selbst gearbeitet. Die Handzeichnungen wurden dann um ein Drittel verkleinert. Verf. sagt selbst, dass diese Kopien, die aus praktischen Gründen Rasuren, Bruchstellen des Randes u. ä. nicht oder nicht immer wiedergeben, nicht als letzte Instanz gelten können. Dazu ist Einsichtnahme in die Originale nötig. Die Kapitel des vorliegenden Buches bieten zuerst ein Inventar aller hier gebotenen 1199 Tafeln (mit ihren früheren Nummern), dann eine Liste über die Verteilung der Tafeln nach Gruppen. Daran schliessen sich die Kopien der Tafeln sowie eine Liste der phonetischen und ideographischen Zeichen (Tiere, Massangaben usw.). Den Abschluss bildet das Glossar (über 40 S.) in der Umschrift nach M. Ventris. Alle, die an diesem neu erschlossenen Gebiet interessiert sind, werden zu diesem Buch greifen müssen. Für den Orientalisten liegt es noch zu sehr am Rande seines Fachgebietes.

***

L) Das Buch Wendell Phillips, *Qataban and Sheba. Exploring Ancient Kingdoms on the Biblical Spice Routes of Arabia* ([335 p., 82 photogr., 4 diagrams, 3 maps]. London 1955. V. Gollancz) soll hier nur ganz kurz angezeigt werden, da es sich nicht um eine wissenschaftliche Arbeit, auch nicht um die Zugänglichmachung ernster Forschung für einen interessierten Leserkreis handelt, sondern mehr um eine Reise- und Expeditionsbeschreibung, wie sie sich etwa in unseren grossen illustrierten Zeitschriften findet. Damit soll durchaus nicht gesagt sein, dass das Buch dem Wissenschaftler nichts zu bieten vermöge. Die ausgezeichneten Photographien

von altsüdarabischen Inschriften und Statuen, Ruinenfeldern und Schmuckstücken sollen nicht unerwähnt bleiben. Aber daneben findet sich doch zu viel, was mehr Journalistik zu sein scheint. Am spannendsten ist das Kapitel über die Flucht aus dem Jemen, wo die Expedition ihr gesamtes wissenschaftliches Material (Instrumente, Photos, Tagebücher, Abgüsse usw.), die mühsame Arbeit von Monaten, zurücklassen musste, um das nackte Leben zu retten. Die Gründe dieses plötzlichen und auch gefahrvollen Aufbruchs werden ausführlich erwähnt; anderes lässt sich zwischen den Zeilen lesen. Dem Orientalisten und Archäologen wird die Lesung des Buches nach ernster und mühsamer Arbeit eine angenehme Abwechslung für die Stunden der Musse sein.

M) Aziz Suryal Atiya hat in seinem Buch *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai. A Hand-List of the Arabic Manuscripts and Scrolls Microfilmed at the Library of the Monastery of St. Catherine, Mount Sinai* ([XXXIV-97 p., 16 pl.]. Baltimore 1955. John Hopkins Press) einen Führer zu den von der Wendell Phillips Expedition in Kleinfilmen gewonnenen arabischen und türkischen Kodizes und Rollen geboten. Die Leistung dieser Expedition, die im Jahre 1950 wöchentlich mit zwei Apparaten etwa 60.000 Aufnahmen herstellen konnte, ist gerade wegen der nicht geringen technischen Schwierigkeiten bewundernswert. Von 2291 griechischen Manuskripten (wohl die grösste derartige Sammlung der Welt) konnten 1083 gefilmt werden, darunter etwa 400 biblische. Aus den 257 syrischen Handschriften war die photographische Ausbeute 159. Die arabische Gruppe, für die dieser Katalog gilt, bietet (von 602) 306 Kodizes und etwa 1067 Rollen (darunter viele Freibriefe von Fürsten und Sultanen für das Kloster). Erwähnt sei noch eine Sammlung von etwa 2500 gefilmten Miniaturen. Die Angaben des Verfassers sind ganz knapp (Stoff, Grösse und literarische Gruppe), aber durchaus ausreichend. — Anstatt hier eine genauere Übersicht über den Katalog zu bieten, sei auf ein dreisprachiges fünffaches Palimpsest (Nr. 514) etwas näher eingegangen. Die unterste und älteste Schicht dieses " Codex Arabicus " sind syrische Stücke der Evangelien nach Matthäus, Markus und Johannes, wobei der Markustext von dem der Peschitta (5. Jahrh.) nicht unerheblich abweicht. Da Pergament selten und daher recht kostbar war, wurde diese syrische Schrift abgekratzt und liturgische Lesungen des I. Korintherbriefes in griechischen Unzialen darauf geschrieben (spätes 6. oder frühes 7. Jahrh.). Etwa 1 Jahrh. später wurde auch dieser Text abgeschabt und ein frühkufischer Text (wohl eine Bibelübersetzung) darübergesetzt. Aber auch dieser musste Heiligenleben und der ältesten Übersetzung des Buches Job (spätes 8. oder frühes 9. Jahrh.) weichen. — Dem Verf. gilt unser herzlicher Dank für seine mühevolle Arbeit. Der Katalog sei Exegeten, Historikern, Arabisten und Islamisten empfohlen.

N) Die indisch-islamische Architektur, wie sie in dem Buch John Terry, *The Charm of Indo-Islamic Architecture* ([IV-40 p., 36 pl., 1 map.]. London 1955. A. Tiranti) beschrieben wird, beginnt mit den ersten plumpen, aber doch schon kraftvollen Versuchen unter den Sklavenkönigen im 13. Jahrhundert und reicht bis zum frühen 18. Jahrhundert. Geographisch gesehen ist ihr Mittelpunkt die Stadt und Umgebung von

Delhi, neben der nur noch das Pandschab und Jaunpur mit Bengalen von einiger Bedeutung sind. Zur kulturellen Lage sei Folgendes vorausgeschickt: eine mohammedanische Dynastie herrscht über ein meist nicht-muslimisches Volk. Daher war wenig Bedürfnis und Verständnis für islamische Volkskunst da. Die islamischen Herrscher bauen mit einheimischen (Hindu-)Arbeitern, die eine jahrhundertlange schriftliche Überlieferung in ihrem Handwerk haben, während der Islam in der Bautechnik eigene und neue Wege geht. Die Hindu-Architektur, aus dem Holzbau hervorgegangen, kannte keinen wahren Bogen, der aber in der islamischen Baukunst der Schlüssel und Ausdruck ihrer Raumkunst ist. Der Kultraum des Hindu-Tempels ist eine kleine Cella, für den Dienst weniger Personen bestimmt. Die Mohammedaner dagegen benötigten für ihre Gemeinde grosse und weite Räume. Im Islam ist die menschliche Darstellung verpönt, aber das Ornament beliebt. Der Hindu-Künstler ist im Gegensatz dazu Meister in der plastischen Wiedergabe des menschlichen Körpers. — Nach dem Erscheinen des Islams in Indien, der freilich ohne Einfluss auf die Raumkunst bleibt, und nach dem ersten ' Bildersturm ', in dem Hindu-Tempel und Paläste zerstört wurden, folgt eine Zeit des Suchens, ohne eigentliche feste Führung. Aber gegen Ende des 13. Jahrhunderts setzt mit der Halji-Dynastie (1290-1320) eine schnelle Entwickelung der Architektur und die Einführung des wahren Gewölbes (und Bogens) ein. Die Tuğlak-Herrscher (1320-1413) führen diese Entwickelung weiter. Um 1320 wird Jaunpur und Bengalen selbständig und gehen z. T. eigene Wege (sie bauen z. B. anstatt mit Steinen mit Ziegeln). Die Eroberung von Delhi (1399) durch fremde Eindringlinge macht dieser Blüte ein jähes Ende. Erst mit dem Anfang des 16. Jahrhunderts beginnt mit dem von Babur begründeten Grossreich eine nationale und kulturelle Neublüte, die unter Akbar (zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts) in den feinen Arbeiten mit bunten Steinen und Marmor ihren Glanzpunkt erlebte. Bald darauf setzt der Zerfall ein. — Eine ausgewählte Bibliographie und eine Erklärung der beigefügten 61 Abbildungen (auf 36 Tafeln) beschliessen das klar geschriebene Buch.

P. Fronzaroli, *La Fonetica Ugaritica* (= *Sussidi Eruditi* 7). Roma 1955. Edizioni di Storia e Letteratura. In-8°, 102 p.

This monograph is a comprehensive survey of Ugaritic phonetics including a chapter on the classification of Ugaritic within the Semitic family. The book can be recommended to students because of its well-balanced, eclectic coverage.

P. 17: Ugaritic *ḫmr* has nothing to do with Arabic *ḫmr* " nome di una misura ". Akkadian *imêru*, which means both " donkey " and a

certain measure, shows that the laryngal is *ḥ*. — P. 21: I am at a loss to understand how so-called **sws* can be called " la voce semitica commune " (n. 18). Aside from the fact that the word was introduced with the horse itself by the Indo-Europeans, would we justified in calling a word not found in South Semitic " Common Semitic "? Variants of the word (see *Ugaritic Manual*, p. 301, no. 1343) occur in Akkadian, Aramaic, Ugaritic, Canaanite and Egyptian, but not in Arabic and Ethiopic. Thus the word took root only in the areas penetrated by the Indo-European invaders of the second millennium B.C. — P. 32: I fail to see the connection between Hebrew *ṣhr* and *ṭhr*. They should be dissociated both phonetically and semantically. — P. 66: Hebrew *kikkār* is derived from **karkar* (not **kirkar*); the shift from *a* to *i* takes place in closed, unaccented syllables. — P. 67: " Hammurabi " should be read with *p*, instead of *b*. The name is now written alphabetically *'mrpi*. — P. 67: Hebrew *p'm* (vis-à-vis Ugaritic *p'n*) does not pose a phonetic problem. Hebrew *p'm*, which means " foot " and " (a) time " is a blend-word; cf. Ugaritic *pam* " a time " (root *p'm*) and *p'n* " foot " (root *p'n*). — P. 81: Protosinaitic cannot yet be used in Semitic studies. The texts are not yet deciphered.

Waltham, Mass. Cyrus H. Gordon.

Louis Jalabert, S. J., et René Mouterde, S. J., avec la collaboration de C. Mondésert, S. J., *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*. T. IV: *Laodicée. Apamène.* N^os^ *1243-1997. Chronologie des inscriptions datées des tomes I-IV* (= *Institut français d'archéologie de Beyrouth. Bibliothèque archéologique et historique*, t. LXI). Paris 1955. P. Geuthner. In-4°, 379 pp.

Les volumes des *IGLSYR* se succèdent rapidement (sur la 2me partie du t. III, cf. *Orientalia*, XXIV, 1955, pp. 110-111), et le t. IV marque de nouveaux progrès: accentuation des textes grecs, traduction de la plupart des textes grecs et latins, chronologie des inscriptions datées (avec liste des dates à corriger, p. 358) pour l'ensemble des tomes I-IV, celle-ci due à H. Seyrig, ainsi que de nombreuses additions et suggestions. Comme précédemment, l'histoire des religions, celle des institutions et celle de la langue trouveront ici une ample matière. Dès le premier texte (n° 1243), le commentaire, complété par l'addition de la p. 355, justifie la traduction d'*ἄλυπος* par « regretté », qui donne à l'adjectif le sens actif; c'était déjà l'interprétation de Renan, et c'est, en 1951, celle de M. N. Tod. Le n° 1260, borne d'un « jardin d'Adonis » bordé d'échoppes, suscite une étude

sur ces « jardins », laquelle conclut au voisinage d'une chapelle, sinon d'un temple, d'Adonis. (P. 19, l. 10, lire: *Phèdre*, 276 B). Les nos 1285 sv. sont des objets magiques: bague, gemme, améthyste. Le no 1279, dialogue entre la morte, Tryphéra, et son époux Philon, est une épigramme de cinq hexamètres; au v. 4, *μου* doit compter pour une brève, ce qui est difficile devant la consonne initiale de *θιγεῖν*. On trouve d'autres inscriptions métriques à Apamée (nos 1311 sv., souvent d'après des copies de F. Mayence): 1350, deux distiques « incomplets, mais corrects » en l'honneur d'un jeune défunt, Philinos; 1364, quatre distiques, épigramme funéraire d'une Julia, morte avec son fils nouveau-né; 1366, sept hexamètres sur une Julitta, épouse modèle; le ton rappelle Antipater de Sidon (*Anthol. Palat.*, VII 423-425). Le no 1419 contient six hexamètres (au v. 1, *ἔτευξεν* est une simple graphie pour l'*ἔτευξε* nécessaire au mètre); et 1600, onze trimètres iambiques, dont le quatrième ne peut se scander avec *γ⟨ρά-φ⟩ο⟨μ⟩εν*, trop court: il faut un mot de quatre syllabes, avec tribraque troisième: *⟨ἐ⟩γράφομεν*, si la pierre laisse une place pour l'augment de l'imparfait; ou, avec anapeste quatrième, peu t-être *γ⟨εμίζ⟩ο⟨μ⟩εν* « entassons, accumulons », donc « alignons ».

Les citations bibliques ne manquent pas: sur un sarcophage de Meğeleyya (no 1483), *Ps.* XC, 9-10; sur quantité de linteaux (nos 1669 sv.), *Ps.* XXVI, 1; CXVII, 20; CXX, 8, ou, à la grande église de Nawa (nos 1948-1949), *Cantique des Cantiques*, IV, 1, 3, 4, 7; V, 2. Une table de ces citations et une autre des textes de la littérature profane mentionnés dans les commentaires s'ajouteraient utilement aux huit *indices* des pp. 369-373, si bien établis.

Rome. E. DES PLACES.

Greek Ostraca in the Bodleian Library at Oxford. Edited by John Gavin TAIT and Claire PRÉAUX (*Graeco-Roman Memoirs*, 33). London 1955. Egypt Exploration Society. In-8°, XIV-434 pp.

Le tome premier de cet ouvrage, publié en 1930 par le seul J. G. Tait, n'avait édité de la Bodléienne que les ostraca de la période ptolémaïque, auxquels s'ajoutaient ceux des autres collections anglaises. Le t. II, uniquement consacré à la grande bibliothèque d'Oxford, en publie les pièces des périodes byzantines et romaines. L'annotation est bilingue; Mlle Préaux, qui a revu sur les originaux les transcriptions de son devancier, complète en français les commentaires anglais de celui-ci; légère disparate, qui permet de reconnaître immédiatement la part de chacun des éditeurs et de mesurer leur admirable travail. Un troisième volume donnera l'histoire de la collection et les *indices* de J. Bingen et M. Wittek.

Les ostraca proviennent tous de la Haute-Égypte, et le plus grand nombre de Thèbes (Rive Droite). Sauf une centaine, ils appartiennent à la période romaine. Ce sont en majorité des reçus de taxes payées en espèces (nos 407-1167) ou en nature (nos 1168-1700), puis des comptes (nos 1713-1778) ou des listes (nos 1862-1948). Parmi les « textes littéraires », onze sont « bibliques » ou liturgiques (nos 2158-2168), des VIe-VIIe s.; 2172-2173 sont une épigramme sur Agésilas de Sparte (trois distiques); 2176 est un long texte astronomique du IIIe s.; 2181-2189 sont des recettes médicales.

Rome. É. DES PLACES.

Imprimi potest: Romae, 5. X. 1956 – E. VOGT, S. I., *Rector Pont. Inst. Bibl.*

IMPRIMATUR: *Ex Vic. Urbis* – 6. X. 1956 – A. TRAGLIA, Arch. Caes., *Vic. Ger.*

Direttore responsabile: GIOACCHINO PATTI

TIPOGRAFIA PIO X — VIA DEGLI ETRUSCHI, N. 7-9 — ROMA 1956

Keilschriftbibliographie. 17

(1. VIII. 1954 – 1. VIII. 1955)

A. Pohl – Rom

Folgende Zeitschriften sind aufgenommen: AA = Artibus Asiae; AAS = Annales Archéologiques de Syrie (Damas); AASOR = Annual of the American Schools of Oriental Research; ABAW = Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften; ABSA = Annual of the British School at Athens; ADAJ = Annual of the Department of Antiquity of Jordan; Aeg = Aegyptus; AfO = Archiv für Orientforschung; AIBL = Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes rendus; AJ = Antiquaries' Journal; AJA = American Journal of Archaeology; AJP = American Journal of Philology; AnOr = Analecta Orientalia; AnSt = Anatolian Studies; AÖAW = Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften; ArOr = Archiv Orientální; ASAE = Annales du Service des Antiquités de l'Égypte; BASOR = Bulletin of the American Schools of Oriental Research; Bell = Belleten; Bibl = Biblica; BIES = Bulletin of the Israel Exploration Society; BJRL = Bulletin of the John Rylands Library; BLOT = Book List, Society for Old Testament Study; BMB = Bulletin du Musée de Beyrouth (Liban); BMFA = Bulletin of the Museum of Fine Arts (Boston); BMMA = Bulletin of the Metropolitan Museum of Art; BMQ = British Museum Quarterly; BMRAH = Bulletin des Musées Royaux d'Art et d'Histoire; BO = Bibliotheca Orientalis; BSLP = Bulletin de la Société de Linguistique de Paris; BSOS = Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies; CBQ = Catholic Biblical Quarterly; ChrE = Chronique d'Égypte; DLZ = Deutsche Literaturzeitung; ETL = Ephemerides Theologicae Lovanienses; Eudemus; GLECS = Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques; HUCA = Hebrew Union College Annual; HZ = Historische Zeitschrift; IEJ = Israel Exploration Journal; ILN = Illustrated London News; Iraq; JA = Journal Asiatique; JAOS = Journal of the American Oriental Society; JBL = Journal of Biblical Literature; JBR = Journal of Bible and Religion; JCS = Journal of Cuneiform Studies; JEA = Journal of Egyptian Archaeology; JEOL = Jaarbericht 'Ex Oriente Lux'; JHS = Journal of Hellenic Studies; JJS = Journal of Jewish Studies; JKAF = Jahrbuch für kleinasiatische Forschung; JNES = Journal of Near Eastern Studies; JPOS = Journal of the Palestine Oriental Society; JR = Journal of Religion; JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society; JTS = Journal of Theological

Studies; MAD = Materials for the Assyrian Dictionary (Chicago); MCS = Manchester Cuneiform Studies; MDOG = Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; MIO = Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlin-Ost); Mus = Muséon; MUSJ = Mélanges de l'Université Saint-Joseph; OIP = Oriental Institute Publications; OLZ = Orientalistische Literaturzeitung; Or = Orientalia; PEQ = Palestine Exploration Quarterly; RA = Revue d'Assyriologie; RAI = Rencontre Assyriologique Internationale, Compte rendu; RAr = Revue Archéologique; RB = Revue Biblique; RHA = Revue Hittite et Asianique; RHPR = Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses; RHR = Revue de l'Histoire des Religions; RIDA = Revue Internationale des Droits de l'Antiquité; RSO = Rivista degli Studi Orientali; SDHI = Studia et documenta historiae et iuris; SLB = Studia ad tabulas cuneiformes collectas a De Liagre Böhl pertinentia; SMSR = Studi e Materiali di Storia delle Religioni; SO = Studia Orientalia; Sumer; Syria; TLZ = Theologische Literaturzeitung; TR = Theologische Revue; UCPSP = University of California Publications in Semitic Philology; VDI = Vestnik drevenej istorii (Revue d'histoire ancienne); WA = Wissenschaftliche Annalen (Berlin-Ost); WO = Welt des Orients; WVDOG = Wissenschaftliche Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft; WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes; ZA = Zeitschrift für Assyriologie; ZATW = Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft; ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft; ZDPV = Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.

Keilschriftbibliographie: **15** (1. IX. 1951-1. VIII. 1953) = 23 (1954) 1*-69*; **16** (1. VIII. 1953-1. VIII. 1954) = 24 (1955) 1*-53*.

a) Bücher

1. Akurgal, Ekrem, Phrygische Kunst (= Veröffentlichungen des Archäologischen Instituts der Universität Ankara, 5). VIII-152 S., 68 Taf., 55 Abb. Ankara 1955. Arkeoloji Enstitüsü.
2. Alt, A., Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht (= Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Phil.-hist. Kl. Bd. 101, Heft 6). 40 S. Berlin 1954. Akademie-Verlag.
3. Anonymus, Ancient Art in America. A Loan Exhibition at the Fogg Museum. 43 p., 100 pl., 372 fig. Cambridge, Mass. 1954. [p. 21-22: Sumerian sculptures and bronzes (Nos. 54-77 A) — 22-4: Iranian bronzes (Nos. 78-101) — 24-5: Jewelry and minor arts (Nos. 102-122)].
4. — Staatliche Museen zu Berlin. Vorderasiatische Abteilung. Wegleitung Nr. 1. 52 S., 12 Abb. Berlin 1952.
5. — Katalog der Gipsabgüsse. Staatliche Kunstsammlungen Dresden. Albertinum. 169 S., 289 Abb. (Assyr.-babyl. Kunst S. 25-48; Abb. 29-48).

6. Aro, Jussi, Abnormal Plene Writings in Akkadian Texts (= SO XIX; 11). 19 p. Helsinki 1953.
7. Baehr, U., Tafeln zur Behandlung chronologischer Probleme. Teil I-III (= Veröffentlichungen des Astronomischen Rechen-Instituts zu Heidelberg, 3). 76 S. Karlsruhe 1955. G. Braun.
8. Bilgiç, Emin, Die einheimischen Appellativa der kappadokischen Texte und ihre Bedeutung für die anatolischen Sprachen (= Sumeroloji Enstitüsü Yayınları 3 = Ankara Universitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları, 96). VII-94 S. Ankara 1954. Türk Tarih Kurumu Basımevi.
9. Bleeker, C. J. (– Pettazoni, R. – Van Baaren – Sainte Fare Garnot, J. – de Liagre Böhl, F. M. Th.), Anthropologie religieuse. L'homme et sa destinée à la lumière de l'histoire des religions (= Studies in the History of Religions, II [= Supplement to Numen]). VII-189 p. Leiden 1955. Brill.
10. Bottéro, J., Le problème des Habiru à la 4e Rencontre Assyriologique Internationale (= Cahiers de la Société Asiatique, XII). XXXVIII-209 p. Paris 1954. Imprimerie Nationale.
11. Byvanck, A. W., Varia Historica aangeboden aan Prof. Dr. A. W. Byvanck. X-286 p. Assen 1954. Van Gorcum.

11a. Ceram, C. W., Enge Schlucht und schwarzer Berg. Entdeckung des Hethiter-Reiches. 248 S., 48 Taf., 47 Textabb., 1 Karte. Hamburg 1955. Rowohlt.

12. Childe, V. G., L'Orient préhistorique. 126 p., 64 pl., 111 fig., 9 cartes. Paris 1955. Payot.
13. Contenau, G., Everyday Life in Babylon and Assyria. Translated by K. R. and A. R. Maxwell-Hyslop. XV-324 p., 24 pl., 31 fig. London 1954. E. Arnold (New York, St. Martin's Press).
14. Crawford, Vaughin Emerson, Sumerian Economic Texts from the First Dynasty of Isin (= Babylonian Inscriptions in the Collection of James B. Nies. Yale University. Vol. IX). IX-75 p., 93 p. authographed texts. New Haven 1954. Yale University Press.
15. Decamps de Mertzenfeld, C., Inventaire commenté des ivoires phéniciens et apparentés de le Proche Orient. Texte: XII-188 p.; Planches: 135 p. Paris 1954. E. de Boccard.
16. Dentan, Robert C. (Bull, Ludlow – Speiser, E. A. – Cameron, George G. – Burrows, Millar – Welles, C. Bradford – Dinkler, E. – Bainton, Roland H. – Obermann, Julian – Schubert, Paul), The Idea of History in the Ancient Near East (= AOS 38). XI-376. New Haven 1955. Yale University Press [cf. unter b die einzelnen Verf.]

Ehrich, R. W. (– Kantor, H. J. – Albright, W. F. – Braidwood, R. J. – Perkins, A. – McCown, Donald E. – Goldman, H. – Weinberg, S. S. – Ward Lauriston), Relative Chronologies in Old World Archeology. XIII-154 p., 11 pl., 1 map. Chicago 1954. University Press [cf. unter b die einzelnen Verfasser].

17. Frankfort, H., The Art and Architecture of the Ancient Orient (= The Pelican History of Art, 27 [Penguin Books]). XXVI-279 p., 192 pl., 117 fig. [Harmondsworth] 1954.
18. — Stratified Cylinder Seals from the Diyala Region (= OIP 72). XI-78 p., 96 pl., 6 fig., 2 tables. Chicago 1954. University Press.
19. Frankfort, H.–Frankfort, Henriette Antonia – Wilson, John Albert–Jacobsen, Thorkild, Frühlicht des Geistes. Wandlungen des Weltbildes im alten Orient (= Urban-Bücher, 9). 288 S. Stuttgart 1954. Kohlhammer.
20. Friedel, Egon, Kulturgeschichte Ägyptens und des Alten Orients. 4. Aufl. XI-506 S., 2 Karten. München 1953. Beck.
21. Fronzaroli, Pelio, Leggenda di Aqhat. Testo ugaritico (= Il Melograno, 136-137). 94 p. Firenze 1955. Sansoni.
22. Gelb, I. J., Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum. Texts of Legal and Bussiness Interest (= Fieldiana: Anthropology 44 [1955] 161-338).
23. Ghirshman, R.[–Mme Ghirshman, A.–Haeny G.–Jullien, A.–Paper, H.–Mlle Rutten, M.–Vaufrey, R.], Village perse-achéménide (= Mémoires de la Mission archéologique en Iran, 36. Mission de Susiane). VIII-103 p., 53 pl., 11 fig., 3 plans hors-texte. Paris 1954. Presses Universitaires.
24. Gordon, C. H., Ugaritic Manual (I. Grammar — II. Texts in Transliteration published between 1929 and 1947 — III. Cuneiform Selections, Paradigms, Glossary, Indices, Additions and Corrections, Bibliography) (= AnOr 35). XV-361 p. Roma 1955. Pont. Institutum Biblicum.
25. Greenberg, Moshe, The Ḫab/piru (= AOS 39). XIII-96 p. New Haven 1955.
26. Haller, A., Die Gräber und Grüfte von Assur (= 65. WVDOG). VIII-200 S., 44 Taf., 197 Abb., 1 Plan. Berlin 1954. Gebrüder Mann.
Handbuch der Weltgeschichte. Herausgegeben von Alex. Randa; cf. a 56.
27. Herras, H., Studies in Proto-Indo-Mediterranean Culture. I. CIX-542 p., 317 fig. Bombay 1953. Indian Historical Research Institute [Aus dem Inhalt: Chap. II (159-248) Mohenjo-Daro and Sumer – Appendix I (248-278) The Origin of the Sumerian Script – Appendix II (278-286) The Cult of the Mountain of the East in Sumer – Chap. IV. Appendix (430-439) The Story of the Flood in Sumer].
28. Jestin, R.–Lambert, M., Le Verb AK (= Contribution au Thesaurus de la langue sumérienne, II). XII-73 p. Mai 1955. Collège de France. Cabinet d'Assyriologie; cf. a 33..
29. Klíma, J., Zákony Chammurapiho (Les Lois de Hammurapi). 216 p. Prague 1954. Académie des Sciences.
30. König, Friedrich Wilhelm, Handbuch der chaldischen Inschriften. I (= AfO, Beiheft 8). VIII-80 S., 105 Taf. Graz 1955.
31. Kramer, S. N.(–Gordon, E. I.). Biblical Parallels from Sumerian Literature. Special Exhibit in Honor of the American-Jewish

Tercentenary. 31 p., 12 fig. Philadelphia, Pa. 1954. University Museum.

32. Labat, R., La médecine babylonienne (= Les Conférences du Palais de la Découverte [18-IV-1953]). 23 p. Paris 1953. Librairie du Palais de la Découverte (Avenue Franklin-D.-Roosevelt. Paris VIII[e]).
33. Lambert, M., Le Verb GAR (= Contribution au Thesaurus de la langue sumérienne, I). 39 p. Juillet 1954. Collège de France. Cabinet d'Assyriologie; cf. a 28.
34. Landsberger, B.–Hallock, R.T.–Schuster, H.S.–Sachs, A., Das Syllabar A; Das Vokabular S[a]; Das Vokabular S[b]; Berichtigungen und Nachträge zu MSL II; Indices zu MSL II (= MSL III). IV-254 S. Rom 1955. Pont. Institutum Biblicum.

34a. Lemaire, Paulin–Baldi, Donato, Atlante storico della Bibbia. VIII-322 p., XII e 56 carte, 394 illustr. Torino 1955. Marietti.

35. Melikišvili, G. A., Altorientalische Materialien zur Geschichte der transkaukasischen Völker. I: Nairi-Urartu. 447 S. Tbilissi 1954. Akademia Nauk Gruz (russisch).
36. Mendelsohn, I. (–Kramer, S. N.–Speiser, E. A.–Sachs, A.–Stephens, F. J.–Pfeiffer, R. H.–Ginsberg, H. L.), Religions of the Ancient Near East. Sumero-Akkadian Religious Texts and Ugaritic Epics. XXIX-284 p. New York 1955. The Liberal Arts Press.
37. Meyer, E., Geschichte des Altertums. III: Der Ausgang der altorientalischen Geschichte und der Aufstieg des Abendlandes bis zu den Perserkriegen. 3. Aufl. XIX-787 S. Stuttgart 1954. Cotta.
38. Moortgat, A. (–Opitz, D.), Die Bildwerke (= Der Tell Halaf, III). VII-125 S., 160 Taf., 15 Textabb. Berlin 1955. de Gruyter.
39. Moscati, S., Geschichte und Kultur der semitischen Völker. Eine Einführung (= Urban-Bücher. Die wissenschaftliche Taschenbuchreihe. 3). 2. verbesserte Aufl. 218 S., 32 Taf., 4 geogr. Karten. Stuttgart 1955. Kohlhammer.
40. Naumann, R., Architektur Kleinasiens von ihren Anfängen bis zum Ende der hethitischen Zeit. XI-439 S., 491 Abb. Tübingen 1955. Wasmuth.
41. Neugebauer, O., Astronomical Cuneiform Texts. Babylonian Ephemerides of the Seleucid Period for the Motion of the Sun, the Moon, and the Planets. Vol. I-II: XVI-511 p., vol. III: 255 pl. London 1955. Lund Humphries.
42. Nougayrol, J.(–Boyer, G.–Laroche, E.), Textes accadiens et hourrites des Archives Est, Ouest et Centrales (= Le Palais Royal d'Ugarit, III [= Mission de Ras Shamra, VI]). XLIII-341 p., 17 pl., 1 plan général; CIX pl. autograph. Paris 1955. Imprimerie Nationale.
43. Otten, H., Keilschrifturkunden aus Boghazköi. XXXVI (Mythen, Epen u. Gebete) X S., 51 Taf., 1 Karte. Berlin 1955. Akademie-Verl.
44. Pallis, Svend Aage, Early Exploration in Mesopotamia with a List of the Assyro-Babylonian Texts Published before 1851 (= Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab. 33, nr. 6). 58 p. København 1954. Munksgaard.

45. Paper, Herbert H., The Phonology and Morphology of Royal Achaemenid Elamite. XI-119 p. Ann Arbor 1955. University of Michigan Press.
46. Parrot, A, Entdeckung begrabener Welten (aus dem Französischen übersetzt von E. Jenni). 111 S., 30 Abb., 5 geogr. Karten. Zollikon-Zürich 1954. Evangelischer Verlag.
47. Parrot, A. (– Lambert, M.), Glyptique mésopotamienne. Fouilles de Lagash (Tello) et de Larsa (Senkereh) (1931-1933). VIII-95 p., 16 pl. (= 319 fig.). Paris 1954. Geuthner.
48. Piotrovsky, B. B., New Contribution to the Study of Ancient Civilizations in the USSR (1. The Caucasus — 2. Central–Asia). (Reports of the Soviet Delegations at the X International Congress of Historical Science in Rome). 76 p. (Russian–english), 4 pl. Moscow 1955. Academy of Sciences.
49. — Karmir-Blur. III: Die archäologischen Ergebnisse (= Archäologische Ausgrabungen in Armenien, 5). 73 S., 16 Taf., 48 Abb. Erevan 1955. Akademie der Wissenschaften (russisch).
50. Piotrovsky, B. B. – Schultz, P. N. – Golovkina, V. A. – Tolstov, S. P., Ourartou. Neapolis des Scythes. Kharezm (= L'Orient Ancient Illustré, 8). Traduit du russe par A. Belkind. 172 p., 32 fig., 4 cartes. Paris 1954. Adrien-Maisonneuve.
51. Poebel, A., The Second Dynasty of Isin according to a New King-List Tablet (= AS 15). VIII-41 p. Chicago 1955. University Press.
52. Polin, Claire C. J., Music of the Ancient Near East. XXI-138 p., 8 ill. New York 1954. Vantage Press.
53. Preusser, Conrad, Die Wohnhäuser in Assur. A. Die Baudenkmäler aus assyrischer Zeit (= 64. WVDOG). VIII-66 S., 31 Taf., 1 Abb., 1 Plan. Berlin 1954. Gebrüder Mann.
54. Pritchard, J. B., The Ancient Near East in Pictures relating to the Old Testament. XVII-351 p. (= 240 pl.), 4 maps. Princeton 1954. University Press.
55. Pritchard, J. B. (– Albright, W. F. – Ginsberg, H. L. – Goetze, A. – Jamme, A. – Kramer, S. N. – Meek, Th. J. – Oppenheim, A. L. – Pfeiffer, R. H. – Rosenthal, Franz – Sachs, A. – Speiser, E. A. – Stephens, F. J. – Wilson, J. A.), Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament. 2nd, revised edition. XXI-542 p. Princeton 1955. University Press.
56. Randa, Alexander, Handbuch der Weltgeschichte. I. XXVII S., 1159 Sp. Olten 1954. O. Walter (Sp. 203-26; 2 Karten: Bernh. Wyss: Sumer und Akkad. Babylonien unter Amoritern und Kassiten. Assyrien. Churrier und Mitanni. Grossassyrien. Neubabylon. — Sp. 241-50; 1 Karte: Hethiter Urartäer-Phyger. Lyder — Sp. 265-69: Phönikien [16-4. Jh.] — Sp. 269-70: Naharina und Koelesyrien [12.-8. Jh.] — Sp. 271-4: Die Elamier [24.-7. Jh.]).
57. Riemschneider, Margarete, Die Welt der Hethiter (= Grosse Kulturen der Frühzeit, 1) mit einem Vorwort von H. Th. Bossert. 256 S., 110 Taf. (= 155 Abb.). Stuttgart 1954. G. Kilpper Verlag.

58. Rundgren, F., Über Bildungen mit *š*- und *n-t*-Demonstrativen im Semitischen. Beiträge zur vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen. VIII-352 S. Uppsala 1955. Almqvist.
59. Schmökel, Hartmut, Ur, Assur und Babylon. Drei Jahrtausende im Zweistromland (= Grosse Kulturen der Frühzeit, 2). 302 S., 118 Taf. (= 168 Abb.), 1 Karte. Stuttgart 1955. G. Kilpper Verlag.
60. — Das Land Sumer. Die Wiederentdeckung der ersten Hochkultur der Menschheit (= Urban-Bücher, 13). 195 S., 5 Abb., 32 Taf., 2 Karten. Stuttgart 1955. Kohlhammer.
61. Smick, E. B., A Cylinder of Nebuchadrezzar II. IV-20 p. Astoria N. Y. 1953. Silver Book Shop.
62. Tallqvist, Knut, Babyloniska Hymner och Böner. Oversatta och förklarade. Utgivna av Jussi Aro. 160 p. Helsinki 1953.
63. Thacker, T. W., The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal Systems. XXVI-342 p. Oxford 1954. University Press.
64. van der Meer, P., The Chronology of Ancient Western Asia and Egypt (= Documenta et Monumenta Orientis Antiqui, 2). 2nd revised edition. VII-95 p., synchron. table. Leiden 1955. Brill.
65. van der Waerden, B. L., Science Awakening. 306 p., 28 pl., 134 fig. Groningen 1954. Noordhoff.
66. van Wijngaarden, W. D., De Loeristanbronzen in het Rijksmuseum van Oudheden (= Oudheidkundige Mededelingen, N. R., Supplement, XXXV). VIII-29 p., 15 pl. Leiden 1954.
Varia Historica aangeboden aan Prof. Dr. A. W. Byvanck; cf. a 11.
67. Vieyra, Maurice, Hittite Art. 2300-750 B. C. VIII-92 p., 106 pl., 10 fig. London 1955. A. Tiranti.
von Oppenheim, Max Freiherr, Der Tell Halaf, III (= A. Moortgat-D. Opitz, Die Bildwerke); cf. a 38.
68. Vrouyr, N. E., Inscriptions ouartéennes et annales des rois d'Assyrie (2ieme éd. revue et augmentée). 45 p. Anvers 1952. T. Vrouyr.
69. Weill, Raymond, XIIe Dynastie, royauté de Haute-Égypte et domination Hyksos dans le Nord (= Institut Français d'Archéologie Orientale. Bibliothèque d'Étude, XXVI). 234 p. Cairo 1953.
70. Woolley, L., Ein vergessenes Königreich. Die Ausgrabung der zwei Hügel Atschana und al-Mina im türkischen Hatay. Aus dem Englischen übersetzt von W. Rickmers. 191 S., 57 Abb., 27 Textzeichnungen. Wiesbaden 1954. Brockhaus.
71. — Excavations at Ur. A Record of Twelve Year's Work. 262 p., 32 pl., 22 fig. London 1954. Ernest Benn. — 2nd ed. 255 p., 32, pl., 22 fig. London 1955.

b) Artikel

CL = Corolla Linguistica. Festschrift Ferdinand Sommer. Wiesbaden 1955. Harrassowitz.
CSA = Cahiers de la Société Asiatique (1, rue de Seine. Paris VIe).
HT I = Singer, Charles-Thomson, R. H. G.-Donaldson, J. M., A History of Technology. I. From Early Times to the Fall

of Ancient Empires. XLIX-827 p., 36 pl., 570 figs., 8 maps. Oxford 1954. Clarendon Press.

RCOWA = Ehrich, R. W., Relative Chronologies in Old World Archeology; cf. S. 3*.

VHB = Varia Historica aangeboden aan Prof. A. W. Byvanck; cf. a 11.

1. Ackerman, Phylbi, The Gemini are Born: Archaeology 8 (1955) 26-30 (4 fig.) [Luristanbronzen].
2. Aistleitner, J., Götterzeugung in Ugarit und Dilmun (SS und Ni. 4561): Acta Orientalia Acad. Scient. Hung. 3 (1953) 285-311.
3. — Ein Opfertext aus Ugarit (Gordon, Ugar. Lit. 109-11): Acta Or. Acad. Sc. Hung. 4 (1955) 259-70.

3a. — Ein Opfertext aus Ugarit (Nr. 53) mit Exkurs über kosmologische Beziehungen der ugaritischen Mythologie: Acta Or. Acad. Sc. Hung. 5 (1955) 1-23.

4. al Asil, Naji, Editorial Notes and Archaeological Events (Expedition of Prof. Braidwood – The German Archaeological Expedition for Warka – The British Expedition at Nimrud — The Japanese Institute of Oriental Studies – The Assyrian Palace at Nebi Yunus): Sumer 10 (1954) 107-12.
5. — The Archaeological Exhibition of 1955: Sumer 11 (1955) 3-4.
6. Albright, W. F., Notes on Ammonite History: Miscellanea Biblica B. Ubach, curante Romualdo M. Díaz: Scripta et Documenta, 1 (Montisserrati 1953 [1954]) 131-6.
7. — Northwest-Semitic Names in a List of Egyptian Slaves from the Eighteenth Century B. C.: JAOS 74 (1954) 222-33.
8. — The New Assyro-Tyrian Synchronism and the Chronology of Tyre: Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 13 (Bruxelles 1953) 1-9 [Baʿalmanzer nicht Balbazeros].
9. Allegro, J. M., Uses of the Semitic Demonstrativ Element *z* in Hebrew: Vetus Testamentum 5 (1955) 309-12.
10. Alp, Sedat, The *–N(N)*-Formations in the Hittite Language: Bell 18 (1954) 449-67.
11. Alt, A., Bemerkungen zu den Verwaltungs- und Rechtsurkunden von Ugarit und Alalach (1. Berufsbezeichnungen von Leuten im Dienst der Könige — 2. Die Gliederung des Streitwagencorps von Ugarit — 3. Die Behandlung kriegsgefangener Frauen und Kinder): WO 2 (1954) 7-18.
12. — Eine neue Sammlung altorientalischer Texte zum Alten Testament: OLZ 9 (1954) 485-8.
13. — Vorläufiges über die Ortsnamen des Landes Mukiš: ZDPV 71 (1955) 60-9.
14. — Beziehungen zu Ägypten in den Briefen von Mari?: ZDPV 70 (1954) 130-4.
15. — Ergänzungen zu den phönikischen Inschriften von Karatepe (Die untere Torinschrift — Die obere Torinschrift — Die Statueninschrift — Bruchstücke anderer Inschriften): WO 2 (1955) 172-83.

16. Amiet, P., Cylindres-sceaux conservés à Jérusalem (1. Cylindre de style syro-palestinien archaïque — 2. Cylindre de l'époque des Hyksos — 3. Cylindre palestinien de la fin du IIe millénaire — 4. Empreinte de cylindre akkadien): RB 62 (1955) 407-13 (1 pl.).
17. — Notes d'archéologie mésopotamienne à propos de quelques cylindres inédits du Musée de Bagdad: Sumer 11 (1955) 50-60 (1 pl., 2 fig.).
18. Andrae, W., Zwei bevorstehende Neuerscheinungen der WVDOG Bd. 64 u. 65: MDOG 87 (1955) 69-71.
19. — Das Werden der Bauformen: Festschrift für Carl Weickert (1955) 81-6.
20. Anonymus, Karatepe: AnSt 4 (1954) 17-9.
21. — Kültepe: AnSt 4 (1954) 19-20.
22. — "Ancient Art in American Private Collections" at Harvard: ILN 1955, April 9, 652-3 (Fig. 1: Lion-Headed Demon [c. 3000 B. C.] — Fig. 2: "Hittite" Fertility Goddess [2000-1500 B. C.] — Fig. 5: Early Persian Alabaster Monkey Drinking. Susa [c. 3000 B. C.] — Fig. 16: Bronze Bull Head. Urartu [9th-8th Century]).
23. — Ashmolean Museum. Report of the Visitors 1954, 20-2 (Selection of finds from Prof. Mallowan's excavations at Nimrud 1952, 1953; from the excavations at Jericho; purchase: 42 cylinder seals from Iraq [Early Dynastic period to Persian times]; cuneiform tablet).
24. — William Rockhill Nelson Gallery of Art and Atkins Museum of Fine Arts (Kansas City, Mo.): ILN 1955, Sept. 10, 451 (fig. 1 = Mari).
25. — Royal Ontario Museum: Archaeology 8 (1955) 76 (fig. p. 79 [Bronze figure of a seated god. Syrian. About 1200 B. C.] – fig. p. 80 [Limestone wall-relief from the palace of Sennacherib at Nineveh. Assyrian. Early 7th century B. C. Formerly in Layard collections. Two woman are mounted on a donkey]).
26. — Acquisitions: Mésopotamie—Iran: Genava 3 (1955) 63.

Ashmolean Museum; cf. b 23.

28. Award, Gurgis, Bibliography of Excavations in Iraq 1952-1954: Sumer 11 (1955) 61-70.
29. Barnett, D. R., Henri Frankfort (†): The Burlington Magazine 96 (London 1954) 353-4.
30. — An Inlaid Phoenician Ivory from Assyria: BMQ 19 (1954) 37 (pl. XVI *a*).
31. Barnett, R. D.–Wiseman, D. J., The Excavations of Nimroud 1949-53: BMQ 20 (1955) 16-8 (pl. VII *a-c*).
32. Basmachi, Faraj, An Akkadian Stela (Description-Dating): Sumer 10 (1954) 116-9 (4 pl.) [etwa Zeit Narām-Sins (ungefähr 2250 v. Chr.)]; Sumer 10 (1954) 175-9 (in Arabic).
33. — Warka: Sumer 11 (1955) 47-61 (in Arabic).
34. Benveniste, É., Présents dénominatifs en hittite: CL 1-4.
35. — Études hittites et indo-européennes (1. Sur l'origine du *z* hittite — 2. Comparaisons lexicales): BSLP 50 (1954) 28-43.
36. Berg, C. C., Rapport sur les Dictionnaires assyriens (à la 28e session du comité de U. A. I. — Bern, juin 1954): Bulletin de la Classe des

Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique. 5e sér., 40 (1954) 505-6. — Annexes: Rapport de M. Buscher: ibid. 506; Rapport de M. Gelb: ibid. 507-8.

37. Birot, Maurice, Textes économiques de Mari. III: RA 49 (1955) 15-31.
38. Bittel, Kurt, Mitteilung über die Ausgrabungen in Boğazköy im Jahre 1953: MDOG 87 (1955) 11-2.
39. — Eine hethitische Statuette aus Boğazköy: Bulletin antieke beschawing 29 (1954) 87-90 (1 pl.).
40. — Eine hethitische Reliefvase aus Kappadokien: Festschrift für Karl Weickert (Berlin 1955. Gebr. Mann) 23-33 (7 Abb.).
41. Blegen, C. W., The Palace of Nestor: Excavations of 1954: AJA 59 (1955) 31-7 (6 pl.).
42. Bobula, Ida, The Great Stag. A Sumerian Divinity and its Affiliations: Anales de Historia Antigua y Medieval (= Yearbook of Ancient and Medieval History. University of) Buenos Aires 1953, 119-26.
43. Bossert, H. Th., Hethiter stellen sich vor: WO 2 (1954) 71-5 (1 Abb.).
44. — Untersuchungen hieroglyphenhethitischer Wörter (1. Das Wort " gut " in den kleinasiatischen Sprachen): MIO 2 (1954) 78-103 (6 Abb.); (2. " Himmel " und " Erde " [1. Teil]): 266-88 (7 Abb.).
45. — Die hieroglyphenhethitischen Inschriften vom Karatepe nach dem Stande von Herbst 1953: Bell 18 (1954) 27-34 (8 Taf.).
46. — Bemerkungen zu einer hieroglyphenhethitischen Inschrift aus Aleppo: Syria 31 (1954) 225-53 (7. Abb.).
47. — Die Felsinschrift von Sirzi: AfO 17 (1954-55) 56-70 (21 Abb.).
48. — Die hieroglyphen-hethitische Inschrift von Kötükale: Mus 68 (1955) 61-91 (13 Abb.).
49. — Zur Geschichte der Seife: FF 29 (1955) 208-13.
50. — Über die Gradation in einigen altkleinasiatischen Sprachen: BO 12 (1955) 51-4.
51. Boyer, G., Sur quelques emplois de la fiction dans l'ancien droit oriental: RIDA 1 (1954) 73-100.
52. Braidwood, R. J., A Tentative Relative Chronology of Syria from the Terminal Food-gathering Stage to circa 2000 B. C. (Based on the Amouq Sequence): RCOWA 34-41 (2 pl.).
53. — The Iraq-Jarmo Project of the University of Chicago. Season 1954-1955: Sumer 10 (1954) 120-38.
54. Bruins, E. M., On the System of Babylonian Geometry: Sumer 11 (1955) 44-9 (6 fig.).
55. Buchanan, B., The Date of the So-Called Second Dynasty Graves of the Royal Cemetery at Ur: JAOS 74 (1954) 147-53.
56. Byvanck, A. W., In memoriam Henri Frankfort [Frankfort, H., The Art and Architecture of the Ancient Orient]: BO 12 (1955) 89-93.

Çambel, Halet, Karatepe; cf. b 20.

56a. Cameron, George G., The Idea of History in the Ancient Near East (Ancient Persia: 1. Prologue — 2. The Setting — 3. " Father "

Cyrus and History Rewritten — 4. " Huckster " Darius and History Remade — 5. Return to Old Ideas) = AOS Vol. 38 (Yale University Press 1955) 77-97; 362-3.

57. Cardascia, G., Documents babyloniens des 8me et 7me siècles. A propos d'un ouvrage recent: RIDA 1 (1954) 101-24.
58. Carnoy, A., Étymologies hittites (Les préfixes *pa* et *pē* en hittite — Le *z* hittite): La Nouvelle Clio 6 (1954) 231-3.
59. Cassin, E., Les *ḫabiru* dans la littérature juridique et administrative de Nuzi: CSA 12 (1954) 65-9.
60. Castellino, G., Rituals and Prayers against " Appearing Ghosts ": Or 24 (1955) 240-74.
61. Cavaignac, E., Les deux listes royales assyriennes. Conséquences chronologiques: RA 49 (1955) 94-7.
62. — Bedřich Hrozný †: RHA 12, fasc. 55 (1955) 1-4.
63. Cazelles, H., Documents araméens d'Égypte nouvellement publiés: AIBL 1954, 505-11.
64. Cornelius, Friedrich, Eine Episode der hethitischen Geschichte, geographisch beleuchtet: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 6 (1995) 30-4.
65. — Beiträge zur Deutung des Palaaischen: WZKM 52 (1953-55) 272-87.
66. Couroyer, B., Termes égyptiens dans les papyri araméens du Musée de Brooklyn: RB 61 (1954) 554-9.
67. — *ḫn*: chantre?: Vetus Testamentum 5 (1955) 83-8.
68. Danmanville, Jenny, La libation en Mésopotamie: RA 49 (1955) 57-68 (9 fig.).
69. Dávid, A., La balance d'inventaire d'un dépôt de laine de l'an 2 de Šu-Sin: Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungarica 2 (1952) 165-71 (2 fig.).
70. David, Madeleine, Aspects actuels de l'étude des écritures: JA 242 (1954) 101-20.
71. — Sur la pensée juridique babylonienne: Revue philosophique 1955 (Paris) 180-5.
72. David, Martin-Frankfort, H., Babel: Hebräische Enzyklopädie VII, 527-87 (Jerusalem-Tel-Aviv 1954) (hebr.).
73. De Guglielmo, Antonine A., Sacrifice in the Ugaritic Texts: CBQ 17 (1955) 196-216.
74. Deimel, A., Wie steht es heute um das Problem der sumerischen Verbalpräfixe mu-, e-(i-)?: HUCA 25 (1954) 93-106.
Deimel, A.; cf. b 232, 325, 444.
75. de Liagre Böhl, F. M. Th., De Chaldeeuwse dynastie: VHB 31-53.
76. — Das Menschenbild in babylonischer Schau: Anthologie religieuse. Études publiées sous la direction de C. J. Bleeker (Leiden 1955, Brill) 28-48; cf. a 9.
77. Delougaz, P.-Jacobsen, Th., Henri Frankfort (24. II. 1897-16. VII. 1954): JNES 14 (1955) 1-3.
78. de Menasce, J., Mots d'emprunt et noms propres iraniens dans les nouveaux documents araméens (1. Brooklyn — 2. Oxford): BO 11 (1954) 161-2.

79. Deonna, W., Bijoux annulaires, et spécialement colliers, en forme de serpents (1. Bijoux divers — 2. Colliers en forme de serpents — 3. Le collier d'ion — 4. Le collier d'harmonie ou d'eriphyle — 5. La signification du serpent): AA 17 (1954) 155-67; 265-81.
80. Deroy, Louis, L'œil, déterminatif des divinités: Minos 3 (Salamanca 1954) 20-9.
81. — L'origine préhellénique de quelques noms de peuples méditerranéens: Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 13 (Bruxelles 1953) 87-121.
82. de Tseretheli, M., Études ourarṭéennes (V. L'inscription de Meher–Kapussy [suite]): RA 48 (1954) 192-206.
83. Dhorme, É., Les *Ḫabiri* dans la correspondance diplomatique d'El Amarna: CSA 12 (1954) 113-5.
84. Díaz Carbonell, R. M., Ubach B.: Miscellanea Biblica B. Ubach (Montisserrati 1953 [1954]) 1-14.
85. Dirlmeier, Franz, Homerisches Epos und Orient: Rheinisches Museum für Philologie 98 (1955) 18-37.
86. Djakonov, I. M. – Starkova, K. V., Eine [aramäische] Inschrift 'RTḪŠSY's [I.], Königs von Armenien: VDI 52, 2 (1955) 161-74 (2 Taf., 3 Abb.) (russ.).
87. Dossin, G., Les inscriptions des statues de Mari (campagne 1952): AIBL 1953, 241-2.
88. — Le royaume de Qatna au XVIIIe siècle avant notre ère d'après les « Archives Royales de Mari »: Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique. 5e sér., 40 (1954) 417-25.
89. — L'inscription de fondation de Iaḫdun-Lim, roi de Mari: AIBL 1954, 48-50.
90. Driver, G. R., Babylonian and Hebrew Notes (1. Babylonian Words and Phrases — 2. Three Hebrew Words): WO 2 (1954) 19-26.
91. Drower, M. S., Water–Supply, Irrigation, and Agriculture: HT I, 520-57.
92. Duchemin, J., Les sources grecques et orientales de la Théogonie hésiodique: L'Information Littéraire 4 (Paris 1952) 146-51 [Vielleicht von babyl. und hurritischen Mythen (bes. um Ea) abhängig, dem (= Ea) Prometheus angenähert wurde].
93. Dupont-Sommer, A., Rapport sur l'histoire des facts politiques de l'Orient ancien: IXe Congrès International des sciences historiques (Paris 1950-51) I, 510-5; II, 222-31.
94. Ebeling, E., Der Eid der Pachtabgabenaufleger (*êmedu*) von Uruk in neubabylonischer und persischer Zeit: WO 2 (1954) 46-51.
95. — Kultische Texte aus Assur (Fortsetzung): Or 24 (1955) 1-15.
96. — Beiträge zur Kenntnis der Beschwörungsserie Namburbi (suite): RA 48 (1954) 178-91; 49 (1955) 32-41; 137-48.
97. — Ein neuassyrisches Beschwörungsritual gegen Bann und Tod: ZA 51 (1955) 167-79.
98. Edwards, I. E. S., A Relief of Qudshu-Astarte-Anath in the Winchester College Collection: JNES 14 (1955) 49-51 (2 pl.).

99. Ehrenberg, Victor, Griechische Urkunden des zweiten Jahrtausends v. Chr.: HZ 180 (1955) 1-13.
100. Eilers, W., Altpersische Miszellen. I (zu *pir-ra-tam$_4$-ma*): ZA 51 (1955) 225-36.
101. — Der Name Demawend: ArOr 22 (1954) 267-374.
102. — Altorientalische Altertümer in Museen und Privatsammlungen: Portland (Oregon, USA): AfO 17 (1954-55) 192-3.
103. Eissfeldt, O., Noch ein safatenisches Bild vom Grabmal des Hāni': FF 29 (1955) 118-9 (2 Abb.).
104. Epstein, H., Le dromedaire dans l'Ancien Orient: Revue d'Histoire des Sciences 7 (Paris 1954) 247-58.
105. Erlenmeyer, M.-L. - Erlenmeyer, H., Über einige verwandte sumerische, syrisch-anatolische und ägäische Darstellungen: Or 24 (1955) 20-3 (12 Taf.).
106. Falkner, M., Die Eponymen der spätassyrischen Zeit: AfO 17 (1954-55) 100-20.
107. — Tschoga-Zanbil: AfO 17 (1954-55) 202-3 (1 Abb.).
108. — Karatepe: AfO 17 (1954-55) 204.
109. Feigin, S. I.-Landsberger, B., The Date List of the Babylonian King Samsu-ditana (1. Babylonian King List B and the Number of Years of the Reign of Samsu-ditana — 2. The Known Date Formulas of Samsu-ditana — 3. The Date List of Samsu-ditana — 4. The Date Formula of the First Year — 5. The Custom of Naming the Second and Subsequent Years applied by the Predecessors of Samsu-ditana — 6. The Second and Subsequent Date Formulas of Samsu-ditana — 7. The Content of Date Formulas 2-5 — 8. Date Formulas 6-21 — 9. Date Formulas 22-26 (or 27). — 10. The Problems of the Reverse. — 11. The Unassigned Date Formulas): JNES 14 (1955) 137-60 (1 pl., 2 fig.).
110. Feinstein, Sam., Philadelphia's University Museum: the Ur Collection: Arts 29, No. 14 (New York 1955) 8-11 (7 fig.).
111. Fine, Hillel A., Studies in Middle-Assyrian Chronology and Religion (Part II) (4. The Rule of Ninurta-tukulti-Aššur — 5. Some Aspects of Assyrian Religion — Appendix: Corrections to Ebeling's Eigennamen — Index of Texts Dated and Discussed): HUCA 25 (1954) 107-68; cf. *16* b 143.
112. Finkelstein, J. J., An Old Babylonian SA.GAZ List: CSA 12 (1954) 177-81.
113. — Subartu and Subarians: JCS 9 (1955) 1-7.
114. Fish, T., Towards a Study of Lagash "Mission" or "Messenger" Texts (Chronology - The Termini of Journeys Arranged Alphabetically - lú giš-ku [Gu-la]): MCS 4 (1954) 78-105; (NIM-DU/gin-KU): MCS 5 (1955) 1-26.
115. — AOTc Tablets (unpublished): MCS 4 (1954) 106-8.
116. — Unpublished Lagaš Texts: MCS 5 (1955) 27-32.
117. — Chronological List of Ur III Economic Texts from Lagash: MCS 5 (1955) 33-55.
118. — Lagash and Umma in Ur III: MCS 5 (1955) 56-8.

119. Fish, T., A Tablet from Drehem: MCS 5 (1955) 59-60.
120. — Chronological List of Ur III Economic Texts from Umma: MCS 5 (1955) 61-91.
121. — Chronological List of the Ur III Economic Texts from Drehem: MCS 5 (1955) 92-114.
122. — kuš Texts of the Isin Period: MCS 5 (1955) 115-24.
123. — One Aspect of the Sumerian Character: Sumer 10 (1954) 113-5.
124. Follet, R., Die novis legum Babylonicarum investigationibus. I: Verbum Domini 32 (Romae 1954) 280-8; II: 335-44.
125. — Une nouvelle inscription de Merodach-Baladan II (1. Les documents — 2. Les nouveau texte de Marduk-apla-iddina II — 3. Notes philologiques et comparaison — 4. Les Chaldéens et Marduk-apla-iddina — 5. Qu'est-ce que le cylindre ajoute à notre information historique — 6. L'inscription nouvelle de Marduk-apla-iddina II et la théologie babylonienne): Bibl 35 (1954) 413-28.
126. — Agrorum conductores Murašû: Verbum Domini 33 (Romae 1955) 24-7.
127. Forbes, R. J., The Ancient Bitumen Industry: Homenaje Millas-Vallicrosa I (Barcelona 1954) 599-610 [bes. in neubabyl. Zeit].
128. Frankfort, H., The Ancient Near East: Orientalism and History (Edited by Denis Sinor. Cambridge 1954. W. Heffer) 1-15.
129. — Egyptian and Assyrian Reliefs: Nederlands Kunsthistorisch Jaarboek 5 (Bussum 1954) 1-10 (9 fig.).

Frankfort, H.; cf. b 29, 77, 232, 314, 413, 445.

130. Friedrich, J., Eine hethitische Keilschrifttafel mit minoischen Linearzeichen: Minos 3 (Salamanca 1954) 5-7.
131. — Das Luwische und die anderen indogermanischen Sprachen des alten Kleinasien: Atti del II Convegno Internazionale di Linguisti (Milano 9-12 IX 1953) [Sodalizio Glottologico Milanese]. Giovedi 10 sett. II seduta, 1-9.
132. — Luwische Kleinigkeiten: CL 43-7.
133. — Zur Etymologie des bildthethitischen Pronomens *ī-* " dieser ": ZA 51 (1955) 255-6.
134. — Zu der hethitischen Militärinstruktion KUB XIII 20: AfO 17 (1954-55) 55.
135. — Hethitisch *pul* und Ableitungen: AfO 17 (1954-55) 92.
136. — Zu hethitisch *ḫeššalla-* (*ḫiššalla-*): AfO 17 (1954-55) 99.
137. — " Angst " und " Schrecken " als niedere Gottheiten bei Griechen und Hethitern: AfO 17 (1954-55) 148.
138. — Luwisch *ḫaltatti*: AfO 17 (1954-55) 148.
139. — Neue urartäische Inschriften: ZDMG 105 (1955) 53-73.
140. Furlani, G., Babele presso i Mandei: Aeg 34 (1954) 250-65.
141. Gadd, C. J., Inscribed Prisms of Sargon II from Nimrud: Iraq 16 (1954) 173-201 (9 pl.).
142. — An Assyrian Royal Penance: BMQ 19 (1954) 51-2 (1 pl., 3 fig.) [A bronze figurine of an Assyrian king naked, with legs bent under him].
143. — The Mari Letters: Expository Times 66 (1954-5) 174-7.

144. Gelb, I. J., Two Assyrian King Lists: JNES 13 (1954) 209-30 (4 pl.).
145. — Notes on von Soden's Grammar of Akkadian: BO 12 (1955) 93-111.
146. — The Name of Babylon: Journal of the Institute of Asian Studies 1 (1955) 1-4.
147. Gel'zer, M. L., Neue Tatsachen zur sozialen Struktur Ugarits: VDI 1954, 4 [50] 72-4 (russisch).
148. Ghirshman, R., Travaux de la Mission archéologique en Susiane dans l'hiver 1952-1953 (1. Tchoga-Zanbil — 2. Suse): AIBL 1953, 247-56 (2 pl.).
149. — Fouilles de Tchoga-Zanbil près de Suse (Iran): La Revue des Arts 4 (Paris 1954) 169-70 (7 fig.).
150. — La ziggurat de Tchoga-Zanbil près de Suse: RAr 44 (1954) 1-6 (6 fig.).
151. — Travaux de la Mission archéologique française de Susiane: Ars Orientalis (Washington 1954) 173-4 (2 pl.).
152. — The Ascent of a "Tower of Babel". Uncovering the Stair of Tchoga-Zanbil: ILN 1955, Juni 25, 1140-1 (10 pl.).
153. — La ziggourat de Tchoga-Zanbil: AIBL 1954, 233-8.
154. Ginsberg, H. L., The Brooklyn Museum Aramaic Papyri: JAOS 74 (1954) 153-62.
155. Glueck, Nelson, The Age of Abraham in the Negeb: Biblical Archaeologist 18 (1955) 2-9 (5 fig.).
156. Goetze, A., Some Groups of Ancient Anatolian Proper Names (1. Names in *-uman* — 2. Names in *-lika*, *-lka*, and *-nika* — 3. Names in *-aḫšu* — 4. Names in *-(a)ḫšu-šar* — 5. Names in *-aš(š)u* — 6. Names in *-iyat*): Language 30 (1954) 349-59.
157. — At What Period do *Ḫapirû* first Occur in Mesopotamia: CSA 12 (1954) 5-7.
158. — *Ḫapiri* People and *Ḫapiri* Gods in the Hittite Texts (1. *Ḫapiri* people — 2. *Ḫapiri* Gods): CSA 12 (1954) 79-82.
159. — Form, Character, and Original Meaning of the Name *ḫapiru*: CSA 12 (1954) 161-3.
160. — Hittite Dress: CL 48-62.
161. — Texts and Fragments (24-30): JCS 8 (1954) 144-8 [Cath. Univ. 1+2+64; Bryn Mawr College T 46, T 47; Williams College 3; Patterson Museum 13; Crozer Theol. Sem. 195; Brooklyn Mus. 08.482].
162. — An Incantation against Diseases (University of Illinois [Urbana]. Oriental Museum No. 1059 — Hartford Theological Seminary [Hartford, Conn.] No. 2): JCS 9 (1955) 8-18.
163. — A Drehem Tablet Dealing with Leather Objects: JCS 9 (1955) 19-21.
164. Goldman, Hetty, The Relative Chronology of Southeastern Anatolia: RCOWA 69-85 (1 pl.).
165. Goossens, G., Une formule nouvelle de congrès: la Rencontre assyriologique: BMRAH 25 (1953) 90-2.
166. Gordon, C. H., Ugarit and Caphtor: Minos 3 (Salamanca 1954) 126-32.

167. Gordon, C. H., The Origin of the Jews in Elephantine: JNES 14 (1955) 56-8.
168. Gray, J., Ugarit: A Canaanite Metropolis of the Bronze Age: Expository Times 66 (1954-5) 326-30.
169. — The Ras Shamra Texts: A Critical Assessment; Hibbert Journal 53 (1954-5) 115-26.
170. Greenberg, M., On the Ḫabiru Problem: Tarbiz 24 (1955) 369-79.
171. Grell, K., A Modern Archaeological Method: Recording Inscriptions in Rubber Latex and What is Probable the Largest "Sqreeze" yet Made in the Field: ILN 1955, July 9, 68-9 (8 fig.).
172. Güterbock, H. G., Authority and Law in the Ancient Orient (The Hittite Kingdom): JAOS Supplement 17 (1954) 16-24.
173. — Zu einigen hethitischen Komposita: CL 63-8.
174. — The Hurrian Elements in the Hittite Empire: Cahiers d'Histoire Mondiale 2 (1954) 383-94.
175. Gurney, O. R., Two Fragments of the Epic of Gilgamesh from Sultantepe (1. S. U. 51, 129 A(+)237 [Tablet VII] — 2. S. U. 51, 7 [Tablet VIII]): JCS 8 (1954) 87-95 (2 fig.).
176. Hamp, E. P., Les labio-vélaires en indo-européen et en anatolien: BSLP 50 (1954) 44-6.
177. Hanfmann, George M. A. – Roland Jr., Benjamin – Luce, Andrée – Welch Jr., Stuart Cary, Ancient Arts at the Fogg Museum: Archaeology 7 (1954) 130-7 (15 fig.).
178. Hannah, A., Altorientalische Altertümer in Museen und Privatsammlungen: Glasgow: AfO 17 (1954-55) 185-6.
179. Haran, M., The Reliefs on the Sides of the Sarcophagus of Ahiram, King of Byblos: BIES 19 (1955) 56-65 (3 fig.) [p. II-III].
180. Harris, Rivkah, The Archive of the Sin Temple in Khafajah (Tutub) (1. Excavations in the Diyala Region — 2. Extant Text Material from the Diyala Region — 3. The Archive. — 4. The Formulae of the Loan Contracts — 5. Economic Background of the Archive — 6. Historical Background of the Archive — 7. King List and Synopsis of the History of Tutub): JCS 9 (1955) 31-58.
181. Haudricourt, A. G., La valeur de *š, z, s* dans le syllabaire cunéiforme: GLECS 6 (1953) 37-8,
182. Herdner, A., Les noms de parenté en ugaritique: GLECS 6 (1953) 67-8.

Holma, Harri; cf. b 345, 446.

183. Howard, Margaret, Technical Description of the Ivory Writing-Boards from Nimrud: Iraq 17 (1955) 14-20 (12 fig.).

Hrozný, B.; cf. b 62.

184. Huber, Peter, Zu einem mathematischen Keilschrifttext (VAT 8512): Isis 46 (Cambridge, Mass. 1955) 104-6.
185. Jacob, E., Paul Koschaker: Jahrbuch 1949-1953 der Sächsischen Akademie der Wissenschaften (Berlin 1954. Akademie-Verlag) 54-5.
186. Jacovidis, Sp., Orientalische Altertümer in einem mykenischen Grab bei Perati: AfO 17 (1954-55) 211 (2 Abb.).

Fig. 1. "The Approach". Monserrat No. 15.

Fig. 2. "The Confrontation". B. M. 116721.

Fig. 3. "The Confrontation". V. A. 11041.

Fig. 4. "The Offer". V. A. 11042.

Fig. 5. "The Offer". W 14778 g.

Fig. 6. "The Exchange". W 14806 p.

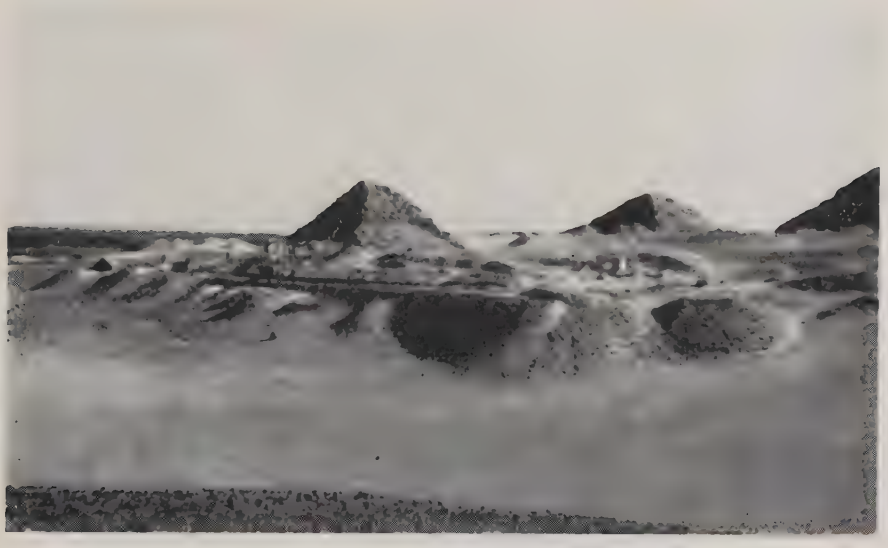


Abb. 1. – Grabungshügel von NW.

Abb. 2. – Östliche Hofmauer samt Kalksteinschwelle und Türangelstein.

Abb. 3. – Spuren der südlichen Aufwegmauer innerhalb des Hofes der erweiterten Planung.

Abb. 4. – Aufwegmauerzüge (vom Taltempelbereich aus gesehen). Ein Drittel der Aufwegbreite wurde bei der späteren Überhöhung der Aussenmauern gleichfalls auf ein sichtbar höheres Niveau gebracht.

Abb. 5. – Ansatzstelle in Ziegel an die ältere, abgerundete Bruchsteinmauer der Südseite.

Abb. 6. – Kalksteinblock mit eingeritztem Körper eines Sphinx. Der Kopf befand sich auf einem weiteren, darüber versetzten Block, der nicht gefunden wurde.

Abb. 7. – Alte Abbaurampe, von SW gesehen.

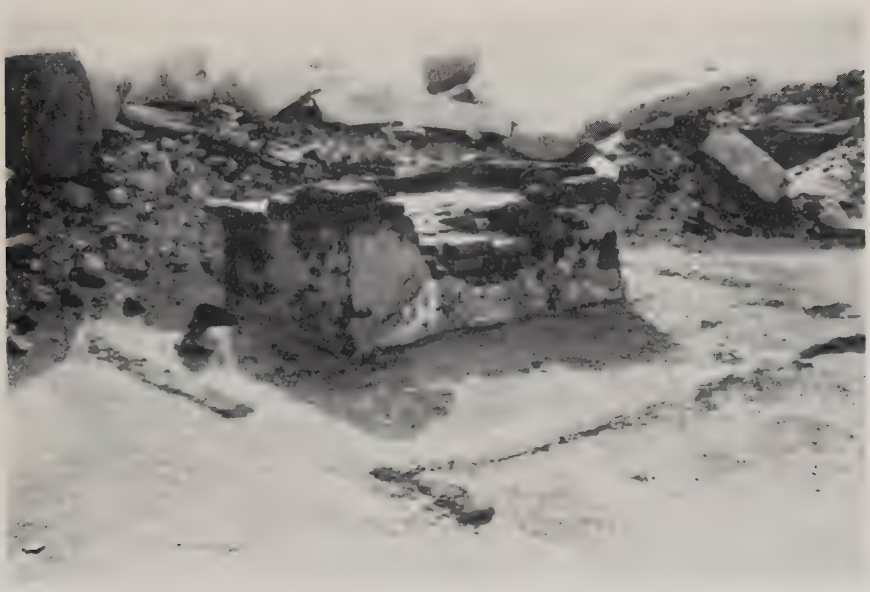


Abb. 8. – Ziegelaltar der letzten Bauphase, auf Nilschlammestrich, östlich vom einstigen Obeliskensockel.

Abb. 9. – Sandsteinblöcke mit je einer Ablaufrinne für Blut oder Wasser.

Abb. 10. – Mehrfache Verstärkung der Aufwegmauer unter gleichzeitiger Hebung des Niveaus.

b. 11. – Nördliche Aufwegmauer mit Wendung nach N. Daneben Blick in die Tiefe des alten Aufwegniveaus, das hier später nicht gehoben wurde wie bei der Südmauer (Abb. 4).

Abb. 12 Bauinschrift.

Abb. 13 Kalksteinblock mit eingeritzter Kartusche Haremhabs.

Abb. 1. Fruchtständer aus Ton, wahrscheinlich für rituelle Zwecke. Höhe 50 cm (vgl. T. Özgüç, *Belleten* XVIII [1954] S. 381-382 und Abb. 17 a-b). Kârum-Kaneš Schicht II (Photo Özgüç).

ERKLÄRUNG DER KARTE

1. Karataş
2. Gümüş
3. Emirgazi
4. Şırzı
5. Karahöyük (Malatya)
6. Karaz
7. İsaköy
8. Fraktin
9. Onar
10. Tülintepe
11. Kövenk
12. Habibuşağı
13. Kültepe
14. Karahöyük (Konya)
15. Karatepe
16. Fikirtepe
17. Kocagöz (Sinop)
18. Maltepe (Sinop)
19. Taşkınpaşa
20. Küçükyozgat (Elmadağ)
21. Karain
22. Höyücek (Menemen)

Emirgazi	: 3	Karatepe	: 15
Fikirtepe	: 16	Karaz	: 6
Fraktin	: 8	Kocagöz	: 17
Gümüş	: 2	Kövenk	: 11
Habibuşağı	: 12	Küçükyozgat	: 20
Höyücek (Menemen)	: 22	Kültepe	: 13
İsaköy	: 7	Maltepe (Sinop)	: 18
Karahöyük (Konya)	: 14	Onar	: 9
Karahöyük (Malatya)	: 5	Şırzı	: 4
Karain	: 21	Taşkınpaşa	: 19
Karataş	: 1	Tülintepe	: 10

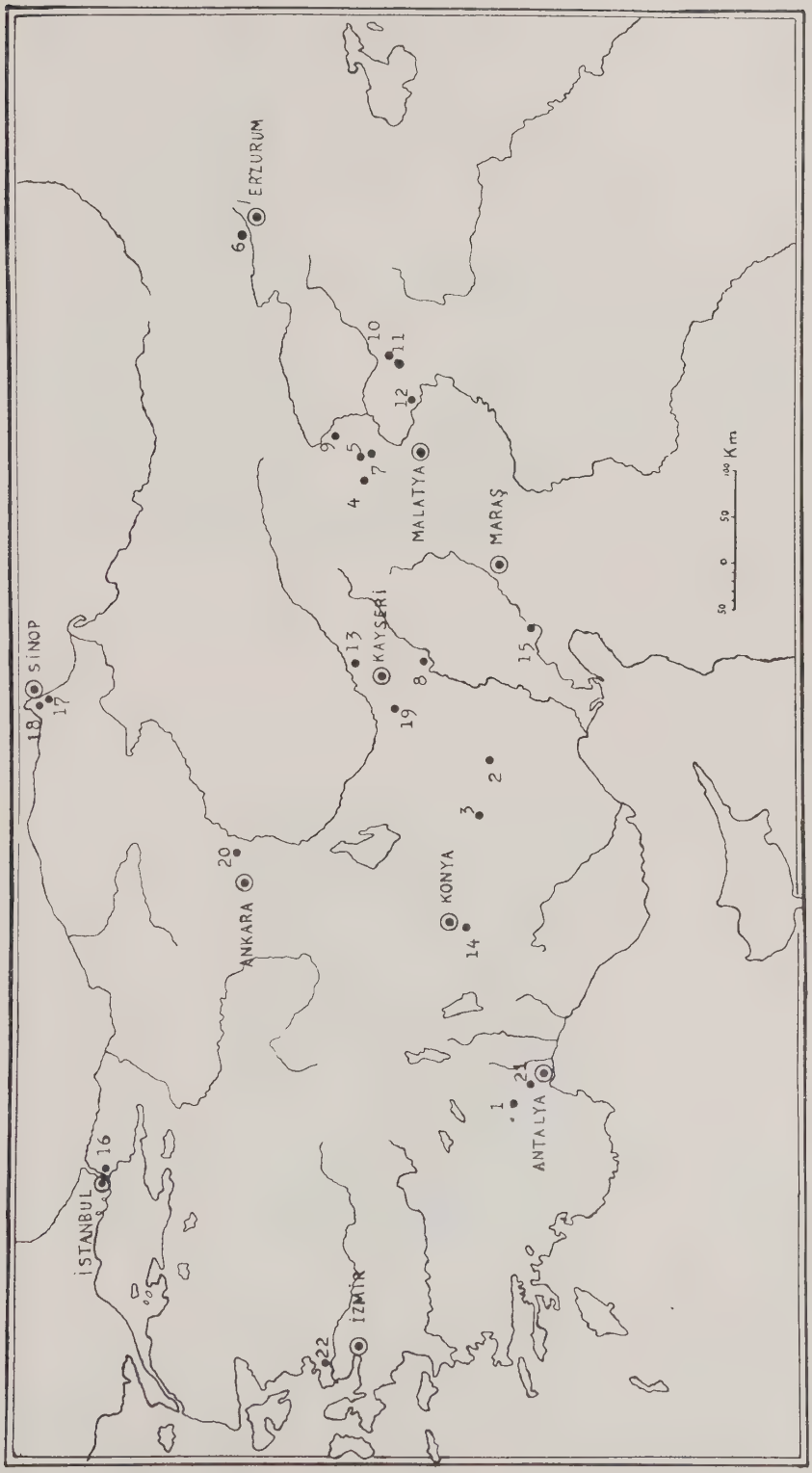

ERZURUM
SİNOP
KAYSERİ
MALATYA
MARAŞ
ANKARA
KONYA
İSTANBUL
İZMİR
ANTALYA
50 0 50 100 Km

Abb. 2. Widder-Rhyton mit wannenförmigem Leib, an dessen Längsrand eine menschliche Figur angebracht ist, aus Ton (vgl. a. a. O. S. 382 und Abb. 18). Kârum-Kaneš Schicht II (Photo Özgüç).

Abb. 3. Ein wahrscheinlich aus Mesopotamien importiertes Gefäss mit unanatolischem Profil, aus Ton (vgl. a. a. O. S. 379 und Abb. 14). Kârum-Kaneš Schicht II (Photo Özgüç).

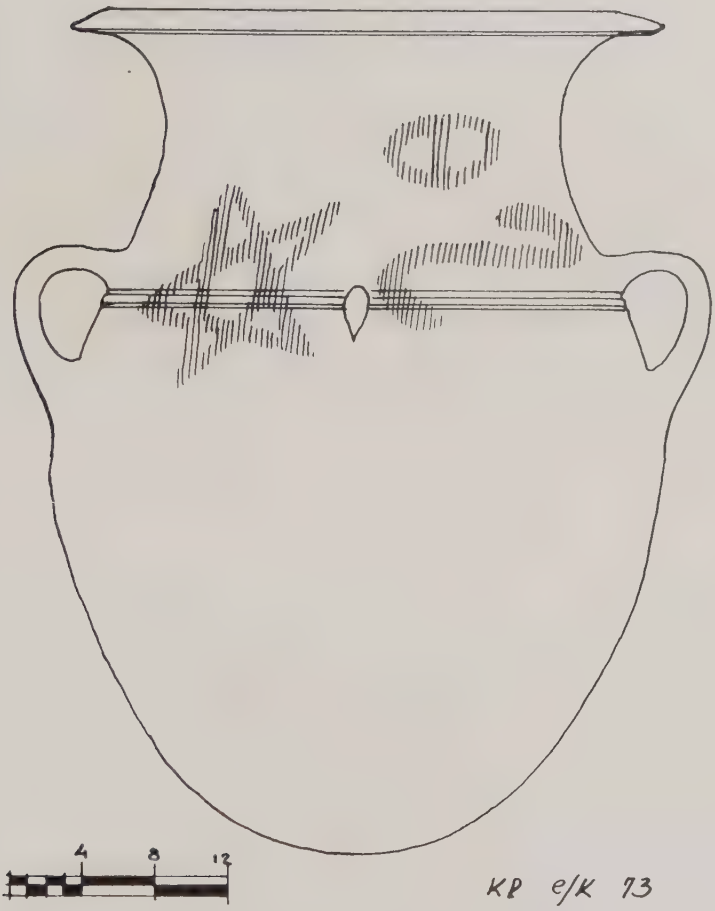


Abb. 4. Grabtopf aus Ton. Auf dem schmutzigkremfarbigem Überzug des Topfes sind mit roter Farbe (auf unserer Abbildung sind diese gestrichelt) drei Zeichen aufgemalt, eines von ihnen — das oberste am Hals — wahrscheinlich hieroglyphenhethitisch (!) (vgl. a. a. O. S. 379-380 und Abb. 6, 7, 37). Kârum-Kaneš I b (Photo Özgüç).

Abb. 5. Karatepe. Westteil des oberen Eingangsgebäudes und die sich anschliessende Burgmauer.

Abb. 6. Die Höhle von Karain (Pamphylien). In dieser Höhle wurde im Jahre 1949 das Fossil eines Backenzahnes (zweiter im Oberkiefer) eines Kindes (Homo Neanderthalensis) entdeckt (vgl. *Belleten* XIII [1949] Taf. CIII, Abb. 2), in der Öffnung A gefunden. (Photo mit Erlaubnis Dr. Kılıç Kökten's veröffentlicht.)

187. Jean, Ch.-F., L'emploi de l'article hébreu. A propos d'une thèse récente: JA 242 (1954) 219-28.
188. — Les noms propres dans les lettres de Mari et dans les plus anciens textes du Pentateuque: RHPR 35 (1955) 121-8.
189. Jestin, R., Übungen im Edubba: ZA 51 (1955) 37-44.
190. — L'esprit religieux sumérien dans son cadre (Point de vue ontologique [L'Absolu en tant qu'Idée — L'Absolu en tant que Nature — L'Absolu en tant que Vie — L'Absolu en tant que Force agissante] — Point de vue moral): Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 13 (Bruxelles 1953) 187-205.
191. Jirku, A., Zu einigen Personennamen in Syrien (1. Die PN aus Alašija — 2. Die PN der gublitischen Inschriften — 3. Krt–Kuriti und Ḥrj-Huraja?): ZDMG 104 (1954) 352-6.
192. — Eine Laterne aus dem altorientalischen Palästina (ʿAmman): FF 29 (1955) 157 (2 Abb.).
193. — Eine rätselhafte Doppelschale aus Palästina: AfO 17 (1954-55) 135-6 (3 Abb.).
194. Jones, Frances Follin, The Princeton Art Museum (Antiquities received in recent years): Archaeology 7 (1954) 239 [Relief of a tribute bearer (5 Century B.C.) — Silver figure of a panther. Persian. Hellenistic].
195. Kalaç, Mustafa, Dix fragments d'inscription datant de la dernière période assyrienne: Bell 18 (1954) 35-50 (6 pl.) (en turc).
196. Kammenhuber, A., Studien zum hethitischen Infinitivsystem (1. Die Morphologie der Infinitive auf *–anna* (*–atar*) und *–uu̯anzi* (*–uu̯ar*)): MIO 2 (1954) 44-77; (2. Zur Syntax der Infinitive auf *–anna* (*–atar*) und *–uu̯anzi* (*–uu̯ar*): 245-65; (3. Die deverbalen und denominalen *–atar–* und *eššar*–Abstrakta): 403-44.
197. — Zur Sprache der Ištanuu̯a–Texte: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 6 (1955) 50-5.
198. — Zur Genese der hethitischen *–r/–n*–Heteroclitica: CL 97-106.
199. — Die protohattisch-hethitische Bilinguis vom Mond, der vom Himmel gefallen ist: ZA 51 (1955) 102-23.
200. — Zu den altanatolischen Sprachen: Luvisch und Palāisch: OLZ 50 (1955) 352-78.
201. Kantor, H. J., The Chronology of Egypt and its Correlation with That of Other Parts of the Near East in the Periods before the Last Bronze Age: RCOWA 1-27 (5 pl.).
202. Kapanitzian, G., Die palaische Sprache: ArOr 22 (1954) 501-14 (russ.).
203. Kapp, A., Ein Lied auf Enlilbāni von Isin (=OECT I, 10-12): ZA 51 (1955) 77-87.
204. Kern, J. H. C., An Assyrian Relief from the Palace of Tiglath-Pileser III at Nimrûd: Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden, N. R. 35 (1954) 44-6 (1 pl., 2 fig.).
205. Kerschensteiner, Jula, Bemerkungen zur kretischen Linearschrift B: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 6 (1955) 56-70.

206. Kınal, Füruzan, Tendances monothéistes dans les anciennes religions d'Asie antérieure: Bell 18 (1954) 115-29 (en turc).
207. Köcher, F., Zur zweiten und dritten Tafel der Beschwörungsserie *Šurpu*: MIO 2 (1954) 218-44.
208. — Eine mittelassyrische Schülertafel mit Vokabularauszügen: AfO 17 (1954-55) 120.
209. — Eine spätbabylonische Ausdeutung des Tempelnamens Esangila: AfO 17 (1954-55) 131-5.
210. König, F. W., Zur Herkunft der Armenier nach den Inschriften von Muš und Trmerd: Handes Amsorya 68 (1954) 415-30 (armenisch).
211. — Die Keilinschriften von Patnoths: WZKM 52 (1953-55) 288-303.
212. — Gesellschaftliche Verhältnisse Armeniens zur Zeit der Chalderdynastie (9.-7. Jahrhundert v. Chr.): Archiv für Völkerkunde (Wien) 1954. 45 S.
213. Koopmans, J. J. – de Liagre Böhl, F. M. Th., Ein Vorschlag zur Transliteration (semitischer Sprachen): BO 12 (1955) 46-8.
214. Korošec, V., Das Gesetzbuch der Stadt Eshnunna und das Gesetzbuch von Lipit-Ishtar. Einige juristische Bemerkungen (1. Codex Bilalama. Personen- und Familienrecht — 2. Vermögens-, Straf- und Prozessrecht): Iura 5 (1954) 366-72.
Koschaker, P.; cf. b 185.
215. Kramer, S. N., "Man and his God". A Sumerian Variation on the "Job" Motif: Wisdom in Israel and in the Ancient Near East (presented to Prof. H. H. Rowley) (= Supplements to the Vetus Testamentum. III [Brill]. Leiden 1955) 170-83 (4 pl.).
216. Kramer, S. N. – Levey, Martin, The Oldest Medical Text in Man's Recorded History. A Sumerian Physician's Prescription Book of 4000 Years ago: ILN 1955, Febr. 26, 370-1 (2 fig.).
217. Kraus, F. R., Le rôle des temples depuis la troisième dynastie d'Ur jusqu'à la première dynastie de Babylone [traduit de l'allemand): Cahiers d'Histoire Mondiale 1 (Paris 1953-4) 518-45.
218. — Provinzen des neusumerischen Reiches von Ur (Autographie und Umschrift – Übersetzung, Kommentar, Verzeichnis der Ortsnamen und sprachl. Kommentar – geogr. Exkurse): ZA 51 (1955) 45-75 (5 Taf. Autographien).
219. — Neue Rechtsurkunden der altbabylonischen Zeit (Bemerkungen zu UET V [1. Kaufverträge — 2. Erbteilungsverträge — 3. Urkunden des Personen- und Familienrechts — 4. Prozessurkunden]): WO 2 (1955) 120-36.
220. Krušina-Černý, L. J., Ugaritic Literature and the Bible: ArOr 22 (1954) 495.
221. Kupper, J R., Baḫdi-Lim, préfet du palais de Mari: Académie royale de Belgique. Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques, 5e sér. 40 (1954) 572-87.
222. — Textes « administratifs » de la 1re dynastie de Babylone qui mentionnent les *ḫabiru* (1. Babylone — 2. Mâri — 3. Élam): CSA 12 (1954) 25-31.

223. Kutscher, E. Y., New Aramaic Texts (1. Introduction — 2. Comments on the Texts — 3. Legal Terms — 4. Languages in Contact — 5. Legal History): JAOS 74 (1954) 233-48.
224. Labat, R., Les noms de parenté en akkadien: GLECS 6 (1953) 38-41.
225. — A propos de la chirurgie babylonienne: JA 242 (1954) 207-18.
226. Labuschagne, C. J., The root *mḫh* attested in Ugaritic: Vetus Testamentum 5 (1955) 312-3.
227. Lacau, Pierre, Égyptien et sémitique (1. Le pluriel féminin — 2. Le nom de l'eau — 3. Le nom de la lèvre — 4. Le nom de la langue — 5. Le causatif en *s* initial): Syria 31 (1954) 286-306.
228. Lamb, Winifred, The Culture of North-East Anatolia and its Neighbours (Introduction – Karaz and its " Hearths " — The Distribution of Typical Shapes and Devices in Eastern Turkey — Geoy Tepe — The Affinities of Khirbet Kerak Ware — Summary): AnSt 4 (1954) 21-32 (2 pl., 4 fig.).
229. Lambert, G., Il n'y aura plus jamais de déluge (Gen. 11, 11): Nouvelle Revue Théologique 77 (1955) 581-601; 693-724 (altorientalische Parallelen).
230. Lambert, M., Épigraphie présargonique (IX): RA 48 (1954) 207-10.
231. — La période présargonique. La vie économique à Shuruppak. II: Sumer 10 (1954) 150-90.
232. — Nécrologie (H. Frankfort, Ch. Winckworth, A. Deimel): RA 48 (1954) 206.
233. — Épigraphie élamite. I: RA 49 (1955) 42-5; II: RA 49 (1955) 149-53.
234. — Sur un passage de Gudéa (Cyl. B. 3, 14): RA 49 (1955) 153.
235. — De quelques thèmes littéraires en sumérien et dans la Bible (Gudéa: songe; ignorance du fidèle; l'intercession; demande d'explications; explications comportant le permis de bâtir — Bible: demande d'explications; songe, un permis de bâtir différé): RHPR 35 (1955) 4-15.
236. Lambert, W. G. – Gurney, O. R., The Sultantepe Tablets. III. The Poem of the Righteous Sufferer (Tablet I and II): AnSt 4 (1954) 65-99 (6 p. copies).
237. Landsberger, B., Assyrische Königsliste und " Dunkles Zeitalter " (11. Der chronologische Wert der Assyrischen Königsliste — 12. Mittel zum Aufbau der Chronologie vor 1500 — Exkurs I: A. Die *aḫšu*-Sprache; B. Die *muṷa*-Sprache; C. ' Indoarische ' Namen — Exkurs II: Die Bedeutung von *muṷa*): JCS 8 (1954) 106-33 (1 Abb.).
238. — Die Gleichung lú sa-gaz = *ḫapiru*: CSA 12 (1954) 159-61.
239. Landsberger, B. – Jacobsen, Th., An Old Babylonian Charm against *Merḫu* (1. Introduction — 2. Texts — 3. Commentary): JNES 14 (1955) 14-21.
240. Laroche, Emmanuel, Importations mycéniennes à Boghaz-Köy?: Minos 3 (Salamanca 1954) 8-9.
241. — Études sur les hiéroglyphes hittites (1. ^{d}A-ā-*s* — 2. *ku*-*ta*$_4$-*sa*$_5$+*r*-*ī* — 3. Le dieu-cerf): Syria 31 (1954) 99-117.

242. Laroche, E., Bibliographie critique (Suite de RHA 52 [1950] 67-72) (1. Comptes-rendus d'ouvrages antérieurs — 2. Généralités — 3. Art et archéologie — 4. Histoire — 5. Droit, société, économie — 6. Religion — 7. Langues — 8. Hourrite — 9. Hiéroglyphes — 10. Anatolie occidentale): RHA 12, fasc. 55 (1955) 39-60.
243. Le Breton, L.–Garelli, P., La Cinquième Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 20-23 juin 1955): BO 12 (1955) 49-51.
244. Leemans, W. F., The Old-Babylonian Business Documents from Ur [Figulla, H. H.–Martin, W. J., Letters and Documents of the Old Babylonian Period]: BO 12 (1955) 112-22.
245. Le Frois, B. J., Semitic Totality Thinking: CBQ 17 (1955) 315-23.
246. Lenzen, H. J., Bericht über die vom Deutschen Archäologischen Institut und von der Deutschen Orient-Gesellschaft in Uruk-Warka am Anfang des Jahres 1954 unternommenen Ausgrabungen (Eanna — Bit Resch — Grabung in K XVIII — Bit akitu — Kleinfunde): MDOG 87 (1955) 26-68 (17 Abb.).
247. — Warka. Bericht über die Grabungszeit vom 17. XI-27. XII. 1954: Sumer 10 (1954) 195-6.
248. — Warka: AfO 17 (1954-55) 198-201 (2 Abb.).
249. — Bericht über die 13. deutsche Ausgrabungskampagne in Uruk-Warka: Sumer 11 (1955) 73-5.
250. — Mesopotamische Tempelanlagen von der Frühzeit bis zum zweiten Jahrtausend: ZA 51 (1955) 1-36 (5 Taf.).
251. — Architektur der Partherzeit in Mesopotamien und ihre Brückenstellung zwischen der Architektur des Westens und des Ostens: Festschrift für Karl Weickert (Berlin 1955, Gebr. Mann) 121-36.
252. Lewy, H., Chronological Notes relating to a New Volume of Old Babylonian Contracts: Or 24 (1955) 275-87.
253. — On Some Problems of Kassite and Assyrian Chronology (1. The Kassite Invasion of Babylonia — 2. The Early Kassite Kings — 3. The Kassite and the Assyrian Dynasty During the « Mitanni Period »): Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 13 (1953) 241-91.
254. Lewy, J., The Problems Inherent in Section 70 of the Bisutun Inscription: HUCA 25 (1954) 169-208.
256. — The Etymology and Definition of the Term *ḫâbirû*: CSA 12 (1954) 163-4.
257. — Old Assyrian *ḫusârum* and Sanchunyâtôn's Story about Chusor: IEJ 5 (1955) 154-62.
258. — Šubat-Enlil (1. The Problem — 2. Atmum and Ḫuburmeš — 3. Kubšum and Paktānu — 4. Saggārātum/Sukair-al-ʿAbbās — 5. Urkiš and Šunā — 6. Šunā and Šubat-Enlil — 7. Šunā, Urkiš and Ašnakkum — 8. From Sippar to Šubat-Enlil — 9. Šubat-Enlil and ālum): Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 13 (Bruxelles 1953) 293-321.
259. Limet, Henri, Documents économiques de la IIIe dynastie d'Ur: RA 49 (1955) 69-93 (38 textes copiés).

260. Lines, Joan, Late Assyrian Pottery from Nimrud: Iraq 16 (1954) 164-7 (3 pl.).
261. — Ivories from Nimrud: BMMA 13 (1955) 233-43 (24 fig.).
262. Lloyd, Seton, Building in Brick and Stone: HT I 456-90.
263. — Sultantepe. II. Smaller Assyrian Objects from Sultantepe (Cylinder- and Stamp-Seals): AnSt 4 (1954) 104-10 (pl. VIII; fig. 8).
264. Løkkegaard, F., Some Comments on the Sanchuniaton Tradition: Studia Theologica 8 (Lund 1955) 51-76.
265. Loewenstamm, S. E., The Development of the Term "First" in the Semitic Languages: Tarbiz 24 (1955) 249-51.
266. Lundman, Bertil, Einige kritische Bemerkungen zur Anthropologie Vorderasiens: Donum Natalicium H. S. Nyberg oblatum (Uppsala 1954) 205-18 (8 Abb.).
267. — Ein anthropologischer Beitrag zum Schardana-Problem: AfO 17 (1954-55) 147-8.
268. McCown, Donald E., The Relative Stratigraphy and Chronology of Iran: RCOWA 56-68 (1 chronolog. table).
269. Maier, F. G., Zur Stadtgeschichte von Alt-Paphos. Englische Ausgrabungen 1950-53: Historia 3 (1954) 121-5 (1 Abb.).
270. Malamat, A., Cushan Rishathaim and the Decline of the Near East around 1200 B. C.: JNES 13 (1954) 231-42.
271. — Doctrines of Causality in Hittite and Biblical Historiography: a Parallel: Vetus Testamentum 5 (1955) 1-12.
272. Mallowan, M. E. L., The Excavations at Nimrud (Kalḫu). 1953 (Continued) (Excavations on the South Side of the Ziggurat: The Area Z. T.; The Corridor; Objects Discovered in the Corridor — Excavations in the Private Houses against the East Wall of the Akropolis, Northern End of the Mound in Squares F 2-3, E 3. — Excavations in the Outer Town — The Palace of Adad-nirari III — Details): Iraq 16 (1954) 115-63 (13 pl.).
273. — Recent Developments in Assyrian and Babylonian Archaeology: Sumer 11 (1955) 5-13.
274. Matouš, L., Zu den Ausdrücken für "Zugaben" in den vorsargonischen Grundstückkaufurkunden: ArOr 22 (1954) 434-43.
275. — Some Remarks to the Economical Sources from Larsa (In margine of 2 Publications by W. F. Leemans): ArOr 23 (1955) 465-74.
276. Mellaart, James, Preliminary Report on a Survey of Pre-Classical Remains in Southern Turkey (Introduction — South and South-West Coast of Anatolia from Mersin to the Maeander — Early Chalcolithic (or Neolithic) Material from the Beyşehir — Seydişehir Area — Chalcolithic Painted Pottery from the Konya Plain and the Calycadnus (Görsu) Valley — Chalcolithic Pottery in the South-West of Anatolia — The Early Bronze Age — The Early Phase of the Early Bronze Age in the Konya Plain — South-West Anatolia): AnSt 4 (1954) 175-240 (4 maps, 478 fig.).
277. Mellink, M. J., Archaeology in Asia Minor: AJA 59 (1955) 231-5 (2 pl.).

278. Mendelsohn, I., Authority and Law in the Ancient Orient (Canaan-Israel): JAOS Supplement 17 (1954) 25-33.
279. — On Slavery in Alalakh: IEJ 5 (1955) 65-72.
280. Meriggi, P., Das minoische B nach Ventris' Entzifferung: Glotta 34 (1954) 12-37.
281. — Il minoico B è greco?: Minos 3 (Salamanca 1954) 55-64.
282. Meuli, K., Ein altpersischer Kriegsbrauch: Westöstliche Abhandlungen R. Tschudi gewidmet (Wiesbaden 1954) 63-86.
283. Michel, E., Die Assur-Texte Salmanassars III. (858-824). (6. Fortsetzung: 32. Text): WO 2 (1954) 27-45.
284. — Die Assur-Texte Salmanassars III. (7. Forts.: 33. Text: Beschreibung der Abb. und Relief-Insch.): WO 2 (1955) 137-57.
285. Moortgat-Correns, Ursula, Neue Anhaltspunkte zur zeitlichen Ordnung syrischer Glyptik: ZA 51 (1955) 88-101 (2 Taf., 11 Abb.) [Siegelzylinder aus Alalaḫ].
286. Moscati, S., I popoli semitici nell'antico Oriente: Oriente Moderno 35 (1955) 319-30.
287. Muilenburg, J., A Hyksos Jar Handle from Bethel: BASOR 136 (1954) 20-1 (1 fig.).
288. Naster, P., Les articles du Code babylonien traitant de l'irrigation (CH. 53-56): Mus 68 (1955) 137-44.
289. Neugebauer, O., Ancient Mathematics and Astronomy: HT I, 785-804.
290. North, R., Metallurgy in the Ancient Near East: Or 24 (1955) 78-87.
291. Noth, M., Das alttestamentliche Bundschliessen im Lichte eines Mari-Textes: Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves 13 (Bruxelles 1953) 433-44.
292. Nougayrol, J., Les archives internationales d'Ugarit (Ras Shamra). 17e campagne: AIBL 1954, 30-41 (1 fig.); 239-48.
293. Nyberg, H. S., Zur Entwicklung der mehr als dreikonsonantischen Stämme in den semitischen Sprachen: Westöstliche Abhandlungen R. Tschudi gewidmet (Wiesbaden 1954) 128-36.
294. O'Callaghan, R. T., A New Inheritance Contract from Nippur: JCS 8 (1954) 137-43.
Özgüç, Tahsin, Kültepe; cf. b 21.
295. — Fouilles faites à Kültepe en 1953: Bell 18 (1954) 357-72 (37 fig., 3 plans) (en turc; en allemand 373-90).
296. — Fragment of a Lion Statue Found in the Late Phase (I b) of the Colony Period: Bell 18 (1954) 445-7 (1 pl.).
297. — Excavations at Kültepe 1954. Finds on Level I b: Bell 19 (1955) 55-63 (in English: 64-72) (17 pl. = 93 fig.).
298. — Report on a Work-Shop belonging to the Late Phase of the Colony Period (I b): Bell 19 (1955) 73-6 (in English: 77-80) (20 pl. = 38 fig.).
299. Oppenheim, A. L., "Siege-Documents" from Nippur: Iraq 17 (1955) 69-89.
300. — A Note on *ṣôn barzel*: IEJ 5 (1955) 89-92.

301. Oppenheim, A. L., Sumerian: inim.gar, Akkadian: *egirrû* = Greek: kledon: AfO 17 (1954-55) 49-55.
302. Otten, H., Inschriftliche Funde der Ausgrabung in Boğazköy 1953: MDOG 87 (1955) 13-25 (6 Abb.).
303. — Beiträge zum hethitischen Lexikon (6. *ateš(ša)-* "Beil"; 7. GIŠ*erḫui-* = GIŠMA.SÁ.AB "Korb"; *ḫarija-* "vergraben"): ZA 51 (1955) 124-9.
304. — Die Ruinen von Ḫattusa-Boğazköy. Ein Rückblick zum Wiederbeginn der Ausgrabungen: Wissenschaftliche Annalen 3 (Berlin-Ost 1954) 676-90.
305. — Zum hethitischen Gewichtssystem: AfO 17 (1954-5) 128-31.
306. Palmer, L. R., A Mycenaean Calendar of Offerings (PY Kn 02): Eranos 53 (1955) 1-13.
307. Paper, H. H., Elamite Texts from Tchogha-Zambil, 1936-39: JNES 14 (1955) 42-8.
308. Parrot, A., Acquisitions et inédits du Musée du Louvre (5. Antiquités «mésopotamiennes»): Syria 31 (1954) 1-13 (4 pl., 7 fig.) [unbeschriftete stehende Gudea-Statue — menschenköpfiger Stier mit Namen Gudeas und Urgars — Vorderkörper von Löwen aus gebranntem Ton — Gründungslöwenfigur mit Steintafel (AO 19937)].
309. — Mésopotamie: Geographia (Paris), Nov. 1952, 21-6 (5 fig.).
310. — Les fouilles de Mari. Neuvième campagne (automne 1953): Syria 31 (1954) 151-71 (8 pl., 9 fig.).
311. — Mari: AfO 17 (1954-55) 197 (1 Abb.).
312. — Mari et l'Ancien Testament: RHPR 35 (1955) 117-20.
313. — A Mesopotamian House of 5000 Years ago Preserved in a Unique Terra-Cotta Model Found at Mari, Mural Paintings, and New Light on the City's Akkadian Period: ILN 1955, August 6, 227-9 (11 fig.).
314. — Henri Frankfort (1897-1954): Syria 31 (1954) 384-5.
315. Pedersen, Joh., Wisdom and Immortality: Wisdom in Israel and in the Ancient Near East (presented to Prof. H. H. Rowley) (= Supplements to the Vetus Testamentum. III [Brill]. Leiden 1955) 238-46.
316. Perkins, Ann, The Relative Chronology of Mesopotamia: RCOWA 42-55 (2 pl.).
317. Petráček, K. — Segert, Stan., Bemerkungen zur "Semitistik I" (1. Zum semitischen Sprachtypus — 2. Zur hebräischen nachbibl. Literatur): ArOr 22 (1954) 588-96.
318. Petschow, Herbert, Der Surrogationsgedanke im neubabylonischen Recht: RIDA 1 (1954) 125-71.
319. Pfister, Raimund, Etruskisch-urartäische Sprachverwandtschaft?: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 5 (1954) 73-84.
320. — Ferdinand Sommer zum 80. Geburtstag: FF 29 (1955) 158.
321. Picard, Ch., Du nouveau sur l'Ourartou: RAr 44 (1954) 89-90.
322. — La Tour de Babel: mythes et réalités: RAr 45 (1955) 222-5.
323. Piotrovsky, B. B., The Scythians and the Ancient East: Sovjetskaja Archeologija 19 (1954) 141-58 (in Russian).

324. Pisani, Vittore, Die Entzifferung der ägeischen Linear B Schrift und die griechischen Dialekte: Rheinisches Museum für Philologie 98 (1955) 1-18.
325. Pohl, A., P. Anton Deimel S. J. (1865-1954): Or 24 (1955) 104-6.
326. — Personalnachrichten (Neue und kommende Bücher) — Kongresse und Institute (23. Internat. Orientalistenkongress [Cambridge]: Sektion II [Semitistik]; Sektion III [Assyriologie] — Museum in Genf — Mainzer Akademie — 8. Internationaler Kongress für Religionsgeschichte): Or 24 (1955) 94-103. — Personalnachrichten (Zeitschriften — Neue Bücher) — Kongresse und Institute (5. Internationales Assyriologentreffen — 13. Deutscher Orientalistentag – Jahresversammlung der Society of Biblical Literature and Exegesis — Nachlass E. Glasers) — Forschungen und Funde (Alteste Kulturstätte in Iraq — Luwisch und Keilschrifthethitisch — Das Palāische — Das Hieroglyphenhethitische — Einheimische Gattungsbeiwörter in kappadokischen Texten — Die Erforschung des Zweistromlandes vor 1851 — Grabung in Ugarit 1953): Or 24 (1955) 317-25.
327. Posener, G., Les *Ḫabiru* dans les textes égyptiens: CSA 12 (1954) 165-75.
328. Potratz, H., Die Luristanbronzen des Museums für Kunst und Gewerbe in Hamburg: ZA 51 (1955) 180-224 (5 Taf., 30 Textabb.).
329. — Bär und Hase in der Bildkunst des alten Luristan: AfO 17 (1954-55) 121-8 (12 Abb.).
330. — Das Kunstwerk und seine Interpretation: OLZ 50 (1955) 341-52.
Pritchard, J. B., Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament; cf. b 12.
331. Rawson, P. S., Palace Wares from Nimrud. Technical Observations on Selected Examples: Iraq 16 (1954) 168-72 (3 pl.).
332. Renicke, Horst, Die deutschen Farbverba: FF 29 (1955) 238-40 [wichtige grundsätzliche Ausführungen über Kausative und Faktitive].
333. Rinaldi, G., Osservazioni sul testo ugaritico del dio lunare (Jrḫ) e Nikkal: Aeg 34 (1954) 193-210.
334. Risch, Ernst, Zu den hethitischen Verben von Typus *teḫḫi*: CL 189-98.
335. Rosén, Haiim B., Arawna — nom hittite?: Vetus Testamentum 5 (1955) 318-20.
336. Rosenkranz, B., Luvisch und "anatolische" Sprachen: FF 28 (1954) 308-12.
337. — Die "Glossenkeil-Sprache" von Boğazköy: ZA 51 (1955) 252-4.
338. Rundgren, Frithiof, Parallelen zu akk. *šinēpūm* "$^2/_3$": JCS 9 (1955) 29-30.
339. Ružička, R., La question de l'existence du *ġ* dans les langues sémitiques en général et dans la langue ugaritique en particulier: ArOr 22 (1954) 176-237.
340. Sachs. A. J. – Wiseman, D. J., A Babylonian King List of the Hellenistic Period: Iraq 16 (1954) 202-11 (2 pl.).

341. Safar, Fuad, Inscriptions of Hatra (Texts Nos. 58-78): Sumer 11 (1955) 3-14 (11 fig.) (in Arabic).
342. Saggs, H. W. F., The Nimrud-Letters, 1952 — I: The Ukin-zer Rebellion and Related Texts: Iraq 17 (1955) 21-56 (6 pl.).
343. Salonen, A., E_2–ku_6–nu–ku_2 " Das Haus, das Fische nicht frisst": SO XIX/2 (1953) 1-3.
344. — Über kananäische Propheten: Theologinen Arkakauskirja 60 (Helsinki 1955) 74-82 (finnisch) [Texte aus Mâri].
345. — Harri Gustaf Holma (Gedenkrede, gehalten am 10. IX. 1954): Proceedings of the Finnish Academy of Science and Letters 1954 (Helsinki 1955) 43-53.
346. San Nicolò, M., Rassegna di diritto cuneiforme. II (Introduzione — Raccolte di studi e generalità — Babilonia: Diritto sumero; accadico antico; babilonese antico [Dinastie di Isin, Larsa e di Hammurabi; Leggi di Ešnunna e Codice di Lipit-Ištar; Codice di Hammurabi; Mari]; Diritto mediobabilonese; neobabilonese — Assiria: Diritto assiro antico; medioassiro; neoassiro — Arrapcha — Diritto hittito dell'Asia Minore — Elam — Estrema Mesopotamia superiore — Armenia e Siria): SDHI 20 (1954) 485-520.
347. — Bezold, Carl Christian Ernst: Neue Deutsche Biographie II (Berlin 1955) 212-3.
348. Sarventi, Anna Teresa, Sul personale dei templi neobabilonesi: Aeg 34 (1954) 220-30.
349. Schachermeyr, F., Die vorderasiatische Kulturtrift: Saeculum 5 (1954) 268-91.
350. — Kypros: AfO 17 (1954-55) 207.
351. — Mykenai: AfO 17 (1954-55) 207-9 (2 Abb.).
352. — Die Entzifferung der mykenischen Linear B-Schrift: AfO 17 (1954-55) 210-1.
353. Schaeffer, Cl. F.-A., Les découvertes faites pendant la dernière campagne de fouilles à Ras Shamra-Ugarit (1952): AIBL 1953, 227-40.
354. — Découvertes à Ras Shamra-Ugarit d'archives diplomatiques des XIVe et XIIIe siècles avant notre ère: AIBL 1953, 380-1.
355. — Les fouilles de Ras Shamra-Ugarit. Quinzième, seizième et dix-septième campagnes (1951, 1952 et 1953). Rapport sommaire (1. Dégagement du palais 1953 — 2. Les archives Est du Palais — 3. Textes accadiens des Archives Est — 4. Une bilingue accado-hourrite. — 5. Les Archives Centrales du Palais — 6. Actes juridiques des Archives Centrales — 7. La question du sceau dynastique — 8. Ordre, titulaire et chronologie des rois d'Ugarit jusqu'ici connus — 9. Le trousseau de la reine Aḫat-milku et d'autres documents des Archives royales — 10. Ugarit et la Crète (*kapturi*) — 11. Une tablette minoenne ou chypro-minoenne de Ras Shamra — 12. Les dynasties d'Ugarit et de l'Égypte — 13. Ugarit et les Hittites: Les Archives Sud du Palais — 14. Un panneau d'ivoire provenant d'un lit de repos du palais d'Ugarit — 15. Un guéridon en ivoire du palais — 16. Autres meubles en ivoire du palais. —

17. Un oliphant du palais — 18. Habitations privées à l'Est du palais — 19. Une epée au nom du pharaon Mineptah — 20. Sondages près du temple de Baal): Syria 31 (1954) 14-67 (6 pl., 10 fig.).

356. Schaeffer, Cl. F.-A., Rapport préliminaire sur les fouilles françaises de Ras-Shamra en Syrie, campagnes 1950-1953: Les Cahiers Techniques de l'Art III, fasc. 2 (Strasbourg 1955) 55-9 (1 pl.).

357. — Nouvelles découvertes à Ras Shamra-Ugarit et à Enkomi-Alasia (Chypre) en 1953: AIBL 1954, 97-106.

358. — Ugarit und die Hethiter: AfO 17 (1954-55) 93-9 (6 Abb.).

359. Schaumberger, Joh., Anaphora und Aufgangskalender in neuen Ziqpu-Texten: ZA 51 (1955) 237-51.

360. — Astronomische Untersuchung der "historischen" Mondfinsternisse in *Enûma Anu Enlil*: AfO 17 (1954-55) 89-92.

361. Schmidtke, F., Chronologie. Zweistromland: Reallexikon für Antike und Christentum V (Stuttgart 1955) 33-8.

362. Schmitt, Alfred, Die Vokallosigkeit der ägyptischen und semitischen Schrift: Indogermanische Forschungen 61 (1954) 216-27.

363. Schneider, N., Die religiöse Umwelt Abrahams in Mesopotamien: Miscellanea Biblica B. Ubach, curante Romualdo M. Díaz (= Scripta et Documenta, 1) (Montisserrati 1953 [1954]) 49-68.

Schollmeyer, Franz; cf. b 447.

364. Schubert, Paul, The Idea of History in the Ancient Near East (The 20th-Century West and the Ancient Near East: 1. The 20th-Century Idea of History: Our Historical Consciousness; Special Issues under Discussion — 2. The Ancient Near Eastern Idea of History: Unity and Variety; Greece and Hellenism; Egypt, Mesopotamia and Persia; Israel, Early Christianity, and Early Islam): AOS Vol. 38 (Yale University Press 1955) 311-55.

365. Şenyürek, M. S., A Note on the Skulls of Chalcolithic Age from Yümüktepe: Bell 18 (1954) 1-25 (6 pl.).

366. — A Note on the Long Bones of the Chalcolithic Age from Yümüktepe: Bell 18 (1954) 519-22.

367. Seton-Williams, M. V., Cilician Survey (Geographical Description — Topographical and Literary Sources — The Country — Prehistory of the Area — The Survey: The Coastal Strip on the Gulf of Iskenderun; The Çukur Ova and the Aleïan Plain — The Date of the Mounds: Chalcolithic Sites; Early Bronze Age; Middle Bronze Age; Imperial Hittite Period; Iron Age; Persian Period; Hellenistic and Roman Periods — Conclusions — Catalogue of Sites in the Cilician Plain): AnSt 4 (1954) 121-74 (6 fig.).

368. Simpson, W. K., The Pharaoh Taharqa: Sumer 10 (1954) 193-4 (2 pl.).

369. Sittig, E., Hellenische Urkunde des 2. vorchr. Jahrtausends von Cypern (Dikaios' minoisch-kyprische Tafel von Enkomi): La Nouvelle Clio 4 (1954) 470-90 (2 Abb.).

370. Sjöqvist, E., A Cypriote Temple Attendant: AJA 59 (1955) 45-7 (1 pl.).

371. Snyder, J. W., Babylonian Suretyship Litigation: A Case History: JCS 9 (1955) 25-8.
372. Solà Solé, J. M., Permutation entre laryngales et sifflantes en chamito-sémitique: GLECS 6 (1953) 31-3.
373. Solecki, R. S., The Oldest Archaeological Date: Sumer 10 (1954) 199-201 [Shanidar-Höhle älter als 32.000 v. Chr.].
374. — Shanidar Cave. A Palaeolithic Site in Northern Iraq and its Relationship to the Stone Age Sequence of Iraq (Introduction — Physiography of Iraq — Pleistocene History — History of the Palaeolithic Archaeology — Shanidar Cave — Stratigraphy): Sumer 11 (1955) 14-38 (8 pl., 10 fig.).
375. Sollberger, E., Le galet B d'Enanatumu Ier: Or 24 (1955) 16-19.
376. — New Lists of the Kings of Ur and Isin: JCS 8 (1954) 135-6.
377. — Sur la chronologie des rois d'Ur et quelques problèmes connexes (1. La chronologie d'Urnammu — 2. La chronologie de Šulgir — 3. Le calendrier d'Ur sous Šulgir: calendrier de Nippur; de Lagaš — 4. Postérité et succession de Šulgir — 5. Les grandes-prêtresses de Nanna: d'Urbau à Rīmsīn; de l'époque précédente — 6. Chronologie des ensi de Lagaš depuis l'époque sargonique: sous la dynastie d'Agade; sous la dynastie d'Uruk IV-V [Urbau – Gudea – Urningirsu – Ugme – Urgar – Nammaḫani]; sous la IIIe dynastie d'Ur; les ensigalla — 7. La chronologie d'Ibbisīn: sequences sûres; valeur chronologique des formules du type ú s–sa; la liste UET I 292; les années embolismiques — 8. Synopsis chronologique — 9. Note sur la chronologie absolue: AfO 17 (1954-55) 10-48 (Keilschriftkopie BM 122 935).
378. — Altorientalische Altertümer in Museen und Privatsammlungen: Genève: AfO 17 (1954-55) 187-9.
379. Speiser, E. A., The Case of the Obliging Servant: JCS 8 (1954) 98-105.
380. — Authority and Law in the Ancient Orient (Mesopotamia): JAOS Supplement 17 (1954) 8-15.
381. — The Idea of History in the Ancient Near East (Ancient Mesopotamia: 1. Nature of the Problem — 2. The General Cultural Setting: Civilization, Religion, Government — 3. Nature of the Source Material — 4. The Past as Seen by the Mesopotamians — 5. Traditional Views on the Meaning of the Past — 6. Omens and Letters to the Gods — 7. The Idea of History in the Wisdom Literature): AOS Vol. 38 (Yale University Press 1955) 35-76; 361-2.
382. — The Hurrian Participation in the Civilizations of Mesopotamia, Syria, and Palestine: Cahiers d'Histoire Mondiale (Paris 1953-4) 311-27.
383. — Nuzi or Nuzu?: JAOS 75 (1955) 52-5.
384. Spitaler, A., Zur Frage der Geminatendissimilation im Semitischen. Zugleich ein Beitrag zur Kenntnis der Orthographie des Reichsaramäischen: Indogermanische Forschungen 61 (1954) 257-66.
385. Spycket, Agnès, La coiffure féminine en Mésopotamie, des origines à la Ire dynastie de Babylone (C. Période d'Agadé — D.

Gudéa, IIIe dynastie d'Ur — E. Isin, Larsa, Ire dynastie de Babylone) (suite): RA 48 (1954) 169-77 (33 fig.); (L'évolution de la coiffure – Coiffure divine – Coiffure humaine): RA 49 (1955) 113-28 (15 fig.).

386. — Le XXIIIe Congrès international des orientalistes (Cambridge, 21-28 août 1954): RA 48 (1954) 211-3.

387. Squire, Sir John, "Excavations at Ur" by Sir L. Woolley: ILN 1955, Febr. 5, 216 (4 fig.).

388. Stamm, J. J., Probleme der akkadischen und ägyptischen Namengebung (Eine Auseinandersetzung mit H. Ranke): WO 2 (1955) 111-9.

389. Steinherr, Fr., Minoisch und Hieroglyphenhethitisch: Minos 3 (Salamanca 1954) 30-54.

390. Stekelis, M., The Stratigraphy of the Yarmukian Culture: BIES 18 (1954) 185-9.

391. Stephens, Ferris J., Notes on Some Economic Texts of the Time of Urukagina (1. Who was Urukagina's Precedessor? — 2. Lexical Notes — 3. Seizure of Property for Debt — 4. The Date of Urukagina's Reforms): RA 49 (1955) 129-36.

392. Strausz-Hupé, R., The Royal Gold of Ur Comes Back: Art News 54, No. 3 (New York 1955) 42-5; 64 (5 fig.).

393. Struve, V. V., P. K. Kokovstov als Assyriologe [1861-1942]: Epigrafika Vostoka 8 (Moskau 1953) 3-9 (russisch).

394. Sulimirski, T., Scythian Antiquities in Western Asia (1. The Appearance of the Scythians — 2. Early Scythians in Western Asia — 3. Scythian Archaeological Remains in Western Asia [Western Asia, Caucasus, Asia Minor and Islands, Greece, Egypt, Western Mediterranean, Western Europe] — 4. Origin of the "Scythian" Arrow Heads — 5. Oriental Elements in the Pontic Scythian Culture — 6. Origin of the Pontic Scythian Culture): AA 17 (1954) 282-318 (3 fig.).

395. Szemerényi, O., Hittite Pronominal Inflection and the Development of Syllabic Liquids and Nasals: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 73 (1955) 57-80.

396. Szlechter, E., Le prêt dans l'Ancient Testament et dans les Codes mésopotamiens d'avant Hammourabi (1. L'époque antérieure aux Lois d'Ešnunna — 2. L'époque entre les Lois d'Ešnunna et le Code de Hammourabi — 3. L'époque hammourabienne): RHPR 35 (1955) 16-25.

397. Tadmor, H., Sargon's Campaigns against Ashdod: BIES 18 (1954) 140-6.

398. Taubenschlag, R., Das babylonische Recht in den griechischen Papyri: Journal of Juristic Papyrology 7-8 (Warschau 1953-54) 169-87.

399. Thenius, Erich, Das Problem der Kleinformen und die Paläontologie: Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien 83 (1954) 98-101.

400. Thieme, Karl, Nimrod, Kusch und Babel. Zum universalhistorischen Ertrag der "Biblischen Urgeschichte": HZ 74 (1955) 1-11.

401. Thompson, John A., Joel's Locusts in the Light of Near Eastern Parallels: JNES 14 (1955) 52-5.
402. Toynbee, Arnold J., The Current Controversy over the Dating of the First Dynasty of Babylon in Terms of Years B. C.: A Study of History. X (London 1954. Oxford University Press. VII-422 p.) 171-212.
403. Turner, W. E. S., Glass Fragments from Nimrud of the Eighth to the Sixth Century B. C.: Iraq 17 (1955) 57-68.
404. Ullendorff, Edward, The Positive of Ugaritic among the Semitic Languages: Tarbiz 24 (1955) 121-4 (in Hebrew).
405. Unger, E., Apotropäische Ziegelmarken in Mecklenburgischen Backsteinkirchen und Babylonischen Bauten (Fingerabdrücke auf altorientalischen Ziegeln — Leistenabdrücke auf Ziegeln Nebukadnezars II. in Babylon — Ziegel mit aramäischen Beistempeln — Altorientalische Ziegel mit Symbolmarken): Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst Moritz Arndt-Universität Greifswald 4 (1954-55) 103-8 (10 Abb.).
406. Van Buren, E. Douglas, How Representations of Battles of the Gods Developed: Or 24 (1955) 24-41 (4 pl.).
407. — Akkadian Stepped Altars: Numen 1 (Leiden 1954) 228-34.
408. — The Sun-God Rising: RA 49 (1955) 1-14 (12 fig.).
409. — A Proposed Interpretation of a Seal Found at Ur: RA 49 (1955) 97-8 (1 fig.).
410. van Dijk, J. J. A., Note sur la sagesse suméro-accadienne: Sumer 10 (1954) 139-42.
411. Vawter, Bruce, The Canaanite Background of Genesis 49: CBQ 17 (1955) 1-18.
412. Vincent, L. H., Les bassins roulants du temple de Salomon: Miscellanea Biblica B. Ubach (Montisserati 1953 [1954]) 147-59 (4 pl.) [mesopotamisches Vergleichsmaterial].
413. Vindenas, Johanne, Bibliography of Henri Frankfort: JNES 14 (1955) 4-13.
414. Vinnikov, I. N., Über die Inschriften aus Nisa' (Süd-Turkmenistan) [aramäisch]: VDI 1954, 2 [48] 115-28 (8 Abb.) (russisch).
415. Virolleaud, Ch., L'Asie occidentale avant Alexandre le Grand: L'Ethnographie, N. S. nº 48 (Paris 1953) 3-8.
416. — Additions au lexique ugaritique: GLECS 6 (1953) 43-4.
417. — Questions de vocabulaire ugaritique: GLECS 6 (1953) 47-8; 63.
418. — La légende phénicienne du roi Keret (conférence): RHR 147 (1955) 129-30.
419. — Les nouveaux textes alphabétiques de Ras Shamra (17e campagne 1953): AIBL 1954, 255-9.
420. — Les fouilles russes de Karmir-Blur en Arménie: AIBL 1954, 148-50.
421. von der Osten, H. H. — Pohl, A., Vorkriegsgrabungen in der Hethiterhauptstadt: Or 24 (1955) 88-93.
422. von Soden, W., Zum akkadischen Wörterbuch. 61-66 (**'etû* [*netû*] — *gergiššum* — *ma'latu* [*mal'atu*] — *tê'u* und *wakāmum* — *zâru* [**zûr*] — Kurze Hinweise): Or 24 (1955) 136-45.

423. von Soden, W., Der Gott *Ḫa-bi-ru*: CSA 12 (1954) 135.
424. — Ist *Ḫab/piru* ein akkadisches Wort?: CSA 12 (1954) 157-9.
425. — Gilt es ein Zeugnis dafür, dass die Babylonier an die Wiederaufstehung Marduks geglaubt haben: ZA 51 (1955) 130-66 [KAR 143 u. 219 usw.].
426. —Eine Terrakotte aus Nuzi: ZA 51 (1955) 255 (1 Abb.) [Hamburgisches Museum für Kunst u. Gewerbe].
427. — Babylonien und Assyrien (1. Politische Geschichte: das Land; die Anfänge; das 3. Jahrtausend; das 2. Jahrtausend; das assyrische Grossreich und das Chaldäerreich; die Kulturbedeutung — 2. Religion: Allgemeines; Götterlehre; Mythologie und Kosmogonie; Gottesdienst; Magie und Vorzeichenglaube; Religion und Ethik; Tod und Leben; Theodizee): Evangelisches Kirchenlexikon I, 279-84.
428. Wace, A. J. B., Noble Stone Vases and Geometric Pottery: A Season's Finds from Mycenae: ILN 1955, May 21, 927-9 (25 fig.),
429. — Light on the Earliest Greek Culture: Delicate Ivories, Tablets Recording Stores and Functional Pottery from Mycenae: ILN 1955, May 28, 969-71 (24 fig.).
430. Wainwright, G. A., Keftiu and Karamania (Asia Minor): AnSt 4 (1954) 33-48 (12 fig.).
431. Weidner, E., Die astrologische Serie *Enûma Anu Enlil* (Fortsetzung): AfO 17 (1954-55) 71-89 (5 Taf.).
432. — Hochverrat gegen Nebukadnezar II.: AfO 17 (1954-55) 1-9 (1 Photo [Babylon 1478]; 1 Kopie [VAT 4923]).
433. — Säulen aus Naḫur: AfO 17 (1954-55) 145-6 (1 Taf.).
434. — Der Lichtkegel der Sonne: AfO 17 (1954-55) 9.
435. — Altorientalische Altertümer in Museen und Privatsammlungen: AfO 17 (1954-55) London: 182-3 — Oxford (1949; 1950; 1951; 1952; 1953): 183-5 — Birmingham: 185 — Istanbul: 188 — Baghdad: 188-9 — Cambridge: 191 — St. Louis: 191 — Worcester [Persepolis]: 192.
436. — Reliefs der assyrischen Könige: AfO 17 (1954-55) 193-4.
437. — Neue Ausgrabungen in Ugarit: AfO 17 (1954-55) 195-7.
438. — Nippur: AfO 17 (1954-55) 201-2.
439. — Persepolis: AfO 17 (1954-55) 203.
440. — Nimrud Dagh: AfO 17 (1954-55) 203-4.
441. — Boghazköy: AfO 17 (1954-55) 204-5.
442. — Beycesultan: AfO 17 (1954-55) 205-6.
443. — Ninive: AfO 17 (1954-55) 228.
444. — Anton Deimel: AfO 17 (1954-55) 229-30 (1 Photo).
445. — Henri Frankfort: AfO 17 (1954-55) 230-1 (1 Photo).
446. — Harri Holma: AfO 17 (1954-55) 231-2 (1 Photo).
447. — Franz Schollmeyer: AfO 17 (1954-55) 233-4 (1 Photo).
448. Weinberg, S. S., The Relative Chronology of the Aegean in the Neolithic Period and the Early Bronze Age: RCOWA 86-107 (1 pl.).
449. Werner, Rudolf, Zwei urartäische Inschriften-Fragmente: JCS 8 (1954) 96-7 (3 Abb.).

450. Wilkinson, Ch. K., Assyrian and Persian Art: BMMA 13 (1955) 213-24 (21 fig.).
Winckworth, Ch.; cf. b 232.
451. Wiseman, J., The SA–GAZ–*ḫabiru* References in the Alalaḫ Tablets: CSA 12 (1954) 37-9.
452. — The SA.GAZ in the Alalakh Tablets: CSA 12 (1954) 182-4.
453. — Assyrian Writing-Boards: Iraq 17 (1955) 3-13 (3 pl., 2 fig.).
454. Yadin, Y., The Earliest Record of Egypt's Military Penetration into Asia. Some Aspects of the 'Narmer Palette, the 'Desert Kites' and Mesopotamian Seal Cylinders: IEJ 5 (1955) 1-16 (1 pl., 11 fig.).
455. — Hyksos Fortifications and the Battering Ram: BASOR 137 (1955) 23-32.
456. Young, Rodney S., A City Two Thousand Years Old when Alexander the Great Entered it (Gordion — Phrygian and Persian Phases): ILN 1955, Sept. 15, 478-80 (14 fig.).

c) Besprechungen

1. Aistleitner, J., Untersuchungen zur Grammatik des Ugaritischen: Verbum Domini 33 (1955) 249-51 (P. Nober–R. Follet).
2. Akurgal, E., Späthethitische Bildkunst: BO 12 (1955) 80-3 (K. Bittel); cf. *13* c 2a; *14* c 2; *15* c 1.
3. Al–Yasin, Izz–al–Din, The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic: JBL 73 (1954) 263-4 (W. L. Moran); Syria 31 (1954) 125-6 (A. Herdner); JCS 9 (1955) 23-4 (A. Goetze); BO 12 (1955) 134-6 (L. Kopf); ArOr 22 (1954) 486-8 (S. Segert); Verbum Domini 33 (1955) 250-1 (P. Nober–R. Follet); cf. *15* c 5.
4. Andrae, W., Babylon. Die versunkene Weltstadt und ihr Ausgräber R. Koldewey: OLZ 75 (1954) 739-41 (W. von Soden); Oriens 7 (1954) 364-5 (A. Falkenstein); JNES 14 (1955) 124 (A. L. Oppenheim); Mus 68 (1955) 181-3 (R. de Langhe); cf. *15* c 7; *16* c 2.
5. Anonymus, Congress Volume Copenhagen, 1953. Supplements to Vetus Testamentum, 1: Syria 31 (1954) 127-9 (A. Parrot).
6. — Staatliche Museen zu Berlin. Vorderasiatische Abteilung. Wegleitung Nr. 1: AJA 59 (1955) 184-5 (M. J. Mellink).
Archaeologica Orientalia in memoriam Ernst Herzfeld; cf. c 67.
7. Avdiev, W. I., Geschichte des Alten Orients: OLZ 49 (1954) 403-5 (H. Mode); VDI 1954, 3 [49], 76-85 (G. A. Melikišvili–R. I. Rubinštein–G. F. Iljin–L. V. Limonovskaja).
8. Aymard, A.–Auboyer, J., L'Orient et la Grèce antique: Syria 31 (1954) 311-2 (R. Dussaud); cf. *16* c 5.
9. Bengtson, H., Einführung in die Alte Geschichte: WO 2 (1954) 81-3 (M. Noth); AJA 58 (1954) 342-3 (C. Bradford Welles).
10. Bengtson, H.–Milojčič, Vl., Grosser historischer Weltatlas: HZ 178 (1954) 546-9 (H. Philipp); Or 24 (1955) 170 (A.

Pohl); JHS 75 (1955) 207 (N. G. L. Hammond); cf. *16* c 68.

Bittel, K.–Naumann, R., Boğazköy-Ḫattuša; cf. b 421.

11. Bleeker, C. J. (–Pettazoni, R.–Van Baaren–Sainte Fare Garnot, J.–de Liagre Böhl, F. M. Th.–...), Anthropologie religieuse. L'homme et sa destinée, à la lumière de l'histoire des religions: RSO 30 (1955) 317-8 (G. Furlani).
12. Blegen, C. W.–Caskey, J. L.–Rawson, M., Troy III. The Sixth Settlement: AJP 76 (1955) 333-5 (S. S. Weinberg); cf. *16* c 9.
13. Bottéro, J., La religion babylonienne: Verbum Domini 32 (1954) 372-4 (R. Follet); Recherches de science religieuse 43 (1955) 139-41 (R. Follet); Paideia 10 (1955) 188-9 (G. Rinaldi); cf. *15* c 21; *16* c 10.
14. Bottéro, J.–Finet, A., Répertoire analytique des tomes I à V (des «Archives Royales de Mari») (= ARMT XV): Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique. 5e sér. 40 (1954) 567-8 (G. Dossin); Syria 31 (1954) 307-8 (R. Dussaud).
15. Botterweck, G. J., Der Trilitterismus im Semitischen: WO 2 (1954) 84-9 (W. von Soden); Sefarad 14 (1954) 411-2 (F. P. C.); cf. *15* c 22; *16* c 11.
16. Burton Brown, T., Excavations in Azarbaijan, 1948: AJA 59 (1955) 71-2 (W. Kelly Simpson); cf. *15* c 27.
17. Cardascia, G., Les archives des Murašû: BO 6 (1954) 205-7 (W. von Soden); ZA 51 (1955) 270-3 (W. Eilers); cf. b 126; *15* c 29; *16* c 16.
18. Cassuto, U., The Goddess Anath: OLZ 50 (1955) 126-8 (O. Eissfeldt); cf. *15* c 30.
19. Champdor, A., Les ruines de Palmyre (3ème éd.): Verbum Domini 33 (Romae 1955) 63-4 (R. Follet).
20. Childe, V. G., New Light on the Most Ancient East: VDI 1954, 4 [50], 121-6 (D. Reder); cf. *16* c 19.
21. Çığ, M.–Kızılyay, H.–Kraus, F. R., Altbabylonische Rechtsurkunden aus Nippur: OLZ 49 (1954) 508-10 (M. San Nicolò); AfO 17 (1954-55) 157-9 (W. F. Leemans); Paideia 10 (1955) 200-1 (G. Rinaldi); cf. *16* c 20.
22. Çığ, M.–Kızılyay, H., Istanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Boğazköy tabletleri III: OLZ 50 (1955) 389-94 (H. Otten).
23. Cohen, Marcel, L'Écriture: RA 48 (1954) 214-6 (M. Lambert); VDI 52, 2 (1955) 124-32 (V. A. Istrij).
24. Compte Rendu de la troisième Rencontre Assyriologique Internationale, Leiden 1952: BO 12 (1955) 129-31 (R. Labat); Verbum Domini 33 (1955) 238-42 (R. Follet–P. Nober).
25. Contenau, G., Everyday Life in Babylon and Assyria: JTS 5 (1954) 232-3 (T. Fish); American Historical Review 60 (1955) 344-5 (Nels M. Bailkey); PEQ 86 (1954) 106 (S. H. H.); cf. *14* c 20; *15* c 35.

26. Crawford, V. E., Sumerian Economic Texts from the First Dynasty of Isin: RHR 147 (1955) 107-8 (J. Bottéro).
27. Decamps de Mertzenfeld, C., Inventaire commenté des ivoires phéniciens: Mus 68 (1955) 194-5 (G. Ryckmans); RB 62 (1955) 469-71 (L.-H. Vincent).
28. de Liagre Böhl, F. M. Th., Opera minora: ArOr 22 (1954) 474-6 (J. Klíma); RB 61 (1954) 598 (R. Tournay); Syria 31 (1954) 121-2 (A. Parrot); Recherches de science religieuse 43 (1955) 131-4 (R. Follet); ZA 51 (1955) 257-8 (A. Falkenstein); cf. *16* c 27.
— Tabulae cuneiformae (!) a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae; cf. c 85.
29. Delougaz, P., Pottery from the Diyala Region: OLZ 50 (1955) 304-6 (A. Moortgat); cf. *15* c 49; *16* c 29.
30. Demargne, P.–Gallet de Santerre, H., Mallia (1921-1948). fasc. 1: JHS 75 (1955) 175-6 (M. S. F. Hood); cf. *16* c 30.
31. Receuil É. Dhorme: Recherches de science religieuse 43 (1955) 129-31 (R. Follet); cf. *15* c 51; *16* c 31.
32. Dikaios, P., Khirokitia: Gnomon 27 (1955) 24-7 (E. Sjöqvist); cf. *16* c 33.
33. — A Guide to the Cyprus Museum. 2nd ed.: JHS 75 (1955) 173 (H. W. Catling); cf. *11* c 22; *13* c 51; *14* c 29; *16* c 32.
34. Dossin, G., Correspondance de Iasmaḫ-Addu transcrite et traduite (= ARMT V): Verbum Domini 32 (1954) 351-3 (R. Follet).
35. Driver, G. R., Aramaic Documents of the Fifth Century B. C.: OLZ 49 (1954) 525-9 (O. Eissfeldt); RB 61 (1954) 592-5 (J.-T. Milik); Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (Rom. Abt.) 71 (1954) 378-82 (M. San Nicolò); RSO 30 (1955) 320-1 (S. Moscati); cf. *16* c 38.
36. — Semitic Writing. From Pictograph to Alphabet (Revised Edition. London 1954): Bibl 36 (1955) 392-4 (R. Follet).
37. Driver, G. R.–Miles, J. C., The Babylonian Laws. I. Legal Commentary: AA 17 (1954) 191-2 (W. Baumgartner); Zeitschrft der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte (Rom. Abt.) 71 (1954) 374-8 (M. San Nicolò); Recherches de science religieuse 43 (1955) 149-54 (R. Follet); ZA 51 (1955) 260-4 (A. Falkenstein); cf. b 124; *15* c 55; *16* c 39.
38. Dussaud, R., Prélydiens, Hittites et Achéens: OLZ 50 (1955) 131-4 (A. Heubeck); Antiquity 54 (1955) 79-80 (W. L.).
39. Ebeling, E., Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferden: OLZ 49 (1954) 510-12 (O. Krückmann); DLZ 76 (1955) 260-3 (F. R. Kraus); BO 12 (1955) 132 (Jussi Aro); AfO 17 (1954-55) 159-60 (A. Haldar); ZDMG 105 (1955) 211-7 (H. Potratz); cf. *15* c 57; *16* c 45.
40. — Neubabylonische Briefe: BO 6 (1954) 200-5 (H. Petschow). OLZ 50 (1955) 32-6 (F. Schmidtke); cf. *14* c 37; *16* c 43.

41. Ebeling, E., Glossar zu den neubabylonischen Briefen: BO 6 (1954) 200-5 (H. Petschow); OLZ 50 (1955) 32-6 (F. Schmidtke); cf. *16* c 44.
42. — Die akkadische Gebetsserie "Handerhebung": OLZ 50 (1955) 31-2 (J. Bottéro); DLZ 70 (1955) 504-6 (F. R. Kraus); cf. *16* c 46.
43. — Literarische Keilschrifttexte aus Assur: Or 24 (1955) 178-82 (E. A. Speiser).
44. Ehrich, R. W., Relative Chronology in Old World Archaeology: CBQ 17 (1955) 117 (R. E. Murphy); JBR 23 (1955) 152-3 (J. Finegan).
45. Eissfeldt, O., El im ugaritischen Pantheon: BO 11 (1954) 209-10 (W. Baumgartner); cf. *15* c 61; *16* c 47.
46. — Taautos und Sanchunjaton: Gnomon 27 (1955) 51-2 (W. Baumgartner); cf. *15* c 62; *16* c 49.
47. Falkenstein, A., Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš. I-II: OLZ 49 (1954) 414-21 (E. Ebeling); cf. *13* c 66; *14* c 40; *15* c 66.
48. Falkenstein, A.-von Soden, W., Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete: ArOr 22 (1954) 479-81 (L. Matouš); BO 11 (1954) 170-6 (S. N. Kramer); RHR 146 (1954) 220-2 (Fr. Daumas); Recherches de science religieuse 43 (1955) 143-6 (R. Follet); Erasmus 7 (1954) 557-8 (A. Salonen); cf. *16* b 155, c 50.
49. Figulla, H. H.-Martin, W. J., Letters and Documents of the Old Babylonian Period; cf. b 219, 244; *16* b 349, c 52.
    Forbes, R. J., Metallurgy in Antiquity; cf. b 290.
50. Frankena, R., *Tâkultu*. De sacrale maaltijd in het Assyrische ritueel: BO 12 (1955) 77-8 (J. Bottéro); cf. b 95.
    Frankfort, H., The Art and Architecture of the Ancient Orient; cf. b 56.
51. Friedel, Egon, Kulturgeschichte Ägyptens und des Alten Orients (4. Aufl.): BO 12 (1955) 59 (G. Goossens).
52. Friedrich, Joh., Hethitisches Wörterbuch. Lief. 1-2: ZA 51 (1955) 274-5 (H. Otten); ArOr 22 (1954) 481-4 (V. Čihař)-Lief. 1-4: JNES 13 (1954) 273-4 (I. J. Gelb); BO 11 (1954) 176-7 (G. Redard); JAOS 74 (1954) 186-90 (A. Goetze); DLZ 75 (1954) 660-2 (Liane Rost)-Lief. 4: RA 48 (1954) 219-20 (E. Laroche); L'Antiquité Classique 23 (1954) 507 (M. Leroy); AfO 17 (1954-55) 155-8 (B. Rosenkranz); cf. *15* c 78; *16* c 56.
53. — Entzifferung verschollener Schriften: Or 24 (1955) 94 (A. Pohl); Athenaeum (Pavia) 32 (1954) 423-5 (P. Meriggi); RHR 147 (1955) 108 (J. Bottéro); RA 49 (1955) 100-1 (M. Lambert); OLZ 50 (1955) 296-7 (H. Jensen); JHS 75 (1955) 191 (M. Ventris).
54. Fronzaroli, P., Leggenda di Aqhat: RSO 30 (1955) 325 (S. Moscati); Aevum 29 (1955) 187 (G. Rinaldi).

55. Garstang, J., Prehistoric Mersin: AfO 17 (1954-55) 155-7 (F. Schachermeyr); Archaeology 8 (1955) 142 (H. L. Thomas); cf. *16* c 58.
56. Gelb, I. J., Old Akkadian Writing and Grammar: BO 12 (1955) 75-7 (W. F. Leemans); cf. *15* c 86; *16* c 62.
57. — A Study of Writing: JBL 73 (1954) 257-9 (E. A. Speiser); ZA 51 (1955) 258-60 (A. Falkenstein); Jewish Quarterly Review 46 (1955) 82-5 (Wm. Chomsky); cf. *15* b 165, c 84; *16* b 358, c 60.
58. Georgiev, V., Die Probleme der minoischen Sprache: VDI 1954 3 [49], 104-14 (S. J. Lurje); ArOr 22 (1954) 597-9 (L. Zgusta); cf. *16* c 63.
59. Ghirshman, R., Rapport préliminaire. I: Cinq campagnes de fouilles à Suse (1946-1951): Ars Orientalis 1 (Washington 1954) 220-3 (R. Ettinghausen).
60. Gonda, J., Reflections on the Numerals "One" and "Two" in Ancient Indo-European Languages: OLZ 50 (1955) 113-4 (V. Pisani).
61. Gordon, C. H., Introduction to Old Testament Times: BO 11 (1954) 210-1 (W. Baumgartner); cf. *15* c 93; *16* b 128, c 65.
62. — Ugaritic Literature: OLZ 50 (1955) 124-5 (A. Jepsen); cf. *13* c 92; *14* b 119, c 63; *16* c 66.
63. — Smith College Tablets: Syria 31 (1954) 309-11 (J. Nougayrol); cf. *15* c 92; *16* c 64.
64. Groenewegen-Frankfort, H. A.: Arrest and Movement: AfO 17 (1954-55) 178-9 (W. Wolf); cf. *15* c 94; *16* c 67.

Grosser Historischer Weltatlas; cf. c 10.

65. Gurney, O. R., The Hittites: RB 62 (1955) 148 (R. Tournay); ZA 51 (1955) 273-4 (A. Kammenhuber); cf. *15* c 97; *16* c 69.
66. Herras, H., Studies in Proto-Indo-Mediterranean Culture. I: RHR 146 (1954) 241-3 (J. Bottéro).
67. Archaeologica Orientalia in memoriam Ernst Herzfeld: BO 12 (1955) 122-3 (Machteld J. Mellink); JHS 75 (1955) 156 (G. R. Levy); cf. *15* c 102; *16* c 76.

Historia mundi, II; cf. c 129.

68. Hooke, S. H., Babylonian and Assyrian Religion: Recherches de science religieuse 43 (1955) 141-3. (R. Follet); OLZ 50 (1955) 388-9 (W. von Soden); cf. *16* c 78.
69. Hrozný, B., Ancient History of Western Asia, India and Crete: Catholic Historical Review 40 (1954) 311-2 (W. F. McDonald); Archaeology 8 (1955) 138 (R. J. Braidwood); cf. *13* c 100, 101; *15* c 105.
70. — Histoire de l'Asie antérieure, de l'Inde et de la Crète: RAr 44 (1954) 115-6 (Ch. Picard); cf. c 69; *13* c 100, 101; *15* c 105.
71. — Inscriptions cunéiformes du Kultépé: OLZ 49 (1954) 507-8 (E. Ebeling); RA 49 (1955) 46-51 (Paul Garelli).
72. Jahrbuch für kleinasiatische Forschung. I (1950-51) – II (1952-53): WO 2 (1955) 212-4 (A. Alt); cf. *14* c 73; *15* c 107; *16* c 79.

73. Jestin, R., Le verbe sumérien. Complément: RA 49 (1955) 154-60 (M. Lambert).
74. Jordan, Francis, In den Tagen des Tammuz: ZDMG 104 (1954) 489-90 (H. Potratz); cf. *15* c 112.
75. Kapelrud, A. S., Baal in the Ras Shamra Texts: OLZ 50 (1955) 128-31 (Rud. Meyer); cf. *15* b 271, c 115; *16* c 83.
76. Klíma, Jos., Les Lois de Hammurapi (Zákony Chammurapiho): RA 49 (1955) 163 (Madeleine David).
77. Köcher, Franz, Literarische Texte in akkadischer Sprache (= KUB XXXVII): Verbum Domini 32 (1954) 353-4 (R. Follet); AfO 17 (1954-55) 149-51 (R. Labat).
78. Kraeling, E. G., The Brooklyn Museum Aramaic Papyri: JBL 73 (1954) 261-3 (E. Y. Kutscher); cf. b 223.
79. Kraus, F. R., Wandel und Kontinuität in der sumerisch-babylonischen Kultur: Or 24 (1955) 174-5 (A. Pohl); BO 12 (1955) 78 (J. Bottéro).
80. Kupper, J.-R., Correspondance de Baḫdi-Lim, préfet de palais de Mari (= ARM VI): Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique. 5e sér. 40 (1954) 566-7 (G. Dossin); Syria 31 (1954) 308-9 (R. Dussaud); cf. *16* b 351.
81. Laming, A., La découverte du passé: RAr 44 (1954) 106-7 (R. Lantier); cf. *15* c 124; *16* c 91.
82. Landsberger, B., Die Serie Ur-e-a = *nâqu* (= MSL II): OLZ 49 (1954) 421-3 (J. Laessøe); cf. *15* c 126; *16* c 92.
83. Laroche, E. P., Recueil d'onomastique hittite: JNES 13 (1954) 272-3 (I. J. Gelb); cf. *15* c 129; *16* c 95.
84. Leemans, W. F., Legal and Economic Records from the Kingdom of Larsa: BO 12 (1955) 131 (A. L. Oppenheim); cf. b 275.
85. — Tabulae cuneiformae (!) a F. M. Th. de Liagre Böhl collectae: BO 12 (1955) 131 (A. L. Oppenheim); cf. b 275.
86. Legrain, L., Seal Cylinders (= Ur Excavations, X): AJA 58 (1954) 339-42 (E. Porada); cf. *16* c 98.
87. Leipoldt, J.-Morenz, S., Heilige Schriften: OLZ 50 (1955) 16-7 (W. Schubart); cf. *16* c 99.
88. Levy, G. R., The Sword from the Rock: Gnomon 26 (1954) 424-6 (A. Falkenstein); BO 12 (1955) 88 (J. Zander).
89. L'Orange, H. P., Studies on the Iconography of Cosmic Kingship in the Ancient World: AJA 59 (1955) 258-61 (C. C. Vermeule).
90. McCown, D. E.-Steele, F. R.-Kramer, S. N., The New Nippur Excavations: OLZ 50 (1955) 302-3 (A. Falkenstein); cf. *15* c 135.
91. Matouš, L., Fondements de la grammaire accadienne (tschechisch): RA 48 (1954) 220 (Madeleine David).
Moortgat, A., Tammuz; cf. b 330.
92. Morenz, S.-Schubert, J., Der Gott auf der Blume: ChrE 30 (1955) 56-8 (P. Derchain); AA 17 (1954) 331-3 (R. Anthes).

93. Moscati, S., Geschichte und Kultur der semitischen Völker: Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte 6 (1954) 364-6 (H. Gottschalk); BO 11 (1954) 163-4 (R. Follet); Recherches de science religieuse 43 (1955) 134-6 (R. Follet); RSO 22 (1955) 306-8 (G. Furlani); TLZ 80 (1955) 209-10 (R. Meyer); cf. *16* c 105.
94. — Storia e civiltà dei Semiti: BO 11 (1954) 163-4 (R. Follet); cf. *13* c 135; *14* b 236, c 96; *15* b 498.
95. — Oriente in nuova luce: Sefarad 14 (1954) 393-4 (F. Cantera); Or 24 (1955) 176-7 (A. Pohl); IEJ 5 (1955) 134 (E. Anati); Oriente Moderno 35 (1955) 45 (E. Rossi); BSOS 17 (1955) 401-2 (D. S. Rice); Mus 68 (1955) 179-80 (G. Ryckmans); cf. *16* c 107.
96. — Il sistema consonantico delle lingue semitiche: Verbum Domini 33 (1955) 250 (P. Nober–R. Follet).
97. Münchener Studien zur Sprachwissenschaft (Heft 4): ArOr 22 (1954) 597 (L. Zgusta).
98. Neufeld, E., Hittite Laws: BSOS 17 (1955) 398 (R. A. Crossland); cf. *15* c 143; *16* c 110.
99. Neugebauer, O., The Exact Sciences in Antiquity: Revue d'Histoire des Sciences 7 (Paris 1954) 286-8 (J. Itard); cf. *15* c 144; *16* c 111.
100. Noth, M., Die Welt des Alten Testaments (2. Aufl.): BO 11 (1954) 211-2 (J. Muilenburg); Paideia 10 (1955) 187-8 (G. Rinaldi).
101. Özgüç, Tahsin–Özgüç, Nimet, Bericht über die im Auftrage der Türkischen historischen Gesellschaft 1949 in Kültepe durchgeführten Ausgrabungen: BO 12 (1955) 78-80 (L. Matouš).
102. Otten, H., Keilschrifttexte aus Boghazköi. VII: Texte der Grabung 1952: BO 12 (1955) 23 (B. Rosenkranz); JCS 9 (1955) 22-3 (A. Goetze).
103. — Luvische Texte in Umschrift: ArOr 22 (1954) 600 (L. Zgusta); cf. *16* b 475 a, c 117.
104. — Luvische und palāische Texte (= KUB XXXV): AfO 17 (1954-55) 151-3 (Joh. Friedrich); ArOr 22 (1954) 599-600 (L. Zgusta); cf. *16* b 475 a, c 116.
105. — Zur grammatischen und lexikalischen Bestimmung des Luvischen: ArOr 22 (1954) 600-601 (L. Zgusta).
105a. Pallis, Svend Aage, Early Exploration in Mesopotamia: Antiquity 54 (1955) 192 (C. H. Gordon).
105b. Parrot, A., Studia Mariana: JNES 13 (1954) 269-71 (I. J. Gelb); cf. *13* c 152; *14* c 106; *15* c 155.
106. — Archéologie mésopotamienne. II: Technique et problèmes: RAr 44 (1954) 113-5 (R. Lantier); BO 11 (1954) 193-200 (Th. A. Busink); Or 24 (1955) 171-2 (A. Pohl); JNES 14 (1955) 189-90 (D. E. McCown); cf. *16* c 123.
106a. — Mari. Documentation photographique: Syria 31 (1954) 118-9 (R. Dussaud); Or 24 (1955) 172 (A. Pohl); cf. *16* c 124.
106b. — Ninive et l'Ancien Testament: Syria 31 (1954) 119-20 (R. Dussaud); BO 12 (1955) 18-21 (Th. A. Busink); cf. *16* c 122.

107. Parrot, A., La Tour de Babel: OLZ 50 (1955) 139 (O. Eissfeldt); RAr 42 (1955) 222-3 (Ch. Picard); cf. *16* c 121.

107a. — Entdeckung begrabener Welten: Or 24 (1955) 177-8 (A. Pohl); ZDPV 70 (1954) 186 (M. Noth); Bibl 36 (1955) 394 (R. Follet); OLZ 50 (1955) 380 (O. Eissfeldt); cf. *16* c 119.

107b. Petschow, H., Der Surrogationsgedanke im neubabylonischen Recht: RSO 30 (1955) 312-3 (G. Furlani).

107c. Piotrovsky, B. B.–Schultz, P. N.–Golovkina, V. A.–Tolstov, S. P., Ourartou; Neapolis des Scythes; Kharezm: AJA 59 (1955) 244-5 (M. J. Mellink); RB 62 (1955) 471-2 (R. Tournay).

108. Preusser, Conrad, Die Wohnhäuser in Assur: BO 12 (1955) 129-31 (A. Parrot).

108a. Pritchard, J. B., Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament: ASAE 42 (1954) 663-78 (François Daumas); cf. *14* c 113; *15* c 161; *16* c 128.

108b. — The Ancient Near East in Pictures: Mus 68 (1955) 180-1 (J. Vergote); Jewish Quarterly Review 46 (1955) 66-7 (Millar Burrows).

Rencontre Assyriologique Internationale; cf. c 24.

108c. Renou, L.–Filliozat, J., L'Inde classique: Archives Internationales d'Histoire des Sciences 8 (1955) 166-73 (O. Neugebauer [Einfluss der babylonischen auf die indische Sternkunde]).

109. Riemschneider, Margarete, Augengott und heilige Hochzeit: Or 24 (1955) 172-4 (A. Pohl); RA 49 (1955) 103-5 (M. Lambert).

110. — Die Welt der Hethiter: BO 12 (1955) 83-5 (R. Werner); WZKM 52 (1953-55) 405-6 (Fr. Hančar).

111. Rinaldi, G., Le lingue semitiche: Aeg 34 (1954) 293-4 (A. T. Sarventi); Bibl 36 (1955) 394-6 (R. Follet); L'Oriente Moderno 35 (1955) 45 (E. Rossi); RSO 30 (1955) 304-6 (L. Ricci); Verbum Domini 33 (1955) 249-50 (P. Nober–R. Follet); cf. *16* c. 132.

112. Roggia, Gian Battista, Le religioni dell'Oriente Antico: CBQ 16 (1954) 501 (M. P. Stapleton); RA 48 (1954) 216-8 (M. Lambert); Bibl 36 (1955) 138-40 (R. Follet); Or 24 (1955) 175 (A. Pohl); RSO 30 (1955) 314-5 (G. Furlani); cf. *16* c 134.

113. Rosenkranz, B., Beiträge zur Erforschung des Luvischen: Revue Belge de Philologie et d'Histoire 32 (1954) 533-35 (E. Polomé); BO 11 (1954) 208-9 (Sedat Alp); ArOr 22 (1954) 601-2 (L. Zgusta); AfO 17 (1954-55) 153-4 (R. Werner); cf. b 200; *16* c 136.

114. Rutten, M., Les documents épigraphiques de Tchoga-Zembil: BO 12 (1955) 132-3 (M. Leibovici); cf. *16* c 139.

115. Salonen, A., Die Landfahrzeuge des alten Mesopotamien: Erasmus 8 (1955) 171-3 (W. von Soden); cf. *16* c 140.

San Nicolò, M., Babylonische Rechtsurkunden des ausgehenden 8. und des 7. Jahrhunderts v. Chr.; cf. b 57; *15* c 168; *16* c 142.

116. Schaeffer, Cl. F. A., Enkomi-Alasia: Erasmus 7 (1954) 414-6 (Stuart Piggot); cf. *15* c 170; *16* b 264, c 143.

117. Scharff, A.–Moortgat, A., Ägypten und Vorderasien im Altertum: VDI 1954, 2 [48] 108-11 (I. A. Stručevskij); Recherches de science religieuse 43 (1955) 136-8 (R. Follet); DLZ 70 (1955) 506-8 (H. Grapow); cf. *15* c 174; *16* c 144.
118. Schawe, Josef, Der alte Vorderorient: WO 2 (1954) 89 (W. von Soden).
119. Schmidt, Erich F., Persepolis. I: ZDMG 104 (1954) 490-2 (W. Hinz); JNES 14 (1955) 61-4 (H. Frankfort); Or 24 (1955) 185-8 (R. North); Antiquity 54 (1955) 141-6 (M. E. L. Mallowan); JHS 75 (1955) 176-7 (Christoph Clairmont).
120. Schmidtke, Fr., Der Aufbau der babylonischen Chronologie: JNES 14 (1955) 64 (I. J. Gelb); DLZ 76 (1955) 94-6 (Rud. Meyer); cf. *15* c 177; *16* c 147.
121. Semitica. 4 (1951-2): ZDMG 104 (1954) 492-5 (W. Windfuhr) – 1-4 (1948-52): Or 24 (1955) 183-5 (W. von Soden); JNES 14 (1955) 135-6 (R. Marcus).
Semitistik I (Handbuch der Orientalistik); cf. c 125.
122. Siro, Paavo, Über die Symmetrie des sumerischen Satzes: OLZ 50 (1955) 302 (A. Falkenstein).
123. Smith, S., The Statue of Idri-mi: JNES 14 (1955) 199-200 (A. L. Oppenheim); cf. *13* c 173; *14* c 126.
124. Sollberger, E., Le système verbal dans les inscriptions «royales» présargoniques de Lagaš: ArOr 22 (1954) 476-9 (L. Matouš); cf. *16* b 276, 340; c 148.
125. Spuler, B., Handbuch der Orientalistik: Semitistik. I: ArOr 22 (1954) 588-96 (K. Petráček – S. Segert).
126. Szlechter, E., Les Lois d'Ešnunna: RA 49 (1955) 101-3 (M. Lambert); RSO 30 (1955) 309-11 (G. Furlani).
127. Tobler, A. J., Excavations at Tepe Gawra. II: ZA 51 (1955) 275-7 (A. Moortgat); cf. *14* b 317; *15* c 190; *16* c 153.
128. Ungnad, A., Grammatik des Akkadischen (3. Aufl.): ZA 51 (1955) 264-9 (O. Krückmann); cf. *13* c 181; *14* c 131; *16* c 154.
129. Valjavec, Fritz, Grundlagen und Entfaltung der ältesten Hochkulturen (= Historia mundi, II): Verbum Domini 32 (1954) 348-51 (R. North); HZ 179 (1955) 110-2 (W. La Baume); DLZ 70 (1955) 403-6 (O. Eissfeldt).
130. van der Waerden, B. L., Science Awakening: Gnomon 27 (1955) 48-9 (O. Becker); cf. *15* c 192.
131. van Dijk, J. J. A., La sagesse suméro-accadienne: RA 49 (1955) 51-2 (M. Lambert); RB 62 (1955) 146-8 (R. Tournay); RHR 147 (1955) 93-5 (J. Bottéro).
132. van Selms, A., Marriage and Family Life in Ugaritic Literature: Recherches de science religieuse 43 (1955) 154-6 (R. Follet); BSOS 17 (1955) 182 (H. W. F. S.); JAOS 74 (1954) 267-8 (C. H. Gordon); JRAS 1955, 84-5 (A. M. Honeyman); Bibl 36 (1955) 385-7 (R. Follet); BO 12 (1955) 136-7 (A. S. Kapelrud).

133. Vercoutter, J., Essai sur les relations entre Égyptiens et Préhellènes: AJA 59 (1955) 185-6 (M. J. Mellink); Syria 31 (1954) 330-2 (R. Dussaud); cf. *16* c 155.

Vetus Testamentum. Supplements to...; cf. c 5.

134. von Soden, W., Herrscher im Alten Orient: Or 24 (1955) 94 (A. Pohl); BO 12 (1955) 17-8 (R. Werner); RA 49 (1955) 99-101 (M. Lambert); RSO 30 (1955) 328-9 (G. Castellino). — Grundriss der akkadischen Grammatik; cf. b. 145; *15* c 194; *16* b 417.

135. Weill, R., XIIe Dynastie, royauté de Haute-Égypte et domination Hyksos dans le Nord: JNES 14 (1955) 131-3 (J. A. Wilson).

136. Wegner, M., Die Musikinstrumente des Alten Orients: WO 2 (1955) 214-5 (F. G. van Schrick); cf. *15* c 197; *16* b 157, c 158.

137. Wheeler, Mortimer, The Indus Civilization: JAOS 74 (1954) 176-9 (Donald McCown); VDI 1954, 4 [50] 126-32 (Ia. Sviet); Anthropos 49 (1954) 1158 (J. Henninger); AJA 59 (1955) 181 (Mario A. Del Chiaro); cf. *16* c 159.

138. — Archaeology from the Earth: AJ 34 (1954) 240-1 (Cyril Fox); BO 12 (1955) 54-5 (A. Parrot).

139. — Still Digging: Antiquity 29 (1955) 120-2 (O. G. S. Crawford).

140. Widengren, G., The King and the Tree of Life in Ancient Near Eastern Religion: RSO 30 (1955) 315-7 (G. Furlani); cf. *16* c 160.

141. Wiseman, D. J., The Alalakh Tablets: Syria 31 (1954) 122-5 (R. Labat); JNES 14 (1955) 196-9 (A. L. Oppenheim); cf. *16* b 418; c 161.

142. Woolley, L., Excavations at Ur: BO 12 (1955) 18 (A. Parrot); cf. b 387.

143. Ziegler, Charlotte, Die Keramik von der Qal'a des Haǧǧi Moḥammed: Or 24 (1955) 107-9 (R. North); Syria 31 (1954) 120-1 (A. Parrot); OLZ 50 (1955) 36-9 (M. Welker).

* * *

Ackerman, Ph.: b 1
Aistleitner, J.: b 2, 3; c 1
Akurgal, E.: a 1; c 2
Al Asil, Naji: b 4, 5
Albright, W. F.: a 55; b 6, 7, 8
Allegro, J. M.: b 9
Alp, S.: b 10; c 113
Alt, A.: a 2; b 11, 12, 13, 14, 15; c 72
Al-Yasin, Izz-al-Din: c 3
Amiet, P.: b 16, 17
Anati, E.: c 95
Andrae, W.: b 18, 19; c 4
Anonymus: a 3, 4, 5; b 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26; c 5, 6
Anthes, R.: c 92
Archaeologica Orientalia: c 67
Aro, J.: a 6; c 39
Auboyer, J.: c 8
Avdiev, W. I.: c 7
Awad, Gurgis: b 28
Aymard, A.: c 8

Baehr, U.: a 7
Bailkey, Nels M.: c 25
Bainton, R. H.: a 16
Baldi, Donato: a 34 a

Barnett R. D.: b 29, 30, 31
Basmachi, F.: b 32, 33
Baumgartner, W.: c 37, 45, 46, 61
Becker, O.: c 130
Belkind, A.: a 50
Bengston, H.: c 9, 10
Benveniste, É.: b 34, 35
Berg, C. C.: b 36
Bilgiç, E.: a 8
Birot, M.: b 37
Bittel K.: b 38, 39, 40, 421; c 2
Bleeker, C. J.: a 9; b 76; c 11
Blegen, C. W.: b 41; c 12
Bobula, I.: b 42
Bossert H. Th.: b 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50
Bottéro, J.: a 10; c 13, 14, 26, 42, 53, 66, 79, 131
Botterweck, G. J.: c 15
Boyer, G.: a 42; b 51
Braidwood, R. J.: b 52, 53; c 69
Bruins, E. M.: b 54
Buchanan, B.: b 55
Bull, L.: a 16
Burrows, Millar: a 16; c 108 b
Burton Brown, T.: c 16
Buscher: b 36
Busink, Th. A.: c 106, 106 b
Byvanck, A. W.: a 11; b 56

Çambel, Halet: b 20
Cameron, G. G.: a 16; b 56 a
Cantera, F.: c 95
Cardascia, G.: b 57; c 17
Carnoy, A.: b 58
Caskey, J. L.: c 12
Cassin, E.: b 59
Cassuto, U.: c 18
Castellino, G.: b 60; c 134
Catling, H. W.: c 33
Cavaignac, E.: b 61, 62
Cazelles, H.: b 63
Ceram, C. W.: a 11a
Champdor, A.: c 19
Childe, V. G.: a 12; c 20
Chomsky, Wm.: c 57
Çığ, M.: c 21, 22
Čihař, V.: c 52
Clairmont, Chr.: c 119
Cohen, M.: c 23
Compte Rendu de la IIIe RAI: c 24
Contenau, G.: a 13; c 25
Cornelius, Fr.: b 64, 65
Couroyer, B.: b 66, 67
Crawford, O. G. S.: c 139
Crawford, V. E.: a 14; c 26
Crossland, R. A.: c 98

Danmanville, J.: b 68
Daumas, Fr.: c 48, 108 a
Dávid, A.: b 69
David, Madeleine: b 70, 71; c 76, 91
David, Martin: b 72
Decamps de Mertzenfeld, C.: a 15, c 27
De Guglielmo, A. A.: b 73
Deimel, A.: b 74, 232, 325, 444,
de Langhe, R.: c 4
Del Chiaro, M. A.: c 137
de Liagre Böhl, F. M. Th.: a 9; b 75, 76, 213; c 11, 28, 85
Delougaz, P.: b 77; c 29
Demargne, P.: c 30
de Menasce, J.: b 78
de Mertzenfeld, C. Decamps; cf. Decamps de M.
Dentan, R. C.: a 16
Deonna, W.: b 79
Derchain, P.: c 92
Deroy, L.: b 80, 81
de Tseretheli, M.: b 82
Dhorme, É.: b 83; c 31
Díaz (Carbonell), R. M.: b 4, 84
Dikaios, P.: c 32, 33
Dinkler, E.: a 16
Dirlmeier, Fr.: b 85
Djakonov, I. M.: b 86
Dossin, G.: b 87, 88, 89; c 14, 34, 80
Driver, G. R.: b 90; c 35, 36, 37
Drower, M. S.: b 91
Duchemin, J.: b 92
Dupont-Sommer, A.: b 93
Dussaud, R.: c 8, 14, 38, 80, 106 a, 106 b, 133

Ebeling, E.: b 94, 95, 96, 97; c 39, 40, 41, 42, 43, 47, 71
Edwards, I. E. S.: b 98
Ehrenberg, V.: b 99
Ehrich, R. W.: c 44
Eilers, W.: b 100, 101, 102; c 17
Eissfeldt, O.: b 103; c 18, 35, 45, 46, 107, 107a, 129
Epstein, H.: b 104
Erlenmeyer, H.: b 105
Erlenmeyer, M.-L.: b 105
Ettinghausen, R.: c 59

Falkenstein, A.: c 4, 28, 37, 47, 48, 57, 88, 90, 122

Falkner, M.: b 106, 107, 108
Feigin, S. I.: b 109
Feinstein, Sam.: b 110
Figulla, H. H.: b 244; c 49
Filliozat, J.: c 108 c
Fine, H. A.: b 111
Finegan, J.: c 44
Finet, A.: c 14
Finkelstein, J. J.: b 112, 113
Fish T.: b 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123; c 25
Follet, R.: b 124, 125, 126; c 1, 3, 13, 19, 24, 28, 31, 34, 36, 37, 48, 68, 77, 93, 94, 96, 107a, 111, 112, 117, 132
Forbes, R. J.: b 127, 290
Fox, Cyril: c 138
Frankena, R.: c 50
Frankfort, H.: a 17, 18, 19; b 29, 56, 72, 77, 128, 129, 232, 314, 413, 445; c 119
Frankfort, H. A.; cf. Groenewegen-Frankfort, H. A.: a 19; c 64
Friedel, Egon: a 20; c 51
Friedrich, Joh.: b 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139; c 52, 53, 104
Fronzaroli, P.: a 21; c 54
Furlani, G.: b 140; c 11, 93, 107 b, 112, 126, 140

Gadd, C. J.: b 141, 142, 143
Gallet de Santerre, H.: c 30
Garelli, P.: b 243; c 71
Garstang, J.: c 55
Gelb, I. J.: a 22; b 36, 144, 145, 146; c 52, 56, 57, 83, 105 b, 120
Gel'zer, M. L.: b 147
Georgiev, V.: c 58
Ghirshman, A. (Mme): a 23
Ghirshman, R.: a 23; b 148, 149, 150, 151, 152, 153; c 59
Ginsberg, H. L.: a 36, 55; b 154
Glueck, N.: b 155
Goetze, A.: a 55; b 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163; c 3, 52, 102
Goldman, H.: b 164
Golovkina, V. A.: a 50; c 107 c
Gonda, J.: c 60
Goossens, G.: b 165
Gordon, C. H.: a 24; b 166, 167; c 61, 62, 63, 105 a, 132
Gordon, E. I.: a 31
Gottschalk, H.: c 93
Grapow, H.: c 117
Gray, J.: b 168, 169
Greenberg, M.: a 25; b 170
Grell, K. A.: b 171
Groenewegen-Frankfort, H. A.: a 19; c 64
Güterbock, H. G.: b 172, 173, 174
Gurney, O. R.: b 175, 236; c 65

Haeny, G.: a 23
Haldar, A.: c 39
Haller, A.: a 26
Hallock, R. T.: a 34
Hammond, N. G. L.: c 10
Hamp, E. P.: b 176
Hančar, Fr.: c 110
Hanfmann, G. M. A.: b 177
Hannah, A.: b 178
Haran, M.: b 179
Harris, R.: b 180
Haudricourt, A. G.: b 181
Henninger, J.: c 137
Herdner, A.: b 182; c 3
Herras, H.: a 27; c 66
Herzfeld, E.: c 67
Heubeck, A.: c 38
Hinz, W.: c 119
Holma, H.: b 345, 446
Hood, M. S. F.: c 30
Hooke, S. H.: c 68
Howard, Margaret: b 183
Hrozný, B.: b 62; c 69, 70, 71
Huber, P.: b 184

Ilijn, G. F.: c 7
Istrij, V. A.: c 23
Itard, J.: c 99

Jacob, E.: b 185
Jacobsen, Th.: a 19; b 77, 239
Jacovidis, Sp.: b 186
Jahrbuch für kleinas. Forschg.: c 72
Jamme, A.: a 55
Jean, Ch.-F.: b 187, 188
Jenni, E.: a 46
Jensen, H.: c 53
Jepsen, A.: c 62
Jestin, R.: a 28; b 189, 190; c 73
Jirku, A.: b 191, 192, 193
Jones, Fr. F.: b 194
Jordan, Francis: c 74
Jullien, A.: a 23

Kalaç, M.: b 195
Kammenhuber, A.: b 196, 197, 198, 199, 200; c 65
Kantor, H. J.: b 201
Kapanitzian, G.: b 202
Kapelrud, A. S.: c 75, 132
Kapp. A.: b 203
Kern, J. H. C.: b 204
Kerschensteiner, Jula: b 205
Kinal, F.: b 206
Kızılyay, H.: c 21, 22
Klíma, J.: a 29; c 28, 76
Köcher, F.: b 207, 208, 209; c 77
König, Fr. W.: a 30; b 210 211, 212
Koopmans, J. J.: b 213
Kopf, L.: c 3
Korošec, V.: b 214
Koschaker, P.: b 185
Kraeling, E. G.: c 78
Kramer, S. N.: a 31, 36, 55; b 215, 216; c 48, 90
Kraus, F. R.: b 217, 218, 219; c 21, 39, 42, 79
Krückmann, O.: c 39, 128
Krušina-Černý, L. J.: b 220
Kupper, J. R.: b 221, 222; c 80
Kutscher, E. Y.: b 223; c 78

Labat, R.: a 32; b 224 225; c 24, 77, 141
La Baume, W.: c 129
Labuschagne, C. J.: b 226
Lacau, P.: b 227
Laessøe, J.: c 82
Lamb, W.: b 228
Lambert, G.: b 229
Lambert, M.: a 28, 33, 47; b 230, 231, 232, 233, 234, 235; c 23, 53, 73, 109, 112, 126, 131, 134
Lambert, W. G.: b 236
Laming, A.: c 81
Landsberger, B.: a 34; b 109, 237, 238, 239; c 82
Lantier, R.: c 81, 106
Laroche, E.: a 42; b 240, 241, 242; c 52, 83
Le Breton, L.: b 243
Leemans, W. F.: b 244; c 21, 56, 84, 85
Le Frois, B. F.: b 245
Legrain, L.: c 86
Leibovici, M.: c 114
Leipoldt, J.: c 87
Lemaire, P.: a 34 a
Lenzen, H. J.: b 246, 247, 248, 249, 250, 251
Leroy, M.: c 52
Levey, M.: b 216
Levy, G. R.: c 67, 88
Lewy, H.: b 252, 253
Lewy, J.: b 254, 256, 257, 258
Limet, H.: b 259
Limonovskaja, L. V.: c 7
Lines, Joan: b 260, 261
Lloyd, S.: b 262, 263
Løkkegaard, F.: b 264
Loewenstamm, S. E.: b 265
L'Orange, H. P.: c 89
Lundman, B.: b 266, 267
Lurje, S. J.: c 58

McCown, D. E.: b 268; c 90, 106, 137
McDonald, W. F.: c 69
Maier, F. G.: b 269
Malamat, A.: b 270, 271
Mallowan, M. E. L.: b 272, 273; c 119
Marcus, R.: c 121
Martin, W. J.: b 244; c 49
Matouš, L.: b 274, 275; c 48, 91, 101, 124
Meek, Th. J.: a 55
Melikišvili, G. A.: a 35; c 7
Mellaart, J.: b 276
Mellink, M. J.: b 277; c 6, 67, 107 c, 133
Mendelsohn, I.: a 36; b 278, 279
Meriggi, P.: b 280, 281; c 53
Meuli, K.: b 282, 284
Meyer, E.: a 37
Meyer Rud.: c 75, 93, 120
Michel, E.: b 283
Milik, J.-T.: c 35
Milojčič, Vl.: c 10
Mode, H.: c 7
Moortgat, A.: a 38; b 330; c 29, 117, 127
Moortgat-Correns, U.: b 285
Moran, W. L.: c 3
Morenz, S.: c 87, 92
Moscati, S.: a 39; b 286; c 35, 54, 93, 94, 95, 96
Münchener Studien zur Sprachwissenschft: c 97
Muilenburg, J.: b 287; c 100
Murphy, R. E.: c 44

Naster, P.: b 288
Naumann, R.: a 40; b 421
Neufeld, E.: c 98
Neugebauer, O.: a 41; b 289; c 99, 108 c

Nober, P.: c 1, 3, 24, 96, 111
North, R.: b 290; c 119, 129, 143
Noth, M.: b 291; c 9, 100, 107a
Nougayrol, J.: a 42; b 292; c 63
Nyberg, H. S.: b 293

Obermann, J.: a 16
O'Callaghan, R. T.: b 294
Özgüç, Nimet: c 101
Özgüç, T.: b 21, 295, 296, 297, 298; c 101
Opitz, D.: a 38
Oppenheim, A. L.: a 55; b 299, 300, 301; c 4, 84, 85, 123, 141
Otten, H.: a 43; b 302, 303, 304, 305; c 22, 52, 102, 103, 104, 105

Pallis, S. A.: a 44; c 105 a
Palmer, L. R.: b 306
Paper, H. H.: a 23, 45; b 307
Parrot, A.: a 46, 47; b 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314; c 5, 28, 105 b, 106, 106 a, 106 b, 107, 107 a, 108, 138, 142, 143
Pedersen, Joh.: b 315
Perkins, A.: b 316
Petráček, K.: b 317; c 125
Petschow, H.: b 318; c 40, 41, 107 b
Pettazoni, R.: a 9; c 11
Pfeiffer, R. H.: a 36, 55
Pfister, R.: b 319, 320
Philipp, H.: c 10
Picard, Ch.: b 321, 322; c 70, 107
Piggot, Stuart: c 116
Piotrovsky, B. B.: a 48, 49, 50; b 323; c 107 c
Pisani, V.: b 324; c 60
Poebel, A.: a 51
Pohl, A.: b 325, 326, 421; c 10, 53, 79, 95, 106, 106 a, 107 a, 109, 112, 134
Polin, Claire C. J.: a 52
Polomé, E.: c 113
Porada, E.: c 86
Posener, G.: b 327
Potratz, H.: b 328, 329, 330; c 39, 74
Preusser, C.: a 53; c 108
Pritchard, J. B.: a 54, 55; b 12; c 108 a, 108 b

Randa, A.: a 56
Rawson, M.: c 12
Rawson, P. S.: b 331
Redard, G.: c 52
Reder, D.: c 20
Rencontre Assyr. Internationale: c 24
Renicke, H.: b 332
Renou, L.: c 108 c
Ricci, L.: c 111
Rice, D. S.: c 95
Riemschneider, Margarete: a 57; c 109, 110
Rinaldi, G.: b 333; c 13, 21, 54, 100, 111
Risch, E.: b 334
Roggia, G. B.: c 112
Rosén, H. B.: b 335
Rosenkranz, B.: b 336, 337; c 52, 102, 113
Rosenthal, Fr.: a 55
Rossi, E.: c 95, 111
Rost, Liane: c 52
Rubinštein, R. I.: c 7
Rundgren, F.: a 58; b 338
Rutten, M.: a 23; c 114
Ružička, R.: b 339
Ryckmans, G.: c 27, 95

Sachs, A.: a 34, 36, 55; b 340
Safar, F.: b 341
Saggs, H. W. F.: b 342
Sainte Fare Garnot, J.: a 9; c 11
Salonen, A.: b 343, 344, 345; c 48, 115
San Nicolò, M.: b 346, 347; c 21, 35, 37
Sarventi, Anna T.: b 348; c 111
Schachermeyr, F.: b 349, 350, 351, 352; c 55
Schaeffer, Cl. F.-A.: b 353, 354, 355, 356, 357, 358; c 116
Scharff, A.: c 117
Schaumberger, J.: b 359, 360
Schawe, Josef: c 118
Schmidt, E. F.: c 119
Schmidtke, F.: b 361; c 40, 41, 120
Schmitt, Alfr.: b 362
Schmökel, H.: a 59, 60
Schneider, N.: b 363
Schollmeyer, Fr.: b 447
Schubart, W.: c 87
Schubert, J.: c 92
Schubert, Paul: a 16; b 364
Schultz, P. N.: a 50; c 107 c
Schuster, H. S.: a 34
Segert, Stan.: b 317; c 3, 125
Semitica: c 121
Semitistik (Handbuch): c 125
Şenyürek, M. S.: b 365, 366

Seton-Williams, M. V.: b 367
Simpson, W. K.: b 368; c 16
Siro, Paavo: c 122
Sittig, E.: b 369
Sjöqvist, E.: b 370; c 32
Smick, E. B.: a 61
Smith, Sidney: c 123
Snyder, J. W.: b 371
Solà Solé, J. M.: b 372
Solecki, R. S.: b 373, 374,
Sollberger, E.: b 375, 376, 377, 378; c 124
Sommer, F.: b 320
Speiser, E. A.: a 16, 36, 55; b 379, 380, 381, 382, 383; c 43, 57
Spitaler, A.: b 384
Spuler, B.: c 125
Spycket, A.: b 385, 386
Squire, Sir J.: b 387
Stamm, J. J.: b 388
Stapleton, M. P.: c 112
Starkova, K. V.: b 86
Steele, F. R.: c 90
Steinherr, Fr.: b 389
Stekelis, M.: b 390
Stephens, F. J.: a 36, 55; b 391
Strausz-Hupé R.: b 392
Stručevskij, I. A.: c 117
Struve, V. V.: b 393
Sulimirski, T.: b 394
Sviet, Ia.: c 137
Szemerényi, O.: b 395
Szlechter, E.: b 396; c 126

Tadmor, H.: b 397
Tallqvist, Kn.: a 62
Taubenschlag, R.: b 398
Thacker, T. W.: a 63
Thenius, E.: b 399
Thieme, K.: b 400
Thomas, H. L.: c 55
Thompson, J. A.: b 401
Tobler, A. J.: c 127
Tolstov, S. P.: a 50; c 107 c
Tournay, R.: c 28, 65, 107 c, 131
Toynbee, A. J.: b 402
Turner, W. E. S.: b 403

Ullendorff, E.: b 404
Unger, E.: b 405
Ungnad, A.: c 128

Valjavec, Fritz: c 129
Van Baaren: a 9; c 11
Van Buren, E. Douglas: b 406, 407, 408, 409
van der Meer, P.: a 64
van der Waerden, B. L.: a 65; c 130
van Dijk, J. J.: b 410; c 131
van Schrick, F. G.: c 136
van Wijngaarden, W. D.: a 66
Vaufrey, R.: a 23
Vawter, Br.: b 411
Ventris, M.: c 53
Vercoutter, J.: c 133
Vergote, J.: c 108 b
Vermeule, C. C.: c 89
Vetus Testamentum, Supplements to...: c 5
Vieyra, M.: a 67
Vincent, L.-H.: b 412; c 27
Vindenas, J.: b 413
Vinnikov, I. N.: b 414
Virolleaud, Ch.: b 415, 416, 417, 418, 419, 420
von der Osten, H. H.: b 421
von Soden, W.: b 422, 423, 424, 425, 426, 427; c 4, 15, 17, 48, 68, 115, 118, 121, 134
Vrouyr, N. E.: a 68

Wace, A. J. B.: b 428, 429
Wainwright, G. A.: b 430
Wegner, M.: c 136
Weickert, Carl: b 19
Weidner, E.: b 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447
Weill R.: a 69; c 135
Weinberg, S. S.: b 448; c 12
Welker, M.: c 143
Welles, C. Bradford: a 16; c 9
Werner, R.: b 449; c 110, 113, 134
Wheeler, Mortimer: c 137, 138, 139
Widengren, G.: c 140
Wilkinson, Ch. K.: b 450
Wilson, J. A.: a 19, 55; c 135
Winckworth, Ch.: b 232
Windfuhr, W.: c 121
Wiseman, D. J.: b 31, 340, 451, 452, 453; c 141
Wolf, W.: c 64
Woolley, L.: a 70, 71; c 142

Yadin, Y.: b 454, 455
Young, R. S.: b 456

Zander, J.: c 88
Zgusta, L.: c 58, 97, 103, 104, 105, 113
Ziegler, Charlotte: c 143

* * *

Ägypten: Texte (u. Übersetzungen): b 327 — Grammatik (und Lexikon): b 66, 362, 372, 388 — Geschichte: a 20; b 128, 201, 364, 368, 454 — Kunst: b 56, 129, 454 — Sprache (Beziehung zu anderen): b 227, 372.

Akkadisch: Texte (u. Übersetzungen): a 55; b 161, 180, 239, 379 — Epen: b 175 — religiöse Texte: a 62; b 60, 95, 96, 97, 162, 207, 209, 236, 379 — literarische Texte: b 208, 410 — geschichtliche Texte: b 125, 141, 144, 180, 195, 237, 283, 284, 340, 342 — Rechtstexte: a 22, 42; b 37, 124, 126, 180, 294, 371, 432 — Ḫammurabi; a 29; b 288 — altakkad. Texte: a 22; b 32 — Ur: b 244 — Mari: b 37, 87, 88, 89, 143, 221, 291 — Kalḫu (Nimrud): b 141, 342 — Nippur: b 294, 299 — Larsa: b 275 — Sultantepe: b 175, 236 — neubabyl. Texte: a 61; b 57 — astronomische, astrologische, mathematische (chronol.) Texte: a 41; b 54, 61, 106, 144, 184, 359, 360, 431, 434 — Sammlungen: b 161, 162 — Grammatik (und Lexikon): a 6, 34; b 36, 90, 145, 146, 181, 224, 256, 301, 338, 379, 383, 388, 422, 424, 434 — Mari: b 188 — Archäologie: b 273, 438, 440, 443 — Vorgeschichte: b 53, 373, 374 — Mari: b 14, 24 [Fälschung], 310, 311, 312, 313 — Kalḫu (Nimrud): b 4, 23, 31, 183, 204, 260, 261, 272, 331, 403, 453 — Alalaḫ: a 70; b 11, 279 — Sultantepe: b 263 — Uruk: b 4, 33, 246, 247, 248, 249 — Ur: a 71; b 55, 110, 244, 387, 409 — Assur: a 26, 53; b 18 — Babel: b 72 — Geschichte (allgemein): a 16, 20, 37, 56; b 93, 128, 364, 381, 415, 427 — bestimmte Perioden: a 51; b 14, 75, 88, 106, 143, 212, 397 — Chronologie: a 7, 51, 64; b 8, 55, 61, 106, 109, 111, 237, 252, 253, 340, 376, 377, 402 — Recht (und soziale Gliederung): b 51, 57, 71, 94, 126, 214, 279, 346, 380, 396, 398 — altbabyl: b 219, 244, 396, 398 — neubabyl.: b 318, 348 — Kultur: a 13, 19, 20; b 183, 385, 405 — Kunst: a 17, 54, 59: b 177, 178, 330, 412, 450 — Museen (u. Sammlungen): a 4, 5; b 23, 24, 25, 26, 110, 177, 178, 194, 308, 378, 435 — Statuen (u. ä.): a 38; b 24 [Fälschung], 142, 194, 308, 426 — Reliefs: b 25, 129, 194, 204, 284, 436 — Schmuck: b 79 — Siegel: a 18, 47; b 16, 17, 23, 263, 409, 454 — bestimmte Motive: b 406, 408 — Architektur: a 17; b 19, 56, 250, 262, 313, 433 — Religion: a 9, 36; b 2, 68, 76, 92, 94, 97, 111, 142, 315, 348, 407, 408, 425, 427 — Medizin: a 32; b 225 — Musik: a 52 — Geographie: a 34 a; b 91, 258, 309 — Landwirtschaft: b 91, 288 — Technik: b 127, 183, 290 — Astronomie (u. ä.): b 289, 359, 360 — Verhältnis zum Alten Testament: b 188, 229, 291, 300, 312, 315, 363, 396.

Ammoniter: b 6.

Anatolien: Texte (akkad.): b 257 — Sprachen: a 8; b 50, 156, 176, 336, 337 — Archäologie: b 228, 276, 277, 296, 365, 366, 442 — Boghazköy: b 38, 304, 441 — Kültepe: b 21, 295, 296, 297,

298, — Karatepe: b 20, 108 — Kunst: b 39, 40, 105 — Architektur: a 40 — Religion: b 206.
Anthropologie: b 266, 267, 365, 366, 399.
Aramäer: Texte (u. Übersetzungen): b 63, 66, 78, 86, 154, 167, 223, 341, 384, 405, 414 — Recht: b 223.
Armenier: b 210.
Chronologie: a 7, 64; b 8, 55, 61, 106, 109, 111, 164, 201, 237, 252, 253, 340, 361, 376, 377, 402, 448.
Elam: Sprache: a 45; b 233, 307, — Geschichte (u. Kunst): a 56; b 22, 346; cf. Persien.
Habiru: a 10, 25; b 59, 83, 112, 157, 158, 159, 170, 222, 238, 256, 327, 423, 424, 451, 452.
Hebräisch: b 187, 229, 270, 271, 401.
Hethitisch: Texte (u. Übersetzungen): a 43; b 130, 134, 302 — Grammatik u. Lexikon: b 10, 34, 35, 58, 134, 135, 136, 137, 173, 196, 197, 198, 199, 303, 305, 395 — Ausgrabungen: a 11 a; b 421 — Kunst: a 57, 67; b 22, 40, 43, 160 — Geschichte: a 11 a, 57; b 64, 164, 271 — Kultur: b 49, 160, 305 — Geographie: b 64 — Recht: b 172 — Religion: b 137, 206, 271 — Hieroglyphenhethitisch: b 44, 45, 46, 47, 48, 133, 241, 326, 389 — Vergleich mit anderen Sprachen: b 35, 199, 240, 389 — Vergleich zum Alt. Test.: b 271; cf. Anatolien.
Hurriter: a 56; b 92, 174, 382.
Hyksos: a 2, 69; b 16, 287, 455.
Induskultur: a 27.
Kananäer: b 411; cf. Ugarit.
Kilikien: b 367.
Kreta, Zypern: Texte (und Grammatik); b 81, 99, 130, 240, 280, 281, 306, 369, 370, 389 — Ausgrabungen (und Kunst): b 41, 105, 186, 269, 350, 351, 355, 357, 428, 429, 430 — Schrift: b 205, 280, 281, 324, 352, 369, 370, 389 — Religion (u. ä.): b 80, 306, 370 — Beziehung zu Kleinasien u. Syrien-Palästina: b 85, 166, 355, 430.
Luristan: a 66; b 1, 328, 329.
Luwisch: b 131, 132, 138, 200, 326, 336.
Mandäer: b 140.
Orientalistik: Kongresse: b 165, 243, 326, 386 — Nekrologe (u. ä): b 29, 56, 62, 77, 185, 232, 314, 320, 325, 345, 347, 393, 413, 444, 445, 446, 447 — Geschichte: b 326.
Palāisch: b 65, 200, 202, 326.
Persien: Texte (u. Grammatik); b 78, 100, 101, 254 — Ausgrabungen u. Kunst: a 23; b 22, 23, 26, 102, 107, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 194, 268, 439, 450 — Geschichte: b 56 a, 267, 364, 456 — Religion: b 282; cf. Elam.
Phönizier: Sprache: b 15, 418 — Geschichte: a 56 — Kunst: a 15; b 30; cf. Anatolien: Karatepe.
Phryger: b 456.
Schrift (Alphabet): b 70.

Semiten: Sprachen (u. Völker): a 39, 58; b 7, 9, 213, 245, 265, 286, 293, 317, 339, 362, 404 — Beziehung zu anderen Sprachen: a 63; b 7, 227, 404.
Skythen: b 323, 394.
Subartu: b 113.
Sumerisch: Texte (u. Übersetzungen): a 14, 55; b 69, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 163, 189, 203, 215, 216, 218, 259, 343, 375, 376, 391, 410 — Grammatik (u. Lexikon): a 28, 33, 34; b 74, 189, 230, 231, 274, 301, 343, 391 — Archäologie: b 387, 392 — Geschichte: a 16, 56, 59, 60, 64; b 118, 128, 218 — Kunst: a 17, 59, 60 — Museen (u. ä.): a 3, 4; b 22, 105 — Siegel: a 47; b 105 — Architektur: a 17; b 56 — Kultur: a 19; b 123 — Recht (Wirtschaft u. ä.): b 69, 114, 115, 116, 120, 121, 124, 214, 274, 346, 396 — Medizin: b 216 — Religion: a 36; b 190, 215, 217, 235 — Verhältnis zum Alten Testament: a 31; b 215, 235, 363, 396.
Syrien: Sprache: b 13, 191 — Archäologie (und Kunst): b 25, 52, 98, 105, 191, 285 — Byblos: b 179, 191 — Chronologie: b 8, 52 — Recht (u. ä): b 346.
Ugarit: Texte (u. Übersetzungen): a 21; b 168, 169, 333, 419 — akkad. Texte: a 42; b 292, 355 — Grammatik (u. Lexikon): a 24; b 2, 3, 3 a, 4, 11, 67, 182, 226, 333, 339, 404, 416, 417, 420 — Archäologie: b 168, 326, 353, 354, 355, 356, 357, 437 — Recht (u. ä): b 11, 147 — Religion: a 36; b 2, 3, 3 a, 73, 333 — Beziehung zu anderen Staaten: b 166, 355, 358 — Beziehung zum Alten Testament: b 220, 411.
Urartu: Texte (u. Übersetzungen): a 30, 68; b 82, 139, 211, 319, 449 — Geschichte: a 35, 56 — Archäologie (u. Kunst): a 49, 50; b 22, 321, 420.
Vorgeschichte des Alten Orients: a 12; b 52, 53, 373, 374.

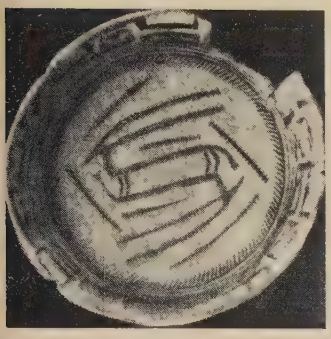


Abb. 1

Abb. 2

Abb. 3

Abb. 5

Abb. 4

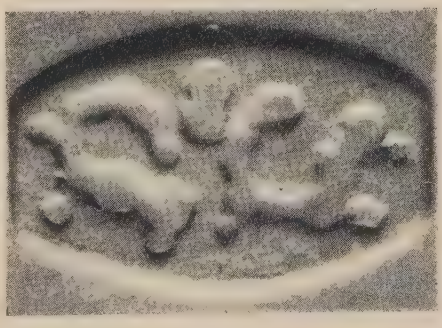


Abb. 6

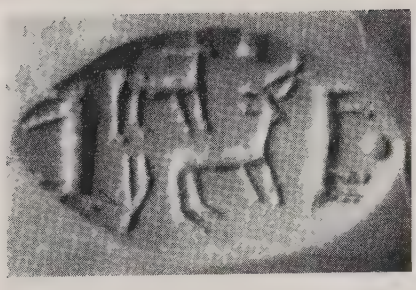


Abb. 7

Abb. 9

Abb. 8

Abb. 11

Abb. 10

Abb. 12

Abb. 13 .

Abb. 14

Abb. 15

Abb. 16

Abb. 17

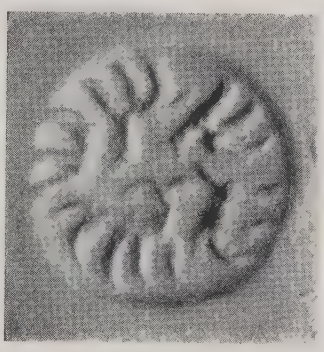


Abb. 18

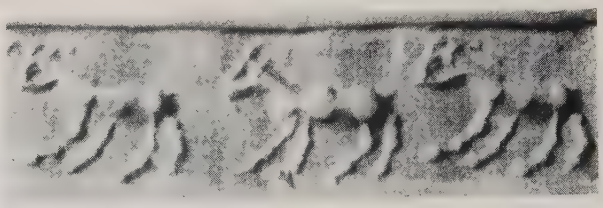


Abb. 19

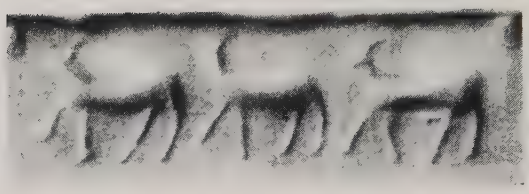


Abb. 20

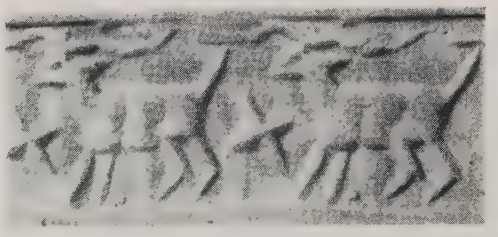


Abb. 21

Abb. 22

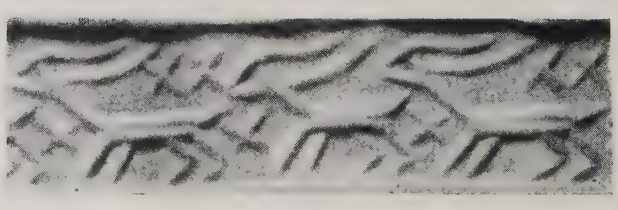


Abb. 23

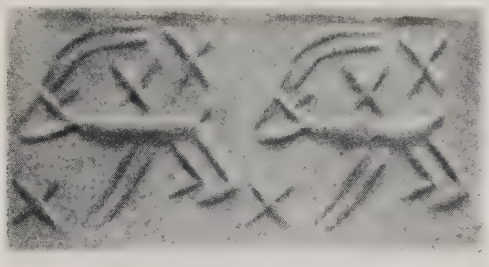


Abb. 24

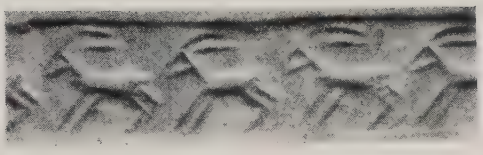


Abb. 25

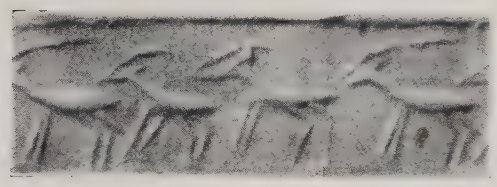


Abb. 26

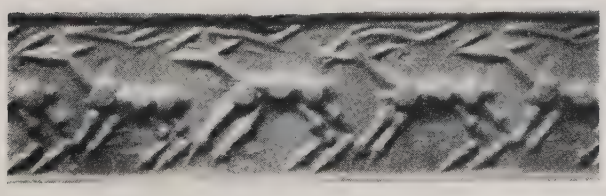


Abb. 27

Abb. 28

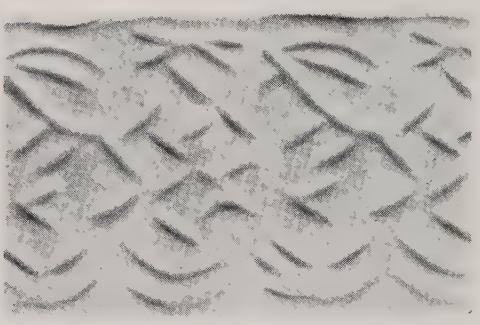


Abb. 29

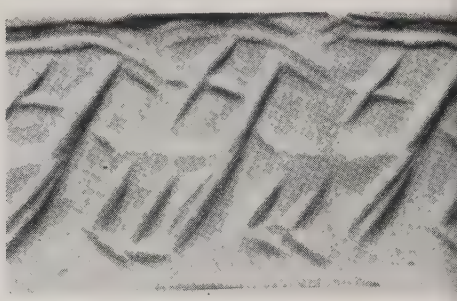


Abb. 30

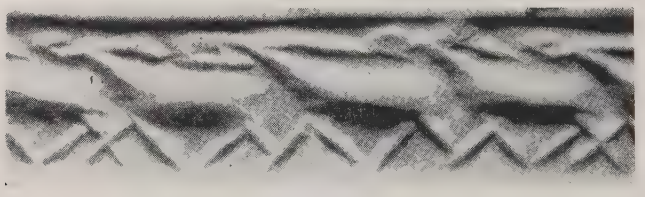


Abb. 31

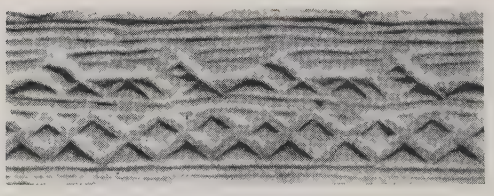


Abb. 32

Abb. 33

Abb. 34

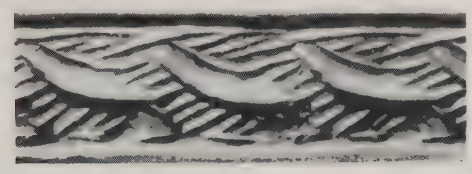


Abb. 35

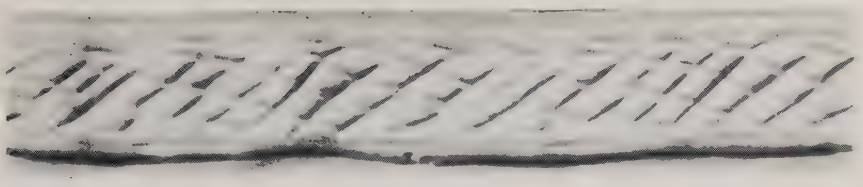


Abb. 36

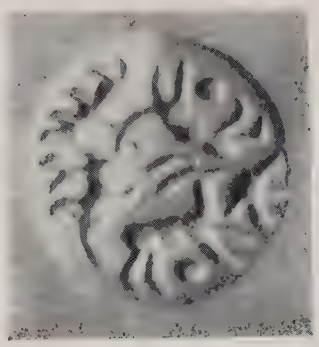


Abb. 37

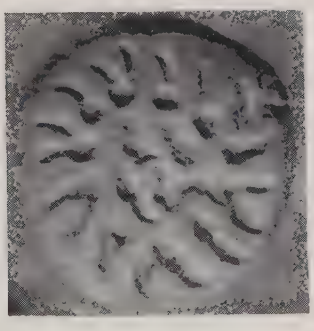


Abb. 38

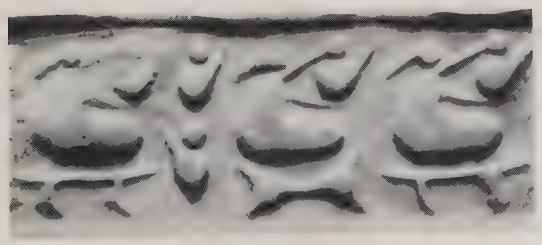


Abb. 39

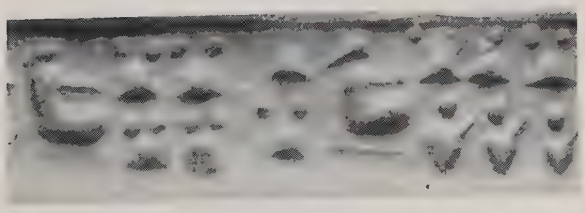


Abb. 40

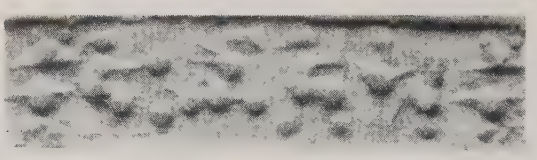


Abb. 41

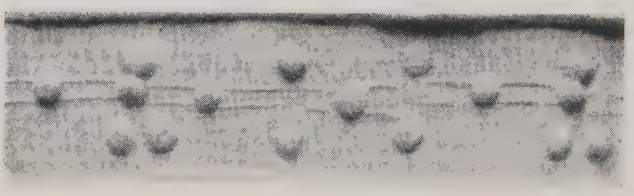


Abb. 42

Abb. 43

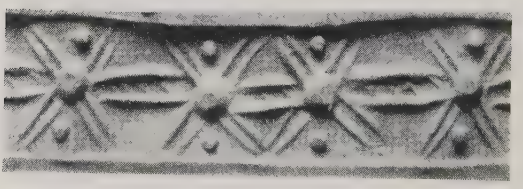


Abb. 44

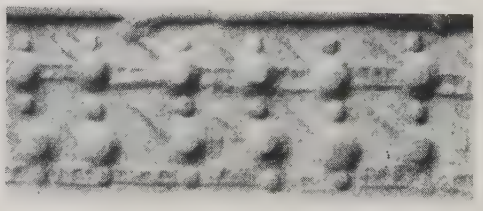


Abb. 45

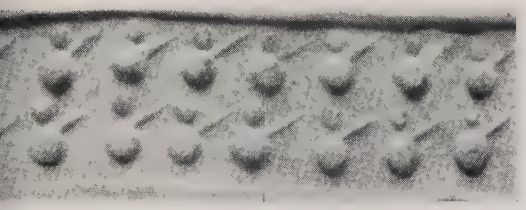


Abb. 46

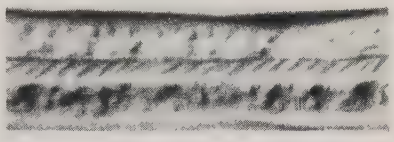


Abb. 48

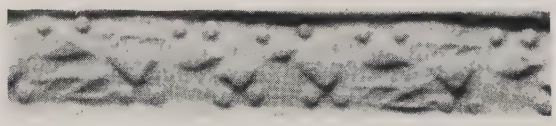


Abb. 47

Abb. 49

Abb. 50

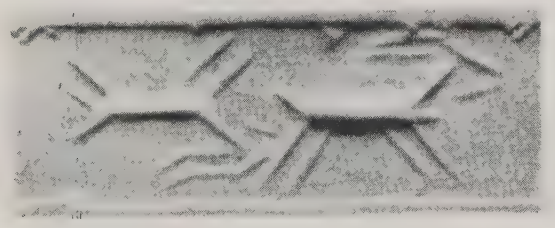


Abb. 51

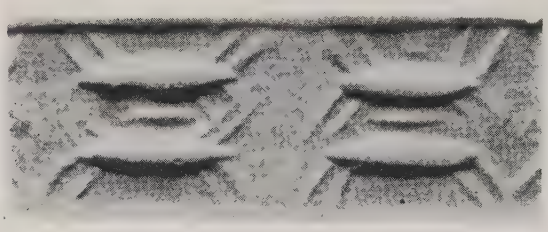


Abb. 52

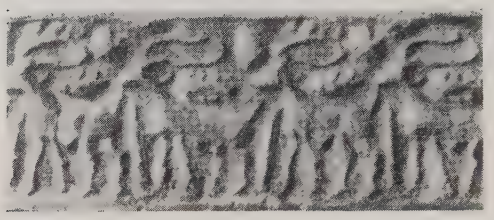


Abb. 53

Abb. 54

Abb. 55

Abb. 56

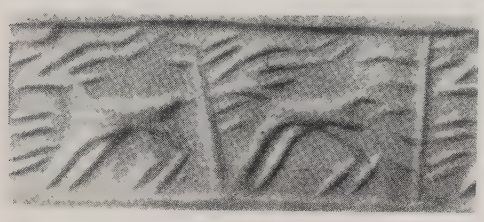


Abb. 57

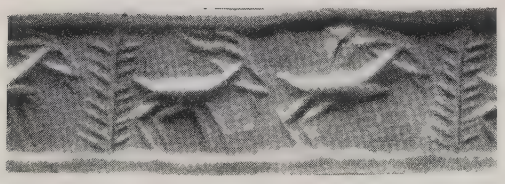


Abb. 58

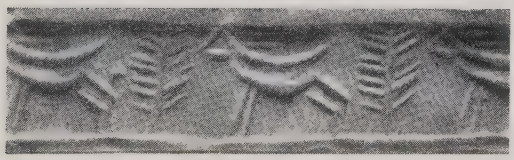


Abb. 59

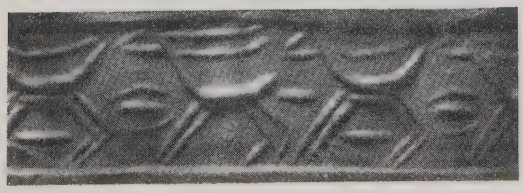


Abb. 60

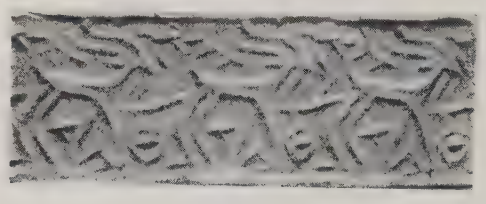


Abb. 61

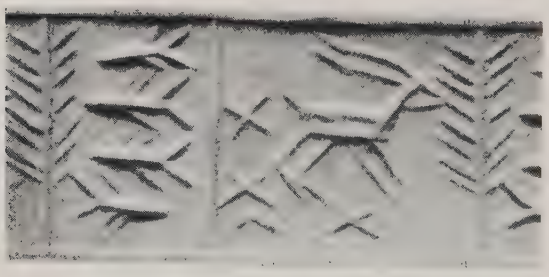


Abb. 62

Abb. 63

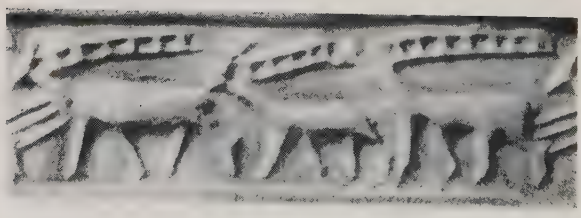


Abb. 64

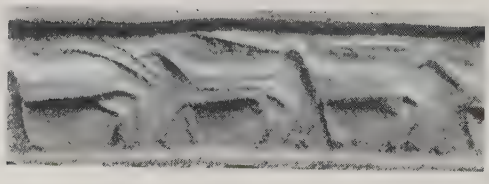


Abb. 65

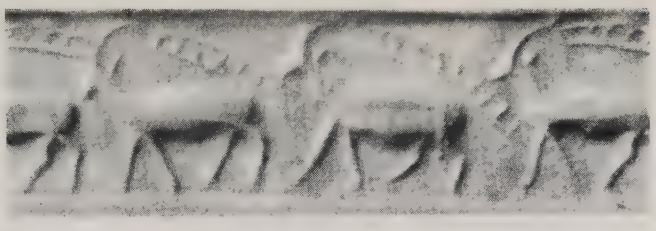


Abb. 66

Abb. 67

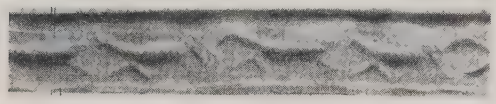


Abb. 68

Abb. 69

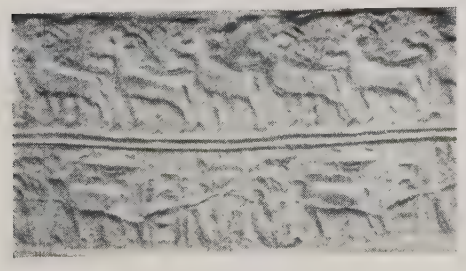


Abb. 70

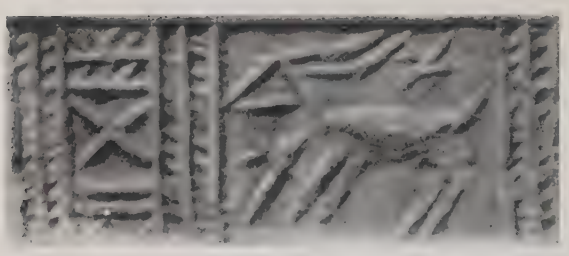


Abb. 71

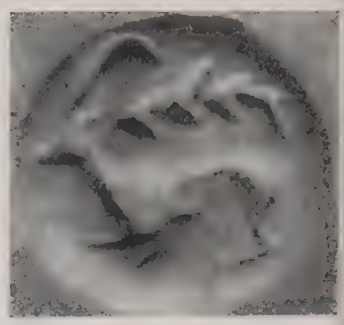


Abb. 74

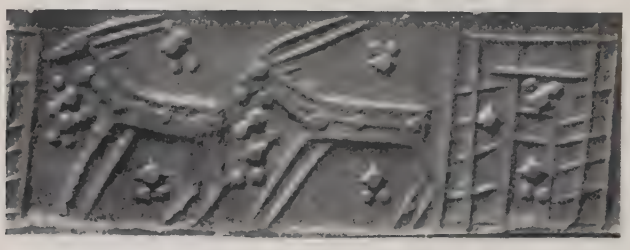


Abb. 72

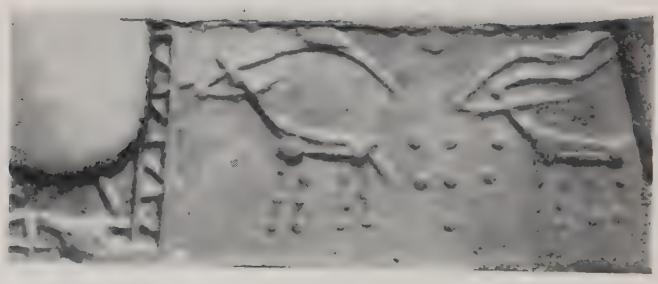


Abb. 73

Abb. 75

Abb. 76

Abb. 77

Abb. 78

Abb. 78a

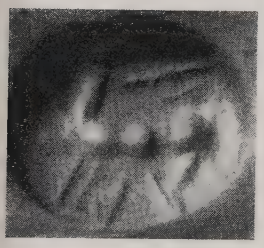


Abb. 79

Abb. 80

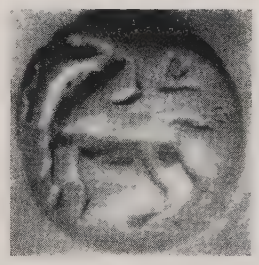


Abb. 81

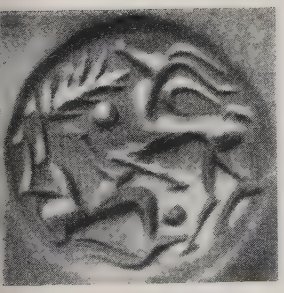


Abb. 82

Abb. 83

Abb. 84

Abb. 85

Abb. 86

Abb. 87

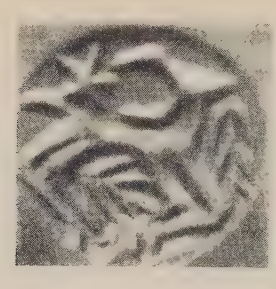


Abb. 88

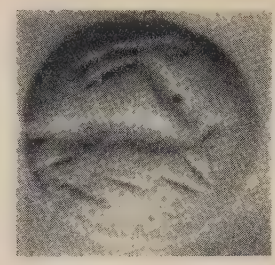


Abb. 89

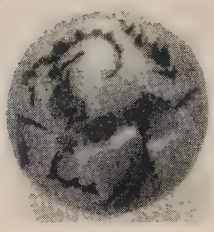


Abb. 90

Abb. 91

Abb. 92

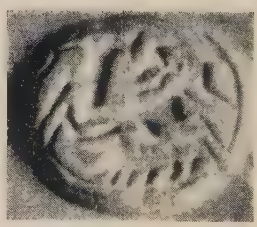


Abb. 93

Abb. 94

Abb. 95

Bibliographie copte. 8 (*)

(1955)

Jean Simon, S. J. – Rome

Cette bibliographie s'en tient au domaine copte proprement dit. Elle ne mentionne donc pas les travaux relatifs à l'École d'Alexandrie et à la théologie alexandrine jusqu'au concile de Chalcédoine (451) inclusivement, ni ceux qui ne concernent que les Melkites d'Égypte après cette date.

En fait de comptes rendus, elle signale seulement ceux que les coptisants ont intérêt à connaître.

Dans la présente bibliographie ont été incorporés des *addenda* aux précédentes.

Une fois de plus, nous avons à remercier spécialement Mgr Jacob Muyser, higoumène de l'Église copte catholique, qui, jusqu'en août 1955, a pu encore nous signaler régulièrement les principales publications en arabe des Coptes, ainsi que M. l'abbé Dr Jozef Janssen et le R. P. Alphonse Raes, S. J., qui nous ont donné quelques indications.

Sigles: AEB. = Annual Egyptian Bibliography (Leiden); Aeg. = Aegyptus (Milano); ALW. = Archiv für Liturgiewissenschaft (Regensburg); BC. = Bibliographie copte (cf. note *); BO. = Bibliotheca Orientalis (Leiden); BZ. = Byzantinische Zeitschrift (München); CC. = Les Cahiers Coptes (Le Caire); CHE. = Cahiers d'Histoire Égyptienne (Le Caire); COH. = Het Christelijk Oosten en Hereniging (Nijmegen); C.r. = Compte rendu; CSCO. = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Louvain); ECQ. = The Eastern Churches Quarterly (Ramsgate); ETM. = Egyptian Travel Magazine (Le Caire); IKZ. = Internationale Kirchliche Zeitschrift (Bern); Ir. = Irénikon (Chevetogne); JEA. = The Journal of Egyptian Archaeology (London); JEH. = Journal of Ecclesiastical History (London); JTS. = The Journal of Theological Studies (Oxford); Kush = Kush. Journal of the Sudan Antiquities Service (Khartoum-Oxford);

(*) *Bibliographie copte.* 1 (1940-1948): *Orientalia,* N. S. 18 (1949) 100-120, 216-246; 2 (1949): ibid. 19 (1950) 187-201, 295-327; 3 (1950): ibid. 20 (1951) 291-305, 423-442; 4 (1951): ibid. 21 (1952) 339-357; 5 (1952): ibid. 21 (1953) 39*–63*; 6 (1953): ibid. 22 (1954) 70*-97*; 7 (1954): ibid. 23 (1955) 54*–76*.

MIOF. = Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlin); MMA. = Maǧallat Madāris al-Aḥād [Revue des Écoles du Dimanche]) (Le Caire); Mus. = Le Muséon (Louvain); OC. = Oriens Christianus (Wiesbaden); OCP. = Orientalia Christiana Periodica (Roma); OLZ. = Orientalistische Literaturzeitung (Berlin); Or. = Orientalia. Nova Series (Roma); POC. = Proche-Orient Chrétien (Jérusalem); RAC. = Reallexikon für Antike und Christentum (Stuttgart); Ray. = Le Rayon d'Égypte (Le Caire); RB. = Revue Biblique (Paris); RE. = Revue d'Égyptologie (Paris); RHE. = Revue d'Histoire Ecclésiastique (Louvain); RHR. = Revue de l'Histoire des Religions (Paris); RSO. = Rivista degli Studi Orientali (Roma); ṢK. = Ṣadīq al-Kāhin [L'Ami du Prêtre] (Le Caire); TLZ. = Theologische Literaturzeitung (Berlin); TS. = La Terra Santa (Gerusalemme); VC. = Vigiliae Christianae (Amsterdam); VN. = La Voce del Nilo (Gizeh); ZÄS. = Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde (Berlin); ZDMG. = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Wiesbaden).

I. Bible. Apocryphes

1. Aland, Kurt. Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften. V: Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft 45 (Berlin, 1954) 179-215 (cf. passim).
2. Mercati, Giovanni. Osservazioni preliminari circa la versione [greca] barberiniana del Cantico di Abacuc: Studi in memoria di I. Rosellini, II (cf. infra, n° 204) 153-180 (cf. passim: Versions coptes).

2a. Metzger, Bruce M. Annotated Bibliography of the Textual Criticism of the New Testament 1914-1939 (= Studies and Documents, XVI). Copenhagen, Ejnar Munksgaard, 1955, XVIII-133 pp. (p. 45-50: Coptic Versions).

3. Peterson, Erik. Die Taufe im Acherusischen See: VC. 9 (1955) 1-20 (cf. passim: Apocalypse de Pierre).
4. Rimoldi, Antonio. L'Apostolo S. Pietro nella letteratura apocrifa dei primi 6 secoli: La Scuola Cattolica 83 (Venegono Inferiore, 1955) 196-224 (cf. passim).
5. Rush, Alfred C. Mary in the Apocrypha of the New Testament: Mariology, ed. J. B. Carol, I (Milwaukee, 1955) 156-184 (cf. passim).
6. Savio, Pietro. Ricerche sopra la Santa Sindone. Documenti: Salesianum 17 (Torino, 1955) 319-390, 611-653, 11 pl. (p. 349-356, pl. I-IV, [VII]-[XI]: Évangile des XII Apôtres, Actes de Pilate).
7. Till, Walter C. Die koptischen Versionen der Sapientia Salomonis: Biblica 36 (Roma, 1955) 51-70 (p. 51-52: Die Quellen; 52-56: Die beiden saidischen Handschriften; 56-69: Der Charakter der Übersetzung; 69-70: Die Leseabschnitte).
8. van Lantschoot, Arnold. Contribution aux Actes de S. Pierre et de S. Paul: Mus. 68 (1955) 17-46, 118-233. (Recensions éthiopienne [fragm.] et karšūnī).

9. Vogels, Heinrich Joseph. Handbuch der Textkritik des Neuen Testaments. 2. Aufl. Bonn, Peter Hanstein, [1955], VIII-236 pp. (p. 127-130: Die ägyptische Übersetzungen).
10. Zandee, Jan. De *Descensus ad Inferos* bei de Kopten: Nederlands Theologisch Tijdschrift 9 (Wageningen, 1954-55) 158-174. (Inventaire et recherche des influences).

Voir aussi 27a, 130.

II. Gnosticisme. Manichéisme

11. Böhlig, Alexander. Mysterion und Wahrheit. Ein Beitrag zur Theologie und Religionsgeschichte des Neuen Testaments: Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 4 (Halle/Saale, 1955) 361-374 (p. 372-374: μυστήριον und ἀλήθεια in der Gnosis).
12. Cramer, Maria. Zur dualistischen Struktur der manichäischen Gnosis nach den koptischen Manichaica: OC. 39 (1955) 93-101.
13. Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet von Walter C. Till (= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 60). Berlin, Akademie-Verlag, 1955, XIV-328 pp., 2 pl. (Évangile selon Marie. Apocryphe de Jean. Sagesse de Jésus-Christ. — Texte [dial. S^{A^2}] du pap. de Berlin [IVe-Ve s.] et, pour les deux derniers écrits, variantes du pap. copte gnost. [I] du Musée Copte). — C.r.: Ir. 28 (1955) 459 (E. Lanne).
14. Ibscher, Rolf. Restaurierungswerk an den manichäischen Texten: Forschungen und Fortschritte 29 (Berlin, 1955) 216-221, 3 fig.
15. Kaden, Erich-Hans. Die Edikte gegen die Manichäer von Diokletian bis Justinian: Festschrift Hans Lewald (Basel, 1953) 55-68.
16. Koptisch-gnostische Schriften. Erster Band. Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeû. Unbekanntes altgnostisches Werk. Herausgegeben von Carl Schmidt. 2. Auflage bearbeitet von Walter Till (= Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte). Berlin, Akademie-Verlag, 1954, XXXVI-424 pp. (1re édition: 1905. — Introduction revue. Traduction rééditée avec des « Nachträge » [p. 369-383]).
17. Pericoli-Ridolfini, Francesco. Le recenti scoperte di testi gnostici in lingua copta: RSO. 30 (1955) 269-296. (Inventaire).
18. Puech, H.-Ch. Un *logion* de Jésus sur bandelette funéraire: RHR. 147 (1955) 126-129. (Texte grec, Ve-VIe s. Témoins coptes: Évang. de Thomas et Kephalaia).
19. — et G. Quispel. Le quatrième écrit gnostique du Codex Jung: VC. 9 (1955) 65-102 (à suivre).
20. — — et W. C. van Unnik. The Jung Codex. Three Studies. Translated and Edited by F. L. Cross. London, A. R. Mowbray, [1955], 136 pp., 1 pl. (Trad. de BC. 7, nos 15, 18). — C.r.: Blackfriars 36 (1955) 209-216 (R. A. Markus); ECQ. 11 (1955-56)

94-100 (L. Willems); Gregorianum 36 (1955) 731-733 (A. Orbe); New Testament Studies 1 (1955) 309-313 (L. McL. Wilson).

20a. Vinay, Valdo. I papiri gnostici scoperti a Chenoboskion: Protestantesimo 10 (Roma, 1955) 121-126.

Voir aussi 27a, 130.

III. Littérature

21. S. Athanase. Lettres festales et pastorales en copte, éditées par L. Th. Lefort (= CSCO. 150. Scriptores coptici, 19). Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955, XXXIV-170 pp. (Fragments sahid. et extraits bohaïr. — I. Lettres festales; II. Sur la virginité; III. Sur la charité et la tempérance; IV. [Titre perdu]; V. Excerpta). — S. Athanase. Lettres, etc., traduites par L. Th. Lefort (= CSCO. 151. Scr. copt. 20). Louvain, 1955, III-136 pp. — C.r.: Bull. de la Classe des Lettres et des Sciences moral. et polit. de l'Acad. roy. de Belgique, 5e sér. 41 (1955) 183-185 (L. Th. Lefort); RHE. 50 (1955) 986 (R. Draguet).

22. Aubineau, Michel. Les écrits de saint Athanase sur la virginité: Revue d'Ascétique et de Mystique 31 (Toulouse, 1955) 140-171. (Bilan des travaux consacrés aux problèmes d'attribution et d'authenticité, avec inventaire général des dossiers [grec, copte, syriaque et arménien]).

23. Blanc, J. Fragments inédits de l'*Épitomé* des *Constitutions Apostoliques*: Recherches de Théologie ancienne et médiévale 21 (Louvain, 1954) 295-299. (Édit. et trad. du fragm. sahid. Michigan 15823).

24. Charlier, Noël. Le « Thesaurus de Trinitate » de saint Cyrille d'Alexandrie. Questions de critique littéraire: RHE. 45 (1950) 25-81 (p. 35: Traces d'une version copte).

24a. du Bourguet, Pierre. Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges: Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale 55 (1955) 85-109. (Extrait du « Quatrième livre des Entretiens et Épîtres » [sahid.], avec traduction, commentaire et index des formes coptes).

25. [Graf, G. et M. Cramer]. Literaturbericht: OC. 39 (1955) 144-152 (pp. 145, 149-152: Koptisch).

26. Hintze, Fritz et Siegfried Morenz. Ein Streitgespräch Kyrills: ZÄS. 79 (1954) 125-140, 2 pl. (Discussion publique avec des philosophes païens. Texte sahid.: Berlin P. 14763 [Ostracon]).

27. Lefort, L. Th. Catéchèse christologique de Chenoute: ZÄS. 80 (1955) 40-45. (Texte sahid.: Paris B. N. copte 130², f. 85v-87v [c. 600 A. D.], avec variantes d'autres feuillets de Paris [Xe-XIe s.]).

27a. Quasten, Johannes. Initiation aux Pères de l'Église. Traduction par J. Laporte. Tome I. Paris, Editions du Cerf, 1955, XVII-

410 pp. (p. 123-178: Apocryphes du N. T.; 313-318: Gnostiques; cf. Index: Copte). — Cf. BC. 3, nº 66.

28. Tait, J. G. et Cl. Préaux. Greek Ostraca, II (cf. infra, nº 123) nos 2158-2168, 2563. (Textes grecs bibl., homil., liturg. et mag.). Voir aussi I, II, V-VII et 159.

IV. Histoire. Géographie

29. (Anonyme). Fondation d'un Institut supérieur d'Études coptes [au Caire, 1954]: POC. 5 (1955) 57-58. — Cf. Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire 2 (1955) 376-377.
30. Arkell, A. J. A History of the Sudan from the Earliest Times to 1821. With a Foreword by Sir Harold MacMichael. London, Athlone Press, 1955, xviii-249 pp., 27 fig., 24 pl., 11 cartes (cf. p. 174-202 [350-1500 A. D.]). — C.r.: Engl. Hist. Rev. 70 (1955) 623-625 (J. W. Crowfoot).
31. Bachatly, Charles. Carte de l'Égypte chrétienne. Évêchés et couvents (= Société d'Archéologie Copte. Le Caire). Issued by Egyptian State Tourist Administration. Printed by Institut Graphique Égyptien. [Cairo], 1954. Revised and Reprinted in 1955. Dépliant, 74 × 102 cm. — Cf. infra, nº 33.
32. Baynes, Norman H. Byzantine Studies and Other Essays. London, Athlone Press, 1955, xi-392 pp., 1 pl. (Reproduction d'articles. VI. Alexandria and Constantinople in Ecclesiastical Diplomacy [1926]; XVIII. The *Pratrum Spirituale* [= BC. 1, nº 182]; XIX. The Death of Julian the Apostate in a Christian Legend [1937]; XXXI. Athanasius [= BC. 1, nº 127: C.r.]). — C.r.: The Journal of Roman Studies 45 (1955) 165-167 (W. Ensslin).
33. Burmester, O. H. E. Notice on the Map of Christian Egypt (= Société d'Archéologie Copte). Le Caire, Éditions Universitaires d'Égypte, 1955, dépliant. — Cf. supra, nº 31.
34. Calendrier copte pour l'année 1672 E. M., édité par l'Association An-Naš'āt copte orthodoxe et par le Comité de l'église de l'Ange Gabriel de Ḥārat as-Sāqa'īn. Année 59. [Le Caire], Impr. de l'Institution copte de bienfaisance à Aẓ-Ẓahir, [1955], 78 pp., 2 fig. (en arabe).
35. Dall'Archivio della nostra Missione [francescana dell'Alto Egitto]. P. Venanzio da S. Venanzio, [O.F.M.], Chiesa ed Ospizio di Akhmim. — Chiesa ed Ospizio di Girgeh. — Chiesa ed Ospizio di Tahta: VN. 14 (1955) 13-15, 61-63, 81. (xvie-xixe s.).
36. [Église copte catholique. Chronique 1948-1955]: COH. 4 (1951-2) 307; 5 (1952-3) 218-9; 7 (1954-5) 170-3, 233-8; 8 (1955-6) 255-8. — Gentes 23 (Roma, 1949) 280-8; IKZ. 38 (1948) 190-1; 44 (1954) 154. — POC. 1 (1951) 341-2; 2 (1952) 65-6; 3 (1954) 247-50; 4 (1954) 247-50. — BC. 3, nº 76; 5, nº 218.
37. [Église copte orthodoxe. Chronique 1948-1955]: IKZ. 38 (1948) 190; 39 (1949) 181; 40 (1950) 30, 205; 43 (1955) 27; 44 (1954) 30, 154. —

POC. 1 (1951) 136-7, 252-3, 337-42; 2 (1952) 76-9, 273-5, 373-6; 3 (1953) 66, 73-4, 165; 4 (1954) 71-5, 152-7, 243-6, 253-7, 346-56; 5 (1955) 51-7, 160-1, 264-8, 316-31, 356-9. — VN. 14 (1955) 121-3. — Cf. BC. 7, nos 26, 34; infra, no 122.

38. Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Livres I-IV. Texte grec, traduction et annotations par Gustave Bardy (= Sources chrétiennes, 31). Paris, Éditions du Cerf, 1952, IX et 215 pp. doubles. — Livres V-VII (= Sources chrétiennes, 41). Paris, 1955, VIII et 238 pp. doubles. — C.r.: RHE. 48 (1953) 246-250 (D. Amand); 50 (1955) 912-919 (Ch. Moeller).
39. Fontaine, A. L. Monographie cartographique de l'Isthme de Suez, de la Péninsule du Sinaï, du nord de la Chaîne Arabique, suivie d'un Catalogue raisonné sur les cartes de ces régions (= Mémoires de la Société d'Études Historiques et Géographiques de l'Isthme de Suez, 2). Le Caire, 1955, XX-238 pp. (cf. p. 49-98 et Index, p. 228-238).
40. Giamberardini, Gabriele. L'ottavo Patriarca alessandrino: VN. 14 (1955) 38-42. (Marc[ien], 143-154 A. D.).
41. Janin, R. Les Églises orientales et les rites orientaux. Quatrième édition revue et remaniée. Paris, Letouzey et Ané, 1955, 548 pp., 8 cartes, 8 pl. (p. 468-492: Le rite copte. Les Églises coptes).
42. Keimer, L. Glanures III. Un Livre des voyageurs institué à Thèbes par Karl Richard Lepsius (23 décembre 1844): CHE. 7 (1955) 300-314, 3 pl. (cf. passim: Tāwdrūs Būlos et son fils Moḥāreb Tāwdrūs [† 1937], agents consulaires allemands de Louqsor, traficants d'antiquités).
43. Kemp, Eric Waldram. Bishops and Presbyters at Alexandria: JEH. 6 (1955) 125-142. (A propos de BC. 5, no 44).
44. Khouzam, Raphaël. Les Coptes orthodoxes en Égypte: Trait d'Union. Fiches de documentation catholique missionnaire, XXX, 1 (fiche no 9). Anvers, 1954, 4 pp. (État présent).
45. Lane, Edward William. Manners and Customs of the Modern Egyptians. Introduction by M. Saad el-Din (= Everyman's Library, 315). London, J. M. Dent, [Reprinted] 1954, XXXII-630 pp., ill. (1re édition: London, 1836). — Cf. BC. 2, no 142.
46. Littmann, Enno. Muḳauḳis im Gemälde von Ḳuṣair 'Amra: ZDMG. 105 (1955) 287-288, 1 pl. (Muḳauḳis: cf. Enzykl. d. Islām, III, 769-772; BC. 2, nos 130, 151).
47. Muyser, Jacob. Un choix de livres et d'articles récents concernant l'Égypte chrétienne: CC. no 6 (1954) 37-38; no 7 (1954) 39-48. Voir aussi no 4 (1953) 33-34; no 5 (1954) 63-64. (Bibliographie concernant les divers domaines).
48. Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ. Le Pape Jean XVI: Maǧallat Naḥdat al-Kanā'is [Revue du Réveil des Églises] 15, no 2 (1955) 53-57 (à suivre) (en arabe). (103e patr. copte, 1676-1718 A. D.; cf. BC. 1, no 173a; 2, no 68).
49. Noshy, Ibrahim. The Coptic Church: Christianity in Egypt. Revised and Edited by Patricia Natirbov. Washington, Ruth

Sloan Associates, [1955], 24 pp., ill. (Généralités). — C.r.: The Muslim World 44 (1955) 383.

50. Paul, A. A History of the Beja Tribes of the Sudan. Cambridge, University Press, 1954, VII-164 pp., 6 pl., 5 cartes (cf. p. 52-79 [Ier-XVIe s.]). — C.r.: Africa 25 (1955) 203-204 (I. M. Lewis).

51. Petráček, Karel. Handschriften zur Kenntnis Ägyptens und Abessiniens im 18. Jhdt. aus der Bibliotheca Pragensis in conventu Fratrum S. Francisci Reformatorum S. Mariae ad Nives: Archiv Orientální 23 (Praha, 1955) 90-98. (Écrits de missionnaires tchèques du XVIIIe siècle). — Cf. infra, nº 60.

52. Rémondon, R. Problèmes militaires en Égypte et dans l'Empire à la fin du IVe siècle: Revue Historique 213 (Paris, 1955) 21-38 (cf. p. 34-37 [Déserteurs dans des monastères. Hostilité réciproque de l'armée et des moines. Invasion des Blemmyes]).

53. Roncari, Erminio. Il Centro di Studi Orientali della Custodia di Terra Santa [al Cairo]: TS. 30 (1954) 149-151. — Cf. ibid. 302-304, 2 fig. (Inauguration, 16-VII-1954); OC. 38 (1954) 140-141.

54. Rondot, Pierre. Les chrétiens d'Orient (= Cahiers de l'Afrique et de l'Asie, IV). Paris, J. Peyronnet, [1955], 332 pp., 8 pl., 4 cartes, 8 pl., 1 dépliant. (p. 139-151: Les Coptes [Aperçu historique et état présent]). — Cf. BC. 4, nº 52a.

55. Schneider, Carl. Geistesgeschichte des antiken Christentums. I-II. München, C. H. Beck, 1954, LI-743, XI-424 pp. (Vol. I, p. 614-629: Das koptische Ägypten [1.-5. Jhdt.]). — C.r.: BO. 12 (1955) 525-529 (S. Morenz).

56. Telfer, W. Meletius of Lycopolis and Episcopal Succession: The Harvard Theological Review 48 (Cambridge, Mass., 1955) 227-237. — Cf. BC. 5, nº 44.

57. Tisserant, Eugène. Le christianisme en Égypte: Recueil Card. E. Tisserant, II (cf. infra, nº 203) 447-451. (Reproduction de BC. 1, nº 172).

58. — Šams ar-Ri'âsah Abû'l-Barakât Ibn Kabar: ibid. I, 109-112. (Reproduction du Dict. de Théol. Cath. 8^2 [1925] 2293-2296).

59. — [L. Villecourt et G. Wiet]. Recherches sur la personnalité et la vie d'Abû'l-Barakât Ibn Kubr: ibid. I, 89-107. (Reproduction de la Rev. de l'Orient Chrét. 22 [1920-21] 373-394).

60. Vilhum, František X. Čeští misionáři v Egyptě a v Habeši [Missionnaires tchèques en Égypte et en Abyssinie) (= Knihovna československé společnosti zeměpisné [Bibliothèque de la Société géographique tchécoslovaque], 13). Praha, Československá společnost geografická, nakladatel Ing. R. Mikuta, 1946, 59 pp., 1 fig., 8 pl. (Missionnaires franciscains du XVIIIe siècle). — Cf. supra, nº 51.

61. Ziock, Hermann. Ägypten (= Kurt Schroeders Reiseführer). Bonn, Kurt Schroeder, 1955, 356 pp., ill. (Guide de voyage; cf. passim).

Voir aussi V, VI, VIII, XI (2-4) et 15, 118-122.

V. Monachisme

61a. Athanase, évêque de la Maréote. Γενικὰ περὶ μοναχικοῦ βίου ἐν Αἰγύπτῳ καὶ περὶ τοῦ ἁγίου Παχωμίου: Pachomiana (cf. infra, nº 202) 47-60.

61b. Atiya, Aziz Suryal. The Pachomian Rule: Pachomiana (cf. infra, nº 202) 95-108.

62. Bacht, Heinrich. "Meditatio" in den ältesten Mönchsquellen: Geist und Leben 28 (Würzburg, 1955) 360-373. — Cf. BC. 3, nº 144; 4, nº 70.

62a. Basetti-Sani, Giulio. L'Egitto celebra il XVIº centenario di S. Pacomio, fondatore della vita monastica [1948]: Pachomiana (cf. infra, nº 202) 3-16.

63. Jean Cassien. Conférences. I-VII. Introduction, texte latin, traduction et notes par Dom E. Pichery (= Sources chrétiennes, 42). Paris, Éditions du Cerf, 1955, 282 et 74-277 pp.

64. Chitty, Derwas J. Dom Cuthbert Butler, Professor Draguet, and the Lausiac History: JTS. N. S. 6 (1955) 25-48. (A propos de BC. 3, nº 127). — Cf. (Réponse de R. Draguet) infra, nº 66.

65. Curzon, Robert, Jun. Visits to Monasteries in the Levant. [New Edition]. With an Introduction by Seton Dearden, a Preface by Basil Blackwell, a Series of Photographs by Ralph Richmond Brown. London, Arthur Barker, [1955], 351 pp., ill. (Chap. VII-VIII. Coptic Monasteries near the Natron Lakes; IX. The Convent of the Pulley; X. Ruined Monastery at Thebes; XI. The White Monastery). (Reproduction de la 5e édition, 1865).

66. Draguet, René, Butleriana. Une mauvaise cause et un malheureux avocat: Mus. 68 (1955) 239-258. (Réponse à D. J. Chitty, supra, nº 64).

67. Erichsen, [W.]. Eine ägyptische Klosterbibliothek: Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften und der Literatur 1954 (Mainz, 1955) 100. (Résumé d'une communication: Bibliothèque du Couvent Blanc).

68. Festugière, A. J. Le problème littéraire de l'*Historia Monachorum*: Hermes 83 (Wiesbaden, 1955) 257-284. (Écrit grec, dont il y eut au moins trois recensions; le texte latin de Rufin est la traduction de l'une d'elles, avec quelques additions).

69. Garitte, Gérard. Une « Lettre de S. Arsène » en géorgien: Mus. 68 (1955) 259-278. (Texte [2 mss du Sinaï, xe s.] et traduction. Lettre connue seulement par la version géorgienne?).

69b. Giamberardini, Gabriele. Le Suore copte ortodosse: VN. 14 (1955) 101-120, 20 fig. (1. Admission, vêture, etc. 2. Règles, prière, etc. 3. Habitations [cinq couvents au Caire et au Vieux-Caire]).

70. Granero, M. Jesús. San Antonio el Grande y los demonios (Interpretación ascética y psicológica de las tentaciones): Manresa 27 (Madrid, 1955) 195-230. — Cf. BC. 7, nos 54, 61.

71. Guy, Jean-Claude. Remarques sur le texte des *Apophtegmata patrum*: Recherches de Science Religieuse 43 (Paris, 1955) 252-258. (Trois types d'apophtegmes).
72. Hansen, Olaf. Berliner sogdische Texte. II. Bruchstücke der grossen Sammelhandschriften C 2: Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der geistes- und wissenschaftlichen Klasse. Jahrgang 1954 (Mainz, 1955) 819-918, 1 pl. (p. 888-891, pl. I: Nr. 15. Fragment aus den Apophthegmata patrum; p. 913: Nr. 22. " Antonius "-Fragment?).
73. Hausherr, Irénée. Direction spirituelle en Orient autrefois (= Orientalia Christiana Analecta, 144). Roma, Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1955, 322 pp. (cf. passim: Moines d'Égypte).
74. — Direction spirituelle. II. Chez les chrétiens orientaux: Dictionnaire de Spiritualité, (t. III), fasc. 20-21 (Paris, 1955) 1008-1060. (Résumé du n° 73).
75. Khouzam, Raphaël. La vie monastique telle que la conçoivent les Coptes ou chrétiens d'Égypte: Trait d'Union. Fiches de documentation missionnaire, XIV, 5 (fiche n° 5). Anvers, 1951, 6 pp. (État actuel).
76. Kuhn, K. H. A Fifth-century Egyptian Abbot. III. Besa's Christianity: JTS. N. S. 6 (1955) 35-48. — Cf. BC. 7, n° 57.
77. Lettres de S. Antoine. Version géorgienne et fragments coptes, édités par G. Garitte (= CSCO. 148. Scriptores iberici, 5). Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955, IX-50 pp., 2 pl. (cf. pp. 11-12, 20-22, 28-29, 41-46 [Réédition des fragments [sahid.] et des citations [sahid.] de Bésa). — Lettres de S. Antoine. Version géorgienne et fragments coptes, traduits par G. Garitte (= CSCO. 149. Scr. iber. 6). Louvain, 1955, II-39 pp. — C.r.: Mus. 68 (1955) 380-383 (M. Tarchnišvili); RHE. 50 (1955) 985-986 (R. Draguet).
78. Lorié, L. Th. A. Spiritual terminology in the Latin translations of the Vita Antonii. With reference to fourth and fifth century monastic literature (= Latinitas Christianorum Primaeva, 11). Nijmegen, Dekker & van de Vegt, 1955, XV-180 pp.
79. Luff, S. G. A. Transition from Solitary to Cenobitic Life (ca 250 to 400): The Irish Ecclesiastical Record, 5e sér. 84 (Dublin, 1955) 164-184.

79a. Moschonas, Th. Légendes pacômiennes: Pachomiana (cf. infra, n° 202) 61-75. (Résumé de la Vie de Pachôme et de Théodore).

80. Schreiber, Georg. Christlicher Orient und mittelalterliches Abendland. Verbindungslinien und Forschungsaufgaben. I. Teil: OC. 38 (1954) 96-112; 39 (1955) 66-78 (p. 108-112: Influence de l'érémitisme copte).
81. Sinuthii archimandritae vita et opera omnia. III. Edidit Iohannes Leipoldt, adiuvante W. E. Crum (= CSCO. 42. Scriptores coptici, 2). Réimpression anastatique [de l'édition de 1908]. Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955, 270 pp. — Cf. (Version) BC. 6, n° 75.

82. Weber, Hans-Oskar. Die Stellung Cassians zur Mönchtradition. Univ.-Diss. Göttingen. 1952, III-186 pp. (Maschinendruck). — C.r.: TLZ. 80 (1955) 241-243 (H.-O. Weber).

82a. Zananiri, Gaston. Saint Pacôme et la civilisation d'Occident: Pachomiana (cf. infra, n° 202) 77-93.

82b. — Saint Pacôme et le monachisme: ibid. 19-30 (= BC. 2, n° 245a).

Voir aussi VI et 24a, 27, 31-33, 52, 55, 61, 96a, 126, 182, 202.

VI. Hagiographie

83. Acta martyrum I. Ediderunt I. Balestri et H. Hyvernat (= CSCO. 43. Scriptores coptici, 3). Réimpression anastatique [de l'édition de 1907]. Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1955, 253 pp. — Acta martyrum. I. Interpretati sunt I. Balestri et H. Hyvernat (= CSCO. 44. Scr. copt. 4). Réimpression anastatique [de l'édition de 1908]. Louvain, 1955, 152 pp.

84. (Anonyme). Mār Mīnā le Thaumaturge (= Sixième Épître de la Société Mār Mīnā le Thaumaturge). Alexandrie, [1954], 16 pp., 3 fig. (en arabe). (Vie. Sanctuaire de la Maréote).

85. Atiya, Aziz Suryal. The Arabic Manuscripts of Mount Sinai. A hand-list of the Arabic manuscripts and scrolls microfilmed at the Library of the Monastery of St. Catherine, Mount Sinai. Baltimore, John Hopkins Press, [1955], in-4°, XXXIV-97 pp., 16 pl. (cf. Index: Historica. [A] Hagiography and Biography; [B] Mimars and Martyrdoms). — Cf. infra, n° 96.

86. Bibliotheca hagiographica orientalis. Ediderunt Socii Bollandiani [P. Peeters] (= Subsidia hagiographica, 10). Bruxelles, Société des Bollandistes, 1910, XXIII-288 pp. (Reproduction anastatique, 1954).

87. Chauleur, Sylvestre. La dévotion à Saint Antoine, le grand ermite: CC. nos 7-8 (1954) 1-5, 6 fig. (En Occident).

88. Johansen, H. F. Den hellige Antonius' Liv og andre skrifter om munke og helgener i Aegypten, Palaestina og Syrien (= Selskab til historiske kildeskrifters oversaettelse, XIII, 4). København, 1955, 231 pp., 8 pl.

89. Martins, Mario. A legenda de Santo Onofre, no « Flos Sanctorum » de 1513: Itinerarium 1 (Braga, 1955) 216-222.

90. Muyser, Jacob. Saints étrangers honorés dans l'Église copte: l'église de S. Jean le possesseur de l'Évangile doré à Naqâdah: CC. nos 7-8 (1954) 11-18. — Cf. BC. 6, n° 93.

91. Parthenios (Archimandrite). Μάρτυς Φιλέας, ἐπίσκοπος Θμούεως: Bulletin de la Bibliothèque Patriarcale d'Alexandrie. Période Janvier-Juin 1955, 8e année, nos 1-2 (= Publications de l'Institut d'Études Orientales de la Bibliothèque Patriarcale d'Alexandrie, 4), Alexandrie, 1955, 6-20.

92. Queffélec, H. Antonio l'Egiziano (Sant'Antonio Abate). Traduzione dal francese di M. Romana (= Gens sancta, 5). [Roma],

Edizioni Paoline, [1955], XI-269 pp. — Cf. BC. 4, n° 82; 7, n° 74.

93. Simonetti, Manlio. Studi agiografici (= Studi e Saggi, 2). Roma, Angelo Signorelli, [1955], 135 pp. (p. 109-132: Sugli Atti [latini] di Filea e Filoromo).

Voir aussi V et 166, 167, 180, 182, 193, 202.

VII. Liturgie. Théologie

94. ʿAbd al-Masīḥ, Yassā. L'Ordre du diaconat dans l'Église copte: MMA. 9, n° 2 (1955) 4-10; 3 (1955) 21-29 (à suivre) (en arabe). (Avec textes arabes inédits).

95. Assfalg, Julius. Die Ordnung des Priestertums. Ein altes liturgisches Handbuch der koptischen Kirche (Tartīb al-kahanūt) (= Publications du Centre d'Études Orientales de la Custodie Franciscaine de Terre Sainte. Coptica, 1). Le Caire, 1955, XXVII-167-[8*] pp. — C. r.: Ephemerides Liturgicae 70 (1956) 80 (F. Combaluzier). — Cf. BC. 5, n° 78.

96. Atiya, A. S. Arabic MSS. of Mount Sinai (cf. supra, n° 85) n° 184 (Horologion arabe selon le rite copte, 1231 A. D.); n° 384 (Horologion copte-arabe, c. XIIIe s.). — Cf. BC. 6, 5, n° 93; 6, n° 111.

96a. Burmester, O. H. E. L'observance liturgique du monachisme et son influence sur l'Église: Pachomiana (cf. infra, n° 202) 31-45. (Heures canoniques).

97. — Rites and Ceremonies of the Coptic Church. Part IX: ECQ. 11 (1955-56) 30-45, fig. 37-42. (The Consecration of the Holy Myron and the Kallielnion).

97a. Chauleur, Sylvestre. L'autel copte: CC. n° 9 (1955) 1-20, 15 fig., 2 pl. (Autel. Tables. Consécration. Matière. Nombre d'autels. Baldaquin. Nappes. Autel portatif).

98. Cramer, Maria. Elf unveröffentlichte koptisch-arabische Codices der Österreichischen Nationalbibliothek. Ihre inhaltliche und paläographische Wertung. [Referat]: ZDMG. 105 (1955) 28*. (Mss liturg. bohaïr.).

99. — Studien zu koptischen Paschabüchern. II: CC. n°s 7-8 (1954) 25-31, 2 fig. (à suivre). — Cf. BC. 7, n° 82.

100. de Beaurecueil, Serge. La prière eucharistique dans la liturgie égyptienne de Saint Grégoire: CC. n°s 7-8 (1954) 6-10.

101. Giamberardini, Gabriel. L'Immaculée Conception dans l'Église Égyptienne (= Publications du Centre d'Études Orientales de la Custodie Franciscaine de Terre-Sainte. Coptica, 2). Le Caire, 1955, 22 pp., 4 pl. (= BC. 7, n° 87a).

102. — Cristo prefigurato da Mosè in uno scrittore copto medioevale: VN. 14 (1955) 53-57, 1 fig. (Ibn Sabāʿ, XIVe s.; cf. Patrol. Orient. XVI, 591-760).

103. — La Vergine nel culto egiziano: TS. 31 (1955) 135-137 (= BC. 7, n° 90).

104. Ḥannā, Malāk. Le cycle pascal et la Semaine Sainte dans le rite copte: Ray., nº de Pâques 1955, [26]-[28], 3 fig.
105. — La « metanoia » et l'inclination [de la tête], c'est-à-dire l'adoration et la révérence dans notre liturgie: ṢK 7 (1955) 107-114, 150-153 (en arabe).
106. Heiming, Odilo. Literaturbericht. Orientalische Liturgie seit dem 4. Jahrhundert: ALW. 3² (1954) 367-465 (cf. passim).
107. Hickmann, Hans. Le problème de la notation musicale dans l'Égypte ancienne: Bulletin de l'Institut d'Égypte 36² (1955) 489-531, 23 fig., 6 pl. (cf. passim [Notation musicale copte]).
107a. — Terminologie musicale de l'Égypte ancienne: ibid. 583-618, 26 fig. (cf. passim [Termes coptes]).
108. Lanne, Emmanuel. Les textes de la liturgie eucharistique en dialecte sahidique: Mus. 68 (1955) 5-16. (Inventaire).
109. [Manuscrits liturgiques]. Cambridge University Library, Report of the Library Syndicate for the year 1945-46 (Cambridge, 1947) 12 pp. (p. 4: Accessions. MSS. [fragm.] bequeathed by Herbert Thompson: Copt. and Arab. Prayers; Copt. Lectionary). — Cf. BC. 7, nº 24.
110. Marcora, Carlo. La vigilia nella liturgia. Ricerche sulle origini e sui primi sviluppi (sec. I-VI). Milano, Casa Musicale « Eco », 1954, 251 pp. (pp. 53-58, 134-135, 139-141: Alessandria; Monasteri dell'Egitto).
111. Pedretti, Francesco. Introduzione per uno studio dei papiri cristiani liturgici: Aeg. 35 (1955) 292-298. (Pap. grecs).
112. R., G. La Pasqua tra i fellah dell'Alto Egitto: TS. 30 (1954) 116-118, 1 fig.
113. Schriften (Die) des Jacobiten Ḥabīb ibn Ḥidma Abū Rā'iṭa. Herausgegeben von Georg Graf (= CSCO. 130. Scriptores arabici, 14). Louvain, Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1951, VI-177 pp. (p. 86-89: Trisagion copte [texte bohaïr.]; 160-162: Citations dans la littérature théologique arabe des Coptes). — Die Schriften, etc. Übersetzt von Georg Graf (= CSCO. 131. Scr. ar. 15). Louvain, 1951, XXX-209 pp. (cf. pp. XXV-XXVI, 195-197).
114. Stäblein, Bruno. Frühchristliche Musik: Die Musik in Geschichte und Gegenwart 4 (Kassel-Basel, 1955) 1036-1064, 2 fig. (cf. passim).
115. Wellesz, E. J. Eastern Church Music: Grove's Dictionary of Music and Musicians. Fifth Edition. Edited by Eric Blom, II (London, 1954) 860-872 (p. 867-868: Coptic Church).

Voir aussi 21, 23, 27, 28, 62, 63, 87, 166, 167.

VIII. Droit. Textes non littéraires. Documents divers

116. Bataille, André. Les papyrus (= Bibliothèque byzantine. Traité d'Études byzantines, II). Paris, Presses Universitaires de France, 1955, in-4º, IV-97 pp., 14 pl. (Pap. byzant.). — C.r.: BZ. 48 (1955) 380-382 (F. Dölger).

117. Calderini, A. I papiri di Genova: Aeg. 35 (1955) 137. (Acquisition de pap. grecs et coptes par l'Institut de Philologie classique de l'Université de Gênes).
118. Dietrich, Albert. Arabische Briefe aus der Papyrussammlung der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek (= Veröffentlichungen aus der Hamburger Staats- und Universitäts-Bibliothek, 5). Hamburg, J. J. Augustin, 1955, XVI-231 pp., 10 pl. (Lettres d'affaires, etc., du VIIIe-XIe s., la plupart du IXe s.).
119. Grohmann, Adolf. Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde. Band I. Einführung (= Monografie Archivu Orientálního, XIII, 1). Praha, 1954, VIII-298-XX pp., ill.
120. Seidl, Erwin. Die Jurisprudenz der ägyptischen Provinzialrichter byzantinischer Zeit: Festschrift für Ernst Rabel, II (Tübingen, 1954) 235-262.
121. Steinwenter, Artur. Das Recht der koptischen Urkunden (= Handbuch der Altertumswissenschaft. X. Abteilung. 4. Teil. 2. Band). München, C. H. Beck, 1955, VIII-66 pp. (1. Einleitung. 2. Stand der Forschung. 3. Quellen und Editionen. 4. Rechtsgeschichte der koptischen Urkunden. 5. Aus dem Personen- und Familienrecht. 6. Eigentum. 7. Darlehen und Pfandverträge. 8. Bürgschaft. 9. Kauf. 10. Schenkungen. 11. Miete und Pacht. 12. Arbeitsverträge. 13. Stellvertretung. 14. Erbrecht. 15. Rechtsschutz. 16. Schluss. I. Sachregister. II. Quellenregister).
122. Sulaiman, William. Projet de droit ecclésiastique nº 1 pour l'année 1671 E. M. [1954-55 A. D.] en vue d'organiser les tribunaux ecclésiastiques dans la « Prédication de S. Marc »: MMA. 9e année, nº 1 (1955) 34-46 (en arabe). — Cf. MMA. 8e année, nº 10 (1954) 26-44 (en arabe).
123. Tait, John Gavin et Claire Préaux. Greek Ostraca in the Bodleian Library at Oxford. Vol. II. Ostraca of the Roman and Byzantine Periods (= Graeco-Roman Memoirs, 33). London, Egypt Exploration Society, 1955, XIV-434 pp. (Byzantine Period [Receipts, Orders, etc.]: nos 2061-2156, 2477-2525, 2559). — Cf. supra, nº 28.
124. Traversa, Augusto. Dai papiri [greci] inediti della raccolta milanese. 35-39: Aeg. 35 (1955) 185-200 (nº 36: Lettre privée grecque [IVe-Ve s.] avec formule de salut chrétien).
125. — Notizie di papiri greci inediti del Museo Egiziano di Torino: In memoriam Achillis Beltram. Miscellanea philologica (Genova, 1954) 227-237, 1 pl. (Ier-VIIIe s.) — Cf. infra, nº 127.
126. Zilliacus, H. The Stolen Anchor: Arctos. Acta Philologica Fennica, N. S. 1 (Helsinki, 1954) 199-208, 1 fig. (Pap. grec, fin du IVe s.[?]: Lettre d'un diacre du monastère d'Ankyronos, dans le nome d'Hérakléopolis).

IX. Magie. Médecine

127. Cecchetti, Igino. Un interessante documento dei primi tempi del cristianesimo in Egitto. Il papiro « T. Gr. 1 » del Museo Egizio di Torino: Miscellanea Giulio Belvederi, Roma, 1954, 557-578, 1 fig. (Pap. grec.: Psaume I, 1. D'après l'éditeur, doc. de piété, c. IIe s.; d'après A. Ferrua [Civiltà Cattolica, 1955, II, 200], amulette chrétienne, c. Ve s.).
128. Chassinat, Émile. Le manuscrit magique copte nº 42573 du Musée égyptien du Caire (= Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Bibliothèque d'Études coptes, IV). Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1955, in-4º, 119 pp., 4 pl. (Sahid., XIVe s.?).
129. Grapow, Hermann. Von den medizinischen Texten. Art, Inhalt, Sprache und Stil der medizinischen Einzeltexte sowie Überlieferung, Bestand und Analyse der medizinischen Papyri (= Grundriss der Medizin der Alten Ägypter, II). Berlin, Akademie-Verlag, 1955, VIII-149 pp. (p. 5-6: Médecine copte; cf. BC. 4, nº 126).
130. Mulder, H. De canon en het volksgeloof. Een onderzoek van den amuletten der eersten Christenen: Gereformeerd Theologisch Tijdschrift 54 (Kampen, 1954) 97-138, 2 fig. (p. 106-138: Inventaire et traduction des amulettes grecques d'Égypte avec textes bibliques [29 amulettes], IVe-VIe s.).
131. Rodinson, Maxime. Le culte des « zâr » en Égypte: Comptes rendus sommaires des séances de l'Institut Français d'Anthropologie, fasc. 7 (Paris, 1953) 21-24. — Voir aussi RHR. 147 (1955) 131-132.
132. Strelcyn, Stefan. Prières magiques éthiopiennes pour délier les charmes (*maftəḥe šərāy*) (= Rocznik Orientalistyczny, XVIII). Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1955, LXXVI-498 pp., 7 fig. (Magie copte: cf. [passim] Introduction et Index IIb, s. v. Égypte).

Voir aussi 28.

X. Linguistique. Philologie

133. Černý, Jaroslav. Some Coptic Etymologies: Ägyptologische Studien (cf. infra, nº 201) 30-37 (*O* ⲙⲉⲍⲁⲟⲩⲉ. *S* ⲡⲙⲉⲍⲁⲧⲉ. *B* ⲫⲣⲓⲫⲓⲟⲓ. *S* ⲥⲱⲃⲍ. *S* ⲧⲱⲡ. *F* ⲧⲣⲟⲩⲣ. *S* ⲍⲡⲟⲧ. *S* ⲍⲟⲓⲉⲣⲉ).
134. Chaîne, M. La proposition nominale dans les dialectes coptes. Exposé avec les lois de leur construction et celles de leur syntaxe des diverses espèces de propositions nominales dans la langue copte, suivi d'un examen des rapports existant entre le copte et l'égyptien, accompagné d'une étude critique de l'article défini simple en copte et en égyptien, à laquelle sont jointes des observations sur quelques formes verbales coptes. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1955, in-4º, 109 pp. (autogr.).

135. Cohen, Marcel. Cinquante années de recherches linguistiques, ethnographiques, sociologiques, critiques et pédagogiques. Bibliographie complète. Rééditions et éditions d'études diverses. (Recueil publié par ses amis). Paris, C. Klincksieck, 1955, XV-387 pp., 1 pl. (p. 179-224: Chamito-sémitique comparé).
136. Edel, Elmar. Altägyptische Grammatik. I (=Analecta Orientalia, 34). Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1955, in-4°, XLIV-397-15* pp. (p. 391-393: Wortregister. B. Koptische Wörter).
137. Fecht, G. Die *i*–Klasse bei den anfangsbetonten koptischen Infinitiven starker dreiradikaliger Verben: Or. 24 (1955) 288-295, 395-402.
138. Hintze, Fritz. Zu den Wörtern für "Herz" und "Magen" im Ägyptischen: Ägyptologische Studien (cf. infra, n° 201) 140-142.
139. Houghton, Herbert Pierrepont. The Coptic Infinitive: Aeg. 35 (1955) 275-291.
140. Janssen, Jozef M. A. Annual Egyptological Bibliography 1954 (= International Association of Egyptologists). Leiden, E. J. Brill, 1955, 1001-1200 (nos 3151-3639) (cf. passim).
141. Jernstedt, P. V. Египетские заимствования в греческом языке [Emprunts égyptiens dans la langue grecque] (= Académie des Sciences de l'U.R.S.S. Institut de Linguistique). Moscou-Leningrad, Édition de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S., 1953, 208 pp. (en russe) (cf. passim.).
142. Lacau, P. Égyptien et sémitique: Syria 31 (Paris, 1954) 286-306 (1. Le pluriel féminin. 2. Le nom de l'eau. 3. Le nom de la lèvre. 4. Le nom de la langue. 5. Le causatif en *s* initial).
143. — Sur la chute du *-ăt* final, marque du féminin: RE. 9 (1952) 81-90 (cf. passim).
144. Rundgren, Frithiof. Über Bildungen mit *(s)*- und *n–t*–Demonstrativen im Semitischen. Beiträge zur vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1955, VIII-352 pp. (p. 301-311: Über das *n*–Demonstrativ im Koptischen).
145. Schall, Anton. Die koptisch-arabische Aufschrift der Zeichnung "Koptisches Museum Kairo 8441": ZÄS. 80 (1955) 69-70, 1 fig. (« Chat de Buto » [?]). — Cf. infra, n° 179.
146. Schmitt, Alfred. Parallelen zur Entstehung der koptischen Schrift: Die Welt des Orients 2^2 (Göttingen, 1955) 206-211. (Cas analogue de l'écriture japonaise).
147. Till, Walter C. Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt). Mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen (= Lehrbücher für das Studium der orientalischen Sprachen, I). Leipzig, Otto Harrassowitz, 1955, 360 pp., 2 pl.
148. — Kurzschriftliches im Koptischen: Der österreichische Stenograf 6 (Wien, 1955) 102-103.
149. — Die Satzarten im Koptischen: MIOF. 2 (1954) 378-402.
150. — Zu den *Coptica Ostraca from Medinet Habu*: Or. 24 (1955) 146-155 (= C.r. de BC. 5, n° 122).

115. Till, W. C. Zum Sprachtabu im Ägyptischen: Ägyptologische Studien (cf. infra, n° 201) 322-337. (Au sujet des termes coptes désignant les parties du corps humain).
152. Vergote, J. La fonction du pseudoparticipe: Ägyptologische Studien (cf. infra, n° 201) 338-361 (cf. passim).
153. Vycichl, Werner. Gab es eine Pluralendung *-w* im Ägyptischen?: ZDMG. 105 (1955) 261-270.
154. — Koptisch *hna-f* " er will ": Mus. 68 (1955) 235-237.

Voir aussi VIII, IX et 162, 177, 190.

XI. Archéologie. Art

1. Musées. Collections. Expositions

155. [Athènes]: G. Sotiriou, Guide du Musée byzantin d'Athènes. Nouvelle édition abrégée par Anne Hadjinicolau. Athènes, Impr. Myrtidis, 1955, 43 pp., ill. (p. 10: Sculptures; 27: Tissus).
156. [Boston, Mass.]: (Anonyme), Handbook of the Museum of Fine Arts, Boston, Thirtieth Edition (Boston, 1952) 99, 100 (Tissus).
157. [Caire (Le)]: (Anonyme), The Coptic Museum. [Published by the Egyptian State Tourist Department]. [Revised Edition]. [Le Caire, Éditions Universitaires d'Égypte, 1955], 32 pp., 34 fig. (1re édition: BC. 5, n° 143).
158. [États-Unis d'Amérique. Collections privées]: (Anonyme), Ancient Art in American Private Collections. A Loan Exhibition at the Fogg Art Museum of Harvard University. December 28, 1954 — February 15, 1955 (Cambridge, Mass., 1954) 20 (nos 41-44, pl. X-XIII: Bronzes; 52-53: Bone carvings).
159. [Musées. Acquisitions récentes]. [Boston, Mass.]: Bulletin of the Museum of Fine Arts 53 (1955) 91 (fig.: Tapestry roundel). — [Cleveland, Ohio]: The Bulletin of the Cleveland Museum of Art 41 (1954) 143 (Textiles); 42 (1955) 142 (Ceiling panel in wood with remains of color), 143 (Coptic page of MS. xivth cent.), 147 (Hanging with frieze of figures). — [Princeton, N. J.]: Record of the Art Museum, Princeton University 14, n° 1 (1955) 18 (Four bronze figurines of animals).
160. [Tarrasa (Prov. Barcelona). Museo Textil Biosca]: Museum 8 (Paris, 1955) 268-269; L'Osservatore Romano, 30 oct. 1955, 3.

Voir aussi 183, 188.

2. Travaux généraux. Mélanges

161. Cinotti, Mia. Arte di tutti i tempi. Vol. I. Dalla preistoria al medio evo. Novara, Istituto Geografico De Agostini, [1955], in-4°, 416 pp., ill. (cf. p. 365-380 [passim]).
162. Cramer, Maria. Das altägyptische Lebenszeichen ☥ im christlichen (koptischen) Ägypten. Eine kultur- und religionsgeschichtliche Studie auf archäologischer Grundlage. Dritte neu bearbeitete

und erweiterte Auflage. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1955, VIII-64 pp., 74 fig., 1 carte, 29 pl. (1re et 2e édition: BC. 1, nº 449). — Cf. infra, nº 174.

163. Donadoni, Sergio. Arte egizia (= Biblioteca d'Arte, 5). [Torino], G. Einaudi, 1955, in-4º, 128 pp., 193 fig., 8 pl. (fig. 192: Fregi architettonici da Ossirinco; fig. 193: Tessuto da Antinoe).

164. Kusch, Eugen. Die Kunst der Kopten: Der Feuerreiter 30, nº 26 (Köln, 1954) 16-18, 8 fig.

3. Monuments. Sites. Fouilles

165. (Anonyme). The Holy Family in Egypt: ETM. nº 5 (1954) 28-31, 6 fig. (al-Maṭariyah et Abū Sargeh [Vieux-Caire]).

166. Burmester, O. H. E. A Guide of the Ancient Coptic Churches of Cairo. Giza (Le Caire), Société d'Archéologie Copte, [1955], 92 pp., 30 fig. (25 pl.). (p. 6-14: Introduction; 14-68, fig. 1-28: Églises du Vieux-Caire; 68-89, fig. 29, 30: Églises du Caire).

167. — The Ancient Coptic Churches of Cairo. Giza (Le Caire), Société d'Archéologie Copte, [1955], 31 pp., 30 fig. (25 pl.). (Abrégé du nº 166).

168. Chittick, H. N. Notes on the Archaeology of the Middle Nile Region: Kush 2 (1954) 94-95. (Au sujet de BC. 7, nº 156).

169. Crawford, O. G. S. The Stone Tombs of the N.E. Sudan: Kush 2 (1954) 86-87 (p. 86: Cimetières chrétiens).

170. Kaeppeli, Thomas et Pierre Benoit. Un Pèlerinage dominicain inédit du XIVe siècle. Le *Liber de locis et conditionibus Terrae sanctae et Sepulcro* d'Humbert de Dijon O. P. (1322): RB. 62 (1955) 513-540 (p. 520: Al-Maṭariyah; 521: Églises du Vieux-Caire).

171. Leclant, Jean. Fouilles et travaux au Soudan, 1951-1954: Or. 24 (1955) 159-163 (p. 162: Ghazali; cf. BC. 7, nº 162).

172. Report of the Monuments of Nubia likely to be submerged by Sudd-el-'Āli Water. In Arabic, English, French (= Ministery of Education. Egypt Antiquities Department). Cairo, Government Press, 1955, in-4º, X-36-2 pp., 17 fig., 20 pl. et 2-VIII-42 pp. en arabe, 4 fig., 3 pl. (cf. pp. 11-12, 14, 18, 19).

Voir aussi 61, 65, 84.

4. Architecture. Sculpture. Stèles. Épigraphie

173. Barns, J. W. B. Christian Monuments from Nubia: Kush 2 (1954) 26-32, 2 fig., 1 pl. (Épitaphes grecques, dont une avec quelques lignes en nubien, XIIe s.).

174. Cramer, M. Das altägyptische Lebenszeichen (cf. supra, nº 162): II. Haupteil, 2: Grabsteine mit ☥ Zeichen und Relief (p. 7-24).

175. Megaw, A. H. S. Ἡ βασιλικὴ τῆς Ἑρμουπόλεως : Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου (Θεσσαλονίκη 1953), éd. St. Kyriakidès, etc., I (Athènes, 1955) 287-295, 2 fig., 2 pl.

(Basilique de c. 430-440 A. D.). — C.r.: BZ. 48 (1955) 500 (F. W. Deichmann). — Cf. BC. 5, nº 159; 6, nº 233.

176. Monneret de Villard, Ugo. Report on the Large Church in the Second Court of the Great Temple [at Medinet Habu], [1934]: U. Hölscher, Post-Ramessid Remains (cf. BC. 7, nº 160) 51-54, 1 fig.

177. Till, Walter C. Die koptischen Grabsteine der ägyptisch-orientalischen Sammlung des Kunsthistorischen Museums in Wien: Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, 92 Jahrgang, 1955 (Wien, 1955) 171-186, 2 Taf. (7 épitaphes sahid., 1 bohaïr. [887 ou 927 A.D.?]).

Voir aussi 155-157, 161, 163, 163, 167, 188a, 197, 199.

5. Peinture. Miniature

178. (Anonyme). Coptic Icons: ETM. nº 7 (1955) 44-47, 8 fig. (Icônes du Musée Copte).

179. Brunner-Traut, Emma. Ägyptische Tiermärchen: ZÄS. 80 (1955) 12-32, 7 fig., 3 pl. (p. 19, pl. 1[1]: Fresque de Bāwīṭ [Musée Copte nº 8441], VIe-VIIe s.; cf. supra, nº 145),.

180. Loeschcke, Walter. Sanctus Christophorus Canineus: Edwin Redslob zum 70. Geburtstag. Eine Festgabe (Berlin, 1955) 33-82, 16 fig. (pp. 49, 67, 79 et fig. 8: Icône de deux saints cynocéphales au Musée Copte; cf. BC. 2, nº 456; 7, nº 173).

180a. Louis, René. La visite des saintes femmes au tombeau dans le plus ancien art chrétien: Mémoires de la Société Nationale des Antiquaires de France, 9e sér., 3 (Paris, 1954) 109-122, 3 fig. (p. 118-121, fig. 3: Fresques d'Al-Bagawāt).

181. Nordenfalk, Carl. Smyckeminiatyrens uppkomst: Konsthistorisk Tidskrift 23 (Stockholm, 1954) 22-27, 5 fig. (p. 23-24, fig. 1: Petite croix en bois, recouverte de cuir et ornée de verres et d'une miniature [Musée Copte, nº 9218]).

182. Piankoff, A. Thomas Whittemore: Une peinture datée au monastère de Saint-Antoine: CC. nos 7-8 (1954) 19-24, 21 fig., 1 plan (S. Mercure, avec inscription bohaïrique, 949 E. M. [1232-3 A. D.]).

Voir aussi 98, 145, 157, 161, 164, 166, 167, 172.

6. Tissus. Broderies

183. Akashi, Kunisuke. Coptic Textiles from Burying Grounds in Egypt in the Collection of the Kanegafuchi Spinning Company, Ltd. Introduced by Itoj Muto. Tokyo, 1955, 3 portefeuilles, gr. in-fol., 150 pl. polychromes (avec description au verso). (170 tissus.) — Cf. infra, nº 188.

184. (Anonyme). Coptic Textiles: ETM. nº 6 (1955) 44-48, 12 fig. (Tissus du Musée Copte).

185. Apostolaki, Anna. Δύο «σημεῖα», μὲ θρησκευτικὰ θέματα ἐκ τοῦ Μουσείου Μπενάκη: Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερὶς 1953-1954 (Εἰς μνήμην

Γεωργίου Π. Οἰκονόμου). 1re partie (Athènes, 1955) 154-161, 5 fig. (I. David tuant le lion; II. Fuite en Égypte et retour des mages).

186. Grass, Milton N. The Origins of the Art of Knitting: Archaeology 8 (New York, 1955) 184-190, 9 fig. (cf. p. 186-189, fig. 2-6).

187. Greene, Francina S. The Cleaning and Mounting of a Large Wool Tapestry: Studies in Conservation 2 (London, 1955) 1-16, 10 fig. — Cf. BC. 7, nº 180.

188. Muto, Itoj, Some Coptic Textiles from a World-Famous Collection, Kanegafuchi Spinning Company, Osaka: American Fabrics, nº 31 (New York, 1954) 41-43, ill. — Cf. supra, nº 183.

188a. Samivel. Trésor de l'Égypte. [Paris], Arthaud, [1954], in-4º, 210 pp., dont 114 pl. (pl. 104: Tissu; 105: Tête de niche).

Voir aussi XI (1, 2) et 97a, 198, 200.

7. Arts mineurs. Bronzes. Ivoires. Ampoules. Reliures

189. (Anonyme). The Oldest Palm-Sunday: ETM. nº 9 (1955) 8-11, 7 fig. (Bois sculpté du Musée Copte).

190. Böhm, Richard. Eine koptische Öllampe aus Edfû im Nationalmuseum zu Warschau: OC. 39 (1955) 112-118. (Avec inscription copte, Ve s.?).

191. [Faider-Feytmans, G.]. Catalogue des verres antiques de la collection Ray Winfield Smith. Musée de Mariemont. [Exposition] 8 mai - 15 septembre 1954. [Gembloux, J. Duculot, 1954], 56 pp., 25 pl. (p. 39-39: Verres paléochrétiens, IVe-Ve s.).

192. Hickmann, Hans. Die altägyptische Rassel: ZÄS. 79 (1954) 116-125, 2 pl. (cf. passim).

193. Jalabert, L. et R. Mouterde. Inscriptions grecques et latines de la Syrie. III, 2. Paris, P. Geuthner, 1953, pp. I-XXXVII et 531-690 (nº 1209: Ampoule de S. Ménas).

194. Natanson, Joseph. Early Christian Ivories. London, Alec Tiranti, 1953, VI-34 pp., 51 pl. (cf. passim). — C.r.: American Journal of Archaeology 60 (1956) 88-89 (Ed. Capps, Jr.).

194a. Picard, Ch. La lampe alexandrine de P'ong Tuk (Siam): Artibus Asiae 18² (Ascona, 1955) 137-149, 8 fig. (p. 142-143, fig. 4-5: Lampe copte en bronze du Louvre, nº E. 11685).

195. Shinnie, Margaret. Bells: Kush 2 (1954) 92-95, 2 fig. (Clochettes en cuivre du Musée du Soudan).

195a. van Regemorter, Berthe. Le codex relié depuis son origine jusqu'au haut moyen-âge: Le Moyen Age 61 (Bruxelles, 1955) 1-26, 6 fig., 3 pl. (Technique de la reliure. Cf. passim: Mss coptes). — BC. 6, nº 249; 7, nº 185.

196. Žába, Zbyněk. Die "Sackpfeifen-Syrinx" der Berliner Terrakotta No 8798 und ihre Stellung in der Geschichte der Musikinstrumente, besonders der Orgel: Ägyptologische Studien (cf. infra, nº 201) 411-425, 2 fig., 1 pl. (p. 418: Syringes coptes).

Voir aussi XI¹ et 162, 164, 166, 167, 181.

8. Rapports avec l'art d'autres pays. Analogies

196a. Apostolaki, Anna. Σασσανιδικὸν κυνήγιον: Γέρας Ἀντωνίου Κεραμουπούλλου (Athènes, 1953) 647-653, 1 pl. (p. 649-650: Tissus coptes avec scènes de chasse).

197. Benoit, Fernand. Autel-cippe de Brignoles: Provence Historique 4 (Vaison-la-Romaine, 1954) 128-135, 2 pl. (cf. passim: Autels coptes monolithes).

198. Monneret de Villard, Ugo. Tessuti e ricami mesopotamici ai tempi degli 'Abbāsidi e dei Selğūqidi: Memorie della Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, 8e sér., 7 (Roma, 1955) 183-234 (cf. pp. 191^{8}, 193^{2}, 205^{4}, 213).

199. Orlandos, A. K. Ἡ ξυλόστεγος παλαιοχριστιανικὴ βασιλικὴ τῆς μεσογειακῆς λεκάνης. I-II (= Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας, 35). Athènes, 1953, 1954, 2 vol., XXVIII-606 pp., 549 fig., 2 pl. (cf. passim). — C.r.: BZ. 48 (1955) 178-179 (P. Lemerle).

200. Volbach, Fritz. [Referat]: Byzantinische Seidenstoffe und ihr Verhältnis zu den Sassanidischen: Kunstchronik 8 (München, 1955) 322-324. — John Beckwith, Korreferat: ibid. 324-326.

Voir aussi 162, 179, 185, 196.

XII. Personalia

1. Anniversaires. Congrès. Mélanges

201. Ägyptologische Studien [Hermann Grapow zum 70. Geburtstag gewidmet]. Herausgegeben von O. Firchow (= Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung. Veröffentlichung Nr. 29). Berlin, Akademie-Verlag, 1955, XIV-425 pp., 51 fig., 8 pl. — Cf. supra, nos 133, 138, 151, 152, 196; infra, no 208a.

202. Pachomiana. Commémoration du XVIème Centenaire de St. Pacôme l'Égyptien (348-1948). Texte des conférences prononcées à Alexandrie et au Caire et Relation de la séance de clôture (= Publications du Centre d'Études Orientales de la Custodie Franciscaine de Terre-Sainte. Coptica, 3). Le Caire, 1955, XVIII-125 pp., 1 fig. — Cf. supra, nos 61a, 61 b, 62a, 79a, 82a, 82b, 96a.

203. Recueil Cardinal Eugène Tisserant « Ab Oriente et Occidente ». I-II. Publié par Sever Pop, avec la collaboration de Georges Levi Della Vida, Gérard Garitte et Mgr Octave Bârlea (= Travaux publiés par le Centre International de Dialectologie Générale près l'Université Catholique de Louvain, 1-2). Louvain, Centre International de Dialectologie Générale, [1955], 2 vol. XXXI-818 pp., 48 pl. — Cf. supra, nos 57-59.

204. Studi in memoria di Ippolito Rosellini nel primo centenario della morte (4 giugno 1843 - 4 giugno 1943) (= Università degli Studi di Pisa). Vol. II. Pisa, Industrie Grafiche V. Lischi, 1955, in-4°, VI-308 pp., 40 pl. — Cf. supra, no 2. (Vol. I: cf. BC. 1, no 575).

2. Notices biographiques. Décès

205. Bell, Sir Harold Idris (1879-): JEA. 40 (1954) 3-6 (Bibliographie).
206. Draguet, René (1896-): J. Coppens et C. Vervoort, Bibliographie académique (cf. infra, n° 210) 316-318.
207. Erman, Adolf (1854-1937): Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrgang 1954, Nr. 3. Berlin, 1955, 20 pp. (H. Grapow).
208. Graf, Georg (1875-1955): Klerusblatt 35 (München, 1955) 410; Klerus-Blatt 88 (Salzburg, 1955) 228; POC. 5 (1955) 295; Ray. 24, n° 40 (1955) 3 (J. Muyser).
208a. Grapow, Hermann (1885-): ZÄS. 80 (1955) IX-XIV (Bibliographie) (H. von Deines).
209. Kahle, Paul Eric (1923-1955): Ephemerides Theologicae Lovanienses 31 (1955) 570; Miṣr (Le Caire), 9 mai 1955, 4 (en arabe); Oxford Magazine 73, n° 19 (1955) 324 (J. W. B. Barns); University College Record 1954/5 (Oxford, 1955) 53; The Times (London), 3 mai 1955, 13.
210. Ladeuze, Paulin (1870-1940): J. Coppens et C. Vervoort, Bibliographie académique (Université Catholique de Louvain), VII, 1934-1954, vol. I (Louvain, 1954) 267-269 (Bibliographie et liste des notices nécrologiques); Annua Nuntia Lovaniensia Facultatum Sacrae Theologiae atque Iuris Canonici, fasc. 7, 1954-1955 (Louvain, 1955) 197-215 (J. Coppens).
211. Monneret de Villard, Ugo (1881-1954): CC. nos 7-8 (1954) 32-38 (avec bibliographie) (U. Scarpocchi); Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres, année 1954 (Paris, 1954) 466-468 (A. Grenier); RSO. 30 (1955) 172-178 (avec bibliographie) (G. Levi Della Vida).
212. Ranke, Hermann (1878-1953): ZÄS. 79 (1954) VII-IX, portrait (H. W. Müller); ZDMG. 105 (1955) 18-26, portrait (S. Schott).
213. Steindorff, Georg (1861-1951): Jahrbuch der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig 1949-1953 (Berlin, 1954) 56-57: ZÄS. 79 (1954) V-VI, portrait.
214. Whittemore, Thomas (1871-1950): CC. nos 7-8 (1954) 19-20 (A. Piankoff).
215. Winstedt, Eric Otto (1880-1955): The Bodleian Library Record 5^3 (1955) 114-115.
216. Woide, Karl Gottfried (1725-1790): G. I. Bonner, The Woide Papers: The British Museum Quarterly 20^2 (1955) 32-33.

XIII. Comptes rendus des publications mentionnées dans les bibliographie antérieures

217. Bell, H. I. Cults and Creeds in Graeco-Roman Egypt (BC. 6, n° 31): Anglican Theological Review 37 (1955) 78-80 (E. R. Hardy); Gnomon 27 (1955) 359-364 (H. C. Youtie).

218. Böhlig, A. Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament (BC. 7, n° 127): Ir. 28 (1955) 243-244 (E. Lanne); OLZ. 50 (1955) 214-216 (M. Cramer); TLZ. 80 (1955) 340-342 (G. Garitte).
219. Colombo, A. Le origini della gerarchia della Chiesa copta cattolica (BC. 6, n° 34): ECQ. 10 (1953-54) 210 (D. Attwater); IKZ. 45 (1955) 265-266 (B. Spuler); Ir. 27 (1954) 227-228 (I. Dirks); al-Machriq 48 (1954) 586-587 (en arabe) (A. Khalifé).
220. Coptic Studies in Honor of W. E. Crum (BC. 3, n° 299): RE. 10 (1955) 98-99 (H. De Meulenaere).
221. Cramer, M. Das Koptische und die Entzifferung der Hieroglyphen (BC. 6, n° 175): BO. 11 (1954) 98 (L. Th. Lefort).
221a. Giamberardini, G. La réitération du baptême des Coptes qui reviennent à l'Unité catholique (BC. 5, n° 85; 6, n° 123): OC. 39 (1955) 151 (G. Graf).
222. Hardy, E. R. Christian Egypt: Church and People (BC. 5, n° 34): RHR. 145 (1954) 256-257 (A. Guillaumont).
223. Kahle, P. E. Bala'izah (BC. 7, n° 19): AEB. 1954 (1955) 1102 (J. M. A. Janssen); CE. 30, n° 59 (1955) 173-176 (J. Vergote); JTS. N. S. 6 (1955) 306-310 (K. H. Kuhn); ZDMG. 105 (1955) 351-357 (W. Erichsen).
224. Kapsomenos, S. G. Das Griechische in Ägypten (BC. 7, n° 134): BO. 12 (1955) 72-73 (J. Vergote).
225. Lefort, L. Th. Un martyr inconnu, S. Olympios (BC. 3, n° 160). — A propos de « l'Histoire de Joseph le Charpentier » (BC. 6, n° 8): Analecta Bollandiana 72 (1954) 308-309 (P. Devos).
226. Morenz, S. Die Geschichte von Joseph dem Zimmermann (BC. 4, n° 3): RB. 62 (1955) 143-144 (P. Benoit).
227. Müller, C. D. G. Die alte koptische Predigt (BC. 7, n° 22): OCP. 21 (1955) 494 (A. Raes).
228. Paulsen, P. Koptische und irische Kunst (BC. 6, n° 255): OC. 39 (1955) 145 (M. Cramer).
229. Roberts, C. H. et B. Capelle. An Early Euchologium (BC. 2, n° 330a): ALW. 3² (1954) 396 (O. Heiming); Theol. Quartalschrift 131 (1951) 508-509 (J. Betz); VC. 7 (1953) 124-125 (W. C. van Unnik).
230. Stefanski, E. et M. Lichtheim. Coptic Ostraca from Medinet Habu (BC. 5, n° 122): JEA. 41 (1955) 145-148 (P. E. Kahle); OLZ. 50 (1955) 120-124 (U. Heckel); Or. 24 (1955) 146-155 (cf. supra, n° 150) (W. C. Till); RE. 10 (1955) 98-99 (H. Wall).
231. Steindorff, G. Lehrbuch der koptischen Grammatik (BC. 5, n° 138): Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 52 (1953-55) 404-405 (R. Haardt).
232. Thacker, T.W. The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal Systems (BC. 7, n° 138): AEB. 1954 (1955) 1171-1180 (J. Vergote).
233. Till, W. C. Erbrechtliche Untersuchungen auf Grund der koptischen Urkunden (BC. 7, 122): BZ. 48 (1955) 284-285 (E. Seidl); OCP. 21 (1955) 528-529 (E. Herman).

234. Till, W. C. et J. Leipoldt. Der koptische Text der Kirchenordnung Hippolyts (BC. 7, n° 20): AEB. 1954 (1955) 1180-1181 (J. M. A. Janssen); Bulletin de Théologie ancienne et médiévale 7 (1954) 26-27 (B. Botte); Ir. 28 (1955) 115 (E. Lanne); Nouvelle Revue Théologique 77 (1955) 757 (Ch. Martin).
235. Vergote, J. Les noms propres du P. Bruxelles Inv. E. 7616 (BC. 7, n° 139): Or. 24 (1955) 326 (W. C. Till).
236. Vööbus, A. Early Versions of the New Testament (BC. 7, n° 9): Mus. 68 (1955) 422-431 (Éd. Massaux).

* * *

Les numéros des publications mentionnées dans la section XIII ont un astérisque. Ceux des auteurs de comptes rendus sont en italiques.

'Abd al-Masīḥ, Yassā 94
Abū Rā'iṭa, cf. Ḥabīb
Akashi, K. 183
Aland, K. 1
Amand, D. *38*
Antoine (S.) 77
Apostolaki, A. 185, 196a
Arkell, A. J. 30
Assfalg, J. 95
Athanase (S.) 21
Athanase, év. de la Maréote 61a
Atiya, Aziz Suryal 61b, 85, 96
Attwater, D. *219*
Aubineau, M. 22

Bachatly, Ch. 31
Bacht, H. 62
Balestri, I. 83
Bardy, G. 38
Bârlea, O. 203
Barns, J. W. B. 173, 209
Basetti-Sani, G. 62a
Bataille, A. 116
Baynes, N. H. 32
Beckwith, J. 200
Bell, H. I. 205, 217*
Benoit, F. 197
Benoit, P. 170, *226*
Betz, J. *229*
Blackwell, B. 65
Blanc, J. 23
Blom, E. 115
Böhlig, A. 11, 218*
Böhm, R. 190
Bonner, G. I. 216
Botte, B. *234*
Brown, R. R. 65
Brunner-Traut, E. 179
Burmester, O. H. E. 33, 96a, 97, 166, 167

Calderini, A. 117
Capelle, B. 229*
Capps, Ed., Jr. 194
Carol, J. B. 5
Cassien, Jean 63
Cecchetti, I. 127
Černý, J. 133
Chaîne, M. 134
Charlier, N. 24
Chassinat, É. 128
Chauleur, S. 87, 97a
Chittick, H. N. 168
Chitty, D. J. 64
Cinotti, M. 161
Cohen, M. 135
Colombo, A. 219*
Combaluzier, F. *95*
Coppens, J. 206, 210
Cramer, M. 12, 25, 98, 99, 162, 174, *218*, 221*, *228*
Crawford, O. G. S. 169
Cross, F. L. 20
Crowfoot, J. W. *30*
Crum, W. E. 81
Curzon, R., Jr. 65

Dearden, S. 65
de Beaurecueil, S. 100
Deichmann, F. W. *175*
Deines, H. von 208a
De Meulenaere, H. *220*
Devos, P. *225*
Dietrich, A. 118
Dirks, I. *219*
Dölger, F. *116*
Donadoni, S. 163
Draguet, R. *21*, 66, *77*, 206
du Bourguet, P. 24a

Edel, E. 136
Ensslin, W. *32*
Erichsen, W. 67, *223*
Erman, A. 207
Eusèbe de Césarée 38
Faider - Feytmans, G. 191
Fecht, G. 137
Ferrua, A. *127*
Festugière, A. J. 68
Firchow, O. 201
Fontaine, A. L. 39

Garitte, G. 69, 77, 203, *218*

Giamberardini, G. 40, 69b, 101-103, 221a*
Graf, G. 25, 113, 208, *221a*
Granero, M. J. 70
Grapow, H. 129, 201, 207, 208a
Grass, M. N. 186
Greene, Fr. S. 187
Grenier, A. 211
Grohmann, A. 119
Guillaumont, A. *222*
Guy, J.-Cl. 71

Haardt, R. *231*
Ḥabīb ibn Ḥidma Abū Rā'iṭa 113
Hadjinicolau, A. 155
Ḥannā, Malāk 104, 105
Hansen, O. 72
Hardy, E. R. *217*, 222*
Hausherr, I. 73, 74
Heckel, U. *230*
Heiming, O. 106, *229*
Herman, E. *233*
Hickmann, H. 107, 107a, 192
Hintze, Fr. 26, 138
Hölscher, U. 176
Houghton, H. P. 139
Hyvernat, H. 83

Ibscher, R. 14

Jalabert, L. 193
Janin, R. 41
Janssen, J. M. A. 140, *223*, *234*
Jernstedt, P. V. 141
Johansen H. F. 88

Kaden, E.-H. 15
Kaeppeli, Th. 170
Kahle, P. E. 209, 223*, *230*
Kapsomenos, S. G. 224*
Keimer, L. 42
Kemp, E. W. 43
Khalifé, A. *219*
Khouzam, R. 44, 75
Kuhn, K. H. 76, *223*
Kusch, E. 164

Lacau, P. 142, 143
Ladeuze, P. 210
Lane, Ed. W. 45
Lanne, E. *13*, 108, *218*, *234*
Laporte, J. 27a
Leclant, J. 171
Lefort, L. Th. 21, *21*, 27, *221*, 225*
Leipoldt, I. 81, 234*
Lemerle, P. *199*
Levi Della Vida, G. 203 221
Lewis, I. M. *50*
Lichtheim, M. 230*
Littmann, E. 46
Loeschcke, W. 180
Lorié, L. Th. 78
Louis, R. 180a
Luff, S. G. A. 79

MacMichael, H. 30
Marcora, C. 110
Markus, R. A. *20*
Martin, Ch. *234*
Martins, M. 89
Massaux, Éd. *236*
Megaw, A. H. S. 175
Mercati, G. 2
Metzger, Br. M. 2a
Moeller, Ch. *38*
Monneret de Villard, U. 176, 198, 211
Morenz, S. 26, *55*, 226*
Moschonas, Th. 79a
Mouterde, R. 193
Müller, C. D. G. 227*
Müller, H. W. 212
Mulder, H. 130
Muto, I. 183, 188
Muyser, J. 47, 90, 208

Naḫlah, Kāmil Ṣāliḥ 48
Natanson, J. 194
Natirbov, P. 49
Nordenfalk, C. 181
Noshy, I. 49

Orbe, A. *20*
Orlandos, A. K. 199

Pachôme (S.) 202
Partenios (Archimandrite) 91
Paul, A. 50
Paulsen, P. 228*
Pedretti, Fr. 111
Peeters, P. 86
Pericoli - Ridolfini, Fr. 17
Peterson, E. 3
Petráček, K. 51
Piankoff, A. 182, 214
Picard, Ch. 194a
Pop, S. 203
Préaux, Cl. 28, 123
Puech, H.-Ch. 18-20

Quasten, J. 27a
Queffélec, H. 92
Quispel, G. 19, 20

Raes, A. *227*
Ranke, H. 212
Rémondon, R. 52
Rimoldi, A. 4
Roberts, C. H. 229*
Rodinson, M. 131
Romana, M. 92
Roncari, E. 53
Rondot, P. 54
Rosellini, I. 204
Rundgren, Fr. 144
Rush, A. C. 5

Saad el-Din, M. 45
Samivel 188a
Savio, P. 6
Scarpocchi, U. 211
Schall, A. 145
Schmidt, C. 16

Schmitt, A. 146
Schneider, C. 55
Schott, S. 212
Schreiber, G. 80
Seidl, E. 120, *233*
Shinnie, M. 195
Simonetti, M. 93
Sotiriou, G. 155
Spuler, B. *219*
Stäblein, Br. 114
Stefanski, E. 230*
Steindorff, G. 213, 231*
Steinwenter, A. 121
Strelcyn, S. 132
Sulaiman, W. 122

Tait, J. G. 28, 123
Tarchnišvili, M. *77*
Telfer, W. 56
Thacker, T. W. 232*
Till, W. C. 7, 13, 16, 147-151, 177, *230*, 233*, 234*, *235*
Tisserant, E. 57-59, 203
Traversa, A. 124, 125

van Lantschoot, A. 8
van Regemorter, B. 195a
van Unnik, W.C. 20, *229*
Venanzio da S. Venanzio 35
Vergote, J. 152, *223*, *224*, *232*, 235*
Vervoort, G. 206, 210
Vilhum, Fr. X. 60
Villecourt, L. 59
Vinay, V. 20a
Vööbus, A. 236*
Vogels, H. J. 9
Volbach, Fr. 200
Vycichl, W. 153, 154

Wall, H. *230*
Weber, H.-O. 82, *82*
Wellesz, E. J. 115
Whittemore, Th. 214
Wiet, G. 59
Willems, L. *20*
Wilson, L. Mcl. *20*
Winstedt, E. O. 215
Woide, K. G. 216

Youtie, H. C. *217*

Žába, Zb. 196
Zananiri, G. 82a, 82b
Zandee, J. 10
Zilliacus, H. 126
Ziock, H. 61

* * *

I. Bible. Apocryphes: 1-10
II. Gnosticisme. Manichéisme: 11-20a
III. Littérature: 21-28
IV. Histoire. Géographie: 29-61
V. Monachisme: 61a-82b
VI. Hagiographie: 83-93
VII. Liturgie. Théologie: 94-115
VIII. Droit. Textes non littéraires. Documents divers: 116-126
IX. Magie. Médecine: 127-132
X. Linguistique. Philologie: 133-154
XI. Archéologie, Art: 155-200
XII. Personalia: 201-216
XIII. Comptes rendus: 217-236

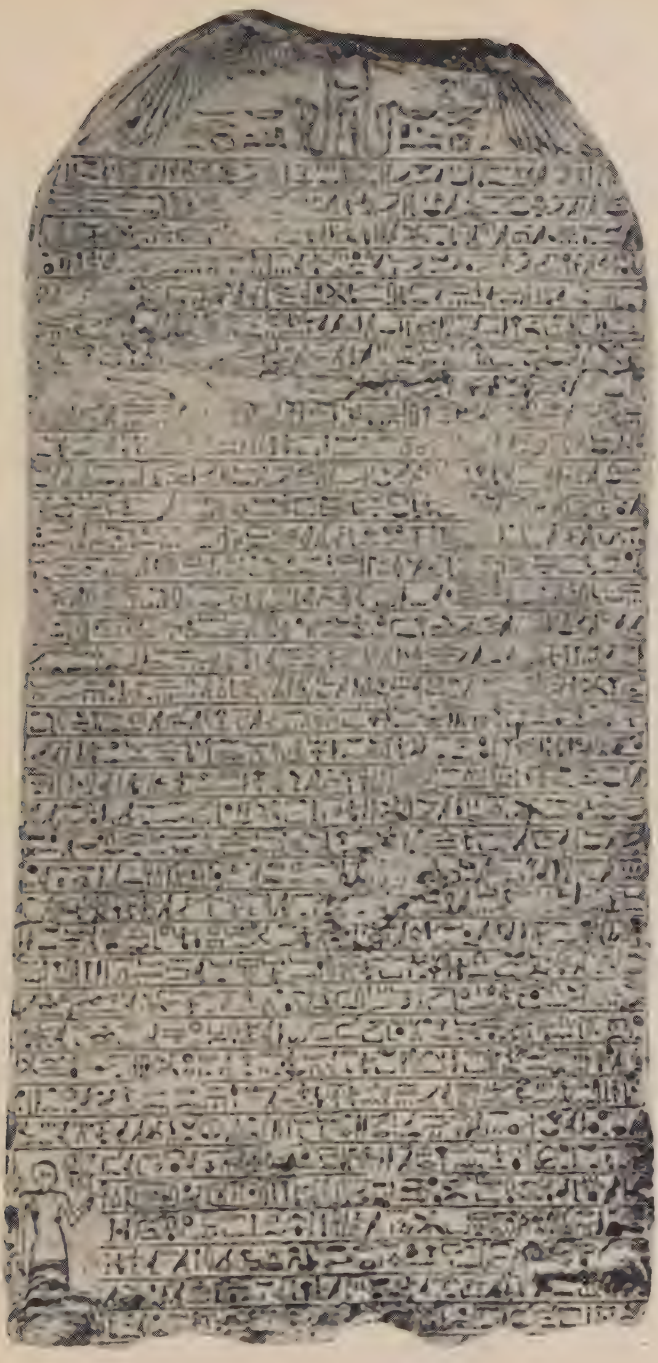


Fig. 1. Karnak. La stèle du roi Kamosé (Cliché communiqué par M. Labib Habachi).

Fig. 2. Karnak. IIème Pylône, môle Nord. Dépose des «talatates» d'Akhenaton qui constituent le bourrage du pylône. A droite, les « massifs disposés en carré », élements reconstitués en fondation d'autels d'Akhenaton.

Fig. 3. Karnak. IIème Pylône, môle Nord. Eléments d'autels d'Akhenaton reconstitués en fondation.

Fig. 4. Karnak. IIème Pylône, môle Nord. Les «talatates» de rembourrage.

Fig. 5. Elément d'autel d'Akhenaton reconstitué en fondation.

Fig. 6. Karnak. IIème Pylône, môle Nord. Eléments d'autel d'Akhenaton reconstitué en fondation.

Fig. 7. Le temple de Philae émergeant des eaux.

Fig. 8. Saqqarah. Fouilles de la pyramide inachevée, par M. Zakaria Goneim. Cartonnage et matériel funéraire d'une sépulture de surface.

Fig. 9. Saqqarah. Angle de la pyramide inachevée. Remarquer les lits déversés, caractéristiques des pyramides à degrés.

Fig. 10. Saqqarah. Fouilles de la pyramide inachevée, par M. Zakaria Goneim. L'entrée de la descenderie.

Fig. 11 Saqqarah. Fouilles de la pyramide inachevée, par M. Zakaria Goneim. Le dessus du sarcophage d'albâtre.

Fig. 12. Saqqarah Fouilles de la pyramide inachevée. Le sarcophage d'albâtre.

Fig. 13. Saqqarah. Le mur d'enceinte à redans de la pyramide inachevée. Graffites.

Fig. 14. Gîza. Chantier de la barque. Mise en place des échafaudages, avant le retrait des dalles recouvrant la fosse où est logée la barque Est.

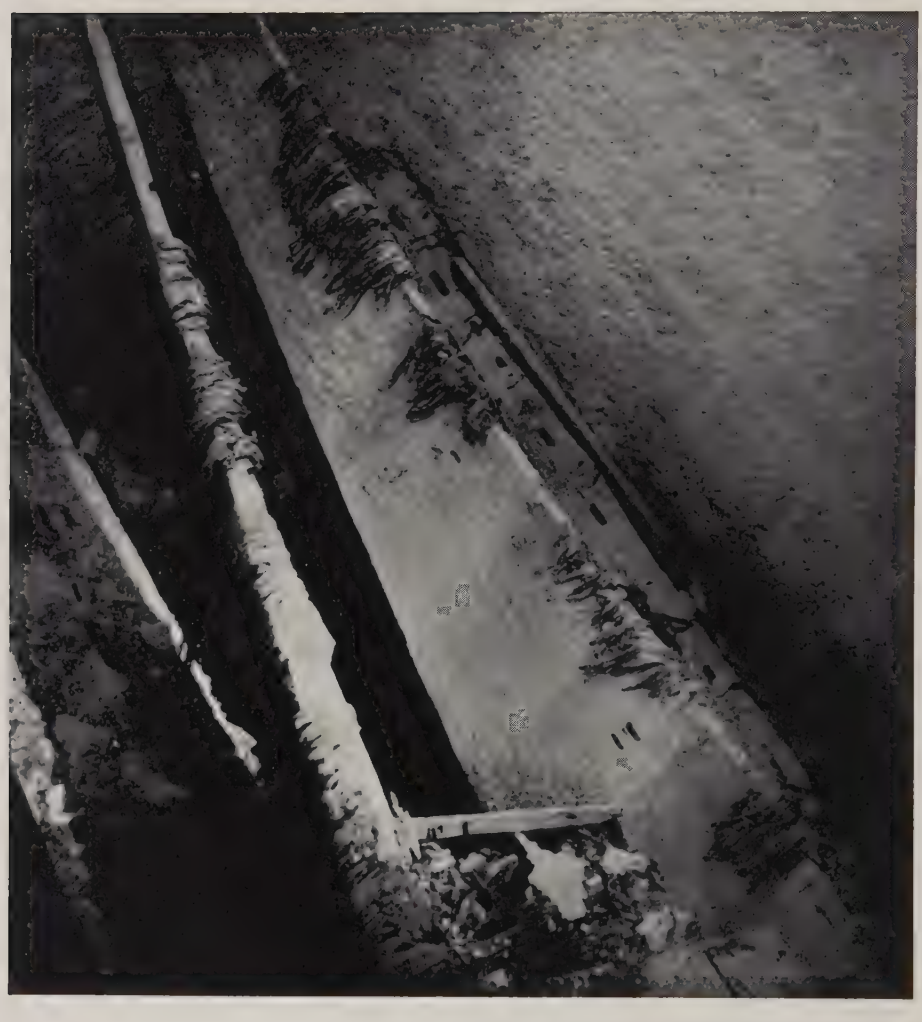


Fig. 15. Gîza. Eléments de l'extrémité de la barque, avec lambeaux de nattes.

Fig. 16. Gîza. L'extrémité de la barque. La fosse est quadrangulaire, mais l'angle n'est pas entièrement régulier. On remarque la ligne de niveau tracée à l'encre rouge.

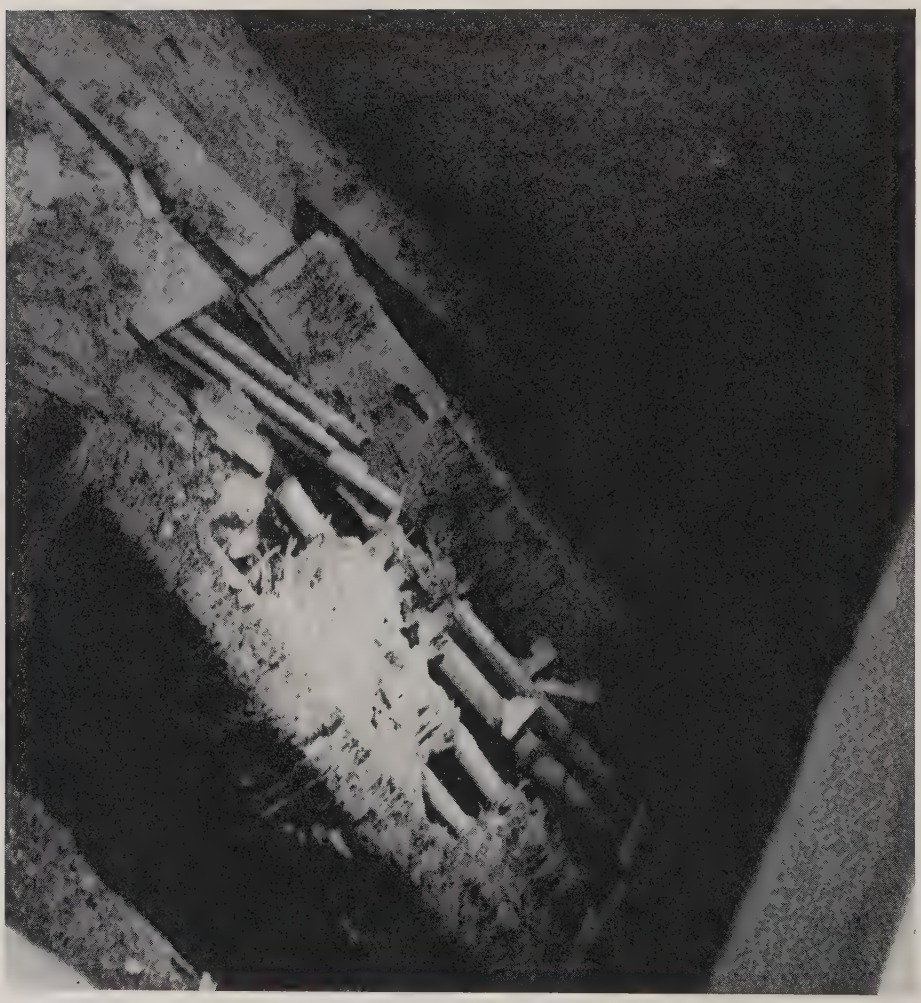


Fig. 17. La barque de Gîza. Eléments du pont, avec agrès et nattes.

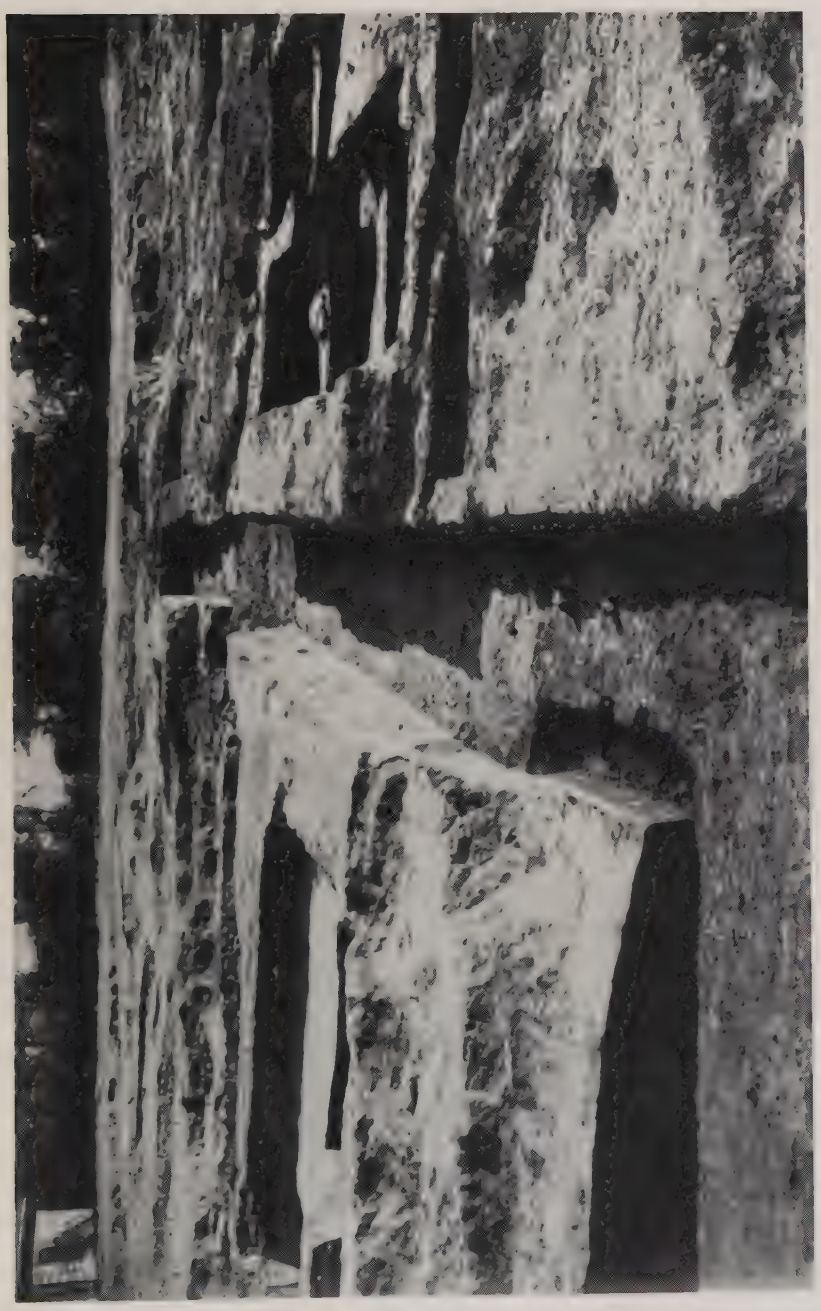


Fig. 18. Fouilles 1954-1955 de M. Chafik Farid à Mit-Ḫich. Rue de la ville antique, entre les quartiers d'habitations.

Fig. 19. Fouilles 1954-1955 de M. Chafik Farid à Mit-Fich. Le dégagement des maisons antiques.

Fig. 20. Fouilles de la nécropole de Kom ed Doubbia.

Fig. 21. Fouilles de M. Chafik Farid à Maamoura; la façade du temple.

Fig. 22. Maamoura. Fragments d'une statue colossale de dyade, basse-époque.

Fig. 23. Aboukir. Stèle funéraire en calcaire fin représentant un personage allongé

Fig. 24. Zawyet Oum el Rakham. Stèle de l'époque de Ramsès II.

FOR REFERENCE
Do Not Take From This Room
DEMCO